



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

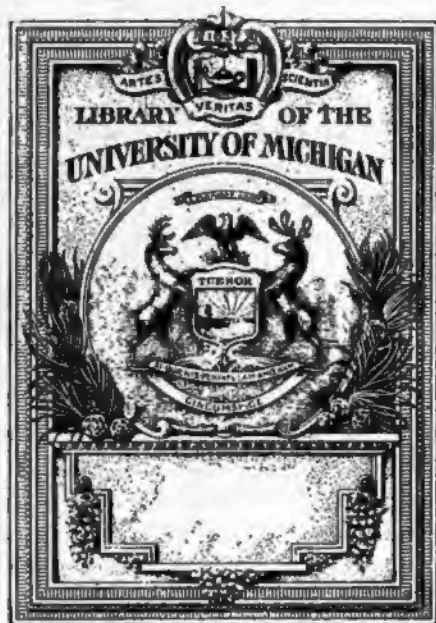
- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het "watermerk" van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



**B** 1,212,838



A  
5  
B

100





BIMANEESCH-HOLLANDSCH  
WOORDENBOEK

DOOR

J. C. G. JONKER.





# VERHANDELINGEN

VAN HET



# BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

~~~~~  
DEEL XLVIII.  
~~~~~

BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ

1896.

'S HAGE  
M. NIJHOFF

11

Nijhoff  
9-26-1922  
gen.

11

# INHOUD.

---

J. C. G. JONKER, Bimaneesch-Hollandsch woordenboek.

Idem, Bimaneesche texten.

Idem, Bimaneesche spraakkunst.





BIMANEESCH-HOLLANDSCH  
WOORDENBOEK

UITGEGEVEN DOOR

J. C. G. JONKER.





# BIMANEESCH-HOLLANDSCH WOORDENBOEK

UITGEGEVEN DOOR

J. C. G. JONKER.

---

VERHANDELINGEN VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN  
KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL XLVIII.

~~~~~  
1STE STUK.  
~~~~~

BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ



'S HAGE  
M. NIJHOFF

1893.



# BIMANEESCH-HOLLANDSCH WOORDENBOEK

UITGEGEVEN DOOR

J. C. G. JONKER.

---

VERHANDELINGEN VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN  
KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL XLVIII.

~~~~~  
1STE STUK.  
~~~~~

BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ



'S HAGE  
M. NIJHOFF

1893.



## A

**Ada**, I. (Mak. enz. *ata*), slaaf, onderdaan; *kaada*, tot slaaf maken.

II. ook *adat* (het Arb. Mal. 'adat), gewoonte = *sāra*.

**Ade** (Mak. *ate*; Mal. *hati*), hart; *ade edi*, voetzool; *ade rima*, handpalm (vgl. *penta*); *di ade* of *ade*, in; *wii di ade peti*, in eene kist leggen; *puwasa ade wura ramala*, vasten in de maand Ramadlan; *di ade ngemo kai-na*, onder het vliegen.

**Adi**, — *wiwi*, op de lippen bijten.

**Adja**, dikwijls, herhaaldelijk iets doen; *labo rasulu-llahi ai-ai tōpo-na adja-mu lao kalai*, ga toch niet herhaaldelijk (een weg) verschillend van dien van den gezant Gods; *adja ba tunti* dikwijls schrijven.

**Adjima** = *djima*.

**Adjo**, laten afhangen; *dōho-adjo eli dei āu*, zitten, terwijl men de beenen langs de trap laat afhangen.

**Adjumaā** = *djumaā*.

**Ađo** (Mal. *aduh*), ach! vgl. *ida*.

**Aduniya** = *duniya*.

**Aduriya** = *duriya*.

**Afi** (Mal. *api*), vuur; *afi Allah*, regenboog.

**Afio** (Mal. Arb. *afium*), onbereide opium.

**Afu** (Mal. *kapur*, Jav. *apu*, enz.), kalk.

**Agama** (Mal. Skr.), godsdienst.

**Ahera(t)** (Mak. idem; het Arb. Mal. *achirat*), het toekomstige leven.

**Ahi**, I. iets ergens uitnemen, wegnemen.

II. (het Arb. Mal. *achir*) einde, ten einde loopen; *na-neē-ra ahi wakatu*, de tijd voor het gebed liep bijna ten einde.

**Aho**, vóór of vroeger dan iets wezen; *aho-pu wāra-mu*, vóór dat gij bestondt; *aho ba weha oi*, vóór het water nemen.

**Ai**, I. Mal. *hari*; oud-Jav. *we*), dag; *ai marai* = Mal. *hari siyang*; *ai mangađi* = Mal. *hari malam*; *boha ai*, middernacht (niet middag); *maai ake*, heden, nu; *ai* of *di ai*, toen; *di ai sapa-la nanga*, toen wij de rivier overgingen. Zie voorts *nai*.

II. het luchtruim; *dēse-na ēse wohā ai*, hij stak in de lengte boven 't midden van het luchtruim uit.

III. (Mal. *ta(i)*), touw.

IV. *ai-na*, partikel voor de verbiedende wijs; *ai-na nggāhi-mu*, spreek niet: *ai-ai tōpo-na*, versterking van *ai-na*, zooveel als Mal. *djangan sakali*.

V. partikel voor den vocatief; *ai ruma-e*, o Heer! Oud-Jav. idem.

**Aka**, I. gindsche; daar in (op, naar enz). *au-ra kombi ēse wawo kontu-n aka*, wat heeft hij daar toch op den rug; *Lao, hađe-pu la Keu aka doro Putju-lino*, ga Keu dooden, daar op den berg Putju-lino; *lao sodi weya-pu lamada ana wai aka*, ga voor mij het kind van gindsche vrouw vragen; *djama ai aka*, in gindschen, d. i. vroegeren tijd; *aka-n ede of aka-n de*, zoo even, te voren; wordt ook gebruikt in den zin van „de zoo even genoemde” evenals 't Jav. *wahu*, bijv. *na-dula-ra rahi-n aka-n de*, haar (zoo even genoemde) man keerde terug.

**Aka**, II. ook *akal*, (het Arb. Mal. 'aqal), verstand, list, bedriegen: *waü-ra ringa ro batu aka ede*, nadat hij deze list gehoord en gevolgd had: *nira-pu ai ake kònc-pu mbeë-mbeë neë mawaü-mu aka ro kampula nggòmi*, maar nu kan zelfs eene geit u bedriegen en misleiden.

**Akadawa**, daar, daarheen, (vgl. *aka* I.): *rongga-pu akadawa*, toen hij daar gekomen was; *batu rötji-pu aka-dawa*, volg hen snel daarheen: *akadawa-dawa wáli*, (ga) nog wat daarheen, maak wat ruimte.

**Ake**, deze, dit; *ake-ake*, nu.

**Akedei**, hier, hierheen, (vgl. *ake* en *dei*, en *ededei*); *bakai-ku pòo akedei ake*, waar is dit stuk bamboe hier (dat hier steeds was); *wati wára-na mai-na akedei*, hij is hier niet gekomen.

**Aku** = *uku*, meten.

**Ála**, I. (Mal. Skr. vgl. *djāla*), net

II. ook *álam*, (Arb. Mal. 'álam), wereld.

**Alámà**, (Arb. Mal. 'alámat), kenteekenen, bewijs.

**Áli(m.)** (Arb. Mal. 'álim), geleerde.

**Alo**, glans, schijnsel.

**Alowa** = *olowa*.

**Álu** (het Mal. *halus*), fijn: *kamòtji mena-pu sa-mena-na maálu-álu*, pak in al wat fijn is = wat medegenomen kan worden. Vgl. *mpula*.

**Ama**, I. (Bug. idem: Jav. *rama*), vader, (vgl. *uba*, *uwa*): *ama ori*, oom vgl. *ori*: *ama ndai* wordt door eene vrouw tegen haar man gezegd: *ama-ro-duwa*, benaming van een zeker soort hofbeambten (vgl. *duwa* II).

II. ook *amal* (Arb. Mal. 'amal), goede werken.

**Amaniya**, broeder.

**Amantjawa**, zuster.

**Amba**, I. markt.

II. ook *ambar* (Arb. Mal. 'ambar), ambar.

**Ambi**, I. (vgl. *imba*), bijna; *ambi-na* of *ambi-ambi*, gelijk, alsof: *sangge-sangge sara nggáhi-mu maambi-ambi kabalo*, zoo dikwijls gij spreekt, schijnt 't, alsof gij schertst.

II. zich gereedmaken, gereed; *dei aherà na-waü-ra ambi mena naraka ndai hidi-na*, voor het toekomstig leven is de hel reeds gereed tot hunne verblijfplaats: *na-waü-ra ambi oi di tjere di kompe ntjai-na*, het water stond bijzijden de deur reeds gereed in den ketel: *ambi ro ntika*, behoorlijk, in orde, (vgl. *ntika*), in deze beteekenis ook wel *ambi* alleen, *doü mauba-uba dae ndai waü-na-ra imba kòne daä na-ambi*, de aanzienlijken (daeng's) volgen zij na, hoewel het niet behoorlijk is: *kaambi*, gereed maken: *ede-ra kaambi kai weki rato lao aka sera*, daarop maakte de Prins zich gereed om naar het bosch te gaan.

**Ame**, een plat woord voor *ngáha*, eten.

**Ampa** — *kaneë*, naar boven doen gaan, uitnoodigen boven (in huis) te komen.

**Ampe** (Mal. *sampe*), over iets heen hangen.

**Ampo**, pas, nu (toen, dan) eerst, dan, daarop Mak. *nappa*, Bug. *nappa*; *ampo ta-kaa weya-ku ilo-lili ampo ta-wii-ku di tutu maru-kai-na*, vervolgens brandt gij eene kaars er (het geneesmiddel) bij en daarop plaatst gij het aan het hoofdeinde van zijne slaappleats: *ede ampo*, = *ampo*; *na-waü-si wára doü siwe ede ára uma ake*, *ede ampo ku-mbeë-ku*, als die vrouw hier in huis is, dan zal ik (het geld) geven.

*Ampo de*, 1°. zoodra, *ampo de na-bade ro na-iyu wati wára gendi mada-na ede-ra nggáhi kai enz.*, zoodra hij bemerkte en voelde dat hij geen wenkbrauw had, *sprak* hij enz.: 2°. zoo even, *djára nahu maramòda*,

*ampo de ku-èda mai luu* enz. mijn verloren paard heb ik zoo even zien gaan in enz., 3°. = *ampo, doü siwe ampo de ku-èda; santo-ntoi-na wati wâra-na doü ake*, die vrouw zie ik nu voor 't eerst, nog nooit is zij hier geweest.

*Ampo-sa*, immers; *mbuda isi mada-mu nggömi neë èda kai-mu katanlu au-au-du mawâra di ade pöö ede, ampo-sa masa arupiya ntjau*, waart gij blind, dat ge niet zien kondt wat er in die holle bamboe was, immers enkel guldens! *ede mena wuwa dodo lamada ada sa-dana Mbôdjo, ruma suu, ampo-sa ndede nggâhira-sama kai*, dit vragen wij, uwe onderdanen van het geheele land van Bima, o vorst, immers aldus is het woord, waarmede, men te zamen heeft ingestemd.

*Ampo-ya* (uit *ampo* en ?), zoo even, *bakai-ku doü ede? ntjambe kai ba wei-n: ampo-ya dula-na*, waar is die man? zijne vrouw antwoordde: zoo even is hij naar huis teruggekeerd; *ampo-mpi-ya = ampo-ya*.

*Amu*, wortel.

*Ana* (Mal. *anak*), kind, jong, zoowel van menschen als dieren; *ana doü*, kind (in het Bim. wordt 't woord *doü*, indien er van menschen sprake is, nooit weggelaten). Men onderscheidt den leeftijd der kinderen door de volgende uitdrukkingen:

*Na-lowâ-ra sanggôbo ro sarênga*, het kan reeds vóór- en achterover liggen.

*Na-lowâ-ra rama*, 't kan kruipen.

*Na-lowâ-ra dôho*, 't kan zitten.

*Na-lowâ-ra kidi sambii*, 't kan rechtop staan.

*Na-lowâ-ra suu panombo*, 't kan een pot op 't hoofd dragen.

*Na-lowâ-ra ngêna sâhe*, 't kan de buffels hoeden.

*Ana* wordt ook gezegd van jonge spruit van eene plant; *ana bedi*, geweerkogel.

*Anakoda* (uit 't Mal.), koopman, scheepsgezagvoerder.

*Anangguru* (vgl. Mak. *anrongguru*, Bug. *anreguru*), leermeester, hoofd.

*Andjo* (Mak. *andjong*), boegspriet.

*Ane* (Mal. *anei-anei*), witte mier.

*Anga* (vgl. Mal. *nganga*), geopend (v. d. mond).

*Angga*, goederen; *angga sarunde-na, masa sarunde-na*, te betalen half in goederen, half in geld.

*Anggo* (het Mal. *anggor*), wijn.

*Angi* I. (Mal. enz. *angin*), wind.

II. makker, alleen voorkomend in de verbinding *tjina-ro-angi*, makker.

III. partikel tot vorming van reciproque vormen (oorspronkelijk hetzelfde woord als sub II).

*Ani* (Mak. *bani*), bij, honingbij; *oi ani*, honing; vgl. *niwa*.

*Aniyaya* (Mal. Skr.), onrecht.

*Anta, anta-na*, ter oorzaak van, omdat; *mu-mbui-ku nggâhi ntjihi-mu, anta-na ba lowa-mu une lowa kèkatuwa*, gij kunt nog juist spreken, ter oorzaak van uwe kennis, welke gelijk is aan die van eene kakatoe.

*Antala* (het Arb. Mal. *atlas*), soort stof, atlas.

*Antjo*, heen en weer bewegen; *antjo ba balumba*, door de golven heen en weer bewogen worden.

*Antju*, hovenarm; ook als maat gebruikt.

*Ao*, I. tegenover iets zich bevinden, tegenover; *dôho ao watu êse tantonga*, boven zitten tegenover (met het gezicht gewend naar) het venster: *londo ao*, afdalen uit zijn huis om iemand tegemoet te gaan; *lao ao*, tegemoet gaan, *ede-ra londo kai-na awa tinti tonda ao ruma-t sangadji mamai ede*, daarop ging zij de trap af, den komenden vorst tegemoet; *mbei ao* of *hanta ao*, iemand iets voorzetten (bijv. spijzen).

**Ao**, II. weerstand bieden; *ai-na-ti mpara nggâhi wâli bune santika nahu maloi ake neè mawaü-na ao matja ede*, laat staan dat ik, die klein ben, in staat zal zijn om den tijger te weerstaan (vergelijk voor de sub I en II genoemde beteekenissen Jav. *lawan*).

III. aannemen in ontvangst nemen, *ake rôlji toi ao-pu, tani pòda*, neem 't spoedig aan, want het is zeer zwaar; *mandai ao bali bae kai-ku ra-neè sâra dana Mbôdjo*, om daardoor met beide handen den wil (het bevel) van de Hadat van Bima in ontvangst te nemen.

**Aö**, beteekenis; *munafiq, aö-na sawai ade-na, asa-na mpa mataho*, „munafiq” wil zeggen, dat 't hart slecht is, terwijl de mond goed is (het goede uitsprekt); *kaaö* (eig. met eene beteekenis doen zijn), begrijpen; *ndadi hatja-du ba ruma-t sangadji, na-lowa menâ-ra kaaö nggâhi sûra ede*, daarop werd (de brief) door den vorst gelezen, die den inhoud er van geheel kon verstaan.

**Api**, knippen; *api mina*, olie persen: vgl. *kapi*.

**Apu**, nevel. (vgl. Mal. *kabut*).

**Âra** I. (Jav. *alas*), woud; dikwijls met *wuba* verbonden.

II. hier; *mori maâra duniya*, het leven hier op aarde.

*Ai-na neè-mu mbôto nggâhi ro rawi âra nahu ake*, maak hier bij mij niet te veel praats en beweging; *tjôo tja-âra-pu sâhe ede*, lever uit (hier naar mij toe) dien buffel.

III. teruggekeerd; *waü-du âra pala ndai-mu watu do woro? nggâhi kai-na: ijo, âra-du ndai-ku*, zijt ge teruggekeerd uit het land der dooden? ja, zeide hij, ik ben teruggekeerd; *âra wâli-du matja aka*, de tijger is daar weer terug.

IV. (ook *ârah*) arak.

**Âri** I. buiten; *lao âri*, naar buiten gaan; *paki tja-âri*, naar buiten werpen; *âri-dawa en âri-luwa* = *âri*.

*Maâri mai*, behalve; *kani imba-ku kani kafir bune santika diki wôo ro tjapio ro bè-bè-na mpara maâri maî ba ede masama ntjau labo kani kafir*, het navolgen van de kleederdracht der kafirs, als het dragen van eene das, hoed of van al wat behalve dat, overeenkomt met de kleeding der kafirs.

II. (Jav. *ari*), jongere broeder; *ana maâri-âri*, jongste kind.

III. *âri-âri-kai-na* = *tjumpu-kai-na*, 't einde; *ndadi mpara âri-âri-kai-na raa-katufe ndai wâli nôno*, zoodat het einde er van zal zijn dat wat uitgespogen is, weer opgedronken moet worden (vgl. de Jav. spreekwijze).

**Arira**, buitengemeen zijn, *pana-na madja na-arira na-rada wâli-ku afi*, de hitte der schaamte is buitengemeen en gaat die van 't vuur te boven, *na-arira ade-ku maringi-rônga*, mijn hart is (ik ben) zeer verbaasd; *na-arira ipi tjâru-na*, het is zeer lekker.

**Aru** I. (Mal. enz. *alu*), stamper.

II. (Mal. *arus*), stroom van 't water.

**Arubaa**, Woensdag, (uit 't Arb.).

**Arubana** (Mal. *rëbana*), tamboerijn.

**Aruna**, ananas, ook = *babulo*, soort van versiering aan een huis.

**Arundae**, soort plant, in het Mal. *sule* genaamd.

**Arupiya** = *rupiya*.

**Asa** I. mond; *asa nanga*, riviermond.

II. de waktoc 'açar.

III. ook *asal* (het Arb. Mal. *açal*), oorsprong, oorzaak; *ake asa(l) ndadi nggeya*, dit is de oorsprong (oorzaak) van het ontstaan der vampyrs; *ede asa-na neè boè kai-ku genda*, dit is de reden waarom ik de trom heb geslagen. Ook met het meervoud *uqûl* verbonden in dezelfde



beleekenis, bijv. *ede-ra sodi kai-na ba nabi Isa asa(l)-usu(l) neè ndede kai ruu-na*, daarop vroeg Jesus hem waarom aldus zijn lot was geweest.

**Asi**, paleis, woning van den vorst.

**Ati** (Mal. *atap*, Jav. *atëp*), dekriet, dak; *ati ndolo*, alang-alang.

**Atji** of *atji-atji*, (Mal. idem); wellicht *atji-atji na-rada-du guru-na*, wellicht overtrof hij zijn leermeester.

**Ato** (Mal. *atur*), geordend, *lao ato*, in geregelde orde gaan.

**Au** I. wat? *au-au* of *au-au-du*, wat ook, alwat; *wati wâra au-au-ku*, ik heb niets; *au-du*, dikwijls = *au-au*; *au kombi*, het een of ander; *wâra èda-ku doû mawaa taraku labo au kombi tundu-na*, ik heb

iemand gezien, die eene buks droeg, terwijl hij het een of ander op de schouders had; *indo ndadi au-ku* z. v. a. het geeft mij niets; *ba au* = *bau*.

II. het geluid waarmede men een paard roept.

**Aû**, trap.

**Aura** (het Arb. *'aurat*, Mal. *urat*), dat gedeelte van 't lichaam, waarover men zich schaamt.

**Awa** (Mal. *bawah*), beneden onder aan (bij enz.) benedenwaarts naar; *dôho awa fuu hadju*, onder aan een boom zitten; *maawa nganto*, onder aan den rand zijnde; *awa mai ba*, onder.

**Awl**, *awi-n*, gisteren. Vgl. Bal. *ibi* en Bul. *kahawii*. Vgl. ook *ai* I.

## B.

**Ba**, met, door, van; *ra-lambo ba doû*, door iemand geslagen; *ada-na ba ruma ede*, de onderdanen van den vorst.

**Baa**, uitschelden, vervloeken; Vgl. *ia*

**Baba**, vastbinden, terwijl men onderwijl het touw verscheidene malen om iemand heenwindt; *ede-ra lêto ro baba-kai di rihu wohana-na*, daarop werd zij aan den middenstijl vastgebonden en (met het touw) omwonden. (Overgenomen uit het Mak. *bâbâ*? Vgl. Jav. *běbĕd*, Mal. *bĕbat*).

**Babu**, I. laten vallen, neerhalen; vgl. *mabu*; *kataho-pu tembe-mu ro babu-pu weri-mu*, breng uw sarong in orde en laat uw slendang vallen.

II. springen in iets (eig. zich laten vallen?); *ede-ra ngâri wâlî kai-na dana, ede mpara londo babu kai ndai-na*, daarop groef hij den grond uit (groef hij een kuil in den grond) en sprong vervolgens zelve daarin; *oi di sori ede na-dei labo-ku nowa katjiri-na, ede mpara tjuwa-tjuwa babu kantara-ntowu kai-na*, het water van de

rivier was diep en helder, een ieder sprong er met een plomp in.

**Babudja**, gezegd van alles wat boven iets uitsteekt bijv. van een berg; ook van een gezwel of eene puist; ook spreek men van: *doro duwa babudja*, twee bergen.

**Babuto**, het bovineinde van een met allerlei gekleurd papier, nagmaakte bloemen en gekleurde eieren, versierde bamboe bij het Moelodfeest gedragen. Ook een soort versiering onder de *bangku-bangku* boven aan het huis, naar den vorm ook wel *aruna*, ananas, geheeten.

**Bada** (van het Mal. *badak*). neushoorn.

**Bade**, weten, kennen, bekend zijn met, bekwaam; vgl. *bae* I *Indo kapo makaiha-na islâm ede wati bade-na, nde pala wati ngawa-na guru ro sodi labo doû mabade*, hetgeen den Islâm krachteloos maakt is het niet kennen, terwijl men geen leermeester wil hebben noch aan bekwame menschen wil vragen.

**Badji** (Mal. idem), wig.

**Badju** (Mal. idem), baadje; *badju kuru* = Mal. *badju kurung*.

**Bae**, I. steeds met *ade* verbonden, als *bae kai ade* = *bade* weten, kennen; bijv. *ai ruma-e pai-sa ku-bae kai-ku ade ntjòki mandake, ku-sambeya ku-puwasa*, O heer, als ik deze plagen had kunnen weten zou ik gebeden en gevast hebben; *indo kapo wádjib di ita mabae kai ade di Allah s. w. t. ede ntau-na gífat duwa mpuru*, voorts zijn wij verplicht te weten dat God twintig eigenschappen bezit.

II. (Mal. *baik*), goed; als stamwoord alleen met ontkenning in gebruik; *na-éda mpara páhu óha mantjewi-ntjewi wáli da-bae-na*, hij zag dat de rijst er wederom zeer slecht uitzag; *wati bae-na tuntina*, hij schrijft slecht; *wati bae-na ook* = Mal. *tiada bérkatahuwan* (Jav. Mal. *tida karuwan*); *wati-du bae-bae-na ruku ro rawi ompu ede ba ndiha ade na*, de bewegingen en het gedrag van den ouden man waren door zijne vreugde zeer bijzonder; *kabae* bijv. *pata kabae*, goed onderkennen, *kabae ndai rawi-na*, juist in orde brengen (vaststellen, bepalen) wat hun werk is.

III. (vgl. Mal. *bèlah*; Mak. *bàle* en ook Bug. *wali*), zijde, kant; *watu bae di-na* aan den Westkant: *sa-bae* = Mal. *sablah* de eene zijde, de andere zijde; bijv. *wára-sa doü ndadi bitjára ro paraèsa-na sa-reya-ku sa-bae mandede wáli sa-bae mandadi duwa reya-ku*, indien er omtrent iemand een proces of een onderzoek plaats heeft, (moet) de eene zijde (partij) een reyaal (geven), zoo ook de andere partij. wat twee reyaal maakt; *ede-ra dula kai-na wai ede, nde pala na-lampa watu ntjai masabae*, daarop keerde de oude vrouw terug, maar zij ging door de deur aan de andere zijde: *sa-bae-bae*, aan beide zijden: *djima masa-ngganga tuwa matani upa mbuwa ringgi masabae-bae*,

armbanden, van oud goud, aan beide kanten vier ringgits zwaar; *bali bae* zie *bali* I.

IV. (Mak. en Bug. *bali*). vijand; *kadeè weya-pu paiya-na ro kambala-na doü bae-mu, na-mambe-sa eli-na wati teè-na*, luister naar het gejuich en geschreeuw uwer vijanden: is dat zwak, dan zullen zij geen stand houden.

**Baka**, I. (vgl. Mak. *bangka*), weggagen, bijv. een dier: *bakai-ku djanga peyo ede? ntjambe kai-na: ku-waü-ra baka kalòsa mena*, waar zijn de boschhanen? hij antwoordde; ik heb ze alle naar buiten gejaagd.

II. afstoffen, schoonmaken.

III. (Mak. *tàbangka*), verschrikken.

IV. (Jav. *bakal*), iets aanwenden om 't een of ander van te maken; bijv. *tjatja baka-ku sampá*, bak het (hout) er om een sampan van te maken.

**Bakai**, waar? waarheen? van waar? *bakai* of *bakai-ku madju ede? ntjambe kai-na ku-waü-ra hori mena*, waar zijn de herten? hij antwoordde: ik heb ze alle losgelaten; *nggòmi doü bakai*, waar zijt gij van daan? *bakai-du raa-lòsu kai-mu, ededei mandai luu kai-mu*, waar gij uitgekomen zijt, moet gij weder ingaan; *bakai lao kai-mu? waarheen gaat gij?*

**Bako**, licht rood, rose.

**Baku** (Mal. enz. *bakul*), mand; in 't Bim. cene mand met scherpe hoeken.

**Bala**, I. (Mal. Arab. idem), ramp.

II. aanbreken van den dag; *ntika bala ai sidi*, toen de dag aanbrak.

III. (Mal. *balas*), vergelden; zuiver Bim. is *tjèpe*.

**Balae**, duit, kèpeng; *wati wára kòne sa-balae tjoí waa-n*, zelfs geen duit wordt als bruidschat gegeven.

**Balandja**, het Mal. *bèlandja* geld om uit te geven enz.

**Balase** (Mak. idem), soort zak.

**Balata**, leuning bijv. van eene brug.

**Bale** = *tôba*, werpen; *ede-ra lao kai sae-na mabale kai wadu, ede-ra hina kai-na ro mabu-na nasi ede*, daarop wierp haar oudere broeder met een steen, waardoor de vogel getroffen werd en neerviel.

**Ball**, I. (Mak. *bali*), in *bali bae* (vgl. *bae*) aan weerskanten; *ndai-ku duwa ndai makapi di sumpu bali bae-na hadju*, wij beiden zullen de uiteinden van het hout aan weerskanten in den mond nemen; *watja-ku rima bali bae mahampa tjihu*, wasch de beide handen tot aan den elleboog.

II. doen terugkeeren, terug zenden, (vgl. *mbali*) *nggâra mu-bali-sa ntau-na dou ede, mu-kasipâhu-ra*, indien gij het eigendom van die menschen terugzendt, zult gij arm zijn.

III. (Mak. *malisi*), van kleur verschieten.

IV. hoeden; *lao bali sâhe*, de karbouwen gaan hoeden.

**Balu**, I. geurig (vgl. *mêngi*); *na-wou balu mpara raa-na*, het bloed rook lekker.

II. *balu-balu* (uit het Mak.), koopwaren.

**Balumba**, (Mal. *bêlumbang*), golf, golven.

**Balunggu** (Mal. idem) voetboeien; *ndadi kaluu balunggu di edi-n*, zoodat zij de boeien aan zijne voeten deden; den voet boeien; *na-balunggu ntene weya-du edi-na*, zij deden hem toch de voethoeien aan.

**Bana** (Jav. *banjak*), gans.

**Banawa** (Mak. idem), soort vaartuig.

**Banda** (Jav. Mal. *bandang*), soort visch,

**Bandera** (Mal. Port.), vlag, banier.

**Banga**, meest met *rowa* gebruikt, soort pot.

**Bange**, *mpêke bange*, broodmager, zóó mager dat de ribben zichtbaar zijn.

**Banggulae** (Mal. *bunglei*), soort boom.

**Bangka(r)** (Mak. *bangkará*), oorring.

**Bangkolo**, soort visch (in het Mak. *kalampetô* genoemd).

**Bangku-bangku** (Bug. *bangkung-bangkuug*), soort versiering boven aan het huis.

**Bango** (Mal. *bangau*, Jav. *bangô*), soort reiger.

**Bangsa** (uit het Mal.), geslacht.

**Bapa**, klanknabootsing voor iets dat valt; *kabapa*, dat geluid voortbrengen; *maringu eli hadju makabapa ra-loò bale ba la Bango*, hoorende 't geluid van hout dat met een plof neerviel, neergeworpen door Bango.

**Bara**, I. (het Mal. *barat*), de westmoesson.

II. *bara* of *bara-bara* (ook *barang-barang*), het Mal. *barang-barang*, goederen; vgl. *ndoi, taratui*.

**Barakamate**, *mpôso* — steenpuist.

**Barako** (Mal. *bêrkuk* Arab. *burqa*'), sluier.

**Baratju** (Mak. *baratjung*, Mal. *mértjun*), voetzoeker.

**Bareka** (Mal. Arab. *barkat*), zegen.

**Bari**, het Mal. *baris* als benaming voor de klinkerteekens bij het Arabische schrift.

**Baro**, naar zich toehalen, zich toeëigenen, (vgl. *garo*); *ntau dou mpara mandai baro-na*, het eigendom van anderen eigent hij zich toe.

**Barungku**, soort katjang.

**Barupapa**, wordt gezegd van een geluid veroorzaakt door bijv. het neervallen van een boom.

**Baruwa** (Mak. *baruwasá*), soort gebak.

**Bata**, I. aanraken, in aanraking komen met, *makaiha-na sambeya bata huri dou siwe*, de aanraking van de huid eener vrouw, gedurende het gebed, maakt dat krachteloos; *na-wau-ra mbia kône saninu-n ra-hina bata ba kapenta dindi*, en de bril was zelfs gebroken doordien hij aangeraakt werd door (in aanraking kwam met) de planken van den wand.

II. (Mal. enz. idem), gebakken steen.

III. komt voor in verscheidene titels, bijv. *bata dadi*, = *nggampo*, — *djero*, — *djuru*.

**Bate**, I. neergooien, neersmijten, neerwerpen; dikwijls met *lòo* verbonden; bijv. *ede-ra hanta kai-na tare malabo tonggo ro pingga, lòo bate mena kai ba rido-n*, daarop nam hunne schoonzoon de schaal (*talam*) met het deksel en het bord en wierp alles neer. *Bate* ook alléén in gebruik; *nde pala kâli na mbui ntene pu lambuhu-lambate labo tjere bate tjâ-do bate tjâ-da-na*, maar de Kali was nog steeds met den ketel bezig, dien hij nu naar het noorden, dan naar het zuiden wierp.

II. (het Mak. *bateng*) = *bati*, inwendig.

**Bati**, I. (het Arab. *bâtin*), *nika bati* vgl. bij D'. Matthes, Mak. Woordenboek, *nika bateng* s. v. *bateng*.

II. (Jav. *batik*), batikken; *tembe bati*, een gebatikte sarong.

**Batja** (uit het Mal.), lezen, oplezen, reciteeren.

**Bato**, *talibana bato* = Mak. *talibannang tonrabatang*, krishand van roode zijde, geheel met goud bestikt.

**Batu**, volgen, opvolgen; *kai masapôda-pôda ringa ro batu-ku-au-au-du raa-kau kai ba ina ro ama ede*, luister in waarheid naar en volg op al hetgeen uwe ouders u bevelen; *ede-ra batu kai ba kiyu kapa ede*, de haai volgde daarop het schip.

**Bau**, I. *ba bau*, waarom? *ba bau nde nangi kai nggômi?* waarom weent gij? *Bau* is reeds ontstaan uit *ba* en *au* (vgl. *ba au* onder *au*), en beteekent dus: door wat; het tweede *ba* is dus eigenlijk pleonastisch.

II. *ai bau* (Mak. *tali bahu*) bras.

III. (Mak. idem, vgl. Mal. *bau* reuk = *ngilu*, kussen, zoenen.

**Bawa**, I. (Mal. *bawang*), ui.

II. (Mal. *bawah*), laag, doch alleen in overdrachtelijke zin = *tuna*; (vgl. *awa*) *mu-bawa dei mori-mu pala mu-tuna-ra made*, laag zult gij in uw leven zijn en laag in uw dood; *bawa ade*, ook ijverzuchtig, benijden; *hasad ao-na na-bawa mpa ade-na dei lênga-na*, *Hasad* wil zeggen: dat men zijne makkers benijdt; *kabawa weki*, zich vernederen.

**Bè**, of *di bè* waar? welke? (vgl. *bakai*): *bè-ku ntjai malao esse Kôlo?* waar (welke) is de weg naar Kolo? *bè-bè* waar ook, wat ook, welke ook, *oi nde nôno kai oi pana, oi busi, oi niwa, bè-bè-na mpara nde rai kai-na oi matolu mbuwa pâhu ede*, het vocht, waarmede het gedronken wordt, kan zijn warm of koud water of honig, welke van de drie het meest geschikt zal zijn: *bè-du* = *bè-bè*; *dei aherâ nekeka mandai timba ro tahi, ndai maluu dei sorga bè-du mpara mantjihi*, hiernamaals zal gevogen worden, ieder, die rechtvaardig geweest is, zal ingaan tot den hemel.

**Bedi** (Mal. *bēdi*), schietgeweer, schieten.

**Beha**, bang, schrikachtig.

**Bela** (Mak. idem), vriend; *kabela angi* met elkander bevriend zijn; *wâra-wâra ruwa-n udi-ro-mudi labo sahada marimba makabela angi*, op zekeren tijd gebeurde het, dat een leguaan en een buffel met elkander bevriend waren.

**Bembe** (Mal. *katjubung*), soort plant.

**Bendo**, niet vlak, met hoogten, hobbelig.

**Bengke** (vgl. Jav. *benkeng* stijfhoofdig), stijf, v. d. stijf op zijn stuk staan, eigenwijs; *ake-ra pala-ni ibara kai-la doü mabengke daa mangawa romo kani ro batu ede-ro-pehe*, neemt dit tot voorbeeld, gij stijfkoppen, die geen leering wilt aannemen en volgen; *kabengke weki*, zich stijf houden; *nde pala wei-na wali ngawa-na*,

*na-kabengke-ku weki-na labo-ku nenti-na riï uma-na* doch zijn vrouw wilde niet; zij hield zich stijf en greep zich aan een paal van het huis vast.

**Beni**, niezen.

**Benta** = *rumpa*, stooten, aanstooten.

**Bente** (Mal. *benteng*), benteng, fort, versterking.

**Bento**, strik, strikken.

**Bentu**, tot iets strekken, tot middel voor iets dienen; *na-bentu-du ruu maiha*, het strekt tot ongeluk.

**Beo** (Mal. *beyo*), soort van vogel.

**Bere**, aanraken; meestal verbonden met *tudu* of *bata*; bijv. *makaïha-na sambeya ede tudu ro bere angi doü mone ro doü siwe mangâha ba sura nika*, wat het gebed nietig maakt is de aanraking (tijdens het gebed) van een man en eene vrouw, die met elkander in het huwelijk kunnen treden.

**Besi** (Mal. *bësi*), ijzer.

**Beta-beta**, acht geven, oppassen.

**Beti**, rechte lijn, timmermanslijn: *indo kapo beti raa-lâra na-waü-ra mbêko*, de uitgespannen rechte lijn is krom getrokken.

**Bêtja**, nat maken; vgl. *mbêtja*.

**Bewi**, waaier.

**Bla**, iets breken (vgl. *mbia*); *ntjihi ndai-na nggomi ake, pala bia weya-ku tuta-mu*, het zou uw verdiende loon zijn, als ik uw hoofd stuk sloeg.

**Bibi**, beven.

**Biko-bako**, bedriegelijk handelen, bedriegen, vgl. *kiko-kako*.

**Bila**, I. ('t Mal. *bilang*), tellen; *wai waü bila mboto-na*, de hoeveelheid er van was niet te tellen; ook getal; *nggâra wâra-sa masa-na maraka bila-na*, indien men zooveel geld heeft, dat 't getal bereikt wordt, namelijk de som, welke als minimum voorgeschreven is, waarvan men de zakât betalen moet.

II. ook *bilal* (het Mal. *bilâl*), oproeper tot het gebed.

**Bili** (Mal. *bilik*), kamer.

**Bilo-balo**, onvoegzame taal spreken.

**Binata** (Mal. *binatang*), dier; (een ander woord daarvoor heeft het Binanceesch niet).

**Bindanga** (Mak. *banrangang*), *budja* —, eene lans met een bos haar versierd.

**Bindera** = *bandera*.

**Binggu** (Mal. *bingkung*), dissel (timmermanswerktuig).

**Bini** (Mal. *pënuh*), vol; *na-neë-ra bini pòo ede ba arupiya*, het stuk bamboe was bijna geheel vol met guldens; *kabini*, vullen; *kabini kai-pu oi*, vul het met water.

**Bintala** (Mak. *bantalang*, Jav. *salang*), kruiselings over elkaar gelegde banden, welke een net of mat vormen om iets in te dragen.

**Binti**, schatting; *djâra binti, bongi binti*, een paard of bras, welke als schatting moeten opgebracht worden.

**Bintji**, *sa-bintji*, het eene, het andere; de eene zijde, de andere zijde, (vgl. *sa-bae*); *na-lia weya-du kahuntu, sa-bintji ai masidi, sa-bintji ai mambia neë ngâha ba âri-na*, hij maakte voor zijne jongere zuster katoe-pat open, waarvan zij het eene gedeelte 's morgens, het andere gedeelte 's avonds moest eten; *na-lao-ra hengga ntjai lawa-na ro na-hengga-ra sa-bintji ntjai uma-na; na-dula-ra di uma-na ndai pande hadju na-ëda-du ntjai lawa-na na-waü-ra tahengga mena ro ntjai uma-na tahengga sa-bae*, en zij ging de poort openen, alsook de huisdeur aan de eene zijde; toen de houthakker nu terugkeerde zag hij dat de poort geheel open stond, alsmede de huisdeur aan de eene zijde; *sa-bintji karata*, één half vel papier.

**Bintôla**, beslag, bijv. van eene piek of kris (vgl. Mak. *bantalang* soort gouden knop aan het einde van eene piek).

**Biri**, ergens met de handen aanzitten, iets schudden, met iets gedachteloos spelen: *ba bau biri kai-mu tau mantji nahu?* waarom speelt gij met mijn inktkoker?

**Biru**, I. (Mak. idem), plant, van welke de bladen bij de bereiding van *madat* gebruikt worden.

II. *niu biru*, jonge kokosnoot, waarvan het binnenste nog zacht is.

**Biruwa** (Mal. *baruwang*), beer.

**Bisa**, I. iets breken (vgl. *mbisa*): *na-neè-ku bisa ai ra-diki kai sarumbu-n ede*, bijna verbrak hij het touw. waarmede zijn lichaam vastgebonden was.

II. (uit het Mal.), knap, bekwaam; in het Bim. heeft het meestal de beteekenis van: met bovennatuurlijke krachten begaafd zijn: dikwijls verbonden met *guna*; als *bisa ro guna* of *bisa-r guna*, in de zelfde beteekenis.

**Bitjara**, (Mal. Skr.), rechtspreken, onderwerp, punt, geding; *ruma-t bitjara* is de titel van den rijksbestierder van Bima, omdat hij het hoofd der rechtspraak is.

**Biyola**, het Holl. viool; dit instrument wordt thans in Bima zeer veel gebruikt en daar zelfs ook vervaardigd.

**Bò**, wetboek; de eenigste keer dat het mij in geschrift voorkwam was de spelling *bob*. wellicht van het Arab. *bâb*, zoo genoemd naar de artikelen, waarin het verdeeld is. Voor de o. vgl. *pamòka*, Mak. *pamakkang*; *lodja*, Mal. *layar*.

**Boa**, scoort katjang.

**Bòdjo**, figuurtjes, vervaardigd uit het hart van zekeren boom waarmede een bamboe versierd wordt ter gelegenheid van het Moeloeidfeest. (Mak. *bòdjolò*).

**Bòdo**, (Mal. *bèduk*, Jav. *bèdug*). groote trom in de moskee.

**Boë**, slaan; *boë genda*, de trom slaan; *boë* wordt ook, evenals het Mal. *pukul*,

gebruikt om den tijd, welke geslagen wordt, aan te duiden; *boë duwa*, twee uur; *boë magari*, de tijd van magrib; *kakiti-kiti tjahaya-na boë ba liro*, zijn glans schittert geslagen, d. i. beschenen door de zon; *boë rasa* een land aanvallen.

**Boha**, = *woha*; in *boha ai* zie *ai*.

**Bòka**, soort lans, van een haak voorzien (in het Mak. *kandjai* genoemd), bij de voorvechters in gebruik.

**Bòko**, daklat.

**Bòla**, ontwakken; *ede mpara tjuwa-tjuwa maru kagòro-n, makento mpara ba ede raka-du wakatu loho(r) tjuwa bòla mena kai-na*, daarop sliepen zij allen in en suorkten; toen het middag geworden was, ontwaakten zij allen.

**Bòlo**, I. (vgl. Mak. *bolong*), omgeven; *niu bòlo ha ròpe-na*, eene kokosnoot nog door de schil omgeven; (vgl. *mbòlo*).

II. *bòlo kadi*, soort plant.

**Bolu** (Mak. idem). soort gebak.

**Bombo bala**, morgenster, zie *bala*.

**Bona**, slecht, minder vlug, bijv. van een paard gezegd.

**Bonggo**, uithoozen, bijv. water uit een vaartuig; vgl. *nggombo*.

**Bonggu**, overwinnen: *doü ra-waü weya rasa-na na-pehe-ku weki-na waü bonggu, na-somba*, enz. wanneer het land van iemand genomen is, en deze bekent dat hij overwonnen is, en hij onderwerpt zich enz.: *sara-sa puli-ta labo bonggu ba doü bae-ta*, indien gij niet sneuvelt, zult gij door den vijand overwonnen worden.

**Bôngi**, ontbolsterde rijst, bras.

**Bongka**, I. (het Mal. *bongkar*), oplichten, lossen; *hidì ndai bongka kai wua*, losplaats.

II. (Mal. *bungkal*, Mak. *bongkalá*), een goudgewicht.

**Bonte**, sirihdoos van lontarblad of bamboe vervaardigd.

**Bonto**, dekken, bedekken, deksel van eene schaal; *ta-kaluu mena-ku di ade rowa*, *ta-bonto kai-ku malanta*, gij doet alles in een pot en bedekt dien met wit linnen; *bonto tare*, eene schaal (*talam*) met den deksel sluiten; *bonto asa*, den mond sluiten; *bonto weki-na*, zich bedekken; *ntika na éda mpara wei-na ede wunga nangi bonto weki-na* enz., toen hij zijne vrouw zag, die juist weende en zich geheel (met haar sarong) bedekt hield enz.

**Bòò**, doen omvallen (vgl. *mbòn*), *ede-ra ponggo bòò mena kai-na fuu aduriya*, daarop velde hij alle doerianboomen.

**Bora**, aanzienlijk; *dou manae ro bora*, de grooten eu aanzienlijken; *wára mena sa-mena-na rato-rato ro bora-bora manggeè ada labo ruma-t*, alle vorsten en aanzienlijken waren aanwezig om hunne opwachting bij den vorst te maken.

**Bore**, I. *bědak*, poeder van rijstemeel.

II. wrijven, inwrijven met iets; *na-weha-raròò, na-nipi-kundai bore kai-na sarumbu-na*, en hij nam bladeren en maakte ze fijn, om daarmede zijn lichaam in te wrijven; (wellicht hetzelfde woord als sub I. vgl. Jav. en Bal. *boreh*).

**Bòro**, I. of *kabòro*, verzamelen; *lao bòro weya-pu hadju ndai kaa kai-mu nahu, ede-ra lao mena kai bòro hadju*, (hij zeide) zoekt hout bij elkaar om mij daarmede te verbranden, waarop zij allen hout gingen verzamelen enz.; *ede-ra kabòro ro kamòtji mena kai maálu-álu*, daarop zochten zij, al wat fijn was bij elkaar en pakten dat in, *kabòro* ook, zich verzamelen.

II. zie *bòtjo*.

**Boru**, I = *oru*, emmer.

II. scheren, afscheren; *ede-ra boru weya kai gendi mada kui-na kai piso wòku ma-*

*ngáha*, daarop schoor zij zijne linker wenkbrauw af met een scherp knipmes.

**Bòta**, voortgaan, opklimmen, gezegd van de uitspruitels van slingerplanten.

**Bòte**, aap; *bòte baro*, groot soort aap.

**Bòtjo**, betcekenis onbekend, in de spreekwijzen *bòtjo si bòtjo, bòro si bòro* of *mabòtjo si bòro* welke worden verklaard als: geheel en al ongelijk, heelemaal onregelmatig; bijv. *medi au-si mabòtjo si bòro ndede*, wat spint gij daar zoo geheel en al ongelijk?

**Bòto**, (Jav. *botoh*, Mak. *botoró*), spelen, dobbelen.

**Botu**, soort net of totelel om kleine garnalen te vangen.

**Bou** (Mal. *baharu*, Bug. *waru* enz.), nieuw; als godsdienstige term: scheppen; *tanda wára-na Allah na-bou sa-mená-na ála(m)*, het bewijs voor het bestaau van God is, dat hij het heelal geschapen heeft; ook het geschapene; *na-ntjára-ntjao labo sa-mena-na mabou*, (God) is verschillend van al het geschapene; *ra-bou kamalo*, pas met kasoemba geverfd; *kabou*, vernieuwen.

**Bubu**, *padju* — = *padju ubu-ubu*.

**Budja**, lans.

**Buha**, gist.

**Buhu**, knopen, aaneenknoopen.

**Buka**, zie *bungka*.

**Buku** (Mal. Holl.) = *sura*.

**Bumbu**, — *djanga* = *bunggu djanga*.

**Bumi**, titel van zekere soort van beambten. De sultan heeft tot zijn dienst: drie bumi's, die zoowel voor tolken als voor boden enz. dienen; zij dragen de titels van *bumi parisi Mbòdjo*, *bumi Bolo* en *bumi Kae*. De bumi's worden voorts onderscheiden in: *bumi nae* en *bumi toi*, (de eersten volgen in rang onmiddelijk op de *djaneli*). Daaronder zijn de *bumi luma Rasa nae* en de *bumi luma Bolo* de voornaamste,

beiden beslissen met den *radja bitjara* alle geschillen, *Bumi asi*, hofdames.

**Bune** (vgl. *une*), hoe? *bune* (of *bune-ku*) *páhu-na?* hoe ziet het er uit? dikwijls = *bune*; *bune ai*, op welken dag, wanneer; *bune ai-du kubi-na*, wanneer het fijn (gestampt) is. *Ba bune*, wel eens in plaats van *ba bau*, waarom? *bune kai-na* = *mai ka-ra ndede-n*, daarom; *wati mpa bune kai-na*, er is niets, hoedanig ook, aan, d. i. er is volstrekt geen kwaad aan; *na mēngi-sa ede-o mataho*, *na-balu-sa wati mpa bune kai-na*, is het geurig, dan is het goed; is het welriekend dan is er geen kwaad bij. *Bune santika* = *une santika*; *sabune*, hoeveel? *sabune tjoï-na*, hoeveel kost dat? *sabune ntoi-n* hoe lang? *sabune-bune ntoi-n*, eenigen tijd lang; *sabune-du* = *sabune-bune*; *wati-pu sabune* of *sabune ntoi-n*, niet lang daarna.

**Bunga** (Mal. idem), bloem (vgl. *wunta*); ook geweven figuren, op sarongs enz.; *bunga masa*, interest.

**Bunggu**, — *djanga*, enkel; *watja-ku edi bali bae mahampa bunggu djanga*, wasch de beide voeten tot aan de enkels.

**Bungka**, ook *buka*; het Mak. *buka*, het einde van de vasten.

**Bungke** (Mak. *bungkeng*), een koffertje.

**Bunti** (Mak. *bunting*), bruid, bruidegom.

**Buntu**, — *djago*, oude djagong, in allerlei figuren op bamboe ter versiering aangebracht.

**Bura**, I. wit; *na-waü-ra bura mena djenggo-na*, zijn baard was reeds geheel wit; *doü bura*, blanken, Hollanders; *sabura* witachtig; *bura-bara*, zeer wit.

II. Mak. *burasá*, rijst in een pisangblad gekookt.

**Buri** I. soort plant (in het Mal. *běngkuwang* genaamd).

II. bruinachtig, roodachtig.

**Busi**, koud; *oi busi oi pana*, koud en warm water.

**Buta**, *ai buta*, een touw aan den boegspriet.

**Butu**, dak.

**Buwa**, *sa-buwa*, (Mal. *sabuwah*), hulpwoord, één; voor alle getallen boven één wordt *mbuwa* gebruikt, dus *duwa mbuwa*, *tolu mbuwa* enz. *sa-buwa-buwa*, elk, ieder, per stuk, ook één voor één.

**Buwe**, soort lange katjang.

**Buwi** (Kisser. *wui*), begieten; *ampo ta-didi-ku di dana*, *ampo ta-buwi-ku kai mada koha*, *ta-kabini kai-ku oi*, vervolgens begraaft gij het in den grond en begiet het daarna door middel van een klapperdop, dien gij met water gevuld hebt.

## D.

**Da**, zie *daa*.

**Da**, I. = *du* (vgl. *ra*), *wati-da waü-na horu pala nekeka ba nabi*, hij kan hierna maals niet meer door den profeet geholpen worden.

II. (vgl. *di* en *do*), het Noorden.

**Daa** of *da*, niet; *wára-ra òne-na bengke sawai daa mabatu nggáhi guru*, er is loon

voor stijfhoofdig- en slechtheid die niet opvolgt de woorden van den leermeester; *lòsa raa madaadengga lòsa ede*, bloedvloeing die niet ophoudt; *da ndai weha kai ntewi*, waarvoor geen voorbeeld te vinden is, onvergelykelijk; *pili tuta madangawa dengga*, hoofdpijn, welke niet wil overgaan.



**Daakai**, zie *dakai*.

**Dadi** I. rijstveld, meer in 't bijzonder die rijstvelden, welke in de familie moeten blijven, z. v. a. *lôlo pasaka*. erfsawah; *pao-mu ôha ede isi-na dadi dou*, indien gij rijst eet, is het van de opbrengst van de erfsawah van een ander.

*Dadi* in *bata dadi*, titel van een hoofd (vgl. *bata*).

**Dadju** (vgl. Bal. *mayus*), lui.

**Dađu** (Mal. Port.), dobbelsteen.

**Dae** of *dae* de Makassaarsche titel *daeng*.

**Daga** (Mal. *dagang*), handeldrijven, handelen; *dou madaga*, handelaar; *lopi daga*, handelsvaartuig.

**Daha**, I. wapen; *wâra-si daha madumpu kamalo-pu* indien er wapenen mochten zijn, welke stomp zijn, slijpt ze dan.

II. versieren, met figuren beschilderen; *daha-daha kai-pu makala ro mamontja* versier het met roode en gele figuren Ook z. v. a. *kantika-ntika*, mooi maken; *nggâhi ra-kadaha-daha*, mooie woorden.

**Dahu** (Mal. *takut*), vreezen, bang zijn.

**Dakai** of *daakai*, stout, ondeugend; *dou maloi-toi na-ngawa sara tanaô tuntî ro ngadji, na-midi ro maü wali tjau-na daakai*, kinderen, die schrijven en lezen leeren willen, moeten rustig en stilen niet ondeugend willen zijn. (Het eerste gedeelte van het woord bevat duidelijk *da* of *daa*: niet. Wat is echter *kai*?).

**Dalima** (Mal. idem), meestal *talima*, granaatappel.

**Dama**, (Mal. *damar*), fakkel; (vgl. *ilo*).

**Dama** (Mal. *djamah*, Mak. *djama*), aanraken, betasten, gevoelen; *ede-ra tuu kai rahi-na malao dama weya weki-na, na-iyu mpara busi samangi*, daarop stond haar man op om haar lichaam aan te raken, en hij voelde dat het geheel koud was.

**Dambe**, kind; *karu dambe toi* een klein

kind te slapen leggen; *ai dambe lao tiyo tjâ-pu ama-mu*, kinderen, gaat eens naar je vader zien! De vrouw spreekt haar man aan met: *ai ama la dambe*; het is ook als aanroeping onder makkers in gebruik; *ntika na-êda mpudu ba dou malao puka djâla, ede mpara nggâhi kai-na labo lênga dôho-n*: *ai dambe* enz., toen de visschers dat zagen, spraken zij tot hunne makkers: vrienden! enz. *Dambe mone ana rato*, benaming van de dragers der sirihdoos van den sultan.

**Dampa**, I. gelijk, effen.

II. *dampa lopi*, dek van een schip.

**Dana** (Mal. *tanah*), grond, land.

**Danda**, I. (Mak. *ranrang*), ankertouw; *samparadja na-waü-ra nggao, danda-na na-waü-ra mbisa*, het anker is losgeschoten en het ankertouw gebroken.

II. bij de hand leiden (vgl. Mak. en Beg. *renreng*); *nahu malao danda tjâ-ipa waü sae-mu*, ik zal eerst uw ouderen broeder naar de overzijde geleiden.

**Dani**, half rijp.

**Dapi** (Mal. *lapis*), laag.

**Dapu**, soort van raam aan het weef-touw (in het Mak. *passa* geheeten).

**Dâra**, — *ade*, hongerig.

**Dâri**, I. = *ntâri*; *dâri-pu ponda ede*, sla (een touw) om deze *labu* vrucht (zoodat men die dragen kan).

II. benaming van de afdeelingen, waarin het volk voor de heerendiensten verdeeld is, gilden.

**Daro**, wild; *djâra daro mahurahama da ndai waü kamampa ro kahowe*, een wild paard, dat niet rustig wil zijn, kan men niet door roepen tot voortgaan of stilstaan bewegen.

**Daro**, rondtasten, al voelende zoeken; *ede-ra kaluu kai-na rima-na di ade karombo peti ede, ntika na-hina-ra daro edi ompu*

*ede* enz. daarop stak hij zijne hand in de opening van de kist, toen hij bij het rondtasten den voet van den ouden man aanraakte enz.; *ede-ra lao wáli kai-na madaro rero, ntika na-hina-du daro kula* daarop ging hij wederom overal alles belastende, zoeken, toen raakte hij eene mand aan.

**Daru** (vgl. Daj. *buring*, Mal. *arang*?), houtskool.

**Daruddòle** = *tarutohe*.

**Datji** (Mal. *datjin*), unster, wegen.

**Dau** (Mal. *tarum*, Jav. *tom*), de indigo plant.

**Dawa**, daar, alléén in verbindingen als: *akadawa, ári-dawa*.

**De**, verkorting van *ede*; *aka-n de* = *aka-n ede*.

**De** = *dei* of *di*; *nggáhi-na de ana mori mbòlo-na* hij zeide tot zijne leerlingen.

**Debu**, soort visch, waarvan de buik opzwellt, zoodra hij op het drooge komt, v. d. als beeld gebruikt voor al wat dik en niet groot is.

**Dede** of *dede nggálu* (Jav. *dedes*), muskus

**Dei**, I. zoeken, alléén in de uitdrukking: *ngupa ra dei; lao ngupa ra dei ndai ngáha ro nòno*, ga iets zoeken om te eten en te drinken.

II Naar iemand toegaan, op iemand afgaan; *mai ta-lao-kada hade! Ede-ra tjuwa lampa mena kai-na lao dei wai ede, raka mpudu uma wai* enz., komt, laten wij haar gaan dooden. Daarop gingen zij te zamen op de oude vrouw af; toen zij bij haar huis gekomen waren enz.; *ede-ra neè dei kai ba dòu mpanga ede, nggáhi kai-na: mu-made-ra hade ba nahu*, daarop wilden de dieven op haar aanvallen, terwijl zij riepen: „gij zult door ons sterven”.

**Dei**, I. 1. diep; 2. binnen (Mal. *dalam*; vgl. Jav. *dalêm*); *oi madei*, diep water; *dòu*

*madei*, zij die binnen (in het paleis) wonen, hovelingen. *Lao dei* (zie ook *dei* II.), naar binnen gaan; *nggara ta-lodja lao ári-sa ta-mbia sambura, ta-lodja lao dei-sa ta-mimi made*, indien gij naar buiten vaart, zult gij schiphreuk lijden; indien gij naar binnen vaart, zult gij verdrinken.

II. of *de*, praepositie: in, te, tot, aan, enz.; *dei woha ntjai*, midden op den weg; *ai dei temba ndei tau di rowa*, water uit den put moet in den pot gedaan worden; *ta-wura weya-ku bunga dei rade*, gij moet daarbij bloemen op de graven strooien; *ede mpara dula-na dei guru-na*, daarop keerden zij tot hunnen leermeester terug.

In plaats van *dei* kan steeds ook *di* gebruikt worden, Waarschijnlijk zal de praepositie wel hetzelfde woord zijn als sub. I, en dus oorspronkelijk als praepositie alléén de beteekenis van *binnen*, *in*, gehad hebben, vgl. *ade*; dewijl nu *dei* in de beteekenis van *in* gelijk in waarde is aan *di*, Mal. *di*, Jav. *ri*, *ring*, moeten beide woorden met elkander verward zijn en alzoo ook aan *dei* het meer uitgebreide spraakgebruik van *di* gegeven zijn.

III. in *akedei* (*kadei*), hier; *ededei*, daar; zie aldaar.

IV. *dei fare*, rijstplantjes om te verplanten, *bibil*.

**Deka** = *raka*, en komt alleen daarmede verbonden voor.

**Dèke** (Mal. *lokek*), de gekko.

**Dèko**, korte broek.

**Dela** afgebrokkeld, met een stuk er af, bijv. van een berg.

**Dempa**, draden met het spinnewiel samendraaien.

**Dende**, vergezellen, hegeleiden, en v. d. ook spec. den bruidegom in statie hegeleiden; *ede-ra lampa dende kai angi-na*

*duwa-na labo wei-na*, daarop ging hij te zamen met zijne vrouw op reis.

**Dengga**, ophouden, uitscheiden; *pili lula madangawa dengga*, hoofdpijn welke niet wil ophouden; *ede-ra dengga kai ufi djalitu*, daarop hield hij op met het blazen op de fluit.

**Deni**, dicht bij, nabij; *tanda nggawe ro deni lahir imâm Mahdi*, teekenen, dat de verschijning van den Mahdi aanstaande is; *deni-r wura*, hare bevalling is aanstaande.

**Dera**, een oud woord = *mena* of *dôho*, om het meervoud te kennen te geven; *na-nggâhi-ku ba rato dera matuwa-tuwa: nggômi dera mamône njau: patu tanao-mu rawi lewa*, de vroegere vorsten hebben gezegd: »mannen, gij allen moet het krijgshandwerk leeren; (vgl. *siyadera*).

**Deri**, nek.

**Dèse**, hoog (vgl. *èse*); *dou madèse mor-tabâ(t)-na*, lieden van hoogen rang; *kadèse*, verhoogen.

**Dewa** of *dewa* (Mal. *Skr.*), god; ook een feest geven, als er een zieke in huis is.

**Di**, I. (Mal. *di*, Jav. *ri*, *ring*), praepositie; in, te, naar, van, aan, enz. *di kontu*, achter; *di peti*, in de kist: *dula di uma-na*, naar huis terugkeeren; (vgl. *dei*).

II. het Westen, west; *watu bae di-na*, aan den westkant.

**Dida** = *pila*, op iets drukken.

**Didi**, *nggâhi didi*, bevel aan iemand die vertrekt, laatste bevel; in beteekenis gelijk het Mal. *pësan*; *bala mpara ai sidi lao bali kalôsa wâli kai sâhe waa di doro mandinga labo nggâhi didi wâli ba riyana-n: ai-na-ra sambele-mbele wâli-mu sâhe*, toen de dag aanbrak voerde hij de buffels weder naar de bergen; zijn schoonvader gaf hem de last mede dat hij geen buffels meer zou slachten.

**Didi** I. begraven; *ampo ta didi-ku di dana*, daarop moet gij (het pakje) in den grond begraven.

II. *didi-s*, overmorgen; *wîra si umu, nai-s kombi diti-s kombi*, indien wij leven, morgen of overmorgen . . . . .; *didi-n*, eergisteren.

**Dihî** (steeds met *ade* verbonden), verheugd, vreugde; *na-dihî mantjôki-ku ade-ku maringa boë genda, ede-ra tuu rebo kai lamada*, ik werd zeer verheugd toen ik de trom hoorde slaan, daarop ik ging dansen; *waû mpudu tjuwa-tjuwa kadihi-na ade-n*, nadat zij allen zich vermaakt hadden: *na-sanawa-ra kadihi-dihî weya kai ade tuwa putiri duwa ake*, zij hielden rust om de twee prinsessen te vermaken.

**Diki**, binden, vastbinden; *ampo ta-ponte-ku kai karata, ampo ta-diki-ku kai ai ladju*, vervolgens wikkelt gij het in papier en bindt het vast met touw van den ladjuboom; *kani imba-ku kani kafir bune santika diki wôo ro kani tjapio*, de ongeloovigen in kleeding volgen, hijv. door het dragen van das of hoed; *sa-diki*, één bundel.

**Dimpa** (Mal. *limpah*), lever.

**Dimu** (Mal. *timun* of *hantimun*), komkommer.

**Dindî**, I. (Mal. *dinding*), wand; v. d. *madindî*-beschutten; *ône-na ba salawa ede ndai madindî-ta dei afi naraka*, het nut van het gebed bestaat daarin, dat het ons beschutten zal voor het helsche vuur.

II. (waarschijnlijk wel hetzelfde woord als sub I), gordijn, klamboe: *dindî raa-tero lâra*, een opgehangen en uitgespannen gordijn.

**Dinga**, (Mal. *dengan*), makker, kameraad; hooger dan *iwa* of *lenga*; *sa-mena-na dinga dôho-ku di ade rasa wati-da tjau-na karuma ita ruma-ku*, al mijne landgenooten willen u niet langer als heer erkennen; *dou dinga*, benaming voor de hofdanseressen (vgl. *ndinga*).

**Dintja**, = *lipi*, schouder.

**Dipi** (Bul. *tèppe*, Benten, *tipi*), mat; *dipi maru kai*, slaapmat; *fanda dipi*, zie *fanda*;

**Disa**, durven; *hukum mapòda-sa ba nggòmi mu-disa-ku pèsò*, van de rechtvaardige straffen durft gij af te wijken; *wati disa-na ufi di tando nahu*, hij durft niet te blazen (op de fluit) in mijne tegenwoordigheid.

**Do**, het Zuiden, zuid; *watu bae do-na*, aan den zuidkant; (vgl. *da* en *di*); *do woro* zie op *woro*.

**Dobu** (Mal *tèbu*), suikerriet.

**Dòdo**, naar beneden kijken, (vgl. *tiyo*); *ede-ra nèè kai-na èse tadjà, na-dòdo tjà-awa-ku na-èda-ku dòu sodi-na*, daarop ging hij naar boven naar den zolder; toen hij naar beneden keek, zag hij zijne verloofde; *dòdo dei kita(b)*, in een boek kijken.

**Dòdo**, vragen, om iets verzoeken = *raho*, maar g<sup>e</sup>bezigd tegen personen van rang, *ku-dòdo wáli weya-ku nàru mori-na*, wij vragen (bidden) voorts, dat hij een lang leven mogen hebben; *ede-ra lao kai dòdo kuru besi labo ruma-ta*, daarop ging hij aan den vorst eene ijzeren kooi vragen; *dòdo dula*, verlof vragen om te vertrekken, afscheid nemen. Ook wordt wel bij verkorting *dòdo* alleen gebruikt in de beteekenis van *dòdo dula*.

**Dòho**, (Kolo: *tòho*) zitten; *dòho èse kàdera*, op een stoel zitten; *dòho tando ele*, zitten met het aangezicht naar het Oosten gekeerd; *maru sadòho*, zittende slapen.

**Dòho**, een woord, dat achter de pers. nvw. als ook achter substantieven, welke een persoon voorstellen, gevoegd wordt om het meervoud aan te duiden; *lamada dòho wij*; *lòsa mena nggòmi dòho*, gaat allen er uit! *ana dòho*, de gezamenlijke kinderen; *ede-ra nggáhi kai-na labo lenga dòho-n* daarop zeiden zij tot hunne makkers.

**Doku**, wan.

**Dolu** (Mal. *tèlor*), ei.

**Dolube**, het scrotum, (vgl. *dolu*).

**Dompo** (met verandering van de tenuis in de media uit *tompo*, omzetting van Mal. *polong?*), afsnijden, afhouden, afkappen, een gedeelte of de helft; *dompo honggo*, het haar snijden; *dompo rima*, de hand afkappen; *kapenta sa-dompo*, een stuk plank. *Sa-dompo* ook z. v. a. *sa-tènga*. *Kòne ompu raa-diki aka-n de, na-rebo mpa ruku dompo-dompo sarumbu-na*, zelfs de genoemde oude man, die vastgebonden was, danste, terwijl hij gedeelten van zijn lichaam bewoog; *masa-dompo ade*, met een half hart, d. i. slechts gedeeltelijk belang in iets stellende; *sa-dompo nai*, een halve dag.

**Dona**, zeer lang of te lang, bijv. van een kris, de hals van eene gans.

**Dondo**, lang van duur, *lai-na dòu matuwa ba dondo umu(r)-na mampowa-mpowa*, men is niet oud door een lang leven alleen. Ook spreekt men van: *ntjai madondo*, een lange weg; *sa-dondo ntanda*, zoo ver men zien kan; *wati-du wau-ta kadondo nuntu ro mpàma*, wij kunnen het verhaal niet langer maken.

**Donggo**, berg = *doro*; *dòu donggo*, benaming voor de nog heidensche bewoners der bergen ten westen van Bima.

**Donggo**, aangeven, overhandigen; *ede-ra hina hanta kai-ku maneyo, donggo rombei kai-ku*, daarop tilde ik iets lights op, hetgeen ik vervolgens overhandigde; *ede-ra ou bu ompu, kau nèè ro donggo weya-du oi di tjere watja kai edi-na*, daarop riep hem de oude man en noodigde hem uit, boven (in huis) te komen en gaf hem water in een ketel aan, om zijne voeten te wasschen.

**Donto**, veranderen of verschieten van kleur bijv. van eene stof.

**Dontu**, *niu* —, oude kokosnoot.

**Dòo**, (Mal. *djauh*, Jav. *doh*), ver; *mu-panta-sa bente*, *tòho riha-pu dòo-na mangáha ba bedi toi hela-na bente*, indien gij eene versterking opricht, maak die dan in den vorm der drie steenen, waarop men kookt (*tungku*), terwijl de afstand der drie bentengs zoo ver moet zijn als eene buks draagt.

*Dòo-du* ook = *ndontu-ra*; *dòo-du dòho ra-kaduwa-ta dipi, kòne langgadi sa-ndòo-na mada, na-tada ntene mpa ita duwa masama*, al zijn wij ook gezeten onze matten tot twee gemaakt hebbende (z. v. a, ieder op eene eigen mat), zelfs al spelen wij ook op een gezichtsleugte van elkaar, toch zal het openbaar worden, dat wij bij elkander behooren; *kadòo-ku wehi dei sa-mena-na raa-kanta kai-na ba ruma Allah*, zich verwijderd houden van al wat door God den Heer verboden is.

**Dore**, (vgl. *ndore*), nederleggen, nederzetten.

**Dori**, gezegd van wat jong of klein is; *dori fòo*, een jonge mangga; *dori dalima*, jonge granaatappel; *dori wadu*, een steentje; *ana dòu na-mbui-pu dori-na*, een nog jong kind.

**Doro**, berg.

**Dosa**, (Mal. Skr.), zonde.

**Doñ**, (Mak. enz. *tau*), mensch.

**Doñ**, *sa-dòu-na*, oogenblikkelijk, aanstonds; *nggáhi kai-na: ku-neè lao nggeè ada labo rato, nggáhi kai mbòda: peya sadoù-na, nahu ku-lao nggeè ada waù labo rato*, hij sprak: ik wil den vorst spreken; de volgeling antwoordde: aanstonds, eerst zal ik hem er kennis van geven; *duniya masadoù-na*, de wereld, welke slechts een oogenblik bestaat.

**Dowa**, (Arab. Mal.), gebed.

**Du**, een woordje voor den nadruk achter verba gezet = *ra*.

**Duba**, wasschen, bijv. een kleed enz.

**Dudu**, stekelvarken.

**Dudu**, (vgl. *dumpu*), stomp, bot.

**Duha**, I. ziek: *woi maduha*, een zieke land; *duha mantjòro*, verkouden.

II. hoog, op zijn hoogst zijn, van water voordat de eb begint.

**Dul**, schepnet.

**Duka**, het Holl. dukaat; *sinto kagata isi ringgi duka*, een verguld zakje een dukaat inhoudende.

**Duki-duri, nggáhi** — —, wartaal spreken.

**Dula**, (Jav. *tulak* en Bat. *ulak*, vgl. Mal. *pulang*, vgl. *mbali*), terugkeeren, naar huis gaan; *kadula*, doen terugkeeren.

**Dumpa**, naar iets grijpen, met de handen vangen; *bune santika bòle madumpa kamo, na-waù-ra wára kamo ra-dumpa-na, na-wü kipi-ku di saliri-na, ndadi kamo ndai dumpa-na ede wati raka-na, kamo raa-ki-pi-na ede na-waù-ra rai ngemo*, gelijk een aap, die naar een sprinkhaan grijpt, terwijl hij reeds een gegrepen heeft en onder den arm houdt, waarop hij dien, naar welken hij grijpt, niet krijgt en de reeds gevangene ook nog wegvliegt.

**Dumpa-dampa** = *ruha-ruha*, zeer haastig, driftig; *na-pata-du eli mèhe ruma-ta bitjára, ede mpara tuu rai dumpa-dampa kai-na na-neè-ra nggontju watù tantonga*, hij herkende het hoesten van den rijksbestierder, waarop hij zoo haastig mogelijk ging vluchten en het venster wilde uitspringen.

**Dumpu**, I. een gedeelte van iets, bijv. van hout of eene kris.

II. Mal. *tumpul*), stomp, bot; *budja ro sampari ro peda-ta madumpu kaleme ro kangáha-pu*, slijpt uwe lansen, krissen en zwaarden, welke stomp zijn.

**Dumu**, I. (vgl. *tumu*), uitspruitsel; *dumu hadju, dumu parongge, dumu tjatjingi* enz.

II. (Mal. *tèmu*), soort plant; *dumu kuntji* = Mal. *tèmu kuntji*.

**Duna**, (Bat. *tuna*) aal, paling.

**Dunda**, duwen, een duw geven, *ntika na-èda-du ba anakoda dou ede di nganto kapa, ede-ra lao dundu na-mabu-ra awa moli*, toen de anakoda dien man aan den kant van het schip gewaar werd, gaf hij hem een duw, zoodat hij in zee viel.

**Dungga**, (Kolo. *katungga*), citroen, djerook; *dungga ntjiya* = Mal. *džeruk tipis*.

**Duniya**, (Arab. Mal. *dunya*), de aarde, het tegenwoordige leven.

**Dupa**, of *dupa* (Sansk. Mal.), wierook.

**Duriya**, (Mal. *duriyan*), soort vrucht.

**Duwa**, I. (Mal. *tuba*, Mak. *tuwa*), eene plant, waarvan het wortelsap gebruikt wordt om visschen te bedwelmen; visschen vangen door dat middel.

II. oom (vader's broeder).

**Duwa**, (Mal. *duwa*), twee.

**Duwe**, (Jav. *duwël*), soort vrucht.

## Dj.

**Dja**, zie *udja*.

**Djabatanga**, (Mak. *djabatangeng*), het Mal. *djabat tangan*, de hand geven.

**Djadja**, (vgl. *ngadja* en Jav. *djadjah*) = *rero*, overal rondgaan; *ngyâhi djadja* of — *djadja rero*, allerlei praatjes zonder dege-lijken inhoud houden; *ede-ra neè loa djadja kai-na iwa dôho-na*, daarop bevrijdde hij rondgaande (z. v. a. achtereenvolgens) zijne makkers.

**Djaga**, (Mal. Sanskr. idem), waken, bewaken; *djaga sâhe*, de buffels bewaken; vgl. *sandaka*.

**Djago**, (Mal. *djagung*), Turksche tarwe, mais.

**Djagu**, (Mak. *djaguri*, Jav. *djagur*), met de achterzijde der gebalde vuist slaan, met de vuist slaan.

**Djaka(t)**, de zakât.

**Djâla**, (Mal. Sanskr. idem; vgl. *âla*), werpnet.

**Djalitu**, soort fluit.

**Djama**, (Arab. Mal. *djamân* [*zamân*]), tijd; *ngâra ndai djama*, een naam, welke lang voortleeft.

**Djamaro**, (Arab. Mal. *djamrud*), smaragd.

**Djamba**, of *padjamba* (Mal. *djamban*; Mak. *djambang*), de vuilnis onder het huis.

**Djambata**, (Mal. *djambatan*), brug (vgl. *nonto*).

**Djambu**, (Mal. Sanskr. idem), soort vruchtboom.

**Djampa**, I. (Mak. *djampang*), zich met iets bemoeien.

II. (Mak. dial. *rampâ*; vgl. Mak. *djalampâ* een bindsel van rotan), stevig binden.

**Djanell**, titel van rijksgrooten, echter lager dan *tureli*.

**Djanga**, (Mak. *djangang*), hoen.

**Djangka**, (Jav. *djangka*), passer; ook de gepaste of bepaalde tijd voor iets; *na-raka sara djangka ndeu-na, kandeu-pu*, als de tijd voor het baden aangebroken is, baad het (kind) dan.

**Djangkiri**, (Mal. *tjangkrik*, Jav. *djangkrik*), krekel.

**Djanta**, (Mal. Sanskr. *djantëra*), spinnewiel.

**Djao**, (Mal. *hidjau*), groen, vgl. *moro*.

**Djâra**, (Jav. *djaran*, Mak. *djarang*), paard.

**Djâri**, (Mal. vinger), de lengte van een vinger als maat.

**Djarimpi** = *dindi* I. wand. Vgl. Mak. *djarupi*, verschansing van een schip.

**Djaro-djoro** = *djaru-djoro*.

**Djaru-djoro**, of *kadjaru-djoro*, overal uit-

komen, overal te voorschijn komen; *na-lòsa djaru-djoro* of (*kadjaru-djoro*) *oi mada-na*, de tranen vloeiden (overal) uit hare oogen, vgl. *kadjoro*.

**Djatl**, de djatiboom.

**Djau**, alléén in *djau ro rendu*, aanzien, grootheid; *dòdo-ku nggasa ra nggári-na dana Mbòdjo malai labo nggasa ra nggári-na marawau*, *djau ro rendu-na dana Mbòdjo malai labo djau ro rendu-na maulu-ulu*, wij smeken dat de welvaart en grootheid van Bima anders (meerder) mogen worden dan te voren.

**Dje**, uitroep om een buffel tot voortgaan te bewegen; *kadje*, een buffel met dien roep aandrijven.

**Djèka** = *djaka*, de zakât.

**Djempa**, (Mak. *djempang*), schaamdeel-plaatje van kleine meisjes.

**Djena**, komt in verschillende titels voor, zooals in — *djára*, — *luma*, — *mòne*.

**Djene-mawara**, het Mak. *djéné mawará*, de kambodja.

**Djenggo**, (Mal. *djanggut*), baard.

**Djero**, in *bata djero*, een titel.

**Djiki(r)** (het Arab. Mal. *dzikir*), vermelding van Gods eigenschappen.

**Djímá**, ook *adjimá* (Mal. Arab. *djimat*), amulet; ook armband of enkelring.

**Djimba**, (Mak. *gimbalá*), schaaap.

**Djina**, (Mal. Arab. *ziná*), overspel.

**Djinta**, (Mal. *djintan*), komijn.

**Djompá**, (vgl. *lengge*), soort rijsthuisje.

**Djòpu**, *miro djòpu*, groote rotansoort (in 't Mak. *raukang lompò* genoemd).

**Djoro**, (Mak. *rorong*, Jav. *doyong*), overhellen, zich buigen, in de schuinte staan of zijn.

**Djuba**, (Mal. Arab. *djubah*), tabbaard.

**Djumaa**, (Mal. Arab. *djumaat*), Vrijdag.

**Djungge**, al wat in het haar gestoken wordt, zooals bijv. eene bloem achter het oor (Mal. *sunting*). In het Mak. een versiersel van gekleurd papier door de danseressen in het haar gedragen.

**Djuru, I**, (uit het Mal.), meester, baas; *djuru-mudi*, stuurman; — *batu*, bootsman; — *tuli*, schrijver. — *basa*, tolk, — *kuntji*, sleutelbewaarder.

**II.** = *djoro*, alleen met *lele* verbonden als *djuru-lele*; *tandii-na na-wau-ra djuru-lele*, de stijlen hellen over.

**III.** *bata djuru*, soort titel.

## E.

**E, I.** = *ai. v.*

**II.** woordje in den vocatief achter een substantief geplaatst; *ruma-e*, heer! *tjina-e*, vrienden!

**È**, iemand eene klad aanwrijven; *na-lowa pòda nggáhi ro è dou*, hij is werkelijk knap in het spreken (aanmerkingen maken) en om de menschen eene klad aan te wrijven.

**Èda**, (Bug. *ila*), zien; *baçirun aò-na maèda*, het woord *baçiron* beteekent: ziende; *èda angi*, elkander zien, v. d. ontmoeten; *ede-ra lao lampa kai-na sa-niki-niki kampo*,

*kombi-kombi wára èda angi-na labo wai ede, nde pala wati-du èda labo-na angi*, daarop ging hij door alle kampongs of hij ook wellicht die vrouw nog ontmoeten zou; maar hij ontmoette haar niet meer.

**Ede, I.** die, dat; dikwijls zooveel als ons lidwoord; vgl. *ake*. Vooraan in den zin z. v. a. daar, dan, nu; *ede bakaï-ku madju ede*, waar zijn dan die herten? *ede-du*, dit is het nu eenmaal, laat maar; *ede-du bòtjo-si bòtjo boro-si boro, sura wára ndai salongi*

*kai ntjada ama-mu*, laat 't maar ongelijk gesponnen zijn, als uw vader maar iets heeft om zijn kapmes in te steken.

*Ede-ra*, A. versterking van *ede*; *na-mbei-du tembe ro badju-na, ede-ra ndai kani-na ba ana sangadji ede*, en hij gaf zijn sarong en baadje, dit nu moest door den vorsten-zoon gedragen worden.

B. Ook *ede mpara*, dit is het nu, alzo, vervolgens, daarop; *ndai nggâhi kai ruma-t: ba bau nde nangi kai nggômi, ede-ra ntjambe kai ba wei-na*, enz. de vorst sprak: »waarom weent gij?» daarop antwoordde zijne echtgenootte enz.; *nggâhi-na: weha toi-pu ba ndai-mu, wai-el ede mpara lao kai wai maweha pòo ede*, zij zeide: »neem het maar even zelve moedertje», daarop ging zij de uitgeholde bamboe halen.

C. z. v. a. dit is nu geweest, het is nu genoeg, en v. d. het is nu niet meer noodig; *ede-ra dôho sura kidi mpa*, men moet nu niet meer zitten, maar opstaan; *ede-ra ia ro kamai lamada*, het is nu voldoende geweest (houd op met) mij uit te schelden.

II. alleen in *ede-ro-pehe*, zie *pehe*.

III. alleen in *ede-ra-hidi*, of *ede-hidi* zie *hidi*.

*Ededei*, daar (vgl. *akedei*); *di bè-bè-du rasa lodja kai ita, ededei nee wii kai-ta lamada duwa*, naar welke plaats gij ook vaart, daar moet gij ons beiden aan wal zetten.

*Eđi*, voet.

*Edja*, soort plant, in het Mal. *kěladi* genaamd; *edja wilu*, soort edja.

*Eđu*, *uta* —, soort visch.

*Ei* of *ei mada*, (Mal. en Jav. *arip?*): sla-perig, slaap krijgen.

*Èla* = *lènga*, makker; *èla ro doü*, volk, v. d. vertaling van het Arb. *ummat*, volk, gemeente.

*Ele*, het Oosten, oost.

*Elu*, (vgl. Mal. *bunji*, Bug. *uni?*), geluid,

geluid geven, stem, gezegde, woord, zeggen, *eli djalitu* geluid van eene fluit; *ede mpara rawa-na. ede-ra nâha-nâha kanae kai-na eli-n, bune santika mbumba doro eli-na*, daarop begonnen zij te zingen en verhieven hunne stemmen hoe langer hoe meer, zoodat 't was als het geluid van een instortenden berg; *nggâhi ra eli doü ede*, het door den man gesproken woord; *eli ade*, opzet, voornemen; *kaeli genda*, de trom geluid doen geven, de trom roeren; *raa-kaeli ade kai*, uitgesproken met het hart = met het bepaalde voornemen, met opzet; *sjarat sudjud ede tampuu-mpuu-na sudjud raa-kaeli ade kai-na*, de voorschriften voor de sudjud zijn: ten eerste, dat het een bepaald voorgenomen sudjud is.

*Elo*, top, punt, uiteinde; *èse elo hadju*, in den top van een boom; *elo mpori*, punt van het gras; *elo bandera*, uiteinde van eene vlag.

*Ème*, alleen in *wati waü ème*, krachteloos.

*Empe*, heimelijk bij zich hebben, bewaren; *na-waü-ra empe dou siwe*, heeft in het geheim eene vrouw bij zich in huis genomen.

*Epi*, een hoogwoord voor *ou*, roepen.

*Èpu*, I. aardbeving.

II. soort gebak.

*Ero*, 'datgene wat na het weven van een stuk goed van de draden overblijft; *weha ero ro weri*, hoog voor *sunu*, besnijden.

*Èse*, boven (in, op enz.); *èse elo*, boven in den top; *bè-ku ntjai malao èse Kòlo*, welke weg loopt naar Kolo? (dat hooger dan Bima ligt): *èse wawo* = *èse*; *ruma maèse-èse mai waü*, de heer, die steeds boven (verheven) is geweest = Mohammed.

*Èsene*, Arb. *itznin*, Maandag.

*Èsetiya*, Arb. *ichtiyâr*, keuze, oordeel.

*Ewe* = *roi*, prijzen.



F.

**Faa**, *faa ade*, haten, gebeten zijn op.  
**Fada**, dingen, afdingen (omzetting van *dafa* = Mal. *tawar*).

**Fai**, (Mal. *pari*, Jav. *pə*), *uta* —, rog.

**Faki**, (het Arb. *faqir*), bedelmonnik.

**Faku**, (Mal. *paku*), varen.

**Fana**, (Mal. *panah*), boog; *ana*, *fana*, pijl.

**Fanda**, (Mal. *pandan*), soort plant of boom; soorten daarvan, zijn: *fanda mēngi* en *fanda dipi* (Mal. *pandan tikar*).

**Fano**, (Mal. *panau*, Mak. *pano*), gevlekt van huid; *djāra gunu fano* = Mak. *djarang gulung panowang*, een geappeld Isabellepaard.

**Faralu**, (van het Arb. *fardlu*), noodzakelijk, noodig; vgl. Mal. enz.

**Fāre**, (Mal. *padi*, Jav. *pari*), rijst; *fāre nae*, harige padi.

**Fati**, hakken, omhakken, bijv. een boom, vgl. *mantī*.

**Fēka**, alléén met *bura* verbonden, ter versterking; *mandinga labo bura fēka pāhu-na ba kakente ade-na*, terwijl uit vrees zijn gelaat zeer bleek werd.

**Fii**, kreukel, rimpel, gerimpeld, bijv. *na-waü-ra fii tantangga-na*, zijn voorhoofd is gerimpeld.

**Fiki**, (Mal. Arab. *fikir*), denken; vgl. *kananu*.

**Fiko**, (omzetting van *kofi* = Jav. *kuping*), oor; *karombo fiko*, oorgat; *rōo fiko*, oorschelp; *sumpu fiko*, oorlel.

**Fintja**, alléén in *ringu fintja*, stapelgek.

**Fitena**, (het Arab. *fitnah*), laster, kwaadstoking; *na-waü-du kafitena ba ibili*, hij werd door den duivel opgestookt (in verzoeking gebracht).

**Fòde**, (Mangg. *pote*, *wuru pote*), storm, *na-rongga mpara angi ro fòde guntu ro kila*, en er kwam wind en storm, donder en bliksem.

**Fòlu**, (Mal. *hampědu*, Jav. *ampěru*), gal.

**Fònu**, (Mal. *pěnju*), zeeschildpad.

**Fòo**, (Bug. *pao*), de mangga; eenige soorten zijn: *fòo tjihu*, — *pandja*, — *lowa*, — *bura*, — *kabunu*, — *mpangi*, — *mpowa*, — *huni*, — *kadòdo*, — *djawa*.

**Fou**, (Mal. *buru*), najagen, nazetten; *fou dòu mpanga*, een dief nazetten; *ede-ra lao kai udi ngupa ngāha di sori lao fou mēna-ku kapanto*, enz., daaropging de leguaan in de rivier voedsel zoeken en joeg de garnalen na, enz.

**Fuu**, (Mal. *pohon*), stam. boom; *fuu hadju*, boom; *fuu nggāhi* = Mal. *pokok bitjāra*, hoofdzaak.

G.

**Gāde**, I. (Mak. *gāde*, Mal. *kēdei*), winkelje, kraampje.

II. (Mal. *gadei*), pand.

**Gadi**, (Mal. *gading*), de buikstukken of vloerhouten van een schip.

**Gadja**, (Sansk. Mal. *gadjah*), olifant.

**Gadji**, (Mal. *gadjih*), loon; *masa ra gadji*, verdiend geld.

**Gadu**, (Mal. *gadung*), soort plant,

**Gāla**, I. (Mal. *galah*), stok om een vaartuig voor te duwen, een boom.

II. (Mal. idem), *gāla-gāla*, pek.

**Galara**, (Mak. *gallarrang*), titel der kamponghoofden.

**Gali**, soort oogziekte.

**Galu**, kruipen in iets; *na-lao galu-ku dana*

*tjampo*, het kruipt in de modder, zooals bijv. een insect.

**Ganda**, (Mal. idem), *upa kâli ganda-n* viervoudig.

**Gandarisa**, (Mal. *gandarus*), soort plant.

**Ganta**, (Mal. *gantang*), eene inhoudsmaat: *ganta ro kaba*, inhoudsmaat in 't algemeen (vgl. *ndupa ro kaba* bij *ndupa*); overdrachtelijk de maat, welke iemand vol moet maken, taak; *gonta pohu*, idem; *ndai kawôdo kai-ku ganta pohu-ku mamai-ra sa dompo*, om daarmede mijne maat te vullen (z. v. a. mijne taak af te maken) waaraan nog de helft ontbreekt.

**Gantu**, *gantu-gantu*, met tusschenpoozen iets doen, stuksgewijze; *lao gantu-gantu*, loopen en dan weer stilstaan; *rawi gantu-gantu*, werken en dan weer telkens rusten; *mbisa gantu-gantu*, telkens flauw vallen en weer bijkomen, van de eene flauwte in de andere vallen.

**Garagadji**, (Mal Sanskr. *gërgadji*), zaag.

**Garagaku**, platte uitdrukking voor *ngâha*, vreten.

**Garagente**, tegengehouden, belemmerd worden; *garagente rai-na*, belemmerd in den loop; stilstaan bijv. een horloge.

**Garaha**, kraai.

**Garakangga**, (Bug *garangkang*) = *karakangga*, spin.

**Gare**, nalatig zijn, verzuimen, speciaal gebruikelijk in *doû magare sambeya*, iemand, die het gebed verzuimt; en in *doû magare tai*, iemand, die de reiniging na het doen van zijne behoefte verzuimt.

**Garètje**, donder en bliksem; *woi garètje*, donkerkeil.

**Gari**, smal, bijv. eene brug, de rug van een paard.

**Garintji**, soort haan; Mak. *huri*.

**Garo**, I. (Mal. *garuk*), krabben.

II. = *baro*.

**Garòso**, de srikaya.

**Garu**, glanzen, bijv. een sarong (Mak. *garrusu*), *lino une bou raa-garu*, glad als of het pas geglansd is.

**Gau**, naar iets trachten te grijpen.

**Genda**, (Mal. *këndang*, Man. *ganrang*), trom.

**Gendi**, I. (Mal. *gëndi*), aarden waterkruik.

II. *gendi mada*, wenkbrauw.

**Gendo**, iets ergens inwikkelen; *na-gendo mena-du di ade tembe-na saponie nae*, hij wikkelde alles in zijn sarong, zoodat het een groot pak werd.

**Gere**, (Jav. *gërit*); *kagere*, kraken.

**Gerl**, soort bamboezen mes.

**Gill**, de zeilen oprollen; vgl. *pelo*.

**Giri**, scheel, (Mal. *djuling*); *giri sambanta*, zeer scheel.

**Gòdo**, (Mal. *gudang*), pakhuys.

**Gogo**, zeef.

**Gòla**, (Mal. Sanskr. *gula*), suiker.

**Gòlo**, (Mal. *golok*), soort houwer.

**Gondi** = *gondo*.

**Gondo**, (Mal. *gundul*), kaal.

**Gutu**, (Mal. *guntur*, Bug. *gutù*), donder.

**Guna**, (Sansk. Mal.), komt in het Bim. alleen voor met *bisa* verbonden, zie aldaar.

**Guni**, (Mal. idem), plant, welke vlas oplevert, waarvan men zakken maakt.

**Gunu**, *djara gunu* (Mak. *djarang gulung*), Isabellekleurig paard.

**Guru**, (Mal. Sanskr.), leermeester.

## H.

**Haa**, (Tag. *kagat*, Bat. *harat*), bijten (vgl. *ngènge*); *nira haa angi-na rawi*, letterlijk:

indien de (krijgs)daden elkander bijten, d. w. z. indien de oorlog aangevangen is.

**Haba(r)**, (Mal. Arab. *chabar*), bericht, tijding, nieuws.

**Hade**, (vgl. *made*), dooden; *nggáhi kai-na: mu-made-ra hade ba nahu*, gij zult sterven, door mij gedood.

**Hadl**, I. *hadí weki*, zich verheugen.

II. alleen in: *mèe hadí*, pikzwart.

**Hadjal**, (verbastering van het Mal. Arab. *hadjat*), behoefte, benoodigdheden: *wárapòda hadjal ndai-ku ake, kapo de kasi kai-pu ade ro inga-pu kai masawau-wau*, ik heb behoefte aan iets, heb dus medelijden met mij en help mij zooveel mogelijk.

**Hadji**, (Arab.), bedevaartganger.

**Hadju**, (Mal. *kayu*), hout, boom.

**Hadò**, (vgl. *kado*), beweging, zich bewegen.

**Hala**, I = *ponda*, de laboevrucht.

II. of *halál* (uit 't Arab.), geoorloofd.

**Hambu**, I. schudden, uitschudden, bijv. een doek; *hambu weki*, het lichaam schudden en v. d. = *maka*.

II. ophalen; *ngári hambu*, uit den grond opgraven, v. d. ook, iemand iets voor de voeten werpen; (vgl. de beteekenis van het Mal. *bongkar*).

**Hamist**, (Arab. *chamís*), Donderdag.

**Hampa**, grens, grensscheiding, tot aan; *watja-pu rima bali bae hampa tjihu*, wasch de beide handen tot aan de ellebogen; *hampa tolu nai mpa mpabuwa tjumpu-na*, drie dagen slechts zijn de grens, waarin het klaar moet zijn, d. w. z. binnen drie dagen slechts moet het klaar zijn; *kalalo raa-kahampa*, de gestelde grens overschrijden.

**Hampu**, warm; *daa maiyu romo hampu*, volstrekt geen warmte gevoelend.

**Handa**, soort klimplant, welke bij aanraking een jeukerig gevoel veroorzaakt.

**Hangga**, (vgl. *mangga*), elk, ieder; *hangga sa-mangko*, van alles een kop vol; *labo waa-na di sumpu-na hangga sa-bae-na*, terwijl zij het ieder aan een der uiteinden dragen.

**Hanta**, opnemen, optillen; *hanta tula*, het hoofd ophellen; *hanta kadèse mortaba*, tot een hoogen rang verheffen; *hanta òha*, eten opzetten; *hanta weki* (vgl. Mal. *bérangkat*) vertrekken.

**Hanu**, (Mal. *anu*), een zekere, N. N.; *tuwa hanu* = Mal. *tuwan anu*.

**Hara(m)**, (uit het Arab.), geoorloofd; *kahara*, als geoorloofd beschouwen.

**Harahèdo**, (vgl. *karakèdo*), vol kuren.

**Hàri**, lachen.

**Hàru**, (Mal. *harus*), behoorlijk; *kahàru*, als behoorlijk beschouwen.

**Haruhama**, onrustig, niet stil kunnen blijven; *na-wau-ra haruhama iyu-na*, ook wordt gezegd *djára maharuhana*, een paard, dat niet stil wil blijven staan.

**Hati(b)**, (Arab. *chafib*), prediker.

**Hau**, (meest met *ade* voorkomend), traag, lui; *wára mpara madadju ro hau ade*, sommigen zijn lui en traag.

**Hawi**, (Mal. *kajil*), haak, hengel.

**Hawo**, (vgl. Bug. *saung?*), schaduw; *hawo adju*, schaduw van een boom; *hawo ro ninu ruma-la*, overdrachtelijk voor den vorst gebezigd; *di djama hawo ro ninu ruma-la mantau ngára Ismail*, ten tijde van onzen sultan, die den naam Ismail droeg.

**Hedja**, overrijp van vruchten.

**Heè**, (Mak. *kekesè*), opgraven; *mu-turu karawi-ku nggòmi ba lowa-mu umbu samori kai weki-mu, ede-ra heè ro hanta kai ba doù ede* (zij zeiden:) gij hebt slecht gehandeld door u zelven levend te begraven; daarop groeven zij hem op en tilden hem omhoog.

**Hel**, soort klimplant, welke bij aanraking een jeukerig gevoel veroorzaakt.

**Hèko**, omsingelen, iets omringen, rondom; *mu-rumpa-sa, ai-na hèko-mu bente, mbei-pu ntjai*, indien gij een aanval doet, omsingel dan niet de benteng, maar laat een uitweg; *hèko baitu 'llah*, om den tempel gaan.

**Hela**, (Mal. *həlat*, Jav. *ələt*; vgl. ook Mak. *ela*), tusschenruimte van plaats of tijd; *dòho dēi hela landa-na dòu mamade*, zitten, tusschen de grafteekenen der afgestorvenen; *hela isa malabo magari*, tusschen de waqtu's isjá en magrib.

**Hengga**, (Manggareisch *tjengka*; vgl. Mak. *sungke*), openen; *hengga ntjai*, de deur openen; *hengga padju*, een zonnescherm opzetten; *hengga hita(b)*, een boek openen; *tahengga*, geopend, open staan; *na-wau-ra tahengga ntjai-na*, de deur stond open.

**Hengge**, koorts, de koorts hebben; *nahu ku-hengge-ku, pana weki-ku bune santika asi*, ik heb de koorts, mijn lichaam is zoo heet als vuur; men zegt ook: *hengge mena ade-ku* in dezelfde beteekenis; *kahenggepu weki-mu*, doe alsof gij de koorts heb.

**Hentja**, (Mal. *hantu*), geest, spook.

**Hera**, I. zwager.

II. of *heran* (Mal. Arab.), zich verwonderen, verwonderd; in het Bim. meest met *ade* gebruikt, *na-hera ade-na*, hij verwondert zich.

**Here**, (vgl. *diki*) binden; *here loko*, buikband; *ai here*, buiksingel.

**Hète**, (Mak. *kattili*?), plukken.

**Heya**, afbreken, bijv. een huis.

**Hidi**, I. A. plaats; *hidi nggeè kai*, woonplaats. B. (vgl. Bal. *gənah*, plaats, Jav. bepaald), bepaald, zeker, en v. d. het moet wel, het kan niet anders; *na-raho-ra kamgampu ruma-na, hidi kalosa-na tjuke-na*, als de vorst zijne onderwerping aanbiedt, dan moet hij bepaald schatting opbrengen; *ede-ro-hidi* of *ede-ra-hidi*, of *ede-hidi*, vast, blijvend; *baqān aō-na ede-hidi santoi-ntoi-na Allah ta'āla, baqān* beteekent: het steeds vast en onveranderd zijn van God; *dēi duniya masadoū-na ake dēi ahera maede-ra-hidi*, in het aardse leven, dat slechts een oogenblik duurt, alsook in het leven hier-

namaals, dat blijvend (eeuwig) is: *kaēdo-hidi* blijvend doen zijn.

II. *hidi weki* gestalte.

**Hido**, (meest met *loko* verbonden), honger, hongerig, honger hebben.

**Hihl**, (Mak. *kiki*), *kahihi*, A. hinniken van een paard. B. het geluid dat iemand maakt als hij iets eet, dat te warm is.

**Hil**, (Bal. *isi*), vleesch; *hū madju*, herten-vleesch.

**Hina**, (Mal. *kəna*), raken, treffen, geraakt; *hina ba ntjoki*, door rampen getroffen; *hina ba ruwi*, geraakt (gewond) door doornen; van koopwaren gebezigd, beteekent het: gewild; *kahina*, (met woorden) treffen, bedriegen; *ra-kahina ba ibili*, door den duivel getroffen, d. i. door den booze misleid.

**Hinti**, trekken, voorttrekken; *ede mpara hinti kai-na wei-na, nde pala na-kabengke-ku weki-na labo-ku nenti-na riū uma-na*, daarop trok hij zijne vrouw voort, maar zij hield zich stijf en greep zich vast aan een stijl van het huis; *hinti lodja*, de zeilen hijschen; *hinti nawa*, ademen.

**Hiwa**, fijn gestampte korrels van rijst, boonen enz. menir.

**Hiya**, zie *lari*.

**Hoba**, platte uitdrukking = *ngāha*, eten, vreten; *bune-tji da kaporo kai-ku labo mbei-mu hoba kuu ro hiwa*, hoe zoo ik niet boos worden terwijl gij mij zemelen en fijn gestampte rijstkorrels te eten geeft.

**Hodi** = *hadi*, I.

**Hodo** = *ade* (waarmede het dikwijls verbonden wordt), hart.

**Hompā**, vermoed; vgl. *maki*, waarmede *hompā* dikwijls verbonden voorkomt.

**Homu**, droesem.

**Hondo**, krimpen, bijv. waschgoed.

**Honggo**, (vgl. *kere*), haar, hoofdhaar.

**Hòo**, — *dou*, soort spook.

**Horama(t)**, (Mal. Arab. *horma*), eer-  
betuiging.

**Hori**, (Kiss. *huri*), loslaten, vrijlaten;  
*ampo na-hori-ku bōngi raa-kimi-na ede*,  
daarop moet hij de ontbolsterde rijst, welke  
hij in de hand houdt, loslaten; *bakai-ku*  
*madju ede? ntjambe kai-na: ku-waū-ra hori*  
*mena*, waar zijn de herten? hij antwoordde:  
ik heb ze allen laten loopen.

**Horu**, (Mal. *tulung*), helpen bijstaan;  
*wati-da waū-na horu pala nekeka ba rasulu*  
*'llahi*, zij kunnen hiernamaals niet meer  
door den gezant Gods geholpen worden;  
*horu toi-pu nahu ake: na-neē-ku ngāha weya*  
*ade-ku ba matja ede*, help mij! de tijger  
wil mijn hart verslinden.

**Howa**, alleen in *kala howa*, lichtrood.

**Howe**, het geluid waarmede men een  
paard aandrijft om voort te gaan; *kahowe*,  
dat geluid maken, een paard doen voort-  
gaan; *djāra daro da ndai waū kahowe*, een  
wild paard kan men niet door roepen doen  
voortgaan.

**Howl**, zweet, zweeten.

**Huda**, (Mal. *hulang* vgl. Bat.), boete,  
geldstraf.

**Hudu**, (Mal. *kutu*), luis.

**Huku**, I. (Jav. *kosok* of *gosok*), langs of  
over iets heenstrijken, wrijven, v. d. af-  
vegen; *ai kabunu waū-ra huku kai mina*  
*ndai sumbu*, kaboenoë-touw (*tali sabut*)  
ingewreven met olie, tot eene lont; *huku*  
*biyola*, op de viool strijken, viool spelen;  
*huku saninu*, een bril afvegen; *huku wowa*,  
snot afvegen, den neus snuiten.

II. of *hukum* (Mal. Arab.), wet, vonnis,  
straf.

**Humpa**, soort slingerplant (in het Mak.  
*kalaleng* genoemd); wordt ook als touw  
gebruikt en dan ook *ai humpa* genoemd.

**Huni**, (Mal. *kunji*), kurkema.

**Hurahara**, (uit het Mal.), ontstuimig,  
druk, ontrust.

**Hurl**, (Mal. *kulit*), vel, huid; vgl. *rope*.

**Huru**, I. knopen, een knoop aantrekken.

II. (vgl. Jav. *unduh*), afplukken, in menigte  
plukken.

## I.

**I**, een nadrukswoordje; *ede-i lima mbuwa*,  
dit zijn de vijf.

**Ia**, uitschelden; vgl. *kamai* en *baa*.

**Ibili**, (Arb. *iblis*), duivel.

**Ida**, uitroep van smart; *ida! tjou-tji*  
*malampa rumpa weya koha tula-ku ake*, auw,  
wie stoot met den voet tegen mijn hoofd?

**Idi-ōda**, gedurig het hoofd naar alle kanten  
heen wenden, gedurig om zich heenzien.

**Iha**, bederven, bedorven, geschonden,  
vernield; *iha ade*, bedroefd (vgl. Mal. *rusak*  
*hati*); *iha iyu*, flauw vallen; *kaiha*, bederven,  
krachteloos maken, vernietigen; *kapo ma-*  
*kaiha-na islām ede*, voorts wat den islām  
krachteloos maakt is enz.; *mpangga-na ro*  
*kaiha ang-ni-djāra ede*, het elkander bijten

en beschadigen van die paarden, (Mal.  
*rusak*).

**Ila**, I. niet willen; v. d. *sura ila*, mits  
maar niet wil, mits niet; *sura ila-ku katada*  
*nggero*, mits het mijne magerheid maar niet  
zichtbaar doe worden; *kaila* = *ila*, *rawi*  
*raa-maūlu waū-du kaila*, wat vroeger ge-  
daan is, wordt niet meer gewild.

II. (Mak. *illā*) de oogen openen; *ba bau-*  
*si da ila toi kai-mu isi mada-mu*, waarom  
hebt gij uw oogen niet een weinig openge-  
daan, d. w. z. niet beter uit uwe oogen  
gekeken.

III, beschutten, v. d. bedekken, verber-  
gen; *ai-na dahu ro ili ro pita-mu ruu*  
*ana-k ede*, vreest niet en verbergt of ver-

heimelijkt niet hoedanig het lot van mijne kinderen zal zijn. Vgl. *tjili*.

**Ilo**, (Mak. *sulo*), fakkel; *ilo lili*, waskaars,

**Ilu**, (Mal. *hidung*, Jav. *irung*, Tag. *ilong*), neus; *e ana-e, pòda si nggòmi asa(l)-mu dewa-dewa neè makatarowa weya mada ro ilu ina-r ama-mu*, enz. o kind! indien gij werkelijk van goddelijke afkomst zijt om oog en neus (het aangezicht) uwer ouders te verlichten enz.

**Imba**, (Mal. *imbas*), nabootsen, nadoen; vgl. *ambi*; *kani imba-ku kani kafir*, in de kleeding de ongeloovigen nabootsen.

**Imbi**, gelooven, vertrouwen; *imbi-ku sa-mena-na kakai-na*, geloof in zijne (God's) gezanten; *ede mpara imbi kai ba ruma-ta nggâhi dou ede*, daarop geloofde de vorst het woord van dien man.

**Impl**, vertrekken voor altijd; *na-waü-ra lao impi*, hij is vertrokken om niet weer te keeren.

**Ina**, (Bug. idem), moeder; *ina toi*, tante, *ina rima*, duim; *ina ndai*, wordt door den man tot zijne vrouw gezegd; *ina ruma-e* wordt als uitroep gebezigd zonder op de beteekenis te letten, z. v. a. lieve hemel!

**Indo**, I. niet; *indo na-wâra dja djâra-n*, hij heeft ook geen paard; *indo na-wâra imbi-na*, hij bezit geen geloof.

II. in *indo kapo*, wat aan het begin eener volzin geplaatst de beteekenis heeft van: voorts, wat betreft; z. v. a. het Mal. *ada-pon*; *indo kapo tanda wâdjib wâra-na Allah ta'âla* enz., voorts het bewijs dat God moet bestaan, is, enz.; vgl. *kapo*.

**Inga**, (vgl. *dinga*), helpen; *ai-na pòda-pòda mika ro hambu labo ina ro ama-mu ba supu inga-mu ro sandaka-mu*, laat er u vooral niet op voorstaan bij uwe ouders en werpt het hen niet voor de voeten, dat gij hen geholpen en verzorgd hebt; (vgl. *horu*).

**Ingge** = *ndede*, aldus; *ndede-ku nggâhi*

*kai weha romo ingge de*, dit wordt genoemd rechtmatig handelen, aldus is het; *ede matangâra kai sabu-kati-na ingge de*, dit wordt de *sabu-kati* genoemd, aldus is het; *kòne ingge da ndi ruu kai ndinga*, al is het ook aldus, dat het daardoor ons lot niet is te zamen te zijn.

**Inl**, (Mal. *ěnam*, Jav. *něm*), zes.

**Inta**, (Mal. *intan*), diamant.

**Intja**, op iets passen, over iets heen schuiven of gaan; *nangi-ra kangge ba da intja ba sintji*, de vinger weent omdat de ring niet over hem heen kan gaan.

**Intji**, soort boom; in het Mal. en Jav. *kadondong* geheelen.

**Ipa**, de overzijde, meest met *bae* verbonden; *hadju marambòo fuu-na ipa bae ba nanga, elo-na na-raka-ku sa-bae ba nanga*, een omgevallen boom waarvan de stam aan de overzijde van de rivier lag, terwijl de top deze zijde bereikte; *nahu malao danda tja-ipa waü sae-mu*, ik zal uw ouderen broeder eerst naar de overzijde leiden.

**Ipl**, I. zeer, te zeer; *tjoü-tjoü-du mametji ipi-na duniya* enz., al wie de aarde te zeer bemint enz.; *nae-na na-kura mpa, nâru-na maipi*, het is niet groot genoeg, maar te lang; *na-ipi lingi ade-na labo ita*, zijn hart verlangt zeer naar u.

II. snel; *ipi lao-na*, hij loopt snel.

**Ira**, *na-ira saraa*, het is duidelijk zichtbaar.

**Iri**, I. (Mal. *bulu*), *iri fare*, de haartjes van de rijst.

II. (Mal. *tiris*), lekken, langzaam ergens uitloopen, bijv. water.

**Isa**, benaming van één der *waqtos's*; het Arb. *isjâ*.

**Isi**, I. (Mal. *isi*), inhoud, iets ergens mee vullen; *isi sori*, inhoud van eene rivier = visschen; *oi tjere wati wâra ra-isi-mu*, gij hebt het water niet in den ketel gedaan; *kaisi* vullen.

II. (Mal. *bidji*), zaadkorrel; *isi mada*, oogappel.

III. (Mal. *isap*, Jav. *ingsəp*), zuigen.

*Iso*, het geluid waarmede men kippen verjaagt; *kaiso*, kippen verjagen, door middel van dat geluid.

*Isu*, soort welriekende boombast, bij het wasschen van het hoofdhaar gebezigd, het Mal. *langir*; ook in het algemeen al wat tot dit doel gebruikt wordt; het hoofd wasschen met *langir* of iets dergel.

*Ita*, (Mal. en Jav. *kita*), A. wij (inclusief); B. gij, u (hoog).

*Iti*, (Mal. *utak*, Jav. *utěk*), de hersenen.

*Itja*, I (Mal. *ěsa*), één; *itja kai-na*, ten eerste.

II. *itja-itja* = *tabai*, beproeven (verwant met Jav. *tjatjak*; Sud. *pětjak*).

*Itji* = *tji*, *bakai itji* = *bakai-tji*.

*Iwa*, I. (Mal. *riba*), op den schoot houden; *na-iwa-ku ana toi-n*, zij hield haar kindje op den schoot.

II. makker, deelgenoot; *na-tjuwa wāra mena-ra sa-mena-na iwa dōho-n mangēna sāhe*, al zijne mede-buffelhoeders waren reeds aanwezig.

*Iwe*, hermaphrodiet.

*Iyo*, ja; *kaiyo* ja zeggen.

*Iyu*, voelen; gevoelen; ook wel van den reuk en smaak gebezigd, ruiken, proeven.

## K

**K**, verkorting van *ku*; *ana-k* = *ana-ku*.

**Ka**, I. wordt achter *rerba* gevoegd met de beteekenis van: opdat, of om den imperatief te omschrijven *dōdo kuru besi wāra-ka ndai tau kai nasi*, eene ijzeren kooi vragen opdat men daarin den vogel kan doen; vgl. *kada*.

II. = *aka*, daar, ginds; *tanturuma sangadji mamai ka, tiyo-pu, na-waū-du tantoru saraa kalubu ka*, zeker komt de vorst daar aan, kijk daar stuift de stof geheel naar boven; *da sumpu dana ka-ku nggeē kai-na*, daar aan de noordelijke landpunt is zijne woonplaats; *ana rato ka mai dōu taho weki-n*, die prinses ginds (of van wie zoo even gesproken is) is schoon.

**Kaa**, (Lampongsch *kakan*) aansteken, verbranden; *kaa lilo*, eene fakkel aansteken; *hadju kaa*, brandhout.

**Kaantanana**, beletten, verbieden; *ma-kaantanana ntau-na wei mahalal rahi*, (eene vrouw) die haren man belet eene andere vrouw te hebben, hoewel deze hem nog geoorloofd is.

**Kaba**, I. licht, niet zwaar.

II. alleen in gebruik verbonden met *ganta* en *ndupa*; zie aldaar.

III. *kaba-kaba*, hoogvaardig zijn; *takabur aō-na: sangi-sangi kaba-kaba kanae weki, takabbur* beteekent: steeds hoovaardig zijn en zich zelf voor groot houden.

**Kababa**, stamelen.

**Kababu**, (vgl. het oud Mak. en Bug. *babū*) = *badju*.

**Kabaho**, bladscheede van de pinang; *mpeke bune kabaho mantjafa*, mager (dun) als eene pinangscheede welke ergens over heen hangt.

**Kabalo**, schertsen, gekheid maken, spotten, bespotten; *dōu matjaū hāri-hāri kabalo, ambi-ambi dōu masowa*, die er van houdt om te lachen en gekheid te maken, alsof hij een halve gek is; *tjōū-tjōū-du manggāhi kabalo ro katjowa guruna*, ieder, die zijn leermeester bespot en hem voor een leugenaar uitmaakt enz.

**Kabantja**, bespotten, beschimpen, (vgl. *kabalo*), meest met *sungge* verbonden, doch

ook wel alleen gebruikt; *mu-kabantja ro sungge-ku mpa raa-nggâhi-na guru-mu*, gij bespot en beschimpt maar, hetgeen uw leermeester zegt.

**Kabare**, onverschillig omtrent iets zijn, iets als beuzelachtig beschouwen.

**Kabata**, heerschen over iemand, onder zijne macht hebben; *wâra sabuwa sangadji na-ntjawi-ku labo nae ro nene-n, na-mbôto sangadji-ngadji ndai kabata-na*, er was een zeer groot vorst, die vele vorsten onder zijne heerschappij had.

**Kabaya**, (Mal. Arb.), kabaai.

**Kabe**, (vgl. Toumpak. *kawër*), iets oplichten of naar zich toehalen met een haak of ander werktuig.

**Kabere**, komt alleen voor in *kabere hampa*, zooveel mogelijk; waarschijnlijk letterlijk: de uiterste grens doen bereiken; *kabere hampa-pu nggâhi madèse*, gebruik zooveel mogelijk hooge (beleefde) woorden.

**Kabiri**, (uit het Mal.), gesneden, alleen van hoenders gebruikt, anders *kôde*.

**Kabisa**, *mpori* —, een gras soort, onderscheiden in *mpori kabisa nae* en *mpori kabisa toi*.

**Kaboë**, katjang; vgl. *buwe*.

**Kaboko**, toestel voor een lastdier om het te bevrachten.

**Kabore**, I. tot een rol gemaakt; vgl. *more*; v. d. ook als hulptelwoord voor langwerpige ronde voorwerpen; *kamaa sa-kabore*, één stuk gloeiend houtskool.

II. dicht opeen gedrongen bijv. bij eene slagorde.

**Kabôti**, (Ponos. *buti*, Bol. Mong. *busi*, vgl. Bug. *bâtiti*), pokken, pokdalig.

**Kabuha**, bedorven, bijv. een ei.

**Kabunu**, (in de Alfursche dialecten: *wanut*, *banut*, *wonuos*), bast van de kokosnoot; *ai kabunu*, touw gemaakt van de bast der kokosnoot; in het Mal. *tali sabut* genaamd.

**Kabusu**, kruin van het hoofd.

**Kabuwa**, zorgen voor iets, verzorgen; *ede-ra ao kai ba wei-na labo-ku pohu ro ngilu-na ana dou ede. Ede-ra kanae ro kabuwa kai*, daarop werd het kind door de vrouw onder omhelzingen en kussen in ontvangst genomen. Daarop bracht zij het groot en verzorgde het; *kabuwa ngâha*, voor het eten zorgen z. v. a. het eten bereiden; *na-kabuwa-du pangâha manikini-iki pâhu*, zij had allerlei soort gebak toe bereid; *kabuwa kataho*, versieren.

**Kada**, I. soort krab; in 't Mal. *rëndjung* genaamd).

II. (uit *ka* en *da* = *du*) = *ka*, I.; *ta-weha isi kôrôma wâra-kada ndai ngguda-mu*, neem die dadelpitten opdat gij ze kunt planten; *ede-du na-bôljo-si boro-kada*, laat het maar ongelijk zijn; *taho-ra ta-lao-kada rai aka uma-ta*, laat ons snel naar huis gaan; vgl. *kidi*.

**Kadale**, kiezen, uitkiezen.

**Kadami**, (Mak. *kanjame*), smaak, proeven; *mbui matji kadami-ta*, wij proeven nog den zoeten smaak.

**Kadara**, soort boom; (in het Mak. *bagoré* genaamd).

**Kadari**, (Mak. *dari*), schepnet.

**Kadawa** = *akadawa*.

**Kadeë**, I. luisteren naar; *ai-na turu kadeë au-au-du habar daa mawâra tantu*, luistert niet naar elk onzeker bericht; *ai-na kadeë nggâhi dou ede*, luistert niet naar de woorden van dien man.

II. of *kadeë-deë*, wachten; *sabune-bune-du ntoi-na kadeë-deë-na ba ruma sangadji wati ntene-pu mai-na*, de vorst wachtte eenigen tijd op hem, maar hij kwam toch niet; *sabune-bune ntoi kadeë-na kasi ade ruma-l*, eenigen tijd wachtte zij of de vorst medelijden zou hebben.

**Kadei** = *akadei*.



**Kačera**, (Mak. Port.), stoel.

**Kadi**, (Jav. *gačl*), jeuk, jeuken.

**Kadja**, (Mal. *kadjang*), mat; vgl. *sande, dipi*.

**KadJoro**, uitloopen van vocht, zooals sap uit vleesch, tranen uit de oogen, bloed uit wonden, enz. Vgl. *djaru-djoro*.

**Kadju manisa**, (het Mal. *kayu manis*), kaneel.

**Kadjudji**, soort spel (in het Mak. *gala-tjang* genaamd). Vgl. Mal. *djudi*.

**Kado**, (vgl. Bug. *kado*, bewegen en Mak. *kado*, knikken met het hoofd), bewegen, in beweging brengen, schudden, bijv. een boom; *kado kèto*, kwispelstaarten.

**Kadòdo**, (Mal. *dodol*), gebak.

**Kadora**, wijd geopend staan van de oogen.

**Kadòri**, zacht van smaak; dikwijls met *matji* verbonden.

**Kaduđu**, zak, beurs.

**Kaduha**, — *ade*, zich iets aantrekken, toornig of bedroefd over iets zijn, vgl. *duha*.

**Kadure**, stuursch, onwillig; *ai-na tiyo-mu duwa-na ede kai tiyo makadure*, ziet hen beiden (nl. de ouders) niet aan met stuursche blikken.

**Kaduwi**, de nachtschade, *terong*; — *tarende*. soort *terong* (in het Mak. *bódong-bódong parrá* genaamd); nog andere soorten zijn *kaduwi nae*, — *dolu djanga*, — *paranggi*.

**Kafa**, garen.

**Kafero**, het vooruitstekend en overhangend gedeelte van iets; *kafero ati*, het vooruitstekend gedeelte van het dak.

**Kafoa**, eene fluit, vervaardigd van een padihalm.

**Kafua**, (vgl. Bal. *kěpur*), schilvers op 't hoofd.

**Kagaka**, loeien van het vuur; *eli-na afi na-waü-ra kagaka*.

**Kagata**, (Mal. *gagèlar* Mak. *gagattará*), klatergoud.

**Kagòko**, in *mpula kagòko*, zeer dom, aartsdom.

**Kagòro**, Mal. *gěroh*), snorken; *na-tjoro-tjoro kamaru-du weki-na, na-kagòro-ra eli nawa-na*, zij hield zich slapende, terwijl haar adem een snorkend geluid maakte.

**Kahawa**, (Arb. *qahwah*), koffie.

**Kahi**, I. berusten; *kahi ade-ku labo ra- kaneè ruma*, ik berust in den wil van mijnbeer.

II. *mbáru kahi*, zie *mbáru*. II.

**Kahundu**, verzameld, in menigte: *na-waü-ra lao kahundu mena*, zij gingen allen te zamen.

**Kahuntu**, rijst in een kokosblad gekookt; in 't Mal. *katupal* genaamd.

**Kai**, met (gewoonlijk instrumentaal); *ra-tata kai inta*, met diamanten ingelegd; *tudu kai* (of *makaí*) *rima*, met de hand aanraken; *ro makai katjai kai-ta wára-na rongga-na wakatu*, en terwijl gij daarbij vermeent dat de waqtøe aangebroken is. Over de grammatische functiën van *kai* zal elders gesproken worden.

**Kaïngge**, — *weki*, zich verhoovaardigen, zichzelf bewonderen; *udjub aó-na: ade-na makaïngge weki* (vgl. Jav. *inggi*).

**Kaka**, (Mak. *kaká*), *kakaka*, kwaken van eenden.

**Kakai**, I. zenden (iemand), uitzenden, bode, gezant; *nira tampuu-mu rawi ulu waü kakai-mu doü*, indien gij een oorlog begint, zend dan eerst iemand (om den oorlog te verklaren); *imbi-ku sa-mena-na kakai-na*, geloof in al zijne gezanten (nl. van God).

II. rochelen.

**Kakando**, uitspruitsels van bamboe (*rě-bung*), v. d. jong, zoowel van mensch als dier.

**Kakaro**, wandelen.

**Kakente**, I. verschrikken; *kakente mena*—

*ra ade-na maringa eli ede*, zij verschrokken allen toen zij dit geluid hoorden; ook speciaal: wakker schrikken; *na-tjuwa-tjuwa maru-ra saraka mbia ai, ampo na-tjuwa-tjuwa kakente*, iedereen sliep tot den avond, toen eerst schrikten zij wakker.

II. zie *kente*.

**Kakèro**, (Mal. en Mak. *kerung-kerung*), soort visch.

**Kakèta**, soort visch.

**Kaki**, (uit het Mal.), voet, als maat; *na-ntjewi upa kaki dèse-na*, het is meer dan vier voet hoog.

**Kakida**, (Mal. *gëtar*), huiveren, vreezen.

**Kakil**, soort klimplant.

**Kakila**, (Mal. *kilat*), glinsteren, blinken; *na-waü-ra kakila bune saninu weki-na djära ede*, het lichaam van het paard blonk als een spiegel.

**Kakiti**, of *kakiti-kiti*, schitteren, glinsteren; *kakiti-kiti tjahaya-na une inta*, het schittert als een diamant.

**Kala**, I. (Bug. *tjällä'*), rood; *sakala* roodachtig.

II. *kala-kala*, branding.

III. ruimte waarin men zich bewegen kan, afgeperkte ruimte; *tuka-ra kala*, de ruimte waarin men zich bewegen kan, is eng.

**Kalaba**, gespleten bamboe.

**Kalai**, zie *lai*.

**Kalakati**, (Mak. idem), betelnootschaar; ook een toestel, waaraan iemand tot straf te pronk gezet wordt.

**Kalake**, dekkleed van een paard.

**Kalalu**, *mpori* —, soort gras.

**Kalambu**, (Mal.), gordijn; vgl. *dindi*.

**Kalana**, heet, hitte van het vuur of van de zon.

**Kalangga** = *kirandji*.

**Kalasa**, alleen in *bura kalasa*, geheel en al wit.

**Kalate**, rotsblok, rots.

**Kalau**, kaal, onbegroeid, zonder plantengroei; *nira kalau awa wombo-na fuu mangge ede*, de ruimte onder dien tamerindeboom was schoon en onbegroeid; *ede-ra lampa kai-na, na-raka-si hawo hadju, na-hengga-ku padju-na, na-lampa-si di manira ro makalau na-kapu-ku padju-na*, daarop ging hij voort, kwam hij in de schaduw dan opende hij zijn zonnesherm, liep hij waar het onbegroeid was, dan sloot hij het; *na-waü-ra kalau saraa fuu hadju ede*, het was geheel zonder boomen; *ede-ra lao boru kai gendi mada-na, na-waü-du nira kalau*, daarop schoor zij zijne wenkbrauw af, zoodat hij geheel kaal was.

**Kalawe**, in de zon gedroogd vleesch, dending.

**Kale**, tulband, hoefddoek.

**Kalea**, klapperschaal: *sarae sa-kalea*, één klapperschaal vol zand.

**Kalei**, eene vracht met een stok over den schouder dragen; *timba rahi-na kau-na kalei ita dōho ake*, zij beval ons het lijk van haren man te dragen.

**Kalekuwa**, soort slak (in 't Mak. *kalau-mang* genaamd).

**Kaleli**, *kēmiri*.

**Kalende**, watermeloen; ook hoog voor *lōko*, buik.

**Kalero**, *mpaa* —, soort dans.

**Kalète**, vleugel, ook overdrachtelijk, *na-kalète-sa dōu bae-ta*, indien uwe vijanden hunne vleugels uitspreiden.

**Kaleya**, (Bul. *layas*), vlam, ontvlammen, glimmen van vuur; *waü-mpudu kaa, tahora kaleya-na*, toen het aangestoken was ontvlamde het zeer goed; *afi makaleya*, vlammend vuur.

**Kāli**, I. (Mak. idem, uit het Arb. *qādli*), opperpriester.

II. (Mal. en Mak. idem), maal, keer; *sa-kāli* éénmaal; *pidu kāli* zeven maal.

**Kalibawo**, nokbalk.

**Kalila**, een roover, bepaaldelijk: een menschenroover.

**Kalileko**, onrechtmatig, onrechtvaardig; *bijjara kalileko*, een onrechtvaardig vonnis vellen; (vgl. *Mak. leko-leko*, kronkelen).

**Kalinde**, (Mal. *kêlindan*), afgepaste draad.

**Kalingango**, hinderen, overlast aandoen; *na-sawai pòda-ku karòku tjilaka ede, na-mai wâlî-ra siya makalingango*, die ellendige vlieg is zeer lastig; daar komt zij weer hinderen; vgl. *ngango*.

**Kalisu**, (Mak. *lisu*), *oi kalisu*, draaikolk.

**Kalo**, (Bat. *gaol*), pisang; soorten zijn: *kalo Gowa*, — *mada*, — *mada donggo*, — *manda*, — *masa (pisang mas)*, — *matji (pisang idjo)*, — *piri*.

**Kaloe**, koppelen (man en vrouw).

**Kaloi**, soort insect, glazenmaker.

**Kalubu**, asch, ook stof; *tantoru kalubu*, stofwolk (vgl. *Mal. abu asch, lèbu stof*).

**Kaluka**, soort schelpdier.

**Kamaa**, (Mal. *bara*, Jav. *wawa* of *mawa*), gloeiende kool.

**Kamadja**, het onderste gedeelte van een boomstam, inzonderheid van de pisang, doch ook van andere boomen.

**Kamal**, alleen in *ia ro kamai*, uitschelden, vgl. *ia*.

**Kamala**, (Mal. *kumala*), soort steen.

**Kamalo**, I. (Mak. *kamalo*), rood verwen.

II. slijpsteen, slijpen; *daha madumpu kamalo-pu*, de wapens, welke bot zijn, moet ge slijpen.

**Kamambe**, achteeloos zijn.

**Kaman**, en *kaman-e*, alleen in den vocatief, makkers! vrienden! *ede-ra nggâhi kai labo sa-mena-na doû makalai-lai mangèna sâhe: he kaman-e mai ta-sambele-ku sâhe ede*, daarop zeide hij tot de andere buffelhoeders: makkers, laten wij die buffel slachten."

**Kamana**, (Mal. *kaménjan*), benzoin.

**Kamande-mande** = *kamambe*, achteeloos.

**Kamate**, *kamate weki*, "zich stilhouden, zich verbergen.

**Kaman**, soort slang, de ular *sawa*.

**Kambaya**, (Mal. idem), soort stof.

**Kambala**, de horizontale bamboe of dwarsbalk in een omheining.

**Kambata**, schreeuwen, juichen; *ndadi hâri kambata ro paiya-iya labo boë-boë rima*, zoodat zij begonnen te lachen, te schreeuwen, te juichen en in de handen te klappen; *kadeë weya-pu paiya-na ro kambata-na doû bae-mu*, luistert naar het juichen en schreeuwen van uwe vijanden.

**Kambeyo**, hangen, opgehangen zijn; vgl. *tarambeyo*.

**Kambêke** om iets vragen, iets zoeken te verkrijgen; *labo tjuwa-tjuwa kambêke-n hidi mandai rai kai*, terwijl ieder eene plaats zoekt, waarheen hij vluchten kan.

**Kambara**, vriendelijk, beleefd.

**Kambilo**, (Mak. idem), soort doos van lontarblad.

**Kambia**, — *ade*, verschrikt; *kambia ade lamada dôho ba supu èda-ku sa-mena-na londe di môti makarente mena*, wij waren zeer verschrikt, om reden wij alle visschen in zee boven zagen komen.

**Kambôo**, soort visch.

**Kambowa**, iets willen hebben, naar iets verlangen, wenschen; *huda doû mpara ndai kambowa*, hij begeert slechts de boeten (van zijne onderhoorigen); vgl. *kasaro*.

**Kamburu**, tros; bijv. *fôo sa-kamburu nae*, een groote tros mangga's; *dungga makamburu tolu*, citroenen, drie aan een tros.

**Kambutl**, (Mak. *kamboti*), soort mandje.

**Kamea**, afval van *kapas*, te vermengen met *kemiri* en dan gebruikt voor het vervaardigen van de inlandsche kaars.

**Kamènga**, troosten, vgl. *mènga*.

**Kamentji**, sparen, ontzien, jammer vinden; (vgl. *kantjada* en *metji*); *kamentji-pu lampa rawi agama-mu*, ontziet uwen handel en wandel en godsdienst; *na-kamentji ro kantjada ade-na mbei doü*, hij vindt het jammer om iets aan een ander te geven: *raso ade daa wára kai ba nae neè ro kamentji*, rein van harte zonder iets te begeeren of te ontzien.

**Kami** of *gami*, (het Arb. *gamiç*), soort kleedingstuk.

**Kamoa**, sprinkhaan.

**Kamodjo**, iets in den mond hebben.

**Kamòto**, uiteinde van den staart.

**Kampa**, (Mal. en Mak. *kapang*), meening; vgl. *katjai*.

**Kapaða** = *ka* l. vgl. *kimpidi*, *kada*.

**Kampadja**, (Sund. Mal. *papaya*), de papaya.

**Kampao**, hoepel, omwinden.

**Kampasu**, (Mak. *kompasu* uit het Holl. *kompas*) = *djangka*, passer; *kampasu ra-waü tòho na-waü-ra mbentjo*, de passer, die gesteld is, is krom geworden.

**Kampo**, (Mal. *kampong*), kampong, buurt.

**Kampòdo**, stuk hout om mee te slaan, knuppel; (Jav. *pētug?*).

**Kampòdu**, (Sang. en Sass. *pētu*), tortelduif: *kampòdu sawète*, — *mòro*, soorten.

**Kampoi**, I. zie *mpoi*.

II. alleen in *toi kampoi*, aardig, klein; *sintji toi kampoi*, een aardige kleine ring.

**Kampu**, (Mal. idem), soort werkdoosje.

**Kampudja**, (Mal. *lampuyang*), soort plant.

**Kamuü**, (uit het Mal.), roer van een vaartuig.

**Kamudju**, wrijven: bijv. goed dat gewasschen wordt.

**Kamumu**, (Mak. *kalimómoró*), den mond spoelen.

**Kamuni**, (Mal. *kamuning*), soort boom.

**Kamuntju**, jonge pinang vrucht; ook wel van andere vruchten gebruikt.

**Kamutja**, smakken.

**Kanáha**, winst, voordeel, een voordeel, een buitenkansje hebben; *ngupa kanáha*, winst zoeken te verkrijgen; *nahu ku-kanáha satoï*, ik heb een klein voordeeltje.

**Kananga**, (Mal. idem), soort boom.

**Kananu**, gedachte, denken; *ede-ra kananu kai ade ruma-t: wára pala bisa-r guna-na doü ede*, daarop dacht de vorst bij zichzelf: „die man bezit bovennatuurlijke macht.”

**Kanári**, (Mal. idem), soort boom.

**Kanatja**, soort visch.

**Kanda**, *kakanda*, kakelen, van eene kip.

**Kandai**, iets geheel of volledig doen zijn *mbei kandai-pu*, geef het volledig, geef alles; *kandai kai-ku oha pingga ede*, het bord vol rijst doen; *kandai-ku kai oi di sa-mena-na sarumbu*, laat het geheele lichaam met het water in aanraking komen.

**Kandantja**, helder van geluid, doch zwaarder dan *kandintji*, *eli-na rante kandantja ro kandintji*.

**Kandëi**, lang rijstbolk, vgl. *nòtju*.

**Kanderu**, (vgl. Bug. *galelu* rollen), in droppels over iets heen loopen of vloeien, rollen; *na-kanderu rero mpa oi dei ròo edja*, het water vloeit slechts over de bladeren van de kaladi (zonder ze nat te maken).

**Kandèse**, (Bug. *ganretje?*), soort kinderspel.

**Kandindo**, zich bewegen.

**Kandintji**, helder van geluid; *bioyla makandintji*, een viool met helderen klank; vgl. *kandantja*.

**Kandja**, (Mal. *kandjar*), *mpaä* —, op Bima een soort van dans met schild en lans van een vadem lengte.

**Kandòle**, (Mak. *doli* rollen. Bug. *loli* of *lole*, (vgl. boven *kabore*), tot een bal draaien.

**Kandòtji**, stinkmuis.

**Kandu**, in het bezit van iets zijn of komen; *nggára wára-si bade-na, ede-i dòu makandu rahasiya*, indien iemand (met den godsdienst) bekend is, dan is hij in het bezit van een geheim; *kandu ntau dòu*, het in 't bezit nemen of houden van eens anders eigendom.

**Kangampu** (Mal. *ampun*), vergiffenis, vergeven; *raho kangampu*, vergiffenis vragen; *kangampu mbòto-mbòto*, duizendmaal verschooning! *na-kangampu weya-du raa-nljára-mu*, hij vergeeft u hetgeen gij misdään hebt. In de uitdrukking *kangmpu dòho sura kidi mpa* is *kangampu* z. v. a. *ede-ra*, zie *ede*.

**Kangento**, wandluis.

**Kanggado**, schudden, zich bewegen; vgl. *kado* en *hado*.

**Kanggàma**, (alleen met *kanggihi* verbonden), werken, werkzaam.

**Kangganti**, zich bewegen; *maru mapambodu tuta, loki-ta makangganti*, slapen, terwijl men het hoofd schudt en zijn achterste beweegt.

**Kangge** of *kangge rima*, vinger; *ana kangge*, vingerlid; *kangge edi*, teen.

**Kanggihi**, werken in 't algemeen en meer speciaal in de uitdrukking: *lao kanggihi weya-ku dòu siwe*, gaan werken om eene vrouw te krijgen (bij de aanstaande schoonouders, meest drie of vier jaar).

**Kangginda**, schudden, zich bewegen, bijv. de aarde, vgl. *kinda*.

**Kangginti** = *kangganti*.

**Kanggio**, jammeren.

**Kanggitja**, schreeuwen; *ede-ra nee kaa kai-na, kanggitja kai-na: lai-na nahu la Kalai* vervolgens wilde men hem verbranden, doch bij schreeuwde: „ik ben Kalai niet!”

**Kanggiya** of *kanggiya ngganga*, roode mier. Jav. *krangkrang*.

**Kangihu**, onaangenaam voor het gevoel.

**Kango**, roeren, omroeren; *kango karedo* pap roeren; vgl. *kantjo*.

**Kani**, gebruiken, dragen, als kleedingstukken, zich kleeden; *ampo ta kau-ku kani malanta*, daarop laat gij hem zich in 't wit kleeden; *kani tjapio*, een hoed dragen; *kani ede-ro-pehe*, leering gebruiken (opvolgen); *kani-kani*, kleedingstuk, kleederen; *kakani-kani*, iemand aankleeden.

**Kaniki** (Mak. *kaniki*), wanding boven op een handelsvaartuig.

**Kanta**, verbieden; *wati-tji raa-kau kai-mu sambeya, raa-kanta-mu nòno tuwa?* hebt gij niet geboden te bidden en verboden palmwijn te drinken?

**Kantaha**, verklaard als: de onderwereld; *awa kantaha*, in de diepste diepte.

**Kantai**, klaar leggen, klaar zetten, gereed maken; *kantai oha ro ula di ade tare*, rijst en toespizzen in eene schaal klaar zetten; vgl. *katari*.

**Kanteè**; vast, rustig; *maru makanteè madapampeso di hidi dòho kai-na*, rustig, onbewegelijk op de plaats, waar men zit, slapen; *na-wau-sa kanteè ade-mu raa-fati dòu bae ta*, nadat uw hart gerust is (nadat gij overtuigd zijt) dat (de boom) door uwe vijanden is omgehakt.

**Kantero**, hangen, hangende zijn, bijv. eene lamp; blijven, niet hooger of lager gaan; vgl. *tero*.

**Kanteya**, I. zichtbaar maken, vertoonen; *kanteya tuna-na*, zijne geringheid doen blijken; *wau wdra mataho, ampo kanteya-ku weki*, wanneer het goed zal zijn geworden, vertoon ik mij.

II. (Mak. *teri*, Jav. *top*), oprisping, eene oprisping hebben.

**Kanti**, soort obi.

**Kantjaa**; neet.

**Kantjada** = *kantjadja*.

**Kantjadja**; sparen, ontzien; vgl. Mal. *sayang*.

**Kantjaka** = *santjaka*.

**Kantjale**, stut voor eene klimplant om tegen op te klimmen.

**Kantjatja** = *kantjadja*.

**Kantjere**, alleen gebruikt in: *montja kantjere*, mooie gele kleur, bijv. de kleur der huid van een meisje.

**Kantji**, I. (Mal. *kantjing*), houten pin of grendel.

II. (meestal met *aka(l)* verbonden), list.

**Kantjilo**, schitteren.

**Kantjiya**, sterk, stevig, bijv. een huis; vgl. *tjiya*.

**Kantjo**, naar zich toescheppen, roeren, vgl. Mal. *katjau*.

**Kantjora**, te ver gaan, overschrijden.

**Kantjowa**, kuil. Mak. *kalobang*.

**Kanto**, beginnen, bijv. te spreken.

**Kantolo**, ravijn, laagte tusschen de bergen.

**Kantonga** = *tantonga*, venster.

**Kantore**, oneffen, met verhevenheden, bijv. de grond.

**Kanutju-kanetje**, zich verwonderen, *na-tjuwa-tjuwa hera ro kanutju-kanetje-ra*, een ieder verwonderde zich. Ook als uitroep van verwondering gebezigd.

**Kao**, I. krabben, vgl. *garo*.

II. soort obi.

**Kapa**, I. huid van eene geit of een paard.

II. (Mal. *kĕkapa*), zadel of een kussen op het paard als zadel gebruikt; *kapa rapa*, zadel van padihalmen.

III. (Mal. Tam. *kapal*), groot vaartuig.

**Kapaa**, soort schelpdier.

**Kapae**, zie *kaporo*.

**Kapala** (Mal. *pala*), muskaatnoot.

**Kapantja**, I. inwikkelen, tot een bundel maken.

II. (Mal. en Jav. *patjar*), soort gewas;

*kapantja tjina*, soort *patjar*; dewijl de sijn gewreven bladeren van de *kapantja* evenals bij de Maleiers dienen om de binnenzijde der handen van bruid en bruidegom rood te verwen, spreekt men van *nika kapantja* of ook alleen *kapantja* in den zin van den avond vóór het huwelijk.

**Kapanto**, garnaal.

**Kapapa** = *kangampu*, waarmede het dikwijls verbonden wordt, *na-kangampu ro kapapa udja kai-du ba ruma-ta Allah ta'âla*, God vergeeft (u) ook.

**Kapempe**, vlinder.

**Kapenta**, plank.

**Kapi**, I. (vgl. *api* en het Mal. en Jav. woord), schaar, bijv. van eene krab, nijptang, knippen; *na-kapi-ku kai kapi besi*, zij kneep met eene ijzeren nijptang.

II. bos, bijv. padi, ook van uien: *ntjuna sa-kapi*.

**Kapo** = *indo kapo*, zie *indo* II. (Bal. idem), *kapo maai ake ku-sanggapi weya-ku edi-mu ake*, maar nu zal ik uwen voet afknippen; *kapo ake*, of *kapo ede*, of *kapo de*, daarom; *wati wâra marakani nahu ake*, *kapo ake kau-pu ndawi weya garagadji*, ik heb geen werktuigen, laat hem daarom eene zaag voor mij maken; *wati-pu mai na saraka mbia ai ake*, *kapo de lao tiyo-pu*, hij is tot heden avond toe, niet gekomen, ga daarom eens kijken.

**Kapogo**, soort visch; in het Mak. *papu-kulû* geheeten.

**Kapori**, snel, vlug; vgl. *rôtji*.

**Kaporo**, (Bul. *kumoro*? Tonsaw. *boro*?), boos, toornig; *na-wantju kaporo-na pala Allahi rabbi*, *sa-mena-na doû mantau ndai maraho*, *daa mbei*, zeer toornig is God de Heer op hen, die iets niet geven, terwijl de eigenaars er om vragen; *kaporo kapae*, versterking van *kaporo*.

**Kapu**, I. (Mak. *kapû*) sluiten; *kapu*

*padju*, het zonnescerim sluiten; *kapu-kapu romo-pu sanuru-mu*, houd je bek! *takapu*, gesloten.

II. *kapu baru* (het Mal. *kapur barus*), kamfer.

**Kapusa**, draderig of taai van eene vrucht.

**Kapuwa**, alleen met *kamami* ter versterking; *ede-ra sambele kai-na mbeë ede, kamami ra kapuwa-na*, daarop slachtten zij de geit en maakten haar gaar.

**Kara**, I. droog, uitdroogen; meest met *mango* verbonden gebruikt; *ntika na rongga mpapa kura-na oi, ntika na-kara mango saraa oi di kôla ede*, daarop kwam er gebrek aan water, en het water in den vijver droogde geheel op.

II. (Mal. *karang*), samenschikken, bijv. bloemen.

III. (vgl. Jav. *karang, pakarangan*, erf), alleen in *asi ro kara = asi*, paleis; *na-nggeë-ra la Kasipâhu di asi ro kara-na, na-tangâra-kai-du weki-na Maharadja Indra Anggasa*, daarop woonde Kasipâhu in zijn paleis en noemde zich M. I. A.

IV. *Ka-ra* in *mai ka-ra*, zie *mai*.

**Karaba**, ongebolsterde rijst enz. roosteren, geroosterde ongebolsterde rijst; *ede-ra wura ao kai bôngi montja ro karaba*, daarop strooiden zij voor hem neder gele en geroosterde ongebolsterde rijst; *wôtu kai na bedi bune santika eli karaba ringa*, het geluid van het afvuren der geweren was evenals dat van het roosteren van oliczaad.

**Karabu** (Mal. idem), oorring.

**Karae** (het Mak. *karaeng*), koning, heer.

**Karagangga** (Bug. *garangkang*), spin.

**Karahe**, jonge luis.

**Karaka**, I. de huid afstroopen, villen; *na-karaka-du huri-na, ede mpapa tjuwa puru-na*, zij stroopten de huid af en daarop ging elk aan 't braden.

II. soort net, sleepnet.

III. zie *raka*.

**Karakêdo**, I. kloppen van het hart.

II. stout, kurig, vgl. *harahêdo*.

**Kara-kîro**, zie *kîro*.

**Karakôhi**, onrustig, niet op zijn gemak zijn.

**Karakonto**, (Toump. *kumonto*, Tonsea. *kumoto*), *dôho* —, op de hurken zitten.

**Karakowa**, soort vogel; vgl. *tjakakowa*

**Karaku**, soort aarden bord.

**Karama**, I. (Mal. Arab. *karâmah*), heilig; *dou makarama*, een heilige, een wonderdoend man; ook een heilig graf.

II. haartjes op de obi of kaladi, (volgens anderen: zeer jonge obi of kaladi).

**Karana**, I. = *kapana*, warm maken; *ai-na kandew kai oi busi, karana-rana toi-pu oi*, baad hem niet met koud water, maak het water een weinig warm.

II. (Mal. Sanskr. *kârana*), *karana Allah*, om Godswil.

**Karandji** (Mak. *karandjing*, Mal. *kran-djang*), mand.

**Karanggo**, I. (Mal. *kêrangga*), soort groote roode mier.

II. twijg, takje.

**Karao**, bros, breekbaar.

**Karapu**, sluiten, bijv. de lippen; vgl. *kapu*.

**Karara**, de broodvrucht. Sumba idem.

**Karata**, (ook geschreven *karatasa*, Mak. *karatasâ*; Mal. *kêrtas*), papier.

**Karatji**, zweep.

**Karawe**, roeiriem, roeien. Mal. *dayung*.

**Karawo** (Mak. *balawo*, Fidji *kalavo*), muis.

**Karedo**, pap, brij; ook hoog voor ôha.

**Karena**, soort pokken.

**Karenda**, I. verbod, in 't algemeen wat niet geoorloofd is; *indo kapo karenda-na ba lewa ede kalalo raa-kahampa, nèfa-ta fuu nggâhi*, het is in den oorlog verboden de bepaalde grens te overschrijden, namen-

lijk als wij vergeten den oorlog te verklaren.

II. in herinnering brengen, aan iets herinneren, mededeelen, *mai karenda-ku, ruma-e, parakāra lamada*, ik kom mijne zaak in herinnering brengen, heer! *wāra sara rawi-mu, mawaū-ra daa taho, na-waū sara karenda ba dou, karōtji mpudu paki*, indien eene handelwijze van u niet goed is en men u dat herinnert, verwerp haar dan snel.

**Karente**, bovenkomen, aan de oppervlakte van het water komen.

**Karête**, besprenkelen; *ede-ra lao weha kai oi mawa ndai karête kai pâhu-na*, daarop ging hij rozenwater halen om daarmede haar gezicht te besprenkelen.

**Karia** = *omba*.

**Karifa** (Sasak. *lepong*, Sangg. *lepaq*), kikvorsch.

**Karinggo**, soort tor, in het Mak. *genggong* genoemd; soorten zijn *karinggo fanda, karinggo wau*.

**Karil**, soort vogeltje, rijstdiefje.

**Karlinggu**, zorgeloos, onbedachtzaam.

**Karitji** (vgl. Mak. *galitji?*), jong.

**Karisa**, soort visch.

**Karita** (Mak. *kurita*), soort visch.

**Karo**, naar zich toehalen of schrapen; vgl. *garo* en *baro*.

**Karoba** (Mak. *karobā*), pokdalig.

**Karōdo**, soort gerecht van sijn gestampte rijst met klapper en suiker.

**Karohe** (Mak. *karepu?*), grof, ruw.

**Karōku**, vlieg; *karōku mōro*, groote groenachtige vlieg; *karōku tongga*, muskiet.

**Karombo**, I. gat, opening (vgl. Mak. *kalobang* en *kali'bang*, Sikka *robong*); *karombo ilu*, neusgat; — *fiko*, ooropening; *karombo peti*, gat in eene kist.

II. (Bul. *korowung* soort mand), rijst-

mandje; *ōha sa-karombo*, een mandje vol gekookte rijst.

**Karonde**, *djāra* —, soort schimmel.

**Karondo**, soort kleine garnaal.

**Karonto**, *niu* —, zeer jorge kokosnoot.

**Karore**, een gat maken of inboren (maar niet met eene boor); *pili tuta makarore*, hoofdpijn, welke als 't ware inboort.

**Karoro**, een tot op de voeten nederhangend kleedingstuk.

**Karōto** (vgl. Mal. *karungkungan*, Sund. *tikoro*), strot.

**Karowa** = *koroa*, de *qorān*.

**Karu**, I. (Mal. *karung*), zak; *karu-pu āla*, maak het net tot een zak (bijv. om garnalen te vangen).

II. (vgl. *maru*), nederleggen; *karu-pu dambe toi ede*, leg dat kindje neder (om te slapen); *karu ro dore parenta*, bevelen in den wind slaan; zie ook *dore*.

**Karuku**, eene bewaarplaats of huisje voor zout.

**Karumpa**, (Jav. *tërumpah*), drempel.

II. (Jav. *tërumpah*), sandaal.

**Karunu**, in gruis, vernield; *waū kamubu weya rasa-na, karunu ra mbia-na*, nadat hun land geheel verwoest en vernield is; *mbia karunu une pingga*, in duizend stukken gebroken, als een bord.

**Karuru**, morren, in stilte mokken; *parenta ama ro ina-mu ai-na karuru*, mor niet tegen de bevelen uwer ouders; *dou wodja ro samba-n pala ake, nde pala nggāhi karuru ndai-na labo wai*, (hij sprak:) dat is een ellendige kerel; hij zeide dit evenwel brommend voor zich heen tegen de oude vrouw.

**Karuwe** (Mal. *karuwis*; Holl. *kruisboot*), soort vaartuig.

**Kasa**, I. (Mal. *idem*), soort stof.

II. (Mal. *kasar*), grof; *eli makasa*, grove woorden.



**Kasaro**, wensch, wenschen, wil; *nggáhi-na kasaro ro kambowa-na: ai ana-e pòda-si nggòmi asa(l) dewa-dewa, ndadi tòporasa di ade wuba ake*, hij sprak dezen wensch uit: o mijn kind, indien gij werkelijk van goddelijke afkomst zijt, moge dan in dit woud eene stad ontstaan; *kasaro kambowa*, ook: moge! Mal. *mudah-madahan*, als hulpwoord voor den optatief.

**Kasaru-sere** = *haruhama*, niet stil kunnen zijn.

**Kasaturi** (Mal. *kasturi*), muskus.

**Kasi ade** (Mal. *kasihan*), medelijden, medelijden hebben; *wati sara kasi ade nggòmi wati sàla-sàla-na made nahu ai-nai-n ake*, indien gij geen medelijden hebt, kan het niet missen of ik sterf nog heden.

**Kasii**, schelp, schelpdier; *kasii pela*, groot soort schelp; *kasii bulu*, eveneens een groot soort schelp, waarvan kalk gemaakt wordt. Vgl. *sii I*.

**Kasipàhu**, arm, behoefstig; ook: een wees.

**Kasiso**, koel, van den wind gezegd.

**Kasumba** (Mal. Sanskr. idem), saffraan.

**Kata** (Mak. *katang*), beteldoes.

**Kataba**, I. *mpaa kataba*, soort spel.

II. (Bug. *katabang*), scheepsdek.

**Katagiya** of **tagiya** (Mak. *katagiyang*), soort zickle van een opiumschiiver bij gebrek aan opium.

**Katamba** (Mal. Mak. idem), soort visch.

**Katari**, klaar maken; *na-waü-ra katari mena*, alles heeft hij gereedgemaakt.

**Kataru-tebe**, droppelen, in droppels neder-vallen, zooals bijv. tranen; vgl. *ntjaru-ntjingga*.

**Katehe**, met een deuk of een indruk zijn; *na-waü-ra katehe*, hij heeft reeds eene deuk of een indruk gekregen, bijv. de vinger door een ring.

**Katenta**, met verdiepingen, trapsgewijze.

**Katèpa**, soort sirihdoos van lontar-bladeren.

**Katere**, *katere bulu*, de ruimte onder het vooruitspringend gedeelte van het dak.

**Katèsa**, weggagen, bijv. een dier; vgl. *baka*.

**Katète**, soort vogeltje.

**Kati**, (Mak. *kati*), zekere geldswaarde; *sa-kati sa-tai*, een kati en een tail.

**Kati**, een groot soort kikvorsch.

**Katinti**, alleen in *mbai katinti*, erg stinken, bijv. een lijk.

**Katiri**, kleine zeevischjes, welke gebruikt worden om in te leggen; als zij grooter zijn, worden ze *tadju* genoemd.

**Katja** (Mal.) = *saninu*.

**Katjai**, meenen, meening; *ndadi katjai-du ba lamada dòho lalehe rasa ro dana*, zoodat wij meenden dat het land door eene ramp getroffen was; *ampo-ampo-sa ba katjai-mu mu-romo, pala mu-ntuku-ntèko*, immers, gij vermeent recht te handelen, gij doet evenwel krom (verkeerd).

**Katjamba**, soort *katjang*.

**Katjandu**, graspaal.

**Katjapi**, (uit het Mal.), luit.

**Katjihi**, verstand, zijn verstand gebruiken, denken, gedachte; *tanda-na ba doü mawàra katjihi, sa-mena-na mandai rawi na-neë waü-ra ba kadale ro widi*, het bewijs, dat iemand verstand heeft is, dat hij alles wat hij uitvoeren zal, met oordeel des onderscheids doet; *wati lowa-na katjihi*, niet weten hoe men doen moet, geheel in de war zijn; *ngupa katjihi* = *ngupa aka*, trachten een middel op iets te vinden.

**Katjiri** (vgl. Sund. *tiris, tiis*), koel, koud, bijv. water; *oi di sori ede na-dei labo-ku nowa katjiri-na*, het water der rivier was diep, alsook helder en koel; vgl. *katjitji*.

**Katjitji** = *katjiri*; *busi katjitji katjiri tjàru-na*, het water is lekker van koelte en frischheid.

**Katjiwi**, snip.

**Katjòlu**, *katjòlu ade*, troosten; (van *tjòlu*? zie aldaar).

**Katjori** = *tjaba*, flauw, smakeloos.

**Katjunda**, arrowroot; Mak. Bug. idem.

**Kato**, inwikkelen; meestal gebruikt wanneer iets in bladeren gewikkeld wordt; vgl. *putu*, Sikka *kattu*.

**Katòho**, I. zie *tòho* I.

II. zie *tòho* II.

**Katòko**, soort visch (in het Mak. *kurotong* genaamd).

**Katombo** (Mak. *katombong*), soort visch.

**Katongga**, klein soort gong.

**Katòpo**, staatsiemuts van de *djene djàra*.

**Katòtu**, fuik.

**Katowa** (Mak. *katowang*), aarden pot.

**Katufe**, kwijl, spog, spuwen; *katufe-kai*, kwispedoor.

**Katumba** (Mak. *katumbar*), korianderzaad.

**Katuntu**, belemmerd; *katuntu neè*, in zijn wil belemmerd worden.

**Katuru**, benaming van een soort dienaren van den vorst.

**Kau**, I. laten doen, bevelen, bevel; *ampo ta-kau-ku weha bòngi deī pantu-na, ta-kau-ku kimi bali bae rima-na doū masupu ede*, daarop laat gij den zieke ontbolsterde rijst uit zijn mandje nemen, en gij laat hem die in beide handen vasthouden; *wati-du kau-na luu*, zij lieten hem niet binnenkomen; *ringa ro batu-ku au-au-du raa-kau kai ba ina ro ama ede*, luistert naar en volgt op alle bevelen uwer ouders; *da kau*, verbieden. Jav. *kon*?

II. in *ada ro(ra) kau*, onderhoorigen, slaven.

**Kañā** (Mal. *urat*, Jav. *otot*), ader.

**Kañru**, I. *mabu kañru*, vallen van eene menigte tegelijk.

II. soort vischje, levende in het water op de sawah's.

**Kawa** (Mal. *kawat*), metalen draad.

**Kawalu**, schoonzuster, zwager, (vgl. *hera*).

**Kawangka**, — *weki*, zich verhoovaardigen, pralen; *fachar aō-na sàra ro nàra makawangka weki*, *fachar* beteekent een hoovaardig gedrag.

**Kawàra**, I. zie *wàra*.

II. zich herinneren, indachtig zijn; *maai ake mbui-pu kawàra-mu ra-sake-mu*, zijt gij uwe belofte heden nog indachtig?

**Kawàri** (Mak. *kawari*), twee plaatjes, welke kinderen op borst en rug gebonden worden.

**Kawaro** (vgl. Bal. *krawan*), waterpokken.

**Kawe** (vgl. Mak. *kape* en Jav. *awe*), wenken, wuiven; *kawe kai tembe lanta*, met een witten lap wuiven.

**Kawinda**, moeras, moerassig.

**Kawiri** = *karedo*, pap.

**Kawongga**, I. tol (speelgoed).

II. soort schelpdier.

**Kawori**, zie *tawori*.

**Kawubu**, kwartel.

**Ke**, verkorting van *ake*.

**Kebe** (Mal. *kēbaŋ*), onkwetsbaar, ijzervast.

**Kefu**, — *ade*, lui, onwillig.

**Keha** = *ngeha*, omkrabbelen, omhalen, bijv. zooals eene kip den grond.

**Keī** = *kadi*, jeuk, jeuken.

**Kèka**, verkorting van *kèkatuwa*.

**Kèkatuwa** (Mal. *kakatuwa*), de kakatoe.

**Kèke**, *fare kèke*, onbehaarde padi.

**Kela** (Mal. *kēlat*), de brassen van een schip.

**Kèle**, sterk, bedwelmend (van tabak), bedwelmd door tabak.

**Kempa** = *kapu*, sluiten, dichtmaken bijv. een baadje, eene opening.

**Kengge**, rand, oever; *kengge mōti*, zee-strand; vgl. *nganto*.

**Kente** (Mal. *kantjang*, Jav. *kěntjěng*; Bug. *gěltjěng*), stijf gespannen; *kakente*, spannen.

**Kentji** = *sera*, groote behoefte doen, maar slechts een weinig, vgl. Mal. *kěntjġng* wateren.

**Kento**, na, later; vgl. *kěto* en *kontu*; *kento* of *makento ba ede*, daarna; *kasama-sama-ku niya(t) ede, ai-na ndai ulu ro kento kai-na*, laat de *niyat* tegelijkertijd aanwezig zijn, niet vroeger of later; *sudju(d) makento*, de latere of tweede *sudjud* bij het gebed.

**Kentu**, mesje om padi te snijden.

**Kenu**, soort plant, in het Mak. *tábu sala* geheeten.

**Kěpo**, plukken, afplukken, nemen.

**Kera**, (vgl. Bug. *gesa?*), langs iets heen strijken of schuren; *afi kera*, lucifer.

**Kere**, haar op 't lichaam van menschen en dieren; *kere mada*, oogharen.

**Keri** (Mal. *kěruh* Sund. *kiruh*), troebel.

**Kěse**, of *kěse-kěse*, op zichzelf staan, alleen, eenig: *dula mena-ra rato labo dōu labo-na, nggěe mpara la Kalai kěse-kěse-na*, de prins en zijne volgelingen keerden huiswaarts, Kalai bleef alleen; *waḥad aō-na kěse-kěse-na, wati wāra ndai duwa kai-na páhu*, waḥad wil zeggen: dat (God) eenig is en geen tweede aan hem gelijk is; *kakěse*, alleen laten, alleen doen zijn; vgl. *ěse, děse*.

**Kěta**, I. paarsch; *bure kěta*, soort katjang; *ba supu raa-lambo ro boē ba nggōmi mandinga labo ěda-ku sarumbu-na na-waū-ra kěta-kěta mena*, omdat gij (uwe vrouw) geslagen hebt en ik gezien heb dat haar lichaam geheel bont en blauw was.

II. *fare kěta, kětan*, kleeftijst; *fare kěta ntjuna*, ook een soort *kětan*, in 't Mak. *ase punu kěbó* genoemd.

**Ketja** (Mal. *ketjap*), soya.

**Ketji** (Mal. *kġjġ*), soort vaartuig, brik.

**Kěto**, staart (vgl. *kento*).

**Keu**, krab (vgl. Mak. *sikuyu*).

**Kěp**, klein; dikwijls als naam gebruikt.

**Keyo** (Mak. *keyó*), *kakeyo*, schreeuwen van ganzen.

**Kġdi**, I. staan, overeindstaan, vgl. *tuu*; *tuu kġdi tan-to di*, gaan staan met het ge-laat naar het Westen gekeerd; *kakġdi*, doen staan, in stand houden; *kakġdi hukum*; *kakġdi sambeya*; *sakġdi*, staande; *donggo sakġdi*, staande iets overreiken.

II. = *kimpġdi*; *na-ngodu-kġdi dumu hadju ndai kěpo*, opdat de uitspruitsels der boomen, welke geplukt moeten worden, jong zijn.

**Kġdi-kōda**, (vgl. *idi-ōda*), geheel in de war zijn, niet weten waarheen men zich wenden moet, verward zijn; *rai kġdi kōda*, in verwarring her- en derwaarts loopen.

**Kġkġ**, I. het hoofd reinigen met klapper-melk.

II. (Mal. *kġkir*), gierig; vgl. *padōli*.

III. (Mal. *kġkir*), vijl, vijlen.

**Kġko-kako** = *biko-bako*.

**Kġla** (Mal. *kġlat*; Mak. *kġla*), bliksem.

**Kġli**, oprapen; *tjaḥ wombo kġli rafa*, de ruimte onder het huis bijvegen en de sirihpruim oprapen; eene versierde uit-drukking voor: dienen, gelijk de schoonzoon bij zijne schoonouders.

**Kġli-kġli** (Mak. idem), ring tusschen gevest en lemmet van eene kris.

**Kġli-kōle**, kronkelen, zich kronkelend voortbewegen, zooals bijv. eene slang. vgl. *ōle*.

**Kġlu** = *manta*, III., vast, niet week.

**Kġmi**, in de gesloten hand houden, (vgl. Mal. *gānggam*, Mak. *kāngkang*); *ta-kau-ku kġmi bali baē rima na*, gij laat hem in beide handen (rijst) vasthouden; *amu ōo sa-kġmi*, een handvol bamboewortels.

**Kimpġdi** = *ka* I.; *na-neyo kimpġdi oi ndai tjondo*, dat het water, dat uitgeschept moet worden, licht moge zijn; vgl. *kada*, *kampāda*, *kumpuḍu* en *mpa*.

**Kġna**, eig. doen raken of bereiken;

(vgl. *hina*), v. d. aandoen, bijv. kleederen (Mal. *měngěnakān*); *ede-ra lao kai-na lao kina weya rante djāra*, daarop ging hij het paard den toom aandoen; *nahu malao kina nggōmi mandadi sangadji di sabuwa rasa*, ik ga u tot vorst van een land aanstellen.

**Kinda**, iets schudden, vgl. *kangginda*.

**Kini**, vocht van eene zekere plant, waarmede wapens vergiftigd worden.

**Kinggi**, (Mal. *kalingking*), pink.

**Klō**, dial. = *keū*, klein.

**Kipa** (het Mal. *kipas*), waaier; vgl. *bevi*.

**Kipi** (Mal. *kēpit*, Jav. *kēmpit*), onder den arm dragen; *na-wii kipi-ku di saliri-na*, hij plaatste het onder den oksel en hield het vast.

**Kipidi** = *kimpidi*.

**Kira**, *kira-kira*, (uit het Mal.) vermcenen, berekenen, naar gissing, ongeveer.

**Kiri**, draaien, (trans.) omdraaien, omrollen; vgl. *nggiri*; *wati-du wāu-na kiri weki*, hij kon zich niet meer omkeeren.

**Kiri-Kori**, (vgl. *kiri*?), onwaar, leugenachtig verdraaid; *ai-ai tōpo-na katjai-mu nggāhi makiri-kori*, vermeen toch niet dat het leugentaal is; *asa-mu ngupa kiri-kori*, uw mond zoekt leugens.

**Kiro**, stijf, grof, ook van de stem, of van het spreken (Mak. *kādorō* Bug. *kēddō*); *kara-kiro*, idem; *na-kara-kiro mena weki-ku*, *ede asa(l) nēē mai kamapu-kai weki-ku*, geheel mijn lichaam is stijf, daarom kom ik het lenig maken.

**Kisi** (Mal. idem), klos van het spinnewiel.

**Kita**, (het Arab. *kitāb*), boek, en speciaal de Qorān.

**Kiti**, uitstel vragen.

**Kitja**, *kakitja-kitja*, schreeuwen als een aap.

**Ktu** (Mal. *hiju*), haai.

**Kiya**, soort vogel, nachtuil.

**Kōbi** (Mak. *kōbi*), met den vinger aanstooten; *kōbi katjapi*, de luit met de vingers aanraken, bespelen.

**Kōbo**, ledig; vgl. *ntaru*.

**Kōbu**, opwellen, van water.

**Kōda**, vrees, vreezen.

**Kōda-kada** = *kidi-kōda*.

**Kode**, snijden, lubben; *mbeē ra-kode* = Mal. *kambing kabiri*.

**Kōdi** (Jav. *gēli*), een kittelig gevoel hebben, (vgl. *koi*).

**Kodja** (Mal. *koyan*), zekere maat.

**Kōdo** (Mal. *kuntul*, Mak. *kondo*), reiger.

**Kōdo-e**, uitroep, ach! helaas!

**Kōdu**, (vgl. Mak. *kado*), met het hoofd knikken; vgl. *mbōdu*, *pambōdu*, *wōdu*.

**Kōdu** (vgl. Jav. *kēfok*), alsnijden, afhakken, bijv. hout; ook hulptelwoord, vgl. *dompo*; *masa-ngganga upa kōdu*, vier stukken goud.

**Kōsa**, I. afvijlen; *wanga madju raa-kofa-ta*, hertenhoorn, welke door u afgevijld is.

II. soort visch.

**Koha**, klapperdop; *koha tuta*, schedel.

**Kohl** = *padōli*, gierig.

**Koi**, (iemand) kittelen, vgl. *kodi*.

**Kōki**, uitpeuteren (vgl. Mal. *kotji*); *hadju ndai kōki kai woi*, een houtje om het vuil tusschen de tanden uit te peuteren, een tandenstoker.

**Kōko** (Mal. *kukuk*, Mak. *tingkoko*), kraaien van een haan.

**Kōla**, I. kaal, kaal afgeschoren.

II. (Mal. *kolam*), vijver.

**Kole**, soort vaartuig.

**Koli** (vgl. Tumpak. *koloi*, worm), ingewandswormen.

**Kōlo**, I. soort broodvrucht. Sumba. *kulu*.

II. *mpaa ntjimi kōlo*, soort spel, verstopperkje spelen.

III. naam van eene plaats.

**Komba**, bont, gevlekt, bijv. van een paard.

**Kombakasi**, soort plant.

**Kombi**, misschien, wellicht, hetzij; *kombi wára lalehe-na*, misschien is hen een ongeluk overkomen; *wára talima ra-waa-n labo au wáli kombi di ade sontjo*, hij droeg granaatappels en nog iets, ik weet niet wat, in een peperhuis; *nggára na-mpòka ro na ntjuwu kombi*, indien hij (een arm of een been) breekt of gewond wordt; *kombi-kombi*, hetzij-hetzij, *kakombi*, als misschien = onzeker beschouwen.

**Kòmi**, — *ade*, verheugd.

**Kompe**, zijde, kant; *wii di kompe maru-kai-na*, iets aan de zijde van iemands slaapplaats zetten; *di kompe ntjai*, bijzijden de deur; *na-lampa di kompe-na*, hij ging aan zijne zijde; *sakompe*, bijv. *maru sakompe*, op zijne zijde liggen.

**Kompo**, afsnijden, snijden, vgl. *dompo*: ook waarvan een stuk af is; *doû makompo rera*, iemand met eene tong van welke een stukje af is.

**Kòne** (vgl. Bug. *kënneng*, Mak. *keng* zelfs), zelfs, al is het ook; *wati-du waü-na kòne kiri weki*, hij kan zich zelfs niet omdraaien; *na-tjuwa-tjuwa tuu rebo kòne ompu ede*, iedereen ging dansen tot zelfs de oude man aan toe; *kòne na-èda-ku ba mada-na, ade-na pala mambuda*, al zien zij het ook met hunne oogen, hun hart is blind.

**Kongge** (Mak. *genggong*), soort mondorgel.

**Kongo**, soort oneetbare krab, welke haar hol op het land heeft.

**Kontu**, rug; *di kontu*, achter, later; *di kontu doû ede, na-dula dja-ra*, na die menschen keerde ook hij terug; vgl. *kento*.

**Kòpa**, I. zool; *kòpa edi*, voetzool; *rai kòpa*, springend loopen, huppelen.

II. soort boom (in het Mak. *kadawo* genaamd).

**Kòpe**, litteeken.

**Kore**, soort boom (in het Mal. *rëmbega* geheeten).

**Kori** = *hori*; *kompo hori*, lossnijden.

**Koroa**, (uit het Arab.) de Qorân.

**Koròma** (Mak. idem; Mal. Pers. *churma*), dadel.

**Kosi**, soort tor, welke de klappers dooreet.

**Kòta** (Mal. Sanskr. *kuta*), fort, versterking; *pâhu-na kòta ro bente upa mbuwa*, er zijn vier soorten van forten en bentengs.

**Kòtju** (vgl. Mak. *lattjü*), glad, glibberig.

**Kou**, recht; van een mensch: oprecht, dan meestal met *romo* verbonden.

**Kowa**, overwonnen, verslagen zijn.

**Kowo**, de nieren.

**Ku**, I. nadrukswoordje.

II. = verkorte vorm of genitief van het voornaamwoord van den eersten persoon.

III. = *ka* I.

**Kubi**, sijn; *ede-ra mama kai nahi ro ua, waü mpara kubi*, daarop kauwde zij betel en pinang; toen dat sijn was . . .; *kakubi*, sijn maken; *ta-mbadju kakubi lalo-ku*, gij stampst het zeer sijn.

**Kudu** = *kada* = *ka*, I.; *mai-ra ta-lao kudu*, komt, laat ons gaan!

**Kul** (Mal. *kiri*), links, linker.

**Kuko-kèko** en **kakuko-kèko**, op bedriegelijke wijze ontvreemden, ontfutselen; *doû raa-mampanga ro kukukèko ntau doû . . .*, zij, die van een ander goederen gestolen of op bedriegelijke wijze ontvreemd hebben . . .; vgl. *kiko-kako*.

**Kula**, klein mandje om bijv. kapas in te doen.

**Kule-kale** = *kili-kòle*.

**Kulu**, I. (vgl. Bug. *kunru*), = *dumpu*, stomp.

II. vet, besmeerd, bijv. gezegd van eene hand, welke iets fettigs heeft aangeraakt.

**Kuma-kuma** (Mal. Sanskr. *kumkuma*), *kurkuma*.

**Kumbe**, soort boom.

**Kumpa**, grijpen naar iets, iets trachten te vangen bijv. een muskiet; vgl. *dumpa*.

**Kampani**, de O. I. compagnie, het Nederlandsch gouvernement.

**Kampuda** = *kimpidi*.

**Kundu**, alles tegelijk aftrekken, de vruchten met de bladeren, veel tegelijk afplukken.

**Kunta**, beginnen; *kunta karawi*, een werk beginnen.

**Kuntji**, I. (Mal. enz. *kuntji*, slot), slot, sluiten; *peti matjiya-ra kuntji*, eene stevig gesloten kist; ook: opensluiten, het slot openen; *waü mpara kuntji, hengga weya kai-na ntjai-na*, toen het slot geopend was, werd de deur opengemaakt.

II. (Mal. *kantjing*), knoop.

**Kura**, I. (Mal. *kurang*), te weinig, niet genoeg, gebrek aan iets hebben; *kura aka(l)*, te weinig verstand hebben, verstandeloos, dom zijn; *sa-kura-kura-na*, op zijn minst; *sakura-kura-na tjoï-na sa-buwa sa-suku*, de prijs van een stuk is op zijn minst een halve gulden; *kakura*, te weinig doen zijn; *ai-na kakura-na paraësa*, laat hij niet te weinig onderzoeken.

II. (Mal. *kura*), *kura-kura*, landschildpad.

**Kure-kare**, verkeerdt, bijv. handelen of spreken, vgl. *kiri-kori*.

**Kurewe** (vgl. Jav. *tjërivis*), babbelachtig, alles maar uitflappen; bijv. *kurewe asa-na* zijn mond flapt alles uit.

**Kurn**, I. (Mal. *kurung*), kooi.

II. (Mak. *kurrû*), het geluid waarmede men kippen roept; *kakuru*, kippen roepen; *kuru sumanga*, eig. de levensgeest aanroepen (vgl. Mak woordenboek s. v. *kurrû*), v. d. gebruikt om te kennen te geven dat iets van meer dan voldoende kwaliteit of quantiteit aanwezig is; *ai-na lalehe ade, kuru sumanga ôha ake, kône tolu kâli ngâha kai-ku mbôto-na*, weest niet bezorgd, er is overvloed van rijst, wel zooveel als voor drie malen eten noodig is.

**Kuta**, (waarschijnlijk wel het Mal. Sanskr. *kuta*), omheining, heg, pager, vgl. *kôta*; *kuta dobu*, suikerriet omheinen; *ake kuta kai weki*, dit dient om zich te omheinen, d. i. beschermen.

**Kutika** (Mal. Sanskr. *kutika*), tijdstip; *sura kutika*, geschriften, waaruit het gunstige tijdstip voor iets kan berekend worden; (Mak. idem).

**Kuu** (vgl. Sund. *huut*), zemelen.

**Kuwas** (Mal. idem), macht, machtig.

## I.

**Labi**, (omzetting van *bali*, het Arab. *bâligh*; vgl. *sampela*), groot, volwassen.

**Labo**, met, mele, benevens, enz.; *liwa labo kapenta*, met eene plank zwemmen; *doü malabo daha*, menschen met wapenen, gewapende mannen; *nahu maüfa nggômi kai sampari malabo djalitu*, ik zal u beloonen met eene kris en eene fluit; *na-*

*karawi-ku rawi labo wati bae kai-na ade*, hij verricht iets zonder het te kennen. Dikwijls wordt *labo* met *ndinga* verbonden (zie aldaar). In het Holl. moet het dikwijls met andere praepositie's weergegeven worden, bijv. *sodi labo*, vragen aan; *nggâhi labo*, zeggen tot; *kapôro labo*, boos zijn op; *katuna weki labo*, zich vernederen voor.

Ook komt *labo* dikwijls in samenstellingen voor, bijv. *upa-na doū nde lao labo-ta*, vier menschen moeten met u medegaan; *na-waū-ra safangga labo djenggo-na*, en zijn baard was daarbij geheel verward; *wati wāra ndai kasama labo kai*, niets kan daarmede gelijk gesteld worden; *doū labo*, volgeling.

**Labu** (Mal. *labuh*, het anker laten vallen), het anker laten vallen, haven.

**Ladjo** (vgl. Jav. *ladjur*, in de lengte), *ladjo-ladjo*, uitgespannen, uitgestrekt; *na-waū-ra ladjo-ladjo lao-na ai ede*, het touw is uitgespannen; *kaladjo-ladjo*, uitstrekken, uitspannen.

**Ladju**, soort boom (in 't Mak. *kuwala* geheelen); *ai ladju*, touw, vervaardigd van de vezelen van dien boom.

**Lafa(1)** (uit het Arab.), woord; meestal gebruikt in de beteekenis van tooverformulier.

**Lafere**, (van het Port. *alferes*), vaandeldrager, een nog bestaande lagere militaire rang.

**Lagu** (Mal. Sanskr. idem), wijze, zang, eene wijze zingen.

**Lahe(r)**, (Arab. *tlāhir*), uitwendig, zichtbaar; *kalahe*, zichtbaar of duidelijk maken.

**Lahi**, wel = *lahe(r)*, *lahi wāra-mu*, nu gij bestaat (d. i. nu uw bestaan zichtbaar geworden is); tegenover: *aho-pu wāra-mu*, toen gij nog niet bestondt.

**Lai**, I. (Mal. *lain*), anders, verschillend, verscheiden; *wuwa malai-lai pāhu*, vruchten van allerlei soort; *lai-na nggāhi raa-ngguda-mu*, *lai-na rawi ndai mawōko*, anders is het woord door u geplant, anders het werk dat opkomt. *Lai-na* beteekent ook: iets niet zijn; *lai-na nahu la Kalai*, ik ben Kalai niet; *doū masampurna aka doū matuwa*, *lai-na doū matuwa ba dondo umu(r)-na mampowa-*

*mpowa*, hij, wiens verstand volkomen (ontwikkeld) is, is een oud man, niet hij, die slechts door lengte van leeftijd een oude man geworden is; *malai-na-sa* = het Mal. *malainkan*; *ruma-ta na-waū-du lao nggalo*, *malai-na-sa ruma paduka mpa mawāra*, de vorst is op de jacht gegaan, maar de vorstin is aanwezig; *kalai*. I. ander, *doū makalai*, een ander mensch; *lao kalai*, verschillend gaan, een anderen weg opgaan. II. afzonderen.

II. oplichten; *wii-pu di ade peti*, *ampo ta-lai waa-ku di kengge mōti*, doe dit in de kist, dan heuren wij ze op en brengen ze naar het zeestrand.

**Laka**, alléén gebruikelijk in: *lewa ro laka*; zie *lewa*.

**Lake**, alléén gebruikelijk in: *linggi ro lake*; zie *linggi*.

**Lako**, hond.

**Lalai**, verrukt, verrukking; *wati du bae-na ruku ro rawi ba lalai ade-na*, hij bewoog zich en stelde zich op allerlei wijzen aan, uit verrukking (vgl. *lale*).

**Lale** (Mal. *lalei*), vergeetachtig.

**Lalehe**, bekommerd, kommer, ramp; *ai-na lalehe ade*, wees niet bekommerd; *mu-mimi-ra dei mōti lalehe*, gij zult in eene zee van rampen ontkomen; *wāra lalehe rasa*, eene ramp heeft het land getroffen.

**Lalo** (Mal. *lalu*), eig. voorbijgegaan; v. d. aanstonds, terstond, doorgaan, tot aan, zeer, (Mal. *terlalu*); *nggāra turu kai-sa doū, namade lalo mpa*, indien daarmede op iemand gewezen wordt, dan sterft hij terstond; *na-lao waa lalo-ku aka uma ruma sangadji*, zij droegen hem tot aan het huis van den vorst; *na-nuntu-du watu tampuu waū-na malao lalo sambele ro landa-na sāhe*, hij verhaalde van het eerste begin, tot aan het slachten en verkoopen der buffels toe; *ba bau-si nggōmi mpēke ndake lalo kai-mu*, hoe komt het, dat gij zoo erg mager zijt?

*kalalo*, te ver gaan, overschrijden; *kalalo raa-kahampa*, de grens overschrijden; *wua nggâhi-mu maadja kalalo*, uw spreken gaat dikwijls te ver.

**Lalône**, schertsen; *tjuwa-tjuwa hâri lalône kai-na*, ieder lachte en schertste; vgl. *kabalo*.

**Lalôse**, fluisteren; *na-tjuwa kamidi mena-ku weki-na labo nggâhi lalôse-na*; *ai-na nggâhi nae nae* zij hielden zich stil, terwijl zij elkander toefluisterden: spreekt niet hard op.

**Laluru** (Mal. Jav. *lurung*), weg.

**Lama**, toedekken, overdekken, bedekken; *lama kai rôo*, met bladeren overdekken; *nggâhi lama*, bedekte toespeling.

**Lamada** (vgl. *ada*), voornaamw. eerste persoon, gebruikt tegen hooger geplaatste of oudere personen (vgl. *nahu*).

**Lambahi**, schertsen, gekheid maken; *hâri lambahi* = *hâri lalône*.

**Lambate**, alléén in gebruik met *lambuhu*, verbonden.

**Lambe**, nemen, iets ergens van afnemen, bijv. van een zolder.

**Lambila** = *latehe*, kommer, zorg, bekommerd.

**Lambo**, (vgl. *boë*; *nduku*), slaan; *huku(m)-na doû raa-manôno tuwa, lambo weya-ku loki-na*, de straf voor hen, die palmwijn gedronken hebben is, dat zij op hun achterste geslagen worden.

**Lambuhu**, worstelen, aan iets rukken en trekken, als men bijv. iets niet kan open krijgen; *lambuhu lambate*, idem.

**Lampa** (Jav. *lampah*, Mak. *lampa*), gaan, loopen; *ntika na-wâra mpara doû duwa-na malampa manêe lao di rasa Kôlo*, toen liepen er twee menschen, die naar Kolo wilden gaan; *lampa rawi*, de gang of toedracht eener zaak; ook: handel en wandel; *ka-lampa*, doen gaan, doen.

**Lampifi** (Mal. *pipi*), het gedeelte van het aangezicht bij de slapen, wang, vgl. *rawe*.

**Lampu** (Mal. Holl.), lamp.

**Landa**, verkoopen; *doû malanda-landa wuwa hadju*, iemand, die vruchten te koop heeft, fruitverkooper.

**Langa** = *lônga*.

**Langga**, I. (Mal. *langkah*), stap, stappen.

II. (Mal. Jav. *langgar*), bidkapel.

**Langgadi** = *nggadi*, spelen, stoeien.

**Langêda** = *êda*, *lao langêda angi*, iemand te gemoet gaan.

**Langgiri**, I garen afwinden; garenwinder; vgl. *nggiri*.

II. *tobe langgiri*, soort plant.

**Langgôro**, een werktuig om garen af te winden, grooter dan de *langgiri*.

**Langi** (Mal. *langit*), hemel; *langi dindi*, het bovenste gedeelte van den wand.

**Lano** (Bat. *lano*, buiten de oevers treden van water), *oi lano*, hoog water

**Lauta**, wit; *malauta*, ook datgene wat wit is, nam. witte stof; *ta-bouto kai-ku malauta*, gij bedekt het met wit goed.

**Lante** (Mak. van Sal. idem; Mal. *lantei*), soort rotanmat.

**Lantera** (Mal. Holl.), lantaarn.

**Lanti** (Mal. *lantik*), een vorst huldigen.

**Lantjo**, goot.

**Lao**, I. (Bug. idem Jav. *laku*), gaan; *lao di amba*, naar de markt gaan. Dikwijls pleonastisch gebruikt bij verba welke eene beweging uitdrukken: *lao luu*, binnengaan; *lao ntjau* zie *ntjau*.

II. zie *rawi*.

**Lapa**, waterleiding, goot.

**Lapi** (Mal. *lapis*), laag, met eene laag overdekken; *lopi raa-lapi kai tambâga*, een met eene laag koper overdekt schip. Ook: scheede, bijv. van eene kris. Ook = *lipi* om een veelvoud aan te duiden.

**Lâra**, I. uitspannen, uitspreiden; *lâra-pu ai*, span het touw uit; *dindi raa-tero lâra*, een uitgespreid opgehangen tapijt.



**II.** soort plant, in het Mak. *kangkong* genaamd.

**Lâre-lâre**, *uma lâre-lâre*, benaming van de achthoekige, van verdiepingen voorziene poort voor het paleis van den sultan van Bima.

**Lâri** (vgl. Mal. Jav. *larik?*), rechtmaken, in de lengte uitstrekken, bijv. een touw, dat verward ligt; *lâri ro hiya*, idem.

**Lasa**, I. (Mal. *lansat*, Mak. *lasâ*), soort vrucht.

**II.** (ook *lakasa* geschreven; Mal. Sanskr. *laksa*), tienduizend.

**Last**, benaming van een spiegelgevecht, waarbij de strijders met de lans naar elkan- ders schaduw steken.

**Laso**, in *laso angi* (Mak. *laso anging*), wervelwind.

**Lasu** (Mak. *laso*, penis), tuit, bijv. van een ketel.

**Lata**, I. komt voor in de uitdrukking: *batu lata ro batu nggendi*, zonder nadenken iemand of iets steeds volgen; welke ge- bezigd wordt als vertaling van het Arab. *taqlid*. De eigenlijke beteekenis van *lata* is niet meer bekend; vgl. het Mal. *latah*, Mak. *lata*, nabauwen, nadoen.

**Latu**, *latu sera*, soort plant.

**Lawa** (Jav. *lawang*), poort van een erf of benteng.

**Lawil**, borst; van eene slagorde: het centrum.

**Lawu** (Mal. *kalabu*), vaal, aschgrauw, van een paard; *lawu wiya* = Mal. *kalabu putih*; men zegt ook: *lawu meê*, *lawu kala*,

**Lawul**, soort gierst, in het Mal. *kêdêlê* genoemd.

**Lebe** (Mal. *lêbei*), benaming van een priestersoort, onderscheiden in: *lebe nae* en *lebe toi* of *tjêpe lebe*; zij sluiten de huwelijken en staan de dorpschou- den (*galara*) bij in de rechtspraak.

**Lêde**, soort aardvrucht, in het Mal. *gadung* geheeten.

**Lêka** (vgl. Jav. *lingkab?*), = *hengga*, maar eenigszins grover; *lêka asa*, den mond openen.

**Lêko** (vgl. Jav. *lengkoq*, krom; Mak. *lêko*), *mpaa lêko*, valsch spelen.

**Lela** (vgl. Bul. *ranina*, Tuinpak. *lalaina*), blad, alléén gebruikelijk als hulptelwoord bij het optellen van bladeren, erz.; bijv. *rôo wunta sa lela*, één kapasblad; *wâri sa-lela*, een b'adzijde (van een boek) omslaan.

**Lele** (Bal. *lêleng*), schuin, hellend, afloop- pend, bijv. een weg; schuin of scheef staan.

**Leli** (vgl. Mal. *lilih* en *luluh*), uiteen, opgelost, versmolten; *sarae hina sara ba oi na-leli mena sarae ede*, als zand met water in aauraking komt, valt het geheel uiteen; *leli une lili*, gesmolten als was; vgl. *lelo*.

**Lelo**, geheel en al stuk, verbrijzeld; *na-hina upa-ku ana udi aka-n de, ede-ra made lelo kai-na*, en (de buffel) trapt op het jong van den leguaan, waardoor dat geheel vermorzeld werd en stierf; *na-waû lelo saraa edî-na hina ba ruwi rangga*, en zijne voeten waren geheel en al gewond door de doornen van de bidara; *na-waû-ra lelo bunc santika âla*, (zijn sarong) was vol gaten alsof het een net ware; *lelo ade* of *lelo lôko*, bedroefd, treurig, wanhopig; vgl. *leli*.

**Lelu** (vgl. Bul. *lumêlo*), verlangen, be- geerig, begeeren; *tama<sup>2</sup> aô-na lelu ro nae neê*, *tama<sup>2</sup>* beteekent begeerigheid. Ook: met lusten, van eene zwangere vrouw.

**Lemba** (Mak. *lembarâ*), dragen met eene bamboe over een of beide schouders; *bê-bê- du da-waû-na ngâha na-kau-du lemba waa mena di uma dîho-n*, al wat zij niet kon- den opeten liet hij hen met eene bamboe naar hunne huizen dragen.

**Lembantaro**, soort plant.

**Lembo** (vgl. Mal. *lebar*), breed, bijv. een zeil, eene vlag; *ake uku bandera tolu singku turu nâru-na, lembo-na duwa singku turu*, de afmetingen van de vlag moeten zijn: de lengte 3 en de breedte 4 singkoe toeroe's (vgl. *singku*); *lembo ade*, geduldig, geduld.

**Leme**, scherp; *na-kani-ku sapatu-n kombi wâra ruwi ro hadju maleme-leme di oi*, hij trok zijne schoenen aan, omdat er wellicht doornen of scherpe stukken hout in 't water lagen; *kaleme*, scherp maken, slijpen; *sampari madumpu kaleme-pu*, slijpt de krissen, welke bot zijn.

**Lempasowa**, *djanga malempasowa*, kuiken; ook gebezigd voor een kind.

**Lènga** (vgl. *dinga*), makker; *hasad aô-na na-bawa mpa ade-na dei lènga-na, hasad* wil zeggen: dat men ijverzuchtig is op zijne makkers.

**Lenggo**, eene rijtschuur met hoog oplopend dak; vgl. *djompa*.

**Lenggo**, I. (Mak. *lenggo*), *mpaa lenggo*, dansen, vgl. *rebo*.

II. hoog; *hadju malenggo*, een hooge boom; *doû malenggo*, een groot, lang mensch.

**Lèngi**, lekken, bijv. van een dak gezegd; vgl. *iri*.

**Lento**, *lento nggala*, het gedeelte van den ploeg, dat de landman vasthoudt.

**Leo** (Mak. *si-leyo*) = *liri* I.; *nahi sa-leo* = *nahi sa-liri*, één betelpruimpje.

**Lepe**, geheel omgevallen, bijv. de rijst op het veld.

**Lepi**, met geweld en om strijd iets wegnemen of ontrukken.

**Lere**, een groot soort van katjang.

**Lète**, in de zon zelden, in de zon droogen.

**Lètjo** (Mak. *letjô*), polijsten; *lètjo kalino-pu*, polijst het glad.

**Lèto**, binden, vastbinden; *lèto di fuu hadju*, aan een boom vastbinden; vgl. *diki, pele*.

**Lewa**, I. (vgl. Jav. *lawan* en Mak. *ewai*), strijden, oorlog; *hidî lewa kai* of *lewa kai*, slagveld; *lewa ro laka*, twist, ruzie.

II. (Mak. idem), in evenwicht, bijv. een vaartuig.

**Lewi**, tuin; *ngâha-mu wuwa hadju ede, lewi doû raa-kanahu*, eet gij vruchten, dan zijn ze uit een andermans tuin, welken gij u toegeëigend hebt.

**Lihu**, soort van houten rugsteunsel bij het weefgetouw, in het Mak. *boko boko* genoemd.

**Lil**, weken, geweekt worden.

**Liki**, I. met de nagels knippen.

II. *sa-liki* = *satoi*, een weinig.

**Lili**, I. (Mal. *lilin*), was; *ilo lili*, waskaars.

II. indompelen.

III. (Mak. *loisi*), kapas zuiveren van de pitten; ook het werktuig, waarmee men die bezigheid verricht.

**Lima** (Mal. enz. idem), vijf; vgl. *rima*.

**Limbi** (Mal. *balimbing*), soort vrucht.

**Lindo**, (vgl. Bug. *linrang*), wild, niet tam, schuw; *sâhe lindo*, wilde buffel.

**Lingga**, I. kussen, hoofdkussen; *lingga pohu*, rolkussen.

II. helder, van een geluid; met een helder geluid, bijv. *biyola malingga*.

**Linggi**, (Mal. *lingkar*) oprollen, ineenrollen, bijv. een touw; *linggi ro lake*, idem. Wordt ook als hulptelwoord gebruikt: *rante upa linggi*, vier stuks kettingen.

**Lingi**, verlangen naar iemand; *lingi ro samada ade-na labo ina-r-ama-na*, steeds verlangen naar en denken aan zijne ouders.

**Lino**, I. (Jav. *lunju*), glad; vgl. *kôtju, ngiri*.

II. (Mak. idem), windstilte.

**Linta** (Mal. *lintah* of *halintah*; Mak. *alinta*), bloedzuiger.

**Linti**, (Daj. *lento*), opschudding, gedruisch, in opschudding zijn; (vgl. *ngango*); *kalinti*, in opschudding brengen; *ai na nangi kalinti kampo*, ween niet zoo hevig dat gij de buurt in opschudding brengt.

**Lintji**, pit; *lintji wunta*, pitten van de kapas.

**Lipi**, I. (Mal. *lipat*), vouwen; ook om het veelvoud aan te duiden: *ini lipi*, zesvoud.

II. schouder.

**Lira** (Jav. *walira*), weverspoel.

**Liri**, I. = *leo*; *nahi sa-liri*, een pruim sirih.

II. *di liri*, juist op de plaats van iets, juist op (aan, bij, enz.); *ede-r lèto pète kai ana sangadji ede di liri hadju ra-pète kai la Kalai aka-n de*, daarop werd de prins gebonden aan den boom, waaraan te voren Kalai gebonden was geweest; *wii-ku dei liri tuta maru-kai doü ra-ngáha ba nggeya*, leg het aan het hoofdeinde der slaappleats, gebruikt door hem, die door een vampier verslonden is.

III. *liri-na* of *liri-n*, het moet wel, natuurlijk.

**Liro** (Mangg. *leso* Bul. *ěndo*), de zon.

**Liwa**, zwemmen, overzwemmen; *liwa labo kapenta sa-dompo*, met eene plank zwemmen; *liwa mbere*, eene overstrooming (d. i. eene door overstrooming gezwollen rivier) overzwemmen.

**Liya**, alleen gebruikelijk met de ontkenning; *doü madaliya*, een onbeleefd mensch; *wali liya-na dei*, zonder beleefdheid of eerbied zijn jegens.

**Loa**, losmaken, bijv. iemand die gebonden is; *saloa*, losgeraakt zijn.

**Loba** (Mal. *lobak*), raap.

**Lobe**, afdeeling, stuk (vgl. *tobe*); *lante sa-lobe*, één stuk mat.

**Lodja** (Jav. Mal. *layar*, Bug. *ladjá*), zeil, zeilen; *lodja malembo*, een breed zeil; *wati-pu sa-bune lodja lao ári-na*, nog niet lang waren zij naar buiten gezeild.

**Lodjo** (Mak. *lodjong*), soort bak.

**Lohi**, braken, uitbraken.

**Loho**, I. veelvuldig en algemeen, bijv. een vruchtensoort als de tijd van 't jaar daarvoor aangebroken is.

II. krom, gebogen? *sintji sa-loho*, één ring.

III. ook *lohor* (Mal. Arb), de *wagtu tluhur*.

**Loi**, geneesmiddel, medicijn; genezen; behandelen; ook buskruid; *pili tuta ake loi-na*, voor hoofdpijn is dit het geneesmiddel; *nggára na-supu-sa ta-loi-ku makai* enz. indien hij ziek is, moet hij hem genezen met enz.; *ana bedi sa-buwa, loi sataka*, één kogel en één takar (soort maat) kruut.

**Lòke** (vgl. Bug. en Mak. *luka*) losmaken, bijv. een kleedingstuk, een doek; openmaken bijv. eene schelp.

**Loki**, achterste, partes posteriores, onderste deel; *loki mangkò*, de bodem van een kopje.

**Lòko**, buik; *isi lòko*, ingewanden; *lòko kangge*, het binnenste der vingers; *nae lòko*, zwanger. Vgl. Sikka *lekeng*, maag.

**Lombo** (vgl. Bug. *salowong*), bedekken, toedekken, spreid.

**Lomo**, bijwif. (Vgl. Mak. *lómó*).

**Lòna**, (vgl. *ròna* en Bul. *lolona*, stengel), hulptelwoord, bij het samentellen van langwerpige voorwerpen; als: boomen, lansen, messen, enz. *hadju sa-lòna*, een boomstam; *ilo lili pidu lòna*, zeven waskaarsen.

**Londe** = *uta*, visch.

**Londo**, afdalen, naar beneden gaan; *ta-londo-sa awa dana*, indien gij afdaalt (uit uw huis); *londo di lopi*, scheepgaan; *kalondo*, doen afdalen; bijv. *kalondo wuwa*,

de vruchten naar beneden doen komen (z. v. a. naar beneden werpen).

**Lônga**, met openingen, niet dicht; v. d. schaars, zeldzaam.

**Longga** (Mak. *longgá*, een reus), een fabelachtig groot dier.

**Longgo** (Mal. *lunggar*), los, ruim; *sa-kimi malonggo*, ruim een handvol.

**Lòo**, I. gat, opening, bijv. in den vloer.

II. naar beneden werpen, laten vallen; *lòo-pu wuwa niu*, werp de klappers naar beneden; *ta-lòo mbia-ku rowa ede*, gij moet den pot stuk werpen.

III. aanklagen.

**Lopi** (Bug. idem), vaarttuig, prauw.

**Loru**, oppassen, verzorgen, bijv. een klein kind.

**Lòsa**, uitgaan, naar buiten gaan; *luu watu do*, *lòsa watu da*, ingaan aan den zuidkant en uitgaan aan den noordkant; *daa dengga lòsa* (raa) *ede*, het uitkomen (van het bloed, de bloeding) houdt niet op: *kalòsa*, doen uitgaan, lossen, bijv. een pand, opbrengen, bijv. belasting.

**Lowa**, I. kunnen, bekwaam zijn, bekwaamheid, in staat zijn, *lowa nggáhi*, kunnen spreken; *doû malowa*, een bekwaam man; *samporona lowa rumata*, volmaakt is het kunnen (onbeperkt is de macht) van den Heer; *wati lowa-ku tuu*, ik kan niet

opstaan, *wati lowa-na sanggori*, het kan (wil) niet losgaan.

II. een boom (Mal. *těngkulun*).

**Lowi**, koken, bijv. visch, groenten; *lowi wante*, afkoken.

**Luba** (vgl. Jav. *děluwang*), papier, meestal slechts van gekleurd papier gezegd; *luba mpaa*, speelkaarten; *padju luba*, een papieren zonnescerm.

**Luku-lèko** (vgl. *lèko*) = *biko-bako*.

**Lulu**, — *färe*, rijststoppels.

**Luma**, komt voor in verschillende titels als: *bumi luma*, *djena luma*, *nenti luma*.

**Lumba**, tegen iets aanstooten of loopen, door iets heen waden; vgl. *rumpa*.

**Lupa**, soort plant.

**Luru** (vgl. Mak. *kalürú* en Bug. *lùlung*), oprollen.

**Luu**, ingaan, binnengaan; *bakai-du raa-lòsa kai-mu*, *ededei mandai luu kai-mu*, van waar gij uitgekomen zijt, moet gij ook weder irgaan; *kaluu*, doen ingaan, indoen, *ta-kaluu mena-ku de ade rowa bou*, gij doet alles in een nieuwen pot.

**Luwa**, I. (Mal. *luwar*), buiten; alleen gebruikelijk in; *ári luwa*, vgl. *ári I*.

II. uitstorten; *sa-buwa tau nde luwa tjura kai isi guni ede*, een bak om daarin den inhoud van den zak door elkander uit te storten.

## M

**M**, verkorting van *mu*; *djára-m*, voor *djára-mu*, uw paard.

**Mabu** (vgl. Jav. *labuh*, *dawuh*, Sumba, *nabu*), vallen; *ndede nggáhi-na*, *hengga-na asana labo mabu-na mpaa di dana*, *ede mpaa made*, aldus sprekende, opende (de schildpad) den bek, viel op den grond en stierf toen.

**Mada**, I. (Mal. *mata*), oog, vgl. *mata*.

II. (Mal. *měntah*), niet gaar.

III. (Mal. *madat*), toe bereide opium.

**Made** (Mal. *mati*, Mak. *mate*), sterven, uitgaan van een licht; dood; vgl. *hade*.

**Madja** of *madja ade*, beschaamd, schaamte; *daa madja ro tani-na ade-mu kanahu-mu*

*ntau-na dou*, gij schaamt u niet en ziet er geen bezwaar in u het eigendom van een ander toe te eigenen; *kamadja*, beschaamd maken, schande aandoen.

**Madjakani** (Bug. idem), soort plant.

**Madjakale** (Bug. *madjakaling*), soort plant.

**Madju** (vgl. Jav. *mëndjangan?*), hert.

**Mafaka** (Mal. Arab. *muwāfaqat*), be-raadslagen.

**Magari** (uit het Arb.) de waktoe magrib.

**Mai** (Bul. *mei*, Toumpak. *mai*, komen, Mak. *mae*, Bug. *mai*, Mal. *mari*, herwaarts), komen, terugkomen; *tjumpu-ra*; *nde pala wāra sa-buwa dou wati-pu lowa-na mai ba supu pili loko-na*, zij zijn er allen; één persoon slechts heeft niet kunnen komen wegens buikpijn; *ndai katebe kai masa ra-kimi-ku mamai-ra nipi*, om dik te maken het geld, dat wij in de hand houden en dat komt dun te worden (dat dun wordt); — *mai-ra* of *mai* ook: welan! komt! (Mal. *mari-lah*); *mai-ra ta-lao kada lampa*, laat ons gaan! *mai*, evenals het Mak. *mae*, na enkele woorden: derwaarts, bijv. *awa mai* = *awa* II.; *ka mai* = *ka* of *aka*, bijv. *dou siwe ka mai*, die vrouw ginds; *dei mai bili ede*, daar in de kamer; *ari mai*, behalve; *mai kai-ra ndede-na* meestal verkort in: *mai ka-ra ndede-n* of: *mai ka ndede-n*, waardoor iets aldus komt te zijn = omdat, want; *ku-wau-du tjempe kai wuwa hadju ba lamada mai ka-ra ndede-n ana-m na-nangi nee weli wuwa hadju*, ik heb ze verruild voor vruchten, omdat uwe kinderen huilden om vruchten te koopen; *kamai*, doen komen, spec. een bevel doen toekomen, bevelen; *kamai kai ba nahu nggomi: lao ngupa weya-pu nahu nasi*, ik heb u (daarom) doen komen: ga een vogel voor mij zoeken.

**Maka**, dans, dansen, in 't algemeer, maar 't meest voor een wapendans gebruikt.

**Maki** = *homp*a, vermoeid; dikwijls met *homp*a verbonden.

**Maladi** (Jav. *latēng*, Bug. *lalatūng*), brand-netel; *maladi āra*, soort plant, van welke de bladeren dezelfde eigenschap hebben als de brandnetel.

**Maladju** (Mal. *malayu*), Maleier, Maleisch; *kampo maladju*, Maleische kampong (*Kampong malayu* gelegen in het gouvernementgebied op Bima).

**Malaeka** (Mal. Arab. *malaiikat*), engel.

**Malama** (het Mal. *malam*), nacht; alleen gebruikelijk in *malama djumaā*, de nacht van Donderdag op Vrijdag; vgl. *ngadi*.

**Malasi**, benaming van de bamboe waarmede de vloerbalken gebonden worden; *malasi sante*, naam der bamboe waarmee de *sante* gebonden worden.

**Male**, verwelkt, bijv. eene bloem.

**Malemanggi**, half opgedroogd, nog vochtig.

**Mama** (Mal. *mamah*, kauwen; Mak. *māma*, sirih), *a* kauwen; *b* = *nahi*, betel; *mama nahi*, sirih kauwen; *mama wanga madju*, op hertenhoorn kauwen; *mama sa-liri*, één sirihpruim; *mama ro isi*, de ingrediënten voor eene sirihpruim.

**Mambe**, zwak; bijv. een geluid, ook zwakjes, onwel.

**Mami**, gaar; *kamami*, gaar maken; *bongi ro uta ake na-kau-ku kamami*, hij beval deze bras en visch gaar te koken; *ntjango kamami*, gaar braden.

**Mampa**, uitroep om een paard te doen stilhouden; *kamampa*, een paard door dien uitroep stil laten staan.

**Manda**, I., *kalo manda*, soort pisang.

II. eenigszins bedwelmd, zooals bijv. iemand, die opium gebruikt heeft.

**Manena**, soort hagedis.

**Mangga**, I. anker.

II. = *hangga*.

**Mangge**, tamarinde.

**Manggi**, langzaam, traag; vgl. *mani*.

**Manggusta** (Mal. *manggistan*, Sund. *mangu*), soort vrucht.

**Mangke**, stooten, met de hoorns stooten; *ra-mangke ba sâhe*, door een buffel gestooten.

**Mangkò** (het Mal. *mangkoq*), kop, kopje.

**Mango**, droog, opgedroogd; v. d. *èse mamango*, op het drooge, op den vasten wal, aan land; *mango wòo*, droog van keel, d. i. dorstig, dorst; *ina samango*, drooge min; vgl. *ina sambétja*.

**Mani**, I. (uit 't Arab.), *sperma genitale*.

II. zeer langzaam, traag bijv. een mensch, of een paard; vgl. *manggi*.

**Manika** (het Mal. Tam. *mānikam*), robijn, edelsteen.

**Manisa** (het Mal. *manisan*), confituren.

**Manta**, I. soort eetbare aarde.

II. verzadigd; *manta ade-ku ngâha*, ik ben verzadigd van het eten.

III. vast, stevig, niet papperig en toch ook niet taai, bijv. vleesch of eene vrucht; vgl. *kilu*.

**Mantari** (het Mal. Sanskr. *mantri*), deze titel wordt naast de zuiver Bimaneesche titels: *tureli* en *djaneli* gevoerd door de rijksgrooten.

**Mantaro** (het Mal. *mantros*, verbastering van het Holl.), matroos; vgl. *sawi*.

**Mantau**, soort boom, in 't Mal. *njam-plung* genaamd.

**Mante** (Arab. *mantiq*), logica.

**Manti** = *fati* (Bul. *manti*, *mati*), hakken, bijv. hout.

**Mantja**, tante; vgl. *ina*.

**Mantji** (Jav. *mangsi*), inlandsche inkt.

**Mantjòro** (Bug. *wolò*, snot?), verkouden, verkoudheid.

**Manusiya** (Mal. Sanskr.) mensch, dikwijls met *doû* verbonden.

**Maû**, oi *mamaô*, brak water.

**Mapu**, lenig; *kamapu*, lenig maken; *nde pala na-kara-kiro mena weki-ku, ede asa(l) neè mai kamapu kai weki-ku*, mijn lichaam is evenwel geheel en al stijf, daarom kom ik het lenig maken.

**Marakani**, (vgl. *kani*), gereedschap, geraad; *kau-pu ndawi garagadji ro sa-mena-na marakani neè ndawi kai lopi*, laat hem eene zaag vervaardigen, benevens alle gereedschappen, welke er noodig zijn om een vaartuig te bouwen; *marakani maru kai*, slaapstede; *marakani doû mone* = *reè*; *marakani djawa*, specerijen.

**Maradeka** (Mak. idem, Mal. *mardahika*), vrij, een vrije; *kamaradeka*, vrij maken.

**Mariya** (Mal. *mariyam*), kanon.

**Maru** (vgl. Jav. *udjur*, Mak. *undjurú*, Bug. *udjû*), uitgestrekt liggen, v. d. slapen; *ntika na-êda mpara wunga maru ngêpa-na awa fuu dobu*, (de vorst) kreeg hem plotseling in het oog, terwijl hij recht uitgestrekt liggend, zich onder het suikerriet verborg; *hubbu-nniâmi aô-na tjaû makambôto-mboto maru, hubbu-nniâmi*, beteekent er van houden om zeer veel te slapen; *kamaru weki*, zich slapend houden. Vgl. *karu*.

**Masa** (Mal. *mas* of *êmas* goud), geld; — *toi*, klein geld; — *bura*, zilvergeld; *masa-ngganga*, goud; vgl. *ngganga*; *kalo masa*, Mal. *pisang mas*.

**Mata** (Mal. *mata*, oog; vgl. *mada*), alleen in overdrachtelijke beteekenissen gebruikelijk; bijv. *mata garagadji*, tand van eene zaag; *mata sintji*, steenen in een ring.

**Mate**, *ua mate*, oude pinang (vgl. *moro*); *ua mate kôlo*, halfoude pinang.

**Matja** (Jav. *matjan*), tijger.

**Matji** (Mal. *manis* met omzetting van de s), zoet.

**Matjo** (Jav. Mal. *patjol*), soort schop of spade.

**Matu** (Mal. Tam. *mētu*), karaat.

**Maü**, mak. getemd, van een dier; zacht, mak, van een mensch; ook: gewend zijn aan iets.

**Mawa**, I. gapen; vgl. *anga*.

II. *oi mawa* (Mal. *ajër mawar*), rozenwater.

**Mawo** = *busi*, koud, bijv. van spijzen.

**Mawu** (Mal. *mabog*), dronken; *na-waü-ra mawu une doü raa manöno luwa*, hij is dronken gelijk iemand, die palmwijn gedronken heeft.

**Meda**, *wolo mawaü-ra meda*, gezuiverde katoen.

**Medi** (Jav. *ngantih*), spinnen.

**Meè**, zwart; *sameè*, zwartachtig.

**Meha** (Jav. *wirang?*), = *madja*, he-schaamd, verlegen; *meha* word dikwijls met *madja* verbonden.

**Mèhe**, hoesten, hoest; vgl. Jav. *ngekes*.

**Mèke** = *sapáhu* (vid. *páhu*); *na-mèke-ku páhu ama-na*, hij gelijkt op zijn vader. Wordt ook van levenlooze voorwerpen gebezigd.

**Mèku**, ingevallen, bijv. de wangen; (vgl. Mal. *tjékung*).

**Melu**, I. gevoelen, ondervonden; *melu-mu ra-rawi ndai-mu*, gij ondervindt (de gevolgen van) hetgeen gij zelf gedaan hebt; *melu-pu* = het Mal. *biyar-lah*, laat!

II. *mbáru melu*, zie *mbáru*.

**Mena**, met zijn allen, gezamenlijk; *sa-mena-na*, alle (vgl. Bug. *manāng*); verder in het algemeen gebruikt om een meervoud aan te duiden (ook van twee personen of zaken); *kamori mena waü-pu doü mara-made*, maak de gedooden allen weer levend; *sa-mena-na doü*, alle menschen, de menschen; *lao nuntu mena kai sa-mena-na raa-rawi-na*, alles wat hij verricht had, ging hij verhalen.

**Mène**, kleine vischjes, in het Mak. *lure-lure* geheeten, welke gebruikt worden bij de bereiding van de bekende Makassaarsche roode vischjes.

**Mènga**, I. vuil in de oogen.

II. in *nèsa ro mènga* = *nèsa*.

**Mèngi** (Jav. Mal. *wangi*; Bug. *mongi*), geurig, welriekend.

**Mentja** (Mal. *mèntjak*), *mpaa mentja*, zwaardddans, een zwaardddans uitvoeren.

**Mèpe** (vgl. Jav. *kèmpes*), slinken.

**Meti**, schorpioen.

**Metji** (Jav. *asih*, Mal. *kasih*, Bug. *mase*), beminnen, liefhebben, liefde; *mametji duniya*, die de wereld lief heeft; *djára metji-na*, zijn geliefd paard.

**Mibi**, op iets uitsluitend en nauwkeurig achtgeven: *ndawi kamibi-mibi-pu*, doe het met zorg!

**Midi**, stil zijn, stil zitten of blijven zitten, rusten en v. d. zwijgen; *doü matoi-toi na-ngawa sara tanaö lunli, na-midi ro maü*, indien kinderen schrijven willen leeren, moeten zij stil en gehoorzaam zijn; *midi mboha*, midden in blijven zitten; *kamidi*, stil doen zijn, tot rust brengen; *kamidi weki*, zich stil houden, en v. d. zooveel als: zich verbergen; *kamidi weki èse tadjä*, zich boven op zolder verbergen.

**Mika**, iemand iets verwijten, iets voor de voeten werpen; *ai-na mika ina ro ama-mu* (of *labo ina ro ama-mu*) *ba supu wára-na karawi-mu mataho di doü duwa-na*, werp uwe ouders nooit het goede, dat gij jegens hen verricht hebt, voor de voeten: vgl. *hambu*.

**Mila**, naam van een kleine bamboesoort, in het Mak. *bulo karisä* genaamd.

**Mimi**, zinken, verzinken; *mu-mimi-ra deï mòti*, gij zult in de zee verzinken; *ta-lodja lao deï-sa ta-mimi made* indien gij naar binnen zeilt, zult gij verdrinken; *mimi mada*, duizelig.

**Mina** (Mal. *minjak*), olie.

**Mintji**, duf, goor, bedorven, bijv. rijst; (vgl. Mal. *bas*).

**Miri** (wel uit het Mal. *miring*), *rai miri*,

met een onvasten stap loopen, telkens overhellen.

**Miro**, rotan (vgl. Bug. *lauro*?).

**Mito**, alléén gebruikelijk in *meë mito*, pikzwart.

**Mòbo**, knop, bloemknop. Vooral ook gebruikt als hulptelwoord, *wunta djumpaka pidu mòbo*, zeven tjampaka-bloemen.

**Mòda**, verdwijnen, verloren gaan, weg zijn; *ntika na-mòda mpara di woha kòla ede*, plotseling verdween het, midden in den vijver; *mòda aka(l)-na*, hij verliest het bewustzijn, zijn bewustzijn gaat verloren; *kamòda*, wegmaken.

**Mòda** (Mal. *mudah*), gemakkelijk; v. d. *mòda* of *mòda-ka*, of *mòda kimpidi*, opdat; (vgl. *ka* enz. en het Mal. *mudah-mudahan*); *patula ndei kani-na mòda-ka ai-na hina ba rawi dòu*, voorbehoedmiddel om gedragen te worden, opdat men niet door betoovering geraakt kan worden; *waa weki ita ruma-ku mòda-ta ntanda ro tiyo rawi ede*, maak u op, opdat gij deze zaak ziet en aanschouwt; *kamòda*, gemakkelijk doen zijn, v. d. zich iets gemakkelijk maken, iets zonder de noodige aandacht verrichten.

**Mòke**, in iets zien; *mòke dei kila*, in een boek zien; *dòu mataki mòke*, zij, die gewend zijn (in de boeken) te kijken, z. v. a. wichelaars.

**Molu**, de maand Moeloed.

**Mòne** (Mak. *burane*; Bug. *worowane*), mannelijk; *dòu mòne*, man.

**Mono** = *omba*

**Montja**, geel; ook gebezigd van de huidkleur der inlanders.

**Mòo** (Mak. *momoró*?), zacht.

**More** (Mal. *bulat*), rond, rond van omvang, bijv. zooals de stam van een klapperboom; *sa-more dòu*, een lengtemaat, zo groot als de breedte van het lichaam en één arm.

**Mori**, I. (Jav. *hurip*, Mal. *hidup*), leven;

*ku-dòdo wáli weya-ku náru wáli mori-na*, ik smeek (bid) bovendien dat hij een lang leven moge hebben; *dòu labo-na wau-ra made mena, nee rato mpa mamori*, al de volgelingen kwamen om, de prins alleen bleef in 't leven; *kamori*, levend maken; *samori*, *umbu samori*, levend begraven.

II. (Mal. Arab. *murid*), gewoonlijk met *ana* verbonden, *ana mori*, leerling.

**Mòro**, I. groenachtig, v. d. *ua mòro*, jonge pinang; *kaleya mòro*, met groenachtigen glans schitteren; *djao mòro*, donkergroen.

II. opwinden, bijv. garen.

**Morotaba** (Arab. Mal. *martabat*), rang, plaats.

**Mòti**, zee; *dòu mamòti djála*, zij die het net in zee brengen, gaan visschen.

**Mòtji** en *kamòtji* (vgl. Jav. *buntèl*), inpakken, bijeenpakken, wegbergen; *la taratui wau-ra mòtji*, de ingepakte goederen opnemen; *kamòtji pu ringgi ake*, berg deze rijksdaalders weg; *kamòtji weki*, zich bijeen pakken, zich concentreren, bijv. eene slagorde.

**Mou**, afvallen bijv. bladeren, uitvallen; *pili tuta maïne santika mamou isi mada*, hoofdpijn, alsof de oogappels (uit het hoofd) zullen vallen.

**Mu** (Mal. enz. idem) = verkorte vorm of genitief van het voornaamwoord van den tweeden persoon.

**Mubn** (vgl. Mak. Bug. *labu*, meel; Jav. *bubuk*, tot poeder), vergruisd, tot stof en v. d. meel; het meelachtige gedeelte van eene vrucht; *kamubu*, vergruizen, vernietigen, bijv. een land.

**Mudi**, alléén in *udi ro mudi*; in verhalen = *udi*.

**Mudja** = *tune*, groote pot om bijv. water in te bewaren.

**Mudu** (vgl. Bug. *tutung*), afbranden, verbranden; *na-mudu-ra rasa*, *mpoi mpada*



*mena uma ngôha ba afi*, de stad brandde af; alle huizen werden door het vuur verslonden.

**Muhe-mahe**, voortdurend in beweging zijn, zich heen en weer wiegelen of schudden.

**Muna** (Mal. *lénun?*), weven.

**Mundo**, wijd geopend (van de oogen).

**Mundu**, mëlali.

**Mura**, uitplanten, bijv. de bibit.

**Muri**, klein soort fluit.

**Musu** (Mal. *musuh*), vijand, beoorlogten; vgl. *bae*, *lewa*.

## Mb.

**Mbaa**, I. jaar; *upa mpuru mbaa ntoi-n*, veertig jaar lang.

II. ziekte, meestal voor uitwendige ziekten; *mbaa mada*, oogziekte.

**Mbadju**, stampen, bijv. rijst enz.; *pala la Mpano wunga mbadju-na mubu*, Mpano nu, was juist bezig met meel stampen.

**Mbai**, bedorven; *ku-neè dôdo wuwa fôo mambai-mbai di lewi ita ruma-ku*, ik smeeke om eene mangga, al is 't ook eene welke bedorven is, uit den tuin van uwe Majesteit; *wou mbai*, stank.

**Mbai** (Mal. *buwaya*), kaaiman.

**Mbako**, koken, spec. rijst koken, (vgl. *lowi*); *wâra bôngi ade balase-ku ake neè kau-ku mbako*, in mijn zak heb ik rijst welke ik wil laten koken; *bè-du sewi-na ta-mbako-ku labo bôngi*, al wat er over is moet gij met bras koken.

**Mbala**, spoor, voren, sporen dragen van iets; *mbala ntjai*, spoor van een weg; *au-tji haba(r) mai kai nggômi mandinga labo waû-ra mbala-mbala sarumbu-mu ake? ntjambe kai-na: mai kai lamada raa-lambo ba rahi-ku*; wat komt gij hier doen terwijl uw lichaam vol sporen is (hont en blauw ziet); zij antwoordde: ik kom, omdat mijn man mij geslagen heeft; *lambo kambala*, slaan, dat het sporen nalaat, z. v. a. hont en blauw slaan.

**Mbale**, dikwijls, meestal, gewoonlijk; *gradlab aô-na mbale kapôro kône daa mapatu*, gradlab beteekent: herhaaldelijk toornig

zijn, al geeft het ook geen pas; *katowa ram bale kandeu kai ana ede*, de pot, waarin het kind gewoonlijk gebaad wordt.

**Mballi**, I. (vgl. Mak. *bali* en *maliyang*; Mal. *kumbali*), terugkeeren; *au-du raa-rawi-mu na-dula dei ra-hidi-na*, *au-du raa-rawi-mu na-mbali dei weki ndai-mu*, al wat gij verricht hebt (van tooverij) keere op zijne vorige plaats weder; al wat gij verricht hebt, keere tot u zelf terug: *kambali* = *bali*, doen terugkeeren; *kadula ro kambali ntau dou ai-na kaduha*, verzet u er niet tegen om het eigendom van anderen te doen terugkeeren (terug te geven).

II. = *mbale*; *na-tjaû-ku mbali dôho labo dou matuwa-tuwa ro âli(m)*, hij houdt er van om dikwijls met oudere en wijze menschen samen te zijn.

III. *mbali-elo* (vgl. *elo* en Mal. *balik*), onderste boven.

IV. *mbali-mbuwa*, veranderen; *ai-na mbali-mbuwa ade-mu*, laat uw hart niet veranderen; *nggâra na-midi sara*, *na-daa-mbali-mbuwa-ra dosa*, *dei ai-na kiyâma na-raka mpara naraka siksa*, als hij maar rustig voortleeft en zijne zonden niet veranderen, zal hij op den dag des oordeels de hel met hare straffen verkrijgen. (Het eerste deel der samenstelling komt weer met Mal. *balik* overeen).

**Mbalo**, eenigszins warm, lauw; *wati hengge-na*, *ku-dama weya-ku weki-na wati kône mbalo-na*, zij heeft geen koorts, nu

ik haar aanraak, voelt ze zelfs niet eenigszins warm.

**Mbalu**, krom bijv. een stuk hout.

**Mbâna** = *pana*.

**Mbangga**, *made* —, heelemaal dood; *hadju sa-mpuu mawaü-ra made mbangga*, een boom welke geheel en al dood is, zoowel de takken als de stam; ook gebruikt voor sterven van vele menschen tegelijk.

**Mbangi**, opperhoofd van minderen rang; *mbangi-ku bata Nggampo, nenti luma ndai sapatu-na matebe*, onze hoofden, de *bata Nggampo* en *ntenti luma* zullen (den vorst) tot stevige schoenen zijn.

**Mbani**, I. (Mal. *barani*, Jav. *wani*), moedig van dieren ook: woest; (*di naraka*) *samena-na binata mambani ndai makantjoki*, (in de hel) zullen alle woeste (wilde) dieren hem plagen.

II. gemelijk, kwaad zijn met iemand.

**Mbanta**, recht uitgestrekt houden; *na-tundu mbanta hadju malabo amu ro sanga-na ake*, hij droeg den boomstam met wortel en tak recht voor zich uit; *sambanta*, recht uitgestrekt liggen; *na-èda mpara doü siwe mawaü-ra made sambanta di woha ntjai*, hij zag eene doode vrouw recht uitgestrekt, op den weg liggen.

**Mbâra**, I. verrot, stinkend.

II. *mbâra-mbuntu* = *mbuntu*, opgezwollen.

**Mbari**, I. dronken, dronkenmakend; *wâra mbari-na ba bembe*, hij is dronken van de katjoeboeng; *kadi-na edja ro mbari-na lede* het jeuk veroorzakende van de kaladi en het dronkenmakende van de gadong.

II. *mbari-rihu*, geheel omgekeerd (vgl. *mbali*); *mbora pâhu di nggömi, mbari-rihu ade nahu*, als uw aangezicht verdwenen is, verandert geheel mijn hart.

**Mbaro**, reinigen, spec. = het Arb. *istindja*.

**Mbârn**, I. jong, ongehuwd (vgl. *bou*).

II. (Mal. *balu* enz.), ter onderscheiding

meestal *mbâru mboha*, van echtgenooten gezegd van wie het huwelijk ontbonden is en wel in 't bijzonder *mbâru melu*, man of vrouw, waarvan het huwelijk door echtscheiding ontbonden is; *mbâru kahi*, weduwnaar, weduwe.

III. *mbâru-mbanta*, overal verspreid of door elkander liggen, (vgl. *mbanta*); *fuu hadju raso mena, mbôo mbali-elo-na ro mbâru-mbanta-na ra-bôo ba rido-mu*, de boomen liggen alle ondersteboven en door elkander door uw schoonzoon omgekeapt.

**Mbasi-mbasi** (Mal. *bangsi*), soort van kleine fluit van bamboe.

**Mbau**, steeds verbonden met *rondo*; bijv. *na-waü-ra mbau rondo*, zonder nut, ijdel, bijv. woorden of een werk.

**Mbè**, het geluid van eene geit, ook gebezigd om eene geit te roepen; *kambè*, blaten van eene geit.

**Mbeè** (vgl. *mbè* en Mak., enz. *bembe*), geit.

**Mbeï** (Mal. *bëri*, enz.), geven; *nggâra ta-neè sa mbeï doü ndei kani-na môda-ka ai-na hina ba rawi doü*, indien gij iemand iets wilt geven om te dragen, dat hem behoedt tegen tooverij enz.; *nahu neè mambeï-mu sintji inta*, ik zal u een ring met diamanten geven.

**Mbèko** (vgl. Mal. *bengkok*, Mak. *beko*), krom; *beti raa-lâra na-waü-ra mbèko*, de uitgespannen lijn is krom geworden.

**Mbembe**, sik, bijv. van eenen bok.

**Mbèna**, bleek (vgl. Mak. *palisâ*, Jav. *biyas*).

**Mbengge**, krom.

**Mbenti**, — *wolo*, kapas zuiveren met den boog.

**Mbentjo**, ongelijk, niet goed, bijv. een cirkel.

**Mbere**, overstrooming (Jav. *bandjir*?).

**Mbètja** (vgl. Bug. *pitja*); nat; *faralu-na ndeu na-mbetja mena sarumbu-ta ba oi*, het is verplicht bij het baden dat geheel

uw lichaam nat wordt door het water; *sambètja* in *ina sambètja* = *ina makasusu*, zoogster, min (vgl. *ina samango* op *mango*).

**Mbewa**, zwaaien met de armen, met een doek.

**Mbewi**, krom, verbogen.

**Mbia**, stuk, gebroken van glas- en aardewerk enz., in beteekenis het Mal. *pětjah* (vgl. *mbisa*, I.); *ndadi mbia karunu une pingga*, zoodat het geheel in stukken gebroken is, gelijk als een bord; *waü kamubu weya rasa-na, karunu ro mbia-na*, nadat hun land geheel vernietigd en verwoest is; *mbia lopi*, schipbreuk; *ai mambia*, avond (vgl. *ntjü*); *ba bau wati ntene kai-pu mai-na saraka mbia ai ake*, waarom is hij nog niet gekomen, het is toch reeds avond geworden?

**Mbintja** (vgl. Bul. *běntjah*, vergaan), rot, niet gaaf van hout, bouwvallig van een huis; *ndai ruma kâli mamai kasampusampu edi di uma mbintja lamada ake*, het is mijnheer de Kali zelf die zijne voeten komt smerig maken (die zich verwaardigt te komen) in mijn bouwvallig huis.

**Mbira** (*sa-mbira, duwa mbira* enz.), hulp- telwoord bij het optellen van matten enz.; vgl. *wira*.

**Mbiri**, — *tuta*, het hoofd schudden.

**Mbisa**, I. stuk, afgebroken; *ede-ra mbisa kai ai raa-diki kai*, daarop brak het touw, waarmede hij gebonden was; *danda-na waü-ra mbisa*, het ankertouw is gebroken (vormelijk = Mal. *pětjah*).

II. flauw vallen, buiten kennis raken; *ntika na-eda-du wei-na wunga mbisa-na, ede-ra weha kai oi mawa, karète weya kai-du pâhu-na*, toen hij zijne vrouw buiten kennis zag, nam hij rozenwater en besprenkelde daarmede haar aangezicht. (Wellicht hetzelfde woord als sub I?).

**Mbò**, *mbeè mbò*, bok; *mbeè mbò ake mbeè ama-ku, mbeè wine ake mbeè ina-ku*,

de bok is van mijn vader, de geit van mijne moeder.

**Mboa**, in het water plassen.

**Mbobo**, koken van water; *ede-ra lao kai-na kapana oi, waü-ra laho mbobo-na*, daarop maakte hij water warm, en toen het goed aan de kook was. . . ; *mbobo ade*, toornig.

**Mbòda**, I. beginnen; *mbòda rawi*, een werk beginnen; *bid 'at aō-na mbòda-mbòda nggâhi*, ketterij (lett. nieuwe instelling) beteekent: iets (nieuws of afwijkends) beginnen te zeggen.

II. dienaar van een *rato*, die zijne bevelen overbrengt enz.

**Mbòdjo**, benaming van het land Bima.

**Mbòdu**, — *tuta*, het hoofd laten hangen, bijv. van een paard gezegd; vgl. *wodu* en *pambodu*.

**Mboha**, in het midden zijn (vgl. *woha*); *nggâra mu-leka-si, made ama-m, mu-londo-si, made ina-m, mu-midi mboha-si, made ndai-mu*, indien gij (den boom verder) beklimt zal uw vader sterven, indien gij naar beneden komt, uwe moeder en indien gij in het midden blijft zitten, zult gij zelf sterven.

**Mbohi**, inmaaksel van vischjes; *leli ro telo-na na-waü-ra une mbohi katiri*, tot eene brei geworden, gelijk aan ingemaakte katiri visch.

**Mboho**, druipen, van iets overgoten zijn; *na-mboho kai-ku ba raa*, overgoten zijn met bloed; *na-waü-ra mboho kara labo howi-na*, hij droop van zweel.

**Mbòko**, krom, bijv. een hakmes; vgl. *mbèko*.

**Mbòlo**, rond (vgl. Mak. *bodong*); *tòho kai djangkâ masama-mbòlo*, met een passer eenen overal ronden cirkel trekken; *mbòlo ninu*, middag.

**Mbonto**, uitgetrokken bijv. kweekpadi; vgl. *wonto*.

**Mbòò**, omvallen bijv. een boom; *ntika na-ringa-du eli mbòò hadju*, toen hij het geluid van de omvallende boomen hoorde, vgl. *bòò*.

**Mbora**, verdwijnen (vgl. *mòda*); *wára djára-ku mamòda di ade kòla ede*; *ntjambe-na bune-ku páhu-na neè lowa kai-na mbora di ade kòla ede*, mijn paard is in dien vijver verdwenen; zij antwoordden: hoe is 't mogelijk dat het paard in dien vijver kan verdwenen zijn; *mbora* wordt van vorsten gezegd in plaats van *made*, sterven.

**Mboro**, beginnen te ontkiemen, bijv. eene kokosnoot; *kamboro*, doen ontkiemen.

**Mbòtju** (Jav. *bésur*), verzadigd.

**Mbòto**, veel, *doü mambòto*, de menigte; *mbòto asa*, praatachtig; *kambòto: hubbu-nniámi aõ-na tjaü makambòto-mbòto maru*, *hubbu nniái* wil zeggen: er van houden om zeer veel te slapen.

**Mboü**, algemeen bekend, beroemd; *na-waü-ra linti di ade rasa ede ba supu mboü taho weki-na wei sangadji ede*; en de geheele plaats was in opschudding, dewijl de schoonheid der vrouw van den prins algemeen bekend was geworden; *kamboü*, algemeen bekend aken.

**Mbowo**, blaffen van een hond.

**Mbuda** (Mal. *buta*), blind; *baçar aõ-na èda, mustahil mbuda-na*, *baçar* wil zeggen: (God) kan zien, het is onmogelijk dat Hij blind is; *afu mbuda*, zeer fijne stof- of kalkdeeltjes, welke de oogen verblinden.

**Mbudí**, geschubd, ruw; *mbudi une garòso*, geschubd als eene srikaya.

**Mbuhu**, verward, niet recht, in den knoop van haar, touw, garen enz.; *kambuhu*, verwarren.

**Mbui** (vgl. Bal. *buwin*), nog; *sa-tebe sara raa-nòno-la pala pidu mpuru mbaa daa*

*mango, mbui-na matji ro kadòri kadami-ta*, indien gij één druppel (n. l. uit de Kautzar) gedronken hebt, zult gij in 70 jaren niet meer dorstig zijn en nog een aangenamen smaak hebben; *mbui* wordt meestal met *pu* verbonden gebruikt; *mbui mena-pu wára-na*, zij waren er nog allen.

**Mbuka** (schijnt eigenlijk: ongaar te beteekeen), *nggáhi mbuka*, onbekookte taal.

**Mbuku** (vgl. Mal. *hongkok*), gebocheld.

**Mbumba**, instorten; *bune santika mbumba doro eli-na, ndadi na-katjihi-ku neè mbumba langi*, het geluid was als dat van een instortenden berg, zoodat zij meenden dat de hemel op 't punt was van in te storten.

**Mbumbu**, I. (Jav. *bumbu*), kruiderijen.

II. *wua kambumbu*, overladen, te veel inladen.

**Mbunta**, (vgl. *wunta*), bloeien, bloemen dragen; *djára mbunta*, bles.

**Mbuntu**, opgezwollen, bijv. de hand.

**Mbure**, onbedachtzaam, nalatig; bijv. *ai tòpo-na-ra nèfa-mu, doü mambure*, wil het toch niet vergeten, onbedachtzaam mensch! *kangáha-pu ro kataho-pu budja ro sampari, ai-na-ra mbure mena dòho-mu*, slijpt en maakt de lansen en krissen in orde, laat niemand uwer daarin nalatig zijn.

**Mbute**, komt alléén voor in: *mbari ro mbute*, z. v. a. *mbari*

**Mbutu**, (vgl. *butu*), doorlopende bamboe in de geheele lengte van het huis.

**Mbuwa**, I. (vgl. *wuwa*), vrucht dragen.

II. in *mbali-mbuwa* en *tambára-mbuwa*, zie op *mbali*, IV. en *tambára*.

III. *duwa mbuwa* enz., zie *buwa*.

**Mbuwe**, stuk, gebroken; *mbuwe di wohana*, in 't midden gebroken; *na-waü mbuwe saraa*, het is geheel en al stuk.

## Mp-

**Mpa**, slechts, alleen maar, nu; *au di ade pòo ede? isi koròma mpa*, wat bevindt zich in dat stuk bamboes? slechts dadelpitten; *ntika na-èda mpa masa ede*, toen hij dit geld nu zag; *ede mpa*, dit slechts. Verbonden met *du*, *kudu* of *kidi* verandert de vocaal van *mpa* in *u* of *i*, alzoo naast *ka-mpa-da mpu-du*, *kumpu-du*, *ki-mpi-di*. Ook zegt men voor de welluidendheid: *ampo-mpi-ya*; vgl. *ampo-ya*.

**Mpaa**, spelen; *mpaa luba*, kaartspelen; *luba mpaa*, speelkaarten; *mpaa rebo* of *mpaa lenggo*, dansen.

**Mpabuwa**, met geweld iets doen, met alle macht iets verrichten, met alle geweld iets willen; *na-randa mpabuwa-ku doù ede*, hij sleepte dien man met alle geweld voort; *sa-mena-na malonga sara, mpabuwa-pu pula*, bedek zooveel mogelijk elke opening; *nggàra ta-mpabuwa-sa ou*, indien gij hem met alle geweld wilt ontbieden.

**Mpada**, eindigen, ten einde zijn, op, geheel en al; *ntjòki mpara da ndai mampada ro mpoi*, ellende, die niet eindigen noch ophouden zal; *wati mpada romo wau-na tuu*, hij kan werkelijk in 't geheel niet opstaan; *mena mpada*, allen zonder uitzondering; *ngàha kampada*, geheel en al opeten.

**Mpàha** (Bug. *para?*), scherp, bijtend, zooals bijv. kalk.

**Mpako**, kreupel.

**Mpàma** (Mal. Sanskr. *upama?*), zeer dikwijls met *nuntu* verbonden, verhaal, vertelling, verhalen.

**Mpanga**, stelen; *saròme mpanga*, steeds-gewijze glimlachen.

**Mpangga**, vechten, van paarden gebezigd.

**Mpangi**, (vgl. Mal. *angus*), verbrand, verschroeid.

**Mpað**, (Mal. *parau*, Mak. *parro*), schor.

**Mpara** (uit *mpa* en *ra*) = *ra*; *ede mpara*, daarop, vervolgens.

**Mparumpa**, klanknabootsing, bijv. voor het vallen van boomen; *kamparumpa*, dat geluid voortbrengen.

**Mpasa** of *mpasa-mpasa*, geheel versleten bijv. een kleedingstuk.

**Mpeè**, gebrek hebben; *ai ake ta-mpeè-ra ba da wàra sàhe*, nu lijden wij gebrek, doordien de buffels er niet zijn.

**Mpèke**, mager; *bune-ku da mpèke kai nahu labo ngàha-ku wati romo ntjìhi-na*, hoe zou ik niet mager zijn, daar ik werkelijk niet voldoende te eten heb; *mpèke* van bladeren gezegd, beteekent: dor, droog.

**Mpelu**, stomp.

**Mpèna** (Mak. *penja*), plat.

**Mpengga**, kreupel; vgl. *mpako*.

**Mpesa** (Bul. *pěssěl*), ledig, zonder inhoud; bijv. *fare mampesa*.

**Mpida**, lijn; *mampida djawa* kruidertjen.

**Mpidji**, alléén in *mpaa ro mpidji*, spelen.

**Mpile**, onvriendelijk, stuursch.

**Mpinga** (vgl. Tumpak. *wəngəl*; Mak. (dial.) *bongolò*), doof; *sama' aō-na ringa, mustahil mpinga-na*, *sama'* wil zeggen: dat (God) hoort, onmogelijk is het, dat Hij doof is; *sampinga-mpinga*, hardhoorend.

**Mpini**, door den neus spreken; *sampini-mpini*, een weinig door den neus spreken.

**Mpoi**, eindigen, ten einde, op, afgeloopen (vgl. *mpada*); *ntjòki da ndai mampoi*, eindeloze rampen; *na-mpoi-sa mai-na*, indien de komst (der vijanden) afgeloopen is, z. v. a. indien er geen vijanden meer komen; *kampoi*, opmaken; *kampoi bè-du sewi-na*, wat er ook overblijft opmaken; *landa kampoi*, alles verkoopen.

**Mpòka**, breken, bijv. van een arm of been; *mpòka pidu*, in zeven stukken gebroken.

**Mpòngi**, I. stom; *kalâm aō-na na-nggáhi Allah ta'ála, mustahil mpòngi-na*; *kalâm* wil zeggen: dat God spreekt, onmogelijk is het, dat Hij stom is.

II. = *mpesa*, ledig, zonder inhoud.

**Mpòngo**, uitvallen van de tanden.

**Mpore**, vet; *sáhe mampore*, een vette buffel; *kampore*, vet maken, vetmesten.

**Mpori**, gras; verschillende soorten zijn: *mpori sisi*, — *ngáme*, — *paí*, — *rade-mila*, — *kabisa toi*, — *kabisa nae*, — *kariü*, — *kalahu*, — *lòko djanya*, — *salongga*.

**Mporo**, alléén in: *kampo ro mporo* = *kampo*.

**Mpòso** (Mal. *bisul*), puist, zweer; *doü mampòso*, iemand die puisten of zweren heeft.

**Mpou** = *fou*, nazetten, verjagen.

**Mpowa**, enkel, alleen, zonder iets meer *lai-na doü matuwa ba dondo umu-na mampowa-mpowa*, niet alleen door lengte van jaren is men oud; *nggára na-made-sa na-tjépe-ku*, *nggára na-supu mpowa-sa*, *na-loi-ku*,

sterft hij, dan moet (de schuldige) hem vergoeden; wordt hij alléén maar ziek, dan moet hij hem genezen; *kòne mpowa*, al is 't ook maar, hoewel; *kòne pòda mpowa lamada ada doü*, al ben ik ook maar een slaaf.

**Mpuđu** = *mpara*; vgl. *mpa*.

**Mpula**, I. gesloten; vgl. *pula*.

II. dom; *ilmu aō-na lowa Allah ta'ála, mustahil mpula-na*; *kampula*, dom maken, v. d. bedriegen. (Waarschijnlijk hetzelfde woord als sub I.

**Mpule**, vergeetachtig.

**Mpule-mpala**, het onderste boven, geheel verward.

**Mpuli**, voldoende, juist voldoende; *weha-ku sewi ndupa-na, na-mpuli-sa ndupa-na wati taho-na*, neem als maat iets over den vadem, want als deze juist een vadem groot is, is het niet goed; *ilmu-na wati mpuli-na*, hunne wetenschap is onvoldoende.

**Mpurn** (Mal. *puluh*), tiental; *sa-mpuru*, tien; *duwa mpuru*, twintig, enz.

**Mpuu** = *fuü*; als hulptelwoord, *sa-mpuu*, *duwa mpuu* enz. *sa-mpuu nggáhi*, een woord.

## N.

**N** = *na*, bijv. *ama-n* = *ama-na*.

**Na** (Mak. en Boeg. idem; Mal. *nja*), verkorte vorm of genitief van het voor-naamwoord van den derden persoon; *ama-na*, zijn vader; *na-taho-ra*, het is goed; *na-èda-du doro madèse*, hij zag een hoogen berg.

**Nadu**, spinazie.

**Nae**, groot, volwassen, voornaam; *uma manae*, een groot huis; *nae oi*, vloed; *doü matoi mpara doü manae*, hetzij een kind of volwassen mensch; *doü manae*, ook: een aanzienlijke; *nae ade*, begeerig; *nae-nae*, ook: grof; *kanae*, groot maken, groot doen

*kanae weki*, zichzelf verhoogen, zichzelf zijn; als groot beschouwen; *kanae sára*, op eene groote of voorname wijze zich gedragen = hoogmoedig; *kanae eli*, zijn stem verheffen; *kanae ana*, een kind groot brengen, v. d. *ina makanae*, benaming der baboe's van de prinsen.

**Nafasu** (Arab. *nafsu*), hartstocht, toorn.

**Nâha-nâha**, hoe langer, hoe meer; *na-nâha-nâha sêke mpaa-na*, zij dansten hoe langer hoe hartstochtelijker; *mu-nâha-nâha kambuhu*, gij verwacht het hoe langer hoe meer; *nâha-nâha-na*, wordt verklaard als: opdat(?); *wára-ka ndai tjengga dõho nâh-*

*nâha-na wâra kudu ndai lao timba dôho kai-mu*, (welk geld) gij onder ulieden moet verdeelen, opdat gij iets heb waarvoor gij opium kunt koopen.

**Nahi**, betel, sirih.

**Nahu** (Mal. enz. *aku*; vgl. Mak. *nakke*), voornaamwoord van den eersten persoon, gebruikt tegen minderen of gelijken; vgl. *lamada*; *kanahu*, tot het mijne maken, zich toetigene, bijv. iemands goederen.

**Nai** = *ai* dag, gebruikelijk na telwoorden en in enkele spreekwijzen; *tolu nai*, drie dagen; *sa-nai*, een dag; ook: per dag; *raka-na sa-nai duwa mbuwa rupiya*, hij verdiende twee gulden per dag; *sa-nai-nai*, dagelijks; *sambeya lima wakatu di sa-nai ai marai ro sa-nai ai mangadi*, op den tijd van de vijf waqtu's dagelijks bidden, zoowel over dag als 's nachts; *wâra ai sa-nai*, op zekeren dag; *nai-si* of *nai-s*, morgen, den volgende dag; *ai-nai-na*, wordt gebezigd bij de namen der dagen; *ai-nai-na djumaà*, Vrijdag, *ai-nai-na ake* = *ai ake*, heden, nu.

**Nami** (Mal. *kami*), voornaamwoord van den eersten persoon meervoud exclusief.

**Nâna**, plantenlijm, bijv. *nana hadju*; ook wel: etter (Mal. *nanah*, etter).

**Nanga** (Mak. *binanga*), rivier.

**Nangga**, de nangka; *nangga karao*, eene soort, welke in het Mak. *rappo tjidi kumili* wordt geheeten.

**Nangi** (Mal. *tangis*), weenen, geweent.

**Nao** (Mal. *ânau*), de arenpalm.

**Naô**, *naô nggâla*, ploegkouter.

**Napa(s)** (Mal. Arab. adem).

**Nâra**, I. boom, waarvan het *angsana*-hout komt.

II. (vgl. Mak. *narang*, gewend), gedrag, handelwijze. wijze van zijn; vgl. *sâra*, waarmede het meestal verbonden voorkomt.

**Nâri**. I. de waterplas, welke zich vormt, wanneer de sawah's onder water staan.

II. *nâri-nâri*, langzaam, zacht; *na-luû-ra nâri-nâri*, hij stond langzaam op; *nggâra mu-raka sara uma, lûo kanâri-nâri-pu*, werp het, als gij bij 't huis komt, zachtjes neer.

**Nâru** (Kisser. idem; vgl. Jav. *ladjur*, in de lengte). lang; *duwa djâri nâru-na*, twee vingers lang; *kanâru*, verlengen.

**Nasi**, vogel.

**Nata**, heet van smaak, als peper, sirih, enz., bijtend; *wâra sasili di ade bunga, na-luu di mada-ku, na-nata mâlai-ku iyu-ku*, in die bloem was eene mier, welke in mijn oog gekomen is, wat ik hevig voel bijten; *nata ade*, medelijden; vgl. *ntjûi*.

**Nawa** (Mal. *njawa*, ziel, Mak. *nawa*, denken; vgl. Bug. *ininawa*, adcmhaling), ademhaling, adem; *na-kagoro eli nawa-na*, haar adem maakte een snorkend geluid.

**Neè**, I. (Kisser. idem, Bat. *naing*), willen, op iets gesteld zijn, wil; *batu neè kèse-na*, zijn eigen wil volgen; *nae neè*, begeerig; *doû neè-na*, eig. beminde, v. d. maitresse, *neè angi labo*, het met iemand houden; *neè-ra* of: *na-neè-ra*, ook = Mal. *hëndaqlah*; *indo kapo neè-ra ntjambe kai nggâhi mangâme*, evenwel moet men met beleefde woorden antwoorden; *sa-mena-na mandai rawi na-neè-ra ba tahi*, al wat men verrichten gaat, moet eerst overwogen worden. Ook: zullen, op het punt zijn van, bijna; *na-neè-ra bini pòo ede ba arupiya*, de bamboe was bijna vol guldens.

II. (Mal. *naik*), omhoog gaan, klimmen; *neè di lopi*, scheep gaan; *kaneè: antjo kaneè èse kengge mòti*, door de golven op het strand geslingerd worden.

III. in de tegenwoordige spreektaal =

*ndai*, I.; *hidi neè maru kai*, slaappleats; *ede-ra neè nggâhi kai*, daarop zeide hij.

IV. overblijven (vgl. *nggêe*); *sabune-bune-du ra-fati-na neè sa-lôna-pu hadju*, reeds had hij veel omgehakt, toen er nog een boomstam overbleef; *doû labo-na waû-ra made mena, neè rato mpa mamori*, de volgelingen waren allen omgekomen, de prins alleen bleef in leven; *neè satoi*, weinig blijft over, v. d. het scheelt weinig of.

V. de helft van een stuk geweven goed, bijv. *sa-neè tembe, tembe duwa neè* = *tembe sa-ndôo, tembe duwa ndôo*.

*Nêfa* (Mal. *lupa*), vergeten, *nêfa-nêfa*, voortdurend iets vergeten, v. d. eenigszins verbijsterd zijn, niet wêl bij 't hoofd zijn.

*Nekeka*, hiernamaals; *ai-na tôpo-na-ra kakombi, wati-da waû-na horu pala nekeka ba rasulu-llahi*, twijfel er toch niet aan, de gezant Gods zou u hiernamaals niet kunnen helpen.

*Nemba* (Mal. *sêmbah, manjembah*), een sêmbah maken, een sêmbah.

*Nempa* (Mal. *tampal, manampal*), verstellen, lappen, ergens eene lap op zetten.

*Nene*, I. gezamenlijk, met zijn velen; *lao nene mena di uma-na*, zij gingen gezamenlijk naar zijne woning.

II. in: *nae ro nene* = *nae; wâra sa-buwa sangadji na-ntjewi kai-ku labo nae ra nene-n*, er leefde eens een vorst, die in grootheid ieder overtrof.

*Nenggi*, een klein soort nangka.

*Nente*, rijden, berijden, bijv. een paard.

*Nenti*, vasthouden, in de hand houden, bijv. een stok; *menti toi weya-pu djâra nahu ake*, houd mijn paard eens voor mij vast; *doû malao tako rasa makalai, na-menti-sa ba doû lao-na raka*, indien iemand, die de vlucht genomen heeft naar een ander land, door hen, tot wie hij gegaan is, teruggehouden wordt; *menti luma, menti mone*, ambtstitels.

*Nepi*, matras, bultzak.

*Neyo*, licht, niet zwaar; *neyo marada wolo*, lichter dan katoen; *supu maneyo*, een lichte ziekte; *neyo ade*, verheugd; *kaneyo*, licht achten, geringschatten.

*Ni*, nadrukswoordje; *taho mpa-ni*, het beste is het; *kône na-waû tuwa-ni*, al is hij ook oud; *pala-ni* zie *pala*.

*Nifi* (Mal. *mimpi*; Bug. *nipi*, Jav. *ngimpi*), droomen, droom.

*Nii*, of *nii kai ade*, haten; vgl. *sarentje*.

*Nika*, (Mal. Arb. *nikâh*), huwelijk, huwen; *naku ake neè nika labo ana rato*, ik wil met eene prinses trouwen; *kanika*, in het huwelijk verbinden, een huwelijk sluiten.

*Niki*, voldoende, volkomen (vgl. Mak. *sukku* en ook: *tjiki*). *Niki ro ndai*, volkomen, bijv. *nggâra wati-sa karawi-na, wati niki ra ndai islâm-na*, indien men dit niet verricht, is de islâm ook niet volkomen; *niki-niki*, allerlei; *maniki-niki pâhu*, van allerlei vorm of kleur; *sa-niki-niki*, elk; *lao lampa kai-na sa-niki-niki kampo*, hij ging naar elke kampong; *na-mbou-ra di sa-niki-niki rasa lowa-na loi doû*, zijne kennis om de menschen te genezen werd in elk land beroemd; *sa-niki-niki galara*, elk dorpshoofd; *kaniki*, volkomen of voldoende maken of doen zijn; *sodi kaniki*, volkomen onder-vragen.

*Nila* (Mal. Skr.), toebeide indigo.

*Nina*, gluren, loeren, bespieden.

*Nintji*, wannen.

*Ninu*, (Bul. *leno*, Bat. *linglom*, Ponosak. *olinu*), schaduw, ook spiegelbeeld; *na-êda ninu ndai-na di ade talaga*, hij zag zijn beeltenis in het meer.

*Nipa*, de nipapalm.

*Nipi*, I. (Mal. *tipis, nipsis*), dun.

II. (Mal. *pipis, mamipis*), fijnwrijven; *na-weha-ra rôo na-nipi-ku ndai bore kai-na sarumbu-na*, hij nam bladeren, welke hij



zijn wreef om daarmede zijn lichaam te besmeeren; *wadu nipi*, molensteen.

**Nira**, I. schoon, rein, zonder onkruid; *kanira*, schoon maken; *kanira sa-mena-na masaki*, al wat begroeid en onbegaanbaar is, van onkruid reinigen; *ede-ra tjafi kanira kai tai-na*, daarop veegde hij den drek schoon weg.

II. = *nggâra*, indien; *nira panta-mu bente*, indien gij een benteng opricht; *nira tampuu-mu rawi*, *ulu waü kakai-mu dou*, indien gij een oorlog begint, zend dan allereerst een gezant; *nira-pu*, evenwel, maar; *fuü-na paramata mabura*, *nira-pu sanga-na paramata makala*, de stam is van wit edelgesteente, de takken nu zijn van rood edelgesteente; *rawi dou mpa mandai éda weya-mu pala ntjára-na nira-pu rawi ndai-mu-sa mantjára wati pala éda-mu*, wanneer een ander iets doet dan ziet gij daarin wat verkeerd is; doet gij zelve echter iets verkeerd, dan ziet gij dat niet.

**Nisa**, (Jav. *nusa*), eiland.

**Niu**, (Mal. *njiur*; oud-Jav. *njiü*), kokospalm, kokosnoot. De noot wordt genoemd naar den ouderdom: *niu karonto*, *niu biru* of *niu tenggo tjinga*. *Niu* ook een hoog woord voor *tuta*, hoofd.

**Niwa** = *ani*; hijv. *oi niwa*, honig.

**Niya(t)**, (Arab.) voornemen, plan ook = *tindja*, gelofte, eene gelofte afleggen.

**Nò**, een slaginstrument, gong.

**Nol**, clitoris.

**Nompa** = *toba*, smijten.

**Nona** (Mal. idem), juffrouw, doch ook voor 't Mal. *nonja*, mevrouw.

**Nòno**, (Mak. *njónjó*), drinken; *kanòno*, doen drinken, drenken, vgl. *òno*.

**Nonto**, over een brug gaan brug, vonder.

**Nonu**, soort boom, in het Mal. *mangkudu* genoemd; *hü nonu ade-n*, het vleesch aan den achterbout van een buffel.

**Nori**, verklaard als: her-en derwaarts gaan.

**Nòro** (vgl. Sund. *lèguk*, Mal *lèguk*), slok, teug; *ede-ra nòno kai-na kahawa, na-waü-ra tolu nòro upa nòro nòno-na* enz., daarop dronk hij koffie en nadat hij drie of vier teugen gedronken had enz.

**Nòte**, een stuk grond zuiveren van boomen enz. om het later te bebouwen.

**Nòtju** (Mal. *lèsung*), kort rijstblok.

**Nòto** (Jav. *nutjuk*; Mak. *tottó*), bijten, pikken van vogels.

**Nowa**, helder; *oi manowa*, helder water; *dou mamada nowa*, iemand met een helder oog, dat wil zeggen: iemand die in de toekomst kan zien, wichelaar.

**Numpa**, (Mal. *manumpang*), als passagier medevaren op een schip.

**Numpu** (vgl. Mal. *tumbuk*) = *mbadju*, stampen.

**Nuntu** (vgl. Jav. *tutur*, mededeelen, zeggen), vertellen, verhaal; *na-nuntu mena-du watu lampuü-na saraka tjumpu-kai-na*, hij verhaalde alles van 't begin tot 't einde; *ede-ra nuntu ro mpâma-na*, dit is het verhaal.

**Nuru**, I. (vgl. Mal. *djudjur?*), *nggeè nuru*, in het huis van de aanstaande schoonouders wonen om voor de bruid te werken.

II. *hidi nuru kai*, hoog voor: *hidi maru kai*, slaapvertrek.

**Nuu**, I. (vgl. Jav. *turun*), afkomstig zijn, afkomst; *nuu ro ntuu*, idem.

II. vriend; *nuu nahu nggòmi ede*, gij zijt mijn vriend.

## Nd.

**Ndaa**, een bos (sisir) pisang.

**Ndada**, ongelukkig, ongeluk aanbrengend

= *tjilaka*; *nafasu-na mandada tjilaka*, haar ongelukkige en verderfbrengende hartstocht.

**Ndadi** (Mal. *djadi* enz.), worden, ontstaan, geschieden, zoodat. Na woorden als: zeggen, beweren, enz. te vertalen door: dat; *nggáhi-na ndadi lowa*, hij zegt dat hij knap is; *kandadi ruma-t bitjára*, tot rijksbestierder aanstellen; *kandadi au*, ergens om geven, zich aan iets storen; *na-raho-ku ba daü mantau*, *wati ngawa-mu kandadi au*, en wanneer de eigenaars (om hunne goederen) vragen, wilt gij u daaraan niet storen.

**Ndai**, I. dienen tot, zijn tot, om te, en v. d. de mogelijkheid of de noodzakelijkheid eener handeling te kennen gevend; *ndai nepi*, tot matras dienen; *ndawi-ku ndai saninu*, tot spiegel maken; *doü ndai pung-gawa*, hij, die de aanvoerder is; *lao ngupa ndai ngáha ro nòno*, iets gaan zoeken om te eten en te drinken; *wati wára ndai ntewi ro kasama labo kai*, er is niets wat daarmede vergeleken of gelijkgesteld kan worden; *indo kapo ndai rawi di lewa kai*, voorts, wat men doen moet op het slagveld enz. *indo kapo ndai tangára-kai álam ede sa-niki-niki mawára*, wat de wereld genoemd wordt, is al het bestaande; *ndai kaada-ku* zij moeten tot slaaf gemaakt worden. zie verder Grammatica.

II. = *neè*, IV.

III. zelf, eigen; bij personen vóór het subst. welk het bepaalt; *na-tjuwa-tjuwa tuu rebo mena mpa, ndai* (of *ndai-na*) *ruma-t masèke pòda rebo*, elkeen danste, en de vorst zelf danste het meest; *ana doü malowa-ra karaso weki ndai*, een kind dat zich zelf reeds reinigen kan; *qiyámu-hu bi nafsí-hi aó-na na-kidi ndai-ndai-na Allah ta'ála*, *qiyamu-hu bi nafsí-hi* wil zeggen: dat God op zich zelve staat; *lamada ku-ufi ndai-ndai-ku djalitú ake*, ik blies voor mij zelf op deze fluit; *ndai-ku, ndai-mu* en *ndai-na* worden gebruikt als per-

soonlijke en bezittelijke voornaamwoorden, als men beleefd, doch niet al te eerbiedig wil spreken.

IV. *kandai*, zie aldaar.

V. volkomen, alleen in *niki ro ndai* en *ntjihi-ndai*; zie bij *niki* en *ntjihi*; vgl. *ntai*

VI. in: *ndidi ro ndai*, zie: *ndidi*.

**Ndaka**, voortdurend, steeds; *mai ka-ra ndede-n parakára mandede ede ku-waü-ra ngina kai ro ndaka-ra karawi-ku labo doü maraho inga labo ndai-ku*, omdat ik aan dergelijke zaken gewend ben en ze steeds uitvoer voor menschen, die mij om hulp vragen; *wára-ka ndai ruma ndende ba ana mone*, *ruma ndakr ba ana siwe*, opdat hij langen tijd vorst moge blijven voor (onze) zonen. en steeds heer voor (onze) dochters; *kandaka-pu kadale*, doet steeds plaats hebben het onderscheiden = onderscheidt steeds.

**Ndake**, aldus, dusdanig, (vgl. *ake* en *ndede*); *ntjòki mandake*, dusdanige plagen; *au-tji rawi-mu kandake kai welí-mu ake*, waarom doet gij aldus jegens u zelve?

**Ndako** (vgl. Jav. *rakét*, Mak. *rakki*), kleven aan iets; *faratu-na ndeu paki ulu waü-ku au-du mandako dei weki*, bij het baden is het verplicht, eerst alles te verwijderen, wat aan het lichaam kleeft.

**Ndala**, alléén in: *ndoi ro ndala*, goederen, bezittingen (vgl. *ndoi*); *weha kai tlálim ndoi ro ndala doü*, iemands bezittingen op onrechtmatige wijze zich toe-eigenen.

**Ndambi**, gescheurd; *lodja-na lopi na-waü-ra ntjii ndambi*, de zeilen van het vaartuig zijn stuk en gescheurd; vgl. *ntjii*.

**Ndamu**, ringworm, soort huidziekte.

**Ndanda**, in volgorde; vgl. *ndidi, ndindi*; *sai ndanda-pu sa-niki-niki rasa*, ga in volgorde, alle plaatsen, aandoen.

**Ndanga**, zoutig, (vgl. *siya*).

**Ndano**, I. (Mal. *danu*), stilstaand water.

II. alleen in verbinding met *ndiha*, als: *ndiha r(o) ndano* of *ndiha-ndano*, druk, levendig, in beteekenis het Mal. *ramei*; *na-ndiha-ndano-ra sa-nai-nai eli genda ro nò*, dagelijks was het geluid van trom en gong zeer levendig; *wára sa-buwa rasa mabou ndadi áde woha sera mandinga labo ndiha-r ndano-na*, er was in het bosch pas eene nieuwe plaats ontstaan, welke zeer druk (welvarend) was.

*Ndanti*, gras of alang-alang afsnijden.

*Ndapo*, (vgl. Mal. *rapat*, Jav. *rapêt*), vast blijven zitten, van iets niet kunnen afkomen; *na-hina-du ba supu ndapo mena rima-na bali bae malabo antju-na*, en hij kreeg eene ziekte, door welke zijne beide handen aan den bovenarm bleven vastzitten.

*Ndára*, *ndára-si* of *ndára-s*, aanstonds; *na-kau-ku dodo kani-kani masa-ngganga ndai kani-na kapantia ndára-s ede*, hij heeft mij bevolen met goud versierde kleederen te vragen, om aanstonds op de bruiloft te dragen; *ndára-s sangadi* of *ndára sangadi*, aanstaande nacht; *ndára-s sambia*, van avond.

*Ndáro*, alleen met *rindi* verbonden, *rindi ndáro*, zeer donker.

*Ndáru*, I. *afi ndáru*, vuurvlieg,

II. naam van een boom, in het Mak. *langoting* genoemd.

*Ndasa*, wonen, bewonen.

*Ndau* (Mal. *djarum*, Jav. *dom*), naald, naaien; *ngáha ndau wura*, maansverduistering.

*Ndawi*, iets maken (vgl. *rawi*); *ndawi óha*, rijst (nasi) maken; *ndawi kapa*, een schip maken.

*Nde*, a. = *ndei* = *ndai*, I. b. *nde* of *nde pala*, maar; (vgl. voor deze beteekenis Mak. *maka* en *mangka*); *raka-na sa-nai duwa mbuwa arupiya, nde pala na-karinga-ku wei-n sa-buwa rupiya*, hij kreeg dagelijks

twee gulden, maar hij zeide aan zijne vrouw dat hij één gulden ontving; *na-mbòto dòu masodi-na, nde wali ngawa ndai-na ana dòu siwe ede*, er waren wel velen, die om hare hand vroegen, maar het meisje zelve wilde niet.

*Ndede*, I. alzo, zoodanig; (vgl. *ede* en *ndake*); *sandede*, zooveel, zoo zeer; *bidiya-dari masandede ede ba dòu mùmin mandai kawei*, alle nymphen (hoeri's), zooveel (als genoemd) zijn, zullen door de geloovigen tot vrouw genomen worden; *kòne bune santika dòu ede, sandede-ra tjaù ba lamada ai-na-ti mpara nggáhi wáli ita ruma-ku*, als deze man reeds zoo zeer door mij bemind wordt, laat ons dan niet spreken van u, mijn vorst (d. i. hoeveel te meer gij dan, mijn vorst); *sandede ntoi*, zoo lang als.

II. (Mak. *dédé*), smeden, ijzer of goud; *pande ndede*, smid.

*Ndei* = *ndai* I. *ta-nenti miro ndei lambo kai*, gij neemt een bamboe in de hand om er mede te slaan.

*Ndempa*, vechten.

*Ndende*, lang van tijd, (vgl. *dondo*); *ku-dodo wáli weya-ku náru wáli mori-na, ndende wáli umu(r)-na*, voorts bidden wij voor hem, dat zijn leven lang moge zijn.

*Ndengga*, in iets onmatig zijn; *ndengga labo ngáha*, gulzig; *ndengga labo maru*, overmatig veel slapen.

*Ndenta*, als een paar, paarsgewijze; *dòu mampòso duwa mbuwa manggeè ndenta di lawili-na*, iemand met twee gezwellen, welke zich paarsgewijze op de borst bevinden (bedoeld zijn: de borsten eener vrouw); *au-tji haba(r) mai ndenta kai ana-ku duwa-na ake?* wat is er voor nieuws dat mijne beide kinderen gepaard (te zamen) komen?

*Ndere*, bruin.

**Nden**, (Mal. *dirus*, Jav. *dus*), baden, zich baden; *ndeu ba howi sarumbu-mu*, uw lichaam (gij) baadt in 't zweet; *kandeu*, zich laten baden, doen baden, bijv. een klein kind baden.

**Ndeya**, gewoon zijn van iets de last te ondervinden; *waū-ra ndeya ba lambo*, gewend zijn slagen te krijgen; *ku-waū ndeya ba balumba*, ik ben gewoon last van de golven te hebben.

**Ndi** = *ndai*, I. (naar het schijnt alleen in gedichten voorkomend); *kòne ingge da ndi ruu kai ndinga*, al is het ook zoo, dat het daardoor ons lot niet is te zamen te zijn.

**Ndida**, ingezakt zijn, in den grond gezakt zijn, zooals bijv. de stijlen van een huis, laag zijn.

**Ndidi**, steeds verbonden met *ndai*, als: *ndidi ro ndai* of *ndidi-ndai*, volgorde; v. d. bij godsdienstige voorschriften gebruikt als vertaling van het Arab. *tartib*. (Vgl. Mak. *djūljiri* rij, regel).

**Ndiha**, druk, levendig; *na-ndiha mantjòki-ku nika ede*, op de bruiloft gaat het erg levendig toe; *kandiha agama*, den godsdienst doen bloeien.

**Ndili**, zich dicht bij iets bevinden, naderen (vgl. *deni*); *ndadi mpara tada-na daa wàra-na madja-mu*, *na-ndili-du nggòmi ba tuna mortaba(t)-mu*, zoodat bekend zal worden dat gij geen schaamte hebt, dan zal eene lage plaats nabij u zijn (zult gij spoedig in weinig aanzien zijn).

**Ndindi**, I. volgorde; vgl. *ndidi*.

II. *ndindi ati*, een dak maken.

**Ndinga**, (vgl. *dinga*), te zamen zijn; *da ruū si ndinga aduniya*, indien het ons lot niet is hier op aarde samen te zijn; te zamen met, benevens, tegelijk, en in die beteekenis dikwijls met *labo* verbonden; *sandaka raho rela ro ntjára labo ina ro ama-ta mandinga labo katuna ro*

*kabawa-ku weki-ta*, draag zorg uwe ouders verlof en vergiffenis te vragen, tegelijk u zelf vernederende; *mandinga wáli ku-waū-ra ipi hompa-ku*, en daarbij, ik ben zeer vermoeid; *kandinga*, te gelijk doen plaats hebben; bijv. *niya(t) kandinga-ku labo oi*, doe de *niya* tegelijk met het nemen van het water plaats hebben.

**Ndiri**, zagen, zingend snijden, bijv. iemand den hals afsnijden; *ndiri af*, vuur maken door met bamboes als 't ware over elkander heen te zagen.

**Ndoi**, goederen, bezittingen; bijv. *lao sambele ro ngáha-pu sáhe ndoi ndai-mu*, slacht en eet je eigen buffels; *ndoi ro ndala*, idem; *weha kai tlálim ndoi ro ndala doū*, eens anders bezittingen op onrechtmatige wijze zich toeëigenen.

**Ndola**, soort plant.

**Ndolo**, zeer groot, onbeschrijfelijk, bijv. van vreugde.

**Ndompa**, de eigenlijke beteekenis is onbekend; het komt voor in de uitdrukking: *mandompa mandoro-n*, welke eene verwensching bevat; *mandompa mandoro-n nggára ku-bade-sa sa-ori-ori páhu*, hetgeen ongeveer te vertalen is met: ik mag verdoemd zijn, indien ik er iets van afweet.

**Ndona**, (vgl. *dona*), zeer lang van tijd.

**Ndonta**, vermelden, verhalen; *ndonta wáli-du matja aka-n ede. na raka-du di hidi gadja*, wij verhalen wederom van den tijger, dat hij bij den olifant kwam; *ba wantju dahu-na dei sa-mena-na ntjòki naraka raā-ndonta ede*, wegens hunne zeer groote vrees voor de vermelde helsche straffen; *ndonta-ra*, soms te vertalen door: laat staan, zooveel eerder (letterlijk zou nog vermeld moeten worden); *ndonta-ra bune santika la Bango kòne bune santika lako*, al was het een hond (zou ik hem als schoonzoon aannemen) dus laat staan Bango.

**Ndòo**, blad, als hulptelwoord, vgl. *ròo badju sa-ndòo*, een baadje; *sambòlo tolu ndòo*, drie hoofddoeken.

**Ndore**, liggen, vgl. *dore*.

**Ndoro**, zie *ndompa*.

**Ndòso**, de tanden slijpen.

**Ndoû**, gewoon, wat steeds geweest is.

**Ndowa**, helderziend, goed van gezicht.

**Ndubu**, bros, bijv. zooals hout dat door de wormen doorgeknaagd is; overdrachtelijk: verzwakt, bijv. *waû-ra ndubu ba musu*, door den vijand verzwakt.

**Nduha** = *mbumba*, omvallen, instorten; *bune santika eli mabu wadu manduha*, evenals het geluid van eene instortende rots of steenhoop.

**Nduku**, slaan; vgl. *lambo, boë*.

**Ndumba**, vervallen, afgebrokkeld; *bente mandumba ro manipi kataho-pu ro katebe-pu*, de vervallen en dunne aardewerken moet gij verbeteren en dikker maken.

**Ndundu**, steeds voortgaan, steeds, (vgl. *ndaka, ndende*); *na-ndundu-ndundu mpa rugu-ku*, steeds lijd ik verlies.

**Ndupa** (Mal. *dêpa*), vadem, met vademmen afmeten; *sa-ndupa*, één vadem; *wati pehe-na uku ba doû makalai daa ndai punggawa nae mandupa-na*, niemand, behalve de opperbevelhebber kan die afmeten; *kaba ro ndupa*, maat, in 't algemeen; *mandai kanâru kai-ku kaba ro ndupa-ku mamai-ra poro*, om daarmede mijne maat, waaraan nog te kort komt, te verlengen, z. v. a. om mijne taak, welke nog onvoltooid is, daarmede te volhengen.

**Nduru**, tonder.

**Nduu** = *ngâha*, maar platter uitdrukking, vreten.

**Nduwe**, bij elkander behooren van twee zaken, bijv. *doû nduwe*, tweelingen.

## NDj.

**Ndjulu-ndjulu** (Mal. *djulung Daj. djulong-djulung*) soort vaartuig.

## Ng.

**Ngadl** (Mal. *malam* voor *malêm*); *ai mangadi*, nacht; *sambeya lima wakatu di sa-nai ai maras ro sa-nai ai mangadi*, het gebed op de vijf waqtu's elken dag, gedurende den dag en nacht.

**Ngadja**, *lao ngadja*, een verkeerden weg bewandelen, verkeerd handelen; vgl. *djadja*.

**Ngadji** (Jav. idem), leeren, lezen, speciaal godsdienstige boeken.

**Ngâha**, *a.* (Mal. *makan*), eten, het eten, voedsel; *ngâha ôha*, rijst eten, *ngupa ngâha di sori*, voedsel in de rivier zoeken; *ngâha*

*gadji*, voor loon werken; *dòò-na mangâha ba bedi toi*, een afstand zoo ver als eene buks draagt; *madangâha ba loi*, niet door geneesmiddelen te genezen, *doû siwe mangâha ba sura nika*, eene vrouw met wie men trouwen mag.

*b.* scherp, (wel eig. etend); *kangâha*, scherp maken, slijpen; *kangâha sampari*, eene kris slijpen.

**Ngai**, den coïtus bedrijven.

**Ngâme**, fijn, net, beschaafd van iemands woorden; *neë-ra ntjambe kai nggâhi mangâm*

*ro mohòrama(t)*, men moet in beleefde en eerbiedige bewoordingen antwoorden.

**Ngâmo** (Mal. *gamoh*), pot om water in te bewaren.

**Ngamu** (Mal. *amuk mêngamuk*), amok maken.

**Ngâna** (Mal. *anjam, mênganjam*), vlechten.

**Ngande**, een soort bij.

**Ngando**, touw, vervaardigd van de huid van een buffel, doch niet samengedraaid; vgl. *pangaro*.

**Ngane** (Mak. *ane, mangane* Mal. *ani*), de draden opzetten bij het weven.

**Ngango**, opschudding, geraas, geraas maken; *ede-ra mbisa kai-na, na-waü-ra ngango saraa di ade asi*, daarop viel zij flauw, en er onstond eene groote opschudding in het paleis; *doü mangango*, een levenmaker; *kangango* = *kalingango*.

**Ngantji**, nerf van een blad; *nahi mantiri ngantji*, sirih met rechtlopende bladnerven.

**Nganto**, kant, rand, ook de dijkjes tusschen de rijstvelden; *nganto môtî*, zeestrand.

**Ngao**, kat (vgl. Mak. *meyong*); *kangao*, miauwen.

**Ngâra**, I. (O. Jav. *ngaran* Jav. *aran*), naam; *doro Putju-lino-ku ngâra-na*, de berg genaamd *Putju-lino*; *doü mangâra*, iemand van naam; z. v. a. een aanzienlijk persoon; *tangâra-kai*, a. genoemd worden, den naam dragen van; *ake-ra matangâra-kai çifat duwa-mpuru*, deze un worden de twintig eigenschappen genoemd; *doü matangâra-kai dae Mawadja*, hij die den naam draagt van daëng Mawadja; b. noemen, een naam geven; *na-tangâra-kai-du weki-na la Kasi-pâhu*, hij noemde zich *Kasipâhoe*.

II. eend.

**Ngare** (Mak. *karisâ*), ruw, stekelig, bijv. een baard, v. d. *ngare ade*, ongerust, onlekker.

**Ngâri** (Mal. *gali*), graven, opgraven.

**Ngâro**, her- en derwaarts gaan, overal heen; *ra-fou ngâro ba udi*, overal heen vervolgd worden door den leguaan; vgl. *rero*.

**Ngau**, ophalen, uit de laagte halen.

**Ngau**, I. *ngau di*, geoefend zijn in iets.

II. *ngau-na* = *kombi*, wellicht; *ake-ku ngau-na doü siwe mamidi ro maü*, dit is wellicht eene bescheiden en zachte vrouw.

**Ngawa**, willen; *doü na-ngawa sara tanaö tunti ro ngadji enz.*, indien iemand schrijven of lezen wil leeren; *pili tula madangawa dengga*, hoofdpijn, welke niet wil wijken.

**Ngedja** (Arab. *hidjâ*, Mal. en Jav. *edja*), spellen.

**Ngeha** = *keha*.

**Ngehi**, groot soort kiekendief.

**Ngemo**, vliegen; *nasi mangemo ntiri rasa-na nggâhi kai-mu raa-wuwa ade-mu*, door een vogel, welke in de richting van het land (van den vijand) vliegt, moet gij uw voornemen (om oorlog te voeren) bekendmaken.

**Ngèna**, wachten, afwachten, v. d. bij iets wachten, bewaken; *ngèna kau ro ou*, afwachten totdat men bevolen en geroepen wordt; *tjoü mantau mbeë ngèna-m ede?* van wien zijn de geiten, welke gij hoedt?

**Ngende** (vgl. Jav. *kere*), bedelen.

**Ngènge** (vgl. Mal. *gigit*), = *haä*, bijten.

**Ngèpa**, zich verschuilen.

**Ngeri** (vgl. Bul. *ure*), lang van tijd, laat; *ai-na ngeri, mai ka ndede-n nahu ake na-hido-ra löko-ku*, maak het niet te lang, want ik heb honger; *na-kaporo ruma-t ba supu ngeri lao nggömi*, de vorst is toornig omdat gij zoo laat gaat.

**Ngeu**, *dôho ngeu*, zitten, zonder er om te geven hoe de plaats is, ergens in zitten; *na-waü-ra ngeu di kalubu*, in het stof zitten; vol stof zijn.

**Ngii** (Bug. *ngingi*), tandvleesch.

**Ngilu** (vgl. *ilu* neus), ruiken, kussen; *ede-ra pohu ro ngilu kai-na dou siwe ede*, daarop ombelsde en kuste hij die vrouw.

**Ngina**, gewoon zijn, gewoonte.

**Ngiri**, glad, bijv. de haren; *ngâha-ku wati mbôtju-ku, isu wati ngiri-na*, al eet ik, toch word ik niet verzadigd; al wasch ik mijne haren, ze worden toch niet glad; *ngiri une bou ra-garu*, glad, alsof het pas geglansd ware.

**Ngoda**, jong Mal. *muda*; *amu niu mangoda*, jonge klapperwortels.

**Ngodja**, om iets heen draaien, zooals bijv. een haai om een schip.

**Ngodu** = *ngoda*, jong; *na-ngâha-ra rôo-rôo hadju mangodu*, en zij aten jonge boombladeren.

**Ngodu** (Jav. Mal. *andjun?*), potten bakken.

**Ngôlo**, I. welriekend, geurig.

II. tot een draad trekken; *ngôlo salaka*,

zilver tot draad trekken; *ngôlo huri sâhe nee ngando*, buffelhuid tot draad trekken, (Jav. *ngurut*).

**Ngôlu**, winnen, winst in 't spel.

**Ngontjo** (Jav. *kêtjut*, Mak. *katji*), zuur; *kangontjo*, zuur maken; *kangontjo pâhu*, een zuur gezicht zetten; *sangontjo*, zuurachtig.

**Ngoru** (Jav. *arus*), naar visch ruiken.

**Ngowa**, I. (Bul. *kumua* zeggen?), mededeelen, vertellen, mededeeling; *ngowa ro lei sara ba dou nggômi mu-kabantja mpudu*, indien men u dit verhaalt en leert, spot gij er mede; *mbei ngowa kantiri-ntiri-pu nahu au pôda-tji ndai weha*, deelt mij goed mede wat ik toch nemen moet.

II. *ngowa fare*, rijsthalp.

**Ngudju**, omwroeten: *dana ra-ngudju wawi*, door de varkens omgewroeten grond.

**Ngupa**, zoeken, *ngupa ngâha*, voedsel zoeken.

## Ngg.

**Nggabu** (vgl. *nggobu*), vol, dicht van de haren enz.; *pâra djâra na-nggabu*, de manen van het paard zijn zeer dicht; v. d. ook overdrachtelijk = *nggâri*.

**Nggadi**, I. twist, twisten; *sandede ntoi tjampo-na wati-pu wâra-na nggadi-na malai-na-sa metji-metji angi-n*, zoolang zij getrouwd waren hebben zij geen twist gehad, maar steeds in vrede met elkander geleefd.

II. = *langgadi*, spelen.

**Nggadu** (vgl. Mak. *pikatu*), iets zenden *nggadu sura*, een brief zenden.

**Nggâhi**, spreken, zeggen, woord, gezegde; *motakallimon aô-na manggâhi-nggâhi*; *mota-kallimon* wil zeggen: sprekend zijn, (spreken kunnen); *nggâhi kai* of *ndai nggâhi kai*,

waarvan te zeggen is, genoemd worden; *ndede ku nggâhi-kai weha rômo*, (als het) aldus is, wordt het juist handelen genoemd; *kanggâhi* uitspreken; *ai-na dahu-mu, kanggâhi weya-pu ruu-na ana-ku duwan ede*, vreest niet, spreekt het lot van beiden mijne kinderen uit.

**Nggâla** (Mal. Sanskr. *tanggala*), ploeg.

**Nggali** (vgl. Bul. *lengka?*), zeldzaam; *dou manae ro bora na-nggali-ra daa mafasiq tlâlim pala*, zeldzaam zijn de grooten en aanzienlijken niet slecht en willekeurtg; *nggali tjo-na*, duur.

**Nggalo**, op de hertenjacht gaan; *na-lao nggalo pala di ade wuba, watu ai masidi waü ngupa-na madju wati wâra raka-na*, hij was in het bosch op jacht gegaan; van den

vroegen morgen af had hij herten gezocht maar niet gevonden.

**Nggálu**, muskusdier.

**Nggambe**, *ai nggambe*, singel of staart-riem van een paard.

**Nggampo**, I. te zamen, vereenigd doen zijn. (vgl. *tjampo*); *waa nggampo djago malabo dobu*, mais en suikerriet te zamen dragen; *na-nggampo-ra eli duwa-na ede*, en beiden vereenigden hunne stemmen.

II. komt voor in de titels: *tureli nggampo*.

**Nggána** (vgl. *ana*), baren, van eene vrouw, maar ook gebezigd van een man, een kind krijgen; *wei-n na-wunga nggána toi-n*, *na-iwa-ku ana toi-n ede*, zijne vrouw was juist korten tijd geleden bevallen en had haar kindje op den schoot; *kanggána: na-mai raho kanggána weki-na labo nahu* hij is komen vragen of hij zichzelf tot een kind van mij mocht maken, z. v. a. hij heeft gevraagd om mijn schoonzoon te worden.

**Ngganga**, met een rooden glans; *kala ngganga*, donkerrood; *masa-ngganga*, goud, vgl. *masa*.

**Nggange**, kwaadaardig; *mboto mbai maipi-ipi sawai ro nggange-na di ade nanga ede*, vele bijzonder booze en kwaadaardige kaaimannen bevonden zich in die rivier.

**Ngganta**, I. zwanger.

II. iets overal medevoeren; *na-ngganta rero sampari*, hij neemt de kris overal mee.

**Nggao**, I. schreeuwen, iemand iets toeschreeuwen; *ntika na-nggao-ku rato: e rato* enz., daarop riep bij den prins toe: o prins enz.; *wára mpara manggáhi labo nangi nggao sintji ade: ai ruma-e*, enz. anderen wederom roepen weenende en schreeuwende met berouw: O heer! enz.

II. losgaan, niet willen houden, bijv. van een anker.

**Nggapi**, I. (verwant met Mal. *sěmpit*, Jav. *rupit* enz. vgl. *api*, *kapi*), naauw, eng.

II. = *santira*, en evenals deze onderscheiden in: *nggapi doro* en *nggapi wela*, wanneer de stijlen niet uitgehouwen zijn en de dwarsbalken alleen met hoekklampen bevestigd zijn.

**Nggára**, indien; steeds met *sa* of *sara* achter het verbum; *nggara ta-èda-sa*, indien gij ziet.

**Nggaragente**, *lèto nggaragente*, één voor één binden.

**Nggaranggonggo**, voor- of achtergevel van een huis; *doü nggeè di nggaranggonggo*, hiermede worden menschen aangeduid, die buiten de negortij, in alleenstaande huizen, wonen.

**Nggári**, veel, velerlei, verscheidene, van vele en verscheidene zaken voorzien zijn, bloeien (een land); *na-ufi sara ba angi nggári eli-na malai-lai páhu* indien zij door den wind aangeblazen worden, geven zij allerlei verschillende geluiden; *niki ro ndai mena akadawa, wati-du nde weha kai ntwi nggári-na*, alles is daar in overvloed, men kan geen voorbeelden voor de veelheid en verscheidenheid vinden; *lewi manggári*, een tuin, waarin allerlei boomen staan, een boomgaard; *nggára na-lampa-sa di fuü hadju mataho-taho nggári na-sanawa-ra*, als zij kwamen bij mooie boomen, welke vol bladeren waren, hielden zij rust; *kang-gári*, veel doen worden, doen bloeien; bijv. *agama kanggári kai-ku ngadji kitab*, hij doe door het lezen van den Qorân den godsdienst bloeien; *kanggári kai-mu morimu ntau doü*, gij geeft verscheidenheid en overvloed aan uw bestaan door middel van het eigendom van anderen.

**Nggáro**, aanplanting; *nggáro dobu*, aanplanting van suikerriet; *di-bè-du lewi ro nggáro doü manggári-nggári*, waar ook goed



ge vulde tuinen en aanplantingen van menschen zijn.

**Nggasa** = *nggâri*, doch alleen daarmede verbonden; *nggasa ro nggâri-na dana Mbôdjo*, de bloei van Bima.

**Nggati**, van een dak voorzien; vgl. *ati*.

**Nggawe** (vgl. Bug. *awé*) = *deni* nabij; *tanda nggawe ro deni lahe(r) imâm Mahdi*, een teeken dat de verschijning van den Imam Mahdi nabij is.

**Nggawi**, met den hengel visschen, hengelen, (vgl. *hawi*).

**Nggawo**, schaduw opzoeken, in de schaduw zijn, (vgl. *hawo*); *kanggawo*, overschaduw, beschaduw, in de schaduw doen zijn; *hadju ede sa-mena-na sorka na-kangawo mena-ku*, deze boom beschaduw den geheelen hemel.

**Nggawu**, benaming van eene kleine inhoudsmaat, bijv. voor olie.

**Nggêdo**, vurig, geil.

**Nggeè**, wonen, verblijf houden, blijven; *nggeè di rasa Mbôdjo*, in Bima wonen; *hidi nggeè kai*, woonplaats; *dula mena-ra rato labo doû labo-na, nggeè mpara la Kalai kèse kèse-na*, de prins met zijne volgelingen keerden naar huis terug, Kalai bleef alleen achter; *doû mawâra nggeè ro mori*, letterlijk: iemand die woning en leven heeft, z. v. a. een rijk mensch, *nggeè ada*, letterlijk: als slaaf wonen en verblijven, v. d. dienst verrichten en speciaal: bij een hoog persoon zijn opwachting maken of hem iets mededeelen; *nggâhi kai ba doû woro ede: lao nggeè ada toi-pu labo ruma paduka wâra doû woro, ede-ra lao kai nggeè ada kai ba wâra-na doû woro*, de geest sprak: »ga der koningin mededeelen dat een geest verschenen is'', daarop ging men tot haar en deelde haar mede dat er een geest verschenen was.

**Nggêko**, eigenlijk: rondom zijn (vgl. *hêko*);

v. d. *doû manggêko*, benaming voor vrouwelijke hofbeamten, de Mal. *dayang*.

**Nggêle**, vuil, v. d. *kanggêle edi*, de voeten vuil maken, z. v. a. de moeite doen; vgl. de Mal. uitdrukking.

**Nggeli** = *nggâhi*, vgl. *eli*.

**Nggenda**, eene laagte tusschen twee hoogten, in 't midden laag en aan beide kanten hoog, bijv. de rug van een paard.

**Nggendi**, I. zie *lata*.

II. klein soort mandje.

**Nggero** (Mal. *kurus*), mager.

**Nggète**, met iets in aanraking komen, overgaan op een ander, besmetten, bijv. van eene ziekte; *nggète angi*, met elkander in aanraking komen, *sandaka taho-ku oi ede ai-na nggète angi labo oi mafaralu*, pas goed op, dat dit (gebruikte) water niet met het water, hetwelk aan de vereischten voldoet, in aanraking komt.

**Nggeya**, soort spook, vampyr, in het Mak. *popokang* genoemd.

**Nggina** (Mal. *gënap*), veel, voltallig; *mbei kanggina-pu*, geef veel.

**Nggini**, I. (vgl. sub II.) *fare manggini*, rijst met vele mooie korrels.

II. pit, korrel, stuk, alleen als hulptelwoord gebruikt; *isi sisi pidu nggini*, zeven korrels van de sisiplant; *dori wadu sa-nggini* één kleine steen; *sa-nggini-nggini*, elk (van vruchten en dergelijken), vgl. *sa-niki-niki*.

**Nggiri**, draaien, omkeeren (intrans.) vgl. *kiri*.

**Nggobu** (vgl. *nggabû*), vol, dicht bezet met; *djenggo manggobu*, een volle baard, *fuu hadju malenggo ro manggobu*, een hooge en rijk van bladeren voorziene boom.

**Nggôdu**, knagen, bijv. van eene muis.

**Nggôke**, een woord, waarmede men een kind of ook wel zijne makkers aanspreekt.

**Nggoma**, schurft, schurftig.

**Nggombo** = *bonggo*, uithoozen.

**Nggome**, verwisseld, verruild; *waū-ra nggome*, het is verruild; *kanggome*, verwisselen, verruilen.

**Nggōmi**, voorn. van den 2<sup>den</sup> persoon tegen ondergeschikten en lager geplaatste personen of ook bij gemeenzame wijze van spreken gebruikt.

**Nggongga**, heen en weder gaan; *luu lōsa di uma sigi ro lampa ro nggongga dei ade-na*, de moskee in- en uitgaan of daarin heen en weder loopen; v. d. van het hart: niet bestendig zijn, twijfelen; *na-nggongga ade-na wāra Allah ta āla ro watī*, hij twijfelt of God bestaat of niet.

**Nggontju**, springen, van iets afspringen, in iets springen; *nggontju watu tantonga*, uit het venster springen.

**Nggore**, I. vloerbalk.

II. verruild.

**Nggori**, los, vrij; (vgl. *hori*) *ai-na kakura-na sambeya ro puwasa ampo na-lowā nggori dei dosa*, laat hij niet te kort schieten in het gebed en het vasten, dan kan hij vrij zijn van de zonde; *kanggori*, losmaken.

**Nggoru**, *nggoru bōko*, dwarsshamboe onder de daksparen en op de daklatten.

**Ngguda**, in den grond plaatsen, planten, begraven; *ta-tjempe mpudu wuwa hadju-mu ake labo isi korōma wāra kada ndai ngguda-mu*, verruil uwe vruchten met de dadelpitten, opdat gij die kunt planten; *lao ngguda oma*, het veld gaan bewerken; *ngguda doū mamade*, een doode begraven.

**Nggufa**, kleine afdamming in de rivier.

**Nggumbu**, rand, aarden dam of op-  
hooging langs een kanaal.

**Nggumpa**, omhoog klimmen, zich ergens omheen slingeren, bijv. planten; vgl. *humpa*.

**Nggunggu**, I. veranderen.

II. versleten, bijv. een kleedingstuk.

**Nggunti** (Mal. *gunting*), schaar, knippen.

**Ngguntu** (Mal. *gěntung*), een soort aarden vat.

**Nggusi** (Mal. *gutji*), aarden pot of kruik.

**Ngguwu** (vgl. Jav. *kuwu*), tijdelijke verblijfplaats.

## Int.

**Ntaā**, vervolgens, daarop.

**Ntadi**, I. onderhouden, er op nahouden; *na-batu-ku doū mantadi-na*, hij volgt wien hem onderhoudt, gezegd van een hond, die zijn meester volgt.

II. (Jav. *tandur?*), planten, wat geplant is, aanplanting; *ntadi edja*, kaladi planten; *nggāra wāra-sa djāra ro sāhe mangāha ntadi doū*, indien een paard of buffel van den aanplant van een ander eet.

**Ntai**, slechts in: *taho ro ntai* en *niki ro ntai*; zie *taho* en *niki*; vgl. *ndai*.

**Ntaki**, in *niki ntaki*, van alles voorzien zijn, alles volop hebben; vgl. Bug. *sakkā tagi-tagī*.

**Ntana**, soort plant.

**Ntanda**, zien, aanzien; *na kidi di doro-na madēse ndai ntanda kasaraa lamada ada-na sa-dana Mbōdjo*, (moge) hij staan op een hoogen berg om met een oogopslag ons allen, zijne onderdanen van geheel Bima te kunnen (over) zien; *sa-kāli-si ntanda-na saraa sarome*, zoodra hij hem aanzag begon hij meteen te glimlachen.

**Ntando** = *tando dōho ntjao ntando*, tegen over elkander zitten.

**Ntangga**, aan den grond raken, bijv. een vaartuig.

**Ntāra**, ster; *ntāra maōbu*, komeet.

**Ntara-ntodo**, vol gaten zijn, bijv. een kist; vgl. *ntodo*.

**Ntara-ntuu**, bootst het geluid van een in het water vallend voorwerp na, plomp; *kantara-ntuu*, dat geluid voortbrengen.

**Ntari**, binden, omwinden, bijv. eene vrucht.

**Ntaru**, ledig, bijv. van een huis, vgl. *kobo*.

**Ntaru-ntodo** = *ntara-ntodo*.

**Ntaru-ntoû** = *ntara-ntuu*; *kantaru-ntoû* = *kantara-ntuu*; vgl. *ntoû*.

**Ntasa** (Mak. *lasa*, Mal. *masak*), rijp, gaar: *masa-ngganga ntasa*, zuiver goud.

**Ntau**, bezitten, hebben, bezitting, eigendom, rijk: *ntau wei*, gehuwd zijn; *ntau neë*, een wil hebben: *ntau ngâra*, heeten: *kanahu ntau-na doû*, het eigendom van een ander zich toeëigenen; *doû mantau* (en meestal: *doû mantau ro wâra*; vgl. *wâra*); een rijk man; *kantau* = *ntau*; *Allah makantau gifat duwa mpuru*, God die twintig eigenschappen bezit.

**Ntawi** of *santawi*, zoolang als; *ntawi* (of *santawi*) *wati-pu deni-n*, zoo lang hij nog niet in de nabijheid is.

**Ntedi** = *ntadi*, doch alleen daarmede verbonden, als *ntadi ro ntedi*.

**Ntêko** (Vgl. Mak. *teko* bocht; *djeko* krom), krom, gebogen, niet recht; *kantêko*, krom doen zijn, krom maken: vgl. *ntuku*.

**Ntene**, toch; *ba bau wati ntene kai-pu mai-na saraka mbia ai*, waarom is hij tot op den avond toch nog niet gekomen; *kône pôda wati kasi ade-mu ku-raho ntene-ku sa-waû-waû kasi-ade-mu labo nahu*, al zoudt gij ook in 't geheel geen medelijden gevoelen, verzoek ik u toch zooveel mogelijk medelijden met mij te hebben; *ede ntene mpa rawi-na wai ede*, dit toch = zoo toch deed de oude vrouw.

**Ntewi**, voorbeeld, tot voorbeeld stellen, gelijken, gelijkstellen; *ni 'mat da ndai weha*

*kai ntewi*, heerlijkheid, waaraan niets gelijk is, waarvan geen voorbeeld bestaat; *wati wâra ndai ntewi ro kasama labo kai*, niets kan met hem gelijk en op eene lijn gesteld worden.

**Nti** = *ti*.

**Ntika**, I. schoon, fraai; *târe mantika*, eene mooie schaal.

II. a. plotseling; *na-waû-ra made mena doû*, *ntika-ntika na-mbôo mpa di sarei*, de menschen zijn gestorven, terwijl zij plotseling op het erf neervielen; b. toen, vervolgens; *ede-ra tuû maka*, *ntika na-hina upa-ku ana ra-longgu-na ede*, daarop begon hij te dansen en toen trapte hij bij ongeluk op het kind dat door hem bewaakt werd; toen (lorsque) *ntika na-dula-mpara udi ede*, *na-êda-ku ana-na na-waû-ra made*, toen de leguaan terugkeerde en zag dat zijn kind dood was, (toen sprak hij enz.).

**Ntinde**, soort harpoen.

**Ntiri** (Mal. *tudju*); recht op iets aanlopend, juist ergens heen gericht zijn, juist, precies, *kafero ati mantiri labo ntjai*, het uitstekende gedeelte van het dak juist bij de deur; *oi malao ntiri rasa-na*, een water (rivier) dat recht op hun land aanloopt; *lao ele ntiri*, recht oostwaarts gaan; *rômo ro ntiri*, rechtvaardig; *kantiri* in de juiste richting brengen, juist doen zijn; *weki ede kantiri-ku labo qiblat*, richt u naar de qiblat; *bedi kantiri*, raak schieten; *mbeï ngowa kantiri*, juist kennis geven; *santiri*, met opzet, opzettelijk.

**Ntodo**, met gaten zijn, doorstoken zijn; vgl. *todo*.

**Ntoi**, lang van tijd, langdurig, lang ergens blijven; oud, vroeger, *upa mpuru mbaa ntoï-na*, veertig jaar lang; *nggâhi mantoi*, de oude taal van Bima (ook voor het oude schrift); *hawo ndai ntoï kai*, schaduww, in welke men lang vertoeft; *sa-ntoi-*

*ntoi-na*, steeds, altijd, het Mal. *sa-lama-lama-nja*, *ede mpa mandai rawi-na sa-ntoi ntoi-na*, zoo deed hij steeds; *kantoi*, langdurig doen zijn, lang maken; *wii kantoi di ade rasa*, toelaten dat iemand langen tijd in een land vertoeft.

**Ntolo**, buil, bult.

**Ntomo**, hulptelwoord, gebezigd bij het tellen van klapper-bladen.

**Ntori**, beginnen te bloeien.

**Ntoro**, filtreren.

**Ntoû**, geluid van een vallend voorwerp, bijv. eene kokosnoot; *kantoû*, dat geluid voortbrengen.

**Ntowa**, soort plant.

**Ntuba**, amok maken; vgl. *ngamu* en *tuba*.

**Ntuda**, klutsen, bijv. eieren.

**Ntuku** = *ntêko*, krom, gebogen; *ntuku-ntêko* of *kantuku-ntêko*, krom, onrechtmatig handelen.

**Ntuma**, voltallig, iets, waaraan niets ontbreekt; *kalo mantuma ndaa*, een volle kam pisang.

**Ntumbu**, *ntumbu labo*, aantreffen, ont-

moeten, vinden; *na-kau lao ngupa di sa-niki-niki rasa*, *nde pala wali-ra ntumbu labo-na*, hij beval hem in elke plaats te zoeken, maar men trof hem niet aan; *ede-ra lampa kai-na*, *na-ntumbu wâli labo nonto*, daarop ging hij voort en hij kwam wederom bij eene brug.

**Ntura**, puntig maken, aanpunteren; *ntura putju karumpa*, de punt van een houten sandaal maken.

**Ntuu**, I. gaan zitten, zich nederzetten, van vogels.

II. bereiken, aanraken, tot aan *ilu ro tantangga sama-sama ntuu-ku di dipi*, neus en voorhoofd moeten gelijktijdig de mat aanraken; *di ai ntuu kai ba oi*, wanneer (het lichaam) door het water bereikt wordt, wanneer het water met het lichaam in aanraking komt; *na-ntuu-ra Mbôdjo*, hij bereikt Bima; *kantuu*, doen bereiken of aanraken, met elkander verbinden, bijv. twee woorden.

III. in *nuu ro ntuu*, zie *nuu*.

**Ntuwu**, voortdurend, steeds en bij voortdurend plaats hebben.

## Intj.

**Ntjada**, hakmes

**Ntjae**, verbrijzeld, vergruisd.

**Ntjafa**, (vgl. Mal. *dampar*, stranden; Mak. *samparâ*, blijven hangen), in iets hangen blijven, bijv. in de takken van een boom; over iets heen hangen, vastraken, van een schip; *na-lao ntjafa-ra di sa-buwa nisa*, hij spoelde op een eiland aan; vgl. *tjafa*.

**Ntjal**, I. weg; *bè-ku ntjai malao èse Kôlo*, waar is de weg naar Kolo?

II. deur; *ede ra hengga kai-na ntjai*, *lôsa ngemo mena kai nasi ede*, daarop deed

hij de deur open en alle vogels vlogen weg; *ntjai lawa*, de deur in de poort.

**Ntjaki**, geheel en al; *madentjaki*, morsdood; *mbuda ntjaki*, geheel blind, stekeblind.

**Ntjamba**, zie *ntjaru-ntjamba*, vgl. *santjemba*.

**Ntjambe**, antwoorden, antwoord; *nggâra na-waû sara nggâhi ina ro ama*, *neè-ra ntjambe kai nggâhi mangâme ro mahôrama*, indien de ouders gesproken hebben, moet men in beleefde en eerbiedige bewoordingen antwoorden.

**Ntjambu** (vgl. Jav. *tjampuh*), vermengen; *ntjambu angi*, zich vermengen, handgemeen met elkander worden, bijv. twee legers

**Ntjanga**, gevorkte tak of stengel; *nahi pidu ntjanga*, zeven betelstengels. Ook gebezigd voor tak van eene rivier of een weg; *wati lao batu-na di ntjai lampa kai ba ama ro ina-na na-lampa kai-ku watu ntjanga makalai*, hij volgde niet den weg, welken zijne ouders gevolgd hadden, maar hij ging langs een anderen tak van den weg, vgl. *ntjangga* en *sanga*.

**Ntjangga**, zich in takken splitsen van een weg; *ntjai ede na-ntjangga duwa*, die weg splitst zich in twee takken; *ntjai mantjangga*, kruisweg; vgl. *tjangga* en *ntjanga*.

**Ntjango**, bakken, braden.

**Ntjao**, I bij elkander komen, elkander ontmoeten, elkander raken; *ndadi na-ntjao-ra rera nggômi labo rera nahu*, zoodat uwe tong bij de mijne komt, of de mijne raakt; *ampo ta-kau-ku nôno ntjao asa labo rôpe-na*, daarop laat gij hem drinken, terwijl de mond de schaal (van het ei) aanraakt; *dôho ntjao ntando*, tegenover elkander en elkander aanrakende zitten; *na-waü-du horu ntjao ita ba sa-mena-na nabi*, en gij zult geholpen zijn door alle profeten te zamen (eig. bij elkander komende); *kantjao*, bij elkander doen komen, bij elkander brengen, in aanraking met elkander brengen, elkander doen raken; *diki kantjao kêtô*, vastbinden, en de staarten elkander doen raken, z. v. a. bij de staarten aan elkander vastbinden.

## II. strijden, vechten.

**Ntjâra** (Mal. *salah*; vgl. *sâra*), mislukken, mis zijn, verkeerd zijn, fout, schuld; *rawi dôu mpa mandai èda weya-mu pala ntjâra-na*, *nîra-pu ndai-mu-sa mantjâra wati pala èda-mu*, van wat een ander doet, ziet gij wel het verkeerde in, maar als gij zelf

verkeerd handelt, ziet gij dat niet in; *na ntjâra kai-ku ba dôu siwe*, en de vrouw handelt daardoor verkeerd; *raho ntjâra*, eene elliptische uitdrukking: om vergeving vragen.

**Ntjâra-ntjao** (uit *ntjâra* en *ntjao* dus eig.: elkander misloopen), verschillen, onderscheiden zijn, verschil hebben, met iemand twisten; *na-ntjâra-ntjao labo-ku samena-na mabou*, (God) is onderscheiden van al het geschapene; *nggâra wâra-sa dôu mantjâra-ntjao ro rôpo sama angi ndai-na*, indien er personen zijn, die onder elkander verschil en twist hebben.

**Ntjâra-ntjuwa**, mislukken, niet kunuen doorgaan; *na-ntjâra-ntjuwa-ra kaà-la dôu ake*, *nai sidi ampo ta-kaà*, (heden) kan de verbranding van dien man niet doorgaan, morgen zullen wij hem verbranden; *oi mantjâra-ntjuwa* = *oi masâla-sâla*; *kantjâra-ntjuwa*, doen mislukken.

**Ntjare**, zich het monopolie van den verkoop van de eene of andere waar toeëigenen; iets met dwang voor een zeer hoogen prijs verkoopen; *wati pôda-pôda lowa-na ana ruma-ruma ro ana rato-rato makarawi-na rawi ntjare malai-na-sa ruma-la sangadji mpa*, geen afstammeling van een vorst of rijksgröote kan het recht van alleenverkoop uitoefenen. alleen de Sultan kan zulks; *ntau dôu mpa ndai luku-leko*, *weli paralente*, *ntjare*, *biko-bako*, de goederen van anderen eigent hij zich op onrechtmatige wijze toe (door) met dwang voor een geringen prijs in te koopen, en met dwang voor een hooger prijs te verkoopen en allerlei bedriegerijen te plegen.

**Ntjaro**, uitscheppen, namelijk: de visch uit een fuik.

**Ntjaru-ntjamba**, overal verspreid, verstrooid, *kantjaru-ntjamba*, overal verspreiden, verstrooien.

**Ntjaru-ntjinggi**, druppelsgewijze uitkomen, in druppels neervallen; *lōsa ntjaru-ntjinggi oi mada-na*, zijne tranen kwamen in druppels te voorschijn; vgl. *kataru-tebe*.

**Ntjau**, alleen maar, slechts, niets anders dan, geheel en al, al te maal, steeds maar; *mawāra di āde pōo ede, ampo-sa masa arupiya ntjau*, dat wat zich in die bamboe bevond, was immers niets anders dan guldens; *weki ntjau*, eigenlijk: niets anders dan het lichaam v. d. naakt; *malao ntjau*, gaan, zonder iets te bereiken, v. d. nutteloos, *nggāhi malao ntjau*, nutteloos gepraat, ijdele woorden; *kau-pu kamori mena dōū maramade ntjau ede*, beveel hem de gestorvenen al te gaar weder levend te maken; *nggāra wati sara kani ro batu di sa-mena-mena-na raa-kanta ntjau kai-na ede*, indien men geen gebruik maakt en niet opvolgt al hetgeen door (de ouders) geboden wordt.

**Ntjeba**, open staan, geöpend; vgl. *seba*.

**Ntjeko** (Mak. en Bug. *tjeko* en *djeko*), krom, gebogen; *kantjeko*, krom maken, buigen; *lāri ba nahu mu-lowa wāli-ku kantjeko*, hetgeen door mij uitgespannen is, kunt gij wederom krom maken; *bitjāra kantjeko*, een onrechtvaardig vonnis vellen.

**Ntjele** = *santjihu*, ongelijk, met hoogten en laagten, getand, zooals bijv. eene zaag.

**Ntjemba**, overvloedig, meer dan voldoende, ook: meer dan behoorlijk.

**Ntjengga**, scheiden van man en vrouw, echtscheiden; vgl. *tjengga*.

**Ntjenggu**, zich afscheiden van, verschillend zijn met; vgl. *ntjengga*.

**Ntjera**, algemeen, gewoon, en v. d. goedkoop.

**Ntjewi**, overtreffend, meer dan, zeer buitengewoon; *na-balo mantjewi-ku*, het is zeer geurig; *wāra sa-buwa kōla na-ntjewi kai-ku ba taho*, er was een vijver, welke (elke anderen) overtrof door schoonheid =

een zeer schoone vijver; *na-ntjewi upa kaki dēse-na*, hij was meer dan vier voet hoog; vgl. *sewi*.

**Ntjidi**, *oi ntjidi*, rijstwater, stijfsel.

**Ntjihi**, voldoende, juist goed, juist; *uta daa mantjihi siya*, visch, welke niet voldoende gezouten is; *nggāhi mantjihi*, een juist gezegde; *ntjihi-ndai-na nggōmi ake, pala bia weya tuta-mu*, gij verdient dat ik u den kop insla (vgl. *ndai*, V.); *ntjihi-ntjao* = *ntjihi*; *nggāra na-ntjihi-ntjao-sa tjoī-na ku-landa mpa*, als er een voldoende prijs voor (geboden wordt) verkoop ik het; *ta-lambo kantjihi-ku*, gij moet op voldoende wijze (terdege) slaan; *tarima weya ba Allah-ta āla kantjihi-ntjao-na loi ede*, het behaagde God, het geneesmiddel eene goede uitwerking te laten doen; vgl. *tjihi* en *tjiki*.

**Ntjihi-ndai**, zie *ntjihi*.

**Njihi-ntjao** zie *ntjihi*.

**Ntjil**, I. (vgl. Jav. *silēp*), verdwijnen; *na-ntjii līro*, de zon verdwijnt, het is avond = *na-mbia ai*.

II. (Sund. *soēh*, Jav. *suwek*), gescheurd, verscheurd bijv. een sarong, een zeil; *ntjii ade*, medelijden.

**Ntjimbi**, herstellen, repareeren (vgl. *tjimbi*).

**Ntjimi**, verzakt, in deu grond gezakt bijv. eene paal van een huis; verborgen, geheim, vgl. *tjimi*.

**Ntjiya**, *dungga ntjiya*, soort citroen.

**Ntjōbe**, met afgebrokkelden rand, gekerfd; Mal. *sumbing*.

**Ntjōki** (Mal. *sukar* vgl. Jav. *sukār*), onaangenaam, lastig, moeielijk, last, moeite, kwelling, soesah; ook: erg, zeer; *ndiha mantjōki*, erg druk; *dihi mantjōki*, erge vreugde, zeer groote vreugde; *kantjōki*, kwellen, plagen.

**Ntjongga**, ongelijk, oneffen.

**Ntjonggo**, schuld, eene schuld maken;

*lao ntjonggo*, eene schuld gaan maken = ter leen vragen.

**Ntjora**, aanstooten, aanbonsen; *ntjora angi*, tegen elkander aanbonsen, bijv. twee vaartuigen. (Ook wel eens voor *kantjora*?).

**Ntjore**, en *kantjore*, met zijn velen, in tegenwoordigheid van velen; *mandai waa ntjore ro waa sama-na*, hetgeen met velen (of: in tegenwoordigheid van velen) en te zamen gebracht moet worden; *ba supu bunga-na lepi kantjore-ntjore ba doü*; dewijl de bloemen door de lieden met hun velen ontruikt waren; *ta-kaà kantjore-pu*; laten wij hem, in veler tegenwoordigheid verbranden.

**Ntjubu**, ergens in of onder door kruipen; *ntjubu dei wombo uma-na, luu watu da*

*lòsa watu do*, door de ruimte onder zijn huis kruipen, aan den Noordkant binnengaande en aan de Zuidzijde uitkomende; *lampa ntjubu di wombo hadju*, onder de boomen doorkruipen; vgl. *tjubu*.

**Ntjumbu** = *ntumbu*.

**Ntjuna**, (Mak. *lasuna ui*), witte ui.

**Ntjundu**, klagen, eene klacht indienen; *wali lowa-na waa wuwa nggâhi ntjundu ba doü makalai malai-na-sa galara ndadi mawaa-na wuwa nggâhi ede, ampo na-tarimaku ba bitjara*, niemand dan het dorpshef kan eene klacht inbrengen, dan eerst wordt zij door het gerecht aangenomen; vgl. Mak. *tuduh*.

**Ntjuwu**, gewond; vgl. *suwu*; *kantjuwu*, wonden.

## O.

**O** = *i*, nadrukswoordje; *ndede-o*, aldus; *na-busi-o marada oi*, dat het koeler zij dan water.

**Obu** (Bul. *awun*; vgl. Mak. *umbu*), rook, walm; *na-wau-ra obu saraa nggâhi-na*, hij spreekt veel niets beteekenende woorden.

**Ôha**, gekookte rijst; vgl. *ngâha*.

**Oi** (Mal. *ajër*), water; *kaoi*, bevochtigen; *kaoi kai tuwa ngontjo*, met zuren palmwijn bevochtigen.

**Ôka** (Mak. *ayoka*), juk voor buffels; *sâhe sa-ôka*, een juk d. i. twee stuks buffels.

**Ôke**, stikken, stikken ook iets in het verkeerde keelgat krijgen; *ôke ba pèke uta*, door eene vischgraat stikken.

**Ôko**, I. (Mak. *okong*), mandje van rotan voor een pot.

II. buigen bijv. het hoofd.

**Ôle**, uitwringen, bijv. goederen, welke

gewasschen zijn; samendraaien, bijv. touw (Mal. *pulas*); *ôle ro pôde* (vgl. *pôde*) = het Mal. *putar-baliq*; *weha ntau kai ôle ro pôde*, goederen door allerlei bedriegertjen zich toeëigenen; *ôle-kapôle* = *ôle*, samendraaien.

**Olowa** (Mak. *olowang*), voorstevan van een vaartuig.

**Oma** (Mak. *huma*), droog rijstveld.

**Omba**, *pudendum muliebre*.

**Ombo**, vischvijver; *mu-ngâha-ku londe ede, ombo-na doü wâli*, indien gij visch eet is het wederom uit den vijver van een ander.

**Ômo**, water in den mond houden; vgl. Bug. *omang*.

**Ompo**, soort vaartuig met vlerken, iets grooter dan een *sampa*.

**Ompu**; a. Bul. *opo*; Bug. *opu* heer), grootvader; vgl. *wai* en vandaar ook in 't algemeen oude man; b. kleinzoon en

in deze beteekenis ook *ompu siwe*, kleindochter.

**One** (Bat. *uli* voordeel, Mal. *olih*, Jav. *oleh*, verkrijgen), nut voordeel; *one-na ba sampari ede nggâra turu kai-sa dou, na made lalo mpa*, het voordeel dezer kris is, dat, indien gij er mede naar iemand wijst, hij terstond sterft.

**Ono** = *kanôno*, doen drinken, drenken bijv. een dier.

**Ongge**, waterschepper; *gaijong*; *oi sa-ongge*, water ter hoeveelheid van een waterschepper.

**Oo** (Bug. *awo*), bamboe; *oo todo*, (het Mak. *bulo pattung*) *oo paï, oo ai, oo ragi*, soorten van bamboe.

**Opu**, doorslikken.

**Ore** veel, talrijk.

**Ori**, I. (vgl. Bug. *ure* in *ama ure*), oom van vaderszijde.

II. hulptelwoord (oorspronkelijke beteekenis onbekend) nooit van stoffelijke voorwerpen gebezigd; *madja ara dunia ake sa-ori madja dei ahera pidu mpuru ori*, de schaamte welke hierop aarde één is, zal hiernaars zeventig zijn; *masaori-ori pâhu*, het een of ander; *duwa ori kai-na, tolu ori kai-na* enz. = *duwa kai-na* of *duwa mbuwa kai-na*, ten tweede, ten derde.

**Oro**, medevoeren, medesleepen, van water gebezigd; *koha tula-na oro tja awa ba oi, lao-lalo ra awa môti*, zijn schedel werd naar

beneden (de monding der rivier) tot aan de zee meegevoerd.

**Oru**, I. moeson, tijdstip; *oru bara* west-moeson; *raka-pu wura oru-na*; toen de maand, het tijdstip (harer bevalling) aangekomen was.

II. *lao uru*, dienst verrichten; verplicht werk præsteeren.

III. = *boru*, I., emmer.

**Osa** (Jav. *usap*), wrijven, afvegen, schoonmaken bijv. het hoofd.

**Osu**, voorraad op reis, reisgeld; *osu ro siya*, allerlei voorraad voor de reis (*siya* heeft hier oorspronkelijk de beteekenis van zout gehad).

**Otjo**, lossen bijv. een pand, een gevangene, losgeld.

**Oto** (vgl. Jav. *atër*), begeleiden; *oto ro waa*, speciaal den aanstaanden bruidegom naar het huis zijner schoonouders brengen.

**Otu**, I. *otu boru*, een emmer maken van 't een of ander; *otu kabaho*, een emmer maken van pinangscheede.

II. *otu mada*, de oogen sluiten; v. d. *otu* eene hooge uitdrukking voor *maru* slapen.

**Ou**, roepen, ontbieden; *lao ou-pu dou mamôti djâla ede; ede-ra lao ou kai, mai-ra dou mamôti djâla*, gaat de vischers roepen! daarop ging men hen roepen en zij kwamen.

**Owa**, I. blauw.

II. metalen smelten, gieten.

## P.

**Pâ** (Mak. idem uit het Holl. *pacht*), pachter.

**Paa** (Mal. *pahat*), beitels.

**Pabelo** (vgl. Mak. *tau belo*), zeeroover.

**Pabule** (vgl. Mak. *bulekang*), draagstoel; *pabule tongko*, overdekte draagstoel.

**Padasa** (Mak. *padasang*), steenen waschbak bij eene moskee.

**Padati** (Jav. *pêdati*, tweewielig voertuig), *mariya*, affuit van een kanon.

**Padere**, komt alleen voor in: *paï padere*, zeer bitter.



**Padewaka** (Mak. *padewakang* of *paduwakang*), soort vaartuig.

**Padi**, I. meestal *padi-padi*, en ook *ka-padi-padi*, iets met tusschenpoozen doen; *puwasa kapadi-padi*, met tusschenpoozen vasten.

II. de vakken waaruit de wand van een huis bestaat.

**Padingi** (Mak. *padinging-dinging*), deksel van een *padja* hamboezen schaal of presenteerblaadje.

**Padja**, I. breed, ruim, uitgestrekt; *sera daa mantau sumpu padja-na*, een veld, dat eindeloos uitgestrekt is; *kapadja*, ruim maken, ruim doen zijn.

II. tijd of gelegenheid hebben.

III. (Mak. *padjä*), hamboezen schaal.

**Padjåla** (Mak. idem), soort visschersvaartuig.

**Padjamba**, zie *djamba*.

**Padjana** (van het Mak. *padjannang*), lamp.

**Padjo** (vgl. Mal. *ayun*), wieg, wiegen, schommel.

**Padju** (Mal. *payung*), zonnesherm; *sapadju Mbôdjo*, zoover de zonnesherm van Bima reikt d. i. het geheele land van Bima.

**Pado** (Jav. *padon*), hoek.

**Padôko** = *padôli*, gierig.

**Padôli**, gierig.

**Padoma** (Jav. Mal. *padoman*) kompas.

**Padowa** = *tuu*; *na-waü-ra padowa watu maru kai-na*, hij is van zijne slaappleats opgerezen; ook fig. zich verheffen.

**Padu**, natuurlijke spoor van een haan.

**Paduka** (Mal. Sanskr.), benaming van den vorst; *ruma paduka*, de echtgenoot van den sultan.

**Padupa** (het Mak. *padupang*), wierookvaatje, ook een komfoor waarop gloeiende kolen gelegd worden.

**Paë**, angel, met een angel steken.

**Pagao**, soort vaartuig.

**Pagege** = *padôli*; *hubu 'l buchli aô-na tjaü pagege ro padôli*.

**Påha**, I. (Jav. *pakan*), voederen, te eten geven; vgl. *ngåha*.

II. (Mal. *pakan*), inslag bij het weven.

**Pahe**, op iets toeschieten, bijv. een roofvogel op zijne buit.

**Påhu** (uit het Mal. Sanskr. *rupa*? voorkomen, soort; Mak. aangezicht, soort). voorkomen, aangezicht, soort; *watja påhu*, het aangezicht wasschen; *ta-ndawi-ku ôha upa mbuwa påhu*, *mabura makala mameë mamontja*, gij maakt vier soorten rijst: witte, roode, zwarte en geele; *sapåhu*, van één voorkomen, v. d. gelijken; *na-sapåhu rahi ndai-ku labo ndai-mu* mijn man gelijkt op u.

**Paï**, (Mal. *pahit*), bitter, *paï ade*, ongeduldig; *paï ade-mu wati ngëna-ngëna-mu angi*, gij waart zeer ongeduldig. dat gij niet op elkander wachtet.

**Pal** ook *pai-pai*, veronderstel, gesteld dat; *pai wåra made nde mamori wåli*, gesteld dat de dooden weder in het leven konden terugkeeren.

**Païya** of *païya-iya* (vgl. Mak. *riya*), jui-chen, hoera roepen.

**Pake**, = *rima*, vingerknokkel; vgl. *pëke*.

**Pakeke** = *mpabuwa*.

**Paki**, wegwerpen, verwerpen, verbannen; *ede-ra ao kai ba doü ede, na-ëda-ku pala wadu*, *ede mpara paki-na*, daarop namen zij het in ontvangst, maar toen zij bemerkten dat het slechts een steen was, wierpen zij het weg; *lao mbeï kai ba nahu ntika na-paki ao-ku*, ik ging het hun geven, maar zij wierpen het, nadat zij het aangenomen hadden, plotseling weg; *paki au-du mandako deï weki*, verwijder hetgeen aan het lichaam kleeft; *paki doü mantjuwu*, de gewonden wegwerpen, z. v. a. verwaarlozen, onverzorgd laten; *paki rasa-na*, zijn land verlaten.

**Pako**, padiesnijden.

**Paku** (Mal. idem), spijker.

**Pala**, I. = *lambo*, *boē*, slaan; *pala bia tuta-na*, zijn kop stuk slaan.

II. evenwel, nu, echter, maar, doch, toch, dan; *kòne na-èda-ku ba mada-na, aile-na pala mambuda*, al ziet hij het met zijne oogen zoo is zijn hart evenwel blind; *na-mpinga-ku pala lako ake* deze hond is doof; *pala ina-na wunga medi-n*, de moeder nu was juist aan 't spinnen, *nde pala*, maar; vgl. *nde*; *pala-ni*. uitroep. z. v. a. helaas, ach.

**Palada**, (het Mak. *paladang*), soort bordes voor aan het huis.

**Palana** (Mal. *pələna*), zadel.

**Palando** (het Mal. *palanduk*), dwergheert.

**Palanu**, de plaats aan armen en beenen waar ringen gedragen worden; het Mal. *pərgəlangan*.

**Palari** (Mak. idem), soort vaartuig.

**Palawu**, soort boom, waarvan de bladeren als groenten gegeten worden; in het Mal. *turi* genaamd; *palawu bura* en *palawu keta*, twee verschillende soorten van den zelfden boom.

**Palele** (uit het Mak.), rondgaan met koopwaren, rondventer.

**Paliponga**, het onderste boven keeren.

**Paliya**, verbod, hetgeen verboden is; vgl. *karenda*.

**Palu-mara** (uit het Mak.), kookten totdat het water er af is, droogkookten.

**Pamali** (Mal. Bug. idem), verboden, taboe.

**Pamaru** (het Mak. *pamarung*), steven van een vaartuig.

**Pambodu**, — *tuta*, het hoofd buigen, knikken met het hoofd; vgl. *mbodu*, *kodu*.

**Pamoka** (uit het Mak. *pamakkang*), zolder.

**Pampeso** zich verplaatsen, zich bewegen; *maru makantee madapampeso di kidi doko*

*kai-na*, met vast gesloten oogen en onbewegelijk op zijne zitplaats slapen; Vgl. *peso*.

**Pampindi**, iets aanplakken, bijv. eene pap tegen het hoofd.

**Pamu** (het Mal., Jav. *pamur*), soort ijzer.

**Pana** (Mal. *panas*), warm, ook hoog voor *hengge*, koorts; *kapana*, warm maken bijv. water.

**Panaa**, langzaam en keurend eten, proeven.

**Panawa**, zie *tawa*.

**Pandala**, zeer, erg; *dese pandala*, zeer hoog; *naru pandala*, zeer lang.

**Pande** (Mal. *pandei*), bekwaam, handig, geëfend in eenig handwerk, handwerksman; *pande ndede*, smid; *pande hadju*, timmerman.

**Pandja** = *kampadja*.

**Pandjadja** (Mal. *pəndjadjab*), soort vaartuig.

**Pangaha**, (vgl. *ngaha*), gebak, koekjes; *pangaha sintji*, *pangaha bunga-bunga*, benamingen van gebaksoorten naar den vorm.

**Pangaro**, ai —, touw van buffelhuid; (vgl. *ngando*).

**Pangere**, (Jav. *pangərət*), bindbalk van een huis.

**Pangewa**, aanvuren(?).

**Panggalari**, de horizontale balk op de palen op welke de uiteinden van het dak rusten. (Vgl. Jav. *galar?*).

**Panggawa** = *punggawa*.

**Panggempe**, afhangen; bijv. *au panggempe di kontu-n*, wat hangt er op zijn rug?

**Pangka** (Mal. *pangkat*), verhoogde plaats, rang; *wii kapangka-pangka*, alles naar zijn rang plaatsen, in volgorde plaatsen.

**Panhi** (Mak. *panjiki*), vleermuis.

**Panimba** (Mak. *palimbang*), overzetten, bijv. over eene rivier; *sampa matak* *panimba dou*, een bootje, dienende om personen over te zetten.

**Panombo** (Bug. *panombong*), of *rowa panombo* klein soort pot.

**Panta**, I. (vgl. Mal. *panjang* paal, palen inslaan), insteken, indrijven; *panta paku*, een spijker inslaan; *panta bandera*, de vlag planten; *panta kuta*, eene omheining zetten; ook zegt men: *panta bente*, een benting oprichten.

II. een gespleten bamboes waarop bloemen gezet worden; *bunga sa-panta*, een bosje bloemen, een bouquet.

**Pante** = *nggoma*, soort huiduitslag.

**Pantu**, soort mandje.

**Pao**, a. hap, happen; *ede-ra ngâha kai duwa pao, tolu pao*, daarop at hij twee of drie happen; b. doen happen, in den mond geven; *ngâha pao ba dou*, eten terwijl iemand hem het voedsel in den mond brengt.

**Papaku**, diertje dat gevondon wordt op de kippen in den ruitijd, kippenluis; ook als spreekwijze gebruikt om aan te duiden dat iets zeer klein is

**Pâra**, I. de manen van een paard.

II. wordt, voorafgegaan door een woord dat onderzoeken of beproeven beteekent, gebezigd in; *pâra marai*, om 't hardst loopen; *pâra mantiri*, om de wed schieten; *pâra matenggo*, meten wie de sterkste is.

**Parabo**, langwerpig soort kist; *parabo bedi*, geweerkist; *parabo dou mamade*, doodkist.

**Parada** (Mak. idem; Mal. Jav. *prada*, dun, blad van metaal), verguldsel, ook verf.

**Parâsa** = *parêsa*.

**Parakâra** (Mak. idem; Mal. Sanskr. *pärkara*), zaak, artikel.

**Paralente**, gewelddadig, met geweld; *mpanga paralente*, met geweld stelen; *weli paralente*, met geweld koopen, gebezigd bijv. van den vorst, als hij zijne onderdanen dwingt hem iets te verkoopen tegen geringen prijs.

**Paramata** (Mak. idem; Mal. *përmata*), edelgesteente.

**Paramau**, soort plant in het Mak. *tji-naguri* genaamd.

**Paranaka** (het Mal. *përanakan*); *dou paranaka*, de afstammelingen van Maleiers en Bimaneezen.

**Parangga**, stal.

**Parasila** (van het Mal. *bërsila*); *dôho parasila* de bijzondere wijze van zitten, in het Mal. *duduk bërsila* genaamd.

**Parenta** (Mal. *parentah*), bevel, bevelen; vgl. *kau*.

**Parêsa** (Mal. Sanski. *pariksa* Mak. *parëssa*). *lao parêsa di ruma sangadji*, een rechtgeding voor den vorst gaan voeren.

**Pari**, uitstrooien, v. d. zaaien.

**Parisi**, *bumi parisi*, ambtstitel, zie *bumi*.

**Pariya** (Mak. idem), soort slingerplant.

**Paro**, snel, vlug; *lampa paro*, draven; *paro rima*, vlug, handig.

**Parongge** (Mal. *mërongge*) soort boom.

**Parôpa** (Mal. *parapat*), soort boom.

**Paru** Mal. *parut*), rasp.

**Paruga** (Mak. *baruga*), bamboezen gebouw, waarin vergaderingen enz. gehouden worden. Men onderscheidt twee soorten: de *paruga suba*, buiten de omheining van het paleis (vgl. *suba*) en de *paruga tau*, binnen de omheining; de laatste wordt zoo geheeten, omdat daar, bij feesten, de schofels met eetwaren moeten neergezet worden door hen, die daartoe verplicht zijn.

**Parupae**, klanknaboetsing, bijv. van iets dat met een knal uit elkander springt; *kaparupae*, dat geluid maken; men zegt ook: *nuntu kaparupae*, met veel omhaal en bluf iets vertellen.

**Pasa** (Mal. *pasang*), *wati-du wâra pasa-na*, zonder wedergade.

**Pasaka** (Mal. *pusaka*), erfstuk, *ada pasaka*, een door erfenisverkrengsta af.

**Pasapu** (Mak. idem), zakdoek, handdoek.

**Pasatimpo** (het Mak. *pasantimpo*), met goud beslagen bijv. eene kris.

**Pasiki** (Mak. *pasiki* voorvechter), een hofbeampte, die met vertrouwelijke zendingen en boodschappen belast wordt.

**Pasòle** (van het Mal. *pěrsoliq*), pronken, v. d. ergens verzot op zijn, iets zeer in waarde houden; *pasole kai-pu ba nggòmi sunat*, houdt de soenat in waarde.

**Pasusu** (Mak. *pasusuru*), *ai pasusu* touw om de zeilen van een vaartuig mee vast te maken.

**Pata**, I. kennen, onderkennen, herkennen; *bae kai-pu ade ilmu firsat ndai lowa kai pala ro bade sa-mena-na doü*, beoefen de gelaatkunde om daardoor de menschen te kunnen onderkennen en te weten wie zij zijn; *mandede wáli mbee pata mpudu ba doü mantau*, zoo ook, indien eene geit door den eigenaar (als zijn eigendom) herkend wordt enz.; *pata katjuwa-tjuwa lai-ku doü malaho ro masawai*, onderscheid de goeden en slechten van elkander.

II. in *wuu ro pala*, zie *wuu*.

**Pataha**, soort plant, welke men nog onderscheidt in — *mpori* (Mal. *sěrei*), — *doro*, en — *kòlo*.

**Patala** = *tala*; *patala pangâha di ade tare*, koekjes op een schotel ordenen.

**Pateri** (Mal. *pětarí*), soldeeren, soldeersel.

**Patiti**, aanleggen, mikken.

**Patjinga**, — *woi*, zichtbaar van de tanden.

**Patòho**, schuldvordering (vgl. *tòho*).

**Patola** (Mal. Mak. idem), soort komkommer.

**Patu** (het Mal. *patut*) gepast, voegzaam.

**Patula** (vgl. Mal. *tulaq*, Mak. *tula*), middel tot afweering van ziekten.

**Pawala** (Mak. *pawallang*, rood korallen armband), enkelring.

**Peda** (Mal. *pědang*), sabel.

**Pee** (Bul. *mihis* met de vingers knijpen), met de vingers drukkend, knijpen, pidjetten; (vgl. *pětje*).

**Pehe**, I. kunnen, mogelijk zijn; vgl. *lowa*; *doü daa mawâra oi sambeya wati pehe-na karawi sambeya*, door hem, wien het water, om zich te reinigen vóór het gebed ontbreekt, kan het gebed niet verricht worden.

II. leeren kennen, kennis maken, (vgl. *pala*); *ntjai mandai pehe katantu kai-la wâra-na*, een weg, welke ons het bestaan van (God) duidelijk leert kennen; *pehe angi*, met elkander kennis maken; *pehe weki wau bonggu*, erkennen, bekennen, dat men overwonnen is.

III. *ede-ro-pehe*, (alleen aldus verbonden, in deze bateekenis gebruikelijk) onderricht, onderrichten, raad, vermanen; *doü mabengke daa mangawa batu ede-ro-pehe*, eigenwijze menschen, die naar heen raad willen luisteren.

**Pehi**, *ai pehi*, het touw, waarmee het juk om den hals van den buffel verbonden wordt.

**Pèke**, been, bot (vgl. Mak. *buku?*).

**Pela** (Mak. *lepá*), plat.

**Pelo** (Mak. *peló*), oprollen van de zeilen.

**Pene** = *tabai*.

**Penge** kwaadaardig bijv. een dier.

**Penta**, *penta edi*, voetzool, *penta rima*, handpalm; vgl. *kapenta*.

**Pèpa**, naar iets slaan, bijv. naar eene vlieg.

**Pere**, slaan met een veerkrachtig of elastisch voorwerp, slaan met de vleugels, zooals de vogels.

**Pèso**, afwenden, verwijderen, afwijken, van iets (vgl. Mak. Bug. *lessó*); *wati-du pèso-pèso-na mada-na mantanda weya páhu-na*, hij wende zijne oogen niet af van haar gelaat maar bleef het steeds aanschouwen; *pèso weki*, zich afwenden, weggaan; *pèso*

*weki di hidi makalai*, naar eene andere plaats verhuizen.

**Pète**, binden, vastbinden aan iets = *lèto*, waarmede het dikwijls verbonden wordt.

**Peti** (Mal. *pěti*), kist.

**Pètje** (Mal. *pitjil*) = *peè*.

**Peto**, soort boom, in het Mal. *dědap* genaamd.

**Peya**, aanstonds, straks, zullen; *peya, sa-dou-na*, aanstonds! zoo dadelijk! *peya na-waū sara maru, ampo* enz., aanstonds, als hij in slaap zal zijn, dan enz., *na-kapōro-ra peya rahi-mu*, uw man zal toornig worden; *peya-sa ede* = *peya*.

**Peyo**, *djanga peyo*, boschhaan, *padu peyo*, soort plant, wilde hanespoor.

**Pida**, blikken, knippen met de oogen; v. d. *sa-pida mada*, één oogenblik; (vgl. Mal. *kědjap*; Mak. *kida*).

**Pidu** (Jav. *pidu*), zeven.

**Pihi**, kleine boor; *pihi-pu asi*, maak vuur door met een stuk hout in een ander te boren.

**Pil**, inhouden; *pil nawa*, den adem inhouden; *pil eli*, zijne stem inhouden; *pil rai*, zijn loop inhouden.

**Piku**, I. (vgl. Bal. Mang. *mokopi*; Jav. *někuk*); opvouwen; *nahi ra-piku*, opgevouwen betel.

II. het Mal. *pikul*, als gewicht.

**Pila**, (Jav. *pira*, Mak. *pirang*), hoeveel; *boē pila*, hoe laat is het? *pila-pila*, verscheidene, vele; *labo fāre-mu mawaūra bini pila-pila djompa*, terwijl verscheidene schuren vol zijn met uwe rijst.

**Pili** (Mak. *pārisi* en Jav. *prih*), pijnlijk zijn, pijn; *pili tuta*, hoofdpijn, *pili loko*, buikpijn.

**Pimpi**, achtereenvolgens; *ta-nōno pimpi-ku tolu nai*, gij moet het drie dagen achtereenvolgens drinken.

**Pingga** (Mak. *pinggan*), schotel.

**Pinta**, op een, opgestapeld; ook: dikwijls; *na-pinta lalo mai-na*, hij komt zeer dikwijls; vgl. *pila*.

**Piri**, I. gelijk, vlak, bijv. een veld.

II. wrang.

III. (Mal. *piring*), bord.

**Pisi**, rondloopen, overal rondgaan; *na-waū-ra pisi doro ede lao ngupa*, hij heeft den berg geheel rondgeloopen om te zoeken.

**Piso**, (Mal. idem), mes.

**Pita**, drukken, ergens bovenop zijn; *ampo ta-dōho pila-ku*, vervolgens gaat gij er bovenop zitten; *mabu pita lēnga-na*, boven op zijn makker vallen; *kanggāhi-pu kai masapōda-pōda-na, ai-na pita-mu ruu ana-k ede*, spreekt vrij de geheele waarheid uit en houdt niet onder (z. v. a. verbergt niet) wat het lot van mijne kinderen zal zijn; *pita mbutu*, de op het dak zich kruisende bamboczen balken (in het Mak. *rakka-rakka* geheeten).

**Piti**, duit, van Bali afkomstig; ook geld in 't algemeen; (Mal. *pitis*; Mak. *pitisi*).

**Pitja**, met de nagels knippen, bijv. ongedierte; (vgl. Mal. *pidjat*).

**Pitu**, in: *pitu mpowa*, versterking van *mpowa*.

**Piyu** (vgl. Mak. *purusu*), over iets heenstrijken, bijv. over de manen van een paard.

**Po**, dial. = *pu*.

**Pōda**, waar, juist; *nggāhi pōda*, een waar woord; *sa-pōda-pōda-na*, waarlijk, inderdaad; *indo na-wāra imbi sa-pōda-pōda-na*, zij hebben inderdaad geen geloof; *kai masapōda-pōda-na*, naar waarheid; *kapōda*, waarmaken, juist doen zijn; *kapōda ade* het hart zuiveren; ook: zich zoo veel mogelijk inspannen.

**Pōde**, I. (Mal. *putar*) draaien, opwinden, bijv. een touw; *ōle ro pōde*, zie *ōle*.

II. (Mal. *pěte*), stinkboonen.

**Poë**, afbreken.

**Pohu**, omhelzen, met de armen omvatten, (Bal. *pěkul*; Mal. *pěluk*).

**Pöke**, plukken, bijv. vruchten.

**Pöku**, I. terugkeeren = *dula* en *mbali*.

II. vouwen, (vgl. *piku*, *wöku*), *pöku tolu-ku*, men vouwe het in drieën, *sa-pöku tjihu*, eene maat van af de hand tot aan den elleboog.

**Pöle** = *öle*; *kapöle*, zie bij *öle*.

**Polo**, plukken, afplukken stuk voor stuk.

**Ponda**, kalebas; cenige soorten zijn: *ponda nāru*, *ponda mbölo*, *ponda ndali*.

**Ponggo**, (Mak. *pangkulu*; Bolaang. Mong. *momongko*, met eene bijl hakken), bijl, hakken; *ede-ra ponggo böo mena kai-na fuu hadju ede*, daarop hakte hij alle boomen om.

**Ponggu**, ziek worden, zich eene ziekte op den hals halen.

**Ponte**, (vgl. Jav. *buntěl*), inwikkelen, pak; *ponte kai karata*, in papier wikkelen; *dou mawaa ponte*, iemand, die een pak draagt; *sa-ponte öha*, één pakje gekookte rijst.

**Pontjo**, *pontjo sambia*, de avondster; (vgl. Jav. *pandjër sore*).

**Ponto** (Mak. idem), armband; *ponto rato*, naam van een vischsoort dat in holen aan den zeekant leeft en zich kan opblazen.

**Pontoreka**, stamelen.

**Pöo**, stuk bamboe om iets, bijv. geld, in te bergen, (vgl. Lamp. *paruh*, uitgeholde bamboe om water in te bewaren).

**Pore**, kneden; *öha sa-pore öha duwa pore*, één, twee klompen gekookte rijst.

**Poro** (Mak. *bodo*), kort; *kaporo*, kort maken.

**Pötju**, veest, een veest laten; (vgl. Mal. *kěntut*; Jav. *ěntut*, Sumb. *kapisu*).

**Pu**, (vgl. Mal. *pon*, Mak. *pa*), nog; voorts dient het om den nadruk op een woord

te leggen en wordt ook gebruikt tot aanduiding van den imperatief (zie spraak-kunst); *rongga-pu èse tadjā*, bovenop zolder gekomen; *hanta-pu*, til op! *wati-pu*, nog niet; *mbui-pu*, nog.

**Pudju** = *ranu*, kneden, fijnkneden.

**Pudu** = *nempa*, lappen, ergens een lap op zetten; dikwijls beide verbonden gebruikt: *pudu ro nempa*.

**Puka** (Mal. *pukat*), sleepnet; een net uitwerpen; bijv. *puka djāla*.

**Pula**, stoppen, dichtmaken, bijv. een gat.

**Pule**, I. (Jav. *pulěn*), gestold, klonterig; *kapule*, tot eene vaste massa maken.

II. verbrijzeld, vergruisd, v. d. geheel op, schoon op; (vgl. Mal. *punah*); bijv. *ede-ra ponggo böo mena kai-na fuu hadju ede na-pule saraa fuu hadju di lewi ede*, daarop hakte hij alle boomen om, zoodat geen enkele boom meer in den tuin stond; *na-wau-du pule saraa lewi-la*, onzen tuin is geheel van boomen beroofd; *ngāha kapule*, schoon op eten.

**Pull** (vgl. het Mak. en Bug. woord) sneuvelen.

**Pull-lawa**, het Mal. *kulit lawang*.

**Punggawa** (Mal. Sanskr.), legerhoofd, bevelhebber.

**Puntl** (Jav. *prěntěl?*), gekruld van 't haar.

**Puntiana** (Mal. *puntiyanak*), de geest, die de kraamvrouwen kwelt.

**Pupu** (Jav. *pupur*), blanketsel.

**Pure**, zwavel.

**Puru**, I. roosteren; *deī afi naraka puru kai siksa*, in het helsche vuur zullen zij geroosterd worden tot hunne straf; *na-karaka-du huri-na sāhe*, *ede mpara tjuwa-tjuwa puru-na*, zij vilden de buffels en daarop roosterde elk (zijn deel); *puru pela*, gedroogd vleesch, dendeng.

II. de punt van een stijl; vgl. *pulju*.

III. (Mak. idem), *puru dĵawa*, soort huiduitslag.

IV. (Mak. *purusû*), een band toehalen.

**Puti**, soort boor.

**Putji-anggi** (Mal. *puki andjing*), soort plant.

**Putju** (Jav. *putjuk*), punt, bijv. van een zonnescerm.

**Putu**, inpakken, inwikkelen, meestal in linnen; vgl. *kato*; *sa-putu*, één pak.

**Puwa**, I. (Bug. *puwang*), meester, meesteres; met dezen titel spreekt een slaaf zijn heer aan.

II. (Mal. *pěrah*; Jav. *poh*), uitpersen.

**Puwasa** (Mal. Sanskr.), vasten.

## R.

**R** = *ra*, I en III; *ede-r* = *ede-ra*, *ina-r ama*, ouders.

**Ra**, I. geeft evenals het Mal. woordje *lah*, nadruk aan het woord waarachter het gevoegd wordt; *nggōmi-ra*, gij; *na taho-ra*, het is goed. Zie voorts de spraak-kunst.

II. = *raa*, III.

III. *ra* = *ro*, I, doch alleen in samenstellingen, welke één begrip aanduiden; *nggasa ra nggāri*, bloeiend, levendig, bloei; *ia ra kamai*, uitschelden; het wordt ook dikwijls tot *r* verkort.

**Raa**, I. (Mal. *darah*, Oud-Jav. *rāh*), bloed.

II. (Bal. *lahad*, *lad*); spoor, iets, wat de sporen draagt ergens voor gediend te hebben of mede in aanraking geweest te zijn (het Mal. *bēkas*); *raa edi*, voetspoor

III. dikwijls verkort tot *ra*, vormt deelwoorden van den verleden tijd; *doū raū-diki* (*ra-diki*), een gebonden mensch; *wei raa-diki* (*ra-diki*) *ba rahi-na*, eene, door haren echtgenoot gebonden vrouw; *uta ra-waa-mu*, de door u medegebrachte visch; *au-au-du raa-rawi-la ro raa-nggāhi-la*, al wat gij gedaan en gezegd hebt; *doū raa-madiki wei-na* of: *doū maradiki* (zelden: *maraadiki*) *wei-na*, iemand, die zijne vrouw vastgebonden heeft; *doū maramade ede*, de gestorvenen, (vgl. de sub II opgegevenen beteekenis).

**Raba**, (Bug. *rěbang*), een bamboezen omheining (vgl. *kuta*); ook eene bamboezen afperking in eene rivier.

**Rabi**, iets van boven halen; *rabi uta ēse tadja*, visch van den zolder halen.

**Rada**, I. overtreffen, meer dan; *na-rada mpudu guru-na ba ana mori-na*, de leermeester werd door zijn leerling overtroffen; *pana-na madja na-rada-ku afi*, de gloed van de schaamte overtreft dien van het vuur; *na-busi marada oi*, *na-neyo marada wolo*, het zij kouder dan water en lichter dan kapas.

II. alléén in *rada-rudju* = *rudju*, kneden.

**Radarasa**, *peto radarasa*, soort dēdap-boom.

**Rade** (in het Kōlo'sch *rate*, Sumba *retē*), graf.

**Rae**, soort van vergiftige slang, in het Mak. *ulari tara balawo* genoemd.

**Rafa**, uitgekauwde betelpruim; (Mal. *sěpah*).

**Raga** (Mal. idem), bal van rottan.

**Ragi**, *dobu ragi*, soort suikerriet *těbu merah*.

**Rahama(t)** Arab. *rahmat*, genade, barmhartigheid.

**Rahasiya** (Mal. Skr.) geheim, ook het innerlijke, het gemoed.

**Rahi** (Mal. *laki*), man, echtgenoot; *ka-rahi*, huwen (van eene vrouw gezegd).

**Raho**, vragen om iets (Daj. *laku*); *raho*

*kangampu*, vergiffenis vragen; *ta-raho weya-ku dāha nāru-na*, gij vraagt aan hen hunne lange wapenen; *raho weki*, elliptische uitdrukking voor verlof vragen om heen te gaan, Mal. *mintā diri*.

**Rahu**, soort viervoetig dier (civetkat? vgl. Jav. *rase*).

**Ral**, (Mal. *larī*); hardloopen, ijlen, vluchten; *karai*, snel doen gaan, hard laten loopen; *karai lopi-na dēi taka*, zijn schip met eene vaart op eene klip doen loopen.

II. *ai marai*, lichtdag, overdag, in betekenissen het Mal. *hari siyang*; *kakidi sambeya lima wakatu di sa-nai ai-marai ro sa-nai ai mangadi*, de gebeden verrichten op de vijf waqtō's iederen dag, gedurende den dag en de nacht; vgl. *sidi*.

III. gesteld zijn op iets, in iets zin hebben; *oi nde nōno kai: oi pana, oi busi, oi niwa, bē-bē-na mpara nde rai kai-na oi matolu mbuwa pāhu ede*, het vocht waarmee het moet gedronken worden is warm of koud water, of honig, op welk van deze drie men het meest gesteld is.

**Raka**, komen tot, bereiken, voltallig, voldoende, verkrijgen, vinden, (vgl. Mal. *dapat* en Bal. *bakat*); *tjoū-tjoū-du mabatu-na parenta aka(l)-na, na-raka ilmu*, ieder, die de bevelen van zijn verstand opvolgt, zal wijsheid verkrijgen; *raka-na sa-nai duwa mbuwa rupiya*, dagelijks verkreeg hij twee gulden; *doū ra-raka*, kriegsgevangene; *raka-du di wohā ntjai*, toen hij het midden van den weg bereikt had (toen hij halverwege gekomen was); *tantu-ra dompo weya-na tula-mu, na-raka-ra upa mpuru upa*, hij zal u zeker het hoofd afhouden, opdat hij de vier en veertig bereikt, (voltallig maakt); *kalōsa-ku djēka-na, nggāra wāra sara masa-na maraka bila-na*, men moet de zakāt opbrengen indien men geld bezit, dat het getal (voor de belastbaarheid)

bereikt); *daa maraka* of *wati raka-na*, ook: onvoldoende, *raka-tjiki*, voldoende (vgl. *tjiki*); *karaka*, doen verkrijgen, doen bereiken; *saraka*, tot aan; *watu tampuu-mpuu-na saraka tjumpu kai-na*, van het begin tot het einde; *ba bau wati ntene kai-pu mai-na saraka mbia ai ake*, waarom is hij tot heden avond toe toch nog niet gekomen?

**Rama**, kruipen, zoowel voor menschen als voor slangen enz. gebezigd.

**Ramba**, I, slijpen; *wadu ramba*, slijpsteen.

II. snijden, bijv. gras of katjang.

**Rambuta** (het Mal. *rambulan*), eene vrucht.

**Rame** (Mal. *rami*), vlas.

**Rampa** (Mal. *rampas*), ontrukken, rooven.

**Rana**, lauw (vgl. Toumpak. *nanar*), ook hoog voor *supu*, ziek.

**Randa**, I. slapen; *randa-ku peda-ta dēi dana*, sleep uw zwaard over den grond; *ede-ra randa-kai ba doū, na-lao hade-du*, daarop sleurde men hem voort om hem te dooden; (vgl. *hinti*).

II. stengel, steel, bijv. van den betel.

**Rangga**, I. de bidaraboom.

II. = *mōne*, mannelijk, zoowel van menschen als dieren.

**Ranggasasa**, (van het Mal. Sanskr. *raksasa*), booze geest, reus.

**Ranggo**, koraalsteen.

**Rangki**, (Mal. *rakit*), vlot.

**Ranta** (Mal. en Mak. *rantang*), soort mand.

**Rante** (Mal. idem), ketting; *ai rante*, toom van een paard.

**Rantja** = *lepi*; *na-waū-ra mpoi weli rantja ba doū*, door de lieden is alles als om strijd geheel en al opgekocht; ook benaming van eene wijze om de trom te slaan.

**Ranu**, kneden, persen, uitpersen, (vgl.



**Bug.** *djěmmù*): *mangge ndei ranu kapule*, tamerinde, welke tot eene vaste massa moet gekneet worden; *oi mangge ra-ranu*, uitgeperst sap van tamerinde.

**Rapa**, I. afgesneden rijsthalm.

II. soort peulvrucht, in het Mak. *katjang goreng* genoemd.

**Rapu** (Mal. *rapat*, Jav. *rapět*), dicht, stevig aan één gevoegd.

**Rasa**, groote plaats, negorij; *rasa toi*, dorp, (Mak. *parasangang*).

**Rase**, A. insteken, speciaal in den mond; *rase weya-pu di asa lako ede*, steek het in den bek van den hond; B. vreten; *asa-mu-sa na-turu rase*, of: *mu-turu rase-ra*, gij vreet maar alles op.

**Raso**, schoon, rein; (Mal. *běrsih*, Jav. *řesik*), *raso weki*, rein van lichaam; ook in overdrachtelijke beteekenis gebruikt: *raso rera-na di nggāhi mantjowa*, zijne tong is rein van leugentaal; *bura raso*, helder wit; *karaso*, reinigen; *oi maraso maka-raso-na*, zuiver water om het te reinigen; vgl. *nira*,

**Ratja**, soort plant.

**Ratju** (Mal. *ratjun*), vergift.

**Rato** (Jav. *ratu*, vorst), vorstelijk persoon, prins; deze titel mag gevoerd worden door de *djaneli* en *tureli*.

**Ratu** (Mal. *ratus*), honderdtal, *sa-ratu*, honderd.

**Rau** (Mak. *rawo*), soort vrucht.

**Rawa**, zingen, gezang, liedje.

**Rawamù** (dit is: *mu*, zingend; vgl. *rawa*), soort duif, in het Mal. *punei* genoemd.

**Rawe**, wang.

**Rawi**, werk, handelwijze, ook wel toestand, zaak, en in sommige vormen ook gelijk *karawi*; (vgl. *ndawi* en Daj. *djawet*); *rawi doù*, A. iemands handelwijze, B. tooverij; *hina ba rawi doù*, betooverd; *karawi*:

*karawi rawi mataho*, een goed werk verrichteu; *ai-na mika ro hambu labo doù ba supu wāra-na karawi-la mataho di siya*, houd nooit iemand na, dat gij een goed werk aan hem verricht hebt; *na-waù-ra lao karawi hadju*, hij is hout gaan bewerken; *rawi ro lao*, veldarbeid verrichten, (vgl. Bug. *laonruma*).

**Rebo**, dansen, tandakken; vgl. *lenggo*.

**Rede** (vgl. Mal. *rindu*), = *pili* (waarmede het meestal verbonden wordt), pijn, pijn doen, ook in het bijzonder: minnepijn.

**Reè**, pudendum virile; *reè rato*, soort zeevisch.

**Refu**, laten varen, loslaten; wordt soms met *něfa* verbonden.

**Reke**, I. het Holl. rekenen = *bila*; *mboto-na wati-du waù reke ro bila*, de menigte er van was ontelbaar.

II. krachtig, sterk, bijv. van een mensch of paard; *nggāhi mareke*, een hard woord.

**Reko**, (Mak. *deko* en *lēko*), zich om iets heen kronkelen als bijv. de slang, wortels van planten; iets omgeven, zooals bijv. de hoofddoek het hoofd; iets omwinden, bijv. met een touw.

**Rela** (het Arab. *ridlā*), goedvinden, tevredenheid; *rela ade-ku*, ik ben tevreden, ik schenk vergiffenis; *raho rela*, om verlof vragen.

**Rembe**, zwak; *doù marembe*, een zwak mensch.

**Reme**, punt, bijv. van een sabel.

**Rempa** = *rumpa*.

**Renda**, I. (Mal. idem), passement.

II. *bumi renda*, een titel.

**Rende**, lies.

**Rendu**, zie *djau*.

**Rengge**, rotsblok, groot stuk steen.

**Renta**, uitspreken, vermelden; *renta-ku kai rera*, men spreke uit met de tong (het geloof).

**Rente**, slaan; vgl. *boč, lambo, nduku, pala*.

**Repa** = *mena*; *ede-ra tjuwa made repa kai-na* = *ede-ra tjuwa made mena kai-na* daarop stierven zij allen.

**Rera** (Mal. *lidah*, Mak. *lila*), tong.

**Rerakalo**, soort vleermuis, in het Mak. *balang-balang* genoemd; *padju rerakalo*, een zijden zonnescherf (Mak. *payung panjiki*).

**Rere**, in samenstelling: hebben, bezitten, rijk, (vgl. *wāra*) meest in gebruik met *wati* of *da*; *doū wati rere (madarere) nggeē ro mori*, iemand, die niets bezit om van te wonen en van te leven; *doū madarere*, een arm of gering mensch; *wati rere*, ook: ziekelijk, van menschen of dieren; langzaam of achterlijk in 't groeien, van planten.

**Rero**, overal rondgaan; her- en derwaarts gaan; *ngupa rero*, overal rond zoeken; *ngāra-na rero na-kamboū ba dou*, door de lieden is zijn naam overal in 't rond bekend gemaakt; (vgl. *ngaro* en *Sikka rerong*, in: *bano rerong*, rondloopen).

**Reso**, in menigte aanwezig zijn, zeer talrijk zijn; *na-waū-ra reso saraa uta*, de visch is zeer talrijk.

**Rètje**, aansporen, iemand tot iets overhalen; *ede-ra rètje kai-na iwa dòho-na: mai-ra ta-neē-ka di uma-na*, daarop spoorde hij zijne makkers aan (met de woorden:) komt, laten wij in het huis gaan; *ba supu neē-na rètje lao tiyo rasa ro dana-na*, dewijl hij haar wilde overhalen zijn land te gaan zien.

**Rewo**, gewoon zijn te gaan; *doū marewo di kampo aka*, iemand die naar gindsche kampong pleegt te gaan.

**Reya**, I. (Mal. Port.) *reyal*, spaansche munt.

II. (Mal. *haliya*), gember.

**Ridi** = *nggāra*, indien.

**Rido**, schoonzoon.

**Rifa** (Mal. *lipan* of *halipan*), duizendpoot.

**Riha**, kookplaats, verkregen door drie steenen, welke een driehoek vormen (Mak. *taring* met omzetting?).

**Rihu** (vgl. Mak. *ritju*?), zie *mbari*.

**Rii**, (Bul. *arihi*. Bug. *aliri*); paal, bijv. van een huis) *rii panta*, de stijlen, waarop de nokbalk rust.

**Rima** (Mak. *lima*), hand: *ana rima*, vinger.

**Rimba**, I. *oi marimba*, hoog water.

II. in *sahada marimba*, eene versierde uitdrukking in Bimaneesche vertellingen voor: *sāhe*, karbauw, doch waarvan de beteekenis nu niet meer bekend is.

**Rimbi**, *karimbi*, ratelen, rollen, zooals de donder.

**Rimpa** = *niki*; *bila marimpa*, een vol getal, *tjengga karimpa-pu* = *tjengga kaniki-pu*, verdeel het geheel en al.

**Rimpi** = *djarimpi*.

**Rindi**, I. (vgl. Tonsaw. *dēndēm*), donker, duister; *ndai makatarowa-na marindi*, om te verlichten, hetgeen duister is.

II. bamboestoel; *ōo upa rindi*, vier bamboestoelen.

**Ringa**, I. (Mal. *dēngar*, Jav. *rungu*), hooren; *karinga*, doen hooren, v. d. mededeelen, verhalen; *raka-na sa-nai duwa mbuwa rupiya*, *nde pala na-karinga-ku wei-n sa-buwa rupiya*, dagelijks verdiende hij twee gulden, maar hij vertelde aan zijne vrouw slechts van één.

II. (Mal. *lēnga*), sesam, oliezaad.

**Ringgi**, (Mal. *ringgit*), dollar, rijksdaalder.

**Ringi**, kapok.

**Ringi-ronga** (vgl. Mak. *lannasi*, Bug. *lānnū*), *ringi-ronga ade*, zich verwonderen, verbaasd staan over iets; *kuvasa-na Allah tā'āla na-arira ringi-ronga ade ita*, over de

macht van God zijn wij geheel verbaasd;  
*na-arira ade-ku maringi-ronga rawi dou ede*,  
ik ben ten hoogste verwonderd over de  
handelingen van dien man.

**Ringu**, (Mak. *lingu*), gek; *karingu*, iemand  
voor den gek houden.

**Rinta** ((omzetting van *tinra*? vgl. Mak.  
*tinrang*, Mal. *tëndang*), schoppen, een schop  
geven.

**Ripa-ripa**, geheel verscheurd.

**Riru**, wolk (Bug. *állung*).

**Risa**, soort plant.

**Riti**, (Bug. *reti*), geel koper.

**Ritju**, I. (Mak. idem), = *sawai*, slecht.

II. (vgl. Bug. *relje* en Bul. *rěwěk*), snel,  
vlug; *djára maritju*, een hardlopend paard.

**Riu**, meest: *sama riu*, vlak.

**Riwu**, (Mal. *ribu*); duizendtal, *sa-riwu*,  
duizend.

**Riyana**, schoonvader, schoonmoeder.

**Ro**, I. en; *kalo ro fòo*, pisangs en  
mangga's; *ku-sakasi-ku wati wdra-na ruma*  
*makalai malai-na-sa*. *Allah ta'ala ro ku-*  
*sakasi-ku nabi Muḥammad ede ndai kakai-na*,  
ik betuig, dat er geen andere heer is dan  
Allah en dat de profeet Mohammed zijn  
gezant is. Soms ook met: of, te vertalen;  
*ta-raka-ku ro wati*, hebt gij het gekregen,  
of niet?

II. Een woordje om aan den zin eene  
vragende beteekenis te geven; *mu-pili loko-*  
*mu-ro*? hebt gij pijn in de buik?

**Ròbo** (uit het Arab. *marbot*), de gees-  
telijke, die de bēdoeg in de moskee slaat.

**Ròdjo**, toespreken, aanspreken; *ròdjo*  
*angi*, elkander toespreken, zich verzoenen;  
*wati ntene-pu-ro ròdjo angi labo rahi-mu*,  
zijt gij nog maar niet met uw man ver-  
zoend?

**Rodu**, (Mak. *ronrong*), wekken.

**Roi**, prijzen; *na-roi-ra taho sara-na dou*  
*di ade rasa ake*, zij prees de goede ge-

woonten van de menschen in dit land;  
*ringa ndede roi ba dou ede-ra náha-náha*  
*kanae kai-na eli marawa*, toen zij zich aldus  
hoorden prijzen, verhieven zij hoe langer,  
hoe meer hunne stemmen bij het zingen;  
*karoi*, doen prijzen.

**Ròka**, I. de lendenen.

II. (Mal. *karat*), roest, roestig; *besi*  
*maròka*, roestig ijzer.

**Ròko**, waken, bij iets waken, feestvieren  
feest; *ròko kamaru*, waken, bijv. bij een  
kind tot dat het slaapt; *na-maru ròko ba*  
*sintji weki*, hij ligt neder terwijl het be-  
rouw bij hem de wacht houdt, vgl. *sandaka*.

**Romba**, roodkoper; *sáhe romba*, rood-  
kleurige buffel.

**Rombe**, grasmes.

**Rombo**, recht, rechthoekig; vgl. *romo*.

**Rome**, (Mal. *lēmah*, Bul. *lème*); zwak,  
*godrat aō-na: tenggo Allah-ta'ala, mustahil*  
*rome-na*, *godrat* beteekent dat God sterk  
is, het is onmogelijk, dat hij zwak is;  
*ruma marome*, een zwak vorst.

**Romo**, I. (vgl. *rombo* en 't Mak. *lam-*  
*busi*), recht; *ntjai maromo*, een rechte  
weg; v. d. juist, waar, werkelijk; *katjai-*  
*ku mu-romo*, naar ik vermeen zijt gij  
juist, (handelt gij recht); *ruma maromo*,  
een waar vorst; *wati romo iyu-ku*, ik had  
werkelijk geen gevoel, ik had in 't geheel  
geen gevoel.

II. steel, stok, v. d. *romo bedi*, loop van  
een geweer.

**Ròna**, stam; *ròna hadju*, boomstam;  
*ròna fana*, het lichaam van een hoog; vgl.  
*lòna*.

**Ronda**, naakt, van een mensch; bladerloos,  
van eene plant; ook wel; van geldmiddelen  
ontbloot, zonder geld; *karonda*, naakt maken,  
naakt doen zijn, v. d. naakt uitkleeden,  
van alles berooven; men zegt ook: *karonda*  
*tembe*, de sarong uittrekken.

**Rondo**, zie *mbau*.

**Rongga** (Kòlo *longga*), komen tot, aankomen; *da ndai marongga-ku nekeka ela ro dòu nahu sangadji une parange matja*, tot mijn volk mogen later niet komen vorsten met een tijgeraard; *na-rongga dja-ra ama-n watu doro*, de vader kwam eveneens aan van de bergen; *rongga-pu akadawa*, daar gekomen; *karongga*, doen aankomen, doen toekomen, overbrengen, bijv. de bevelen van iemand.

**Rongko** (het Mal. — Holl. *rokok*), sigaar, rooken.

**Ronti** = *runti*, afsnijden.

**Ronto**, van roest zuiveren met limoensap; *ronto-pu besi*, maak het ijzer met limoensap schoon!

**Ròo**, I. (Mal. *daun*, Jav. *ron*), blad.

II. iets ergens uitnemen, bijv. uit eene kist.

**Ròpe**, schors, schil; *ròpe hadju*, boom-schors; *ròpe dolu*, eierschaal.

**Ròpo**, twisten, twist.

**Ròpo-ròpo** (Mak. *rappo-rappo*), hangslot, met een hangslot sluiten; *ede-ra ròpo-ròpo kai-na*, daarop sloot zij (de kist) met een hangslot.

**Ròtji**, (vgl. Mak. *lattjiri*), snel, vlug; *lao rotji*, snel gaan; *karòtji*, snel doen zijn, ook: *karawi karòtji*, iets snel, spoedig ver-richten.

**Ròtjo**, A. (vgl. Mak. *soso*); met een parang schillen; B. = *saròtjo*, afgeschil-verd; *parada na-waü-ra saròtjo (ròtjo)*, de verf is afgeschilverd.

**Ròtju** of *saròtju*, loszitten, losraken, losgeraakt zijn, bijv. het heft van een mes; *waü-ra ròtju* (of *saròtju*) *wòle-na*, de grendel is los (of afgeschoven) geraakt.

**Rowa**, I. = *beo*, de beyo, soort vogel.

II. (Jav. *dowah*, soort pan), *rowa mbako kai*, pot om rijst in te koken; *rowa weha kai oi*, pot om water in te halen.

III. (het Mal. Arab. *arawah*), feesten voor de afgestorvenen, voor een afgestor-vene zulk een feest vierden.

**Ruba-raba** = *rupe-rape*.

**Rudju** = *ranu*, kneden.

**Rugi** (Mal. idem), schade; verlies.

**Rugu-rege**, klanknabootsing van een rammelend geluid, vgl. *karugu* en *karege*.

**Ruku**, bewegen; *maru maruku loki*, slapen, terwijl men het achterste beweegt; *wati-du bae-bae-na ruku ro rawi ompu ede*, de bewegingen en handelingen van den ouden man waren niet goed = hij was geheel buiten zich zelven (*tiyada bërka-tahuwan laku-nja*).

**Ruma**, heer; *ku-sakasi-ku wati wára-na ruma makalai malai-na-sa Allah ta'ála*, ik betuig dat er geen andere heer is dan Allah; *ruma-t*, onze heer = de vorst; *ruma-t bitjára*, de rijksbestierder, *ita ruma-ku*, zeer hoog voor: *ita*; *ruma londe*, soort visch, in het Mak. *banjará* genoemd; *karuma*, als heer hebben, als heer erkennen; *wati-da tjai-na karuma ita ruma-ku*, zij willen u niet meer als heer hebben; *ita ruma-ku ndai karuma*, gij, de vorst (het laatste ge-deelte wel vertaling van het Mal. *jang di-pértuwan*).

**Rumpa**, (Mak. *tarumpá*), aanstooten, aanbonzen; *rumpa angi*, tegen elkander aan-bonzen, bijv. twee schepen; *lampa rumpa*, aanloopen tegen iets; *rumpa bente*, of *rumpa alleen*, een benteng aanvallen of bestormen.

**Rundu**, (vgl. Mal. *sorong*, Jav. *surung*), schuiven, wegschuiven; *rundu-pu kau mai mena dòu rasa toi*, schuif voort het bevel = breng over of geef het bevel dat de lieden uit de dorpen komen.

**Rungka**, afbreken, bijv. een huis; *rungka ra-sake-na*, zijne belofte verbreken.

**Runti** (vgl. Bug. *ráttá*), ergens een stuk afsnijden, v. d. eene zaak uitmaken.

**Runtju**, uittrekken, uitdoen; *ede-raruntju mena kai sa-mena-na kani-kani-na, na-mbei-du la Kalai, tembe ro badju la Kalai, ede-ra ndai kani-na ba ana sangadji ede*, daarop ontdeed hij zich van zijne kleederen en gaf ze aan Kalai, terwijl de vorstenzoon daarop het baadje en de sarong van Kalai aantrok; *na-lampa-si di sori, na-kani-ku sapatu-na, na-waü sara lösa watu oi na-runtju-ku sapatu-na*, als hij eene rivier doorwaadde, droeg hij zijne schoenen, en als hij uit het water kwam trok hij zijne schoenen uit.

**Runtu** = *reso*, in menigte aanwezig zijn; *na-waü-ra runtutu uta* = *na-waü-ra reso uta*.

**Rupe-rape**, onbesuisd, doldriftig; *nggára mu-teka-sa rasa, tiyo taho-pu döu labo-mu, ai-na rupe-rape-mu dei masawai*, indien gij eene plaats aanvalt, let dan goed op uwe volgelingen en stort u niet onbesuisd in het verderf.

**Rupiya** (Mal. Hind. idem), ropy, gulden.

**Rusu** (vgl. Mal. *susuk*), steken, insteken.

**Ruu**, I. lot; *ruu malaho ro ruu maiha*, geluk en ongeluk; *köne ingge de da ndi ruu kai ndinga*, als zij het ook zoo, dat het daardoor ons lot niet is te zamen te leven.

II. *karuu*, geheel en al opmaken; *ngáha karuu*, geheel opeten; *landa karuu*, alles verkoopen, geheel uitverkoopen.

**Ruwa**, *ruwa-na, ruwa-n*, wordt gebezigd bij het mededeelen van wat men van anderen gehoord heeft, alzoo vooral in overgeleverde verhalen, gelijk het Mak. *bedeng*, het Bug. *gare*; *wára-wára ruwa-n sa-buwa döu*, er was eens, naar men verhaalt, iemand; *mu-kakai-ku ada-mu ruwa-na ede ada-na döu wáli*, gij zendt uwe slaven uit naar men zegt, maar het zijn wederom de slaven van een ander.

**Ruwe**, (Bug. *maruwe*, Mal. *madu*), mede-echtgenoot, vrouw van denzelfden man.

**Ruwl**, I. (Mal. *duri*, Jav. *ruri* en *ëri*), doorn.

II. melaatsch.

## S.

**S**, verkorting van *sa*, I en III, *nggára ku-bade-s*, indien ik het weet; *nai-s*, morgen; *di-di-s*, overmorgen.

**Sa**, I. (enclitisch na een woord), indien, als, wanneer; het wordt dikwijls tegelijk met *nggára*, doch ook afzonderlijk gebruikt; *nggára wára-sa döu* of *wára-sa döu*, indien er iemand is. Vgl. *sa*, II. waarmee het oorspronkelijk wel identiek zal zijn.

II Een woordje, dat achter een vooropgeplaatst woord gevoegd wordt, om daaraan een bijzonderen nadruk te geven, en is naar het verband te vertalen door: nu, doch, wat betreft; *ilo-sa na-waü-ra made, mada-na-sa na-waü-ra mbuda*, de fakkel nu

is uitgegaan en zijne oogen zijn verblind; *loki-na mpa mandai karaso, asa-na-sa naturu rase*, de partes posteriores slechts worden door hem gereinigd, doch zijn mond eet maar alles op (al is het ook *harám*).

III. Een woordje, dat in enkele uitdrukkingen de toekomst aanduidt, *nai-sa*, morgen; *di-di-sa* overmorgen (tegenover *di-di-na*, eergisteren).

IV. tot, tot aan.

**Saa**, *saa hudu*, luizen zoeken of vangen.

**Saba(r)**, (Mal. Arb. *çabar*), geduld, geduldig.

**Sabanda(r)**, (Mal. Perz.), havenmeester.

**Sabe**, I. (Mak. *sábe*), zijde.

II. in: *waa sabe ro (ra) neè* = *waa kuwasa*, doen wat men wil, zich willekeurig gedragen; *sáhe ndoi ama-mu-ro, neè kuwasa, sabe ra neè kai-mu sáhe ede*, zijn het de buffels van uw vader, dat gij er mee doet, wat gij wilt?

**Sabenta**, binden, alleen ten opzichte van dieren gebezigd.

**Sabiya** (Mal. *tjabe*; Mak. *tjabiya*); Spaansche peper; *sabiya mbuku*, soort in het Mak. *rappo gandjeng* genoemd.

**Sabu**, *diki sabu*, vastbinden, terwijl men het vast te binden voorwerp eenige malen met het touw omwindt.

**Sabu-kati** (uit het Mak. of Bug.), schatting, te betalen door de in den krijg overwonnenen.

**Sabura**, zie *bura*.

**Sadanta**, steun, datgene, wat tot steun van iets dient; *sadanta lira*, dat gedeelte van het weefgetouw, dat in het Mak. *papasolorang balira* genoemd wordt.

**Sadeka**, (Mal. Arab. *sidëkah*), aalmoezen, godsdienstig feest.

**Sadidi**, recht op; *kidi masadidi*, het recht op staan; *rii masadidi*, recht overeind staande palen.

**Sadiya** (uit het Mal.), gereed; *kasadiya* = *kaambi*, gereedmaken.

**Sadja** = *kantjadja*, te bejammeren, jammer van; (Mal. *sayang*).

**Sadòho**, zie *dòho*.

**Sadopa**, muil.

**Sadundu**, opgestapeld, op elkander liggen.

**Sae**, oudere broeder; *ana sasae*, oudste kind.

**Safai** I. bitterachtig; vgl. *poi*.

II. weinig, een weinig (hetzelfde woord?) *ura safai*, motregen.

**Safaka** (Bug. *tábakká*, Jav. *mëkar*), opengaan, opengegaan, als eene bloem.

**Safaku**, *safaku dou*, een nietswaardig mensch.

**Safangga**, verward, bijv. de haren.

**Safað**, eenigszins schor, heesch; vgl. *mpað*.

**Safii**, vuilnis, puin; *saki ba safii*, onbegaanbaar door vuilnis.

**Sagei**, *ntanda sagei*, iemand van terzijde aanzien.

**Sagu** (Mal. idem), sago.

**Sàha**, peper, (Daj. *sahang*.)

**Sahada**, I. (Arab. *sjahadat*), de geloofsbelijdenis.

II. in: *sahada marimba*, versierde benaming van een buffel; zie *rimba*, II.

**Sahara** (Mal. *saharak*), of *peti sahara*, kast.

**Sàhe** (van het Jav. Sanskr. *mahesa*?), buffel, karbauw; *sàhe sura*, benaming van den buffel, welke bij aankomst van een brief van den Gouverneur van Celebes moet opgebracht worden; *sàhe kapa*, een buffel, welke bij aankomst van een oorlogsschip moet opgebracht worden.

**Sahi**, getuige, getuigen; vgl. *sakasi*, waaruit het vermoedelijk ontstaan is.

**Sahingo** = *satoi*.

**Sai**, onderweg ergens aanleggen, in het voorbijgaan.

**Saka**, I. = *djèka* of *djaka*.

II. (Mal. *sakar*), suiker.

**Sakadju**, benaming van het bamboesje, waartegen de kapas en kemiri aangeplakt wordt, tot het maken van eene inlandsche kaars.

**Sakaka**, in de hoogte houden, op de hand dragen.

**Sakala**, zie *kala*.

**Sakasi** (Mal. Sanskr. *saks*), getuige, getuigen.

**Sake**, overeenkomen, beloven, afspreken; *nggára mu-ngawa-si sake labo nahu, nahu*

*masanggu-na kampore. Au-tji pâhu-na sake ede? Nggâra mu-waü-si mpore; ku-ngâha weya-ku ade-mu.* Als gij eene overeenkomst met mij sluit, zal ik op mij nemen u vet te mesten. Hoedanig is die overeenkomst? Als gij vet geworden zijt. eet ik uw hart op; *rungka raa-sake-na*, zijne belofte breken.

**Saketi**, *saketi karabu*, de haak, of wat 't ook zij, waarmede een oorsieraad aan het oor bevestigd wordt; *saketi padju*, de knip van een zonnescerm.

**Saki**, onbegaanbaar door onkruid en dicht gewas, dicht begroeid; *kanira samena-na masaki*, al wat met onkruid dicht bezet is schoonmaken; *fuu dobu masaki*, zeer dicht opéengegroeid suikerriet, hetgeen den doortocht onmogelijk maakt.

**Sakidi**, zie *kidi*.

**Sakompe**, zie *kompe*.

**Sakona** (Mal. Holl. *sakonar*), schoener.

**Sakonto**, ergens afgeraakt zijn, losge-raakt; *na-waü-ra sakonto pula-na*, de deksel is er af.

**Sakotji** (Mal. Holl.), schuitje, boot.

**Sakoto**, soort vaartuig, van eene mast voorzien.

**Sâla**, I. (Jav. *salang*), benaming van de touwen aan een juk of draagstok waaraan de last bevestigd is.

II. in: *sontjo ra sâla*, geschenk; vgl. *sontjo*.

III. (het Mal. *salah*) alleen in de uitdrukking: *wati sâla-sâla na*, het kan niet missen; vgl. *ntjâra*.

IV. *sâla-sâla*, brak, van water; ook gebruikt om aan te duiden dat het water noch hoog, noch laag is, maar de gemiddelde hoogte heeft.

**Saladja**, bijgebouw van een huis.

**Salaho**, tegelijk, tevens; *labo sarôme salaho-na*, tevens, of al glimlachende.

**Salaï**, vermeederen, doen toenemen.

**Salaka** (Jav. Bug. idem), zilver.

**Salama** (Arab. Mal. *salâmat*). heil, welvaren; *kasalama*, voorspoedig, welvarend maken.

**Salampe**, (Mak. idem.), een doek, welke over den schouder gedragen wordt, een slendang; ook: over den schouder dragen.

**Salanga**, I. soort visch, in het Mak. *gamasi* genoemd.

II. uit elkander gaan; *kasalanga*, uit elkander doen gaan.

**Salanga-tjôngi**, geheel en al, ten eene male, volkomen; de eigenlijke beteekenis der deelen van deze samenstelling is onbekend.

**Salapa**, (Mal. *salêpa*, Mak. *salappa*), een doosje voor tabak, sirih, enz.

**Salata** (het Mal. *sêlatan*) = *da*.

**Salawa** (Arab. Mal. *salawat*), gebed.

**Saleko** (Mak. idem), bastion.

**Salenda** (Mal. *salendang*), een doek, welke over den schouder gedragen wordt.

**Salentje**, draagbaar, waarmede een lijk wordt vervoerd.

**Salepe** (Mak. *sulepe*, sjerp), buikband.

**Saliku**, een werktuig om garen op te winden, kleiner dan de *langgôro*.

**Salipi**, een bijgebouwteje om in te koken, een keuken.

**Salira**, soort boom, met eetbare vruchten.

**Saliri**, oksel.

**Saloa**, zie *loa*.

**Salondo**, I. landwind.

II. Zie *londo*.

**Salongga**, soort gras.

**Salôngi**, insteken, tusschensteken, bijv. eene kris in den gordel; (vgl. Mal. *sêlang*?).

**Salolo**, lijkkleed.

**Salunga**, mandje, waarin de rijst wordt gaar gestoomd, koekoesan; vgl. *sunga*.

**Sama**, (Mal. Sansk.), gelijk zijn, gelijk

even, te zamen; *sama piri*, gelijkelijk vlak; *nggdhi ra-sama kai*, een gezegde, waarin men gelijk is geweest, d. i. een gezegde waarmede men te zamen heeft ingestemd; *kasama*, gelijkstellen, te gelijk doen zijn.

**Samada**, (Kôlo, *hamata*), indachtig zijn, denken aan; *ede-ra nangi kai-na ba supu samada-na ana-n duwa-n*, daarop weende zij, dewijl zij aan hare beide kinderen dacht; *ku-samada-ku made*, ik denk aan den dood.

**Samangi**, huiveren, bijv. van vrees, ijzen; *busi samangi*, zeer koud, ijskoud.

**Samango**, zie *mango*.

**Sambanta**, zie *mbanta*.

**Sambara-mbura**, zie *sambura*.

**Sambariki**, kakkerlak.

**Sambeka**, geluk, voordeel; *nggâra natarima-si, ruu ro sambeka ita*, indien men er in toestemt, is het ons geluk en voordeel; *raho bareka di sangadji masambeka*, den zegen van den gelukzaligen vorst vragen.

**Sambele** (Mal. *sambêleh*), slachten, bijv. een dier; afsnijden; *ku-sambele wôo-ku lamada*, ik zal mijn hals afsnijden.

**Sambètja**, zie *bètja*.

**Sambeya** (Mal. *sambahyang*), gebed, bidden.

**Sambi** (Mal. *kusambi*), soort hout.

**Sambia** (vgl. *mbia*), des avonds; *ndâra-sambia*, van avond; *nai-sambia*, morgen avond; *ambaambia*, de avondmarkt.

**Sambii**, geleding, bijv. van riet.

**Sambôlo**, hoofddoek; vgl. *mbôlo*.

**Sambore**, hamer, (Sanggar *sambole*, slaan).

**Sambura**, of *sambara-mbura*, verspreid, zich verspreiden; *sambura liro*, de zon heeft zich overal verspreid, het is overal licht geworden; *mbia sambura* of: *mbia sambara-mbura*, zoo gebroken, dat de stukken verspreid in 't rond liggen, bijv. van aardewerk; vgl. *wura*.

**Sameè**, zie *mee*.

**Samo**, bevochtigen, een weinig natmaken.

**Samonto**, zich juist tegenover iets bevinden.

**Samori**, zie *mori*.

**Sampa**, (Mal. *sampan*), bootje.

**Sampake**, opgepropt, verstopt; *bini sampake*, opgepropt vol, eivol; *mpula sampake*, aartsdom.

**Sampana**, (Mal. Skr. *sapana*), trap van eene vorstelijke woning.

**Samparadja** (Mak. idem), soort anker.

**Sampari**, soort dolk, kris.

**Sampela**, jong, volwassen, jongeling, maagd; *dou masampela-ku ngâra-na, kône na-tuwa, daa malowa kananu ro widi*, jong is hij te noemen, die, hoewel oud, niet kan nadenken of onderscheiden, *wâra tolu-n ana mone-n na-wau-ra nae sampela mena*, zij hadden drie zoons, die allen volwassen waren.

**Samperu**, in: *nggâhi samperu*, de lettergrepen van een woord bij het spreken omzetten, een soort van dieventaal, bijv. *hânga* voor *ngâha*.

**Sampinga**, zie *mpinga*.

**Sampingo**, eenzaam.

**Sampini**, zie *mpini*.

**Sampori**, losgaan, losgegaan; los, vgl. *hori*.

**Samporo**, een weinig; *hadju samporo*, een weinig hout; *lampa samporo*, een weinig gaan.

**Samporona** (het Mal. Sanskr. *sampurna*), volkomen.

**Sampu**, vuil; *sampu asa-na*, hij heeft een vuilen mond, hij spreekt vuile taal; *kasampu edi* = *kanggèle edi*.

**Sampuru** (Mal. *sëmbur*), spuiten, bespuiten.

**Samuu**, haarkapsel.

**Sana** (Mal. *sënan*), rustig.



**Sanaü**, *wati sanaü ade-na*, niet op zijn gemak zijn, verrast door iets onverwachts.

**Sanawa**, ophouden, stilhouden, poozen (vgl. *nawa?*); *wati sanawa-na karai-na djâra ede*, hij hield niet op zijn paard te laten loopen; *na-sanawa-ra kalalo kai-na hompa-na*, hij hield stil om de vermoeidheid te laten voorbijgaan, om uit te rusten.

**Sandaka**, (vgl. Bug. *paraka*), bewaken, zorgen; *sandaka ana dou*, op een kind passen; *sandaka-pu iha ngâra-mu marada sandaka-mu ntau-mu*, draag meer zorg dat gij uw goeden naam niet verliest dan voor uwe bezittingen.

**Sandari**, eene afdamming van hout.

**Sande** = *kadja*.

**Sandida**, de twee opstaande bamboes aan het weefgetouw, in het Mak. *tanrakang* genoemd. Vgl. *dida*, in beteekenis = het Mak. *tanra*, op iets drukken.

**Sando** (Mak. *sanro*), inlandsche dokter of doctores.

**Sandonawa**, soort plant, in het Mak. *tolong* genoemd.

**Sanga** (Ponosak. idem; Bol. Mong. *tanga*), boomtak.

**Sangadi**, des nachts: *ndâra-s sangadi*, aanstaande nacht; *rôka sangadi*, nachtelijk feest, vgl. *ngadi*.

**Sangadja**, (uit het Mal.), met opzet doen, opzettelijk; *wati pôda-pôda-ra-sangadja weya-ku hade ana-m*, ik heb uw kind waarlijk niet met opzet gedood. Vgl. *kaeli ade* (op *eli*) en *santiri*.

**Sangadji** (Bug. idem; uit het Jav.), vorst; wordt dikwijls met *ruma* verbonden: *pêda sangadji kai*, het rijkszwaard.

**Sangafa** = *ngilu*, ruiken.

**Sangame**, iets met zachtheid doen of behandelen: *sangame kai nggâhi mataho*, iemand door goede woorden trachten te bewegen. Vgl. *ngame*.

**Sanganga**, *mbuda sanganga*, stekeblind.

**Sangari**, soort plant, in het Mal. *lagundi* genoemd.

**Sanggalita**, tegenhouden, beletten.

**Sanggapi** (vgl. Jav. *gapi*), alles wat dient om iets vast te klemmen, vastklemmen, afknippen; vgl. *kapi*, *api*.

**Sangge**, *sangge-sangge sara*, zoo dikwijls als; *sangge-sangge sara djaka-na ede, sangi-sangi mpa ba tjili*, zoo dikwijls hij de zakat opbrengt, houdt hij steeds er iets van achter.

**Sanggentu**, de sarong onder de armen bevestigen, gelijk de vrouwen dikwijls doen.

**Sanggere**, rib, de ribben; vgl. Lamp. *kêkêraj*.

**Sanggili**, zich verschuilen; vgl. *ili*.

**Sanggilo**, soort visch, de *ikan gaboës*.

**Sanggôbo**, voorover liggen, op de buik liggen.

**Sanggori** = *nggori*, losraken, los.

**Sanggu** (Jav. *sanggup*), op zich nemen, voor iets instaan, zich verantwoordelijk stellen.

**Sangi**, I. of *sangi-sangi*, steeds, herhaaldelijk.

II. *dæ sangi*, soort zeevisch.

**Sangkila** (van het Mak. *sangkilang*), roeibank.

**Sangontjo**, zie *ngontjo*.

**Saninu** (Sumba. *kaninu*, Sikka. *linong*, vgl. *ninu*), spiegel; *saninu mada*, bril; *ai-na daa umbu-mu dou mamade na-ndawi-ku ndai saninu ba dou labo-mu*, begraaf ook vooral de gesneuvelde, want uwe volgelingen zullen dit tot spiegel maken (zullen zich hieraan spiegelen).

**Santa** (Mal. *santan*), klappermelk, iets met klappermelk gereedmaken.

**Santabe** (Bat. *sattabe*, Jav. *tabe*), met uw verlof!

**Santawi**, zie *ntawi*.

**Sante** (Mak. *santé*), dak van bamboe.

**Santika**, in: *une* (*bune*) *santika*, zie *une*.

**Santira**, de balken, welke in de palen van een huis onder de vloer zijn aangebracht; zij worden onderscheiden in *santira doro* en *santira wela*, naar gelang zij in de richting van de lengte of der breedte van het huis zijn geplaatst.

**Santiri**, zie *ntiri*.

**Santjada**, soort schildpad.

**Santjaka** = *kantjaka*, bank, bale-bale; Sumb. *këndjaka*.

**Santjamba** (vgl. Jav. *sëbar*), zich verspreiden; vgl. *tjamba*.

**Santjaru-ntjamba**, overal verspreid; vgl. *ntjaru-ntjamba*.

**Santjedi**, (Mal. *sëdu*; Mak. *tátjido*), hikken, de hik hebben.

**Santjihu**, met vooruitspringende hoeken; vgl. *tjihu*.

**Santjiwe** = *siwe* in *galara santjiwe*, de vrouwen der dorps hoofden.

**Santjori**, eenigszins afwijkend; vgl. *tjori*.

**Santju**, praatachtig.

**Santuda**, in het nauw gebracht zijn, ook overdrachtelijk.

**Sanuru**, een plat woord voor *asa*: snoet, bek; ook: zeggen; *ede raa-sanuru nggòmi*, dit heb je gezegd.

**Saß**, de bloemkolf van een palm.

**Sapa**, over iets heen trekken of gaan, zooals bijv. over eene rivier of over een berg; doortrekken, bijv. een bosch; *sapa nggáhi*, een gezegde (bevel) overtreden.

**Sapatu** (Port. Mal.), schoen.

**Sapatù** (Mal. Arab.), Zaterdag.

**Sara**, I. (uit *sa* en *ra*) = *sa*, I, II en III.

II. *sara-sa* (*sara-si* of *sara-tji*), indien niet; *sara-sa kani-ku sampari*, *ku-kani-ku tjila*, indien ik niet eene kris draag, zal ik een hakmes dragen; *sara-si lodja kai-mu kapa*, *mu-lodja kai-ku lopi*, indien gij niet

met een groot schip gaat, moet gij maar met een klein varen.

**Sàra**, I. missen, niet raken, bijv. bij het werpen of schieten; vgl. *ntjára*.

II. = *ada*, II. (van het Arab. *sjara'*); meest gebruik in den zin van het bestuur, de hadat van Bima.

III. gedrag, handelwijze; meestal in verbinding met *nàra* gebezigd.

IV. *sàra mone* (of: *weki sàra mone*), het pudendum virile; *sàra siwe*, het pudendum muliebre.

V. uithouden, verdragen; *pili ade da ndai wau-la sàra*, hartzeer dat wij niet kunnen verdragen; *wali-du wau-na sàra madja ade-na labo doù mamboto*, hij kon het van schaamte voor de menigte niet meer uithouden; vgl. *siya*.

VI. (Mal. *sarat*), volgeladen.

**Saraa**, eenmaal, in eens, ten eene male; *na-ncè-ra bini pòò ede ba arupiya*. *Ede-ra weha saraa kai ba wai ede labo pòò-pòò-n*, de bamboe was bijna geheel gevuld met guldens. Deze werden nu door de oude vrouw, tegelijk met de bamboe, weggenomen; *na-bini saraa-ku tamba nahu*, mijn net was ten eene male (geheel en al) vol; *kasaraa: na-kidi di doro-na madèsc ndai ntanda kasaraa kai-na ada-na*, moge (de vorst) op een hoogen berg staan, om daardoor al zijne onderdanen tegelijk te zien; *saraa-raa ringa-na*, de eerste maal hoorde hij dit = zoodra hij dit hoorde.

**Saraba** (Mal. Perr. *sërban*), tulband, hoofddoek.

**Sarae**, zand.

**Sarai**, gelijken op.

**Saraka**, zie *raka*.

**Saramba**, eerst, voor het eerst; *ana saramba*, eerste kind; *saramba-na*, ten eerste, in het begin.

**Saranggo**, *saranggo padju*, de baleinen

van een zonnescerm; *saranggo we'e*, het geraamte van een vlieger.

*Sarao*, *dou masarao-rao hidi weki-na*, iemand van middelmatige grootte.

*Sarapahina*, bij vergissing of bij ongeluk raken of treffen; den een bedoelen en den ander treffen; *waü-ra lambo sarapahina-mu ba nggömi*, nadat gij hem bij ongeluk geslagen hebt.

*Sarasa* = *sandari*.

*Sarata*, eenigszins heet van smaak; vgl. *nata*.

*Saraü* (Mak. *saraung*), soort zonnehoed.

*Sareë*, toelaten; *sareë-pu*, laat het toe, het zij zoo; *sareë-pu ku-landa*, laat ik ze maar verkoopen; *kasareë*, toelaten, toestaan, overgeven.

*Sareï*, I. erf rondom een huis.

I. de rijst, bij het kookken, iets hooger van het vuur afzetten

*Sarempa*, hagedis, tijtjak.

*Sarendo*, *sarendu weki* = *kadeni weki*, tot iets naderen; *lao sarendo rero*, zich rondom (tot allerlei menschen) in betrekking stellen.

*Sarènga* (Mak. *lengang*), achteroverliggen.

*Sarente*, strik; *teë sarente*, een strik zetten.

*Sarentje*, — *ade*, haten, haat.

*Sarere*, met de hand over iets heenstrijken, bevoelen, betasten; *ede ampo na-sarere*, *na-iyu-ku wati pòda-du wāra gendi mada-n sa bae*, toen betastte hij zijne wenkbrouwen en voelde (toen) dat de eene er werkelijk niet meer was.

*Sari*, I. vloer van een huis (vgl. Bug. *salima*).

II. (Jav. *saring*), doorsijpelen, doorleken, filtereeren.

*Sarika*, soort lans, bij de *djene djāra* in gebruik.

*Sariya*, sergeant, een nog bestaande lagere rang bij het leger van den Sultan.

*Saro*, I. lui, onhandig.

II. de zaal van het paleis, waarin de Sultan de gasten ontvangt.

*Saròme* (vgl. Mak. *tāmuri*, Bug. *tjāberū*), glimlachen.

*Sarompi*, — *hadju*, houtsplinters.

*Saronto*, schelletjes aan het hoofdstel van een paard.

*Saròti* = *kamera*, doch alleen in verbinding met dat woord in gebruik.

*Saròtjo*, zie *ròtjo*.

*Saròtju*, zie *ròtju*.

*Sarowa* (Mal. Arab. *saluwar*, of *saruwal*), broek.

*Sarumbu*, lichaam, vgl. Mal. *tubuh*.

*Sarume* (Mal. *tjërëmei*), soort vrucht.

*Sarunde*, *sarunde-na*, de helft, een gedeelte, sommigen, eenigen; *sarunde-na mawèse*, *sarunde-na magāla*, sommigen pagaaiden, anderen boomden.

*Saruwa*, onregelmatig, ongelijk, bijv. gezegd van vlechtwerk, van den gang van een paard; ook van iemand, die zich de vrouw van een ander toeëigent.

*Saruwe*, *saruwe-na* = *sarunde-na*.

*Sasa*, I (Bug. idem), heining, haag.

II. boender, schuier.

III. *uma ra-sasa*, een huis van gespleten bamboe.

*Sasae*, zie *sae*.

*Sasero*, pijn, plaag, kwaal.

*Sasili*, zwarte mier.

*Sasòngo* (Mal. *sungut*), snor, knevel.

*Satahi*, parel.

*Satjina*, zie *tjina*.

*Satol*, zie *toi*.

*Satu*, alleen in: *wòka ro satu* = *wòka*.

*Sawa* (Tonsea: idem), slang; *sawa mòro*, oelar sawa.

Sawal, slecht, boos; *doû masawai*, een slecht mensch; *raa masawai*, slecht bloed.

Sawi (Mak. idem.), matroos.

Sawo, soort boom.

Saworu, klapperras.

Sawu (Jav. *sawung*), *djanga sawu*, haan.

Seba, openen, openhouden, bijv. de struiken van eene levende heining om een dier door te laten.

Sêke, I. (Mak. *seke*), nauw, eng; *sakimi masêke*, één handvol, krap aan; *wunga sêke tagiya-na*, het was er juist nauw aan toe, dat zij aan opium behoefte kregen, (bijna kregen zij behoefte aan opium).

II. met hartstocht of drift iets verrichten; *na-nâha sêke mpaa-na*, hij ging hoe langer hoe hartstochtelijker dansen.

Sela, I. (Daj. *silâ*, splijten; vgl. *mbia*), breken, stuk, uit elkander; *peti na-waû-ra sela loki-na*, eene kist met gebroken bodem; *na-waû-du sela lopi ede*, het schip ligt uit elkander.

II. (vgl. Jav. *silah*, afzonderlijk), *sela-ti*, *sela-tji* of *sela-du*, behalve, uitgezonderd, niet medegerekend; *au-au-du masaori-ori pâhu malôsa watu ntjai maduwa mbuwa sela-ti mani*, alles wat ook, dat langs de twee wegen uitgaat, behalve het semen; *upa-na doû nde lao labo-la sela-du doû masupu ede*, vier menschen moeten u vergezellen, buiten en behalve de zieke (de zieke niet medegerekend), *kasela*, uitzonderen.

Sempa (Mak. *sempi*, Mal. *sepak*), schoppen; *sempa raga*, (Mal. *sepak raga*), met den bal spelen.

Sena, dauw.

Sengge, overeindstaan, bijv. de stekels van een dier.

Sengka (Mak. *sengkang*), tangetje om de baardharen uit te trekken.

Sente, ontzag voor iets hebben.

Sêpe, leenen, ter leen vragen; vgl. *tjêpe*.

Sepi, (vgl. Bul. *sapun*, garnaal), *uta sepi*, soort kleine garnaal, gebruikt om trassie van te maken.

Sera, I. vlakke, veld, onbebouwd land, ook wel bosch.

II. eene groote behoefte doen, (vgl. Mal. *berak*); *sera-sera*, diarrhee hebben; *lao sera mancjo* = *lao tarû*.

Sere, *mpaa sere*, soort wapendans der anangguru.

Sero, (Mal. *serun*), passement; *tembe sero*, een met passement versierde sarong.

Sewa (Jav. idem.), huur.

Sewi Jav. *luwih*), overmaat, datgene, wat meer is, dan het vereischte; datgene, wat overblijft, overblijfsel; *ndupa-ku bê mpara neè-la padja-na ro nâru-na sura weha-ku sewi ndupa-na*, meet de breedte en lengte af, waar gij wilt; maar gij moet iets meer dan de maat nemen, *bê-du sewi-na*, al wat er overblijft. Vgl. *ntjewi*.

Seya, (Bug. *scya-seya*, soort gezang); *rawa seya*, benaming van het gezang der haliyan's of bissoe's; *doû marawa seya*, bissoe.

Si, I. = *sa*, I. II en III.

II. = *tji*.

Sidi, *ai masidi*, *ai sidi*, morgen, des morgens; *sidi-sidi*, vroeg in den morgen.

Siga, (Mak. *sigarû*), soort muts bij feesten in gebruik.

Sigl (Mak. Arab. *masigi*), moskee.

Sii, I. (vgl. Sumb. en Bul. *susu*), eene schelp. schelpdier; *sa-rôpe sii*, eene schelp vol; vgl. *kasii*.

II. *sii pâhu*, gelaatsuitdrukking; *sii pâhu mataduki*, een stuursch gelaat.

Sikasa (Mal. Sanskr. *siksa*), straf; *kasi-kasa*, bestraffen.

Siki (Mak. *siki*), een doek om de heupen binden; zijn kleed opnemen en midden om het lijf vastmaken.

**Silo**, soort plant.

**Silu** (Mal. *suling*), soort fluit.

**Sima** (Mak. idem.), belasting, vertiening.

**Simbi**, iets, bijv. een doek, als bedekking van het lichaam dragen.

**Simi** (Mal. *sělam*), duiken, onderduiken, naar iets duiken; vgl. *mimi*.

**Simpa**, *simpa-simpa* = *kombi*, wellicht; *simpa-simpa wára kasi ade-na*, wellicht heeft hij medelijden; *simpa-simpa*, of: *simpa-simpa lópo-na*, ook gebruikt om een wensch uit te drukken, moge! *simpa-simpa ndondo umu-mu*, moge uw leven lang zijn.

**Singa**, het uit een lontarblad bestaand hoofddeksel der *doü donggo*.

**Singku**, arm; ook een maat, ter lengte van den ellenboog tot het uiteinde van den middelsten vinger; *singku turu*, maat, ter lengte van den elleboog tot het uiteinde van den wijsvinger; vgl. *tjihu*.

**Sintji**, I. (Mal. *tjintjin*), ring; *sintji saö ua*, een stel bij elkander behoorende ringen.

II. (Mal. *sěsal*, vgl. Bol. Mong. *monontol*), *sintji ade*, berouw, berouw hebben.

**Sinto** (Mak. idem.), een in bepaalden vorm gevouwen papier, waarin eenig geld als bruidsgeschenk gedaan wordt.

**Sipa** (vgl. Mak. *sappe*), scheuren, verscheurend als een wild dier; *sipa* ook hulptelwoord; bijv. *pasapu sa-sipa*, één doek.

**Sipasau**, alléén gebruikelijk in: *randa sipasau*, met geweld voortslepen.

**Siri**, ergens om vragen, verzoeken; *na-siri-ku uma-mu*, hij vraagt om uw huis (namelijk: om in te wonen).

**Sisi**, I. (Mal. *sisik*), schub van een visch, ook: schaal van eene schildpad, of de schildpad zelve.

II. *mpori sisi*, soort gras, in het Mak. *sisi piring* genoemd.

III. *ngáha kasisi*, iets eten dat te heet van smaak is; (*sisi* vermoedelijk een klanknabootsend woord).

**Siwe** (Toumpak. *siwej*, wijfje; Sund. *awewe*), vrouwelijk; *doü siwe*, vrouw; *djanga siwe*, kip.

**Siwi**, vleien, vleierende woorden spreken.

**Siya**, I. (Bug. idem, Mal. *iya*), voornaamwoord van den derden persoon: hij, zij, het.

II. (Sumbawa: idem. Bat. *sira*, Mak. *tjéla*), zout (subst).

III. uithouden, verdragen; *wati-du waü-na siya ngáha kuu*, hij kon het zemelen eten niet meer verdragen; vgl. *sára*, IV., waarmede het dikwijls verbonden wordt.

IV. *mpòso siya*, kleine puist of zweer.

V. *siya-siya* (uit het Mal.), ijdel, te vergeefs; *kasiya-siya*, ijdel maken.

**Siyadara**, — *ede*, voornaamwoord van den derden persoon meervoud, het Mal. *marika-itu*; vgl. *siyadera*.

**Siyadera**, — *ede* = *siyadara ede*, vgl. *dera*.

**Siyara-e**, voornaamwoord van den tweeden persoon meervoud, in de aanroepende wijze: O, gij allen.

**Sò**, inham.

**Sobu**, nest van vogels, mieren enz. vgl. Sawu. *njabu*.

**Sodi**, vragen, eene vraag doen; *sodi kai ba ina-na: bé-tji ula ra-waa-mu*, zijne moeder vroeg hem: waar zijn de visschen, welke gij medegebracht hebt? *na-mai mpara ina-na mamai sodi ana-na*, de moeder kwam naar haar kind vragen. Ook speciaal: een meisje ten huwelijk vragen, v. d. *doü sodi*, verloofde, *sodi angi*, verloofd zijn.

**Sòka**, I. soort groente, postelein.

II. (Mak. *sokkáng?*), met de schilden afweren.

**Sòke** (vgl. Bug. *salúke* en *súke*), opgraven, uitgraven, bijv. een boom.

**Sòku** (Mal. *tjekur*), soort medicinale wortel.

**Soma**, de vlerken van een vaartuig.

**Somba** (uit het Mak.), zich onderwerpen aan den vijand.

**Songga**, soort boom, de *bidara pahit*.

**Songge** = *songke*.

**Songke** (Mal. *sunghit*, Bug. *songke*), eene met gouddraad doorweven stof.

**Songko**, I. (Mak. *songkó*), hoofddeksel; *songko ntjanga*, kroon, zooals bij het Moeloeleest door den pangoele van kampong Malayoe gedragen wordt.

II. (vgl. Mak. *tongkó*), opsluiten; *doü ra-songko*, een gevangene.

**Sòno** (Mak. *sini*), soort visch (volgens anderen de kakap).

**Sontjo**, I. (Jav. *tjontong*), een peperhuisje van pisangblad.

II. (vgl. Bul. *sumoso*), stroomen: *oi masonitjo*, stroomend water.

**Sòo** (Mak. *solong*), vloeien, smelten, versmolten, opgelost, zooals bijv. zout. Ook in figuurlijken zin, bijv. *na-sòo-ra ade-na* (of *lòko-na*), hij is, als 't ware, opgelost door droefheid.

**Sòpe** (Mak. *soppé*), soort vaartuig.

**Sora**, zie *sure*.

**Sore** (vgl. Mak. *ritju*), *wári-sore*, zie *wári*.

**Sori**, riviértje, heek; vgl. *nanga*.

**Soro** (Bul. *suru*), uitspruitsel.

**Soròba** = *saraba*

**Soròga** (Mal. Sanskr. *suwarga*, *surga*), hemel.

**Sòsa**, manen, aanmanen om te betalen.

**Sowa**, I. simpel, idioot; *tjaü hâri-hâri kabalo ambi-ambi doü masowa*, er van houden steeds te lachen en gekheid te maken als een idioot.

II. *sowa wòo*, halskuil.

**Sowo**, I. *sowo kanggiya*, mierennest; vgl. *sobu*.

II. koud, koel; *oi masowo*, koud water; vgl. *busi*.

**Suba**, benaming van het gilde der krijgslieden; *paruga suba*, benaming van de baroega of loods buiten de omheining van het paleis.

**Subu** (Mal. Arab. *çubuh*), de tijd van het morgengebed.

**Sudaga** of *saudaga* (Mal. Perz. *sudagar*), koopman.

**Sudje** (Jav. *sunduk*, Mak. *sude*), aan het spit steken, braadspit.

**Sudju** of *sudjud* (Arab. Mal.), zich op den grond nederbuigen.

**Suku** (Mal. idem), een halve gulden.

**Sumbu** (Mal. idem), lampepit, ook: lont.

**Sumpi** (Mal. *sumpitan*), blaaspijp, met eene blaaspijp blazen.

**Sumpu**, uiteinde, eindpunt; *ta-wecha-ku sumpu-na mangoda (amu fanda)*, gij moet de jonge uiteinden der pandanwortels nemen; *sumpu awa-na ba maraka*, het onderste einde der hel; *sera mantjewi lembo daa mantau sumpu padja-na*, eene zeer uitgestrekte vlakte, welker breedte eindeloos is. *Sumpu* wordt alleen van concrete voorwerpen gebruikt; anders bezigt men: *tjumpu*. (Sumb. *supu*, vgl. Bug. *tjappu*, Jav. *puput*, als ook Bim. *putju*.)

**Suna** of *sunat* (Mal. Arab.), traditie, verdienstelijk, ook: besnijden, de besnijdenis.

**Sune**, beschrijven, vertellen; *pâhu-na wali ndai lowa weya-ta sune kai matantu*, zijn uiterlijk kunnen wij niet met zekerheid beschrijven.

**Sunga** (vgl. Benten. *sangu*, Tonsaw. *sapunga*), damp, wasem.

**Sungga**, rijststroo, mērang.

**Sungge**, of *sungge-sungge* = *kabantja*, spotten, bespotten.

**Suntu** (Mal. *sěntul*), soort plant.

**Supa** (Mal. *kayu sěpang*), soort hout; *kasupa*, met sepang verven.

**Supu**, I. ziek zijn, ziek, ziekte; *doū masupu*, een zieke.

II. oorzaak, reden; *au-tji supu-na ndai hade kai-mu ana lēnga-m ake*, wat is oorzaak, dat gij het kind van uw makker gedood hebt? *ba supu*, om reden, omdat, dewijl; *wali lowa-ku tuu ba supu iwa-ku ana-ku ake*, ik kan niet opstaan, omdat ik mijn kind op den schoot heb.

**Sura**, I. (Mal. *surat*), geschrift, brief, in schrift brengen; *na-waū-du sura*, hij heeft het opgeschreven.

II. mits, maar, als maar, al is het maar, slechts; *ta-nōno waū kahawa sura sa-tjanggi toi*, gij moet eerst koffie drinken, al is het maar een klein kopje; *nahu mambei-mu bedi sura mu-bedi weya nahu*, ik zal u een geweer geven, mits gij voor mij schieten wilt: *ede-ra dōho sura kidi mpa*, (gij) moet nu niet zitten, maar opstaan.

III. (Mak. *sirang*), soort oebi.

IV. *daa masura-sura*, eindeloos, voortdurend, steeds.

**Sure**, overmatig veel, te veel; *na-sure ura oi di ade rowa ede*, hij giet te veel water in den pot (zoodat het overloopt); *sure ro sora*, idem.

**Suru**, I. Bug. *soró*; vgl. Mal. *surut*), achteruitgaan, terugtrekken, bijv. in den oorlog; *suru-na amba*, alloop, einde der markt.

II. uitroep, waarmede buffels worden voortgedreven; *kasuru*, een buffel, door dien uitroep, doen voortgaan.

**Susu** (Mal. idem.), de borsten eener vrouw; *oi susu*, melk; *doū masusu* of *doū makasusu*, min.

**Suu** (Jav. *suhun*, Mak. *suung*), op het hoofd dragen; *ruma suu* = *sangadji*.

**Suwasa** (Mal. Sanskr. idem.), klokkenmetaal.

**Suwu**, wond; *rima kui-na mabonto suwu-na di liri ade-na mawontu di kontu-na*, met zijne linkerhand de wond bij de hartstreek bedekkende, welke op den rug uitkwam; vgl. *ntjuwu*.

## T.

**T** verkorting van *ta*; *ruma-t* = *ruma-ta*.

**Ta**, verkorte vorm of genitief van *ita*.

**Taa** (Jav. *tal*, Mad. *taal*, Mak. *talū*), de lontarpalm.

**Taba**, meest met *sakali*, eens, èreis; *batja taba sakali sura ede*, lees dien brief eens!

**Tabai**, beproeven, probeeren; ook: verzoeken, in verzoeking brengen; *tabai-tja-pu karawi rawi ede*, probeer eens, dit te verichten; *na-tabai dja-du ba ibili*, de duivel verzocht hem ook.

**Tabē**, pot, braadpan; *tabē kamami kai-na oha*, een pot om rijst in te koken.

**Tabelo** = *pabelo*.

**Tada** = *ntjai* deur, waarmede het dikwijls verbonden wordt.

**Tada**, duidelijk, duidelijk zicht- of hoorbaar, blijkbaar; *ndadi mpara tada-na daa wāra-na madja-mu*, zoodat het blijkbaar wordt, dat gij geen schaamte hebt; *na-tada di rera-na huruf ede*, de letters zijn duidelijk op zijne tong (worden duidelijk uitgesproken); *na-waū-ra kalau tada mena kōne langi*, geheel onbegroeid, zoodat zelfs de hemel geheel zichtbaar is; *katada*, doen blijken; bijv. *katada kapōro-na*, zijnen toorn doen blijken.

**Tadja**, zolder boven de keuken; vgl. *pamōka*.

**Tadji** (Mal. idem), kunstspoor voor hanen, eenen haan een kunstspoor aan doen, en v. d. ook: hanen laten vechten.

**Tadjo**, I. gevest van eene kris.

II. (Mak. *tadjó*), balken in een schip, welke de verlengstukken van de *gadi* vormen.

**Tadju**, soort zeevisch, welke, nog klein zijnde, *katiri* genoemd wordt.

**Taduki** = *taduku*.

**Taduku**, gevouwen, gerimpeld, met gefronste wenkbrauwen.

**Tafaku** (Mal. Arab. *tafakkur*), in gedachten, denken.

**Tafefa-fefa**, wapperen als eene vlag.

**Tagambe**, gambir.

**Tagiya** = *katagiya*.

**Tahengga**, zie *hengga*.

**Tahi** (Mak. *tai'*; vgl. Mal. *tahil*), wegen, overwegen; *tahi-pu mandai nggâhi*, *timba waû-pu ndai rawi*, weeg wat gij zegt, overweeg eerst, wat gij doet.

**Taho**, goed; *doû mataho*, een goed mensch; *taho weki-na*, A. schoon, mooi, B. het is goed zoo, best; *taho mena mpa*, het is onverschillig, het blijft hetzelfde; *taho ro ntai*, volkomen, volmaakt; *kataho*, goedmaken, verbeteren.

**Tai** I (Mal. *tahi*), drek; ook: groote behoefte doen; *tai angi*, wolk.

II. (Mal. *tahil*), zeker goudgewicht.

**Taka** I. (Mal. *takar*), zekere maat; *loi sa-taka*, één *takar* buskruit

II. (Mak. *takî*), klip; *karai lopi-na dei taka ro wadu*, zijn schip op klippen en steenen laten loopen.

**Takabu** (Arab. *takabbur*), zelfverheffing, verwaand, trotsch.

**Takapu**, zie *kapu*.

**Taki**, I. plegen, gewoon zijn, bedreven zijn in 't een of ander; *au-au-du rawi-na taki dida-na*, bij wat hij ook doet plegen

te onderdrukken. Vandaar ook gebezigd om aan te duiden dat iemand van iets zijn beroep maakt, of dat eenig voorwerp voor iets pleegt gebezigd te worden; *doû mataki môke*, iemand, die pleegt (in de boeken) te zien, of daarin bekwaam is = wichelaar; *doû mataki panimba*, iemand, die de menschen pleegt over te zetten = veerman; *sampa mataki panimba*, een schuitje dat gewoonlijk gebruikt wordt om de de menschen over te zetten = veerpont.

II. gebezigd om eene plaats voor iets aan te duiden, bijv. *taki lunti kai*, plaats waar men schrijft, schrijftafel.

III. in *taki ngâha*, eetwaren; *ede-ra weli kaniki kai-na mama ro isi-na ro taki ngâha-na*, daarop deed hij een compleeten inkoop van de ingrediënten voor het betelkauwen en van allerlei eetwaren; *kombi-kombi wâra doû makasi ade mambei-na taki-taki ngâha*, of er wellicht een medelijdend mensch was, die hem eenige eetwaren zou geven.

(Waarschijnlijk is bij de sub II en III vermelde beteekenissen oorspronkelijk een substantief verzwegen, zoodat het zelfde woord is als sub I.).

IV. een peperhuisje van boombladeren gemaakt.

V. *taki weki*, zich overgeven, zich toe- vertrouwen.

**Tako**, I. stengel, steel, loot; *tako edja*, stengel van de kaladi; *tako padju*, steel van een zonnescherm. Ook als hulptelwoord gebruikt: *amu niu tolu tako*, drie stuks klapperwortel.

II. vluchten naar iemand of iets, zijn toevlucht nemen tot; *doû ra-waû weya rasa-na malao tako rasa makalai*, menschen, wier land genomen is, en die naar een ander land vluchten (vgl. *taki*, IV.).



**Tala** (Mak. *patala*), ordenen, geredleggen, oplisschen.

**Talaga** (Mal. Sanskr.), meer.

**Talehi**, nier?

**Talibana** (het Mak. *talibannang*), krisband.

**Talima** = *dalima*.

**Taliri**, een dun bamboesje, waarom het garen bij het weven gewonden wordt; in het Mak. *palatting* genoemd.

**Talòlo**, loslaten, los, bijv. vel.

**Tamba**, soort fuik, ook op het land gebruikt om bijv. vogels te vangen.

**Tambaga** (Mal. Sanskr.), koper; vgl. *ramba*.

**Tambaku**, (Mal. Port. *tambako*), tabak.

**Tambara-mbuwa**, = *sambara-mbura*,

**Tambâri** (vgl. *wâri*, *mbali*), zich omwenden, omzien; *ede-ra tjuwa rai mena kai-na*, *wati kône tambâri-mbâri-na*, daarop vluchtten zij allen, zonder zelfs eens om te zien; *sa-bune-bune ntoi lampa-na*, *ede ampo na-tambâri*, nadat zij eenigen tijd voortgegaan waren, wendden zij zich eerst om.

**Tambe** (Mak. *kambe*), grijpen naar iets, nemen.

**Tambêtja** voor *uta mbêtja*, zie *uta*.

**Taminga** (Mak. *tumbera*, Sanskr. *tiwra*), lood.

**Tambiri** (vgl. *wiri*, *mbiri*), schudden, zich bewegen, van het hoofd gezegd.

**Tambu** (Mal. Holl. *tambur*), trommel.

**Tampiku** = *tarik*.

**Tampòde-mpòde**, (vgl. *pòde*), incengekronkeld, ineengedraaid, in ringen opgerold zooals bijv. een kabeltouw; v. d. evenals de ringen van een aldus opgerold touw op elkander liggen; *sikasa matampòde-mpòde*, kwellend op kwellend.

**Tampole**, soort visch, in het Mal. *bélanak* genoemd.

**Tampuu** (vgl. *fuu*), beginnen, begin; *ta-tampuu kai-ku boë magari*, gij moet beginnen, als de waktoe magrib invalt; *na-nuntu mena ku watu tampuu-na saraka tjumpu kai-na*, en hij verhaalde alles van het begin tot het einde; *tampuu-na* of *tampuu-mpuu-na*, ook: ten eerste.

**Tanaō** (vgl. Jav. *sinahu*), leeren, onderrecht ontvangen.

**Tanda** (Mal. idem), teeken; *tanda-na doū mamade*, de paaltjes op de graven.

**Tandamba**, overal gescheurd; vgl. *ndambi*.

**Tandii** (vgl. *rii*), stijlen of stutten van bamboes bij een huis; *tandii muna*, twee overeindstaande bamboezen bij het weefgetouw, in het Mak. *tanrakang* genoemd; *uwi tandii*, soort oebi.

**Tandju** (Mal. *tandjung*), soort plant.

**Tando**, voorzijde, met het gezicht gericht zijn naar; (voor *ntando*); *di tando* voor, vooraan; *dôho tando èle*, zitten met het gelaat naar het Oosten gewend; *wati disa-na ufi di tando nahu*, hij durft voor mij (in mijne tegenwoordigheid) niet blazen; *tando*, van vorsten ook in de beteekenis van *ngâha* gebruikt. *Satando*, A. met het gelaat naar iets zich richten; *satando-ku baitu'llah*, richt het gelaat naar Gods huis; B. aanstaand; *wura masatando*, aanstaande maand.

**Tangàra**, zie *ngàra*.

**Tanggiri**, zich draaien, in de rondte draaien; vgl. *nggiri*.

**Tangguru**, loslaten, losgeraakt, bijv. twee bamboezen welke verbonden waren; vgl. *hori*.

**Tangiri**, I. soort schelp, in het Mak. *kandjappang* genaamd.

II. soort visch, (Mal. *tënggiri* of *tëngiri*).

**Tani** (Bug. *taně*), zwaar; v. d. bezwaar, ergens bezwaar in hebben; *daa madja ro*

*tani-na ade-mu kanahu-mu ntau-na doû*, gij schaamt u niet en ziet er geen bezwaar in u de bezittingen van een ander toe te eigenen. Ook gebruikt in de beteekenis van: boete; *nggâra na-mpôka ro na-ntjuwu kombi, tani-na wâru reya-ku*, indien hij (een arm of been) breekt of gewond wordt bedraagt de boete acht reyaal; *katani*, zwaar maken, bezwaren, voor zwaar houden; *tlalim aô-na katani-ku sa-bae bitjâra kalileko*, *tlalim* beteekent eene zijde (eene partij) onrechtvaardig rechtsprekende voor zwaar houden (begunstigen); *wati lowa-na katani kai doû ede ba bitjâra*, het gerecht kan dien man er niet mede bezwaren.

**Tanta** (Mak. *tuntung*, Bug. *tattang*), schudden, bijv. een flesch; *rai tanta*, schuddende loopen, zooals bijv. een hond.

**Tantangga**, voorhoofd; *ai tantangga*, ledere band om het voorhoofd van een paard.

**Tantonga** (uit het Mak. *tontongang*), venster; *ana tantonga*, de tralies voor het venster.

**Tantoru**, opstuiven van zand of stof, stofwolk; *na-êda-du tantoru kalubu rai kai ba matja*, hij zag het stof opstuiven, waar de tijger liep.

**Tantu** (Mal. idem), zeker, vast; *katantu*, zeker doen zijn, zich vast overtuigen van iets, vast afspreken; *êda kantantu-pu au-au-du mawâra di ade pòo ede*, zie met zekerheid, (zie goed), wat zich in dat stuk bamboe bevindt; *pehe katantu*, met zekerheid leeren kennen.

**Tapa**, beletten, afhouden; *ai-na wâra-na masaori-ori pâhu ndai matapa-na oi di sarumbu*, laat niets het water van het lichaam afhouden.

**Tâpa** (Mal. Sanskr. idem), boete doen, een kluizenaarsleven leiden.

**Tapu** (Bal. *tapuk*), stengel, bijv. van eene vrucht.

**Tara** (vgl. Bug. *tara*, spoor van een haan), stekel.

**Taraku** (Mal. *terkul*), buks.

**Tarambaka**, soort zeevisch.

**Tarambeyo** (vgl. *kambeyo*), hangen, afhangen (vgl. Mak. *belong* en *melong*); *amu fanda matarambeyo madaraka-pu dana*, pandangwortels, welke afhangen en nog niet den grond bereiken.

**Tarangeha**, soort ziekte in de vingers, fijt.

**Tarasi**, trasi.

**Tarasuku**, soort visch, in het Mak. *pendjang* genoemd.

**Taratôbo**, geluidsnabootsing van het breken van touw enz.; *mbisa taratôbo*, met zulk een geluid breken.

**Taratni**, goederen, bagage, = *bara-bara*.

**Târe** (Mal. *talam*), soort koperen schaal.

**Tarende**, eenigszins bitter of wrang; *kaduwi tarende*, soort terong.

**Tari**, I. slijpen, een vorm aan iets geven; *gula tari*, suiker in vormen.

II. *ai tari*, teugels.

**Tarigu** (Mal. Port.), tarwe.

**Tarii** (vgl. Jav. *uyuh* Sund. *kûh*), pissen; *oi tarii*, pis.

**Tariku**, gekruld, omgekruld.

**Tarima** (Mal. idem), ontvangen, aannemen, goedvinden, in iets berusten; ook in het bijzonder: aannemen van, d. i. zich toeleggen op geheime kunsten.

**Tarindi**, I. *tarindi mangge*, jonge tamarinde bladen; *na-tarindi-ra mangge*, de tamarinde krijgt jonge bladen.

II. dik worden, van een paard.

**Taripa** (Mak. *taripang*), tripang.

**Tariti**, I. alléén in *tariti nata*, zeer heet (van smaak).

II. alléén in *tariti ro howi* = *howi*.

**Tarôpo**, (Mak. *taropong*); A bamboe, waarin de *taliri* bewaard wordt; B. Mal.

**Mak. taropong**) verrekijker; *tarôpo afi*, een bamboe waardoor in het vuur geblazen wordt (vgl. Mal.).

**Tarowa** (vgl. Mal. *têrang?*), helder, schijnsel, schijnen, licht van de zon, de maan of van eene lamp; *katarowa*, verlichten.

**Taru**, eig. stellen, zetten (vgl. *tôho*). v. d. inzetten, inzet bij het spel (Mal. *taruh*), *taru weki*, zich overgeven, zich 'toevertrouwen'; vgl. *katôho*.

**Tarutake**, gezegd van iets, dat met een doffen slag neervalt; *na-waû-ra tarutake eli koha tuta-na*, zijn schedel (sloeg) met dof geluid (tegen den grond).

**Taru-tehe** (vgl. *katehe*), ongelijk, met afwisselende hoogten en laagten, getand als eene zaag, zooals bijv. sommige boombladen; overdrachtelijk *rawi mataru-tehe*, op eene wijze handelen, welke het daglicht niet velen kan, welke niet in orde is.

**Taru-tôhe**, overal verspreid?, *taru-tôhe sarae di dipi*, z. v. a. de mat is vol zand. De beteekenis: overal, aan alle kanten, schijnt in *taru* opgesloten te zijn, vgl. *taru-tehe kataru-tebe*, alsook: *ntjaru* in *ntjaru-ntjamba*, *ntjaru-ntjinggi*; *rawi mataru-tôhe* = *rawi mataru-tehe*.

**Tasabe** (Arab. *tasbih*), rozenkrans.

**Tasi** (Mak. idem, Jav. *tadjin*), stijfsel, stijven.

**Tata** (Mal. *tatah*), beleggen, inleggen, bijv. met edelgesteenten.

**Tatanga**, soort boom; in het Mal. *djarak*, genoemd.

**Tatarapa** (Mak. *tatarapang*), eene kris met gouden heft en scheede.

**Tateo-teo** (vgl. Jav. *deyok*), mank, trippelend.

**Tato** (vgl. Mak. *tau-tau*, Bul. *totou*), pop, beeld, afbeelding.

**Tatoi**, voor *toi-toi*; *ana tatoi-na galara*, de onderhoorigen van een dorpschoofd.

**Tatuu** (Sund. *tuur*), knie.

**Tau** (vgl. Mal. *taruh* Bul. en Bal. *tahu*), indoen, het voorwerp, waar iets ingedaan wordt, bak, vat of iets dergelijks; *ampo ta-tau-ku de rowa*, daarna doet gij het in een pot; *na-weha-du sa-buwa tau ndai luwa kai isi guni ede*, en zij nam een bak om er den inhoud van den zak in uit te schudden; *tau mantji*, inktkoker.

**Taua**, soort sirihdoos; vgl. *ua*.

**Tawa**, I. (Mal. *tawar*); tegengift; *panawa*, idem.

II. (Mal. *tawan*), buit, krijgsgevangenen, krijgsgevangenen maken.

III. (Mal. *tawas*), aluin.

**Tawori**, bijdragen in geld te geven bij inhuldiging van een nieuwen sultan.

**Tebe**, I. (Mal. *tëbal*), dik; *katebe*, dik doen zijn, dikmaken.

II. druppelen, druppel; *sa-tebe sara raa-nôno-ta*, als gij er één druppel van gedronken hebt; *katebe*, indruppelen, laten druppelen, doen druppelen; *na-katebe kai-du oi di asa-na*, zij liet water in zijn mond druppelen (zie ook *katebe*).

**Tedi**, ijverig, vlijtig.

**Teè** (Mal. *tahan*), tegenhouden, standhouden, bijv. in den strijd; *teè tamba*, een net stellen.

**Teka**, klimmen, beklimmen; *teka niu*, een klapperboom beklimmen; *teka doro*, een berg beklimmen; opgaan (zon of maan); *teka rasa*, eene stad bestormen, aanvallen; vgl. *neè*.

**Tëma**, of *mpôso tëma*, soort steenpuist.

**Temba**, I. put.

II. scheepsterm: de juiste plaats van iets bepalen, opnemen; *temba-tja-pu tôro-na*, neem eens (nauwkeurig) op, waar de landpunt ligt.

III. een woord van onbekende betekenis, waarmede het tweede gedeelte van

een Bimaneesch liedje (*rawa*) ingeleid wordt. Dit tweede gedeelte staat gewoonlijk niet in het minste verband met het eerste gedeelte, en heeft meestal ook op zich zelve geen zin; alleen moeten daarin drie woorden voorkomen, welke dezelfde medeklinkers bevatten (zoo zij uit meer dan twee lettergrepen bestaan, behoeft dit slechts met de twee laatste het geval te zijn); het eerste der woorden volgt op *temba*; de plaats der overige is niet zoo vast bepaald, doch komen meestal aan het einde van een versregel. Bijv.

*Èse-du wura matarowa sambia,  
ai-na mbure lao kakaro mbâru,  
ratju manina awa tinti tonda,  
Temba kandindo,  
sintji mata mandanda,  
neè kani waa mandundu.*

Boven aan den hemel is de maan, welke des avonds schijnt.

Weest niet roekeloos, om als gij jong zijt te gaan wandelen, vergift gluurt onder de trap.

*Temba kandindo* (beweging) een, met op eene rij gezette steentjes, versierde ring, welke steeds gedragen moet worden.

**Tembe**, I. kleedingstof, stof, en v. d. sarong.

II. eig. beteekenis mij onbekend; wordt gebruikt als hulptelwoord; *sabiya tolu tembe*, drie stuks spaansche peper; *mangge sa-tembe*, één tamarinde vrucht.

**Tembo** (Mal. *tembok*), muur.

**Tème**, kin.

**Tempo** (Mal. Port.), tijd, termijn.

**Tende**, schild.

**Tendo**, ondiep. bijv. water.

**Tènga**, *sa-tènga*, half, helft; eigenlijk geen Bimaneesch, doch tegenwoordig veel in gebruik; vgl. *dompo*.

**Tenggo**, (Sikka *teggor*; vgl. Bug. *tèkko*,

Mak. *takko*), sterk, krachtig; *dipi matenggo*, een sterke mat; *qodrat aō-na: lenggo; katenggo*, sterk maken, ook: bekrachtigen, bijv. *na-katenggo-ku ba Kumpani*, het wordt door het gouvernement bekrachtigd.

**Tengguli** (Mal. idem), suikerstroop.

**Tèngi** (vgl. Bul. *tumanai*), leunen.

**Tengko** (uit het Mak), een balletje toeberceide opium.

**Tera** (Mal. *tēras*; Mak. *terasa*), hard.

**Tere**, I. (vgl. Mal. *teling*, Mak. *tiling?*), hellen, scheef staan; *djangka ra-tōho na-wai-ra tere*, de passer, welke gezet is, staat scheef.

II. zich verwijderd houden van, vermijden; *tere-pu doū bae-mu*, vermijdt uwe vijanden! Wellicht hetzelfde woord als sub. I., zoodat de eigenlijke beteekenis, afwijken, zou zijn.

**Tero**, ophangen, hangen; *pōo ra-tero-na di kompe ntjai*, een stuk bamboe, dat hij aan den kant van de deur opgehangen had.

**Teru**, iets vlechten tot een mandje; *teru-pu kabaho*, maak een mandje van de pinangscheede.

**Teta**, afweren, parceren, bijv. een lans-stoot.

**Tewu**, soort rond mandje; het wordt dikwijls met andere benamingen voor mandjes verbonden: *wontja ro tewu*, *kulā ro tewu*; deze samenstellingen ook gebruikt wanneer er slechts van één mandje sprake is.

**Teī** of *kateī*, toonen, laten zien, leeren, onderwijzen, onderrichten, mededeelen.

**Ti**, of *nti*, een nadrukswoordje (vgl. *tjē*); *ai-na-ti mpara nggāhi wei-na*, laat ons niet spreken van (= hoeveel te meer of te minder) hunne vrouwen.

**Tia**, splijten, klooven; v. d. *ua sa-tia*, een halve pinang; *sa-tia lawili*, benaming van eene lengtemaat van het midden van de borst tot de hand. Vgl. *mbia*.

**Tiki** (Jav. *těkěn*), stok; *budja tiki*, korte lans.

**Timba**, I. lijk.

II. ook *timbang* (het Mal. *timbang*), wegen, overwegen; *timba waü-pu ndai rawi* overweeg eerst, wat gij doen zult.

III. *lao timba*, opium gaan koopen.

IV. *timba rowa* (het Mal. *timba ruwang*), hol van een schip, waar het water bijeenkomt.

**Tindja** (Mak. *tindjä*), gelofte, eene gelofte doen.

**Tingi**, knap, bekwaam.

**Tini** (vgl. Sund. *könöng* of Mal. *tumit*), hiel.

**Tinti**, I. slaan, bijv. het waschgoed tegen steenen aanslaan (vgl. Mak. *túi*, aanhoudend slaan?).

II. *tinti tonda*, de ruimte onder de trap.

III. de kapala van een sarong.

**Tire** (Mal. *tiram*), oester.

**Tiri** (Mal. *tudju*), recht door gaan, recht af gaan op, vgl. *ntiri*; *mai tiri tada-ku* recht op mijne deur afgaan; (men kan ook zeggen: *mai ntiri*).

**Tiro**, oudere vorm van *tiyo*, kijken.

**Tiso** = *piso*.

**Tiwi** (Bug. *tiwi*, mededragen, brengen), dragen met afhangende hand.

**Tiya** (het Mal. *tiyang*), mast van een schip.

**Tiyo** (vgl. *tiro*; Bug. *tiro*, uit de hoogte op iets neer zien, bekijken), kijken, bekijken, aankijken, blik; *tiyo-pu doü bae-mu*, kijk naar (let op) uwe vijanden; *ai-na tiyo-mu ina ro ama-mu kai tiyo makadure*, kijk uwe ouders niet met schuinsche blikken aan.

**To**, een nadrukswoordje; *iyto-to*, ja.

**Toba**, werpen, smijten, naar iemand smijten; *na-weha wadu*, *na-tjuwa-tjuwa toba-du doü ede*, zij namen steenen en elk smet dien man (daarmede).

**Toba**, (Mal. Arab. *tobat*), bekeering, zich bekeeren; ook als uitroep gebezigd.

**Tòbe**, I. stuk, brok; *kapenta sa-tòbe*, een stuk plank; *tòbe pingga*, *tòbe rowa*, scherf van een bord, van een pot.

II. *tòbe langgiri*, soort plant.

**Todja**, (Sikka. dansen), soort dans met slendang, zulk een dans uitvoeren.

**Todo** (Mak. *tódó*), steken, door iets steken.

**Todu** (Mal. *tudung*), zonnehoed, hoofdedksel; *malanta ndei toduna*, witte katoenen stof, om zich het hoofd mede te bedekken; *todu padju*, een zonnescherf gebruiken of dragen.

**Tòho**, I. (Mal. *taruh*, Jav. *toh*), plaatsen, stellen; *djangka ra-tòho*, een passer, welke gesteld is; *tòho riha-pu*, plaatst ze evenals de drie steenen, welke eene stookplaats vormen; *nggára mu-panta-sa bente*, *tòho kai-pu padoma*, indien gij een benting opricht, plaats die dan met een kompas; *tòho rawi*, een werk stellen z. v. a. beginnen; *katòho*, toevertrouwen, overgeven, het vertrouwen; *katòho weki*, zich toevertrouwen aan (vgl. *taru*): *madantau katòho*, (hij) die geen vertrouwen (op God) bezit.

II. of *katòho*, laat maar! het Mal. *biyarlah*; *tòho-ra nggero*, laat ik maar mager zijn; *katòho mpara ntjengga*, laten zij maar echtscheiden, het is het beste, dat zij echtscheiden; (wel hetzelfde woord als sub I., vgl. Mak. *bolí*, *nanro*)

III. alléén in: *rasa toi rasa tòho*, de verschillende kleinere plaatsen, waarin *tòho* dus = *toi* is.

**Toi**, (Sikka. *doi*), klein, gering, jong; als bijwoord: een weinigje, eenigszins, eventjes (vooral bij den Imperatief), soms ook: pas; *wei-na na-wunga nggána toi-na*, zijne vrouw was juist pas bevallen; *satoi*, weinig, een weinig; *ròo lasa satoi*, een

weinig langsap bladen; *satoi pòda mpa malampa lao di*, slechts zeer weinigen gaan naar het Westen; *nde pala satoi* = *nde pala*, maar.

**Tòke** (vgl. Jav. *ṭotok*, Mak. *tété*), tikken, kloppen; *tòke ntjai*, op de deur tikken, aankloppen; *tòke afi*, vuur maken, door op den vuursteen te slaan.

**Tòko**, liggen op den grond, zooals bijv. een dier.

**Tòku**, I. sterk, hevig, gezegd van den wind, van een geluid, van saguweer; in *tòku ro kapòro*, wordt het verklaard als: toornig; wellicht eigenlijk: heftig; *katòku*, hevig doen zijn, sterk maken; *katòku eli*, zijne stem heftig doen zijn, eene sterke stem opzetten.

**Tola**, in: *sáhe kèto tola, wanga masa*, benaming van buffels, welke bij inhuldigingsfeesten worden rondgeleid; zeker wel uit het Mak. *patola* (Jav. Sanskr. idem) een soort van stof, zoodat de beteekenis is: buffels met staarten van (omwonden met) *patola*, en hoorns van goud; *masa* alleen in de beteekenis van goud is ook geen Bimaneesch).

**Tòlo** (vgl. Mak. *galung?*), nat rijstveld, *sawah*.

**Tolu** (Jav. *tělu*, Mak. *tallu* enz.), drie.

**Tomberowa**, soort plant.

**Tonda**, trappen op, betreden, bijv. den grond; *tonda djaneli*, benaming van eene klasse van menschen, ook *doū maupa dāri* genoemd; (vgl. Mal. *tindjak*, *djēdjak*).

**Tongga**, herstellen, beter worden, bijv. een zieke, ook gezegd van de fortuin.

**Tongge**, I. dakribbe.

II. soort strafwerktuig, dat den misdadiger om den hals wordt gedaan; dat werktuig iemand aandoen; *tongge doū*, scheldwoord, z. v. a. iemand, die verdient de tongge om te krijgen, galgenaas.

III. het geluid, waarmede men geiten verjaagt.

**Tonggo**, deksel, bijv. van een bakoel; vgl. *tongko*.

**Tonggu** (Mal. Jav. *tunggu* of wellicht *tangguh*, vgl. *ngèna*), hoeden, bijv. vee, bewaken, oppassen, bijv. een kind.

**Tongko** (Mak. *tongkó*), sluiten: *parabo ra-tongko*, eene gesloten kist; *tongko-na parabo*, de deksel van eene kist.

**Tonte**, uitgebroeid, van een ei.

**Tonto**, *tonto nana*, etter uitknippen, doen te voorschijn komen.

**Tòpa**, I. (Mal. *tampar*), slaan met de vlakke hand, een klap geven.

II. *tòpa lampifi*, oogkleppen van een paard.

**Tòpe** (vgl. Mak. *topi*), soort hoofddeksel dat bij de Moelodfeesten gedragen wordt.

**Tòpo**, een woordje, gebruikt om een wensch uit te drukken; toch! bijv. *ai-tòpo-na* of *ai tòpo-tòpo-na*, wil toch niet: *sa-waū-waū tòpo lao rotji*, ga toch zoo snel mogelijk! *simpa-simpa tòpo-na*, moge toch; vgl. *simpa*.

**Tòro** (Mal. *tandjong*), landpunt, kaap.

**Toro**, droog, verdroogd, van planten of bladeren.

**Tòsi**, in stukken snijden, een stuk afsnijden van iets.

**Tòta**, fijnhakken; *tota kamubu bune santika nae sepi*, fijnhakken (in stukjes) zoo groot als een *sepi* (soort garnaal).

**Tòtekadju**, soort vogel, specht?

**Tuba** (vgl. Mal. *tumbak* lans), steken, bijv. met eene lans of kris.

**Tudu**, aanraken, in aanraking komen; *tudu angi doū mone ro doū siwe*, of *tudu angi huri labo doū siwe*, het aan elkander raken (met de huid) van een man en eene vrouw.

**Tuha**, geëerd; *katuha*, eeren; meestal: *katuha ro kadèse*.

**Tuka**, nauw, smal, bijv. een weg.

**Tuki** (Mak. *tungkulû*, Bug. *tukû*), stutten.

**Tuku**, met opgetrokken knieën; *maru tuku*, *dôho tuku*, met opgetrokken knieën liggen, zitten.

**Tula**, soort plant.

**Tule** (Mal. *tulak*), afweeren, terugstooten.

**Tumbu** (vgl. Mal. *tambak*), aarden af-damming.

**Tumu** = *dumu*, uitspruitsel; ook als hulptelwoord in gebruik: *randa nahi pidu tumu*, zeven stuks sirih stengel.

**Tumu-meme**, de lip laten hangen, zooals een kind dat op 't punt staat te gaan huilen; het hangen van de lip.

**Tuna** (Mak. idem), laag, gering; *wâra tuna-na*, hij is gebrekkig; *katuna*, verlagen.

**Tunde** (Jav. *tundun*, Mak. *tunrung*), tros van pisang.

**Tundu**, dragen op de schouders.

**Tune**, soort grooten pot.

**Tungge**, waden, doorwaden.

**Tunggu**, eene bamboezen staak, welke als veldteeken gebruikt wordt; v. d. *ndai mbôo kai tunggu*, waarop de oorlogsstandaard valt; benaming van eene oorlogsschatting; *na-kawâra ndai mbôo kai tunggu sa-kati*, *sa-tai*, en zij brengen als oorlogsschatting op: één kati, één tabil; *tjengga duwa-ku ba ruma-ta labo punggawa nae raa-mbôo kai tunggu ede*, de oorlogsschatting worde door den vorst en den opperbevelhebber in tweeën gedeeld.

**Tunti**, schrijven (vgl. Bul. *mantik*).

**Tuntu**, met een dikken hals, zooals bijv. een karbauw; ook: *doû matuntu wôo*, iemand met een kropgezwel.

**Tupa** (Bat. gepast, geoorloofd), in orde,

juist; *tupa mena rawi-na*, al zijn werk is in orde; *katupa*, in orde brengen; *mbêi ngowa katupa*, juist en duidelijk kennis geven; *katupa niau ro wâra-na*, orde stellen op zijne bezittingen.

**Tureli**, benaming van de hoogste afdeeling der rijks grooten.

**Turu**, I. (Mal. *tundjuk*), wijzen; *туру doû*, wijsvinger; *sa-turu doû*, de lengte van een wijsvinger.

II. slecht, onbehoorlijk, iets slecht of op onbehoorlijke wijze doen, iets zonder nadenken doen, iets zoo maar doen; *fâsiq aô-na sangi-sangi turu karawi ro turu nggâhi*, *fâsiq* beteekent steeds slecht handelen en spreken; *ba waû-mu bumi parisi mu-tururase-ra*, omdat gij nu cenmaal Bumi Parisi zijt, eet gij op onbehoorlijke wijze, (door de bezittingen van anderen te verteren); *ai-na turu kadeè au-au-đu haba(r) daa mawâra tantu*, leen maar niet zoo het oor aan elk onzeker gerucht.

**Tuta**, hoofd, kop; *tuta maru-kai*, hoofdeinde van de slaappleats.

**Tutu** (Jav. *tutu*, rijst stampen), kloppen, stampen; *tutu kai wadu kalawe*, dendeng met een steen kloppen; *tutu-pu fâre*, stamp rijst! vgl. *mbadju*.

**Tuu** (vgl. Bul. *tumoor*), opstaan, gaan staan; *tuu watu maru-kai-na*, van zijne slaapstede opstaan; *tuu mpaa lenggo*, opstaan om te dansen, gaan dansen.

**Tuwa**, I. (Mal. idem), oud; *doû matuwa*, een oud mensch.

II. (Mal. *tuwak*), palmwijn.

III. (het Mal. *tuwan*), bijv. *tuwa kâli*, vgl. *ruma*.

**Tuwi**, een zachte houtsoort.

## Tj-

**Tja**, I. (Mak. *sa*), eens, bij den imperatief; *tabai tja-pu*, probeer eens.

II. naar; *tja-âri*, naar buiten, *tja-awa*, naar beneden; *tja-ipa*, naar de overzijde.

III. (Mal. *tjap*), zegel, merk.

**Tjaba** (Mal. *tawar*), laf, flauw, smake-loos; van water ook: zoet; koel, onverschillig.

**Tjaba-raba**, leugenachtig.

**Tjafa**, iets ergens overheen- of opleggen, zooals bijv. een sarong over een heg, een zadel op een paard; vgl. *ntjafa*.

**Tjafi** (Mal. *sapu*), bezem, met een bezem vegen.

**Tjaha**, ijverig, ijver.

**Tjaka** (Bug. *tjakká*, Mal. *djangkal*), span.

**Tjakakowa**, soort vogel (in het Mak. *latuwá* genoemd?).

**Tjamba**, *ana tjamba*, geweerhagel; vgl. *santjamba*.

**Tjampo** (Mal. *tjampur*), vermengd, zich vermengen; *nggeè tjampo*, bij elkander (in één huis of in een land) wonen; ook: zich vermengen van man en vrouw, en v. d. eenvoudig: gehuwd zijn: *sandede ntoi tjampo-na wati-pu wára-na rôpo-na*, zoo lang zij gehuwd waren, hadden zij nog geen twist gehad; *tjampo* ook gelijk *katjampo*; *katjampo*, vermengen, ook: in het huwelijk verbinden; *ta-katjampo menaku páhu mawára ede*, alle soorten van kruiden, welke voorhanden zijn, moet gij dooréen mengen; *taho-ra ba katjampo-ta ana duwa-n ede*, het zal goed zijn om die twee kinderen met elkander door den echt te verbinden.

**Tjampu** (Mak. *sampu*), neef, nicht; *tjampu sakáli*, of *tjampu saraa*, broeders- of zusterkinderen.

**Tjampulempa**, lastig zijn, hinderen.

**Tjandu** (Mal. enz. idem), toebereide opium.

**Tjangga** (Jav. *tjanggah*), een gevorkt hout dat om den hals van een misdadiger gedaan wordt; vgl. *ntjanga*, en *ntjangga*.

**Tjanggi** (Mal. *tjangkir*), kop, kom.

**Tfangke**, (Mal. *tjangkeh*), kruidnagel.

**Tjapa**, schrijlings ergens op zitten, bijv. op een tak; vgl. *tjafa*.

**Tjapi** (Mak. idem, Mal. *sapi*), koe.

**Tjapio** (Mal. Port.), hoed.

**Tjárapuđu**, eene uitdrukking, welke zooveel beteekent als: hier maar! geef maar op; *nggára na-ndede-s, tjárapuđu djalitu ede*, als het er zoo mede gesteld is, geef die fluit dan maar hier; (uit *tja*, II. en *ára*, II. en *puđu* (*pu* en *đu*) = *mpuđu*).

**Tjarade** (Mak. *tjarádé*, Mal. *tjardik*), slim.

**Tjári**, samentrekking van: *tja-ári*.

**Tjâru**, lekker voor den smaak of het gevoel; *katjâru*, lekker maken, v. d. *dou makatjâru*, iemand, die het een ander lekker maakt of hem op zijn gemak doet zijn, een vriendelijk mensch.

**Tjatja** (Mal. *tjatjah*), in kleine stukjes snijden, fijnhakken.

**Tjatjingi**, soort plant.

**Tjatjôro**, paddestoel.

**Tjañ**, A. kam, haarkam; ook kam van het weefstoestel; B. eg (Sumba. *sai*, kam).

**Tjañ**, genoeg in iets vinden, iets gaarne willen, genoeg.

**Tjedo** (Mal. *tjeduk*), lepel, pollepel, met een pollepel opscheppen; *na-waũ-mpara mami mena, ede-ra tjedo kai-na di ade pingga*, toen alles gaar was, schepte zij het in een bord op; vgl. *tjiru*.

**Tjeha**, schoppen, bijv. van een paard gezegd; vgl. *sempa*.

**Tjei**, dragen op de heup.

**Tjela**, I. scheiden, bijv. vechtende dieren; vgl. Mak. *salli*.

II. *katjela* = *kasela*, vgl. *sela*.

III. houten stijl van een huis.

**Tjempe** (vgl. Mak. *sambo*?), ruilen, ver-ruilen, verwisselen; *wati wára piti-k, ndadı wuwa hadju ku-tjempe kai-ku isi kôroma*,



ik heb geen geld, daarom zal ik die vruchten ruilen voor de dadelpitten; *wati wára ura-ura-na ro tjempe-tjempe-na Allah ta'ála*, God ondergaat geene verandering of wisseling; v. d. *ama tjempe*, stiefvader, *ina tjempe*, stiefmoeder, *ana tjempe*, stiefkind; vgl. *tjépe*.

**Tjena**, iets, bijv. een geneesmiddel in den dauw zetten; vgl. *sena*.

**Tjengga**, deelen, verdeelen, deel. afdeeling; *tjengga duwa-ku ba ruma-la labo panggawa nae raa-mbòo kai tunggu*, hetgeen in den oorlog als schatting opgebracht is, wordt tusschen den vorst en hoofdaanvoerder in tweeën verdeeld; *ai-na karinggu-mu, na-tjengga-ku ba dòu bae-mu*, wees niet onachtzaam, zoodat de vijand u kan verdeelen (afsnijden) *pata tjengga-ku rawi mataho labo masawai*, onderken met onderscheiding goede en slechte werken; *tjengga-ku mafaralu labo suna*, onderscheidt wat fardlu of sunnat is; *tjengga tolu*, één derde, *tjengga duwa*, twee derden, enz.

**Tjenggu**, *bumi* —, een ambtstitel.

**Tjengke** = *tjangke*.

**Tjentje**, met alle geweld iets willen, iets zooveel mogelijk doen.

**Tjentji** = *tjetji*.

**Tjépe**, vervangen, de plaats innemen van iemand of iets, voor iets in de plaats geven, vergelden; *taho-ra lao-mu rai tjili weki, nahu ndai tjépe-mu panta kula-m ake*, het zal het beste zijn, dat gij u zoo spoedig mogelijk gaat verschuilen, ik zal voor u in de plaats uwe heg zetten; *ruma Allah-ta'ála ndai matjépe-na kasi ade nggòmi*, uw medelijden zal God de Heer u vergelden; vgl. *tjempe*.

**Tjere** (Mal. *tjerek*, Mak. *tjeré*); ketel.

**Tjetji**, nabij, in de nabijheid komen of zijn: *ede-ra lao tjetji kai ba dòu mpanga*, daarop kwam de dief bij hem; *wati-du*

*disa-na kònc tjetji lewi-na ede*, hij durfde zelfs niet meer in de nabijheid van zijn tuin komen; *na-tjetji angi uma-na labo uma dòu ede*, zijn huis stond nabij het huis van dien man.

**Tji**, I. (Mal. chin. *tjet*), verl.

II. nadrukwijzer, meestal gevoegd achter woorden, welke een vragenden zin hebben; *bè-tji uta ra-waa-mu*, waar zijn de visschen, welke gij mede gebracht hebt? *eli au-tji ringa-ku makarimbi ede*, wat voor een donderend geluid hoor ik daar? Soms wordt *tji* wel alleen gebruikt om eene vraag uit te drukken; *wati-tji raa-kau kai-mu sambeya*, hebt gij niet geboden de geboden te verrichten? Het kan evenwel ook zonder vragende beteekenis gebezigd worden: *ede-tji* = *ede-o*, *sela-tji* = *sela-du*, vgl. *si* II.

**Tjihi**, tot maat nemen, als maat gebruiken; *kapo lawa-na tjihiku penta edi, pòku tolu-ku*, als maat voor de poort (eener benteng) moet gebezigd worden de voetzool, men vouwt die in drieën (men neemt er het derde deel van); *ngári waü-pu dana tjihis sa-tjaka*, graaf eerst eenige aarde uit, tot maat nemende één span (ter diepte ongeveer van een span); vgl. *ntjihi*.

**Tjihu** (Mal. *siku*), elleboog; *fòo tjihu*, soort mangga.

**Tjii**, het rijstewater afgieten.

**Tjiki** (Jav. *tjukup*), voldoende, genoegzaam; wordt meestal met *raka* verbonden; *amal-mu daa maraka ro tjiki*, uwe goede werken (alleen) zijn niet voldoende; vgl. *ntjihi*.

**Tjiko-tjako** = *biko-bako*.

**Tjila**, hakmes; *tjila nàru*, een klewang.

**Tjilaka** (Mal. Sanskr.), ongeluk, ongelukkig, ongeluk aanbrengend; ook als scheldwoord gebezigd.

**Tjill**, A. verbergen, achterhouden, bijv. goederen; *ede-ra lao rai-na di uma-na na-*

*neè-ra tjili weki èse pamoka-na*, daarop snelde hij naar huis en ging hij zich op zolder verbergen; B. in het geheim, in het verborgen; *kaduwa mbuwa rahi kai matjili*, in het geheim twee echtgenooten hebben; *kato tjili uta*, in het geheim visch inpakken; vgl. *ili*.

**Tjimi**, *tjimi weki* = *tjili weki*, zich verschuilen, vgl. *ntjimi*.

**Tjina**, vriend, broeder; *satjina* medebroeder, *ita ake satjina*, wij zijn broeders.

**Tjinde** (Mal. enz. idem), soort stof.

**Tjingga**, uithalen, uitpeuteren; *niu tenygo tjingga*, een kokosnoot, waarvan de inhoud reeds hard is en dus uitgepeuterd moet worden.

**Tjinggi**, verzorgen, er op na houden, onderhouden.

**Tjingi-tjanga**, allerlei zenuwachtige bewegingen maken, zenuwtrekkingen; *mutumu-meme-du wiwi-mu*, *tjingi-tjanga-du asa-mu*, gij laat uwe lip hangen, en vertrekt uw mond; *ringu tjingi-tjanga*, gek, zoodat men zich beweegt, zonder te weten wat men doet.

**Tjira**, soort hout, waarvan eene verfstof gemaakt wordt, in het Mal. *kědêrang* genoemd; *katjira*, met die verfstof verwen.

**Tjiri**, dorens in eene heg enz. planten.

**Tjiru** (Mak. *sirú*, Mal. *senduk*), lepel, met een lepel opscheppen; *na-tjiru weya-du karedo*, *kaluu weya-du asa-na*, zij schepte hem pap op en gaf ze hem in den mond.

**Tjitji** (Mak. *sisí*), insteken; *na-tjitji-du ròò di asa-na*, zij stak hem een blad in den mond; een gat stoppen, iets in eene opening steken, en in het bijzonder: *tjitji lopi*, een vaartuig kalfateren.

**Tjitjompe**, soort insect.

**Tjiwi** (Bat. Bal. *siya*, Amb. *siwa*, Bul *siyow*), negen.

**Tjiya**, vast, stevig, sterk; *tjiya-na na-daa wára dòu mawau-na lòke*, het zit zoo stevig vast, dat niemand het kan losmaken; *samparadja matjiya*, een stevig anker, *katjiya*, vast maken, sterk maken, versterken, bevestigen; *bune santika raa-sake ede katjiya-ku*, zooals overeengekomen is, wordt bevestigd; vgl. *kantjiya*.

**Tjoi** (een andere vorm van *æeti*), prijs, kosten, iets kosten, een prijs opbrengen; *sa-kura-kura-na tjoi-na sa-buwa sa-suku*, de prijs per stuk is minstens een halve gulden; *neè ngáha ro nòno-na ra-tjoi hadju-na ede*, zij aten en dronken van de opbrengst van hun hout; *tjoi waa*, de bruidschat, koopsom voor eene vrouw.

**Tjòla** (Mak. *tjallá*), betalen; *nggára na-siwe-sa na-tjòla-ku tjoi ngáha-na ede wáru reya*, *nggára na-mòne-sa na-tjòla-ku upa reya*, indien het eene vrouw is, betaalt zij als prijs voor het voedsel acht reyalen, een man vier reyalen.

**Tjòlu**, koel, gezegd van den wind, van een berg, enz.

**Tjoma** (Sund. *sōmat*, speld; Mal. *sēmat*, insteken), soort speld voor eene kabaai.

**Tjompō**, I. (vgl. Mal. *lumpur*), modder.

II. indompelen; *na-tjompō saraa-ku di oi mapana*, en hij dompelde het geheel en al in heet water; *tjompō kangge rima di oi*, de vingers in het water dompelen.

III. *katjompō*, eene sirihpruim gereedmaken.

**Tjondo**, uitscheppen, bijv. water.

**Tjongge**, planten, bijv. rijst en dergl.

**Tjòo**, I. slapmaken, los laten hangen.

II. laten gaan, laten wegloopen, bijv. water uit een vijver; iemand uitleveren; *tjòo tjá-ára-pu sáhe ede*, lever dien buffet hier (aan mij) uit.

**Tjòpu** (Mak. *tjappo*), *na-tjòpu-ra woi-na*, hij heeft van tanden gewisseld.

**Tjori**, I. (het Mal. *tjuri*, stelen), heimelijk; vgl. *mpaŋga*.

II. *lampa tjori*, afwijken; vgl. *santjori*.

III. *tjori-tjori*, eene met goud beslagen krisscheede; vgl. Mak. *tjoring*.

**Tjoro**, meestal: *tjoro-tjoro*, voorgeven, veinzen, voor de leus iets zeggen of doen; het Mal. *pura-pura*; vgl. Mak. *sara*.

**Tjòtjo**, aanraken, treffen.

**Tjoû**, wie? welke? vgl. *au*; *tjoû-tjoû*, al wie; *katjoû*, iemand aanroepen, verdroepen.

**Tjowa**, liegen, leugenachtig, leugen; *nggâhi matjowa*, leugentaal; *katjowa*, voor een leugenaar houden.

**Tjua**, spade.

**Tjubu**, insteken, bijv. eene naald; vgl. *ntjubu*.

**Tjuke** (Mal. *tjukei*), schatting.

**Tjula**, iemand iets opdringen; *na-mbei tjula ntene mpa, kône waü-ra mbôlju*, hij dringt hem toch nog iets op, hoewel hij reeds verzadigd is.

**Tjumpu**, eindigen (intr.), geëindigd, klaar, op, af, einde bijv. van een verhaal; vgl. *sumpu*; *nggâra na-tjumpu oi ede*, als het water op is; *ede ra ndawi kai na tamba. waü-ra tjumpu tamba*, daarop maakte hij een net; toen dat klaar was enz.: *tjumpu kai-na* = *tjumpu-na*, het einde van iets, bijv. van een verhaal enz.; maar nooit

van lichamelijke voorwerpen gebruikt; *ana tjumpu kai-na*, het jongste kind; *katjumpu*, beëindigen bijv. eene rechtzaak.

**Tjupu** (Mal. idem), soort potje: *dôlo tjupu ro nggawu*, eene verbloemde uitdrukking voor de bevelen van den vorst vragen.

**Tjura**, I. (Mak. *tjura*), streep; *matjura-tjura*, gestreept, bijv. een patroon.

II. door elkander, bij elkander: *na-weha-du sa-buwa tau nde luwa tjura kai isi gum ede*, zij nam een bak om daarin den geheel inhoud van den zak door elkander uit te storten; *wau tjura-pu*, laadt alles bij elkander. Van daar ook: verward, alles door elkander, van spreken of handelen.

**Tjutja**, tooverij. (Mal. idem).

**Tjuwa** en *tjuua-tjuwa*, voor een woord van verbale beteekenis door ons te vertalen met „ieder, elk”, *na-tjuwa-tjuwa ngâha*, ieder van hen at; *na-tjuwa-tjuwa hera-ra*, elk van hen was verwonderd; *iyu dei masanggini-nggini sa-riwu matjuwa-tjuwa lai*, in elke (vrucht) zijn duizenderlei, elk van elkander verschillende smaken; *katjuwa-tjuwa*, elk afzonderlijk doen zijn; *pata katjuwa-tjuwa lai-ku doû matalo labo doû masawai*, onderscheidt goede en slechte menschen van elkander, (*tjuwa* is een verbale vorm, die ontstaan moet zijn uit een \* *suwa* = *sa-buwa*, vgl. Bug. *tjuwa* = *seuwa*).

## U.

**Ua** (Bul. *wua*), pinang, vgl. *wuwa*.

**Uba**, hoog voor *ama*, vader; v. d. *uba-uba*, collectieve naam voor degenen die den titel van *dae*, dragen; vgl. *uwa*.

**Ubu-ubu**, in *padju ubu-ubu*, het Mal. *payung ubur-ubur*, soort staatsiezonnescherm; vgl. *bubu*.

**Udi**, leguaan.

**Udja** (Mal. *djuga*, Jav. *uga*, Mak. *dja*), of bij verkorting *dja*, ook, eveneens; *na-kangampu ro kapapa udja kai-du ba ruma-la*, de Heer zal u ook vergeven en genade schenken: *na-dôho di tantonga uma ndai-na, ntika na-hina-ku eda wei pande ede, na-dôho di tantonga uma ndai-dja-na*, hij zat voor zijn venster, plotseling kreeg

hij de vrouw van den timmerman in 't oog, die ook voor haar venster zat; *ede udja* of *ede udja mpa* = Mal. *itu djuga*.

**Udu** (Jav. *undung*), opstapelen, bijv. hout.

**Ufa** (Mal. *upah*), beloonen, loon geven; *nggâra wâra-sa masa-mu ndai ufa kai-mu nahu*, indien gij geld hebt om mij daarmede te beloonen.

**Ufi**, blazen; *ake lasa(l) ndei ufi kai watu fiko-na*, dit is eene tooverspreuk om aan 't oor te blazen; *ufi djalitu*, de sluit blazen; vgl. Mal. *tiyup*, Bal. *ngupin*.

**Uhu** (Mal. *kuku*), nagel.

**Uku** (Mal. *ukur*), meten, maat.

**Uli**, I. met *mpabuwa* verbonden en ook alleen = *mpabuwa*.

II. met een hefboom oplichten.

**Ulu**, (Mak. en Bug. *olo*, vgl. Mal. *hulu* Mak. *ulu* hoofd), vooraan. te voren, vroeger; *paki ulu waü-ku au-du mandako dei weki*, verwijder te voren al wat aan het lichaam kleelt; *lampa ulu*, vooraan gaan; *ruma-la maulu-ulu*, de vroegere vorsten; *wati wâra maulu weya ulu-na*, niemand heeft vroeger dan (God) bestaan; *kaulu*, vooraan of vroeger doen zijn; *punggawa ndai kaulu-mu*, uw legerhoofd moet gij vooraan plaatsen.

**Uma** (Mal. *rumah*, Jav. *umah* of *omah*), huis.

**Umbu**, in den grond stoppen, planten, begraven; *ai-na paki-mu doü mantjuwu*, *ai dja-na daa umbu-mu doü mamade*, laat de gewonden niet in den steek en begraaft ook de dooden.

**Umpu**, *dipi umpu*, een omzoomd matje; Mak. *tapperé ni-umpu*.

**Um(u)r** (Mal. Arb. *'umur*), ouderdom, leeftijd.

**Une** (vgl. *bune*), als, gelijk, wat betreft; *na-leli-ra une lili*, het versmelt als was; *une santika* = *une*; *une santika kalca ede ta-bonto-ku kai malanta*, en wat de klapper-

schaal betreft, die moet gij met wit goed bedekken.

**Upa**, I. (Mal. *ampat*, Sund. *opat* enz. vier.

II. betreden, trappen op iets; *upa dana*, den grond betreden; *na-hina upa-ku ana udi ede*, hij trapte bij ongeluk het jong van den leguaan.

**Ura**, I. (Mal. *udjan*, Bul. *uran*), regen; *ura safari* of *ura safai*, stofregen.

II. schenken, inschenken, overgieten; *waü-ra taho mbobo-na. na-ura kai-du katowa*, toen (het water) goed kookte, goot hij het in een pot over; *na-ura weya-ra kahawa*, zij schonk hem koffie in.

III. meest *ura-ura*, veranderen (intr.). vgl. Bul. *mera(?)*, *wati wâra ura-ura-na*, (bij God) is geen verandering; *na-ura saraa mena-ra doü mada nowa kai tembe*, hij beschonk tegelijk de waarzeggers met wisselkleederen, (hierin is *ura* vertaling van het Mal. *përsalin*); *kaura-ura*, veranderen (trans.), *mustahil pòda-pòda lowa-n mpa ura-ura*, *nggâra daa wâra sara marakaura-ura-na*, het is geheel onmogelijk dat iets verandert, indien er niemand is, die het veranderd heeft.

**Ure** = *bore*; *ure kai tjî*, met verf besmeeren.

**Uri** (Mak. *enrung?*), begeeren, verlangen; *Ntjôki uri-n ana siwe, na-uri sintji labo bangka*, lastig is het verlangen van het meisje: zij verlangt een ring en oorbellen; *tjoi tôle labo huda ndai urî*, hij begeert (te verkrijgen) den prijs der landerijen en de boeten.

**Uru**, I. het hoofd of begin van iets; *uru piso*, het heft van een mes, de steel van eene lans, vgl. *ulu*.

II. eene zekere hoeveelheid dieren; *nasi sa-uru*, een zwerm vogels; *djâra sa-uru*, eene kudde paarden.

**Usu**, vruchtbaar, veel jongen werpend.

**Uta**, visch; *uta mbétja*, groente, toespijs; in deze beteekenis ook wel *uta* alleen, *nira-pu uta-n oi mangge ra-ranu*, de toespijs (bij de rijst) was het sap van zijn gekneden tamarinde.

**Uwa**, I. (vgl. Bug. *uwá*), = *uba*.

II. (Jav. *uwang* idem), eene geldwaarde

van tien duiten; *sa-uwa*, tien duiten; *tolu uwa*, dertig duiten of een kwart gulden, *wáruwa* = *wáru uwa*, tachtig duiten.

**Uwaranga** (Mal. *barangan*, Jav. *waran-gan*), rattenkruid, arsenicum; gebezigd om krissen vergiftigd te maken.

**Uwi**, de *obi* of *oebi*; *uwi tandii*, soort *obi*.

## W.

**Waa**, (Mal. *bawa*, Bug. *wawa*), dragen, brengen; *sa-mena-na dosa-na doü ndai waa-(na)*, zij moeten alle zonden der menschen dragen; *uta ra-waa-mu*, de visschen, welke gij hebt medegebracht; *bakai waa kai weki-ta* = *bakai lao kai-ta*, waar gaat gij heen; *waa hâri lalône*, een gelach aanheffen; *waa kuwasa*, willekeurig handelen.

**Wadja** (Mal. *badja*, Jav. *wadja*), staal.

**Wadji**, (Mal. *wadjik*), soort gebak.

**Wâdji** of *wâdjib* (Arb.) noodzakelijk, plichtmatig.

**Wadjo** (Mal. *ayo*), uitroep, kom aan; *kawadjo*, aanmoedigen, opwekken.

**Wadu**, (Mal. *batu*, Jav. *watu*), steen, van steen, steenen.

**Wâha**, I. houten raam, waarop de wanden van een huis rusten.

II. *wâha weki* = *kawôdju weki*, doch alleen met dat woord verbonden in gebruik.

**Wai**, I. (Bol. Mong. *bai*; Kôlo. *pawai*, vrouw), A. grootmoeder. ook: oude vrouw, (oudje); B. kleindochter.

**Wakatû** (Arb. *waqtu*), tijd, gelegenheid, spec. tijd voor het gebed.

**Wako**, *keu wako*, soort rivierkrab.

**Wale**, krachtig, sterk, kracht; *doü bae mawale*, een krachtige vijand; *ede-ra rai kai-na sa-wale-wale ade-na*, daarop liep hij uit alle macht weg.

**Wâli**, wederom, bovendien. ook nog: *ake wâli fasal wâdjib ndai bae kai-ta ade*,

dit is nog een hoofdstuk, dat wij uit het hoofd moeten kennen; *ku-dôdo wâli weya-ku nâru wâli mori-na*, wij vragen (bidden) ook nog voor hem, dat hij lang moge leven; *mandinga-ndinga-wâli* of *labo wâli*, als ook; vgl. *mbali*.

**Waliwêko**, verkeerd, slecht; *kawaliwêko*, verkeerd maken, in de war brengen; vgl. *mbali*.

**Wâna** (Sumb. *kawana*, Mal. *kanan*), rechts, rechter zijde; *rîma wâna*, rechterhand.

**Wanga**, hoorn, van een hert, buffel enz.; ook gezegd van de opstaande slippen van een hoofddoek, of de uiteinden van eene snor; voorts nog eene benaming van eene versiering van den voorgevel van een huis, door twee balken naar het verloop van het dak aangebracht; in het Mak. *simboleng* geheeten.

**Wangga** (Mak. *bongga*), dij; *dôho di wangga*, op de dij van iemand zitten z. v. a. op den schoot zitten.

**Wanta** = *rodu*, doch alleen in de uitdrukking *rodu-wanta* in gebruik.

**Wante**, *lowi wante*, zie: *lowi*; (vgl. Bug. *walattê*).

**Wanti**, wegwerpen. Daj. *panting*, vgl. *paki*.

**Wantju**, zeer, erg; *na-wantju nae kapôrona*, hij is zeer toornig; *ba supu iju-na mawaü-ra wantju samporona*, ter oorzake van het zeer aangename gevoel (dat zij ondervinden); vgl. *ntjewi*.

**Wára** (Oud-Jav. idem), zijn, aanwezig zijn; *wati wára madawára*, er bestaat niets, wat er niet (reeds) aanwezig is, alles is er; *wára kai ade labo*, met zijn hart zijn hij, z. v. a. gesteld zijn op; *wára mpa malodja*, *wára mpa makarawe*, er waren, die zeilden, er waren die roeiden, sommigen zeilden, anderen roeiden; *dou mawára*, een rijk mensch; in deze beteekenis wordt *wára* meestal met *ntau* verbonden; *na-ntau ra wára*, hij is rijk; *ntau ro (ra) wára*, ook: rijkdommen, schatten, kostbaarheden; *mboto ntau ra wára ra-wii-na di ade peti nae*, vele schatten, welke hij in eene groote kist gelegd had; *kawára*, doen zijn, het aanzijn geven; (een ander *kawára* zie aldaar).

**Warawinggo**, *ngupa warawinggo* = *ngupa rero*, her- en derwaarts zoeken; (vgl. Jav. *warawiw*).

**Warawito** = *warawinggo*; *rai warawito*, her- en derwaarts ijlen; *na-waü-ra warawito rima-na mabatu rero karòku*, zij bewoog hare hand in alle richtingen, de vlieg volgende.

**Wári** (vgl. *mbali* en Mal. *balik*), omdraaien, iets draaien, omkeeren, veranderen; *kidi wári antju*, staan terwijl men de armen omdraait, z. v. a. met de handen op den rug staan; *djama ai ake na-waü-du wári bu Allah ta'álu*, tegenwoordig is het door God omgekeerd (veranderd); *wári-sore* ondersteboven; ook gebezigd van iets dat alle grenzen overschrijdt, paal en perken te buiten gaat; *nangi wári-sore*, allerhevigst weenen.

**Wáro**, overgrootvader, overgrootmoeder.

**Wáru** (Bul. *walu*, Jav. *wolu*), acht.

**Wáruwa**, samentrekking voor *wáru uwa*.

**Waruwonga**, overal doorboord, vol gaten.

**Wasu** = *lambo*.

**Wata** (Oud-Bug. *wattā* inwikkelen), omhulsel, foudraal; *wata bedi*, geweerfoudraal; *wata sampari*, krisscheede.

**Wati** (Jav. *boŕen*, *batēn* vgl. *wára*), niet; *wati-pu*, nog niet; *wati-du*, niet meer.

**Watu**, I. (Jav. *wētu*, uitkomen), van, van uit, van af, aan den kant van, langs; *watu tampuu-na saraka tjumpu-kai-na*, van het begin tot het einde; *na-mai watu Allah ta'ála*, het komt van God; *lōsa watu*, uit iets komen; *na-mai watu nggalo*, hij komt van de hertenjacht; *watu bae di-na*, aan den Westkant; *watu wána-na*, aan de rechterzijde; *lampa watu njanga makalai*, langs een andere tak van den weg voortgaan.

II. spoedig, snel?.

**Wau** (Mal. *baru*), soort boom.

**Waü**, I. (Sumbawa. en Sassak. *baü*), pakken, grijpen, gevangen nemen, (een land) bemachtigen; *na-mbei-du parenta kau lao waü ro lēto mena dou upa-n ede*, hij gaf bevel de vier mannen te gaan grijpen en te binden.

II. (Sumbawa. *baü*), kunnen, in staat zijn; *wati waü bila mboto-na*, de hoeveelheid er van, kan men niet tellen; *wati-du waü-na kōne kiri weki*, hij kon zich zelfs niet omdraaien, *waü ngadji*, kunnen lezen; *sa-waü-waü*, zooveel mogelijk. (Oorspronkelijk hetzelfde woord als het sub I. genoemde, vgl. Mal. *dapat*, *boleh*).

III. (vgl. Bal. *malu* en Jav. *mahu*, *wahu?*), eerst, vooraf, te voren, van oudsher, steeds, stellig; *Qidam aō-na wára waü-na Allah ta'ála*, qidam wil zeggen: dat God steeds bestaan heeft; *di toi waü-na*, van hare vroegste jeugd af; *ta-lēto waü-pu lamada di rü woha ake*, bind mij eerst vast aan den middelsten paal; *sāra waü*, wat van oudsher de gewoonte is; *ta-lao dōdo-pu kuru besi malabo kuntji waü-na*, gij moet

om eene ijzeren kooi vragen, benevens het slot, dat er steeds bij is geweest, z. v. a. het bijbehorende slot.

IV. *waū*, *waū ba* of *waū-na-ra ba*, na afloop, na; *waū boē magari*, na het slaan van de waktu magrib; *waū ba nggāna*, na het baren; *waū ede*, *waū ba ede*, *waū mpara ba ede* = *makento mpara ba ede*, daarna; *waū-na-ra ba upa mpuru nai*, na veertig dagen.

Wanneer *waū* gevolgd wordt door een woordt van verbale beteekenis, wordt het gebezigd ter aanduiding van het Perfeetum, zie voorts de spraakkunst.

*Wawa*, boven zijn, hooger zijn; *rato mawawa-ku madjaneli-tureli*, de vorsten, die boven mij zijn, de djaneli's en tureli's; *kawawa*, boven doen zijn, hooger maken, hooger doen zijn; *ampo ta-buwi kawawa kai-ku oi*, vervolgens giet gij er water bovenop; *kawawa weki*, of ook allēen *kawawa*, zich verheffen boven; vgl. *wawo*.

*Wawi* (Bul. idem, Mal. *babi*), varken.

*Wawo* (Bul. *wawo*, Bug. *ri wawo*), *èse* (of *dī*) *wawo*, bovenop; *èse wawo doro*, boven op een berg; *dēi wawo rade*, op de graven.

*Wedi* (Jav. *wēdi*, vreezen), meestal *wedi ade*, verschrikken, ontstellen.

*Weha*, krijgen, halen, nemen; *weha weya-pu nahu oi*; haal water voor mij; *weha toi-pu ba ndai-mu*, *lamada ake wati lowa-ku tuu*, neem het maar even zelf, want ik kan niet opstaan; *weha weki*, zich terugtrekken, bijv. in den strijd; *weha romo*, het rechte nemen, z. v. a. recht handelen.

*Wei* (vgl. Kōlo. *pawai*, vrouw, vrouwelijk; als ook het Bim. *wai*. Vgl. ook *siwe*, Toum-pak. *siwei* alsmede Mal. *bini* Benten, *wawinae*), vrouw, echtgenoot; *kawai*, trouwen, tot vrouw nemen.

*Weki* (Sumba. *wiki*) lichaam, zelf; *na-kara-kiro mena weki-ku*, mijn geheele lichaam is stijf; *paki ulu waū-ku au-du mandako dēi weki*, verwijder eerst, al wat er (vuils) aan het lichaam kleeft. *Weki sara*, zie *sara* IV. Van daar wordt *weki*, meestal verbonden met den genitief van een der voornaamwoorden, in de volgende beteekenissen, gebruikt:

A. als persoonlijk voornaamwoord: *ale-ra tjuwa-tjuwa ngāha kai-na sa-mena-mena-na weki-na mawāra ede*, daarop aten zij allen, die aanwezig waren; *sambele-pu sāhe duwa mbuwa mai-ka-ra ndede-n weki-ta ake nam-boto*, slacht twee buffels, want wij zijn met ons velen.

B. met het begrip van: van zelve; *na-mai weki-na*, zij komen uit zich zelve, (niet gedwongen of geroepen).

C. als wederkeerig voornaamwoord, *na-kabawa weki-na* (of ook *weki* allēen), hij vernedert zich; *mu-kadēse weki-mu*, gij verhoogt u zelve.

*Wela*, kant, zijde, bijv. van een vierkant; vgl. *bae*.

*Wele* (vgl. Mal. *hēlang*), schijnt in de dorpen nog kiekendief te beteekenen, op de hoofdplaats echter is het tegenwoordig = *nasi*; *wele kampōdu*, duif. Voor kiekendief heeft men alleen de omschrijving *wele mpanga djanga*. *Wele* ook: vlieger.

*Weli* (Mal. *bēli*, Mak. *balli*), koopen.

*Wenta*, soort vischnet, dat bij het ophalen dichttrekt.

*Wento*, *wento weki*, zich inspannen; *na-rai wento kaipi-ra weki-na*, *ede-ra mbisa kai ai raa-diki kai*, hij haastte zich al zijne krachten in te spannen, en toen brak het touw, waarmede hij gebonden was.

*Weri* of *weri lombo*, spreid.

*Wēse* (Mak. *bise*, Bug. *wise*), pagaai, pagaaien.

**Weta**, jammeren, kermen.

**Wète**, afschudden, bijv. waterdruppels van de hand.

**Weya** (Bul. *wiya* Sawu. *wiye*). duidt in samenstelling met een woord van verbale beteekenis de betrekking aan tot een meer verwijderd object; *hengga weya-pu nahu ntjai* doe de deur voor mij open; *neni toi weya-pu djára nahu*, houd mijn paard even vast; *na-rampa weya-du ntau-na*, hij ont-rukte hem zijne bezittingen. Zie voorts de spraakkunst.

**Widi** (Mal. *pilih*) = *kadale*, kiezen, uitkiezen.

**Wii**, zetten, plaatsen, leggen, *sa-buwa rupiya na-wii-ku di ade pòo*, een gulden legde hij in het stuk holle bamboe; *masa toi sa-uwa ta-wii-ku èse wawo nahi ede*, tien duiten klein geld legt gij bovenop de sirih; *wii weki labo dòu*, zich toevertrouwen aan, zich onder hoede stellen van iemand; *wii*, ook: iets nederleggen, in den zin van: met iets ophouden: *nggára ta-ufi sara, na-ringa sara ba dòu, au-au mpara karawi-na, na-wii-ku rawi-na ede*, indien gij (op die fluit) blaast, en iemand hoort dat, dan legt hij het werk, wat het ook zij, waarmede hij bezig is, neder; *sanyge-sanyge sara sambeyana sangi-sangi ba wii*, zoo dikwijls hij bidt, steeds houdt hij (voor het einde) op. Ook: achterlaten, iemand verlaten en met rust laten, *wii kantoi*, iemand langen tijd ergens laten blijven.

**Wika**, *wika mada*, de oogleden kunstmatig openhouden, bijv. met de vingers; (vgl. Bug. *wuka*, Mal. *bukak* openen).

**Wiko-wako** = *biko-bako*.

**Wilu**, *edja wilu*, soort keladi.

**Wine** (Mal. *baine*) = *siwe*, meestal slechts door kinderen gebezigd.

**Winte**, opgezwollen, met builen en bulten.

**Wira** (Daj. *birang*), uitspreiden; *ampo*

*na-wira weya-ku malanta, na-tala mena-du èse malanta pingga ro piri*, vervolgens spreide zij daarbij (een lap) wit goed uit, en zette daarop de schotels en borden in orde; *wira bandera*, de vlag ontrollen.

**Wiri**, (Daj. *biling*), *wiri tuta* = *mbiri tuta*, het hoofd schudden.

**Wisi** (Mal. *bētis*), kuit.

**Witi**, benaming van een soort katjang.

**Wiwi**, (Mal. *bibir*), lip.

**Wiya** (Mak. *bira*), soort plant.

**Wòbo**, I. *wòbo oi*, schuim.

II. zweep.

**Wòdi**, zie *woñ*.

**Wòdja**, meestal verbonden met *samba*. Met de uitdrukking *wòdja ro* (of *ra*) *samba-n* wordt eene verwensching bedoeld, bijv. *wòdja ro samba-n nggára ku-bade-s sa-ori-ori páhu*, (z. v. a.) ik mag verdoemd zijn, als ik er iets van weet. Zoo ook: *la tjilaka wòdja-n*, die verdoemeling. De eigenlijke beteekenis van *wòdja* en *samba* is niet meer bekend.

**Wòdju**, wordt verklaard als: zeer goed, uitstekend; *kawòdju weki*, zich voor uitstekend houden.

**Wòdo** = *bini*, vol; *kawòdo*, vullen, vol maken.

**Wòdu**, buigen, krommen, bijv. een stuk ijzerdraad; vgl. *mbòdu*.

**Woha**, midden, middelste; *rii woha*, de middelste paal; *woha sera sòroga tangára kai* enz., het midden van den hemeltuyn wordt genoemd enz.; *di woha ntjai*, op den weg; *ana madiwoha*, het middelste kind.

**Woi**, tand; *woi haa*, slag tand.

**Wòka**, overblijfsel; *dòdo wòka-wòka sa-deka*, vragen om hetgeen van de aalmoezen is overgebleven; vgl. *sewi*.

**Wòke**, navel, (vgl. Manggar. *putis*).

**Wòko** (vgl. Mak. *bakká*, Bug. *wákká*), groeien, opgroeien, gedijen; *lai-na nggáhi*



*raa-ngguda-mu, lai-na rawi ndai mawòko*, anders is het woord, dat gij geplant hebt, en anders de daad, welke opgroeit.

**Wòku**, opvouwen; *piso wòku*, een mes, dat men toevouwt, knipmes; (vgl. *pòku* en Jav. *tékuk*).

**Wola**, de glans penis ontblooten.

**Wòle**, grendel, grendelen; *na-bonto ro wòle-ra ntjai uma-na*, hij sloot en grendelde de huisdeur; *nggáhi ra-wòle*, toegegrendelde, v. d. geheime gesprekken.

**Wolo**, kapas; vgl. *wunta*.

**Wombo**, de ruimte onder iets; bijv. *wombo uma*, de ruimte onder een huis, de kolong; *wombo hadju*, de ruimte onder de takken van een boom.

**Wontja**, soort bamboezen mand.

**Wonto**, uittrekken, trekken; *wonto peda (sampari)*, het zwaard (de kris) trekken; *tjòu-tjòu-du manggáhi kabalo ro katjowa guru-na*, *wonto weya-ku rera-na*, van ieder, die zijn leermeester bespot of voor een leugenaar uitmaakt, moet de tong uitgetrokken worden.

**Wontu** (Kisser. *woku*), oprijzen, bovenkomen, te voorschijn komen; *wontu-ra wura*, de maan komt op; *wontu mena-ra londe*, de visschen komen boven (aan de oppervlakte); *au rawi ro nggáhi neè da wontu ntene kai-na káli ede*, wat zou er te doen of te zeggen zijn, dat de opperpriester daardoor toch maar niet te voorschijn komt.

**Wòo**, hals. Sanggar. *wòko*.

**Woro**, I. uitloopsel, uitspruitsel; *woro niu*, eene kokosnoot, welke begint uit te loopen; *woro katjamba*, een katjang, welke begint uit te spruiten.

II. *do woro*, het land, waar de zielen der afgestorvenen wonen, hetwelk zich ergens ten Zuiden (*do*) van het eiland zou bevinden; *doü woro*, de ziel van een afgestorvene, spook.

**Wòrona**, (Mal. Sanskr. *wárna*), kleur, soort.

**Wòsa**, soort krandjang.

**Wòtu** (Bug. *bätlu*), barsten. losbarsten, uiteen spatten, losbranden; *ede-ra kaa kai ana sangadji ede, na-wòtu kaparupac-ra tuta-na*, vervolgens werd de koningszoon verbrand; zijn hoofd barstte met een knal uiteen; *wòtu-na bedi*, het losbarsten of losbranden van een geweer.

**Wòü**, (Mal. *bau*), lucht, geur, reiken; *waa woü ro wòdi ngára doü*, iemands naam in een kwaden reuk brengen.

**Wowa**, snot.

**Wua**, (Mal. *muwat*) geladen (van een schip), lading.

**Wuba** (Tag. *gubat*), woud; vgl. *ára*.

**Wudi**, het binnenste gedeelte van eene fuik.

**Wudiwondja**, soort medicinale plant (in het Mak. *bódi* geheeten?).

**Wudja** = *wura*, II.

**Wudu** (Mal. *butuh*) = *reè*.

**Wule**, uitspatten, spatten bijv. water.

**Wunga**, juist, juist plaats hebben; *na-dula-ra di uma-na, pala ina-na wunga medi-na*, (het kind) ging naar huis, de moeder nu was juist aan het spinnen; *wei-n na-wunga nggána toi-n, na-iwa-ku ana toi-n ede*, zijne vrouw was juist kortelings bevallen en hield nu haar kindje op den schoot; *na-èda mpara wei-n wunga nangi bonto weki-n*, hij zag dat zijne vrouw aan het weenen was en zich bedekte.

**Wunta** (vgl. Bul. *wurak*, bloesem) = *bunga*, bloem; ook wel = *wolo*, kapas, waarmede het in die beteekenis dikwijls verbonden wordt; *ba ndadi au-mu weha kai-n wolo ro wunta di ade kula ro tewu wai ake*, wat hebt gij er aan om de kapas uit de mand van deze oude vrouw weg te nemen; *wunta ro wolo*, ook benaming voor hen, die de laagste diensten voor den vorst moeten verrichten.

**Wura**, I. (Mal. *bulan*), maan, maand.

II. (vgl. Jav. *sawur*, Mal. *hambur*), strooien, uitstrooien.

**Wure**, soort boom, in het Mak. *kara-kara* genoemd.

**Wuri**, (Mal. *bulir*, Jav. *wuli*), *wuri färe*, padi-aar.

**Wurn**, (Mal. *bulu*, haar op het lichaam), het haar van de schaamdeelen.

**Wuu**, jaloersch, ijverzuchtig; (Mal. *tjamburu*); *wuu ro pata*, idem.

**Wuwa** (Mal. *buwah*), vrucht; *wuwa ade* = *eli ade*, voornemen. In gedichten vindt men dikwijls: *wuwa-nggâhi* (eig. de vrucht of quintessens van het spreken) geheel in de beteekenis van *nggâhi* gebruikt; zoo ook: *wuwa dodo* = *dodo*; *wuwa sake* = *sake*.

---

## LIJST VAN KOLOSCHÉ WOORDEN.

**Ála** (Bug. idem, Jav. *alap*), nemen, halen, (Bim. *weha*).

**Álu** = Bim. *wáru*, acht.

**Alu** = Bim. *aru*, stamper.

**Ando** = Bim. *liró*, zon.

**Apa** (Mal. idem), wat? (Bim. *au*); *apa-te*, wat ook, (Bim. *au-du*); *ba apa*, waarom? (Bim. *ba bau*). *Saapa*, hoeveel? (Bim. *sabune*).

**Api** = Bim. *afi*, vuur.

**Ate** = Bim. *ade*, hart; *ate woha-n* = Bim. *ade woha-n*, in het midden.

**Au** = Bim. *ai* III, touw.

**Awa**, te, in, op, naar; in gebruik = het Bim. *di*; *awa-kai*, waar? (Bim. *bakai*). Vgl. het Bim. woord.

**Badji** = Bim. *badju*, baadje.

**Bae**, zelf, in gebruik = het Bim. *ndai* III. *bae-ku*, *bae-mu* of *bae heu* = Bim. *ndai-ku*, *ndai-mu* of *ndai nggòmi*.

**Balango** (Manggar *langu*. Bol. Mong. *mololangu*), dronken (Bim. *mbari*).

**Bela**, schouder (Bim. *dintja* en *lipi*).

**Bintje** = Bim. *bintji*, *ha-bintje* = *sa-bintji*, eene zijde, een stuk.

**Biya**, in gebruik = het Bim. *mena*.

**Boha**, raken; juist; *lodja boha*, juist ergens heen varen. (Bim. *lodja ntiri*).

**Bulu**, betel. (Bim. *nahi*).

**Di**, = Bim. *du*.

**Dika**, mensch. (Bim. *dou*).

**Enda**, (Mal. *endah*), schoon, fraai. (Bim. *tako weki*).

**Ène**, die, dat. (Bim. *ede*), *ène mpa* en *ène pala* in betekenis = Bim. *ede mpara*.

**Ènewène**, daar. (Bim. *akadawa*).

**Gáli** = Bim. *ngári*, graven.

**Gantu**, — *djago*, de steel of stengel waar de korrels van de mais omheen zitten. (Bim. *kalombo djago*).

**Ha I**, 'prefix = Bim. *sa*, *ha-mbuwa* = Bim. *sa-buwa*, één; *ha-káli* = Bim. *sa-káli*, éénmaal.

**II** = Bim. *tja II*, *ha-rowa* = Bim. *tja-awa*, naar beneden.

**Haï** = Bim. *hadju*, boom, hout.

**Hala**, wit. (Bug. *bura*).

**Hamata** = Bim. *samada*, denken aan.

**Hami** = Bim. *nami*, wij (exclusief).

**Hampòla** = Bim. *sampela*, volwassen.

**Hangadji** = Bim. *sangadji*, vorst.

**Hanuwa** = Bim. *ngowa*, mededeelen.

**Hateï** = Bim. *kateï*, toonen; onder-richten.

**Haü** = Bim. *nahu*, ik.

**Hèta** = Bim. *èda*, zien. (vgl. Sumbawa. *gita* en Daj. *hagüä. gitan* enz.).

**Heu** = Bim. *nggòmi*, gj.

**Horu** = Bim. *kidi*, staan.

**Hòtu**, misschien. (Bim. *kombi*).

**Howi**, (Tag. *huwag?*) partikel voor den vetatief. (Bim. *ai-na*).

**Ini**, (Mal. idem) deze, dit. (Bim. *ake*).

**Iniwini**, hier. (Bim. *akedei*).

**Iru** = Bim. *ilu*, neus.

**Kadai**, bereiken, verkrijgen, vinden. (Bim. *raka*).

**Kadalu** = Bim. *dei*, diep. (vgl. Sumba *dalu*).

**Kadempi** = Bim. *deni*, nabij.

**Kadike**, goed. (Bim. *taho*).

**Kaka** = Bim. *haa*, bijten.

**Kala**, maan. (Bim. *wura*).

**Kalawoi** = Bim. *kawei*, huwen.

**Kalendo**, koken, spec. rijst. (Bim. *mbako*).

**Kalinga**, (Mal. *lalinga*), oor. (Bim. *fiko*). vgl. *palinga*.

**Kaltyu**, I. weg. II. deur. vgl. het Bim. *ntjai*, Sawu: *kelai*, wat waarschijnlijk hetzelfde woord is, als ook Bim. *laluru*.

**Kalonggo** = Bim. *lenggo*, hoog.

**Kaluki** = Bim. *huri*, vel, huid.

**Kalupa** = Bim. *nefa*, vergeten.

**Kambau**, (Mal. *karbau*), buffel (Bim. *sáhe*).

**Kamète** = Bim. *meè*, zwart; *ai maka-mète*, nacht.

**Kamoli** = Bim. *beli*, verkoopen. vgl. *woli*.

**Kamulu** (Bug. *akangulung*), hoofdkussen. (Bim. *lingga*).

**Kapaða** = Bim. *poro*, kort (vgl. Mal. *pendek*, Sumba, *pandak*).

**Kapo**, hoofd. (Bim. *tuta*).

**Kapu** = Bim. *afu*, kalk.

**Karatu** = Bim. *riu*, vlak.

**Katdo** = Bim. *tera*, hard.

**Katumpu** = Bim. *dumpu*, stuk, brok.

**Katungga** = Bim. *dungga*, citroen.

**Katuwa** = Bim. *tuwa*, oud.

**Kena**, in gebruik = het Bim. *mena*. (vgl. Mak. *kénang*).

**Keu** = Bim. *oo*, bamboe.

**Kol** (Ambon *keli*, *eri*; vgl. Bug. *kárri*, schrappen), scheren. (Bim. *boru*).

**Kombu**, T. W. (Sumba. *kambu*), buik. (Bim. *lòko*).

**Lampuru** (Manggar. *wuru* of *buru*, vgl. Bent. *limpurus*, onweder), wind. (Bim. *angi*).

**Lapa**, droog rijstveld. (Bim. *oma*).

**Lape** (Mak. *salapang*), negen. (Bim. *tjiwi*).

**Lima I** = Bim. *lima*, hand. II = Bim. *rima*, vijf.

**Liri**, van, van uit. (Bim. *watu*).

**Londu** = Bim. *rindi*, duister.

**Longga** = Bim. *rongga*, aankomen.

**Mali** = Bim. *hári*, lachen.

**Mando** (Daj. *mandau*, lang zwaard), hakmes. (Bim. *tjila*).

**Manuwa** (Mal. *běnuwa*, Bug. *wanuwa*), land. (Bim. *rasa*).

**Marène**, zoodanig, vgl. *ène*. (Bim. *ndede*).

**Masu** = Bim. *maru*, slapen.

**Mata** = Bim. *mada*, oog.

**Mate** = Bim. *made*, sterven.

**Mboë**, van waar? waarheen? vgl. Bim. *bè*.

**Mbuta** = Bim. *mbuda*, blind.

**Mesa** of *mesa-mesa* (Sumba., Roti. idem, Sawu, Sikka, Maori, *meha*), alleen, afzonderlijk. (Bim. *kèse-kèse*).

**Mingi**, (vgl. Sawu. *měningi*), vragen, verzoeken. (Bim. *raho*).

**Molu**, = Bim. *mimi*, zinken.

**Môngi** = Bim. *měngi*, welriekend.

**Môngu**, T. W. = *môngi*.

**Mpaï** = Bim. *paï*, bitter.

**Mpulu** = Bim. *mpuru*; *ha-mpulu* = Bim. *sa-mpuru*, tien.

**Nako**, zoeken. (Bim. *ngupa*).

**Nanga**, spreken, zeggen, woord. (Bim. *nggáhi*).

**Nangi** = Bim. *ndinga*, in gebruik = Bim. *labo*.

**Ngale**, tong. Het woord zal wel verwant zijn met het Bim. *rera*, Mal. *lidah*, waarschijnlijk staat de *ng* voor *n* (voor *l*) als in Sumba. *ngusung* = Bim. *nótju*, en heeft er klinkeromzetting plaats gehad. vgl. Sumba. *djali* (likken) en Mal. *djilat*).

**Nganta** = Bim. *ngâra*, naam; *pan-ganta kai* = Bim. *tangâra kai*.

**Nggembo** = Bim. *ngemo*, vliegen.

**Nggodu**, bijten. vgl. het Bim. woord.

**Nggòle**, vallen. (Bim. *mabu*).

**Nggôû**, (Sumba. *ngaru*), mond, bek. (Bim. *asa*).

**Nòpu**, = Bim. *epu*, aardbeving.

**Ntjelu**, verruilen. vgl. *selu*. (Bim. *tjèpe*).

**Onu**, = Bim. *ini*. zes.

**Ôsa** = Bim. *itja*, één.

**Pà**, (Mal. *paha*), dij. (Bim. *wangga*).

**Paharame**, (Jav. *kramas*), het hoofd wasschen, (Bim. *isu*).

**Pahate** = Bim. *hade*, dooden.

**Pakaha** = Bim. *kaa*, aansteken, branden.

**Palinga** = Bim. *ringa*, hooren.

**Palu**, (vgl. Mak. *péla*), wegwerpen, verbannen. (Bim. *paki*).

**Panganta**, zie *nganta*.

**Pàre** = Bim. *fâre*, padie.

**Pan**, *ai mapau*, over dag. (Bim. *ai marai*).

**Pawai**, (Sumba. *bai*), vrouw, vrouwelijk. (Bim. *siwe*).

**Pe**, woordje om aan den zin eene vragende beteekenis te geven. (Bim. *ro*).

**Pltn**, = Bim. *pidu*, zeven.

**Po**, verkorting van *kapo*, hoofd.

**Pusa**, (Mak. Bol. Mong. *butta*), aarde, grond.

**Puu** = Bim. *fuu*, stam.

**Rai**, zijn. (Bim. *wâra*).

**Rate**, = Bim. *rade*, graf.

**Retji** = Bim. *talehi*, nier.

**Riu** = Bim. *ndeû*, zich baden.

**Roi**, opstaan. (Bim. *tuu*).

**Rowa**, beneden, onder, (in, bij enz.), *ha-rowa*, naar beneden. (Bim. *awa*).

**Saapa**, zie *apa*.

**Sahala**, wilachtig; vgl. *hala*, (Bim. *sabura*).

**Seï**, (Bul. idem), wie? (Bim. *tjôû*).

**Selu**, (Sumba. *silu*, Bal. *singlung*), wat vervangt, vervanger; vgl. *ntjelu*).

**Sisa**, regen. (Bim. *ura*).

**Soki**, (Sumba. *loku*), rivier, vgl. Bim. *sori*.

**Sòko**, de lontarpalm. (Bim. *taa*).

**Sumpu**, I = Bim. *sumpu*, II = Bim. *tjumpu*, *waû-pu sumpu* = Bim. *waû-pu ntjumpu*, na afloop, *sumpu-kai-n* = Bim. *tjumpu-kai-n*, einde.

**Ta**, nadrukswijzer, in functie = het Bim. *ra*, vgl. *te* en Bim. *tî*.

**Tal**, niet; vgl. *rai*. (Bim. *watî*).

**Tamuru**, ver, verwijderd.

**Te**, nadrukswijzen, in gebruik = het Bim. *du*, vgl. *ta*.

**Teè** = Bim. *taro*, inzetten bij het spel.

**Ti** = Bim. *tji*; *ba apa-ti* = Bim. *ba bau-tji*, waarom? vgl. *ta* en *te*.

**Tjòtjo** = Bim. *tjiti*, kallefateren.

**Tiya**, (Mal. *tiyan*), buik. (Bim. *lòko*).

**Tòho** = Bim. *dòho*, zitten, ook gebezigd in de beteekenis van: wonen. (Bim. *nggeè*).

**Tolu** = Bim. *dolu*, ei.

**Tonda** = Bim. *ntanda*, aanzien.

**Tòpu** = Bim. *dipi*, mat.

**Towu** = Bim. *dobu*, ei.

**Tupa**, kokosnoot. (Bim. *niu*).

**Tuwu**, (Mal. *tubuh*), lichaam, zelf. (Bim. *weki*).

**Waï** = Bim. *mbadju*, stampen.

**Wanggo**, maken, vervaardigen. (Bim. *ndawi*).

**Wewu**, (Jav. *wuwu*), fuik. (Bim. *katòtu*).

**Weya**, Bim. *mbeï*, geven.

**Wiro**, (Sawu. *wodilu*, vgl. Sumba. *kasi-lung*, Mak. *tolî*), oor. (Bim. *fiko*).

**Wisi**, vormelijk = het Bim. *wisi*, doch in beteekenis = Bim. *edi*, voet.

**Woli** = Bim. *weli*, koopen.

## TOEVOEGSELEN EN VERBETERINGEN.

### A.

**Adl**, Fidji. en Sumba. *kati*.  
**Adjo**, Mal. *bërayun kaki*, vgl. *padjo*.  
**Ahi**, vgl. Mal. *angkit*.  
**Aho**, is soms ook te vertalen met: het duurt nog lang voordat . . . vgl. Sawu. *ngado* en Bim. *tando?*.  
**At**, IV. *ai-ai*, noch — noch. vgl. Kòlo. *rai*.  
**Aka**, Mal. *akan* en *ka*, Jav. *ikâ*.  
**Ake**, ook: hier, nu. vgl. Jav. *iki*.  
**Aku**, vgl. Mak. *bakû*.  
**Alo**, vgl. Mak. *siyalo* en *silo*.  
**Amba**, vgl. Sumbawa. *amat*.  
**Ambi** II. verwand met Jav. *tjawis* en *wis*, Mal. *habis*.  
**Ame**, vgl. Samoa. *samu*.  
**Ampa**, vgl. Jav. *ambat*.  
**Ampo**. Onder *ampo-sa* blz. 3 reg. 8 te lezen: *neè da èda kai-mu* enz.  
**Amu**, Sumba. idem, Sawu. *amo*, Sikka. *ramut*, Bis. *gamut*.  
**Angga**, vgl. Mal. *barang*, Bug. *waram-parang*.  
**Angi** II, Sumba. *angu*, vgl. *dinga*.

**Antjo**, vgl. Lamp. *hadjor*, Bat. *ayup*, (wegdrijven) alsmede *oro*.  
**Antju**, Ròti. *alu*.  
**Ao** III. wellicht te vergelijken Sawu. *hame*, Sikka. *himo*, Ròti. *simpak* en Mal. en Daj. *sambut*.  
**Apl**, ook = Mal. *apil*, iets tusschen zich in hebben, aan weerskanten van iets zich bevinden.  
**Àra**, II. vgl. *wára*. Zie de spraakkunst.  
**Àra** III. eigenlijk I met *ára* II. Zie de spraakkunst.  
**Àri** I. vgl. Bug. *wali*, enz. vgl. de spraakkunst.  
**Àri** III. vgl. Mal. *habis*, Jav. *wis*, Sund. *gös*.  
**Aruna**, vgl. Nias. *göna*.  
**Asa** I. vgl. Maori. *waha*, Mlg. *wawa*, Mak. *baba*.  
**Asi**, vgl. Mal. *dalam?*.  
**Au**, vgl. Tag. *anu*.  
**Aû**, waarschijnlijk voor *ua*, vgl. Ponos. *tukar*, Bol. Mong. *tukad*, Mak. *tukâ*.

### B.

**Baa**, vgl. § 10 der spraakkunst.  
**Babudja**, lees: *babudju*, vgl. Bug. *boro* = Mal. *barah*.  
**Babuto**, vgl. Daj. *buntang*, (knop).  
**Bade**, Mak. *bate*, teeken? vgl. Bul. *nanauan*, kenteeiken, *matau*, weten, Nias. *ila-ila*, kentoeiken, *mangila*, weten.

**Bae** I. vgl. *waü* I en II.  
**Baka** I. vgl. Mak. *bangka*, lees: Mak. *bongka*.  
**Bako**, Mak. idem.  
**Balae**, uit het Mak. *bulaeng*, (goud)? vgl. *masa*.  
**Bale**, Jav. *balang*.

**Balu** I. vgl. *ngôlo* en *tjâru*.  
**Banga**, vgl. Mal. *bəlanga*?.  
**Barakamate**, het eerste gedeelte van het woord bevat wellicht *bara* = Mal. *barah*, vgl. *mate*.  
**Bata** I. vgl. Mak. *taba*.  
**Bate** I. Mal. Jav. *banting*.  
**Batu**, verwant met Jav. *tul*, en.  
**Bè**, vgl. Kòlo. *mboë*.  
**Benl**, Mal. *bərsin*.  
**Bento**, vgl. Mak. *pengko*.  
**Beta-beta**, vgl. Ròti. *besa-besa*.  
**Beti**, Mak. *bassi*.  
**Bewi**, vgl. Ròti. *fufu*, als ook Bim. *mbewa*.  
**Bibi**, vgl. Bent. *kumiki*, Bol. Mong. *gumugur*, Tompak. *guməgər*.  
**Biko-bako**, vgl. Sikka. *biko* in *dri biko*, scheef zitten.  
**Bilo-balo**, vgl. Mak. *bilo*.  
**Binti**, Mal. *upəti*?.  
**Bintji**, Kòlo. *bintje*, vgl. Mak. *biring*.  
**Bintòla**, voor „vgl. Mak. *bantalang*” lees: Mak. *bantolang*.  
**Biri**, vgl. *wiri*.  
**Boč**, Mal. *pukul*?.  
**Bòla**, Sumba. *wəla*.

**Bonto**, ook: sluiten; *bonto-pu atjai*, sluit de deur.  
**Bora**, vgl. Sumba. *bokul*?.  
**Bòro**, voeg bij: *ou kabòro*, te zamen roepen, vgl. Sawu. *kebòko*, als ook Mak. en Mal. *borong*.  
**Boru** I. vgl. *buwi*.  
**Boru** II. verwant met *baro* en *garo*? vgl. Kòlo. *koi*.  
**Bòte**, Sumba. *buti*.  
**Bou**, vgl. ook Bul. en Manggar. *wəru*, Sawu. *wiu*, Sumba. *bidi*.  
**Budja**, vgl. Sumba. *kodja*, lanssteek.  
**Buha**, vgl. Sikka. *purang*, gisten.  
**Buhu**, Tondano. *wuku*, knoop, Fidji. *buku*, knoop, knobbel, vgl. *bunggu*.  
**Bunggu**, Mal. *buku*; *bunggu djanga* = Mal. *buku kaki*.  
**Buntu**, vgl. Kòlo. *guntu*.  
**Bura**, Sikka. idem, Ròti. *fulak*, vgl. Ibanag. *furau*, Bisaya. *pulau*, vgl. § 10 der spraakkunst.  
**Butu**, Sumba. *witu*, (alang-alang, dak).  
**Buwe**, Manggar. *wue*, Sikka. *bue*, vgl. *kaboë*.  
**Buwl**, voeg bij: Sawu. *buwi*, (ook: emmer), Sumba. *buri*.

## D.

**Dadju**, voeg bij: vgl. Sumba. *mayou*.  
**Daha** I, vgl. Sumb. *dāka*, scherp; *ma-dāka*, wapens.  
**Dambe**, vgl. Jav. *lare*.  
**Dampa** I. Daj. *tampak*.  
**Dampa** II. Mak. *daparā*.  
**Danda** II. vgl. ook Bal. *dandan*, en Bim. *dende*.  
**Dāra**, Manggar. *darəm*.  
**Dei** III. eigenlijk hetzelfde woord als *dei* I. zie de spraakkunst.  
**Dei** IV. vgl. Jav. *winih*, Sunda. *binih*.

**Dèke**, voeg bij: Sumba. *tèkè*.  
**Dempa**, Mal. *pintal* (met omzetting)?  
**Dende**, vgl. *danda*, Mak. *rurung*, Mak. en Bug. *renrong*, alsmede Mal. en Jav. *iring*.  
**Dengga**, Mal. *tinggal*? vgl. Jav. *kari* en *mari*.  
**Deni**, Kòlo. *kadempi*, Mak. *dampi*, vgl. Mal. *damping*.  
**Didi** II. vgl. *sidi*.  
**Dintja**, vgl. Kòlo. *bela*.  
**Dipi**, voeg bij: Sawu. *dapi*, Sumba. *tòpo*, Kòlo. *tòpu*.

**Disa**, Jav. *wantër*, vgl. *santër*, met omzetting?.

**Dòdo**, Jav. Bal. *djaluk?*.

**Dòho**, voeg bij: vgl. Fidji. *tiko*.

**Dòku**, Ponos. Bol. Mong. *digu*, Bat. *anduri*, Mal. *njiru*.

**Dolube**, Sanggar. *tělu wutu*, vgl. *wudu*.

**Dondo**, vgl. *ndende* en *ndundu*, alsmele Jav. *ladjur*, *djudjur*, *bandjur*, Mal. *landjut*.

**Donggo**, vgl. Jav. *těnggěr?*.

**Doro**, vgl. Sumba. *těndulang*.

**Doñ**, Sumba. *kadru*, vgl. Sawu. *kediki*.

**Duba**, vgl. Jav. *kumbah*.

**Dudu**, Sikka. *rutung*.

**Dudu**, vgl. ook *kulu* en *mpelu*.

**Dumpu I**. Kòlo. *katumpu*.

**Dundu**, vgl. *rundu*.

**Duwa II**. wel hetzelfde woord als: *tuwa*.

**Djalitu**, vgl. Sawu. *kihido*.

**Djungge**, vgl. het Mak. *djungge*.

## E.

**Edi**, vgl. Bug. *adje?*.

**Eli**, wellicht beter in verband te brengen met Jav. *ling*, vgl. Sawu. *li*, Sikka. *liing*.

**Elo**, Mal. *hudjung*, vgl. Sumba. en Sasak. *clong*, staart.

**Èpu**, Kòlo. *nòpu*, Manggar. *něpu*.

**Èse**, Mal. *atas?* vgl. Mak. *ate*.

## G.

**Garaha**, Sumba. *gangga*.

**Gendi II**, vgl. Mal. *kěning*, Mak. *kanjing*.

**Giri**, voeg bij: Sawu. *kere*, *wo-kere*.

## H.

**Haa**, voeg bij: Kòlo. *kaka*.

**Hade**, Kòlo. *pahate*, vgl. Jav. *pati*.

**Hadi II**. vgl. Jav. *arěng*, enz.? Voor de *h* vgl. Lamp. *harong* en Mal. *hitam*.

**Hambu I**. vgl. Jav. *kěbut*, *ngěbut*.

**Hamiya**, soort bamboe, Sund. *tamiyang*.

**Hampa**, Mal. *batas?*

**Hampu**, vgl. Balin. *kěbus*.

**Hanta**, vgl. Mal. *angkat?*

**Hàri**, Kòlo. Manggar. *máli*, Sawu. *mari* of *mare*.

**Hawi**, voeg bij: Sikka. *kawir*, Sawu. heeft *kawa*.

**Hawo**, voeg bij: Sikka. *wau(n)*, vgl. Sawu. *mawo*, beschaduwd. koel.

**Hedja**, vgl. Mal. *merah*, Mak. *edja*, Sawu. *mea*, (rood, rijp)?

**Hei**, vgl. Jav. *rawe?*

**Hèko**, Sikka. heeft *leko* (in: *bano leko*, om iets loopen) en *likon* omsingelen, Manggar. *lerong*, vgl. Mak. Bug. *liyung* en *lipung*, als ook Ponos. en Bol. Mong. *liwu* en *libu*.

**Hera**, Sikka. *kera*, Sumba. *ijera*, Mangg. *kesa*.

**Hete**, kan ook beantwoorden van een Mal. *pětik*.

**Hiñi I**. ook tijdstip, vgl. *liri*.

**Hii**, voeg bij: Mangg. *iji*, Mak. *assi*.

**Hiro**, slurpen, (Daj. *hirup* en *surup*, Sumba. *ijeri*).

**Honggo**, Sumba. heeft *longgi*.

**Howi**, vgl. Sumba. *sěnggobu*, Sikka. *rewwu*, als ook Sawu. *kebahu*.

**Huru I**. vgl. Bug. *singkěrru?*



## I

**Ida**, Mal. *aduh*, vgl. *ado*.

**Iha**, Mal. *rusak*.

**Ila** I. vgl. Sikka. *lèè*.

**Ill**, ook wel = *tjili*, verborgten zijn.

**Ilo**, voeg bij: Mal. *suluh*.

**Indo** I. vgl. Sawu. *do*, *âdo*.

**Ingge**, vgl. Jav. *inggi*.

**Ipa**, Bat. *ipar*, Daj. *dipah*.

**Isi** II. voeg bij: Manggar. *itji*.

**Isu**, vgl. Sumba. *isu*, baden, waarschijnlijk een nevenvorm van *ndeu*.

**Iyo**, Mak. idem.

## K

**Kaa**, voeg bij: Kôlo. *pakaha*.

**Kaba** I. Mal. *gampang*, vgl. Bal. *hampang*.

**Kabalo**, vgl. Mak. *bandjulu* en Jav. *banjol*.

**Kabantja**, Jav. Sund. *tjampah*.

**Kaboë**, Sawu. *kabui*.

**Kabuha**, Jav. *wuk*, vgl. Bal. *sëmbuhuk* een mislukt ei.

**Kabunu**, voeg bij: Tag. *bunut*, Daj. *bulut*, Fidji. *bulu*.

**Kabusu**, Mal. *ubun-ubun*. Bat. *ambubu*, Bug. *buwung*.

**Kadeë**, I. vgl. Sikka. *diri*.

**Kaduwi**, Sumba. *kënduru*, Mal. *tërunj*?

**Kafa**, Mal. *kapas*, vgl. Rôti. *abas*, katoen, draad; Sikka. *kappa*, kapok, *gogor kappa*, draad op een houtje rollen.

**Kahundu**, vgl. Mak. *katulung*?

**Kahuntu**, vgl. Jav. *tumtuman*?

**Kakai** I. vgl. *kau*, alsmede Lamp. *kayun*.

**Kakai** II. Sumba. *pagai* (rochel).

**Kako**, worm.

**Kalaba**, vgl. Bug. *palapa*.

**Kalana**, vgl. *rana*.

**Kalau**, de eerste beteekenis is: ruim, wijd, *sera makalau*, een ruim veld, vgl. Mal. *luwas*.

**Kalei**, vgl. Sawu. *merei*, ook Mak. *kalawing*?

**Kaleli**, vgl. Bug. *kaweli*, Sumba. *kawilu*.

**Kalète**, Sumba. *kalètek*.

**Kalo**, voeg bij: Sumba. *kâlo*, Bug. en Sal. *loka*.

**Kaloea**, vgl. Daj. *loang*, bemiddelaar, tussenpersoon.

**Kalombo**, — *djago*, de steel of stengel waar de korrels van de mais om heen zitten.

**Kaluka**, vgl. Mal. *lokan*.

**Kamai**, vgl. Mal. *maki*?

**Kamalo**, II. voeg bij: vgl. het Mak. Wellicht is het woord aan een der Ambonsche dialecten ontleend, Sapar. *kamallo*, Haruku. *kâmalo* = Mal. *damar*, hars.

**Kaman**, waarschijnlijk Mal. *tëman*.

**Kambala**, vgl. Mal. *palang*.

**Kamoa**, Sumba. *kabalang*, Sawu. *hebara*, Jav. *walang*.

**Kamodjo**, Bug. *orong*, *morong*.

**Kamumu**, voeg bij: Sumba. *kamomu*.

**Kamuntju**, vgl. Lampong. *kamutik*.

**Kanâha**, Sawu. *nara*.

**Kananu**, vgl. Sumba. *kënan*.

**Kande**, heilwensch.

**Kandôle**, lees: Mak. *doli*, Bug. *loli*.

**Kangglo**, vgl. Mak. *kiyó*, (roepen) en Sawu. *keu* (klagen).

**Kantaï**, reg. 20 voor: *di ade tare*, lees: *di ade târe*.

**Kanteja** I. vgl. *tada*.

**Kantji** II. vgl. het Daj. *putar kantjing*.

**Kantjindo** = *kantjilo*.

**Kao**, I. Sawu. idem, Sumba. *kau*, Sund. *kaut*.

**Kapapa**, vgl. Mak. *poporó*.

**Kapempe**, Samoa. *pepe*, Fidji. *bebe*, Sumba. *kabebe*, Sawu. *kebeba*, Bul. *kali-popo*, Bug. *kalubampa*, Lamp. *alibambang*.

**Kapl**, voor „woord” reg. 16 lees: *sëpit*, *supit*.

**Kapòro**, voeg bij: Sikka. *moro*.

**Kapuwa**, vgl. *kabuwa*, ook Lamp. *buwak*, (gebak)?

**Kara** I. waarschijnlijk = Bul. *përa*, vgl. Mak. *mara* en Bat. *hora*.

**Karana** I. is onder *rana* te brengen.

**Karanggo**, I. voeg bij: Bat. *harirongga*, Sund. *kararangge*.

**Karawe**, kan ook beantwoorden aan het Bent. *magawel*, *gogawel* (roeien, riem).

**Karenda** II. vgl. *renta*.

**Karente**, vgl. Sawu. *heleti*.

**Karète**, vgl. Mal. *rëtljik*, Mak. *ratji*, spatten, vgl. ook *wète*.

**Karinggo**, ook vormelijk = Mak. *geng-gong*.

**Karòku**, Bal. en Sawu. *lëgu*, muskiet.

**Karoro**, vgl. het Mak. *toro*, bijv. in *kobayà toro*.

**Karunu**, vgl. Jav. *rënjuh*.

**Kaspâhu**, uit *kasi*, bewaard in *kasi* *ade* en *pâhu*.

**Kataru-tebe**, voeg bij: vgl. *tebe*.

**Katjihi**, vgl. Bal. *sërëp*?

**Kauru**, I. vgl. *uru* II.

**Kawalu**, wordt gebezigd om de betrekking aan te duiden van de echtgenooten van twee broeders of zusters.

**Kawubu**, Jav. *puyuh*, Tag. *pogo*.

**Kere**, een nevenvorm van *iri* I. met het prefix *ka*?

**Kèse**, vgl. *kidi*, en voor de beteekenis Mal. *diri*, *bërdiri*, *sëndiri*.

**Kèta** II. voor „fare *kèta*” lees: *färe kèta*.

**Kidî**, Kòlo. *horu*.

**Kòbo**, vgl. Mal. *kosong*, Jav. *kojong*.

**Kòda**, vgl. Mal. *gundah*.

**Kode**, lees: *kòde*, vgl. Sumba. *këla*.

**Koha**, Mal. *tëngkorak*, Sikka. *korak*.

**Kòla**, vgl. Bol. Mong. *logat*, Tons. *loogas*, Ponos. *loas*, alsook Mal. *lokos*.

**Komba**, Sumba. *kakomba*.

**Kompe**, vgl. Jav. *tëmbing*.

**Kontu**, *sakontu*, met den rug naar iets gewend zijn, zich met den rug naar iets wenden.

**Kou**, vgl. Fidji. *donu*, Ibn. *matunung*?

**Kowa**, vgl. Jav. *kawon*.

**Kunta**, vgl. *kanto*.

## L.

**Laka**, Mal. Jav. *laga*.

**Lako**, vgl. Sawu. *ngaka*.

**Lalòse**, vgl. Jav. *kalësik*.

**Lambe**, vgl. *rabi*.

**Langgòro**, vgl. *mòro*, II.

**Latu**, — *sera*, vgl. Manggar. *latung*, mais.

**Leli**, het Mal. *lilih*, beantwoordt aan *leli*, het Mal. *luluh* aan *lelo*.

**Lenggo** II, Kòlo. *kalonggo*, Manggar. *langkas*, Saleijer. *langkasà*.

**Lewi**, vgl. Daj. *lewu*, dorp?

**Lihu**, Daj. *likut*, Bent. *likur* (rug).

**Lli**, Sawu. *lie*, Daj. *lukum*.

**Lili** II. vgl. Daj. *sulop*, Sanggar. *pasuloq*, als ook Mal. *tjêlup*.

**Lino** I. kan ook beantwoorden aan het Daj. *linus*.

**Lintji**, vgl. Mak. *liseré*.

**Liro**, voeg bij: Sikka. *lerro*, Sawu. *lodo*, Sumba. *ladu*, *lodu*, Mak. *allo*, Bug. *ásso*.

**Lohi**, vgl. Mal. *muntah*?

**Loi**, voor \* *oli*, als nevenvorm van *huri*? vgl. Sumba. *tada ai*, boomschors en medicijn.

**Londo**, *salondo*, van geslacht tot geslacht.  
**Lônga**, Jav. *langka*, Bul. *lêngka* (schaars)  
**Lulu**, vgl. Mak. *lalarà*.

**Luu**, vgl. Sawu. *nuhu*, Jav. *nusup*? Zie ook *ntjubu*.

**Luwa** II. vgl. Daj. *balua*, *palua*.

## M.

**Madju**, voeg bij: Sumba. *mayong*, Sanggar. *manjang*, vgl. Daj. *badjang*.

**Mai**, voor: herwaarts, reg. 13, lees: derwaarts. Omtrent het gebruik van *mai*, in uitdrukkingen als *awa mai*, reg. 24 zie de spraakkunst. Over de voorzetsels.

**Maki**, vgl. Sumba. *manggil*.

**Male**, vgl. Sawu. *šle*.

**Mami**, Sawu. idem, Sumba. *memi*.

**Mangga** I. Bal. *manggar*, Sumba. *tanangga*, Sawu. *temaga*.

**Mangge**, Sikka. *mage*, Sumbawa. *bage*, vgl. ook Sawu. *helagi*.

**Mango**, Samoa. idem, Sawu. Maori. *mangu*, vgl. Lamp. *njangu*.

**Maru**, voeg bij: Kòlo. *masu*.

**Maü**, Sawu. heeft *mabo*, Sumba. *mopu*.

**Meë**, Sumba. *meting*, Sikka. *mitang*, Kòlo. *kamète* Mal. *hitam*, Jav. *irěng*.

**Meha**, voeg bij: Sikka. *meang*. Het vraagteeken achter *wirang*, dient te vervallen. Vgl. voorts Sund. *era*, Bat. *ila*, *maila*.

**Meti**, vgl. Sumba. *tamisi*.

**Midi**, vgl. Bal. *ěnděp*, *měnděp*.

**Mimi**, Kòlo. *molu*, vgl. *simi*.

**Miro**, voeg bij: Sawu. *lawero* (riet)?

**Mito**, Sikka. *mitang*, vgl. *meë*.

**Mòbo**, vgl. Mak. *takamumusú*, in knop.

**Mòda**, vgl. *mbora* en Manggar. *mora*.

**Mòke**, vgl. Sumba. *kòki*, (naar binnen gluren).

**Mòne**, voeg bij: Bal. *muu'ani*, Sumba. *meni*.

**More**, voeg bij: Sawu. *wore*, Sumba. *kawuri*.

**Mòro** I. Sumba. *muru*, vgl. Sawu. *men-gäru*.

II. vgl. *langgòro*, als mede Sikka. *gogor* (*kapa*), draad oprollen.

**Mòti**, Sanggar. *metti*, Manggar. van Tjiba *měti*, Sikka. *metting bennu*, vloed; *metting*, *mara*, eb.

**Moü**, vgl. Sumba. *mundju*?

**Mudu**, voeg bij: Lamp. en Sumba. *mutung*, aangebrand, Sikka. *mutung*, aanbranden.

**Mundu**, Mal. *mělur*.

**Mura**, Bal. en Sikka. *mula*, Sumba. *mola*.

## Mb.

**Mbaa** I. Mal. *barat*, Tag. *habagat*?

II. Mal. *barah*, Tag. *bagà*?

**Mbadju**, vgl. Kòlo. *wai*, Sumha. *bai*.

**Mbai**, Jav. *wuk*, Mal. *buruk*.

**Mbat**, voeg bij: Sumba. *wuya*, Sawu. *woe*. Het is een omzetting van \* *mbiya* voor \* *wiya*.

**Mbala**, vgl. Bal. *balan*, striem.

**Mbale**, vgl. *wale*.

**Mbanga**, Bal. *bangká*, sterven.

**Mbàra** I. Jav. Bal. *basah*.

II. vgl. *mbaa* II en Bal. *barah*, gezwollen.

**Mbàri** I. Jav. *wuru*.

**Mbètja**, voeg bij: Daj. *bisa*,

**Mbla**, schijnt vormelijk het Mal. *bělah*, (wat in het Bim. *tiya* luidt) te zijn, vgl. voor de beteekenis *sela* I. en Daj. *sila*, voor den vorm Rotti. *bis* = Mal. *bělah*.

- Mbintja**, voor „vgl. Bul“ lees: Bal.  
**Mbiri**, Daj. *biling*. vgl. *wiri*.  
**Mbobo**, vgl. Sikka. *bobok*, ophorelen.  
**Mbòdu**, voor *wodu* en *pambodu* II. (reg. 17 en 18) lees: *wòdu* en *pambòdu*.  
**Mbòo**, vgl. Sawu. *bui*, ook Mal. *rubuk*?  
**Mboro**, vgl. *woro*.  
**Mbòto**, vgl. *tebe*, alsmede Mak. *tábála*, Bug. *tabbá*?  
**Mboñ**, vgl. *wou*?  
**Mbowo**, Sikka. *bua*, Bat. *ambuwang*, huilen van een hond.  
**Mbuhu**, vgl. *buhu*.  
**Mbure**, Sumba. *mbuláng*.

## MP.

- Mpaa**, vgl. Sawu. *pelaa*?  
**Mpada**, vgl. Sumba. *mbada*, reeds.  
**Mpako**, vgl. Sawu. *beko*.  
**Mpàma**, liet vraagteeken na *upama* dient te vervallen, vgl. Bat. *umpama*.  
**Mpanga**, vgl. Sumba. *manǵānga*.  
**Mpengga**, vgl. Bug. *keppang* = Mak. *tempang*, Mal. *tempang*, met omzetting *pinjang*.  
**Mpinga**, voeg bij: Sumba. *kawānga*, Bal. *bongol*.  
**Mpòka**, O. Jav. *pukah*, afgebroken, N. Jav. *pokah*, geknot, Fidji. *wuka*.  
**Mpòngi** I. vgl. Sawu. *bānga*, Sikka. *ngangan*.  
**Mpore**, vgl. Sikka. *bolek*.  
**Mpori**, Mal. *rumpit*, met omzetting?  
**Mpowa**, beteekent in de eerste plaats: ledig = *mpesa*. Vgl. Daj. *boang*. Voeg bij: *salaka mpowa*, zilver alleen, d. i. onbewerkt zilver.  
**Mpule**, vgl. *mbure*.

## N.

- Nae**, vgl. Mal. *raya*, Bug. *radja*?  
**Nahi**, Jav. *kinang*, met omzetting.  
**Nañ**, vgl. Mal. *nayam*, Jav. *landjam*.  
**Nàri** II. vgl. Lamp. *lati*, als ook Sumba. *ngiri-ngiri*, en Jav. *lirih*.  
**Nata**, vgl. *sarata*.  
**Nente**, Sumba. *kaleti*.  
**Nenti**, vgl. Sumba. *ñti*, Sikka. (n)etti.  
**Nepi**, Sumba. *lāti*.  
**Neyo**, vgl. Sumba. *salimu*.  
**Nintji**, Mal. *njiru*, wan. vgl. *dòku*.  
**Ninu**, voeg bij: Sumba. *kaninu*.  
**Niwa**, Lamp. *njiwan*, Sund. *njiruwan*.  
**Nò**, Sikka. *mò*, Sumba. *mong*, Mal. *gong*.  
**Noi**, vgl. Sumba. *ngēti*.  
**Nompa**, Mal. *lempar*.  
**Nonto**, ook: over een brug gaan, vgl. Mal. *titi*, *mēniti*, en het Sumba. *palendi*, brug.  
**Nòro**, beantwoordt aan het Sund. *lèguk*.  
**Nuru** II. vgl. Sumba. *kurung*, slaap-vertrek, *mahurung*, slapen.

## Nd.

- Ndadi**, ook: iets zijn, bijv. *ndadi san-gadji*, vorst zijn.  
**Ndal** IV. vgl. Mal. *diri*, *sēndiri*.  
**Nd**, waarschijnlijk een nevenvorm van *ndidi*.  
**Ndaka**, van *aka*? vgl. *ndake* en *ndede*, en zie ook de spraakkunst bij *aka mai*.  
**Ndambi**, vgl. Jav. *sēbit*.  
**Ndanda**, voeg bij: vgl. Jav. *djadjar*.  
**Ndāra**, vgl. Sawu. *dāra*, dichtbij, weldra.

**Ndaro**, vgl. *daru*.  
**Ndaru** I. vgl. Bal. *dëdalu*, vliegende witte mier.  
**Ndasa**, vgl. *rasa*.  
**Ndau**, *Ngâha ndau wura* moet staan onder. **Ndau** II. Mal. Sanskr. *rahu*.

**Ndenta**, vgl. Mak. *remba*.  
**Ndonta**, vgl. *renta*.  
**Ndumba**, vgl. Mal. *tumbang*. Zie ook: *mbumba*.  
**Nduru**, Mak. Bug. *djudju*, Sumba. *kadudu*.

## NG.

**Ngantji**, vgl. Mak. *tikarrung*.  
**Ngau**, Sikka. *ngaun*, lossen.  
**Ngemo**, Kôlo. *nggembo*, vgl. Sumba. *wurung*.  
**Ngëna**, voor \* *ngenta*, Jav. *nganti* met klinkeromzetting?  
**Ngii**, wordt ook gezegd kies, te beteenen; vgl. Manggar. *ngiis* (*niis*), tand.  
**Ngina**, voeg bij: *raa-ngina*, gewend; *makai raa-ngina kai*, naar gewoonte.

**Ngoda**, voeg bij: Sumba. *kangurak*, Sawu. *ngaru*, Sikka. *nurak*.  
**Ngôlo** I, vgl. Mal. *harum*?  
**Ngolu**, vgl. Sumba. *talû*, overwinnen, Bat. *talû*, overwonnen.  
**Ngowa** I. voeg bij: Kôlo. *hanuwa*.  
**Ngudju**, vgl. Sumba. *nguri*.  
**Ngupa**, Jav. Sanskr. *ngupaya*?

## NGG.

**Nggâhi**, vgl. Ibanag *kagi*, woord?  
**Nggalo**, Bol. Mong. *mogalou*, najagen.  
**Nggâmu**, bevekt; *nggâmu ba raa*, met bloed bevekt.  
**Nggange**, Jav. *wëngis*, Daj. *bangi-bangis* en *rangi-rangis*.

**Nggâri**, vgl. *ntjore* II.  
**Nggeë**, Sumba. heeft *penge*. Sawu. *pee*.  
**Nggome**, vgl. *nggore* II.  
**Nggontju**, vgl. Sawu. *ridju*?  
**Nggore** II. Sawu. *huru*, Daj. *hurup*, Mal. *urup*.

## NT.

**Ntanda**, Kôlo. *tonda*, Daj. *tendjang*, vgl. Mal. I. *pandang*.  
**Ntara**, Sikka. *dala*.  
**Ntari** = *dâri*, Mal. *tali*?  
**Ntewi**, voeg bij: *kantewi*, vergelijken.

**Ntori**, voor „te bloeien” lees: vrucht te dragen.  
**Ntumbu**, vgl. Sumba. *hambur* en Sawu. *peabu*.

## NTj.

**Ntjafa**, voeg bij: Daj. *sampah*, Bal. *sampâk*.  
**Ntjal** I en II. oorspronkelijk wel het

zelfde woord; vgl. Sawu. *kelai*, deur en Kôlo. *kaliyu*, weg en deur. Vgl. ook *laluru*.

**Ntjambe**, vgl. Mak. *sambe?* vgl. ook *tjèpe*.

**Ntjango**, Sumba. *songu*. Sawu. *hang*.

**Ntjao** I. vgl. Daj. *salok*, *tjalok*.

II. vgl. Sikka. *tdu*.

**Ntjera**, vgl. Jav. *lumrah* en Mal. *murah*.

**Ntjidl**, vgl. Bal. *didih*.

**Ntjli** II. vgl. Sawu. *hiu*.

**Ntjonggo**, voeg bij: *mbei ntjonggo*, ter leen geven; *tjola ntjonggo*, zijn schuld betalen. Sikka. *sogong*, leenen.

**Ntjore**, Sanggar. heeft *bore*, (vgl. Zollingers woordenl. op *pesta* en *ramea*), wat een omzetting schijnt te zijn van het Bat. *ribur*. Bug. *rowá*, Mak. *suwara*, zijn ongetwijfeld oorspronkelijk één met Bat. *ribur*, voor de vocalen zie § 7 der spraakk. Waarschijnlijk behoort hier ook bij het Bim. *nggári*, eveneens met omzetting.

**Ntjundu**, voor „Mak.” (reg. 15) lees: Mal.

## O.

**Oke**, vgl. Mal. *tjèkik*.

**Óko** II. vgl. Sikka. *hugu*.

**Óngu**, gehecht zijn aan iemand. Vgl. Jav. *angén?*

**Ore**, voeg bij: *ore-pu*, dikwijls.

**Oro**, vgl. Lamp. *hadjor*, als ook *antjo*.

**Oru** I. Lamp. *aru*, tijd van iets, vgl. Sumba. *wándu*, oostmoeson. In *Tólo-weri* is *oru* = Bim. *ai*, dag.

II. voor: *lao uru* lees: *lao oru*, vgl. *oru* I. en *lao* II.

**Ósu**, vgl. Sawu. *kebiru* en Bul. *walun*, Bol. Mong. *balun*.

**Ou**, vgl. Jav. *uwuh*, schreeuwen. Vgl. ook *kanggio* met Mak. *kiyó*.

**Owa** I. vgl. Bal. *bawah*.

II. vgl. *ura* II.

## P.

**Padja** I en II. zijn oorspronkelijk wel hetzelfde woord; vgl. de beteekenissen van het Mal. *lapang*, *kalapangan*.

**Pae**, Sikka. *baing*, doorn, stekel.

**Pahe**, omzetting van \* *hepa*, Mal. *sẽmbar*.

**Paki**, vgl. *wanti*,

**Pala** I. Jav. *idem*.

**Palana**, vgl. Tondan. *kulalu*, enkelring, ook Daj. *palayu*, armring.

**Pampindi**, vgl. Mal. *tempel* (met omzetting)?

**Panaa**, vgl. Sumba. *manjama*.

**Puo**, vgl. Mal. *suwap?*

**Paralente**, schijnt hetzelfde woord te zijn als het Mal. *parlentai* (of Lamp. *par-*

*lintih*), leeglooper, voor het Sikka wordt opgegeven *paralinte*, slecht mensch, bedriegen.

**Parl**, vgl. Sikka. *huri*, als ook Mak. *marri*.

**Pata** I. vgl. Mal. *pěta*, waarvan de oorspronkelijke betekenis wel „teeken” schijnt te zijn: vgl. het Mak. *pipatta*, de teekens bepalen. Vgl. ook Daj. *patoh*, bekend zijn, met Mak. *pato*, teeken en Sumba. *patanda*, Sawu. *tada*.

**Patjinga**, vgl. Daj. *djadjingar*, zichtbaar (van de tanden).

**Peda**, lees: *poda*.

**Pehe** I en II. vgl. Manggar. *pětji(ng)*, kunnen, kennen; wellicht ook Bug. *wádding*, *mpádding*, Mak. *maring*.

III. vgl. Sumba. *papeka*, zeggen, onderwijzen, Sawu. *pika*, *peke*?

**Pepa**, Roti. *fempa*; vgl. ook Sund. *pōpōh*.

**Pète**, Sikka. *bette*.

**Peyo**, vgl. Bal. *kiyuh*.

**Pihi**, Bal. *pusut*.

**Piku** I. voeg bij: vgl. *pōku* II. en Daj. *pikul*, krom gebogen.

**Piri** I. voor het Sanggar. wordt *piler* opgegeven; vgl. Mak. *lapparā*.

II. Jav. *sěpět*, met omzetting?

**Pita**, vgl. Fidji. *bita*, drukken op.

**Pōda**, voeg bij: *ana maāri-āri pōda*, het allerjongste kind. Vgl. het Bal. *patut*?

**Pōde**, voeg bij: Sawu. *pote*, Sumba. *puti*.

**Poē**, vgl. Sawu. *pue*, plukken; zie ook *pōke*.

**Polo**, beteekent in de eerste plaats: met de vingers nemen; en is dus een equivalent van het Mak. *djappū* (Mal. *djēmpūt*), vormelijk is het wellicht = Mak. Bug. *ballo*, plukken.

**Pōtju**, voeg bij: Manggar. *pētju*.

**Pōtu**, (Mal. *bētung*), *ōo* —, soort bamboes.

**Pula**, vgl. Daj. *pulam*, volgestopt van den mond, (= *paulam*) den mond volstoppen, alsmede Daj. *paleng*, verstopt, dom; zie ook *mpula*.

**Puru** I. vgl. Mak. *padarā*.

**Puti**, Sikka. *putik*.

## R.

**Rabi**, vgl. *lambe*.

**Raho**, voeg bij: Jav. *malaku*.

**Rai** II. vgl. Sumba. *sari*, helder.

**Rama**, vgl. Mak. *lambā* of Jav. *rang-kang*.

**Ramba** II vgl. Lamp. *rambah*, wieden van gras.

**Rana**, voeg bij: vgl. *kalana*.

**Randa** I. vgl. *danda* II.

**Rangga** II. vgl. Bul. *laka*.

**Ranggo**, Mal. *karang* (met omzetting)?

**Rantja**, Jav. *rangsang*.

**Rase**, vgl. *rusu*.

**Rawa**, Kōlo en Sanggar. *lawā*.

**Rawe**, vgl. Bal. *rahi*.

**Rawi**, beantwoordt aan Daj. *gawi*, *awi*, Jav. *gawe*.

**Rētje**, vgl. Mak. Bug. *paletje*, vleien, lokken.

**Rindi** I. voor vgl. Tonsan. *dëndēm*, lees: Kōlo. *londu*, Tonsan. *dëndēm*, Bul. *rëndēm*,

(zwart), Daj. *rindem*, (zwart, donker), Bal. *rēmrem*, (halfdonker), vgl. ook Sumba. *rodung*, nacht.

**Ringi-ronga**, *ringi*, beantwoordt aan Jav. *lēnggēng*.

**Riro**, voor „Bug. *āllung*”, lees: vgl. Jav. *ribut*, betrokken van de lucht, Bal. *ribut* of *libut*, pikdonker, Lamp. *hariyuk*, wolk.

**Riti**, voeg bij: Bul. *witu*.

**Riu**, Kōlo. *karatu*, vgl. Sikka. *deltun*.

**Riyana**, Sumba. *riyanak*, neef.

**Rōko**, vgl. Bul. *luka*, *lumuka*.

**Rōpe**, vgl. Lamp. *karumpung*.

**Rōtjo**, voeg bij: Manggar. *tjotjo*, Sumba. *sisi*.

**Rōtju**, vgl. Mal. *lutjut*, *lotjot*.

**Ruku**, vgl. Mal. *gērak*?

**Runtju**, vgl. Mak. *sulū*, *pasulū*.

**Ruu** I. vgl. Atjeh. *lurung* of *līro*, geluk, voorspoed.

**Ruwi** II. Manggar. *luwi*, ringworm.

## S.

- Sadiði**, vgl. Mal. *diri* en Bim. *rü*.  
**Sadundu**, vgl. Bal. *dudug*.  
**Sae**, vgl. Sumba. *aya*, Sawu. *aa* en Manggar. *kae*.  
**Sake**, vgl. Bal. *sangke*, en Bal. Sanskr. *sangketa*.  
**Saki**, vgl. Sawu. *rai*, vuil en Mal. *daki*, Bul. *raki*.  
**Sakontu**, zie *kontu*.  
**Salaï**, vgl. Bug. *rai*.  
**Salanga II.** vgl. *langa*.  
**Saliri**, Sumbawa. *sëlili*.  
**Sambit**, Mal. *buku*.  
**Sambura**. Bij *sambura liro* is het Jav. *samburat* te vergelijken.  
**Sampari**, vgl. Sund. *djamparing*, pijl.  
**Sampela**, Sanggar. *sampôla*, Kôlo. *ham-pôla*.  
**Sanañ**, vgl. Mak. *tinau*.  
**Samggôbo**, vgl. Jav. *kurëh*.  
**Sangi I.** O. Jav. *sari-sari*, vgl. Sawu. *hare-hare*.  
**Sanuru**, vgl. Mal. *mulut*.  
**Sâra III.** vgl. Jav. *tjara*?  
 IV. Arb. *isârat*.
- Sarae**, Sawu. *lahalae*.  
**Saramba**, vgl. Jav. *sa rambah*, éénmaal.  
**Sarapahina**, vgl. *sâra I* en *hina*.  
**Sarempa**, Sanggar. *salompa*.  
**Sarente**, vgl. Jav. *djërît*, Daj. *djantar*.  
**Sarentje**, vgl. Mal. *bëntji*?  
**Sarere**, vgl. *bere*.  
**Sari I.** voeg bij: vgl. Toumpak. *salei*.  
**Sasôngo**, voeg bij: Daj. *sasingut*.  
**Sawo**, Bal. *sabo*.  
**Seba**, Bal. *sëbak*, wijd open.  
**Sera I.** vgl. Manggar. *beya*, vlak.  
**Sidi**, vgl. Bat. *sogot*.  
**Sii II.** vgl. Sumba. *isi*.  
**Sili**, voeg bij: Jav. Bal. *silëm*.  
**Siwi**, vgl. Mal. *budjuk* (met omzetting)?  
**Siya II.** voeg bij: Bat. *sira*.  
**Sò**, vgl. Mal. *têluk*, Bal. *tjêluk*, Benten. *luk*.  
**Sòbu**, voeg bij: Bal. *sëbun*.  
**Sori**, vgl. Kôlo. *soki*, Sumba. *loku*.  
**Sowa**, vgl. Fidji. *sewa* en Jav. *owah*.  
**Suwu**, vgl. Ponosak. *mosuwuk*, steken met eene kris, zie ook *tjubu*, vgl. ook Fidji. *kapulu*.

## T.

- Taba**, waarschijnlijk verkorting van *tabai*.  
**Tađa**, vgl. Sumba. *tađa*, omhulsel?  
**Tada**, vgl. Jav. *katara*, Bal. *tara* of Bal. *tanda*.  
**Tadja**, oorspronkelijk één met Jav. *paga*, Mal. *para-para*?  
**Tako I.** vgl. Sawu. *pago*.  
 II. vgl. Bug. *kappo*. Voor „*taki IV*” laatste reg. v. o. lees: *taki V*.  
**Talehi**, Kôlo. *retji*. Het vraagteeken achter „nier” kan vervallen.  
**Talolo**, Bal. *lutlut*.  
**Tando**, verwant met Jav. *arëp*, Mal. *hadap*? vgl. *aho*.
- Tantangga**, vgl. Bul. *tungtung*, ook Sawu. *tanga*, in *tanga-rai*.  
**Tarowa**, wellicht is Mak. *rawang*, doorschijnend, te vergelijken.  
**Tateo-teo**, vgl. Bul. *keol*.  
**Tawori** en *kawori* zijn verbasteringen van het Mak. *kiyori*, zoo als de zaak in het te Bima gebruikelijke Maleisch genoemd wordt.  
**Tebe II.** vgl. Jav. *tetes*.  
**Teka**, vgl. Mal. *naik*, zie Sund. *taek*?  
**Tero**, vgl. Sawu. *ketode*, *ketoë*.  
**Teï**, vgl. *туру* en Kôlo. *hateï*.  
**Timba I.** vgl. Mal. *tubuh*, lichaam?



**Tingi**, Sanggar. *tungu*.  
**Tinti** III. Daj. *tintim*.  
**Tòko**, Tond. *kumoto*, Fidji. *koto*.  
**Tòlo**, vgl. ook: Jav. *talun*.  
**Tonda**, vgl. ook: Jav. *onda*.  
**Tongge** II. vgl. Sumba. *tangga*, sluitblok.

**Toro**, vgl. Sikka. *duur*.  
**Tunggu**, Bat. *tonggol*, Daj. *patunggul*,  
 Sikka. *tugur*. (vlag), Mál. *tunggul*.  
**Tuta**, vgl. Sawu. *kātu*, *kētu*, Sumba.  
*katiku*.

## Tj-

**Tja** III. lees: *tjá*.  
**Tjaba**, vgl. ook Mak. *laba*.  
**Tjárú**, vgl. *balu*.  
**Tjaû**, uit Mal. Sanskr. *suka* (met klinker-  
 omzetting.  
**Tjei**, vgl. Jav. *sawung*, *nawung*?  
**Tjêpe**, Bug. *sapi*.  
**Tji** II. lees: *tji*.  
**Tjila**, Sawu. *wela*, Sumba. *kabela*; vgl.  
 Jav. en Mak. *berang*.  
**Tjili**, kan beantwoorden aan Bal. *silib*;  
 dewijl echter ook *ili* en *sanggili* voorkomen  
 beantwoordt het waarschijnlijk aan O. Jav.  
*wuni*, vgl. Sumba. *pakawini*, vgl. ook *tjimi*.

**Tjina**, Sund. *silah*, vriend.  
**Tjingga**, vgl. Mal. *tjungkil*.  
**Tjira**, Jav. *têgêrang*.  
**Tjiya**, vgl. Manggar. *tsjira(n)*, hard.  
**Tjua**, Jav. *suwan*.  
**Tjubu**, is het causativum van *ntjubu*,  
 in- of onderkruipen; vgl. Jav. Mal. Bal.  
*susup*, in- af onderkruipen, Mal. *sisip*, in  
 of tusschensteken, waarbij zeker behoort  
 Jav. Bal. *surup*, ingaan (vgl. ook het Bal.  
*susup*) of wel Bat. *suruk*, Daj. *surok*, in-  
 of tusschenkruipen, waarmede, Mal. Jav.  
*rasuk*, Mal. *masuk*, als ook *susuk*, *tjutjuk*  
 en *tusuk* te vergelijken zijn.

## U-

**Udi**, Manggar. *wěti*, Sikka. *oti*, groote  
 hagedis.  
**Uli** II. Mal. *ungkil*, met omzetting.  
**Une**, uit *anu*? vgl. Bul. *tanu*, Sumba.  
*tunanu*, Sawu. *nune*, aldus.

**Ura** II. vgl. *owa* en Bul. *tuwas*, Ponos. *tigis*.  
 III. vgl. Jav. *owah*, Mal. *ubah*, Bat. *uba*.  
**Uru** II. vgl. Bal. *busut*.  
**Uta**, Sikka. *ulang*, Ambon. *utanno*,  
 groenten.

## W-

**Wantju**, vgl. Sumba. *kawalu*, hevig.  
**Watja**, Sawu. *baha*, vgl. Bal. *běsah*.  
**Waû** III. voeg bij: Samao. *wawau*, oud-  
 tijds.  
**Weki**, voeg bij: Sikka. *wüng* (zich),  
 Bal. *siki*.  
**Wele**, voeg bij: Jav. *wulung*.  
**Wète**, vgl. *karète*.  
**Winte**, vgl. *mbuntu*.

**Wòbo** I. vgl. Mal. *buwih*, Bul. *sěwu*?  
 II. vgl. Mak. *bábali*.  
**Wòdju**, vgl. Daj. *budjok*.  
**Wòdo**, vgl. Sawu. *tobo*. Ook Bul.  
*wuta*?  
**Wòdu**, voeg bij: vgl. *pampòdu* en *kòdu*,  
 als ook Mal. *běntuk*.  
**Woha**, vgl. Sawu. *telora*, Sikka. *lorang*.  
**Woi**, vgl. Jav. *bahēm*.

**Wola**, vgl. Sumba. *pawāla*, openen.

**Wombo**, vgl. Sikka. *lewwung*.

**Wontja**, Sumba. *bola*, vgl. *wōsa*.

**Wonto**, vgl. Sumba. *butus*.

**Wontu**, voeg bij: vgl. Jav. *wētū*.

**Wōo**, voeg bij: vgl. Sawu. *lakoko*.

**Woro II.** vgl. Sawu. *liru*, Sumba. *lon-  
dung*, hemelrijk.

**Wora**, vgl. Sumba. *wira*, Sawu. *wāri*.

**Wua**, voeg bij: Daj. *buat*.

**Wadi**, eene vervorming van *wudu*; vgl.  
Mak. *buto*.

# BIMANEESCHE TEXTEN

UITGEGEVEN DOOR

J. C. G. JONKER.



## I.

Ake asa(l) ndadi nggeya. Guru malabo ana mori, kento mpara ba ede, na-rada mpuđu guru-na ba mori-na. Ede mpara nggâhi-na ðe ana mori mbôto-na: lao hade-po la Kio aka doro, Putju-lino-ku ngâra-na doro ede. Ede-ra hade kai-na èse wawo doro. Makento mpara ba ede kau-na kaa, na-woũ balu mpara raa-na la Kio. Makento mpara ba ede, na-tjuwa ngâha mpuđu raa-na. Ede mpara dula-na ðei guru-na, na-ngowa ði guru-na: maune santika raa la Kio na-balu mantjewi-ku, ede-ra ngâha kai ba lamada ðôho. Nde nggâhi kai guru-na: lao weha weya dja-po nahu. Waũ-po weha, ngâha kai ba guru-na raa la Kio.

Makento mpara ba ede, na-mai mpara ina-na la Kio, mamai soði ana-na. Ntjambe kai ba guru-na: na-waũ-ðu raho weki-na malao tiyo nggômi. Makento mpara ba ede, tjambe kai ba ina-na: wati-po, guru-e, dula-na ðe uma-na. Makento mpara ba ede, na-nggâhi mpara ina-na: ai ana Kio-e! Ntika na-nggâhi mpara ðei lòko guru-na: iyo ina-e! Ntika na-nggâhi mpara ina la Kio: ta-waũ mpuđu ngâha weya pala ana lamada, kapo ede salondo doũ manggeya. Ede-ra asa(l) doũ mandadi nggeya.

Nggâra ta-neé(sa) èda kalahe(r) kai mabate(n), ake mandai rawi-ta: ta-ndawi-ku ôha upa mbuwa pâhu mabura, makala, mameè, mamontja; ampo ta-weha-ku kalubu ðei mada riha, ta-batja weya-ku salawa pidu kâli malabo mama sa-liri, ampo ta-weha-ku ròo ntana labo ròo wunta kèta, hangga sa-lela-na, ampo ta-lao wii-ku ðei liri tuta maru-kai doũ ra-ngâha ba nggeya, ta-wira-ku ròo ntana labo ròo wunta kèta; ampo ta-tala kai-ku ôha upa mbuwa pâhu ede, ampo ta-wii kai-ku kalubu ðei ôha-na, ampo ta-bonto kai-ku mada kalea, ampo ta dòho pita-ku, ta-nenti miro djòpu ndei lambo kai ðei wakatu matolu mbuwa, ta-tampuu kai-ku waũ boè magari, [mai-na], wati-sa mai-na ðe wakatu magari, ta-ngèna-ku wakatu boha ai, wati-sa mai-na ðe wakatu boha ai, na-mai kai-ku wakatu subu, bè-bè-na mpara wakatu tolu mbuwa ede mai kai-na, bè-bè-na mpara pâhu matolu mbuwa ede: wawi, lako, ngao, djanga. Bè-bè-na mpara mamai ðei maupa mbuwa pâhu ede, une santika kalea ede, ta-bonto-ku kai malanta, nggâra ta-èda-sa mai-na, ta-suru ratoi, ampo ta-wura kai-ku ôha labo kalubu; kira-kira ndei raka ba miro, ampo ta-lambo kantjihi-ku, da ndei ntjâra kai-na.

Ake patula nggeya mandai karawi-ta. Dolu djanga pidu mbuwa, (sa-buwa) ta-pâha kai-ku doũ masupu ede, tà-kalôsa-ku dolu bura-na, ampo ta-kau-ku nôno, ntjao asa labo ròpe-na, montja dolu ede ai-na kau kampoi; bè-ðu sewi-na ta-mbako-ku labo bòngi, fâre nae, fâre montja, (fâre) kèta meè, fâre kèta kala, wati ndei tjii weya oi ntjidi-na, ampo ta-wii-ku ðei kontu rasa labo dolu ini mbuwa ede; watu bae ði-na ðuwa mbuwa dolu malabo ôha lama kai ròo ntana labo ilo lili ðuwa djâri nâru-na,

ndei kaa; watu bae ðo-na sa-buwa dolu djanga labo òha sa-pore lama kai ròo ntana, ilo lili-na sa-djári nâru-na; watu bae ele-na ðuwa mbuwa dolu djanga labo òha-na ðuwa pore lama kai ròo ntasa, ilo lili-na ðuwa djári nâru-na, nde kaa [lama-kai ròo ntana]; watu bae ða-na sa-buwa dolu, sa-pore òha lama kai ròo ntana, ilo lili sa-djári, ndei kaa, ai-nai-na djumaà, bè-bè-na mpara ai-nai-na, hamisi, èsene.

Ake patula ndei wii ðiði ðeĩ tinti tonda labo awa tantonga: hadju lembantaro nâru-na sa-turu doũ, ampo ta-pone (l. ta-ponte)-ku kai karata(s), ampo ta-ðiki-ku kai ai ladju, ampo ta-ðidi-ku ði dana, ta-buwi-ku kai mada koha, ta-kabini kai-ku oi, ampo ta-kau-ku londo watu mada-na, ake nde nggâhi-ta: sa-mena-na mamusu, hampa raa-wii nahu, ake dula kai-mu.

Ake loi doũ masupu, bè-bè-na mpara ndei loi kai supu. Fâre kèta ntjuna sa-mangko, puli-lawa sa-ròpe sii, mampida djawa sa-ròpe sii, sabiya sa-tjanggi, ntjuna sa-kapi, kapala tolu mbuwa, amu niu mangoða tolu tako, amu ua tolu tako mangoða, amu fanda dipi matarambeyo, madaraka-po dana, ta-weha-ku sumpu-na mangoða tolu mbuwa, amu òo sa-kimi malonggo, soro kenu tolu mpuu, soro fanda tolu lela, soro mila sa-kimi masèke, dori dalima tolu mbuwa, unta (l. wunta) kapantja sa-kimi, wunta kapantja tjina satoi, ròo lasa satoi, wunta tandju satoi, ròo rangga satoi, ròo kombakasi satoi, amu arundae satoi, amu wudiwontja satoi, amu paramau kèta satoi; ampo ta-katjampo mena-ku pâhu mawâra ede, ðe mala(m) djumaà mbadju-kai, ðeĩ woha ntjai, tolu-na doũ mone mambadju-na, maweki-ntjau mena, ta-mbadju kakubi lalo-ku, wati ndei nintji, bune ai-ðu kubi-na, ampo ta-ahi-ku. Nggâra na-nae sa supu-na, ta-mbadju-ku ðeĩ wawo rade doũ nahi upa lela, ta-kantjao kèto, ðuwa lela masarènga, ðuwa lela masanggòbo, masa toi sa-uwa ta-wi (l. ta-wii)-ku èse wawo nahi ede, ampo ta-pita kai-ku nòtju, nggâra na-taha (l. taho) sara kubi-na, ampo ta-pore-ku, ndei nòno, labo ndei bore kai weki, oi nde nòno kai oi pana, oi busi, oi niwa, bè-bè-na mpara nde rai kai-na oi matolu mbuwa pâhu ede.

Loi pili tuta makarore: isi si (l. sisi) pidu nggini, nde ntjango kamami, puli-lawa, nde ntjango kamami, wunta kaduwi tarende pidu mòbo, ampo ta-nipi-ku, kaoi kai tuwa ngontjo, ndei pampindi.

Pili tuta maune santika mamou isi mada ake loi-na: dumu parongge, dumu tjatjingi manggumpa, ta-nipi-ku labo kadju-manisa, tuwa ngontjo nde oi-na, nde pampindi.

Ake loi pili tuta madangawa dengga, ta-kalòsa weya-ku raa-na, ta-weha wunta wau, bawa kala, wolo sa-kimi, mangge ndei ranu kapule, ampo ta-nipi-ku, ndei pampindi, nggâra na-malemanggi sara, ampo ta-lòke-ku.

Ake ndeu patula doũ masupu: unta (l. wunta) mundu pidu mòbo, wunta djumpaka pidu mòbo, kananga pidu mòbo, wunta djene-mawara pidu mòbo, wunta tandju satoi, wunta kapantja tjina, randa nahi awa dana pidu tumu, sað ua sa-rima nde weha-ta èse elo-na, ai-na weha mena, ampo ta tau-ku ðe rawa (l. rowa) bou, nahi awa loki rowa upa lela mantjao kèto, ðuwa lela masarènga, ðuwa lela masanggòbo malabo masa toi tolu uwa ndei wii ðe ade rowa, ampo ta-kaluu mena-ku wunta hadju ede ðe ade rowa bou, ta-waũ sara tau, ta-bonto kai-ku malanta, oi ðeĩ temba ndei tau ðe rowa ede, ampo ta-kaa weya-ku ilo lili, ampo ta-wii-ku ði tuta maru-kai-na, ai

masiði, sambura liro, ampo ta-nde-u-ku (l. ta-kande-u-ku) dòho tando ele, ta bonto-[ðu] kai-ku malanta, ita makande-u-na makiði tando ði, unggára na-tjumpu sara oi ede, ta-lòo mbia-ku rowa ede, awa katere butu dòho kai ndeu.

Indo kapo ake [wáli ndeu] sa-ori wáli (nde-u) patula: dipi maru kai-na satoi, sari satoi, nggore satoi, rii uma-na satoi, pangere uma-na satoi, ati uma-na satoi, aù-na satoi, hangga satoi ndei tòsi, ampo ta-weha oi ðei tune, ta-batja weya-ku salawa tolu káli, kalo sa-buwa, nahi sa-leo, ampo ta-waa-ku oi ðe tune, ta-waa-ku ðei ntjai mantjangga nde buwi kai hadju ra-weha-ta, ampo ta-samo kai-ku weki sára mòne-ta oi ede, ta-batja weya-ku sahada ai watja-ta weki sára mòne-ta ede, ampo ta-wii-ku ðe kompe maru-kai-na. ampo ta-kaa kai-ku ilo lili, unggára (ta-) kande-u-sa, kau-ku sakontu ntjai, adjo-ku honggo-na.

Ake patula ndeu kai doù maringu: ròo tula pidu lela, ròo salira pidu lela, tako edja pidu dompo, ampo ta-panta kai-ku paku pidu mbuwa, ampo ta-tau-ku kai òko ròo tula, ampo ròo salira, ampo tako edja raa-paku-ta ede labo sa-dumpu hadju sambu raa-kaa-ta ede, ampo ta buwi kawawa kai-ku oi sa-ongge.

Ake wáli sa-ori ndeu patula: kamuntju ua malabo saò-na, nahi pidu ntjanga, dungga ntjiya makamburu tolu, dungga ntjiya makamburu pidu, ndei isu-na, ampo ta-kau-ku weha hòngi ðei pantu-na, ta-kau-ku kimi bali bae rima-na doù masupu ede, ampo ta-kande-u-ku ðei nanga hela isa malabo magari, ampo ta-kau-ku kiði tando awa, ampo ta-kau-ku pòhu saò ua ede, ta-batja weya-ku salawa, tjumpu salawa ede, ampo ta-kau-ku simi, ampo na-hori-ku hòngi raa-kimi-na ede malabo saò ua ede, ampo ta-dula ðei uma, ampo ta-kau-ku ntjuba ðei wombo uma-na, luu watu ða, lòsa watu ðo, ampo ta-kau-ku neè èse uma.

Ake tjumpu-kai-na ba ndeu patula madangáha ba loi; ta-weha-ku oi ðei nanga mantjanga èse, tjampo awa-na, ampo ta weha-ku oi ði tjampo-kai-na kai ngamo, wunta mundu, wunta djumpaka, wunta kananga, saò ua, ampo ta-kande-u-ku ðei rade, upa-na doù nde (ma)labo-ta, sela-ðu doù supu ede, ampo ta-kau-ku kani malanta doù masupu ede labo malanta ndei toðu-na, ampo ta-wura weya-ku bunga ðei rade, ampo ta-kau-ku dòho, ðei hela tanda doù mamade ede ndei dòho kai ba doù supu ede, ampo ta-waa djiki(r) upa mpuru upa, ampo ta-kande-u-ku hela isa labo magari, upa bonto ngamo kandeu kai, ampo ta-rowa weya-ku doù mamade ede malabo sadeka-na.

Ake loi doù siwe masupu malòsa raa, madaadengga lòsa ede, ake mandai loi-na, ndei nòno-na: dumu buwe kèta, ròo kapantja, ròo wure kèta, madjakani satoi, madjakale satoi, sabiya mbuku tolu tembe, ampo mbadju katjampo-ku, ndei nòno-na, ta-tau kai-ku mangko bura, bonto kai-ku ròo kalo masa, ampo tjena-ku, mai teka liro, ampo nòno-ku.

Loi doù madamai raa: ròpe nangga karao, ta-tjatja-ku watu bae ele-na, ta-batja weya-ku salawa tolu káli; lintji wunta; ampo ta-kaa-ku, wanga madju raa-kòfa-ta, ampo katjampo-ku, ndei mbadju, ampo tjena-ku, sambura liro, ampo ta-nòno-ku, dòho adjo-ku eði ðei aù, ta-nòno pimpi-ku tolu nai, ampo ta-kaa-ku, wanga madju ndei mama-na (l. mama-ta) tolu nai wáli.

Ake patula ndei ufi kai doù raa-hina ba rawi doù: unggára ta-neè-sa mbei doù

ndei kani-na, mòla-ka ai-na hina ba rawi doŋ, ta-tunti weya-ku ðei karata(s), ndei kani-na: kiri-kiri-ku, nggòmi hanu-e, au-ðu raa-rawi-mu masiori-ori páhu na-dula ðei ra-hiði-na, na-mbali ðei weki ndai-mu, bakai-ðu raa-lòsa kai-na (l. mu), edeðei mandai luu-kai-ðu (l. mu).

Ake kuta kai weki, ta londo-sa awa dana, ta-low-a-sa ufi doŋ masupu: as-salám alai-kom, ku-lòsa ðe kalambu Adam, ina-ku ðe tando-ku, ama-ku ðei kontu-ku, pòhu-po nahu, dana-e, lombo-po nahu liro-e, ðinði-po nahu oi-e!

Ake wáli patula nggeya: nahi mantiri ngantji tolu lela, dana ra-tonda-na, kalubu ðei mada riha, kafero ati mantiri labo ntjai; nde ufi kai.

Ake dowa (l. loi) mbaa mada, ua mòro labo sòku, ndei sampuru kai; ake dowa-na: afu mbuda mangame, afu mbuda mangemo, afu mbuda mangamu, na-wecha-ku ba ama-mu bagenda Ali, bareka Muḥammad rasulu'llah.

## II.

Bismi'llahi 'rrahmāni 'rrahīmi. Indo kapo wádjib ði sa-mena-na islām mamòne ro islām masiwe mabae kai ade sa-mena-na mawádjib ði Allahu subḥanahu wa ta'ála labo sa-mena-na mamustaḥil labo sa-mena-na maharus; mandede wáli wádjib ndai bae kai ade mawádjib ði rasulu'llahi labo sa-mena-na mamustaḥil labo sa-mena-na maharus.

Indo kapo wádjib ði ita mabae kai ade ði Allahu s. w. t. ede ntau-na çifat ðuwa mpuru labo mamustaḥil ðuwa mpuru; wati tarima weya imān-na doŋ islām ede, nggára wati sara bae kai-na ade mawádjib ro mamustaḥil ro maharus mandinga labo hade-ku sa-mena-na aō-na ede.

Indo kapo ake-ra matangára kai çifat ðuwa mpuru:

Tampuu-mpuu-na: wudjūd aō-na wára Allah s. w. t. sa-ntoi-ntoi-na, mustaḥil wati wára-na; indo kapo tanda wádjib wára-na Allahu s. w. t. ede, na-bou sa-mena-na 'álam ede, indo kapo ndai tangára kai 'álam ede: sa-niki-niki mawára makalai ði Allahu ta'ála ede, ála-ku ngára-na.

Qidam aō-na: wára waŋ-na Allah s. w. t. mustaḥil bou-na, aō-na. wati wára maulu weya ulu-na, ro wati wára-na makento weya-na ndai tjumpu-kai-na.

Baqáun aō-na: ede-hiði sa-ntoi-ntoi-na Allahu ta'ála, mustaḥil ura-ura-na ro tjempe-tjempe-na Allahu ta'ála.

Muchálafatu li'lḥawáditzi aō-na: na-ntjára-ntjau labo-ku sa-mena-na mabou, mustaḥil sama labo-na ro wati wára ndai nteŋi ro kasama labo kai ði masiori-ori páhu.

Qíamuhu bi nafsīhi aō-na: na-kiði ndai-ndai-na Allah ta'ála, mustaḥil kiði labo-na makalai.

Waḥdāniyatun aō-na: kèse-kése-na wati wára ndai ðuwa kai-na páhu ro wati wára ndai ðuwa labo na rawi, ede mustaḥil.



Hayât aô-na: mori Allahu ta'âla, mustahîl made-na. aô na mori Allah ta'âla: mustahîl mori-na labo nawa.

·Ilmu aô-na: lowa Allah ta'âla, mustahîl mpula-na.

Qodrat aô-na: tenggo Allah ta'âla, mustahîl rôme-na; aô-na-tenggo ede: na-tenggo kandadi-na sa-mena-na mumkin, raa-da-wâra na-kawâra-ku, na-waû-ðu wâra na-kadawâra-ku, mandede wâli qi sa-mena-na 'âlam.

Irâdat aô-na: ntau nè Allah ta'âla, mustahîl wati wâra neè-na.

Sam'a aô-na: ringa Allah ta'âla, mustahîl mpinga-na, nde pala wati ringa-na labo fiko, nggâra na-ringa-sa labo fiko hiqi-na mpinga-ra.

Baçar aô-na: éda Allah ta'âla, mustahîl mbuda-na, nde wati éda-na labo mada.

Kalâm aô-na, na-nggâhi Allah ta'âla, mustahîl mpôngi-na, nde pala wati nggâhi-na labo rera ro wati nggâhi-na labo hurûf ro wati nggâhi-na labo karôto.

Hayun aô-na: mamori, mustahîl mamade, nde pala wati mori-na labo nawa.

'Âlimun, aô-na malowa ro mabade qi sa-mena-na isi langi ro isi dara, mustahîl mpula-na.

Qâdirun aô-na: makuwasa, mustahîl marome.

Muridun aô-na: mantau neè, mustahîl inadawâra neè.

Sâmi'un aô-na: maringa, mustahîl mampinga.

Bâçirun aô-na: maèda, mustahîl mambuda.

Mutakallimun aô-na: manggâhi-nggâhi, mustahîl mampôngi.

Indo kapo çifat ðuwa mpuru ede tjengga ðuwa-ku. Tampuu-mpuu-na çifat istigrnâ ngâra-na, ede-i sa-mpuru sa-buwa, makaðuwa mbuwa kai tjengga-na çifat iftiqâr-ku ngâra-na, ede-i tjiwi mbuwa.

Indo kapo mapanggempe qi çifat istigrnâ maluu qi ade a'qâidu 'limân ede tolu ori.

Tampuu-mpuu-na: wati wâdjib qi Allah s. w. t. makandadi-na 'âlam, mustahîl wâdjib Allah ta'âla makandadi-na sa-mena-na 'âlam.

Makaðuwa kai-na: wati weha-na òne qi sa-mena-na raa-karawi-na, mustahîl weha-na òne.

Tolu mbuwa kai-na: wati ntau-na raa qi sa-mena-na raa-kandadi-na malabo çabi'at parange weki-na, mustahîl ntau-na raa qi sa-mena-na mabou ede.

Indo kapo djamla-na maluu qi nggâhi »lâ ilâha illâ Allah" ede lima mpuru qawâ'idu'limân.

Indo kapo maluu qi nggâhi »Muhammad rasulu'llah" sa-mpuru ini.

Tampuu-mpuu-na: imbi-ku sa-mena-na malaeka, ðuwa mbuwa kai-na: imbi-ku sa-mena-na kitâb, tolu ori kai na: imbi-ku sa-mena-na kakai-na, upa ori kai na: imbi-ku ai-nai-na makento, lima ori kai-na: na-romo na-ntiri, ini ori kai-na: ndai imbi-ku, pidu ori kai-na: tabalîgr aô-na: na-karongga-ku, wâru ori kai-na: faânat aô-na: na-lowa ro tingi; ro maluu wâli qi maharus qi rasulu'llah ede aradl basjarîyat, bune santika supu-na maneyo ndai kura kai morotaba-na, supu hengge-na ro pili tuta-na ro pili lôko-na ro au-ðu masaori-ori pâhu supu ndai tuna ro bawa kai weki ro ntau wei ro ana-na.

Ake façal rukun islâm lima ori. Tampuu-mpuu-na, ku-sakasi-ku wati wâra-na ruma makalai mandai nempa-ku, malai-na-sa Allah ta'âla, ro ku-sakasi-ku nabi

Muhammad ede ndai kakai-na ba Allah ta'ala. Duwa ori kai-na: na-kakiḍi-ku sambeya lima wakatu ḍi sa-nai ai marai ro sa-nai ai mangaḍi. Tolu ori kai-na: kalōsa-ku ḍjeka-na, nggāra wāra sara masa-na maraka hila-na, maḍuwa mpuru lima ringgi kalōsa-ku sa-tēnga ringgi; nggāra na-lima mpuru ringgi, kalōsa-ku sa-buwa ringgi. Upa ori kai-na: puwasa ḍi ade wura ramadlān ḍi masambaa tolu mpuru nai. Lima ori kai-na: lao badji, nggāra na-kuwasa-sa.

Ake façal. Rukun imān ede ini ori.

Tampuu-mpuu-na: imbi-ku ruma Allah ta'ala. Duwa ori kai-na: imbi-ku sa-mena-na malaeka. Tolu ori kai-na: imbi-ku sa-mena-na kitāb-na. Upa ori kai-na: imbi-ku sa-mena-na kakai-na. Lima ori kai-na: imbi-ku ai-nai-na makento. Ini ori kai-na: imbi ku ruu mataho ro ruu maiha raa-mamai watu Allah ta'ala mena mpa.

Ake façal. Makaiha-na sjahādat ede upa ori. Tampuu-mpun-na: na-kaḍuwa mbuwa-ku Allah ta'ala. Duwa ori kai-na: na-nggongga ade-na wāra Allah ta'ala ro wati. Tolu ori kai-na: na-kadawāra-ku weki-na ede raa-kandadi ba ruma Allah ta'ala. Upa ori kai-na: wati katjai ba ade-na wāra-na Allah ta'ala makandadi-na sa-mena-na 'alam ake.

Ake façal. Niki ra ndai kai-na ba islām ede upa ori. Tampuu-mpuu-na: renta-ku kai rera. Duwa ori kai-na: kapōda-ku ba ade. Tolu ori kai-na: karawi-ku ba weki. Upa ori kai-na: nggāra wati sara karawi-na, wati niki ra ndai islām-na.

Ake façal. Tanda islām ede upa ori. Tampuu-mpuu-na: na-kabawa-ku weki-na labo islām. Duwa ori kai-na: na-raso rera-na ḍi nggāhi matjowa. Tolu ori kai-na: raso lōko-na ḍi ngāha maḥarām. Upa ori kai-na: raso weki-na ḍi loba labo ṭama' aō-na: lelu ro nae neē.

Ake façal. Indo makaiha-na islām ede upa ori Tampuu-mpuu-na: na-karawi-ku masaori-ori pāhu karawi-na ede labo wati bae kai-na ade. Duwa ori kai-na: na-bae kai-ku ade, wati ngawa-na karawi. Tolu ori kai-na: wati hade-na, nde pala wati ngawa-na guru ro soḍi labo doḥ mabade. Upa ori kai-na: na-kabantja ro sungge-ku doḥ makarawi mataho.

Façal. Ake sjarat mauḷu ḍi weha oi sambeya ede ini ori. Tampuu-mpuu-na: islām. Duwa ori kai-na: doḥ malowa-ra tjengga mataho ro maiha. Tolu ori kai-na: na-raso ḍi ḥaidl labo nifas. Upa ori kai-na: oi maraso makaraso-na. Lima ori kai-na: ai-na wāra-na masaori-ori pāhu ndai matapa-na oi ede ḍi sarumbu mawādjib ndai watja. Ini ori kai-na bae kai-ku ade mafaralu ro sunna(t)-na.

Façal. Ake faralu weha oi sambeya ede ini ori. Tampuu-mpuu-na: niyat. Duwa ori kai-na: watja pāhu. Tolu ori kai-na: watja-ku rima bali bae mahampa tjibu. Upa ori kai-na: watja-ku tuta. Lima ori kai-na: watja-ku eḍi bali bae mahampa bunggu djanga. Ini ori kai-na: ndidi-ndai-na.

Façal. Indo kapo makaiha-na oi sambeya ede upa ori. Tampuu-mpuu-na: au-au-ḍu masaori-ori pāhu malōsa watu ntjai maḍuwa mbuwa, sela-ti mani. Duwa ori kai-na: mōda 'aqal-na ba supu maru-na ro mimi mada-na ro mawu-na, sela-ti maru makanteē, madapampēsō ḍi hiḍi dōho kai-na. Tolu ori kai-na: tuḍu ro bere angi doḥ mōne ro doḥ siwe makai penta rima ro makai lōko-na ana kangge.

Ake façal adab ro sâra-na ana malabo ina ro ama ro guru. Tampuu-nipuu-na: kai masapôda-pôda ringa ro batu-ku au-au-ðu raa-kau kai ba ina ro ama ede, wâdjib ndai tarima weya-ta ro ħarâm, nggâra wati sara kani ro batu ħi sa-mena-mena-na raa-kanta ntjau kai-na. Ai-na lampa rumpa watu tando-na ina ro ama-na. Ai-na katôku kanae-mu eli-mu marada eli ina ro ama-mu. Nggâra na-waũ sara nggâhi ro nuntu ina ro ama-mu, indo kapo neè-ra ntjambe kai nggâhi mangâme ro mahôrâma. Kai masapôda-poda sandaka maraho rela ro ntjâra labo ina ro ama-ta au-au-ðu raa-rawi-ta ro raa-nggâbi-ta mandinga labo katuna ro kabawa-ku weki-ta labo ina ro ama-ta. Ai-na pôda-pôda mika ro hambu labo ina ro ama-mu ba supu wâra-na karawi-mu mataho ħi doũ ðuwa-na ede ba supu inga-mu ro sandaka-mu, mandede ede ħarâm. Ai-na tiyo-mu ðuwa-na ede kai tiyo makadure ro mataduku ro mataduki sii pâbu-mu ede ba supu kapôro-mu ina ro ama-mu ede. Ai-na lampa ro lao, nggâra wati sara kau ba ina ro ama-mu. Ai-na kangontjo pâbu-mu ħi tando ina ro ama-mu. Wa Allah a'lam.

### III.

Indo kapo sjarať imân ede sa-mpuru ori; metji ro tjaũ-ku ruma Allahu ta'âla; metji-ku sa-mena-na malaekat; metji-ku sa-mena-na kitâb; metji-ku sa-mena-na nabi; metji-ku sa-mena-na walî; nii kai-ku ade sa-mena-na doũ ndai bae ntjau-na ruma Allah ta'âla; dahu kai-ku kantjôki ba ruma Allah ta'âla; imbi-ku kasi ade-na ruma Allah ta'âla; nae kai-ku ade rawi raa-kau kai-na ba ruma Allah ta'âla mandinga labo karawi-ta; kadôo-ku weki ħeĩ sa-mena-na raa-kanta ntjau kai-na ba ruma Allah ta'âla.

Indo kapo makaiha-na imbi ede sa-mpuru ori: kaðuwa mbuwa ruma Allah ta'âla; kaede-ħiđi-ku karawi sa-mena-na masawai; kaiha sama raa-kandadi kai daa mantiri mandinga labo kaneyo sjarî'at; na-ntjara-ntjao labo sama islâm; kaneyo sjarî'at; wati dahu-na ba mabu imbi-na; imba-ku rawi kâfir; na-katjumpu-ku daa kasi ade-na ruma Allah ta'âla; kani imba-ku kani kâfir, bune santika ħiki wôo ro kani tjapio ro bè-bè-na mpara maâri mai ba ede masama ntjau labo kani kâfir; na-katjumpu-ku weki-na daa ngawa-na satando qiblat mandinga labo neyo kai-na ade.

Indo kapo rukun islâm ede lima ori: renta-ku ðuwa mbuwa kalimat sjahâdat; kakiđi-ku sambeya sa-naĩ ai mangađi, sa-naĩ ai marai; puwasa ħi wura ramala; kalôsa-ku djêka, nggâra na-wâra sara ntau-ta maraka niçâb, na-faralu ħeĩ ade sa-mbaa saraa.

Kapo niçâb bôngi edeť tolu ratu ganta tolu mpuru ganta malôsa, mandede wâlî djago ro kaboẽ ro latu-sera ro witi ro lere ro barungku, sama mena mpa labo bôngi. Nggâra sâhe sara tolu mpuru sa-nicâb sa-buwa malôsa; sâhe mandai kalôsa weya-ta djêka-na ede sâhe mamaũ raa-ngina ndai manenti rawi, umur sâhe ndai malôsa ede, umur mantjewi ðuwa mbaa. Nggâra mbeè sara upa mpuru sa-niçâb, sa-huwa malôsa ħeĩ ade sa-mbaa, sama wâlî mpa labo sâhe. Nggâra masâ bura sara, tani ðuwa mpuru lima sa-niçâb, na-salaka mpowa-ku kombi, sama mena mpa lôsa-na: ndai malôsa ede ðuwa suku tolu uwa; nggâra piti sara, kône sa-mpuru gođô-ku, wati

lòsa-na. Nggára masa-ngganga sara, tani upa mbuwa ringgi sa-niçáb; kapo mandai kalòsa-ta sa-tènga mitsqál aō-na: kura satoi upa uwa tani-na.

Neè hadji na-saralu sa-umur-mori-ta, fardlu islâm siya udja-ku mpa, fuu-na ba islâm siya udja mpa. Indo kapo niki kai-na ba islâm une santika niki kai-na ba imân udja[-ku] mpa.

Indo kapo tanda islâm ede upa ori: kabawa-ku weki ðei sama islâm; raso rera-na daa wára kai ba nggáhi matjowa ro fitena; raso weki-na daa wára kai ba karawi mañarâm; raso ade daa wára kai ba nae neè ro kamentji.

Indo kapo sjarat islâm ede upa ori: saba kai-ku hukum Allah ta'ála; nira kai-ku ade au-ðu sa-ori-ori páhu raa-karongga kai ba ruma Allah ta'ála; kanteè mandinga labo wii weki ði ruma Allah ta'ála; batu-pu raa-eli ruma Allah ta'ála ro raa-eli rasulu'llah; kadòo-ku weki sa-mena-na raa-kanta ntjau kai-na ba ruma Allah ta'ála.

Indo kapo makaiha-na islâm ede upa ori: karawi labo daa bae ade; bade-ku mpa, wati ngawa-na karawi; daa lowa, wati ngawa-na tanaō; kabantja ro sungge-ku doū makarawi mataho.

Indo kapo fardlu ba ndeu djunub ede tolu ori: niat mandinga labo oi, kapo hiði mabu kai ba niat ede, ði ai saramba ntuu kai ba oi bè-bè-n mpapa sarumbu; kandai-ku kai oi ði sa-mena-na sarumbu, ai-na daa hina-na kòne sa-lela honggo ro kere, nggára na-wára sara daa mahina wati çah-na ndeu; kalao-ku nadjis, nggára na-wára sara nadjis ði weki-ta.

Indo kapo makawâdjib ndeu ini ori: ba ra-lòsa mani; kapo ndai tangára kai mani ede, páhu-na une santika mabura dolu djänga, iyu-na une santika mubu lere mamintji, lòsa-na na-mbòto, iyu-na ni'mat, nggára wati sara ndede-na, lai-na tangára kai mani, kapo wati wâdjib-na ndeu.

Ba raa siwe labo mòne, nggára na-kalalo sara tanda, nggára ári luwa ba tanda sara, wati wâdjib ndeu.

Ndeu made, sela-ti made sjahid.

Haidl; indo kapo tangára kai haidl ede, páhu-na na-nipule, iyu-na na-mbai, nira-pu umu-na sa-kura-kura-na sa-mbia ai sa-bala ai, wohá-na ini nai pidu nai, sa-ntoi-na sa-mpuru lima nai, nggára na-ntjewi sara sa-mpuru lima nai, lai-na tangára kai haidl, istihâdl-ku ngára-na, indo kapo wati wâdjib-na ndeu-na, ndede-ra kai-na lai-na hadats nae.

Ndeu ba ra-nggána, ridi ana malòsa sama labo raa sara, wati wâdjib-na ndeu wilâdat, mai ka-ra ndede-na na-batu angi labo raa nifás, kapo ndai tangára kai ndeu wilâdat ede: ana malòsa bura daa mawára raa kòne sa-tebe ðei weki-na, ede siya ndai ndeu wilâdat.

Ndeu ba nifás, ede raa malòsa mawaū ba nggána; kapo hampa-na ba raa nggána [ba raā nifás] ede: sa-kura-na sa-piða mada midi-na makai raa-ngina kai upa mpuru nai, sa-mbòto-mbòto-na ini mpuru nai, nggára na-ntjewi sara ini mpuru nai, istihâdl-ku ngára-na, pehe ndai masambeya labo sewi-na ede.

Indo kapo mañarâm mandai karawi-na ba doū maðei ade hadats nae ede lima ori.

Itja kai-na: sambeya. Duwa ori kai-na: batja qorân. Tolu ori kai-na: hêko baitu'llah.

Upa ori kai-na: nenti koroa ro tiwi ro waa, sela-ti ði ade lalche. Lima ori kai-na: luu lõsa ði uma sigi ro lampa ro nggongga ðe ade-na.

Indo kapo sjarat-na ba djunub ede sa-mpuru ori: doũ islām; na-wāra-ra katjihi-na; bae kai-ku ade mafardlu ro masunnat ðei ndeu ede; kafaralu-ku mafaralu ro kasuna masuna ðei ndeu ede; raso weki, ai-na wāra malama-na huri ede kai masaori-ori ndai matapa-na oi, bune santika nana hadju ro afu; ede-hiði samada-na ðei niyat; kandai-ku kai oi ði sa-mena-na huri ro hiði wòko kai ba kere masaraka awa mai ba huri raa-suna; sandaka taho-ku oi ede, ai-na nggète angi labo oi mafaralu; raso weki-na daa wāra kai ba haidl ro nifās.

Indo kapo sjarat-na maaho ba weha oi sambeya ede ini ori: doũ islām; doũ malowa-ra tjengga mataho ro maiha; oi maraso; ai-na wāra matapu-na oi ede ðei biði ndai watja; daa wāra kai-na ba haidl ro nifās ðei weki; bae kai-ku ade mafaralu ro masuna ði oi sambeya ede.

Indo kapo mafaralu ði oi sambeya ede ini ori: niyat; watja pāhu; watja antju bali bae masaraka labo tjihu, sunnat wāli èse mai ba tjihu; watja tuta, bè-bè-na mpara tuta, na-ðeri-ku kompe fiko; watja eði bali bae masaraka bumbu djanga, sunnat wāli hampa sama nae wisi; ndidi-ndai-na.

Indo kapo makailha-na oi sambeya ede lima ori: bè-bè-na mpara malõsa watu ntjai ðuwa mbuwa, sela-ti mani, na-wādjib ndeu; nenti weki sāra mōne ro weki sāra siwe makai ade rima ro ade kangge, sela-ti sumpu kangge ro kompe-na ro kontu-na; tuðu angi huri labo doũ siwe ma'āqil-bāligr mangāha ba sura nika makai daa ra-lama, sela-ti honggo-na ro uhu-na ro woi-na, kapo umu bāligr doũ siwe ede: sa-kura-kura-na tjiwi mbaa, wohana sa-mpuru ðuwa, èse-na sa-mpuru upa; main-bora aka ba supu maru ro ringu, bè-bè-na mpara ndai nèfa ntjau kai ade; maru daa makanteè ðei dōho kai-na, sela-ti nggāra maru madōho kanteè sara, kōne sa-þala ai.

Indo kapo masuna oi sambeya ede upa ori: watja rima hampa palanu; kamumu; watja fiko; watja pāhu.

Indo kapo maþarām ndai karawi-na ba doũ madawāra oi sambeya ede tolu ori: sambeya; hēko baitu'llah; nenti koroa ro tiwi ro waa, sela-ti ði ade lalche.

Indo kapo sjarat-na maaho-pu ba sambeya ede wāru ori: doũ mabade-ra mataho ro maiha; na-bae kai-ku ade mafaralu ro masuna; tjengga-ku mafaralu ro masuna; na-bae kai-ku ade luu-na wakatu mandinga labo kanteè ade-na ro katjai-na; bonto-ku aura; satando-ku qiblat; raso weki-na, raso kani-na, raso hiði kiði kai-na ndai sambeya kai-na; raso weki-na daa wāra kai-na ba hadats nae ro hadats toi.

Indo kapo mafaralu sambeya tolu ori: doũ islām; na-ntau-ra katjihi; na-raka-ra umu-na.

Indo kapo rukun sambeya ede sa-mpuru tjiwi ori: niyat, kapo òne-na ba niyat ede makataho weya weki-ta ði rade; kiði mantiri, kapo òne-na ba kiði ede ndai makapadja-ta hiði ði rade; takbîr, kapo òne-na ba takbîr ede ndai padjana mataho tarowa ðei rade; batja fātīḥah, kapo òne-na ba fātīḥah ede ndai kani ro lombo ðei rade; rukù' kapo òne-na ba rukù' ede, ndai dipi-ta ðei rade; i'tidāl, kapo òne-na ba i'tidāl ede ndai nòno-ta ðei rade; sudjūd, kapo òne-na ba sudjūd ede, ndai makaròtji-ta lampa ðei

nonto çirâtu'lmustaqîm; dôho ði hela ðuwa sudjûd, kapo òne-na ba dôho ede ndai makanggawo-ta ðei hawo bandera liwâu'lhamdi; sudjûd makento, kapo òne-na ba sudjûd makento ede ndai matundu-ta ðei sera Maḥsjar; batja taḥiyah achir, kapo òne-na ba taḥiyah ede ndai matjambe-na soḍi Munkar wa Nakir; batja salawa, kapo òne-na ba salawa ede ndai maḍinḍi-ta ðei aḷi naraka; salâm saramba-na, kapo òne-na ba salâm ede, makaluu-ta ðei sorôga; ndidi-ndai-na, kapo òne-na ba ndidi-ndai-na ede makau-ta èda angi labo Allahu ta'âla.

Indo kapo sjarat̃ niyat ede pidu ori: niyat ede ðei ade-ku; doû islâm ndai maniyat; dou mabade-ra mataho ro maiha; doû ma'âqil; tjengga-ku sambeya wakatu malabo qadlân; kandinga-ku niyat ede ði alifu'llah, nggâra daa waû sara, bè-bè-na mpara ḥurûf mawâru mbuwa ede; ai-na ntjâra-ntjao niyat ede malabo takbîr. Indo kapo kiḍi ede sa-ori mpa; kira-kira na-ntiri sara pèke rôka-ta, ai-na lele-na.

Indo kapo sjarat̃-na takbîr ede tjiwi ori: sandaka-ku kalimat-na, ai-na kura ðei wâru ḥurûf; tjengga-ku sa-mena-na bari; tjengga-ku sabdu-na; tjengga-ku ndindi-na; kantuu; takbîr ede ðei kiḍi kai-na, sela-ti doû masupu; (ai-na) ndonta-na *wou* ðei tando bune santika *Allahu wakbar*; ai-na kânggahi bune santika *akbâr*; na-tada ði rera-na wâru mbuwa ḥurûf.

Indo kapo sjarat̃ fâtihah ede wâru ori: djaga-ku sa-mena-na kalimat-na; djaga-ku sa-mena-na sabdu-na; djaga-ku bari(s)-na; djaga-ku ḥurûf; batja fâtihah ðei kiḍi kai-na, sela-ti doû masupu; kantuu; ndidi-ndai-na; bae kai-ku ade fâtihah ede ðei tampuu-na sa tjumpu-kai-na.

Indo kapo sjarat̃ rukû' ede tolu ori: sangadja-ku ndai rukû'; kasama piri-ku rôka; kadèse-ku dintja mandinga labo sanawa ðei ade-na.

Indo kapo sjarat̃ 'itidâl ede tolu ori: tuu raa-kaeli ade kai; kiḍi mandinga labo renta *rabba-nâ la-ka 'lhamdu*; sanawa ðei ade.

#### IV.

Sa-ori wâli nira panta-mu bente, ngâri waû-pu dana tjihi sa-tjaka, ampo mu-teè-ku, ampo mu-batja salawa tolu kâli, ampo mu-kimi-ku, ampo mu-sangafa-ku; nggâra na-ngoru-sa, na-mboho kai-ku ba raa, na-mèngi-sa ede-o mataho, na balu-sa wati mpa bune kai-na, nira haa angi-na rawi. Nggâra mu-panta-sa bente, tòho kai-pu padoma, lawa-na ede ai-na hina-na ba angi nae, mu-panta-sa bente, tòho riha-pu, dòo-na mangâha ba bedi toî hela-na bente.

Sa-ori wâli, mu-rumpa-sa, ai-na hêko-mu bente, mbei-pu ntjai, na-nggâhi-ku ba ade-na: wati-ḍa ntjai mori kai-na; na-ngamu sa-waû-waû-na. Sa-ori wâli, mu-rumpa-sa, kadeè weya-pu paiya-na ro kambata-na doû bae-mu, na-mambe-sa eli-na, wati teè-na, na-tôku-sa eli-na ta-ntjao-ra. Na-kabore sa mai-na doû bae-ta, kalête-pu ḍaha-ta kambôto-pu lawili-na doû ra-kaḍale-mu ndai lawili-na; nggâra na-kalête-sa doû bae-ta, ringa-mu eli-na, kamôtji-pu weki-ta, rumpa-pu woha-ia. Nggâra na-weha-sa weki-na

doû labo-ta, kau-pu panta bandera-na, wati-ða daa sente-na doû bae-ta, ai-na karinggu-mu, na-tjengga-ku ba doû bae-mu, nggâra une nggâhi de-sa rawi-mu, wati waû-na tjengga. Nggâra mu-suru-sa, panggawa raa-kaðale-mu ndai kaulu-mu, ampo taho kiði-na, ampo na-taho weha weki-mu. Na-mbôto-ra masadompo ade-na doû labo-mu, mbôto-ra nggâhi-na, ai-na katoi weya ade-na ði lewa-kai-mu ede, ai-na paki-mu doû mantju-wu, ai dja-na daa umbu-mu doû mamade, na-ndawi-ku ndai saninu ba doû labo-mu.

Sa-ori wâli, nggâra mu-teka-sa rasa, tiyo taho-pu doû labo-mu, ai-na batu neè kèse-mu, doû mbôto ede ndai wale-mu, ndede udja mpa doû neè-na matabo, ai-na rupe-rape-mu ðei masawai.

Sa-ori wâli, nira tampuu-mu rawi, ulu waû kakai-mu doû. Daa mu-lowâ-sa èda angi labo doû bae-mu, wâra-sa oi malao ntiri rasa-na ndai nggâhi kai-mu raa-wuwa ade-mu; daa wâra-sa oi, nasi mangemo ntiri rasa-na nggâhi kai-mu raa-wuwa ade-mu; daa wâra-sa nasi, sâhe malampa ntiri rasa-na ede ndai nggâhi kai-mu eli ade-mu; hadju raa-bou fati taho dja mpa nggâhi kai-mu raa-wuwa ade-mu, na-waû-sa kanteè ade-ta raa-fati ba doû bae-ta, ndede-ku nggâhi kai weha romo ingge de; kabere hampa-pu nggâhi maðèse, daa ndai pita ba nggâhi doû bae-ta, ai-na kakai doû matjaba-raba ro doû mangango. Indo kapo kârenda-na ba lewa ede, kalalo raa-kahampa, nèfa-ta fuu nggâhi, ntika daa ra-ngowa hade doû-na.

Sa-ori wâli litjâra lewa, nira neè teka rasa-na, na-mai mpara weki-na doû ede, ndawi-ku ndai malampa ulu weya ðaha-ta, na-kawâra ndai mbôo kai tunggu sa-kati sa-tai, ndawi-ku ndai ada taho. Indo kapo doû ndai mbôo kai tunggu ede doû marai paki rasa-na, sarunde-na raka-ku tawa ede, ta-raho weya-ku ðaha nâru-na, tjengga ðuwa-ku ba ruma-ta labo panggawa nae raa-mbôo kai tunggu. Indo kapo nggâhi kai doû maraho kangampu ede, na-pèso-ku weki-na panggawa-na, ruma-na wati paki-na rasa-na, wati ao-na panta tunggu, ta-weha weya-ku ðaha nâru-na, ede-o tangâra kai doû maraho kangampu, ndai kaada-ku ba ruma-ta.

Sa-ori wâli, waû kamubu weya rasa-na, karunu ro mbia-na, tawa ntjaru-ntjamba-ðu, weha weya-ðu ðaha nae-na, ampo na-somba, ede-o ampo kabae weya-ku mandai rawi-na ro ndai sâra-na ba ada ði ruma-na, ede matangâra kai sabu-kati-na, ingge de.

Sa-ori, doû ra-waû weya rasa-na na-pehe-ku weki-na waû bonggu weya-ku rasa-na, na-somba, na-raho-ku weki-na daa kantjaru-ntjamba ro kabae weya-ðu mandai rawi-na, tangâra udja kai-ðu sabu kati. Indo kapo ruma-na ba doû bae-ta, ada-na ta-weha-ku mbôo kai tunggu, na-raho-ra kangampu ruma-na, hiði kalôsa-na tjuke-na.

Indo kapo nggâhi kai nasi mangemo: doû ra-waû weya rasa-na malao tako rasa makalai, batu-ku, weha-ku ba ruma-ta doû raa-pita ba ôbu afi; na-nenti-sa ba doû lao-na raka. teka weya-ku rasa-na, waû-sa, kaada-ku, ndede-ku rawi ðei doû manggontju ndei malampa ulu weya ðaha-ta.

Sa-ori dja nggâhi ba ruma-ta maulu-ulu: lai-na kasaro-na panggawa nae labo panggawa toi ro doû toi ntjau: eli panggawa nae, na-somba waû daa wâra-pu ana bedi sa-buwa, loi sa-taka maiha; eli panggawa toi, na-waû lôsa tunggu, [na-]waû-wira bandera, na-wôtu bedi, ampo na-somba; eli doû toi ntjau, na-waû mòda rasa, ampo na-somba.

Sa-ori wâli mandai bae kai-ta ade, uku kôta ro bente. ndupa-ku bè mpara nèè-ta padja-na ro nâru-na. sura weha-ku sewi ndupa-na, na-mpuli-sa ndupa-na wati taho-na, sa-kimi-sa wati dja taho-na, sa-more doû-sa wati dja taho-na. Kapo ône-na ba mpuli ndupa-na, na-mbôto maponggu, ône-na ba masapôku tjihu ro masamore doû ede, sara-sa puli-ta labo bonggu ba doû bae-ta; kapo mataho-sa sa-tia lawili. Kapo pâhu-na kôta ro bente upa mbuwa, ake uku bente matoi, wati sama-na labo siya matolu mbuwa: lampa hêko-ku labo pii nafas padja ro nae-na siya mambôlo, ede-i sâra-na, indo kapo sâra-na: wati pehe-na uku ba doû makalai daa ndai panggawa nae mandupa-na. Indo kapo lawa-na, tjihi-ku penta edi, pôku tolu-ku.

Ake uku bandera: tolu singku turu nâru-na, lembo-na ðuwa singku turu. Aka tunggu bandera, tjihi-ku padja bandera ampo nggâhi-ku: „mori, made”, tjumpu kai-ku „mori.”

Na-nggâhi-ku ba rato dera matuwa-tuwa: nggômi dera mamône ntjau patu tanað-mu rawi lewa, mu-èda weya-ku ône-na ðei woha sera, ampo na-daa hina-ku ba sintji ade-mu.

## V.

( . . . . ) djâra kombi ro èse elo hadju kombi, ntaa na-mabu mpara, nggâra na-mpôka-sa ro na-ntjuwu-(sa) ba supu ndede-n; nggâra na-supu-sa. ta-loi-ku makai kaleli sa-buwa, mangge sa-tembe; nggâra na-mpôka ro na-ntjuwu kombi, tani-na wâru reya-ku.

Makasampuru ðuwa kai-na. Nggâra wâra-sa doû manggeya, wati pôda-pôda lowa-na waa wuwa nggâhi ntjundu ro lôo ba doû makalai, malai-na-sa galara ndadi mawaa-na wuwa nggâhi ede, ampo na-tarima-ku ba bitjâra.

Makasampuru tolu kai-na. Nggâra wâra-sa doû mambei ngâha ro nôno doû mahiðo ro doû masusu ana doû, nggâra na-siwe-si, na-tjôla-ku tjoï ngâha-na ede wâru reya, nggâra na-mône-sa, na-tjôla-ku upa reya, kône na-ntoi sabune-bune mpuru mbaa.

Makasampuru upa kai-na. Nggâra wâra-sa doû makau nèè hadju ro liwa mbere, nggâra na-made-sa, na-tjêpe-ku, nggâra na-supu mpowa-sa, na-loi-ku.

Makasampuru lima kai-na. Nggâra wâra-sa bune ntika sâhe kapal, na-waû-ra mawafaka bitjâra rato Ompu la Muni wati ndadi kantjâra weya wâli, kône bitjâra ro djaneli tureli pitu mpowa ndede-na na-kuwâsa, ai-na mpara nggâ wâli doû makalai, raa-kamai ede, ro mandede wâli sâhe sura, malai-na-sa siya na-kalôsa udja-ku piti-na sa-mena-na doû ðei ade rasa toi ndadi weli kai-na ði doû mantau sâhe ede.

Makasampuru ini kai-na. Nggâra wâra-sa djâra ro sâhe ro au-au-ðu mamade ro mantjuwu ðei ade ntadi doû, wati lowa-na katani kai doû ede ba bitjâra.

Makasampuru pidu kai-na. Nggâra wâra-sa djâra ro sâhe mangâha ntadi doû, nggâra djâra rangga-sa, sa-suku ôljo-na, nggâra djâra siwe ro sâhe-sa, ôtjo-na tolu uwa, nggâra raa-tuba-sa djâra ro sâhe ede, nggâra na-made-sa ro na-ntjuwu-sa, tani-na wâru reya.



Makasampuru wâru kai-na. Nggâra wâra-sa doû mahori djâra rangga ro djâra siwe, nggâra na-mòda-sa djâra rangga ede, ntaa na-wâra mpara djâra rangga doû makalai òi ade-na ede, wati waû weha weya ba doû mantau djâra mamòda ede, nggâra wati-sa wâra-na doû maèda-na mpangga-na ro kaiha angi-na, mai kai-ra ndede-na ede na-mbòto doû mahori djâra rangga madawâra wei-na.

Makasampuru tjiwi kai-na. Nggâra wâra-sa djâra ro sâhe raa-baa ba lako, nggâra na-made-sa ro na-iha-sa ndadi da lowa weya-na kani, na-tjèpe-ku ba doû mantau lako, nggâra na-ntjuwu mpowa-sa, na-loi-ku ba doû mantau lako ede.

Makaðuwa mpuru kai-na. Nggâra wâra-sa ana tatoi-na ro ompu-na ba galara mantjâra-ntjao ro rôpo sama angi ndai-na ede, indo kapo na-raho kangampu siya mantjâra ede bune santika raa-ngina kai-ta makai kaleli sa-buwa, mangge sa-tembe; sa-mbòto-mbòto-na sa-buwa sâhe masambaa umu-na malabo bòngi sa-mpuru ganta ro nahi ro ua-na ro afu-na, ede mandadi waa ntjore ro waa sama-na, nggâra wati-sa ngawa-na tarima, ede na-patu-ra galara ede kapòro kai-na siya, mandede ede ngupa-na weya-na taho ana tatoi-na òi ade rasa-na ede ro ai pòda-pòda-na daa batu-na nggâhi galara òi ade hiði ro rasa nggeè kai-na.

Makaðuwa mpuru sa-buwa kai-na. Ruu galara, nggâra wâra-sa doû ndadi bitjâra ro paraèsa-na, sa-reya-ku sa-bae mandede wâli sa-bae, mandadi ðuwa reya-ku; ruu doû mandadi kakai-na ba galara ede sa-suku sa-buwa doû-na sa-bae mandede wâli sa-bae, mandadi ðuwa suku, nggâra na-sama dòho-sa labo bumi-bumi ro djena-djena, mandede wâli-ku ruu-na.

Makaðuwa mpuru ðuwa kai-na. Indo kapo òi zamân hawo ro ninu ruma-ta mantau ngâra Isma'il ro hawo ro ninu Ruma-ta Bitjâra Muḥammad Ya'qûb ana-na ba 'Abdu'nnabi labo sa-mena-na mantari-mantari dòho ro kabòro-na òi paruga suba, kabou ro katenggo wâli-na amânat ro waçiyat raa-kamai ruma-ta mabata wadu ro ruma-ta mantau uma djati mandinga labo tòho kai-na di ade bob ake ðeï parenta-na maini mbuwa.

Makaðuwa mpuru tolu kai-na. Nggâra wâra-sa ana tatoi-na ba galara ede, na-neè-ra galara ndadi mawaa-na ðeï bumi luma ðuwa-na, indo kapo nggâra wati-sa waû-na ba bumi luma, na-waa-ku ðeï bitjâra; indo kapo tjoû-tjoû-ðu marungka-na ro masapa-na nggâhi galara ede, tani-na ðuwa mpuru reya; indo kapo mandede wâli galara na-rungka-sa ro na-sapa-sa nggâhi bumi luma ðuwa-na ede, tani-na upa mpuru reya.

Makaðuwa mpuru upa kai-na. Wati pòda-pòda lowa-na ana ruma-ruma ro ana rato-rato makarawi-na rawi ntjare ðeï sa-niki-niki-na rasa toi rasa tòho, malai-na-sa ruma-ta sangadji mpa makarawi-na rawi ntjare ede.

Makaðuwa mpuru lima kai-na. Wati pòda-pòda lowa-na ana ruma-ruma maweli bebas ðeï sa-niki-niki-na rasa toi rasa tòho.

Makaðuwa mpuru ini kai-na. Wati pòda-pòda lowa-na waa woû, waa wòdi ngâra hawo ro ninu ruma-ta ro sa-mena-na djaneli tureli ba doû òi sa-niki-niki-na rasa toi rasa tòho.

Makaðuwa mpuru pidu kai-na. Wati pòda-pòda lowa-na ngâra mantari-mantari ro doû taho-taho maluu ðeï ade lopi daga, nggâra wati-sa luu-na labo djuru tuli ro djuru bâsa.

Makaḍuwa mpuru wāru kai-nə. Wati pòda-pòda lowa-na ana rato-rato ro ana doḍ taho-taho mawaa kuwasa ḍi sa-niki-niki rasa toi.

---

## VI.

### Kande galara Belo.

Ruma suu! Nemba mena ada-ta sa-dana Mbòdjo labo ana mòne, ompu mòne, ana siwe, ompu siwe, na-waũ-ḍu sa-lobe kai lante, sa-ndòo kai dipi ba Ruma-ku Bitjára, mantari sa-dana Mbòdjo, na-katenggo-ku ba Kumpani. Ruma-ku Bitjára nde lodja-na maleumbo, ḍanda-na matenggo, samparadja-na matjiya, wára-ka ndai lára kai beti mataho ntiri, [ma]tòho kai djangka masama mbòlo, ḍatji masama tani. Rato mawawa-ku madjaneli tureli ndai rii-na masaqiḍi, tandii-na matjiya, balata-na mataho bou ba sára dana Mbòdjo. Rato Bumi-ku ḍuwa-na ndai ilo-na matarowa, romo-na maraso, lampu-na mataho ba sára dana Mbòdjo. Ompu-ku Djena Luma, Djena Mòne ndai parabo-na mabou-ra tongko, peti-na matjiya-ra kuntji ba sára dana Mbòdjo. Mbangi-ku Bata Nggampo, Nenti Luma ndai sapatu-na matebe, tiki-na matenggo ba sára dana Mbòdjo. Wára wáli parenta sára ndai katenggo-na ba ḥukùm, ndai kabòro kai lamada ada-ta sa-padju Mbòdjo. Wára mpara ruma mandende waũ ro ruma-ku mandaka mamidi ḍi tuta masuu, inatjiya ḍi lipi matundu, ku-ḍòḍo wáli weya-ku nàru wáli mori-na, ndende wáli umu-na, ḍése morotaba-na, nae kuwasa-na, wára-ka ndai ruma ndende ba ana mòne, ruma ndaka ba ana siwe sa-ntoi-ntoi duniya. Ede mena wuwa ḍòḍo ba lamada ada-ta sa-padju Mbòdjo, ruma suu, ede nggáhi raa-sama kai.

---

### Kande galara Sape.

Ruma suu! Nemba mena lamada ada-ta sa-dana Mbòdjo. ḍuwa mbuwa kai ḍòḍo-ku ḍi ruma Allah ta'ála makése wára, nabi Muḥammad mantjewi tarowa bisa ra guna, morotabat, ruma maése-ése mai waũ nggasa ro nggári-na dana Mbòdjo malai labo ngasa ro nggári-na marawaũ, djau ra rendu-na dana Mbòdjo malai labo djau ro rendu-na maulu-ulu; nde na-busi-o marada oi, na-ngáme marada mina, na-neyo marada wolo.

Nde ḍòḍo-ku ndende umu-na, nàru mori-na, èse-o inorotaba-na, nae-o kuwasa-na, na-kiḍi ḍi doro-na maḍése, donggo-na manae ndai ntanda kasaraa. èda kasanai kai-na lamada ada-ta sa-dana Mbòdjo, na-neyo kimpidi oi ndai tjondo, na-ngodu kiḍi dumu hadju ndai kèpo, na-mango kiḍi karanggo ndai reko mandai bou mena kai ade lamada ada-ta sa-dana Mbòdjo. Tambe-ku tjila mandai salòngi, hinti-ku ponggo mandai salampe ndai lao kai raka-ku raba-ku mantjòki mbuwe, lapa-ku maḍése nggumbu, ndai kawòdo

kai-ku ganta pohu-ku mamai-ra sa-dompo, mandai kanâru kai-ku kaba ro ndupa-ku mamai-ra poro, ndai katebe kai-ku masa ra-kimi-ku mamai-ra nipi, mandai ao bali bae kai-ku ra-neè sâra dana Mbòdjo mambòto, Kumpani manae. Ede mena wuwa dodo lamada ada sa-dana Mbòdjo, ruma suu, aupo-sa ndede nggâhi ra-sama kai.

## VII.

### Mpâma doû mampinga sa-uma-uma.

Wâra-wâra ruwa-n doû mampinga sa-uma-uma, mpinga ama-n, mpinga ina-n, mpinga ana-n, mpinga ada-n, ada siwe-na. Wâra ai sa-nai, ana-n ede na-lao tonggu mbeè mangâha di tôlo, mbeè-na ede wâra tolu mbuwa. Ntika na-wâra mpara doû duwa-na malampa, manèè lao di rasa Kôlo. Ede-ra soçi kai-na ana doû ede: e nggôke, hê-ku ntjai malao èse Kôlo? Ede-ra ntjambe kai-na ba ana doû ede: mbeè mbò ake mbeè ama-ku, mbeè wine ake mbeè ina-ku, mbeè toi ake mbeè ndai-ku. Ede-ra ndai ringa kai ntjambe ana doû ede ba doû aka-n de: na-mpinga-ku pala lako ake, mai-ra ta-lao kaða lampa! Di kontu doû ede, na-dula dja-ra ana doû ede di uma-na, pala ina-na wunga medi-na kafa. Ede-ra nggâhi kai ba ana-n: ai ina-e, wâra doû duwa-n aka-n de masoçi lamada: tjoû mantau mbeè ngèna-m ede; ede-ra ntjambe kai ba lamada: mbeè mbò mbeè ama-ku, mbeè wine mbeè ina-ku, mbeè toi mbeè ndai-ku. Ntjambe kai ba ina-na: ai ana-e, ede-ðu bôtjo-si bôtjo, bôro-si bôro, sura wâra ndai salôngi kai ntjada mbòko ama-m. Ntika, wati-p sa-bune, na-rongga dja-ra ama-n watu doro. Ede-r nggâhi kai ba wei-na: ai Ama la Dambe, na-lowwa pòda nggâhi ro è doû ba ana-mu ake, na-nggâhi-ku: medi au mabôtjo-si bôro ndede; nde ntjambe kai ba nahu: ede-ðu na-bôtjo-si bôtjo kaða, sura wâra ndai salôngi kai ntjada mbòko ama-m. Ntjambe kai ba rahi-na ede: nggâhi au maturu karawi lako ndede, bune ai nahu manèè angi labo la Mpâno? Bakai-ku binata ede? Ede-ra lao ngupa kai-na la Mpâno, pala la Mpâno wunga mbadju-na mubu. Neè nggâhi kai ba ruma-na: ai Mpâno, nggâhi ba puwa-mu aka nahu manèè angi labo nggômi, binata ake, lowa pòda-ra kurewe asa-m! Ede-ra ntjambe kai ba la Mpâno: ai ruma-e, kône pòda mpowa lamada ada doû masampuru ruma, wati pòda-pòda tjaû-ku nduu mubu di nôtju-nôtju. Ndede-ra nuntu ro mpâma-na doû mampinga sa-uma-uma.

### Mâpma la Dadju.

Wâra-wâra ruwa-n doû madadju. Nggâhi kai ina-n: lao dja-ra ngupa ra dei ndai ngâha ro nôno, Nggâhi kai ba la Dadju: taho mpara lao teè-ku tamba. Ede-ra ndawi kai-na tamba, waû-ra tjumpu tamba, lao kai-na teè èse doro. Waû-ra teè-na

ai mambia, ai masiði, na-lao-ra tiyo tamba-n ede. Ntika na-èda mpara djanga peyo, na-waũ-ra bini tamba-na ede. Nggáhi kai la Dadju: au mai luu-na ði tamba nahu binata ake, lao lòsa mena! Ede-ra hengga kai-na ntjai tamba-n ede, lòsa ngemo mena kai djanga peyo ede. Ede-ra tjafi kanira kai tai-na ði ade tamba ede, ede mpara dula-na ði uma-na. Soði kai ba ina-na: bè-tji uta ra-waa-mu, Dadju-e? Ntjambe kai ba la Dadju: wati wára-na uta, ina-e, djanga peyo mpa, na-bini saraa-ku tamba nahu aka-n de. Ntjambe kai ba ina-na: bakai-ku djanga peyo ede? Ntjambe kai ba la Dadju: ku-waũ-ra baka kalòsa mena. Ntjambe kai ba ina-n: e tongge randa-e, ba bau neè lao hori kai-m peyo ede mantjewi taho, sa-kura-kura-na tjoï-na sa-buwa sa-suku ro wáruwa. Ntjambe kai la Dadju: nahu wati bade-ku nggali tjoï-na peyo ede, ede-ra ia ro kapòro kai lamada, nggára na-luu wáli sara, nai-sa, ku-lemba-ku sa-mena-mena-na mawára ede. Ntika, bala ai siði, na-lao wáli-ra ði tamba-na; ntika na-èda-ðu madju na-waũ-ra bini sampake ði ade tamba-na. Nggáhi kai ba la Dadju: au mai luu mena-m nggòmi dòho ði ade tamba nahu, djanga peyo mataho, nggáhi ba ina-ku, lòsa mena nggòmi dòho! Ede-ra hengga weya kai ntjai-na, ede-ra lòsa mena kai madju ede, ede-ra la Dadju lao dula-n ði uma-na. Soði kai ba ina-na: bè-tji peyo ra-waa-mu, Dadju-e? Nggáhi kai ba la Dadju: wati wára-na peyo, madju mpa mambòto aka-n de. Nggáhi kai ba ina-n: ede, bakai-ku madju ede? Ntjambe kai ba la Dadju: ku-waũ-ra hori mena, nggáhi ba ina-ku, peyo mataho. Ede-ra kapòro kai ba ina-n ba supu da weha-na madju. Nggáhi kai la Dadju: ede-ra kapòro, ina-e, nggára na-luu wáli sara, nai-sa, ku-waa mena-ku ba nahu. Ntika, bala ai siði, na-lao wáli-ra ði tamba-na, na-èda mpa sa-buwa longga makiði ði ade wudi tamba-n, ðése-na èse woha ai. Nggáhi kai ba la Dadju: ai binata, au rawi-mu luu ði tamba nahu, madju mataho, nggáhi ba ina-ku, kapo maai ake ku-sanggapi weya-ku eði toi-m ake, neè waa weya-ku ina-ku. Ntjambe kai ba longga: ai, Dadju-e, ai-na kantjòki-mu nahu, nahu maufa nggòmi kai sampari malabo djalitu. Nggáhi kai ba la Dadju: au òne-na sampari ede ro au òne-na djalitu ede? Ntjambe kai ba longga: indo kapo òne-na ba sampari ede, nggára turu kai-sa doũ, na-made lalo mpa, nggára neè sara kamori wáli, kabe kai-ku tadjo-na ede; indo kapo òne-na djalitu, nggára ta-ufi sara, na-ringa sara ba doũ, mambadju ro matunti ro au-au mpara karawi-na, na-wii-ku rawi-na ede, na-tuu mpaa lenggo. Nggáhi kai ba la Dadju: nggára na-ndede-s, tjárapuðu sampari malabo djalitu ede! Ede-ra mbei-kai ba longga ede sampari malabo djalitu, ede-ra hori kai-na longga ede ba la Dadju, na-dula dja-ra ði uma-na. Raka-ðu ði woha ntjai, ntika na-èda mpara ompu mafati ruwi rangga. Ede-ra ufi kai-na djalitu ba la Dadju. Na-ringa ba ompu eli djalitu ede, ede mpara tuu maka kai ompu ede labo rebo-n mpa, na-waũ-ðu pule saraa ruwi rangga aka-n de maka ro mpaa kai ba ompu. wati-ðu bae-bae-na ruku ro rawi ompu ede ba lalai ade-na maringa eli djalitu. Ntika na-èda mpara ba la Dadju rawi ompu ede, wati-ðu iyu-na weki-na hina ba ruwi rangga, na-waũ lelo saraa eði ro sarumbu-na, wati iyu-na ba ompu, na-náha-náha sèke mpara mpaa-na, ede-ra dengga kai la Dadju maufi djalitu. Ntika, na-waũ mpuðu dengga djalitu, ompu aka-n de, wati-ðu waũ-na dòho, ede mpara maru sarènga-na ði wawo ruwi mambòto ede, la Dadju dula-r ði

uma-na, ompu aka-n de wati-du waü-na kòne kiri weki saraka mbia ai. Ede-ra nggáhi kai wei-na ba ompu, e dambe, lao tiyo tja-pu ama-mu maralao fati ruwi, ba hau wati ntene kai-pu mai-na saraka mbia ai ake, kapo de lao iyo-pu. Ede-r lao kai ana dòho-n aka sera lao fati kai ruwi ba ama-n. Ntika na-èda-ku ama-na ede wunga maru sarènga-na èse wawo ruwi, nggáhi kai ba ana dòho-na: ai ama-e, ba hau-si nggòmi, mu-pili lòko-mu-ro? Nggáhi kai ba ama-na: wati pili lòko nahu, wára la Dadju mauü djalitu aka-n de, ede-ra tuu rebo kai nahu, wati romo iyu-ku hina ba ruwi rangga sarumbu-ku, waü mpuðu dengga ufi-na, wati-du waü-ku nahu makiri weki, ede-ra neè maru kai-ku èse wawo ruwi ake. Ede-ra kalei kai ba ana dòho-na ede, lao waa lalo-ku aka uma ruma sangadji, lao nuntu mena kai sa-mena-na raa-rawi la Dadju. Ede-ra kapòro kai ruma-t labo la Dadju: lao ou-pu binata ede, bune-ku páhu-na ndai kantjòki kai-na doü matuwa ake, kapo ede lao ou. Nggáhi kai ba ompu: kangampu mbòto-mbòto, ruma-e, lao ou-ta la Dadju, nggára na-mai sara la Dadju, na-ufi wáli-ku djalitu-n? Nggáhi kai ba ruma-t: wati disa-na ufi di tando nahu. Nggáhi kai bai ompu: nggára ta-mpabuwa-sa ou, ta-lèto pète waü-pu lamada di rii woha ake! Ede-ra lao ou kai la Dadju; mai kai la Dadju di tando ruma-t. Bune-ku-tji neè kantjòki kai-mu ompu ake, na-waü-du winte-winte mena sarumbu-n ake? Nggáhi kai la Dadju: wati wára lamada marakantjòki ompu, lamada ku-ufi ndai-ndai-ku djalitu øke, ndake-ku ra-ufi ba lamada. Ede mpara ufi-na ba la Dadju. Ede-ra ringa kai ba ruma-t ro sa-mena-na doü madòho ede, na-tjuwa-tjuwa tuu rebo mena mpa, ndai ruma-t masèke pòda rebo, kòne ompu raa-diki pète aka-n ede na-neè-ku bisa ai ra-diki kai sarumbu-n ede, na-rebo mpa ruku dompo-dompo sarumbu-na. Èda ndede ba la Dadju, ede mpara lao rai-na di uma-na, na-neè-ra tjili weki èse pamòka-na. Ntika, na-waü mpuðu dengga djalitu, na-tjuwa-tjuwa iyu mena mpada di weki-na, la Dadju wati-du wára-na. Nggáhi kai ba ruma-ta: lao hade weya-pu la Dadju. Ede-ra lao kai doü masabune-bune mbòto lao di uma la Dadju. Ntika na-èda mpara ba la Dadju mai doü mambòto malabo dhaha mena, ede-ra dòho ao kai ba la Dadju watu èse tantonga pamòka-na. Ede-ra wonto kai sampari, turu sa-buwa-buwa kai ba la Dadju, ede-ra tjuwa made repa kai-na doü mambòto ede, ndadi wára sa-buwa ro ðuwa-n da hina ba turu ede malao rai nggeè ada labo ruma: na-waü-ra made mena doü maralao, ntika-ntika na-mbòo mpa di sarei la Dadju. Ede-ra kananu kai ade ruma-t: wára pala bisa-r guna-na la Dadju ake, lao waa weya-pu peða sangadji kai nahu ake, tanda-na wati-du ndai hade, nde pala kau-pu kamori mena doü maramade ntjau ede. Ede-ra lao kai doü malao waa peða sangadji kai. Èda kai ba la Dadju, ede mpara londo ao kai-n ba la Dadju: au habar waa kai-mu peða sangadji kai ake? Nggáhi kai ba doü ede: wati-du neè hade nggòmi, na-kangampu weya-du raa-ntjára-mu, nde pala kamori mena waü-pu doü maramade ake. Nggáhi kai ba la Dadju: taho mpa. Ede-ra kabe sa-buwa-buwa kai tadjo sampari-na, ede-ra tuu mena kai doü maramade aka-n de, na-waü-ra mori mena. Ede-ra lao kai la Dadju nggeè ada di ruma sangadji, malao raho kangampu ro na-sudju ro nembra hawo ra ninu ruma-t. Ede-ra kandadi kai ba ruma-t ruma-t bitjára la Dadju ede. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma udi-ra-mudi labo sahada marimba.

Wâra-wâra ruwa-n udi-ra-mudi labo sahada marimba makabela angi. Kento mpara ba ede, udi-ro-mudi ake wâra ana-n, na-neè lao ngupa ngâha. Ede-r nggâhi kai-na labo sahada marimba: ai tjina-e, tonggu toi weya-pu ana nahu ake. ku-neè lao ngupa ngâha. Ntjambe kai ba sahada marimba: taho mpa, tjina-e, nahu matonggu-n. Ede-ra lao kai udi-r-mudi ngupa ngâha ði sori, lao fou mena-ku karondo, kapanto, karisa ro kambôo, sanggilo ro kanatja. Ede-ra tjuwa rai mena kai-na isi sori ede awa môtî. Ntika na-êda mpara ba londe ði môtî sa-mena-na uta isi sori na-waû-ðu lao mena awa môtî, ede-r nggâhi kai londe ði môtî: karente mena nggômi, ðambe, kombi wâra lalehe-na rasa ra dana-ta: Ede-ra tjuwa karente mena kai londe ði môtî ede. Ntika na-êda mpuðu ba doû malao puka djâla, ede mpara nggâhi kai-na labo lènga ðohò-n: he ðambe, kombi wâra lalehe rasa ro dana-ta, neè karente mena kai londe ði môtî ake, kapo de taho-ra ta-lao kaða rai aka uma-ta. Ede-ra hinti kai-na lodja labo lodja mpa, sarunde-na makarawe, sarunde-na mawèse, sarunde-na magâla. Ntika na-êda-ðu ba nasi tôte-kadju doû malodja-lodja, makarawe-rawe, mawèse-wèse ro magâla-gâla, ede-ra boè kai-na genda. Ntika na-ringa-ku mpa ba sahada marimba eli genda malai-lai pâhu, ede-ra tuu maka ro hambu-na weki-n.

Ntika na-hina upa-ku ana udi-ro-mudi ra-tonggu-na aka-n de; ede-ra made lelo kai-na ana udi-r-mudi ede. Makento ba ede, ntika na-dula mpara udi ro-mudi ede, na-êda-ku ana-na na-waû-ra made lelo. Ede-r nggâhi kai-na: hai tjina-e, ba bau-si hade kai-mu ana nahu ake? Ede-r ntjambe kai ba sahada marimba: hai tjina-e, wati pòda-pòda ra-sangadja weya-ku hade ana-m ede, ra-rînga-ku eli genda tôte-kadju, ede-ra tuu rebo kai nahu, hina upa-ðu ana nggômi. Nggâhi kai udi-ro-mudi: wati tarima-ku ba nahu rawi nggômi ake, mai-ra ta-lao parèsa-ku ði palando, mai ka-ra ndede-n palando ede mandadi sangadji ði wuba ake. Ede-ra lao sama kai ðuwa-na ede ði palando. Nggâhi kai ba palando: au habar nggômi ðoho ake? Ntjambe kai udi-ro-mudi: Wâra ana lamada ra-kau-ku sandaka sahada marimba, lamada ku-lao ngupa ngâha awa sori, pòku lamada na-waû mpuðu made lelo ana lamada ra-hade weya-na ba sahada marimba. Nggâhi kai ba palando: bune waû-tji lampa rawi-mu, sahada marimba, au-tji supu-na ndai hade kai-mu ana lènga-m ake? Ntjambe kai ba sahada marimba: tampuu-mpuu-na na-ðihi mantjòki-ku ade-ku maringa boè genda tôte-kadju, ede-ra tuu rebo kai lamada, hina upa-ðu ana udi-ro-mudi. Nggâhi kai ba palando: lao ou-pu nasi tôte-kadju ede. Ede-ra lao ou kai; mai tôte-kadju. Soði kai ba palando: ba bau supu-na kaeli kai-mu genda? Ntjambe kai ba tôte-kadju: Bune-ku daa boè kai-ku genda labo êda-ku doû malodja, makarawe-rawe wâli ro mawèse ro magâla, ede asal-na neè boè kai-ku genda. Nggâhi kai ba palando: lao ou-pu doû mamôtî djâla ede. Ede-ra lao ou kai; mai-ra doû mamôtî djâla. Soði kai ba palando: au supu-na, nggômi ðoho, neè êda kai-mu lodja-lodja ro karawe-rawe ro wèse ro gâla? Ntjambe kai ba doû mamôtî djâla: kambia ade lamada ðoho ba supu êda-ku sa-mena-na londe ði môtî makarente mena: Nggâhi kai ba palando: lao ou mena-pu londe ði môtî ede. Ede-ra lao kai ou; mai mpuðu londe ede. Soði

kai ba palando: au supu-na ndai karente mena kai nggòmi dòho? Ntjambe kai ba londe òi moti: bune-ku da karente kai lamada dòho, èda-ku kanatja ro kambòo, karondo ro kapanto, karisa ro sanggilo manggèe mena òi sori rai londo mena òi mòti; ndadi katjai-òu ba lamada dòho lalehe rasa ro dana, ede asal karente .kai lamada dòho. Ede-ra nggàhi kai ba palando: lao ou-pu karondo ra kapanto, kanatja ro kambòo, sanggilo ro karisa. Ede-ra lao ou kai; mai-ra sa-mena-na isi sori ede. Soòì kai ba palando: au supu-na, nggòmi dòho, manggèe òi sori lao rai mena awa mòti? Ntjambe kai ba isi sori ede: bune-ku da lao rai kai lamada dòho labo ra-fou ngàro ba udi-ro-mudi, ede lao rai kai awa mòti. Ede-ra nggàhi kai ba palando: nggàra na-ndede sara, ntjàra waù ndai-mu, udi-ro-mudi, kapo ede raa-tarima-na ana-m ede mainade upa ba sàhe. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma la Kalai.

Wàra-wàra ruwa-n la Kalai-ku ngàra-n, wàra lewi-na òi kengge mòti. Ede-ra lao kai-na teka niu òi lewi-na ede. Pala wàra dja rato malodja labo lopi. Ede-r nggàhi ba rato ede: e Kalai, ai-na teka-mu niu nahu ede; nggàra mu-teka-si, made ama-m; mu-londo-si, made ina-m; mu-midi mboha-si, made ndai-mu. Ede-ra ringa kai ba la Kalai nggàhi rato ede: taho mpara made ama-ku. Ede-ra teka kai-na niu ede, kalondo mena kai wuwa-na, ede-ra londo batu kai-na ba la Kalai, lemba-na niu ede, dula òi uma-n. Na-èda-ku ama-na ro ina-na mbui mena-pu wàra-na. Nggàhi kai ba la Kalai: na-tjowa pala rato ake. Ede-ra rai-rai wàli kai-na, lao aka lewi-n, ntika na-nggao-ku rato: he rato, nggàra ta-lodja lao àri-sa, ta-mbia sambura; ta-lodja lao òeì-sa, ta-mimi made. Nggàhi kai rato labo mbòda-na ede: e mbòda-e, wàri-pu lodja ede, ta-lao àri; taho wàli-pu mbia sambura labo mimi made-ta. Ede-ra wàri kai lodja ede, lao àri-na. Wati-pu sabune lodja lao àri-na, ede mpara mbia sambura pòda-na lopi rato aka-n ede. dòu labo-na waù-ra made mena, neè rato labo mbòda mpa mamori maliwa labo kapenta lopi-na sa-dompo. Raka-pu òi mamango, nggàhi kai ba rato: tundu-pu kapenta ede, lao mbeì-pu la Kalai, bune santika rato waù-ra mbia sambura lopi-na, bune santika kapenta sa-tòhe ake ndawi weya-pu kapa toi, kapa nae, ketji toi, ketji nae, sakona toi, sakona nae, òi ade mapidu nai mpabuwa-ku tjumpu-na. Ntjambe kai ba la Kalai: e mbòda-e, suu kai tuta, tundu kai lipi raa-parenta rato ede; nde pala satoi wati wàra marakani nahu ake neè ndawi kai kapa ketji, kapo ake lao nggèe ada weya-pu nahu ake ndau sa-dompo, kau-pu ndawi weya garagadji toi, garagadji nae, binggu toi, binggu nae, paa toi, paa nae, puti toi, puti nae, sambore toi, sambore nae ro sa-mena-na marakani neè ndawi kai lopi. Ede-ra dula kai-na mbòda ede, lao nggèe ada kai-na òi rato, na-karinga mena-ku raa-nggàhi la Kalai masanggu-na ndawi kapa ro ketji, "nde pala wati wàra marakani-na, ruma-e, ake ndau sa-dompo kau-na ndawi sa-mena-n marakani neè ndawi kai kapa". Ede-ra kapòro kai rato maèda ndau sa-dompo neè ndawi kai marakani masandede mbòto, nggàhi wàli kai rato: hai mbòda, lao waa

wáli-pu wadu ake, kau-pu ndawi weya nahu kapa, di ade matolu nai tempo-na mpabuwa tjumpu-na. Ede-ra lao kai mbòda di uma la Kalai. Soði kai ba la Kalai: au-tji habar, mbòda? Nggáhi kai mbòda: wára-ra ra-parenta rato makau waa wadu ake, ndawi weya-pu ruwa-n kapa, hampa tolu nai mpa mpabuwa tjumpu-na. Nggáhi kai ba la Kalai: tarima-ku ba nahu raa-parenta rato ede. Ede-ra dula kai-na mbòda nggeè ada kai-na di rato: na wii-ku wadu aka-n de, na-sanggu weya-ku ndawi kapa. Nggáhi kai ba rato: na-waũ sara raka tolu nai, lao weha-pu kapa ede, ede mpara dula-n mbòda di uma-na. Waũ mpuðu raka tolu nai, lao wáli kai-na mbòda di la Kalai: kau mai ba rato weha kapa wadu ede. Ntjambe kai ba la Kalai: waũ-du tjumpu mena kapa wadu ede, duwa nai mpa raa-ndawi ba nahu, nde pala satoi wati-pu wára mangga-na. Ede-ra mbei kai ba la Kalai sarae sa-kalea: lao waa-pu di rato, kau-pu ndawi weya mangga ndai labu kai kapa ede. Ede-ra lao waa kai ba mbòda sarae sa-kalea. Nggáhi kai ba mbòda: na-waũ-du tjumpu, ruma-e, kapa wadu ede, duwa nai mpa ntoi-na ndawi ba la Kalai, nde pala wati-pu wára mangga-na, ake sarea sa-kalea ake kau-na mbei ita ruma, ta ndawi weya-pu mangga. Ringa ba rato, ede mpara kapòro-na: lao karinga-pu, mbòda, ra-katei kai ba ina-n ro katei kai ba ama-na ndawi mangga sarae, bune mpara pâhu-na sarae, hina sara ba oi, na-leli mena sarae ede! Ede-ra lao wáli kai mbòda di uma la Kalai, nggáhi kai ba mbòda: ra-katei kai ba ina-m ro katei kai ba ama-m, nggòmi Kalai-e, mandawi mangga sarae, ndede-ku eli-na rato. Ntjambe kai ba la Kalai: nemba mbòto-mbòto-ku nahu di penta ra tini rato, ra-katei dja kai ba ina-n ro katei kai ba ama-n rato ede mandawi kapa wadu? Ede-ra lao kai mbòda makaringa bune ra-nggáhi la Kalai aka-n de. Ringa kai ba rato, kapòro kai-na la Kalai: lao lèto-p lako ede, waũ sara lèto, lao waa-pu aka sera, ta-kaa kantjore-ku! Ede-ra lao kai doũ mambòto malao waũ ro lèto la Kalai ro waa kai aka sera. Waũ mpara rongga di sera, ai na-mbia-r. Nggáhi kai ba rato: na-ntjára-ntjuwa-ra kaa-ta la Kalai ake, nai siði ampo ta-kaa. Ede-ra lèto pète kai di fuu badju, dula mena-ra rato labo doũ labo-na, nggeè mpara la Kalai kèse-kèse-na. Makento ba ede, ntika wára mpara ana sangadji Djawa mamade doũ soði-na, na-nèfa-nèfa-ra, ntika na-lampa di kompe la Kalai. Ede-r nggáhi kai-na ana sangadji ede: e tjinae, au-tji rawi-mu kandake kai weki-mu ake? Ntjamhe kai ba la Kalai: nahu ake neè nika labo ana rato, nde pala na kara-kiro mena weki-ku, ede asal neè mai kamapu kai weki-ku. Nggáhi kai ba ana sangadji ede: mai, tjina-e, nahu mpara ndai matjèpe nggòmi nika labo ana rato ede. Nggáhi kai ba la Kalai: wati lowa-n ndede, mai ka-ra ndede-n nahu waũ-du mbòto rugi-ku ro ana rato ka mai doũ taho weki-n, montja kantjere, nàru honggo-n hampa tini-n, wati-du wára doũ masama labo taho weki-na. Ede-r nggáhi kai ana sangadji ede: e tjina-e, kasi ade-mu labo nahu, mbei-pu doũ sodi-mu ede, weha mena-pu kani-kani nahu ake, tjori-tjori masa-ngganga, tali-bana bato, here lòko tjinde, sambòlo songke, tembe songke, tinti kambaya, weha-pu saraa mena ba nggòmi! Ede-r nggáhi kai la Kalai: na-waũ sara ndede, taho weki-na, loa-pu nahu ake! Ede-ra loa kai ba ana sangadji ede. Waũ mpuðu loa, ede-ra runtju mena kai sa-mena-na kani-kani ana sangadji ede, na-mbei-du la Kalai, tembe ro badju la Kalai mampasa-mpasa, ede-ra ndai kani-na ba ana sangadji ede. Ede-ra



lêto pête kai ba la Kalai ana sangadji ede di liri hadju ra-pête kai la Kalai aka-n de. Ede mpara dula-na la Kalai di uma-na, na-nggeè-ra ana sangadji ede kèse-kèse-na di sera. Ntika, bala ai siqi, na-mai-ra rato labo sa-mena-na doû labo-na, wâra matundu hadju, wâra mawaa ali; raka mpudu di hiqi la Kalai, ede-ra neè kaa kai-na. Kanggitja kai ana sangadji Djawa ede: lai-na nahu la Kalai. Nggâhi kai ba rato: ai-na kadeè nggâhi lako ede, tjoû doû-doû-ra mamai tjêpe weki-na labo nggômi, kaa-pu, ðambe! Ede-ra kaa kai ana sangadji ede, na-wôtu kaparupae-ra tuta-na. Ede mpara tjuwa dula mena kai-na di uma-na. Makento mpara ba ede, na-raka-ra tolu nai waû-ra kaa ede. la Kalai na-kani-kani-ra kani ana sangadji Djawa, na-lao-ra di amba, waa talima tolu mbuwa labo rafa sa-sontjo. Ede-ra kiqi kai-na di woha amba. Pala wâra dja mbôda rato di amba ede. Ede-ra nggâhi kai ba mbôda: waû-du âra pala ndai-mu watu do woro? Nggâhi kai ba la Kalai: iyo, âra-du ndai-ku. ku-neè lao nggeè ada labo rato. Nggâhi kai mbôda: peya sa-ðoû-na, nahu ku-lao nggeè ada waû labo rato. Ede-ra lao rai-rai kai-na mbôda makaringa rato. Nggâhi kai ba mbôda: e ruma-e, na-waû-ra mai la Kalai. Nggâhi kai ba rato. Tjowa-na binata mbôda ake, bune pâhu-n neè lowa kai-na mai wâli la Kalai labo waû-ra mpangi ro wôtu tuta-n! Nggâhi kai mbôda: wati tjowa-ku, rumae, na-wâra pôda la Kalai, na-waû mpudu kani sambôlo songke ro tembe songke, tjori-tjori, talibana bato. kiqi wâri antju aka amba, wâra talima ra-waa-n labo au wâli kômbi di ade sontjo. Ede-ra nggâhi kai ba rato ede: lao ou weya-pu nahu. Ede-ra lao kai mbôda malao ou la Kalai. Lao kai la Kalai manggeè ada di rato, raka mpa di rato, ou ao kai ba rato: mai, Kalai-e, au habar do woro? Nggâhi kai ba la Kalai: ai ruma-e, wati-ða wâra madawâra, masaniki-niki mantau eli, masaniki-niki ndai ngâha ra nôno, masaniki-niki kani ra lombo, niki ra ndai mena akadawa, wati-ðu nde weha kai ntewi nggâri-na; ake kani-kani ra-mbei mena ba ama ro ompu ita ruma-ku, ede mai kakai-na lamada mamai weha ita ruma-ku, na ipi lingi ade-na labo ita ruma, sa-waû-waû tôpo lao rôtti, kangampu mpara dôho, sura kiqi mpa, ndede-ku pâhu nggâhi ama ro ompu ita ruma-ku. Nde ringa kai ba rato nggâhi ra-karongga ba la Kalai, ede mpara nangi rato. Nggâhi kai rato: lao bôro weya-pu hadju ndai kaa kai-mu nahu, ku-neè lao sa-ðoû-na do woro. Ede-ra lao mena kai mbôda labo doû labo-na mabôro hadju, waû mpara bôro hadju, ede-ra dula karinga kai-na rato: waû mpudu bôro hadju, ruma-e! Nggâhi kai rato: lao kaa dôho-pu nahu ndâra-s sambia. Ede-ra tjuwa dula mena kai-na. Raka-pu ai mambia, lao wâli kai-na la Kalai, lao ou rato. Ede-ra kaambi kai weki rato malabo mbôda malabo sa-mena-na ada ra kau-na lao aka sera. Ede-ra udu mena kai hadju masabunc-bune mbôto-n ede, ede mpara kaa-n hadju ede, waû mpudu kaa, taho-ra kaleya-na, ede mpara tjuwa-tjuwa nggontju mena-na di ade ali labo-ku neyo ade-n, lao batu rato ba neè-na èda rasa woro. Ede mpara tjurwa-tjuwa wôtu tuta-na, made mpangi mena; ndadi ana ro wei-na kawei ba la Kalai, uma ra saladja-n, kampo ro mporo-na weha mena ba la Kalai. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma pande hadju.

Wâra-wâra ruwa-n sa-buwa pande hadju, sa-nai-nai lao ngâha-na gadji, raka-na sa-nai ðuwa mbuwa rupiya, nde pala na-karinga-ku wei-n sa-buwa rupiya. Nggâra na-pòku sara ai mambia ði uma-n, na-mbei-ðu wei-na masa ra-gadji-n ede sa-buwa rupiya, masabuwa rupiya ede na wii-ku ði ade pòo ra-tero-na ði kompe ntjai. Ede mpa mandai rawi-na ba rahi-na ede sa-ntoi-ntoi-n, sa-buwa rupiya na-mbei-ku wei-n, masabuwa rupiya na-wii-ku ði ade pòo. Sangge-sangge sara soði ba wei-n au ði ade pòo ede, ntjambe kai ba rahi-n isi kòroma mpa di ade pòo ede. Nde pala wâra sa-buwa wakatu, rahi-na ede na-waũ-ra lao karawi hadju, ana-na ba pande ede lima doũ-n, wei-n na-wunga nggâna toi-n, na iwa-ku ana toi-n ede. Pala wâra dja doũ malanda-landa wuwa hadju, ede-ra ou kai ba ana ðòho-n ede. Waũ-ra mai doũ malanda ede ði uma-na, na-raho-ra piti labo ina-n. Nggâhi kai ina-na: e ana e, wati romo wâra piti, wâra isi kòroma ði ade pòo ði kompe ntjai ede, tabai-bai tja-pu raho-pu tjempe labo wuwa hadju ra-landa ba wai ede. Ede-ra lao kai ana-n ede manggâhi labo wai: ta-tjempe npuðu wuwa hadju-mu ake labo isi kòroma, wara kaða ndai ngguða-mu. Ntjambe kai ba wai ede: indo ndadi au-ku isi kòroma, nde pala nahu kasi ade-ku labo nggòmi ðòho mawaũ-ra nangi ake, taho mpa-ni, ta-tjempe-ku-ni, bakai itji isi kòroma ede? Nde nggâhi kai ba ina-na ana doũ ðòho ede: wâra ra-tero ði ade pòo ede, weha toi-pu ba ndai-mu, wai-e, lamada ake wati lowa-ku tuu ba supu iwa-ku ana-ku ake. Ede mpara lao kai wai maweha pòo ede. Ntika na-èda-ku mpa masa ði ade pòo ede, na-neè-ra bini pòo ede ba arupiya, ede-ra weha saraa kai ba wai ede labo pòo-pòo-n, ndadi sa-mena-na wuwa hadju sa-ðoku ede na-mbei saraa-ðu ana doũ ðòho ede. Ede mpara wai ede dula-na, na-lampa labo rai-rai, lao ði uma-n. Ntika, na-raka mpa ai mambia, na-dula-ra rahi-n aka-nde, na-neè-ra wii sai masa sa-buwa rupiya ede ði ade pòo; indo kapo pòo ede wati-ðu wâra èda-n, Ede-ra soði kai-na wei-na: bakai-ku pòo akeðei ake? Ntjambe kai ba wei-n: ku-waũ-ðu tjempe kai wuwa hadju ba lamada aka-nde, mai ka-ra ndede-n ana ðòho-m na-nangi, neè weli wuwa hadju, nde pala lamada wati wâra piti-k, ndadi ku-tjempe kai-ku isi kòroma ði ade pòo ede. Ntika na-ringa-mpara ba rahi-na ede nggâhi mandede pâhu, ede-ra kapòro kai-na labo wei-na ede, saraka ia ro kama-na ro na-neè-ku lambo wei-na ede. Ntjambe kai ba wei-n: ba hau neè kapòro kai-mu nahu? Nggâhi kai ba rahi-n ede: mbuda isi mada-mu nggomi, neè da èda kai-mu katantu au-au-ðu mawâra ði ade pòo ede, ampo-sa masa arupiya ntjau ra-wii ba nahu, na-neè-ra bini pòo ede ba arupiya. Nggâhi kai wei-n: nahu wati lowa-ku tuu ba supu iwa-ku ana toi-k; makaðuwa ori kai-na nggâhi ba nggòmi, sangge-sangge sara soði ba nahu: isi kòroma mpa di ade pòo ede. Ndadi wati-ðu lowa-na nggâhi ro kira-kira ba rahi-na ede, mai ka-ra ndede-n kananu-na: ntjâra waũ nahu. Ede mpara lao londo-n rahi-na ede, lao lampa kai-na sa-niki-niki kampo ro sa-niki-niki ntjai, kombi-kombi wâra èda angi-na labo wai raa-mawaa weya pòo-na aka-n ede, nde pala wati-ðu èda labo-na angi; ede mpara kananu kai ade-na pande hadju ede; taho mpara, nahu ake, kandadi-ku weki-ku doũ woro. Ede-ra lao ntjonggo kai-na malanta doũ, ndai tembe-na, sarowa-na sambòlo-na

malanta mena, ede-ra lao kai-na òi uma ruma-t Nde pala ruma-ta ede na-waù-ðu lao nggalo, malai-na-sa ruma paduka mpa mawára. Ede-ra dòho kai-na dòu woro ede. Wára dja dòu manggèko sa-buwa ededei. Nggáhi kai ba dòu woro ede: lao nggeè ada toi-pu ba nggòmi labo ruma paduka, wára dòu woro raa-kakai ba ina ro wai ndai ruma paduka, kau-na mai karinga: bune santika ári-na ba ruma-ta paduka ede na-neè mpara nika, ndára-s sangadi kapantja-na, ede kau kai-na mai karinga, ede-ra dòho, sura kidi mpa, lao toi sa-waù-waù éda ro ntanda sama-ku rawi ede. Ede-ra lao kai dòu manggèko, nggeè ada kai ba wára-na dòu woro ári luwa raa-kakai ba ina ro wai ba ita ruma-k. Ede-ra lòsa kai-na ruma paduka ede, dòho kai-na òi tando dòu woro ede. Ede-ra nggeè ada kai ba dòu woro: ngilu ro bau-na ina ra wai ita ruma-ku, bune santika ári ba ita ruma-ku na-neè mpara nika, ndára-s sangadi kapantja-na; indo kapo sa-waù-waù toi waa weki ita ruma-ku malabo dòu woro, mòda-ta ntanda ro tiyo sama rawi madapatu; makaðuwa ori kai-na na-kau-ku dòdo kani-kani masa-ngganga ndai kani-na kapantja ndára-s ede. Ede mpara nangi kai-na ruma paduka ba ringa-na nggáhi dòu woro ede ba neè-na nika tjina-na ede. Nde nggáhi kai ruma paduka: wati lowa-ku lao nahu, dòu woro, malai-na-sa kani-kani ndai raho-n ede waa weya-pu ba nggòmi. Ede-ra lao weha kai ba ruma paduka taròmo taki wii kai masa-ngganga, ede-ra kuntji kalòsa kai-na ponto ro rante, salepe, bangka(r), sintji labo sa-mena-mena-na kani dòu manika, na-mbei saraa-ku ba ruma paduka, na-kau-ku waa dòu woro ede: karinga-pu ina ra wai-ku wati lowa-ku lao nahu. Ede-ra éda wáli kai ba dòu woro wára taraku ruma sangadji ra-lata mena kai masa-ngganga. Nde nggábi wáli kai-na: na-kau-ku dòdo labo taraku, wára-ka ndai wòtu-na ndára sangadi. Nggáhi kai ruma paduka: weha-pu taraku ede, mbei-pu dòu woro ake. Ede-ra weha ro mbei kai taraku ede, ede-ra dòdo kai-na dula, lampa ro rai kai-na maròtji-ròtji. Wati-pu sabune ntoina dula-na dòu woro ede, na-mai dja-ra ndai ruma-ta watu nggalo. Ntika na-éda mpara wei-na ede, wunga nangi, bonto weki-n. ndai nggáhi kai ruma-t: ba bau nde nangi kai nggòmi? Ede-ra ntjambe kai ba wei-na: wára dòu woro ra-kakai ba ina ro wai-ku. Ndadi na-nuntu mena-ku watu tampuu-n saraka tjumpu-kai-na. Ede-ra nggáhi kai ba ruma-t: bakai-ku dòu woro ede. Nggáhi kai ba wei-n: ampo-ya dula-na. Ede mpara ruma-t londo kai-na, weha djára ra-nente-n ndai lao fou kai-na dòu woro aka-n de, wati sanawa-nawa-na karai-na djára ede. Ntika ba dòu woro wára éda-na tantoru kalubu òi ntjai ede, neè kananu kai-na: tantu ndai ruma sangadji mamai fou nahu ake. Ede mpara rai dja-na kapòda-pòda ade-na. Nde pala wára dja dòu matuwa makuta dobu, neè nggáhi kai dòu woro ede: e dòu matuwa-e, tantu ruma sangadji mamai ka, tiyo-pu, na-waù-ðu tantoru saraa kalubu ka; ringa ba nahu, ruma-ta ede na-ngupa tuta dòu matuwa, ndai dompo-n ndai tjoì waa-n, upa mpuru upa tuta dòu matuwa ngupa-na, ampo upa mpuru tolu mawára, neè sa-buwa-pu ngupa-na, nggára na-éda sara nggòmi, tantu-ra dompo weya-na tuta-mu, na-raka-ra upa mpuru upa: kapo ai ake taho-ra lao-mu rai tjili weki òi ade fuu dobu masaki, nahu ndai tjèpe-mu panta weya kuta-m ake. Ede-ra hatu kai ba ompu ede, na-rai tjili weki òi ade dobu, ndadi siya-ra matjoro-tjoro panta kuta ede. Ntika, wati-p sabune ntoina, ruma-t aka-n de na-raka dja-ra òi hiði panta kai kuta ede, ede-ra soði

kai ba ruma-ta: wati wára èda-mu doù woro mawaa taraku ro ponte aka-n de? Nggáhi kai ba doù mapanta kuta ede: wára èda-ku doù mawaa taraku labo au kombi tundu-na sa-ponte nae, na-waù-du lao rai tjili weki-na òi ade fuu dobu. Ede-ra nggáhi kai ruma-t: ede bune-ku lowa kai luu labo djára òi ade dobu ake, kasi toi ade nggòmi, nenti toi weya-pu djára nabu ake! Nggáhi kai doù mapanta kuta ede: taho mpa, nde pala ai-na ngeri, mai ka ndede-n nahu ake na-hiò-ra lòko-ku. Nggáhi kai ruma-ta: taho mpa. Ede-ra mbei kai-na djára, ndadi ruma-t lao luu-ra òi ade nggáro dobu. Waù mpuðu luu ruma-t, nente kai-na djára ruma-t ede, lao weha-na marakani raa-tjili-n aka-n de, ede mpara karai kai-na djára, masatenggo-tenggo djára ede rai-na. Indo kapo ruma-ta aka-n de na-luu ngáro-ra òei ade dobu ede, labo wonto-na peða-n, ngupa rero kai-na doù woro. Masabune-bune ntoi ngupa warawinggo-na ede, ntika na-èda mpara doù ede wunga maru ngèpa-na awa fuu dobu. Ede-ra nenti kai ba ruma-ta tuta-na, nggáhi kai ruma-t: he tjilaka-e, ba bau neè lao kahina-hina kai-mu labo nggáhi matjowa putarbalik wei nahu, bakai-ku taraku ro marakani ra-waa-m aka-n de? Saraa-raa ringa ba ompu nggáhi ruma-t ede, na-hera ade-na. Ndei nggáhi kai ompu ede: taraku au kombi, ruma-e, ro marakani au kombi, ruma-e, wodja ra samba-n mandompa mandoro-n, nggára ku-bade-s sa-ori-ori pábu! Indo kapo asal-na ndai mai rai kai lamada, na nggáhi-ku ba doù aka-n ede, ita ruma-ku mangupa tuta doù matuwa ndai tjoì waa ita ruma-ku. Na-nuntu mena-ku sa-mena-na raa-nggáhi doù woro aka-n ede watu tampuu-n saraka tjumpu-kai-n. Ede mpara imbi kai ba ruma-ta nggáhi doù ede, na-lòsa sama-sama-ra watu nggáro dobu, lao ngupa kai doù mapanta kuta aka-nde. Raka mpa di hiði ede, ai-n mpara doù mawára wáli, kòne-pu djára na-waù-ra mòda wáli. Ede-ra ndei hera kai ade-na ruma-t ede, wati-du sa-káli-káli lowa-n nggáhi. Ede mpara lao-na dula òi uma-na. Soði kai ba wei-na: ta-raka-ku doù woro aka-n ede ro wati? Ntjambe kai ba ruma-ta: raka-ku ba nahu òo woro, pala na-ndiha mantjòki-ku nika ra nggeè-na àri nggòmi ede, wati-du wára madawára sa-niki-niki-n mantau eli, kòne bune santika djára nahu ede na-raho wáli-ku wii ba ina ra wai nggòmi, wára-ka mandai nente-na wakatu òende-na nai-s ede. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma riyana malabo rido-na.

Wára-wára ruwa-n ompu ro wai, wára tolu-n ana mòne-n na-waù-ra nae sampela mena. Ede-ra nggáhi kai ba ana-na masasae: ai ina-e, lao soði weya-pu lamada ana wai aka! Ede-ra ntjambe kai ba ina-n: ai ana-e, na-dahu ade-ta lao soði doù aka, mai ka-ra ndede-n doù aka na-ntau ra wára. Ntjambe kai ba ana-na: he ina-e, tabai tja-pu lao tabai-pu, nggára na tarima-si, ruu labo sambeka ita, nggára wati-s tarima-n, wati dja mpa ndai madja kai-ta, sára waù-na doù mòne labo doù siwe.

Makento-pu ba ede, lao kai ina-na aka wai mantau ana siwe ede. Ede-ra ou ao kai ba wai ede. Ede-ra soði kai-na: au-tji habar, Ina la Dambe? Ntjambe kai ba wai ede:

mai kai ndai-ku mamai tjafi wombo, kili rafa, kau ba ada-m masasae ede. Ntjambe kai ba ompu ro wai: sa-káli ade ndai dõho-m, sa-mpuru káli tarima ba ndai-ku. Ede-ra ntjambe kai ba wai mantau ana mone: kasi-ra ade-mu makaada weya ana-ku ede, nde pala dodo-ku tani ro neyo-n. Ntjambe kai ba wai mantau ana siwe: wati wára kòne sa-balae tjoï waa-n, malai-na-sa sake mpa, tjoü-tjoü-du makapõro, landa-ku. Ede-ra dula kai di uma-n wai ede, na-karinga mena-du ba waü-ra tarima ba doü siwe ro wati wára tjoï waa-na kòne sa-balae. Ede-r nggáhi kai ba ana-na: lao tarima-pu, wai, nggáhi ede! Ede-ra lao kai-na wai ede: na-tarima mena-du ra-parenta ndai-m ede, na-tundu kai-du lipi, na-suu kai-du tuta. Ede-ra ndadi kai-na parakára soði angi ede. Ede-ra lao òto ra waa kai ana mone wai ede aka uma riyana-n lao nggeè nuru. Makento-pu ba ede, riyana-n ake mbòto sáhe-na, ede-ra nggáhi kai ba riyana labo rido: ai ana-e, lao ngèna-pu sáhe aka doro! Ede-ra lao kai rido-n malao bali sáhe di doro, kira-kira waü-ra loho, na-dula-ra rido aka-n ede, lao di uma riyana-na. Ede-ra mbei ao kai òha kai táre ra tonggo mantika-ntika. Saraa-raa henga karombo, pala òha hiwa matjampo labo kuu, nira-pu uta-n oi mangge ra-ranu. Ede-ra ngáha kai ba rido-na ñuwa pao, tolu pao, ede mpara tjumpu ngáha-n, rido-n akan de na-lao wáli-ra ngèna sáhe-na saraka-ra mbia ai, ampo na-dula, na-bali mena-ku sáhe-n, waa di uma-n, lao kaluu mena-ku di ade parangga-na. Nai siði ndede wáli rawi-na, lao waa-ku sáhe-n di doro, loho, na-dula wáli-ra ngáha di uma riyana-na, na mbei wáli-du òha kuu ro hiwa. Ede ntene mpa rawi-na wai ede mbei-na ngáha rido-na. Makento mpara ba ede, na-raka mpara pidu nai, wati-du waü-na siya ba rido ngáha òha kuu ro hiwa, oi mangge ndai uta-n, ede-ra hanta kai-na táre malabo tonggo ro pingga, lòo bate mena kai ba rido-n, na-waü-du mbia sambara-mbura mena pingga ra mangko labo kapõro-na rido ede, nggáhi-na: rawi au matjilaka, wodja ro samba-n ndake, wára patu doü mahompa ra maki mbei-mu ngáha òha ro uta mandake páhu ake? Ntjambe kai ba riyana-na ede: mu-kapõro-ro? Ntjambe kai ba rido-n: ku-kapõro waü-ni! Bune-tji da kapõro kai-ku labo mbei-mu hòba kuu ro hiwa labo fáre-mu mawaü-ra bini pila-pila djompa? Ntjambe kai ba riyana-n: ai ake mu-kapõro pala! Ede-ra létõ kai, lao landa aka uma pà. Waü mpara ñuwa nai tolu nai, na-ringa mpara habar ba ina-r ama-n ana-na waü-du landa, ede-ra nangi kanggitja kai ina-na: ai ana-e, indo wára nggáhi waü nahu, ta-ngupa-ku doü siwe makalai, nde pala wati ndede-n ba nggõmi, kapo ede ruu ra-tarima sarumbu-m, ana-e! Makento mpara ba ede, wára ñuwa nai tolu nai hela-na, ntika na-nggáhi wáli mpara ana ba wai maðiwoha: lao soði wáli weya-pu lamada doü ra-soði ba sae-ku ede. Nggáhi kai ba ina-na: ai ana-e, ta-ngupa-ku mpa doü siwe makalai, na-landa wáli-ku nggõmi peya. Ntjambe kai ba ana-n: lao mpabuwa weya-pu lamada di doü siwe ede, sae-ku ede ruu ndai-n, lamada ruu ndai-ku. Ndadi wati-du lowa-na nggáhi ina-n ede. Ede-ra lao kai-na raka ina doü siwe ede, ede mpara nggáhi-na: nemba mbòto-mbòto-na ada-m maðiwoha, kau-na mai wáli tjafi wombo, kili rafa. Ntjambe kai ba ina doü siwe ede labo saròme salaho-na: taho mpa-ni, nde pala bune santika ra-sake ede katjiya-ku, tjoü makapõro, landa-ku. Ntjambe kai ba wai ede: na-tarima-ku bune santika raa-sake ede. Ede-ra ndadi kai-na ro òto ro waa kai ana wai ede aka uma

riyana-na. Pala ba riyana-na na-kau wáli-ðu ngèna sáhe, na-dula-si ngáha rido-na, na-mbei-ðu óha kuu ro hiwa, ede mpa mandai rawi-na wai ede, sa-nai-nai mbei-na ngáha kuu ra hiwa. Wára-pu ai sa-nai, wati-ða waü-na siya ngáha kuu ro hiwa, ede-ra tòku ro kapòro kai-na ro ia-r kamai-na riyana-na ede. Makento mpara ba ede. lèto ro landa wáli kai rido-n ede labo pà. Makento mpara ba ede, na-ringa wáli mpara ba ina ro ama doü mone ede ana-na waü-ðu landa wáli, ede-ra nangi wáli kai wai ede mantjewi-ntjewi ba supu ðuwa-na ana-na saraa landa mena ba wai mantau ana siwe ede. Makento mpara ba ede, na-ntau wáli mpara neè ana-na maàri-àri pòda. Ede-ra nggáhi kai-na labo ina-na: e ina-e, lao soði wáli weya-pu lamada ana wai aka! Ntjambe kai ba ina-n: kangampu mbòto-mbòto, ana-e, lao-ta soði wáli doü ede, ntika na-landa karuu-ku nggòmi, mbòto-pu doü siwe makalai ði rasa ake neè lao soði-ta. Ntjambe kai ba ana-n: lao soði weya-pu doü siwe ede sa-waü-waü, ina-e, nggára wati sara soði weya-ta doü siwe ede, ku-sambele-ku wòo-ku lamada. Ndadi wati-ðu lowa-n nggáhi ina ro ama-n ede, ede-ra lao soði wáli kai-na ana wai, tarima ao wáli kai ba wai ede mandinga labo katjiya-na sake: tjoü makapòro, landa; lao òto ro waa wáli kai ana-n ede aka uma riyana-na. Makento ba ede, na-kau wáli-ra ngèna sáhe, na-dula-si ngáha, na-mbei wáli-ðu ngáha óha kuu ra hiwa. Ntika na-èda mpara páhu óha mandede ede, ntika na-kananu mpa ba ade-na: ake pala rawi ndai daa waü-na siya la sae ðoho-ku ede. Ede mpara kamidi-na weki-n, wati ngawa-na ngáha, honto-na târe ede, londo lao-na aka doro. Ede-ra nggáhi kai labo sa-mena-na doü makalai-lai mangèna sáhe: he kaman-e, mai ta-sambele-ku sáhe nahu ake, neè pòda ade-ku ngáha sáhe. Ede-ra lao waü ro sabenta-ðu sáhe ede, ede mpara sambele kai-na, na-karaka-ðu huri-na. Ede mpara tjuwa-tjuwa puru-na ba sa-mena-na weki-na, bè-ðu da waü-na ngáha na-kau-ku lemba waa ði uma ndai ðoho-na mandinga labo nggáhi-na: nai-sa, tjuwa-tjuwa waa ðoho óha mangga sa-ponte kabaho, ta-sambele wáli-ku sáhe romba tuntut aka. Nggáhi kai ba tjina ðoho-n ede: taho weki-n, kaman! Ede mpara tjuwa-tjuwa dula-n, waa-na sáhe-na ði uma-n, na kaluu-ðu ði parangga-na. Ntika ba riyana mone-na na-parèsa-ku sáhe-na ede, wati-ðu wára-na sa-buwa. Soði kai-na: bakai-ku sáhe ake sa-buwa? Ntjambe kai ba rido-na: ku-waü-ðu sambele ngáha, ta-kapòro-ro? Ntjambe kai ba riyana-na: wati kapòro-ku, nde pala satoi ba lowa-mu sambele sáhe manae ede, mu-neè sara ngáha sáhe, sambele-pu matoi-toi-ni! Ntjambe kai ba rido-na: sáhe toi ake wati mpore-na, manae ede mampore, ta-kapòro-ro? Ntjambe kai ba riyana-na: wati kapòro. Bala mpara ai siði, lao bali kalòsa wáli kai sáhe; waa ði doro mandinga labo nggáhi didi wáli ba riyana-n: ai-na-ra sambele-mbele wáli-mu sáhe ake! Wati kòne ntjambe ba rido-na, ede mpara lao-na ði doro. Rongga-pu akadawa, na-tjuwa wára mena-ra sa-mena-na iwa ðoho-n mangèna sáhe. Ede mpara soði-na: wára óha ra-waa ðoho-mu-ro? Ntjambe kai ba iwa-na ðoho: wára óha sa-ponte kabaho sa-buwa doü. Ede-ra nggáhi kai-na: lao sambele-pu sáhe romba aka! Ede-ra lao sambele, tjuwa-tjuwa tòsi ro karaka, tjuwa-tjuwa sanggapi ro sudje-na ade ro lòko-na, ðimpa ro talehi-na ro hii nonu ade-na mataho-taho manta ro mpore-na, na-tjuwa-tjuwa puru-ðu ði afi. Waü mpara inami, tjuwa-tjuwa henga kai kabaho-na, ede mpara tjuwa-tjuwa ngáha-n mandinga labo nggáhi wáli-na rido ompu ede: wára

òha sewi ta-wii wáli-ku, neè ngáha-ta ndára sambia, ta-sambele wáli-ku sáhe nahu sa-buwa! Ntjambe kai ba iwa dòho-n: ai-na lalehe ade, kuru sumanga òha ake, kòne tolu káli ngáha kai-ku mbòto-na! Ro nggáhi wáli kai rido ompu ede: wati neè-mu weli sáhe-ro. ku-mbei mpa, ntjera-ntjera tjoi-na. Ntjambe kai ba iwa dòho-n: neè weli sáhe, sa-bune-tji tjoi-na sa-buwa? Nggáhi kai-na: tjòla kai-pu pidu reya sa-buwa-buwa, nde ai-na tjòla kai-mu piti, tjòla kai-pu ringgi! Ede-ra sanggu mena kai ba iwa dòho-n; nai siði, sake-na, tjuwa-tjuwa waa mena masa weki-na mambòto ede. Waü mpara tjuwa-tjuwa ngáha-na, na-tjuwa-tjuwa maru-ra òdi hawo hadju saraka mbia ai, ampo na-tjuwa-tjuwa kakente. Ede-ra nggáhi wáli kai ba rido ompu: lao sambele wáli-pu sáhe rangga meè aka! Ede-ra lao sambele ro karaka-na, na tjuwa-tjuwa puru wáli mpuðu, bèbè-ðu da waü-na ngáha na-kau-ðu lembe, waa mena òdi uma dòho-n. Ede-ra tjuwa dula kai-na òdi uma-n, waa mena-ðu sáhe-na labo tjuwa-tjuwa lembe-na hii ro pèke sáhe akan de. Rongga mpara òdi uma-na, nggeè ao-ðu ba riyana mòne-na òdi ntjai parangga sáhe ede labo bila salahò-na. Ntika na-kura wáli mpara òduwa mbuwa sáhe ede. Ede-ra soði kai-na: bakai wáli-ku sáhe ake òduwa mbuwa? Ntjambe kai ba rido-na: ku-waü mpuðu sambele ngáha, ta-kapòro-ro? Ntjambe kai ba riyana-na: wati kapòro-ku, nde pala hòba sáhe au maðuwa-òduwa mbuwa sa-nai? Ntjambe kai ba rido-n: bune-ku da òduwa mbuwa kai-na sa-nai labo mbòto weki lamada dòho mangáha! Ntjambe kai ba riyana-n: lao sambele ro ngáha-pu sáhe ndoi ndai-mu maupa mbuwa lima mbuwa sa-nai! Nggáhi kai ba rido-na: kombi ta-kapòro labo lamada ba sambele weya-ku sáhe-ta? Ntjambe kai ba riyana-na: wati kapòro-ku. Ede mpara tjuwa dula mena òdi uma-na Nggáhi kai-na labo rido-na: ai ana-e, ai-na-ra sambele wáli sáhe, mai ka-ra ndede-n na-ðeni mpara rawi ro lao-ta ake. Ntjambe kai ba rido-na: wati-ðu sambele-ku, ama-e! Makento mpara ba ede, waü mpuðu bala ai, na-lao bali kalòsa wáli-ðu sáhe-na, waa òdi doro, raka òdi doro, ntika na-èda mpara lènga dòho-na manáha-náha mbòto, mangèna sáhe, matjuwa-tjuwa waa mena òha kai ponte kabaho. Ede-ra nggáhi kai ba rido ompu aka-n de: lao sambele-pu sáhe aka òduwa mbuwa, mai ka-ra ndede-n weki ita ke na-mbòto ro mandede wáli sáhe mambui-pu ede tjòla dòho-pu kai mapidu reya sa-buwa. Ede-ra tjuwa tjòla mena kai-na sáhe ede, na-mpoi saraa sáhe mawára ede, ndadi tjoi-na na-tarima mena-ðu ringgi ntjau. Ede-ra sambele kai-n òduwa mbuwa, karaka ro puru kai-na ro tjuwa-tjuwa ngáha kai-na sa-mena-mena-na weki-na mawára ede. Waü mpara ngáha, tjuwa-tjuwa hàri lalòne kai-na, kambata ro paiya kai-na, waü mpuðu tjuwa-tjuwa kaðihi-na ade-n, ede mpara tjuwa-tjuwa maru kagòro-n. Makento mpara ba ede, raka-ðu wakatu loho, tjuwa bòla mena kai-na, na-lao-ra ndeu òdi sori, oi òdi sori ede na-ðei labo-ku nowa katjiri-na. Ede mpara tjuwa-tjuwa babu kantara-ntuu kai-na, waü mpara ndeu, tjuwa dula mena kai òdi uma-na; rido ompu aka-n ede na-dula dja-ra òdi uma riyana-na. Ede-ra mbei ao kai òha ba riyana siwe-na. Ntika na-èda mpara páhu òha mantjewi-ntjewi wáli da bae-na, ede mpara tjoro-tjoro ngáha kai-na ba rido-n, na-paki-ku awa dana neè ngáha ba djanga sarunde-na, ndadi na-mpoi òha òdi ade karombo ede. Ede mpara nòno-na, waü mpara ede, na-dòdo-ra labo riyana-na. Nggáhi kai ba riyana-na: taho-ra lao-mu, djaga ro sandaka

kataho-tabo-pu sâhe-mu ede! Ntjambe kai ba rido-n: iyo ita! Ede mpara lao-n ði uma ndai-na, raka-pu ði uma-na, ou mena kai ina ro ama-na, mbei mena kai-na ringgi sa-putu nae. Nggâhi kai ba ina ra ama-na: ai ana-e, ra-bakai raka kai-mu ringgi mambôto ndake lalo? Ntjambe kai ba ana-na: midi-midi romo-ra, ina-e, kamôlji-pu ringgi ake, ede pâhu kuwasa-na ruma Allabu ta'âla, waû-du rugi ta-laba dja-ra. Makento mpara ba ede, na-raka-ra mbia ai, ede-ra lao kai-na ði uma riyana-na, wati-ðu wâra sâhe ndai bali-na. Soði kai ba riyana-na: bakai mena-ku sâhe-mu ede, neê da wâra kai éda-ku, kône sa-buwa? Ntjambe kai ba rido-na: ku-waû mena-ra landa. Nggâhi kai ba riyana-na ede: ba bau neê lao landa turu karawi kai-mu, sâhe pasaka nggômi-ro, neê lao landa mena kai-m? Ntjambe kai ba rido-na: tjaû-tjaû-ku-ni, sareê-pu ku-landa; mu-kaporo-ro ba supu landa kampoi weya sâhe-mu ede? Ntjambe kai ba riyana-na: wati disa kapôro, ana-e! Ede mpara dula-na riyana-na ede ði uma sama-sama labo rido-na, ede-ra karinga kai ba ompu wai ede: bune santika sâhe-ta, wai-e, na waû mpuðu mpoi, wâra mpara ndai sambele ngâha-na, wâra mpa ndai landa-na ba rido-mu. Ede mpara lôsa kai-na âri luwa wai aka-n de, malao raka rido-n, ede-ra ia kai-na rido-n ede: matongge ba doû, matôta kamubu ba doû bune santika nae sepi, sâhe ndoi ama-mu-ro, sâhe ndoi ina-mu ro, neê kuwasa sabe ra neê kai-mu sâhe nahu ede? Ntjambe kai ba rido-na: tjaû-tjaû-ku-ni, sareê-pu ku-landa, mu-kapôro-ro? Ntjambe kai ba wai-na: wati kapôro-ku-ni, nde pala ai ake ta-mpeê ro ntjôki-ra ba da wâra sâhe ndai rawi kai-ta, maai ake nai-s siði lao tja-pu kanira toi lewi-ta, na-waû-ra ipi lalo saki-na! Ntjambe kai ba rido-na: taho mpa-ni. Makento ba ede, wakatu subu nae, ede mpara lao kai rido-n aka lewi, ede-ra ponggo bôo mena kai-na suu aduriya, suu nangga, suu nenggi, suu suntu, suu intji, suu dungga nae, suu kalo manda, kalo piri, kalo Gowa, kalo mada donggo, suu ôo, suu niu, suu taa, suu kôlo, suu karara, raso mena mbôo-na, na-waû-ra kaniparumpa kantaru-ntoû eli mbôo-na, na-pule saraa suu hadju ði ade lewi riyana-n ede. Ntika na-ringa mpuðu ba riyana-n eli mbôo hadju makantaru-ntoû ndede lalo ede, nggâhi kai ba wai: e ompu-e, eli au-tji mawaû kantaru-ntoû ro mabarubapa ndede lalo aka lewi aka, lao tiyo tja-pu! Ede-ra lao tiyo kai-na ba ompu ede, raka-pu ði lewi, na-éda-ku na-waû-ra kalau saraa suu hadju mambôto ede. Ede-ra nggâhi kai ba ompu: rawi au malako ndede, bune mpara pâhu-n lewi mawaû-ra ndake pâhu-na ake? Ntjibi-ndai-na nggômi ake pala bia weya-ku tuta-mu! Ntjambe kai ba rido-na: tabai tja-pu pala, ampo-sa sanuru nggômi dôho mambeï parenta kau bôo kanira mena lewi ake, maai ake mu-kapôro-ro? Ntjambe kai ba riyana-na: wati disa-ku kapôro, nde pala bune mpara pâhu-na lewi na-waû-ra kalau tada mena kône langi? Ede mpara dula-na ompu ede, lao karinga-ðu wai: ai wai-e, na waû-ðu pule saraa lewi-ta aka, wati-ðu wâra-na kône sa-mpuu suu hadju, raso mena mbôo mbali-elo-na ro mbâru-mbanta-na ra-boo ba rido-mu. Ringa kai ba wai, ede mpara ia ro baa-na ro nangi kanggitja ro kanggio-na ba ringa lewi-na waû mena-ðu mpoi suu hadju-na. Makento mpara ba ede, na dula dja-ra rido-na ede ði uma. Ede-ra nggâhi kapôro wâli kai ba riyana siwe-na. Nggâhi kai ba rido-na: mu-kapôro-ro, wai? Ntjambe kai ba wai: wati kapôro-ku, ana, nde pala ai ake taho-ra dula-mu aka uma ro saladja-mu. Nggâhi kai



ba rido-na: wati neè-ku dula, nggàra wati sara dula sama-ku labo ana siwe-mu, ku-hade kampoi-ku ba nahu. Nggàhi kai ba wai labo ompu: taho-ra ba mbei-ta ana-ta ake. Nggàhi kai ba ompu: tjaù-tjaù nggòmi, mu-neè sara mbei, sareè-pu mbei-mu. Ede-ra kau-na ana siwe-na ede lao batu dòu soði-n aka uma-na. Rongga-pu òi uma-na, èda kai ba ina ro ama-na na-waù-ra mai, waa dòu soði-na òi uma-na, soði kai ba ina ro ama-na: au supu-na neè èda kai-mu mai ndake dòho. Ede-ra ntjambe kai ba ana-na, na-nuntu weya-ðu watu tampuu waù-na, mbei ba riyana-na ngàha òha kuu ra hiwa malao lalo sambele ro landa-na sàhe ro kau-na kanira lewi: ede-ra waù-ku kanira weya, ede-ra katèsa-kai-na nami dòho ake! Maai ake lao weha weya-pu tjèpe lebe ro dòu matuwa-tuwa ðuwa ra tolu-na ndai makanika lamada dòho ake! Ede-ra ou kai tjèpe lebe ro dòu matuwa-tuwa kanika kai siya. Makento mpara ba ede, na-lao weli ro kalòsa wáli-ðu sae-na ðuwa-na raa-landa ba wai riyana-n ede ba supu ra-kapòro-na, ede-ra tjòla kai-na labo dòu maraweli-n makai masa-ra-tjoi sàhe aka-n ede. Mai tjitjompe, lao galu-ku dana tjompo. Ede-ra tjumpu-na.

## Mpâma la Bango.

Wàra-wàra ruwa-n la Bango, na-nggàhi labo ina-n: ai ina-e, lao soði weya-pu nahu ana wai aka! Ntjambe kai ba ina-na: ai ana-e, na-dahu ade-ta lao òi dòu aka, mai ka-ra ndede-na dòu aka na-ntau ra wàra. Nggàhi kai ba la Bango: tabai-bai-pu lao, ina-e, simpa-simpa wàra kasi ade-na ompu ro wai ede labo ita dòho, ndede waù-ku sàra-na dòu mène labo dòu siwe. Makento mpara ba ede, lao kai-na wai ede aka ina dòu siwe ede, raka mpara òi uma-na dòu siwe ede, ou kai ba wai, kau dòho, na-soði-du: au kombi habar mai kai wai ake? Ntjambe kai-na: iyo, habar taho, nemba mbòto-mbòto-na ada-mu la Bango, kau-na mai tjafi wombo, kili rafa. Ntjambe kai ba ompu ro wai: taho weki-na, ndonta-ra bune santika la Bango, kòne bune santika lako sa-dompo ro wawi sa-dompo na-mai tiri weya-si taða-ku, ede-ra ruu-na ana-ku ede. Ede-ra tarima kai-na la Bango, ede mpara dula kai-na òi uma-na wai ede, na-karinga-ðu ompu ro la Bango ba waù-ra kasi ade dòu matarima-na, ede-ra-pehe kai la Bango: he ana-e, na-mbòto sàra-na ro lampa rawi-na dòu masoði siwe, nggàra mu-èda-si riyana mène-mu ro riyana siwe-mu madòho, ai-na lampa rumpa-mu ro kataho-pu tembe-mu ro babu-pu weri-mu, ai-na simbi lombo ro au-au-ðu rawi ai-na ngèna kau ro rundu ro mandede wáli mpa, mu-lao sara weha hadju kaa, dompo kasama dampa-ku, ampo mu-pète kataho-ku, ampo mu-lamba-ku, nggàra mu-raka sara uma lòo kanàri-nàri-pu, ndede-ku sàra-na dòu masoði siwe. Ntjambe kai ba la Bango: taho, ina-e. ai-na lalehe ade-mu! Makento mpara ba ede, lao-na waa ro òto la Bango òi uma riyana-na malao nggèè nuru, ede mpara nggèè la Bango. Wàra-ra upa nai lima nai, nggàhi-ra riyana-na: ai ana-e, lao toi-ra weha hadju kaa! Ede mpara lao-na, raka-pu òi doro, ede-ra weha kai-na hadju sa-mpuu mawaù-ra made mbangga, ede mpara tundu kai-na labo fuu-fuu-n labo sanga-sanga-n labo amu-amu-n,

waa-na aka uma riyana-na. Rongga-pu di uma-na, lòo bate kai-na hadju ede, kakente mena-ra ade-na riyana mòne ro riyana siwe-na, maringa eli hadju makabapa ra-lòo bate ba la Bango. Nggáhi kai ba riyana-na: dòu wodja ro samba-n pala ake! Bune-ku páhu-na tundu mbanta kai-na hadju malabo amu ro sanga-n ake? Nde pala nggáhi karuru mpa ndai-na labo wai. Ede mpara neè-na la Bango èse uma, ede-ra hanta weya kai òha ba riyana siwe-na, ede-ra ngáha kai ba la Bango, na-mpoi mena òha sa-karombo nae labo tambètja sa-karaku. Waù mpara tjumpu ngáha, ntika na-mai mpara ura manae. Nggáhi kai ba riyana-na: ai ana-e, neè ntjimbi-ntjimbi tja-pu ati uma-ta ake, na-waù-ra ipi lèngi-na, ede-ra neè kai-na la Bango èse tadjá, kataho mena kai-na di bè-du malèngi-lèngi. Makento mpara ba ede, na-dòdo tja-awa-ku, na-èda-ku dòu soði-na wunga bore-na loi, na-kanteya mena labo lawili-wili-na. Makento mpara ba ede rai londo kai la Bango, lao aka uma ndai-na, na-nggáhi labo ina-na: hai ina-e, dòu matuwa tjilaka pòda nggòmi ake! Ba bau-si da ila toi kai-mu isi mada-m labo dòu siwe aka? Ntjambe kai ba ina-na: ba bau-si neè nggáhi ndede kai-mu. Nggáhi kai ba la Bango: „ba bau, ba bau” nggáhi nggòmi, wati ila-mu isi mada-mu, dòu mampòso barakamate duwa mbuwa waù manggeè ndenta di lawili-na, bune santika nae tjanggi nae-na sa-buwa-buwa! Ntjambe kai ba ina-na: e tjilaka Bango-e, mampula kagòko, lai-na mpòso barakamate ede, ede-ra tangára kai susu-ku ngára-na, na-ndede mena nami siwe. Ntjambe kai ba la Bango: lao kawei-pu ba ndai-mu, ina-e, wati tjau-ku ba nahu dòu mawaù-ra mbàra-mbuntu lawili ndede-n. Ntjambe ka ba ina-na: sareè-pu, wati sara tjau-m, lao-ra ngupa ba ndai-mu dòu siwe mataho: Ntjambe kai ba la Bango: iyo-ra, ku-lao ngupa-ku ba ndai-ku, nde pala dòu siwe mabune-tji ndai ngupa? Nggáhi kai ba ina-na: ngupa-pu dòu siwe mamidi ro maù. Ede-ra lao kai-na la Bango ngupa dòu siwe. Sabune-bune-du ntoi lampa-na ede, ntika na-èda mpara dòu siwe mawaù-ra made sambanta di wohá ntjai, ede-ra lao raka kai ba la Bango. Kananu ade-na: ake-ku ngau-na dòu siwe mamidi ra maù nggáhi ba ina-ku aka-n de. Ede mpara tundu mbanta kai ba la Bango, waa-na aka uma-na, na-lao tòho lalo-ku di ade bili-na, ede-ra waa kai-na nuntu ro hàri lalòne ro koi kai-na ba la Bango. Makento mpara ba ede, na-ringa mpa ba ina-na hàri ro lalòne la Bango di ade bili-na, ede-ra luu tiyo kai ba ina-na. Ntika na-èda mpuðu timba manusiya, nggáhi kai ba ina-na: hai tjilaka Bango-e, mampula sampake, wára patu-tji mai waa kai-mu timba manusiya ake? Lao waa kadula-pu dòu mamade ake! Ede-ra ntjambe kai-na ba la Bango: ede raa-sanuru nggòmi makau ngupa dòu mamidi ro maù, ake na-waù-du wára dòu siwe mamidi ra maù, mu-kau-ku lao kadula wáli! Ede dòu mabune pòda-tji ndai ngupa? Ntjambe kai ba ina-na: ngupa-pu dòu, makambara ro makatjáru! Ede mpara lao tundu kadula wáli kai ba la Bango timba aka-n de, kadula-du di hidi-na. Makento mpara ba ede, lao ngupa wáli kai-na dòu siwe makambara ro makatjáru, wati-pu sabune lampa-na, ntika na-èda mpuðu dòu mamade wáli waù-ra anga asa-n, kadora mada-n. Nggáhi kai ba la Bango: he amantjawa-e, ntoi waù-du kau-na ngupa ba ina-ku dòu makambara ro katjáru, ampo ake ntumbu labo-ku, mai-ra ku-tundu-ku waa di uma-ku. Ede mpara tundu mbanta wáli kai-na timba ede, na-waa-du di uma-na, rongga-pu di uma-na, ede-ra lèto ro

baba kai ði rii wohana, ede-ra waa kai-na hâri lâlone ba la Bango. Makento mpara ba ede, ntika na-iyu mpuðu woû mbai, ede-ra luu tiyo kai ba ina-na, na-êda-ðu timba manusiya raa-lêto ro pête ði rii woha ba la Bango. Nggâhi kai ba ina-na: e Bango-e, matongge ba doû-e, mampula sampake, wâra-tji patu mai waa kai-mu ði uma doû mawaû-ra mbai katinti ndake? Lao paki-pu ro lao ngguða-pu! Ntjambe kai ba la Bango: doû matuwa tjilaka pòda pala ake, sa-mena-mena-na raa-rawi nahu wati wâra-na mantjihi! Ede-ra lao waa kai ba la Bango ro ngguða-na doû ede. Makento mpara ba ede dula kai-na ði uma-na. Ntika na-pòtju mpara wai ede, ede mpara nggâhi ba la Bango: na-waû-ra mbai wai ake! Ede mpara randa-na: mai lao ngguða-ku wai ake, na-waû-ra mbai woû-na ake! Ntjambe kai ba wai: e Bango, matongge ba doû-e, wati-pu made-ku nahu! Nde pala ba la Bango na-randa mpabuwa-ku wai ede ba waû-ra mbai-na, raka mpara ði sera, ðiki waû kai-na wai ede kai ai humpa, ede-ra ngâri weya kai-na rade-n, waû mpara tjumpu, randa kaluu kai-na wai ede, na-umbu-ðu ði ade rade-na. Makento mpara ba ede, dula kai-na la Bango aka uma-na, pòtju wâli-ra ama-na. Nggâhi kai la Bango: ina rumae, na-waû-ra mbai wâli ama-ku ake, taho-ra ba lao-ku ðiði wâli. Ede-ra lao randa sipasau kai-na ama-na: ai Bango-e, wati-pu made-ku nahu ake, woû mbai pòtju-ku nèe iyu ba nggòmi ede. Nggâhi kai ba la Bango: pòtju au-tji, ra-nggâhi ba ina-ku, na-waû sara mbai, ede lao umbu-ku. Ede-ra umbu wâli kai-na. Makento mpara ba ede, na-pòtju wâli mpara ndai-na, ede-ra nggâhi kai-na ba la Bango: toba-toba, waû-ðu mbai wâli ndai-ku ake! Ede-ra ngâri wâli kai-na dana, waû mpara ðei kira-kira hampa wòona, ede mpara londo baboe kai ndai-na, na-umbu-ðu weki-na hampa wòona. Makento ba ede, raka mpuðu ba ai mangaði, wâra doû mampanga ðuwa-na manèe lao mpanga, ede-ra lampa kai-na watu ede. Ntika na-hina-ðu rempa weya tuta-na la Bango. Nggâhi kai la Bango: ida, tjoû-tji malampa rumpa weya koha tuta doû ake? Ntjambe kai ba doû mpanga ede: tjoû-tji ake? Nggâhi kai la Bango: nahu la Bango, ku-waû-ra mbai, ede ndai umbu kai weki-ku ake. Nggâhi kai ba doû mpanga: mu-turu karawi-ku nggòmi ba lowa-mu umbu samori weki-mu, mai-ra ta-lao kuðu mpanga labo nahu! Nggâhi kai ba la Bango: taho weki-na, nde pala heè ro hanta waû-pu nahu ake! Ede-ra heè ro hanta kai ba doû mpanga ede, ede-ra lao kai-na mpanga tolu-tolu-n ede. Raka mpa ði uma doû, nggâhi kai doû mpanga ede; ndake-ku, Bango-e, nggòmi manèe èse uma, nami ðuwa nèe maaona watu awa. Nggâhi kai ba la Bango: taho mpa-ni, nde pala au-tji ndai weha? Nggâhi kai ba doû mpanga ede: weha-pu, wâra-si iyu-mu matani-tani! Ede-ra nèe kai la Bango, lao hanta rero kai-na isi uma doû ede. Ntika na-hina-ðu hanta wadu riha: ake-ku, ngau-na, kau-na weha matani-tani. Ede-ra tundu mena kai ba la Bango, nggâhi kai-na: ake, ròtji toi, ao-pu, tani pòda, ake! Ede-ra ao kai ba doû mpanga ede, na-êda-ku pala wadu, ede mpara paki-na: he Bango-e, ndai au-mu kalondo kai-mu wadu riha doû ake? Nggâhi kai ba la Bango: ede-ra nggâhi nggòmi ðòho mpa makau weha kaðale matani-tani, indo kapo ai ake mabune wâli-tji ndai weha? Ntjambe kai ba doû mpanga ede: he tjilaka Bango-e, ai-na nggâhi kanae-nae lalo-mu, na-bòla doû mantau uma peya ede, lao-ra tiyo, wâra-si êda-mu mabura-bura maneyo

ede, weha waa kalondo-pu! Ede-ra lao wâli kai la Bango madaro rero. Ntika na-hina-du ðaro kula, ede mpara hanta-na, ntika na-hengga mpara. na-èda-ku na-waû-ra bura-bara, nggâhi kai ba la Bango: ake-ku, kira-ku, raa-nggâhi-na mabura-bura aka-n de. Ede-ra pohan waa kai-na. Raka mpuðu ði ntjai, nggâhi kai ba la Bango: ake ao rôtti-pu, ake! Ede-ra ao kai ba doû mampanga ede. Ntika na-èda mpara kula na-waû-ra bini ba wolo mawaû-ra meda, nggâhi kai ba doû mpanga: he tjilaka Bango-e, ba ndadi au kai-mu wunta ro wolo neè-na medi ba wai mantau uma ake? Nggâhi kai ba la Bango: ede mbei ngowa katupa-tupa ro kantiri-ntiri-pu nahu, au pòda-tji ndai weha? Ntjambe kai ba doû mpanga: he tjilaka mampula-e, weha-pu wâra-si èda-mu makala-kala ngganga ede! Ede-ra lao kai-na ðaro rero, wali wâra èda-na makala ngganga, ede-ra londo kai-na awa santjaka riha. Ntika na-èda mpuðu kaleya-leya-na afi ra-umbu ba doû ði riha, ede-ra lao raka kai-na ro keha kai-na afi ede, na-gendo mena-du kamaa afi ede ði ade tembe-na sa-ponte nae. Ede-ra lao kai-na, pala tembe-na ede ngâha-ra ba afi, mabu kai-na kamaa ede watu tembe-na, sa-kâli-kâli mabu kamaa, nggâhi-ra la Bango »ede awa-du sa-kabore», sa-nâru ntjai dja nggâhi la Bango »ede-i awa-du sa-kabore». Makento mpara ba ede, na-kakente-ra doû mantau uma, na-ringa-du nggâhi doû »ede awa-du sa-kabore», ede-ra katjôu ro sodi kai ba doû mantau uma: tjôu-tji ede? Ntjambe kai-na: nahu la Bango. Nggâhi kai doû mantau uma: au-tji rawi-mu mai ði uma nahu labo ai mangaði ro ai marindi? Ntjambe kai ba la Bango: nahu ku-mai mpanga. Ringa ba doû labo-na mampanga aka-n de waû-du kakente doû mantau uma, ede mpara tjuwa rai mena-na, ndadi la Bango wâra èse uma doû ede. Ede-ra kaa kai-na ilo ba doû mantau uma ede, nggâhi kai-na labo la Bango: au-tji ra-mpanga-mu? Ntjambe kai ba la Bango: tampuu-mpuu-na na-nggâhi-ku ba iwa-ku »ðaro-pu wâra-sa matani-tani», ede-ra ðaro rero kai ba nahu, raka-ku matani, lao mbei kai ba nahu, ntika na-paki ao-ku, na-nggâhi-ku »ndadi au kai-mu wadu riha ake, lao weha-pu mabura-bura ro maneyo-neyo»; ede-ra lao ðaro rero wâli kai ba nahu, ede-ra hina hanta kai-ku maneyo, ðonggo ro mbei kai-ku; ntika na-nggâhi wâli-ku »ba ndadi au-mu weha kai-m wunta ro wolo ði ade kula ro tewu wai ake, lao weha-pu makala-kala ngganga»; ede-ra ðaro rero wâli kai ba nahu, lao lalo awa riha, ku-èda-du makala ngganga, ede-ra gendo saraa kai ba nahu; ntika na-mabu tambara-mbuwa mpa sa-kabore-bore sa-nâru-nâru ntjai, na-waû-ra iha mena kòne tembe-ku. Ndadi sa-mena-na doû mantau uma maringa-na nggâhi la Bango, watt-du wâra kapòro-na, malai-na-sa tjuwa-tjuwa hàri linti maringa weya rawi la Bango mampanga. Ede-ra nggâhi kai ba doû mantau uma: ai Bango-e, ede-ra lao-mu mpanga, mai-ra ta-nggeè sama-ku labo nahu! Nggâhi kai la Bango: taho weki-na. Ede-ra nggeè sama-sama kai-na labo la Bango. Ntika na-èda mpuðu parange la Bango na-kou ra romo, ede-ra tjau ro imbi kai ade ba doû mantau uma ede. Makento mpara ba ede, doû mantau uma ede na-neè lao ngguða oma-na, nggâhi kai-na labo la Bango: e Bango-e, nami ðòho ake neè lao ngguða oma, sandaka-pu uma ba nggòmi ro ndede wâli bune santika âri-mu la Keu ake loru kataho-taho-pu, na-raka sara djangka ndeu-na, kandeu-pu, nde pala ai-na kandeu kai oi busi, karana-rana toi-pu oi! Nggâhi kai ba la Bango:

taho weki-na. Ede-ra tjuwa lao mena kai-na di oma-na. Makento mpara ba ede, raka-pu djangka ndeu-na, ede-ra lao kai-na kapana oi, waü-ra taho mbobo-na, na-ura kai-du katowa ra-mbale kandeu kai la Keu ede, waü mpuðu ede, lao weha kai-na la Keu, ede mpara lao kandeu-na, na-tjampo saraa-ku di oi mapana di ade katowa ede. Makento mpara ba ede, made kai ana doü ede, na-waü-ra talölo mena huri-na, duwa káli tolu káli tjampo-na di ade katowa, ede mpara weha-na tembe ponte ra kataho kai ana doü ede, na-wii wáli-ra di ade padjo-na. Makento mpara ba ede, na-dula mena-ra ina ro ama-n la Keu ede, na-soði-du la Bango: waü-du kandeu-mu-ro ári-mu aka-n ede? Nggáhi kai la Bango: waü-du kandeu ba nahu kai oi pana, nde na-tjáru malai-ku iyu-na maru-na aka-n de mpa, saraka ake wati kakente-kente-na. Ede-ra lao tiyo kai ba ina-na ba neè-na mbei susu. Ntika na-èda mpuðu ana-na ede na-waü-ra bura kalasa ba supu ròtjo tandamba huri-na, na-waü-ra made, ede mpara nangi kanggitja ro kanggio kai ina ro ama-na ba èda-n ana-na waü-ra made. Ede-ra lao lambo ro pala kai-na ro katèsa-na la Bango, wati-du kau-na nggeè di uma. Ede-ra londo rai kai la Bango, lao pèso weki-na. Ede-ra umbu ro kataho kai ana-na ede. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma sâhe.

Wâra-wâra ruwa-n wâra sa-buwa sâhe na-waü-ra mpêke bange pòda-pòda. Makento mpara ba ede, na-èda mpara angi-na labo Ama Metjo. Nggáhi kai ba Ama Metjo: e Ama Seho-e, ba bau-si, nggòmi, waü-ra mpêke ndake lalo kai-mu? Ntjambe kai ba Ama Seho: ai Ama Metjo-e, bunc-ku da mpêke kai nahu labo ngâha-ku wati romo ntjibi-na. Nggáhi kai ba Ama Metjo: mu-ngawa-si sake labo nahu, nahu masanggu-na kampore. Nggáhi kai ba Ama Seho: au-tji pâhu-na sake ede? Nggáhi kai ba Ama Metjo: nggâra mu-waü-si mpore, ku-ngâha weya-ku ade-mu. Nggáhi kai ba Ama Seho: taho weki-na. Nggáhi kai ba Ama Metjo: nggâra ndede sara, mai-ra lao batu-pu nahu! Ede-ra lampa batu kai ba Ama Seho, raka mpuðu di lewi doü manggâri pòda-pòda, ede-ra luu kai-na di ade lewi ede, na-kau-du ngâha mena Ama Seho isi lewi doü ede, na-tonggu-du ba ndai Ama Metjo. Makento mpara ba ede, na-mai mpara doü mantau lewi ede, ntika na-èda mpuðu Ama Seho na-waü-ra ngâha kapule mena isi lewi ede, ede-ra lao weha kai-na ba doü mantau lewi ede hadju wâra a-ndupa nâru-n, nae-na bune santika antju. Ede-ra luu kai-na, na-neè-ku lao pala Ama Seho, na-deni mpara di Ama Seho, ntika na-èda-du Ama Metjo na-waü-ra anga asa-n, kadora mada-n, nggáhi kai ba doü mantau lewi ede: he wodja ra samba-n-e! Ede mpara rai lösa-na watu lewi ede, wati-du disa-na kòne tjetji lewi-na ede. Ndadi Ama Seho na-taho mpara ade-na ngâha, tòko masambia-mbia ai; na-raso taho isi lewi doü ede. Ede mpa ndai rawi-na Ama Metjo labo Ama Seho, di bè-du lewi ro nggâro doü manggâri-nggâri, ededei-ra waa kai-na Ama Seho. Makento mpara ba ede, wati-pu sabune ntoina, ede-ra mpore kai-na, bune kapenta kontu-na Ama

Seho ede. Nggâhi kai ba Ama Metjo: he Ama Seho-e, mu-waû-ra mpore, èda ba nahu, nggòmi ake, maai ake mbui-pu kawâra-mu-ro raa-sake-mu? Ntjambe kai ba Ama Seho: iyo, ku-kawâra-ku bune santika raa-sake-ku. Nggâhi kai ba Ama Metjo: maai ake ku-neè-ra ngâha weya ade Ama Seho ede. Ntjambe kai ba Ama Seho: taho weki-na, nde pala ku-raho toi tempo saraka nai siði. Nggâhi kai Ama Metjo: taho weki-na. Ede-ra ðiki kai Ama Seho ai mangaði ede, nde pala wati-ðu wâra romo midì ro sana ro taho ade-na sa hala ai ede, ntika wakatu subu nae, na-rai wento kaipi-ra weki-na, ede-ra mbisa taratòbo kai ai pangaro raa-ðiki kai ba Ama Metjo. Ede-ra rai kai-na sa-wale-wale ade-na, rai lao ði ntiri, na-lao raka-ku sangadji bada. Rongga-pu akadawa, nggâhi kai-na: e Ama Bedo-e, horu toi-pu nahu ake, na neè-ku ngâha weya ade-ku ba Ama Metjo! Nggâhi kai ba Ama Bedo: au-tji supu-na neè ngâha kai-na nggòmi? Ede-ra nuntu weya kai-na watu tampuu-mpuu-na ra-sake ro kampore ba Ama Metjo. Waû mpuðu ringa ba Ama Bedo: wati disa-ku inga ro horu nggòmi, mai ka-ra ndede-n ndai nggòmi waû mantjâra, kapo ai ake tabai-bai tja-pu lao raka Ama Gedjo, ða sumpu dana ka-ku ngeè kai-na. Ede-ra rai wâli kai-na, lao ða. Makento mpara ba ede, lao tiyo ba Ama Metjo, wati-ðu wâra-na Ama Seho aka hiði-n saraka waû-ra bisa ai pangaro ra-ðiki kai-na. Ede-ra lao fou batu kai-na raa eði Ama Seho ede, malao lalo aka nggeè kai Ama Bedo. Ede-ra soði kai ba Ama Metjo: ai Ama Bedo-e, wati wâra èda-mu Ama Seho aka-n ede? Ntjambe kai ba Ama Bedo: wâra mai raka-na nahu, na-mai raho horu weki-na ba supu neè ngâha weya ade-na ba nggòmi, nde pala ba nahu wati disa-ku inga ro horu, mai-ka-ra ndede-n ntjâra waû ndai-na; maai ake na-waû-ra lao raka wâli Ama Gedjo-ku nggâhi-na. ða sumpu dana-ku nggeè kai-na, lao batu ròtji-pu akadawa! Ede-ra lao kai Ama Metjo. Ndonta wâli-ðu Ama Seho, na-raka-ðu ði Ama Gedjo. Nggâhi kai ba Ama Gedjo: e Ama Seho-e, au-tji lallehe-mu nggòmi ake, na-waû-ra ndeu saraa ba howi sarumbu-m ake? Ntjambe kai ba Ama Seho: ai Ama Gedjo-e, inga sa-waû-waû-pu nahu, nggâra wati sara kasi ade nggòmi, wati-ðu sâla-sâla-na made nahu ai-nai-n ake. Nggâhi kai ba Ama Gedjo: au-tji lampa rawi nggòmi? Nggâhi kai ba Ama Seho: nahu neè ngâha ba Ama Metjo ade-ku. Nggâhi kai ba Ama Gedjo: au-tji supu-na? Ndadi na-nuntu weya kai-ðu sa-mena-na raa-lampa rawi-n labo Ama Metjo. Nggâhi kai ba Ama Gedjo: e Ama Seho-e, wati disa-k inga ba nahu, lao raka tabai tja-pu Ama Barewo, ðo sumpu dana-ku nggeè kai-na. Ede-ra wâri wâli kai-na weki-na, rai lao ðo ntjau-ntjau, malao raka Ama Barewo. Ndonta wâli-ðu Ama Metjo aka-n ede, na-raka-ðu ði hiði Ama Gedjo, ede-ra soði kai-na: wati wâra èda-mu Ama Seho aka-n ede? Ntjambe kai ba Ama Gedjo: wâra ampo-ya, aka-n ede, na-mai raka-ku nahu, na-raho-ku inga labo nahu ba supu neè ngâha ba nggòmi, nde pala nahu wati disa-ku horu ro inga siya, mai ka-ra ndede-n ntjâra waû ndai-na; maai ake na-waû-ra rai raka Ama Barewo. ðo sumpu dana ka-ku nggeè kai-na. Ede-ra rai batu wâli kai-na ba Ama Metjo. Ndonta wâli Ama Seho aka-n ede, raka-ðu ði Ama Barewo, ede-ra nggâhi kai-na: inga tòpo toi-pu nahu ake, ku-made-ra, wati sara kasi ade nggòmi, na-hade-ðu ba Ama Metjo. Nggâhi kai ba Ama Barewo: au-tji raa-ntjâra-mu? Nggâhi kai ba Ama Seho tampuu lampa rawi saraka

tjumpu-kai-na parakàra-na labo Ama Metjo. Nggàhi kai ba Ama Barewo: nggàra na-ndede-sa, wati disa-ku horu ba nahu, mai ka-ra ndede-na ntjára waü ndai-mu nggòmi, maai ake lao raka tjá-pu Ama Kambeo, ele sumpu dana ka-ku nggeè kai-na. Ede-ra rai wáli kai-na lao ele. Ndonta wáli-du Ama Metjo, na-raka-du hiði Ama Barewo, ede-ra soði kai-na: e Ama Barewo-e, wati wára-na Ama Seho aka-n ede? Ntjambe kai ba Ama Barewo: wára aka-n ede, na-mai raho horu-ku weki-na, nde pala ba nahu wati disa-ku horu, mai ka-ra ndede-n ntjára waü ndai-na; maai ake na-waü-ra lao raka Ama Kambeo. Ede-ra rai batu wáli kai ba Ama Metjo. Ndonta wáli-du Ama Seho, na-rongga mpuðu ði Ama Kambeo: e Ama Kambeo-e, inga tòpo toi-pu nahu ake, ku-made-ra ngàha ba Ama Metjo, mai ka-ra ndede-n na-waü-ra ipi hompa ade-ku marai lao ði, lao raka-ku Ama Bedo, rai lao ða, lao raka-ku Ama Gedjo, rai lao ðo, lao raka-ku Ama Barewo wati wára makasi ade inga ro horu nahu ake, maai ake ndonta-ra wára waü kasi ade-mu, kòne pòda mpowa wati, ku-raho ntene-ku sa-waü-waü kasi ade-mu labo nahu. Ntjambe kai ba Ama Kambeo: ai Ama Seho-e, kòne-pu Ama Bedo ro Ama Gedjo ro Ama Barewo manae ro maðése, mapatu ndai bae-na ba Ama Metjo, wati disa-na horu, ai-na-ti mpara nggàhi wáli bune santika nahu matoi ake neè mawaü-na ao Ama Metjo ede; nde pala mu-waü-ra mai wii weki labo nahu, nahu-ra neè mainga-mu kai masawaü-waü, mai kiði kamidi-pu weki-m ði kompe talaga ake! Ede-ra batu kai-na ba Ama Seho, kiði-na ði kontu Ama Kambeo ði kompe talaga Makento mpara ba ede, na-èda-du tantoru kalubu rai kai ba Ama Metjo, wati-pu sabune rai-na, na-raka-ra ði kompe Ama Kambeo. Ede-ra nggàhi kai ba Ama Seho: e Ama Kambeo-e, nggàhi kantiri-ntiri-pu labo nahu. nggàra wati sara waü-mu horu nahu, ku-lowa kumpiði rai pèso waü weki-ku. Ntjambe kai ba Ama Kambeo: he kapu-kapu romo-pu sanuru-mu ede, midi romo ði kontu nahu ake! Makento mpara ba ede, ede-ra mai raka kai-na ba Ama Metjo mandinga labo nggàhi-na: e Ama Kambeo-e, tjòo tjá-àra-pu Ama Seho ede, neè-ku ngàha weya ade-na, mai ka-ra ndede-na na-waü-du tjumpu ra-sake-na labo nahu mandinga-ndinga wáli ku-waü-ra ipi hompa-ku malao ngupa rero siya, maai ake hori tjá-àra ndake-pu, ku-ngàha sipa-sipa weya-ku sarumbu-na! Ntjambe kai ba Ama Kambeo: he Ama Metjo, ai-na neè-mu mbòto nggàhi ro rawi àra nahu ake, mai ka-ra ndede-n na-lai-ra djama maulu labo djama ake, ði maulu-ulu-na mbeè ndai ngàha ba matja, djama ai ake na-waü-du wári ba Allah ta'ála, matja ndai ngàha ba mbeè; nde pala wati sara imbi-mu, mai tiyo tjá-pu ði ade talaga ake iwa nggòmi dòho waü-ra ngàha ba nami! Ringa kai ba Ama Metjo nggàhi Ama Kambeo, ede-ra lao tiyo kai-na ði ade talaga ede. Ntika na-èda mpuðu ninu ndai-na Ama Metjo ði ade talaga ede, katjai ba Ama Metjo iwa ndai pòda-na ra-waü-ra ngàha ba Ama Kambeo. Ede-ra nggàhi kai ba Ama Metjo "wodja-r samba-n, mandompa mandoro-na" labo rai-na kapòda-pòda-na ade-na ba supu dahu-na ngàha ba mbeè. Waü-ra pila-pila mbuwa kombi sera raa-sapa-na, ede mpara èda-na sa-buwa fuu hadju manae ro malenggo, nde pala fuu hadju ede mbòto bòte èse elo-na, ndadi Ama Metjo, na-sanawa-ra kalalo kai-na hompa-na. Masabune-bune ntoï sanawa-na ede, saraka wati-du lowa-na londo ngupa ngàha bòte èse elo hadju aka-n de ba supu dahu-na labo Ama Metjo.

Ede-ra mafaka kai bôte dõho ede: taho-ra ba ròdjo-ta Ama Metjo ake. Nggâhi kai ba lènga dõho-na: iyo, taho pòda weki-na, ta-ròdjo-ku, ta-lowà kuðu pehe angi ro londo ngupa ngâha. Ede-ra ròdjo kai-na: he Ama Metjo, Ama Metjo-e, bakai-tji ra-pòku kai-mu? Ringa kai ba Ama Metjo, ede-ra ntjambe kai-na ro na-nuntu kai-ðu watu tampuu waũ-na saraka tjumpu-kai-na parakâra-na labo Ama Seho ro masaraka nggâhi ra eli Ama Kambeo. Ntjambe kai ba Ama Batu: e Ama Metjo-e, kananu ba nami dõho, wati-ðu wâra-na sa-mena-na matangâra kai binata ði ade duniya ake mawaũ ao nggòmi, nira-pu ai ake kòne-pu mbeè-mbeè neè mawaũ-mu aka ro kampula nggòmi, wâra patu-tji mbeè neè mangâha matja, na-tjowa pòda-ku Ama Kambeo ede, mandede wâli èda-mu ði ade talaga ede lai-na matja pòda, mu-èda-ku mpa ninu ndai-mu ba nggòmi, kòne ede wati sara imbi-mu, mai ta-lao sama-sama-ku labo nahu! Ringa kai ba Ama Metjo nggâhi Ama Batu ede: nggâra na-ndede sara, mai-ra ta-lao kaða sama-sama aka Ama Kambeo! Ede-ra londo kai-na Ama Batu watu èse elo hadju, na-londo raka-ðu Ama Metjo, ede-ra nggâhi kai ba Ama Batu: bune-ku lampa rawi lampa-ta ake, mai ka-ra ndede-na nahu ku-toi, nggòmi manae, ndadi wati lowa-ta lampa sama-sama. Nggâhi kai ba Ama Metjo: nggâra ba ndede-na-sa, neè nggòmi èse wawo kontu nahu! Ntjambe kai ba Ama Batu: taho pòda weki-n, nde pala kombi nggòmi mu-lampa ntjubu, rongga ði wombo-wombo hadju, ndadi ku-mabu-ra nahu bata ba hadju ede. Nggâhi kai ba Ama Metjo: nggâra ba ndede-na sara, ta-ðiki kantjao-ku kèto-ta. Ede-ra ðiki kantjao kai kèto-na, ede-ra lampa kai-na Ama Metjo labo Ama Batu èse wawo kontu-na. Sabune mpara ntoì lampa-na, na-rongga mpuðu aka hiði Ama Kambeo. Èda kai ba Ama Seho: e Ama Kambeo, Ama Kambeo-e, âra wâli-ðu Ama Metjo aka-e! Au kombi èse wawo kontu-n aka? Ede-ra tiyo kai ba Ama Kambeo. Ntika na-èda mpuðu Ama Batu èse wawo kontu-na, nggâhi kai ba Ama Seho: he Ama Kambeo-e, mu-waũ pòda-pòda-ku horu nahu ake ro wati, nggâra wati-si waũ-mu horu, santawi wati-pu ðeni-n, mòda-ku lowa lao rai waũ. Nggâhi kai ba Ama Kambeo: midi-midi romo mpa nggòmi ði kontu nahu ake, Ama Metjo ede na-waũ-ra ringa ro batu aka ro katjihi-na Ama Batu ede, nde pala ai-na lalehe-lehe nggòmi, kamidi-pu weki-mu ði kontu nahu ake! Wati sabune lampa-na, na-ðeni-ra Ama Metjo ede labo Ama Kambeo. Ede-ra hanta kai-na tuta-na Ama Kambeo mandinga labo nggâhi-na: e bôte omba ina-mu, ra-ntjonggo nggòmi tolu mbuwa matja neè waa-mu labo nahu, maai ake mu-waa tjòla kai-ku ntjonggo-mu sa-buwa, bakai wâli-ku ðuwa mbuwa? Ede-ra ringa kai ba matja nggâhi Ama Kambeo ede, kananu kai ba ade-na: nggâra na-ndede sara, na-aka wâli-ku nahu ake, pala na-neè-ku mai tjòla kai ntjonggo-na nahu ake. Ede mpara rai-na Ama Metjo ede, wati-ðu bae-hae-na rai rumpa-na hadju ro wadu, wati-ðu kadeè-na ba dahu-na neè tjòla kai ntjonggo ba Ama Batu ði Ama Kambeo, saraka mabu tarambeyo-na Ama Batu ði kèto Ama Metjo, na-waũ-ra tarutake eli koha tuta-na labo kakitja-kitja salaho-na randa rero ba Ama Metjo saraka made-na ði kèto Ama Metjo ede. Ede mpara tjumpu-na.



## Mpâma wai malabo dou mpanga.

Wâra-wâra ruwa-n wâra sa-buwa wai malabo ompu manggeè di ade nggâro-na. Makento mpara ba ede, na-supu-ra ompu, sabune ntoï supu-na, ede-ra made-n. Makento mpara ba ede, wati-ðu lowa-na katjihi ba wai ede, na-neè-ku lao umbu, wati waü-n ngâri rade-n, na-neè-ku paki, wati waü-na hanta ro randa, ede-ra ngupa kai-na katjihi Pala wâra dja sa-buwa peti nae di saladja wai ede, ede-ra tau kai-na di ade peti ede ompu, ede-ra kuntji ro rôpo-rôpo kai-na, ampo na-nangi ro nggâhi di ade nangi-n ede: ai ompu-e, ai ake bune-tji wii kai-mu nahu labo ntau ra wâra mambôto di ade peti nae ake! Ede mpa ndai wuwa nggâhi-na di ade nangi-na ede, saraka boha ai nangi-na. Makento mpara ba ede, wâra dou mampanga upa-n malampa, ntika na-ringa-ku nangi wai ede ba supu waü-ra-made ompu ro mbôto ntau ra wâra ra-wii-na di ade peti nae, ede-ra kadeè kai nangi wai ede ba dou mpanga mandinga labo tjuwa-tjuwa luu mena-na ade lewi wai ede. Raka-pu di katere butu uma wai ede, na-tjuwa kamidi mena-ku weki-na labo nggâhi lalôse-na, na-nggâhi-ku: ai-na nggâhi nae-nae, môda ai-na ringa ba wai ake, peya na-waü sara maru wai, ampo ta-neè-ku weha weya peti-na. Ndadi ba wai na-ringa-ku nggâhi lalôse dou awa kompe uma-n ede, ndadi na-tjoro-tjoro kamaru-ðu weki-na, na-kagôro-ra eli nawa-na. Ndadi ba dou mpanga na-ringa-ðu eli kagôro nawa wai ede, ede-ra rêtje kai-na iwa dôho-n: mai-ra ta-neè-ka di uma wai! Ede-ra tjuwa neè mena kai-na, waü mpara èse uma, ede-ra lao ðaro rero-na, ntika na-hîna ðaro mpuðu peti nae aka-n ede. Ndadi na-nggâhi-ra dou mpanga ede: ake-ku ngau-na peti isi ntau ra wâra wai ede, na-tani malai-ku iyu-ku ake. Ede-ra tjuwa hanta kalondo kai-na awa dana, waü mpara awa dana peti ede, na-tjuwa-tjuwa mafaka-ra: ndake-ku ndai rawi-ta, ta-tjengga upa taho-ku, ai-na wâra makura ro mantjewi di sa-buwa-buwa dou-ta! Ntjambe kai ba iwa dôho-n: pòda ipi lalo nggâhi ndai-mu ede, kaman, mai ka ndede-na sama mena mpa maki ra hompa-ta, maai ake taho-ra ta-hanta-ku peti ake. Ede-ra tjuwa hanta kai-n, nde pala peti ede, na-waü-ra wâra mantara-ntodo, ede-ra waa kai-na. Nde pala wâra sa-buwa dou mpanga ede, na-ipi pòda-ku nae neè-n, ndadi na-kananu-ku ba ade-na: taho mpara rôo mpanga waü-ku ntau ake. Ede-ra kaluu kai-na rima-na di ade karombo peti ede. Ntika na-hina-ra ðaro edi ompu ede, ede-ra nggâhi kai-na: he dou ake! Ntjambe kai ba iwa dôho-na: nggâra dou-sa, ta-rai kaða! Ede-ra rai waa kai-na peti ede. Nggâhi kai ba lènga-na marahina ðaro-na aka-n de: he, dou pòda ake! Ntjambe kai ba iwa-na: nggâra dou pòda-si, ta-rai kaða! Ede-ra tjuwa rai mena wâli kai-na. Ntika na-ngâhi wâli ba maðaro-na ede: dou ade peti ake! Ringa ba iwa-na, ede-ra tjuwa tòho kai-na peti ede. Ntika na-hengga-ku, na-èda-ðu timba ompu mawaü-ra made sarènga di ade peti ede, ede-ra nggâhi kai-na: ai tjilaka, wodja-r samba-n pòda wai ede, na-nggâhi-ku ntau ra wâra-na di ade peti ake, pala timba rahi-na kau-na kaleï ita dôho ake, kapo ede mai ta-lao-ku hade! Ede-ra tjuwa lampa mena kai-na, lao ðeï wai ede, raka mpuðu uma wai, nggâhi kai dou mpanga ede: e tjilaka tuwa-e, mu-waü-ðu kampula-mpula nami dôho ake, mu-nggâhi-ku mbôto ntau ro wâra-m di ade peti, pala timba rahi-mu

di ade peti ede; maai ake ku-hade-ku ba nami. Ntjambe kai ba wai: ai ana dõho, kangampu mbõto-mbõto hade-mu nahu, indo au dja õne-na, maai ake taho-pu lao-mu landa nahu ake, sa-mpuru kombi duwa mpuru kombi, wára-ka ndai tjengga dõho, náha-náha-na wára kuðu ndai lao timba dõho kai-mu. Ringa ba dou mpanga nggáhi wai ede, na-põda dja ba kananu-na, ede-ra rètje kai-na wai ede, lao kai-na landa. Raka mpuðu di uma pà, nggáhi kai ba wai ede: e ana dõho-e, ngèna mpa ári lawa ake, ndai-ku mpa ndai malao landa weki-ku, ku-waü sara tarima masa, ku-mai mbei mpa ndai dõho-mu. Ntjambe kai ba dou mpanga: taho weki-na, mai rõtji toi, mai ka-ra ndede-na nami dõho ake wunga sèke tagiya-ku. Ede-ra lao kai-na wai ede, neè èse uma pà maudinga labo nggáhi-na labo pà: ai ana-e, wára pòda hadjal ndai-ku ake, kapo de kasi kai-pu ade ro inga-pu kai masawaü-waü, bune santika ompu na-waü-ra made, wára dja ada pasaka upa dou-na mai waa-ku di ndai-mu, dõdo kai-ku masa, sabune-bune kombi kasi ade-mu, wára kumpiði ndai rowa kataho kai-ku ompu. Ntjambe kai ba pà: maai ake di bè-ku dou pasaka-ta ede? Nggáhi kai ba wai: wára mena, di ntjai lawa aka ngèna kai-na, kau-pu lao tiyo parèsa pòda! Ede-ra kau lao tiyo kai ba pà, ede-ra èda kai ba dou malao parèsa-na aka-n de, na-wára pòda èda-na dou upa-na. Ede-ra dula karinga kai-na pà: wára pòda èda-ku dou upa-na. Ede-ra mbei kai masa upa mpuru ringgi. Tarima kai ba wai masa ede, mandinga labo nggáhi-na: ai ana-e, ada pasaka-ku upa-n ede, na-ipi-ipi pòda õngu-na labo ndai-ku, maai ake taho-pu kau-mu lao waü ro lèto ai mangaði ake, mòda ai-na lao-na rai dõho. Ntjambe kai ba pà: taho weki-na. Ede-ra dula kai-na wai ede labo masa upa mpuru ringgi, nde pala wai ede na-lampa watu ntjai masabae. Makento mpara, waü londo wai ede, na-mbei-ðu parenta ba pà, kau lao waü ro lèto mena dou upa-n ede. Na-raka mpuðu di dou ede, ede-ra tjuwa waü ro lèto dõho kai-na dou ede. Nggáhi kai ba dou upa-n ede: e tjina dõho-e, au-tji ra-ntjára-ku nami dõho ake neè waü ro lèto kai? Ntjambe kai ba dou mambòto ede: wati wára ra-ntjára-mu nggòmi dõho, nde pala na-waü-ðu landa ba wai, na-nggáhi-ku ada pasaka-na nggòmi dõho ake. Ringa kai ba dou upa-n ede ra-rawi wai, na-tjuwa-tjuwa hera ro kanutju-kanetje-ra, labo mbiri salaho tuta-na: wodja-r samba-na, tjilaka tuwa ede, wuwa raa-sake nami dõho ndai malanda-na'', maai ake siya malanda nami; maai ake bakai-ku pòda wai ede? Ntjambe kai ba dou dõho ede: na-waü-ra tarima masa upa mpuru ringgi, ede mpara dula-na. Nggáhi kai ba dou mpanga ede: satoi mpa sintji-ku ndai pà ba supu lowa-na tjõla ro mbei lalo masa, wati toi neè-na ou ro parèsa waü nami dõho ake. Nggáhi kai ba dou mambòto ede: ai-na-ra kadeè weya nggáhi lako pòda dõho ede, kapo lèto ro waü dõho mpuðu! Ede-ra lèto nggaranggente kai, wii-ðu di sa-buwa uma. Ndonta wáli-ra wai aka-n de, lòsa-na watu uma pà, na-sai-ra di amba, na tjèpe-ðu sa-buwa ringgi, ede-ra weli kaniki kai-na mama ro isi-na ro taki ngáha-na. Waü mpara ede, ede-ra lao rai kai-na aka sera saraka-ra ntjii liro, nde pala wára dja sa-buwa fuu mangge madèse ro manae, ede-ra sanawa kai wai di hawo-na saraka ai mangaði, nde pala kananu ade-na wai ede: nggára ku-maru-sa awa fuu mangge, kombi-kombi wára dou mamai batu-ku, tantu na-raka-ku ro na-èda-ku nahu, taho-pu neè maru-ku èse elo-n mangge ake. Ede-ra neè kai-na èse elo mpida-na. Makento mpara ba ede,

doü mpanga ra-lêto aka-n de, ntika na-nggori mpa sa-buwa doü-na, ede-ra neë loa djadja kai-na iwa dôho-n, waü mpara tjuwa nggori, ede-ra tjuwa rai lôsa kai-na watu kampo pâ ede, rai lao lalo aka sera saraka-ra subu, na-ei mena dja-ra mada-na. Ntika na-êda-ku sa-buwa fuu mangge manae ro taho, nira kalau awa wombo-na fuu mangge ede, tjuwa nggâhi dôho kai-na: taho-ra maru-ta awa fuu mangge ake, ntjambe kai ba iwa dôho-n: iyo-to kaman-e, taho pôda weki-na, ta-maru kaða, kône wâra doü mamai fuu batu-ta, wati dja-ðu raka-na. Ede-ra tjuwa maru mena kai-na. Nde pala wâra sa-buwa doü-na mantjewi pôda dabu: kombi wâra doü mamai fou batu, tantu na-raka-ku êda, nggâra ku-maru-sa awa fuu mangge ake, taho mpara neë-ku maru êse elo-na. Ede-ra neë kai-na kèse-kése-n ede, raka mpara êse elo-na, tjapa kai-na sanga mangge ede, ede-ra maru sadôho-na. Makento mpara ba ede, wai aka-n ede na-tuu tarii, ndadi na-hina mena-ra ba oi tarii-na doü mpanga ede. Ede-ra kakente-n ro katjôü-na ba waü-ra bini mena tuta-na ba oi tarii. Ntjambe kai-na ba wai: nahu! Nggâhi kai ba doü mpanga; nahu tjoü? Ntjambe kai-na: nahu wai! Ede-ra neë dei kai ba doü mpanga ede, nggâhi kai-na; mu-made-ra hade ba nahu, binata tuwa, mai ka-ra ndede-n mu-waü-ra karingu nami dôho, tampuu-mpuu-na mu-nggâhi-ku ba nggômi mbôto ntau ro wâra-mu di ade peti nae, pala timba rahi-mu; makaðuwa kai-na mu-kau-ku lao landa weki-mu, pala tjumpu-kai-na nggômi malao landa nami, saraka ntjôki nami ba ra-lêto ro tongge ba doü; maai ake ku-hade-ku ba nahu. Ntjambe kai ba wai: e ana-e, ai-na hade-mu nahu, indo au dja ône-na, maai ake taho mpara kawei ro karahi angi-ta. Ntjambe kai ba doü mpanga: nggâra na-ndede sara, taho mpa. Ede-ra lao tjetji kai ba doü mpanga pohu ro ngilu kai-na wai ede. Nggâhi kai ba wai: ai ana-e, wati ndede-na doü makarahi ra kawei angi, ta-nika bati waü, ede ampo ta-lowa ngilu ro pohu angi. Ntjambe kai ba doü mpanga: hune-ku-tji nika bati ede? Nggâhi kai ba wai; ndake-ku matângara kai nika bati, ku-mama waü nahu, ndadi rafa-ku ede ao-ku ba nggômi kai rera-mu, ndadi ntjao-ra rera nggômi labo rera nahu, ede-ku tangâra kai nika bati. Nggâhi kai ba doü mpanga: nggâra ndede-si, taho-ra ba mama-mu. Ede-ra mama kai ba wai nahi ro ua ede, waü mpara kubi, ede-ra kalôsa kai-na rera. Ede-ra ao dja kai rera ba doü mpanga aka-n de, ndadi haa lalo weya ba wai rera doü mpanga ede sa-dompo, ede mpara mbisa-na doü mpanga ede ro mabu-na awa dana, mabu pita-ku lènga dôho-n mamaru watu awa. Ede-ra tjuwa kakente mena kai-na, ro na-soði-ku: au, au? Ntjambe kai ba doü mpanga »ho lolo ho lolo» labo turu salaho-n. Katjihi ba lènga dôho-na, katjai-na wâra doü mamai-na fou batu, ede-ra tjuwa rai mena kai-na, Waü mpara dôo, na-soði wâli-ku: he au pôda-tji? Ntjambe wâli kai ba doü makompo rera ede: ho lolo! Ede-ra tjuwa rai mena wâli kai-na, kapôda-pôda ade-n dôho-na, wati kône tambâri-mbâri-na, na-lao ngupa wâli-ðu hiði madôo neë lao rai tjili kai weki-na. Ndadi wai aka-n-de, na-waü-ra êda rai mena doü mpanga ede, ede-ra londo-na watu êse elo mangge, na-lao-ra aka uma-na, na-nggeë-ra labo taho-taho ade-na, balandja-na masa nuaupa mpuru ringgi aka-n de. Ede mpara tjumpu-na.

## Mpâma sangadji Ana-Ana.

Wâra-wâra ruwa-n sangadji Ana-ana-ku ngâra-na, nde pala wâra dja sa-buwa sangadji ade rasa ede, na-ipi malai-ku metji ro tjaû-na labo sangadji Ana-ana ede. Makento mpara ba ede, sabune-bunc-du parenta ndai ruma sangadji makau-na ntau wei, wati ngawa-na ntau wei. Nggâhi kai ba ruma-ta: e sangadji Ana-ana, au supu-na da ngawa kai-mu mantau wei? Ede-ra ntjambe kai-na; kangampu mbôto-mbôto penta ro tini, hawo ro ninu ita ruma-ku, supu da ngawa kai-ku ntau wei wati wâra èda-ku doû siwe ði ade rasa ita ruma-ku ake, malai-na-sa doû mone ntjau mpa. Ringa kai ba ruma-ta nggâhi sangadji Ana-ana, na-ipi malai-ku hera ade-na. Ede-ra nggâhi kai-na: maai ake lao ngupa weya-pu nahu pâhu-na inatangâra kai doû siwe ede, ake masa sa-ratu dina ndai ôsu-mu. Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: taho weki-na, ruma-e! Ede-ra tarima kai-na masa sa-ratu dina ede, ede-ra lao kai-na ði sa-buwa rasa. Ndadi na-sai-ra ði amba, ndadi na-weli kaniki mena-du isi amba ede, bôngi satoi, djago satoi, kaboë satoi, buwe satoi, wure satoi, witi satoi, ringa satoi, bawa satoi, katumba satoi, djinta satoi, sâha Djawa satoi, sa-mena-na marakani Djawa malabo uta, puru-pela satoi, uta tampole. karônga, mène tarambaka, dae sangi, reë rato, ponto rato, kasii pela, kasii bulu, kaluka, tire, santjada, kapaa, tangiri labo nahi ro ua, tagambe ro taubaku, afu, ua mero, ua mate, mpoi mpada mena pâhu mawâra ede, tau katjampo mena-na ði ade balase guni. Ede mpara tundu kai-na, lôsa-na watu amba ede, ndadi na-lampa-ra, neë luu ði ade kampo. Ntika na-èda-ku sa-buwa ompu malampa. Nggâhi kai ba sangadji Ana-ana: e ompu-e, bakai kombi lao kai ita? Ntjambe kai ba ompu: ku-neë lao ði uma-ku. Nggâhi kai ba ompu: nggômi doû bakai ro bakai neë lao kai-mu? Ntjambe kai-na: lamada ake doû lai rasa, nggâra wâra sara kasi ade-ta, ku-neë sai ði uma ita, na-dâra pòda ade-ku; wâra bôngi ro uta ade balase-ku ake neë kau-ku mbako, wâra dja kombi ana ita? Ntjambe kai ba ompu: wâra ana siwe sampela-ku sa-buwa, taho pòda weki-na sai-mu ði uma, peya ku-kau mpa mbako. Ede-ra lampa sama-sama kai-na, wati sabune lampa-na, na-èda mpara tai ði kompe ntjai ede, na soði-ku ompu: tai au ake, ompu-e? Nggâhi kai ba ompu: tai doû ke, ana-e! Ntjambe kai-na: lai-na tai doû ke, tai lako ake, ompu-e. Ede-ra lampa-lampa wâli kai-na, na-èda-k sa-buwa nonto, soði kai-na: nonto au ake? Ntjambe kai ba ompu: nonto doû ake, ana-e! Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: lai-na nonto doû ake, nonto bôte-ku ngâra-na. Kananu kai ade-na ompu ede: kombi na-ringu-ku doû ake; na-sòði-ku tai, nggâhi nahu tai doû, nggâhi siya tai lako; na-soði-ku nonto, nggâhi nahu nonto doû, nggâhi siya nonto bôte. Ede-ra lampa-lampa wâli kai-na, na-raka-si hawo hadju, na-hengga-ku padju-na, na-lampa-si ði manira ro makalau, na-kapu-ku padju-na, na-lampa-si ði sori, na-kani-ku sapatu-na, na-waü sara lôsa watu oi ro sori, na-runtju-ku sapatu-na. Sa-mena-na lampa rawi-na ede na-èda mena-ku ba ompu, ndadi nggâhi ba ade ompu ede: na-ringu pòda-ku pala doû ake! Ede mpara lampa-na, na-rongga-ra ði uma-na, nggâhi kai ba ompu: ake-ku uma-ku, ana-e. Nggâhi kai ba sangadji Ana-ana: ede ake bôngi ro uta lamada ake, ta-kau-ku mbako ro kamami weya, lamada ku-neë lao waü ngupa uma madantau

riha. Ede-ra ao kai balase guni ede ba ompu, ndadi na-lao-ra sangadji Ana-ana ngupa uma madantau riha, na-raka mpara di uma ede, weha kai-na oi sambeya di padasa, ede mpara neè sambeya-na di ade sigi ede. Ndadi ompu aka-n ede na-lao mbei-du balase guni aka-n ede ana-na. Soði kai ba ana-na: au-tji di ade guni ake, ama-e? Ntjambe kai ba ama-na: bòngi ro uta ruwa-na di ade guni ake, wára sa-buwa doü ra-lampa labo aka-n de. Na-nuntu mena weya-du sa-mena-na lampa rawi ro nggáhi-na watu tampuu waü-na saraka tjumpu-kai-na: ede bòngi ro uta ake na-kau-ku kamami, na-ipi pòda dára ade-na doü ede, kombi na-ringu-ku doü ede. Ede-ra ao kai ba ana-na guni ede, na-weha-du sa-buwa tau nde luwa tjura kai isi guni ede. Ntika na-èda mpara ba ompu ro ana-n ede na-waü-ra tjampo saraa, nggáhi kai ba ana-na: he ama-e, na-ringu pòda pala doü ede! Maai ake mbako weya-pu bòngi makalai, wati waü-ta kili kalai weya sa-nggini-nggini. Ntjambe kai ba ana-n: iyo, tabo pòda mpa mbako weya-ta bòngi makalai, maai ake bakai-ku doü ede? Ntjambe kai ba ama-na: na-waü-du lao ngupa uma madantau riha. Ede-ra mbako kai ba ana-n ede, waü mpara mbako ede-ra tjedo kai-na òha ro uta kantai-na di ade târe, ampo na-bonto-ku kai tonggo. Makento mpara ba ede, na-waü-ra tjumpu sambeya ro dowa-na sangadji Ana-ana aka-n ede, ede mpara londo lao kai-na di uma ompu, ede-ra neè kai-na dòho, ede-ra hanta ao kai òha di tando-na ba ompu ede, ede-ra henga kai tonggo ede. Ntika na-èda mpara páhu òha ro uta mandede ede, ede-ra bonto wáli kai-na, wati-du ngawa-na ngába, ede mpara dòdo kai-na dula, ede-ra londo-na watu uma ompu ede. Nggáhi kai ba ompu: doü maringu pòda pala, ana-e, tiyo-pu, ake wati ngawa-na ngáha òha ro uta ake labo nggáhi-na „na-dára malai-ku ade-ku” labo waü-ra maki ro hompa nggòmi makabuwa weya ngáha ro nòno. Makento mpara ba ede, lampa wáli kai-na di sa-buwa rasa, na-luu wáli-ra di ade amba, na-weli wáli-ra páhu bune santika páhu ra-nuntu aka-n ede, ro na-èda wáli-ra angi labo sa-buwa ompu wáli, na-raho wáli-ra weki-na neè sai di uma ompu ro na-lampa ro nggáhi wáli bune santika lampa ro nggáhi-na labo ompu maulu aka-n-de ro na-kau wáli-du mbako ba supu hiðo-na, ndai-na na-lao wáli-ra ngupa uma madawára riha ro sa-mena-mena-na lampa rawi bune santika lampa rawi-na labo ompu maulu ede ro mandede wáli mpa ompu ro ana siwe-na na-nggáhi mena-ku doü maringu ba supu èda-na lampa rawi-n ro nggáhi-na ro londo lao-na wati ngawa-na ngáha. Makento mpara ba ede, lampa wáli kai-na sangadji Ana-ana di sa-buwa rasa makalai wáli, raka-pu di rasa ede, na-luu wáli-ra di ade amba, na-weli kaniki mena-du isi amba ede ro na-kantjewi-ntjewi wáli-ku páhu-na bune santika páhu ra-weli ulu-n ede, ede-ra lòsa kai-na watu amba, lampa kai-na lao di kampo, na-èda wáli-du sa-buwa ompu. Ede-ra soði wáli kai-na uma ompu ede ro soði kai-na: wára ana siwe-ta-ro? Ntjambe kai ba ompu: iyo, wára ana siwe-ku ro uma-ku na-ðeni mpa labo ntjai. Ede-ra nggáhi kai-na neè lao di uma ompu ba supu hiðo-na, wára bòngi ro uta di ade guni-na. Ede-ra lampa sama-sama kai-na labo ompu, ntumbu wáli labo tai, na-soði-ku ompu, nggáhi ompu tai doü, nggáhi siya tai lako; ntumbu wáli labo nonto, na-soði wáli-ku ompu, nggáhi ompu nonto doü, nggáhi siya nonto bôte, ndadi sa-mena-mena-na lampa rawi ro nggáhi bune santika ompu maðuwa-n aka-n de, ndede wáli lampa rawi-n

labo ompu ede, raka mpuđu ði uma ompu na-mbei wáli-đu guni aka-n ede, ndadi sangadji Ana-ana na-lao-ra ngupa uma madantau riha. Ndadi guni aka-n ede, na-mbei-ra ana siwe-na. Nggáhi kai ba ana siwe-na: au-tji ði ade guni ake? Ede-ra nggáhi kai ba ompu watu tampuu waü-na saraka tjumpu-kai-na rawi sangadji Ana-ana ede, na-nuntu mena-ku ana-na: na-ringu kombi doü de, ana-e! Nggáhi kai ba ana-na: wati ringu-na doü de, ama-e, ede-ku doü mone masamporona, wára mena aö-na nggáhi-na ede. Nggáhi kai ba ama-na: au-tji aö-na nggáhi-na ede, nggáhi nahu tai doü, na-nggáhi-ku ba siya tai lako? Ntjambe kai ba ana-na: pöda nggáhi-na, ama-e, nggára tai doü-si, ba bau neë tai kai-na ði woha ntjai, malai-na sara lako mpa matai ði woha ntjai; mandede wáli nonto ede, nggára nonto manusiya-si, wára balata-na, malai-na-si nonto böte madawára balata; mandede wáli nggára na-lampa-sa ði hawo hadju, na-hengga-ku padju-na, kombi wára sawa ro meti ro rifa ro tai-tai nasi mamabu, na-hina weya-đu weki-na, mandede wáli lampa-na ði sori ro ði oi na-kani-ku sapatu-n, kombi wára ruwi ro hadju maleme-leme ði ade oi ede, wati lowa-na éda, ndadi na-kani-đu sapatu-na; mandede wáli nggáhi-na lao ngupa uma madantau riha aö-na ede: na lao ngupa-ku sigi ro langga, ede mpa madantau riha. Makento mpara ba ede, ede-ra luwa saraa mena kai-na isi guni aka-n ede, ntika na-éda páhu ratu wòrona páhu-na, ede-ra tiyo sa-buwa-buwa kai-na, ede-ra nggáhi kai-na labo ompu: ta-lao weli weya-pu lamada sa-mena-na bune santika páhu mawára ake, nde pala ta-ai-na katjampo, ta-kalai-lai weya-pu! Ede-ra lao kai ompu ði amba, lao weli kaniki mena kai bune santika páhu mawára ði ade guni ede, ede-ra waa kai-na ði uma-na, mbei-na ana-na. Ndadi na-kamami weya-đu ba ana-na böngi ede, na-kalai-ku ndai-na, kaboë ede na-kalai-ku ndai-na, djago ede na-kalai-ku ndai-na, sa-mena-mena-na páhu mawára ntjau ede na-tjuwa-tjuwa kamami kalai-ku mandede wáli mpa uta, wára ndai ntjango-na, wára ndai lowi-na, wára ndai santa-na, wára ndai palu-mara-na, wára ndai puru-na, wára raa-sanggapi-na, wára raa-sudje-na, wára raa-kato-na, matjuwa-tjuwa ambi ro ntika labo páhu mawára ede. Makento mpara ba ede, na-waü mpara mami mena, ede-ra tjedo kai-na ði ade pingga, sa-pingga sa-páhu sa-pingga sa-páhu, ampo na-wira weya-ku malanta, na-tala mena-đu ése wawo malanta pingga ro piri ro mangko, ampo na-bonto wáli kai-đu malanta. Nde pala ana siwe ompu ede na-mboto-ra doü masoði-na, nde wati ngawa ndai-na ana doü siwe ede ba supu lai-na doü mone mena masoði-na ede. Makento mpara ba ede sangadji Ana-ana na-waü-ra sambeya ro batja dowa ro batja salawa, ede-ra lao kai ði uma ompu de, ede-ra neë kai-na dòho, na-waü-ra ambi waü oi ði tjere ði kompe ntjai-na, ede-ra ou ro ròdjo kai ba ompu, kau neë ro ðonggo weya-đu oi ði tjere watja kai eði-na, waü-ra watja-na, ede-ra dòho kai-na. Nggáhi kai ba ompu: taho-ra ngáha waü-mu, ana-e! Ntjambe kai-na: iyo ita! Ntika na-hengga-ku ba ompu malanta ra-bonto kai öha ro uta ede, na-éda-đu ba sangadji Ana-ana na-waü-ra nggári saraa ro malai-lai páhu raa-kamami ba ana ompu ede, ede mpara kananu sangadji Ana-ana: ake-ku pala doü siwe ede! Ede-ra ngáha kai-na, wati sabune ngáha-na ede-ra tjumpu-na ro nòno-ra kahawa labo wuwa hadju masaniki-niki páhu. Waü mpara tjumpu nòno kahawa, ede mpara mama-na uahi ra-piku ði ade salapa

masa-ngganga. Makento mpara ba ede, na-nggâhi mpara labo ompu ede; e ompu-e, bune santika âri siwe-ku ðei mai bili ede na-waû-ra wâra doû soûi-na-ro? Ntjambe kai ba ompu: na-waû-ra mbôto doû masoûi-na, nde pala wati tjaû-na ba ndai âri-m ede, na-nggâhi-ku doû siwe mena marasoûi-n ede. Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: maai ake simpa wâra kasi ade ita mandinga labo tjaû-na lamada ba âri-k ede, ku-neè-ku ðôdo kaada weki-ku lamada labo ita ðôho. Ntjambe kai ba ompu: taho pôda weki-na, ana-e, peya ndai-ku malao soûi waû-na âri-mu ede. Ede-ra tuu kai ompu malao soûi ana-na ede. Nggâhi kai ba ompu: e ana-e, bune santika doû âri mai na-mai raho kanggâna weki-na labo nahu. Ntjambe kai ba ana-na: e ama-e, ta-waû sara tjaû ba ita, ake mpa weki lamada. Nggâhi kai ba ompu: ku-tjaû ba nahu doû âri mai. Ntjambe kai ba ana-na: nggâra waû-sa tjaû ba ita, taho mpara tarima-ta. Ede-ra lôsa kai ompu makaringa sangadji Ana-ana ba waû-ra ntjihi-ntjao mafaka ðôho-n ede. Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: nggâra na-ndede sara, taho mpara ou-ta guru lebe labo sa-buwa ro ðuwa-na doû matuwa-tuwa neè manenti weya rima lamada. Ede-ra lao ou kai-na guru lebe labo doû matuwa sa-buwa ro ðuwa-na, na-waû mpara wâra mena, ede-ra kanika kai sangadji Ana-ana malabo ana ompu ede. Waû mpara nika, ede mpara tjuwa dula mena kai ði uma-na, ndadi na-nggeè-ra sangadji Ana-ana labo wei-na. Makento mpara ba ede, wâra pidu nai nggeè-na, na-mafaka-ra labo wei-na ba supu neè-na rêtje lao tiyo dja rasa ra dana-na. Ntjambe kai ba wei-na: taho pôda weki-na, kangampu mpa lao ði rasa ra dana ita, kône pôda mpowa lao luu ði mòti afi, au mpara parenta ita, mai ka-ra ndede-na ði lamada ðôho siwe au mpara parenta rahi-na. Ringa ba sangadji Ana-ana nggâhi wei-n ede, ede-ra sarôme kai-na ro pohu ro ngilu-na mandinga labo nggâhi-na: e âri-e, mu-metji pôda pala nggômi labo nahu, maai ake mai-ra ta-lao karinga waû-ku ama-ta! Ede-ra lao kai-na karinga ama-na. Soûi kai ba ama-na: au-tji habar mai ndenta kai ana-ku ðuwa-na ake? Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: mai kai lamada ðuwa, mai karinga-ku ita ba neè-ku dula lao tiyo rasa ro dana-ku. Ntjambe kai ba ama-na: taho pôda weki-na, mai ka-ra ndede-na rasa maðuwa mbuwa ntoï akadawa ro ntoï akeðei mandinga-ndinga wâli âri-mu ede ði maulu-na parenta ro kuwasa nahu, maai ake nggômi mantau parenta ro kuwasa ði siya. Makento mpara ba ede, ede-ra ðôdo kai-na ro tjuwa-tjuwa sudju ro nembra ama ðôho-n ede. Nggâhi kai ba ama-na: taho-taho ro salama-lama lao-mu, ana ðôho-e! Ede-ra lampa ðende kai angi-na ðuwa-na labo wei-na ede, lao aka rasa sangadji Ana-ana. Wati sabune lampa-na, ede-ra raka kai rasa-na, na-lao waa-ra aka uma-na. Makento mpara ba ede, na-ringa mena-ra ba doû ði ade kampo ede sangadji Ana-ana waû-ra mai labo wei taho weki-na, na-waû-ra linti ði ade rasa ede ba supu mhoû taho weki-na wei sangadji Ana-ana. wati-ðu wâra pasa-na ði ade rasa ede taho weki-na. Makento mpara ba ede, ede-ra lao kai sangadji Ana-ana labo wei-na lao nggeè ada aka ruma sangadji, waû mpara raka ði ade asi, na-ðôho-ra nggeè ada labo ruma-ta. Nggâhi kai ba ruma-ta: waû-ra mai pala nggômi sangadji Ana-ana, tjoû mai labo-mu ake? Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: ake wei lamada, ruma-e! Nde pala ba ruma-ta na-wâra lalo kai-ku ade labo wei

sangadji Ana-ana, wati-du pèso-pèso-na mada-n mantanda weya páhu wei sangadji Ana-ana, wati-pu sabune dòho-na, dòdo-na dula di uma-na. Nde pala ruma-ta na-ipi malai-ku neè-na labo wei sangadji Ana-ana. Ede-ra ngupa kai-na aka ro katjihi neè hade kai-na sangadji Ana-ana, moða-ku lowa-na kawei ra-wei sangadji Ana-ana. Makento mpara ba ede, na-waũ-du raka kananu ndai hade kai sangadji Ana-ana, ede-ra kau kai-na lao ou sangadji Ana-ana. Wati-p sabune ntoina dou malao ou-na, ede-ra mai kai sangadji Ana-ana di tando ruma. Di ai wakatu ede na-bini-ku dou manggeè ada labo ruma-ta, wára dja ruma-t bitjára, wára dja tuwa káli, indo kapo tuwa káli ede na-waũ-ra bura mena djenggo-na mandinga labo nggobu-na ro nâru-na hampa lawili-na. Ede-ra nggáhi kai ruma-ta: e sangadji Ana-ana, kamai kai ba nahu nggòmi, lao ngupa weya-pu nahu nasi mantau djenggo di ade matolu nai tempo-na, nggára wati-sa raka-mu, ku-hade-ku nggòmi ba nahu. Wati wára ntjambe-na sangadji Ana-ana. Ede-ra nggáhi kai ba ruma-ta: taho-ra lao waũ-mu maai-nai-n ake-ake waũ. Ede-ra dòdo kai-na dula di uma-na sangadji Ana-ana, na-karinga-du wei-na ba supu wára-na parenta ruma sangadji makau ngupa nasi mantau djenggo di ade matolu nai tempo-na: wati-si wára raka, na-hade-ku nahu. Ro na-nggáhi wáli sangadji Ana-ana: na-neè-ku hade pala nahu ake! Bakai ndai raka kai-ta nasi mantau djenggo, saraka hâri kiyâma ngupa-ta, wati raka-ta, na-waũ-ra wára fitena pala di weki nahu ake! Ntjambe kai ba wei-na: ai sae, ta-ai-na lalehe ade-ta ba supu ra-parenta ruma-ta ede, maai ake ta-lao mbali wáli aka ruma-ta, ta-lao dòdo-pu kuru besi malabo kuntji waũ-na matjiya. Ede-ra lao kai sangadji Ana-ana maðodo kuru besi labo ruma-ta, wára-ka ndai tau kai nasi mantau djenggo. Ede-ra mbei kai ba ruma-t kuru besi wára sa-ndupa nâru-na, sa-tènga ndupa dèse-na. Ede-ra kau lao waa kalei kai aka uma sangadji Ana-ana. Nggáhi kai wei-na labo sangadji Ana-ana: he saê, ta-lao neè kamidi-pu weki-ta èse tadjá, au-au mpuðu rawi lamada ta-ai-na ròdjo ro nggáhi! Nggáhi kai sangadji Ana-ana: taho weki-na. Ede mpara neè kamidi-na weki-na èse tadjá. Makento mpara ba ede, na-kabuwa-du pangáha maniki-niki páhu ro na-pana-ra kahawa, na-tjampo-ku labo wuwa bembe, wau mpara mami kahawa, ede-ra lao patala kai-na pangáha di ade tàre. Makento mpara ba ede, nggáhi kai ba ruma sangadji: na-waũ-du lao rai pèso weki-na di hidi makalai sangadji Ana-ana ede, mai ka-ra ndede-na kònc sa umu kiyâma ngupa-na nasi mantau djenggo, wati wára ndai raka kai-na. Ntjambe kai ba ruma-t bitjára: iyo, pòda ipi lalo nggáhi hawo ro ninu ita ruma-ku ede. Nggáhi kai ruma sangadji: e káli, lao ou weya-pu nahu wei sangadji Ana-ana, kamai labo rotji toi-pu! Ede-ra lao kai káli di uma sangadji Ana-ana, nde pala kuru besi aka-n ede na-waũ-ra henga weya ntjai-na ba wei sangadji Ana-ana, kuntji-na na-nenti-ku ba wei sangadji Ana-ana. Ndadi káli aka-n de, na-rongga-ra di uma sangadji Ana-ana, ede-ra neè kai-na dòho. Ede-ra lòsa kai wei sangadji Ana-ana, malòsa wira weya dipi umpu ro taua, ede-ra dòho tando kai-na káli ede mandinga labo nggáhi-na: au kombi habar ndai ruma káli mamai kasampu-sampu edi di uma mbintja lamada ake? Ntjambe kai ba káli labo saròme salahona mandinga labo wati-du hori ba mada-na wei sangadji Ana-ana ede, na-wára kai-du ade, ndadi wati-du karongga-na raa-parenta ruma-ta malao ou ro



weha wei sangadji Ana-ana, na-wontu mpara nè ro hadjal ndai-na. Ede-ra nggáhi kai-na: ndake mpa mai kai nahu ake, simpa wára kasi ade nggòmi labo nahu, na-wára pòda ade-ku nahu ake labo nggòmi. Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana mandinga labo saròme-na: tabo pòda weki-na, ruma-e, nggára wára kasi ade ita ruma-ku labo lamada. kòne bune santika sangadji Ana-ana sandede-ra tjau ba lamada, ai-na-ti mpara nggáhi wáli ita ruma-ku! Ntjambe kai ba káli: iyo, ina ndai-e, sa-waũ-waũ karongga weya-mu hadjal nahu ake! Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana: saraa ade ita ruma-ku makasi kai ade lamada, riwu-riwu káli tarima ba lamada, nde pala ta-ai-na dja pana-pana ipi lalo, peya nòno waũ kahawa! Ede-ra lao weha kai-na pangáha ði ade täre labo kahawa, ede-ra hanta kai-na ði tando káli, na-ura weya-ra kahawa ra-tjampo-na labo wuwa bembe, waũ-ra luwa-na, na-nggáhi-ra: ta-nòno waũ-ra kahawa ruma-e, mandinga labo pangáha-na madapatu ra-kaambi! Ntjambe kai ba káli: tabo weki-na, ndonta-r bune santika pangáha mataho-taho ro malai-lai páhu ake, kòne bune santika ntanda weya mpowa páhu-mu ro ringa weya nggáhi ra eli-mu, malai-na-sa ruma Allah ta'ála ndai matjépe-na kasi ade nggòmi! Ede-ra nòno kai-na kahawa, waũ-ra tolu nòro, upa nòro nòno-na, ntika na-iyu mpa wára sapili-pili tuta-n ro sambari-mbari-na ba bembe aka-n ede. Makento mpara ba ede, sabune-bune-ðu ntoina kadeè-deè-na ba ruma sangadji, wati ntene-pu mai-na káli mamai waẽ wei sangadji Ana-ana, nggáhi kai ruma sangadji: au rawi ro nggáhi nè da wontu ntene kai-na káli ede, kapo ai ake lao tja wáli nggòmi malao ou wei sangadji Ana-ana. Ede-ra lao kai ruma-t bitjára, raka-ðu awa uma-na, ntika na-mèhe-mèhe mpa. Ntika na-pata-ðu ba káli eli mèhe ruma-ta bitjára, ede mpara tuu rai dumpa-dampa kai-na, na-nèè rai nggontju watu tantonga, wati lowa-na, ede-ra rai luu tjili kai weki-na ði ade kuru besi. Ede ndede ba wei sangadji Ana-ana káli waũ-ra luu ði ade kuru besi, ede-ra bonto kai ntjai-na ro kuntji katjiya-na kuru besi ede. Waũ mpara ba ede, ede-ra lao kai-na ao ruma-t bitjára watu ntjai, na-kau-ðu nèè dòho. Ede-ra nèè kai-na ruma-t bitjára mandinga labo soði-na: wati wára-na káli mamai aka-n ede? Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana »wati wára-na, ruma-e, mai-na akeðei'', mandinga labo nggáhi-na: au kombi habar, ruma-e, mai kasampu-sampu kai ede ita ruma-ku ði uma mbintja lamada ake? Nggáhi kai ruma-t bitjára: habar taho, nde pala wati-ðu karongga-na ra-parenta ruma-t sangadji ede, na-karongga mpara ra-nèè ndai-na labo wei sangadji Ana-ana. Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana: taho pòda weki-na, ruma-e, nde pala taho mpara ta-nòno waũ kahawa, sura sa-tjanggi toi. Ntjambe kai-na: taho weki-na. Ede mpara nòno-n kahawa, na-waũ mpara nòno kahawa, ede mpara iyu-na mawu. Makento mpara ba ede na-rètje-ðu wei sangadji Ana-ana luu ði ade bili. Nggáhi kai ba wei sangadji Ana-ana: taho weki-na, ruma-e, nde pala satoi mpa nèè dòðo ba lamada boru waũ weya-ku gendi mada kui-ta. Nggáhi kai ba ruma-t bitjára: taho weki-na. Ede-ra boru weya kai gendi mada kui-na kai piso wòku mangáha. Makento mpara ba ede, kadeè-deè ba ruma sangadji, wati-pu wára mai-na ruma-t bitjára ro káli, ede-ra lao kai ndai-na ruma sangadji, wati sabune lao-na, na-raka-ra ði lawa. Na-èda-ðu ba ruma-t bitjára, ede-ra londo rai kai-na watu ntjai riha labo waũ-ra kòla gendi

mada kui-na. Makento mpara ba ede, ede-ra londo kai wei sangadji Ana-ana awa tinti tonda maaou ruma-t sangadji mamai ede, ede-ra kau kai-na neè. Waü mpara neè ruma sangadji, sangadji Ana-ana aka-n ede na-tuu-ra nâri-nâri, na-lao londo nggontju watu nggaranggonggo uma-na, na-kamidi-ðu weki-na awa katere butu-na. Makento mpara ba ede, na-nggâhi-ra ruma sangadji: wati wâra-na kâli ro ruma-t bitjâra mamai akeðei aka-n ede? Ntjambe kai-na: wati wâra-na, ruma-e! Nggâhi kai ba ruma sangadji: doü na-ringu mena-ku pala! Kau-ku mai ba nahu kâli ro ruma-t bitjâra mamai ou nggömi lao nggeè ði ade asi, mai ka-ra ndede-na sangadji Ana-ana wati-ðu dula-na, kône pöda mpowa na-dula, wati sara waa-na nasi mantau djenggo, ku-höde ntene-ku ba nahu; maaï ake wâra kasi ade-mu labo nahu ro wati? Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana: kangampu mbôto-mbôto, ruma-e, ai-na nggâhi ndede, ndonta-ra bune santika ita ruma-ku ndai karuma neè da tarima ro neè da tjaü, kône bune santika sangadji Ana-ana sandede-ra tjaü ba lamada, ndonta wâli-ra ita ruma-ku! Nggâhi kai ba ruma-ta: iyo, ina ndai-e, sa-waü-waü kasi kai-pu ade nahu ro wati wâra neè lalehe kai ade-mu kani-kani-mu, peya nahu neè mambei-mu sintji inta ro karabu inta ro djima masa-ngganga tuwa matani upa mbuwa ringgi sa-bae-bae malabo djima antju ro sintji saö ua ro sintji paramata maniki-niki pâhu ro salepe masa-ngganga ra-tata mena kai inta ro djamaro mandede wâli nahu mambei-mu salampe songge ro badju antala, makuru wâra mpa, makabaya wâra mpa, na-tjuwa-tjuwa wâra mena waü labo tjoma-na kabaya ede, inta mena ro bune santika ada ra-kau nggömi mena ndai maparenta-na ro mandede wâli sa-mena-na ntau ro wâra ro masa ra piti nggömi mena mantau, sura mu-kasi toi ade-mu labo nahu. Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana: au-ðu parenta ita ruma-ku ku-suü-ku ba lamada kai masawaü-waü, nde pala satoi ta-nöno waü kahawa, ruma-e, ampo ta-lao sama-sama labo lamada ði asi! Ede-ra mbei kai-na kahawa, nöno kai ba ruma-t kahawa ede, waü mpara nöno, na-iyu mpara mbari ba ruma-t. Makento mpara ba ede, na-nggâhi mpara wei sangadji Ana-ana: pöda-pöda-si kasi ade-ta labo lamada, ku-neè-ku dödö boru weya gendi mada wâna-ta. Ntjambe kai ba ruma-ta: taho weki-na, ndonta-ra gendi mada nahu kône bune santika makalai-lai wâli ra-neè nggömi, ku-mbei-ku ba nahu. Ede-ra lao boru kai ba wei sangadji Ana-na gendi mada ruma sangadji, na-waü-ðu nira kalau. Makento mpara ba ede, sangadji Ana-ana ede na-lao-ra tjoro mèle watu taða uma-na. Ringa mpuðu ba ruma-ta eli doü mamèhe, ede-ra soði kai-na wei sangadji Ana-ana: tjoü ringa-ku mamèhe-mèhe awa dana ede? Ntjambe kai ba wei sangadji Ana-ana: eli mèhe rahi lamada ringa-ku ede, ruma-e! Ede-ra tuu rai kai ruma sangadji, na-londo nggontju watu ntjai riba, ede-ra lao kai-na ði uma-na. Makento mpara ba ede, neè kai-na èse uma sangadji Ana-ana, labo tjuwa hâri linti mpa ðuwa-na labo wei, maèda weya rawi ruma sangadji ro ruma-t bitjâra mandinga labo waü-ðu boru kaköla mena weya gendi mada-na ro ndai kâli marai luu ði ade kuru besi, wati-ðu lowa-na lösa. Ede-ra nangi kanggitja kai-na ro raho-na ntjâra labo sangadji Ana-ana ro raho-na henga weya ntjai kuru besi ede, wati-ðu kadeè weya-na ba sangadji Ana-ana, na-nggeè-ra ði ade kuru besi sa-mbia ai labo sa-bala ai. Makento mpara ba ede, nggâhi-ra wei sangadji Ana-ana labo rahi-na: ta-lao-ra nggeè ada labo ruma-ta,

ta-karinga-pu waũ-ra wára nasi mantau djenggo, ta-raho-pu doũ neè makalei-na. Ede-ra lao kai-na nggeè ada, raka mpa òi ruma-ta, ede-r nggeè ada kai-na: hune santika nasi mantau djenggo na-waũ-ra wára, ruma-e, òòòò-ku dinga-ku neè makalei-na. Nggáhi kai ba ruma-ta: taho weki-na. Ede-ra mbei kai-na doũ, kau-na lao batu sangadji Ana-ana. Nde pala wakatu ede na-wára mena sa-mena-na rato-rato ro bora-bora manggeè ada labo ruma-t ro ndai ruma-t bitjára wára mena, nde pala ba sa-mena-mena-na doũ madòho ede na-hera mena ade-na, na-èda-ku ruma sangadji na-waũ-ra kòla gendi mada-na sa-bae, na-èda-ku ruma-t bitjára na-ndede wáli mpa; nde pala wati disa-na ròdjo ro nggáhi, malai-na-sa tjuwa-tjuwa saròme mpanga mena-n mpa. Makento mpara ba ede, na-rougga-ra òi ruma sangadji Ana-ana doũ malao weha nasi mantau djenggo, ede-ra kalondo ro kalei kai, waa òi asi, ndadi sa-mena-mena-na doũ sa-niki-niki kampo ro sa-niki-niki laluru na-waũ-ra ngango mena, malao batu mena aka asi ba supu neè-na èda nasi mantau djenggo; na-waũ-ra bini ro sèke asi ede ba mbòto doũ maneè èda nasi mantau djenggo. Rongga-pu òi asi kuru besi ede, tòho-òu òi tando ruma-t ro òi tando rato-rato ro sára-sára malòho ede. Ede-ra lao òonggo kai kuntji-na ba sangadji Ana-ana òi ruma sangadji. Ede-ra kuntji kai ba ruma-ta kuru besi ede, waũ mpara kuntji, henga ro rundu weya kai-n ntjai-na kuru ede. Nggáhi kai ba sangadji Ana-ana: he nasi mantau djenggo-e, waũ-òu henga weya ntjai kuru-mu ede ba hawo ra ninu ruma-ta. Ede-ra tuu nàri-nàri kai lao rama, lòsa-na watu ade kuru ede. Na-waũ mpara lòsa, na-èda mena-òu pala ndai káli na-waũ-ra lòsa watu kuru besi, na-waũ-ra safangga labo djenggo-na malanta ede. Ede-ra tjuwa hâri linti mena kai doũ, bune santika eli mabu wadu manduha eli hâri doũ mambòto ede mandinga labo tjuwa-tjuwa hera ade-na sau-ku tampuu rawi-na káli ake neè luu kai-na òi kuru besi". Nde pala káli wati-òu waũ-na sára madja ade-na labo doũ mambòto mandinga labo dahu-na labo ruma sangadji, ede-ra tuu londo rai kai-na òi doro ro wuba. Makento mpara ba ede, ruma sangadji ake na-ntanda-ku ruma-t bitjára, nde pala sa-káli-si ntanda-na saraa saròme-na, ntika na-nggáhi mpa ruma sangadji: e ruma-t bitjára, pasòle mabune nggòmi ede neè boru kampoi kai-mu gendi mada-mu sa-bae! Ringa ba ruma-t bitjára nggáhi ruma sangadji, ede ampo na-sarere, na-iyu-ku wati pòda-òu wára gendi mada-n sa-bae, ampo de na-bade ro na-iyu wati wára gendi mada-na. Ede-ra nggáhi kai ruma-t bitjára: ede, ita ruma-ku, ba hau dja kombi waũ-ra kòla kai-na gendi mada-ta sa-bae? Ede-ra sarere kai ba ruma-ta, ntika na-iyu mpudu na-waũ-ra kòla, wati-òu wára gendi mada-na, ede-ra tjuwa-tjuwa hâri linti mena kai-na ruma sangadji ro ruma-t bitjára labo sa-mena-na doũ mambòto ede. Ede mpara tjumpu-na nuntu ro mpáma sangadji Ana-ana.

## Mpâma kali.

Wâra-wâra ruwa-n, wâra sa-buwa kâli na-ntjewi-ku âlim, na-mboû ði sa-niki-niki rasa. Wati wâra rawi-na makalai sangi katei doû mpa, sa-nai-nai ratu-ratu-na doû ndai katei-na ði parakâra hukum agama isilam, niki-niki ede-ro-pehe-na: ai-na lao-mu mpanga, kône pòda mpowa ua sa-tia, nabi sa-lela raa-weha-mu, wati-sa rela doû mantau-na, ede mpanga-ku ngâra-na mandede wâli ana ro wei doû ai-na lao-mu djina labo. Na-niki-niki mpara pâhu-na katei-na ði ade masanai-nai mandinga labo sangadji ði ade rasa ede na-ntjewi-ku tjaû-na labo kâli ede. Nde pala wâra sa-buwa pande hadju manggeè ði kompe uma-na; wei pande ede doû sampela taho weki-na, na-nggali-ra pasa-na ði ade rasa ede, sandede ntoi tjampo-na labo pande wati-pu wâra-na rôpo ro nggadi-na, malai-na-sa metji-metji angi-n. Nggâra na-lao sara pande malao karawi, na-bonto-ra ntjai lawa ro na-bonto ro wôle-ra ntjai uma-na, kône tjou-tjou maraho hengga ntjai, wati ngawa-na hengga. Indo kapo ndai rawi-ra ba wei pande ede, na-waû sara lao rahi-na, na-kaambi weya-ðu oi ði tjere, na-wii-ku ði kompe ntjai mandede wâli ôha ro uta-na ro mama ra isi-na na-waû-ra ambi, ede mpara rawi-na sa-nai-nai. Makento mpara ba ede, tuwa kâli ede na-dôho ði tantonga uma ndai-na, ntika na-hina-ku èda wei pande ede na-dôho ði tantonga uma ndai dja-na, ndadi wati-ðu midi ade-na ro na-ringa-ra kâli ede labo wei pande ede, na-ngupa-ra katjihi ro aka neè lowa kai-na kawei wei pande ede. Ede-ra kau kai-na ou sa-buwa wai matuwa. Nggâhi kai ba kâli: e wai-e, wâra pòda hadjal lamada ake, ta-sa-waû-waû karaka weya ba ita, nggâra ku-waû-sa raka, sa-ratu arupiya ufa kai-ku ita. Ntjambe kai ba wai: au kombi hadjal ndai-mu, ana-e, taho mpara kalôsa-mu, mòda-ku ringa-ku. Nggâhi kai-na ba kâli: ndake-ku hadjal lamada ake. na-ipi malai-ku tjaû ro pili ade-ku labo wei pande ði kompe uma lamada ake. Ntjambe kai ba wai: ai ana-e, nggâra parakâra ede-sa, ai-na lalehe-lehe-mu, ndai-ku masanggu-na kawâra, mai ka-ra ndede-n parakâra mandede ede ku-waû-ra ngina kai ro ndaka-ra karawi-ku labo doû-doû makalai maraho inga labo ndai-ku, ai-na-nti mpara nggâhi wâli bune santika ndai-mu, sa-waû-waû ndai-ku malao ði wei pande ede. Makento mpara ba ede, lao kai-na wai ede ði uma pande, na-boè-boè-ðu ntjai lawa mandinga labo ou-ou-na. Ntjambe kai ba wei pande: tjou-tji maou-ou âri lawa ede, wati wâra ndai-na pande? Ntjambe kai ba wai: ai ana-e, wati mai-ku ði pande. ku-mai pòda mpa ðôdo oi nôno, mango pòda wôo-ku ake. Ringa-pu ndede-na ba wei pande, ede-ra londo kai-na watu uma-na malao hengga ntjai lawa. Ede-ra luu kai-na wai ede, lampa sama-sama labo wei pande, neè èse uma-na, na-dôho-ra âri luwa; wei pande na-lao-ra weha oi nôno, na-mbei-ðu wai, ede mpara nôno-na ba wai. Makento ba ede, na-nggâhi-ra wai ede: bakai-ku lao kai-na ndai pande? Ntjambe kai ba wei-na: na-waû-ra lao karawi, ndâra-s wakatu loho, ampo na-dula ngâha. Nggâhi wâli kai ba wai: na-ntoi-ra tjampo-mu labo pande? Ntjambe kai ba wei pande; wâra-ra tolu mbaa. Nggâhi kai ba wai: wâra dja-ra ana-mu-ro? Nggâhi kai ba wei pande: wati-pu wâra ana lamada. Ndadi wai ede na-tjoro-tjoro nangi-ra ro na-mbiri-ra: tuta-na. Ede-ra soði kai ba wei pande: au-tji ndai nangi kai-mu, wai-e? Ntjambe

kai-na: ai ana-e, na-lelo ade ro lòko-ku mantanda páhu ro sarumbu nggòmi matjampo labo pande hadju neè kaada, masaniki-niki doù ndai maparenta-na, ntjihi-ndai-na páhu ro sarumbu ro parange-mu ake doù manae-nae-y-o neè makawei-mu. Ntjambe kai ba wei pande: ai wai-e, parakára sura nika ede, indo ndai lowa-ta turu weha ro hinti rero, malai-na-sa au-ra kaneè kai ba ruma Allahu ta'ála. Nggáhi kai ba wai: pòda mena nggáhi ndai-mu, ana-e, nde pala sa-mena-mena-na lampa rawi ede labo-ku èsetiya, ede ampo ta-lowá-ku wii kai ruma Allaho ta'ála, mai ka-ra ndede-na na-kasi pòda-pòda ade ndai-ku maèda ndai-mu nggeè kèse-kèse wii paki ba rahi-mu mandinga-ndinga wáli rahi-mu ede wára doù neè-na, ringa-ku habar matantu, na-waù-ra mpoi masa-na mbei-na doù siwe ede; maai ake, ana-e, bune-tji, wára-si tjaù ba ndai-mu, ndai-ku malao nggáhi labo káli aka, simpa-simpa wára kasi ade-na labo ndai-mu, nde pala wati waa weya-ku ngára ndai-mu òi káli, wára waù nggáhi ro aka ndai-ku marongga labo káli. Ntjambe kai ba wei pande: na-pòda mena nggáhi ita de, wai, nde pala wati-pu wára-na sa-ori-ori páhu iba-na ro kapòro-na rahi-ku. Ntjambe kai ba wai: parakára ede na-mòda mpa, nggára mu-neè sara ròpo ro ntjára-ntjao labo rahi-mu, bune santika ntjai uma-mu ake ra-ngina-mu bonto ro wòle ro mandede wáli ntjai lawa-mu uu-bonto ro wòle dja-ku, na-waù sara lao rahi-mu; maai ake ntjai lawa-mu hengga mena-pu, ntjai uma-mu hengga-pu sa-bae, bune santika tjere ai-na isi kai oi ro bune santika ndai-mu, ai-na mbako ro lowi, maru kamidi-pu weki-mu òi ade bili-mu, kòne na-ou-ou-ku ba rahi-mu, ai-na kadeè, kahengge-pu weki-mu na-kapòro-ra peya rahi-mu labo nggòmi. Ntjambe kai ba wei pande: na-pòda mena nggáhi ita de, wai, nde pala satoi kombi-kombi wati wára kasi ade-na labo lamada ndai káli; ndadi bune santika bòte madumpa kamoá, na-waù-ra wára kamoá ra-dumpa-na, na-wii kipi-ku òi saliri-na, ndadi na-dumpa wáli-ku kamoá makalai, ndadi kamoá ndai dumpa-na ede wati raka-na, kamoá raa-ki-pi-na ede na-waù-ra rai ngemo; samada-ku ndede-na, wai-e! Nggáhi kai ba wai: ai ana-e, ai-na lalehe-lehe ade-mu, wádji karahi ntene ba ndai-mu káli aka! Nde pala mu-waù-si karahi, ai-na dja néfa-néfa-mu ndai-ku, makaðuwa ori kai-na na-kapòro ro na-lambo ba rahi-mu, lao lalo mpa aka uma káli, ai-na-ra ngawa-mu londo ro dula wáli labo rahi-mu! Nggáhi kai ba wei pande: taho weki-na, wai, ku-batu mena-ðu au-au mpara nggáhi ita ede. Makento mpara ba ede raho kai-na weki dula wai, na-lao-ra aka uma káli, na-nuntu weya-ðu sa-mena-mena-n nggáhi ro rawi-na labo wei pande: na-waù-ra wára kasi ade-na labo ndai-mu. Ringa kai ba káli mandinga labo saròme-na: kasi-ra ade-ta, wai-e, mainga lamada, nde pala bune santika masa sa-ratu arupiya, na-waù-si wára doù siwe ede ára uma ake, ede ampo ku-inbei-ku. Ntjambe kai ba wai: taho weki-na, ana-e! Indo kapo wei pande, na-waù-ra dula wai ede, na-lao-ra hengga ntjai lawa-na ro na-hengga-ra sa-bintji ntjai uma-na, ampo na-luu kamaru weki-na. Na-raka-ra ba wakatu loho, na-dula-ra òi uma-na ndai pande, na-èda-ðu ntjai lawa-na na-waù-ra tahengga mena ro ntjai uma-na tahengga sa-bae. Ede-ra neè kai-na, na-neè watja edì wati wára oi òi tjere. Ede-ra lao watja kai òi mudja, ndadi na-luu-ra òi ade bili-na, na-èda-ku wei-na mamaru. Ede mpara nggáhi-na: ba bau neè tahengga mena kai ntjai lawa ro ntjai uma mandede wáli oi tjere wati wára ra-isi-mu? Ntjambe

kai ba wei-na: kombi-ni, wati bade ba nahu, mai ka-ra ndede-n nahu ake ku-hengge-ku. Ndadi rahi-na na-hengga-ðu òha òi tãre, pala wati-pu kòne ra-mbako. Ede-ra kapòro kai rahi-na: ba hau-si wati wãra-na kòne òha òi tare ake? Nggãhi kai ba wei-na: nahu wati waũ-ku mbako neè hengge mena ade-ku. Ede mpara lao kai-na mbako ndai pande ede, waũ mpara mbako, ede mpara ngãha-na, waũ mpara ngãha, ede-ra luu kai-na ade bili-na, lao maru. Ndadi na-ou-ðu wei-na, wati-ðu ngawa-na kadeè ba wei-na, na-nggãhi-ku nahu ku-hengge-ku, pana weki-ku bune santika afi. Ede-ra tuu kai rahi-na malao ðama weya weki-na, na-iyu mpara busi samangi. Nggãhi kai-na: binata ake, wati hengge-na, ku-ðama-ku weki-na, wati kòne mbalo-na. Ede mpara hinti kai-na wei-na lao maru èse nepi, nde pala wei-na wati ngawa-na, na-kahengke-ku weki-na labo-ku nenti-na rii uma-na mandinga labo nangi kanggitja-na. Ndadi ba rahi-na na-weha-ra hadju, ede-ra lambo kai-na wei-n ede. Ede-ra nãha-nãha nangi kanggitja mandinga labo londo rai-na, lao aka uma kãli. Ede-ra sodi ao kai ba kãli: au-tji habar mai kai nggòmi mandinga labo waũ-ra mbala-mbala sarumbu-mu ake? Ntjambe kai-na: iyo, ruma-e, mai kai lamada raa-lambo ra boè ba rahi-ku ba supu da waũ-ku mbako, mai ka-ra ndede-n lamada ku-hengge-ku, maãi ake neè kasi ade ro samporona ita ruma-ku mpa, wati-ðu ngawa-ku tjampo wãli labo tongge pande ede. Ntjambe kai ba kãli: pòda ipi lalo nggãhi nggòmi ede mandinga-ndinga wãli nggãhi huku ra-nenti nahu wati-ða lowa-mu tjampo wãli labo rahi-mu, mandede wãli kãli ede na-waũ-ðu kahina-hina ro kafitena ba ibili ba supu wãra ade-na matakabu-kabu, ndadi na-tabai dja-ðu ba ibili. Makento mpara ba ede, kãli na-kau-ðu lao ou pande ede wati-p sabune ntoina, na mai-ra pande. Ede-ra nggãhi kai ba kãli: e pande, wãra wei nggòmi mamai ára nahu mawaa parakára ba supu raa-lambo ro boè ba nggòmi kai madawára sa-ori-ori páhu ntjára-na mandinga labo èda-ku sarumbu-na na-waũ-ra kèta-kèta mena; maai ake wati-ðu ngawa-na dula òi uma-na ro tjampo wãli labo nggòmi mandinga labo nggãhi huku ra-nenti nahu wati-ðu sa-kãli-kãli lowa-mu tjampo; maai ake lao-ra dula nggòmi òi uma-mu, wati-ðu wãra ntjai-na tjampo labo wei-mu. Ede-ra dula kai-na pande ede labo nangi-nangi salaho-na iha ade-na labo wei-na ba supu parenta kãli wãti-ðu lowa-na tjampo. Ede-ra lampa rero kai-na òi sa-niki-niki ntjai. Makento mpara ba ede, na-èda angi-na labo ibili marakafitena kãli ede. Ede-ra nggãhi kai ibili: e pande, au-tji nangi rero kai-mu? Ntjambe kai ba pande, na-nuntu weya-ðu parakára-na labo wei-na masaraka labo parakára ra-katjumbu weya ba kãli wati lowa-na tjampo labo wei-na. Nggãhi kai ba ibili: ai pande, ai-na lalehe ade-mu, nahu ndai matjèpe-na raa-rawi kãli ede; maai ake nahu neè makandadi weki-ku djára, nggára na-raho sara weli ba kãli. ede landa kai-pu maðuwa ratu ringgi. Nggãhi kai ba pande: taho weki-na. Makento mpara ba ede, wei pande na-kawei-ðu ba kãli, ndadi wai marakaloa-na ede na-lao-ra raho masa masaratu arupiya, ede-ra mbei kai ba kãli sa-ratu arupiya. Makento mpara ba ede wãli, ibili na-kandadi-ðu weki-na djára meè, komba mena èdi ra rima-na upa mbuwa, hampa tatuu komba-na mandinga labo-ku nae labo-ku ðese-na, na-ntjewi upa kaki ðese-na labo-ku mpore-na, na waũ-ra kakila bune saninu weki-na djára ede. Ede-ra ðiki kai ba pande ede òi tando uma-na. Ede-ra èda kai ba kãli djára

ra-ḍiki ḍi uma pande na-waũ-ra ntika ndede lalo, ede-ra ou kai-na pande, lao-ra pande di uma-na. Na-soḍi-ḍu: tjoũ mantau djára? Nggáhi pande: lamada mantau djára. Soḍi kai ba káli: wati neè-mu landa? Nggáhi kai ba pande: nggára na-ntjhi-ntjao-sa tjoĩ-na, ku-landa mpa. Nggáhi kai ba káli: sabune ndei landa kai-mu? Nggáhi pande: ḍuwa ratu ringgi neè landa kai-ku, wati-ḍu wára kura-na kòne sa-balae. Nggáhi kai káli: tabo weki-na, nahu matjòla-na kai maḍuwa ratu ringgi. Ede-ra lao weha kai-na masa ḍuwa ratu ringgi, ede-ra tjòla-na labo pande, ndadi djára ede na-mbeĩ-ḍu káli. Makento mpara ba ede, wati-ḍu wára rawi-na makalai káli ede sangi lao nente djára mpa sa-nai-nai, lao ḍi sa-niki-niki kampo mòḍa kaḍa èda mena ba doũ djára káli mataho weki, ndadi náha-náha ipi-ra takabu ade-na káli ede. Makento mpara ba ede, raka mpuḍu ba ai-nai-na djumaa, ede-ra lao kai ndai-na káli malao kina weya rante djára ro malao tjafa kapa-na; raka-pu wakatu djumaa, ede-ra kani kai-na saraba ro badju djuba ro kami mataho-taho weki, wati-pu wára raa-kani-na ḍi sa-niki-niki djumaa makalai, ampo djumaa ede kani kai-na badju ro saraba mantika-ntika. Ede-ra lao kai-na ḍi sigi, na-nente-ra djára ede. Raka-pu ḍi sigi, wára dja sa-buwa kòla ḍi tando uma sigi, ḍeĩ-na oi ḍi ade kòla ede awa mai ba tatuu. Ndadi ba káli wati-pu neè lalo-na ḍi uma sigi, na-òno sai waũ-pu djára-na ḍi ade kòla, nde pala wati londo-na káli watu èse kontu djára, na-hengga weya-ku mpa rante-na, kanòno-na djára labo nente salaho-na. Doũ ḍi uma sigi na-waũ-ra ngèna mena neè-na káli ḍi uma sigi ba supu neè-na ahi wakatu adjumaa. Nde pala ndai káli na-mbui ntene-pu kanòno ro sarere ro piyu mena-na pára djára-na. Makento mpara ba ede, djára ede ntika na-mòḍa mpara ḍi woha kòla ede. Ede mpara lao ḍaro rero kai ro simi rero kai ba ndai káli ḍi ade kòla ede, na-waũ-ra mbètja mena badju ro saraba mataho-tabo, na-waũ-ra nggèle mena ba supu lao liwa rero-n ḍi ade kòla. Ndadi londo mena-ra doũ watu sigi malao soḍi káli: e ruma-e, au kombi rawi ita ruma-ku lao simi rero kai-ta ḍi ade kòla ake, wati-ḍu runtju waũ-ta djuba labo saraba? Ro katjihi ba sarunde doũ-na, na-katjai-ku rongga supu-na káli. Ede-ra ntjambe kai-na ba kali: he kaman-e, wára djára-ku marongga mòḍa ḍi ade kòla ake, ede neè ḍaro rero kai ro neè simi rero kai-ku ḍi ade kòla ake, kapo mai ḍòho-ra simi ro ḍaro inga weya ḍi ade kòla ake! Ndadi kananu-n ba doũ mambòto ede: na-rongga-ra ringu-na káli ake, wára-tji patu-na neè lao simi rero kai-na djára ḍi ade kòla labo ḍeĩ oi wati raka-na kòne tatuu, pai-pai-sa mabu gòlo-na ro tasabe-na ro masa-na, na-patu neè lao ḍaro ro simi rero-na, ake sa-buwa djára manae mandinga labo-ku ḍèse-na, bune-ku páhu-na neè lowa kai-na mbora ḍi oi kòla masandede ḍeĩ, maai ake na-waũ-ḍu ringu. Ndadi doũ mambòto ede na-neè sambeya-ra adjumaa, na-ngupa-ra doũ makalai mandadi imá(m). Makento mpara ba ede, waũ mpuḍu tjumpu sambeya, na-tjuwa londo mena mpa watu uma sigi malao nggèe ada ḍi ruma sangadji ba supu káli na-waũ-ra ringu, na-nggèe ada kai-ḍu labo ruma-ta sa-mena-na lampa rawi káli. Ntjambe kai ba ruma-ta: nggára na-waũ sara ringu, wati-ḍu lowa-ta kandadi káli, maai ake lao pèto weya-pu eḍi-n: Ede-ra lao mena kai doũ ede maraka káli, indo kapo káli ede na-mbui ntene-pu lao ngáro rero-n ḍi ade kòla ede mangupa djára-na, na-waũ-ra mboho kara labo howi-na.

Ede-ra lao kai doù malao nenti ro randa káli ede, waa-ðu ði sa-buwa uma ntaru, kalòsa mena weya-ðu soròba ro djuba ro kami-na, sarowa-na, ampo mbei-ðu kau kani tembe ro badju makalai, ndadi balunggu weya-ðu eði-n kai hadju peto. Nggáhi kai ba káli: ba bau neè kandake ðòho kai-mu nahu? Wati ringu-ku nahu! Nde pala wati-ðu kadeè-na ba doù mambòto ede, na-balunggu ntene weya-ðu eði-na, ede-ra lao kai nggeè ada ði ruma-t ba waù-ra balunggu-na káli. Ndadi na-waù-ra mboù sa-niki-niki kampo káli waù-ra balunggu ba supu ringu-na ro mandede wáli ana ro wei, tjina ra angi káli na-waù-ra ringa káli waù-ra balunggu ba ringu-na, ndadi na-tjuwa-tjuwa niya ro tindja: nggára na-taho sara káli watu ringu-na ro na-dula taho ro ntai ði uma ro saladja-na, ku-sambele mbeè ku-batja dowa salama. Makento mpara ba ede, káli ra-balunggu na-tiyo dja-ku ba doù masandaka-na, wati-ðu wára èda-na nggáhi-na kombi rawi-na kombi mantjára tanda ringu-na. Ede-ra lao nggeè ada kai-na ði ruma ba supu èda-na káli wati-ðu wára-na nggáhi ro rawi maringu Nggáhi kai ba ruma-ta: lao kalòsa-pu, òto waa-pu ði uma-na! Ede-ra lao kai doù ede malao òto ro waa káli ði uma-na. Rongga-pu ði uma-na, ede-ra wura ao kai bòngi montja ro karaba ba ana ro wei ba supu neyo ade-na dula labo taho-r ntai ndai káli. Ede-ra ndai ngupa kai-na mbeè neè sambele tjòla kai tindja-na. Makento mpara ba ede, ibili na-lao karinga wáli-ra pande hadju ba waù-ra dula káli ði uma-na mandinga labo nggáhi-na ibili ede: maai ake na-neè wáli ngupa mbeè neè sambele tjòla kai tindja-na, peya nahu makandadi weki-ku mbeè. Ede mpara dula kai-na, na-lao kandadi weki-na mbeè. Makento mpara ba ede, káli labo wei ro ana-n na-ngupa rero mbeè, wára dja èda-na mbeè ra-ðiki ba pande. Ede-ra ndai lao soði kai-na: mbeè ake neè landa-ro. Nggáhi kai ba pande: landa-ku, nggára na-ntjihi-ntjao sara tjoi-na. Ede-ra soði kai-na: sabune-ku tjoi-na mbeè ake? Ntjambe kai-n upa mbuwa ringgi. Ede-ra tjòla ro waa kai-na ði uma-na, nai siði, ampo sambele. Makento mpara ba ede, ede-ra kabòro mena kai sa-mena-na tjina ro angi-na ro bela-na. Ndadi raka-pu ai masiði, ede-ra sambele kai-na mbeè ede. kamami ra kapuwa-na, waù mpara mami, ede-ra lao ao kai-na sa-mena-na tjina ro angi-na ði ade kampo. Makento mpara ba ede, ndai káli na-kau-ku isi tjere, na-neè sambeya asa. Ntika na-èda mpuðu djára-n mamòda ede na-mai luu lalo ði ade tjere, na-kalòsa-ku kèto-na watu lasu tjere. Ede-ra lao nenti bate rero kai-na lasu tjere ede, na-waù-ðu rugu-rege tampòde-mpòde-na labo tjere ede. Ede-ra lao mena kai doù masoði-na: au kombi rawi ita ruma-ku ake? Ntjambe kai ba káli: djára nahu maramòda ði ade kòla ampo de ku-èda mai luu lalo-n ði ade tjere ake, ndadi kèto-na djára ede nenti katjiya ba nahu, mòða ai-na mòda wáli-na. Ede-ra kananu wáli kai ade ana ro wei-na ro doù mambòto ede: na-waù-ðu rongga wáli pala ringu-na káli ake! Ede-ra lao karinga-na ruma-ta lampa rawi káli manenti bate rero tjere ba supu wára djára maluu ði ade-na. Ntjambe kai ba ruma-t: nggára na-ndede-sa, na-rongga wáli-ra ringu-na, maai ake lao balunggu wáli-pu eði-n kai hadju peto! Ede-ra lao kai-na doù ði uma káli. Nde pala káli na-mbui ntene-pu lambuhu-lambate labo tjere, bate tja-ðo bate tja-ða-na. Ede-ra lao nenti kai ba doù mambòto, lao waa wáli-ðu aka uma ntaru, balunggu weya-ku eði-na kai hadju peto. Ndadi òha ro uta ra-kamami ra kapuwa



ede wati-ðu ngâha ba doû ba supu ngango labo kâli marongga ringu. Ede-ra tjumpu-kai-na nuntu ro mpâma kâli.

## VIII.

### Mpâma sangadji Ali.

Wâra-wâra ruwa-n wâra sa-buwa sangadji Maharadja Ali-ku ngâra-n, nira-pu wei-n ede tangâra kai Putiri Hanin, na-ntjewi kai-ku labo nae ra nene-n ro mbôto sangadji-ngadji ndai kabata-na. Indo kapo sangadji ede wâra ana-na tolu mbuwa, mône ntjau, masasae tangâra kai Badar-sah maðiwoha tangâra kai Djohan-sah, maâri-âri pôda tangâra kai Ali-sah. Makento mpara ba ede, ana-na masasae wati wara rawi-na makalai sangi lao kaiha rero weya wei ro ana doû. Ede mpa mandai rawi-na ði ade masanai-nai, nggâra na-lao sara ama ro rahi-na malao nggeè ada ði ruma-ta, wati ngawa-na parêsa ro huku ana-n ede. Makento mpara ba ede, wati-du waû-na siya ba doû ði rasa raa-rawi ana ruma ede, ede-ra mafaka mena kai-na ba doû ði ade rasa: taho-ra ba lôsa-ta lao ngupa rasa makalai. Makento mpara ba ede, ede-ra lao mena kai-na siyadera ede malao nggeè ada ði ruma-t bitjâra. Rongga-pu akadawa, soði kai ba ruma-t bitjâra: au-tji habar mai mbôto kai weki nggômi dôho ake? Ntjambe kai-na: mai nggeè ada, ruma-e. neè mpara lôsa lao ngupa sangadji makalai, lamada dôho wati-ðu waû siya kantjôki ba ana-ruma-ta masasae. Ntjambe kai ba ruma-t bitjâra: na-ntjâra kananu dôho-mu ede mancè lôsa lao pèso weki ði rasa makalai, nggâra mu-batu sara kananu nahu, ta-kau-ku lôsa ruma sangadji laho ana ro wei-na: nggâra wati sara neè-na lôsa, ede ampo mu-lôsa dôho, kône nahu ku-lôsa sama-sama labo nggômi dôho; mai-ra ta-lao-ku labo nahu nggeè ada labo ruma-t! Ede-ra tjuwa lao mena kai-na ði uma ruma-t, rongga-pu akadawa, ede-ra nggeè ada kai ba ruma-t bitjâra: nggeè ada, ruma-e, bune santika sa-mena-na dinga dôho-ku ði ade rasa wati-ða tjaû-na karuma ita ruma-ku, taho mpara lôsa ita ruma-ku watu rasa ake. Ringa kai ba ruma-ta nggâhi ruma-t bitjâra, ede-ra kananu-na: ði raka-ku madja taho-pu batu-ku nggâhi ruma-t bitjâra ake. Ede-ra ntjambe kai-na ruma sangadji: ai ake nggômi-ra ndai maparenta rasa ake, bune santika nahu taho mpara lôsa-ku. Ede-ra tuu kai-na, lao karinga-ku wei ro ana-na: mai ruma-t bitjâra labo sa-mena-na ada ra kau rasa mamai katêsa kalôsa ita dôho ake, wati sara ngawa-ta lôsa, ede siya dôho miena neè malôsa, kananu ba nahu: ði lôsa mena siya dôho taho-ra ba lôsa-ta ita-ra-ake, mai ka-ra ndede-na na-waû sara lôsa dôho, tjoû-ra mandai makaruma-ta ita dôho, ndadi ta-nggeè-ra bune santika hentja ði ade rasa-ta; maai ake taho-ra ta-lôsa kaða, kamôtji mena-pu sa-mena-na maálu-álu! Ede-ra kamôtji ro kabôro kai, waû mpara kamôtji, ede-ra tjuwa lemba kai ba ndai ruma-t labo ana-na tolu-n, tuwa putiri na-suu-ra. Ede-ra lôsa lampa kai-na lima doû-n ede, ede-ra lampa kai-na. Raka-pu ði sa-buwa sera makalau na-êda-ra angi-na labo doû mpanga pidu-n,

ede-ra rampa mena kai sa-mena-mena-na ntau ro wára ra-waa-n ede. Makento mpara ba ede, ede-ra lampa kai-na, nira-pu ana-n masasae na-sera sai ði nanga, ndadi na-lampa-ra upa-n ede. Sabune-bune ntoi lampa-na, ede ampo na-tambári, wati-ðu éda-na ana-na masasae. Soði kai-na: bakai-ku sae-mu ede? Ntjambe kai ba ana-na ðuwa-n: ði ai sapa-ta nanga na-sera sai-ra. Nggáhi kai ama-na: taho-ra ta-ngèna waü-ku. Sabune-bune-ðu ntoi ngèna-na, wati ntene-pu mai-na ana-n ede. Pala ana-n ede, waü tjumpu sera, ede-ra lampa kai-na, nde pala ntjai ede na-ntjangga ðuwa, wati lao batu-na ði ntjai lampa kai ama ro ina-na, na-lampa kai-ku watu ntjanga makalai. Ede-ra lampa-lampa kai-na Badar-sah, na-raka-ra sa-buwa rasa, wati-ðu éda анги-na labo ama-na. Sabune-ðu ntoi-na nggeè ði ade rasa ede, na-kandadi-ðu djuru kuntji ba sangadji ði ade rasa ede. Makento mpara ba ede, ndonta wáli-ðu ama ro ina-n mangèna-na. Sabune-bune ntoi ngèna-na, wati ntene-pu wára mai-na, ede-ra nggáhi kai ba ama-na: mai-ra ta-lampa-ku, wati-ðu patu-na ndai ngèna ana matjilaka ede, ba supu siya neè éda kai ntjòki ita ðòho, mai-ra ta-lao kaða lampa! Ede-ra lampa kai-na, na-raka-ra sa-buwa rasa, ede-ra nggeè kai-na ði nganto rasa ede, na mafaka-ra labo wei ro ana-na mandai rawi ðòho-na. Nggáhi kai ba rahi-na: midì nggòmi ðòho akeðei, nahu neè malao raho sadeka labo doü ði ade rasa ake. Ntjambe kai ba wei-na: wati taho-na lao ita, mai ka-ra ndede-n tantu wára doü ði ade rasa ake mapata ita, ndadi na-náha-náha ntjewi-ra madja-ta; maai ake lamada labo ana ðuwa-na ake ndai malao raho sadeka labo doü ði ade rasa ake. Nggáhi kai ba rahi-n: taho pòda kananu nggòmi, taho-ra ba lao-mu. Ede-ra lao kai-n ði ade rasa ede, raho kai-n sadeka. Nggáhi ba doü: be faki, mu-neè sara raho sadeka, lao aka uma sigi, mai ka-ra ndede-n sára-na ði ade rasa ake, ði ai-nai-na adjumaa na-kabòro mena sa-mena-mena-n doü madarere nggeè ro mori, ndai ruma-t bitjára neè mambei mena-na sadeka ði doü mandede ede ði ai wakatu adjumaa. Ede-ra lao lalo kai-na ði uma sigi, waü mpara sambeya adjumaa, na-mbei mena-ðu sadeka sa-mena-mena-n siyader ede, ndadi wei Maharadja Ali na-luu dja-ra raho. Ntika na-éda-ðu ba ruma-t bitjára sa-buwa doü siwe mataho weki-na, ede-ra kananu kai ade-n: doü siwe ake ampo de ku-éda, santoi-ntoi-na wati wára-na doü ake, kombi-kombi doü makalai rasa makandadi weki-na kasipáhu. Ede-ra mbei kai-na ba ruma-t bitjára sadeka tolu-n labo ana-n. Makento mpara ba ede, sára-na ruma-t bitjára, na-waü sara sambeya djumaa ro na-waü sara mbei sadeka ði sa-mena-mena-n doü makasipáhu, na-luu-ra ði ade asi nggeè ada labo ruma sangadji. Raka-pu ði ruma sangadji, na-nggeè ada kai-ðu: wára sa-buwa doü siwe mataho pòda weki-n, wati-ðu wára-na ndai kantewi kai-ta ði ade rasa ake taho weki-na doü makasipáhu ede. Ede-ra nggáhi kai ruma-ta: nahu ku-neè-ku éda doü siwe ede, nggára na-mai wáli-sa ði sigi djumaa makento, kau-pu mai ára nahu neè mambei-na sadeka. Ede-ra tarima kai ba ruma-t bitjára parenta ruma-t ede, ede-ra ðòdo-na dula. Indo kapo doü siwe aka-n de, na-waü-ra tarima sadeka, lao kai-na ði amba, weli kaniki kai neè ngáha ro nòno-n, ede mpara dula-n lao aka hiði rahi-na, na-nggáhi-ra ro na-roi-ra taho sára-na doü ði ade rasa ake. Ede-ra tjuwa ngáha ro nòno kai-na upa-upa-na labo ana-na. Makento-ra ba ede, na-raka-ra ai-nai-n djumaa, ede-ra lao wáli kai-na ði sigi, waü-ra sambeya

djumaa, ðonggo ro mbei wáli kai sadeka ba ruma-t bitjára, ndadi na-luu dja-ra doü siwe ede maraho sadeka. Nggáhi kai ruma-t bitjára: e doü siwe makasipáhu-e, wati-ðu wára-na masa ði nahu, lao-ra nggòmi aka asi, ðòðo-pu ði ruma sangadji sadeka! Ede-ra lao kai-na ði asi tolu-tolu-n labo ana-n, raka-pu ði lawa, raho kai-n hengga ntjai labo doü masandaka-na. Ede-ra hengga weya kai ntjai, ede mpara luu-n, bune santika ana-n maðuwa-n wati-ðu kau luu, ntjai lawa waü-ra bonto ro wòle. Ede-ra lampa kai kèse-kèse, lao ði ruma-ta, ua-dòho-ra awa sampana. Ntika na-èda-ku ba ruma-t doü siwe mataho weki, soði kai ba ruma-ta: au-tji habar nggòmi? Ntjambe kai-na nggára wára sara nata ro ntjii ade ita ruma-ku, neè-ku mai ðòðo wòka-wòka sadeka. Ntjambe kai ba ruma-t: taho weki-na, taho-ra neè waü-mu dòho èse uma. Ede-ra neè kai-n, waü mpara dòho, sabune-bune ntoi kadeè-na kasi ade ruma-t, wati ntene-pu mbei-na, ede-ra ðòðo kai-na dula, nde pala wati kau-na dula ba ruma-t, na-kau-ðu bonto ro wòle weya ntjai asi. Ede-ra nangi kantjii-ntjii kai ade-na ba supu samada-na ana-n ðuwa-n mamidi ári lawa, wati kau luu ba doü matonggu ntjai. Watu ai masiði saraka wakatu asa kadeè-deè ba ana-na, wati ntene-pu lòsa ina-na, ede-r nggáhi kai ana-na mandinga labo nangi salaho-na: mai-ra ári-e, ta-lao-ku dula mbei ngowa ama-ta. Ede-ra lao kai-na dula, raka-pu ði ama-na, nuntu mena kai sa-mena-mena-na lampa rawi ina-na watu tampuu waü-na masaraka luu-na ði ade asi: lamada ðuwa wati kau-na luu, masaraka ake wati-pu lòsa-na. Ntjambe kai ba ama-n: nggára na-ndede-sa, na-tlálím pala sangadji ði ade rasa ake, wati patu-patu-na neè nggeè kai-ta rasa ake, mai-ra ta lao-ku lòsa ngupa rasa makalai! Ede-ra lòsa lampa kai-na tolu-tolu-n labo ana-n, teka doro, londo sori. Sabune-bune-ðu sera makalau lampa kai-na tolu-n labo ana-n, ntika na-raka-pu sa-buwa nanga maðei ro mapadja ro mbòto mbaí maipi-ipi sawai ro nggange-na ði ade nanga ede, na-neè-ku sapa, wati disa-na, nde pala wára dja sa-buwa sampa mataki panimba doü. Ede-ra nggáhi kai-na: e tjina-e, kasi toi ade-mu, òto tja-ipa-pu nahu! Nggáhi kai ba doü mapanimba: taho weki-na, nggára wára-sa masa-mu ndai ufa kai-mu nahu. Nijambe kai-na ba Maharadja Ali: wati wára masa-ku nahu kòne sa-balae. Nggáhi wáli kai doü mapanimba ede: nggára wati sara wára masa-mu nggòmi ðòho ake, tolu-na weki-mu mbei-pu nahu sa-buwa neè ufa kai panimba-ku. Ntjambe kai Maharadja Ali: kangampu mbòto-mbòto, tjina-e! Ede-ra lampa lao awa kai-na, batu nanga, nde pala wára dja sa-buwa fuu hadju marambòo, fuu-na ipa bae ba nanga, elo-na na-raka-ku sa-bae ba nanga. Ede-ra nggáhi kai-na labo ana-na: watu ake pala mataho ndai nonto lao ipa kai-ta, maai ake midi nggòmi, ana-e, akeðei, nahu malao ðanða tja-ipa waü sae-mu. Ede-ra lao kai-na ðanða tja-ipa ana-n sa-buwa, waü mpara rongga ipa, na-lao wáli-ra weha ana-n sa-buwa. Raka-pu ði woha-woha nanga, ede-ra hinti kai ba mbaí, na-ngáha mena weya-ðu sa-mena-na sarumbu-na, nggeè mpara koha tuta-na oro tja-awa ba oi, lao lalo-ra awa mòti, Bune santika ana-na ede, sa-buwa manggeè ipa bae ba nanga, sa-buwa manggeè watu sa-bae ba nanga. Makento mpara ba ede, ntika na-èda-ra ba doü mapanimba lampa rawi mandede ede, ede-ra lao weha kabòro mena kai ba doü mapanimba ede, ndadi na-waa kadula-ðu ði rasa-na, na-nggeè sama-sama-ra labo

doû mapanimba. Sabune-ðu ntoi nggeè-na, na-èda-ðu lampa rawi-na ana doû dõho ede, na-taho-taho parange-na, ede-ra waa kaluu kai ði ade asi, ndadi kandadi-ðu ba ruma-ta ama-ra-duwa, sa-buwa kandadi-ku pasiki. Nde pala sae-n matangâra kai Badar-sah na-nggeè ði ade rasa ede, na-kandadi-ku ba ruma-ta djuru-kuntji, nde pala sabune-bune-ðu ntoi nggeè tjampo-na, ai sae-si mapata ði âri, ai âri-si mapata ði sae. Makento mpara ba ede ði ade ndede kai-na, na-supu-ra ruma-t sangadji, wati-pu sabune ntoi supu, ede-ra made-na: ruma-t bitjâra neè matjêpe-na sa-doû-n. Ndonta wâli-ðu parakâra wei Maharadja Ali. Sabune-bune-ðu siwi ba ruma-t labo nggâhi mataho-taho ro nggâhi kapõro ro kantjõki ba ruma-t, wati romo-romo ngawa-na kawei ba ruma-t, ede-ra raho kai-na dowa ði ruma Allah ta'âla wei Maharadja Ali. Ndadi na-kalondo weya-ðu bala ði sangadji ede, na-hina-ðu ba supu ndapo mena wangga-na bali bae malabo wisi-na mandede wâli rima-na bali bae na-ndapo antju-na masaraka palanu-na, ndadi wati-ðu lowa-na kône tai ro tarii ro ngâha ra nõno, malai-na-sa na-neè sara ngâha, pao weya-ku ba doû. Sabune-bune ntoi supu-na ede mandede wâli sabune-bune sando maloi-na, wati ngawa-na taho, na-nggeè-ra labo siya-siya ro ntjõki bala weya ba Allah ta'âla ra-rawi-na ede. Makento mpara ba ede, ndonta wâli-ðu koha tuta aka-n de, ra-oro ba oi, antjo kaneè-ðu ba balumba èse kengge mòti. Ede-ra raho kai-na dowa ði ruma Allah ta'âla koha tuta ede, na-kaèda topo-ku angi labo nabi Isa: kône pòda mpowa sa-piða mada èda angi-ku labo nabi Isa, ampo na-weba-ku ntau-na Allaho ta'âla. Pala na-tarima weya-ðu dowa-n ede ba ruma Allah ta'âla. Makento ba ede, nabi Isa na-lampa-lampa-ra aka kengge mòti, raka-pu ði koha tuta ede, ede-ra mbei kai-na salâm ba koha tuta ede. Nggâhi-na: assalâmu alaikom ya ruhullah Isa! Ringa ba nabi Isa eli doû masalâm, na-tambâri kui na-tambâri wâna, wati wâra èda-na doû masalâm, malai-na-sa koha tuta mpa mangeè ededei. Nggâhi kai ba nabi Isa: e koha tuta-e, au-tji hadjal-mu labo nahu? Nde pala koha tuta ede, waû-ra mbei-na salâm ro èda angi labo nabi Isa, ede-ra made-na. Makento mpa ba ede, na-raho dowa nabi Isa ði ruma Allah ta'âla, mai ka-ra ndede-n au-au mpara raho-n nabi Isa na-mpabuwa tarima ba ruma Allah ta'âla. Nggâhi ba nabi Isa: e ruma-e, kamori tòpo weya-pu nahu koha tuta ake! Tarima weya ba ruma Allah ta'âla dowa-na, ede-ra mori kai-na koha tuta ede labo niki-r ndai sa-mena-mena-na pâhu sarumbu-na, Ndadi na-sudju ro nemba-ra labo nabi Isa. Ede-ra soði kai-na ba nabi Isa asal usul neè ndede kai ruu-na. Ndadi na-nuntu weya-ðu ba Maharadja Ali watu tampuu waû-na ði ai ndadi-na sangadji masaraka tjumpu-kai-na hinti ba mbaî sarumbu-na, nggeè mpara koha tuta-na. Ede-ra ntjambe kai ba nabi Isa: kanae-nae-pu saba, mai ka-ra ndede-n sa-mena-mena-na raa-rawi-mu ro ruu-mu ra-kaneè waû mena kai ba ruma Allah ta'âla, ndai ntjai-na mpa rawi manusiya ro rawi mbaî, waû-ra ulu waû ra-tarima ba ndai-ta sa-mena-mena-na ruu-ta mataho ro ruu-ta maiha raa-mamai mena watu Allah ta'âla; indo kapo ake nahu malao kina nggõmi mandadi sangadji ði sa-buwa rasa ndai matjêpe-na sangadji ði ade rasa ede na waû-ra made, malai-na-sa ruma-t bitjâra mpa ndai matjêpe-na. Ede-ra waa kai ba nabi Isa, kandadi-na sangadji ði ade rasa nggeè kai ba ana-n tolu-n ede. Di ade nggeè kai-na ai ama-tji mapata

ana, ai ana-tji mapata ama. Makento mpara ba ede, na-ntjewi malai-ku tjaû-na ba sâra ro doû ade rasa ede parenta-na sangadji bou ede mandinga-ndinga wâli, nggâra wâra-si doû masupu, au-au mpara pâhu supu, na-waû sara loi ba ruma-ta, wati-ðu lowa-na daa taho, malai-na-sa na-taho lalo mpa supu ede ro sangadji ede na-mboû-ra ði sa-niki-niki rasa lowa-na loi doû ro karama-na. Makento mpara ba ede, na-ringa-ra habar ba sangadji masupu ntuku rima ro eûi-n ede, kau kai-na kaambi sa-buwa kapa neè lao kai-na raho loi weki-na labo sangadji makarama. Ndadi kaambi weya-ðu sa-buwa kapa maniki ra ndai labo ôsu ro siya-na labo sa-mena-mena-na marakani sangadji kai-na, na-waa mena-ðu; raka-pu ai-nai-n mataho, ede-ra londo kai-na ði kapa ro na-waa-ðu doû siwe raa-wei sangadji Ali. Ede-ra lodja kai-na, wati-pu sabune lodja-na, na-raka-ra ði rasa sangadji makarama ede; ede-ra wôtu kai-na bedi bune santika eli karaba ringa. Ede-ra kau lao kai ba ruma-t parêsa kapa mamai ede. Ntjambe kai ba doû ði kapa: wâra sa-buwa sangadji masupu rima ro eûi-n neè mamai raho loi labo sangadji ði ade rasa. Ede-ra dula kai doû maparaêsa, na-lao sama-sama-ra labo doû kakai sangadji masupu ede, Raka-pu ði tando ruma-ta, nggeè ada-na: kapa mai kai sa-buwa sangadji masupu ntuku rima ra eûi-n, neè mamai ðôðo loi labo hawo ro ninu ro penta ro tini ita ruma-ku. Ede-ra nggâhi kai ba ruma-ta »taho weki-na" mandinga labo mbei-na parenta, kau-na kaambi sa-buwa uma neè hiûi-na ba ruma masupu ede. Ndadi doû ra-kakai na-dula-ra awa kapa, na-nggeè ada kai-ðu labo ruma-ta: taho weki-na, ruma-e, na-wau-ra kaambi weya sa-buwa uma neè hiûi ita ruma, wâra-si patu-na, taho mpa londo waû-ta ai-nai-n ake. Makento mpara ba ede, ede-ra londo waû kai-n ndai-na sangadji masupu ede, wati-pu waa-na wei-na ro doû siwe-siwe, rongga-pu èse mamango, ede-ra kalei waa kai ði tando ruma-t. Soûi kai ba ruma-t: na-ntoi-ra supu-mu-ro? Ntjambe kai-na: na-ntoi ipi lalo-ra supu lamada ake, sabune-bune-ðu sando maloi-na wati romo ngawa-na taho, ede asal mai ðôðo kai bareka labo ita ruma-ku. Nggâhi kai ba ruma-t: taho weki-na, ta-raho-raho-ku ði ruma Allah ta'âla salama taho-r ntai-na. Waû mpara tjumpu nuntu ro nggâhi labo ruma-ta, ede-ra kau waa kalei kai aka uma ra-kaambi weya mandinga labo parenta ruma-ta labo ama-ro-duwa ro pasiki, kau-na lao tonggu weya kapa sangadji ede ba supu mbui-pu wâra-na wei sangadji masupu ede ði ade kapa, kombi-kombi wâra doû manèè turu karawi ro madabade sâra ði ade kapa ede. Ede-ra lao kai ðuwa-n ede awa kapa, ndadi na-tjuwa dôho mena-ra ði kompe ðinûi, wei-na ruma-t ede wâra ði ade bili-na. Makento mpara ba ede, ba pasiki na-êda-ðu nasi mambôto mapahe uta ði ade môti pahe ba lênga-na makalai ade môti, ndadi lênga-n makalai ndai marampa-na ro mangâha-na. Ede-ra hâri kai-na pasiki mantjewi-ntjewi kômi ade-n. Ede-ra soûi kai ba ama-ra-duwa: au-tji neè hâri kai nggômi mandede-ndede lalo? Ntjambe kai ba âri-n mapasiki: bune-ku da hâri kai nahu, ku-êda-ku nasi mambôto mapahe londe ði moti, makalai mapahe-na, makalai neè mangâha-na. Ntjambe kai ba sae-na: wati patu-na neè hâri kai parakâra ede, sabune ruu-na nasi ede labo ruu ita ðôho ake, mai ka-ra ndede-n asal-asal ita ake tolu-ta satjina ana-na ba Maharadja Ali. Ndadi na-nuntu weya-ðu watu tampuu waû-na saraka tjumpu-kai-na, ði ai luu-na ði lawa ruma-t bonto ba doû ntjai, wati kau-na

luu: ngèna ba ita watu ai masiði waũ masaraka ai mambia, wati-pu lòsa-na ina-ta. Na-nuntu mena-ðu ba sae-na, ndadi sa-mena-mena-na raa-nuntu ðuwa-na ede, na-ringa-mena-ku ba ina-na ði ade bili ede, ede-ra lòsa kai-na àri luwa labo nangi, pohu ro ngilu lalo mpa ama-ro-duwa labo pasiki ede. Èda kai ba doũ ði ade kapa rawi mandede ede, ede-ra linti ro ngango kai-na, na-neè-ku kantjòki ba supu pohu ro ngilu angi-na labo wei ruma-ta, sarunde doũ-na malao nggeè ada èse ruma-ta pasiki ro ama-ro-duwa na-waũ-ra pohu ro ngilu angi-na labo wei ruma-ta. Ntika na-ringa-ku ba ruma-ta lampa rawi-na pasiki labo ama-ra-duwa makamadja-na, ede-ra mbei kai-na parenta, kau lao lèto ba neè hade. Ede-r lao kai doũ malèto-na, waa-ðu ði sa-buwa uma mbòda, nai siði, ampo hade-ku. Makento mpara ba ede, raka-pu ai masiði, djuru kuntji na-neè-ra lao èse asi, na-èda-ðu ama-ro duwa ra-lèto ði uma mbòda, ede-ra sai kai-na ro soði-na sa-mena-mena-na lampa rawi-na ði ade kapa ede. Ede-ra tjuwa nuntu kai-na watu tampuu waũ-na saraka tjumpu-kai-na. Ntika na-ringa-ku ba djuru kuntji sa-mena-na nuntu ro nggáhi, ede-ra nangi ro pohu ngilu kai angi-na: nggára na-ndede-sa, tjina nahu pala nggòmi ðuwa ake; maai ake mai ta-lao kuðu nggeè ada labo ruma-ta, kòne poda mpowa na-hade-ku ba ruma-ta, sura waũ nuntu tala mena weya lampa rawi-ta. Ede-ra waa kai ba djuru kuntji èse asi. Èda kai ba ruma-ta mai djuru kuntji mamai waa wáli ama-ro-duwa malabo pasiki, ede-ra kapòro kai ba ruma-ta mantjewi-ntjewi lalo labo djuru kuntji. Nggáhi ba ruma-ta: ba bau supu-na, nggòmi, neè disa kai-mu mai waa wáli ði tando nahu doũ ðuwa-n ede, maai ake taho-ra lao-mu hade. Ntjambe kai ba djuru kuntji: au-ðu parenta ita ruma-ku suu-ðu ba lamada ðòho, nde pala wára-si kasi ade hawo ro ninu ita ruma-ku, wára sa-buwa parakára ndai nuntu waũ labo ita ruma-ku, waũ-si ringa ba ita ruma-ku nggáhi ro rawi ake, wati dja-ðu lowa da tarima raa-parenta ita ruma-ku. Ntjambe kai ba ruma-ta: parakára au-tji neè nuntu-mu labo nahu ede, maai ake tabai tja-pu nuntu! Ede-ra nuntu weya kai ba djuru kuntji watu tampuu-mpuu-na lamada ðòho tolu-n ake doũ masabuwa ina ro ama, ngára ama-ku Maharadja Ali, ngára ina-ku Putiri Hənin" masaraka tjumpu-kai-na, lao-na tonggu kapa, èda angi-na labo ina-na ði ade kapa ro pohu ro ngilu angi-na laho ina-na. Ndadi na-ringa-ra ba ruma-t nuntu weya ba djuru kuntji asal usul-na, ede-ra nggáhi kai ba ruma-ta: nggára ndede-sa, ana nahu pala nggòmi ðòho tolu ake! Ede-ra pohu ro ngilu kai angi-na ama malabo ana ede, ndadi sa-mena-mena-na doũ mambòto na-hera mena ade-na. Makento mpa ba ède, waũ-ðu ana mapata ama ro ama mapata ana, ede-ra tjuwa-tjuwa neyo mena kai-na ade. Makento mpa ba ede, na-kau-ðu lao weha sangadji masupu, wati-p sabune ntoina, na-mai waa kalei-ra ba doũ ði tando ruma-t. Ede-ra nggáhi kai ba ruma-ta: maai ake taho-ra tabai-bai-mu nòno loi nahu ake, nde pala satoi nggáhi kantiri-ntiri pòda-pu labo nahu, au supu-na raa-rawi-mu kombi ro raa-nggáhi-mu kombi ði maulu-ulu-n neè èda kai-mu raka supu mandake ake? Ntjambe kai sangadji masupu: wati wára-na nggáhi ra rawi lamada, malai-na-sa raa-rawi lamada: wára sa-buwa doũ siwe mandadi faki malao raho sadeka labo lamada, nde pala doũ siwe ede na-ntjewi taho weki-na, ndadi wati-ðu kau-ku dula, na-nggeè-ra labo lamada, kananu ade-ku, neè-ku kawei,

nde pala masandede ntoï nggeè-na ede siwi ro sangâme kai nggâhi ro eli mataho-taho, wati ngawa-na tarima ro mandede wâli nggâhi ro kapôro ro kantjôki ba lamada, wati pôda-pôda ngawa-n tarima bune santika ra-neè lamada ede, wâra upa nai lima nai ndede-na ede, ede ntika raka ba supu mandake ake. Ntjambe kai ba ruma-ta makarama: patu-ra pala neè raka kai-mu supu mantjewi tani, mai ka-ra ndede-n lampa rawi nggômi na-ntjewi-ku nae ntjâra-mu, na-ntjâra-ntjao labo nggâhi huku; maaï ake bune santika parakâra raa-ringa-mu pohu ro ngilu angi-na doû ra-kakai ba nahu malao tonggu kapa nggômi, wati ba supu tjaû ra neè angi-na labo doû siwe ede, malai-na-sa ina makalôsa weya tuta-na doû malao touggu-na kapa-mu ede, bune santika ana ede ana ba nahu ro nahu mantau wei makandadi weki-na faki. Na-nuntu mena weya-ðu ba sangadji makarama ði sangadji masupu watu tampuu waû-na saraka tjumpu-kai-na. Ede-ra ringa kai ba sangadji masupu, na-hera ade-na masanae-nae hera mandinga labo rabo-na kangampu sa-mena-mena-na rawi-na mawaû-ra kantjora ro na-toba mena-ra samena-na raa-rawi ro raa-nggâhi-na ede ro na-ðonggo ro mbeï-ra wei sangadji Ali ði rahi-na mandinga labo sudju ro nembra-na labo sangadji Ali. Ede-ra tarima kai ba sangadji Ali ro kangampu weya kai raa-ntjâra-na, waû mpara ba ede, na-mbeï-ðu loi, tarima weya ba Allah ta'âla kantjihi-ntjao-na loi ede, na taho lalo mpa ði ade masadoû-doû-na ede. Ede-ra ðôðo kai-na dula ði rasa-na, ndadi tuwan Putiri Hanin na-êda-ra angi labo rabi-na labo ana-na tolu-n, na-nggeè-ra siya labo taho-r ntai-n ði ngâra masangadji labo ndiha ro ndano masanai-nai. Ede-ra tjumpu kai-na mpâma sangadji Ali.

---

## IX

### Mpâma la Kasipâhu.

Wâra-wâra ruwa-n wâra dewa-dewa tolu-n masatjina, mône mena; ngâra-n masasae Batara Guru, maðiwoha Batara Kala, maâri-âri Batara Siwa. Di ade matolu-n ede matjuwa-tjuwa ndadi mena sangadji êse kahayanga. Waû mpara ede, na-ntjâra-ntjao Batara Siwa labo ðuwa-n ede, ndadi-na na-baa-ðu ba Batara Guru labo Batara Kala. Eda-ra londo kai-na ðuwa-ðuwa-na labo wei-na awa dunia, na-hina ði rasa Anta-Baranta-ku ngâra-na, indo kapo ngâra sangadji ede Maharadja Indar-Dewa. Indo kapo Batara Siwa ede na-nggeè-ra ði sa-buwa wuba, kompe rasa Anta-Baranta, na-tangâra kai-ðu weki-na la Kasipâhu labo tembe-na hinti tja-êse wati rongga êse-na, hinti tja-awa wati rongga awa-na, labo na-waû-ra lelo bune santika âla. Waû mpara ba ede, na-tjuwa-tjuwa ngâha mpara wuwa-wuwa hadju ro rôo-rôo hadju mangodu-ngodu ði ade wuba ede. Makento mpara ba ede, na-lao-ra la Kasipâhu ðuwa-ðuwa-na labo wei-na luu ði ade rasa. Êda ba doû mantau rasa la Kasipâhu labo pâhu tembe-na bune santika âla, ede-ra kambata ro paiya kai-na, wâra maweha hadju, wâra maweha wadu, na-tjuwa-tjuwa tôba-ðu la Kasipâhu

mandinga labo fou kalôsa-na watu rasa. Ede-ra rai kai-na la Kasipâhu ðuwa-n labo wei-n labo waû kadjoro-djoro raa weki-na ra-hina ba bale. Ede-ra nangi salaho kai-na sa-nâru-nâru ntjai, na-lao lalo-ra aka wuba hiqi nggeè kai-na, na-weha-ra rôo ro hadju, na-nipi-ku ndai bore kai-na sarumbu-na mawaû-ra ntjuwu. Waû ede, bala-pu ai sa-nai, na-tjuwa-tjuwa lao wâli-ra qi amba, kombi-kombi wâra doû makasi ade mambei-na taki-taki ngâha, nde pala ba doû qi amba maèda la Kasipâhu maluu qi amba, ede-ra tjuwa-tjuwa bale kai-na hadju ro wadu ro fou-na. Na-rai-ra la Kasipâhu ðuwa-na labo wei, lao wâli-ra aka wuba hiqi-na, ndadi wati-ðu disa-na luu raho sadeka qi rasa ro qi amba, malai-na-sa na-ngâha-ra rôo-rôo hadju ro tako-tako hadju mangodu. Ede mpara rawi-na sa-nai-nai sandede ntoina nggeè-na qi ade wuba. Ntika na-nae mpara lôko-na wei-na. Makento ba ede na-lelu, neè ngâha fôo qi ade lewi-ruma-t, na-kau-ðu lao rahi-na malao raho. Ntjambe kai ba rahi-na: ai âri-e, ndonta-ra raho-ta labo ruma, kône labo doû qi ade rasa wati kau-na lun. Ede-ra nangi kai wei-n mampabuwa ntene fôo qi ade lewi ruma. Ede-ra lao kai-na qi ruma-t. Soqi kai ba ruma-ta: au habar mai kai nggômi, Kasipâhu? Ntjambe kai-na: nggâra wâra-sa kasi ade ita ruma-ku, ku-neè dodo wuwa fôo mambai-mbai qi lewi ita ruma-ku. Ringa ba ruma-ta, ede-ra kau kai-na lao weha sa-kamburu nae, na-mbei-ðu la Kasipâhu ro na-dodo-ra dula lao mbei fôo wei-na. Èda-na fôo ede ba wei-na, ede-ra neyo kai ade-na mandinga labo ngâha-na. Raka-pu wura oru-na, qi sa-mpuru lima-na wura, ede-ra nggâna kai-na ana mone tabo weki-n. Nde pala qi ai wakatu nggâna-na, na-rongga mpara angi ro fode, guntu ro kila mandinga labo wakatu nggâna-na na-kaleya kabusu-na, Ede-ra kabuwa kai ðuwa-ðuwa-na labo rahi-na mandinga labo nangi salaho-na, nggâhi-na: nira-pu qi ai ndadi-ta sangadji ro nae ro nene, sabune-bune neè-ta labo ana, wati wâra raka-ta ana, nira-pu waû-ðu raka-ta ntjoki ro kasipâhu, ampo na-wâra ana; nde pala waû-ðu ra-kaneè mena kai ba ruma Allah ta'âla. Ede-ra tangâra kai-na ana-n ede Maharadja Kurma. Makento mpa ba ede, na-kananu ade ama-na: bune-ku pâhu-na nggeè-ku labo ana doû toi ake qi sera makalau, maai ake tabo mpara ndawi-ku saladja. Ede-ra lao weba kai-na hadju ndai saladja, ndadi na-lao-ra ngâri dana neè panta kai rii-na. Kira-kira wâra sa-singku dei-na dana ra-ngâri-na ede, ntika na-èda-ðu masa-ngganga pidu dompo, qi ade masadompo-dompo wâra sa-ndupa nâru-na, nae-n bune santika wangga. Ede-ra ngâri kalôsa kai-na, waa katei-ku wei-na, nggâhi-na: ruu nae poda-ta ita doho ake maraka masa-ngganga pidu dompo waû. saraka ana ra wai-ta mangâha weya tjoina wati waû-na kampoi; maai ake wii-pu ba nggômi upa kôdu, nahu malao waa-na tolu dompo aka sudaga-daga qi ade rasa. Ede-ra lao waa kai-na aka sudaga, rongga-p akadawa ede-ra ou kai ba saudaga, na-kau-ðu doho. Soqi kai-na: habar au kombi mai kai-na tjina-ku? Ntjambe kai-na: wâra-si kasi ade ndai-mu neè-ku mai raho inga ndawi weya sa-mena-na marakani masa-ngganga ake. Ntika na-ringa-ðu ba sudaga ro na-èda-ðu pâhu masa-ngganga mamboto ipi lalo, ede-ra neè hera kai-na mandinga labo nggâhi-na: bune santika ra-hadja ndai-mu ede ku-sanggu mpa kau ndawi weya pande, nde pala ku-raho tempo sa-mbaa, mai ka-ra ndede-na na-ipi-ku ntjoki-na ndawi weya marakani ede. Ede-ra tarima kai ba la Kasipâhu



nggâhi sudaga ede, na-dôdo-ra dula, na-lao wâli-ra ði sudaga makalai-lai, kau ndawi wâli marakani masaniki-niki pâhu, sanggu wâli kai-na ba saudaga, na-raho wâli-ra tempo sa-mbaa wâli, ndadi mpoi sa-mena-na saudaga ade rasa Anta-Baranta ede, kau ndawi sa-mena-mena-na marakani. Waû mpara ba ede, na-dula-r ði uma-n, na-nggâhi-ra labo wei-na: e âri-e ndawi weya-pu nahu isu ro bore ro ngupa weya-pu nahu kalo ro karaba ro ilo lili pidu lona, ta-lao kandeu tja-ku ana-ta ake ði sori. Ede-r kaambi mena kai ba wei-na sa-mena-mena-n marakani isu ro bore, ede-ra tjuwa lao kai-na, waa-na ana-na ði sori. Rongga-pu akadawa na-isu ro bore-ra, na-kaa weya-du ilo lili, na-lôho weya-ra kalo ro karaba, na-kandeu-du ana-n ede labo nggâhi-na kasaro ro kambowa-na: e ana-e, pòda-si nggòmi asal-mu dewa-dewa neè makatarowa weya mada ra ilu ina-r ama-mu, ndadi tòpo rasa ði ade wuba ake malabo sa-mena-na marakani sangadji kai labo sa-mena-na hulubala raaja ro sangadji-ngadji ndai kabata-kul! Waû mpara ba ede, ntika na-ndadi pòda mpara sa-buwa rasa mantjewi nae, niki-r ndai mena labo sa-mena-na marakani sangadji kai malabo doû mapila-pila mpuru riwu labo sangadji ndai kabata-na mampuru-mpuru. Makento mpara ba ede, na-nggeè-ra la Kasipâhu ði asi ra kara-na, na-tangâra kai-ðu weki-na Maharadja Indar-Anggasa labo tangâra kai-ðu rasa-na Puspa-Sari, na-ndihandano-ra sa-nai-nai eli genda ro nô, silu tambu labo doû mampaa sa-nai-nai wati-ðu sanawa-na. Makento mpara ba ede, na-ringa-ra habar ba sangadji Maharadja Indar-Dewa wâra sa-buwa rasa mabou ndadi ði ade woha sera mandinga labo ndiha-ndano-na sa-nai-nai, ede-ra kau lao parèsa rasa ede. Lao kai doû, rongga-pakadawa, na-soði ro parèsa-ðu rasa ede. Ntjambe kai ba doû ði ade rasa ede, nggâhi-na: indo kapo la Kasipâhu maulu-n ede na-waû-ra ndadi sangadji tangâra kai Maharadja Indar-Anggasa labo ngâra rasa-na Puspa-Sari. Ede-ra dula kai-na doû kakai ede, na-lao nggeè ada-ra ði Maharadja Indar-Dewa. Ntika na-ringa-ðu parakâra mandede ede, ndadi ruu ba la Kasipâhu na-waû-ra ndadi sangadji nae, ede-ra kapòro kai-na ro pana ade-na mantjewi-ntjewi, nde pala wati katada-na. Waû mpara ba ede, na-nggeè-ra Maharadja Indar-Anggasa labo ndiha ro ndano sa-nai-nai. Makento ba ede, na-nae wâli-ra lôko-na wei-na sangadji ede, raka-pu wura oru-na, ede-ra nggâna-na ana siwe taho weki-n, tangâra kai-ðu ba ina-r ama-na Putiri Nila-Kasuma. Ede-ra nâha ntjewi-ntjewi kai neyo ade-na ruma-t ðuwa-n labo wei-na, na-kau-ðu ndawi weya ndai kani-kani-na ana-n ðuwa-n ede. Makento mpa ba ede, na-tjuwa-tjuwa ringa mena-ðu ba saudaga ra-kau-na ndawi sa-mena-mena-n marakani ede, na-tjuwa-tjuwa ndawi mena-ra marakani sa-mena-mena-na ra-kau ba la Kasipâhu. Waû mpara tjumpu ndawi-na, ede-ra saraa lao mena kai-na ði sangadji Indar-Anggasa. Rongga-pakadawa, tarima ao kai ba sangadji labo kau-na dôho èse kaðera sa-niki-niki saudaga ede. Na-nggeè ada kai-ðu marakani ra-kau-na ndawi ede. Ede-ra saròme kai ruma-ta: kasi-ra ade-mu ndai dôho-mu makandadi weya pâhu marakani ake. Wati sabune, na-lòsa-ra kahawa ro pangâha masaniki-niki pâhu, waû mpara nôno kahawa, na-mbei-ðu kani-kani ði sa-mena-mena-na saudaga ede. Ede-ra tjuwa nemba ro dula mena kai-na ði uma-na. Na-ringa-ra habar ba sangadji Indar-Dewa sa-mena-na, saudaga ði ade rasa Anta-Baranta na-lao kabòro mena aka sangadji Indar-Anggasa, ede-ra nâha

ipi-ipi kai kapôro-na, nde wati katada-na. Makento mpara ba ede, na-rongga-ra kananu-na sangadji Indar-Anggasa makau ngupa doû mamada nowa neè matiyo weya ana-na ðuwa-n ede ruu-na, na-laho ro na-iha. Ede-ra kau lao ngupa kai mada nowa ði ade rasa-na, nde pala wati wâra-na ði ade rasa-na. Ede-ra neè kau kai-na lao ngupa ði rasa Anta-Baranta. Na-ringa-ra habar ba sangadji Indar-Dewa sangadji Indar-Anggasa maneè ou doû mamada nowa, ede-ra kau lao ou mena kai sa-mena-ua doû mamada nowa. Rongga-pu ði tando ruma-ta, ede-ra mbei kai-na parenta: na-kau-si ou ba Indar-Anggasa, na-kau-ku dodo ro tiyo ði ade sura kutika dôho-mu, nggâhi weya-pu tjilaka nae ana-na ðuwa-n ede! Ede-ra tarima kai ba doû mataki môke, nemba ro dula-na ði uma-na. Waû-ra ede, ntika na-mai-ra doû kakai Indar-Anggasa, na-lao ou doû mataki môke. Ede mpara tjuwa lao mena kai-na ði tando Maharadja Indar-Anggasa. Ede-ra nggâhi kai-na: nahu ku-neè raho inga labo nggômi dôho, tiyo weya-pu ruu-na mataho ro ruu-na maiha ði ana-ku ðuwa-na ake, kanggâhi-pu kai masapôda-pôda-na, ai-na dahu ro ili ro pita-mu ruu ana-k ede! Waû mpara ba ede, tjuwa henga mena kai-na sura kutika, na-tiyo-ðu ro na-bila-ðu sa-mena-na huruf-na, na-tjuwa-tjuwa wiri mpara tuta-na, wati-pu disa-na nggeè ada kai-na ruma-t. Nggâhi kai ba ruma-ta: au-tji éda-mu ndai mbiri kai-mu? Ntjambe-na: kangampu mbôto-mbôto, ruma-e, wati disa-ku nggeè ada ba lamada dôho ruu-na ana-k ede. Nggâhi kai ba ruma-ta: ai-na dahu-mu nggômi dôho, kanggâhi weya-pu ruu-na ana-ku ðuwa-na ede! Ede-ra nggeè ada kai-na ði ruma-t: bune santika ana ita ruma-ku maðuwa-na ake na-nae malai-ku tjilaka-na, wati disa neè wii kantoi ði ade rasa, na-raka sara ba pidu nai, na-mudu nae rasa ake, mpoi mpada uma ro doû ngâha ba afi. Ringa kai ba ruma-ta, ede-ra kamidi kai-na weki-na ro kau-na lao weha kani-kani, na-ura saras mena-ra doû mada nowa kai tembe ro badju, ede-ra nemba ro dula-na. Makento ba ede, na-luu-ra ruma-ta makaringa wei-na: bune santika ana-ta ðuwa-na ake ku-waû-ra kau dodo ro tiyo ruu-na, na-nggâhi-ku ba doû mamada nowa, na-nae malai-ku tjilaka-na, wati disa neè wii kantoi ði ade rasa, na-raka sara ba pidu nai, na-mudu nae rasa ro dana-ta; maai ake ku-neè-ku hade ana ðuwa-n ede. Ntjambe kai ba wei-na: kangampu mbôto-mbôto hade-ta, ruma-e, mai-ka-ra ndede-n wati taho ade-ku maèda weya raa-na masambara-mbura ede, nggâra wati sara tjaû ba ita ruma-ku, taho-ra ba lao paki-ta watu rasa ake. Nggâhi kai ba ruma-ta: taho weki-na, wii-ku ndadi au ana watjilaka, runtju mena weya-pu sa-mena-mena-n kani-kani-n ro djima ro kawâri-na! Ede-ra runtju mena kai, nggeè mpara sintji sa-loho ði kangge-na. Ede-ra tôpa ro djagu ro rinta ba ama-na ana-n ðuwa-n ede labo katêsa kalondo-na watu asi. Ede-ra londo kai-na Maharadja Kurma labo tjei-na Ari-na Putiri Nila-Kasuma. Ede-ra londo lao kai-na ðuwa-ðuwa-na ede, kira-kira na-dôo-ra lampâ-na, rai batu kai ba ina-na mawaa weya sa-buwa kamâla labo kahuntu pidu mbuwa rai batu kai ana-n aka-n de. Rongga-pu ði ana-na, ede-ra donggo kai-na kahuntu malabo kamâla labo nggâhi-na: ake, ana-e, wâra-ku neè ngâha-mu ði ntjai-ntjai! Ntjambe kai ba ana-na kangampu mbôto-mbôto, ina-e, lamada maweha kamâla ro kahuntu ake, mai ka-ra ndede-n lamada ðuwa ake doû watjilaka. Ringa kai ba ina-na nggâhi ana-n ede, na-pohu ro ngilu-ra ro na-mbisa

gantu-gantu-ra maëda weya nâra ro sâra-n ana ede, na-tjuwa nangi ndiha-ra tolu-n ede. Wati dja-ðu waû-na siya ba Maharadja Kurma kasi ade-na maëda weya rawi ina-na, ede-ra weha kai-na kamâla malabo kahuntu pidu mbuwa, ede-ra dodo kai-na labo ina-na mandinga labo nembana. Nggâhi kai ina-na labo nangi salaho-na: lao-ra, ana-e, salama-lama lao-mu! Ede-ra lampa kai Maharadja Kurma labo tjei salaho-na âri-na. Ndadi ina-n ede na-dula-ra. Na-lampa-ra Maharadja Kurma, sabune-bune-ðu sera makalau ndai lampa kai-na ro sabune-bune-ðu sori madei ndai sapa-na labo sabune-bune-ðu doro madëse-dëse ndai teka-na, di ade lampa kai-na ede, na-tia weya-ðu kahuntu sa-bintji ai masidi, sa-bintji ai mambia neë ngâha ba âri-na. Makento mpa ba ede, wâra lima nai lösa-na ana-n ðuwa-n ede, ntika na-mudu-ra rasa Puspa-Sari, mpoi mpada mena uma labo sa-mena-na doû-na ngâha ba afi, nggeë mpa Maharadja Indar-Anggasa ðuwa-ðuwa-na labo wei-na. Ede-ra nggeë wâli kai-na ade wuba, na-kakidi-ra saladja-ladja neë nggeë kai-na, ampo de na-sintji-ku weki-na ro na-bade-ðu weki-na ra-hina ba litena, na-nangi kanggitja kanggio-ra ðuwa-na labo wei-na ba samada Maharadja Kurma labo Nila-Kasuma. Nde pala sintji-na ede wati-ðu wâra ône-na, ndadi na-dula wâli-ra siya kasipâhu, na-lao-ra weha hadju kaa ðuwa-ðuwa-na labo wei-na neë lao landa rero-na di ade rasa Anta-Baranta. Ede mpa ndai rawi-na sa-nai-nai, neë ngâha ro nôno-na ra-tjoi hadju-na ede. Di ade weha kai-na hadju ede, wati kura-na tiyo ro ngupa rero-na ana-na ðuwa-n ede, simpa-simpa mbui-pu wâra-na di ade wuba ede. Ndonta wâli-ðu Maharadja Kurma malampa, na-raka-ra pidu nai lampa-na, kahuntu ede na-mpoi dja-ra, ndadi Nila-Kasuma na-nangi-ra ba supu hiðo-na. Nggâhi kai ba Maharadja Kurma: ai âri-e, bakai-tji ndai raka kai-ta ôha labo ita doû matjilaka, malai-na-sa kanae-nae-pu lembo ade-mu! Ede-ra midi kai âri-n ede, wati-p sabune wâli ntoi lampa-na, na-raka-ra sa-buwa fuu hadju malenggo ro manggobu, nira-pu awa fuu hadju ede mboto wadu manae-nae pela. Ede-ra doho sanawa kai-na di wombo hadju ede. Ntika na-ëda-ðu sa-buwa nasi mantuu di fuu hadju nae ede, na-nangi-ra labo sae-na, raho waû weya nasi ede. Ede-ra lao kai sae-na mabale kai wadu, ede-ra hina kai-na ro mabu-na nasi ede, na-lao weha-ra ba Maharadja Kurma, na-mbei-ðu âri-na. Ede-ra kau kai sambele ba âri-na, waû-ra sambele, na-kau-ðu puru. Nggâhi kai Maharadja Kurma: wati wâra-na afi, âri, nde puru kai-ta, nde pala nahu malao ngupa afi, nggomi doho midi ëse wawo wadu ake, nenti-pu nasi-mu ake! Ede-ra lao kai Maharadja Kurma mangupa afi. Ntika na-ëda-ðu obu afi, ede-ra lao raka kai-na, rongga-pu akadawa, wâra sa-buwa lewi na-mboto malai-ku isi-na, wâra fuu kalo, fuu dobu, fuu edja ro uwi, wâra dja sa-buwa saladja di ade nggâro ede. Ede-ra lao lampa hëko kai ba Maharadja Kurma lewi ede mandinga labo ou-ou salaho-na doû mantau lewi, wati wâra kaiyo-na, ðuwa kâli tolu kâli lampa hëko-na ngupa rero ntjai lewi, wati wâra ëda-na ntjai-na. Nde pala wâra dja sa-buwa lapa awa mai ba kuta, ede-ra luu batu kai-na lapa ede di ade lewi, na-lao-ra weha afi di kompe saladja, waû-ra weha afi, na-lampa dula-ra. Raka-pu di nganto lewi, ëde-ra angi-na labo ompu mantau lewi, ede-ra nenti kai ba ompu ede Maharadja Kurma. Nggâhi ompu: mu-made-ra ba nahu, lako, pala sandake ntoi-na rongga môda mpa kalo

nahu matunde-tunde, dobu nahu ro uwi nahu, pala nggòmi mampanga-na. Nggâhi kai ba Maharadja Kurma: ai ompu-e, wati mpanga-ku lamada, lamada ake doû marasantuda, ku-mai weha aû-ku ði ade lewi ita. Nggâhi kai ba ompu: tjowa-na lako ake! Ede mpara tîpa ro rînta-na saraka mabu labo kamâla Maharadja Kurma. Nggâhi kai ba ompu: ake-ðu kamâla nahu ra-mpanga-na lako ake! Ede-ra weha kai ba ompu kamâla ede labo tîpa ro djagu wâli mpa saraka mbisa-na, wati-ðu iyu-na weki-na Maharadja Kurma. Ði ade sandede ntoina mbisa-na, na-katjai-ku ba ompu na-waû-ra made, ede-ra lêto pête kai-na labo ôo upa dompo, ede-ra lao oro kai-na ði sori, na-waa tja-awa-ðu ba oi lao lalo aka môti, na-waa rero-ra ba balumba ro aru. na-lao ntjafa-ra ði sa-buwa nisa. Pala nisa ede nggeè kai sa-buwa ranggasasa ðuwa-na labo wei-na. Pala ranggasasa ede wâra ra-weha-na ana sangadji Tjina, tangâra kai Tuwan Putiri Tjahaya-Hairani, ði toi waû-na ra-weha-na saraka-ra nae sampela-na nggeè sama-sama labo-na ði ade nisa ede. Indo kapo rawi-na ranggasasa ede pidu nai lao ngupa-na ngâha, ede ampo na-dula ði uma-na. Indo kapo Tuwan Putiri, nggâra na-waû sara lao ranggasasa, na-lao lampa rero-ra ði kengge môti, kombi-kombi wâra kapa ro sakona masai ði nisa ede wâra-ku ndai numpa kai-na, nde pala wati wâra-na sa-niki-niki kapa ro sakona madisa sai ði nisa ede ba supu dahu-na labo ranggasasa. Pala wâra ai sa-nai Tuwan Putiri malampa ði kengge môti, ntika na-êda mpuðu sa-buwa doû manusiya. Ede-ra neyo kai ade-na, mai ka-ra ndede-na ði toi waû-na saraka nae sampela-na ði ade rima ranggasasa, wati wâra êda-na manusiya, ampo ai-nai-n ede êda-na. Ede-ra hinti kanee kai-na èse mamango labo nggâhi-na "au kombi ntjâra-na manusiya ake neè lêto ro kantjôki kai ba doû" labo loa salaho-na ai ra-pête kai Maharadja Kurma. Waû mpuðu loa-na Maharadja Kurma, na-iyu-ra tabo iyu-na mandinga labo luu lôsa nawa-na. Nggâhi kai ba Tuwan Putiri: na-mbui-pu mori-n pala doû manusiya ake. Ede-ra lao rai-rai kai ði uma-na, lao kango weya kareðo, waû mpara mani kareðo, ede-ra lao waa kai-na labo oi nôno. Rongga-pu akadawa, na-katebe kai-ðu oi ði asa-na, ndadi na-iyu-ra ba Maharadja Kurma luu oi busi ede, ndadi na-hengga wâli-ðu asa-na. Ndadi na-tjiru weya-ðu kareðo, kaluu weya-ðu ði asa-na, ndadi na-ngâha-ra kareðo ðuwa tolu tjiru. Waû-ra luu oi nôno ro kareðo, wâra-ra tenggo iyu-na labo ila-na mada-na, na-êda-ku Tuwan Putiri ði tando-na. Ede-ra soði kai-na: ai âri-e, bakai-ku nasi aka-n ede? Ntjambe kai ba Tuwan Putiri: nasi au-tji soði-mu labo nahu? Ede ampo na-wedi ade-na, na-katjihi-ku âri ndai-na Niha-Kasuma ba supu mada-na ede mbui-pu rindi-na ro fiko mbui-pu sampinga-mpinga-na. Ede-ra soði kai ba Maharadja Kurma: tjou-si ndai-mu ake, âri? Ede-ra nuntu kai ba Tjahaya-Hairani watu tampuu waû-na saraka tjumpu-kai-na nggeè-na labo ranggasasa. Soði wâli dja kai ba Tjahaya-Hairani asal-na. Ede-ra nuntu kai ba Maharadja Kurma watu tampuu waû-na saraka tjumpu-kai-na, lêto ro kantjôki ba ompu mantau lewi. Ede-ra tjuwa nangi kai-na ðuwa-na labo Tjahaya-Hairani ba supu sama malao ndai ruu-na. Soði kai ba Maharadja Kurma: maai ake bakai-ku ranggasasa ede? Ntjambe kai ba Tuwan Putiri: na-waû-ra lao ngupa ngâha, nde pala nai-sa wakatu mai-na. Nggâhi kai Maharadja Kurma nggâra na-mai-sa, tantu-ra ngâha-na nahu. Ntjambe kai ba Putiri: ta-ai-na lalehe ade, sae,

lamada matjili-mu. Nggâhi kai ba Maharadja Kurma: taho weki-na, nde pala na-mai sara ranggasasa, na-soði sara ade nggòmi, nggâhi-pu »ade lamada bune santika nae hiwa witi, nggâra ta-neè sara ròtji nae ade lamada, ta-ngupa weya-pu ade binata upa mpuru upa ndai ngâha-ku, ede ampo na-nae ade lamada''. Nggâhi kai ba Tuwan Putiri: taho weki-na. Ndonta wâli-ðu parakâra âri-na Nila-Kasuma. Sabune-bune ntoï-na ngèna-na Maharadja Kurma mamai waa aši, wati ntene-pu mai-na, ede-ra nangi kai-na labo kèse-kèse-na. Ndonta wâli-ra wuba nggeè kai Nila-Kasuma ede na-ðeni labo rasa Palinggam-Tjahaya, indo kapo sangadji-na Maharadja Puspa-Indar, wâra dja ana mòne-na sa-buwa, sangadji ede matangâra kai radja Mangendar-Sri, wati wâra ana siwe-na. Makento ba ede, na-lao nggalo pala Maharadja Puspa-Indar ði ade wuba, watu ai masiði waü ngupa-na madju saraka ai mambia wati wâra raka-na, ndadi na-raka-ra sa-buwa fuu hadju manae, na-neè-ra lao sanawa ði wombo hadju ede. Ntika na-èda-ðu sa-buwa ana doü siwe mataho weki-na wunga nangi-na labo nenti salaho-na nasi. Ede-ra èda kai ba ruma-ta, lao weha-na ana doü siwe ede. Nggâhi kai-na labo doü labo ðòho-na: ruu nae pòda ita ðòho ake maraka ana doü siwe taho weki-na, sabune-bune-ðu nahu manèè labo ana siwe, wati-pu ra-kaneè-na ba Allah ta'âla, nira-pu ai ake labo-ku mòða-na raka-ta ana siwe. Ede-ra wua kai ba ndai ruma-t èse wawo djâra, ede-ra dula kai-na ruma-t ði rasa. Rongga-pu ði rasa na-linti ro ngango mena-ra doü matiyo-na ana doü siwe taho weki-na ra-raka ba ruma-ta wunga nenti-na nasi ði ade wuba ede. Raka-pu ði asi, londo kai ruma-t na-tjei kaneè-ku ba ndai-na ruma sangadji, na-lao mbei-ðu wei-na, na-nuntu kai-ðu wei-na ana doü ede ra-raka-na ði sera. Ede-ra ao kai ba wei-na labo-ku neyo ade-na, pohu ro ngilu-na ana doü ede ba supu da wâra ana siwe-na. Ndadi na-tangâra kai-ðu ana doü ede Putiri Mayang-Mangure. Ede-ra kanae ro kabuwa kai ro ndawi weya-ðu kani-kani masaniki-na kani-kani ro na-ndawi weya-ðu sa-buwa uma malige neè nggeè kai-na, na-mbei-ðu doü ndai nggeè labo-na ði malige. Ndadi Putiri Mayang-Mangure bune santika ra-ndawi-ndawi-n mpa nae-na, ði ade masanai-nai lai nae-na saraka sampela-na. Nde pala ði ade nggeè-na tolu nai sa-kâli lao nggeè ada-na ði ina-r ama-na. Pala wâra ai sa-nai lao-na nggeè ada, na-neè raho weki-na lao mpaa-mpaa ði sa-buwa lewi matangâra kai Mandambirahi, nde pala wakatu ede wâra dja radja Mangendar-Sri malao nggeè-ada aka ina-r ama-na, ede-ra dòho sama kai-na labo Putiri Mayang-Mangure. Nggâhi kai ba ina-na: au-tji habar, ana-e, mai kai-mu siði-siði? Ntjambe kai ba Putiri: wâra-si kasi ade ita ruma-ku, lamada neè ðòðo lao mpaa-mpaa aka lewi Mandambirahi. Ntjambe kai ba ina-na: taho weki-na, ana-e. Ede-ra ntjambe kai dja ba Radja Mangendar-Sri: tjoü-tjoü-ðu manèè lao mpaa-mpaa raho waü rela labo doü mantau lewi, nggâra wati-sa raho waü-na rela labo doü mantau lewi, wati kau-na luu ba hentja masandaka lewi ede. Ringa kai ba Mayang-Mangure nggâhi radja Mangendar-Sri, ede mpara kamidi-na weki-na ba supu madja-na labo Mangendar-Sri. Ndadi ina-na na-bade-ra aõ-na nggâhi ro rawi radja Mangendar-Sri, ede mpara saròme-na mandinga labo nggâhi-na labo Mayang-Mangure: hune ai-tji neè-mu lao mpaa-mpaa? Nggâhi kai-na Mayang-Mangure: wati-ðu ndadi-ku lao, ruma-e! Ede-ra nemba-na, raho-na dula ði malige-na. Ndadi radja Mangendar-Sri na-ðòðo

dja-ra dula di uma-na. Waù mpara ba ede, na-mai dja-ra ruma sangadji watu awa paruga, ndadi na-nuntu kai-ðu labo ruma-ta rawi ro nggáhi Mangendar-Sri labo Mayang-Mangure: taho-ra ba katjampo-ta ana-ta ðuwa-n ede, na-patu-ra neé mantau wei ro ntau rahi. Ntjambe kai ba ruma-ta: taho pòda weki-na ba katjampo ròtji-ta, wára-ka ndai matjèpe-ta ita ðuwa ake. Ede-ra kaambi lalo mpa marakani neé kanika kai ana-n ede, waù mpara ambi mena, raka-ra ai-nai-n mataho, ede-ra tampuu kai-na rawi, upa mpuru nai ai mangadi ai marai ndiha-ndiha-na labo genda ro nò labo mpaa masaniki-niki páhu, wati-ðu wára mpaa madawára di wakatu ede. Raka-pu upa mpuru nai, ede-ra tjuwa kakani-kani kai Radja Mangendar-Sri labo Putiri Mayang-Mangure bune santika kani-kani ana sangadji manae-nae manika. Waù mpara kani, ede-ra londo ðenðe kai di sa-niki-niki ntjai wura kai bòngi montja matjampo labo sa-mena-mena-n paramata ro dina ndai wura kai sa-niki-niki ntjai, pidu káli ðenðe hòko asi ede, ampo kaneé-ku èse uma, kadòho-ðu watu wána-na Mayang-Mangure. Makento ba ede, waù mpara nika ro tjampo, ede-ra metji-metji kai angi-na rahi labo wei ede. Ntika wára ai sa-nai na-kawára mpuðu ba Mayang-Mangure sae-na Maharadja Kurma, ede-ra nangi ro mbisa kai-na. Ede-ra ngango ro linti saraa mena kai di ade asi ede maèda rongga-rongga mbisa Mayang-Mangure. Ede-ra lao weba kai oi mawa ndai karète kai páhu-na, ede-ra iyu kai-na weki-na. Soði kai ba ina ro rahi-na: au-tji neé èda-kai-mu ndake? Ntjambe kai-na rongga samada-ku sae-ku matangára kai Maharadja Kurma. Ndadi na-nuntu tala weya-ðu watu tampuu waù-na saraka tjumpu-kai-na, ntjengga-na di ade wuba, Maharadja Kurma malao weba afi. Ede-ra ringa kai ba ruma-t ðuwa-n labo wei-na nuntu Mayang-Mangure, ndadi na-nggáhi-ra ade ðòho-na: nggára na-ndede-sa Mayang-Mangure ake asal-na ana sangadji manae-nae pala! Ede-ra neyo kai ade ðòho-na mandinga labo nggáhi-na ba ruma-ta labo Mayang-Mangure: ba bau sandake ntoina da wára kai nuntu ro nggáhi-mu, karinga-mu nami wára sae-mu, pai-sa mu-nuntu kai, pehe-ra kau-ku lao ngupa di sa-niki-niki dororo wuba, nggòmi, sandede ntoin, mu-nggeé labo ade maiha ro mantjòki. Ede-ra mbei kai-na parenta ba ruma-ta, kau lao ngupa di sa-niki-niki dororo wuba malembo-lembo, di sa-niki-niki rasa ra-parenta ba sangadji ede, nde pala wati-ra ntumbu labo-na Maharadja Kurma. Ede-ra tjuwa dula nggeé ada kai-na labo ruma-t ba supu daa wára èda-na. Nuntu wáli-ðu parakára Maharadja Kurma, ampo sa-nai nggeé-na di nisa ede, ntika na-ringa mpuðu eli mawaù-ra karimbi bune santika guntu, ede-ra soði kai-na Tjahaya-Hairani: eli au-tji ringa-ku makarimbi ede? Ntjambe kai-na: ede-ra eli mai ranggasasa, maai ake taho mpara tjili waù-ku ita di kompe nepi maru kai-na. Ede-ra tjili kai-na Maharadja Kurma. Wati sabune ntoina, na-rongga-ðu di uma-na ranggasasa, na-ou-ra wai-na: ai wai-e: bakai-tji iyu-ku woù manusiya iyu ba nahu ake? Ntjambe kai ba wai-na: ai wai-e, bakai-tji manusiya madisa mai di hiði ita ake, malai-na-sa lamada ke mpowa mpa manusiya, nggára ta-neé sara ngáha lamada, ta-ngáha-ra! Ntjambe kai ba ranggasasa: ede na-nae-ra ade-mu-ro? Ntjambe kai-na: ai wai-e, ade lamada ake mbui-pu toi-na bune santika hiwa witi, nde pala ta-neé sara ròtji nae ade lamada, ta-ngupa weya-pu ade binata upa mpuru upa! Ntjambe kai ba ranggasasa rahi labo wei-na: taho weki-na, wai-e, nahu mangupa

weya-ku ade binata ede. Ede-ra lao wii tjura mena kai-na di dipi sa-mena-mena-na ra-waa-na ede labo lao-na weha tabe ðuwa mbuwa, lao tòho-na di riha sa-buwa tabe kamami kai-na òha, sa-buwa tabe kamami kai-na uta. Waù mpara mami, ede-ra tjedo kai-na òha, na-ao kai-ðu ba dipi, ndadi na-bini taho-ku dipi maupa ndupa nàru ro padja-na. Ndadi na-mabu mena-ra sa-mena-na binata matoi-toi, bune santika sambariki ro sarempa, garakangga, rifa ro meti, waù-ðu bune santika bunga òha mabu-na binata ede watu èse tadja-na ba supu pana sunga òha ede. Ede-ra tjuwa ngàha kai-na ranggasasa ðuwa-n ede, na-mpoi taho-ku òha ro uta, waù mpara ngàha tjuwa londo kai-na nòno di talàga, mangga sa-buwa talàga. Ndadi na-tjuwa kara mango mena oi talàga ðuwa mbuwa ede. Waù ede, na-weha-ra fuu ua manae-nae, na-kaleme-ku neè kòki kai-na woi-na, ndadi na-lòsa mena-ra binata matoi-toi mantjafa di hela woi bune santika bòte ro rahu, nggálu ra-kòki-na kai fuu ua ede mandinga labo eli kanteya-na bune santika eli guntu. Ede mpara nggàhi-na labo Tjahaya-Hairani: ai wai-e, mai saa weya-pu hudu nahu! Ede-ra lao weha kai-na kapi besi labo sambore besi labo djago ra-waù ntjango, ede-ra lao kai-na saa hudu, na-kapi henga weya-ku honggo-na kai kapi besi. Ndadi na-rama-ra sawa ro meti ro rifa, na-kapi weya-ðu tuta-na, na-wii tjampo-ðu labo isi djago, ampo na-tutu kai-ðu sambore besi di tuta ranggasasa mandinga labo nggàhi-na: mu-lowa pòda pala nggòmi, wai-e, saa hudu labo-ku tjàru-na pitja-mu! Ede mpara rawa-na. Nggàhi-na labo wai-na: bune ringa-mu rawa nahu ede? Ntjambe kai ba wai-na: taho pòda eli ita marawa mandinga labo lowa-ta lagu; na-ringa-si ba doù manae lòko, na-mabu ana-na, oi masontjo na-midi, nasi mangemo na-dengga makadeè weya eli wai-ku marawa. Ringa ndede roi ba Tjahaya-Hairani, ede-ra nàha-nàha kanae kai-na eli-n rawa, na-batu dja-ra ba ompu rawa, na-nggampo-ra eli ðuwa-n ede, waù bune santika mbumba doro eli-na, ndadi sa-mena-na binata di sera maringa eli ede, na-katjihi-ku neè mbumba langi, ede-ra tjuwa rai dòo kai-na labo wuba ede. Wai ranggasasa tjuwa maru kai-na ðuwa-na labo rahi-na, bala ai siði, ede-ra raho kai weki-na labo Tjahaya-Hairani, na-neè lao wáli ngupa ngàha. Nggàhi kai ba Tjahaya-Hairani: ta-ai-na lao ntoì, wai-e, lamada dahu ade-ku nggeè kèse-kèse. Ntjambe kai-na: ai-na dahu-mu, wai-e, wati disa-na manusiya ro binata mamai ðeni di biði ita ake. Ede-ra lampa kai-na ðuwa-na labo rahi-na lao di sera, na-lao ngupa-ku binata upa mpuru upa, nde pala wati-ðu èda-na kòne sa-buwa binata, na-waù-ra lao rai dòo di sera makalai ba supu dahu-na maringa eli rawa ede. Ede-ra lao ngupa rero kai-na di sa-niki-niki doro ro wuba. Ndonta wáli-ra Maharadja Kurma, waù-ra lao ranggasasa, ede-ra lao kalòsa kai ba Tjahaya-Hairani. Nggàhi kai Maharadja Kurma: ai ake taho-ra ba kamòtji mena-mu marakani maálu-álu, wii-pu di ade peti, ampo ta-lai waa-ku aka kengge mòti, simpa-simpa wàra lopi mamai di nisa, ta-lowa-ku numpa rai watu ade rima ranggasasa. Ede-ra kamòtji kai-na sa-mena-na bara maálu-álu, na-lao waa mena-ðu di kengge mòti, Waù mpara tjumpu lai-na, na-lao ngàri-ra sa-buwa karombo di ntjai lawa ranggasasa, ampo na-wii-ðu ròo-ròo hadju èse wawo-na, na-wii-ðu ai kabonu wau-ra huku kai-na mina ndai sumbu, sumpu-na sa-bae di karombo sumpu-na sa-bae èse wawo butu ranggasasa. Waù mpara ba ede, na-lao-ra aka kengge mòti.

Nde pala wára dja sa-buwa kapa ra-oro ba oi, wati wára angi ra-hina ba lino, na-lao waa-ðu ba oi ði kompe nisa ede. Èda kai ba Maharadja Kurma sa-buwa kapa, ede-ra teè kai-na bindera lanta mandinga labo kawe-na kai tembe lanta. Ntika na-èda mpara sa-buwa bindera ði kengge mòti ede mandinga labo wára èda-na doù makawe, ede-ra mafaka mena kai-na anakoda labo sa-mena-na sawi-na: ai ake bune-ku ndai rawi-ta, wára doù makawe ita, sa-buwa ede ta-lao weha-ku-ro ro ede-ra lao weha, mai ka-ra ndede-n nisa ake, habar doù, wára ranggasasa manggeè kai-na, kombi-kombi doù makawe ita ake doù mararaka ba lalehe, ba ra-mbia lopi-na. Ntjambe kai ba sawi-na: taho weki-na, ta-lao weha doù edel Ede-ra kalondo kai sakotji, lao kai ndai anakoda. Rongga-pu akadawa èda angi-na ro djabatanga-na ro na-soði-ra asal ndai wára kai-na ði nisa ake. Ede-ra neè nuntu mena kai ba Maharadja Kurma mandinga labo nggáhi-na labo anakoda: wára-si kasi ade ita, lamada dõho neè numpa labo kapa ita ake, ði bè-bè-ðu rasa lao kai ita, edeðei neè wii kai-ta lamada duwa. Nggáhi kai ba anakoda: taho weki-na. Ede-ra kau kai-na lai waa mantaro-na ði sakotji taratui Maharadja Kurma, waù mpara mòtji neè ði sakotji, ede-ra ou kai ba anakoda Maharadja Kurma labo Tjahaya-Hairani, na-londo-r ði kapa, ede-ra lodja kai-na, na-raka dja-ra angi mataho. Ndonta wáli-ra ai sumbu aka-n de. na-raka-ðu butu ranggasasa, ede-ra mudu kai uma-na, na-rindi saraa wuba ede ba õbu-na ro dèse kaleya-na bune santika na-neè raka langi. Ede-ra èda kai ba wai ranggasasa, nggáhi kai-na: ai ompu-e, uma ita mamudu aka! Ede-ra tjuwa rai kai-na ðuwa-na ede, rongga-pu ði kantjowa, ede-ra mabu kai ðuwa-na ede, ede-ra made-na ngáha ba afi. Waù mpara ba ede, anakoda kapa na-ipi malai-ku ringu ade-na labo Tjahaya-Hairani, na-neè-ku kawei, sabune-bune-ðu ngupa-na aka ndai hade kai-na Maharadja Kurma. Nde pala wára sa-buwa wakatu, rongga angi makente, balumba manae labo ura ro fode, na-waù-ðu rindi saraa mòti ede, pala Maharadja Kurma na-lao tarii ði nganto kapa ede. Ntika na-èda-ðu ba anakoda Maharadja Kurma ði nganto kapa, ede-ra lao ðundu-na, mabu-ra awa mòti. Na-èda-ðu ba sa-buwa sangadji kiu mamai ngodja ðuwa káli tolu káli bèko-na Maharadja Kurma. Nggáhi koi ba Maharadja Kurma: e sangadji kiu-e, taho-ra ngáha-mu nahu ake, taho-ra ba made-ku wati-ðu waù-ku siya ba nahu maiyu ntjòki mandake-ndake lalo. Ntjambe kai ba sangadji kiu: e ruma-e, wati mbòtju-ku lamada ba supu ngáha-ku ita ruma-ku, malai-na-sa ta-nggáhi-pu ba ita ruma-ku bakai-kai neè lao kai-ta, lamada neè mawaa-na. Nggáhi kai ba Maharadja Kurma: nggára na-ndede sara, waa-pu nahu ði bè-ra lao kai kapa ake! Ede-ra batu rero kai ba kiu kapa ede. Waù mpuðu dengga ura, na-tarowa-ra ai, na-ngupa-ku Maharadja Kurma ba Tjabaya-Hairani, wati-ðu wára èda-na. Ede-ra nangi kai-na. Nggáhi kai ba anakoda: kombi na-waù-ra mabu ði ade mòti Maharadja Kurma ede, ai-na-ra nangi-mu nggòmi, wára-si kasi ade nggòmi, nahu ake-ra ndai tjèpe-na. Ede-ra siwi ro sangáme kai nggáhi ro eli mataho-taho, wati ngawa-na tarima ba Tjahaya-Hairani, na-neè-ðu kantjòki ba anakoda, ede-ra rai lósa kai-na, lao ði tuta kapa. Nggáhi kai ba djuru batu: wati patu-patu-na rawi anakoda ede, maai ake taho mpara lao luu-mu ði sa-buwa bili, ampo mu-kuntji-ku watu ðei. Ede-ra batu kai-na ba Putiri. Ba anakoda maèda rawi Putiri ede na-lembo



ntene mpa ade-na, mai ka-ra ndede-na kananu-na: bakai wáli lao kai-na, wañ-ra ði ade rima nahu. Ede-ra midí kai-na anakoda ede. Nde pala anakoda ede na-pehe angi-na labo sangadji Puspa-Indar ði rasa Palinggam-Tjahaya, ede-ra lao sai kai-na ði bela-na sangadji ede. Rongga-pu ði labu, wòtu kai-na bedi. Kau lao kai parèsa ba sangadji: kapa au mamai ake? Nggáhi kai ba doù ði kapa: anakoda makabela angi labo ruma-ta ede mamai nggeè ada labo ruma-ta. Ede-ra dula kai-na, nggeè ada labo ruma-t: kapa anakoda makabela angi mamai ede. Ruma-ta na-kau-ra kaambi ngáha ro nòno, na-sambele weya-ðu tjapi ro sáhe, mbeè ro djanga neè tarima kai-na anakoda bela-na. Nira-pu kiu ede na-lòsa sambanta dja-ra ði sa-buwa lewi, Wai Kabaya-ku ngára-na wai ede, na-neè lao sera ði kengge mòti, ntika na-ringa-ku eli sa-buwa nasi nae, nggáhi-na: ai Wai Kabaya, wára sa-buwa ana sangadji manggeè ði ade lòko kiu ede, lao weha-pu ròò fàre kèta, rase weya-pu ði asa kiu ede, ampo na-lòsa ana sangadji ede. Ringa ba Wai Kabaya nggáhi nasi, ede-ra lao weha kai-na ròò fàre kèta, na-lao tjitji-ðu ði asa kiyu, ede-ra lòsa kai-na Maharadja Kurma. Èda ba Wai Kabaya Maharadja Kurma, ede-ra pohu ro ngilu kai-na: mai-ra, wai-e, patu-ra nahu ngáha-ku wati mbòtju-ku, isu wati ngiri-na, ndeu wati mbètja-ku ro wati taho ade-ku maru, pala ba supu neè èda angi labo nggòmi, wai-e, mai-ra ta-lao-ku aka lewi nahu! Ede-ra lao waa kai-na Maharadja Kurma, kiu ede na-londo nggontju-ra awa mòti. Rongga-pu ði lewi, na-lowi weya-ðu edja ro uwi, na-kau-ðu ngáha ro na-sodi-ðu ði Wai Kabaya: rasa au-ku ngára-n ake ro au-ku ngára-na sangadji ake? Ede-ra nuntu tala mena kai ba wai ngára rasa ro ngára sangadji ro ði ai wakatu lao nggalo-na wára raka-na sa-buwa ana siwe wunga nenti-na nasi ði ade sera: maai ake ana doù ede na-waù-ðu kawei ba ana sangadji matangára kai Radja Mangendar-Sri ro wára wáli sa-buwa kapa mai kai bela ruma-t, nggáhi ba doù, anakoda ede wára waa-na wei taho weki-na. Waù mpara tjumpu nuntu Wai Kabaya, ede-ra nggáhi kai Maharadja Kurma: maai ake, wai-e, mbòto, èda-ku, bunga mundu, ta-lao weha-pu, lamada neè makara-na, ampo ta-lao-ku landa awa kapa mabou mai, simpa-simpa na-tjaù weli, wára kaða ndai ngáha ro nòno. Ntjambe kai ba wai: ai ana-e, ai-na lalehe-lehe-mu ba supu ngáha ro nòno nggòmi, ngáha kuu nahu, ngáha kuu nggòmi, ngáha hiwa nahu, ngáha hiwa nggòmi; ede-ra lalehe-lehe-mu ba supu ngáha ro nòno. Ntjambe kai ba Maharadja Kurma: pòda mena nggáhi ita de, wai-e, nde pala sa-mena-meua-na lampa rawi ede labo-ku èsetiya, taho-ra lao polo-ta mundu ede. Ede-ra lao kai-na weha, na-bini saraa-ku sa-buwa kula tewu manae, ede-ra mbeì kai-na Maharadja Kurma, ndadi na-kara-ra, ba Maharadja Kurma. Waù mpara tjumpu kara-na, na-nggáhi-ra labo Wai Kabaya: ake bnnga, wai-e, ta-lao-ra landa ði kapa mabou mai ede! Ede-aa lao waa kai ba wai bunga, rongga-pu aka kapa, lepi mena kai ba doù bunga Wai Kabaya ede. Ringa ndede-pu ngango ði tuta kapa, na-hengga-ðu ntjai bili-na Tjahaya-Hairani. Na-èda-ðu sa-buwa wai matuwa, ede-ra ou kai-na, na-dòho sama-sama-ra ði ade bili-na. Nggáhi Tjahaya-Hairani: au mai landa-ta, wai-e? Ntjambe kai ba wai: mai landa bunga, ana-e! Nggáhi kai ba Tjahaya-Hairani: ede wára-pu bunga ede? Ntjambe kai ba wai: na-waù-ra mpoi weli rantja ba doù aka tuta kapa. Nggáhi kai Tjahaya-Hairani: ta-lao raho tja-pu

sa-panta labo doû maweli-n ede, ku-neê-kû èda ba lamada. Ede-ra lao kai wai malao raho sêpe weya bunga doû ede, na-waa-ra ði Tjahaya-Hairani, na-tiyo-ðu bunga ede mandinga labo nggâhi-na: tjoû marakara-na bunga ake? Ntjambe kai ba Wai Kabaya: ndai-kû makara-na bunga ake. Ntjambe kai ba Tjahaya-Hairani: ta-katei dja-pu lamada. taho pòda hina-na ro ntika-na kara ita ake! Nggâhi kai wai: taho weki-na, nde pala ndai-kû ake na-waû-ra rindi mada-kû, wati ra-waa-kû saninu mada. Nggâhi kai Tuwan Putiri: ta-mai wâli nai-s, waa-pu labo saninu mada-ta, ku-neê pòda tanaô labo ita. Nggâhi kai ba wai: taho weki-na. Èda kai ba anakoda tahengga ntjai bili Tjahaya-Hairani, ede-ra neê kai-na luu. Èda ba Tjahaya-Hairani anakoda manèè luu, ede-ra bonto kai-na ntjai bili, na-kuntji-ðu watu ðei. Ede-ra dulu-na anakoda. Ba Wai Kabaya na-èda-kû rawi mandede ede, na-soði-kû: ra-ròpo ndai-mu-ro labo rahi-mu? Ntjambe kai ba Tjahaya-Hairani: iyo, ra-ròpo-kû lamada. Waû mpara nuntu ro nggâhi-na, na-raho-ra weki-na dula, ede-ra londo kai-na watu kapa, na-lao-ra ði uma-na. Rongga-pu ði uma-na, na-nuntu kai-ðu Maharadja Kurma ba supu hina bunga-na lepi kantjore-ntjore ba doû ði kapa ro mandede wâli na-nuntu weya-ðu rawi Tjahaya-Hairani maou kaluu siya ði ade bili-na, mai ndai anakoda manèè luu udja ði ade bili, na-bonto weya-ðu ntjai ba wei-na: kira ba nahu ra-ròpo-na anakoda ede labo wei-na, ro mandede wâli na-raho tanaô kara bunga ba wei anakoda ede; ntjambe kai ba nahu »taho weki-na, nde pala na-waû-ra rindi mada-kû, wati waa-kû saninu»; nggâhi kai ba wei anakoda »nggâra ta-mai-sa nai-sa, ta-waa-pu saninu»; nggâhi-kû »taho weki-na»; maai ake na-ipi lalehe ade-kû ba waû-ðu sake labo wei anakoda, bune-kû pâhu-na katei-kû labo nahu wati lowa-kû kara bunga? Nggâhi kai ba Maharadja Kurma: ta-ai-na lalehe ade, wai-e, peya ði ai wakatu katei ba ita ede, lamada makau-na lao karôku mòro, ði bè-ðu lao kai-na karôku ede, edeðei ndai tjubu kai-ta ndau ði ade bunga ede. Nggâhi kai ba wai: taho pòda weki-na. Raka-ðu bala ai makalai, ede-ra lao weha wâli kai-na mundu sa-kula nae wâli, na-lao waa-ðu ði Maharadja Kurma. Ndadi na-weha-ðu ba Maharadja Kurma, na-kaðale-ðu bunga mataho-taho mambui-pu wâra labo ròo-ròo-na sarunde-na, ede-ra kara kai-na labo na-tunti-ðu ði ròo bunga ede. Nggâhi ade sura-na ede: Ake sura watu Maharadja Kurma marongga ði Tuwan Putiri Tjahaya-Hairani; na-ou-si ba sangadji ði ade rasa ake, nuntu tala mena weya-pu sa-mena-mena-na raa-lampa rawi ita ðòho labo Putiri Mayang-Mangure wei Radja Mangendar-Sri. Waû mpara tjumpu tunti, na-kaluu-ðu sa-buwa sintji ði ade bunga ede. Indo kapo sintji ede, sintji ra-kani waû-na ra mbei ba ina-r ama-n Maharadja Kurma. Waû mpara tjumpu mena, na-nggâhi-ra labo Wai Kabaya: bune santika bunga masabuwa ake ai-na tòpo-tòpo landa-mu labo doû makalai, malai-na-sa landa-pu labo wei anakoda! Nggâhi kai ba wai: taho weki-na. Ede-ra lao kai-na, rongga-pu ði kapa, ede-ra lepi mena kai ba doû bunga ede, nde pala sa-buwa ede na-nenti kalai-ðu, sabune-bune-ðu raho ba doû weli, wati neê-na mbei. Ede-ra lao kai-na aka bili Tjahaya-Hairani, na-liengga weya-ðu ntjai ba Tjahaya-Hairani. Ede-ra luu-na. na-donggo-ra bunga ede labo Tjahaya-Hairani. Ede-ra ao kai-na ba Tjahaya-Hairani mandinga labo wiði salaho-na. Ntika na-èda-ðu raa-tunti ði ròo mundu ede, ede-ra batja kai ba Tjahaya-Hairani, ði ade batja-na ede

na-lòsa kadjaru-djoro oi mada-na ba supu wedi ade-na wàra-na Maharadja Kurma òi ade rasa ede mandinga labo pata-na sintji Maharadja Kurma. Èda ba wai Tjahaya-Hairani mawaù-ra lòsa djaru-djoro oi mada-na, ede-ra nggàhi kai-na: ba bau-tji neè nangi kai ndai-mu, wati ntene-pu-ro ròdjo angi-mu labo rahi-mu? Ntjambe kai ba Tjahaya-Hairani wati nangi-ku lamada, asal neè lòsa kai oi mada-ku, wàra sasili, kira-ku, òi ade bunga wai ake, na-luu òi mada-ku, na-nata malai-ku iyu-ku, ede asal-na neè lòsa kai oi mada-ku. Ro na-soði wàli-ðu ba Tjahaya-Hairani: wàra waa-ta saninu-ro wai? Ntjambe kai ba wai: wàra waa-k saninu. Ede ta-mai-ra katei lamada. Ede-ra kalòsa kai ba wai saninu labo huku-huku salaho-na labo tembe-na saninu ede, na-raho-ra kafa labo ndau. Ede-ra mbei kai kafa malabo ndau, na-mai dja-ra sa-buwa karòku mòro mamai ntuu ro marama rero òi ade bunga ede, òi bè-ðu lao kai karòku ededei-ra kaluu kai-na ndau. Sa-mena-mena-na lampa rawi-na ede na-èda mena-ðu ba Tjahaya-Hairani, ede-ra saròme-na ro na-bade-ðu Wai Kabaya ede wati lowa-na kara bunga, mantau kara ake tantu Maharadja Kurma. Ndadi ba wai na-waù ra warawilo rima-na mabatu rero karòku mòro mandinga labo pèpa-na »tjilaka pòda karòku mòro ake, mada nahu marindi, mai wàli siya makangango ro marama tjampu-lempa òi bunga ake» labo pèpa-na ro tòpa-na karòku ede saraka mabu-na labo saninu-n, na-waù-ra mbia kòne saninu-n ra-hina bata ba kapenta òiñdi. Nggàhi kai ba Tjahaya-Hairani: pòda dja, wai-e, na-sawai pòda-ku karòku tjilaka ede, na-èda-ku ita marindi mada, na-mai wàli-ra siya makalingango saraka waù-ðu mbia saninu ita, ai ake wati-ðu lowa-ta katei lamada, wàra-si umu nai-s kombi òi-ði-s kombi, ede ampo ta-waa wàli-ku saninu makalai! Ndadi na-mbei-ðu tembe ra-kani ndai Tjahaya-Hairani: ake, wai-e, wàra-ka ndai lombo-lombo-mu. Ede-ra ao kai ba wai mandinga labo neyo ade-na, na-raho-ra weki-na dula. Rongga-pu òi uma-na na-nuntu mena kai-ðu Maharadja Kurma sa-mena-na lampa rawi-na òi kapa. Makento ba ede, na-kaambi weya-ðu ngàha ro nòno ba ruma-t neè lao ou kai-na anakoda malabo wei-na, waù mpara ambi, ede-ra lao kai sa-mena-na wei djaneli tureli londo òi kapa malao ao wei anakoda. Waù mpara ambi mena, ede-ra londo kai-na anakoda malabo wei-na, wati-p sabune lampa-na, na-rongga-ra òi asi, anakoda na-dòho-ra òi paruga labo ndai ruma-ta labo radja Mangendar-Sri, Tjahaya-Hairani na-dòho-ra labo Mayang-Mangure. Òi ade dòho-na ede wati-ðu paki-na mada-na mantanda Mayang-Mangure. Nggàhi kai-na ba Mayang-Mangure: e sae, au-tji neè ntanda kai-ta lamada mandede-ndede lalo? Ntjambe kai ba Tjahaya-Hairani: ai àri-e, kangampu mbòto-mbòto, asal-na ndai ntanda kai ba ndai-ku, na-sapàhu pòda rahi ndai-ku matangàra kai Maharadja Kurma labo ndai-mu, lai kai-na ba supu siwe labo mòne mpa. Ndadi na-nuntu tala mena-ðu watu tampuu-na saraka tjumpu-kai-na lampa rawi ntjengga-na labo Maharadja Kurma, »maai ake wàra nggaduna sura ro wàra sintji ede. Ntika na-èda-ðu pàhu sintji na-pata-ðu ba Mayang-Mangure sintji Maharadja Kurma. Ede-ra mbisa kai-na Mayang-Mangure òi tando doù mbòto ede, na-waù-ra ngango saraa òi ade asi. Ede-ra neè kai Radja Mangendar-Sri malao paraèsa ngango ede. Ntika na-èda-ðu Mayang-Mangure wunga mbisa-na, ede-ra weha kai oi mawa, karète weya kai-ðu pàhu-na. Ede-ra iyu kai weki-na. Ndadi na-soði-ðu ba Radja Mangendar-Sri

asal neè nangi ro mbisa kai-na. Ndadi na-nuntu tala mena weya-du sa-mena-na lampa rawi Maharadja Kurma watu tampuu waù-na saraka tjumpu-kai-na mandinga labo nggáhi-na: maai ake Maharadja Kurma wára ði ade rasa ake. Ntjambe kai ba Radja Mangendar-Sri: ai-na-ra ngango ðoho-mu Ede-ra londo kai-na, na-nggeè ada-ra labo ruma-t sa-mena-na lampa rawi ro nggáhi-na Mayang-Mangure labo Tjahaya-Hairani. Waù-pu ringa ba ruma-ta sa-mena-na nuntu ro nggáhi-na Radja Mangendar-Sri, na-mbei-du parenta makau lao ou kabôro mena sa-mena-mena-na doù mone ði ade rasa ede, maluwa, masampela, matoi, mambuda ro mampako ro mampinga. Ede-ra lao kai doù malao ou mena sa-mena-na doù ði rasa, na-lao lalo-ra aka uma Wai Kabaya, na-ou dja-ra ana Wai Kabaya ede. Nde pala nggáhi-na ba Maharadja Kurma: kangampu mboto-mboto, wati waù-ku lao ba supu pili loko-ku. Ede-ra dula kai-na doù kakai ruma-t. Ndadi sa-mena-mena-na doù ði ade rasa ede, na-waù-ra wára mena. Ndadi soði-ra ba ruma-t: na-waù-ra tjumpu doù ði ade rasa-ro? Ntjambe kai-na: tjumpu-ra, ruma-e, nde pala wára sa-buwa ana Wai Kabaya nanggeè ði lewi wati-pu lowa-na mai ba supu pili loko-na. Ringa kai ba Radja Mangendar-Sri nggáhi doù kakai ede, ede-ra neè kai-na ði asi, lao karinga-du Mayang-Mangure ro Tjahaya-Hairani: na-waù-ra tjumpu doù ði ade rasa makabôro awa paruga, taho-ra lao-mu tiyo ro pata rahi-mu ede. Ede-ra neè kai-na èse tadja Tjahaya-Hairani labo Mayang-Mangure, ndadi na-tiyo-du sa-buwa-buwa ði ade doù mamboto ede, wati-pu wára eda-na Maharadja Kurma ede. Ede mpara karinga-na Radja Mangendar-Sri ba supu wati-pu wára eda-na. Ede-ra londo kai Radja Mangendar-Sri awa paruga, na-soði-du doù matakai kabôro doù: na-wára-pu doù ði ade rasa ake ro wati-du? Ntjambe kai-na wati-du wára-na, ruma-e, malai-na-si neè ana Wai Kabaya mawati-pu mai ba supu pili loko-na. Nggáhi kai ba ruma-ta: lao ou weya-pu Wai Kabaya! Ede-ra lao ou kai, ndadi na-rôtji-rôtji-ra lao-na ba supu ra-parenta ruma-t. Rongga-pu akadawa, na-nggáhi-ra ruma-t: ba bau neè da mai kai-na ana nggômi? Ntjambe-na: da mai kai-na, ruma-e, na-pili loko-n. Nggáhi kai ba ruma-ta: lao waa weya-pu pabule neè kalei tja-ára kai-mu! Ede-ra lao kai wai sama-sama labo doù makulei-na pabule. Ði kontu ba Wai Kabaya malao ði ruma-t ede, ba Maharadja Kurma na-tjita-ku, ntika na-rongga wára mpara djâra sambarani labo doù manente waù-na, doù wunga sampela mena-na maniki labo kani-kani-na mantika-ntika, na-tjuwa kiði mena-ra ði sarei Wai Kabaya. Wati-p sabune lampa Wai Kabaya labo doù pabule, na-raka-ra uma-na, na-eda-ku djâra mamboto labo doù waù manenti-na, na-hera-ra ade-na labo kananu salaho-na: nggâra na-ndede sara Maharadja Kurma ake asal-na doù manae-nae ro na-ntjewi-ku bisa ro guna-na. Ede-ra neè kai-na èse uma-na, na-eda-du Maharadja Kurma na-waù-ra ntika labo kani-kani malai-lai páhu. Ede-ra nangi ro pobu ro ngilu-na: e ana-e, taho-ra ba lao rôtji-mu, na-kapôro ruma-t labo nahu ba supu ngeri lao nggômi; nde pala ku-raho-ku, ana-e, labo nggômi, ai-na tôpo-tôpo paki-mu nahu! Ntjambe kai ba Maharadja Kurma: wati pôda-pôda lowa-ku nahu, wai-e, mawii paki ita, ta-sama mimi, ta-sama karente labo lamada. Ede-ra londo lao kai-na, nente djâra, na-ðende mena-du ba doù mamboto. Wati-p sabune lampa-na, na-rongga-ra ði asi. Ba Tjahaya-Hairani na-eda-du Maharadja Kurma mamai labo doù mamboto, ede-ra karinga kai-na

Mayang-Mangure. Na-ntanda dja-du ba Mayang-Mangure, ndadi na-pata-du sae-na ede, na-neè-ra londo lao raka sae-na, na-nenti kantjore-du ba doù: kangampu mbòto-mbòto, ruma-e, londo, au nggâhi-na doù inambòto maèda ita ruma-ku malondo awa paruga, saba mbòto-mbòto, mustahi daa waa kaneè-na ba Radja Mangendar-Sri. Ede mpara midi-na Tuwan Putiri. Ndadi Maharadja Kurma, rongga-pu awa paruga, na-londo ao-du ba Radja Mangendar-Sri, na-djaba-tanga-ra, waa kaneè-ra èse paruga. Ndadi na-lao-ra karinga Tjabaya-Hairani ba waù-ra tjumpu doù. Rongga-pu èse tadja, nggâhi kai ba Tjahaya-Hairani: ede-ku siya Maharadja Kurma. Na-nuntu weya-du ba neè-na londo awa paruga Mayang-Mangure: taho-ra ta-ampa kaneè waù-pu! Ede-ra londo kai-na Mangendar-Sri maampa kaneè Maharadja Kurma, rongga-pu èse tadja, ede-ra ngilu ro pohan kai angi-na ro tjuwa-tjuwa mbisa gantu-gantu-na, na-waù-ra ngango saraa èse tadja ede, ndadi na-weha-ra oi mawa ndai karète kai pâhu-na, na-tjuwa iyu mena-ra weki-na. Ndadi na-nuntu-ra Maharadja Kurma labo Radja Mangendar-Sri watu tampuu waù-na masaraka kantjòki-na ba doù mantau lewi masaraka dundu lòo-na ba anakoda awa mòti. Waù mpara tjumpu nuntu, ede-ra londo sama kai-na Maharadja Kurma labo Mangendar-Sri, na-lao-ra nggeè ada di ruma-t, na-sudju ro nemba-ra labo ruma-t. Na-djaba-tanga labo anakoda kapa mandinga labo nggâhi-na: ntoi-du rongga-mu-ro, anakoda-e, pai ade-mu wati ngèna-ngèna-mu angi. Ndadi anakoda na-ntjambe-ra: ampo duwa nai tolu nai rongga-ku di ade rasa ake mandinga labo waù bura sèka pâhu-na ba kakente ade-na mbui-pu mori-na ro rongga wâra-na Maharadja Kurma. Ntjambe dja-du ba Radja Mangendar-Sri ndede waù doù mambani, wati waù ngawa-na ngèna-ngèna angi, na-mbani pòda anakoda ake, na-sa-buwa guru-na ro na-tjampu saraa labo ompu mantau lewi ede" mandinga labo na-kampaa-du mada-na labo sa-mena-na anangguru-anangguru ro pangalima, aò-na rawi Mangendar-Sri ede: na-kau-ku waù ro lèto anakoda labo ompu marakantjòki-na di maulu-n di ade lewi. Na-ou kamai-du ba Radja Mangendar-Sri ompu lewi ede, na-kau-du dòho di kompe anakoda. Ntika na-èda-du ro na-pata-du Maharadja Kurma ba ompu ede, na-sudju ro na-nemba-ra labo raho-na ntjâra mandinga labo na-donggo-du kamâla Maharadja Kurma maramabu di ai ra-tòpa ro djagu-na di ade lewi. Ao kai ba Maharadja Kurma kamâla ede mandinga labo saròme-na, na-nggâhi-ra Mangendar-Sri labo anangguru-anangguru ro pangalima: lao hade-pu anakoda labo ompu lewi ake! Ede-ra hinti kalondo kai ba doù, na-lao hade-du. Waù mpara made anakoda, djurubatu-na neè kandadi-na matjèpe anakoda. Makento mpara ba ede na-nggeè-ra Maharadja Kurma labo Tjabaya-Hairani di sa-buwa uma ra-kaambi weya, na-ndiha ro ndano sanai-nai ba supu neyo ade-na ba waù-ra wâra Maharadja Kurma mandinga labo na-bade-ra asa-usu-na Putiri Mayang-Mangure sangadji nae-nae. Makento mpara ba ede, na-rongga-pu samada-na ina-r ama-na Maharadja Kurma. Ede-ra lao kai-na di uma âri-na Mayang-Mangure, rongga-pu akadawa, na-nuntu kai-du Mayang-Mangure ba supu lingi ro samada ade-na labo ina-r ama-na. Ntjambe kai ba Mayang-Mangure: pòda dja, sae, kòne lamada waù-ra pila-pila nai na-rongga samada-ku ina-r ama-ta, maai ake taho-ra ba lao-ta tiyo ai-nai-n bè-tji mataho ndai lampa kai-ta. Ntjambe kai Maharadja Kurma: nai siqi neè-ku lampa. Ntjambe kai ba Radja Mangendar-Sri: kangampu mbòto-mbòto

lampa-ta nai-s, lamada maraho tempo pidu nai wáli, mai ka-ra ndede-na aho dja-pu kaambi-ta marakani ro doù ndai maòto-ta lao. Ntjambe kai Maharadja Kurma: kangampu mbòto-mbòto, ári-e, kaambi-mu marakani labo doù ndai maòto, mai ka-ra ndede-na wati-pu waa-ku Mayang-Mangure, malai-na-sa ndai-ndai kèse-ku mpa malao ulu. Nggábi kai ba Radja Mangendar-Sri: kòne pòda mpowa wati waa-ta Mayang-Mangure labo wára ntene-na doù maòto ita, wati taho ade-ku lampa kèse-kèse-ta. Ntjambe kai Maharadja Kurma: kangampu mbòto-mbòto kau-mu lao doù ndai maòto ndai-ku, ku-lampa mpa kèse-kèse-ku, na-ròtji kuðu lao ro mai-ku. Ntjambe kai Radja Mangendar-Sri: na-waù sara ndede parenta ita sae, taho weki-na. Ede-ra raho kai-na dula Maharadja Kurma òi uma-na. Raka-pu wakatu subu, ede-ra lampa-na Maharadja Kurma labo kèse-kèse-na. Sabune-bune-ðu sapa-na sera makalau-lau ro sori maðei-ðei ro doro maðese-ðese ro na-kananu-ra ade-na Maharadja Kurma: ndake sara lampa nahu, aho-pu raka-ku rasa Puspa-Sari. Ede-ra tjita kai-na rasa ede, ede-ra rongga wára kai-na ra-hiði rasa Puspa-Sari ede, wati-ðu wára uma, wati-ðu wára doù. Ede-ra lampa rero kai-na Maharadja Kurma mangupa rero ina ro ama-na òi woba sera ede. Nde pala wára dja sa-buwa saladja, ede-ra lao raka-na saladja ede. Ntika na-èda-ðu doù matuwa ðuwa-na labo wei-na. Na-pata-ðu ba Maharadja Kurma ina ra ama-na, nde pala ina ro ama-na wati pata-na Maharadja Kurma. Ede-ra ou kaneè kai-na dòho èse saladja. Waù mpara neè, na-soði-ðu ba doù matuwa ede: e ana-e, bakai-tji lao kai-mu? Ntjambe kai ba Maharadja Kurma: lamada ake doù kakai Radja Puspa-Indar mawaa sura aka sangadji Indar-Dewa òi rasa Anta-Baranta. Nggábi ba wai ro ompu: òi ade lampa kai ndai-mu, ana-e wati wára èda-mu ðambe toi ðuwa-na siwe sa-buwa, mòne sa-buwa? Ntjambe kai Maharadja Kurma: wára èda-ku aka woba sera ðuwa mbuwa koha tuta. Ringa ba ompu ro wai wára-na koha tuta ðuwa mbuwa òi sera ede, ede-ra neè kai-na lao tiyo, na-nenti-ðu ba Maharadja Kurma mandinga labo nggáhi-na: sabune bè-ku umu-na lao-na ana-ta ðuwa-n ede? Ntjambe kai-na: na-mbui-pu toi-na sae-na matangára kai Maharadja Kurma, ári-na matangára kai Nila-Kasoma, wati-pu lowa-na kòne lampa òi ai wakatu lao-na. Ndadi na-nggáhi-ra Maharadja Kurma: nggára na-ndede-sa, lai-na ana ita, mai ka-ra ndede-na koha tuta ðuwa mbuwa ede na-waù-ra bura honggo-na, na-wau-ra mpòngo woi-na. Ede-ra midi kai-na wai malabo ompu ede, wati-ðu ndadi-na lao tiyo. Soði kai ba Maharadja Kurma: bakai-tji kau kai-ta lao ana-ta ede? Ntjambe kai-na labo nangi salaho-na: ede-ra páhu-n, ana-e; nahu ake waù-ra hina ba fitena ba doù, na-nggáhi weya-ku nae tjilaka-na ana ðuwa-na ede, ede-ra kau kai lao paki ba nahu. Ntjambe kai ba Maharadja Kurma: ndede waù-pu sára-na ita manggeè òi duniya, kira ba lamada ana-ta malao ede wati dja mpa ipi lalo ntjòki-na, lamada ake, ede-y-o maiyu pòda ntjòki, sabune-bune lampa-ku òi doro maðese-ðese, sera mapadja-padja, sori maðei-ðei angi manae-nae, balumba matòku-tòku ndai iyu ba lamada. Ntjambe kai ba wai ro ompu: au rawi-mu lao ndede? Ntjambe kai Maharadja Kurma: ede-ra páhu ra-parenta ruma-ku, kau-na waa sura òi Maharadja Indar-Dewa. Makeuto mpa ba ede, wati-ðu waù-na teè ade-na Maharadja Kurma makasi ade maèda weya nára ra sára wai ro ompu ede. Ede-ra sudju ro nemba kai-na ina-ra ama-n mandinga

labo nggâhi-na: lamada ake-ra ana matjilaka matangâra kai Maharadja Kurma! Ntika na-ringa-ðu ba ama ra ina-na ngâra Maharadja Kurma, ede-ra pohu ro ngilu kai-na ro mbisa gantu-na ro na-soði-ðu sa-mena-mena-na lampa rawi-na ro na-soði-ðu âri-na Nila-Kasoma. Ede-ra nuntu kai ba Maharadja Kurma watu tampuu waû-na saraka tjumpu-kai-na. Makento ba ede, na-nggâhi-ra Maharadja Kurma: ta-kaambi weya-pu lamada isu ro bore, ilo lili, kalo ro karaba! Waû mpara ambi mena, ede-ra lao mena kai-na ði sori, na-tôho ro dore-ra sa-mena-na marakani ede ro na-tjuwa ndeu-ra ði sori. Waû mpara ndeu, na-kasaro ro kambowa-ra mandinga labo nggâhi-na: pôda-si nahu asal-ku dewa-dewa, ndadi tôpo-ra rasa maniki waû labo sa-mena-na marakani sangadji kai manae-nae malabo sa-mena-na ada ra kau-ku ro doû labo ro iwa-ku ro sangadji-ngadji awa mai ba parenta-ku. Ede-ra ndadi kai-na sa-buwa rasa manae, na-rada-ku rasa-na maulu na-niki-niki mena waû labo sa-mena-na marakani labo doû labo asi ro malige-na. Ede-ra ndiha ro ndano kai-na ro na-ntau eli-ra mantau eli bune santika genda ro nô, silu, djalitu, mbasi-mbasi kafoa katongga ro kongge, tambu, arubana ro biyola, na-ntau eli mena-ra labo mpaa ro mpidji masaniki-niki pâhu. Makento mpara ba ede, na-ringa-ra habar ba Maharadja Indar-Dewa sangadji ði rasa Anta-Baranta Maharadja Kurma na-waû-ra dula wâli labo ina-ro ama-na ro na-waû-ra kandadi wâli sa-buwa rasa mantjewi nae. Ede-ra mafaka kai-na labo sa-mena-na mantari-mantari, hulubala-na: nggâra na-ndede sara, wati-ðu lowa-na wati lewa-ta labo Maharadja Kurma, maai ake taho-ra ba kaambi waû-ta sa-mena-na marakani lewa kai-ta, bune santika hente mandumba ro manipi kataho-pu ro katebe-pu, budja ro sampari ro peða-ta madumpu kaleme ro kangâha-pu, ai-na-ra mbure mena dôho-mu! Ntjambe kai-na ba sa-mena-na mantari-mantari: pôda ipi lalo nggâhi ita ruma-ku ede. Waû-ra ede, na-kaambi ro na-kasadiya mena-ku sa-mena-na marakani lewa kai. Makento ba ede, na-raka-pu pidu nai, Maharadja Kurma na-raho-ra weki-na malao weha âri-na Mayang-Mangure. Ede-ra lao kai-na, wati-p sabune lampa-na, na-rongga-ra ði Puspa-Indar, na-lao-ra èda angi labo âri-na, na-nuntu mena kai-ðu sa-mena-na lampa rawi ina ro ama-na ro na-nuntu wâli-ðu ndawi-na sa-buwa rasa: maai ake taho-ra ba kaambi-mu sa-mena-na marakani ro ôsu ra siya, pidu nai wâli ampo ta-lampa-ku. Ede mpara dula-na ði uma-na. Makento-ra ba ede, na-kaambi mena-ðu ba Radja Mangendar-Sri sa-mena-mena-na marakani bune santika pabule tongko ro mungku(r) mapila-pila mbuwa labo na-kau-ðu kabôro sa-mena-na sangadji-ngadji ra-awa mai parenta-na labo sa-mena-mena-na mantari-mantari, hulubala raaya masabune-bune mbôto-na wati-ðu waû reke ro bila, bune santika sarae manggeè ði sô-na mbôto manusiya mandede wâli djâra ro gadja ndai nente ba ana sangadji-ngadji dôho ede. Waû mpara ambi mena marakani ro doû, na-raka dja-ra pidu nai, ði ai wakatu lôsa fadja(r) ro sa-mena-mena-na nasi ro wele wati-pu ngemo lao ngupa ngâha, na-ntau eli-ra nô nae. Ndadi sa-mena-mena-na sangadji-ngadji ro raaya na-ambi mena-ra. Ede-ra lao ato kai lampa ede. Tampuu-mpuu-na malampa ulu sangadji Baharom-Sah mawaû-ra kani mantika-ntika, manente djâra gunu fano labo marakani rante ro kapa masa-ngganga ra-lata kai inta ro ðenðe kai-ðu ba sa-mena-mena-n mantau eli labo sa-ratu ðuwa mpuru bindera montja, na-ipi lalo nggâri-na lampa-na

ede. Makento ba ede na-lampa wáli-ra sangadji Budjangga-Indar manente djára komba neè labo rante ro kappa-na masa-ngganga ra-lata kai inta djamaro labo bindera kala duwa ratu mbuwa, lampa denđe kai-đu ba sa-mena-n mantau eli ro sa-mena-na mantari huluhala raaya-na. Wati-đu wau-la kađondo nuntu ro mpáma páhu lampa-na sa-mena-na ana sangadji dōho mantjewi ratu. Makento mpára ba ede, ampo de-ra lampa-na mungkur katja, di ade mungkur ede Putiri Tjabaya-Hairani labo Putiri Mayang-Mangure ro Wai Kabaya na-kau dja-ra neè di ade mungkur, na-lampa-ra mungkur bune santika marama páhu-na. Makento ba ede, na-lampa-ra Maharadja Kurma malabo Radja Mangendar-Sri mađende-na mungkur ede. Di ade lampa kai-na ede na-lampa-si di doro mađese, na-ndadi piri, na-lampa-si di dana mapiri, na-ndadi sori, na-lampa di sori, na-ndadi-ra bune santika mōti ba páhu mboto-na edi manusiya. Nggára na-lampa-sa di fuu hadju mataho-taho nowa oi-na, na-sanawa-ra kađihi-dihi weya kai ade Tuwan Putiri duwa-na ake. Ede mpára mandai rawi-na di masanāru-nāru-na ntjai. Wati-p sabune ntoj lampa-na, na-raka-ra di kompe rasa Puspa-Sari. Ede-ra sanawa mena kai-na, kau-na kakiđi paruga ro na-kakai-ra dođ lao karinga ina-r ama-na. Na-ringa-đu ba ina-r ama-na, na-hanta-ra weki-na ina-r ama-na labo sa-mena-na ada ra kau-na masiwe ro mamōne, lao raka Maharadja Kurma ro Mayang-Mangure. Na-rongga-pu akadawa, ede-ra lōsa mena kai Maharadja Kurma ro Mangendar-Sri ro Putiri duwa-na ede maao ina ro ama-na mamai mandinga labo sudju ro nemba-na ina-r ama-na ro pōhu ro ngilu dja-ra ba ina ro ama-na mandinga labo tjuwa mbisa gantu-gantu-na labo nangi kanggitja ro kanggio-na labo nggáhi-na: ampo-si wati-đu eda angi-la, ana-e, mu-wau-ra nae sampela pala, ampo ta-eda angi. Njambe kai ba Mayang-Mangure: bune-tji da rotji kai nae sampela labo ngáha-ku uwi ro edja ro kamadja hadju mangodu-ngodu di sera ra wuba? Na-ringa-đu ba Radja Mangendar-Sri nggáhi Mayang-Mangure mamika ro hambu ina-r ama-na, ede mpára ntanda sagei-na labo kēto mada-na, ndadi na-lowa-đu kaaō ba Mayang-Mangure ntanda-na Radja Mangendar-Sri ede. Makento mpára ba ede, na-tjuwa luu mena-ra di ade rasa Puspa-Sari, na-ndiha ro ndano-ra labo ngáha ro nōno ro mpaa kađihi-dihi ade di masanai-nai. Sabune-bune-đu ntoj-na di ade kađihi kai ade-na, na-mafaka-ra Maharadja Kurma labo Radja Mangendar-Sri ro sa-mena-mena-na sangadji-ngadji ba supu neè lao boē rasa Anta-Baranta. Ede-ra kaambi mena kai dāha mandinga labo na-tunti-ra sura ba Radja Mangendar-Sri. Indo kapo nggáhi sura ede: «ake sura watu Maharadja Kurma malabo Radja Mangendar-Sri duwa-na labo hera-na manae tjilaka madalowa wii kantoi di ade rasa ndai marongga di Maharadja Indar-Dewa sangadji mabusi ro mawo ro manae ro nene, mabisa ro guna, mamboto sangadji-ngadji kabata-na ro mboto huluhala raaya-na, nai karinga-ku «wāra-si hente maiha ro mandumba ro dāha madumpu, kamalo-pu, mai ka-ra ndede-n nami dođ matjilaka ake manē mai nggeē ada awa penta ro tini marabo bareka di sangadji masambeka». Ede-ra kau kai-na lao waa sura ede, rongga-pu di Maharadja Indar-Dewa, na-đonggo sakiđi-đu sura ede ba dođ ra-kakai. Ndadi batja-đu ba Maharadja Indar-Dewa, na-lowa mena-ra kaaō nggáhi sura ede. Nggáhi kai Maharadja Indar-Dewe: lao-ra dula, nggōmi, mbei ngowa-pu Maharadja Kurma labo Radja Mangendar-Sri, bune santika ra-neē-u ede ku-tarima weya-đu ba nami



dôho ake. Ede-ra dula kai-na doû kakai ede. Ði kontu doû kakai ede, na-mbei-ra parenta ba ruma-t: taho-ra ba kaambi mena weki-ta, ta-lôsa ao-ku aka woha ntjai, nggâra ta-lewa-sa ði ade rasa-ta, na-mbôto maiha doû siwe ro ntau ro wâra-ta, taho-ra ba tuu-ta nai-s siði. Waû mpara ai masiði, na-kani-kani-ra kani lewa kai-na masaniki-niki pâhu ði tando wei-na Maharadja Indar-Dewa labo pohu ro ngilu-na wei-na mandinga labo nggâhi-na: nahu ku-lao-ku lewa, âri-e! Ntjambe kai ba wei-na: salama-lama lao-ta, sae! Waû mpara kani ro nggâhi ro eli labo wei-na, ede-ra londo kai-na nente djâra, lampa ðende-ðu ba sa-mena-mena-na mantari, hulubala, pangalima raayat mena-na. Raka-ðu ði woha sera, ede-ra sanawa mena kai-na ro kau-na kakiði paruga maratu-ratu ndai sanawa kai dôho-na. Ndadi na-eli-ra genda lewa kai-na. Ndadi na-ringa-ðu ba Maharadja Kurma eli genda-r nô Maharadja Indar-Dewa ði woha sera ede, ndadi na-tjuwa ambi mena-ra sa-mena-na sangadji-ngadji dôho ede. Waû mpara ambi, ede-ra lôsa mena kai-na malao raka Indar-Dewa. Raka-pu ði hiði Indar-Dewa, ede-ra tjuwa kakiði mena kai-na paruga. Waû mpara tjumpu paruga, ede-ra tjuwa kaeli kai-na genda lewa kai-na. Ndadi na-tjuwa luu-ra ntjambu angi-na, malati fati dja-ku, matuba tuba dja-ku, mapala pala dja-ku labo sabune-bune-ðu bento kawa malabo djâra. Ro mandede wâli mpa sa-mena-mena-na ana sangadji na-tjuwa-tjuwa kina-ðu bae ade-na malabo fana, wâra-ra mandadi ana fana-n ede goroda, wâra-ra mandadi naga, wâra-ra mandadi ura aſi, masaniki-niki pâhu lampa rawi lowa-na ro bisa ro guna-na sa-mena-mena-na ana sangadji malewa ede. Nde pala wati-ðu kaðonðo weya nuntu-na parakâra lewa ede ba supu na-hompa-ra doû matunti ro doû matala-na nuntu ro mpâma ake mandinga wâli karata na-neè-ra mpoi ro mantji na-neè-ra kara ro kala na-ambi mpôka ro dumpu-ra. Sabune-ðu ntoi lewa-na, ede-ra made kai-na Maharadja Indar-Dewa ra-tuba ba Maharadja Kurma, rima wâna-na manenti tadjo sampari, rima kui-na mabonto suwu-na ði liri ade-na, na-wontu ði kontu-na, na-waû-ra bini mena pâhu-na ba ra-sampuru kai ba raa-na, na-maru sambanta-ra ði lewa-kai ede. Ndadi na-kambata ro paiya-ra doû watu sa-bae Maharadja Kurma. Makento mpara ba ede, na-ringa-ra habar ba ruma paduka Maharadja Indar-Dewa na-waû-ra made, ede-ra lôsa kai-na labo sa-mena-mena-na doû siwe-siwe ade rasa Anta-Baranta ede. Raka-pu ði sera, na-èda-ðu ba Maharadja Kurma doû siwe mambôto malôsa watu rasa Anta-Baranta, ede-ra nggâhi kai-na: taho-ra ba suru waû-ta, na-mbôto ipi doû siwe mamai ake, ede-ra suru mena-na sangadji-ngadji mambôto ede. Rongga-pu ði lewa-kai doû siwe ede, ndadi na-tjuwa-tjuwa ngupa-ra timba rahi-na, wâra mangupa timba tjina-na, wâra mangupa timba tjina-na, wâra mangupa timba ama toi-na, wâra mangupa timba duwa-na, wâra mangupa timba kawalu-na, wâra mangupa timba ama tjempe-na, na-tjuwa-tjuwa ngupa-ra ði ade sera ede, ruma paduka na-ngupa-ðu timba ruma sangadji, na-èda-ðu Maharadja Indar-Dewa na-waû-ra sambanta, na-waû-ra bini mena ba raa pâhu-na, rima wâna-na manenti tadjo sampari, rima kui-na mabonto suwu-na. Ede-ra lao nangi pohu kai ba ruma paduka, na-wontu weya-ðu sampari-na, ede-ra tuba-na weki-na, na-sama made-ra ðuwa-na labo ruma sangadji. Ndadi na-waû-ra ndiha malai-ku ði woha sera ede ba eli nangi mawaû-ra karimbi saraa. Makento mpara ba ede, tjuwa dula mena kai-na

sa-mena-na doü siwe ede ði ade rasa-na, ndadi na-lao-ra Maharadja Kurma labo sangadji-ngadji mambôto ede malao umbu ro kataho Indar-Dewa labo sa-mena-mena-na doü labo-na mamade. Waü mpara tjumpu umbu, na-luu-ra ði ade rasa ede, na-katupa mena weya-ðu ntau ro wâra-na doü ði ade rasa ede ro na-kandadi-ðu radja Budjangga-Indar amaniya ba Tuwan Putiri Tjahaya-Hairani, ede-ra matjêpe-na Maharadja Indar-Dewa neê mandadi sangadji ði rasa Anta-Baranta. Waü mpara tjumpu mena ato-na sa-mena-na lampa rawi ði ade rasa ede, na-dula-ra Maharadja Kurma labo sa-mena-mena-na sangadji dôho, lao ði rasa Puspa-Sari. Rongga-pu akadawa, na-ura-ðu sa-mena-mena-na sangadji dôho ede kai kani mantika-ntika. Ede-ra tjuwa dula kai-na ði rasa-na ro Radja Mangendar-Sri na-waa dja-ra Mayang-Mangure ði rasa-na ro Maharadja Kurma na-waa kadula dja-ra Putiri Tjahaya-Hairani ði rasa Tjina. Ede mpara tjumpu-na.

---

## X.

Wâra sa-buwa wuba, ði ade-na mbôto bôte nggeê êse sanga hadju. Na-mai-ra sa-buwa doü pande maneê weha hadju ndai ndawi-na marakani uma. Sabune-bune-ðu mbôto ra-weha-na, nggeê sa-lôna-pu hadju mantjewi nae, wati waü-na waa. Ede-ra bia kai-na ba pande hadju ede, na-tau-ðu badji, na-raka-pu ba mbôlo ninu, na-wii-ðu hadju ede malabo badji-na, ede-ra dula kai-na ngâha ði uma-na. Ntika na-êda-ku ba sa-buwa bôte doü ede na-waü-ra dula, ede-ra londo kai-na watu êse fuu hadju ede ro na-neê-ra êse wawo hadju ra-bia ba doü ede labo na-kaço-kaço-ku badji ede. Ede-ra lôsa kai-na badji ede, ndadi na-api weya-ðu kêtô-na ba hadju ra-bia ede, wati-ðu lowa-na nggori. Indo kapo bôte ede made-ra labo doü marabia hadju ede na-mai-ra, na-êda-ðu sa-buwa bôte mamade ra-api, ede-ra weha kai-na, na-paki-ku. Ede-ra ône-na doü maluu lôsa ði karawi doü labo lai-na karawi ndai-na, na-raka-ra ba siya ntjôki ði sarumbu-na ba supu kura aka kira-kira-na.

---

Wâra sa-buwa doü matapa, na-tjetji angi uma-na labo uma doü malanda oi ani labo mina. Wâra ai sanai na-ôto weya-ðu ba doü malanda oi ani labo mina ði doü matapa. Ede-ra kananu kai ade-na doü matapa: sa-pôda-pôda-na mina ede, nggâra ku-landa-sa, tjei-na ede ku-weli kai-ðu mbeê siwe, ku-kabuwa-ðu, na-tantu ndadi mbôto-ra labo ku-landa-ra oi susu-na labo ana-ana-na mamône, wati-p sabune ntoi-na, na-tantu-ra ntau-ku nahu; waü mpara ba ede, ku-sodi-ra siwe doü mantau ro wâra ndai wei-ku, nggâra ku-sodi-si ba nahu, wati-ðu lowa-na da mbei-na ba supu na-êda-ku ntau ro wâra-ku mbôto; waü mpara ba ede, ku-nika-ra, na-tantu-ra nggâna-ku labo wei-ku ede, nggâra na-siwe sa-ku-tangâra kai-ku labo ngâra mataho, nggâra ku-nggâna-si ana mône ku-kau-ku ngadji, nggâra wati-si ngawa-na ngadji, ku-lambo-ku kai tiki-ku ake. Labo hanta-na tiki-na ede akadawa akaçi, na-hina-ðu lambo ði tau doü malanda

mina ro oi ani masabuwa uma labo siya. Makento mpa ba ede, tau doû ede na-mbia-ra, na-mpoi hina tuta ro pâhu-na ra-mboho kai mina labo oi niwa ede. Ede-ra ndai kantewi kai doû manggâhi mawati wâra labo pâhu, tjumpu-kai-na sintji ntene mpa ade-na.

---

Wâra sa-buwa doû mone malao nggalo, ðuwa kâli tolu kâli wati wâra raka-na kône sa-ori pâhu ro na-ipi-ra ntjoki ade-na. Wâra ai sa-nai, doû mone ede na-lao-ra nggalo, ntika na-êda-ðu madju. Ede-ra hori kai-na lako-na ede, na-raka-ra sa-buwa madju, na-neè-ra waa kadula ði uma-na. Ntika-ntika na-mai-ra ði woha ntjai sera ede, na-ntumbu-ra siya labo sa-buwa wawi labo na-kina-ðu ai fana-na, ede-ra fana kai-na wawi ede. Ntika na-iyu-ðu ba wawi weki-na na-waû-ra ntjuwu hina ba ana fana doû ede, ede-ra haa kai-na doû mawaa hii madju ede ba wawi labo woi haa-na, ndadi wawi ede na-made-ra ro doû ede made dja-ra ði hidi ede labo bii madju ede na-nggeè-ra kadawa. Makento ba ede, na-mai-ra sa-buwa matja ði hidi ede, na-êda-ðu timba doû ro timba wawi labo hii madju sa-buwa manggeè sambanta ði hidi ede. Ndadi matja na-ntjewi-ku neyo ade-na labo nggâhi-na: ði ai-nai-n ake-ra nahu makabôro-na ngâha mantjewi mbôto, nggâra ku-ngâha-sa saraka sa-mpuru nai, wati mpoi-na ngâha-ku ede. Na-weha-ðu rona fana doû ede maranggeè ði wawi labo na-hinti-ku rona-n ede labo woi-na ba supu na-neè kanggori ði ai fana ede watu rona-na, mai ka-ra ndede-na neè-na ndawi sudje hii madju rona ede. Ndadi na-pere-ra ba rona fana ede. Indo kapo ana fana ede na-nggori-ra, na-hina-ðu ðuwa bae fiko-na, ndadi matja ede na-made-ra. Ede-ra lampa rawi-na doû mantjewi lelu ro nae neè masaraka mbora labo nawa-na siyadera ede.

---

Wâra sa-buwa saudaga manèe lao lodja ði sa-buwa rasa labo na-wii kanumpa-ðu besi-na ði sa-buwa saudaga bela-na ði ade rasa ede, mbôto-na sa-ratu piku. Makento mpara ði waû-na lodja saudaga mantau besi, na-landa-ðu ba saudaga besi ede. Sabune-ðu ntoina, na-dula-ra saudaga mantau besi ede, na-raho-ku besi-na ði saudaga ra-wii kai-na besi ede. Na-nggâhi-ra ba saudaga: indo kapo besi ita ede na-waû-ðu mpoi ugâha ba karawo. Ede-ra nggâhi kai-na ba mantau besi: na-pôda-ro hune santika nggâhi ita ede, kône pôda mpowa pèke na-waû-ðu dompo ba karawo, ai-na-nti mpara nggâhi wâli besi, na-waû-ðu ruu lamada ndai maraka rugi. Waû mpara ba ede, na-raho-ra dula ði uma-na. Na-nggâhi-ra saudaga ede: peya sa-ðoû na, ta-ngâha waû! Ro saudaga mantau besi ede wati ngawa-na ngâha, ede-ra lampa dula kai-na ði uma-na. Sabune-ðu ntoina, wâra ai sa-nai ana saudaga ede wâra mampaa âri luwa ba ntjai uma-na ede, ede-ra waa kai-na ði uma-na ba saudaga mantau besi, ede-ra tjili kai-na. Ntika na-mbia mpara ai, na-ngupa-ðu ba saudaga ede ana-na ði saniki-niki ntjai ro kampo, wati raka-na. Ede-ra êda kai angi-na labo saudaga mantau besi, na-ðoû-ðu

malabo nangi-na: wati wára èda ba ita ana lamada mamòda? Ntjambe kai-na ba saudaga mantau besi: wati wára èda-ku ana ita, nde pala wára èda-ku sa-buwa ðambe toi ra-kangemo ba nasi radjawali ði èse woha ai. Nggáhi kai ba saudaga ede: nggòmi-ra matjili weya-na ana-ku ede! Na-ntjára-ntjau-ra ðuwa-na saudaga ede, na-lao-ra raho huku labo káli. Ede-ra nggáhi kai-na: ai saudaga-e, bau-tji, nggòmi, tjili kai-mu ana saudaga ede? Nggáhi kai ba saudaga ede: e ruma káli, wati lamada matjili weya ana-na, nde pala wára èda-ku sa-buwa ðambe toi ra-waa ngemo ba nasi radjawali ði woha ai. Ede-ra nggáhi kai ba káli: wati-pu ra-ngina kai ringa-ku nasi radjawali makangemo ðambe toi, ampo ði ita ake-ra. Ede-ra nggáhi kai ba mantau besi ede; wára dja kombi ra-ngina kai-ta ringa, ruma káli-e, karawo mangáha besi sa-ratu piku, ampo de ringa ba lamada ði saudaga ake? Labo na-nuntu weya kai-ðu lampa rawi ði ai kau-na wii besi ði wakatu neè-n lodja. Indo kapo káli na-kau-ðu kadula ana saudaga ede ði ama-na labo besi na-kau-ðu kadula ði doù mantau besi ede.

---

Ndede-ndede mpara ruwa-n ði maulu-ulu, wára sa-buwa kòla na-ntjewi kai-ku ba taho. Pala na-wára dja nasi mangára wele manggeè kai-na ði fuu hadju lupa. Pala ruwa-na nasi maduwa ede na-kabela angi labo kura-kura. Sabune-ðu ntoin, ði ade ndede kai-n. ntika na-rongga mpara kura-na oi, ntika na-kara mango saraa oi ði kòla ede. Na-nggáhi mpara nasi ðuwa-na ede ði bela-na kura-kura: e bela, au-ra ndadi-ta ita-ra ake ði ade waù kai-na-ra mango oi kòla ake, na-taho mpara ba pèso-ta weki ði kòla makalai, akadawa ndai lowa kai-ta ngupa ngáha ra nòno; nde satoi mpa wára lalehe ro lambila kai ade-ku tuu wii-ku nggòmi, bela-e. ára-kaðei; indo kapo na-taho-ra ba waa-ku ndai-mu, ku-hori-ku ði hiði mawára kai-na ba oi ro na-midi dja ade-ku samada, ndei satoi mpa ku-neè-ku ngemo waa ndai-mu, tjina-e, kura tenggo kapi ba ndai-ku ði ndai-mu ba tera huri-mu; pala wára sa-buwa kananu ði ndai-ku ngupa hadju sa-dompo ndai ngènge-mu sama woha-na, ndai-ku ðuwa ndai makapi ði sumpu bali bae-na hadju, ku-lowá-ku waa ngemo ndai-mu; satoi mpa ndai-mu ai-na tòpo-tòpo henga-mu asa. Ede-ra ntjambe kai-na ba kura-kura: na-taho-ra, bè-ðu nggáhi-mu, ku-batu mena mpa. Ede-ra pala ruwa-na waa kai-n ba nasi hadju sa-dompo ndai ngènge sama wohá-n ba kura-kura labo ngemo waa-na ba nasi wele ði sumpu-na mangga sa-bae. Pala ruwa-na ði ade ngemo kai-na, ntika na-raka mpara ntiri labo kampo doù. Nde midi ro hera-na mpara ade-na doù mena-n ba èda-na kura-kura mangemo ði wohá-na, na-api-ku ba nasi kui wána. Ndadi hàri kambata ro paiya-iya labo hoè-boè rima. Mai-pu [ha] kura-kura, na-ringa mpuðu eli kambata doù ede labo nggáhi labo-na mpara: au kombi kambata ndiha kai-na doù ede? Ndede nggáhi-na, henga-na asa-na labo mabu-na mpara ði dana, ede mpara made-na. Na-ndede-ku tjumpu-kai-na mpània ede.

---

## XI.

.....  
 Mu-nggeè mpara, nggòmi, òei sorga maawa nganto,  
 mu-ndasa-ðu ba nggòmi sorga makòbo.

Nggeè-mu òei duniya ake sangi-sangi mpa biko-bako,  
 ntau-na doù ba nggòmi ndai kakuko-kèko.

Daa madja ro tani-na ade-mu [ndeì] kanahu-mu ntau-na doù,  
 pao-mu òha ede, isi-na òaði doù;

ngáha-mu wuwa hadju ede, lewi doù raa-kanahu;

daa madja-mu nggáhi lewi lewi-ku, pala lewi doù.

Mu-ngáha-ku londe ede, ombo-na doù wáli,

sangi-sangi raka-na nuntu mpa ba doù mantau ndoi:

mu-kakai-ku ada-mu ruwa-na ede, ada-na doù wáli,

doù maradeka sarunde-na wati raa-weli.

‘Amal-mu ede, nggòmi, daa maraka ro tjiki,

ampo na-rampa wáli weya-ðu ba doù mantau ndoi.

Au-au wáli kombi raa-dosa ro durhaka-mu wáli,

na-náha-náha pinta ro salai.

Pana-na madja pala, siyara-e, na-arira, na-rada wáli-ku afi,

ntjòki-na meha pala nekeka na-rada-ku raa-lii;

sarumbu-sa pala na-ntuma mpa iyu ndai mantjòki,

na-rada-ku madja ro meha-na doù taho ra-tongge lii.

Madja ára duniya ake sa-ori, madja òei ahera pidu mpuru ori,

ba èda-ta doù maðése-ðése mortabat malabo nggári.

‘Ibádat mafaralu-sa pala nenti maadja hori,

‘ibádat masunnat ba siya pala wati ndai karawi.

Mu-tumu-meme-ðu wiwi-mu, tjingi-tjanga-ðu asa-mu,

marai warawito-ra ba nae-na madja ro meha-mu,

ba èda-mu lènga-mu maðése mortabat marada-mu,

tuna ro bawa nggòmi ba raa-satoi ‘amal-mu.

Ndai parange-na ba sa-mena-na doù munáfiq ro fâsiq ede,

au-ðu raa-wuwa nggáhi-na doù ma‘álim na-iba kai-ku ade;

parange Ibili ro Sjaitán pala mandede ede,

ai-ai tòpo-na tjaù-mu batu rawi bune santika ede.

Hadits rasulu’llahi òei kitáb maede-ro-pehe:

wára npara doù mampanga pala masambele sáhe,

mandede wáli mpara djanga ro mbeè;

pata mpuðu ba doù mantau, òarâm pala sambele.

Harâm pala ede sambele karuu,

waù-kai-na pala tantu kanahu ba doù mantau,

tjoù-tjoù-ðu manggáhi-na òalál, mortad matantu;

qiyâs mpuđu dei makalai-lai sa-mena-na utau doû.  
 Wuwa nggâhi ake, siyara-e, ai-ai tôpo-na-ra kakombi,  
 wati-đa waû-na horu pala nekeka ba rasulu'llahi nabi,  
 na-wantju nae kapôro-na pala Allabi rabbi,  
 sa-mena-na doû mantau ndai maraho, daa mbei.  
 Mundo mpara mada-na, ntanda batu-na dei raa-rawi,  
 rampa weya ba doû, kođo-e, na-tumu-meme wiwi,  
 sa-mena-na dosa ro durhaka-na doû ndai waa ro tiwi;  
 ði afi naraka wâra mpara mandai puru, wâra mpa mandai lowi.  
 Madja ro meha-ta nekeka na-arira pala malai-lai,  
 sintji-ta ade pala daa mangawa mpoi;  
 labo rusulu'llahi ede ai-ai tôpo-na adja-mu lao kalai,  
 ampo mu-luu dei sorga masampurna ndai roi.

Kantjada-pu bangsa-mu, kamentji-pu lampa rawi agama-mu,  
 sandaka-pu iha ngâra-mu marada sandaka-mu ntau-mu;  
 imân ndai ngâha-mu, dahu mandai kani-mu, madja ndai lombo-mu,  
 labo-pu kârana Allah ta'âla au-đu mandai nggâhi ro rawi-mu.  
 Nggâra wati sara une santika raa-wuwa nggâhi ede,  
 wati-đa wâra òne-na sa-mena-na nggòmi ði ra ade (l. ði rade,  
 na-(l. mu-) bawa dei mori-mu pala, mu-tuna-ra made,  
 mu-inimi-ra dei ade afi naraka sikasa-na matampòde-mpòde.

Tampòde-mpòde-na sikasa naraka sa-mena-na binata mambani ndai makantjòki  
 mawantju nggange,

wâra mpara ndai mapae ro (wâra) mpara ndai mahaa ro ngenge,  
 sawa ro meti, rifa ro rae mawantju penge,  
 sa-mena-na mantau mena eli kapôro kapae,  
 na-waû mena-ra patjinga woi-na, sengge tara ro pae.  
 Eli-na afi mawaû-(l na-waû-) ra kagaka mbobo kapôro kapae;  
 karege ro karugu, kasantja ro kandintji eli-na rante;  
 pai-pai na-ringa-ku (ba) sa-mena-na binata âra duniya ake,  
 wati-đa mangâha ro nôno sa-mena-na siyadara ede,  
 ba wantju samangi ro dahu labo kambia-na ade  
 dei sa-mena-na ntjòki naraka raa-ndonta ede.  
 Daa dahu mabune-ra-tji sa-mena-na manusiya ita,  
 dei sa-mena-na ntjòki ra-waû nuntu ro ndonta?  
 nde pala indo na-wâra imbi sapòda-pòda-na masamata-mata,  
 chabar dei ade kitâbu'llahi ede indo wâra ndai manjata.  
 Kanggitja ro kanggio masabune-bune mpuđu ntoi,  
 manâha-nâha ntjòki mpara da ndai mampada ro mpoi  
 labo tjuwa-tjuwa kambêke-na hiđi mandai rai kai

labo weta ba hiqo ro mango wòo-na, raho oi.  
Wàra mpara manggâhi labo nangi nggao sintji ade:  
ai ruma-e! pai-sa ku-bae kai-ku ade utjòki mandake,  
ku-sambeya ro ku-puwasa, ku-zakât kapòda-ku ade,  
wati-qa ngawa-ku weha ntau kai òle ro pòde.  
Ou kai Kirmân Kâtibîn labo sa-mena-na doû malowa-lowwa,  
soqi kaniki kai sa-mena-na siyadara ede sa-buwa-buwa:  
nggòmi ma'âlim matjèpe-na rasulu'llahi wati-tji raa-mangowa,  
wati-tji raa-kau kai-mu sambeya, raa-kanta-mu nòno tuwa,  
sa-mena-na doû malowa ro bade daa mangawa nggâhi  
wàra mpara maqadju ro hau ade, wàra mpara ba dahu-na tei;  
qei ahera nekeka mândai kira-kira timba ro tahi,  
ndai maluu qei sorga bè-qu pala mantjihi.  
Sa-mena-na doû malowa-lowwa daa mangawa tei doû,  
sa-mena-na doû mampula, maqadju ro hau,  
sa-mena-na doû masambeya mangèna kau ro ou  
qei ade afi naraka ndai tongge ro balunggu.  
Sangge-sangge sara sambeya-na, la tjilaka wodja-n, sangi-sangi ba wii,  
sangge-sangge sara puwasa-na, adja puwasa kapadipadi,  
sangge-sangge sara zakât-na ede, sangi-sangi mpa ba tjili,  
sangge-sangge sara tei ba doû, asa-mu makaiyo, ade-mu makalai.  
Tei sara ba doû tjoro-tjoro kaiyo, ade-mu daa matjaû,  
kanggâri kai-mu mori-mu sangi-sangi ntau doû,  
na-raho-ku ba doû mantau wati ngawa-mu kandadi au,  
katjihi, pòde ro òle-mu na-waû-ra ntuwu.  
Ba ndede pâhu parange-mu ede, sâra-mu na-waû-ra paliponga;  
hukum kitâbu'llahi ta'âla mpada mpoi waû-na-ra lònqa;  
doû mabora ro ngâra, na-waû mena-ra tjiingi-tjanga,  
doû sa-dana Mbòdjo ake, na-waû-ra mena ringi-ronga.  
Lai-na nggâhi raa-ngguqa-mu, lai-na rawi ndai mawòko;  
lâri ro hiya-ku ba nahu, mu-lowwa wâli-ku kantjeko,  
ampo-ampo-sa ba katjai-ku: mu-romo; pala mu-ntuku-ntèko;  
ede-ro-pehe ba doû, mu-lowwa wâli-ku kawaliwèko.  
Djâra daro maharuhama da ndai waû kamampa ro kahowe,  
sâhe lindo mamuhemahe da ndai waû kasuru ro kadje;  
ake-ra pala-ni, siyara-e, ibâra kai-ta doû mabengke  
daa mangawa romo kani ro batu ede-ro-pehe.  
Na-tantu-ra pala doû mabengke ede une binata,  
nggâhi ro rawi maþha ro mataho daa malowa (l. na-lowwa) mpa pata  
aka-na na-waû-ra rindi lomho ba nafasu-na masamatamata,  
sangi-sangi mpa pala ndai ili-na hukum sjara' raa-parenta.  
Indo kapo 'aqal ede sobu-na ba malaekat,

tjoû-tjoû-ðu mabatu-na parenta 'aqal-na ede rahmat,  
 na-raka 'ilmu labo rahasiya, tauffiq labo hidâyat,  
 duniya labo ahera tantu udja-ra raka-na salâmat.  
 Indo kapo nafasu ede sobu-na ba sjaitân;  
 tjoû-tjoû-ðu mabatu-na parenta nafasu-na ede kahina-n,  
 na-raka-ra mpula labo rindi, na-môda-ra pala imân,  
 wati-ða pala lowa-na ringa ba siyadara ede dalîl labo firmân.  
 Sa-mena-na doû mafâsiq maringu tjingi-tjanga,  
 kône na-ringa-ku ba fiko-na, pala ade-na siya mampinga,  
 kône na-êda-ku ba mada-na, ade-na pala mambuda sanganga,  
 sa-mena-na nggâhi ede-ro-pehe ede, wati tjaû-na ringa.  
 Na-mbuda ro mpinga sara pala siyadara ede ade-na,  
 na-karawi-ra pala ma'çiyat labo dosa sa-mena-na sarumbu-na;  
 ðeî achirat na-waû-ra ambi mena naraka ndai hiqli-na,  
 sorga mandai ruu-na peya-sa ede wati ndai matjaû-na.  
 Rawi doû mpa mandai èda weya-mu pala ntjâra-a;  
 nira-pu ro (l. rawi) ndai-mu-sa mantjâra, wati pala èda-na;  
 na-nggâhi weya ba doû, na-iha mpara pala ade-na,  
 indo pala na-neè romo mpa kanteya tuna-na.  
 Na-lowa mpa kanta kai doû labo ndai-na makarawi,  
 indo pala na-lowa romo mpa weha-weha ntwi,  
 na-ndede mpara hurahara-na, au-ðu sa-ori ndai rawi  
 nggâhi-mu kombi-kombi na-ntjihi, na-ntjâra tôho-mu rawi.  
 Sangge-sangge sara nggâhi-mu, èda-ku, maambi-ambi kabalo,  
 rawi-mu daa maraka tjiki, wuwa nggâhi-mu maadja kalalo;  
 doû siwe ro mône raa-mazinâ wati ngawa-mu hukum kai lambo,  
 doû raa-mampanga ede rima-na wati ngawa-mu dompo.  
 Hukum-na doû daa mangawa sambeya ede dompo weya-ku wò-na,  
 hukum-na doû raa-manòno tuwa, lambo weya-ku loki-na.  
 Doû manae ro bora, na-nggali-ra daa mafâsiq ro tlâlim pala,  
 ambi-na na-mpèle dahu-na, koðo-e, na-marampela;  
 hadju maladi-âra nggumpa kai ba hei ro handa,  
 tjoû-tjoû-ðu manggawo kai-na siya, na-hina-ðu ba bala.  
 Hukum mapòda-sa ba nggòmi mu-disa-ku mpa pala pèso,  
 mu-dahu tjempe mpara kai angi-mu ndai-mu lèko;  
 hukum matlâlim sara pala mu-mpabuwa-ðu pala kèpo,  
 wati mpada dahu-mu ðeî lènga-mu nggâhi kantèko.  
 Nggâhi ba sa-buwa doû-mu, ringa-ku: nahu mpòda ro ntjihi;  
 ntjambe wâli ba sa-buwa doû-mu: nahu mapòda ro ntjihi;  
 ede-tji pâhu-na ba doû matjentje ntjihi,  
 daa neè-mu ðeî tuna nggòmi, nâra-mu malowa wâli nggâhi.  
 Saramba-na raa-buhu kantjèko waû-na ba wâro-mu,



waù ede, na-pòde wári nggiri-ðu ba ompu-mu,  
 waù ede, na òle kapòle-ðu wáli ba ama-mu,  
 nira-pu ba nggòmi ndai matjoro-tjoro lári-na; pala mu-nàha-nàha kambubu.  
 Tjòu-tjòu-ðu manggáhi kabalo ro katjowa guru-na  
 ro mantjambe weya nggáhi-na labo nafasu-na,  
 mandede udja wáli mpara ðeì ama ro ina-na;  
 wonto weya-ku rera-na, lòsa kai raa nana.  
 Sa-mena-na doù kâfir mamade waa kâfir-na,  
 labo doù islâm mamade santuda sampori imân-na,  
 labo doù raa-maweha ntau doù, wati raa-bali-na;  
 rante weya-ku asa-na, tongge weya-ku wòo-na.  
 Tarungku wáli weya-ku bali bae-na eði,  
 rante besi afi makaleya ðeì rima-na wáli;  
 sa-mena-na ntjòki pala wára mena mandai hiði,  
 sèke-na ro nggapi-na labo wáli-ku hampu ro rindi.  
 Na-nggáhi-ku ba rasulu'llahi anangguru-ta sàidu'lanbià:  
 indo kapo sumpu awa-na ba naraka hawiyat,  
 hiði-na ba doù daa mangáwa puwasa ro sambeya  
 ba raa-ðadju-na kombi ro ba raa-ngupa-na dunyá,  
 ro doù raa-mampanga ro kukukèko ntau manusiya,  
 ro doù raa-maweha ntau doù pala kai aniaya;  
 na-lambo kai-ku kampòdo afi ba malaekat Zabaniyat,  
 sarumbu-na na-leli-ra une lili, na-sòo-ra une siya.  
 Ro mandai hiði-na ba doù daa mantiri parèsa,  
 mabitjára kantjèko mandai raka kai-na piti ro masa;  
 doù mandede ede pala manae dosa,  
 ðeì afi naraka ndai iyu kai-na sikasa.  
 Ro mandai hiði-na ba doù madurhaka ðeì rahi,  
 madisa kalòsa eli-na makiro makasa nggáhi,  
 makaantanana ntau-na wei maḥalál rahi;  
 ede-i doù daa matjaù-na sunnat nabi.  
 Sa-mena-na mandai rawi na-neè-ra ba tahi;  
 tjumpu-tjumpu-kai-na pesa (l. peya-sa) ede na-zinâ rahi.  
 Nggára na-zinâ-sa rahi-mu ede, mu-kaḍuwa-ðu dosa,  
 kòne mada-na raa-mazinâ rahi-mu, nggòmi ndai kasikasa;  
 pahála ndai paki-mu ede riwu-riwu lasa,  
 dunyâ achirat pala mu-tani mawantju-ku ba suu-mu dosa.  
 Dosa-mu mantjewi nae sanggalita-mu rahi-mu  
 ba neè-na ntau wei, wontu mpara wuu-mu,  
 lampa rawi-mu ede wati liya-na ðeì ndai-mu,  
 na-tlâhir pòda ðeì doù siwe padòko-mu ðeì rahi-mu.  
 Na-ntjára kai-ku ba doù siwe mampula ro tjilaka,

ba neè ntau wei rahi ede na-ndadi lewa ro laka,  
 nae ade-na ðeī rahi pala nafasu-na mandada tjilaka  
 anta-na ba daa kakèse-na rahi katòho mpara ntjengga.  
 Rahi-na mangupa zinà, ampo na-wàdjib ndai kanta;  
 rahi-na mantau wei maḥalál, ḥarām wuu ro pata;  
 lai-na ḥukum sjari'at ro ḥaqiqat rasulu nabi-ta,  
 Allahu subḥána-hu wa ta'ála wati wára udja-na raa-makanta.  
 Kaḍuwa mbuwa rahi kai matjili ede daa mapehe,  
 lōsa kai-ḍu ngára manusiya, luu kai-ḍu djára ro sáhe;  
 rawi mandede ede rawi mataru-tehe,  
 dunyá achirat nggòmi mu-mimi-ra ðeī mòti lalehe.  
 Djaga ro kanta-ku rahi, ana mòne mangupa zinà,  
 ai-na-ti mpara nggáhi wei ro ana siwe ro inantjawa-na;  
 lampa ro lao-na, londo ro neè-na, maru ro dòho-na,  
 lampa rawi agama-na labo duniya-na kau-ku parange sampurna.  
 Tahi-pu mandai nggáhi, timba waū-pu ndai rawi,  
 nggáhi ro rawi mantjára ro maiha ai-na kapori-pori,  
 ai mangaḍi labo ai marai kandaka-pu kaḍale ro wiḍi;  
 mòke ro dòdo waū-pu ðeī kitáb imám Ghazzáli.

. . . . . , . . . . .  
 . . . . .  
 Kanggitja mena-na maraho oi nòno ba mango-na wòò,  
 mandede wáli mpara weta-na ba lòko mahiḍo,  
 weki-ntjau, daa mawára saraū, tembe ro sambòlo,  
 nangi wári-sore ba madja-na labo rai warawito.  
 Nggáhi kai malaekat Zabaniyat ba ringa-na weta-na doū:  
 weta-na ede, la tjilaka, tjoū ndai ou?  
 wára-ra òne-na bengke sawai daa mabatu nggáhi guru,  
 ai ake wati-ḍa wára-na doū ndai mangawa-mu horu.  
 Melu ndeya-ro, tjilaka-e, ede páhu-na raa-rawi ndai-mu,  
 raa-nggáhi Allahu ta'ála labo rasulu'llahi indo wára imbi-mu,  
 mu-kabantja ro sungge-ku mpa raa-nggáhi-na guru-mu,  
 mu-kaiha-ku mpa ade-mu nggòmi ba rungka weya nafasu-mu.  
 Na-waū-ra tjuwa-tjuwa lai karaka-mu ra-neè-mu ðeī dosa,  
 wára mpara daa masambeya, wára mpara daa mazakât ro daa mapuwasa,  
 mampanga paralente huda, pòde ro òle mu-disa,  
 kantjèko ro kantuku-ntèko mu-nggáhi au-ḍu ndai parèsa.  
 Tanda-na ba daa imbi-mu Allah ta'ála kuwasa-na matantu wára;  
 nggára mu-hali sara ntau-na doū ede, mu-kasipáhu-ra,  
 mu-kasareè mpuḍu weki-mu sikasa-mu ðeī ahera  
 ba kamentji kai-mu ade ðeī ntau-na doū mahurahara.  
 Hukum mafardlu ede mandai karawi karòtji-ròtji;

kaede-hidi-pu ba nggòmi tjaù ro metji;  
 sa-mena-na doù mùmin na-kaðòri ro matji,  
 ba doù munâsiq ro fâsiq tlâlim na-mbai ro mintji.  
 ‘Âdil aô-na: sama tani bitjâra mantiri ro romo;  
 tlâlim aô-na: katani-ku sa-bae bitjâra kalilêko;  
 munâsiq aô-na: sawai ade-na, asa-na mpa mataho;  
 chiânât aô-na: tjempe ro kanggome rero.  
 Fâsiq aô-na: sangi-sangi turu karawi ro turu nggâhi;  
 bid‘at aô-na ndawi-ndawi rawi, mbôda-mbôda nggâhi;  
 taqlîd aô-na: sangi-sangi batu lata, ro batu nggendi;  
 takabbur aô-na: sangi-sangi kaba-kaba kanae weki.  
 Fachar aô-na: sâra ro nâra makawangka weki;  
 ‘udjub aô-na: ade-na makaingge weki;  
 riâ aô-na: ade-na pala makaroi weki;  
 hasad aô-na: na-bawa mpa ade-na ðei lênga-na wâli.  
 Hubbu‘ldjalli aô-na: kawôdju ro wâha-ku weki;  
 hubbu‘ddunyâ aô-na: samata-mata duniya mpa ndai tjaù ro (metji);  
 hubbu‘lmâli aô-na: tjaù ntau ndai made wii;  
 hubbu‘lbuchli aô-na: tjaù pagege ro padôli.  
 ‘Aqqu‘lustâdi-hi aô-na: daa dahu durhaka ðei guru;  
 ‘aqqu‘wâlidaini aô-na: durhaka ðei ina ro ama-na matantu;  
 achdzu hawâidji‘nnâsi: weha weya ntau doù;  
 sjirratu‘kalâm aô-na: kambôto nggâhi ndai malao ntjau.  
 Ghadlab aô-na mbale kapôro kône daa mapatu,  
 sjirratu‘tta‘âmi aô-na: kambôto ngâha mawantju;  
 hubbu‘nniâmi aô-na: tjaù makambôto-mbôto maru;  
 hubbu‘ldlâchki aô-na: tjaù hâri-hâri daa mapatu.  
 Bae kai-pu ade, nggòmi, ‘ilmu firâsat labo qiyânât (l. qiyâfat?).  
 ndai lowa kai pata ro bade sa-mena-na unimat;  
 sa-ori-ori pâhu nggâhi malabo rawi ndadi ‘alâmat  
 ndai maturu weya-ta tanda rahmat ro tanda la‘nat.  
 Doù matoi-toi na-ngawa sara tanaô tunti ro ngadji,  
 na-midi ro maù, wati tjaù-na daakai,  
 taho sâra ro nâra-na, na-lowa kambera ro sarôti,  
 na-ngâwa kanggihi ro kanggâma, ntadi ro ntedi.  
 Na-neê-ra ba kataho parange ro rawi doù masampela,  
 ngadji-ku ‘ilmu hadîts labo kitâbu‘llah,  
 ai-ai tôpo-na tjaù-uu karawi-rawi rawi masiya-siya pala,  
 pasôle kai-pu ba nggòmi au-au-ðu sunnat rasulu‘llah.  
 Doù matoi-ku ngâra-na, kône na-waù tuwa-ni,  
 nggâra pala koroa ede wati-sa-pu waù-na ngadji,  
 doù masampela-ku ngâra-na, kône na-tuwa, daa mawâra ‘aqali,

daa malowa kananu ro wiði, timba ro tahi.  
 Tangára kai doù mantau 'aqal, timba ro tahi:  
 amru'llahi ta'ála ndai karawi, kadò-ku au-ðu nahi;  
 pata tjengga-ku rawi mamada labo mamami,  
 pata katjuwa-tjuwa lai-ku doù mataho labo doù masawai.  
 Doù masampurna 'aqal labo 'ilmu, ede doù matuwa,  
 lai-na doù matuwa ba ðonðo 'umur-na mampowa-mpowa,  
 matjaù nggáhi duki-duri une doù raa-manòno tuwa,  
 matjaù hàri-hari kabalo ambi-ambi doù masowa.  
 Pata-pu kai tjahaya 'ilmu páhu-na ba doù malowa;  
 wára doù malowa ede une kèkatuwa,  
 wára doù malowa ede une tjakakowa,  
 wára doù malowa ede pala une karakowa.  
 Hengga-na kitábu'llahi ta'ála na-waù-ra òbu,  
 'ibárat une-sa doù malodja kente kela ro bau,  
 balumba-sa manae pala, angi mawantju tòku,  
 karai dja mpa mpuðu lopi-na ðei taka ro wadu.  
 Sangge-sangge sara mandai nuntu ede raa-nggáhi buku  
 raa-qiyás tureli nggampo labo qádli hitjára waù,  
 sultân mantau uma djati ana-na ba sultân mawaa padju,  
 nggáhi buku-buku nggeli-na labo buku-na nafasu.  
 Pata kabae-pu ba nggòmi mandai tangára kai ruma;  
 ruma maromo ede na-tjaù hukum agama,  
 ruma mantau ruwi ro reme na-tjaù-ku 'ulamá,  
 ruma marome ede wati tjaù-na 'ulamá labo agama.  
 Tampuu-mpuu-na ruma-ruma ede pala bangsa-na,  
 ðuwa ori kai-na ruma-ruma ede ba lowa ro bade-na,  
 tolu-ori kai-na ruma-ruma ede ba ntau ro wára-na,  
 upa ori kai-na ruma-ruma ede ba ngára ro bora-na.  
 Ruma-ruma ede, kakiði hukum labo 'adat, kandiha-ku agama,  
 agama sjari'at labo haqíqat kanggári kai-ku ngadji kitáb masama-sama,  
 na-tjaù-ku mbali dòho labo doù matuwa-tuwa ro 'álim 'ulamá,  
 dana labo rasa-na na-nggári, weki-na ampo na-salama.  
 Ruma-ruma ede ai-ai tòpo-na weha-na nggáhi ntjundu,  
 ai-na turu kadeè au-au-ðu habar daa mawára tantu.

Sa-mena-na doù mùmin maèda dzâts ruma-na,  
 alo-na tjabaya nùru'llahi mantjewi nae qodrat-na,  
 mbisa mena kai-na ada-na upa mpuru mbaa ntoi-na  
 ba supu iyu-na ni'mat mawaù-ra wantju sampurna-na.  
 Doù mùmin na-neè-sa ngáha ade-na, ampo na-kanggaðo

sanga-na hadju ede, ròtji kai mai-na djoro,  
 wuwa-na pala ede ndai mai-na waa ro òto,  
 wâra mpara wuwa-na ede zumurud makala ro madjao.  
 Isi hadju ede mêngi ro balu, matji ro kaðòri,  
 waû sara ngâba pala, ampo na-pòku ro dula ro mbali;  
 iyu ni'mat ðei masanggini-nggini sa-riwu pala matjuwa-tjuwa lai,  
 kaðami-ta ede ðuwa mpuru mbaa-ku ntoi.  
 Wâra mpara upa mpuru mbaa iyu-na matji,  
 mandede wâli mpara pala iyu-na ni'mat kaðòri;  
 mandede wâli mpara balu-na malabo mêngi  
 marada mêngi-na kumakuma ro ambar labo kasaturi.  
 Sa-ori wâli mandai ringi-ronga kai pala ade-ta,  
 qodratu'llahi ta'âla, samporona lowa ruma-ta:  
 ðei ade-na wuwa hadju ede ana bidadâri samata-mata,  
 lòsa mena kai-na ðei wuwa hadju ede, mena-mena-na ndai ada ba ita.  
 Fuu hadju ede fuu-na tambâga suwasa,  
 sanga-na pala masa-ngganga mantjewi ntasa,  
 sanga-na manae pidu mpuru lasa,  
 sanga-na matoi-toi wati waû bila mbòto-na malasa-lasa.  
 Ðei masabuwa-buwa tapu-na wuwa-na pidu mpuru riwu  
 malai-lai pâhu djinis-na ðei masakamburu-mburu,  
 pâhu-na wati ndai lowa weya-ta sune kai matantu,  
 ròo-na masa-ngganga ro salaka, wunta-na zumuru(d).  
 Hadju tùbî ede awa mai-na ba 'arasj Allah,  
 fuu-na paramata mânikam mabura kakiti ro kakila,  
 nira-pu pala sanga-na paramata mânikam makala,  
 ròo-na sundusin labo istabraqin wâli pala.  
 Nae-na hadju ede pala wati-ða ndai waû-ta nuntu,  
 sa-mena-na sorga labo málige na-kanggawo mena-ku,  
 na-ufi sara ba angi ròo-na, ampo na-ngawa moû,  
 nggâri eli-na mawantju-wantju pala malai-lai pâhu.  
 Sorga ede pala masa-ngganga sa-mpuru matu,  
 raa-tata kai mânikam labo zumurud, paramata, jáqûtu.  
 Lima ratu mbaa hela-hela-na ðei masaniki-niki-na pamòka-na,  
 ana bidadâri wâli ndai mabini mena-na;  
 une ntâra èse langi mbòto-na lantera ro padjana,  
 tjahaya-na kalambu ede une liro ro wura pâhu-na.  
 Ðei masaniki-niki pamòka-na ede ndai nuntu ro bitjâra  
 pidu ratu riwu ðinði raa-tero lâra,  
 pidu ratu riwu kalambu labo pantas une wura,  
 èse wawo-na pantas nepi wâli, bunga-na matjura-tjura.  
 Mu-ringa sara nuntu hadîts ake, batja-pu alhamdu li'llahi,

ampo mu-batja wâli-ku ba nggòmi subhânallahi,  
 ampo mu-batja wâli-ku lâ hâula wa lâ qodrata illâ billahi,  
 ai-na hâri kabalo kai-mu ambi-ambi uue daa maimbi.  
 Ðei masabuwa-buwa pantas ede pidu ratu nepi,  
 ðei masabuwa-buwa nepi ede pidu mpuru ðuwa bidiadâri  
 masandede ede ba doû mûmin mandai kawei,  
 tjahaya-na bidiadâri ede da wai (l. ndai) weha kai ntewi.

Sa-ori tjengga-na ede: rawi ade ðuwa ori,  
 ðuwa ori kai tjengga-na: rawi rera lima ori,  
 tolu ori kai tjengga-na ede: rawi weki ini ori,  
 na-ndedê-o pala, ampo na-sampurna taho-na, nggabu ro unggâri.  
 Tampuu-mpuu-na rawi ade ede niat; òne-na ndai makataho-na weki  
 ðei duniya masaðoû-na ake mpara, ðei ahera maede ra hiði.  
 ndai makatarowa-na marindi, ndai makanira-na sa-mena-na masaki,  
 ndai makasalama taho ro ntai ita, wati-ða hina-na ba ntjòki.  
 Taho ro ntai-ta ðei duniya ake pala wati-ða tangâra kai munâliq,  
 ta-luu-ra ðei djumlat doû mûmin, çâlih ro çâdiq;  
 auliyâ ro ‘ulamâ ro ‘ârif mandai rafîq,  
 ta-ntjenggu toi kai-ðu qaum kâfir zindîq.  
 Taho ro ntai-ta ðei rasa ahera nekeka pala, alhamdu li’llah,  
 ta-waû toi lampa batu kontu rasulu’llah,  
 na-kangampu ro kapapa udja kai-ðu ba ruma-ta Allah ta’âla,  
 na-waû-ðu horu ntjao ita ba sa-mena-na nabi Allah.  
 Ðuwa ori kai-na rawi ade pala tartîb,  
 lampa rawi-na ba sambeya ede wâra-ra labo . . . . . ;  
 òne-na ndai makaluu-ta ðei ade sorga hiði muqârib,  
 ndai makau-ta èda angi labo ruma Allah ta’âla. . . . .  
 Èda-ta ede pala, siyara-e, kai mada tuta,  
 pidu mpuru riwu mbaa iyu-ta ni’mat masamata-mata,  
 sa-mpuru ðuwa hiði wati ndai hiði-na ba ruma-ta,  
 sa-mena-na pâhu mabou ake wati ða ndai ntewi kai-ta.  
 Tampuu-na takbîratu’lîhrâm ede rawi-na ba rera,  
 ðei ade rade pala òne-na ndai padjana mantjewi tarowa,  
 ni’mat ade rade da ndai waû-ta kira-kira,  
 au-au-ðu parhiyasan pala wati-ða daa mawâra.  
 Nggâra takbîratu’lîhrâm ðei sambeya bardjumaa,  
 ede pala ‘amal ndai mahanta kaðèse weya mortaba(f).

(Tampuu-mpuu-na rawi) weki ede: kantiri-ku labo qiblat kiði,

òne-na ndai makapadja-na ade rade, wati ngawa-na afi,  
 wati-đa wāra-na bina-na pala ba sikasa ro ntjòki,  
 samata-mata rahmat labo ni'mat da ndai weha kai ntewi.  
 Saniki-niki maupa wela-na ede sa-dondo ntanda padja-na,  
 kuwasa-na Allahu ta'āla na-arira ringi-ronga ade ita ada-na,  
 lewi-na ba sorga pala ade rade ede ndai nggeè kai-na,  
 angi matjòlu kasiso, mēngi ro baln ndai (ma)mai tjotjo-na.  
 Đuwa ori kai-na rawi weki ede rukù masama piri  
 òne-na đei ade rade mandai dipi ro nepi,  
 lingga masa-ngganga pantas zumurudi, kalambu pidu mpuru đapi,  
 une liro ro wura, tangāra kai sundusin labo istabraqi.  
 Nggāhi ake na-waũ-ra pòda-pòda na labo (l malabo) wāli-ku ntiri,  
 ai-ai tòpo-na katjai-mu nggāhi makiri-kori,  
 ndai èda-na ba doũ mamade, wati èda-na ba doũ mamori,  
 ndai iyu-na ba doũ mamade, wati iyu-na ba doũ mamori.  
 Tolu ori kai-na rawi weki i'tidāl kiđi masadidi,  
 „sami'a Allahu li-man ħamida-hu" sunnat udja ndai batja wāli,  
 òne-na ndai maòno-ta pala kai oi Kalkautzari,  
 mango wòo-ta đei ade rade wati weha kai ntewi.  
 Sa-tebe sara raa-nòno-ta pala pidu mpuru mbaa daa mango,  
 mbui-na matji ro kađori kađami-ta daa matjumpu,  
 busi katjitji katjiri tjāru-na, daa maiyu romo hampu,  
 waũ sara nòno oi ede, na-nāha-nāha tarowa-ra pala pāhu.  
 Upa ori kai-na rawi weki ede dòho đei bela-na,  
 đuwa kālī sudjūd ede kasabuwa-ku mpa bila-na,  
 mandai songko ro badju, saraũ ro padju òne-na,  
 liro pala dekeka na-wantju-wantju afi pana-na.

. . . . .  
 Lima ori kai-na doũ siwe raa-manggāna wilādati,  
 ini ori kai-na doũ siwe mantau raa nifāsi,  
 waũ-na-ra ba upa mpuru kombi, ini mpuru nai,  
 labo sa-mena-na binata ampo pala ta-waũ tjuwa lai.  
 Indo kapo wāra mpara doũ malòsa pala maní,  
 wati wādjib-na duba-na tembe, wādjib ndeu-na mpa ndai,  
 mandede wāli mpara doũ matjampo wei labo rahi,  
 sela-tji pala raa ħaidli ro wilādati labo nifāsi.  
 Kapo fardlu-na ndeu djunub ede tolu ori:  
 tampusu-mpuu-na niyat kandinga-ku labo oi,  
 đuwa ori kai-na na-mbètja mena-o sarumbu-ta ba oi,  
 tolu ori kai-na paki ulu waũ-ku au-đu mandako đei weki.  
 Kapo maħarām đei doũ madjunub ede pala-ni,

tampuu-mpuu-na sambeya-na pala wati pehe-na-ni,  
 duwa ori kai-na ʔawáf ɖi baitu'rrahmáni,  
 tolu ori kai-na batja-na qorân kalâmu'lmaunnâni.  
 Upa ori kai-na ɖama ro waa-ku pala qorân,  
 lima ori kai-na luu lôsa ɖeĩ masdjidu 'rrahmân,  
 ai-ai tôpo-na karawi ba sa-mena-na mabudimân,  
 dosa mantjewi nae raa-nggâhi sajjidi 'lburhân.  
 Fardlu-na oi sambeya ede ini ori-ku bila-na,  
 tampuu-mpuu-na, »ku-paki-ku ɖadats toi" ndede-ku niyat-na,  
 ɖeĩ ai watja pâhu ede pala waqtu-na  
 kasama-sama-ku niyat ede, ai-na ndai ulu ro kento kai-na.  
 Duwa ori kai-na watja-pu ba nggômi pâhu,  
 tolu ori kai-na watja-pu rima bali bae hampa tjihu,  
 upa ori kai-na, ôsa-ku pala satoi kabusu,  
 lima ori kai-na hampa bunggu djanga watja kandai-ku.  
 Ini ori kai-na fardlu-na oi sambeya ede tartib,  
 lampa râwi mandede ede, na-waũ-ra fî-ighâlîb,  
 doũ daa mangawa soɖi ro tanaõ ede 'adjâib,  
 ɖeĩ doũ mangawa sambeya ede na-arira 'aib.  
 Makaiha oi sambeya ede pala lima mbuwa;  
 tampuu-mpuu-na au-au-ɖu malôsa watu ntjai maɖuwa mbuwa,  
 maní mpa ndai katjela ro kasela maâri luwa,  
 ede-i mantjewi raso, lai-na nadjis matuna ro bawa.  
 Duwa ori kai-na tuɖu angi huri labo doũ makalai,  
 daa wâra-na sa-ori-ori pâhu malama-na udja wâli,  
 doũ mône mapatu-ra ndai mantau wei,  
 doũ siwe mapatu-ra ndai mantau rahi.  
 Tolu ori kai-na maru pala maruku loki,  
 mapambòdu tuta, loki-ta makangganti,  
 sela-ti pala maru aka mai loki mamidi,  
 'ibârat kône pòda mpowa wâra-na mandai nifi.  
 Upa ori kai-na weki sâra mône ro sâra siwe ndai ɖama  
 kai lòko-na kangge mpara ro ade rima,  
 doũ mamori mpara doũ mamade, doũ matoi mpara doũ manae (pala),  
 mòda mpara 'aqał-ta pala ede raka kai-na lima.  
 Tolu ori ndai maɖarâm ɖeĩ doũ daa mawâra oi sambeya;  
 tampuu-mpuu-na wati pehe-na karawi sambeya,  
 duwa ori kai-na ɖama qorân ro tiwi ro waa-na siya,  
 tolu ori kai-na (hêko) pala baitu'llahi ɖeĩ Makkah muliya.  
 Sjaraɖ mauļu ɖeĩ sambeya ede wâru ori:  
 tampuu-mpuu-na ana doũ matoi malowa-ra karaso weki ndai,  
 duwa ori kai-na bae kai-ku ade mafardlu labo masunnat,



tolu ori kai-na tjengga-ku mafardlu labo sunnat wáli.  
 Upa ori kai-na bae kai-ku ade luu-na waqtu,  
 mandinga wáli labo kanteè kai-ku ade malantu,  
 ro makai katjai-ta pala wára-na rongga-na waktu;  
 lima ori kai-na bonto-ku 'aurat hampa ndai mapatu.  
 Ini ori kai-na satando-ku ba ita baitu'llah;  
 pidu ori kai-na raso weki ro kani, hiqi pala;  
 wáru ori kai-na raso hadats toi manae raka kai-na bila:  
 sa-mena-na ede na-lônga sara mpabuwa-pu pula.

.....

.....

---

## XII.

»Asjahdu" ede lafatl sjahâdat,  
 tlâbir kai-na hukum sjari'at,  
 ndai makanira-na ntjai tariqat,  
 ndai wâçil kai-na ilmu ma'rifat.  
 Rahasiya-na ba sjabâdat mawâra »asjhadu"  
 matjiya nggeè deî ade hòdo,  
 pai na-ngawa-sa la Hido,  
 lao soqi-ku deî la Hadu.  
 Daa na-bade sara ba manusiya,  
 doû ede na-mbui-pu labo siya-siya,  
 wati wára-na-pu raka-na rahasiya,  
 une uta daa mantjihi siya.  
 »Asjhadu" ede na-waû-ra ntjera,  
 »an lá ilâba" ede mbôto-ra mantjâra,  
 illâ llahu" na-waû-ra tjura-tjura,  
 »Muhammada rasulu'llahi ndai mantjora-ntjora.  
 Sjahâdat ede maharahêdo,  
 matjaû pòda-pòda ngâba huda,  
 na-waû mpara meè hòdo,  
 qi afi naraka ndai mahuda.  
 Huda doû mpara ndai kambowa,  
 sambeya-na na-waû-ra mbai,  
 labo wáli-ku tarambeyo-mbeyo,  
 indo na-ngawa romo mpa mbuwa.  
 Indo wára ndoi-na ndai kabôro-[na],  
 ntau doû mpa ndai bôro-[na];

loki-na mpa ndai tjaù-na mbaro.  
 maharâm rawi-na-sa na-waù-ra bòro.  
 Loki-na mpa mandai karaso,  
 asa-na-sa na-turu rase,  
 mbudi ade-na une garòsa,  
 mbòto-ra mada, tjandu ro tengko isi.  
 Ngadji kitâb matjiko-tjako,  
 sjahâdat matjaù wiko-wako,  
 ntau doù mpa ndai luku-lèko,  
 weli paralente, ntjare, biko-bako.  
 Siya mpara ndai manèè òi laba,  
 nafsû-na amara mawantju loba,  
 daa ngawa-na bali kadula ntau uba-uba,  
 indo pala na-dahu ngâha ribâ.  
 Iâ llahu, yâ maulâ ya rabbi!  
 na-ntjòki pala doù mametji nggâhi  
 rawi-na pai lalo la padòli kôhi  
 nèè weya-ta taho-na ndai kanggâhi.  
 'Ilmu çaraf pala na-waù mpara suru,  
 'ilmu nahu sangi-sangi nèè ngupa kanâha,  
 nggâhi sâra Mbòdjo na-waù-ðu kasuru,  
 kataho-ku ruwa-na, pala nâha kaiha.  
 'Ilmu uçûl na-waù mpara mpule-mpale,  
 ndawi-ku pala ngadji ndai pasòle,  
 nggâhi-sa na-waù-ra nâha pòle  
 arira daa-madja-na pala dae Mapile.  
 Doù mangadji 'ilmu sa-mena-na faqîhi,  
 na-ndawi-ku mpa mandai ðaha-ðaha kai nggâhi,  
 rawi-na-sa na-mbai une oi mbohi,  
 sangge-sangge sara nuntu, hâri lambahi.  
 Sadja romo-n mpara rasa Mbòdjo,  
 waù-ðu tero kaladjo-ladjo,  
 pai-sa nèè-ku ndai tau kai lodjo,  
 wodja ro samba-na ndai waù kawadjo.  
 Ai Mbòdjo-e wau-ðu pala tòta wudja,  
 ba dae matangâra kai dae Mawadja,  
 wati-ða wâra-na doù mangawa-na kantjadja,  
 indo pala wâra doù makantau-na madja.

Asjhadu an lâ ilâha illâ Allah wa asjhadu anna Muhammada rasuluhu: ede-i mandai tangâra kai sjahâdat tauhîd, aô-na: mandai tada ro kanteya kai-na aka mai ntjai mantjewi ntiri, mandai pehe katantu kai-ta wâra-na Allah subhânahu wa ta'âla makantau-na çifat ðuwa mpuru mawâdjib mandai bae kai-ta ade; ro laluru mantjewi

romo, mandai pata kanteë kai-ta ruma Allah ta'âla dei tada-na sa-mena-na 'âlam ede, dalîl ndai maturu weya-ta wâra-na Allah ta'âla, ruma makandadi-na sa-mena-na 'âlam, makaçifat-na çifat bou. Ro ede udja mpa woha sera martjewi lembo, daa mantau sumpu padja-na, daa mantau nganto, mapiri nira, daa mawâra mpori kône sa-lela, dori wadu kône sa-nggini. Wâra ntjai dei woha sama nae-na sera mantjangga upa, matjuwa-tjuwa mbôto mena mpa doû malampa kai-na. Dei ntjai malao ele ede mawantju mbôto doû malampa lele kai-na; satoi pôda mpa malampa lao qi, matjuwa-tjuwa ngupa mena wâra-na Allah ta'âla. Indo kapo ake-tji-ro, doû Mbôdjo, ruma mantjera ngâra wâra-na, maili sanggili dei ntjai manira, nggali-ra ada-na ndai malowa éda.

Indo kapo dalîl-na bou-na sa-mena-na 'âlam ede ura-ura-na, dei maradaawâra-sa na-waû mpara wâra, ro dei raa-mawâra na-waû mpara (daa) wâra; ede-i ndai tangâra kai ura-ura-na. Kapo mandede ede ndai weha-ta mandai dalîl, maturu weya-ta tantu wâra-na raa-makaura-ura-na, mustahîl pôda-pôda lowa-n mpa ura-ura, nggâra daa wâra sara marakaura-ura-na na (l. ba) waû-na-ra ta'alluq kai ba cifat qodrat labo irâdat. Ndadi-ra raka-ta-ra pehe katantu, pata kanteë-ta ruma Allah ta'âla. Sa-kura-kura-na pehe-ta ruma Allah ta'âla ba ita doû mabawa ro tuna. ede-i mandai tangâra kai sjahâdat mantau isi ro mantau santa ro mantau mina, na-waû-ðu ndede udja-o raka-ta bade, ampo na-wâra patu-na mandai tangâra kai-ta doû mawâra-ra 'ilmu haqîqat ro mawaû raka martabat tauhîd ro ma'arifat, doû ma'ârifu bi'llahi ta'âla. Kapo nggâra mbôto sara nggâhi-na malao ntjau da ndai waû-na karawi ro kambôto-ku mpa 'ilmu mandai dâha kanggâri kai-na nuntu duniya ro mandai ndawi ndai bente ro kôta, tjiri ro kuta; putu ro kato-na, pita ro ili-na, kalilêko-na pôde ro ôle weya-na ntau doû salanga-tjongi, daa ngawa-na kadula labo raa-nggâhi-na kadula, daa dahu-na ba tjowa ro daa madja-na runka raa-sake-na ro daa imbi-na raa-nggâhi Allah ta'âla dei ade Qorân.

Indo kapo wuwa nggâhi Allah ta'âla ede: nggâra mu-imbi-sa, ba au daa dahu kai-mu, nggâra mu-dahu-sa ba au daa karawi kai-mu? Indo kapo, nggâra daa mu-imbi sara, kafîr nggômi, nggâra daa mu-dahu sara, kâfir nggômi, nggâra daa mu-karawi sara munafiq nggômi, tampuu-mpuu-na: mu-waû-ðu bade, ðuwa kai-na: mu-waû-ðu ndonta ro nggâhi, tolu kai-na: mu-waû-ðu sake weya waqtu-na, upa kai-na: na-waû-ðu ringa ro bade mena ba doû nggâhi ruma Allah ta'âla: inna 'Imunafiqîna humu 'Ikâdzibûna. Kapo nggâra mu-neë sara bade açal mandai ndede kai-na ede ba supu kani-na sjahâdat bôngi ro sjahâdat kôbo ro sjahâdat mampesa mpa ede.

Indo kapo na-nggâhi-ku ba nabi-ta rasulu'llahi: na (l. da) ndai marongga-ku nekeka èla ro doû nahu masangadji une parange asad (aô-na: matja), doû mabitjâra sara une dzîb (aô-na: biruwa), doû maqâdli une parange kilâb (aô-na: lako). Indo kapo mandai tjaû-na ngâha tolu mbuwa ede sangi-sangi mpa mbeë. Ndede-ra mori-na ba doû qi ade dana ro rasa ede une santika mori mbeë sangi-sangi kantjôki ba sangadji ro bitjâra ro qâdli, wati wâra-na mataho mandai iyu ro éda-na ba waû-na mpara 'âlîm mena siya tolu ede. [Na-nggâhi-ku ba rasulu'llahi çalla 'lâhu 'alai hi wa sallama: da ndai marongga-ku dei èla ro doû nahu nekeka].

Na-nggâhi sara siyadara ede une santika nggâhi nabî-nabî mamatji kandintji saramba-na, matjaba katjori tjumpu-kai-na. Nira-pu rawi-na une santika kâfir Fira'aun mapai padere, mambari ro mampâha mambari ro mambute, marada ratju ro kini. Ba daa wâra ndoi-na mandai kabôro-na, ntau doû mpara mandai baro-na ba dae Mabere. Nira-pu ndai qiblat-na masa-ngganga ro salaka. tjandu ro afio, tengko ro biru, untal ro rongko, zinâ ro nôno tuwa, boto ro tadji djanga, mpaa ro todja, genda ro silu, djalitu ro muri, mbasi-mbasi ro kfoa, biyola ro katjapi, katongga ro korgge, landa ro weli makai tlâlim mandai kanggâri kai-na mori-na, weli-ðu (l. weli-na) mpa ro paralente-na, daa wâra doû maridlâ, kahawa ro kaleli, bawa ro kaboë doû, makai daa madja-na ðei doû, daa dabu-na ðei Allahu ta'âla; ndai kira-kira weya raa-rawi-na yaumul'qiyâmat ðei lampa rawi raa-tlâlim ntau doû ede.

Aðo, tjina-e, tanað-pu 'ilmu ndai ngawa kai-na dahu ade-mu ðei Allahu ta'âla, mai ka-ra ndede-na, tjina-e! sadja-na nggomi-dera ede, ngawa-mu ngadji kitâb, 'ilmu, daa ngawa-mu tobat ro runka parange-mu maulu-ra ba daa bade-mu ede, mòða kimpidi tjuwa lai-na labo parange-mu makento-ra ba waû-mu-ra bade, lai-na ngadji ro soði ro tanað-mu ede mandai nâha katjiya kai-mu parange-mu matlâlim ro mafâsiq ro makalai-lai wâli ma'açiyat maâri mai ba ake. Kapo nafsu-mu ede ndai makaiha weya sarumbu ro nawa-mu, mu-mbui-pu nggâhi ntjihi-mu anta-na ba lowa-mu une lowa kèkatuwa, iqrâr daa mawâra taçadduq labo daa wâra 'amal. Ntjâra romo mpa, tjina-e, katjai-mu ede.

Ba waû-mu-ra lowa, mu-tjaû mpara lao kalai; ba waû-mu bora-sa, mu-katari mpara baro ro biri ro kabôro.

Ba waû-mu nene ro nae-sa, wati-ða tjaû-mu ntau nuu; ba waû-mu-ra labo ngâra mbôto mpara ringu-mu.

Ro ba waû-mu bitjâra, mu-nâha-nâha tjiri-ðu; ba waû-mu bumi luma mu-katebe mpuðu lama-mu; ba waû-mu bumi renda, mu-nâha-nâha rindi; ba waû-mu bumi parisi, mu-turu rase-ra, kône daa na-raso; ba waû-(mu) djena luma, mu-waû mpara leme; ba waû-mu djena mône, bè-bè mena-na mpara; ba waû-mu bata ðadi, mu-turu dida mpara; ba waû-mu bata nggampo mu-turu nggumpa mpara; ba waû-mu bata djuru, mu-turu ntjora mpara; ba waû-mu sabandar, mu-turu bendo mpara.

Ba waû-mu kani tatarapa, mu-turu rupe-rape mpara; ba waû-mu hadji, mu-turu hedja mpara, ba waû-mu guru, mu-turu garo mpara; ba waû-mu ngadji sara, mu-turu ngadja mpara, daa ngawa-mu ngedja; ba waû-mu anangguru mangadji sara, mu-turu ngudju mpara; ba waû-mu imâ(m), mu-turu ame-ame mpuðu; ba waû-mu qâdli sara, mu-kalilêko mpara une doû Maloku; ba waû-mu hati mu-turu hête mpara; ba waû-mu hilâl, mu-bilo-balo mpara; ba waû-mu batja sura, mu-waû-ra karawi masaro; ba waû-mu rôbo, mu-turu ruba-raba mpara; ba waû-mu djuru-kuntji sara, mu-turu kintjo-kantjo mpara, na-arira lowa-mu kantji, na (l. ba) waû-mu-ra katuru, mu-baro mpara taru, anangguru ðadi na-waû-ra turu ðôðo. Kapo nggâra ada sara, na-waû-ra rai idi-ôða; doû madâri sara na-waû-ra rai daro, doû mauba-uba dae ndai waû-na-ra imba, kône daa na-ambi; doû maðei-ðei na-waû-ra padowa-dowa (pado-pado) ði ro pado-pado ele, pado-pado ðo, pado-pado ða labo lampa-na matadeo-deo, na-katjai

mpuđu tendo-na oi mađeĩ. Guru lebe-lebe na-ngupa-ra laba; nggára lebe-lebe toi sara sangi [ma] ngupa-na ndai tia, dõho tuku-na tatuu-na ðeĩ woħa tai. Kapo ede-ra pala ompu-ta galara na-waũ-ra turu garo, na-kangáħa-đu geri-na, la Gare, sangi-sangi mpara garo-na.

Kapo doũ mataki kabõro-na bora-bora-sa tjoĩ tòlo ndai ka'ari-na baro; na-kamentji ro kantjadja mpara ade-na mbeĩ doũ, mòđa kimpidi ai-na lowa-na padowa, sareẽ-pu na-lao kimpidi ndai tai doũ. Kapo rawi sára dana Mbòdjo wau-đu paki ári woħa sera, ra-nggáħi-na-sa sára na-waũ-đu sura, nira-pu ndai-na na-waũ-ra pisi suru, doũ-sa dana Mbòdjo na-waũ-ra suru sera, kalana ro mbána, kadi ro keĩ daa masura-sura.

Nira-pu lampa rawi sára-sa na-waũ-ra sure ro sora, laluru bitjára raa-bou kanira-sa na-waũ tjiri, laluru ntjai sára na-waũ mpara nangi wári-sore ði wawo sari, wati doũ ndai malowa-na siwi, pai-sa na-waũ-ra ntasa wuwa sawo, ede-o ampo na-sowo, indo na-kandede au-ku ba la Sawi, wati ngawa-na, kođo-e, siwi. Kapo ede tanda nggawe ro ðeni tláħir imám Mahdi ro 'alámat qiyámat ro dalíl ndai maturu weya-la aka mai bou sa-mena-na 'álam. Kapo ba supu ndede-na mataho sara na-waũ mpara taru-tebe, indo wára weya mangawa kataho.

Kapo mantjihi sara na-waũ-ra santjiħu; rawi raa-maulu-sa wau-đu kaila, rawi ai ake sara tjaũ mpara pòde ro òle, zamán ai aka-na wati-đa ngawa ndai aku, zamán ake sara, na waũ-ra òko ba òke-na, indo na-tarowa 'aqa(l).

Kapo doũ makura 'aqal

na-kura-kura udja mpara nawa tawakkul,

kandu-n ntau dou ħarám báťal

něfa-đu weki-na, made ro adjal.

Na-arira eli ade-ku kantjadja

ðeĩ ana tjina-na ba karae Sidja,

daa ntau toi-na dahu labo madja,

rabi weħa-na mpa uta ěse tadja.

Na-arira ade-ku parange doũ mabitjára:

[na] nggáħi-na sara na-waũ-ra tjura-tjura

une santika raa-kasupa labo katjira,

nggáħi-na na-ntjihi mpa, rawi-na mpa mantjára.

Na-waũ-ra takabbur rawi-na ba waũ-na lowa

ĉaraf, naħû, uĉûl, siqih pala-ni ruwa,

na-waũ-ra mawu une doũ raa-manòno tuwa

mbòto-na ngau-na kombi-kombi sa-katowa.

Něfa mpara ade-na ba waũ-na-ra ntau,

wati-đa samada-na ndai mamabu kantoũ,

ðeĩ ade ali naraka rasa makento

ndai sikasa ba Allahu ta'ála mataragantu-gantu.

Bumi luma-sa na-mbòto mpara nggáħi lama-na;

ndai djena luma mpara ndai náħa leme.

nenti luma sara na-waũ-ra dompo leme-na

ndai Lalimu ndai pande Lemo-lemo.

Bumi renda udja matabai-na rundu,  
 na-itja-itja-ku neè-na sarendo,  
 wati-đa wára òne-na na-waũ-ra mbau rondo,  
 simpa-simpa tòpo-na neè-na rampa.  
 Indo kapo mbangi-ta manae bata djuru.  
 satoi mpa lai-na labo bata djero,  
 wati-đa nggári-na ra-waũ djoro,  
 đuwa-na ede doũ mawaũ-ra djoro.  
 Sa-buwa doũ manae tangàra kai bata đadi,  
 au-au-đu rawi-na matakidi dida-na,  
 wára mpara mandai đòđo-na ro mandai dida-na,  
 lampa rawi pala na-waũ-ra doda-na.  
 Nira-pu pala ompu nenti mòne toi,  
 wati mpada romo waũ-na tuu,  
 đei wohi tai hampa tatuu-na,  
 na-waũ-ra ngeu đei hawo taa.  
 Ai tòpo-na-ra nefa-mu, doũ mambure,  
 duniya ahera, ai-na-ra tjaũ-mu kabare,  
 dosa labo harám, ai-na tjaũ-mu mbure:  
 mu-ndadi bòte baro đei sera Bare.  
 Indo kapo beti raa-lára na-waũ-ra mbeko,  
 dosa pala na-mboto-ra mawaũ biko-bako.  
 doũ manenti sára na-waũ-ra luku-lèko,  
 doũ đei ade dana ro rasa na-waũ-ra tjiko-tjako.  
 Kampasu ra-waũ tòho na-waũ-ra mbentjo,  
 parada sara na-waũ-ra saròtjo,  
 nggáhi ra-wòle na-waũ mpara saròtju,  
 ndadi mpara ai ake mboto-ra doũ maritju.  
 Djangka raa-tòho-sa pala na-waũ-ra tere,  
 na-waũ-ra dòo pòđa đei raa-katari,  
 mbuka-na ra-nggáhi ndadi lowa weya pateri,  
 leli ro lelo-na na-waũ-ra une mbohi katiri.  
 Kanahu-na weki ndadi lao ndai anakoda,  
 ampo-sa eli-ku na-ndede pòđa,  
 une doũ maweli wati kòne raa-fada,  
 ai ake-pu, pala-ni, waũ mpuđu pòđa.  
 Anakoda-sa na-waũ-ra kidi-kòđa,  
 sára ro nára-na na-waũ-ra kòđa-kada,  
 mai sara sura raa-waa doũ Balanda,  
 na-waũ mpara karakèdo ade-na, na-kakida.  
 Kanahu-đu weki-na ndai anakoda dae Malònga,  
 labo siya pala doũ mađeše nefa ro mènğa,

lodja kai-na lopi-na mawaû-ra waru-wônga,  
 gadi ro tadjo-na na-waû-ra mpoi lônga.  
 Mandede wâli udja mpara tiya-na hadju tuwi,  
 mpôka pidu santjaru-ntjamba hina-na ba angi,  
 mpinga fiko ade-na la Da-ngâha ba tei,  
 mbuda pala mada hôdo-na kođo-e, dae Madjai.  
 Sadjana lopi raa-bou [raa-] ndawi.  
 kalowa-na weki-na madaaraka tjiki pande la Kawi,  
 na-luu djuru muđi kai-ku ba la Sawi,  
 na-karai ntjafa mpuđu dei tôro Lawi-lawi.  
 Na-nggâhi-ku ba ade-na: nabu ake-ra mantjewi lowa,  
 kamôđa-na lodja daa mawâra padoma,  
 daa tjaû-na batu nggâhi doû matuwa,  
 iha-na lopi siya mpara mantau ngâra ndai zamân.  
 Ana açal Djawa, na-dula dei Djawa,  
 ana açal Gowa na-dula dei Gowa;  
 raa-ndadi kai-ta sorga dula dei sorga,  
 raa-ndadi kai-ta naraka dula dei naraka.  
 Qodratu'llahi ta'âla ruma-ta maqadîm,  
 çifat djalâl labo djamâl ruma-ta makarîm,  
 dana labo oi raa-kalôsa-na dei sorga na'im,  
 afi labo angi raa-kalôsa dei naraka djahîm.  
 Ake-ra 'ilmu-na ba sa-mena-na 'ulamâ ro auliyâ,  
 ede-ku açal-na ndadi kai ba doû manusiya,  
 nggâra wâra-si bade-na, ede-i doû makandu rahasiya,  
 nggâra wati-sa-pu bade-na, ede manusiya masiya-siya.  
 Lodjana lopi na-waû-ra ntjii ndambi ripa-ripa,  
 wati romo mpara mandai lowa weya nempa.  
 na-arira ntjôki ade-na doû manumpa,  
 ðađi ro lewi-na waû mena-đu mpoi rampa.  
 Sadjana lopi masamporona taho mawaû-ra masa-masa,  
 raa-lapi kai pala tambâga sawasa,  
 samparadja-na waû-ra nggao, ðanđa-na waû-ra mbisa,  
 madjuru batu kai-na doû dei nisa dae Manasa.  
 Lopi tangâra kai ba doû pala kapal,  
 na-waû-ra sâra ba wua kai maḥarâm bâtal,  
 anakoda-na pala, kođo-e, na-waû-ra raka adjal,  
 djuru-muđi-na pala kura-kura ichlâç tawakkul.  
 Anakoda-na lopi na-waû mpara made,  
 malao lodja pala dei rasa rade,  
 ndadi tjêpe-đu ba ndai djuru-muđi,  
 pala djuru-muđi kura udja-pu bade.

Waū kai-ra ba made-na pala anakoda,  
 bara-bara isi kapa mboto mpara mamoda,  
 ilo-sa na-waū-ra made, mada-na na-waū-ra mbuda,  
 fiko-na na-waū-ra mpinga, tiki-na na-waū-ra kamoda.  
 Nira-pu sadopa ro sapatu waū-du waa rai ba lako,  
 bara-bara wua lopi-sa na-waū-du ngáha ba kako.  
 nira-pu mantaro na-waū-ra mboto mabiko-bako,  
 mboto-ra ntau isi lopi raa-kuku-kéko.  
 Paruga sara ore-pu daa ra-ngawa panta,  
 hadju mandubu waū mandai balata,  
 indo pala wára raa-bae-na parenta,  
 ndadi mbia karunu une pingga dei ranta.  
 Tandii-sa, tjina-e, na-waū-ra djuru-lele,  
 balatai sara na-waū-ra tangguru tere,  
 nggáh Balanda-sa, wati-đa tjoū mawaū-na tule,  
 ade-sa na-kabare, sára ro nára-sa makili-kòla.  
 Nira-pu peti na-waū-ra sela loki-na,  
 parabo-sa pala na-waū-ra mbia tongko-na,  
 na-waū-ra pala saloa raa-diki-na,  
 na-waū-ra pala saròtju mena wòle-na.  
 Na-arira kadeè-na ade-ku parange la Sawi,  
 ore pòda mpara nggáhi-na daa malao ndai rawi,  
 raa-waū-na-ra nggáhi na-waū mpara mbali,  
 une tji raa-kasupa matjaù bali.  
 Bumi rusi matabai dja-na rusu,  
 kitáb raa-ngadji ndai-na ndai kau rase;  
 dana Mbódjo neè weya-ku raso,  
 pala durhaka-na na-waū-ra rindi ro reso.  
 Bumi tjenggu matabai-na tjangga,  
 nde pala wati-đa ndai lowa-na tjengga,  
 indo pala na-lowwa weya-ra langga,  
 wati ndai waū dja-na linggi tau dei kalangga.  
 Na-arira ade-ku parange dae Minte,  
 na-ipi tjaù-na pala ngáha manta;  
 dae Mamuntu mangadji-ra pala mante,  
 mòla kimpidi lowa-na ntjili mauti.  
 Dou mangadji mantiq waū-ra dòho samonto,  
 besi ndai ndede-na wati waū-na ronto,  
 ndai paraèsa sara na-waū mpara runtu,  
 kòne sa-ori-ori wati-pu raa-waū runti.  
 Raa-nggáhi kitáb waū-du ntjafa dei kuta,  
 nggáhi sjaiṭan mpara mandai wii dei kata,



'ilmu kitâb mandai ndawi ndai kuta,  
 mòla kimpidi lowa-na waû uta kakêta.  
 Arira tingi-na ro lowa-na uba Kata,  
 kato tjili-na mpa uta kakêta;  
 arira tingi ro lowa-na dae Makita,  
 kato tjili-na mpara ra-nggâhi kitâ(h).  
 Mòla-na sampa-ku masadoû-dou-na maampo-mpi-ya,  
 ku-raka-ku èla âri sò matangâra Liya;  
 tjoû-tjoû-ðu mametji ipi-na duniya,  
 une santika lako mori-na ede masiya-siya.  
 Na-waû-ðu nggâhi ba rasûl labo nabî:  
 tanda-na ba doû mawâra katjihi,  
 sa-mena-na mandai nggâhi labo rawi,  
 na-neè waû-ra ba kaðale ro wiði.  
 Nggâhi mawaû-ra tjumpu raa-kanamu ndai nggâhi,  
 wati-ða wâra patu-na mandai wâli tahi,  
 ndede mpara rawi-mu tjumpu-kai-na karakôhi,  
 une santika doû mangâha raa-lohi.  
 Doû mamadja wati-ða disa-na runka raa-sake,  
 au-ðu raa-nggâhi-na wati-ða ndai waû sòke,  
 tjiya-na na-daa-wâra doû mawaû-na lòke.  
 deî ade-na pala na-waû-ra linggi ro lake.  
 Taho rawi dunyâ ro taho rawi âchirat,  
 mantjewi taho na-neè-ra muwâfaqat,  
 na-ndede-o ampo pala ta-raka-ku rahmat,  
 nggâra wati sara ndede-na ta-raka mpara la'nat.  
 Mandede udja mpara hukum sjari'at,  
 sa-mena-na nabî-nabî parenta-na ummat.  
 mandede wâli Sultân rædja baradaulat,  
 ka'adîlan hukum ði sa-mena-na ra'yat.  
 Mandede wâli tjèpe-na ði sa-niki-niki-na rasa,  
 ai ma-iði ai mambia ai-na kakura-na paraèsa,  
 amar labo nabî, zakât ro sambeya, puwasa,  
 ampo na-lowa nggori kai deî dosa.  
 Kampo, sa-niki-niki uma doû mone makuwasa,  
 wâdjib nggâhi-na, harâm daa ngawa-na lèka asa,  
 nggâra na-midi sara, na-daa-mbali-mbuwa-ra dosa,  
 deî ai-nai qiyâmat na-raka mpara naraka sikasa.  
 Sabunc-bunc-ðu doû maçâlih ro ma'alîm,  
 mandede wâli mpara doû ma'adil hakîm,  
 mawaû-ra luu deî ade naraka djalîm,  
 ba supu raa-daa-kasi kai-na ade ana jatîm.

Indo kapo ma'anà jatim ede duwa ori:  
 sa-buwa ana jatim daa mawará ngáha ro kani;  
 ama-na-tji weya mawára ina-na wati,  
 ede-i sa-buwa udja pala çifat nabí.  
 Ana jatim masabuwa páhu-na wáli,  
 adab labo 'ilmu-na, koðo-e, wati mpuli;  
 parenta-na ruma-ta pala Allahi,  
 wádjib tei ro ngowa mpabuwa-ku uli.  
 Ai tjina-el bau-tji nggáhi tjowa kai-mu?  
 nggáhi-mu mpa raso-na, koðo-e, rahasiya-mu,  
 nggáhi mpa wára-na imbi ðei nawa-mu,  
 nggáhi mpa wára-na dahu-na ade-mu.  
 Nggára mandai kau kai ba Allah ta'ála mu-turu-tere,  
 mu-ngawa sara, labo-ku nae-na nggòmi kabare;  
 huri-na mpa ndai tjoro-mu bore,  
 tantangga-mu mpa ndai ngawa-mu ure.  
 Raa-kanta kai ba Allah ta'ála arira romo metji,  
 na-tantu waù-ra pala iyu-mu matji,  
 untal ro tengko-sa na-arira ròtji,  
 huda ro paralente-sa masa ndai kamòtji.  
 Na-arira ade-ku maringi-ronga rawi la Gare,  
 lampa nonto nori-na nonto magari,  
 nae ro nene mpara mandai katari,  
 tjoì tòlo labo huda mpara ndai urí.  
 Niyat labo hàljat-na na-waù mpara ntjára,  
 na-ndadi-ra wòko-na rawi na-waù mpara matjura-tjura,  
 ndai mantjára mpara mandai mantjora-ntjora,  
 ade kàrana Allah ta'ála wati-ða mantjera.  
 Mbòto-ra doù makantau-na ade mabawa,  
 nggáhi mantjihi-sa na-mpabuwa-ku kawawa,  
 kòne-pu mpowa ndai siya makowa,  
 tjumpu-tjumpu-kai-na siya mpa makadjoro wowa.  
 Tiyo tja-pu lampa rawi-na la Tahi,  
 nggáhi ba doù-sa: siya-ra mataho,  
 wuwa rawi-na taru-tehe une wunta pataha,  
 na-taru-tòhe-ra ba da ngawa-na katòho.  
 Kadi-na edja ro mbari-na lède,  
 wati-ða tjoù doù daa mabade,  
 nggára edja sara ngèna weya-ku toro-na ede,  
 nggára lède sara ndai ngèna-ta, ntika raka mpuðu ba made.  
 Edja wilu duwa mpuu raa-ntadi,  
 wonto, mai mpara ngári ba djuru-muði,

pala edja wati-pu toro-na, na-mbui-pu kadi,  
 na-ngâha-pu, na-kadi mpara rera-na makôdi.  
 Parange rôo-na ba sa-mena-na edja,  
 tjoro-tjoro mpa mbêlja daa madja,  
 na-kanderu oi mpa dêi la Wodja,  
 ndede-ra pâhu-na rawi doû daa mamadja.  
 Madja sjar'i ede mantjewi taho,  
 rasa ahera labo sorga ndai katuha,  
 daa rere ro tuna ngawa kai-ku katôho,  
 kadula ro kambali-ku ntau doû ai-na kaduha.  
 Imbi-ku âcbirat ntjôki-na ita raa-maweha ntau;  
 weha kai-ku tlâlim ndoi ro ndala doû,  
 'amal mataho-sa na-mpoi-ra rampa karonda,  
 na-suu ro lembu mpuðu dosa doû mantau.  
 Indo kapo tangâra kai madja tab'i,  
 na-ipi-ku madja-na dêi rugi-rugi,  
 ntau ede nggâra na-kadula ro bali,  
 ndadi mpara une santika bôte malao kalai.  
 Indo kapo raa-imbi-mu ede kantau-pu pâhu,  
 çifat imâm ede tanað-pu dahu,  
 paki-pu maiha, weha-pu au-ðu mataho,  
 ba ai-na-tji dêi âchirat ndadi lao-mu ndai rahu.  
 Au-ðu parenta ama ro ina-mu ai-na karuru,  
 mandede wâli udja mpara dêi guru,  
 au-au-ðu pala mandadi kau ro turu,  
 ai-ai tôpo-na tjaû-mu dore ro karu.  
 Durhaka manae dêi sa-mena-na dosa:  
 weha ntau doû makai tlâlim kuwasa,  
 dêi afi naraka puru kai sikasa,  
 wa'llahu a'lamu, kombi-kombi wati mpada ndai malôsa.  
 Na-arira nae daa madja-na pala doû manggâhi,  
 djadja ro midjo-na na-ore mpara daa malao ndai rawi,  
 na-ndede-ra pâhu-na ade doû makarakôhi,  
 la tjoû-ku ngâra-na mangâha raa-lohi.  
 Kira-kira waû-ku pai-sa dêi hawo kore,  
 kananu waû-ku maâlu-âlu dêi hawo nonu,  
 ba ai-na tjumpu-kai-na karawi kure-kare,  
 ndadi mpara âri-âri-kai-na raa-waû katuse ndai wâli nôno.  
 Ai tjina-e, sandaka-pu tôpo-ni rera-mu,  
 watu siya mpa wontu kai tjilaka ndai iha kai weki-mu,  
 ndadi mpara tada-na daa wâra-na madja-mu,  
 na-ndili-ðu nggòmi, tjina-e, ba tuna martabat-mu.

Ai-ai-na ipi lalo-mu kapori  
 ba èda-mu manusiya mûmin masantjori  
 rawi-na kombi ro raa-nggâhi,  
 kombi-kombi doû ede na-ntjihi.  
 Ntjai ede, tjina-e, upa ori,  
 kombi-kombi ba nggômi wati-pu raa-waû-mu wâri,  
 ntjimi kôlo-na lènga-mu dèi sa-lela mpori,  
 tjingi-tjanga mpara asa-mu ngupa kiri-kori.  
 Ku-waû-du ndonta parange edja ro lède,  
 dèi saçal-na maulu aka-na ede,  
 dèi lampa parange-na mandede ede  
 tjaû-tjaû-na parange maòle ro pòde.  
 Uwi tandii mango tako-na, lino ròò,  
 ngiri lino une bou raa-garu,  
 kakiti-kiti tjahaya-na boè ba liro,  
 ntewi kai-ta une inta zumuru(d).

.....

.....

### XIII.

Sama meè, sama nae ngina,  
 ngâra-na rero ra-kamboû ba doû,  
 iha ba nggâhi, taho-pu iha ba rawi.

.....

Mada na-midi maðei ra-èda,  
 ade kanteè maðei ra-neè,  
 nawa ndai taru, weki ndai katôho.  
 Temba keu wako. Taho-si wòko-n doû ndai taki weki.

.....

Doro maðese mantjewi tjôlu,  
 biyola mal'ngga mantjewi udiha,  
 wati marada-na nggâhi ra-renta nggômi.  
 Temba uta edu. Ra-rawi ade malabo mada ndai mabentu made.

.....

Na-kahara-ðu ba nggáhi kita,  
 na-pamali ba sára dana,  
 ita doü taho daa maura ra-renta.  
 Temba kakéro. Nawa-na kara ba sa-kira-kira.

Da ruu-si ndinga aduniya,  
 sabune ðòðo-ku made matjentji rade,  
 ngèna-pu nahu ði makento neke-k.  
 Temba kaboë. Wára-sa tjaü ra-raka bou, tjinggi wii kabae.

Dòo-ðu dòho ra-kaðuwa-ta dipi,  
 kòne langgadi sa-ndòo-na mada,  
 na-tada ntene mpa ita ðuwa masama.  
 Temba rò ndola. Mpèke pandala batu tjaü mandolo.

Pai wára made nde mamori wáli,  
 ta-simi mòda ði pita wadu,  
 waü wára mataho, ampo kanteya-ku weki.  
 Temba ruwi sura. Pili sasero ade ra lòko da ndai waü-ta sára.

Mu-ringa ruwa si ra-made nahu,  
 ai-na nangi kalinti kampo;  
 made mangodu ra-lao-ku ngupa.  
 Temba kandiudo. Da ruu mandundu sura ngodu ndanda.

Dòo-ðu Belo malabo Bolo,  
 kòne-pu Djawa malabo Mbòdjo,  
 nangi-nangi-na, ta-lodja lao mai wáli.

Tjoü-tji doü bune ade nahu,  
 mandawi weki bune djâra montja,  
 ba èda-ku nggòmi malampa dana?

Ntjòki-na ade-ku malai-lai romo,  
 ngguða-ku dobu, dimu pai mawòko,  
 tanda kantjòki-na ita ðuwa ba ruu.  
 Temba kasii. Na-sòo-ra lòko-ku ba samada sae.

---

Pai-na pala tjinggi tjaù lai rasa!  
 Ruu-si ndinga, ntjewi kai ba taho,  
 da ruu-si ndinga, ratju wii-ðu sarumbu.

---

Pai ku-djára, ntoì waù-ðu nggero,  
 pai ku-lopi, ntoì waù-ðu sela-n,  
 nde wua kai sára ra-kalondo nggòmi.  
 Temba langgiri. Tòho-ra nggero, sura ila-ku nggori.

---

Èse-ðu wura matarowa sambia,  
 ai-na mbure lao kakaro mbaru;  
 ratju manina awa tinti tonda.  
 Temba kandindo. Sintji mata mandanda neè kani waa mandundu.

---

Papa pai-sa ku-neè-ra nggumpa,  
 raka deka-ðu ba mbòo kantjale,  
 ntjai da ndadi-na bòta dumu.  
 Temba ròo kalo. Tuka-ra kala ba kadeè nggáhi kale.

---

Wára supu èse dana Sape,  
 na-ngupa loi ði Sangiya madòo,  
 wára-ra loi-n supu mawaù-ra nae.  
 Temba pataha. Katòho-ra nahu, sura taho ði nggòmi.

---

Pili-na tuta, pili duha mantjòro,  
 pili-na lòko, pili duha kadada,  
 pili-na ade nggali dòu maèdè-n.  
 Temba tjatjòro. Ndinga-ku tjáru-n tjaù ra-tjinggi tjori.

---

Busi siði-ku masiri pili.  
 lumba-ku sena mahampa wòo,  
 ba batu rawi tjaù labo neè.  
 Temba karawo. Dondo kai rewo ba ra-lowà-ku rawa.

Ntjòki urí-n ana siwe wai,  
 na-uri sintji malabo bangka,  
 rada-ku nòhu ana pande ndede.  
 Temba òha mango ndinga-ku mòngi-n labo-ku nae kamènga-n.

Nahu ku-ndede sintji ra-kau ba nggòmi,  
 ku-ndede waù-pu neè isi sinto.  
 sinto kageta isi ringgi duka.  
 Temba kamea. Sintji mata meè ra-waa dae Moi.

Sintji àra nahu sintji toi kampoi,  
 kangge rima nggòmi kangge nae kantjiya,  
 nangi-ra kangge ba da intja ba sintji.  
 Temba ura mbere. Mbora páhu òi nggòmi, mbari-rihu ade nahu.

Au ra-kanta-ku kani waa sintji?  
 mu-lao-si ndeu, runtju wii-pu sintji,  
 na-waù-si mabu, nggali dòu maèda-n.  
 Temba karòku. Waù wára nggáhi mareke, ampo ta-waù-ku raka.

Nggára ba pili-s, ku-pili pita,  
 nggára ba rede-s, ku-rede ngganta.  
 sura ila-ku katada nggero.  
 Temba lantera. Ridi wii kantero, taho-pu nggáhi mantiri.

Haḍo-na kalo haḍo sòke ngguda.

haḍo-na deī mbonto mura,

haḍo ita ḍuwa madatantu hiḍi.

Temba mantau. Mbali taho-r ntai wunta ntowa mantoi.

## XIV.

### Kòlosch dialect.

Rai-rai ruwa-n rai ha-mbuwa kòla mantjewi kai kadike. Pala rai dja nasi mapanganta kai wele matòho kai-na awa puu haī lupa. Pala nasi kaḍuwa-n ène na-kabela angi nangi kura-kura. Saapa-te ntoi-n awa ate marène kai-n, ntika na-longga mpa kura-na oi. Ntika na-mango ha-káli oi awa kòla ène. Nanga mpa nasi kaḍuwa-n ène nangi bela-n kura-kura: ai bela, apa ndadi-ta ate waū kai-na mango oi kòla ini: na-kadike lao pèsò tuwu awa kòla makalai, hòtu ènewène neè lowa kai-ta nako ngáha ro nòno, nde pala satoi mpa neè lèlehe lambila kai ate-ku roi wii heu iniwini; indo kapo kadike-pu waa bae heu, ku-tjóo-ku awa hiḍi rai kai ba oi, na-midi dja ate-ku hamata, nde pala satoi mpa ku-neè nggembo waa bae-mu. tjina-e, pala kura tenggo bae-ku neè makapi bae-mu ba katòo kaluki-mu; nde pala rai katjihi bae-ku nako haī ha-kompo ndai kaka-mu ate woha-n, hami ḍuwa neè makapi awa sumpu bali bae-na, mòḍa lowa-ta nggembo waa bae-mu, pala bae-mu howi tòpo hengga nggoū. Ène mpa ntjanibe kai-na ba kura-kura: na-kadike-te, apa-te nanga, ku-batu kena. Ène pala waa kai ba nasi haī ha-kompo neè nggodu sama woha-n ba kura-kura nangi nggembo waa ba nasi wele sumpu-na hangga ha-bintje. Pala ruwa-n awa ate nggembo kai-na, ntika na-ntiri nangi manuwa dika. Nde midi ro hera ate-na dika ba bèta-na kura-kura manggembo ate woha-na, na-api-ku ba nasi kui wána. Ndadi máli, kambata ro paiya-iyá nangi kambata-mbata lima. Mai-pu kura-kura, na-palinga mpa eli kambata dika ène, nanga lalo-na mpa: apa ndai kambata pandiha kai dika? Marène nanga-na, hengga-na nggoū, nggòle-na mpa awa pusa, ène mpa mate-n. Marène sumpu-kai-n mpáma ène.

La Wontja Mbintja lao kili ròpe haī. »Tjòtjo lopi ruma, howi mai kili”. »Ba apa-ti tai weya kai haū ròpe nde pakaha?” »Haū malao hanuwa ruma-t!” »Heu malao hanuwa ruma-t: haū manèè nggána ana kapitu-n, ha-mbuwa mantjewi nde amantjawa ntjore, makontu enda-enda”. Ndadi lao ála ba ruma-t. Waū-te kalawoi, ruma-t lao lodja. Waū-pu lao ruma-t, la Wontja Mbintja nggána-te, ha-káli nggána-na ana pitu-n, kaonu-na mamòne, ha-mbuwa pawai. Ha-káli lòsa, ntjelu kai guntu djago; ha-káli lòsa, ntjelu kai katumpu haī, ha-káli lòsa-n, ntjelu kai keu ha-kompo; ha-káli lòsa-n, ntjelu kai daru kamaa. Waū-pu sumpu nggána, ana-na lao oro weya ba dika awa oi, ndadi selu wii-na ndai selu ana. Pòku-pu ruma-t, tai rai ana. Ndadi soḍi



ba ruma-t. Ndadi hatei guntu djago, katumpu hai, keu. daru kamaa. »Ndadi katjowa kai-mu haü!” Ndadi tongge wii awa padjamba. Pala ana-n waü-ta kili ba ompu ranggasasa, ndadi panae ba ompu ranggasasa. Waü-ta nae, lao wanggo lopi, mingi tuwu awa ompu marapanae. Ndadi weya ba ompu. Ndadi lao dja, ndadi lao ha-káli nangi amantjawa-n, waa-n bedi lima bata, waa-n manu sawu tolu mhuwa. Lodja boha-na manuwa ruma-t. Kadai, labu, kawòtu bedi. Ndadi lòsa, tadji-ta manu. Ndadi tadji manu ruma-t. »Saapa teè heu?” »Teè kapo nangi manu”. Ruma-ta teè masa ha-riwu. Soqi ba ruma-t nganta manu, nganta kai-na Hamiya Duu, saraa sa-pere-na, saraa kadeè. Nganta manu ruma-t Mila Mòro, saraa sa-pere-n, sa-raa tamuru. Ndadi tadji, pere ba manu ruma-t, kadeu lao-na, pere ba manu Kasipáhu, lao kalai kapo-na. Ndadi ngòlu Kasipáhu. Ála ina-n ra-tongge, padula-na masaa ha-riwu. Ndadi pata angi-n nangi ina-n, ndadi waa-n ina-n. Nanga ba ruma-t, na-mpahuwa ate-n lao waa. Lao waa-na rowa lopi, ndadi riu paharame. Ndadi na-kawòtu-ku bedi. Ndadi tonda ha-rowa ba ruma-t. La Wontja Mbintja, waü-te ála-n, horu awa po lopi. Ndadi lao ála batu ba ruma-t. Ndadi tai weya ba ana-n. Ndadi mpahuwa waa ba ruma-t, ndadi na-mpahuwa kalawoi la Wontja Mbintja ba ruma-t. Ndadi nika. Ndadi lao èse ha-káli nangi ana-n, ndadi tòho sama nangi ana-n ruma-ta. Ana ra-palu-n lao neè hangadji. Ndadi tòho sama biya nangi ruma-t. Ndadi kamòtji pancè biya èse mamango. Ndadi sumpu.



## AANTEKENINGEN.

De hier verzamelde Bimaneesche teksten zijn gedeeltelijk aan handschriften ontleend, gedeeltelijk door mij uit den mond van inlanders opgeschreven. Zooals bekend is, bezit het Bimaneesch geen eigenlijke literatuur, evenwel bestaan er eenige weinige geschriften, bewerkt naar Maleische of Makassaarsche bronnen, handelende over den godsdienst, over geneesmiddelen en dergelijke onderwerpen. Wat ik van deze geschriften machtig heb kunnen worden, is hier uitgegeven. De handschriften echter waren meestal slechts fragmenten en wemelden bovendien van fouten; een tweede handschrift van denzelfden tekst heb ik nooit kunnen verkrijgen, daarom en ook omdat deze geschriften, wat den inhoud betreft, weinig nieuws, wat niet van elders bekend is, bevatten, zoodat de uitgave meer uitsluitend ter wille van de taal geschiedt, zijn enkele zeer corrupte gedeelten, waarvan de tekst niet met zekerheid te herstellen was, weggelaten. Die gedeelten, welke nog van eenig belang geacht kunnen worden, zijn in de aantekeningen opgenomen. In de uitgegeven stukken zijn de klaarblijkelijke schrijffouten welke, ook met inlandsche hulp, met volkomen zekerheid te verbeteren waren, stilzwijgend verbeterd geworden. Eerst was het mijn voornemen daarvan op de gewone wijze rekenschap te geven, waarvan vooral in N<sup>o</sup>. 1 nog eenige sporen overgebleven zijn; ik meen echter dat het aangeven van alle corrupt of gedeeltelijk geschreven woorden bij een uitgave als van deze teksten weinig of geen nut heeft en het lezen slechts bemoeielijkt. Andere verbeteringen, bijvoegingen enz. zijn op de gewone wijze kenbaar gemaakt.

Omtrent de door mij opgeschreven verhalen en liedjes kan ik verzekeren, dat ik daarbij met de grootste zorg ben te werk gegaan; ik vermeen dan ook, dat deze teksten geen minder vertrouwen verdienen dan de anderen, het beste bewijs daarvan levert wel de volkomen overeenstemming in grammaticale bijzonderheden, zoowel tusschen de teksten der verhalen onderling, als tusschen hen en de teksten der handschriften.

Voor mijne transcriptie verwijs ik naar het voorbericht en het Eerste Deel der Spraakkunst, welke eerstdaags in druk zal verschijnen.

Wegens het groot aantal plaatsen, welke in de Spraakkunst behandeld worden, heb ik het onnoodig geacht een vertaling der stukken te geven, om dezelfde reden zijn ook grammaticale aantekeningen overbodig.

Omtrent de afzonderlijke stukken is het volgende op te merken.

N°. I verhaalt eerst het ontstaan der *nggeya* (een soort vampyren) en geeft vervolgens voorschriften voor de samenstelling van geneesmiddelen voor een aantal ziekten. Het begin van het geschrift is aanwezig, van het slot ontbreekt een grooter of kleiner deel. Het handschrift was met Makassaarsche karakters geschreven, de *f* en *p* waren door hetzelfde letterteeken voorgesteld, in den aanvang was ook de voorgevoegde neusklank nu en dan aangegeven door het betreffende letterteeken voorzien van de *antja*. Het geschrift moet aan het Makassaarsch ontleend zijn, onder de voorschriften waren eenigen onvertaald in het Makassaarsch gebleven.

De taal van het geschrift is zuiver Bimaneesch, doch wijkt in de uitspraak van enkele woorden van de ter hoofdplaats gebruikelijke af, bijv. *po* voor *pu*, *kio* voor *keu*.

Blz. 3 reg. 18. *Kai* vóór *mabate(n)* moet waarschijnlijk vervallen; zonder *kai* is de zin der uitdrukking: indien gij met duidelijkheid wilt zien wat verborgen is; met *kai*: indien gij met duidelijkheid in het verborgen (op verborgen wijze) wilt zien.

Blz. 3 reg. 25. Voor *páhu matolu mbuwa* moet natuurlijk gelezen worden *páhu maupa mbuwa*. Na *bè-bè-na mpara* moeten waarschijnlijk de woorden *mamai dei* ingevoegd worden, gelijk in den volgende regel te lezen staat, zoodat de beteekenis der woorden *bè-bè-na mpara wakatu tolu mbuwa ede mai kai-na, bè-bè-na mpara (mamai dei) páhu (maupa) mbuwa ede* is: op welk tijdstip hij ook komt, hij komt in eene, welke het ook zij, dezer vier gedaanten. Het is niet onmogelijk dat de woorden *bè-bè-na mpara mamai dei maupa mbuwa páhu ede* in reg. 26 bij vergissing herhaald zijn, maar den zin storen zij niet, daarentegen kunnen de woorden *ums santika kalea ede, ta-bonto-ku kai malanta* (reg. 27), hier in geen geval op de juiste plaats staan, een goeden zin kunnen zij slechts geven na *mada kalea* (reg. 21).

Blz. 6 reg. 5. Voor *ta-lowa-sa* is wel te lezen *ta-lao-sa*.

Blz. 6 reg. 11. *afu mbuda; mbuda* heeft hier den zin van blindmakend, vgl. *kela*, bedwelmd en bedwelmend, enz.

N°. II en III handelen beide over de geloofsbelijdenis, het gebed, de wasschingen enz. N°. II handelt bovendien in het begin over de eigenschappen van Allah en aan het slot over de verplichtingen van kinderen jegens hunne ouders en leermeesters. N°. II is als geschrift compleet, doch behandelt vele onderwerpen zeer beknopt. N°. III is veel uitvoeriger, doch het begin en het slot ontbreken. Beide handschriften waren met Arabische karakters geschreven. N°. II is uit het Maleisch vertaald, gelijk de schrijver zelve mij verzekerd heeft, op enkele plaatsen is dit ook aan de taal merkbaar. N°. III zal denkelijk ook aan een dergelijke bron ontleend zijn, ofschoon mij dit niet met zekerheid bekend is. De taal van beide geschriften is behoudens het bovengezegde en behalve eenige deftige uitdrukkingen, de gewone ter hoofdplaats gebruikelijke. De spelling der Arabische woorden, namelijk van die welke als zoodanig erkend worden en welke men ook in de handschriften juist trachtte weer te geven, is stilzwijgend verbeterd geworden.

Blz. 6 reg. 19. v. o. De woorden *subhānahu wa ta'āla* zijn wegens de gedurige herhaling verkort tot s. w. t.

Blz. 7 reg. 32. *Sa-mpuru ini*, er volgen evenwel slechts acht verdeelingen, de fout was in het handschrift aanwezig en is geen vergissing bij de uitgave.

Blz. 9. *mataduku ro mataduki*, het gebruik van het prefix *ma* is hier aan het Maleische voorbeeld te wijten; juist zou zijn: *taduku ro taduki* (of: *taduki-na*) *sii pâhu-mu*, of wel (*kai*) *sii pâhu mataduku ro mataduki*.

Blz. 10 reg. 3. Voor *na-faralu sa-umu-mori-la* is te lezen: *na-faralu dei sa-umu-mori-la saraa*, gelijk in het handschrift verkeerdelijk na *sjahâlat* (blz. 9 reg. 11. v. o.) stond; vgl. ook blz. 9 reg. 9. v. o.

Blz. 10 reg. 35—36. Na *ede siya* is *tangâra kai* in te voegen.

Blz. 11 reg. 10. *Maaho* zal wel *maaho-pu* moeten zijn, zoo is de gewone uitdrukking ook elders in dit geschrift, bijv. reg. 30 van dezelfde blz.

Blz. 12 reg. 11. 12. Tusschen *indo kapo* en *hihi* moet *sjaraŧ* uitgevallen zijn.

Blz. 12 reg. 25. Het handschrift bevatte nog het volgende fragment. *Indo kapo sjaraŧ sudjûd ede pidu ori: sudjûd raa-kaeli ade kai-na; ai-na sudjûd dei hihi maruku bune santika rima badju ro nganto tembe ndai sudjûd pita-na; — — — —*.

N°. IV handelt over krijgsgzaken, nam: over het oprichten van bentengs, het aanvallen van bentengs of steden, het strijden in het open veld; voorts over de oorlogsverklaring, enz. terwijl nu en dan uitspraken van oudere vorsten aangehaald worden. Begin en slot van het geschrift ontbreken. Het handschrift was met Arab. Mal. karakters geschreven en buitengewoon vol fouten, wellicht is de duisterheid, welke den tekst hier en daar aankleeft, dan ook aan niet ontdekte of niet te verbeteren fouten te wijten. Hiervoor kan echter ook een andere oorzaak bestaan. De inhoud van het geschrift bewijst, dat het van Makassaarschen of desnoods van Boegineeschen oorsprong is. Sommige gedeelten wijzen door hunne redactie bepaaldelijk op een geschrift als de Mak. *Rupang* (of de Bug. *Latowa*) bijv. blz. 13 reg. 38—42, blz. 14 reg. 13 vlg., ook de overige gedeelten kunnen, al is het niet bepaald noodzakelijk, aan zulke een geschrift ontleend zijn, enkele daarin voorkomende technische termen zijn ook in het Mak. slechts in de *Rupang* bewaard gebleven. Het is mogelijk, dat de duisterheid welke somtijds geschriften als de *Rupang* kenmerkt, invloed op de Bimaneesche bewerking heeft uitgeoefend. Meer over den oorsprong van het geschrift laat zich met eenige zekerheid niet zeggen; mij is geen Mak. of Bug. tekst bekend, waarvan het Bim. geschrift of een gedeelte ervan, een vertaling kan genoemd worden, waarbij evenwel in herinnering moet gebracht worden, dat er meerdere redacties van de *Rupang* bestaan en waarschijnlijk vroeger nog meerdere bestaan hebben. Derhalve moet het ook onbeslist blijven of de Bim. bewerker een Mak. (of Boeg.) geschrift gebezigd heeft, handelende alleen over krijgsgzaken en zoo ja, of dit geschrift alléén een uittreksel was van een of andere redactie van de *Rupang* (of *Latowa*) welke, gelijk bekend is, over verschillende onderwerpen, en slechts nu en dan over krijgsgzaken spreekt, of wel uit meerdere geschriften; dan wel of de Bim. bewerker zelve, hetzij uit een of meerdere geschriften gecompileerd heeft.

De taal onderscheidt zich in grammaticaal opzicht niet van het gewone Bim., doch bevat enkele woorden, welke tegenwoordig, althans ter hoofdplaatse, alleen nog in

gedichten voorkomen, als *dera* voor *dôho*, *ingge* = *ndede*, nog treft men den ouderen vorm *tiro* naast den nieuweren *tiyo* aan. Het is dus niet onmogelijk, dat dit geschrift, gelijk beweerd wordt, van eenigszins ouderen datum is; de inhoud, als ontleend, kan natuurlijk niet als bewijs daarvoor gelden.

Blz. 12 reg. 12 v. o. In het hds. ging nog het volgende vooraf: — — — — *tiro-pu elo mpori, ai-na kau-mu ntiri weki-mu, ampo mu-tiro-ku elo bandera-mu, tere-pu doû bae-mu, ampo na-taho. Sa-ori wâli ampo tiro udja-ku dana mataho, marii sâhe* (l. *mareè sâhe*, als de reë van een buffel?), *makantore, ampo mu-tiro-ku doû labo-mu ro doû bae-mu, na-meè hadi-sa, ede mawale.*

Blz. 12 reg. 8. v. o. *tôho riha-pu* vlg. het Mak. *benteng âtarang tallu* (Bug. *benteng mâtarang tâllu*, zie de Mak. en Bug. Wdb. van Dr. B. F. Matthes s. v. *benteng*).

Blz. 12 reg. 7. v. o. Het hds. bevatte hierna nog: *Sa-oro wâli tiyo-pu doû bae-mu na-waû-sa hêko, na-mpoi-sa mai-nu, rôti-pu* (l. *karôti-pu*) *rai ao kai dâha, ta —*, het einde van den zin ontbrak.

Blz. 13 reg. 5. Na *lewa-kai-mu ede* bevatte het hds. nog: *indo kapo ndai rawi di, lewa-kai, doû ndai punggawa sa-buwa na-weha kai-ku nggâhi, sa-huwa na-weha* (wel: *na-weha kai-ku*) *dâha, sama dâwa-na ede*, er moet hier iets weggevallen zijn of de woorden zijn door een afschrijver op een verkeerde plaats ingevoegd.

Blz. 13 reg. 20. *Ndawi-ku ndai malampa ulu weya dâha-ta*, maak ze tot dezulken, die voor uwe wapenen uitgaan, een technische uitdrukking, waarmede bedoeld schijnt te zijn: breng hen in een staat van afhankelijkheid. Het Mak. of Boeg. equivalent is mij niet bekend.

Ibidem. *Ndai* (of naar omstandigheden, bijv. reg. 25, *raa —*) *mbôo kai tunggu*, Mak. *râba bate*, Boeg. *râbbu bate*.

Blz. 13 reg. 27. Voor *tawa ntjaru-ntjamba-dû* moet gelezen worden *tawa kantjaru-ntjamba-dû*.

Blz. 13 reg. 29. *Sabu-kati*, Mak. *sabu-kati*, Boeg. *sâbbu-kati*, vgl. de Wdb.

Blz. 13 reg. 30. *Sa-ori* zal wel moeten zijn *sa-ori wâli*. Na *bonggu* moeten waarschijnlijk de woorden *weya-ku rasa-na* vervallen; met deze woorden is de constructie onverklaarbaar en bovendien schijnt *bonggu* niet van een land gebezigd te worden; de zin moet dus luiden: *na-pehe-ku weki-na waû bonggu*, hij erkent zich overwonnen, hij erkent dat hij overwonnen is.

Blz. 13 reg. 31. Ook de uitdrukking *na-raho-ku weki-na daa kantjaru-ntjamba* kan niet juist zijn, denkkelijk is met een kleine verplaatsing der woorden te lezen *na-raho-ku daa kantjaru-ntjamba weki-na Kabae weya-dû* zal wel evenals reg. 28. *kabae weya-ku* moeten zijn.

Blz. 13 reg. 34. *Nasi mangemo*, Mak. *djangang-djangang ni-pariba*, Boeg. *manû-manû ri-paluttû*.

Blz. 13 reg. 35. *Doû raa-pita ba ôbu afi*, hij, die verborgen is, door den rook van het vuur, nam. van de verbrande plaats, en daardoor gelegenheid tot ontvluchten had. De Mak. of Boeg. term is mij niet bekend.

Blz. 13 reg. 36—37. *Doû manggontju ndai* (zoo te lezen, *ndoi* in den tekst is

een drukfout) *malampa ulu weya dāha-ta*. De zin dezer uitdrukking is niet duidelijk. Slaan de woorden op hen, die den vluchteling weigeren uit te leveren, dan zal aan *nggontju* denklijk de beteekeenis moeten toegekend worden, welke ook het Mak. *lumpá* of het Bug. *luppá* hebben kan, namelijk: tot den vijand overgaan. Na *nggontju* zou dan een komma moeten staan, terwijl met *ndai malampa* enz. dan bedoeld zou kunnen zijn: zij moeten hunne onafhankelijkheid verliezen. Doelt echter de uitdrukking op den vluchteling, dan zou denklijk na *ndai*, *daa* in te voegen zijn, zoodat de beteekeenis zou zijn: hij, die wegspringt of vlucht om niet van u afhankelijk te zijn.

Blz. 13 reg. 37. Na *dāha-ta* bevatte het hds. nog het volgende, voor mij bijna geheel onverstaanbare artikel. *Nggāra sa-buwa pasa (?) kamaradeka-ku maune sabu-kati-sa, wati pehe-na batu ro ndonta ndai marakani-dana-ku kōne raa-tawa-nasa-mpuru-sa doū-na weha-ku ba ruma-ta dūwa-na weha-ku ba punggawa sa-buwa pasa (?) dūwa reya doū raa-matawa na-tjengga dūwa-ku ba ruma-ta labo punggawa ndai bali kai, dāha ruma-ta maune dāha nāru ingge de pāhu-na masa-ngganga tjinde ndai ntau ruma-ta-ku.*

Blz. 14 reg. 7. *Siya mambōlo*, vgl. Mak. *benteng ni-tammu-tammu*, Bug. *benteng ri-lewo* of *mālebu*.

Blz. 14 reg. 9. *Tjihi-ku penta edi, pōku tolu-ku*, neem als maat de voetzool, vouw die in drieën, d. i. neem het derde deel van de lengte der voetzool als eenheid van maat.

N<sup>o</sup>. 5 bevat een klein fragment der Bimaneesche wetten. Deze wetten zijn, even als alle officieele stukken, oorspronkelijk in het Maleisch geschreven, zoodat dus de Bimaneesche tekst een vertaling is. Het hds. was met Arabische karakters geschreven, het begin was verloren geraakt, terwijl het midden in het 29<sup>ste</sup> Artikel plotseling eindigde. Over de taal vergelijkte men de sprk. aan het slot van het hoofdstuk over *ndai*.

Blz. 14 reg. 22 v. o. De verloren geraakte woorden aan het begin moeten ongeveer geluid hebben: *nggāra wāra-sa doū makau neē ēse* enz.

Blz. 14 reg. 10 v. o. *Bitjāra* hier en verder voor *ruma-t bitjāra*. Deze *Ompu la Muni* is nog onder den tegenwoordigen Sultan in functie geweest.

Blz. 14 reg. 9 v. o. *Ndede-na kuwāsa-na*, er moet hier een fout in den tekst zijn, waarschijnlijk is te lezen *wati nledede-na* enz.

Blz. 14 reg. 8 v. o. *Raa-kamai ede*. De beteekeenis dezer woorden zal wel zijn: (de voorschriften), welke men heeft doen toekomen; vgl. blz. 15 reg. 25, doch de plaatsing der woorden doet vermoeden, dat er iets weggevallen is

Blz. 15 reg. 14—15. *Ngupa-na weya-na*, gewoon Bim. zou zijn *ngupa weya-na*, wellicht is dit een dialectische eigenaardigheid, derhalve is het in den tekst niet veranderd. De gewone constructie wordt overigens boven, reg. 7, aangetroffen.

Blz. 15 reg. 21. *Mandede wāli* kan hier natuurlijk geen conjunctie zijn, dus is wel te lezen *na-ndede* enz.

Blz. 15 reg. 22. *Mantau ngāra* is een vertaling van het Mal. *bērnama*; zuiver Bim. zou zijn *matangāra kai*.

Blz. 15 reg. 23. *Ism'all*, grootvader van den tegenwoordigen Sultan (1819—1850).

Blz. 15 reg. 25—26. *Ruma-ta mabata wadu* en *ruma-ta mantau uma djati* zijn bijnamen der beide eerste Mahommedaansche vorsten van Bima, nam. 'Abdu' *lqdhir* en 'Abdu' *lchair sirádju' dda* (omstreeks het midden der zeventiende eeuw; vgl. de lijst der Bim. vorsten in het Tijds. v. Ind. T. L. en Vlk Deel XXXIV Afl. II). *Mabata wadu* zal wel moeten beteekenen: die een steenen muur heeft of die (de *ass* of *kraton*), met steenen ommuurd heeft, vgl. Mak. Chr. pag. 194, *ambata-batui-Udjung-Pandang*, hij omgaf U.-P met een steenen muur. In de hedendaagsche taal althans heeft *bata* deze beteekenis niet, waarschijnlijk heeft zich hier wederom Mak. invloed doen gelden

Blz. 15 reg. 29. *Bumi luma duwa-na* nam.: de *bumi luma Rasa-na* en de *bumi luma Bolo*, vgl. de staat op blz. 16 reg. 6 volg.

Blz. 15 reg. 37. *Bebas*, het Bim. woord is *paralente*.

Blz. 16 reg. 2. Het hds. bevatte nog: *Makađuwa mpuru tjiwi kai-na. Wára raa* (te lezen *wára-ra* of *raa* moet geheel vervallen) *dei zamán hawo ro ninu ruma-ta 'Abdu 'taziz* (de oudere broeder van den tegenwoordigen Sultan, opgetreden 1868) *ana-na ba hawo ro ninu ruma-ta 'Abdu 'l'ah ro hawo ro ninu ruma-ta bitjára mantau ngára Ahmad ana-na ba Muḥamad Djafer maraasabuwa kai-na mawáfaqat labo sa-mena-na sára dana Mbódjo, siya mantau parenta masalai-na ro katenggo-na dei sa-niki-niki galara [ede] rasa tui ro kapála-kapála manina-na ro mangupa-na dou makarawi rawi maiika*, (voor *marasabuwa kai-na* is te lezen *raa-sa-buwa kai-na*, vgl. de constructie in Art. 21, *kai* is een anticipatie van het volgende *labo*, voor *masalai-na* is te lezen *salai-na*, de zin dezer woorden is dan: zij hebben zich ter beraadslaging vereenigd, met de geheele hadat van Bima, welke de bevelen uitvaardigt. (en) zij hebben vermeerderd en bevestigd de bevelen aan elk dorpshef en verdere heffen, om na te gaan en op te zoeken hen, die het kwade verrichten) *bunc santika mpanga ro tadji djanga ro dou manóno tuwa ro ára, ndadi paraésa kataho-taho-na ro maka'ádil-na* (*ndadi* = *ndai* voor *paraésa* is te lezen *maparaésa* even als *maka'ádil*) *masaraka patu-na ba hukum sjara ro hukum sára dana Mbódjo. Nggára wati-sa waü-na katjunpu ba galara ro kapála-kapála dei rasa ede, indo kapo na-neé-ra sára-ta akadawa — — — —*.

Nº. VI bevat de heilwensen (*kande*) der hoofden (*galara*) van Belo en Sape bij de inhuldiging van een nieuwen Sultan. Deze beide stukken zijn genomen uit eene, overigens in het Maleisch geschrevene, beschrijving der inhuldiging van den tegenwoordigen Sultan. Bij uitzondering zijn derhalve deze stukken niet uit een andere taal in het Bim. overgebracht. In grammaticaal opzicht onderscheidt zich de taal dezer aanspraken van de thans ter hoofdplaats gebruikelijke alleen door het bezigen van enkele verouderde adverbiale vormen als *kasanaí*, *kasaraa*.

Blz. 16 reg. 6. vgl. *Ruma-ku bitjára* enz. De hier volgende heeldspraak ziet op de werkzaamheden van den rijksbestierder, als bestuurder van het rijk en als hoofd der rechtspraak. Omtrent de andere hier vermelde waardigheidsbekleeders is het volgende op te merken. De *tureli* (zes in getal) en de *Djaneli* (eveneens zes in getal) zijn de voornaamste grooten of *mantari* van het rijk en vormen met de (twaalf)



*Bumi nae*, den rijksraad. De voornaamsten der *bumi nae* zijn de *Bumi luma Rasa-nae* en de *Bumi luma Bolo*, onder wier werkzaamheden het ambt van gewonen rechter op den voorgrond staat (vgl. Art. 25 van N<sup>o</sup>. V.). Onder *Rasa-nae* verstaat men in dezen titel, het land ten Oosten van de baai van Bima; onder *Bolo*, dat ten Westen der baai. De *Djena luma*, onderscheiden in den *Djena luma Mbôdjo* en den *Djena luma Bolo*, als ook de *Djena mône*, volledig *Djena mône nae*, zijn belast met het toezicht op de ornamentspadivelden. De *Bata Nggampo* en de *Nenti luma* zijn ambtenaren van minderen rang; in den tekst wordt gezinspeeld op hunne werkzaamheden als hoofdschappers. De eigenlijke beteekenis van *tureli* en *djaneli* is mij ten eenemale onbekend. *Bumi* heeft den schijn van een verkorting te zijn van een samenstelling met het bekende Skr. woord. Een bezwaar hiertegen, al is het niet overwegend, dewijl de eigenlijke beteekenis verloren kan zijn geraakt, is, dat het groot aantal *bumi*, welke in tegenstelling van de *bumi nae* met den naam *bumi toi* of *bumi nggêko* worden onderscheiden, met het besturen of bewaken van het land weinig of niets te maken hebben, bijv. de *bumi asi*, de *bumi* van het paleis d. w. z. de hofdames. *Djena* komt in verschillende titels voor, zoo is *Djena Teke* (plaatsnaam) een der titels van den Sultan; zoo heeten de hoofden der *dâri djâra*, *Djena djâra*. Waarschijnlijk is *djena* hetzelfde woord als Bug. *djannang*. Mak. *djênang*, vgl. Jav. *djênêng*. *Bata* en *Nenti* komen in verschillende titels van lagere beambten voor, zoo is de *Bata dadi* (erfsawah) een der lagere beambten, belast met het toezicht op de ornaments-padivelden; zoo bestaat er onder den *Bumi Djero* een *Bata Djero*; het hoofd der *dâri dlambe mône toi* heet *Nenti mône toi*. Bij *Bata* is wellicht te denken aan het Sumb. *bata*: regelen, in orde maken; *Nenti* is wel hetzelfde woord als *neniti*, vasthouden, van daar z. v. a. bestuurder, beheerder. Het tweede deel van den titel der *Tureli*, *Djaneli* en *Bumi Nae* is gewoonlijk een plaatsnaam: bijv. *Tureli Belo*, *Tureli Sakuru*, *Djaneli Sape*, *Djaneli Parado*, *Bumi Nata*, *Bumi Tjenggu*. Hieruit is op te maken dat *luma* in de bovenvermelde titels oorspronkelijk beteekenis heeft gehad, thans evenwel is het een dood woord. *Rasa-nae* en *Nggampo* zijn thans geen bestaande plaatsen, waarschijnlijk echter bestonden er vroeger plaatsen, welke deze namen droegen, ten minste behalve de *Bumi luma Rasa-nae* bestaat nog de titel *Djaneli Rasa-nae*, zoo ook *Tureli Nggampo* (titel van den Sultan). *Bumi Nggampo* (een der *Bumi Nae*).

Blz. 16 reg. 10. *Ba sâra dana Môdjo*, door (of volgens den wil) van de hadat van Bima.

Blz. 16 reg. 16. *Wâra mpara* wordt hier gehezigd in de beteekenis van: voorts; *Ruma mandende waü ro ruma-ku mandaka* staat in den vocatief; door *ndende* en *ulaka* wordt aangeduid dat het geslacht van den nieuwen vorst reeds lang geregeerd heeft.

Blz. 17 reg. 1. *Mamai-ra sa-dompo*, welke komt tot het half-zijn, welke er aan toe is om slechts half gevuld te zijn.

N<sup>o</sup>. VII. Onder dit nummer zijn de door mij opgeschreven verhalen opgenomen, welke men Bimaneesche verhalen noemt, in tegenstelling van de onder de beide volgende nummers opgenomen Maleische verhalen. Door de benaming wordt dus eigenlijk alleen te kunnen gegeven, dat men ze niet in een of ander Maleisch geschrift heeft

gelezen. Het is echter natuurlijk niet onmogelijk dat sommige dezer verhalen op Bimaneeschen bodem ontstaan zijn, allen dragen trouwens min of meer een Bimaneesche kleur, het minst wel de beide dierfabelen *Mpáma udi-ra mudi* (blz. 20) en *Mpáma sáke* (blz. 35).

Blz. 17 reg. 11. *Ese Kólo*; naar boven, naar *Kólo* dat op een berg ten noord-oosten van de baai van Bima ligt.

Blz. 20 reg. 1. Voor *udi-ra-mudi* vgl. de Sprk. bij de Samenstellingen. De eigenlijke beteekenis van *Sahada marimba*, waarmede de buffel bedoeld wordt, is mij onbekend.

Blz. 31 reg. 14. *Mai tjítjompe, lao galu-ku dana tjompo*, is een versje om het einde van het verhaal te kennen te geven. Het kunstmatige ligt in de gelijkheid der medeklinkers van (*tji*)*tjompe* en *tjompo*. Vgl. het Wdb. onder *temba*, III.

Blz. 35 reg. 20 v. o. *Ama Matjo*, een eigennaam, gevormd uit *matja*, tijger. Op gelijke wijze zijn de overige, in dit verhaal voorkomende namen gevormd, nam: *Ama Seho* van *sáhe*, buffel; *Ama Bedo*, van *bada*, neushoorn; *Ama Gedjo* van *gadja*, olifant; *Ama Barewo* van *biruwa*, beer, *Ama Batu* van *bôte*, aap; bij *Ama Kambeo* is zoowel aan het Bim. *mbeë* (bok) als aan het Mal. *kambing* te denken.

Nº. VIII en Nº. IX zijn aan het Maleisch ontleende verhalen. Het eerste moet hetzelfde verhaal zijn, wat door D<sup>r</sup>. de Hollander genoemd wordt onder den titel *hikayat radja Djundjumah dèngan anak isteri bagiuda* of *hikayat Maharadja Ali*; het tweede is de bekende *hikayat Si-Miskin*. De Bim. tekst is echter geen vertaling, de inhoud der verhalen zijn mij in het Bimaneesch, uit het hoofd verteld geworden, wat tevens de verklaring geeft van de bekortingen in de redactie en enkele afwijkingen van het Maleische origineel, nam. van de *Si-Miskin*; den Maleischen tekst van het eerste verhaal heb ik nooit onder de oogen gehad. De eigennamen zijn naar de Bim. uitspraak opgeschreven.

Nº. X bevat de Bimaneesche vertaling van eenige stukjes uit D<sup>r</sup>. de Hollander's Maleisch leesboek, welke aldaar respectievelijk betiteld zijn: *De Aap en de Boomstam*; *De Kluizenaar met de oliekruid*; *De Jager, het Hert, het Zwijn en de Tijger*; *De twee Kooptieden*, alsmede de fabel, welke de heer K. F. Holle in de verschillende talen heeft doen overbrengen.

Deze stukken zijn voornamelijk daarom opgenomen, omdat er in de Spraakkunst enkele malen op gewezen wordt; het laatste stuk bovendien ter vergelijking met de vertaling in het Kólosch dialect. Aan de taal dezer stukken is overigens wel te zien dat zij niet oorspronkelijk zijn, blz. 80 reg. 5 v. o. bevat zelfs een bepaalde fout, nam. *ba supu na-éda-ku* voor *ba supu éda-na*, welke door het Maleische *səbab di-lihat-nja* veroorzaakt is.

Nº. XI en Nº. XII zijn oorspronkelijke Bimaneesche geschriften, zij het ook onder sterken invloed van Maleische geschriften, het eerste geheel, het tweede grotendeels in gebonden stijl. Als zoodanig schijnen zij geheel alleen te staan; ook heeft men mij verzekerd dat beide, door denzelfden schrijver gedurende de regeering van Sultan 'Abdu' l'aziz vervaardigd zijn.

N<sup>o</sup>. XI heeft geheel den vorm van een Maleische sjair. Slechts losse bladen van een met Arabische karakters geschreven handschrift heb ik van dit gedicht machtig kunnen worden, toch is uit deze fragmenten wel op te maken, dat een eigenlijke logische volgorde in het gedicht ontbreekt; men treft er vermaningen in aan, voorts klachten over zedenbederf meestal ten opzichte van een onbepaalden tweeden persoon, beschrijvingen van de hel en de helsche straffen en van den hemel; verder verklaringen van eenige Arabische termen en ook nog de voorschriften omtrent de wasschingen, het gebed enz. De taal is, afgezien van enkele dichterlijke vrijheden en van het gebruik van eenige minder gewone of verouderde woorden, goed Bimaneesch en niet moeilijk te verstaan.

N<sup>o</sup>. XII is grootendeels in den sjairvorm geschreven, voor een deel ook in proza. daarvan nadert evenwel wederom een gedeelte de gebonden rede. Oorspronkelijk is het rijm aan de Bimancezen onbekend, echter kennen zij een soort alliteratie; vgl. het Wdb. s. v. *temba*, als ook N<sup>o</sup>. XIII der teksten. Op meer vrije wijze wordt van dezen vorm hier, in een gedeelte van het proza, gebruik gemaakt, nam. van blz. 98 reg. 21 tot blz. 99 reg. 18. Meestal wordt in een nazin één woord aangetroffen dat dezelfde medeklinkers heeft als een uit den voorzin, bijv. *ba waü-mu bumi renda, mu-nâha-nâha rindi*; somwijlen treft men ook meer van zulke woorden aan, bijv. *ba waü-mu boru-sa, mu-katari mpara baro ro biri ro kabôro*. Nog komt in dit gedicht een vermenging van den sjair- en den temba-vorm voor, hetzij zoo, dat de slotwoorden der vier regels niet op elkander rijmen maar gelijke medeklinkers hebben, bijv. de woorden *rusu, rase, raso* en *reso*, blz. 102 reg. 25 vlg., hetzij zoo, dat de slotwoorden zoowel rijmen als gelijk van medeklinkers zijn, bijv. blz. 95 reg. 22 v. o. vgl.

Het gedicht bevat godsdienstige vermaningen en klachten over ongodsdienstigheid enz. zonder veel volgorde aangevoegd. Over het geheel staat dit werk in stijl beneden het vorige; vooral waar de *temba*-vorm aangewend is, valt het dikwijls moeilijk eenigen zin in de woorden te ontlekken, en ook waar de sjairvorm gebezigd is, moet dikwijls een niets beteekenende eigennaam als rijmwoord dienst doen. Het handschrift was met Arabische karakters geschreven; het slot ontbreekt.

Blz. 85 reg. 9. *Mu-ngâha-ku londe ede*; het gebruik van *ede* tot bepaling van een zin na een finiet werkwoord is geen zuiver Bimaneesch, doch door Maleischen invloed veroorzaakt.

Blz. 85 reg. 20. *Ra-tongge lü*, zoo lang in de *tongge* gezet, totdat hij als 't ware week geworden is.

Blz. 83 reg. 37. *Harâm pala ede* voor *indo kapo harâm* (of *maharâm*) *pala ede*, wat betreft het verboden zijn.

Blz. 84 reg. 19 en 18. v. o. *tampôde-mpôde-na* enz. In het hds. stonden deze woorden, op dezelfde wijze als in den tekst, onder aan den voet van eene bladzijde geschreven. Blijkbaar zijn twee regels ineens geloopt, de tweede moet met *sa-mena-na* begonnen zijn, het slot van den eersten en daarmee het rijmwoord zijn verloren gegaan.

Blz. 84 reg. 15. v. o. *Kapôro kapae* zonder *ma*, dewijl deze woorden niet het

subst. *eli* bepalen, doch eene adverbiale bepaling van het samengestelde werkwoord *ntau eli* uitmaken.

Blz. 84 reg. 10. v. o. *Wati-da mangáha*, voor *wati-da ngáha-na*, in dergelijke constructies moet *wáha* als verzwegen beschouwd worden.

Blz. 84 reg. 7. v. o. *Daa dahu mabune-ra-tji* is een eenigszins gewrongen constructie voor *bune-ra-tji daa dahu (ka)*. Deze constructie zal wel gevormd zijn naar analogie van die van het als absolutivum gebezigde verbale substantief, indien het subject vooraf gaat.

Blz. 84 reg. 3 v. o. *Kanggitja ro kanggio* enz. Het met nadruk als subject vooropplaatsen der woorden *kanggitja* en *kanggio* is hier alleen geschied om *ntoi* als rijmwoord voor *mpoi* aan het einde te kunnen plaatsen.

Blz. 86 reg. 16. *Sorga mandai ruu-na*, de hemel, welke (anders) hun lot (deel) zou zijn.

Blz. 86 reg. 17. *Wati pala éda-na* voor *éda-mu*, een dergelijke overgang van den tweeden persoon in den derden is niet ongewoon.

Blz. 86 reg. 8 v. o. Voor *mu-dahu* is waarschijnlijk *da mu-dahu* te lezen.

Blz. 88 reg. 15. *Inantjawa* staat hier voor *amantjawa* (zuster), de schrijver zag in de eerste twee lettergrepen het woord *ama*, vader, en vond dit minder geschikt om een vrouwelijke familiebetrekking aan te duiden en veranderde daarom *ama* in *ina* (moeder). De eigenlijke afleiding van *amantjawa* is duister, vergelijkt men *amaniya* (broeder) dan ligt het vermoeden voor de hand dat in de laatste lettergrepen woorden voor vrouwelijk en mannelijk schuilen; *ama* zou een verbastering van *ana* kunnen zijn, vgl. Bug. *aná worowane*, broeder, Sumba *ana wini*, zuster. Bij de twee laatste lettergrepen van *amantjawa* is wellicht Fidji. *alewa*, Bal. *luwa*, te vergelijken (vgl. voor de klinkers Mak. *ewa*, Bim. *lewa*, tegenover Jav. *lawan*, en zie de Sprk. omtrent *s* of *stj* voor een oorspronkelijke *l*). De laatste lettergrepen van *amaniya* zijn wellicht een verbastering van het woord dat in het Daj. *hatuā*, en het Niasch *matua*, luidt, zeer dikwijls heeft het Bim. *i* voor *u*.

Blz. 88 reg. 6 v. o. *Kantjeko ro kantuku-ntoko mu-nggáhi*. *Kantjeko* en *kantuku-ntoko* zijn adverbiale bepalingen van *nggáhi*: de plaatsing voorop is eene dichterlijke vrijheid. *Nggáhi* hier zooveel als *bitjára*.

Blz. 88 reg. 4 v. o. *Mahurahara* is hier deelwoord: in onrust zijnde.

Blz. 89 reg. 18. *Made wii*, bij den dood achterlaten; de volgorde der woorden is door het rijm geboden.

Blz. 89 reg. 24. *Kaporo kōnc daa mapatu*, het is mogelijk *mapatu* als bepaling van het subst. *kaporo* op te vatten; meer gewoon zoude evenwel de constructie *kōnc daa na-patu* zijn.

Blz. 90 reg. 17. *Karai dja mpa mpudu*, deze opeenvolging van woorden is in gewoon Bimaneesch onmogelijk, of *mpa*, of *mpudu* zou moeten vervallen.

Blz. 90 reg. 18. *Sangge-sangge* enz. De zin van deze en der drie volgende regels is niet zeer duidelijk. *Tureti Nggampo* is een der titels van den Sultan, *qádti bitjára* is een mooie uitdrukking voor *ruma-l bitjára*. Omtrent *Sultán mantau uma djati* ver-

gelijke men de Aant. bij blz. 15 reg. 25. Wegens het vermelden van dezen vorst, vermeen ik dat onder *buku*, de wetboeken moeten verstaan worden en de beteekenis van het geheel deze is: Zoo dikwijls dat, wat in de wetboeken gezegd is, door hen (nam. zij, over wie boven gesproken is) vermeld moet worden, waarmede bedoeld wordt de gezegden der vroegere vorsten rijksbestierders, (in het bijzonder) van *Sultān mantan uma djati*, den vader van *Sultān mawaa padju*, zeggen zij dat het 't gezegde der wetboeken is, terwijl de hartstocht (daarentegen) hun wetboek is *Ede*, reg. 18 bepaalt het subst *ndai nuntu*.

Blz. 91 reg. 3. *Wāra mpara* beteekent hier: voorts, zoo ook reg. 8. Vgl. de Aant. bij blz. 16. reg. 16.

Blz. 91 reg. 4. Voor *isi hadju* is wel te lezen *isi wuwa*, of *wuwa hadju*. *Mengi* staat voor *na-mengi*.

Blz. 91 reg. 6. *Sa-riwu* voor *sa-riwu ori*.

Blz. 91 reg. 25. *Mabura kakiti ro kakila* is als een samengesteld woord te beschouwen: wier schitteren en glinsteren wit is, welke schitteren met witten glans.

Blz. 91 reg. 16 v. o. *Sundusin* en *istabraqin* vgl. *Mak. sunduseng* en *istabrakeng*, vgl. H. N. van der Tuuk. Taalk. Aant. enz. Bat. Leesb. pag. 199.

Blz. 91 reg. 2 v. o. *Bunga-na matjura-tjura* wegens het rijm voor *matjura-tjura bunga-na*.

Blz. 92 reg. 25. *Na-waü-du horu* voor *waü-du horu*, nadat geholpen hebben.

Blz. 92 reg. 16 v. o. Het rijmwoord van dezen regel ontbrak in het hds.

Blz. 95 reg. 4. *Sa-niki-niki maupa wela-na* = *sa-niki-niki rade*.

Blz. 95 reg. 6. *Satando-ku ba ita* is eene in de gewone taal ongebruikelijk verkorting van *ta-satando-ku ba ita*.

Blz. 95 reg. 20 en 19 v. o. *Pai na-ngawa-sa la Hido lao sodi-ku dei la Hadu*, verondersteld dat *Hido* het wil (kennen), laat hij het dan aan *Hadu* gaan vragen. De eigennamen hier en meestal ook later in dit gedicht, staan alleen voor het rijm zonder verdere beteekenis.

Blz. 95 reg. 14 v. o. en vlg. „*Asjhadu*” *ede* enz.: (het woord) *asjhadu* is algemeen, van (de woorden) *an la iliha* is veel verkeerd, (de woorden) *iltā 'llahu* zijn geheel dooreen geward. De beteekenis schijnt te zijn dat de geloofsbelijdenis door de meesten niet voldoende gekend wordt. Er is hier evenwel minder op den zin dan op den vorm te letten, aangezien de slotwoorden zoo wel rijmen als gelijke medeklinkers hebben. Wat met *mantjora-ntjora* (reg. 11 v. o.) bedoeld wordt, is niet duidelijk, *ntjora* beteekent: tegen iets aanbouwen, dus mogelijk: overal tegenaanbouwend, onvast, onzeker.

Blz. 95 reg. 10 v. o. *Sjahâdat* voor *doû masjahâdat*, even als blz. 96 reg. 7. *ngadjî kitâb* voor *doû mangadjî kitâb* enz.

Blz. 95 reg. 7 v. o. *Di afi naraka ndai mahula, di afi naraka* is hier, niettegenstaande de praepositie als het subject te beschouwen, zie de Sprk

Blz. 95 reg. 4 v. o. *Tarambeyo*, hier zooveel als uitgesteld.

Blz. 96 reg. 12. Wat *amara* wil zeggen is onzeker; een Bimaneesch woord schijnt het niet te zijn, wellicht het Arab. *imarat*.

Blz. 96 reg. 18. *Nèè weya-ta taho-na ndai kanggáhi* z. v. a. wij zouden wenschen dat zijn goedzijn te vermelden was.

Blz. 96 reg. 22. *Kataho-ku ruwa-na*, z. v. a. *ndai kataho-ku*, zij moeten verbeterd worden, naar het heet.

Blz. 96 reg. 31 en vlg. *Sadja* enz. Deze regels kunnen niet anders beteekenden dan: Werkelijk jammer van het land Bima, dat uitgespannen opgehangen is, verondersteld dat het in een *lodjong* (soort bak) gedaan wilde worden, dan zou het, onmogelijk aangemoedigd kunnen worden. Veel zin valt daarin niet te ontdekken. De uitdrukking *wodja ro samba-na ndai waü* — — —, met de beteekenis van: het is onmogelijk, is niet ongewoon; een verklaring kan er evenwel niet van gegeven worden.

Blz. 97 reg. 6 en 7. *Lao ele* en *lao di* doelen op de richting van en naar Mekkah.

Blz. 97 reg. 21 vlg. *Kapo nggára* enz. Men kan aannemen, dat de nazin begint bij de woorden *putu ro kato-na* (reg. 23). In plaats van *kamboto-ku* was *kamboto-sa* (of *sara*) juister geweest, dewijl het nog afhangt van het voorafgaande *nggára*.

Blz. 97 reg. 31. *Mu-wau-du sake weya waqtu-na*, gij hebt Hem zijne tijden beloofd, nam: gij hebt Hem beloofd op de bepaalde tijden te bidden.

Blz. 97 reg. 7 en 6 v. o. De vertaling der Arabische woorden *asad* en *dsib* is onjuist, doch kon moeielijk anders, daar de leeuw en de wolf op Bima ook niet bij name bekend zijn.

Blz. 98 reg. 1 en 2. *Mamatji* en *matjaba* zijn naar den zin adverbiale bepalingen van *na-nggáhi*, maar zijn geconstrueerd als bepalingen van het sub: *nggáhi* (*nabi-nabi*).

Blz. 98 reg. 25 vlg. Omtrent de in de volgende regelen vermelde waardigheidsbekleeders vgl. van de Aant. op blz. 16 reg. 6. De *Bumi Renda* (plaatsnaam) is aanvoerder der krijgsmacht in oorlogstijd; over de drie *Bumi Parisi* zie het Wdb. de beteekenis van *parisi* is niet bekend. Bij dit gedeelte, waar de *temba*-vorm aangewend is, is meer op den vorm dan op den zin der woorden te letten.

Blz. 98 reg. 5 v. o. *Kintjo-kantjo* beteekent denkelijk eene, anders niet gebruikelijke reduplicatie van *kantjo*.

Blz. 98 reg. 15 v. o. *bè-bè mena-na mpara* nam: *nèè-mu*, doet gij al wat gij maar wilt.

Blz. 98 reg. 1 v. o. *Matadeo-deo*, wellicht een plaatselijke variatie van het gewone *matateo-teo*.

Blz. 99. reg. 11 *Na-wau-ra ntasa wuwa sawo, ede-o ampo na-sowo*. Dit wordt op de volgende wijze verklaard. De *sowo*-boomen, die bij de Sultanswoning staan, waren, toen dit geschrift opgesteld werd, nog zeer jong, en tevens was de tegenwoordige vorst nog minderjarig, terwijl de vorige overleden was; met bovenstaande woorden wordt nu te kennen gegeven, dat alles beter zal zijn, wanneer de vorst zelve de regeering zal aanvaard hebben. Tijdens de minderjarigheid van den Sultan was de macht geheel in handen van den Rijksbestierder *la Sawi Dac Manasa*, die ook de Arabische naam *Ahmad* droeg; vgl. de Aant. bij blz. 16 reg. 2. Deze schijnt zeer gehaat geweest te zijn; hij is bedoeld met *la Sawi* reg. 12; ook reg. 16 v. o. vgl. zien op denzelfden persoon.

Blz. 99 reg. 5 v. o. *Ndai sikasa* voor *ndai sikasa kai*. *Mataragantu-gantu* = *magantu-gantu*, met het Maleische prefix *tër*.

Blz. 99 reg. 4 v. o. volg. Vgl. de Aant. bij blz. 98 reg. 25.

Blz. 99 reg. 1 v. o. Het eerste *ndai* is = *nde*, *nde pala*, maar. *Salimu* was de naam van een persoon, die *djuru-kuntji* bij den rijksbestierder was en veel invloed had. *Pande Lemo-lemo*, de smeden van *Lemo-lemo* zijn op Bima zeer gezien. Men verklaart den geheelen regel als te beteekenen: maar *Salimu* gedraagt zich als ware hij een smid van *Lemo-lemo*.

Blz. 100 reg. 5. De *bata djuru* is met den *bata nggampo* aan de beide *bumi luma* voor de rechtszaken toegevoegd.

Blz. 100 reg. 7. Voor *ra-waü djoro* is wellicht te lezen *ba waü djoro*; de zin wordt er overigens niet veel helderder door, *djoro* wil wellicht zeggen: op het punt zijn van te vallen.

Blz. 100 reg. 12. De beteekenis van *doda* was aan iedereen onbekend.

Blz. 110 reg. 20. *Bare*, naam van een plaats in Bima.

Blz. 100 reg. 10 v. o. vlg. Met den *anakoda*, later ook met den *djuru-mudi* wordt wederom de bovengenoemde *la Sawi* bedoeld, (men denke aan de beteekenis van *sawi*), meestal onder gefingeerde namen, een enkele maal evenwel (blz. 101 reg. 9 en reg. 9 v. o.) wordt hij onder zijn waren naam vermeld.

Het gebruik van *dadi* na woorden als: zeggen enz. (vgl. ook reg. 12 v. o.) is ter hoofdplaats niet in zwang. Dit gebruik van *dadi* is niet te verwarren met dat, tegenwoordig ook dialectisch, in den zin van *ndai*; in dat geval zou in plaats van *ndadi lao*, *ndadi malao* moeten staan. Nu staat *lao* voor *na-lao*, gelijk boven (reg. 12 v. o.), *lowa* voor *na-lowa*.

*Une dou maweli wati kône ra-fada*, zien op de gretigheid, waarmede *la Sawi* zich het bestuur heeft toegeëigend.

Blz. 101 reg. 4 v. o. Hier wordt met den *anakoda*, de overleden Sultan bedoeld.

Blz. 102 reg. 21. *Kadeè* geeft hier geen zin, wellicht te lezen *kasi*; zoo ook reg. 10 v. o. waar het werkwoord geheel ontbreekt.

Blz. 102 reg. 18 v. o. Een *bumi rusi* is niet bekend.

Blz. 102 reg. 16 v. o. De *bumi tjenggu* behoort tot de *bumi nae*.

Blz. 104 reg. 1. De twee beteekenissen, die hier aan het Arabisch woord *jalim* toegeschreven worden, behooren eigenlijk alleen aan het Bimaneesche *kasipâhu*.

Blz. 105 reg. 11 v. o. *Midjo* is, ter hoofdplaats althans, niet bekend. De schrijver bedoelt er blijkbaar een synoniem van *djadja* mede. Mogelijk is *djadja ro midjo* een door den schrijver nieuw gevormde samenstelling.

Blz. 105 reg. 8 v. o. vgl. *Kira-kira waü-ku pai-sa glei hawo kore*, men overwege (eene zaak) eerst, bijv. in de schaduw van een kore-boom. *Kananu waü-ku madlu-âlu*, men bedenke eerst wat net is. *Wâti nôno*, wegens het rijm voor *nôno wâli*.

Blz. 106 reg. 6. *Wâri* nam: *wâri weki*. *Sa-lela mpori*, reg. 7 ziet op de geringheid der punten van verschil.

Blz. 106 reg. 16. Het handschrift bevatte nog op een zeer geschonden bladzijde eenige fragmenten van het gedicht, van te weinig belang om hier mede te deelen.

N<sup>o</sup>. XIII bevat eene verzameling *rawa* of liedjes, welke gewoonlijk met begeleiding van de inlandsche viool gezongen worden. Een *rawa* bestaat regelmatig uit drie voeten, doch het aantal lettergrepen in elken voet is even onregelmatig als in de Bugineesche *elong*. Gewoonlijk bevat de eerste voet 10, soms ook 11, 12 of 13 lettergrepen, de tweede van 9 tot 15, de derde van 10 tot 15 lettergrepen. Meestal volgt op de *rawa*, de *temba*, vgl. het Wdb. De *temba* heeft, wat den inhoud betreft, geen verband met de *rawa* en kan dan ook willekeurig bij verschillenden aangebracht worden.

De hier uitgegeven *rawa* zijn door mij uit den mond van een inlandschen zanger opgeschreven.

Blz. 106 reg. 11 v. o. *Sama meè*, zij zijn beiden even zwart van vel, *sama nae ngina*, zij zijn beiden evenzeer aan elkander gewend.

Blz. 106 reg. 5 v. o. *Taho-si wòk-n dòu ndai taki weki*. *Si* = *sa* II, *ndai taki weki* voor *ndai taki kai weki*.

Blz. 106 reg. 1 v. o. Hier heeft de *temba* een enigszins afwijkenden vorm, nam: van vier woorden die slechts twee aan twee volkomen gelijk en overigens slechts gedeeltelijk gelijk van medeklinkers zijn, nam: *edu*, *ade* en *mada*, *made*.

Blz. 107 reg. 1. *Na-kahara-du* enz. te verstaan is *kòne na-kahara-du*.

Blz. 107 reg. 6. *Matjentji rade*, (hoevel reeds) dicht bij het graf zijnde.

Blz. 107 reg. 8. *Tjaù* hier concreet: geliefde.

Blz. 107 reg. 13. *Made*, hier voor *dòu mamade*.

Blz. 107 reg. 14. *Di pita wadu*, ter plaatse, waar een steen (boven ons) komt te liggen.

Blz. 107 reg. 7 v. o. *Ngodu* voor *dòu siwe mangodu*. *Ndandu*, in volgorde, de eene na de andere,

Blz. 108 reg. 5. *Tjaù*, hier wederom concreet, zoo ook reg. 1 v. o.

Blz. 108 reg. 12 v. o. *Papa pai-sa* = *pai-sa*: *papa* alleen is zonder beteekenis.

Blz. 108 reg. 9 v. o. *Kale* wil hier zeggen: iemand die een tulband draagt, een hadji.

Blz. 108 reg. 7 v. o. *Sangiya* is de inheemsche naam van het eiland Goenoeng Api.

Blz. 108 reg. 5 v. o. *Katòho nahu*, laat het mij maar slecht gaan.

Blz. 108 reg. 4 v. o. *Pili-na tula* z. v. a. *kòne na-pili tula*.

Blz. 109 reg. 4. *Donda kai rewo*, daarom pleeg (ik) ver te gaan.

Blz. 109 reg. 7. *Rada-ku nahu*, wordt verklaard als: *bune santiha nahu*, als of ik ware. Een woord *rada* in deze beteekenis is mij elders evenwel niet voorgekomen. Had *rada* de gewone beteekenis van: overtreffen, dan moest de zin luiden: *na-rada-ku nahu ba ana* enz.

Blz. 109 reg. 9 v. o. *Páhu di nggòmi*, *di* staat voor het meer gewone *ba*, dus z. v. a. *páhu-mu*.

Blz. 109 reg. 1 v. o. *Wü kaptero*, opgehangen laten, z. v. a. zich om iemand niet bekommeren.



Blz. 110 reg. 2. Voor *mbonto* is *hađo* in gedachten in te voegen; de zin is dus: het bewegen van de bibit is het bewegen van (wordt veroorzaakt door) het uittrekken en weer planten. Eveneens is *hađo* te denken vóór *madatantu* reg. 3.

Blz. 110 reg. 4. *Wunta ntowa mantoi* wordt verklaard als te zinspelen op een geliefde, zoodat de zin zou zijn: ongedeerd keer (ik tot de) vroegere geliefde terug.

Nº. XIV bevat twee stukken in het dialect van Kòlo, welke door mij opgeschreven zijn. Het eerste is een vertaling van de onder Nº. 10 opgenomen fabel. Het tweede is een vrij onbeholpen oorspronkelijk (namelijk niet vertaald) verhaal. Het was mij niet mogelijk meer te verkrijgen.

Blz. 110 reg. 9 v.o. In de eerste twee regels treden twee personen sprekende op, namelijk een vrouw, *Wontja Mbinja* genaamd, en iemand, die bezig is een vaartuig van den vorst te herstellen. .

Blz. 110 reg. 6, v.o. *Amantjawa ntjore* z. v. a. zuster van vele (broeders).

Blz. 111 reg. 10 *Kadeu*, dat in de lijst der Kòlosche woorden overgeslagen is, = *Bim. dōo. Kasipáhu* is de haan die boven *Hamya Duu* genoemd is.

MAKASSAR,

September 1894.

J. C. G. JONKER.

## VERBETERINGEN.

- Blz. 6 reg. 23 v. o. Voor *subhanahu* lees: *subhānahu*.
- 8 • 4. Voor *nggāra na-lima mpuru ringgi* lees: *nggāra na-lima mpuru ringgi-sa*.
- 8 • 28. Na *mataho* zijn uitgevallen: *mandinga labo na-kaharus*.
- 8 • 1 v. o. Na *doū siwe* zijn uitgevallen: *mangāha ba sura nika. Upa ori kai-na: dāma ro tuḍu-ku marakani doū mōne ro doū siwe*.
- 9 • 2 v. o. Na *kombi* zijn uitgevallen: *na-pāhu marakani-ku kombi*.
- 14 • 10. Voor *Aka* lees: *Ake*.
- 14 • 14. Voor *mu-ēda weya-ku* lees: *mu-ēda weya kuḍu*.
- 14 • 21 v. o. De punt na *nggāra na-supu-sa* is in een komma te veranderen.
- 14 • 9 v. o. Voor *nggā* lees: *ngyāhi*.
- 16 • 15. Voor *hukūm* lees: *hukum*.
- 17 • 4 v. o. Voor *māpma* lees: *mpāma*.
- 91 • 2 v. o. De komma na *wāli* moet vervallen.
- 92 • 1 v. o. Voor *mortaba(f)* lees: *mortaba(t)*.

# BIMANEESCHE SPRAAKKUNST

DOOR

J. C. G. JONKER.





## VOORBERICHT.

---

De voorbeelden in deze Bimaneesche Spraakkunst zijn (afgezien van die in het gedeelte over het Klankstelsel handelende) bijna uitsluitend aan de Teksten ontleend. Het eerste der cijfers achter de voorbeelden duidt de bladzijde, het tweede den regel aan, waarop die aangehaalde plaatsen in de Teksten voorkomen.

Een Romeinsch cijfer, dat eene enkele maal na een voorbeeld staat, duidt aan dat de plaats genomen is uit het handschrift, waarnaar het met dat cijfer benoemde gedeelte der Teksten is uitgegeven, maar dat het geheel te bedorven was om in de gedrukte Teksten op te nemen. Dikwijls is het in de Aanteekeningen achter de Teksten te vinden. Gewoonlijk heb ik een groot aantal voorbeelden gegeven. Zoo dit nog verontschuldiging behoeft, heb ik slechts te wijzen op de gesteldheid der Teksten, welke of aan meest zeer corrupte handschriften ontleend zijn, of door mij, volgens het gehoor, opgeschreven zijn, gelijk dat in de Aanteekeningen vermeld is. Alleen door de overeenstemming in grammaticale behandeling van vele plaatsen uit verschillende deelen der Teksten genomen, kon dus volkomen zekerheid verkregen worden. In een geval als bijv. dat, wat in § 78 behandeld wordt, dient het groot aantal voorbeelden tevens om de volkomen gelijkheid in het gebruik van *waū-ra*, *waū-du* enz. te bewijzen. Ten slotte meende ik ook, door het behandelen van een groot aantal plaatsen, mij van eene vertaling der Teksten in hun geheel te kunnen ontslagen rekenen. Aan het slot der Spraakkunst is voor het gemak eene opgave gegeven der plaatsen, welke en waar zij behandeld zijn.

Het zal wel onnoodig zijn te zeggen, dat de vertaling der voorbeelden dikmaals min of meer gewrongen moest zijn, omdat bij eene meer vrije overzetting het karakteristieke van den zinsbouw geheel verloren zou gaan.

Omtrent de transcriptie heb ik, behalve hetgeen in het eerste gedeelte der Spraakkunst daarvan gezegd wordt, alleen nog het volgende op te merken. De samengestelde woorden zijn in den regel niet vormelijk als zoodanig aangeduid. Dit is vooral geschied om redenen van praktischen aard. Door de groote geneigdheid toch, welke het Bimaneesch vertoont voor het samenstellen van verschillende woorden, bijv. het werkwoord met de bijwoorden enz., zou het aantal verbindingssteekens, vooral in de teksten, te groot zijn geworden. Trouwens de Bimanees-zelf duidt in Arabisch schrift eene samenstelling ook niet vormelijk aan.

*Sa*, in de beteekenis van »één" en waar het de functie van eene praepositie vervult, heb ik geschreven als *sa-*, in tegenstelling van het prefix *sa*. Dus: *sa-mbaa*, één jaar; *sa-pòda-na*, naar waarheid.

Alleen als het woord, waarvoor *sa* in bovengenoemde functiën voorkomt, niet meer in afzonderlijk gebruik is, staat *sa* met het volgende aaneengeschreven, bijv. *sabune*. Zoo ook, als voor *sa* nog het prefix *ma* komt; dus: *masambaa*, *masapòda-na*, omdat *masa-mbaa* mogelijk aanleiding tot verwarring zou kunnen geven met het woord *masa*. Om dezelfde reden is geschreven: *maraweha* naast *ra-weha*; *madaraka* naast *da raka*.

Ten slotte zij in herinnering gebracht, dat ik hier te MAKASSAR voor de vergelijking slechts van die talen gebruik kon maken, van welke de hulpmiddelen meer algemeen toegankelijk zijn.

MAKASSAR, 15 Oktober 1896.

J. C. G. JONKER.

# INHOUDSOPGAVE.

BLADZ.

Inleiding .....	I
-----------------	---

## EERSTE DEEL.

### KLANKSTELSEL.

§ 1. De klanken.....	6
• 2. Uitspraak der klanken.....	7
• 3. Klemtoon.....	11
• 4. Schrift.....	12

### WOORDVORM.

§ 5. Het aantal lettergrepen.....	13
• 6. Sluitende medeklinkers, nasale voorslag.....	14

### KLANKVERSCIJNSELEN.

§ 7. De klinker <i>a</i> .....	17
• 8. De klinker <i>e</i> .....	19
• 9. De klinker <i>i</i> .....	23
• 10. De klinker <i>o</i> .....	25
• 11. De klinker <i>u</i> .....	29
• 12. <i>K, g</i> en <i>ng</i> .....	30
• 13. <i>T, d, n</i> en <i>d</i> .....	31
• 14. <i>P, b, m</i> en <i>f</i> .....	33
• 15. <i>Tj</i> en <i>dj</i> .....	37
• 16. <i>R</i> en <i>l</i> .....	38
• 17. <i>Ij</i> en <i>w</i> .....	41
• 18. <i>S</i> .....	42
• 19. <i>H</i> .....	43
• 20. Eerste v. d. T. klankwet.....	45
• 21. Verwisseling van <i>w</i> met <i>s, tj, r, g</i> en <i>l</i> .....	47
• 22. Onderlinge verwisseling van <i>s, tj, r, g</i> en <i>l</i> .....	49
• 23. Verwisseling van <i>k</i> met <i>tj, g</i> met <i>dj, g</i> met <i>b</i> en <i>t</i> met <i>s</i> .....	50
• 24. Onderlinge verwisseling der neusklanken en afwerping van eene media na een neusklank.....	51
• 25. Onderlinge verwisseling der tenues.....	51
• 26. Ingevoegde en afgeworpen neusklanken.....	51
• 27. Omzetting van klinkers en medeklinkers.....	52
• 28. Afwerping van medeklinkers aan het begin van een woord of eene lettergreep.....	53
• 29. Krama-vormen.....	54
• 30. Klankstelsel van het dialect van <i>Kôlo</i> .....	54

## TWEDE DEEL.

## OVER DE AFGELEIDE WOORDEN EN DE HULPWOORDEN.

BLADZ.

§ 31. Stamwoorden en afgeleide woorden.....	56
. 32. Overzicht der prefixen en hulpwoorden.....	56
. 33. Het stamwoord heeft gewoonlijk de waarde van een substantief.....	57

Het prefix *ka*.

§ 34. <i>Ka</i> tot vorming van causatieven.....	58
. 35. <i>Ka</i> met beteekenis van: beschouwen als.....	60
. 36. <i>Ka</i> voor geluidsnabootsingen.....	60
. 37. <i>Ka</i> met de beteekenis van: hebben tot.....	61
Aanm. <i>Katei</i> en <i>tei</i> , <i>kabòro</i> en <i>bòro</i> .....	62
. 38. Beteekenis van sommige met <i>ka</i> van subst. afgeleide verba.....	62
. 39. Oorspronkelijk met <i>ka</i> afgeleide woorden.....	63
. 40. Causatief werkwoord met <i>ka</i> in samenstelling met een ander werkwoord.....	63
. 41. Met <i>ka</i> afgeleide bijwoorden.....	64
Aanm. Met <i>ka</i> afgeleide bijwoorden bij intransitieven.....	65
. 42. Omschrijving van het causativum door <i>kau</i> en <i>waa</i> .....	65
Aanm. Over <i>ka</i> als prefix van het causativum. Uitdrukking van het causativum in het Kòlosch.....	66

Het prefix *ma*.

. 43. <i>Ma</i> vormt participia activa imperf.....	67
. 44. Deelw. met <i>ma</i> afgeleid van een trans. of intrans. werkw. als bepaling van een subst., pronom. of praedicaat.....	67
. 45. Deelw. met <i>ma</i> afgeleid van een kwalificatief werkw. als bepaling van een subst., enz....	68
. 46. <i>Ma</i> voor verbale composita.....	68
. 47. Deelw. met <i>ma</i> ter uitdrukking van eene relatieve zinsnede. Deelw. met <i>ma</i> na <i>èda</i> ....	69
Aanm. Andere constructie na <i>èda</i> .....	70
. 48. <i>Ma</i> bij synoniemen.....	70
. 49. Pers. voornw. als direct object van een deelw. met <i>ma</i> .....	70
. 50. Plaats van het deelw. met <i>ma</i> .....	71
. 51. Deelw. van het imperf. voor dat van het perf.....	73
. 52. <i>Ma</i> verzwegen.....	73
Aanm. <i>Nemba mbòto-mbòto</i> , <i>kangampu mbòto-mbòto</i> .....	74
. 53. <i>Ma</i> niet verzwegen bij de verbaaladjectieven. Verbaal subst. al of niet voorafgegaan door <i>labo</i> of <i>mandinga labo</i> voor deelw. met <i>ma</i> .....	75
. 54. Deelw. met <i>ma</i> als praedicaat.....	76
Aanm. <i>Wunga</i> ter uitdrukking van onze praedicatief gebezigde deelwoorden.....	76
. 55. Deelw. met <i>ma</i> als subject bij <i>wàra</i> , enz.....	77
. 56. Deelw. met <i>ma</i> , afgeleid van een kwalificatief werkw. als subst. gebezigd.....	77
Aanm. Subst. voor een deelw. met <i>ma</i> verzwegen.....	79
. 57. Deelw. met <i>ma</i> , in plaats van verbaal subst. ter uitdrukking van den infinitief.....	79
. 58. <i>Ma</i> voor substantieven.....	79
. 59. <i>Ma</i> voor telwoorden.....	80
. 60. <i>Ma</i> voor sommige bijwoorden en voorzetsels.....	82
. 61. <i>Ma</i> voor woorden met passieven zin.....	84
. 62. Het participium passivum imperf.....	85
Aanm. Het Bim. <i>ma</i> vergeleken met hetzelfde prefix in de verwante talen.....	86
Aanm. II. <i>Ma</i> in het Kòlosch.....	87



*Raa of ra.*

§ 63.	<i>Raa</i> of <i>ra</i> , gevolgd door een verbaal woord vormt substantieven.....	87
• 64.	<i>Raa</i> ( <i>ra</i> ), voor elk verbaal woord, vormt het verbale subst. van het perf.....	87
• 65.	Subst. met <i>raa</i> ( <i>ra</i> ) afgeleid van een trans. werkw., in de beteekenis van een zelfstandig gebezigd verleden deelwoord: Uitdrukking van den agens. Aangehechte verkorte pers. voornw.....	88
• 66.	Het subst. met <i>raa</i> ter bepaling van een ander subst., enz. Uitdrukking van den agens en van de ontkenning.....	89
• 67.	Subst. met <i>raa</i> tot aanvulling van het praedicaat en als absolutivum.....	91
• 68.	Subst. met <i>raa</i> als praedicaat.....	92
	Aanm. <i>Wāra</i> verzwegen voor het subst. met <i>raa</i> .....	93
• 69.	<i>Raa</i> voor synoniemen.....	93
• 70.	Subst. met <i>raa</i> somtijds met duratieve beteekenis.....	93
• 71.	<i>Raa</i> bij enkele adverbiale uitdrukkingen.....	94
• 72.	Vorming van het actieve deelwoord van het perf.....	94
• 73.	Actief deelw. van het perf. ter bepaling van subst., enz. Dit deelw. nooit in plaats van een nevenzin gebezigd.....	94
• 74.	Actief deelw. van het perf. als subject, enz., en als praedicaat.....	96
• 75.	Synoniemen. Bijzondere vorm van het actieve deelw. van het perf. van enkele kwalificatieve werkw.....	96
• 76.	<i>Raa</i> voor substantieven.....	97
	Aanm. I. <i>Raa</i> bij subst. zonder dat een praeteritum bedoeld is.....	97
	Aanm. II. Verklaring van <i>raa</i> ... ..	98

*Wa ũ.*

§ 77.	<i>Waũ</i> als afzonderlijk woord.....	99
• 78.	Verbaal subst. met <i>waũ</i> als absolutivum.....	99
• 79.	De bij het subst. met <i>waũ</i> behorende hoofdzin. Uitdrukking en verzwijging van den agens. Aanm. <i>Waũ</i> oorspronkelijk een intrans. werkw. Substantiefwaarde van <i>waũ-pu</i> .....	101
• 80.	<i>Waũ</i> in de finiete vormen van het perf.....	102
	Aanm. De finiete vormen van het perf. soms door weglating van het verkorte voornw. in vorm gelijk aan het subst. met <i>waũ</i> .....	102
• 81.	Verbaal subst. van het perf. met <i>waũ</i> . Twee wijzen ter uitdrukking van den den agens. Aanm. Verklaring der vormen van het verbaal subst. en van de finiete vormen van het perfectum.....	104
• 82.	Verleden deelw. met <i>waũ</i> in verschillende vormen.....	105
	Aanm. Verklaring dier vormen.....	106
• 83.	Actief deelw. van het perf. met <i>waũ</i> .....	106
• 84.	Gelijkheid in en verschil van beteekenis der subst. met <i>raa</i> en <i>waũ</i> .....	107
	Aanm. <i>Ra</i> voor <i>waũ</i> .....	108
• 85.	Ontbinding van het actieve deelw. met <i>waũ</i> in een finieten zin.....	108
	Aanm. Over de oorspronkelijke beteekenis van <i>waũ</i> .....	109
	Aanm. II. <i>Waũ daa-pu</i> .....	110

*Ndai (ne è).*

• 86.	<i>Ndai</i> ( <i>ndei</i> , <i>nde</i> , <i>ndi</i> ) of <i>ne è</i> blijft steeds een afzonderlijk woord.....	110
• 87.	<i>Ndai</i> voor het verbale subst. en voor het deelw. met <i>ma</i> .....	111
• 88.	Passieve vorm met <i>ndai</i> ter bepaling van een subst., enz. <i>Ndai</i> verzwegen.....	111
• 89.	Actieve vorm met <i>ndai</i> ter bepaling van een subst., enz. <i>Ndai</i> verzwegen.....	113
• 90.	Passieve vorm met <i>ndai</i> ter uitdrukking van onzen infinitief met „om te”, na een transitief werkwoord.....	113
	Aanm. Beide verba hebben agens en object gemeen.....	114

§ 91.	Actieve vorm met <i>ndai</i> ter uitdrukking van den infinitief met „om te” na een transitief werkw. <i>Ndai</i> verzwegen.....	114
	Aanm. Verb. subst. voor den actieven vorm met <i>ndai</i> .....	115
• 92.	Passieve en actieve vorm met <i>ndai</i> ter uitdrukking van den infinitief na een intrans. werkw. <i>Ndai</i> verzwegen.....	115
• 93.	<i>Ndai</i> na <i>wára</i> (-ka, enz.).....	116
	Aanm. Andere verklaring der uitdrukking.....	117
• 94.	<i>Ndai</i> na <i>wádji</i> , <i>hara</i> , <i>suna</i> , <i>patu</i> en <i>pehe</i> .....	117
• 95.	<i>Ndai</i> na <i>wati</i> .....	119
• 96.	<i>Ndai</i> na <i>ndawi</i> , <i>weha</i> , <i>òne</i> en <i>lao</i> .....	120
• 97.	Verbaal subst. met <i>ndai</i> als passieve infinitief na <i>lao</i> , <i>ngawa</i> , enz.....	120
	Aanm. Over het verzwijgen van <i>ndai</i> in bovengenoemd geval.....	121
• 98.	De passieve vorm met <i>ndai</i> als praedicaat.....	121
• 99.	De passieve vorm met <i>ndai</i> kan voor het durativum zijn wat de subst. met <i>raa</i> en <i>waü</i> zijn voor het perfectum.....	122
• 100.	<i>Ndai</i> in bovengenoemd geval verzwegen. Over de uitdrukking van de ontkenning....	123
• 101.	Passieve vorm met <i>ndai</i> als passieve imperatief.....	123
• 102.	De actieve vorm met <i>ndai</i> als praedicaat.....	124
• 103.	<i>Ndai</i> in bovengenoemd geval verzwegen.....	125
• 104.	Andere wijze om nadruk op het subject of object te leggen. Verplicht gebruik der vormen met <i>ndai</i> na <i>ake</i> , <i>ede</i> , <i>au</i> , <i>tjoü</i> enz.....	125
	Aanm. Bepaling van het praedicaat na <i>au</i> en <i>tjoü</i> door de aanwz. voornw.....	127
• 105.	De vormen met <i>ndai</i> na de volledige pers. voornw.....	127
	Aanm. Over de constructie <i>nahu</i> (enz.) <i>neè</i> .....	128
• 106.	De passieve vorm met <i>ndai</i> als subst. buiten het eigenlijke zinsverband. <i>Ndai</i> verzwegen	128
• 107.	De passieve vorm met <i>ndai</i> als object en na <i>sa-mena-na</i> , enz.....	129
• 108.	De actieve vorm met <i>ndai</i> als subst. buiten het eigenlijke zinsverband en na <i>sa-mena-na</i> , enz. <i>Ndai</i> verzwegen.....	130
	Aanm. De buiten het eigenlijk zinsverband geplaatste subst. met <i>ndai</i> bepaald door <i>ede</i> .	131
• 109.	De actieve en passieve vorm met <i>ndai</i> als subject na <i>wára</i> , <i>mbòto</i> enz. alsook na <i>lai-na</i> . <i>Ndai</i> verzwegen.....	131
	Aanm. Over de uitdrukking <i>sama malao ndai</i> .....	135
• 110.	Over het gebruik der vormen met <i>ndai</i> ter bepaling van een subst., dat optreedt als subject van <i>wára</i> , <i>mbòto</i> , enz.....	135
	Aanm. I. <i>Malai-na-sa</i> — <i>ndai</i> .....	136
	Aanm. II. De substantiefwaarde der vormen met <i>ndai</i> . Waar <i>ndai</i> in 't algemeen als verzwegen is te beschouwen. Verhouding tot het partic. passivum imperfectum.....	136
• 111.	Uitdrukking van den agens bij den passieven vorm met <i>ndai</i> . <i>Ndai</i> bij synoniemen. De aanhechting van het verkort voornw. als direct of indirect object. Over vreemde woorden als <i>harám</i> . De vormen met <i>ndai</i> van <i>ngawa</i> , <i>tjaü</i> , <i>waü</i> en <i>lowa</i> vormen eene samenstelling met het volgende verbale subst. De vormen met <i>ndai</i> met de beteekenis van het perf. Uitdrukking der uitvoerbaarheid.....	138
• 112.	<i>Ndai</i> voor subst.....	140
	Aanm. <i>Ndai</i> met subst. voor den actieven vorm met <i>ndai</i> .....	143
• 113.	<i>Ndai</i> met subst. als attriboot zonder gerundieve beteekenis.....	143
• 114.	<i>Ndadi</i> met de beteekenis van <i>ndai</i> .....	143
	Aanm. Verklaring van <i>ndai</i> en <i>neè</i> .....	144
	Aanm. II. <i>Neè</i> , <i>ndai</i> in de beteekenis van „overblijven”.....	146

## K a i.

§ 115.	<i>Kai</i> kan als afzonderlijk woord en in samenstelling.....	147
--------	--	-----

§ 116.	<i>Kai</i> gewoonlijk een afzonderlijk woord na de finiete en actief-deelwoordelijke vormen, alsmede na het verbale substantief.....	147
• 117.	<i>Kai</i> in bovengenoemd geval in samenstelling.....	148
• 118.	<i>Kai</i> in samenstelling met de passieve deelwoordelijke vormen.....	150
• 119.	De met <i>kai</i> samengestelde deelwoordelijke vormen als attribuut.....	151
	Aanm. Verbaal subst. voor den vorm met <i>ndai</i> en <i>kai</i> .....	152
• 120.	De vormen met <i>raa</i> of <i>ndai</i> en <i>kai</i> als praedicaat.....	152
• 121.	Dezelfde vormen als vooropgeplaatst subst., subject, enz.....	153
• 122.	De vorm met <i>ndai</i> en <i>kai</i> in bepaalde gevallen tot uitdrukking van den infinitief....	154
• 123.	<i>Kai</i> als afzonderlijk woord bij de passieve deelwoordelijke vormen.....	156
• 124.	Subst. met <i>kai</i> na de woorden: <i>ba bau</i> , <i>ba bau supu-na</i> , <i>au</i> of <i>au supu-na</i> , <i>au haba(r)</i> , <i>au rawi</i> , <i>asa(l)</i> ; <i>asa(l)-na</i> , <i>ede asa(l)-na</i> en <i>ndadi au</i> . Soms een eenvoudig verbaal subst. gebezigd. Verzwijgen van het woord, dat naar de oorzaak vraagt of die uitdrukt.	156
	Aanm. Bijzondere beteekenis van <i>eda kai</i> na woorden, die naar de oorzaak vragen...	160
• 125.	Subst. met <i>kai</i> na <i>bunc</i> , <i>bunc pâhu-na</i> , soms na <i>sabunc</i> . Verbaal subst. voor het subst. met <i>kai</i> .....	160
• 126.	Subst. met <i>kai</i> na <i>ede</i> en <i>ede-ra</i> in de beteekenis van „daarom”, alsook na <i>ede-ra</i> als voegwoordelijk bijwoord. Soms tijds het eenvoudig verbaal subst. gebezigd. <i>Ede-ra</i> verzwegen.....	161
	Aanm. Over de waarde van een vorm als <i>nggâhi kai</i> = <i>nggâhi</i> .....	164
• 127.	<i>Ede mpara</i> gewoonlijk met eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd, zeldzamer met het subst. met <i>kai</i> .....	164
	Aanm. Over de constructie na <i>ede-du</i> (het is genoeg) en <i>ede-ra</i> = <i>ede</i> (dat).....	165
• 128.	Constructie met <i>ndai</i> en <i>kai</i> na <i>patu</i> .....	165
	Aanm. Verklaring van den vorm.....	165
• 129.	<i>Kai</i> met plaatselijke of tijdelijke beteekenis steeds in samenstelling met het verbale woord. De constructie met <i>kai</i> dan steeds gebezigd als het woord, dat de plaats of den tijd aanduidt, voorafgaat.....	166
• 130.	De passieve deelwoordelijke vormen met <i>kai</i> in plaatselijke (tijdelijke) beteekenis ter bepaling van een subst., enz.....	168
	Aanm. Het prefix <i>ma</i> voor het subst. met <i>kai</i> .....	168
• 131.	De passieve vormen met <i>raa</i> of <i>ndai</i> en <i>kai</i> in plaatselijke (tijdelijke) beteekenis als praedicaat, subject, enz. Het subject soms door eene praepositie ingeleid.....	169
• 132.	De passieve vorm met <i>ndai</i> en <i>kai</i> in bepaalde gevallen tot uitdrukking van den infinitief, ook na <i>wira-ka</i> , enz.....	169
• 133.	De constructie met <i>kai</i> na <i>bakai</i> , <i>bakai-kai</i> , <i>bakai-du</i> , <i>bè-bè-du</i> , enz. Soms na <i>ededei</i> . Zelden vervangen door een eenvoudig verbaal subst. <i>Bè-ku bè-du</i> (in de beteekenis „wat ook”).....	170
	Aanm. Dezelfde constructie bij de andere bijwoorden van tijd.....	171
• 134.	Constructie met <i>kai</i> of eenvoudig verbaal subst. na <i>di ade</i> .....	171
	Aanm. Verklaring der eerste constructie.....	171
• 135.	<i>Kai</i> in plaats van of tegelijk met de praeposities <i>labo</i> , <i>ba</i> en <i>di</i> (in figuurlijken zin). <i>Nue kai ade</i> , enz., <i>bae kai ade</i> .....	171
• 136.	<i>Kai</i> na <i>kau</i> , <i>kanta</i> en <i>katei</i> .....	173
• 137.	<i>Mai ka-ra ndede-na</i> , <i>waii kai-na-ra</i> , <i>wati kai-pu</i> , <i>ndede-ra kai-na</i> , <i>tangira kai</i> ....	174
• 138.	De agens bij de passieve vormen met <i>kai</i> . Plaats van het oorspronkelijk object. <i>Kai</i> bij synoniemen. <i>Kai</i> als praepositie verzwegen als de constructie met <i>kai</i> vereischt wordt.....	174
• 139.	Subst. met <i>kai</i> in meer concrete beteekenis.....	176
• 140.	<i>Kai</i> bij niet-verbale woorden.....	177
	Aanm. I. Vorm der telwoorden met <i>kai</i> en <i>ma</i> .....	177
	Aanm. II. Verklaring van <i>kai</i> .....	177

*Labo.*

§ 141.	<i>Labo</i> in samenstelling.....	178
--------	-----------------------------------	-----

*Weya.*

• 142.	<i>Weya</i> , steeds in samenstelling, heeft betrekking op het indirect object.....	179
• 143.	<i>Weya</i> met uitgedrukt indirect object. <i>Weya</i> soms verzwegen bij den actieven vorm met <i>ndai</i> .....	179
• 144.	Het indirect object verzwegen.....	180
	Aanm. <i>Weya</i> in betrekking tot een direct object.....	181
• 145.	<i>Weya</i> in betrekking tot een subst. of pers. voornw., dat in genitief-betrekking staat tot het direct object. Plaats van het indirect object. <i>Weya na éda</i> , enz. Het gebruik van <i>weya</i> in deze gevallen niet noodzakelijk.....	181
	Aanm. Over een passieven vorm met <i>weya</i> .....	184
• 146.	Het indirect object stelt een dier, enz. voor.....	184
• 148.	<i>Weya</i> in betrekking tot eene voorafgegane handeling.....	184
	Aanm. I. <i>Weya</i> na intransitieven en na <i>lowa</i> .....	185
	Aanm. II. <i>Weya</i> schijnbaar als afzonderlijk woord. Verklaring.....	186

## DE IN ONBRUIK GERAAKTE PREFIXEN.

§ 149.	De in onbruik geraakte prefixen in het algemeen.....	186
• 150.	Het prefix <i>ka</i> .....	186
	Aanm. Eenige woorden waar de functie van <i>ka</i> duister is. <i>Kali</i> .....	189
• 151.	Het prefix <i>ta</i> .....	190
	Aanm. <i>Ta</i> bij substantieven.....	191
• 152.	Het prefix <i>sa</i> .....	191
• 153.	Het prefix <i>pa</i> .....	193
	Aanm. <i>Pa</i> bij adjectieven.....	194
• 154.	De voorgevoegde neusklank.....	194
	Aanm. De enkele nasaal voor eene nasaal met stommen medeklinker.....	197
	Aanm. II. De minder veelvuldig voorkomende prefixen <i>la</i> en <i>ma</i> . <i>Mori</i> . De infixen <i>al</i> en <i>ar</i> . Overblijfselen van suffixen.....	197

## SAMENSTELLING.

• 155.	Samenstelling in het algemeen.....	199
• 156.	Samenstelling van twee subst. Oneigenlijke samenstelling van door <i>ro</i> verbonden subst. Synoniemen.....	199
• 157.	Samenstelling van een subst. en een verbaal grondwoord.....	201
• 158.	Eenige woorden, die steeds in samenstelling staan met het voorafgaande subst.....	203
• 159.	Bezittelijke samenstellingen.....	203
• 160.	Bezittelijke samenstellingen na <i>éda</i> en waar een deelw. met <i>ma</i> als praedicaat, subject, enz. kan optreden.....	205
• 161.	De bezittelijke samenstellingen bij gebruik der finiete vormen gewoonlijk ontbonden, ook waar het werkwoord in substantief-vorm moet optreden.....	205
• 162.	Andere constructie der bezittelijke samenstellingen. Wanneer zij niet ontbonden mogen worden. Herhaling van het pers. voornw. als agens.....	207
• 163.	Oplossing van attributief gebezigde bezittelijke samenstellingen.....	208
	Aanm. Omgekeerde volgorde der leden eener attributief gebezigde bezittelijke samenstelling.....	208
• 164.	Samenstelling van een verbaal woord en een substantief.....	208
• 165.	Samenstelling van twee transitieve werkwoorden.....	209
• 166.	Samenstelling van een transitief en een intransitief werkwoord.....	210

	BLADZ.
§ 167. Samenstelling van een intransitief en een transitief werkwoord.....	211
Aanm. Vormen als <i>bia</i> en <i>mbia</i> bij deze samenstellingen.....	212
• 168. Samenstelling van twee intransitieve werkwoorden.....	212
• 169. Samenstelling van twee synonieme werkwoorden, waarbij <i>ro</i> al dan niet uitgedrukt wordt. Het tweede werkwoord dikwijls als afzonderlijk woord niet in gebruik. Soms ook copulatieve samenstellingen van niet-synoniemen.....	213
• 170. Bijzonderheden betreffende de samenstelling van <i>lae, mai, luu, lösa, londo, nee, rai, tuu; ngawa, tjaü, lewa, waü, kau</i> en <i>tjoro</i> met een ander werkwoord.....	214
• 171. Samenstelling van een werkwoord en een telwoord. De samenstelling van een werkwoord met een bijwoord naar het hoofdstuk over de bijwoorden verwezen.....	217
• 172. Samenstellingen van andere woordsoorten naar de betreffende hoofdstukken verwezen..	218

### WOORDHERHALING.

§ 173. Over woordherhaling in het algemeen.....	218
• 174. Beteekenis der woordherhaling bij eigenlijke subst.....	218
• 175. Beteekenis der woordherhaling bij verbale woorden, wanneer deze als praedicaat of in substantievorm optreden. Bijzondere beteekenis van enkele herhaalde woorden.....	219
• 176. Beteekenis der woordherhaling bij attributief gebezigde verbale woorden.....	220
• 177. Beteekenis der herhaling bij andere woordsoorten.....	221
• 178. Woordherhaling met veranderde klinkers.....	221
• 179. Reduplicatie.....	222

## DERDE DEEL.

### OVER DE VERSCHILLENDE WOORDSOORTEN.

#### *Het substantief.*

§ 180. Verdeeling der subst. in stamwoordelijke en afgeleide.....	223
• 181. Eigenlijke substantieven.....	223
• 182. Verbale subst. in algemeene beteekenis.....	224
• 183. Verbale subst. in meer eigenlijke substantief-beteekenis.....	224
• 184. Over de afgeleide en samengestelde substantieven.....	226
• 185. Uitdrukking van het getal der substantieven.....	227
• 186. Uitdrukking van het geslacht der substantieven.....	228
• 187. Uitdrukking der casusverhoudingen. Drie wijzen om den genitief uit te drukken.....	228
• 188. Gebruik van de derde genitief-constructie.....	232
Aanm. Het subst. in genitivo met nadruk vooropgeplaatst.....	232
Aanm. H. Soms <i>gi</i> in plaats van eene genitiefconstructie gebezigd.....	233
• 189. De vocatief.....	233
Aanm. Oorspronkelijk verbale woorden als subst. alleen in den vocatief in gebruik...	233
• 190. Eigennamen.....	233

#### *Het telwoord.*

§ 191. De hoofdgetallen bij het tellen.....	235
Aanm. De hoofdgetallen in het Kólosch.....	235
• 192. <i>Sa</i> in de beteekenis van „één”.....	235
Aanm. <i>Sa</i> in <i>saraa</i> , enz.....	235
• 193. <i>Sa</i> in de beteekenis van „geheel”. <i>Sa</i> geeft deelgenootschap te kennen.....	236
• 194. Afzonderlijk gebruik der hoofdgetallen van twee tot negen.....	236

§ 195.	Het hulpTELwoord <i>buwa</i> ( <i>mbuwa</i> ).....	237
• 196.	De overige hulpTELwoorden.....	238
	Aanm. Verklaring der vormen <i>mpuu</i> , enz.....	240
• 197.	<i>Ori</i> .....	240
• 198.	Gebruik der hoofdgetallen van af tien.....	241
• 199.	Het getelde subst. verzwegen. Uitdrukking van „met hun beiden”, enz. Gebruik van het telwoord, wanneer één persoon te zamen met anderen iets verricht. Het telwoord als praedicaat.....	241
• 200.	Uitdrukking van „een van”, „één of twee”, enz.....	243
• 201.	Uitdrukking der breuken.....	243
• 202.	De rangschikkende telwoorden.....	244
• 203.	De multiplicativa.....	244
• 204.	Uitdrukking der distributieve telwoorden.....	245
	Aanm. Verklaring van <i>mangga</i> ( <i>hangga</i> ).....	245
• 205.	Uitdrukking van „twee aan twee”, enz., „bij tientallen”, „bij trossen”, enz.....	246
• 206.	Onbepaalde telwoorden: <i>sabune</i> , <i>pila</i> , <i>sabune-bune</i> , <i>pila-pila</i> , <i>sandake</i> en <i>sandede</i> ....	246
• 207.	Uitdrukking van „vele, weinige, enkele; elk; alle, sommige; geen”.....	249
	Aanm. Het prefix <i>ka</i> voor telwoorden in het Kólosch.....	253

#### Voornaamwoorden.

§ 208.	De volledige en verkorte pers. voornw.....	253
	Aanm. Verklaring der vormen.....	255
• 209.	Gebruik der volledige pers. voornw.....	256
• 210.	Gebruik der verkorte pers. voornw.....	257
• 211.	Bijzonder gebruik van <i>na</i> .....	260
• 212.	Gebruik der pers. voornw. naar stand, enz. Nadrukswoordjes na de volledige vormen. Uitdrukking van „het mijne, de mijnen”, enz.....	260
• 213.	Meestal een subst. gebezigd voor het volledig voornw. van den derden persoon, soms ook voor dat van den eersten en tweeden persoon. Gebruik van subst. als <i>ade</i> , enz. voor het pers. voornw.....	261
• 214.	<i>Weki</i> als reflexief voornw. Bijzonder gebruik van dit voornw. De pers. voornw. voor het reflex. buiten den accusatief. <i>Weki</i> als subject.....	263
• 215.	<i>Ndai</i> (zelf), <i>ndai-ndai</i> ( <i>ndai</i> ) en <i>kése</i> .....	264
	Aanm. Verklaring der woordvormen.....	266
• 216.	Het reciproque voornw. <i>angi</i> . Bijzonder gebruik van dit woord. Uitdrukking van het reciproquum buiten den accusatief. <i>Angi ndai</i> ( <i>kai</i> of <i>sama angi ndai</i> ).....	266
	Aanm. Andere wijze om den reciproquen vorm uit te drukken.....	268
• 217.	De aanwijzende voornw. <i>Ede</i> als lidwoord. Welk woord door <i>ede</i> bepaald wordt...	268
• 218.	De aanwijz. voornw. na telw. en na de pers. voornw.....	272
• 219.	<i>Aka-na ede</i> ( <i>aka-n ede</i> , <i>aka-n de</i> ).....	272
• 220.	De aanwijz. voornw. als subject, na eene praepositie, in den accusatief. Nadruksworden na de aanwijz. voornw.....	272
• 221.	<i>Ake</i> of <i>ede udja</i> ( <i>dja</i> ) <i>mpa</i> , <i>siya udja</i> ( <i>dja mpa</i> ), <i>ede siya</i> . <i>Ake</i> en <i>ede</i> als uitroep en als bijwoord.....	274
• 222.	De vragende voornw. <i>au</i> en <i>tjou</i> . Nadruksworden na <i>au</i> en <i>tjou</i> .....	275
	Aanm. Verklaring der woordvormen.....	276
• 223.	Als vragende voornw. worden ook gebezigd: <i>mabune</i> , <i>au</i> of <i>bune páhu-na</i> , <i>bakai</i> en <i>bè</i> . Aanm. Over indirecte vragen.....	276
	.....	277
• 224.	Onbepaalde betrekkelijke voornw. <i>au-au</i> , <i>bè-bè</i> , <i>tjou-tjou</i> . Bijzonder gebruik der nadruksworden na deze woorden. Deze woorden ook als vragende voornw. gebezigd in indirecte vragen.....	277
• 225.	Uitdrukking van „men, het, er; iemand, iets, niemand, niets”. <i>Hanu</i> .....	280

§ 226.	Relatief voornw. ontbreekt. Uitdrukking van „degene, hetgene; zoodanig, zulk”.....	281
	Aanm. Afwijkende vormen in het Kolòsch.....	281

*Het werkwoord.*

§ 227.	Verdeeling van het werkwoord naar vorm en beteekenis. Het Bim. werkw. drukt vormelijk twee tijden uit.....	282
• 228.	De finiete vormen van den indicatief van het imperfectum. Geen verschil tusschen actieve en passieve constructie. Uitdrukking van den agens in het algemeen.....	282
	Aanm. Oorspronkelijke waarde der finiete vormen.....	285
	Aanm. II. Een subst. na een pers. voornw. Soms als agens beschouwd.....	286
• 229.	Uitdrukking van het meervoud bij de finiete vormen van het imperfectum.....	286
• 230.	De volledige pers. voornw. nevens de verkorte bij de finiete vormen.....	287
• 231.	De verkorte pers. voornw. bij de finiete vormen verzwegen.....	289
	I. Wanneer een subst. of volledig pers. voornw. als agens na het praedicaat staat, bij elk werkwoord.	
	II. Bij een intrans. als een subst. als agens vooropgeplaatst is.	
	III. In meerder te zamen behorende volzinnen.	
	IV. Om de onbepaaldheid van den agens aan te duiden.	
	V. Bij voorschriften, enz.	
• 232.	Uitzonderingen op de gewone wijze van den agens te construeeren.....	294
	I. Het direct object wordt bepaald door een met den agens corresponderend voornw.	
	II. Sommige werkw. worden zoowel transitief als intransitief gebezigd. <i>Raho dowa, raho kangampu, ntau.</i>	
	III. De agens van het werkw. na <i>lao, mai, neè, ngawa, lowa, waü, disa, raho, dõdõ.</i> De agens van twee op elkander volgende werkw. gelijk of verschillend.	
• 233.	De conjunctief.....	297
	I. <i>Ku, ka, kuðu</i> tot uitdrukking van „opdat” met den conjunctief.	
	II. Dezelfde partikels gebezigd tot omschrijving van den eersten pers. imperatief, zoo <i>labo nahu</i> volgt van den tweeden persoon, alsook na <i>ede-ðu</i> en <i>sareè-pu</i> .	
	III. De conjunctief na een door <i>ampo</i> voorafgegaan imperatieven zin, bij twijfelende vragen, bij voorschriften, enz. De conjunctief na <i>sura, ampo</i> , enz. De conjunctief in ontkennende zinnen.	
	Aanm. Over het gebruik van <i>ku</i> bij voorschriften, enz.....	301
• 234.	De optatief. <i>Tõpo, kamõda, simpa-simpa</i> .....	301
• 235.	De tweede persoon imperatief. <i>Pu, mpuðu</i> en <i>ra</i> ; <i>mai-ra</i> en <i>taho-ra</i> ( <i>taho mpara</i> ). Verzachting van den imperatief door <i>tja, tabai, toi</i> en <i>tõpo</i> .....	302
	Aanm. Eenige afwijkende imperatief-vormen.....	305
• 236.	Omschrijving van den imperatief in den eersten en derden persoon; alsook door.....	305
	I. <i>Taho-ra, taho mpara, taho-pu</i> (al of niet gevolgd door <i>ba</i> ) en <i>taho weki-na</i> .	
	II. <i>Neè</i> .	
	III. <i>Sareè-pu, ede-ðu, tõho</i> en <i>katõho</i> .	
	Aanm. Verklaring van <i>sareè-pu</i> , enz.....	306
• 237.	De vetatief.....	306
	I. <i>Ai-na. Tõpo</i> na <i>ai-na</i> .	
	II. <i>Ede-ra</i> .	
	III. <i>Kangampu</i> of <i>kangampu mbõto-mbõto</i> . De vetatief voor den conjunctief en optatief in ontkennende zinnen.	
	Aanm. <i>Ai — ai</i> . Verklaring van <i>ai-na</i> .....	308
• 238.	Omschrijving van den vetatief met <i>wati patu-na</i> . De vetatief na <i>sareè-pu</i> en <i>ede-ðu</i> . <i>Ai-na daa (da)</i> . <i>Ai-na (-ti of nti) mpara nggáhi wáti, ai-na mpara, kangampu mpa, ndonta-ra. Sura</i> .....	309
• 239.	Passieve imperatief.....	310

*Het perfectum.*

- § 240. De finiete vormen van het perfectum. De finiete vormen soms voor het absolutivum. Het futurum exactum..... 311
- 241. Het verbale subst. van het perf. in plaats van de finiete vormen bij vragen en antwoorden. *Wára* met subst. van het perf. *Wára* met het subst. van het imperf., zoowel met den zin van het perf. als van het imperfectum..... 313
- 242. Gebruik van het perfectum..... 315

*Substantief-constructie.*

- § 243. Over de substantief-constructie in het algemeen..... 321
- 244. Een verbaal woord optredende als subject, direct object, genitief-bepaling of na eene praepositie heeft den vorm van een substantief..... 322
- 245. De substantief-constructie steeds gebezigd, waar een verbaal woord logisch het subject is (onze onderwerpszinnen), tenzij een deelwoordelijke vorm te gebruiken is..... 323
- 246. Gebruik der substantief-constructie, wanneer de nadruk valt op eene nadere bepaling van plaats, tijd of omstandigheid. Het praedicaat soms door eene praepositie voorafgegaan. In den imperatief of de plaatsvervangende conjunctief wordt de substantief-constructie gewoonlijk niet gebruikt..... 324
- 247. De substantief-constructie gebezigd, waar een verbaal woord logisch het object van een ander is (onze voorwerpszinnen), tenzij een deelwoordelijke vorm te gebruiken is. Ook onze infinitief, als direct object van een voorafgaand werkwoord, door verbaal subst. uitgedrukt. Constructie na *éda* en *ringa kaba(r)*. Na de woorden, die „zeggen“, enz. beteekenen, gaat men gewoonlijk, na *sodi* en *kananu* steeds in de directe rede over. De woorden, die „mededeelen“ beteekenen kunnen ook door *ba* of *ba supu* gevolgd worden. *Kau*, enz. regeert twee rechtstreeksche objecten. Het verkorte voornw. soms na het verbale subst. geplaatst. De verbale subst. van het perfectum zelden als direct object gebezigd..... 328
- 248. I. Het verbale subst. na *lao*, enz., *mai*, *ngawa*, *lowa*, *waü* en *disa*. *Rongga wára*, *rongga móda*..... 332
- II. Het verbale subst. na werkw., welke eene gemoedsgesteldheid aanduiden. Hier kan ook eene praepositie gebruikt worden.
- III. Het verbale subst. gebezigd om weer te geven onzen infinitief, voorafgegaan door „om te“ of „te“ (zoo deze niet het direct object van het voorafgaande werkwoord is). Het verkorte voornw. na het tweede werkw.  
Aanm. Ons „om te“ na een eigenlijk en na een verbaal substantief..... 334
- 249. Het verbaal subst. als absolutivum..... 334
- I. Vooraan in den zin in plaats van een tijdelijken adverbiaal-zin met *ntika*. Het nadrukswoord *pu*.  
Aanm. Na *raka (rongga)* worden ook andere nadruksworden gebezigd.
- II. Vooraan in den zin in plaats van een voorwaardelijken zin met *nggára*. In gedichten ook wel in andere gevallen.
- III. Midden in den zin, (*éda-ku*, enz.).
- IV. Achter in den zin, zoo het werkw. transitief door ons met een lijdend deelw. weer te geven is, terwijl indien het werkw. intransitief is, *labo* als verzwegen kan beschouwd worden.
- V. De verbale subst. in plaats van de deelwoorden met *ma* tot aanvulling van het praedicaat.
- VI. Absolutieven in plaats van deelw., ontstaan door het gebruik van het verkorte voornw. Deelw. bepalingen, waar wij eene praepositie bezigen.
- 250. *Añ-na*, *òne-na*, *asa(l)*, *ntjihi-ndai-na*, *sára-na*, *hiði-na*..... 339
- 251. Van de woorden, welke „zeggen, meenen, vragen“ beteekenen, alsmede van *neè* en *kau*, wordt dikwijls het verbale subst. zonder reden voor den finieten vorm gebezigd. 339



	BLADZ.
§ 252. Het verbale subst. van andere werkw. aldus gebruikt.....	340
• 253. Woorden, welke eene substantief-constructie regeeren.....	342
• 254. I. Bijzonderheden omtrent den agens bij verbale substantieven.....	342
Aanm. <i>Ngáka</i> , enz.....	342
II. Een pers. voornw. als agens bij een verbaal subst. Een volledig voornw. vooraan geplaatst in zinnen met <i>wati</i> .	
• 255. Actieve en passieve deelw. in plaats van het verbale subst. Deze constructie dikwijls gebezigd, waar een verbaal subst. van het perf. als direct object of genitief zou moeten optreden.....	344
• 256. Deelw. voor verbaal subst. na <i>lao</i> , <i>mai</i> , <i>lowa</i> , <i>waü</i> en <i>disa</i> .....	347
Aanm. I. Gewoonlijk geen deelw., als het tweede werkwoord object van het eerste is.	348
Aanm. II. Eenige plaatsen in de teksten, waar een deelw. onjuist gebezigd is.....	348
• 257. Een subst. telw., enz. als werkw.....	349
• 258. Over de woordschikking.....	351

*Het bijwoord.*

§ 259. Het bijwoord in het algemeen.....	355
• 260. De bijwoorden van hoedanigheid. <i>Bune</i> , <i>bune páhu-na</i> . <i>Páhu</i> in indirecte vragen. <i>Ndede ndake</i> , <i>ingge</i> .....	355
Aanm. Verklaring van <i>ndake</i> , enz.....	357
• 261. Bijwoorden van graad: <i>ipi</i> , <i>ntjewi</i> , <i>wantju</i> , <i>arira</i> , <i>malai</i> , <i>lalo</i> , <i>saraa</i> , <i>pòda</i> , <i>romo</i> en <i>mantjòki</i> . Uitdrukking van «een weinig, bijna, meer, minder, te weinig, ongeveer. <i>Náha</i> of <i>náha-náha</i> .....	357
Aanm. <i>Náha-náha-na</i> . <i>Sabune</i> , enz.....	361
• 262. Het vragend bijw. van plaats: <i>bakai</i> of <i>bè</i> ( <i>ði bè</i> ). Hetzeldde in nevenzinnen. Aanwijzende bijw. van plaats: <i>akadei</i> , <i>ededei</i> en <i>akadawa</i> .....	361
Aanm. Verklaring der vormen.....	362
• 363. <i>Awa</i> , <i>ese</i> , <i>dei</i> , <i>ári</i> ( <i>ári-luwa</i> ) en <i>ipa</i> . Samenstelling dezer woorden met <i>tja</i> of <i>lao</i> . <i>Ára</i> en <i>tja-ára</i> . <i>Tja</i> en <i>lao</i> voor de namen der windstreken. <i>Ulu</i> , <i>kento</i> . <i>Kui</i> , <i>wína</i> . <i>Sa-bae</i> , <i>sa-bae-bae</i> , <i>bali bae</i> . <i>Di tando</i> , enz. Uitdrukking van «hierin», enz. <i>Makento ba ede</i> .....	363
• 264. Bijw. van tijd.....	366
<i>Bune ai</i> (366), <i>adja</i> (367), <i>aho</i> (367), <i>ai</i> (van — afgeleide bijw., 367), <i>aka</i> (368), <i>ake</i> (368), <i>ampo</i> ( <i>ampo de</i> of <i>ake</i> , <i>ede ampo</i> (368)).	
Aanm. Verklaring van <i>ampo</i> .....	371
<i>Ampo-sa</i> , <i>ampo-si</i> (371).	
Aanm. Verklaring.....	371
<i>Ampo-ya</i> (371), <i>bou</i> (371), <i>doü</i> ( <i>sa — na</i> , 372).	
Aanm. Verklaring van <i>sa-doü-na</i> .....	372
<i>Ede</i> (372), <i>ede-ra</i> en <i>ede mpara</i> (372), <i>kento</i> (van — afgeleide bijw., 372), <i>lalo</i> (373), <i>mbale</i> of <i>mbali</i> (373), <i>mbui</i> (374), <i>nekeka</i> (374), <i>ndára</i> (374), <i>ntaa</i> (375), <i>ntika</i> (375), <i>peya</i> , <i>peya ede</i> , <i>peya-sa ede</i> (376), <i>sangi</i> of <i>sangi-sangi</i> (376), <i>saramba</i> (377), <i>ulu</i> ( <i>ði maulu-n</i> , 377), <i>wakatu</i> (377), <i>wáli</i> (377), <i>waü</i> (378).	
Aanm. Verklaring van <i>waü</i> .....	379
<i>Waü ba ede</i> , enz. (379), <i>wunga</i> (380).	
Noemende bijw. van tijd.....	380
• 265. Eenige andere bijwoorden.....	380
<i>Ba bau</i> , enz., <i>asa</i> (l), enz. (380), <i>kombi</i> , <i>kombi-kombi</i> (380), <i>kòne</i> (382), <i>labo</i> (384), <i>mena</i> (384), <i>mpa</i> (385), <i>mpada</i> (387), <i>mpowa</i> (387), <i>ngau-na</i> (388).	
Aanm. Verklaring van <i>ngau-na</i> .....	388
<i>Ntene</i> (388), <i>ntjau</i> (388), <i>pala</i> (389), <i>ruwa-na</i> (391), <i>salaho</i> (391).	

	BLADZ.
Aanm. Verklaring van <i>salaho</i> .....	391
<i>Sama</i> of <i>sama-sama</i> (391), <i>simpa</i> of <i>simpa-simpa</i> (391), <i>udja</i> (392).	
§ 266. Bijwoorden van ontkenning.....	392
Uitroepen van bevestiging. Aanduiding der noodzakelijkheid.	
Aanm. Verklaring van <i>wati</i> .....	393
Aanm. Verklaring van <i>daa</i> of <i>da</i> .....	394
• 267. Bijwoordelijke uitdrukkingen met <i>kai</i> en <i>labo</i> , door voorvoeging van <i>sa</i> , door achtervoeging van <i>na</i> .....	395
• 268. Bijw. in samenstelling met <i>bukai</i> , enz.....	396
Als een pers. of aanwijz. voornw. als subject optreedt, komen vele bijw. voor het praedicaat te staan. <i>Ma</i> voor sommige bijw. als het verbum in substantief-vorm staat.	
<i>De Nadrukswijzers.</i>	
§ 269. De nadrukswijzers in het algemeen. Klemtoon.....	398
• 270. De nadrukswijzers bij de finiete vormen, de voornw. enz.....	398
<i>Da</i> (399), <i>du</i> (399), <i>e</i> (399), <i>i</i> , (400), <i>itji</i> (400), <i>ka</i> (400), <i>kaɖa</i> (400), <i>kampaɖa</i> (400), <i>kiɖi</i> (400), <i>kimpidi</i> (400), <i>ku</i> (400), <i>kuɖu</i> (401), <i>kumpuɖu</i> , <i>kimpuɖu</i> (401), <i>mpara</i> (401), <i>mpuɖu</i> (401), <i>ni</i> (402), <i>e</i> (402), <i>pu</i> , <i>po</i> (402), <i>ra</i> (403), <i>sa</i> (404), <i>sara</i> (404), <i>si</i> (404), <i>ti</i> (404), <i>tji</i> (405).	
Aanm. De nadrukswijzers oorspronkelijk pronomina.....	405
• 271. Het vraagwoord <i>ro</i> .....	405
<i>Voorzetsels.</i>	
§ 272. Oorspronkelijke voorzetsels.....	406
<i>Ba</i> (406), <i>ɖi</i> , <i>ɖe</i> , <i>ɖeĩ</i> (407), <i>tja</i> (409), <i>sa</i> (409).	
Aanm. <i>Sa</i> in <i>sabune</i> , enz.....	410
<i>Watu</i> (410).	
Aanm. Verklaring van <i>watu</i> .....	411
• 273. Voorzetsels van verbalen oorsprong.....	411
<i>Kai</i> (411), <i>saraka</i> (411), <i>sela</i> (412).	
Aanm. Verklaring van <i>sela</i> .....	412
<i>Wau</i> (412), <i>labo</i> (412).	
Aanm. <i>Anta-na ba</i> .....	415
• 274. <i>Aka</i> , <i>ára</i> , <i>ári</i> , <i>awa</i> , <i>ipa</i> , <i>ése</i> en <i>wawo</i> . <i>Mai</i> na <i>ári</i> , enz. <i>Ba</i> na <i>ári mai</i> , enz.	
Aanm. I. Verklaring der bovengenoemde woorden.....	418
Aanm. II <i>Aka mai</i> .....	418
• 275. <i>Hampa</i> .....	419
• 276. <i>Ba supu</i> , <i>ɖi ade</i> , <i>ɖi hela</i> , <i>ɖi kompe</i> , <i>ɖi kontu</i> , <i>ɖi liri</i> , <i>ɖi tando</i> , <i>ɖi woha</i> .....	419
• 277. Een verbaal woord in samenstelling in plaats van een voorzetsel. Twee voorz. na elkander. Verzwijgen van voorzetsels.....	422
Aanm. Voorz. in het Kölosch.....	423
<i>De voegwoorden en tusschenwerpsels.</i>	
§ 278. De voegwoorden in het algemeen.....	423
• 279. Verbindende voegwoorden.....	423
<i>Ro</i> (423), <i>mandede wáli</i> , enz. (423), <i>mandinga wáli</i> (424), <i>labo</i> , <i>mandinga labo</i> en <i>ai-ai</i> (424).	
Uitdrukking van „zoowel — als”.	
• 280. Tegenstellende voegwoorden.....	424
<i>Nde</i> , <i>nde pala</i> , <i>nde pala satoi</i> .	
Aanm. Verklaring van <i>nde</i> , enz.....	425
<i>Malai-na-sa</i> , enz. (426), <i>nira-pu</i> (426), <i>sura</i> (426).	
Uitdrukking van „of, of — of”.	

	BLADZ.
§ 281. <i>Kapo, indo kapo</i> .....	427
Aanm. Verklaring van het woord.....	428
<i>Nira-pu</i> (428).	
• 282. Oorzakelijke voegwoorden.....	428
<i>Mai ka-ra ndede-n</i> (428), <i>ndadi</i> (429), <i>ampo-sa</i> (430), <i>ba</i> , enz. (430).	
• 283. Voegw. van wijze.....	430
<i>Une, bune, une (bune) santika</i> (430), <i>ambi-ambi</i> of <i>ambi-na</i> (434). Uitdrukking van „dan“.	
• 284. Tijdbepalende voegwoorden.....	434
<i>Di ai</i> , enz., <i>ede-ra</i> , <i>ntika</i> , <i>sandede ntoi-na</i> , <i>santawi</i> , <i>sangge-sangge</i> , <i>saraa-raa</i> , <i>ampo ede</i> , <i>di ade</i> en <i>wunga</i> .	
• 285. Voorwaardelijke voegwoorden.....	435
<i>Nggára</i> , <i>nira</i> , <i>ridi</i> , <i>bune ai-du</i> , <i>sara-sa</i> , enz., <i>sura</i> , <i>pai-sa</i> .	
• 286. Toegevende en doelaanwijzende voegwoorden.....	436
<i>Kòne</i> , <i>kòne pòda mpowa</i> ; <i>wira-ka</i> , enz., <i>mòda-ka</i> , enz.	
• 287. Tusschenwerpsels.....	437



## INLEIDING.

Het Bimaneesch behoort tot de taalfamilie, welke de Maleisch-Polynesische genoemd wordt. Wanneer men bij de talen dezer familie, welke in den Indischen Archipel gesproken worden, eene Westelijke en eene Oostelijke afdeeling onderscheidt, dan is het Bim. vooral door de plaatsing van de bestanddeelen eener samenstelling en door de genitief — constructie in het algemeen, tot de eerstgenoemde te brengen. Ten opzichte van de grammatica vertoont de taal de bijzonderheid, dat zij na alle achtervoegsels en de meeste voorvoegsels, althans als levende elementen, verloren te hebben, dit verlies gedeeltelijk door nieuwe vormingen hersteld heeft. Ook is op te merken de vorming van het verbum finitum door de persoonlijke voornaamwoorden in verkorten of genitiefvorm voor het woord dat de handeling of toestand aanduidt te voegen <sup>(1)</sup>.

Het Bim. wordt gesproken in de rijken van Bima (Mbòdjo) en Dompo en naar gezegd wordt, overal zonder eigenlijk dialectverschil, hoewel er natuurlijk plaatselijke eigenaardigheden in uitspraak en woordgebruik bestaan <sup>(2)</sup>. Alleen in Kòlo en Tòlo-Weri verschilt de taal merkkelijk van die van het overige gedeelte van het land. Het verschil tusschen het Kòlosch en het Bim. bestaat voornamelijk in den woordenschat, doordien beide voor de meest voorkomende begrippen of zaken meermalen of geheel andere woorden bezigen (als bijv. *apa*, wat? *sei*, wie? *saapa*, hoeveel? ~~aka~~

<sup>(1)</sup> Ook in het Mak. en Bug. komen verbindingen van het voornw. met verbale woorden van intransitieve beteekenis voor, het gebruik dezer verbindingen is echter tot bepaalde gevallen beperkt en in het algemeen kan men zeggen dat daar, waar genoemde talen van deze verbinding gebruik maken, bijv. in zinnen als Mak. *ngapu nu-lampa* (waarom gaat gij?) of Bug. *iya-mi ku-angku* (daarom slechts ben ik aanwezig) in het Bim. daarentegen een subst. constructie vereischt wordt. Meer overeenkomst bestaat er zoo het werkwoord transitief is, maar ook in dat geval bezigen Mak. en Bug. meermalen de genoemde verbinding, waar het Bim. een subst. constructie eischt, bijv. in uitdrukkingen als Bug. *wanuwa na-onrowi-e* (het land dat hij bewoont), of een Mak. *mate na-lollong djing* (sterven door een geest weggevoerd wordende).

In de schets der Sumbaasche grammatica van J. de Roo van Alderwereld (Tijds. v. Ind. T., L. en Vlk. XXXIV) wordt onder het hoofd Verba opgegeven de zinsnede: *mata ku-laku*, ik ben gegaan, wat overeenstemt met het Bim. taalgebruik (daargelaten dat daar het woord, dat het Perfectum aanduidt, met het verbale woord eene samenstelling vormt), elders treft men evenwel zinnen aan als *njuna laku mesa*, (hij gaat alleen), *njuna mbada taka*, (hij is gekomen). Ook bezit het Sumb. slechts voor den eersten en derden persoon enkelvoud den verkorten vorm van het voornw. De taal van Sawu kent de prefigering van het pers. voornw. voor een verbaal woord niet. Eigenlijk sluit zich het Bim. in dat opzicht het meest aan bij de talen der Oostelijke afdeeling, al bestaat dit verschil, dat genoemde talen meestal het voornw. in volledige vorm laten voorafgaan (doch niet altijd, bijv. niet in de taal van Sikka), wat in het Bim. ook wel kan plaats hebben, maar dan gewoonlijk nadruk op het voornw. legt.

<sup>(2)</sup> Vgl. N<sup>o</sup>. 1, III, VIII en X der teksten.

mensch, *bulu*, betel, *pusa*, grond, *kâla*, maan, *rai*, zijn, *nanga*, spreken enz. waarvoor het Bim. bezigt *au*, *tjôu*, *sabune*, *doû*, *nahi*, *dana*, *wura*, *wâra*, *nggâhi*), of wel zulke woorden, die in den grond één zijn, doch door verschil in klankverschijnselen ook in vorm verschillen. Ten opzichte van den spraakkunstigen bouw onderscheidt zich het Kôlosch nagenoeg alleen van het Bim. door een ander prefix tot vorming van causatieve werkwoorden, hierbij is evenwel in aanmerking te nemen, dat het niet onmogelijk is, dat sommige grammaticale bijzonderheden door Bim. invloed verdrongen zijn. Overigens is de verwantschap, welke tusschen beide bestaat, zeer nauw; en kan het Kôlosch als een dialect van het Bim. beschouwd worden. De taal van Tôlo-Weri komt volkomen overeen met die van Kôlo ten opzichte der klankverschijnselen en grotendeels ook wat betreft den woordenschat, zij onderscheidt zich daarvan evenwel doordat zij hetzelfde prefix bezigt als het Bim. ter vorming van causatieve werkwoorden, alsmede door de vorming van de finiete vormen van het Perfectum (vgl. § 240) door middel van *kadja* in plaats van *waû*, bijv. T. W. *na-kadja-ti mate*, K. *na-waû-te mate*, Bim. *na-waû-ûu made*, hij is gestorven (<sup>1</sup>).

Nog is op te merken, dat ook op den woordenschat, vooral waar het minder veelvuldig gebezigde woorden geldt, de invloed van het eigenlijke Bim. zoowel op het Kôlosch als op het Tôlo-Werisch groot is, hetgeen niet te verwonderen is, aangezien beide dialecten door een betrekkelijk gering aantal menschen gesproken worden, die voor hun verkeer met de buitenwereld van het gewone Bim. gebruik moeten maken.

Verskil van taalsoort is noch aan het Bim. noch aan de dialecten bekend. Wel bezigt men verschillende voornaamwoorden, naarmate men meer of minder beleefd spreekt; ook bestaat er een gering aantal van die woorden, welke het best met de Javaansche benaming van *krâmâ-inggil* te benoemen zijn.

De woordenschat van het Bim. heeft ook den invloed van andere talen ondervonden. In de eerste plaats komt het Mak. in aanmerking, uit welke taal vele woorden in het Bim. zijn opgenomen. In de tweede plaats moet het Maleisch genoemd worden, wât zoowel op Bima als op Dampo, als officieele taal geldt, en waarin de wetten en wat het volk aan geschiedverhalen bezit, geschreven zijn. Van Javaanschen invloed is zoo goed als niets waar te nemen.

De Sanskritsche woorden zijn door eene andere taal heen in het Bim. gekomen. Opmerkelijk is het dat men de *d* in deze woorden gewoonlijk als *ɖ* uitsprekt, bijv. *paɖuka* voor *paduka*, wat wel zal toe te schrijven zijn, aan de uitspraak in de taal waardoor deze woorden in het Bim. gekomen zijn. Evenwel hoort men ook de uitspraak *paduka*. Eveneens weifelt de uitspraak van een woord als het Mak. *daeng*

(<sup>1</sup>) Een tweetal teksten in het Kôlosche dialect, waarvan één eene vertaling uit het Bim. is, de andere een oorspronkelijk verhaaltje, vindt men achter de Bim. teksten. Van het Tôlo-Werisch heb ik alleen woordopgaven kunnen verkrijgen. De Bimaneezen zijn zeer geheimzinnig met deze dialecten, waaraan zij een bovennatuurlijken oorsprong toeschrijven en gewoonlijk met den naam van de taal der hemelnuyfen bestempelen, zelfs in eene officieele (Maleische) beschrijving van de inhuldiging van den tegenwoordigen Sultan, (bij welke gelegenheid door verschillende hoofden eene aanspraak gehouden wordt. vgl. N°. III der teksten) heet het: *kamudian datang-lah galaran* (dorpshoofd) *Tôlo-Weri jang berkata dëngan bëhasa përi*. Zijdelings levert dit een bewijs, dat er overigens geen aanmerkelijke dialectverschillen voorkomen.

tusschen *dae* en *ðae*. Voorts is, gelijk van zelve spreekt, een aantal Arabische woorden opgenomen, welke somtijds de inheemsche aequivalenten zelfs verdrongen hebben. De uitspraak van sommige der meest gewone woorden, als *ahera* (*achirat*), *haba(r)* (*chabar*) doet denken dat zij het eerst uit den mond van Makassaren vernomen zijn. Een gering aantal Portugeesche en Hollandsche woorden zijn nog door het Maleisch of Mak. heen, in het Bim. gekomen.

Het Bim. heeft, gelijk bekend is, geen eigenlijke litteratuur. Onder het volk leven verhalen (*mpáma* of *nuntu ro mpáma*) en liedjes (*rawa*) doch deze worden nooit opgeschreven. Er bestaan evenwel kleine geschriften over onderwerpen van meer praktischen aard, als over de godsdienstige verrichtingen, over geneesmiddelen enz., welke door den een of ander, meest voor eigen gebruik, naar Maleische of Mak. origineelen bewerkt zijn <sup>(1)</sup>.

De grootste verwantschap vertoont het Bim. met het Sumbaasch (de boven genoemde dialecten niet medegerekend, als ook niet de zoo goed als onbekende taal van Sanggar), zoowel ten opzichte der grammatica, vooral wanneer men de nieuwere vormingen in het Bim. buiten rekening laat, als door de punten van aanraking, welke beide talen ten opzichte van den woordenschat vertoonen. Minder overeenkomst bestaat er met Sawusch, wat den grammaticalen bouw betreft, meer daarentegen ten opzichte van den woordvorm en enkele klankverschijnselen. Moeielijker is de verhouding tot het Manggaraisch te bepalen, zeker is de verwantschap veel minder nauw dan met het Sumbaasch en Sawusch, evenwel bestaan er toch nog meer punten van aanraking dan met eene der overige verwante talen. Op te merken is nog dat het Manggar. vele woorden uit het Bim. overgenomen heeft. Van de overige talen leveren het Mak. en Bug. nog de meeste punten van overeenkomst op; van het Sumbawareesch kan met zekerheid gezegd worden, dat het met het Bim. in geen nauwe verbinding staat, evenwel is van de taal, vooral ten opzichte der grammatica nog te weinig bekend, om te kunnen beslissen of het verder, of minder ver verwijderd is dan het Mak.

(1) De twee stukken in gebonden stijl, waarvan fragmenten bij de teksten opgenomen zijn onder N°. XI en N°. XII, zijn oorspronkelijk, dat is te zeggen: het zijn geen vertalingen. Beide stukken zijn van denzelfden schrijver en schijnen in hun soort alleen te staan.

# EERSTE DEEL.

## KLANKSTELSEL.

---

§ 1. De Bimancees geeft bij het schrijven de volgende klanken door teekens weer:

*a, á, e, i, o, u.*

*k, g, ng.*

*p, f, b, m.*

*t, d, n.*

*tj, dj.*

*l, r.*

*y, w.*

*s.*

*h* en de spiritus lenis, welke bij het schrijven met het Latijnsch letterschrift het best onuitgedrukt blijft.

(Door *u* wordt de vocaal aangeduid welke wij *oe* schrijven; vooral in de talen waar dikwijls vocalen op elkander volgen, verdient de schrijfwijze met *u* de voorkeur. De *f* stelt denzelfden klank voor als in het Nederlandsch. De *y* stelt de palatale halfvocaal voor. De door de *g* en door de samengestelde letterteekens *ng*, *tj* en *dj* uitgedrukte klanken zijn die, welke men bij het schrijven der zusters talen met Latijnsch letterschrift, (althans bij ons) door deze letterteekens pleegt aan te duiden).

Het aantal klanken is evenwel grooter. Vooreerst kunnen ook de vocalen, *e* en *o* lang of kort zijn. Voorts bezit het Bim. twee soorten van *d*, eene meer dentaal, eene meer linguaal, evenwel schijnen beide klanken niet zoover van elkander te staan als in het Javaansch, (ik heb slechts ééne *t* gehoord, uitgesproken als in het Makasaarsch <sup>(1)</sup>). Voorts kunnen de *g*, *p*, *b*, *t*, *d*, *tj*, *dj* aan het begin van een woord met een nasalen voorslag worden uitgesproken.

(<sup>1</sup>) Men houde in het oog dat de opmerkingen omtrent de uitspraak der klanken, voor zooverre de bijzonderheden daarvan door de Bimanceezen zelf bij het schrijven niet duidelijk worden te kennen gegeven, alleen daarop berusten, dat ik meen ze aldus gehoord te hebben. Noodzakelijk moet dit gedeelte der grammaticale behandeling eener taal min of meer gebrekkig blijven, zoo lang de waarnemingen alleen of althans grotendeels van de meerdere of mindere sijnheid van het gehoor afhangen, want gelijk bekend is, is het gehoor, vooral ten opzichte van sijnere onderscheidingen, bij vele personen geen getrouwe maatstaf, hetzij in het algemeen, hetzij bij bepaalde klanken of klankverbindingen. Daarenboven hebben de waarnemingen met het gehoor gedaan, aangenomen dat dit goed is, iets vaags, zoodat men bij de beschrijving daarvan niet veel verder komt dan tot aanduidingen als bijv. de *s*



(In mijne transcriptie stellen *e* en *o* den langen, *è* en *ò* den korten klank voor, daarentegen wordt door *a* de korte klank aangeduid, de lange door *ā*, de reden dezer onregelmatigheid is dat de korte klank in de uitspraak zooveel menigvuldiger voorkomt dan de lange. Om zooveel mogelijk omslachtigheid te vermijden, wordt de *ā*, *è* en *ò*, eenvoudig door *a*, *e* en *o* aangeduid, waar de uitspraak uit de in de volgende § te geven regels gekend kan worden. De twee *d* klanken worden onderscheiden in *d* en *ḍ*. De zooeven bedoelde letters met nasalen voorslag worden weergegeven met *ngg*, *mp*, *mb*, *nt*, *nd*, *ntj* en *ndj*).

De palatale neusklank of *ɲ* als afzonderlijke klank ontbreekt in het Bim. en wordt vervangen door de *n*. (De kleur, welke de neusklank voor een *tj*, *dj* of *ḍ* aanneemt vond ik noodeloos nader aan te duiden). Eveneens ontbreekt de klank, die aan de Javaansche *pěpět* beantwoordt en wordt gewoonlijk door *i*, maar naar omstandigheden ook door andere klanken vervangen. Tweeklanken ontbreken eveneens.

§ 3. De *ā* klinkt als de *a* in ons *maken*, de *e* als de eerste *e* in *weten*, de *o* als de *o* in *bode*.

De *a* klinkt als de *a* in ons *bad*, de *è* als de *e* in *deftig*, de *ò* als de *o* in *lot*.

De *a*, *e* en *o* zijn steeds lang in de geaccentueerde voorlaatste lettergreep van twee- of meer lettergrepige woorden, zoo de laatste lettergreep uit een vocaal bestaat, of met een halfklinker aanvangt (ik schrijf dus naar hetgeen in § 1 gezegd is *mpai*, *mawu* enz. waarmede bedoeld wordt de uitspraak *mpāi*, *māwu*). Eene uitzondering vindt men bij de *o*.

De *a* is bovendien steeds lang in de slotlettergreep. Dewijl de klemtoon op de voorlaatste lettergreep valt, is de *a* aan het slot uit den aard, iets minder lang; verspringt de klemtoon evenwel naar de laatste lettergreep, vgl. § 5, dan klinkt zij geheel en al gelijk boven gezegd is.

De eenlettergrepige woorden die den *a*-klank bevatten, vervullen meestal een functie in den zin, waardoor zij met minder accent worden uitgesproken dan het woord, waaraan zij voorafgaan of waarop zij volgen. De uitspraak van de *a* in deze woorden is, als in het algemeen in eene slotlettergreep. In een woord echter als *ḍa* (het Noorden) is de *a* bepaald lang. Daarentegen wordt de *a* in de enklitische nadrukwijzers *ḍa*, *ka*, *sa* en *ra*, alsmede in het veeltijds eveneens enklitische bijwoord *mpa* (slechts) bepaald kort uitgesproken. (Ook de lange slot-*a* wordt als regelmatig niet nader aangeduid, ik schrijf dus *awa* enz.; ook heb ik het noodeloos gevonden de korte *a* in de telkens terugkeerende enklitische woordjes aan te duiden).

---

wordt met meer (of minder) sissing nitsproken dan enz. en dergelijke meer. Nog is een nadeel van de waarnemingen door het gehoor alleen, dat men de resultaten wel mededeelen kan, maar althans voor zooverre de klankverschijnselen eener taal geen middel tot controle oplevert, niet bewijzen kan. Volkomen zekere resultaten zijn eigenlijk eerst te verkrijgen, wanneer het gelukken zal de klanken eener taal te fixeren, liefst zoodanig dat ook een ander zintuig dan het gehoor den onderlingen afstand kan meten (bijv. door het phonographisch schrift) of wanneer ten minste de mogelijke fouten van het gehoor door een of ander middel tot een minimum terug kunnen gebracht worden, gelijk dit bij de waarneming van andere natuurverschijnselen geschiedt. Ik meende het bovenstaande even in herinnering te moeten brengen, om niet genoodzaakt te zijn herhaaldelijk hetzelfde voorbehoud te maken.

De *a* is altijd kort in de eerste lettergreep van een drielettergrepig woord. Ook in die van tweelettergrepige woorden, zoo het accent op de laatste lettergreep valt, tenzij die alleen uit eene vocaal bestaat. Dientengevolge is de *a* kort in alle voorhechtsels.

De *a* is regelmatig kort in de geaccentueerde voorlaatste lettergreep, indien de laatste met een consonant (uitgezonderd de halfvocalen) aanvangt. Als Hollander is men geneigd, woorden als *mada* (Mal. *mata*), *raka* enz. *madda*, *rakka* enz. te spellen.

Hierop zijn evenwel vele uitzonderingen, wanneer de laatste lettergreep met eene *h*, *r* of *l* aanvangt, of ook met eene *n* of *m*, of indien het woord begint met een van een nasalen voorslag voorziene consonant. Eenige regel is hieromtrent niet te geven, en ook wordt hetzelfde woord niet overal met eene lange of korte *a* uitgesproken. Terwijl men bijv. op de hoofdplaats *mbani* (Mal. *barani*) zegt, heb ik ook de uitspraak *mbáni* vernomen, en omgekeerd ook *wali*, wederom voor *wáli* op de hoofdplaats. Ook spreken sommigen voor eene *n* of *m*, de *a* meermalen lang uit, zonder dat eene consonant met nasalen voorslag voorafgaat, bijv. *táni* voor *tani* (zwaar). Er schijnt in dit opzicht veel plaatselijk verschil te zijn; men vergelijke hierbij het verschil in uitspraak van de *a* in een Mal. woord als *makan*, op verschillende plaatsen. De *d* is hier aangegeven volgens de uitspraak op de hoofdplaats. Op te merken is nog, dat de aanvangsconsonanten der aangehechte persoonlijke voornaamwoorden, de *a* aan het slot nooit verkorten.

De *e* steeds kort in een voorlaatste lettergreep wanneer er een neusklank met een consonant volgt, dus in *tjengga*, *bembe*, *bendo*. (Overigens wordt de korte *e* overal aangeduid).

In de laatste lettergreep is de *e* gewoonlijk lang, bestaat deze evenwel alleen uit de vocaal *e* en gaat onmiddelijk eene *e* vooraf, dan wordt de eerste steeds lang, de tweede echter kort en nasaal uitgesproken, *mbeè*, *neè*, *teè*. De nasale uitspraak blijft, ook wanneer het accent op de slotlettergreep komt te vallen. Kort en nasaal is de *e* ook in het eenlettergrepige *bè* (waar). (Hoewel het strikt genomen niet noodzakelijk is, schrijf ik steeds *mbeè* enz.).

De *o* is eveneens steeds kort in eene voorlaatste lettergreep, indien een neusklank met een consonant volgt, dus in *bonggu*, *kombi*, *bonto* enz.

In de laatste lettergreep is de *o* gewoonlijk lang, evenwel zweemt de klank steeds naar *ò* wanneer de voorlaatste lettergreep dezen klank bevat, bijv. in *lòko*, *nòno*, *bòro* enz. doch niet zoo de voorlaatste lettergreep door een nasaal gesloten wordt, bijv. in *bonto*, *nggombo*; verspringt echter de klemtoon naar de laatste lettergreep, dan wordt de vocaal steeds als *o* uitgesproken. Eenlettergrepige woorden, die met *ò* worden uitgesproken, als bijv. *sò*, behouden dezen klank ten allen tijde. Bestaat de slotlettergreep uit eene *o* en gaat onmiddelijk eene *o* vooraf, dan worden beide als *ò* en zeer nasaal uitgesproken. (Ik schrijf *mbòo*, *ròo* enz.).

De *i* klinkt altijd als onze *ie*, nooit als onze *i*, de *u* als onze *oe*. In de eerste lettergreep van een drielettergrepig woord of in de voorlaatste, zoo die door een neusklank gesloten is, worden zij iets korter uitgesproken, ongeveer als de korte Duitsche *i* of *u*; in open geaccentueerde lettergrepen heb ik deze klanken, zoo als zij bijv. in het Bug. *lita* (lang van duur) of het Mak. *butta* (land) voorkomen, nooit vernomen. (Men zie echter de noot bij § 1). Ook aan het slot zijn de *i* en *u* steeds lang. Uitgezonderd is evenwel het woord *tji* verf, waarin men bepaaldelijk eene korte *i* (evenwel niet onze *i* als in *pi*) uitspreekt.

Wanneer de laatste lettergreep alleen uit een vocaal bestaat, kan deze in de uitspraak met de vocaal van de voorlaatste samenvloeien of wel geheel gescheiden blijven.

Het eerste heeft plaats:

Gewoonlijk bij opeenvolging van:

*a* en *i*, bijv. *lai*, *rai* enz.

*a* en *o*, bijv. *djao*, *lao*,

*a* en *u*, bijv. *bau*, *ndau*.

Zeldzamer bij opeenvolging van:

*e* en *i*, bijv. *ndei*, *wei*,

*o* en *u*, bijv. *bou*, *fou*.

De verhouding dezer ineengevloeide vocalen tot een eigenlijken tweeklank, is dezelfde als die van *ai* in een Mal. *lain*, of *au* in een Mak. *tau* tot de tweeklanken *ai* (of *ay*) en *au*. Een woord als *lai* blijft dus altijd tweelettergrepig, vooral komt dit uit als het accent naar de slotlettergreep verspringt, (vgl. § 3), *lai-na* bijv. zou men voor het Hollandsch het best transscribereen met *laait-* (of *laait-*) *na*.

(Wanneer bij de genoemde opeenvolging de slotvocaal afzonderlijk uit te spreken is, wordt dit door een trema aangeduid, bijv. *paï*, *mpaö*, *waü*, *dei*, *dou*).

Wanneer nu de vocalen bij de uitspraak ineenvloeien, wanneer zij gescheiden blijven, kan niet onder vaste regels gebracht worden. In het algemeen kan men zeggen bij de opvolging van *ai*, *ao*, *au*, dat zij ineenvloeien in zulke woorden waar het Maleisch dezelfde uitspraak heeft en het Jav. tot samentrekking overgaat (mits de vocalen niet veranderd zijn) gelijk in het boven genoemde *lai*, dat beantwoordt aan het Mal. *lain*, Jav. *len*; *bau*, (zoenen) Mak. idem, vormelijk het Mal. *bau* of wel waar de beide vocalen een oorspronkelijken tweeklank vervangen, als in *djao*, dat beantwoordt aan de laatste lettergreep van het Mal. *hidjau*.

Daarentegen beantwoordt *paï* aan het woord dat de Maleiers *pahit* schrijven en in het Jav. ook niet samengetrokken wordt. Er zijn evenwel ook uitzonderingen op, vgl. § 19. Gewoonlijk heeft er voorts ineenvloeiing plaats als er eene consonant uitgevallen is. bijv. *rai* = Mal. *lari*, *lao* = Jav. *laku*, *ndau* = Mal. *djarum*, men vergelijkte het Jav. *dom*, enz. Evenwel is ook in *mpaö* = Bug.

*paro*, Mal. *parau* eene consonant uitgevallen, hoogstwaarschijnlijk ook in *waū* (in de beteekenis van eerst, voorheen).

Van de ineenvloeiing van de *e* en *i*, als ook van de *o* en *u*, kan ik volstrekt geen zekeren regel stellen, aangezien mij van een te klein aantal der zoo uitgesproken woorden, de verwanten in andere talen met voldoende zekerheid bekend zijn. Het boven aangehaalde *ndei* is ontstaan uit *ndai*, ook kan *wei*, echtgenoot, vrouw, uit *wai* ontstaan zijn, vgl. Kòlosch *pawai*, vrouw, vrouwelijk (in het algemeen), Sumba. *bai*, vrouwelijk van dieren, als ook het Bim. *wai*, grootmoeder, oude vrouw, en *siwe*, vrouw = Toumpak. *siwej*, wijfje van dieren. Eenige onzekerheid veroorzaakt evenwel het Kòlosche *kalawoi*, tot echtgenoot nemen, vergeleken met Sawusch *mobēni* (vgl. § 50). In het Sumbaasch schijnt ook enkele malen dezelfde ineenvloeiing voor te komen, althans men vindt bij de Roo van Alderwereld de woorden *lej*, *rej* en *sej* waarin de *ej* wel de bovengenoemde uitspraak moet voorstellen. *Lej*, echtgenoot, moet beantwoorden aan een Mal. *laki*; *sej*, opstijgen, bestijgen, aan het Bul. *sake*, *sumake*, een paard bestijgen, Bug. *sai*, paardrijden. Bij *rej*, waarvan als beteekenis *keladi*, opgegeven wordt, vergelijkte men het Bim. *hei*, waarmee evenwel de slingerplant bedoeld wordt, die in het Mak. *lalatang kaleleng* (klimbrandnetel) en in het Jav. *rawe* genoemd wordt, hoogstwaarschijnlijk zijn *rawe*, *rej* en *hei* (vgl. § 19, 28) vormelijk één. Het schijnt dus wel of bedoelde uitspraak zoowel in het Bim. als in het Sumba. alleen voorkomt waar de klinkeropvolging *ei* uit *ai* ontstaan is. Evenwel heeft dit niet steeds plaats, in *dei* bijv. beantwoordende aan het Mal. *dalam*, is de *e* evenzeer uit *a* ontstaan. Bij die woorden, waar de ineenvloeiende uitspraak gevonden wordt, zal wel eerst de medeklinker uitgevallen zijn, voor de *a* tot *e* werd, zeker is dit met *ndei* voor *ndai* het geval (vgl. § 114. Aanm.).

Omtrent de opeenvolging van *o* en *u* is ten eerste op te merken, dat in woorden waar de *o* uit *a* ontstaan is, de vocalen steeds gescheiden uitgesproken worden, bijv. in *doū*, dat beantwoordt aan het Mak. *tau*. De ineenvloeiende uitspraak vindt men bij *bou*, nieuw, dit behoeft niet juist volkomen aan het Mal. *baru* of *baharu* te beantwoorden (zoodat na het uitvallen der *r* de vocalen *a* en *u* op elkander volgen) maar kan ook beantwoorden aan het Bul. *wěru*, wat zeer waarschijnlijk is, daar ook het Manggar. *wěru* heeft en het Sawu. *wiyu*, *wiu*, als ook het Sumba. *bidi* (voor *bidu*) op dien vorm wijzen. Vgl. ook de uitspraak van *bou* in de Bareë-taal (zie de grammaticale schets van de Bareë-taal door A<sup>1b</sup>. C. Kruijt. Bijdr. t. d. T. L. en Vl. vijfde vlgr. dl. VIII.

In *fou* (najagen) moet uitstooting van de *r* plaats gehad hebben, aangezien het woord beantwoordt aan het Bat. *buro*, Tag. *bugau*, Mal. *buru*.

Er zijn mij nog slechts twee andere woorden bekend, die de bedoelde uitspraak van de *o*, *u* vertoonen, namelijk *kou*, recht, recht van aard, en *ou*, roepen, ontbieden. In Kern's vergelijkende woordenlijst van het Fidji treft

men aan *donu*, recht, rechtstreeks, wat gelijkgesteld wordt met Iban. *tunung*, juiste richting, *matunung*, recht. Nu zou *tunung* in het Bim. *tonu* of *donu* (vgl. § 10 en 13) kunnen worden, of ook wel *konu*, (vgl. § 25) en ook het uitvallen van consonanten, zoo wel aan het begin als in het midden van een woord, komt meermalen voor. *Ou* zou kunnen beantwoorden aan een Jav. *uwuh*, schreeuwen, roepen, vgl. ook Bim. *kangqio*, jammeren, jammerend roepen en Mak. *kiyó*, roepen, ontbieden. De gelijkstelling der woorden is evenwel te onzeker om daaruit een bepaalde conclusie te trekken.

Andere vocalen worden bij opvolging steeds afzonderlijk uitgesproken: *mpaa*, *nae*, *rii*, *oi*, *tampuu* enz. moeten dus steeds als *mpaā*, *naē*, *riī*, *oiī*, *tampuū* enz. uitgesproken worden. Nooit heeft er ook ineenvloeiing plaats van eene vocaal in de lettergreep voorafgaande aan de geaccentueerde, met de vocaal in de geaccentueerde lettergreep.

Derhalve blijft de *a* in een voorhechtsel, hetzij dit nog levende beteekenis heeft of niet, steeds in de uitspraak afzonderlijk (ik schrijf dus *kaulu*, *maulu*, *kaua*, *taua*).

De medeklinkers worden uitgesproken als in de verwante talen, op te merken is slechts dat de *h* altijd duidelijk hoorbaar is, als ook het in § 1 gezegde.

Alleen de *b* heeft iets eigenaardigs, doordien men bij het vormen van dien klank den mond zet alsof men *mb* wilde uitspreken. Spreekt een Bimanees Maleisch, dan kan hij de gewone *b* zeer goed vormen, in Bim. woorden heb ik evenwel steeds de genoemde *b* gehoord (zie de noot bij § 1).

§ 3. De klemtoon valt regelmatig op de voorlaatste lettergreep, zeer zelden op de laatste. (Door eene schrijfwijze als *tjaū* wordt het accent op de laatste lettergreep aangeduid).

Woorden, die in de taal waaruit zij overgenomen zijn, tweelettergrepig zijn, maar in het Bim. drielettergrepig moeten worden, behouden gewoonlijk hun accent, zoo hebben bijv. *putiri* Mal. Skr. *putri*, *mantari* Mal. Skr. *mantri*, *kòroma* Mal. Arb. *kurma*, *sapatu* Mal. Arb. *səptu*, den klemtoon op de eerste lettergreep. Het spreekt van zelve dat er bij hen, die zich niet bewust zijn, dat deze of dergelijke woorden overgenomen zijn, eene neiging bestaat om ook hier het accent op de gewone wijze te leggen. Zoo wordt *kòroma* ook wel met den klemtoon op de voorlaatste lettergreep uitgesproken, steeds spreekt men op die wijze *taraku* (buks) uit, ofschoon het woord uit het Maleisch (*těrkul*) overgenomen moet zijn.

Bij woorden welke door middel van een voorhechtsel afgeleid zijn, valt de klemtoon steeds op het grondwoord. Bij de overigens zeldzame afleidingen van éénlettergrepige grondwoorden valt dus de klemtoon steeds op de laatste lettergreep, bijv. *kambè*, baten, van *mbè*, het geluid dat eene geit maakt.

De klemtoon wordt steeds op de laatste lettergreep gebracht:

1. Door aanhechting van een der persoonlijke voornaamwoorden in verkorten vorm. vgl. § 210.

2. Bij substantieven, indien zij in den vocatief staan, al of niet voorzien van het aanhechtsel *e*. Het woord *kodo-e*, dat thans de waarde van een tusschenwerpsel heeft, maar oorspronkelijk een subst. in den vocatief moet zijn, wordt dikwijls als *kodo-é* uitgesproken.

3. Somwijlen door aanhechting der nadrukswijzers, vgl. § 269.

Bij verspringing van den klemtoon wordt de klinker in de eerste lettergreep, waarop hij van nature rust, wel is waar eenigszins verdofd, doch nooit zoodanig dat bijv. een lange *a* tot korte *a* wordt, (ik schrijf dus ook dan *ngára-na* (zijn naam) enz.).

§ 4. Bij het schrijven zijner taal maakt de Bimanees gewoonlijk gebruik van het Arabische letterschrift, zooals dit voor het Maleisch gewijzigd is. Zeldzamer bezigt hij het Makassaarsche schrift.

(<sup>1</sup>) Dit laatste kan nog op verschillende wijzen geschieden. Soms bezigt men het Mak. schrift onveranderd, zoodat bijv. uit het verband te zien is of met de letter *pa* eene *p* dan wel eene *f* bedoeld is. Soms ook worden er verschillende veranderingen in gebracht en geeft men de *f* aan door een van de *p* afgeleid teeken; ook bezigt men voor de *h* wel het teeken dat in het Mak. de *y* aanduidt, terwijl deze laatste dan door het teeken  $\times$  wordt voorgesteld. Een neusklank in een woord als ook de nasale voorslag wordt soms aangeduid door een extra-streepje bij de letters te voegen (nam. bij de *p*, *t* en *b* van de overige letters waaraan een nasaal kan staan, heb ik een dergelijk gevarieerden vorm nooit ontmoet) of wel, men schrijft de nasaal voluit en plaatst daarboven het teeken, waardoor in het Bug. de *á*-klank wordt aangeduid (de *átjā*), maar hier den rol van de *djezma* in het Arabische schrift vervult. Evenwel is het aanduiden der neusklanken uiterst zeldzaam. De samengestelde letterteekens, waarvan de Buginees zich soms bedient, schijnen op Bima niet gebruikelijk te zijn. Op te merken is nog, dat de genoemde veranderingen van het Mak. schrift, niet altijd te zamen behoeven te gaan.

Bij het gebruik van het Arabisch letterschrift, worden steeds de klinkerteekens gebruikt. Vrij geregeld schrijft men de *a* lang op het einde van een woord, dus (wat de slotlettergreep betreft): *anā*, kind, *amā*, vader, *ohā*, gekookte rijst enz.; steeds kort in de lettergreep voor die, waarop de klemtoon valt, in een door een neusklank gesloten lettergreep, alsmede bij de in § 1. genoemde eenlettergrepige woorden. Zeer onregelmatig is men daarentegen bij het schrijven van de korte *a* in de voorlaatste lettergreep, als die open is en er de klemtoon op valt. Door invloed van de Maleische spelling is men geneigd de *a* dan steeds lang te schrijven, maar dewijl de uitspraak daartegen strijdt, spelt men zonder eenigen regel, hetzelfde woord nu eens met de korte, dan met de lange *a*. Herkent de Bimanees in het woord uit zijne taal een, dat ook in het Mal. gebruikelijk is, dan richt hij zich meestal geheel naar de

(<sup>1</sup>) Van het door Raffles het eerst vermelde oude Bimaneesche schrift heb ik nooit iets te zien kunnen krijgen, ook heet elk overblijfsel er van verloren te zijn geraakt. Evenwel spreekt men er van als van eene bekende zaak.

Maleische spelling, bijv. *mada* (oog) zal hij bijna altijd *máda* schrijven, *dana* (het Mal. *tanah*) vond ik in hetzelfde geschrift gespeld als *daná*, *dáná* en zelfs als *dánah*. Het veel voorkomende *wáli* wordt gewoonlijk met korte *a* geschreven, ook ter hoofdplaats (vgl. § 2) wat wel uit de gedeeltelijke onverbindbaarheid van de *Wau* en *Alif* zal te verklaren zijn. De *e* of *é* wordt gewoonlijk in elke lettergreep, open of gesloten, onafhankelijk van het accent, aangeduid door het teeken van den tweeklank *ai*, de *o* en *ó* door dat van den tweeklank *au*, sommigen stellen echter deze klanken in eene door een nasaal gesloten lettergreep, of in de lettergreep voor die, waarop het accent valt, respectievelijk door de *Kesra* of de *Dlanima* voor. De *i* en *u* worden kort geschreven in de lettergreep voor die, welke den klemtoon heeft. Soms ook in eene, door eene nasaal gesloten, geaccentueerde lettergreep; overigens steeds lang, ook bij de enklitische nadrukwijzers. De neusklank in een woord wordt natuurlijk bij gebruik van het Arb. schrift steeds geschreven, de nasale voorslagen evenwel zeer zelden. In het begin van een geschrift worden zij gewoonlijk vrij nauwkeurig aangeduid, maar na de eerste regels worden zij niet meer geschreven.

## WOORDVORM EN KLANKVERSCHIJNSELEN.

§ 5. De meeste woorden, welke thans als grondwoorden te beschouwen zijn, zijn evenals in de verwante talen, tweelettergrepig. Nochtans is het aantal drielettergrepige woorden verre van onaanzienlijk, deze bevatten evenwel meestal een thans in onbruik geraakt afleidingselement.

Van overgenomen woorden, die oorspronkelijk drielettergrepig zijn, wordt soms de eerste lettergreep weggeworpen, bijv. *ntjuna*, witte uien, Mal. Skr. *lasuna*, *mpáma* verhaal van het Mal. Skr. *upama* (*umpama*), *rowa*, feesten van de afgestorvenen, Mal. Arb. *arunah*. Ook niet overgenomen woorden hebben soms een tweelettergrepigen vorm waar zij in de verwante (althans de Westelijke) talen dikwijls of steeds drielettergrepig zijn, bijv. *wuu*, jaloersch, Mal. *tjěmburu* enz., daartegenover echter staat dat er zeer vele woorden in het Bim. door een voorvoegsel drielettergrepig zijn geworden, welke dit elders niet zijn, als *kaua*, ader, Mal. *urat*, *lampifi*, voormelijk Mal. *pipi*, enz.

In de eerste lettergreep van een drielettergrepig woord bezigt het Bim. bij voorkeur de klinker *a*, soms ook *i*, zeer zeldzaam zijn de voorbeelden waar een andere klinker gebezigt wordt, (uitgezonderd zijn natuurlijk de overgenomen woorden, die om een of andere reden onveranderd zijn gebleven) voorbeelden zijn: *kurewe*, Jav. *tjěrewet*, *tureli*, zekere titel. Bevat zulk eene eerste lettergreep oorspronkelijk een anderen klinker, dan wordt deze gewoonlijk in *a* veranderd.

Woorden van vier lettergrepen, die als grondwoorden beschouwd worden, worden eenigszins als twee woorden uitgesproken, zoodanig dat het hoofdaccent

op de voorlaatste, maar een nevenaccent op de eerste lettergreep valt. Daarom kan de klinker in zulk een eerste lettergreep ook lang zijn. Zie voorts § 7. Dergelijke woorden zijn gewoonlijk ontstaan uit samenkoppeling van twee tweelettergrepige woorden of door herhaling met veranderde klinkers, of wel bevatten zij een tweelettergrepig prefix. Ontstaat zulk een woord door afleiding met een nog bestaand prefix uit een drielettergrepig grondwoord, dan wordt het als één woord uitgesproken. Vijflettergrepige woorden, als bijv. *sambara-mbura* bevatten steeds duidelijk een in onbruik geraakt prefix, zij hebben dus steeds het hoofdaccent op de voorlaatste, en een nevenaccent op de tweedelettergreep.

Eenlettergrepige woorden zijn weinig talrijk, de partikels bestaan evenwel dikwijls uit eene lettergreep. Een enkele maal wordt een woord, dat in de verwante talen éénlettergrepig is, in het Bim. tweelettergrepig gemaakt door de vocaal die het bevat, nog eens te herhalen, zoo *masa*, namelijk gelijk Mal. *mas*, *taa* voor *tala* = Jav. *tal*, waarschijnlijk is in *sampuru*, in beteekenis het Mal. *sẽmbur*, om een of andere reden de eindconsonant op deze wijze gespaard gebleven. Op te merken is, dat deze woorden (de eenige mij bekende waar deze sluitende medeklinkers op deze wijze zijn bewaard gebleven, zie ook de volgende §) oorspronkelijk op *l*, *r* of *s* eindigden, wat aan het Makassaarsch herinnert, dat deze sluitende medeklinkers regelmatig door een vocalen naslag spaart. In het Bim. evenwel wordt deze vocaal aan het einde op gewone wijze uitgesproken. Woorden, die behalve in eenlettergrepigen, nog in tweelettergrepigen vorm voorkomen door voorvoeging van eene vocaal als bijv. het Mal. *ẽmas* naast *mas*, zijn mij in het Bim. niet bekend <sup>(1)</sup>. Wel plaatst de taal meermalen eene *a* voor drielettergrepige woorden, welke met eene *d*, *dj* of *r* beginnen en wier eerste lettergreep de vocaal *u* bevat, zoo *aduniya* naast *duniya* (Arb. *dunya*); *aduriya* naast *duriya* (Mal. *duriyan*), *adjumaã* naast *djumaã* (Arb. *djumaat*), *arupiya* naast *rupiya*, *arubana* = Mal. *rẽbana*. De vocale voorslag dient hier tot sparing van de *u*, welke men, gelijk boven gezegd is, geneigd is in *a* of *i* te veranderen.

- § 6. Het Bim. duldt geen medeklinkers aan het eind van een woord. In het algemeen wordt ook de sluitmedeklinker van overgenomen woorden in den uitspraak afgeworpen; men pleegt haar echter wel te schrijven, wanneer men ten minste met den eigenlijken vorm van het woord bekend is. De Bimanees kan evenwel een sluitenden medeklinker zeer goed uitspreken, dientengevolge blijft bij sommigen, meer ontwikkelden, de medeklinker ook wel in de uitspraak bewaard. Bij enkele aan het Arabisch ontleende woorden, welke op eene *l* eindigen is dit, althans ter hoofdplaats, vrij algemeen het geval, zoo zegt men meestal *asal* (Arb. *açal*), daarentegen pleegt men een woord als *kapal*, *kapa* uit te spreken. Op te merken is de verbastering *hadjal* uit het Arb. *hadjat*. Achter enkele woorden waarvan men den sluitmedeklinker om een of andere

<sup>(1)</sup> Mogelijk bevat een woord als *eli*, geluid (vgl. Jav. *ling* en Sawu. *li*; Sikka. *liing*) oorspronkelijk zulk een vocalen voorslag, welke thans echter onafscheidelijk met het volgende verbonden is.



reden wil sparen, wordt somtijds eene *a* (als vertegenwoordigster van de *pěpět*) geplaatst, bijv. *malama* (in *malama djumaa*, Mal. *malam djumaat*), *kadju manis*, (Mal. *kayu manis*). Natuurlijk blijft bij zulke woorden het oorspronkelijk accent bewaard. Men vergelijke hierbij een vorm als het Bug. *passalē* of *passalēng* van het Arb. *jaçal*. Een vorm als *hamisi* van het Arb. *chamīsj* is waarschijnlijk uit het Mak. ontleend.

Op te merken is nog, dat de Bimanees bij het spreken van de genitiefvormen der persoonlijke voornw. *ku*, *mu*, *na* en *ta* als aanhechtsels, alsmede van de enklitische nadrukwijzers *ra* en *sa* of *si*, zeer dikwijls de vocaal weglaat, zoodat bijv. *ruma-ku* (-*mu*, -*na*, -*ta*), mijn (uw, zijn, onze enz. heer) wordt tot *ruma-k* (*ruma-m*, *ruma-n*, *ruma-t*), *ede-ra* vormelijk Mal. *itu-lah* tot *ede-r*, *na-èda-sa* (of -*si*) (indien hij ziet) tot *na-èda-s*. Ook van *ra* voor *ro* (en) in samenstellingen wordt dikwijls de vocaal weggelaten: *ina-r ama* voor *ina ra ama*, moeder en vader, ouders, *ede-r pehe* voor *ede-ra-pehe*, onderrichten. De vocaal aan het einde der woorden wordt ook in deze gevallen, lang uitgesproken.

Van één niet ontleend woord is de sluitmedeklinker bewaard gebleven, dewijl het alleen voorzien van het aanhechtsel *e* (vgl. § 189), in den vocatief gebruikelijk is nam. *kaman-e*, (uitgesproken met het accent op *e*) makkers! (waarschijnlijk = Mal. *těman* vgl. § 25). Tegenwoordig wordt de *e* ook wel weggelaten, maar dan wordt het woord met het accent op de laatste lettergreep uitgesproken alsof de sluitende *n* eene verkorting was van den genitief van het pers. voornw. derde pers. *na*.

Aan de uitspraak der eindvocalen is thans in het algemeen niet meer te hooren of het woord oorspronkelijk door een medeklinker gesloten werd of niet, vgl. § 2, uitgezonderd zijn evenwel de eenlettergrepige woorden, die niet tot de partikels behooren en met korte vocaal uitgesproken worden, als *pá*, pachter, uit het Mal. *pak*, Holl. pacht, *tji* Mal. Chin. *tjet*, verf, *nò* Sumba. *mong*, Mal. *gong* enz. waarin de uitspraak der vocaal op een weggevallen consonant wijst.

Als sluiters van eene lettergreep in een woord kunnen ook de neusklanken voorkomen, zoo de volgende lettergreep met eene verwante consonant begint. Op te merken is dat, wanneer de twee laatste lettergrepen van een drielettergrepig woord, waarvan de eerste lettergreep door een neusklank gesloten is, herhaald worden (vgl. § 175), de bedoelde neusklank mede herhaald wordt. Zoo luidt de herhaling van *kantjowa* (kuil) *kantjowa-ntjowa*, van *tambari* (zich omwenden), *tambari-mbari* enz. De neusklank aan het begin van de herhaalde lettergrepen heeft geen invloed op de uitspraak van den eindklinker van het grondwoord. Hieruit schijnt veel opgemaakt te kunnen worden, dat voor het gevoel der Bim. zulk eene uitsluitende neusklank meer behoort bij den volgende medeklinker. Op de uitspraak heeft dit echter, behalve bij de herhaling, geen invloed, vgl. § 2. Andere medeklinkers dult het Bim. aan het einde van eene lettergreep in een woord niet. Wordt in een ontleend woord zulk eene lettergreep door een medeklinker gesloten, dan wordt deze gespaard door naslag van den klinker

der lettergreep zoo de sluitende medeklinker eene *l*, *r* of *s* is, bijv. *soroga*, Mal. Skr. *sorga*, *samporona* Mal. Skr. *sampurna*, *èsene*, Arb. *ilsnain*, *èsetiya*, verbastering van het Arb. *ichtiyar*, vgl. Jav. *istiyar* enz., in andere gevallen door achtervoeging van eene *a*, bijv. *sikasa*, Mal. Skr. *siksa*, *mantari*. Mal. Skr. *mantri*, *kumakuma*, Mal. Skr. *kumkuma*, terwijl hier ook bij te brengen zijn vormen als *wakatu*, Arb. *waqtu*, *sapatu* Mal. Arb. *səptu*, *ranggasasa*, (vgl. § 26.) Mal. Skr. *raksasa* enz. Zeldzaam verdwijnt de oorspronkelijke eindmedeklinker, als bijv. in *parèsa*, Mal. Skr. *pariksa*, welk woord mogelijk aan het Makassaarsch ontleend is. Daarentegen wordt in de woorden *paraèsa* naast *parèsa* en *koroa*, Arb. *qorān*, de vocaal van de eerste lettergreep nageslagen alsof de *r* hier als sluitconsonant fungeerde.

Eene andere uitzondering kan daardoor ontstaan dat het oorspronkelijke woordaccent verandert en op de voorlaatste lettergreep gebracht wordt, bijv. in *bareka*, Arb. *barqat*, *fitena*, Arb. *fitnah*, welke woorden behandeld zijn alsof er oorspronkelijk een *pəpət* tusschen beide consonanten was, vgl. § 8.

Voor eene *y* volgende op eene andere consonant, wordt steeds eene *i* gevoegd, dus *duniya*, uit het Arb. *dunya*, *manusiya*, bij welke woorden het accent steeds op de voorlaatste lettergreep, dus op de *i* geplaatst wordt.

Bij den woordvorm is nog te vermelden, het groot aantal woorden welke met een nasalen voorslag beginnen, vgl. § 1. Uit § 154 zal blijken dat bij verreweg de meeste woorden de nasale voorslag grammaticale beteekenis heeft of (wat het meest voorkomt) heeft gehad. Er komen evenwel woorden voor, waarbij aan den voorslag onmogelijk eene andere dan phonetische waarde is toe te kennen, bijv. *nggusi* = Mal. *gutji*, *ngguntu* = Mal. *gəntung*, enz., vgl. nog *ngamo* (voor *nggamo*) = Mal. *gamoh*. Voor de gevallen dat de nasale voorslag grammaticale beteekenis heeft gehad is het te bewijzen dat hij vroeger ook bij woorden moet voorgekomen zijn, waar hij thans ontbreekt, vgl. § 154. Bij de klankverschijnselen is in het oog te houden dat dit wegvallen van den nasalen voorslag ook kan hebben plaats gevonden bij zulke woorden, waarin hij phonetische waarde had. Een vorm als *kiyu* (haai), Mal. *hiyau* enz. zal wel waarschijnlijk te verklaren zijn uit een ouder *ngkiyu* of *nggiyu* (vgl. § 19. en Fidji *ngkio*). Het ontstaan van zulk een nasalen voorslag zal wel in de meeste gevallen daardoor te verklaren zijn, dat de woorden, waarbij hij voorkomt, oorspronkelijk van een of ander prefix door een neusklank gesloten, voorzien waren en later, het prefix afgevallen, de neusklank echter gebleven is. In § 5 is er reeds op gewezen dat het Bim. en de naastverwante talen dikwijls een prefix vertoonen waar dit in de Westelijke zustertalen ontbreekt. Bij de woorden die thans nog zulk een prefix bezitten, blijkt dat er zeer dikwijls eene neiging bestaat, het door een neusklank te sluiten; men vergelijke het Hoofdstuk over de in onbruik geraakte voorvoegsels.

## KLANKVERSCHIJNSELEN.

7. De *a* beantwoordt in den regel aan eene algemeene Mal. Pol. *a*, hetzij deze dan lang of kort uitgesproken wordt (vgl. § 2), de *á* komt in den regel overeen met eene Mal. Pol. lang uitgesprokene *a*. Betrekkelijk zeldzaam gaat eene oorspronkelijke *a* (of *á*) in het Bim. in een anderen klinker over, zoo dit het geval is, verandert zij meestentijds in de *o* (zie § 10). Voorb. *ada* (slaaf) Mak. *ata*, *ama* (vader) Bug. idem, *ana* (kind) Mal. *anak*, *dana* (grond) Mal. *tanah*, *lampa* (gaan) Jav. *lampah*, *ndadi* (worden, gelukken), Mal. *djadi*, *nangi* (weenen) Mal. *tangis*, *mēnangis*; *aru* (stamper) Mal. *alu*, *ndano* (stilstaand water) Daj. *danau*, *mbuda* (blind) Mal. *buta*, *wura* (maan) Mal. *bulan*, *èda* (zien) Bug. *ita*, *oma* (droog rijstveld) Mal. *huma*, *ina* (moeder) Bug. idem, enz. *Ára* (bosch) Jav. *alas*, *ntjara* (verkeerd) Mal. *salah*, *awa* (beneden) Mal. *bawah*, *fāre* (rijst) Mal. *padi*, *fai* (rog) Mal. *pari*, *ári* (jongere broeder) Jav. *ari*, *mbāru* (weduwe) Mal. *balu*, enz.

In de eerste lettergreep van een drielettergrepig woord kan de *a* in plaats van elke andere vocaal komen. Voorb. *pasaka* (erfstuk) Mal. *pusaka*, *salepe* (buikband) Mak. *sulepe* (sjerp), *sadeka* (aalmoes) Mal. Arb. *sidēkah*, *kaḍeī* voor *keḍeī* verkorting van *akeḍeī* (hier), *karowa* (of *karoa*) uit *korowa* (de qorān), *alowa* = *olowa*, het Mak. *olowang* (voorsteven). De prefixen bevatten allen de vocaal *a*. Het is moeielijk uit te maken of de *a* hier voor een pēpēt staat, gelijk bijv. het Jav. en Mal. hebben, dan wel, of de *a*, die hier stellig oorspronkelijker is, is bewaard gebleven.

De *a* kan voorts in de eindlettergreep van een woord eene oorspronkelijke pēpēt vervangen, indien ook de voorgaande geaccentueerde lettergreep deze vocaal oorspronkelijk bevatte, welke dan in het Bim. tot *i* of *e* wordt, bijv. *ringa* (hooren) Oud. Jav. *rēngō*, Jav. *rungu*, Mal. *dēngar*: *mpinga* (doof) Tumpak. *wēngēl*, Bal. *bongol*; *hela* (tusschenruimte) Mal. *hēlat*, Jav. *ēlēt*; *mpesa* (ledig) Bul. *pēsēl*. Dikwijls wordt evenwel de oorspronkelijke pēpēt in de slotlettergreep ook door eene *i* of *e* vervangen (zie § 8 en 9).

In *baba* (omwinden) Mal. *bēbat*, Jav. *bēbēd*, Mak. *bābā* is de *ē* in beide lettergrepen door eene *a* vervangen. Nog komt de *a* weleens in plaats van de pēpēt in eene slotlettergreep zoo de voorgaande eene *a* bevat, bijv. *dāra* (hongerig) Manggar. *darēm*, waarschijnlijk hetzelfde woord als Bul. *arēm*, *wala* (foudraal), O. Bug. *walē*. In dit geval is echter *i* meer in zwang.

Ook in de geaccentueerde lettergreep kan de *a* voor eene oorspronkelijke pēpēt staan, zoo de slotlettergreep eene *a* bevat: *rafa* (betelpruim) Mal. *sēpah* (zie § 22); *raba* (omheining) Bug. *rābang*; *sana* (rustig) Mal. *sēnang*, Mak. *sannang*; *kala* (rood) Bug. *tjāla*: *ntanda* (aanzien) Kòlo. *tonda*, vgl. Daj. *tendjang*; *santjamba*, *ntjamba* (verspreid) Jav. *sēbar*; zoo de laatste lettergreep eene *a* bevat, wordt anders de pēpēt gewoonlijk door eene *e* weergegeven. Zeldzamer treft men de *a* voor de pēpēt aan, zoo de laatste lettergreep eene andere vocaal

dan *a* bevat. Een voorbeeld levert *nggange* (wreed, boos) Mal. *běngis*, O Jav. *wěngis* (toornig), Daj. *bangibangis* en *rangirangis* vgl. § 21. Een ander voorbeeld is *raso* (schoon, rein) Daj. *rasih*, Mal. *běresih*, (zie bij § 10 en 11). Mogelijk beantwoordt voorts *hambu* (uitschudden) aan een Jav. *kěbut*, *ngěbut*. Het behoeft wel geen betoog dat het steeds verdwijnen van de eindconsonanten in het Bim., gepaard aan de dikwijls groote veranderingen, die de oorspronkelijke consonanten en ook meermalen de oorspronkelijke vocalen van een woord ondergaan, de vergelijking met de zusters talen, in vele gevallen, zeer onzeker maken.

Ten slotte merke men de klinkeropvolging op in de volgende woorden:

*mbai* (bedroven, rot), Jav. *wuk*, O. Jav. *wúk*, (voor \* *wuuk*).

*mbari* (dronken) Jav. *wuru*.

(Over den nasalen voorslag bij deze woorden zie men § 154, eene *w* moet na den nasaal in *b* veranderen, (zie § 17). De consonant, die in het Jav. *wuk* verdwenen is (vgl. Brandes, Bijdrage tot de vergelijkende klanken der Westersche Afdeeling van de Mal. Pol. taalfamilie) verdwijnt ook als regel in het Bim. terwijl in deze taal de vocalen niet plegen samengetrokken te worden (vgl. § 20). Met dezelfde vocalen zouden dus een Jav. *wuk* en *wuru* in het Bim. den vorm \* *mbuu* en \* *mburu* hebben). *Tjaū* (kam), Sumba *sai* (zie § 15 en 20), Bul. *susurur*, Bis. *sulud*, Ibn. *tugúd*. In dit woord heeft het Bim. *a—u*, het Sumba. wederom *a—i*, tegenover eene *u—u* elders.

Bij dit woord vertoont ook het Bol Mong. dezelfde klankafwisseling, het luidt namelijk in die taal *totaid* (voor \* *sosair*, de *t* voor *s*, als bijv. in *totoput* (blaasroer) Bul. *sěput*, de *d* voor *r* als in *moatod* (begeleiden). Ponos. *moator*, Jav. *atěr*. In verband met elkander beschouwd kan de gelijkstelling dezer woorden, gelijk boven geschied is, wel als zeker beschouwd worden.

Tegenover eene *u—u* elders kan ook nog de vocaalopvolging voorkomen, welke bijv. aangetroffen wordt in het Bal. *suwah* (kam) = Bul. *susurur* enz. Een voorbeeld daarvan in het Bim. is:

*Kabuha* (*buha* met prefix *ka* vgl. § 150), bedorven, rot, maar speciaal van een ei. De *h* staat in dit woord voor eene *r* of *s* (zie § 19). Wat de behandeling van de aanvangsconsonant van de laatste lettergreep betreft, staat *kabuha* tot het boven besproken *mbai* als het Jav. *buruk* of *hosok* tot *wuk*.

Minder zeker is de volgende gelijkstelling: *ura* (inschenken), waarnaast *owa* (gielen van metalen), Bul. *tuas*, Tonsaw. en Ponos. *tigis*, Mak. *tiri*. In het Bul. *tuas* meen ik dezelfde klankafwisseling tegenover *i—i* te zien, als bijv. in het Bal. *suwah* tegenover Bul. *susurur*. (De regelmatige vorm van het woord in het Bul. *tihis* heeft de beteekenis van droppel). Men merke hierbij op dat *u* en *i* ook in andere gevallen menigmaal verwisseld worden; het Bim. heeft meermalen *i—i* tegenover *u—u* elders; het genoemde Bal. *suwah* kan, behalve met het Bul. *susurur*, ook met het Mal. *sisir* vergeleken worden. Met zekerheid zou men de boven opgesomde woorden gelijk kunnen stellen, als het te bewijzen was, dat *ura* uit \* *tura* was ontstaan, de *r* aanvangsconsonant van de laatste

lettergreep zou hier dan op de wijze behandeld zijn, als in het Mal. Mak. enz. geschiedt, terwijl daarnaast \* *lowa*, (over de verhouding van *o* tot *u* zie § 10) den meer regelmatigen vorm zou vertoonen. Het wegwerpen van eene consonant aan het begin van het woord, ook van eene *t*, heeft in het Bim. meermalen plaats; vgl. § 28.

Eveneens meen ik dat in:

*ndai* (eigen) *a-i* staat tegenover *i-i* en dat het woord oorspronkelijk één is met het Mal. *diri*. Reeds Dr. Brandes heeft in de Aanvullingslijst van bovengenoemde Bijdrage gewezen op de vormelijke overeenstemming tusschen het Mal. *diri* en de woorden voor „paal” in het Bul., Bug. enz. Het woord voor „paal” nu luidt regelmatig in het Bim. *rii*, de *r* moet na een neusklank, welke hier wel weder door een verloren voorvoegsel te verklaren kan zijn, (vgl. § 6) in *d* overgaan. Nog mogen de volgende, op deze wijze behandelde woorden hier eene plaats vinden:

*ntjai* (weg en deur). Dit kan met vrij veel zekerheid gelijkgesteld worden met het Sawusche *kelai* (weg), nam. *lai* met prefix *ke*, zie § 21. Het dialect van Kôlo heeft *kaliyu*, weg en deur. Waarschijnlijk staan hier zoowel *a-i* als *i-u* (voorbeelden hiervan leveren ook de zusters talen meermalen op) voor *u-u*. Of nu in dit \* (*kaluu*) hetzelfde woord schuilt als het Jav. *lurung*, (over het wegvallen van de *r* vgl. § 28), wat in het Bim. ook nog in den vorm *laluru* (grootte weg) voorhanden is, laat den aard van het Bim. en Sawu. wederom niet toe met zekerheid uit te maken.

*tjingga* (uitpeuteren), Mal. *tjungkil*, Jav. *tjukil*, Mak. *siki*, Bug. *siké*. Over de *g* voor *k* na een neusklank zie § 12. Waarschijnlijk is de *u* eerst tot *i* geworden (zie onder *i*). De klankafwisseling is eene eenigszins andere dan in de bovenbesproken woorden, maar komt overeen met die, welke bijv. het Jav. *kiwa* tegenover het Mal. *kiri* vertoont.

Aanm. Meer als gissing vermeld ik nog *muna* (weven) voor  $\times$  *nuna*, vgl. § 24 en dit voor *nunu* = Jav. *nĕnun*, zie § 1 en vgl. onder § 154 vormen als *nangi* = Jav. *nangis*. Voor verwisseling van *a-a* en *u-u* vgl. § 11.

§ 8. De *e* en *è* (welke, wat den oorsprong betreft evenmin als de *â* en de *a* in het algemeen van elkander onderscheiden kunnen worden, (vgl. ook § 1) kunnen in de eerste plaats overeenkomen met dezelfde vocaal elders, hetzij dan lang of kort uitgesproken: voorb. *dele* (muskus) Jav. *deles*, *tjere* (ketel) Mal. *tjerek*, *bente*, Mal. *benteng*, *bengke* (stijf) Jav. *benkeng* (stijfhoofdig), *bela* (vriend) Mak. idem., *tjeha* (schoppen), Mal. *sepak*, *mbêko* (krom), Mak. *beko*, *kakero* (soort visch) Mak. *kerung-kerung*, *bore*, Jav. *boreh*, *pabule* (draagstoel), Mak. *bulekang* enz.

Voorts wordt door *e* in eene slotlettergreep gewoonlijk een oorspronkelijke tweeklank *ai* (*ai*) vertegenwoordigd: voorb. *ade* (hart), Daj. *atâi*, *made* (sterven), Tag. *matay*, *fûre* (rijst), Tag. *pulay*, *wêse* (pagaai), Tag. *bugsây ane* (witte-mier), Mal. *anai-anai*, *lebe* (soort priester), Mal. *têbai*, *sarume* (soort vrucht), Mal.

*tjërëmai*, *siwe* (vrouwelijk), Toumpak. *siwej* (wijfje van dieren), *rame* (vlas), Sund. *haramaj* enz. Eene uitzondering hierop is *mbei* (geven), Mal. *bëri*, Tag. *bigay*, wellicht ook *kałami* (smaak) = Mak. *kanjame*: vgl. Kern, de Fidji taal enz. s. v. *yama*.

In *banggulae* (soort boom), Mal. *bungělai* zijn de vocalen, die oorspronkelijk den tweeklank vormden, bewaard gebleven (daargelaten dat de *i* tot *e* geworden is, zie beneden), zoodat het woord in het Bim. vierlettergrepig is. Dit zal te verklaren zijn daardoor, dat het accent oorspronkelijk op de laatste lettergreep viel. Ook *wai*, oude vrouw, Kòlosch *pawai*, vrouwen, vrouwelijk (dat is eene afleiding van *wai* met een prefix *pa*) bevat waarschijnlijk de vocalen van een oorspronkelijken tweeklank: vgl. Toumpak. *siwej*, Sund. *awewe*, Bent. *wawinei* enz. vgl. ook in § 10 *o* voor *au*.

Aanm. Op te merken is nog het Kòlosche *weya* (geven), Bim. *mbei*, Mal. *bëri*, Tag. *bigay*, waarin de *a* te vergelijken is met die in *matu* (sterven), uit *matay* in het Manggar., Ambonsch, enz. Het is evenwel ook mogelijk, dat *weya* beantwoordt aan het Sumbawa. *beyang*: vgl. § 21.

Aanm. II. Op te merken is nog in het Bim. zelve het woord *ndai* uit *ndadi* ontstaan, vgl. § 114. Aanm., waaruit zich de vormen *ndei*, *nle* en *ndi* ontwikkeld hebben.

Voorts komt de *e* in eene geaccentueerde lettergreep (of ook *è*, zoo zij door een neusklank is gesloten, zelden in eene open lettergreep) dikwijls voor een oorspronkelijken *pépèt* te staan, zoo de slotlettergreep eene *a*, of *i*, of *e* bevat: zie echter ook § 7 en § 9. Voorb. *genda* (trom), Mal. *këndang*, *nemba*, Mal. *měnjěmbah*, *kanteya* (oprisping). Sund. *tōrah*, (vgl. § 20), *peđa* (zwaard), Mal. *pědang*, *tera* (hard), Mal. *těras*, *seba* (openen), Bal. *sěbak*, (wijd geopend), *bareka* voor Mal. Arb. *harěkat*, *sadeka* voor Mal. Arb. *siděkah*, *peti* (kist), Mal. *pěti*, *bedi* (geweer), Mal. *bědil*. (*besi* (ijzer), Mal. *běsi*, *mbei* (geven), Mal. *běri*, (vgl. § 20) *weli* (kopen), Mal. *běli*, *gendi* (kruik), Mal. *gěndi*; *sambele* (slachten), Mal. *sěmběleh*, *kagere* (kraken), Jav. *gěrit*, *lebe* (soort priester), Mal. *lěbai*. Voorbeelden van *è* voor een *pépèt* in een open lettergreep zijn: *wěse* (pagaai), Tag. *bagsáy*, Bat. *borsi*, Mak. *bise*, Bug. *wise*; *kěta*, in *fāre kěta* (kleefrijst), Mal. *kělan*. *djěka* uit het Arb. *sákat*, wegens het accent op de slotlettergreep. De *pépèt* schijnt in deze woorden eerst *i* en daarna *è* geworden te zijn.

Nog kan eene *e* (in gesloten lettergreep *è*) voor de *pépèt* staan in eene geaccentueerde lettergreep, indien oorspronkelijk, zoowel de voorlaatste als de laatste lettergreep die vocaal bevatten; in de laatste lettergreep wordt de *pépèt* dan tot *a*, (zie onder § 7) of eveneens tot *e*, bijv. *kente* (gespannen), Jav. *kěntjěng*, Bug. *gúltáng*, *kebe* (onkwetsbaar), Mal. *kěhal*, Bug. *kábbáng*, *tebe* (dik), Mal. *těbal*, vgl. Jav. *těběl* (stevig) en Bug. *tábbá*, in *tau tábbá-e*, Mak. *tau tábalaka*, de menigte. In *epu* (aardbeving), staat de *e* blijkens het Kòlosche *nopu*, het Mangg. *něpu*, eveneens voor een *pépèt*, terwijl de slotlettergreep de vocaal *u* bevat, in welk geval zij anders *o* pleegt te worden: vgl. § 10. Eenigszins kunnen hiermede vergeleken worden *keri* (troebel), Mal. *kěruh*, Sund. *kiruh* en *santjedi* (hikken), Mal. *sědu*, Mak. *tátjadó*, waar het Bim. in de slotlettergreep wel *i* heeft, doch deze vocaal eene oorspronkelijke *u* vervangt; vgl. § 9.

Ook in de slotlettergreep kan de *e* voor eene oorspronkelijke *pěpět* staan, vooral indien de voorlaatste lettergreep de vocaal *u*, of *o* uit *u* ontstaan, bevat: *duwe* (soort vrucht), Jav. *duwět*, *pule* (samenhangend, niet vloeibaar), Jav. *pulën*, *pòde* (draaien), Jav. *putër*, *òle* (en *pòle*) (wringen), Jav. *pulës*, *more* (rond) Sund. *bulöd*, *mbure* (nalatig), Sumba. *mbulëng*; somtijds ook, zoo de voorlaatste lettergreep eene *a* of *i* bevat, als bijv. *ntjae* (verbrijzeld, dun), Mal. *tjajar* of *tjayer*, *kabe* (haken), Toump. *kawër*, *tire* (oester) Jav. *tirëm*, *meè* (zwart), Sumb. *meting*, Sikka. *mitang*, Mal. *hitam*. Meer gewoon is in dit geval *i*, vgl. § 9.

Voorts kan de *e* of *è*, de *i* vervangen. Bevat zoowel de voorlaatste als de laatste lettergreep oorspronkelijk eene *i*, dan kan of de eerste in het Bim. tot *e* worden, als in *weki* (lichaam, zelf) Sumba. *wiki*, Bal. *siki*, *leli* (versmolten), Mal. *lilih*, of wel de beide *i's* veranderen in *e*, als bijv. in *tebe* (druppel), Mal. *tiris*, vgl. § 20, *ngenge* (bijten), uit *\*nggengge*, Mal. *gigit*, vgl. § 24, *peè* (met de vingers knijpen), Bul. *pihis*.

In de geaccentueerde lettergreep verandert de *i* voorts meermalen in *e* of *è* zoo de laatste lettergreep eene *a* of *u* bevat: *mbétja* (nat), Daj. *bisa*, *mbèna* (bleek) Jav. *biyas*, Mak. *pilasá*, *èda* (zien), Bug. *ita*, *reya* (gember), Mal. *haliya*, *weya* = Bul. en Savu. *wiya*, *ndeu* (baden), Mal. *dirus*, *tjédo* (lepel, oplepelen), Mal. *tjiduk*, *peyo* (boschhaan). Bal. *kiyuh* (boschkip). In *meè*, Kòlosch *kamète*, Sumb. *meting*, Sikka. *mitang* (zwart), is de *i* tot *e* geworden, terwijl de slotlettergreep eene *e* (oorspronkelijk *pěpět*) bevat, waarschijnlijk ging hieraan een vorm met *i* in de beide lettergrepen vooraf, vgl. ook boven *wèse*. Bij een een zeer groot aantal woorden blijft de *i* echter in deze gevallen onveranderd.

In de slotlettergreep treft men *e* voor *i* aan, bijv. in *bae* (in *da bae*, niet goed) Mal. *baik*, *bate* (smijten), Mal. *banting*, *ntjobe* (afgebrokkeld), Mal. *sumbing*, *neè* (opstijgen), Mal. *naik*, *kagere* (kraken), Jav. *gërit*, *ngare* voor *\*nggare* (ruw), Mak. *karisá*, *madjakale* (soort plant) Bug. *madjakálling*, *òne* (voordeel, nut). Bat. *uli*, Mal. *olih* of *oleh* (verkrijgen), *kaingge* (zich verhoovaardigen), vgl. Jav. *inggil*, *pasòle* van het Mal. *pěrsolik*. Voornamelijk dan heeft deze verwisseling van *i* met *e* plaats, zoo de eindlettergreep oorspronkelijk gesloten was en de voorgaande eene *a*, of *u*, of *o*, zeldzamer zoo die een andere vocaal bevatte. In vele gevallen blijft echter ook onder bovengenoemde voorwaarden, de oorspronkelijke *i* bewaard.

Daarentegen wordt de *i* soms ook wel tot *e*, al was de laatste lettergreep oorspronkelijk open, vooral weder na eene *a*, *u* of *o*: bijv. *banggulae* (zie boven) = Mal. *bungělēi*, *bae* (I zijde, II vijand) Bug. *wali*, (zijde) *bal*, (vijand), vgl. § 28, *ane*, Mak. idem, Mal. *ani*, *saròme* (glimlachen) Mak. *támuri*, *tòpe*, Mal. *topi* vgl. voorts *rade* (graf), Sumba. *reti* (voor *rati*), *bòte* (aap), Sumba. *buti*, *kaboë* (katjang), Sawu. *kabui*. Een enkele maal kent de taal zoowel de vorm met *i* als met *e*, bijv. *mbali* (dikwijls) naast *mbale*.

Voorts vertoont het Bim. wel *e* waar de verwante talen *u* hebben. In de eerste plaats in de geaccentueerde lettergreep, wanneer ook de laatste eene *u*,

of uit *u* ontstane *o* heeft, bijv. *lelo* (stuk, verbrijzeld), Mal. *luluh*, *nggero* (mager), Mal. *kurus* (vgl. § 12 en § 154, *wewu* (Kólosch dialect: fuik) Mal. *bubu*, *elo*, uiteinde, Mal. *udjung*. Ook treft men de *e* wel eens in plaats van in de geaccentueerde, in de laatste lettergreep aan, bijv. *nggore* (verruild), Bal. en Daj. *hurup*, Mal. *urup*, vgl. § 19 en § 154, *sudje* (braadspit), Jav. *sunduk*, Mak. *sudé*, *tunde* (tros) Jav., *tunḍun*, Mak. *tunrung*.

Ook wordt wel eens *e—e* voor eene oorspronkelijk *u—u* aangetroffen, bijv. *wele* (oorspronkelijk: kiekendief, Jav. *wulung*, dewijl echter het Mal. *hělang* heeft, kan de *e—e* hier ook uit *ě—ě* ontstaan zijn; *kere*, baar op het lichaam, waarschijnlijk nevenvorm (met prefix *ka*) van *iri* (haartjes op de padi), Mal. *bulu*.

Ook als de slotlettergreep eene *a* bevat, kan eene *u* tot *e* worden, bijv. *rempa* (aanstooten) naast *rumpa*, Mak. *tirumpi*, *něfa* (vergeten), Mal. *lupa* en met klinkeromzetting: *hentja* (soort spook), Mal. *hantu*.

Als voorbeelden van *e* voor *u* in de laatste lettergreep, kan aangehaald worden *rope* (schors, schil), Lampong. *karumpung*; waarschijnlijk is ook *rede* (pijn, minnepijn) = Mal. *rindu*; vgl. Sawu. *kepue* = Jav. *puhun*, Bim. *fuu*, *täre*, Mal. *těrung*.

Eigenlijk heeft men hier te doen met eene verwisseling van *u* en *i*, vgl. de volg. §, waar de *i* onder de hierboven behandelde invloeden tot *e* geworden is.

Eene oorspronkelijke *a* in de geaccentueerde lettergreep wordt somtijds *e* door invloed van eene volgende *i*, bijv. *ntedi*, in de uitdrukking *ntadi ro ntedi* (aanplant) uit *ntadi* (planten), *deni*, Kòlo. *kadempi*, Mak. *dampi* (nabij), *měngi* (geurig), Jav. *wangi*, *sepi* (soort garnaal), Bul. *sapun* (waarin de *i* dus waarschijnlijk voor eene oorspronkelijke *u* staat), *dei* (diep, binnen), Jav. *dalěm* (*i* dus voor de *pěpět*). Ook de uit *i* ontstane *e* kan denzelfden invloed hebben, bijv. *neě* (opklimmen), Mal. *naik* en waarschijnlijk *mbere* (overstroming), Jav. *bandjir*, vgl. § 16.

Zeer zeldzaam verandert de *a* in *e* door invloed van eene volgende *u*, een voorbeeld is *djenggo* (baard,) Mal. *djanggul*. Vgl. § 10 en § 50.

Ook wordt *e* voor *a* in de geaccentueerde lettergreep aangetroffen, wanneer de eindlettergreep eveneens *a* bevat: *sambeya* (bidden), Mal. *sěmbahyang*, *kaleya* (vlammen) Bul. *layas*, *lewa* (strijden), Jav. *lawan*, vgl. Mak. *ewai*, *djěka* naast *djaka* voor het Arab. *zakât*, *nempa* (lappen), Mal. *tampal*, (*měnampal*).

Somtijds staat ook voor eene oorspronkelijke *a* in de slotlettergreep eene *e*; *bale* (werpen) Jav. *balang*, *wele* (kiekendief) Mal. *ělang*, Sund. *hōlang*; vgl. Jav. *wulung*, *rome* (zwak), Mal. *lěmah*, Bug. *lămma*, vgl. Bul. *lěme*. Waarschijnlijk is hier de *a* eerst tot *ě* geworden. In *teě* = Mal. *tahan*, zijn de beide *a*'s tot *e* geworden, te vergelijken is Bug. *pepang* (plank) met Jav. *papan*. In *lōke* (openmaken), Mak. en Bug. *luka*, schijnt de *e* door invloed van de voorafgaande *u* (*o*) ontstaan te zijn, mogelijk ook in *tule* (terugstooten), Mal. Jav. *tulak*. Tusschen *lenggo* (hoog) en het Manggar. *langkas*, Saleijer. *langkasí*, schijnt men een tusschenvorm welke *u* in de beide lettergrepen bevatte, aan te moeten nemen, vgl. het Kólosche *kalonggo* en § 11.



Aanm. Het is onzeker of *ae* wel eens voor *aya* staat. Men vergelijkte evenwel *sae* (oudere broeder) met het Suulha. *aya*; *sae* zou alsdan een prefix moeten bevatten. Het Manggar. heeft *kae*; het Sikka. *nue*, mogelijk staat de *s* voor *w* en de *k* in het Manggar. woord voor *g*; vgl. § 21 (vgl. ook Sikka. *wari*, jongere broeder met Aru. *gali*, enz.). Mogelijk kan ook *nae* (groot) teruggebracht worden tot Mal. *raya*, Bug. *máradja*. *Nae* zou dan moeten staan voor \* *ndae*, gelijk *nata* (heet van smaak) voor \* *ndata* blijkens *sarata* (eenigzins heet).

§ 9. De *i* vertegenwoordigt in de eerste plaats dezelfde vocaal der verwante talen, bijv. *wiwi* (lip), Mal. *bibir*, *nifi* (droomen), Mal. *mimpi*, Bug. *nipi*, *rii* (paal), Bug. *aliri*, *dindi* (wand), Mal. *dinding*, *ina* (moeder), Bug. enz. idem, *dimpa* (lever), Mal. *limpah*, *rima* (hand), Mak. enz. *lima*, *lira* (weversspoel), Jav. *walira*, *ipa* (overzijde), Bat. *ipar*, *siwe* (vrouw), Toumpak. *siwej*, *tiyo* en *tiro* (kijken), Bug. *tiro*, *niu* (kokosnoot), Mal. *njiur*, *tjihu* (elboog), Mal. *siku*, *ringu* (gek), Mak. *lingu*, *ilu* (neus), Mal. *hidung*, *afi* (vuur), Mal. *api*, *angi* (wind), Mal. *angin*, *lai* (ander), Mal. *lain*, *weli* (koopen), Mal. *béli*; *mengi* (geurig), Jav. *wangi*; *mori* (leven), Jav. *wip*; *nggunti* (schaar), Mal. *gunting*, *nggusi* (aarden pot), Mal. *gutji*, *uwi* (soort aardvrucht), Mal. *ubi*; *huri* (vel), Mal. *kulit*, enz., zie voorts de voorgaande §.

Hoewel het Bim. bij verwisseling van *e* en *i*, gewoonlijk de *e* verkiest, zijn er toch enkele woorden waarbij zich het omgekeerde geval voordoet: *riti* (geel koper), O. Bug. *reti*, *tjila* (hakmes), Sawu. *wela*, Sumba. *kabela*, *ori* in *ama ori* (oom), Bug. *ure*, *karinggo* (soort tor), Mak. *genggong*. Waarschijnlijk heeft het Bim. in deze woorden de oorspronkelijke vocaal bewaard.

Voorts kan *i* eene oorspronkelijke *pépét* vertegenwoordigen; of in beide lettergrepen, als in *ini* (zes), Jav. *ěnm*, *tiki* (stok), Jav. *těkn*, *sintji* (berouw hebben), Mal. *sěsal*, Bul. *maněsěl*, Ponosak. *manonsol*, *kimi* (in de vuist houden), voor \* *kingi*, (vgl. § 24 en § 12), Jav. *gěgēm*, Mal. *gěnggam*; of in de geaccen-tueerde lettergreep, als in *itja* (één) Mal. *ěsa*, *hina* (raken), Mal. *kěna*, *ringa* I (hooren) Mal. *děngar* en II (oliezaad), Mal. *těnga*, *kakida* (huiveren), Mal. *gětar*, *karifa* (kikvorsch), Sasak. *lěpang*, *wisi* (kuit), Mal. *bětis*, *pili* (pijn), Jav. *pěrih* of Mak. *pārisi*, *kipi* (onder den arm houden), Mal. *kěpit*, *djangkiri* (krekkel), Jav. *djangkěrik*, *kiro*, stijf, Mak. *kādoró*, Bug. *kāddó*; of wel in de slotlettergreep, als in *ati* (dekriet, dak), Jav. *atěp*, Mal. *atap*; *oi* (water), Mal. *ajěr*, *maladi* (brandnetel), Jav. *latěng*, *kadi* (jeuk), Jav. *gatěl*; *deĩ* (diep, in), Mal. *dalam*, Jav. *dalěm*, *isi* (zuigen), Jav. *ingsěp*; *linggi* (oprollen), Mal. *lingkar*, Jav. *lěngkěr*, *ntjōki* (moeielijk), Mal. *sukar*; vgl. Jav. *sukěr*. Men vergelijkte voorts de drie voorgaande paragrafen. Zeer zeldzaam wordt eene oorspronkelijke *pépét* in de voorlaatste lettergreep door eene *i* weergegeven, als de slotlettergreep eene *u*, of uit *u* ontstane *o*, bevat (vgl. de volgende §); een voorbeeld moet echter zijn *piku* (opvouwen), waarmede *pōku* en *wōku*, alsmede het Jav. *těkuk* te vergelijken zijn; zie ook *epu*, onder § 8. Ook in de slotlettergreep is *i* voor de *pépét* zeldzaam, als de voorafgaande eene *u*, of uit *u* ontstane *o*, bevat, vgl. § 8.

Meermalen heeft het Bim. *i* voor *u* elders. Zoo kan eene *i* in beide lettergrepen voorkomen, voor eene *u* in beide lettergrepen in de verwante talen,

bijv. *tjiki* (voldoende), Jav. *tjukup*, *ntiri*, *tiri* (richting, zich richten), Mal. *tudju*; vgl. § 16, *pihi* (kleine hoor), Bal. *pusut*, *tarii*, d. i. *ii* met prefix *tar* (pissen), Jav. *uyuh*, *iri* (haartjes op de rijst), voor *wiri*, (vgl. § 28). Jav. *wulu*, *sambii* (geleding), Mal. *buku*; *lii* (weken), Daj. *lukum*, vgl. § 28. Zeldzamer wordt voor *u—u* elders, *i—u* (o) aangetroffen, voorbeelden zijn: *ilo* (fakkel), Mal. *suluh*, vgl. § 28; *piyu* (strijken), Mak. *purusu*. Meer gewoon is *e—u* (o) vgl. § 8. In *tuki* (stutten), Bug. *tukú*, Mak. *tungkulú* en *gondi* = *gondo* (kaal), Mal. *gundul*, is de volgorde der vocalen omgekeerd, wat wel aan klinkeromzetting zal toe te schrijven zijn. Eenigszins afwijkend is *tei* (toonen, onderrichten), wat een bijvorm van *туру*, Mal. *tundjuk*, moet zijn.

Voorbeelden van *i* voor *u* in de voorlaatste lettergreep terwijl de laatste *a* of *i* (hetzij oorspronkelijk, hetzij uit *ě* ontstaan heeft) zijn: *nisa* (eiland), Jav. *nusa*, *iha* (bedorven), Mal. *rusak*, (vgl. § 19), *giri*, scheel, Mal. *djuling*, *lili* (kapas zuiveren), Mak. *lolisi*, Bug. *letú*, *iti* (hersenen), Jav. *utěk*, *ida*, het Mal. *aduh* met klinkeromzetting.

In omgekeerde volgorde wordt ook *i* voor *u* in de slotlettergreep aangetroffen, als de voorlaatste *a* of *i* bevat: *tjafi* (bezem), Mal. *sapu*, vgl. Sawu. *kehai* (de *s* wordt in het Sawusch tot *h* en eene *p* die in het Bim. tot *f* wordt, valt gewoonlijk uit, bijv. *ai*, Bim. *afi*, Mal. *api*, *ao*, Bim. *afu* Mal. *kapur*, *ano* Bim. *fano* Mal. *panau*, *are* Bim. *färe*, Mal. *padi*); *ntadi*, (planten), Jav. *tandur*, *nintji* (wannen), Mal. *njiru* vgl. § 20; *bini* (vol) Mal. *pěnuh*. Sometijds is de *a* of *i* door den invloed van de uit *u* ontstane *i*, tot *e* geworden, bijv. *sepi* (soort garnaal) Bul. *sapum*, *santjedi* (hikken), Mal. *sědu*, Mak. *tátjado*, *keri* (troebel), Mal. *kěruh*; vergelijk § 8 en § 10. Op te merken is nog het Kòlosche *badji* = Bim. en Mal. *badju* (baadje).

In de eerste lettergreep der drielettergrepige woorden *bindanga*, Mak. *banrangang*; *bintála*, Mak. *bantalang*; *bintola*, Mak. *bantolang* komt eene *i* in plaats van *a* voor. Ook naast *bandera* wordt de vorm *bindera* aangetroffen. Al deze woorden vangen met *b* aan, terwijl hunne eerste lettergreep door eene *n* gesloten is. Dit is niet het geval in *biruwa*, Mal. *běruwang*, dit woord kan evenwel aan het Mak., dat ook den vorm *biruwang* heeft, ontleend zijn. Overigens heeft de eerste lettergreep der met *b* beginnen de drielettergrepige woorden, als zij open of door een anderen neusklank gesloten is, de vocaal *a*. Eigenlijk vervangt hier de *i* eene *a*, met de functie van een *pěpět*.

*Mintji* (duf, goor) vgl. § 24 en 26, schijnt hetzelfde woord te zijn als het Mal. *basi*. De *i* kan daaruit verklaard worden, dat de vocaal, na invoeging van den neusklank eerst tot een *pěpět* geworden is. Mogelijk zijn voor de *i—i* tegenover *a—i* de voorbeelden in § 7, te vergelijken. Ook *riu*, vlak, vergeleken met het Kòlosche *karatu*, Sikka. *dettun*, vertoont eene *i* voor eene *a*. Waarschijnlijk zijn deze vormen ontstaan uit een bijvorm van het Jav. *rata*, Mal. *datar*, met *u* in de beide lettergrepen, vgl. § 7 en 10. Ook in de slotlettergreep komt wel eens *i* voor *a* in de plaats. Een zeker voorbeeld is

*tjiwi* (negen), Sumba. en Ambon. *siwa*, Sikka. *hiwa* enz. Voorts vergelijkte men *mpôngi* (stom) met Sawu. *bānga*, Sumba. *kambanga*; en ook met Sikka. *ngangan*; *bôngi* met het Mal. *běras* (vgl. § 20) en waarschijnlijk ook *lohi* met Jav. *mutah*, Sumba. en Sikka. *muta* enz. (voor de *l* vgl. Sumba. *luri* (leven) met Bim. *mori* enz. en voor de *h* zie § 19).

De opeenvolging *i—i* voor *i—a* in *tjiwi* is wellicht te vergelijken met die van *a—i*, *a—u*, *u—a* voor *u—u* of *i—i*, vgl. § 7, ditzelfde kan van *lohi* gelden. Bij de andere woorden schijnt de *a* eerst tot een *pěpět* verdoofd te zijn, als bijv. in het Bug. *wárrá* = Mal. *běras*. Nog is het Kolòsche *howi*. partikel van den vetätief, met het Tag. *huwag* te vergelijken.

§ 10. De *o* en *ò* (welke, in oorsprong, in het algemeen niet van elkander te scheiden zijn) beantwoorden in de eerste plaats aan dezelfde vocaal elders, hetzij dan lang of kort uitgesproken, bijv. *bòto* (spelen), Jav. *botoh*; *kadòdo* (soort gebak), Mal. *dodol*; *gòlo* (soort houwer), Mal. *golok*; *ponto* (armband), Mal. *pontoh*, Mak. *ponto*, *djoro* (overhellen), Jav. *đoyong*, Mak. *rorong*; *bore*, (inwrijven en bédak) Jav. *boreh*, *kantjowa* (kuil), Mal. *lobang*, vgl. § 22, *wadjo* (soort uitroep), Jav. *ayo*, *matjo* (soort hak), Mal. *patjol*; *mbèko* (krom), Mal. *bengkok*, enz.

Zeër dikwijls heeft er verwisseling van *u* en *o* (*ò*) plaats. Dit geschiedt trouwens in de verwante talen eveneens, zoo hebben bijv. de talen van Celebes zeer dikwijls *o* waar het Jav. en Mal. *u* hebben, beide vocalen zijn dus niet altijd goed uiteen te houden.

Voor eene *u* in de beide laatste lettergrepen elders, heeft het Bim. meermalen *ò—o* of *o—o*, bijv.: *sasòngo*, (snor), Mal. *sungut*; *sòno* (soort visch), Mak. *sùnù*; *soro*, (uitspruitsel), Bul. *suru*; *kòko*, (kraaien), Mal. *kukuk*, Mak. *tingkoko*; *gondo*, (kaal), Mal. *gundul*; *kòdo* (reiger), Mal. *kuntul*, Mak. *kondo*; *kòlo* (soort broodvrucht), Sumba. *kulu*, *mòro* (groenachtig), Sumba. *muru*. Ook *o—u* voor *u—u* elders komt voor: *tođu* (zonnehoe), Mal. *tudung*; *tonggu* (bewaken), Mal. *tunggu*; *horu* (helpen), Mal. *tulung*, (vgl. § 19), *fou* (nazetten), Mal. *buru*, vgl. § 7, 8 en 9.

Eene oorspronkelijke *u* wordt in de voorlaatste lettergreep meermalen tot *ò* of *o*, zoo de laatste de vocaal *a* of *i* (hetzij oorspronkelijk, hetzij uit een *pěpět* ontstaan), of eene uit *i* ontstane *e* heeft, bijv. *oma* (droog rijstveld), Mal. *huma*; *òsa* (wrijven), Jav. *usap*; *gòla* (suiker), Mal. *gula*; *rowa*, (feesten voor de dooden), Mal. Arb. *aruwah*; *mpòka* (gebroken), O. Jav. *pukah*; (ook in *longgo* (ruim, los), Mal. *lunggar*, is de vocaal op dezelfde wijze te verklaren, daar de vocaal in de slotlettergreep oorspronkelijk eene *a* was), *tjori*, vormelijk = Mal. *tjuri*; *mori* (leven), Jav. *wrip*; *ntjòki* (moeielijk), Jav. *sukër*; *bòte* (aap), Sumba. *buti*; *òne* (nut), Bat. *uli* (voordeel), vgl. Mal. *olch*; *ntjobe* (gekerfd), Mal. *sumbing*; *more* (rond), Sund. *bulöd*; *pòde* (draaien), Jav. *putër*; enz.

Ook in de slotlettergreep wordt eene *u* meermalen tot *o* (of *ò*) zoo de voorlaatste eene *a* of wel eene *i* of *e* (die ook uit *u* ontstaan kunnen zijn),

of wel een uit eene *a* of een *pěpět* ontstane *o* of *ö* bevat, bijv. *tjampo* (vermengd), Mal. *tjampur*; *djago* (mais), Mal. *djagung*; *padjo* (wiegen), Mal. *ayun*; *garo* (krabben), Mal. *garuk*; *djamaro* (smaragd), Mal. Arb. *djamarud*; *asio* (opium), Mal. Arb. *apiun*; *ilo* (fakkel), Mal. *suluh*, Mak. *sulo*; *sero* (passement), Mal. *serun*; *kakero* (soort visch), Mal. *kerung-kerung*; *djenggo* (baard), Mal. *djanggut*; *lelo* (verbrijzeld), Mal. *tuluh*; *elo* (uiteinde), Mal. *hudjung*; *ponggo* (bijl), Mak. *pangkulú*; *róo* (blad), Mal. *daun*; *ngontjo* (zuur), van \**nggontjo*, Jav. *kětjut*; *nóro* (slok), Sund. *léguk*, vgl. § 22. Gewoonlijk was de slotlettergreep oorspronkelijk gesloten, noodzakelijk is dit evenwel niet, een zeker bewijs leveren de beneden te bespreken woorden *nao* en *djao*; verder vergelijkte men *rato* (vorst, prins), met Jav. *ratu*, (het woord zou evenwel ook aan een Mal. *datuk* kunnen beantwoorden). *mango* (droog) met Sawu. Fidji. *mangu*; *kato* (inwikkelen), met Sikka. *katu*; *tanaö* (leeren), met Jav. *sinahu*. Aan den anderen kant is het volstrekt geen noodzakelijkheid, dat de *u* in bovengenoemde gevallen in *o* (of *ö*) veraudert, er heerscht daaromtrent volstrekt geen regelmatigheid. Wanneer men bijv. ten opzichte van de vocaal in de slotlettergreep het Bim. met het naverwante Sawusch vergelijkt, blijkt dat herhaalde malen de eene taal de *u* behouden heeft, terwijl die bij de andere in *o* is overgegaan, of omgekeerd. Soms bestaan ook in het Bim. beide vormen naast elkander, bijv. *runti* en *ronti*, vgl. ook *laso* en *lasu*, *po* dialectisch voor *pu*.

In de slotlettergreep wordt door *o* voorts gewoonlijk de oorspronkelijke tweeklank *au* (ou) vertegenwoordigd: *bango* (soort reiger), Mal. *bangau*; *fano* (witte plekken op de huid), Mal. *panau*; *mpaö* (schor), Mak. *parro*, vgl. Mal. *parau*; *nggalo* (herten jagen), Bol. Mong. *galou* (najagen), Jav. *laku*, Bis. *lakau*. Eene *u* vertoont *fou* (najagen), Mal. Jav. *buru*, Tag. *bugau*.

Wanneer echter alleen de slotlettergreep met den oorspronkelijken tweeklank van een woord overblijft, wordt deze tot *ao*, tweelettergrepig, doch ineenvloeiend uitgesproken, voorbeelden zijn *nao* (arenpalm), Mal. *ñau* en *djao* (groen), Mal. *hidjau*.

Aann. *Bura* (wit), schijnt tegenover Ibanag. *surau*, Bis. *pulau* (vgl. Fidji. *budo*), te staan als *weya*; *mata* tegenover *bigay*; *matay* vgl. § 8. Of heeft hier eene verwarring met het woord voor „schuim“ (Daj. *burā*, Mak. *busa* enz.), plaats gehad? Men vergelijkte Sikka. *bura*, evenals in het Bim.: wit, maar *bura-bara*: schuim, terwijl in het Bim. *bura-bara* de beteekenis van „geheel en al of al te maal wit“ heeft. Vgl. ook Sumba. *bara* (wit). In het Daj. beteekent *burā-barāa(n)* „auhaltend tadeln“ terwijl het Bat. *bura*, de beteekenis van „vervloeking“ heeft, is hierbij het Bim. *bua* (vervloeken) te brengen? Uit het Oud Jav. *wérō* vgl. ook Bol. Mong. *loba* naast Ponos. *loru*, Tonup *lěw*, is af te leiden daar er oorspronkelijk een vorm van het woord heeft bestaan met een *pěpět* in beide lettergrepen, (de overige vormen schijnen wederom ontstaan te zijn uit een met *u—u*). Voor het wegvallen van de consonant vgl. Mal. *buwih*.

De (*ö* voor een *l*, *r*, *h*, *w* meest *o* uitgesproken) staat voorts bijna regelmatig (vgl. § 8, 9 en 11) voor eene oorspronkelijke *pěpět* in de voorlaatste lettergreep, als de laatste eene *u* (of daaruit ontstane *o*), bevat. Voorb. *mbótju* (verzadigd), Jav. *běsur*; *dobu* (suikerriet), Mal. *těbu*; *dolu* (ei), Mal. *tělor*; *fölu* (gal), Mal. *kampědu*; *fönu* (zeeschilpad), Mal. *pěnju*; *bōđo* (grootte trom), Jav.

*bědug*; *karòku* (vlieg), Bal. *lěgu* (muskiet), *tolu* (drie), Jav. *tělu*; *sòbu* (nest), Bal. *sěbun*; *sòku* (soort wortel), Mal. *tjěkur*; *wòro* (slok), Sund. *lěguk*; *wòtu* (losbarsten), Bug. *báttu*; *ngontjo* (zuur), Jav. *kěljut* enz. De uitspraak van *dobu*, is wel te verklaren uit een vroeger *dowu*, (het Kòlosch heeft *lowu*). Het Sumb. verkiest hier juist als meest regelmatige vocaal de *i*, dus *bisu*; *tibu* enz.

Doch ook als de slotlettergreep een *a*, *i* of *e* (maar niet, zoo zij uit een *pěpět* ontstaan zijn), bevat, komt somtijds de *ò* of *o* in plaats van een *pěpět*. Bijv. *tjoma* (kahayaspeld), Sund. *sōmat* (speld), vgl. Mal. *sěmat* (insteken); *parōpa* (soort boom), Mal. *parěpat*; *bōla* (ontwaken), Sumba. *wōla*, vgl. ook *rome* (zwak), Mal. *těmah*, alsmede *kōde* (lubben) met Sumb. *kēla*, vgl. § 8 en *mpōngi* (stom) met Sawu. *bānga*, Sumba. *kambanga*, vgl. § 9. De *ò* in *òha* (gekookte rijst), is dus waarschijnlijk gelijkwaardig aan de *ě* in een Mal. *ěmas*. Voorbeelden met *i* of *e* in de laatste lettergreep zijn *mōti* (zee), Sanggar. *mettie*, vgl. Sikka *metting mětting hennu*, *mara* (vleed, ebbe), (*bennu* = Mal. *pěnuh*, *mara*, Mak. idem droog); *kōdi* (een kittelig gevoel hebben), Jav. *gěli*; *kabōti* (pokken), Ponos. *buti*, doch Bug. *bátti*; *tjoi* (prijs), een nevenvorm van *weli*, koopen, vgl. § 21, *pode* (stinkhoontjes), Mal. *pětai*; *kōne* (zelfs) Bug. *kānneng*, vergelijk ook *lalōse* (fluisteren), met Jav. *kalēsik*.

Ook in de slotlettergreep vervangt *o* somtijds een *pěpět*, bijv. *ndako* (aankleven), Jav. *rakět*; *ndapo* (dichtaaneen, vastzitten), Jav. *rapět*; *òto* (begeleiden), Jav. *atěr* (zie beneden). Bij deze woorden bevat de voorlaatste lettergreep althans oorspronkelijk eene *a*. Evenwel schijnt ook *sanggōbo* (vooroverliggen), aan een Jav. *kurōb* (met omzetting, vgl. § 26), gelijkgesteld te kunnen worden. Zie ook onder *o* voor *a* in de slotlettergreep.

Of een oorspronkelijke *pěpět* in de beide laatste lettergrepen wel eens door *ò—o* wordt weergegeven, kan ik niet met zekerheid bepalen. Wel is waar beantwoordt een woord als *wōko* (groeien), aan een Bug. *wákká*, Mak. *bakká*, doch mogelijk is de vocaal en de slotlettergreep oorspronkelijk *a* geweest en later verdofd, gelijk dat in het Bug. dikwijls plaats heeft, wellicht is *mbōto* (veel), een andere vorm van *tebe* (dik), met omzetting, vgl. § 8 en is *donggo* (berg, gebergte), met Jav. *těnggěr*, gelijk te stellen.

Dewijl eene *u* tot *o* (*ò*) kan worden onder dezelfde omstandigheden waar deze laatste vocaal een *pěpět* vervangt, is het zeer wel mogelijk dat deze *pěpět* eerst tot *u* geworden is, vgl. de volgende §. Van enkele woorden als *parōpa*, *ndapo* enz. is dit vrij zeker.

Somtijds wordt eene oorspronkelijke *a* in de voorlaatste lettergreep tot *o*: als de laatste eene *u* of daaruit ontstane *o* heeft; is de *u* in de slotlettergreep onveranderd gebleven en volgt zij terstond op de *o*, dan wordt zij steeds van de voorafgaande *o* afgescheiden uitgesproken. Voorb. *doū* (mensch), Mak. *tau*; *wōū* (lucht, geur), Mal. *bau*; *tjōū*, wie? naast *au*, wat? *rōo* (blad), Mal. *daun*; *dōo* (ver) Mal. *djauh*; *fōo* (mangga), Mal. *pauh*; *ōo* (bamboe), Kòlo. *keu* (met

prefix *ka*), Bug. *awo*; *ngoru* (naar visch ruiken), voor \**nggoru* Jav. *arus*; *ponggo*, (hijl), Mak. *pangkulú*; *tóho* (plaatsen), Mal. *taruh*, *tòro* (landpunt), Mal. *landjung*. Bij vele woorden blijft de *a* echter onveranderd. Naast elkander bestaan *nggabu* en *nggabú* (dicht begroeid, hebaard).

Doch ook in andere gevallen komt *ò*, ook wel eens *o*, in de plaats van *a*. Naast elkander bestaan *langa* en *lònga* (wijd uiteen, schaars), vgl. Jav. *langka*, *longka*, en het Bul. *lěngka*, schaars. Waarschijnlijk is in dit woord een oorspronkelijke *pěpět* op tweeërlei wijze behandeld geworden, of bestonden er oorspronkelijk twee vormen: een met een *pěpět*, een met *a* in de voorlaatste lettergreep. Uit de Mak woorden *pamakkang* (zolder), en *rappo-rappo* (hangslot), evenwel, hebben de Bim. *pamòka* en *ròpo-ròpo* gemaakt. *Bò* (wethoek), wordt wel eens geschreven *bob* en is dus waarschijnlijk uit het Arb. *báb* (uitgesproken *bob*) ontstaan. Andere voorbeelden zijn *tòpa* (slaan met de hand), Mal. *tampar*, *òto* (begeleiden), Jav. *atěr*, *lodja* (zeilen), Mal. *layar*, *oi* (water), Mal. *ajěr* (wellicht heeft hier evenwel eene voorafgaande *w* invloed gehad), wellicht is *woi*, tand = Jav. *bahēm* (kies), vgl. Bul. *waang* (tand), te stellen. Naast elkander bestaan nog *hadi* en *hodi* (verheugd). Bij enkele dezer woorden kan de *o* verklaard worden als in *lònga*, bij andere is een directe overgang van *a* in *o* aan te nemen.

Ook in de slotlettergreep komt wel eens eene *o* voor, waar de verwante talen *a* hebben, bijv. *longgo* (los, ruim), Mal. *lunggar*, Sumba. *kalongga*, *katòo*, Kòlosch (hard), Mal. *těras*, O. Jav. *twas*; *òmo* (in den mond houden), Bug. *omang*; *gòdo* (pakhuis), Jav. *gudang*; *lemho* (breed), Mal. *lebar*, Bul. *lěmpar*, vgl. O. Jav. *wělar*, Sumba. *mbělar*; *milo* (in *meë mulo*, pikzwart), Sikka. *mitang*, Sumba. *meting*, vgl. Jav. *irěng*. De twee laatste voorbeelden leveren waarschijnlijk weder voorbeelden van de vervanging van een *pěpět* of van eene tot *pěpět* verdofde *a* door *o*, van de andere laat zich dat niet met zekerheid bepalen.

Zelden heeft het Bim. *a* waar in de verwante talen *o* gevonden wordt, als in *wangga* (dij), Mak. *bongka*; *baka* (wegjagen), Mak. *bongka*. In deze woorden zal de *a* wel de oorspronkelijke vocaal zijn. Soms wordt in het Bim. een *o* aangetroffen waar de verwante talen eene *i* vertoonen; bijv. *dòku* (wan), voor \**dògu*, vgl. § 12, Ponos. Bol. Mong. *digu*, Bat. *anduri*, Mal. *njiru*; *mpòso* (zweer), Mal. *bisul*, vgl. Bal. *busul* (bloedvin). Het Bal. *busul* wijst aan dat in deze woorden eigenlijk *u—u*, met *i—u* verwisseld is, gelijk zoo dikwijls plaats heeft; de eerste *u* is, gelijk boven besproken is, in het Bim. tot *ò* geworden. *Nonto* (over eene brug gaan; brug), is wel te vergelijken met het Mal. *titi*, *měniti*, hier zal dan oorspronkelijk *u—u* tegenover *i—i* gestaan hebben, *wowa* (snot), schijnt gelijkgesteld te kunnen worden met het Sumba. *wira*, Sawu. *wàri*, vgl. § 21 en 28. Hier zal men wel te doen hebben met het omgekeerde van het in § 9 behandelde geval, nam. met *u* voor *i*, welke op de gewone wijze tot *o* geworden is. Dezelfde verhouding schijnt te bestaan tusschen

*nompā* (smijten), en het Mal. *lempar*. Een voorbeeld van *o* voor *u*, in de slotlettergreep levert *raso* (schoon, zuiver), vergeleken met Jav. *rēsik*, Mal. *běrsih*.

*o* voor *wa* wordt aangetroffen in *ao* (tegenover, weerstaan), Mal. Jav. *lawan*, wellicht in *oi* (water), zie boven. In *kamoa* (sprinkhaan), Jav. *walang*, Sumba. *kabalang*, is de *o* waarschijnlijk uit *a* ontstaan, de *m* toch wijst op een ouder \* *kamboa*, uit \* *kambola* = \* *kambala*.

- § 11. De *u* beantwoordt in de eerste plaats aan eene *u* elders. Voorb. *fuū* (stam), Mal. *puhun*; *wuu* (jaloers), Mal. *tjēmburu*; *susu* (borst), Mal. *susuh*; *mbumbu* (kruidenrij), Jav. *bumbu*; *dumpu* (stomp), Mal. *tumpul*; *hudu* (luis), Mal. *kutu*; *uma* (huis), Jav. *umah*; *mbuda* (blind), Mal. *buta*; *wuwa* (vrucht), Mal. *buwah*, *ufa* (loon), Mal. *upah*; *ura* (regen), Mal. *hudjan*; *ruwe* (medevrouw), Bug. *maruwe*; *buwe* (soort katjang), Sikka. *bue*, Manggar. *wue*; *pule* (klonterig), Jav. *putēn*; *uwi* Mal. *ubi*; *huri* (vel), Mal. *kulit*; *ninu* (schaduw), Ponos. *olinu*; *puti* (soort boor), Sikka. *putik*; *ndau* (naald), Mal. *djarum*; *kangampu* (vergeven), Mal. *ampun*; *afu* (kalk), Mal. *kapur*; *wadu* (steen), Mal. *batu*; *ndeū* (baden), Mal. *dirus*; *ilu* (neus), Mal. *hidung*; *pidu* (zeven), Jav. *pitu*; *doū* (mensch), Mak. *tau*; *mbōtju* (verzadigd), Jav. *běsur*; enz. vgl. § 7 tot 10.

Voorts kan *u* eene oorspronkelijke *pěpět* vervangen, vooral in de geaccentueerde lettergreep, zoo de volgende met eene lipletter aanvangt: *supā* (soort hout), Mal. *sěpang*; *ndupa* (vadem), Mal. *děpa*; *kalubu* (asch, stof), Mal. *těbu*; *arubana* (tamboerijn), Mal. *rěbana*; *arubaa* (Woensdag), uit het Arb. *arba'ā*; *dumu* (soort plant), Mal. *těmu*; *sarume* (soort vrucht), Mal. *tjērěmei*.

Zonder invloed van eene lipletter wordt *u* voor de *pěpět* aangetroffen in *suntu* (soort plant), Mal. *sěntul*; *mundu* (melati), Mal. *mětur*, vgl. § 16; *puwa*, (persen), Mal. *pěrah*, Jav. *poh*; *udi* (leguaan), Manggar. *wěti*, Sikka. *oli* (groote hagedis), in dit laatste woord kan ook de invloed van de oorspronkelijke aanvangsletter werkzaam zijn geweest.

De *u* voor een *pěpět* in de laatste lettergreep wordt aangetroffen in *rapu* (dicht, aaneen), Jav. *rapět*, vgl. ook *daru*, houtskool in § 21, vgl. de vorige § .

Zelden staat *u* voor *i*, een voorbeeld is *manggusta*, Mal. *mangyistan*. De *u* in *kui* (linksch), Mal. *kiri*, Mak. *kairi* enz. is waarschijnlijk niet uit *i*, maar uit eene *w* ontstaan, vgl. Bul. *kawihi*, Bat. *hambirang*, (vgl. ook Bim. *wāna*, Sumba. *kawana* (rechts), met Mal. *kanau*).

Hoewel bij verwisseling van *u* en *o* (*ö*) het Bim. gewoonlijk *o* (*ö*) heeft, wordt toch in enkele woorden eene *u* aangetroffen waar de verwante talen *o* hebben, bijv. *kamumu* (den mond spoelen), Mak. *kalimómoró*, Sumba. *kamomu*; *kambuti* (soort mandje), Mak. *kamboti*; *tjōpu* (wisselen van tanden), Mak. *tjappo* enz.

Van verwisseling van *u—u* en *a—a*, als bijv. Bol. Mong. *dugu* (bloed), vergeleken met Mal. *darah*; Manggar. *nunu* (etter), vergeleken met Mal. *nanah*; Bug. *lupū* (honger), vergeleken met Mal. *lapar*, vertoonen, vinden zich ook in het Bim. eenige sporen, bijv. *lulu* — *jāre* (rijststoppels), Mak. *lulara*; *tanta*

(schudden), Mak. *tuntung*; Mal. *kapapa* (vergeven), is waarschijnlijk met Mak. *poporó* te vergelijken. Vgl. ook Kólo. *karatu* in § 9, en *lenggo* in § 8.

Eene *u* voor *wo* elders, vertoont *rau* (soort vrucht). Mak. *rawo*; vgl. vormen als Sumba. *kalau*, Sawu. *kedjau* met Fidji. *kalavo*, Mak. *balawo*. Op deze wijze schijnt ook *ure* naast *bore* (wrijven met iets), te verklaren te zijn.

§ 12. In het algemeen beantwoorden Bim. *k*, *g* en *ng* aan dezelfde klanken in de verwante talen. Bijv. *kapu* (sluiten), Mak. *kapú*; *kebe* (onkwetsbaar), Mal. *kēbal*; *kipi* (onder den arm dragen), Jav. *kēmpit*; *koha* (klapperdop, schedel), Mal. *tēngkorak*; *kui* (linksch), Mal. *kiri*; *baku* (mand), Mal. *bakul*; *baka* (verschrikken), Mak. *tibangka*; *weki* (lichaam), Sumba. *wiki*; *mbēko* (krom), Mal. *bengkak*; *tiki* (stok), Jav. *tēkēn*; *sōke* (opgraven), Bug. *suké*; *puka* (soort net), Mal. *pukat*, enz.

*garo* (krabben), Mal. *garuk*; *gendi* (waterkruik), Mal. *gēndi*; *gondo* (kaal), Mal. *gundul*; *ngguni* (schaar), Mal. *gunting*; *djagu* (met de vuist slaan), Jav. *djagur*; *djenggo* (baard), Mal. *djanggut*; *longgo* (ruim), Mal. *lunggar*; enz.

*ngāra* (naam), O. Jav. *ngaran*; *ngamu* (amok maken), Mal. *mēngamuk*; *angi* (wind), Mal. *angin*; *mēngi* (geurig), Jav. *wangi*; *ringa* (hooren), Mal. *dēngar*; enz.

Na den neusklank in een woord heeft de *k* neiging om tot *g* te worden, bijv. *langga* (stappen), Mal. *langkah*; *lenggo* (hoog), Sal. *langkasā*; *linggi* (oprollen), Mal. *lingkar*, Jav. *tēngkēr*; *nangga* (de *nganka*), *tjanggi* (kop), Mal. *tjangkir*; *ponggo* (bijl), Mak. *pangkulú*; *binggu* (dissel), Mak. *bingkung*; *ranggasasa* voor \**rangkasasa* uit Mal. Skr. *raksasa*; enz. Soms is de *ngg* nog tot *ng* geworden (vgl. § 24) bijv. *lōnga* (niet dicht, schaars), Bul. *tēngka*. Evenwel komt de *k* na den neusklank voor, in een aantal woorden, waarbij zeker niet aan overname kan gedacht worden, als: *bengke* (stijf), Jav. *bengkeng* (stijfhoofd); *singku* (arm), naast *tjihu* (elleboog), *runka* (afbreken), *mangke* (met de hoorns stooten) enz.

Daarentegen kan een woord niet met *ngk* aanvangen, maar moet de *k* in dit geval tot *g* worden, terwijl *ngg* wederom tot *ng* worden kan, dus: *nggero* (mager), Mal. *kurus*; *ngguwu* (tijdelijke verblijfplaats), Jav. *kuwu*; *ngende* (bedelen), Jav. *kere*; (vgl. § 13) *ngare* (ruw), Mak. *karisā*, enz. vgl. ook § 19.

Omgekeerd wordt *g*, niet voorafgegaan door een neusklank, dikwijls tot *k*, bijv. *kadi* (jeuken), Jav. *gātēl* (vgl. § 13); *kakidu* (huiveren), Mal. *gētar*; *kiri* (iets draaien), Mal. *giling*, (vgl. § 16), *kōdi* (een kittelig gevoel hebben), Jav. *gēli* (vgl. § 13), *kaba* (licht), Bal. *gampang*, (vgl. § 14), *lōku* (wan), Bol. Mong. *digu*, (vgl. § 10) *laka* (in *lawa ro laka*: strijd, ruzie) Mal. Jav. *laga*; *karōku* (vlieg), Bal. Sawu. *lēgu* (muskiet); enz.

Voorts wordt eene oorspronkelijke *k* in het Bim. dikwijls tot *h* en is omtrent de *ng* de veel voorkomende verwisseling der neusklanken in het oog te houden. Hierover, alsook over eenige minder veelvuldig voorkomende klankwisselingen enz. vergelijke men voor:

*k* § 19, 20, 23, 25



*g* § 19, 21, 22, 23

*ng* § 20, 24.

- § 13. In de eerste plaats beantwoorden Bim. *t*, *d*, en *n* aan dezelfde klanken elders, de *ɖ* aan de Javaansche *ɖ* of de plaatsvervangers van dien klank elders, voorb. *taa* (lontarpalm), Jav. *taī*; *taī* (drek), Mal. *tahi*; *tebe* (dik). Mal. *tēbal*; *tiki* (stok), Jav. *tēkēn*; *tōho* (plaatsen), Mal. *taruh* (vgl. § 20); *tuwa* (oud), Mal. *tuwah*; *ntasa* (rijp), Mak. *tasa*, vgl. Mal. *masak*; *ali* (dekriet), Jav. *atēp*; *kēta* (in *fāre kēta*, kleeftijst), Mal. *kētan*; *ita* (wij) Mal. *kita*; *iti* (hersenen), Jav. *utēk*; *oto* (begeleiden), Jav. *atēr* (vgl. § 10), *uta* (visch), Sikka. *utang*; *puti* (boor), Sikka. *putik*; *nggunti*; (schaar), Mal. *gunting*; *linta* (bloedzuiger), Mal. *lintak*, enz. *Daga* (handeldrijven), Jav. *dagang*; *dāra* (hongerig), Manggar. *darēm*; *duniya* Jav. Arb. *dunya*; *bedi*, (geweer), Jav. *bēdil*; *kadōdo* (soort gebak), Mal. *dodol*; *todo* (door iets steken) Mak. *tōdō*; enz.

*nana* (etter), Mal. *nanah*; *nao* (arenpalm), Mal. *ēnau*; *nipi* (dun), Mal. *nipis*; *mbani* (dapper), Mal. *bērani*; *duna* (aal), Sumba. *tunah*; enz. *Deḍe* (muskus), Jav. *ḍeḍes*; *ḍuwe* (soort vrucht), Jav. *ḍuwēt*; *aḍo* Jav. *aḍuh*; *boḍo* (grootte trom), Jav. *bēḍlug*; *peḍa* (zwaard). Jav. *pēḍang*; *toḍu* (soort hoed), Jav. *tuḍung*; *tjeḍo* (lepel), Jav. *seḍḍok*; *ḍinḍi* (wand), Mal. *dinding*, Mak. Bug. *rinring*; *ḍanḍa* (ankertouw), Mak. *ranrang*, vgl. Jav. *ḍanḍan*; ook *ḍeī*, Mal. *dalam*, Mak. *lalang*, Bug. *enraḷeng*, waar het Jav. de dentale *d* bezigt, zoo ook de praeportie *ḍi*, Mal. *di*, Mak. en Bug. *ri*; enz.

Somtijds weifelt de taal tusschen *d* en *ɖ*, bijv. in de overgenomen woorden waarvan in de inleiding gesproken is. Een enkele maal treft men wel eens *d* aan, waar men *ɖ* zou verwachten, trouwens ook het Jav. verwart beide klanken wel eens. Als vaste regel geldt echter, althans voor de tegenwoordige taal, dat de *ɖ*, zoo een neusklank voorafgaat, tot *d* wordt, tenzij het woord met eene *ɖ* aanvangt, men zegt dus *ḍinḍi*; *ḍanḍa* enz., doch *fanda*, Jav. *paḍan*; *ndupa* (vadem), Jav. *ḍēpa* enz. Men zie hierbij evenwel de Noot bij § 1.

Zeer dikwijls wordt eene oorspronkelijke *t* tot *d*, zoowel in het begin als in het midden van een woord, bijv. *dahu* (vreezen), Mal. *takut*; *dana* (grond), Mal. *tanah*; *dau* (indigo), Mal. *tarum*; *dimu* (komkommer), Mal. *timun*; *dobu* (suikerriet), Mal. *tēbu*; *doū* (mensch), Mak. *tau*; *duna* (aal), Sumba. enz. *tunah*; *ada* (slaaf), Mak. *ata*; *ade* (hart), Mal. *hati*; *mada* (oog), Mal. *mata*; *ēda* (zien), Bug. *ita*; *mbuda* (blind), Mal. *buta*; *rade* (graf), Sumba. *reti*; *hudu* (luis), Mal. *kutu* enz. Naast elkander zijn *tumu* en *dumu* (uitspruitzel), in gebruik. Daarentegen zegt men voor *dalima* (granaatappel), gewoonlijk *talima*, wat zeker veroorzaakt is door het voorbeeld van een aantal drielettergrepige woorden, welke met het verouderde prefix *ta* beginnen. Op te merken is de overeenkomst tusschen het Bim. en het Sawusch. niet alleen wat de overgang van *t* in *d* betreft, maar vooral wat betreft de woorden, waarbij zich dat verschijnsel voordoet, hoewel er ook enkele verschilpunten zijn (bijv. Sawu. *dai*, Bim. *taī*, drek). In het Sumbasch heeft de overgang slechts zelden plaats,

naar het schijnt vooral na een neusklank. In het Bim. wordt de overgang na een neusklank slechts een enkele maal aangetroffen, voorbeelden zijn: *ndai* naast *ntai*, in de samenstellingen *niki* (voldoende) *ro ndai* of *ntai* en *taho* (goed) *ro ndai* (*ntai*), welke „volkomen” beteekenen (vgl. Sawu. *dai*, genoeg?); *dâri* en *ntâri*, ombinden (Mal. *tali*. Sawu. *dari*?), vergelijk ook *karenda*, mededeelen, met *renta*, uitspreken, vermelden en *ndonta*.

Onder de minder naverwante talen doet zich het verschijnsel ook voor bij het Sikkasch en het Fidjisch, echter alleen in het begin en meestal bij geheel andere woorden, bijv. Sikka. *daha* (gaar), *dala* (ster), *doi* (klein), Bim. *ntasa*, *ntâra*, *toi*; daarentegen Sikka. *tewwu* d. i. *tëwu* (suikerriet), *tello* (ei), *malang* (oog), Bim. *dobu*, *dolu*, *mada*, Fidji. heeft *doru*, Bim. *dobu* en *duna* (aal), Bim. idem. *duwa* (zekere plant), Bim. idem, doch *dio* (oester), *doa* (hart van een boom), *timo* (komkommer), *mata* (oog), Bim. *tire*, *tera* (Kôlo. *katôo*), *dimu*, *mada*, enz. Een regel in welke gevallen de overgang van de tennis in de media in eene of andere taal plaats heeft, schijnt niet te bestaan.

De *d* komt voorts regelmatig in de plaats van eene Bim. *r* (hetzij deze oorspronkelijk, hetzij uit een anderen klank ontstaan is), na een neusklank, vgl. § 16. Hier staat de *d* wel voor eene *d*, vgl. boven.

De *n* staat nog voor de *nj* in het Jav. Mal. enz. Bijv. *niu* (kokosnoot), Mal. *njiur*; *niwa* (bij), Lamp. *njiwan*, Sund. *njiuwan*; *mina* (olie), Mal. *minjak*; *fönu* (landschildpad), Mal. *pénju*; *huni* (kurkema), Mal. *kunjüt*; *ngana* (vlechten), Mal. *mënganjam*; enz.

Meermalen staat *n* nog voor eene *l* elders, bij enkele woorden, die hiertoe gebracht kunnen worden, komt de verwisseling van beide klanken ook in de verwante talen voor. Voorb. *nâru* (lang), Mal. *landjut*, vgl. § 16; *nëfa* (vergeten), Mal. *lupa* (vgl. § 8); *nente* (rijden), Sumba. *kaleti*; *ninu* (schaduw), Bat. *linglom*, Ponos. *olinu*, Bul. *leno*; daarnaast *saninu* (spiegel), Sumba. *kaninu*, vgl. Jav. *pëngilon*: *nölu* (rijstblok), Mal. *lêsung*; *palanu* (het Mal. *përgëlangan*), Tond. *kulalu* (enkelring), Daj. *palaju* (armring); *panimba* (overzetten), uit het Mak. *palimbang*; *mbëna* (bleek), Mak. *pilasä*, Jav. *biyas*; *tjina* (broeder, vriend), Sund. *silah*: *öne* (nut. voordeel), Bat. *uli*, Jav. *oleh* (verkrijgen), *gunu*, in *djâra gunu* (Isabellepaard), Mak. *gulung*; *kabunu* (klapperbast), Daj. *bulut*, Fidji. *bulu*, doch Tag. *bunut*, in de Alfoersche dialecten *wanut*, *banut*. (Het Mal. *sabut* zal wel hetzelfde woord zijn met omzetting, vgl. § 22 en voor de klinkers het bovengenoemde *wanut* en § 7).

Ook de *d* kan nog eene oorspronkelijke *l* vervangen, bijv. *dapi* (laag), Mal. *lapis*; *dîmpa* (lever), Mal. *limpah*; *ngađi* (nacht), Mal. *malam*, vgl. Jav. *malëm*, vgl. § 24; *kôdi* (kitteling), Jav. *gëli*; *kôde* (lubben), Sumba. *këla*; *widi* (kiezen), Mal. *pilih*, vgl. § 17. Op deze wijze is ook de *d* in *kađami* (proeven), Mak. *kanjame*, te verklaren, vgl. Kern, De Fidjitaal enz. s. v. *yama*. In *đadju* (lui), vergeleken met Bal. *mayus*, Sumba. *mayou*, schijnt de *m* eerst tot *n* (vgl. § 24), toen tot *l* (als in Sumba. *luri* (leven), Bim. *mori*) en deze

weder tot *d* geworden te zijn. Ook de *d* in den nadrukswijzer *da* naast *ra*, schijnt uit *l* ontstaan te zijn, vgl. Mal. *lah*. Ook staat *d* wel eens waar elders *dj*. wordt aangetroffen, bijv. *dama* (aanraken), Mal. *djamah*, Mak. *djama*; *dòdò* (vragen), vermoedelijk Jav. *djaluk*, vgl. § 10; *dmdò* (lang van tijd), wel van denzelfden stam als Jav. *ladjur*, *djudjur*, Mal. *landjut*; *pidà* (oogenblik), Mal. *kèdjap*, doch Jav. *kèdap*, Mak. *kida*; *ngoðu* (potten bakken), Jav. *nyandjun*. In beide gevallen kan men de *d* als eene differentiatie van de *r* beschouwen, vgl. § 16. Ook in andere gevallen waarin eene Bim. *r* een anderen klank vervangt, wordt wel *d* daarnaast aangetroffen. Daarentegen schijnt de *r* zelden in *d* over te gaan, waar het Jav. en Mal. in het gebruik van dezen klank één weg gaan, daargelaten de bovengenoemde overgang in *d* na den neusklank.

Eene enkele maal schijnt de *d* nog voor eene Jav. *t* te staan, bijv. *kampodo* (knuppel), vgl. Jav. *pètuk*; *kòðu* (afsnijden, afhakken), vgl. Jav. *kètòk*.

Zie voorts voor:

*t* § 19, 23, 25.

*d* § 15, 16.

*n* § 24.

*d* § 16.

- § 14. In het algemeen beantwoordt de *p* en *m* aan dezelfde klanken elders, de *b* aan de Jav. *b*, terwijl de *f* gewoonlijk eene oorspronkelijke *p* vervangt. Voorb. *pâha* (voederen), Jav. *pakan*; *paï* (bitter), Mal. *pahit*; *pèda* Mal. *pèdang*; *pidu* (zeven), Jav. *pitu*; *pili* (pijn), Mak. *pàrisi*; *pòde* (draaien), Jav. *putèr*; *pule* (gestold, klonterig), Jav. *pulèn*; *api* (inklemmen), Mal. *apit*; *ipa*; (overzijde), Bat. *ipar*; *ndupa* (vadem), Mal. *dèpu*; *mpaò* (schor), Mal. *parau*; *mpesa* (ledig), Bul. *pèssèt*; *tjampo* (vermengd), Mal. *tjampur*; *lampà* (gaan), Jav. *lampah*; enz. *Baba* (omwinden), Mal. *bèbat*, vgl. Jav. *bèbèd*; *bale* (werpen), Jav. *balang*; *bedi* (geweer), Jav. *bèdil*; *bengke* (stijf), Jav. *bengkeng*; *bore* (besmeren met zalf enz.), vgl. Jav. *boreh*; *tebe* (dik), Jav. *tèbèl*; enz. *Mada* (oog), Mal. *mata*; *mai* (komen), Bug. idem, Bul. *mei*, Mal. *mari*; *metji* (heminnen), vgl. Bug. *mase*, en Jav. *sih*; *mina* (olie), Mal. *minjak*; *mòda* (gemakkelijk), Mal. *mudah*; *mura* (planten), Bal. *mula*; *ama* (vader), Bug. idem, Jav. *rama*; *dimu* (komkommer), Mal. *timun*; *oma* (droog rijstveld), Mal. *huma*; *uma* (huis), Mal. *rumah*; enz. *Fai* (rog), Mal. *puri*, Jav. *pe*; *faku* (varen), Mal. *paku*; *fâre* (rijst), Mal. *padi*; *fiko* (oor), Jav. *kuping*, met omzetting; *afi* (vuur), Mal. *api*; *afu* (kalk), Mal. *kapur*, Jav. *apu*; *kafu* (draad), vormelijk Mal. *kapas*; *karifa* (kikvorsch), Sasak. *lèpang*; *lampifi*, Mal. *pipi*; *ufa* (beloonen), Mal. *upah*; *ufi* (blazen), vgl. Bal. *ngupin*; *nèsa* (vergeten), Mal. *tupa*; *nifi* (droomen), Bug. *nipi*, Mal. *mimpi*; *ntjafa* (in iets hangen blijven, vastraken), Daj. *sampah*, Bal. *sampeh*, Mak. *sampari*, vgl. Mal. *dampar*; *tjafi* (bezem), Mal. *sapu*; *rifu* (duizendpoot), Mal. *lipan*; *safai* (bitterachtig), naast *paï* (bitter), Mal. *pahit*; *safaò* (eenigszins schor) naast *mpaò* (schor), Mal. *parau*.

Dat de Bimaneesche *b* oorspronkelijk daar alleen voorkomt waar talen, als het Jav., Bug. enz. in het gebruik van dien klank met het Mal., Mak. enz. overeenkomen, is eigenlijk alleen op te maken uit de woorden, waarin eene oorspronkelijke *w* bewaard is gebleven, want in den tegenwoordigen toestand der taal staat de *b* ook dikwijls voor eene oorspronkelijke *w*. In de eerste plaats moet de *w* na een neusklank tot *b* worden, dus bijv. *mbani* (dapper), Jav. *wani*; *mbei* (geven), Jav. *weh*; *mbaru* (weduwe), Bug. *walu*. Doch ook zonder neusklank kan *b* voor *w* staan, bijv. *bou* (nieuw), Bul. *wěru*, Jav. *wahu*; *bae* in *da bae* (niet goed), Bug. *wadji*, Mal. *baik*; *bae* en *balı* (zijde), Bug. *walı*; *butu* (dak), Sumba. *witu*. Nu blijft het altijd mogelijk dat deze en dergelijke woorden vroeger met een nasalen voorlag zijn uitgesproken, welke later verdwenen is, van woorden als *bou* enz., kan dit wel met zekerheid gezegd worden, vgl. § 154, het is evenwel niet noodzakelijk, dat dit steeds het geval geweest is; ook het Jav. levert menig voorbeeld van den hier besproken overgang. Een voorbeeld van *b* voor *w* in een woord levert *dohu* (suikerriet), Kòlo *towu*, Fidji. *dovu*, doch Jav. *těbu*, vgl. § 10, andere voorbeelden zie onder § 20 en 21.

Verwisseling van *p* en *b* is niet zeldzaam na een neusklank, bijv. *mbána* naast *pana*, (warm), Mal. *panas*; *mbéna* (bleek), Mak. *pilasá*, (doch Jav. *biyas*): daarentegen *mpinga* (doof), Tumpak. *wěngěł*, Mak. (dialect), *bongoló*; *mpòso* (zweer), Mal. *bisul*, vgl. § 10; *mpongi* (stom), Sawu. *bangá*, Sumba. *kambanga* (dom, stom); *mpowa* (ledig), Daj. *boang*, vgl. ook *mpule* naast *mbure* (onbedachtzaam), Sumba. *mbulāng*, Sawu. *bālu* (vergeten), voorts: *ntjambu* (zich vermengen, handgemeen). Jav. Bal. *tjampuh*: doch *hampu* (warm), Bal. *kěbus*; wellicht is ook *ampa* (naar boven geleiden) met Jav. *ambat* te vergelijken. Zonder neusklank komen voor: *bini* (vol), Sumba. *binu*, Mal. *pěnuh*; *bento* (strik), Mak. *pengko*; *binti* (schatting), Mal. *upěti*; *poro* (kort), Mak. *bodo*; *pòtu* (soort bamboes), Mal. *bětung*; *ponte* (inwikkelen, pak), Jav. *buntěł*; wellicht is ook *pěke* (been, hot) = Mak. *buku*, vgl. § 8; voorts *kaba* (licht, niet zwaar), Bal. *hanpang*, idem, Mal. *gampang* (licht, gemakkelijk); *apu* (mist), Sikka. *apung* (dauw), Mal. *ambun* (dauw), of wel = Fidji. *kabu* (nevel), *pahe* waarschijnlijk voor \* *hepa*, in beteekenis en vorm = Mal. *sěmbar*, vgl. § 19. Van sommige dezer woorden kan wederom met zekerheid gezegd worden, dat de neusklank (hetzij vooraan, hetzij in het woord) verdwenen is, bij andere kan dit ook het geval zijn. *Parasila*, uit het Mal. *běrsila*, zal wel vervormd zijn naar analogie met de meer lettergrepige woorden, welke het verouderde prefix *pa* bevatten.

*B* staat ook in het Sumbaasch na den neusklank meermalen voor *p*, bijv. *mbana* (warm), *bini* (*mbini*) vol, enz. Zeer frequent is deze verwisseling voorts in het Sikkaasch, naar het schijnt zonder invloed van den neusklank, gedeeltelijk bij dezelfde woorden als bijv. *bennu* (*běnu*) vol, doch ook bij vele andere, als *bait* (bitter), Bim. *paĩ*, Kòlo *mpaĩ*. Mal. *pahit*; *buhu* (wind, veest), Bim.

*pòtju*, Sumba. *kapisu*, Manggar. *pětju*; vergelijk voorts *baing* (doorn, stekel), Bim. *pae* (angel); *bette* (*běte*) (binden), Bim. *pete*; *bole* (vet), Bim. *mpore*; *baa* (reeds), Sumba. *mbada*, Bim. *mpada* (geëindigd, op). Bij de laatste vier woorden, waarvan mij de vorm in andere talen niet bekend is, kan ook het Bim. afgeweken zijn. Daarentegen is *p* voor *b*, zoowel in het Sumbaasch als in het Sikkaasch, zooal niet onbekend, toch niet gewoon. Sporadisch worden deze verwisselingen ook in andere talen aangetroffen, bijv. Jav. *biyas*, Mak. *pilasä*; Bug. *pitja*, Daj. *bisa*. Evenmin als voor den overgang van *t* in *d*, schijnt voor deze verwisselingen een regel opgesteld te kunnen worden.

Zeer moeielijk is het ook eenige regelmaat te vinden voor de gevallen waarin eene *f* eene oorspronkelijke *p* vervangt. De Bim. woorden, welke *f* in het woord hebben, eindigden oorspronkelijk, voor zooverre mij hunne vormen in andere talen bekend zijn, gewoonlijk op eene vocaal of eene *h*, of een neusklank. Hiertoe zijn ook te rekenen die woorden, welke in het Mal. enz. op eene *r* eindigen, welke evenwel in het Jav. verdwijnt, in het Daj. en Bal. tot *h* wordt (bijv. *afu*, *ntjafa*), dewijl ook in het Bim. deze letter, al waren niet alle eindconsonnanten afgevallen, zou moeten verdwijnen. Eene uitzondering maakt *kafa* (garen, draad), dat ik met het Mal. *kapas* meen gelijk te moeten stellen, vgl. Rottin. *abas*, zoowel *kapas*, als *garen*, als ook Sikka. *kappa*, Mal. *kapas*, doch *gogor* (Bim. *moro*) *kappa*, draad op een houtje rollen. Of nu omgekeerd elke *p* in een woord, dat oorspronkelijk op bovengenoemde wijze eindigde, in het Bim. tot *f* moet worden, kan ik niet beslissen. Eene bepaalde uitzondering schijnen die woorden te vormen, wier voorlaatste lettergreep oorspronkelijk eene *pěpět* was, dus *ndupa* (vadem), Mal. *děpa*; *dipi* (mat). Bul. *těppe*, Bent. *dipi*, Sumba. *topo*, Kòlo *töpu*. Voorts kan eene *f* niet na een neusklank voorkomen, dus *lampa* (gaan), Jav. *lampah*; *mpuu* (hulptelwoord), van *fuu* (stam). *Tjapa* (schrijlings ergens opzitten), zal wel oorspronkelijk één zijn met *ntjafa* (ergens in blijven zitten, over iets heen hangen, als bijv. een doek over een heg), de *p* is hier dus gespaard om eene wijziging in de beteekenis aan te geven. Een woord als *nipa*, (de nipahpalm) is wellicht overgenomen.

Omtrent het voorkomen van de *f* aan het begin van een woord wordt het onderzoek bemoeielijkt door het veelvuldig gebruik van den nasalen voorslag (welke later ook weer verdwenen kan zijn), zoodat bijv. alleen uit het toevallig aanwezig zijn der vormen *safaō* naast *mpaō*, *safai* naast *pai* te zien is, dat in deze woorden de *f* de plaats der *p* moet innemen. Naar het schijnt, heeft het Bim. dan regelmatig *f* aan het begin van een woord, wanneer de volgende lettergreep met eene vocaal, eene *h* of de Maleische *r*, welke in het Jav. verdwijnt, aanvangt. Voorb. *fōo* (mangga), Mal. *pauh*; *safai* (bitterachtig), naast *pai*, Mal. *pahit*; *fuu* (stam), Mal. *puhun*; *fe* (rog), Mal. *puri*. Jav. *pe*; *safaō* naast *mpaō* (schor), Mal. *parau*, Daj. *pehau*. Doch *puwi*, (persen), Mal. *pěrah*, wellicht door de *pěpět* in de eerste lettergreep. Een woord als

*paa* (hijtel), Mal. *pakat*, is wellicht overgenomen, of andere onbekende oorzaken kunnen gewerkt hebben om de *p* te sparen. De *f* komt evenwel ook nog in het begin van andere woorden voor, een regel heb ik daarvan niet kunnen ontdekken. De *p* van het verouderde prefix *pa* (vgl. § 153), blijft steeds gespaard. Zoo ook die in het eenlettergrepige *pu* (vgl. § 270), Mak. *pa*, van daar is de *p* waarschijnlijk ook behouden in *kapo*, uit *ka* en *po* (*pu*) vgl. § 281, Balin. idem.

Van de verwante talen, welke naast *p*, eene uit *p* ontstane *f* bezitten, kan ik alleen het Malagasisch en het Samoasch vergelijken. Voor zooverre de gegevens eene beslissing toelaten, schijnt het dat, waar het Bim. eene *f* heeft ook de beide andere talen denzelfden klank bezigen, eene enkele maal ook *w*, bijv. Mlg. *wary* (rijst), Bim. *färe*; Samoa. *wolu* (schildpad), Mlg. *fanu*, Bim. *fönu*, vgl. § 13. Daarentegen hebben genoemde talen zeer dikwijls *f*, waar in het Bim. de *p* behouden is, niet alleen voor aan het woord, waar de nasaal kan gewerkt hebben, maar ook in het woord, bijv.: Mlg. *refy* (vadem), Bim. *ndupa*, vgl. Sam. *ngafa*; Mlg. *tify* (dun), Sam. *manifi*, Bim. *nipi*; Mlg. *rafiträ* (aanéén), Bim. *rapu*, enz.

Tusschen het Bim. en Sawusch bestaat die overeenkomst dat eene *p*, welke in het Bim. tot *f* wordt, in het Saw. verdwijnt, terwijl de *p*, die in Bim. onveranderd blijft, ook in het Sawusch gespaard wordt. Voorb. *ädu* (gal), Bim. *fölu*; *anju* (schildpad), Bim. *fönu*; *ano* (witte plekken op de huid), Bim. *fano*; *are* (rijst), Bim. *färe*; *ai* (vuur), Bim. *afi*; *ao* (kalk), Bim. *afu*; *wi* (droomen), Bim. *nifi*; (*ke*)*hai* (bezen), Bim. *tjafi*; daarentegen *pana* (warm), Bim. *pana*, Mlg. *fana*; *päri* (hoeveel), Bim. *pila*, Mlg. *firy*; *pote* (draaien, wringen), vgl. *mode*, Bim. *pode*, Mlg. *futanä*; *pidu* (zeven), Bim. idem., Mlg. *fitu*; *äpa* (vier), Bim. *upa*, Mlg. *esaträ*; *räpa* (vadem), Bim. *ndupa*, Mlg. *refy*; *läpa* (vrouw), Bim. *lipi*, Mlg. *lefiträ*, enz. Uitzonderingen echter zijn: *pau* (mangga), Bim. *föo*; *kepue* (stam), Bim. *fuu*; en aan de andere zijde *ment* (sijn), Bim. *nipi*. Het Kölosch kent de *f* niet en heeft eenvoudig *p*, waar het Bim. *f* bezigt, vgl. § 30.

Eene enkele maal stelt de Bim. *f* ook eene oorspronkelijke *w* voor, gelijk dit in het Rottineesch regel is, en ook veelvuldig in het Samoasch voorkomt, bijv. *safaka* (zich openen), Mak. *täbakkurä*, Bug. *tabakkä*, Jav. *mëkar*, waarnaast *sëkar*, wat er op wijst dat de beginletter voorspronkelijk eene *w* was; *sada* (dingen), omzetting van \**dafa* uit \**tafa*, Mal. *tawar*; *fou* (najagen), Tag. *bugau*, Daj. *bohau*, Bat. *buro*, Mal. *buru*, ook het Jav. heeft *buru*, maar is ook reeds ten opzichte van de *r* onregelmatig; hoewel mij geen vorm van het woord met *w* bekend is, kan toch aan de bovengemaakte gelijkstelling niet getwijfeld worden.

Zie voorts voor:

*p* § 17, 19, 25.

*b* § 20, 21, 23.

*m* § 24.

§ 15. De *tj* kan beantwoorden aan denzelfden klank in het Jav. Mal. enz., zoo ook de *dj* doch zeldzamer; voorb.:

*tjampo* (vermengd), Mal. *tjampur*; *tjangga* (een gevorkt hout), Jav. *tjanggah*; *tjatja* (fijnhakken), Mal. *tjatjah*; *tjiki* (voldoende), Jav. *tjukup*; *tjòpu* (wisselen van tanden), Mak. *tjappo*; *ntjae* (vergruisd), Mal. *tjayer*; *pètje* (knijpen), Mal. *pitjù*; *putju* (punt), Jav. *putjuk*; *matjo* (hak), Mal. *patjol*; *kapantja* (soort plant), Jav. *patjar*; *ngontjo* (zuur), Jav. *kètjut*; *mbintja* (vergaan), Bal. *běntja*; enz. *Djára* (paard), Jav. *djaran*; *djanga* (kip), Mak. *djangang*; *djao* (groen), Mal. *hidjau*; *djenggo* (baard), Mal. *djanggut*; *djadja* (rondgaan), Jav. *djadjah*; *ladjo* (uitspannen een touw), Jav. *ladjur* (in de lengte); *ladji* (kunstmatige spoor), Mal. idem; *tindja* (gelofte), Mak. *tindjá*; enz.

Van de meeste woorden, waarin eene *dj* in het woord, beantwoordende aan eene *dj* elders, voorkomt, laat het zich moeielijk beslissen of zij als echt Bim. dan wel als overgenomen, zijn te beschouwen.

De *tj* staat voorts zeer dikwijls daar, waar het Jav. Mal. enz. eene *s* heeft. In de eerste plaats moet eene *s* in het Bim. na een neusklank tot *tj* worden, vgl. § 18. Maar ook zonder neusklank kan de *tj* zoowel vóóraan, als in het midden van een woord voor *s* staan. Voorb. *tja* (eens), Mak. *sa*; *tjafi* (hezem), Mal. *sapu*; *tjampu* (neef), Mak. *sampu*; *tjafa* (blijven hangen), Mak. *sampará*, Bal. *sampek*; *tjapi* (koe), Mal. *sapi*; *tjihu* (elleboog), Mal. *siku*; *tjitji* (insteken), Mak. *sisi*; *tjiwi* (negen), Ambon. *siwa*, Bat. Bal. *siya*; *tjoma* (speld), Sund. *sōmat*; *tjua* (spade), Jav. *suwan*; *watja* (wasschen), Bal. *běsah*, Tag. *basá*, Sawu. *baha*; *metji* (beminnen), Bug. *mase*, Jav. *asih*; *matji* (zoet), uit \**masin* voor Mal. *manis* (vgl. § 27); *ròtjo* (schillen), Mak. *soso*, Sumba. *sisi*; *mbètja* (nat), Daj. *bisah*, Mal. *basah*; *itja* (een), Mal. *ěsa*; *nòtju* (rijstblok), Mal. *těsung*; *mbótju* (verzadigd), Jav. *běsur*; *pòtju* (wind, veest), Sumba. *kapisu*, Manggar. *pétju*. Naast elkander staan *kasela* en *katjela* (uitzonderen). Een regel in welke gevallen *s* tot *tj* wordt laat zich wederom niet geven, alleen schijnt dit in het woord regelmatig te geschieden, wanncer de voorgaande lettergreep oorspronkelijk eene *pěpět* bevatte; zie echter ook bij § 18, vooraan het woord bestaat ook weer de mogelijkheid van een verdwenen neusklank, uit *katjela* naast *kasela* (*tjela* of *sela* met prefix *ka*), blijkt echter dat het volstrekt niet noodzakelijk is in alle gevallen den invloed van een nasaal aan te nemen. Van de verwante taken heeft vooral het Manggaraisch dezelfde neiging om de *s* in de *tj* te doen overgaan, hoewel de klank in die taal meer sissend is en wellicht beter door *tsj* getranscribeerd wordt.

Nog kan *tj* staan waar elders *dj* voorkomt, bijv. *patjinga* (ontbloomt van de tanden), Daj. *djadjingar*; *pitja* (knippen met de nagels), vgl. Mal. *pidjat*; *pontjo* in *pontjo sambia* (avondster), Jav. *pandjēr sore*; *kantjaka* (bale-bale), Sumba. *kěndjaka*; *tjaka* (span), Bug. *tjakká*, Mal. *djangkal*. Naast *kantjadja* (sparen), van een grondwoord \**(n)tjadja*, Mal. *sayang* komt *kantjatja* voor.

Eene Jav. Mal. *dj* wordt zeer dikwijls tot *r*, vgl. § 16 of *d*, vgl. § 13.

Er komen evenwel ook woorden voor waar het Bim. eene *dj*, tegenover een *r* elders vertoont, of *r* en *dj* afwisselen; voorb: *wudja* naast *wura* (strooien), *kamodjo* (iets in den mond hebben), Bug. *orong*, *morong*; *djampa* (stevig binden), Mak. (dial.), *rampā*; *ngudju* (wroeten), Sumba. *nguri*, wellicht is ook *helja* (overrijp) te vergelijken met Mal. *merah*, Mak. *edja*, vgl. Sawu. *mea*, (rood en rijp), (voor de *h* zou wellicht Mal. *hitam* met Sumba. *meting*, Bim. *meë* te vergelijken zijn, vgl. § 19). Zie ook *babudju* en *tadja* onder § 20.

Hiervan is niet te onderscheiden *dj* voor *d*, als in *djoro* (hellen), Jav. *ḍoyong*, Mak. *rorong*.

Eene enkele maal staat *dj* ook voor *d*, bijv. in *sudje* (braadspit), Jav. *sunduk*, Mak. *sude*, doch Bal. *sudji*, *sudjen*; *kadjudji* (soort spel), Jav. Skr. *djudi*, Bal. *djudji*. In *kantjada* naast *kantjatja* voor *kantjadja* staat de *d* omgekeerd voor de *dj*.

De *dj* vervangt voorts eene oorspronkelijke *y* na de klinkers *a*, *o* en *u*; bijv: *padjo* (wieg), Mal. *ayunan*; *padju* (zonnenscherm), Mal. *padjung*; *hadju* (hout), Mal. *kayu*; *kampadja*, Mal. *papaya*; *kantjadja* (sparen, ontzien), van \**(n)ṭjadja*, Mal. *sayang*; *lodja* (zeilen), Mal. *layar*; *kodja*, Mal. *koyan*; *kampudja* (soort plant), Mal. *lampuyang*, enz.

Zie voorts voor:

*ḡ* § 18, 21, 22, 23.

*dj* § 16, 18, 20, 23.

§ 16. De *r* beantwoordt in het algemeen, evenals in het Sumbaasch en Sawusch aan eene Jav. *r*, zij staat dus zoowel daar, waar het Jav. en het Mal. enz. eene *r* bezigen, als ook waar het Jav. *r* tegenover eene Mal. *d* heeft; de *l* beantwoordt in het algemeen aan een Jav. Mal. *l*. Voorb:

*rapu* (dicht aaneen), Jav. *rāpet*, Mal. *rapat*; *rame* (vlas), Jav. Mal. *rami*; *rampa* (ontrukken), Jav. Mal. *rampas*; *raso* (schoon), Jav. *rēsik*, Mal. *bērēsik*; *garo* (krabben), Jav. Mal. *garut*; *djāra* (paard), Jav. *djaran*, Mak. *djarang*; *tire* (oester), Jav. *tirēm*, Mal. *tiram*; *nggero* (mager), Jav. *kuru*, Mal. *kurus*; enz. *Raa* (bloed), Jav. *rah*, Mal. *darah*; *rōo* (blad), Jav. *ron*, Mal. *daun*; *ringa* (hooren), Jav. *rungu*, Mal. *děngar*; *ruwi* (doorn), Jav. *rwī*, *əri* Mal. *duri*; *rindi* (donker), Bul. *rěmdēm* (zwart), Tonsaw. *děmdēm* (donker); *āri* (jongere broeder), O. Jav. *ari*, Mal. *adik*; *fāre* (rijst), Jav. *pari*, Mal. *padi*; *lira* (weverspoel), Jav. *walira*, Bug. *walida*; *liro* (zon), Mak. *allo*, Bug. *āso*, Manggar. *lēso*; *kera* (zwager), Manggar. *kesa* (vgl. § 154, Aanm. II.); *kiro* (stijf), Mak. *kādōro*, Bug. *kāddō*. Eene uitzondering is *ḡuwa* (twee), Jav. *ro*, *loro*, Mal. *duwa* en zie beneden onder *l*.

*lai* (anders), Mal. *lain*, Jav. *len*; *laluru* (weg), Jav. *lurung*; *lampa* (gaan), Jav. *lampah*, Mak. *lampa*; *leli* (opgelost), Mal. *lilih*; *lili* (was), Mal. *lilin*; *linggi* (oprollen), Mal. *lingkar*, Jav. *lēngkēr*; *lodja* (zeil), Mal. Jav. *layar*; *tolu* (drie), Jav. *tělu*; *weli* (kopen), Mal. *běli*; *hela* (tusschenruimte), Mal. *helat*, Jav. *ělēd*; *ōle* (uitwringen), Mal. *pulas*, Jav. *pulēs*; *maladi* (brandnetel), Jav. *latěng*; enz.



De *r* moet na een neusklank tot *d* worden; voorb: *ndòo*, hulptelwoord van *ròo*, blad; *ndako* (kleven aan iets), Jav. *rakët*; *ndapo* (aan iets vast blijven), vgl. *rapu*, Jav. *rapët*; *ndasa* (bewonen), van *rasa*, (land), *ndawi* (iets maken), naast *rawi* (werken), *bindanga* uit het Mak. *banrangang*; *sando* (gencesheer), Mak. *sanro*; *genda* (trom), Mak. *ganrang*, Mal. *këndang*; *ngende* (bedelen), Jav. *kere*. *Dudu* (stekelvarken), Sikka. *rutung*, (voor het Sanggarsch is *tërutung* opgegeven), zal wel weer een voorbeeld zijn van eene verdwenen nasaal.

Zeër dikwijls staat *r* voorts voor eene oorspronkelijke *l*; voorb: *raki* (echtgenoot), Mal. *laki*; *rai* (hardloopen), Mal. *lari*; *reya* (gember), Mal. *haliya*; *ringa* (oliezaad), Mal. *tënga*; *ringu* (gek), Mak. *lingu*; *ruwi* (zekere huidziekte), Manggar. *luwi*; *ära* (bosch), Jav. *alas*; *aru* (stampen), Mal. *alu*; *karawo* (muis), Mak. *balawo*; *ngäri* (graven), Mal. *gali*; *ntjära* (verkeerd), Mal. *salah*; *kiri* (draaien), Mal. *giling*; *more* (rond), Mal. *bulat*; *wura* (maan), Mal. *bulan*; *huri* (vel), Mal. *kulut*; *mundu* (melatie), Mal. *mölur* (met ingevoegden neusklank), enz.

Meermalen staat *r* nog voor eene Mal. Jav. *dj* in een woord; voorb: *ntiri* (in de richting van, zich richten), Mal. Jav. *tudju*; *tòro* (landpunt), Mal. *landjung*; *туру* (wijzen), Mal. *tundjuk*; *näru* (lang), Mal. *landjut*, Jav. *ladjur*; *maru* (uitgestrekt liggen, slapen), Kòlo. *masu*, vgl. § 17, schijnt verwant met Jav. *udjur*, Mal. *budjur*; *mbere* (overstroming), is wellicht = Jav. *bandjir*. Als aanvangsletter schijnt *d* voor *dj* verkozen te zijn, vgl. § 13; een voorbeeld met *r* is mij niet bekend; wel komt *nd*, dat zoowel uit *d* als uit *r* kan ontstaan zijn, voor in woorden, welke als reduplicaties te beschouwen zijn, bijv. *nduru*, (tonder), Mak. Bug. *djüdju*; *ndanda* (in volgorde), Jav. *djadjar*; *ndindi* en daaruit *ndidi* (volgorde), Mak. *djidjiri*.

Ook waar het Mal. *dj*, doch het Jav. *d* heeft, heeft het Bim. *r* of vooraan *nd*, bijv: *ura* (regen), Mal. *hudjan*, Jav. *udan*; *ndau* (naald), Mal. *djarum*, Jav. *dom*; *ndadi* (worden), Mal. *djadi*, Jav. *dadi*; *ndeü* (baden), Kòlo. *riu*, Mal. *djirus* naast *dirus*, Jav. *dus*; O. Jav. *dyus*. *Dòo* (ver), Mal. *djauh*, Jav. *doh* zal wel staan voor \**ndòo*, vgl. § 6.

De *l* is een der klanken, welke in het Bim. de meeste veranderingen ondergaan. Behalve dat zij meermalen tot *r*, *n* of *d* (vgl. § 13) wordt, komen zeldzamer nog meer veranderingen voor, waarover later zal gesproken worden. In welke gevallen en waarin eene oorspronkelijke *l* verandert, is niet te bepalen. Ook is het niet waarschijnlijk, dat er oorspronkelijk eenig verschil in uitspraak bestond tusschen de *l* bijv. van Mal. *malam*, welke tot *d* (*ngadä*) of die van Mal. *oleh*, welke tot *n* (*öne*) of die van Mal. *bulan*, welke tot *r* (*wura*) wordt of die van Mal. *suluh*, welke gespaard blijft (*ilo*). Uit de in § 13 en hier gegeven voorbeelden blijkt, dat van invloed der vocalen geen sprake kan zijn.

Naast elkander komen voor *rima*, in de beteekenis van „hand” en *lima*, in de beteekenis van „vijf”; *uru*, steel van eene lans enz., *ulu*, vooraan, te voren; *róna*, stam, *lóna*, stam als hulptelwoord; ook *balu*, geurig, lekker van reuk en *tjāru*, lekker van smaak, schijnen oorspronkelijk één te zijn. Naast elkander

in dezelfde beteekenis zijn nog in gebruik *mbure* en *mpule* (nalatig), Sumba. *mbuläng*. Ook in het Sawusch bestaat de neiging de *l* in *r* te laten overgaan en meestal bij dezelfde woorden als het Bim., al komen enkele verschillen voor. Nog heeft Sawu. *mäda* (nacht), Bim. *ngaädi*, Mal. *malam*; de equivalenten der overige woorden, welke in het Bim. *ḍ* voor *l* vertoonen, zijn mij in het Sawusch niet bekend, uitgezonderd nog dat van *widi* (kiezen), waar het Sawusch evenwel *pili* heeft. Hetzelfde geldt van de woorden, waar het Bim. *n* voor *l* heeft, uitgezonderd *ngahu* (rijstblok), Sumba. *ngusung*, Bim. *nòtju*, Mal. *lèsung*.

Nu en dan heeft het Bim. echter wel eens *l* waar men een anderen klank zou verwachten; *l* voor Mal. Jav. *r*; voorb: *pili* (pijn), Mak. *pàrisi*, Jav. *prih*; *kulu* (stomp), Bug. *kunru*; *ngòlo* (tot een draad trekken) Jav. *ngurut*; *ngòlo* (welriekend), Mal. *harum*, Jav. *arum* (vgl. § 10, *ngòlo* zou dan moeten staan voor \**nggòlo*, vgl. § 19 en § 24; het wegvallen der eindconsonant verhindert evenwel, gelijk menigmaal, eene zekere vergelijking); *lòo* (gat), Sawu. *roa*, Jav. *rong*, vgl. Mal. *ruwang*, doch ook *lobang*; wellicht is *lepi* in beteekenis het Mal. Jav. *rèbut*, ook vormelijk daaraan gelijk.

*L* voor een Jav. *r*, Mal. *d*, Bat. *g* wordt aangetroffen in: *ilu* (neus), Jav. *irung*, Mal. *hidung*, Bat. *igung*; *fòlu* (gal), Jav. *ampèru*, Mal. *hampèdu*, Bat. *pogu*; *pila* (hoeveel), Jav. *pira*, Bat. *piga*, Mak. *pila*.

*L* voor eene Bim. *r* = Jav. Mal. *dj* staat hoogstwaarschijnlijk in *elo*, (top, uiteinde), Mal. *hudjung*; het wegvallen der slotconsonant maakt de gelijkstelling evenwel niet volkomen zeker. Hierbij kan gevoegd worden (*ka*)*balo* (schertsen), Mak. *bandjulú*, het Jav. heeft echter *banjol*, zoodat hier de *l* voor *nj* kan staan, vgl. *kaḍami* onder § 13.

*L* voor *ḍ* wordt waarschijnlijk gevonden in *lènga* (makker), naast *dinga*, Mal. *dèngan*. De *d* in *dinga*, staat wel voor *ḍ* (wellicht door invloed van *ndinga*), blijken, Bug. *rangáng*.

*Luu*, ingaan, is mogelijk te vergelijken met Sawu. *nuhu*, wat wel met Jav. *nusup* gelijk te stellen is, zoodat hier de *l* voor *n* zou kunnen staan.

Voorts zijn op te merken de woorden *tjili* (verbergen, verborgen), *tjimi* (verbergen), *ntjimi* (verhorgen), *ili* (verbergen), *sanggili* (verborgen, zich verbergen). *Tjili* en *tjimi*, *ntjimi* zijn stellig oorspronkelijk hetzelfde woord, zoodat de *m* uit *n* ontstaan is, vgl. § 24; *ili* kan hetzelfde woord zijn door wegvalling van de aanvangsconsonant; *sanggili* is waarschijnlijk *ili* met het in onbruik geraakte prefix *sa*, wat door een neusklank gesloten is, vgl. § 152, waardoor de spiritus lenis tot *g* geworden is, vgl. § 19; er zijn mij echter geen andere voorbeelden bekend van samenstelling van een, met een klinker beginnend woord, met een der in § 150, vlg. te behandelen prefixen van verbale beteekenis, welke meermalen door een neusklank gesloten worden; mogelijk moet men zich dan ook *sanggili* van een nevenvorm \**gili* afgeleid, voorstellen. Daar eene Bim. *ḡ* eene oorspronkelijke *w* kan vertegenwoordigen, vgl. § 21, zou *tjili* vergeleken kunnen worden met Sumba. *wini* in *pakawini*, M. P. *wuni*. Evenwel

kan een vorm als *tjili*, evengoed beantwoorden aan een Bal. *silib* (onopgemerkt, heimelijk) of aan een Daj. *basilim* (verborgen), mogelijk nog aan anderen. Ook is het mogelijk dat *ili* en *tjili* niet oorspronkelijk één zijn, zeker is het, dat eene *w* aan het begin van een woord, het meest aan wegwerping onderhevig is, zoodat dus mogelijk wel *ili*, maar niet *tjili* aan M. P. *wuni* beantwoordt. Het wegvallen van de slotconsonant helet ook hier weder eenige zekerheid te verkrijgen. Mogelijk staat *l* voor *n* nog in *lohi* (braken), vgl. § 9 en § 19 en vgl. ook *daju* onder § 15.

Ten slotte zij nog opgemerkt dat in het Bim. in hetzelfde woord zoowel twee *r's* of *l's*, als bijv. *rera*, *rero*, *leli*, *lelo*, als één *r* en *l* kunnen voorkomen, als *liro*, *liri*, *rela*, enz.

Zie voorts voor:

*r* § 19, 20, 21, 22.

*l* § 19, 22.

§ 17. De *y* staat nooit in het begin van een woord; in het midden van eene woord beantwoordt zij aan eene Jav. Mal. *y*, zoo eene *e* of *i* voorafgaat en eene *a*, *o* of *u* volgt, bijv. *reya* (gember), Mal. *haliya*; *kakeyo* (schreeuwen van ganzen), Mak. *keyo*; *peyo* in *djanga peyo* (boschhaan), Bal. *kiyuh*; *sambeya* (bidden), Mal. *sembayang*; *kaleya* (vlammen), Bul. *layas*; *siya* (hij), Bug. idem, Mal. *iya*; *iyu* (ja), Mak. idem; enz.

Onder dezelfde voorwaarden kan eene *y* ontstaan door het wegvallen van eene andere consonant, als bijv. in *kanteya* (oprisping), Mak *tera*; *tigo* (kijken), naast het oudere *tiro*; *piyu* (strijken), Mak. *purusu* enz., of wel door achtervoeging van een enklitischen nadrukswijzer, als *ede-y-o*, uit *ede* (dat), en den nadrukswijzer *o*, vgl. § 270. Na de klinkers *a*, *o* of *u* wordt eene oorspronkelijke *y* tot *dj*, vgl. § 15. Tusschen *i* en *e*, of *e* en *i* spreekt het Bim. nooit eene *y* uit.

De *w* stelt in de eerste plaats de oorspronkelijke Mal. Pol. *w* voor; voorb.: *waa* (dragen), Bug. *wawa*, Mal. *bawa*; *wadu* (steen), Jav. *watu*, Mal. *batu*; *wau* (soort boom), Jav. *waru*, Mal. *baru*; *wawi* (varken), Mal. *babi*; *weli* (koopen), Mal. *béli*; *wèse* (pagaai), Bug. *wise*, Mak. *bise*; *wisi* (kuit), Mal. *bētis*; *wiwi* (lip), Mal. *bibir*; *wou* (geur), Mal. *bau*; *wuri* (aar), Jav. *wuli*, Mal. *bulir*; *uwi* (soort aardvrucht), Jav. idem, Mal. *ubi*; *riwu* (duizendtal), Jav. *ewu*, Mal. *ribu*; *iwa* (op den schoot houden), Mak. *riwa*, Mal. *riba*; *awa* (beneden), Mal. *bawah*; *karawo* (muis), Mak. *balawo*; *niwa* (bij), Lamp. *njiwan*, Sund. *njiuruan*; *luwa* (buiten), Mal. *luwar* enz. Zeer dikwijls is eene oorspronkelijke *w* tot *b* geworden, na den neusklank is dit regel, vgl. § 14; uit de bovenstaande voorbeelden echter blijkt, dat die overgang toch niet in die mate heeft plaats gehad als in het Mal., Mak. enz.

Voorts kan eene *w* ontstaan na eene *u* of *o* als de volgende lettergreep met *a*, *i* of *e* aanvangt, bijv. *puwa* (uitpersen), Mal. *pěrah*, vgl. § 20; *ruwi* (doorn), Mal. *duri* vgl. § 20, *buwe* (soort katjang), Sikka. *bue*, Manggar. *wue*, vgl. *kaboë* enz.

Tusschen twee *u's* kan, ofschoon zeldzaam, eene *w* voorkomen, bijv. *suwu*; *ntuwu*; nog zeldzamer geschiedt dit tusschen twee *o's*, bijv. *kowo*; meestal worden deze vocalen evenwel met een hiaat uitgesproken. Mogelijk moet de *w* in zulke woorden ook op andere wijze verklaard worden, vgl. § 21. Tusschen eene *o* en *u*, of *u* en *o*, komt nooit eene *w* voor.

Niet zelden ontbreekt de *y* na *i* of *e* en nog vaker de *w* na *u* of *o*, ook waar zij in andere talen aangetroffen worden, of eene consonant verdwenen is: bijv. *kiu* (haai), Mal. *kíyu*; *kanggio* (roepen), Mak. *kiyó*; *riu* (vlak), Kòlo. *karatu* vgl. § 7 en 9; *tjua* (schop), Jav. *suwan*; *ua* (betel), naast *wuwa* (vrucht); *kui* (links), Mal. *kiri*; *tjoi* (prijs), naast *weli*, Kòlo. *woli* (kopen), enz. Meermalen worden verschillende woorden ook onderscheiden naarmate zij met of zonder *y* en *w* worden uitgesproken, als: *tiya* (mast), en *tia* (splijten); *loi* (genesmiddel), en *lowi* (koken); *loa* (losmaken), en *lowa* (kunnen). Waarschijnlijk zal het streven om verschil te maken ook bij de andere woorden, het niet aanwezig zijn der halfvocalen veroorzaakt hebben, al is dit in elk bijzonder geval niet altijd meer na te gaan.

Eene enkele maal staat *w* voorts voor *y*, bijv. in *kawori*, of *tawori*, dat ontstaan is uit het Mak. *kiyori*, welke laatste vorm nog in officieele Maleische stukken in gebruik is. Voorts *haw*i (vischhaak), Mal. *kayil*, mogelijk ook in *karawe* (roeiriem), als dit beantwoordt aan Jav. *dayung*, Mak. *gayong*; het kan echter ook aan een Bente. *gogawel* beantwoorden, vgl. § 22, dewijl het ontbreken van de slotconsonant, de vergelijking weder onzeker maakt. Nog staat *w* somtijds voor eene oorspronkelijke *p*; voorbeelden zijn: *widi* (kiezen), Mal. *pilih*; *kawubu* (kwartel), Mal. *puyuh*, vgl. § 21; *wòke* (navel), Manggar. *putis*, vgl. ook *wòku* en *pòku* (opvouwen).

*W* tegenover eene *h* elders, vertoont *wadjo*, Sund. *hayu*, Jav. Mal. *ayo*, vgl. ook *wele*, Jav. *wulung*, Mal. *hèlang*.

Zie voorts voor *w* § 20, 21.

- § 18. De *s* beantwoordt aan denzelfden klank elders: bijv. *sando* (geneesheer), Mak. *sanro*; *sára* (missen), Mal. *salah*; *seba* (openen), Bal. *sěbak*; *sěke* (nauw), Mak. *seké*; *silu* (fluit), Mal. *suling*; *sintji* (berouw), Mal. *sěsal*; *sòke* (opgraven), Bug. *suké*; *soro* (uitspruitsel), Bul. *suru*; *supa* (soort hout), Mal. *sěpang*; *suru* (achteruitgaan). Bug. *soró*; *ntasa* (rijp), Mak. *tasá*, Mal. *masak*; *wěse* (pagaai), Bug. *wise*; *isi* (inhoud), Mal. idem.; enz.

Gelijk in § 15 gezegd is, wordt eene oorspronkelijke *s* dikwijls tot *tj*, wat regelmatig geschiedt na den neusklank, gelijk blijkt uit de vormen als: *mantji* (inkt), Jav. *mangsi*; *rantja* (ontrukken), Jav. *rangsang*; *sintji* (berouw), Mal. *sěsal*, met ingevoegden neusklank, als in Bol. Mong. *monontol*; *lintji* (pit), Mak. *liseri*, eveneens met ingevoegden neusklank; *ntjára* (verkeerd), Mal. *salah*, naast *sára* (missen); *ntjeba* (open), naast *seba* (openen); *ntjewi* (overtreffend, zeer), naast *sewi*, overschot; enz.

Eene enkele maal heeft het Bim. *s*, waar omgekeerd elders eene *tj* voorkomt;

bijv. *sòku* (soort wortel), Mal. *tjèkur*; *sintji* (ring), Mal. *tjintjin*; *sontjo* (peperhuisje), Jav. *tjonjong*; *nggusi* (aarden pot), Mal. *gutji*, waarschijnlijk is ook *mbisa* (breken, als een touw enz.), vormelijk gelijk Mal. *pěljah*, vgl. Bis. *posà*, ofschoon het de beteekenis van Mal. *putus* heeft. In *sabiya* (spaansche peper), Mak. *tjabiya*, zal de *s* wel aan de analogie met de drielettergrepige woorden met het prefix *sa*, zijn ontstaan te danken hebben.

In *isi* (zaadkorrel) schijnt de *s* voor eene *dj* elders, te staan, gelijk dit ook wel in het Bulusch plaats heeft, zoodat het woord met het Mal. *bidji* gelijk te stellen is. Vgl. ook Kòlo. *masu* (liggen, slapen), met Bim. *maru*, vgl. § 15.

Zie voorts voor *s* § 19, 20, 21, 22, 23.

- § 19. De *h* beantwoordt zeer zelden aan denzelfden klank elders, slechts in enkele woorden als *hela* (tusschenruimte), Mal. *həlat*; *hentja* (spook), Mal. *hantu*, is eene *h* aan het begin gespaard; ook in het woord is de *h* gewoonlijk verdwenen, zoowel tusschen gelijke klinkers, als bijv. in *paa* (bijtel), Mal. *pahat*; *fuu* (stam), Mal. *puhun*; *teè* (tegenhouden), Mal. *tahan*, als tusschen ongelijke klinkers als bijv. in *pai* (bitter), Mal. *pahit*; *taï* (drek en zeker goudgewicht), Mal. *tahi* en *tahil*; *tanao* (leeren), vgl. Jav. *sinahu*. In het laatste geval worden de klinkers met een hiaat uitgesproken; eene uitzondering is *bau* (bras), Mal. *bahu*, dat wellicht uit het Makassaarsch overgenomen is. In *sàha* (peper), Daj. *sahang*, is de *h* evenwel gespaard gebleven, mogelijk in meerdere woorden waarvan mij de vormen in de verwante talen niet bekend zijn.

Meestal stelt eene *h*, zoowel in het begin, als in een woord, eene oorspronkelijke *k* voor, voorh.: *hadju* (hout), Mal. *kayu*; *hera* (zwager), Sikka. *kera*, Manggar. *kesa*; *hina* (raken), Mal. *kəna*; *hudu* (luis), Mal. *kutu*; *huri* (vel), Mal. *kulit*; *pàha* (voederen), Jav. *pakan*; *rahi* (echtgenoot), Mal. *laki*; *dahu* (vreezen), Mal. *takut*; *mèhe* (hoesten), Jav. *ngekes*; *nahi* (betel), Jav. *kinang* (met omzetting), *panihi* (vleermuis), Mak. *panjiki*; *tjihu* (elleboog), Mal. *siku*; *pohu* (omhelzen), Bal. *pěkul*; *uhu* (nagel), Mal. *kuku*; enz. In welke gevallen eene *k* tot *h* wordt, laat zich niet bepalen, de *k* van het prefix *ka* blijft regelmatig gespaard. Ook in het Kòlosch wordt de *k* dikwijls tot *h*, soms is er verschil met het Bim., bijv. *horu* (staan), Bim. *kidi*; daarentegen *kaluki* (vel), Bim. *huri*, ook wordt, het prefix *ka* in eene bepaalde functie wel tot *ha*, bijv. *hatei* (aantoonen), Bim. *katei*; *hanuwa* (mededeelen), vgl. Bim. *ngowa*, zie § 150.

Eene enkele maal staat *h* ook voor eene oorspronkelijke *t*, bijv. *hamiya* (soort bamboe), Sund. *tamiyang*; *horu* (helpen), Mal. *tulung*; *riha* (de drie steenen, waarop gekookt wordt), Mak. *taring*, met omzetting. Mogelijk beantwoordt verder (*ka*)*huntu* (katoepat), aan Jav. *tumtum(an)*; *kahundu* (verzameld), aan Mak. *katulung*. Nog onzekerder is het, of *hampa* (grens), beantwoordt aan Mal. *batas* (met omzetting) en *p* voor *b* na een neusklank, vgl. § 14, en *lohi* (braken), aan Jav. *mutah*, Sikka. *mula*, vgl. § 9 en 16, te meer daar er mij geen zeker voorbeeld bekend is van eene *h* voor eene *t* in een woord, zie echter het volgende.

Ook kan de *h* voor eene oorspronkelijke *p* staan. Een zeker voorbeeld is *tjeha* (schoppen), Mal. *sepak*, voorts: *hade* (dooden), naast *made* (sterven), eigenlijk een verminkte vorm, blijkens Kòlosch *pahate*, wat beantwoordt aan een Mandareesch, Bareësch *papate*. Mogelijk beantwoordt nog *karahe* (grof), aan Mak. *karepu*; *hète* (plukken), aan Mal. *pëtik*.

Nog kan eene Bim. *h* beantwoorden aan eene oorspronkelijke *r*, bijv. *koha* (klapperdop, schedel), Sikka. *korak*, Mal. *tjngkorak*; *meha* (beschaamd), Sund. *era*, Bat. *ila*, (*maila*), of wel Jav. *wirang*, vgl. Sikka. *meang*; *tôho* (plaatsen), Mal. *taruh*, vgl. § 20; *kanâha* (winst, voordeel), Sawu. *nara*; *mpâha* (scherp, bijtend), Bug. *para*; (*ka*)*tjihi* (verstand, denken), Jav. *surup* of *sêrêp*, waarschijnlijk is voorts *pâhu* (aangezicht, soort), met omzetting uit *rupa* ontstaan.

Nog kan eene Bim. *h* aan eene oorspronkelijke *s* beantwoorden, voorb.: *sahi* naast *sakasi* uit het Mal. Skr. *saksi*, (getuige), *hii* (vleesch), Sunba. *isi*, Mak. *assi*, met omzetting; *hengga* (openen), Manggar. *tjengga*; *pihi* (soort boor), Bal. *pusut*; *huku* (strijken, wrijven), Mal. *gosok*, met omzetting, vgl. § 12; *talehi* (nier), Kòlo. *retji*; *iha* is waarschijnlijk Mal. *rusak*, Ibg. Jav. *risak* met wegwerping van de eerste *r*, vgl. § 28; *pahe* kan het Mal. *sẽmbar* met omzetting zijn, vgl. § 14. In *kabuha* (bedorven), vgl. § 7, kan de *h* zoowel aan eene *r* als aan eene *s* beantwoorden.

Sporadisch schijnt de *h* ook wel voor *l* te staan, vergelijk *honggo* (hoofdhaar), met Sumba. *longgi*, vgl. § 9; *hêko* (onsingelen, rondom), met Sikka. *likon*; *tarutôhe* met *darutôle*, waarschijnlijk is de *l* eerst tot *r* en daarna tot *h* geworden. Mogelijk beantwoordt ook *hodo* voornamelijk aan het Mal. *djantung*, na verandering van de *dj* in *r*, vgl. § 16, wegwerping van den neusklank en verwisseling van *t* en *d*, vgl. § 13, en vergelijk voor de vocalen § 10.

Soms schijnt *h* tegenover eene *m* te staan, bijv. *hangga* naast *mangga*, zie § 204; *hâri* (lachen), Kòlo. *mâli*, Sawu. *mari*, *mare*. In het eerste woord staat de *h* evenwel waarschijnlijk voor eene oorspronkelijke *p*, de *m* van Kòlo. *mili*, Sawu. *mari*, kan grammatische beteekenis hebben, wat de beteekenis van het woord waarschijnlijk maakt, zoodat het niet uit te maken is of de Bim. *h* of voor een onbekenden klank, waarmee het stamwoord begon, staat, dan wel oorspronkelijk, of wel anorganisch is. Mogelijk is *hedja* (overrijp) in verband te brengen met Mal. *merah*, vgl. Mak. *edja* (rood), Sawu. *mea*, rood, rijp, ook Sumba. *rara*, rood, rijp. De *h* zou dan anorganisch zijn.

Een zeker voorbeeld van eene anorganische *h* levert *hanu* = Mal. *anu*.

Na een neusklank, hetzij met, hetzij zonder grammatische beteekenis, waarna een tenuis niet verdwijnt, moet de *h* tot *g* worden, vgl. de voorbeelden onder § 154. Natuurlijk kunnen zulke woorden, waar de *h* uit *k* is ontstaan, niet als bewijs gelden, daar de *k*, verzacht tot *g*, na den neusklank bewaard kan zijn, ook zijn mij van eenigen der in gemelde § opgesomde woorden de equivalenten in de verwante talen niet bekend en daarom ook de waarde van de *h*, vgl. echter *ngyêko*, van *hêko* zie boven, alsmede *nggore* (verruild),

Daj. *hurup*, Sawu. *huru*, Mal. *urup*. Een bewijs dat elke *h*, hoe ook ontstaan, op deze wijze behandeld is, levert het feit op dat ook de *spiritus lenis* in het zelfde geval tot *g* wordt, bijv. *nggâna* (baren), van *ana* (kind), *nggati* (van een dak voorzien), van *ati* (dak), *nggeli* (spreken) van *eli* (geluid), *nggawe* nabij, Bug. *awé*; *ngoru* voor \**nggoru*, Jav. *arus* (haar, visch, ruiken, enz.). Hieruit zijn denkelijk ook de vormen *kiu* (haai), naast Mal. *hiyu*, vgl. Fidji. *ngkio* en *kuu* (zemelen), naast Sund. *huut* te verklaren. Onbeslist moet echter blijven, of, voordat deze woorden den voorgevoegden neusklank verloren, de neiging om eene *k* na den neusklank tot *g* te doen worden, nog niet bestond, dan wel, of de *g* na verlies van den neusklank, wederom tot *k* is geworden.

- § 20. Het Bimancesch vertoont als regel, evenals het Javaansch, geen consonant, waar de Philippijnsche talen eene *g*, het Maleisch eene *r*, het Dajaksch eene *h* vertoonen. Natuurlijk komen voor het Bim. slechts die woorden in aanmerking, waar de consonant oorspronkelijk aan het begin van een woord of lettergreep stond; voorb.: *kaua* (ader), *kui* (linksch), *haa* (bijten), *tau* (indoen), *dau* (indigo), *kanteya* (oprisping), *raa* (bloed), *ndau* (naald), *ndeü* (haden), *ruwi* (doorn), *mpaö* (schor) *fai* (rog), *puwa* (uitpersen), *kamaa* (kool), *mbani* (dapper), *ai* (dag), *bou* (nieuw), en *waü* (te voren), *mbei* en Kôlo. *weya* (geven), *wiya* (soort plant), *mbai*, vgl. § 7 (bedorven), *wuu* (jaloers), *rai* (hardloopen), *uma* (huis), *kuluwi* (nachtschade), *rii* (paal), vgl. ook *ndai* in § 7, *peë* (knijpend drukken), *fou* (najagen), *tjaü* (kam); voor de aequivalenten van bovenstaande en volgende woorden in de verwante talen vergelijke men de lijst, alsook de aanvullingslijst in Brandes' Bijdrage tot de vergelijkende klankleer enz.

*Mbòo* (vallen), is waarschijnlijk gelijk te stellen met Mal. *rëbah*, aangenomen dat er, toen de consonant nog niet verdwenen was, omzetting der lettergrepen heeft plaats gehad; voor de vocalen vgl. Bat. *robo*. *Pado* (hoek), kan wel niet anders dan het Jav. *padon*, vgl. Mal. *pëndjuru*, zijn; het Bim. pleegt anders vocalen niet samen te trekken, denkelijk heeft de samentrekking hier plaats gevonden, nadat het prefix *pa* niet meer als zoodanig gevoeld werd, vgl. *tato* (pop), wat wel eerst \**tatau* (voor *tau-tau*) zal geluid hebben. *Mbaa*, wat gebezigd wordt voor elke uitwendige ziekte, meen ik verder met Mal. *barah*, bloedzweer, ontsteking, Sund. *barëh*, gezwollen, te mogen gelijkstellen en *mbaa* (jaar), houd ik bij gissing voor hetzelfde woord als Mak. *bará* (westmoeson), Mal. *barat* (westen). Nog is te noemen *amu* (wortel), Bisaya. *gamut*; Sikka. *ramut*.

Daarentegen wordt eene *r*, als in het Maleisch, aangetroffen in *tera* (hard), Kôlo. echter *katòo*; *hiro* (slurpen), *ratu* (honderdtal), *riwu* (duizendtal), waarschijnlijk behoort hiertoe ook *ura* (inschenken), vgl. § 7, waarbij te vergelijken is *iri* (lekken), en *katjiri* (Jav. *atis*), koud, terwijl daarentegen *owa* (metalen gieten), geen consonant vertoont.

Neenvormen met eene *r* zijn *mbáru*, jong, naast *bou* (nieuw), *taru* (inzetten

bij het spel), naast *tau* (indoen), en denkelijk *mbara* in *mbara—mbuntu* (gezwollen), en \**bara* in *barakamate* (steenpuist), naast *mbaa*.

Eene *h* vertoont *tôho* (plaatsen), naast *tau* (indoen). Vgl. ook *kabuha* (bedorven), naast *mbai*. *Dôku* (wan), moet wel hetzelfde woord zijn als Tonsaw. Ponos. en Bal. Mong. *digo*, Bis. *nigo*, Mal. *njiru*. De *k* staat hier dus voor *g*, gelijk meermalen, vgl. § 12.

Op dezelfde wijze is, naar ik meen, de tweede *k*, in het Kôlosche *kaka* (bijten) = Bim. *haa*, te verklaren.

Naast het subst. *dôku* (wan), komt een werkwoord *nintji* voor, dit kan een nevenvorm zijn in den trant van het Mal. *njiru* enz. doch met eene *s* in plaats van de Mal. *r* en met ingevoegden neusklank. Zie voor de vocalen § 9, voor *n* voor Mal. *nj* § 13, voor *tj* voor *s* § 18 en voor den ingevoegden neusklank § 26. Ook *isu* (het hoofd wasschen), vergeleken met Sumba. *isu* (baden), schijnt een variant van *ndeu* met *s* te zijn, hoewel het ontbreken van de beginconsonant eenige onzekerheid veroorzaakt. Voor het ontbreken van de slotconsonant in het Sumbaasche woord, vgl. de vormen in het Tag. en Bisaya.

Eene *tj* voor *s* wordt aangetroffen in *katjitji* = *katjiri* (koud), zie ook beneden § 22.

Ook eene *ng*, welke nu en dan in de verwante talen voorkomt, bezit het Bim. in *bôngi* = Mal. *bêras*: *sangi-sangi* (steeds), is denkelijk met het O. Jav. *sari-sari*, gelijk te stellen.

*Talja* komt in beteekenis overeen met het Mal. *para-para*, Jav. *pâgd* en is waarschijnlijk hetzelfde woord. Verwisseling van *t* en *p* komt voor, vgl. § 25. Ook is het op zichzelf niet onwaarschijnlijk, dat eene *dj*, welke zoowel een Mal. Jav. *g*, vgl. beneden § 23, als eene Mal. Jav. *r*, vgl. § 15, vervangen kan, ook kan staan voor den klank die in de Philip. talen tot *g*, in het Maleisch tot *r* werd. Voorbeelden van *dj*, wel niet van eene Philip. *g* tegenover eene Mal. *r*, maar toch van eene Bat. *g* tegenover eene Jav. *r*, levert de taal van Lio op West-Flores, vgl. Tds. v. I. T., L. en Vlk. Dl. XXXV Afl. 2., bijv. *adji* (jongere broeder), Bat. *anggi*, O. Jav. *ari* Mal. *adik*; *idju* (neus), Bat. *igung*, Jav. *irung*.

Ook *bahudju* (al wat uitsteekt, bijv. eene puist), houd ik voor eene variatie met *dj* van *mbara*, *mbaa*. De vocalen leveren geen bezwaar op; voor *u—u* tegenover *a—a* vgl. § 11, zie ook het Bug. *boro*.

Opmerkelijk is de *w* of daaruit ontstane *b* (zonder dat de voorafgaande vocaal daarvan oorzaak is, als in *puwa*) in *awi-n* gisteren, blijkbaar een nevenvorm van *ai* (dag), en in *tebe* (druppel). Ook *kawubu* (kwartel), mag hierbij genoemd worden, dewijl het Bim. tusschen twee *u*'s geen *w* pleegt uit te spreken. De *w* (*b*) is hier wel niet anders te verklaren dan als wisselklank met *r* of desnoods *g*, vgl. § 21. Wellicht kan hier bijgebracht worden *wuba* (bosch), Tag. *gubat*, Bat. *rubat*, dewijl de *g* en *r* in talen, waar men ze verwachten kan, optreden.



Ook het Sumb. en het Sawu. vertoonen in den regel in het boven behandelde geval geen consonant.

§ 21. Het in § 20 genoemde *wuba* laat zich evenwel ook anders verklaren. Eene Jav. *w*, Mal. *b* toch kan afwisselen met *s*, *tj*, *r*, *g* en *l*. Wel zal het zeldzaam voorkomen, dat, gelijk in de equivalenten van *wuba*, de vormen in verschillende talen meerdere consonanten vertoonen, mogelijk is dit evenwel toch. Een voorbeeld levert Jav. *wěngis*, Mal. *běngis*, Pamp. *bangis*, Daj. *bangi-bangis*, doch ook *rangi-rangis* of *rarangis*, Bim. *nggange*, waarin de afwisseling der consonanten niet met waarschijnlijkheid tot de in § 20 besprokene kan worden gebracht.

Nog is het volgende op te merken: uit de in § 20 genoemde vormen *awi*; *tebe* blijkt, dat de *w* niet steeds het oorspronkelijkst behoeft te zijn, verder kunnen de consonanten, welke met *w* afwisselen, ook onderling afwisselen (de *l* en *g* wat het Bim. ten minste betreft, voor zooverre de eerste voor *r* staat), het zal derhalve niet altijd uit te maken zijn, welke consonant als de oorspronkelijke moet beschouwd worden.

*S* voor *w* is uit de zustertalen bekend in vormen als Jav. *salang* naast *watang*, Mal. *batang*; *sarěng* naast *barěng*, Mak. *sare* naast Bug. *wárre* enz. Zekere voorbeelden in het Bim. zijn vóór aan het woord: *sera* (vlakke), Manggar. *beya*; *sera* (kakken), Mal. *berak*: en in het woord: *kabusu* (kruin van het hoofd), Mal. *uhun-uhun*, Mak. *ubung* en *buwung*, Bat. *ambubu*. In *sac* (oudere broeder), vergeleken met Sumba *aya*, Sawu. *aa*, houd ik de *s* ontstaan uit een in de oostelijke talen veelvuldig voorkomend voorvoegsel *u* of *w* ontstaan (bijv. Sikka. *wue*, oudere broeder, *wari*, jongere broeder). Het Manggar. heeft *kae*, ik vermoed dat de *k* hier voor *g* staat, als in Moa. *gári*, Sikka. *wari*. Zeer waarschijnlijk beantwoordt *asa* (mond), aan Mlg. *wawa*, Mak. *bawa* met wegwerping van de eerste *w* (vgl. § 28) en *lösa* (uitgaan), aan Bat. *ruwar*, Daj. *halua* (idem), Mal. *luwar* (buiten).

*Tj* voor *w* is vooral bekend uit het Sund. In het Bim. is niet uit te maken in hoeverre eene *tj* in plaats van *w* uit *s* is ontstaan; voorb. zijn: *tjoi* (prijs), vgl. Kòlo. *woli*, Bim. *weli* (koopen), vgl. Daj. *bili*, koopen en prijs, Sumbawa. *běli* (koopen en prijs), Sumba. *wili*, Sikka. *weling* (prijs), voor het wegwerpen van de *l* vgl. § 28; *tjowa* (liggen), Bal. *bobab*; *tjila* (hakmes), Sawu. *wela*, Sumba. *kabela*; *mantjōro* (verkouden), vgl. Bug. *woló* of *boló* (snot), *holokáng* (verkouden). Wellicht ook *tjili* (verbergen), zie onder § 16. Nog is op te merken *ntjore* dat eene der beteekenissen van Mal. *ramei* heeft, nam: met zijn velen, en Sanggar. *bore* (in de woordenlijst van Zollinger bij *pesta* en bij *rame*), zie ook beneden onder *g* voor *w*. Minder zeker is *òtjo* (lossen) = Daj. *těwus*, Solor. *těwu*, Mal. *těbus*, wegens het ontbreken van de aanvangsconsonant.

*R* voor *w* wordt o. a. aangetroffen in Mal. *rantang*, Toumpak. *wantang* (mand), Bug. *reti* (geel koper), Bulu. *witu*, Bol. Mong. *bitu* (koper); Bug. *ritja* (nat), naast *pitja* en *wasu*, Daj. *bisa*, Bim. *mhetja*, Mal. *basah*. Voorb. in het Bim. zijn, zoo de consonant in het begin van het woord staat: *riti* (geel koper),

Bug. *reti*, Bul. *witu*; *rings* (kapok), Sawu. *wungu*; (*sa*)*rere* (bevoelen), naast *bere* (aanraken), vergelijk voorts: *sareë* (Mal. *biyar*) met *mbei* (geven), Mal. *biyar* schijnt mij eene omzetting te zijn van *bëri*, dat ook als *biyar* gebezigd kan worden. Op deze wijze zijn dan ook te verklaren Sumbawa. *beyang*, dat, zoowel voor het Mal. *bëri* als *biyar* gebezigd wordt en Mak. *pabeyang* (toestaan), vgl. voor de *ng* § 20. Wellicht is de *h* in Jav. *wek* ook uit den omgezetten vorm te verklaren.

Minder zeker zijn *reë*, gelijk (ook in beteekenis) *wudu*, vgl. Mal. *butuh* en *sarentje* (haten), gelijk Mal. *bëntji* (mij is geen vorm van het woord met *w* bekend).

De *r* wordt na een neusklank tot *d*, wanneer dus een voorgevoegde neusklank later weder uitvalt, blijft de *d* als beginletter. Zoo is te verklaren *daru* (houtschool), Bul. *wuring*, Daj. *buring*, Sikka. *warang*; omtrent de vocalen vgl. § 7, al ook Mao. *wharo*. Waarschijnlijk is *dei* (in *dei fáro*) hetzelfde woord als Jav. *winih*, Daj. *binji*, waarmede het ook in beteekenis overeenstemt.

Voorbeelden van *r* voor *w* in een woord zijn waarschijnlijk (het ontbreken der eindconsonanten veroorzaakt wederom onzekerheid): *ura* (veranderen), Jav. *owah*, Mal. *ohah*, Bat. *uba*; *dri* in *dri-dri kai-na* (ten slotte), Jav. *wis*, Mal. *habis*; *kawiri* (pap), Mal. *bubur* (zoo ten minste de *b* uit *w* is ontstaan). Men vergelyke ook *riru* (wolk), met Jav. *riwut* of *ribut* in de beteekenis van: betrokken, Bat. *liwut* of *hibut*, pikdonker en Lamp. *hariyuk* (wolk, regenwolk), <sup>(1)</sup>.

*G* voor *w* als in Sund. *gōs*, Jav. *wis*; Bat. *gara*, Bug. *wara*, Mal. *bara*; enz. wordt aangetroffen in het bovengenoemde *nggange* (kwaadaardig), mogelijk in *sanggili* (zich verbergen), vgl. boven *tjili* en waarschijnlijk *ngemo*, Kōlo. *nggembo* (vliegen), zie beneden. Voorts vergelyke men *nggāri*, dat verscheiden, druk, bloeiend, beteekent, dus gedeeltelijk de beteekenissen van het Mal. *ramei* heeft met het bovengenoemde *ntjore* voor *bore*. Beide woorden kunnen oorspronkelijk één zijn, indien zoowel de *b* (*ntj*), als de *g* of *ngg* uit *w* ontstaan zijn en de vocalen *u—u* of de varianten *i—u* of *u—i* waren, vgl. § 7. In het Bat. treft men in de beteekenis van Bim. *nggari* aan *ribur*, in het Mak. *suwarā*, in het Bug. *rowā*, de identiteit dezer woorden is niet te betwijfelen; voor de vocalen zie § 7, en voor de verwisseling van *r* en *s* beneden § 22. De *b* van het Bat. woord is dus uit *w* ontstaan, het Bim. *ntjore* zoowel als *nggāri* laten zich dus door omzetting van *ribur* verklaren. Naast *nggāri* komt *nggasa* voor; voor de *s*, vgl. het Mak. *suwarā* en voor de *a—u* voor *u—u* (*u—i*) § 11.

*L* voor *w* als in Jav. *lintang* tegenover Mal. *biatang*, Bug. *wiloēng* wordt aangetroffen in *kaleli* (kemiri), Sumba. *kawilu*, Bug. *kaweli* en in *lela* (blad, vel), Sumba. *wēla*. Wellicht is met *lawili* (borst), Bul. *wērwer* en met *lōko* (buik), Jav. *wēlēng* te vergelyken, vgl. § 10 en § 23.

Eene *w* vertoont *wēte* (uitspatten), naast *karēte* (besprenkelen), Mal. *rētjik*.

<sup>(1)</sup> Het Lamp. heeft menigmaal *k* aan 't einde voor *t* of *p*, bijv. *kutik* = Mal. *kutik*; *langik* = Mal. *langit*; *ihok* = Mal. *ikat*, Jav. *ikēt*; *kuvok* = Sund. *kuvut*; *paguk* Mal. *pagut*; *hurik* = Jav. *wrip*, Mal. *hidup*; *katek* = Sund. *katōp*, Mal. *okōp*; *gōnok* = Mal. *gōnap*; *anguk* = Mal. *angkup*.

*Woha* (midden), beantwoordt denkelijk aan Sawu. (*te*)*lora* (idem), Sikka. *lorang* (middelste van drie); *woro* (land der afgestorvenen) aan Sawu. *liru*, Sumba. *londung* (hemelrijk). Ook *wombo* (ruimte onder het huis), zou aan Sikka. *lewung* (*lëwung*) kunnen beantwoorden; wellicht is *weki* (lichaam), Sumb. *wiki* (zelf), Sikka. *wiing* (zich), gelijk te stellen met O. Jav. Bal. *siki* (individu). Men vergelijke voor de beteekenis Sawu. *ngiu*, hulptelwoord in den zin van het Mal. *ekor* (en in die beteekenis ook in het Sumbaasch gebruikelijk), en: lichaam, zelf <sup>(1)</sup>. Evenwel versterken het Manggar. *wëki* en het Solor. *wëkin* dit vermoeden niet, al is het niet onmogelijk dat de nadruk bij *siki*, dat toch wel uit *si* + *ki* is ontstaan, oorspronkelijk op de laatste lettergreep viel, en daaruit de vormen met de *pëpët* in de eerste lettergreep zijn voorgekomen.

*Bembe*, in beteekenis gelijk Mal. *katjubung*. Daj. *kasubung*, zou daar ook vormelijk aan kunnen beantwoorden, vgl. § 8, en § 26; *benta* (aanstooten), aan *rempa* = *rumpa*, vgl. § 25.

Met groote waarschijnlijkheid kan *ntjubu* (in- of onderkruipen), gelijkgesteld worden aan Jav. Mal. *susup* of wel aan Bat. *suruk* <sup>(2)</sup>. Voorts *kowo* (milt), <sup>(3)</sup> met Mal. *kura* (vgl. § 10); *wobo* (schuim), met Jav. *wuruh*, vgl. Mal. *buwih*; *kobo* (ledig), met Mal. *kosong*; *mbobo* (kookken), Sumba. *kawurak*, vgl. Lamp. *runggak* (vgl. § 22). In al deze woorden kan de *w* (*b*) zich na wegwerping van eene consonant tusschen de beide vocalen, *u* of *o* ontwikkeld hebben, vergelijk evenwel het in de vorige § bij *kawubu* gezegde; na eene andere vocaal zijn mij evenwel geen andere voorbeelden dan de in § 20 gegevene, bekend. Ten slotte vergelijke men *dambe* (kind), met Jav. *lare*; Kôlo. *nggembo* (vliegen), wat in het Bim. tot *ngemo* wordt, met Sumba. *wurung*, vgl. Mal. *burung*, (vgl. voor de vocalen § 8). Een zeker voorbeeld van een dergelijken overgang levert Jav. *sumbi* (weverskam), vergeleken met *suri* (kam), daargelaten dat dit woord tot de in § 20 behandelde, behoort. Vgl. ook Bal. *pënjambung* (scheede), met *sarung* in vele verwante talen.

§ 22. De in § 21 besproken consonanten kunnen ook onderling afwisselen (de *g* en *l* wel alleen door de *r* heen, terwijl de *tj* meestal voor *s* staat). De meest voorkomende dezer afwisselingen zijn reeds in § 15, 16 en 18 besproken, hier zullen de meer sporadisch voorkomende genoemd worden.

Eene *r* tegenover eene *s* elders vertoonen: *rafa* (betelpruim), Mal. *sëpah*;

<sup>(1)</sup> Volgens de Roo van Alderwerelt beteekent *ngiu* in het Sumbaasch, staart. Dit kan zeer wel de oorspronkelijke beteekenis zijn, het gewone woord voor staart is *kiku*, d. i. blijkens de verwante talen *iku* met het prefix *k(a)*. Meermalen valt, zoowel in het Sawu. als in het Sumba. eene *k* uit, (voorbeelden uit de laatste taal zijn: *kai*, 't Mal. *laki*; *pani* (vleermuis), Mak. *panjiki* enz. Een nevenvorm *iu* is dus zeer wel denkbaar. De neusklank kan evenals bij de Bim. hulptelwoorden verklaard worden, vgl. § 196.

<sup>(2)</sup> Mogelijk zijn ook *susup* en *suruk* oorspronkelijk een of althans variaties van denzelfden wortel (over de verwisseling van *s* en *r* zie beneden). Als overgangsvormen tusschen \**sup* en \**ruk* kunnen beschouwd worden \**suk* en \**rup*, men vergelijke nu Jav. Mal. *susup*, Mal. *sisip*, Jav. Bal. *surup*, Mal. *susuk* (ook het Jav. woord), *tjutjuk*; *masuk* en het Bat. *suruk*, welke alle het denkbeeld van ingaan, insteken enz. bevatten. Mogelijk behoort hier ook toe Bim. *suwu* (wonde), vgl. Mal. *tusuk* en voor de beteekenis Fidji. *kadulu*, (gewond), met Bis. *duhit* (snijdend indringen).

<sup>(3)</sup> De in het wdb. opgegeven beteekenis van „nieren“ is verkeerd.

*rõtjo* (schillen), Mak. *soso*, Manggar. *tjotjo*, Sumba. *sisi*; *rundu* (schuiven), Jav. *surung* Mal. *sorong* met ingevoegden neusklank, vgl. Bim. *ḍundu* (duwen); *rusu* (insteeken), Mal. *susuk*, vgl. ook Bim. *tjiti*; *mbara* (verrot), Jav. Bal. *basah*; *kera* (langs iets strijken), Bug. *gesa*; *puru* (punt), naast *putju*: *piri* (wrang), kan aan het Jav. *sěpět* beantwoorden (met omzetting).

Daarentegen schijnt *saki* (onbegaanbaar door vuilnis, onkruid), te beantwoorden aan Bul. *raki*, Sawu. *raī* (vuil), vergelijk ook *kěse* in beteekenis = Mal. *sendiri* met *kidi*, Kòlo. *horu* in beteekenis = Mal. *diri*.

Als ontstaan door verwisseling van *s* en *g*, als in Jav. *sarēm* tegenover Mal. *garam*, is wel te beschouwen de vorm *tjira* = Jav. *těgěrang*. Onzeker is de waarde van de *k* in *wōke* (navel), vergelijkt men Manggar. *putis* (voor de *s* vgl. § 154 Aanm. II), Bol. Mong. *putod*, dan zou de *k* voor de *t* kunnen staan (zie beneden), doch ook zou *k* uit *g* ontstaan kunnen zijn, vgl. § 12.

*S* (*tj*) voor eene *l* elders, wordt aangetroffen in: *sewi* (overschot), *ntjewi* (meer), Jav. *lěwih*, Mal. *lěbih*: *sò* (inham), Mal. *tělok*, Běnt. *luk*: *kantjowa* (kuil), Mak. *kalobang*: *tjampo* (modder), Mal. *lumpur*; Kòlo. *soki* (rivier), Sumba. *loku*: *ntjai* (weg), Sawu. (*ke*)*lai*: *ntjao* (strijden), Jav. Mal. *lawan*, vgl. Bim. *ao* en *lewa*; mogelijk is *tjaba* (laf) = Mak. *laba*, de *tj* zou hier echter ook voor *t* kunnen staan (zie § 23). Van *ntjera* (goedkoop), tegenover Mal. *murah* kan eene zelfde verklaring gegeven worden als van den vorm *ḍadju* tegenover *mayus* in § 13. *S* (*tj*) voor *l* in een woord komt voor in *wontja* (soort mand), Sumba. *bola*; *antju* (bovenarm), Rotti. *alu*; denkelijk ook in *wantju* (zeer), vergeleken met Sumba. *kawalu* (hevig).

Daarentegen schijnt *lili* (indompelen), aan Daj. *sulop*, Sanggar. *sulok*, vgl. Mal. *tjělup*, te beantwoorden. Ook in de verwante talen komt *s* (*tj*) voor *l* sporadisch voor; daargelaten vormen als Bug. *ásso* (dag), tegenover Mak. *allo*, heeft het Mak. *tjipurú* (hongerig), tegenover Bug. *lupú*. Mal. *lapar*: over Mal. *sabut* = Daj. *bulut*, vgl. § 13.

*R* tegenover eene *g* elders wordt aangetroffen in *rawi* (werken), *ndawi* (maken), Jav. *gawe*: *nòro* (slok), Sund. *těguk*: *karinggo* (soort tor), Mak. *genggong*: *Aruna* (ananas), schijnt aan Nias. *gōna*, Sund. *ganax*, te beantwoorden (vgl. § 5). Zekere voorbeelden van *g* voor *r* zijn mij niet bekend, naast *doro* (berg), komt *donggo* voor; is *angga* (goederen), gelijk te stellen met Mal. *barang*, Bug. *warang* (vgl. § 28)?, *kanggāma* (werken), met Sumba. *parama*? Ook de verhouding tusschen Bim. *sori* (rivier) en Kòlo. *soki*, Sumba. *loku*, Sawu. *loko* is niet duidelijk, wellicht staat de *k* overal voor *g*.

§ 23. Minder voorkomende klankafwisselingen komen nog voor tusschen:

*k* en *tj*, bijv. *kala* (rood), Bug. *tjállá*; *mběko* (krom), naast *mbentjo*; *putji-anggi* = Mal. *puki-andjing*; *tjaba* (laf), Mal. *tawar* (zie echter § 22). Vlg. ook *nggampo* (vermengen), met *tjampo* (vermengd), Mal. *tjampur*.

*G* en *dj*; bijv. *putji-anggi* = Mal. *puki-andjing*; *giri* (scheel), Mal. *djuling*; *djimba* (schaap), Mak. *gimbala*; *udja* (ook), Jav. *uga*.

*G* en *b*, bijv. *garo* (krabben), en *baro* (naar zich toe krabben); Bim. *buntu* met *Kòlo. guntu*; *bumbu-djanga* (enkel) = *bunggu-djanga*.

*T* met *s* of *tj*, bijv. *meti* (schorpioen). Sumba. *tamisi*: *karète* (besprenkelen), Mal. *rétjik* (spatten), Mak. *rattji* en *bassi*, vgl. Bim. *wète*: *putu* (omwikkelen, bundel), Sumba. *kawusu(k)*: *nòto* (pikken), Mak. *tottó*, Jav. *nuljuk*: *kente* (gespannen), Bug. *gállang*, Mal. *kěntjang*: *panta* (inslaan, indrijven), Mal. *pantjang*: *beli* (meetlijn), Mak. *bassi*: daarentegen *wisi* (kuit), Mal. *bétis*: *katjiri* (koel), Sund. *tiris*.

- § 24. Niet zelden worden de neusklanken onderling verwisseld: voorb. *ngaði* (nacht), Mal. *malam*; *ngáha* (eten), Mal. *makan*: *ngao* (kat), Nias. *mao*, Mal. *mau* in *harimau*, vgl. Mak. *meyong*: *ngoda* (jong), Sund. *ngora*, Sumba. *měngura*, Sawu *ngaru*, Mal. *mudah*: *medi* (spinnen), Jav. *ngantih*: *mehe* (hoesten), Jav. *ngèkes*: vgl. ook *mepe* (slinken), met Jav. *kěmpes* en *mòke* (in iets zien), met Sumba. *kòki*: *kimi* (handvol, vuist), Jav. *gěgěm*, Mal. *gěnggam*, Mak. *gěnggang* (het kan evenwel ook aan het Bal. *gěměl*, beantwoorden), *ngowa* (mededeelen), *Kòlo. hanuwa*: *kango* (omroeren), naast *kantjo*, Mal. *katjau*: *mabu* (vallen), Sumba. *nabu*, Sawu. *nawu*: *maladi* (voor \**naladi* uit \**laladi*, (brandnetel), Bug. *lalatang*, Jav. *latěng*: *simi* (duiken voor \**sini* uit \**silē*), Jav. *silēm*, Mal. *sělam*: *mimi* (ziuken), *Kòlo. molo*: *tjimi* naast *tjili* (verbergen); *nipi* (tijnwrijven), Mal. *mamipis*: *nò* (gong), Sumba. *mong*, Sikka. *mò*: *deni* (nabij), *Kòlo. kađempi*, Mak. *dampi*: *ranu* (knedén), Bug. *djāmmu*.

Meermalen wordt *ngg* tot *ng*, *mb* tot *m* en *nd* tot *n*. Een aantal voorbeelden bevat § 154, Aanm. Voorts: *ngemo* (vliegen), *Kòlo. nggembo*: *ngamo* (pot), voor \**nggamo*, Mal. *gamoh*: *ntjanga* naast *ntjangga* met eenigszins gewijzigde beteekenis: *romo* (recht), naast *rombo*; *kananu* (denken), Sumba. *kěnandi*.

- § 25. Ook de tenues *k*, *t* en *p* worden somwijlen met elkander verwisseld. Voorb. *kara* (droog), Bal. *hora*, Bul. *pěra*: *kaman* in *kaman-e* (vgl. § 6), Mal. *těman*: *kompò* (afsnijden), naast *dompò* (*d* voor *t* zie § 13); *kumpa* (naar iets grijpen), naast *dumpa*, vgl. ook: *kou* (recht), en Fidji. *donu*, Ibanag. *matunung*, vgl. § 2: *tambe* (aangrijpen), Mak. *kambe*: *tula* (hoofd), Sumba. *katiku*, Sawu. *kātu*: *karòto* (strot), Mal. *karungkungan*: *duba* (kleeren wasschen), Jav. *kumbah*, vgl. § 15: *bento* (strik), Mak. *pengko*: *kili* (oprapen), Sumbawa. *pili* (oprapen en uitkiezen), Mal. *pilih*, vgl. ook: *tako* (stengel), met *tapu* (idem), Bal. *tapuk*; evenwel zou *tako* ook met het Sawu. *pago* vergeleken kunnen worden; *peyo* (boschhaan), Bal. *kijuh*: *piđa* (oogenblik), Mak. *kidā*, Mal. *kědjap*: *tiso* (mes), naast *piso*: *kapenta* (plank), Mal. *papan* (met ingevoegden neusklank en vgl. voor de vocalen Bug. *pepang*); ook *ndenta* (op eene rij), denklijk voor \**ndempa*, Mak. *remba*: *pabelo* naast *tabelo*, Mak. *tau-belo*; *nepi* (matras), Sumba. *lāti*.

- § 26. Meermalen komt in het Bim. in het woord een neusklank voor, waar die in de verwante talen gemist wordt, terwijl zich ook, ofschoon zeldzamer, het omgekeerde geval kan voordoen. Voorb. *rangki* (vlot), Mal. *rakit*: *ranggasasa*

uit het Mal. Skr. *raksasa*; *rongko* uit het Mal. Holl. *rokok*; *bunggu* (in *bunggu djanga*, enkel), Mal. *buku*; *bungka* naast *buka* (einde van de vasten): *kampa* (meenē), Mak. *kapang*; *hambu* (uitschudden), Jav. *kěbut*; *hampu* (warm), Bal. *kěbus*; *wonto* (uittrekken), Sumba. *butus*; *binti* (schatting), waarschijnlijk = Mal. *upěti*; *ndanda* (in rijen), Jav. *djajar*; *ndindi* (volgorde), Mak. *djidjiri*; *kapantja* (soort plant), Mal. *patjar*; *sintji* (berouw), Mal. *sěsal*; *kantjo* (omroeren), Mal. *katjau*; *ngontjo* (zuur), Jav. *kětjut*; *lintji* (pit), Mak. *liséré*.

*Baka* (wegjagen), Mak. *bongka*; *bate* (neergooien), Mal. *banting*; *ndidi* (volgorde), naast *ndindi*; *kòda* (vreezen), Mal. *gundah*; *medi* (spinnen), Jav. *ngantih*; *tòpa* (klap), Mak. *tempa*; *ntjobe* (gekerfd), Mal. *sumbing*; *mbasi-mbasi* (fluit), Mal. *bangsi*; *tòro* (landpunt), Mal. *tandjung*; *туру* (wijzen), Mal. *tundjuk*.

§ 27. Enkele malen komt in het Bim. omzetting van vocalen voor, doch op verre na niet zoo veelvuldig als in het Sawusch. Voorbeelden zijn: *silu* (fluit), Mal. *suling*; *sunga* (wasem), Bent. *sangu*; *hentja* (spook), Mal. *hantu*; *kempa* = *kapu* (sluiten), Mak. *kapu*; *kongge* (mondorgel), Mak. *yenggong*; *ida* (uitroep) = Mal. *aduh*; *ambi* naast *imba*, Bal. *imba*, Mal. *imbas*; *kalau* (ruim), Mal. *luwas*; *mbai* (kaaiman), Sumba. *wuya*, Mal. *buwaya* (vgl. § 9). Omtrent dit laatste woord is op te merken, dat de vocaal, welke oorspronkelijk geaccentueerd was, het accent behouden heeft. Het accent op de laatste lettergreep heeft ook *au* (trap), wat met *mbai* gemeen heeft, dat het tweelettergrepig is en de vocalen niet door eene consonant gescheiden zijn. Zoo dit uit *ua* is ontstaan, dan zou Bent. Ponos. *tukar*, Mak. *tuká*, vergeleken kunnen worden, zie § 28.

In het zelfde geval verkeert ook *tjaú*; heeft ook hier klinkeromzetting plaats gehad, dan schijnt *tjaú* voor \**tjua* niet alleen in beteekenis, maar ook vormelijk aan Mal. Skr. *suka* te beantwoorden.

Meermalen komt omzetting van medeklinkers voor, vooral onder invloed van eene *l*, *r* of *s* (*ŕ*), (welke beide laatste klanken in het Bim. ook tot *h* kunnen geworden zijn), of ook wel door eene *f*, bijv.: *lingga* (kussen), Bal. *galěng*; *pela* (plat), Mak. *lěpá*; *kòla* (kaal), Bol. Mong. *logat*, Tonsea. *logas*, vgl. Mal. *lokos*; *rinta* (schoppen), Mak. *linrang*, Mal. *lěndang*; *sarome* (glimlachen), Mak. *támuri*; *riha* = Mak. *taring*, vgl. § 19, *páhu* = Mal. Skr. *rupa*, vgl. § 19; *hii* (vleesch), Manggar. *itji*, Mak. *assi*, Mal. Bal. *isi*; *huku* (wrijven), Mal. *gosok*; *pahe* (op iets aanvliegen), Mal. *sěmbar*; *kabantja* (bespotten, smaden), Jav. *tjampah*; *fada* (dingen), Mal. *tawar*; *fiko* (oor), Jav. *kuping*. *Nggáli* (schaarsch), zou met omzetting = het Bul. *lěngka* kunnen zijn, het is evenwel niet onmogelijk, dat het woord aan Mal. *djarang*, Sumba *djaráng*, beantwoordt. Mogelijk, doch minder zeker, leveren nog de volgende woorden voorbeelden van omzetting op: *loi* (geneesmiddel), vgl. *uli* (in de beteekenis van bast), Kòlo. *kaluki* en vgl. voor de beteekenis Sumba. *tada ai*; *mpori* (gras), vgl. Mal. *rumpu*; *roka* (roest), vgl. Mal. *karat*, vgl. § 10; *disa* (durven), vgl. Jav. *wantěr* en *santěr* en vgl. § 13, 21 en 26; *siwi* (vleien), vgl. Mal. *budjuk* (*s* voor *dj* zie § 18).

Voorbeelden van omzetting waarbij eene der lettergrepen niet met eene der

bovengenoemde consonanten aanvangt, zijn: *dempa*, voor \* *tempa* = Mal. *pintal*; *pampindi* (aanplakken), vgl. Mal. *tampal* en Jav. *tempel*. *Mboto* is, naar ik meen, met omzetting hetzelfde woord als *tebe*, Mal. *tēbal*, vgl. Mak. *tau tabalā*, Bug. *tau tábā* (de menigte). Deze woorden eindigden oorspronkelijk nog op eene *l*, *nahi* (betel) = Jav. *kinang*, levert echter een voorbeeld op van omzetting zonder invloed van *l*, *r* of *s*. *Mbonggo* (uithoozen), naast *nggombo* is mij in de verwante talen niet bekend. Ook *dompo* (afsnijden), schijnt een omzetting te zijn van Mal. *potong*.

In talen die eene consonant aan het einde dulden, kunnen ook de aanvangs- en slotconsonant der laatste lettergreep van plaats verwisselen, als bijv. in Bal. *pěkul* (omhelzen), tegenover Mal. *pěluk*. Ook in het Bim. zijn uit het tijdperk, dat de slotconsonanten nog niet verloren waren, voorbeelden van dergelijke omzetting bewaard gebleven, bijv. *malji* (zoet), uit \* *masin*, Mal. *manis*; *beni* (niezen), uit \* *benis*, Mal. *běrsin*; *pohu* (omhelzen), Bal. *pěkul*, Mal. *pěluk*; *uli* (niet een hefboom oplichten), uit \* *ulik*, Mal. *ungkil*, (*sang*)*gobo* (voorover liggen), Jav. *kurěb*. Mogelijk beantwoordt *bora* (voornaam) aan Sumba. *bokul* (zie voor de vocalen § 7, en *r* voor *l* § 16).

§ 28. Medeklinkers aan het begin van een woord of lettergreep worden somwijlen afgeworpen, het meest heeft dit plaats met *k*, *t*, *l*, *r*, doch ook met andere. Het spoorloos verdwijnen der slotconsonanten maakt echter in dit geval de vergelijking met andere talen dikwijls zeer onzeker. Voorbeelden zijn:

k. *adi* (bijten), Sumba. Fidji. *kati*; *ēda* (zien), Tag. Bis. *kita*, Sumbawa. *gita*, Kòlo. *hēta*; *ita* (voornw.) Mal. *kita*; (*sam*)*bii* (geleding), Mal. *buku*; *wòo* (hals), Sanggar. *woko*; *heē* (opgraven), Mak. *kekesé*; *lii* (weken), Daj. *lukum*; vgl. ook *aú* (trap), met Mak. *tuká*, zie § 27 en *tjaú* met Mal. Skr. *suka*, vgl. § 27.

t. *ai* (touw), Mal. *tali*; *ótjo* (lossen), Mal. *těbus*, vgl. § 21, *ura* (inschenken), Bul. *tuwas*, vgl. § 7, *aú* (trap), Mak. *tuká*, vgl. § 27, *mēē* (zwart), Sumba. *meting*, vgl. § 8; *riu* (vlak), Kòlo. (*ka*)*ratu*, Mal. *datar*, vgl. § 7, (*kan*)*tēē* (zeker, vast), Mal. *tětap*; *noi* (clitoris), Sumba. *ngēti*.

d. *angi* (makker), en *inga* (helpen), naast *dinga* (makker), Mal. *děngan*; *isu* (het hoofd wasschen), naast *ndeū* (baden), vgl. § 20; *ndai*, uit *ndadi*, vgl. § 114. Aanm.; *ndai* uit *ndidi* zie § 7; *saruwe* (helft), naast *sarunde*.

p. b. *òle* (uitwringen), naast *pòle*, Mal. *pulas*; *karao* (bros); Mal. *rapuh*. Vgl. ook *maū* (mak), met Sawu. *mabo*, Sumba. *mopu*; *oru* (emmer), naast *boru*, vgl. *bui*.

tj. *òke* (verstikken), Mal. *tjěkek*.

dj. *ála* (net), naast *djāla*; *bae* (in: *da bae*, niet goed), Mal. *badjik*, vgl. ook *moū* (afvallen), met Sumba. *mundju*.

l. Van wegwerping der *l* als beginletter is mij slechts één voorbeeld bekend: *ao* (tegenover, weerstand bieden), Jav. Mal. *lawan*, vgl. § 10 en *njao* § 22.

Dikwijls echter wordt *l* in het woord weggeworpen: *ai* (touw), Mal. *tali*; *bae* (zijde), Mak. *bāle*, Bug. *wali*; *bae* (vijand), Mak. Bug. *bali*; *mbia* (stuk), Sumbawa *bēla*, idem, vgl. Mal. *bēlah*: *dei* (diep, binnen), Mal. *dalam*, vgl. § 8; *kamoa* (sprinkhaan), Sumba. *kabalang*, Jav. *walang* vgl. § 10; *kinggi* (pink), Mal. *kalingking*; *koi* naast *koḍi* (kittelen), Jav. *gēli*; *tjoi* (prijs) naast *weli*, vgl. § 21; *sóo* (smelten), Mak. *solong*; *wii* (nederleggen, verlaten), Sumbawa. *bilin* (verlaten).

*r* (buiten het in § 20 genoemde geval). *iha* (bedorven), Jav. *rusak* en *risak*; *iwa* (op den schoot houden), Mal. *riba*; *tiyo* (kijken), naast het oudere *tiro*; *buwi* (begieten), Sawu. *buwi*, Sumba. *buri*; *ḍou* (in: *sa-ḍou-na*, oogenblikkelijk), Sumba. *kadiru*; *ei* (slaperig), Jav. Mal. *arip*; *kangge* (vinger), Sumbawa. *garangit*; *piyu* (strijken), Mak. *purusu*; *pòo* (uitgeholde bambru), Lamp. *paruh*; *tjiya* (stevig), Manggar. *tjira(ng)*; *siya* (zout), Bat. *sira*; *wau* (soort boom), Jav. *waru*.

*s*. *ampe* (over iets hangen), Mal. *sampe*; *ilo* (fakkel), Mal. *suluh*, Mak. *sulo*; *sii* (schelp), Sumba. Bul. *susu*.

*w*. *ani* (bij) Sikka. *wane*, Mak. *bani*; *awa* (beneden), Mal. *bawah*; *iri* (baren op de rijst), *kere* = *k(a)* + \* *ere* (lichaamshaar) naast *wuru* (pubes), Sumba. *wulu*, Mal. *bulu*; *isi* (korrel), Mal. *bidji*, zie voorts § 17. *Wuwa* (vrucht), Mal. *buwah*; *ua* (pinang, oorspronkelijk één met *wuwa*, vgl. Mak. *rappo*), en *wua* (geladen), Daj. *buwat*, Mal. *muwat*, leveren een voorbeeld, hoe de wegwerping van eene consonant kan dienen tot onderscheiding der verschillende woorden.

*Ng*, *ng* en *n*. *anga* (gapen), Mal. *nganga*; *dei* = Jav. *winih*, vgl. § 21: *epu* (aardbeving), Kòlo. *nopu*; *mòo* (zacht), Mak. *mómoró*; *panaa* (kauwen), Sumba. *měnjama*. Vgl. ook *neyo* (licht, niet zwaar) met Sumba. (*sa*)*limu*.

§ 29. Voorbeelden van Kramavormen, daargelaten zulke vormen als *iha*, overeenkomende met *risak* tegenover *rusak*, zijn: Kòlo. *panganta* (naam), = Bim. *ngára*, O. J. *ngaran*; Bim. *wunta* (bloem), Bul. *wurnk*, (bloesem). Ook *wati* (niet) houd ik voor een kramavorm, vgl. § 266.

§ 30. Het klankstelsel van het dialect van Kòlo komt in het algemeen met dat van het zuivere Bim. overeen. De voornaamste punten van verschil zijn de volgende: Eene oorspronkelijke *pěpět* wordt in de voorlaatste lettergreep door eene *o*, in de laatste door eene *u* vervangen; bijv. *òsa* (één), Bim. *ilja*, Mal. *ěsa*; *koi* (scheren), Bug. *kárri* (schapen); *kampòla* (volwassen), Bim. *sampela*; *kaḍalu* (diep), Bim. *ḍei*, Mal. *dalam*, vgl. Jav. *dalēm*; *woli* (kopen), Bim. *weli*, Mal. *bēli*; *oniu* (zes), Bim. *ini*, Jav. *ěněm*; *londu* (duister), Bim. *rindi*, Tons. *děndēm* (donker), Bul. *rěmdēm* (zwart). Derhalve zal *horu* (staan), wel hetzelfde woord zijn als Bim. *kidi*.

Eene *a* voor *u* wordt niet tot *o*, maar tot *e*: *keu* = *k(a)* + \* *eu* (bamboe), = Bim. *òo*; *kadeu* (ver) = Bim. *dòo*.

De *f* ontbreekt, dus *api* (vuur), voor Bim. *afi*; *kapu* (kalk), van Bim. *afu*; *páre* (rijst), voor Bim. *fáre*.



De *t* wordt niet tot *d*, bijv. *tolu* (ei), Bim. *dolu*; *lowu* (suikerriet), Bim. *dobu*; *mate* (sterven), Bim. *made*; *mata* (oog), Bim. *mada*; *mbuta* (blind), Bim. *mbuda*.

De *l* pleegt niet in *r* over te gaan, bijv. *álu* (acht), Bim. *wáru*; *mpulu* (tiental), Bim. *mpuru*; *lima* (vijf), Bim. *rima*; *alu* (stamper), Bim. *aru*; *gáli* (graven), Bim. *ngári*. Ook in andere opzichten ondergaat de *l* niet zoo vele veranderingen, bijv. *kalupa* (vergeten), Bim. *něsa*; *molu* (zinken), Bim. *mimi*; *kaḍalu* (diep), Bim. *ḡeĩ*.

De *s* wordt meermalen tot *h*, dan in het Bim. bijv. *ha* (één) als in *ha-káli* (éénmaal), Bim. *sa*, *sa-káli*; *hangadji* (vorst), Bim. *sangadji*; *hamata* (indachtig zijn), Bim. *samada*; *hampòla* (volwassen), Bim. *sampela*.

---

## TWEEDE DEEL.

### OVER DE AFGELEIDE WOORDEN EN DE HULPWOORDEN.

---

- § 31. Men kan de woorden verdeelen in stamwoorden en afgeleide woorden. Als stamwoorden zijn te beschouwen die woorden, welke in den tegenwoordigen toestand der taal, naar de in de taal geldende regels, niet tot een eenvoudiger vorm kunnen teruggebracht worden. Als zoodanig zijn dus niet alleen te beschouwen woorden als: *ana*, kind; *langi*, hemel; maar ook een woord als *pabule*, draagstoel, al leert ook eene vergelijking met het Bug. *uleráng* enz., dat het woord een prefix *pa* bevat, aangezien de taal thans geen levend prefix *pa* meer kent. Onder afgeleide woorden versta men die, welke uit een ander gevormd zijn, door die middelen, welke nog heden daartoe in gebruik zijn. Buitendien kunnen uit de stamwoorden, nieuwe woorden gevormd of hunne beteekenis gewijzigd worden door reduplicatie en samenstelling <sup>(1)</sup>, waarover later zal gesproken worden (vgl. § 155 vlg. en § 173 vlg.).
- § 32. In vergelijking met de verwante talen, zijn de middelen om afgeleide woorden te vormen, in het Bim. zeer gering in getal. Van de in de Mal. Pol. talen voorkomende meest verspreide prefixen, vindt men in het Bim. slechts een paar, van de bekende affixen geen enkel, terug. Zeker is het evenwel, dat de taal, ten minste wat die prefixen betreft, vroeger rijker moet geweest zijn; een aantal daarvan leeft nog in verbinding met bepaalde woordstammen voort, op zichzelf echter als doode elementen, zonder het vermogen om nieuwe afleidingen te maken; terwijl ook hunne beteekenis, in verband met een woord, dikwijls geheel of gedeeltelijk verloren is gegaan. Over de voornaamste dezer doode prefixen zal later (§ 149 vlg.) gesproken worden. Van elders voorkomende affixen is daarentegen nauwelijks eenig spoor overgebleven, vgl. § 154, Aanm. II. Dat het Bim. ze eenmaal bezeten heeft, volgt reeds daaruit dat reeds voor de scheiding der verschillende Mal. Pol. stammen, de nu nog meest verspreide affixen reeds in de grondtaal aanwezig moeten geweest zijn, zooals blijkt uit de talrijke overblijfselen daarvan in de talen van Polynesië, enz.

---

(<sup>1</sup>) Om verwarring te voorkomen zal er hier steeds onderscheid gemaakt worden tusschen samenstelling en afleiding, al is het laatste ook eigenlijk slechts eene bijzondere soort van het eerste.

Het Bim. dan bezit heden slechts de prefixen *ka* en *ma*, terwijl het prefix *sa*, in ééne beteekenis, gedeeltelijk ook nog levende kracht bezit.

Behalve deze prefixen bezit het Bim. nog enkele woordjes, welke oorspronkelijk eene zelfstandige beteekenis hadden en dienden tot omschrijving van hetgeen door de verloren gegane prefixen of affixen werd uitgedrukt, maar langzamerhand hunne zelfstandige beteekenis verloren hebben, en dus nu slechts als hulpwoorden te beschouwen zijn. Zoodanig zijn: *raa* of *ra*, *waû* en *ndai* (ook *ndei*, *nde*, *ndi* of *neë*). Van deze woorden is *raa* op het punt van in een prefix over te gaan; in mindere mate is dit ook met *waû* het geval, terwijl *ndai*, enz. steeds een afzonderlijk woord blijft. Dewijl deze woorden dezelfde functie vervullen als de prefixen en affixen, zullen zij tegelijk met deze behandeld worden. Ook kent het Bim. eene samenstelling van een verbalen stam met de praeposities *kai* en *labo*; welke soms zoo nauw is, dat *kai* en *labo*, geheel als affixen te beschouwen zijn, evenals bijv. in het Mal. *kan*, in: *m̃larikan*; in andere gevallen evenwel zeer los en scheidbaar is. Eenigszins anders is de samenstelling van een verbalen stam met *weya*, aangezien dit als afzonderlijk woord in de taal niet voorkomt, en dus eene scheiding, als bij bovengenoemde praeposities, niet mogelijk is; doch is de verbinding niet zoo eng, dat *weya* geheel als een affix kan beschouwd worden.

Aanm. Men zou hier nog bij kunnen rekenen: *angi*, waarmede het Bim. reciproque werkwoorden vormt, doch, hoewel het een dood woord is, wordt het nooit met het werkwoord tot één woord verbonden, er kan dus gevoegelijk later bij de behandeling der verba over gesproken worden.

§ 33. De woordsoorten zullen later afzonderlijk besproken worden; hier is alleen dit op te merken: dat, met uitzondering der voornaamwoorden en enkele bijwoorden, voegwoorden en voorzetsels, elk stamwoord als een substantief te beschouwen is. Een verbale stam, als bijv. *lao*, (gaan), kan, wel is waar, in bepaalde omstandigheden wel eens dienst doen voor een finiet werkwoord, maar het is dan uit den tegenwoordigen toestand der taal nog te bewijzen, dat in dit geval *lao*, ter verkorting of uit gemakzucht, in plaats van een anderen vorm, gebezigd wordt; meestal evenwel kan een stamwoord, zonder meer, niet anders dan als substantief opgevat worden. Dergelijke verbale stammen, zijn hier en in het woordenboek steeds met den infinitief vertaald, waartegen in het Bim. nog minder bezwaar bestaat dan in andere talen, dewijl hier deze vorm ook werkelijk gebezigd wordt om onzen infinitief uit te drukken, vgl. § 248 vlg. Bijvoegelijke naamwoorden bezit het Bim. wat den vorm betreft, niet; hunne plaats wordt ingenomen door een bepaald soort van intransitieve werkwoorden. Zulk een stamwoord, bijv. *nae* (groot), is dus in de eerste plaats even goed een verbaal subst. als *lao*; dewijl echter *nae* ook voorkomt als verkorting van *manae*, welke vorm geheel de functie vervult van ons bijv. naamw. als attriboot gebezigd, zijn dergelijke woorden gemakshalve door een adjectief vertaald, gelijk dit boven met *nae* is geschied.

HET PREFIX *ka*.

§ 34. Door middel van het prefix *ka* worden woorden afgeleid met verbale beteekenis. Vormelijk is zulk een afgeleid woord, gelijk dat met een stamwoord het geval is, als een substantief te beschouwen, en kan dus door onzen infinitief weergegeven worden, (vgl. de vorige §).

In de eerste plaats dient *ka* tot vorming van causatieve werkwoorden.

Het grondwoord kan zijn: 1°. een werkwoord, met eene enkele uitzondering steeds van intransitieve beteekenis, waartoe, zooals gezegd is, ook de stamwoorden der adjectieven gerekend moeten worden: 2°. een substantief; 3°. een telwoord, of ook wel een enkele keer een woord, dat thans alleen als bijwoord of voorzetsel in gebruik is. Ook van eene samenstelling van twee woorden kan eene afleiding met *ka* gevormd worden.

I. *Kadôho*, doen zitten, iemand plaats doen nemen, van *dôho* zitten; *kadula*, doen terugkeeren, iets terugbezorgen, van *dula*, terugkeeren; *kaeli*, geluid doen geven, bijv. *kaeli genda*, de trom geluid doen geven, de trom roeren, van *eli*, geluid geven; *kakani-kani*, iemand aankleeden, van *kani-kani*, zich kleeden of iets aantrekken; *kakidi*, doen staan, v. d. iets oprichten, bijv. een gebouw, van *kidi*, staan; *kalôsa*, doen uitgaan, bijv. iemand uit een land, naar buiten doen gaan, van daar: iets ergens doen uitgaan, iets ergens uitdoen, bijv. het wit uit een ei, iemand iets (bijv. de kleederen) uitdoen enz., van *lôsa*, uitgaan, naar buiten gaan; *kaluu*, doen binnengaan, binnen brengen, iets ergens indoen, van *luu*, ingaan, binnen gaan; *kamai*, doen komen, een bevel doen toekomen, van *mai*, komen; *kamori*, levend maken, van *mori*, leven; *kanika*, doen huwen, in het huwelijk verbinden, van *nika*, huwen; *kandadi*, doen ontstaan, doen worden, iets doen zijn, aanstellen tot, van *ndadi*, ontstaan, worden, iets zijn; *kandeu*, iemand baden, van *ndeu*, baden, zich baden; *kanggawo*, beschaduwten, van *nggawo*, in de schaduw zijn; (vgl. § 154); *karai*, snel doen gaan, bijv. een paard, van *rai*, snel gaan; *karongga*, doen aankomen, overbrengen, bijv. eene boodschap, van *rongga*, aankomen; *kawâra*, doen zijn, aanwezig doen zijn, van *wâra*, zijn.

*Kaambi*, gereedmaken, van *ambi*, gereed; *kabou*, nieuw doen zijn, vernieuwen, bijv. een huis, van *bou*, nieuw; *kadôo*, ver doen zijn, met het wederkeerig voornaamwoord: zich verre houden van iets, *kaiha*, iets bederven, verwoesten, van *iha*, bedorven of bederven (intransitief); *kakubi*, fijn maken, van *kubi*, fijn; *kamami*, gaar maken, of *mami*, gaar; *kamapu*, lenig maken, van *mapu*, lenig; *kanae*, groot maken, v. d. *kanae ana*, een kind grootbrengen; *kanae eli*, zijne stem groot maken = verhellen, van *nae* groot; *kangontjo*, zuur doen zijn, v. d. *kangontjo pâhu*, het aangezicht zuur doen zijn, een zuur gezicht zetten, van *ngontjo*, zuur; *kantjuwu*, wonden, van *ntjuwu*, gewond; *kapana* warm maken, bijv. water, van *pana*, warm; *karaso*, schoonmaken, reinigen, van *raso*, rein; *kataho*, goed maken, verbeteren, herstellen, bijv. eene vervallen

omwalling, van *taho*, goed: *katenggo*, krachtig, sterk doen zijn, v. d. bekrachtigen, bijv. een verdrag, van *tenggo*, krachtig, sterk: *katjampo*, vermengen en v. d. ook: in het huwelijk verbinden, van *tjampo*, vermengd; *katjiya*, vast doen zijn, bevestigen, bijv. eene overeenkomst, van *tjiya*, vast, stevig: *katjumpu* afgedaan doen zijn, afdoen, bijv. eene rechtszaak, van *tjumpu*, afgedaan, af.

Met het wederkeerig voornaamwoord beteekenen deze werkwoorden dikwijls zich houden als dat, wat het grondwoord aanduidt, bijv. *kabengke weki*, zich stijf maken = zich stijf houden, van *bengke*, stijf; *kahengge weki*, zich houden alsof men de koorts heeft, van *hengge*, koortsig zijn, de koorts hebben: *kamidi weki*, zich stil houden, van *midi*, stil zijn; *kamaru weki*, zich houden alsof men slaapt, van *maru*, slapen.

Van samenstellingen afgeleid, zijn: *kadawâra*, iets niet doen zijn, (7.6) van *da-wâra* uit *da*, niet, en *wâra*, zijn: *katjuwa-tjuwa-lai*, elk afzonderlijk doen zijn (90.5) van *tjuwa-tjuwa-lai*, elk afzonderlijk, uit *tjuwa-tjuwa*, ieder, elk en *lai*, anders, afzonderlijk; *kasama-piri*, even vlak doen zijn (12.22), van *sama-piri*, uit *sama*, gelijkelijk en *piri*, vlak.

De eenige mij bekende afleidingen van een transitief werkwoord zijn: *karinga*, van *ringa*, hooren, met de beteekenis van: iemand iets mededeelen en *kantau*, doen hebben, van *ntau*, hebben, bezitten; vgl. verder § 57. *Karinga* wordt geconstrueerd met den accusatief van den persoon, terwijl de zaak, welke medegedeeld wordt, door de praepositie *ba* (of *ba supu*) ingeleid wordt, bijv. *na-karinga-du wei-na ba supu wâra-na parenta ruma sangadji*, hij deelde zijne vrouw mede, dat er een bevel van den vorst was, (46.14) *na-lao karinga wâli-ra pande hadju ba waü-ra dula kâli di uma-na*, hij ging den timmerman wederom mededeelen, dat de kali naar huis was gegaan, (54.18). Schijnbaar treft men somtijds eene constructie met twee directe objecten aan, bijv. *na-karinga-ku wei-n sa-buwa rupiya* (hij deelde zijne vrouw mede dat er één gulden was), (24.2) doch het is duidelijk dat deze constructie is ontstaan door het verzwijgen van *wâra*, zijn, voorafgegaan door *ba*.

Aanm. Van *èda angi*, ontmoeten, lett. elkander zien, wordt afgeleid *kaèda angi*, doen ontmoeten, ofschoon nu *angi* oorspronkelijk het direct object van *èda* moet geweest zijn, dient thans *èda* met *angi*, wat het begrip aangaat, als een samengesteld werkwoord beschouwd te worden, al is deze samenstelling dan ook niet vormelijk uitgedrukt, terwijl dit samengesteld werkwoord daarenboven intransitief is, dewijl de persoon, dien men ontmoet, door de praepositie *labo* moet ingeleid worden, vgl. § 216, zoodat dan ook *kaèda angi* als van een intransitief afgeleid, moet beschouwd worden. Gewoonlijk wordt evenwel het causativum van reciproque werkwoorden op dezelfde wijze als dat der transitieven omschreven.

II. *Kaada*, tot slaaf maken, van *ada*, slaaf; *karahi*, tot echtgenoot maken, huwen (van eene vrouw gezegd), van *rahi*, man, echtgenoot; *kawei*, tot echtgenoot maken, huwen (van een man gezegd) van *wei*, vrouw, echtgenoot.

III. *Kaduwa*, twee doen zijn, bijv. *kaduwa dosa*, de zonde twee doen zijn, eene dubbele zonde begaan (87.34) van *duwa*, twee; zoo ook van het samengestelde telwoord *duwa mbuwa*, *kaduwa-mbuwa*, bijv. *kaduwa-mbuwa rahi*, de

echtgenooten twee doen zijn, twee mannen hebben (88.8), *kasanaï*, op een dag doen zijn, van *sa-naï*, één dag; *kasela*, uitzonderen, van *sela*, behalve, uitgezonderd; *kakèse*, alleen doen zijn, van *kèse* (meest *kèse-kèse*), alleen.

- § 35. In de tweede plaats vormt *ka* werkwoorden, welke beteekenen: beschouwen als, houden voor, ten opzichte van iemand of iets dat zeggen wat het grondwoord aanduidt. Deze functie van *ka* hangt, gelijk bekend is, nauw samen met de in de vorige § behandelde. Het grondwoord is hier meest een kwalificatief werkw. of subst.

*Kafaralu*, als verplicht beschouwen van *faralu*, verplicht; *kanae* van *nae*, groot, kan ook beteekenen: als groot beschouwen, bijv. *kanae weki*, zich zelf als groot beschouwen, zich verheffen: *karingu*, als gek beschouwen, voor den gek houden, van *ringu*, gek: *kasama*, als gelijk beschouwen, gelijkstellen, van *sama*, gelijk; *katjowa*, als leugenachtig beschouwen, iemand voor een leugenaar houden, van *tjowa*, leugenachtig; *karuma*, als heer beschouwen, van *ruma*, heer: van *bela*, vriend, komt *kabela*, van daar: *kabela angi*, elkander als vriend beschouwen, met elkander bevriend zijn (wellicht beter te verklaren als: elkander tot vriend hebben, zie § 216).

Zelden of nooit worden zij afgeleid van andere verbale grondwoorden: alleen van *wâra*, zijn, kan het volgende voorbeeld aangehaald worden: *na-ka-dawâra-ku weki-na ede raa-kandadi ba ruma Allah ta'âla*, hij (of men) doet niet zijn lichaam geschapen zijn door God, z. v. a. men ontkent door God geschapen te zijn (8.14). Van het nu alleen als bijwoord gebezigde *kombi* (wellicht) wordt afgeleid *kakombi*, van iets wellicht zeggen, iets betwijfelen; op deze wijze kan ook verklaard worden: *kanahu*, zich iets toeigenen, lett. van iets zeggen: het is het mijne, van *nahu*, ik.

- § 36. Vervolgens wordt *ka* gebezigd om werkwoorden te maken van klanknabootsingen of uitroepen.

*Kangao*, miauwen, van *ngag*, het geluid, dat een kat maakt (ook de kat zelve); *kambe*, blaten, zooals eene geit, van *mbe*, het geluid, dat eene geit (*mbeë*) maakt.

Deze werkwoorden kunnen ook transitieve beteekenis hebben, bijv. van *dje*, een uitroep, waarmede men een buffel aandrijft, wordt afgeleid *kadje*, wat transitief gebezigd wordt in *kadje sâhe*, een buffel aandrijven door *dje* te roepen. Zoo ook *kahowe djâra*, een paard aandrijven, van *howe*. Op dezelfde wijze zijn gevormd: *kaiyo*, ja zeggen, van *iyo*, ja en *katjôu*, wie roepen, iemand vragen wie hij is, van *tjôu*, wie.

- Aanm. Er zal wel geen bezwaar bestaan, ook hier *ka* de beteekenis van maken, te geven, zoodat zulk een werkwoord eigenlijk beteekent: het geluid maken, dat door het grondwoord wordt voorgesteld. Het Bim. wijkt in de vorming van dergel. woorden, van de verwante talen af; het Bat. bijv. maakt van woorden, die een geluid te kennen geven, intransitieve werkwoorden door middel van het prefix *mar* of het infix *um*, transitieve met *mang* (bijv. *mandoda*, een hond met *doda* roepen), het Jav. verkiest meestal, tenzij het 't genoemde infix bezigt bij intransitieven den neusklank evenals bij transitieven (bijv. *njâpâ* = *katjou*), ook de talen die een causatief prefix kennen, maken deze werkwoorden op gelijke wijze, bijv. Mak. *anjaung* = Bim. *kangao*, door welke middelen aan het woord enkel een verbaal karakter wordt gegeven, zonder meer. Het

Bim. kent deze wijze, om een werkwoord te vormen, niet meer (vgl. § 154), het zou dus niet onmogelijk zijn, dat men hier met eene nieuwere formatie heeft te doen, ontstaan, toen de oudere werkwoordsvorm in onbruik geraakte. Men treft nog een aantal woorden aan, die nu als stamwoorden te beschouwen zijn, welke met *ka* aanvangen en het een of ander geluid maken, beteekenen. Hiertoe behooren bijv. *karege* en *karugu*, welke beide rammelen, bijv. als een keten, beteekenen. Deze bevatten stellig het bovengenoemd prefix, want al is nu ook, ten minste voor zooverre mij bekend is, geen *rege* of *rugu* meer als klanknabootsing in gebruik, blijkt toch voldoende, uit het ongeveer in dezelfde beteekenis als verbum gebezigde *rege-rugu*, dat zulk een woord eenmaal bestaan heeft. Eenigszins anders is het gesteld met een woord als *kagōro*, snorken, vgl. Mal. *gēroh*, al neemt men aan, dat het grondwoord als eene klanknabootsing is te beschouwen, is het in alle gevallen zeer onzeker of het als zoodanig gevoeld werd, toen de vorm met *ka* in zwang kwam, ten minste in de verwante talen is daarvoor geen bewijs te vinden. Men moet dus aannemen, dat *kagōro* afgeleid is van den nominalen vorm, maar ook dan kan het prefix dezelfde beteekenis hebben, men denke bijv. aan ons gedruisch maken. Evenwel zou *ka* in dit woord nog op een andere wijze verklaard kunnen worden, vgl. § 150. Op deze wijze kan het Bim. evenwel nu geen afleidingen meer vormen. Het eenige voorbeeld van een op deze wijze gevormd woord in eene verwante taal, dat mij bekend is, is het Fidjische *vadungu*, ruischen, loeien van de zee, van *dungu*, ruischen, loeien. (\*).

§ 37. Soms heeft *ka* de beteekenis van: hebben tot. Een duidelijk voorbeeld hiervan vindt men in het van 't Arab. *çifat*, eigenschap (spec. van God) afgeleide *kaçifat*, bijv. *Allah ta'āla makaçifat çifat bou*, God, die tot *çifat* heeft, de *çifat* der schepping, (97.5).

Voorts treft men aan *kantau*, geheel in dezelfde beteekenis als *ntau*, wanneer dit als verbum gebezigd wordt, nam: bezitten, hebben, bijv. *Allah ta'āla makantau çifat duwa mpuru*, God, die de twintig eigenschappen bezit, (96.1 v. o.) *mbōto-ra doū makantau-na ade mabawa*, velen zijn de lieden, die een ijverzuchtig gemoed hebben, vele lieden hebben een ijverzuchtig gemoed, (104.29). Men zou in beide voorbeelden even goed het meer gewone *ntau* kunnen bezigen. *Kantau* zal hier wel verklaard moeten worden als afgeleid van het subst. *ntau*, bezitting, eigendom, en dus eigenlijk beteekenen: tot bezitting hebben, het schijnt alleen attributief gebezigd te worden met het prefix *ma*. Daarnaevens bestaat nog een ander *kantau*, afgeleid van het verbum *ntau* en dus met de beteekenis van: doen bezitten, doen hebben, bijv. *indo kapo raa-imbi-mu ede*, *kantau-pu pâhu*, wat gij gelooft, doe het een voorkomen hebben, (doe het zichtbaar worden, 105.19). Zoo is wellicht ook te verklaren de *ka* in *kaneë*, wat naast *neë*, willen, in dezelfde beteekenis voorkomt, doch alleen in de uitdrukking *ra-kaneë* (of *ra-kaneë kai*) *ba Allah*, het door God gewilde, *sa-mena-mena-na raa-rawi-mu ro ruu-mu ra-kaneë waū mena-ku ba ruma Allah ta'āla*, al wat gij verricht hebt en geheel uw lot was reeds te voren door God gewild, (van een mensch sprekende wordt in een dergelijken zin eenvoudig *ra-neë* gebezigd), vgl. hierbij *kaila* = *ila*, niet willen en het Bug. *poweló* = *maeló*. Het zou evenwel ook mogelijk kunnen zijn, dat men hier met een ander *ka*, als in het Mal. *kahēndak*, te doen had.

Met meer zekerheid kan men de waarde van *ka*, als gelijk aan die in

(\*) Vgl. Kern., De Fidjitaal enz. pag. 57.

*kaçifat*, stellen in *kanggâhi*, wat naast *nggâhi*, zeggen, spreken, aangetroffen wordt, doch alleen, voor zooverre mij bekend is, in den imperatief, bijv. *kanggâhi weya-pu ruu-na ana-ku ðuwa-na ede*, zegt hoedanig het lot zal zijn voor deze mijne beiden kinderen! (64.19). Oorspronkelijk zal dit woord wel niet anders beteekend hebben, dan iets tot woord of gezegde hebben, vgl. ook het Bug. *powada*, nu is deze oorspronkelijke beteekenis evenwel in zoo verre verlopen, dat het evenals *nggâhi*, zonder object kan gebezigd worden, bijv. *kanggâhi-pu kai masapôda-pôda-na*, spreekt naar waarheid! (64.15). Op dezelfde wijze is ook te verklaren *karawi*, iets doen, verrichten, van *rawi* (vgl. het Bug. *pogau*), wat nog vrij duidelijk uitkomt in eene uitdrukking als: *karawi rawi mataho*, een goed werk verrichten, eene goede daad doen; overigens heeft het spraakgebruik beslist, dat *rawi* nu steeds de functie van een substantief vervult (met de beteekenis van: werk, daad, handeling), *karawi* die van verbum, het kan eveneens als intransitief dienst doen, bijv. *nggâra na-lao sara pande malao karawi*, als de timmerman was gaan werken (50.10). De hier besprokene wijze van afleiding met *ka* moet thans als verouderd beschouwd worden; uit een woord als *kaçifat*, van een Arab. grondwoord, blijkt evenwel, dat zij voor betrekkelijk korten tijd nog in zwang was en begrepen werd.

Aanm. In *katei* = *tei* toonen, aantoonen, onderwijzen, moet *ka* eene andere beteekenis hebben, dewijl *katei* geheel als *tei* den persoon, die onderwezen wordt, tot direct object heeft, bijv. *sa-nai-nai ratu-ratu-na doñ ndai katei-na*, dagelijks werden honderde menschen door hem onderwezen (50.2). Dit wordt bevestigd door den vorm van het woord in 't dialekt van Kôlo. nam. *hatei*, terwijl anders de *ka* van het prefix nooit in *h* overgaat. Waarschijnlijk is het eigenlijk een substantief, vgl. § 150. Over *bôro* en *kabiro* zie § 150.

§ 38. Sommige van substantieven, door voorvoeging van *ka*, afgeleide verba zijn in zooverre onregelmatig, dat zij, wat de beteekenis betreft, schijnen afgeleid te zijn, niet van het subst. zelf, maar van een woord, dat zou beteekenen: hebben, zijn met, of als datgene, wat het subst. voorstelt. Zoo bijv. *kasikasa* iemand straf doen hebben, iemand straffen, van het, aan het Maleisch ontleende *sikasa*, straf. Bij dit woord kan ook medegewerkt hebben de analogie met *kantjôki*, wat o. a. straffen, kwellen, beteekent, dewijl daar een substantief *ntjôki*, straf, kwelling, tegenover staat: *ntjôki* is evenwel geen oorspronkelijk subst., en *kantjôki* is regelmatig afgeleid van het intransitieve verbum. Voorts van *oi*, water, vocht, *kaoi*, iets met vocht doen zijn, iets bevochtigen, *kaoi kai ngontjo*, met azijn bevochtigen (4.28); van *aô*, beteekenis, begrip, *kaô* iets met een begrip doen zijn, iets begrijpen; *katebe*, met of als druppels doen zijn, doen druppelen, bijv. *katebe oi ði asa*, water bij druppels in den mond gieten, (66.27) van *tebe*, druppel (vgl. *kataru-tebe*, druppelen, waar *ka* een ander prefix is, vgl. § 150); *kasupa*, als sêpang doen zijn, met sêpang verwen, van *supa*, sêpang-hout.

Aanm. Op dezelfde wijze gevormd vindt men, bijv. in het Bug. *padara*, met bloed doen zijn, doen bloeden; *padaung*, als een blad doen zijn. Het Bug. bezit evenwel daarnevens afleidingen als: *mîdaru*, bloeden enz. welke het Bim. mist.

§ 39. Het prefix *ka* is bovendien nog duidelijk te herkennen in een aantal woorden, welke nu als grondwoorden te beschouwen zijn (buiten en behalve de in



§ 36, Aanm. besprokene), bijv. in *kantjadja*, iets sparen, ontzien, lett. van iets zeggen, dat het jammer is, vgl. Mal. *sayang*; *kamentji*, idem, vgl. *metji*, liefhebben en Jav. *asih* en Mal. *kasih* en *kasihan*; *kaingge* in *kaingge weki*, zich verhoovaardigen, vgl. Jav. *inggil*. Zoo naar alle waarschijnlijkheid ook in woorden, als *kawangka* (*weki*) = *kaingge weki*, *katari* en *kantai*, gereedmaken, *karana*, warm maken enz.

§ 40. Zeer dikwijls worden de met *ka* afgeleide werkwoorden met andere verbonden om weer te geven wat wij in onze taal uitdrukken door samenstellingen van een werkwoord met een adverbium of adjectief, als: opeten, schoonmaken enz., menigmaal moeten wij, in dat geval, het met *ka* afgeleide woord ook door een afzonderlijk bijwoord weergeven. Het met *ka* afgeleide werkwoord, staat evenals elke nadere bepaling, na het hoofdwoord, en beide vormen eene samenstelling, gelijk dit in het Bim. meestal het geval is, wanneer een verbum door een bijwoord bepaald wordt, (vergl. § 177); dus komen in een finieten zin de nadrukwijzers, bij de substantiefconstructie de genitief van het persoonlijk voornaamwoord, *kai*, *labo* en *weya* bij samenstelling met deze woorden steeds achter het tweede werkwoord te staan, 269 vlg., 243 vlg. vgl. § 115 vlg., 141 en 142 vlg.

Gewoonlijk is het eerste werkwoord transitief en is zijn object tevens het object van het met *ka* afgeleide werkwoord.

Voorb.: *mbadju kakubi*, iets stampen en het fijn doen zijn, iets fijn stampen (4.21) uit *mbadju*, stampen en *kakubi*, fijn doen zijn van *kubi*, fijn: *tjafi kanira*, schoonvegen (184) uit *tjafi*, vegen en *kanira*, schoon doen zijn, van *nira*, schoon; *ntjango kamami*, gaar braden, (4.27) uit *ntjango*, braden en *kamami*, gaar doen zijn, van *mami*, gaar; *na-waa kadula dja-ra Putri Tjahaya Hairani di rasa Tjina*, hij bracht de prinses Tj. H. ook naar China terug, (80.11) (*waa*, *kadula*, terug brengen, uit *waa*, brengen en *kadula*, doen terugkeeren, van *dula*, terugkeeren); *mustahi daa waa kaneè-na*, het is niet te denken dat hij (hem) niet boven zal brengen, (75.4) (*waa kaneè*, boven brengen, uit *waa*, brengen en *kaneè*, doen naar boven gaan van *neè*, klimmen, naar boven gaan); *ede-ra ngâri kalôsa kai-na*, daarop groef hij (het goud) uit, (*ngâri*, graven, *kalôsa* van *lôsa*, uitgaan); *ku-waü-ra baka kalôsa mena*, ik heb ze al te gader weggejaagd, (188); *na-nuntu weya-du rawi Tjahaya Hairani maou kaluu siya*, zij verhaalde hem de handeling van Tj. H. die haar binnen had geroepen. (72.16) (*ou kaluu* uit *ou*, roepen en *kaluu*, doen binnengaan van *luu*, binnengaan); *na-ou kamai-du*, hij riep hem herwaarts, (75.26), *kamai*, van *mai*, komen; *ede-ra hinti kalondo kai ba doü*, daarop sleepten de lieden (hem) naar beneden, (75.31), *hinti*, trekken, *kalondo*, van *londo*, naar beneden gaan; *nde pala sa-buwa na-nenti kalai-du*, maar één hield zij afzonderlijk (72.38), *nenti*, vasthouden, *kalai* van *lai*, afzonderlijk; *tau katjampo mena-na di ade balase guni*, (daarop) deed hij alles door elkander in een goeni zak, (42.18) *tau*, iets ergens indoen, *katjampo*, vermengen, van *tjampo*, vermengd;

*ta-diki kantjao-ku kèto-la*, laat ons de staarten bij elkander binden, (28.19) *diki*, binden, *kantjao* van *ntjao*, bij elkander komen, elkander ontmoeten of raken. Natuurlijk kan ook reeds het eerste werkwoord met *ka* afgeleid zijn, bijv. *na-tjuwa-tjuwa kamami kalai-ku*, zij deed alles afzonderlijk gaar worden, (44.24). Deze samenkoppeling van twee transitieve verba is ook aan de verwante talen niet onbekend, al heeft daar geen vormelijke samenstelling plaats. In het Bim. kan echter het eerste werkwoord in een bepaald geval ook intransitief zijn, bijv. *ede-ra nangi kantjii-ntjii kai ade-na*, daarop weende zij op hartverscheurende wijze, (57.15), *nangi*, weenen, *kantjii-ntjii*, verscheuren, van *ntjii*, gescheurd. Zoo zegt men ook: *mpaa kaḍihi-dihi ade*, samengesteld uit *mpaa*, spelen en *kaḍihi-dihi* van *dih*i, verheugd. (78.28).

Men vergelijk ook den volgenden volzin: *pai-sa ku-bae kai-ku ade ntjòki mandake* — — — *ku-zakât kapòda-ku ade*, gesteld (of: indien) ik van dergelijke kwellingen geweten had, zoude ik het hart waar (oprecht) doende zijn (d. i. met een oprecht hart) de *zakât* opgebracht hebben, *kapòda* van *pòda*, waar, oprecht. het Arab. *zakât* wordt in het Bim. ook als intransitief verbum gebezigd, (85.4). In plaats van samenstelling treft men, als het eerste werkwoord intransitief is, ook eene constructie aan als in het volgende: *labo rai-na kapòda-pòda-na ade-na ba supu dahu-na*, met zijn wegtijlen (d. i. terwijl hij tevens wegtijlde) uit al zijne macht, uit vrees, (27.38), waarbij beide werkwoorden in substantievorm staan, afhangende van de praepositie *labo* en dus gecoördineerd zijn. Het schijnt dat de werkwoorden met *ka*, alleen met *ade* (hart) als object, op deze wijze bij een intransitief werkwoord de rol van een bijwoord vervullen.

- § 41. Ten slotte vormt *ka* in het Bim. ook nog eigenlijke bijwoorden, welke eveneens met het voorafgaande werkwoord eene samenstelling vormen. Voorb.: *ede mbei ngowa katupa-tupa ro kantiri-ntiri-pu labo nahu: apòda-tji ndai weha* geeft nu ordelijk en juist te kennen: wat moet nu werkelijk genomen worden? *mbei ngowa*, kennisgeven, *katupa-tupa* van *tupa*, in orde en *kantiri-ntiri*, van *ntiri*, juist, (34.8); *nggâhi kantiri-ntiri-pu labo nahu, nggâra wati sara wau-mu horu nahu!* zeg het mij met juistheid, indien gij mij niet helpen kunt, (37.22); *na-neè-ra londo lao raka sae-na, na-nenti kantjore-du ba doû*, zij wilde naar beneden gaan naar haren broeder, maar men hield haar in menigte tegen, *nenti*, vasthouden, tegenhouden, *kantjore* van *ntjore* = Mal. *ramei* (75.2); *ta-kaa kantjore-pu*, laat ons hem in tegenwoordigheid van velen verbranden! (22.24); *ai-na nggâhi kanae-nae lalo-mu, na-bola doû mantau roma peya ede*, spreek niet al te luid, de eigenaar van het huis wordt aanstonds wakker, *nggâhi*, spreken, *kanae-nae* van *nae*, groot, luid, van de stem (33.41); *ampo ta-lambo kantjihi-ku*, vervolgens slaat gij hem terdege, *lambo*, slaan, *kantjihi* van *ntjihi*, voldoende, (5.29); *sandaka kgtaho-taho-pu sahe-mu*, bewaak uwe buffels goed! *sandaka* bewaken, *kataho-taho*, van *taho*, goed, (29.42); *ede-ra honto kai ntjai-na ro kuntji katjiya-na kuru besi ede*, daarop deed zij de deur toe en sloot de ijzeren

kooi stevig dicht, *kunji*, sluiten, *katjiya* van *tjiya*, stevig, vast (47.25); *ndadi-ra raka-la-ra pehe katantu* — — — *ruma Allah ta'ala*, aldus verkrijgen wij, dat wij God den Heer met zekerheid leeren kennen, *pehe*, leeren kennen, *katantu* van *tantu*, zeker, (97.16); *na-kidi di doro-na madése, donggo-na manae, ndai ntanda kasaraa, éda kasanai kai nu lamada (ada-na)*, moge hij staan op zijn hoogen berg, op zijne groote hoogte om daardoor tegelijk te aanschouwen en op een dag te zien, ons, zijne onderdanen, *ntanda kararaa* uit *ntanda*, zien, aanzien en *kasaraa*, van *saraa*, tegelijk; *éda kasanai* uit *éda*, zien en *kasanai* van *sa-nai*, één dag, (16.5 v. o.). Blijkbaar staat in al deze zinnen het tweede verbum volstrekt niet in betrekking tot het object van het eerste, het heeft enkel de functie van een bijwoord, in denzelfden zin als het eenvoudige stamwoord dat elders en ook dikwijls in het Bim. doet. Omtrent het spraakgebruik is nog het volgende op te merken. Het gebruik van woorden als *kasaraa* (zie het laatste voorbeeld) is in de tegenwoordige taal geheel en al verouderd, men bezigt nu eenvoudig *saraa*. Ook niet alle van kwalificatieve werkwoorden met *ka* afgeleide vormen kunnen tegenwoordig op deze wijze als bijwoorden gebezigd worden, alleen die, welke het gebruik nu eenmaal als zoodanig geijkt heeft. Daaronder zijn er wederom sommige als: *kantiri*, *katupa*, *kantjihi*, *katantu*, die steeds *ka* hebben (ten minste als het eerste werkwoord transitief is), bij andere treft men ook wel het grondwoord als bijwoord aan, bijv. in plaats van *nggâhi kanae-nae*, zegt men ook *nggâhi nae-nae*, (39.14), zoo ook *ntjore*, in plaats van *kantjore*, bijv. *waa ntjore*, in menigte iets brengen, (15.13).

Aannm. Na een intransitief werkwoord, heb ik deze abverbia met *ka* nooit met zekerheid aangetroffen. Wel leest men *punasa kapadipadi*, met tusschenpoozen vasten, het vasten telkens verbreken, (85.19), maar de juiste waarde van *ka* in dit woord kan ik niet bepalen, dewijl de beteekenis van het grondwoord mij onbekend is, (thans schijnt het grondwoord, evenals de afgeleide vorm, alleen als adverbium in gebruik te zijn, in dezelfde beteekenis; maar het zoude ook wel eene verkorting van den vorm met *ka* kunnen zijn; in alle gevallen de oorspronkelijke beteekenis kan het hier niet vertoonen). Is het grondwoord oorspronkelijk een subst. dan is het woord misschien te vergelijken met een Mak. *kaallâ-allâ*, tusschenpoozen hebbende, met tusschenpoozen. Een ander voorbeeld is: *lao kalai*, afzonderlijk of anders gaan, zich afscheiden van, (84.12), hier zou *kalai* een van *lai* afgeleid adverbium kunnen zijn, maar ook zou men hier met het adjectief *kalai*, (vgl. § 150), te doen kunnen hebben. De tegenwoordige taal geeft stellig bij intransitieven de voorkeur aan het gebruik van het grondwoord, bijv. *na-tuu-ra nâri-nâri*, hij stond langzaam en zachtjes op, (48.3), daarentegen: *loo kanâri-nâri-pu*, laat het zachtjes vallen, (31.6 v. o.).

§ 42. Dewijl het Bim. geen vorm heeft voor het causatief van een werkwoord met transitieve beteekenis, moet het daarvoor zijne toevlucht nemen tot omschrijving, meestal geschiedt dit door het woord *kau*, bevelen, laten. Op dezelfde wijze wordt meestal het causatief van de reciproque werkwoorden met *angi* omschreven, bijv. *ône-na ndai makaluu-ta dei ade sôroga, ndai makau-ta éda angi labo ruma Allah ta'ala*, het dient om ons in den hemel te doen gaan, om ons God den Heer te laten ontmoeten (92.15 v. o., vgl. 12.6). Een woord als het Mal. *mênërbangkan*, kan zoowel door den vorm met *ka* weergegeven

worden, bijv. *kangemo dāmbē toi*, met een kind wegvliegen, *kangemo* van *ngemo*, vliegen, (82.9), als door eene omschrijving met *waa* (Mal. *bawa*), bijv. *dāmbē toi ra-waa ngemo*, een kind, waarmede weggevlogen is, (ibid. 7). Voor *mēlarikan*, schaken, zegt men steeds: *waa rai*.

Aann. Het prefix *ka* vertoont alzoo in het Bim. volgende schakeeringen van beteekenis: maken, maken tot, beschouwen als, hebben tot; terwijl het tevens dienst doet om bijwoorden te vormen van kwalificatieve werkwoorden en met *sa* (één) samengestelde woorden. Het vertoont dus groote overeenkomst met het in verscheidene M. P. talen gebezigde *paka* of *maka* (vgl. Kern, De Fidjitaal enz. pag. 45 volg.). Ook elders komt een met *paka* synoniem prefix *ka* voor, het Mak. bijv. bezigt *ka* in *karannu-rannu* = Bug. *pakarānnurānnu*, vreugde veroorzakend, verblijvend, (vgl. ook het Bim. *katjiru*); *kasiri-siri* = Bug. *pakasiri-siri*, schande veroorzakend, schandelijk, enz. (vgl. Matthes, Mak. Sprk. § 73, Bug. Sprk. § 77). Voorts komt *ka* voor in een woord als *katuwo*, verzorgen, waarvan het grondwoord *tuwo* niet meer gebruikelijk is, maar in het Bug. nog voorkomt in de beteekenis van: leven, groeien, terwijl *atuwo* (*a* met de in het Bug. veelvuldig voorkomende wegwerping der *k*), in die taal zoowel den zin heeft van het Mak. *katuwo* als van *pakatuwo*, doen leven. In het Bug. komt het prefix voor zoowel met wegwerping, als met behoud van de *k*. Voorbeelden van het eerste zijn, behalve *atuwo*, *agemo*, tot een halsketen (*geno*) maken; *asigarā*, tot een *sigarā* (soort muts) maken; van het tweede: *karingi-kringki* = Mak. *karingi-ringi*, *kaŕlélélé* = Mak. *kaaliala*, overal tusschenruimten hebben, vgl. Matthes, Bug. Sprk. § 70 en 75. (Waar overigens in het Bug. behalve het prefix *a*, in het Mak. behalve *ka* of *pa* nog een affix voorkomt, heeft men in de meeste gevallen te doen met eene afleiding van secundaire stamwoorden, evenals in het Mal. bij *mēngutahui* en in het Jav. *masrahi* = *njērahi*). Men vergelijk ook *ka* in het Dajaksch, in een woord als *kaasoaso*, zich steeds als een hond voordoen, zich steeds hondsche gedragen (vgl. Hardeland pag. 40, alsook *ha* in het Bat. in woorden als: *marhamaol* (*hon*), iets duur (*maol*) achten, op prijsstellen, *marhatulu* (*hon*), iets voor waarhouden (v. d. Tuuk, Tob. Sprk. § 96). Bij *ka* als formatief element van adverbia, vergelijk men het gebruik van *vaka* in het Fidjisch en van *pe* in het Sawusch. Overal is het gebruik van het prefix in genoemde beteekenis evenwel beperkt en min of meer verouderd. Het gebruik van *ka* als causatief prefix zou verklaard kunnen worden uit de beteekenis van *ka* als voornw., nam: tot. Een woord als *kadihi* (verheugd doen zijn) zou dan oorspronkelijk niets anders zijn dan: tot het verheugd zijn, tot vreugde (strekken); *kanac*, (groot doen zijn), tot het groot zijn, tot grootte of grootheid strekken.

Op te merken is, dat ook *maka* de beteekenis van „strekken tot” kan hebben (vgl. Kern., de Fidjitaal enz.), zeker kan bij woorden als *kaada* (tot slaaf maken), *karinga* (doen hooren), bovengegeven verklaring niet gebezigd worden, maar het kan zeer goed mogelijk zijn, dat men *ka*, nadat het in woorden als *kadihi*, als het ware causatieve beteekenis had verkregen, ook op analogische wijze bij andere woorden is gaan bezigen. Dat een woord als *kadihi* enz. in het Bim. de waarde van een subst. heeft, zou dan daaruit te verklaren zijn, dat *ka*, hoewel voor ons gevoel een voorzetsel, toch nog de oorspronkelijke grammaticale waarde van een aanwijzend voornw. bewaard heeft; iets dergelijks moet ook het geval zijn met een Mal. passieven vorm als: *di-pukul*, welke toch eveneens de waarde van een subst. moet hebben. Het eigenlijke causatieve prefix in *maka* \* zou ook *ka* kunnen zijn, waaraan *ma* dan de verbale kracht geeft, en waarvan *paku* \* dan weder den afgeleiden subst. vorm voorstelt. Vroeger moet in het Bim. ook een prefix *pa* bestaan hebben, blijkens *pāha*, doen eten (met direct object van den persoon, terwijl de zaak die men laat eten door de praepositie *kai* ingeleid wordt, soms evenwel ook met de zaak als direct object geconstrueerd). In het Kolosch is het gewone prefix *pa*, bijv. *panae ana* = Bim. *kanac ana*, een kind grootbrengen, *paneē lopi* = Bim. *kanēē lopi*, een vaartuig naar boven doen gaan, op het drooge brengen, *pariu dika mamate* = Bim. *kandeu doū mamade*, een doode baden. Zeer dikwijls bezigt men evenwel ook in het Kolosch met *ka* afgeleide woorden, gedeeltelijk kan dit wel aan den invloed van het Bim. worden toegeschreven, wat zoowel de eigenaardige woorden, als vormen van het Kolosch, hoe langer hoe meer schijnt te verdringen; men vindt *ka* echter ook in woorden waarbij in alle

gevallen niet aan directe overname gedacht kan worden, bijv. in *kawoli* = Bim. *landa*, verkoopen. Een overblijfsel van *maka* = *paka* wordt waarschijnlijk aangetroffen in woorden als: *makadunu ori kai-na* = *duwu ori kai-na*, ten tweede. enz., vgl. §. 202

### HET PREFIX *ma*.

- § 43. Het prefix *ma* wordt in de eerste plaats gebezigd voor woorden van verbale beteekenis, hetzij grondwoorden, hetzij met *ka* afgeleide. De functie van *ma* is hierbij de volgende: het vormt participia activa, welke over het algemeen overeenkomen met onze tegenwoordige deelwoorden.
- § 44. De actieve deelwoorden met *ma*, afgeleid van een transitief of intransitief werkwoord (met uitzondering van de kwalificatieve), worden in de eerste plaats gebezigd zoowel tot nadere bepaling van een substantief (of voornaamwoord) als van een praedicaat. De beteekenis van den vorm komt hierbij duidelijk aan den dag en oorspronkelijk schijnt dit ook de eenige wijze te zijn, waarop zij zelfstandig kunnen optreden, vgl § 102, volg. In onze taal kunnen zij ook bijna altijd door een deelwoord verstaanbaar worden weergegeven, al eischt ons taaleigen ook om ze liever door een betrekkelijk voornaamwoord met volgend finiet werkwoord of door een bijzin, aanvangende met de voegwoorden: als, terwijl, toen, enz. te vertalen.

Voorb: *amu fanda dipi matarambeyo*, zwevende wortels van de *pandan tikar*. (4.14); *ana doü malowa-ra karaso weki ndai*, een kind, dat zichzelve reinigen kan, (94.41); *nasi mangemo ntiri rasa-na nggâhi kai-mu raa-wuwa ade-mu*, aan (of door) een vogel, welke in de richting van zijn land vliegt, moet gij uw voornemen (om den oorlog te verklaren), zeggen (13.12); *bè-ku ntjai malampa èse Kòlo*, waar is de weg, die naar Kòlo gaat? (17.10); *ede-ra nangi kantjii-ntjii kai ade-na ba supu samada-na ana-n duwa-n mamidi òri lawa, wali kau luu ba doü matonggu ntjai*, daarop begon zij op hartverscheurende wijze te weenen, dewijl zij dacht aan hare kinderen, die buiten de deur stonden en niet binnen gelaten werden door de lieden, die de deur bewaakten (57.15); *wâra sabuwa wai malabo ompu manggeè ði ade nggâro-na*, er was eene oude vrouw benevens een oude man, die in hunnen tuin woonden (59.1); *ndede waü-pu sâra-na ita manggeè ði duniya*, zoo is nu eenmaal de wijze van handelen voor ons, die op aarde wonen (76.35); *nggòmi ðòho manggeè ði sori*, gij allen, die in de rivier wonen (21.7); *ntika na-èla-ku: sabuwa ompu malampa*, daarop zag hij een ouden man, die ging, z. v. a., daarop zag hij een ouden man gaan (42.19); *au nggâhi-na doü mambòto maèda ita ruma-ku malondo*, wat zullen de menschen zeggen, ziende Uwe Hoogheid afdalende (als zij Uwe Hoogheid zien afdalen, 75.3); *nde pala ba doü ði amba maèda la Kasipahu maluu ði amba, ede-ra tjuwa-tjuwa bale kai-na hadju*,

de menschen op de markt evenwel, toen zij *Kasapáhu* op de markt zagen komen, wierpen hem met (stukken) hout, (62.6): *na-waü-ra lao rai dòo di sera makalai ba supu daku-na maringa eli rawa ede*, zij waren ver weg gevluht naar een ander woud, uit vrees, hoorende het geluid van den zang, (toen zij dat zingen hoorden (69.32). *Na-qihi ade-ku maringa eli genda*, mijn hart (ik) was verheugd, toen ik het geluid van de trom hoorde (20.30): *na-ringa-si ba dòu manae lòko, na-mabu ana-na — — — nasi mangemo na-dengga makadeè weya eli wai-ku*, indien eene zwangere vrouw het hoort, ontvalt haar het kind, — — — een vliegende vogel houdt stil, als hij luistert naar de stem mijner grootmoeder (69.21); *indo kapo káli ede mbui ntene-pu lao ngáro rero-n di ade kòla ede mangupa djára-na*, de kali ging nog in den vijfver heen en weder, terwijl hij zijn paard zocht, (53.41): *anakoda-na lopi na-waü mpara made, malao lodja pala dei rasu rade*, de gezagvoerder van het schip is gestorven, koers zettende (koers gezet hebbende) naar het land van het graf, (101.39): *mu-tumu-meme-du wiwi-mu, tjingi-tjanga-du asa-mu marai warawito-ra ba nae-na madju ro meha-mu*, gij laat uwe lip hangen en vertrekt uw mond, her- en derwaarts vluchtende uit groote schaamte (83.25); *kanggitja mena-na maraho oi nòno*, zij jammeren, vragende om drinkwater (88.21 v. o.): *ai-na kunae-mu eli-mu marada eli ina ro ama-mu*, verhef uwe stem niet, overtreffende de stem (hoven die) uwer ouders, (9.5); *na-mbei-du parenta makau lao ou kabòro mena sa-mena-mena-na dòu mòne*, hij gaf bevel, bevelende (om), alle mannen te gaan samenroepen (74.7); *maru madòho kanteè*, rustig zittende slapen, slapen terwijl men rustig zit (11.25); *maru maruku loki, mapambòdu tuta*, slapen, terwijl men het achterste beweegt en het hoofd schudt.

§ 45. Afgeleid van een kwalificatief werkwoord, worden de deelwoorden met *ma* gewoonlijk tot bepaling van een substantief gebezigd en vervullen dan de plaats van onze adjectieven, wanneer deze attributief gebezigd worden. Voorb.: *oi mapana*, water warm zijnde, of dat warm is = warm water (35.4); *dòu maringu*, een gek mensch, een gek (43.21); *na-lampa-si di doro madèse, na-ndadi-piri, na-lampa-si di dana mapiri, na-ndadi sori*, als zij over een hoogen berg gingen, werd deze vlak, gingen zij over vlakken grond, dan werd deze eene rivier (78.9); *amu òo sa-kimi malonggo*, bamboewortels een ruime handvol (een handvol ruim) (4.15); *dòu masupu ede*, de zieke (5.28). Meerdere voorbeelden treft men passim in de teksten aan. Soms worden zij ook bij een praedicaat gebezigd, bijv. *maru makanteè* (8.40 vgl. 11.24), rustig zijnde slapen, (rustig slapen) waarvoor men evenwel ook zeggen kan: *maru kanteè*, waarin *kanteè* adverbium is, vgl. boven § 44, *madòho kanteè*.

§ 46. De deelwoorden met *ma* kunnen ook afgeleid worden van verbale composita, dat zijn dezulke, wier eerste lid verbale beteekenis heeft of uit het bijwoord *da* (niet) bestaat. Omtrent hun gebruik valt niets bijzonders te zeggen. Voorb. *Tjahaya-Hairani maou kaluu siya*, T. H. die haar binnen riep (72.16); *na-waü-ra warawito rima-na, mabatu rero karòku*, hare handen gingen heen en

weder, overal de vlieg volgende (73.15); *amu madaraka-pu dana*, wortels, die den grond nog niet bereiken (4.14); *maru madapampeso*, zich niet bewegende slapen (8.41). Alleen zij hier even de aandacht gevestigd op het gebruik van *ma* bij de bezittelijke samenstellingen, waarover later (§ 159, volg.), uitvoeriger zal gesproken worden, bijv. *ana sangadji djawa mamade dōūsodi-na*, een Javaansche vorstenzoon, wiens verloofde dood (vgl. § 51) was (22.28); *dōū madawāra oi sambeya*, iemand, die geen water voor het gebed heeft (11.28); *dōū siwe mataho weki-n*, eene vrouw, wier lichaam schoon is, eene schoone vrouw (56.28).

§ 47. Uit de gegeven voorbeelden blijkt het spraakgebruik der actieve deelwoorden met *ma* in het, in de vorige §§ bedoelde geval, voldoende. Alleen zij nog opgemerkt, dat het Bim., dat geen betrekkelijk voornaamwoord bezit, evenmin als bijv. het Mak. of Bug., met uitzondering van een paar gevallen, elke relatieve zinsnede door een participiale constructie wedergeeft, waarbij het natuurlijk van den zin afhangt of het hier behandelde, dan wel de in § 62 en de in §§ 66, 67, 73 (of § 82, 85) te behandelen vormen, gebezigd worden; vandaar bezigt men de vormen met *ma* ook na woorden als: *tjōū-tjōū-du* of *tjōū-du* (ieder die; al wie); *au-au-du* of *au-du*, *bè-du* (al wat, wat het ook zij). Bijv. *indo kapo tjōū-tjōū-du marungka-na ro masapa-na nggāhi galara ede, tani-na* enz., al wie zich verzet tegen het bevel van het dorps hoofd en het overtreedt, word beboet enz. (15.50). *tjōū-tjōū-du mametji ipi-na duniya*, al wie de wereld te zeer bemint (105.9); *nggāra wāra-sa djāra ro sāhe ro au-au-du mamade ro mantjuwu dei ade ntadi dōū*, indien er een paard of een buffel of wat ook, dat gedood of gewond is, (gevonden wordt) in de aanplanting van iemand (41.4 v. o.); *paki ulu waū-ku au-du mandako dei weki*, allereerst verwijderen al wat aan het lichaam kleeft (95.2 v. o.); *bè-du mantjihi*, al wat juist of goed is (85.15). De bedoelde uitzonderingen hebben alleen plaats bij het gebruik van *waū*, zie § 85, en somtijds bij dat der bezittelijke samenstellingen, vgl. § 161. Voorts merke men op, dat, indien het werkwoord *èda* (zien) gevolgd wordt door een anderen zin, welke het object van het werkwoord is, het oorspronkelijk subject van dien voorwerpszin, het object van *èda* wordt, terwijl het oorspronkelijk praedicaat den vorm van een deelwoord aanneemt.

Hier volgen nog eenige voorbeelden: *ntika na-èda-du sa-buwa nasi mantuu di suu hadju nae ede*, daarop zag zij een vogel op dien grooten boom zitten, (65.27); *ndadi na-luu-ra di bili-na, na-èda-ku wei-na mamaru*, vervolgens ging hij in de kamer en zag zijne vrouw slapen, (51.40); *èda ba Tjahaya-Hairani anakoda manèè luu, ede-ra bonto kai-na ntjai bili*, toen Tj. H. zag dat de gezagvoerder binnen wilde gaan, sloot zij de deur van de kamer (72.9); *bune-ku da hāri kai nahu, ku-èda-ku nasi mambōto mapahe londe di mōti, makalai mapahe-na, makalai nèè mangāha-na*, hoe zou ik niet lachen, ik zag verscheidene vogels naar visschen in zee neerschieten, en andere waren het

die ze vingen, andere die ze opaten (59.37). Ook kan het deelwoord een bezittelijke samenstelling zijn: *na-èda-ku ita marindi mada*, hij ziet u duistere oogen hebben, hij ziet dat uwe oogen duister zijn (75.20).

Aann. Dit is de meest gewone constructie in *èda*, evenwel niet de eenig gebruikelijke. In de eerste plaats bezigt men ook wel na *èda*, een verbaal subst. evenals gewoonlijk dergelijke voorwerpszinnen na andere werkwoorden in het Bim. worden weergegeven, bijv. *èda kai ba anakoda lahengga ntjai bili*, toen de gezagvoerder het opengaan van de kamerdeur zag, toen de gezagvoerder de kamerdeur zag opengaan (72.8); *ampo de ku-èda mai luu lulo-na di ade tjere*, zoo even heb ik het rechtstreeks door in den waterketel zien gaan (54.34). Of wel men lost het deelwoord op in een finieten zin, dit geschiedt meestal wanneer men het hulpwoord *mañ* bezigt, vgl. § 85, doch ook het actieve deelwoord met *ma* wordt nu en dan zoo omschreven, bijv. *ntika na-hina-ku èda wei pande ede, na-doho di tantongu uma ndai-dja-na*, plotseling zag hij toevallig de vrouw van den timmerman ook voor het venster van haar huis zitten (50.16); *ntika na-èda mpuđu djira-n mamoda ede, na-mai luu lulo di ade tjere*, plotseling zag hij zijn verloren paard rechtdoor in den waterketel komen (54.30); *ntika na-èda mpuđu parange lu Bango na-kou ra romo*, toen zij zagen dat de aard van Bango oprecht was (34.37). Bij deze laatste constructie vervult het subject van den voorwerpszin eigenlijk eene dubbele functie, het is zoowel object van den hoofdzin, als subject van den nevenzin, van daar dat, indien het praedicaat van den voorwerpszin intransitief is, het verkorte persoonlijke voornaamw. voor het werkwoord ook weggelaten kan worden, vgl. § 231, bijv. *na-kasi pida-pida ade ndai-ku mađu ndai-mu nggeè kèse-kèse* (voor *mu-nggeè*), ik heb veel medelijden, daar ik u alleen zie wonen (51.7); *bunc-ku dua karente kai lamada doho, èda-ku kanatja — — — manggeè mena di sori rai londo mena di mōti* (*rai londo* voor *na-rai londo*), hoe zouden wij niet aan de oppervlakte van het water zijn gekomen, terwijl wij zagen dat de *kanatja*-visschen — — — die de rivier bewonen, allen naar zee vluchtten? (21.2).

§ 48. Omtrent den vorm is nog op te merken, dat, zoo twee synoniemen, ook al zijn zij door *ro* (en) verbonden, den vorm van het deelwoord aannemen en hetzelfde woord bepalen, *ma* alleen voor het eerste behoeft geplaatst te worden. Voorb. *doū siwe mamidi ro mañ*, eene zachtvaardige vrouw (52.25 en 26); *ba ita doū mabawa ro tina*, door ons, lage en geringe menschen, (92.17); *doū manae ro bora*, de grooten en aanzienlijken (86.30); *nggāhi Mayang-Mangure mamika ro hambu ina-r ama-na*, de woorden van M. M., die hare ouders verwijtingen deed (78.24). Soms tijds geschiedt dit ook wel eens al zijn beide woorden geen synoniemen: *siu mangge manae ro taho*, een groote en schoone tamarinde boom (41.4); *doū siwe mampula ro tjilaka*, eene domme en onheil-aanbrengende vrouw (87.42). Men kan evenwel *ma* ook voor beide synoniemen plaatsen: *doū makambera ro makatjāru*, een vriendelijk, aangenaam mensch (52.58, daarentegen 52.40: *makambera ro katjāru*), zelfs wanneer een der beide woorden afzonderlijk niet meer in gebruik is, bijv. *mambari ro mambute* (98.5).

§ 49. Wanneer het deelwoord met *ma* tot direct object een persoonlijk voornaamwoord heeft, pleegt dit in verkorten vorm achter het deelwoord gevoegd te worden. Voorb. *rato mawawa-ku*, de vorsten, die hoven mij staan (16.9); *kōne wāra doū mamai fou batu-la, wati dja-đu raka-na*, al is er ook iemand, die ons achterna komt zetten, zal hij (ons) toch niet bereiken (41.6); *ba èda-mu lēnga-mu mađēse morotaba marada-mu*, dewijl gij ziet, dat uwe makkers een hoogen rang hebben, welke u (volgens ons spraakgebruik: den



uwen) overtreft. 85.27 : *na-èda-ku djära mamboto labo doü waü manente-na*, zij zag vele paarden met de daarbij behoorende menschen, die ze vasthielden (74.52); *káli ra-balunggu na-tiyó dja-ku ba doü masandaka-na*, de kali die geboeid was, werd ook in het oog gehouden door de lieden, die hem bewaakten (54.11); *raka-pu di lawa, raho kai-na hengga ntjai labo doü masandaka-na*, toen zij aan de poort gekomen was, vroeg zij om de deur te openen, aan de lieden, die haar (de deur) bewaakten 57.4. Zelden wordt het volledige voornaamwoord gebezigd; een voorbeeld is: *maou kaluu sign*, vgl. het eerste voorbeeld in § 46, zoo ook: *wira doü makawe ita*, daar is iemand, die ons wenkt (70.6 en 8). Dikwijls wordt ook het voornaamwoord als object verzwegen: *kombi wára doü mamai fou batu*, wellicht komt iemand (ons) nazetten (41.8). Soms wordt het verkorte persoonlijke voornaamwoord van den derden persoon na het deelwoord met *ma*, pleonastisch gebezigd, hoewel het een substantief tot object heeft. Voorb. *na-hompa-ra doü matunti ro doü matala-na nuntu ro mpáma ake*, hij, die schrijft en hij, die dit verhaal ordent, zouden vermoeid worden (79.21); *ndadi sa-mena-na doü mantau uma maringa-na nggáhi la Bango, wati kaporo-na*, zoodat de bewoners van het huis, toen zij hoorden wat Bango zeide, niet toornig waren (34.52); *mandai pehe katantu kai-la wára-na Allah taála makantau-na çifat duwa mpuru*, waardoor wij met zekerheid leeren kennen het bestaan van God, die de twintig eigenschappen bezit, (96.41). In bovenstaande voorbeelden kan *na* wel moeielijk met iets anders in verband gebracht worden dan met het volgende object; niet zoo zeker is dit evenwel bij het volgende: *na-tjuwa-tjuwa lao wáli-ra, di amba kombi-kombi wára doü makasi ade mambei-na tali-taki ngáha*; hier zou *na* ook op den persoon, het indirecte object kunnen slaan, zoodat de vertaling zou luiden: beiden gingen wederom naar de markt, wellicht zou er een medelijdend mensch zijn, die *hun* eetwaren gaf (62.5), (vgl. onder § 102 *nahu neé mambei-mu sintji inta*, ik zal u een diamanten ring geven). Zeker slaat *na* op den persoon in den volgende zin: *sa-bunc-bunc-du parenta ndai ruma sangadji makau-na ntau wei, wati ngawa-na ntau wei*, verscheidene bevelen van den vorst-zelfen waren er geweest, hem bevelende om te trouwen (herhaaldelijk had de vorst-zelf hem bevolen om te trouwen), maar hij wilde niet trouwen: (42.5), dewijl *kau* twee directe objecten pleegt te hebben, vgl. § 156, vergelijk hierbij: *haruhara madakau-ku maru*, onrust, die mij niet laat slapen: (XIII); *ndai makau-la èda angi*, om ons te laten ontmoeten (92.14 v. o. vgl. § 96).

- § 50. Wordt een substantief bepaald door een deelwoord met *ma* en tevens door den genitief van een der persoonlijke voornaamwoorden, dan wordt deze laatste na het substantief en voor het deelwoord geplaatst, of wel met het substantief verbonden, indien het voornaamwoord in verkorten vorm optreedt. Voorb. *wára waü nggáhi ro aka ndai-ku marongga labo káli*, het zullen eerst mijne eigen woorden en mijn plan zijn, die tot den kali komen (51.12); *mbangi-ta manac bata djuru*, ons groot opperhoofd de *bata djuru* (100.5);

*amu fanda dipi* — — — *ta-weha-ku sumpu-na mangoða*, van de wortels der *pandan tikar* neemt gij de jonge uiteinden (4.14); *kuntji waü-na matjiya*, het bij de (ijzeren kooi) behorende stevige slot, (46.21); *tiki-na maenngo*, zijn sterke stok (16.14). Ook een bepalend substantief in genitivo staat meestal voor het deelwoord: *doü kakai Radja Puspa-Indra mawaa sura*, een gezant van vorst P. I., die een brief medebrengt, (76.20); *djâra kâli mataho weki*, het schoone paard van den kali (55.10); alleen in geval de beteekenis van het deelwoord zoodanig is, dat het ook met het bepalende subst. in betrekking zou kunnen gebracht worden, wordt dit laatste achteraan geplaatst, bijv. *wati-du wâra rawi-na makalai kâli ede*, er was geen andere bezigheid van den kali (z. v. a. de kali deed niets anders, 55.8) dewijl *rawi-na kâli makalai* zou beteekenen: de bezigheid (het werk) van een anderen kali.

De aanwijzende voornaamwoorden worden na het deelwoord geplaatst: *doü masupu ede*, die of de zieke [man] (5.18); *ampo ta-katjampo mena-ku pâhu mawâra ede*, vervolgens vermengt gij al de aanwezige soorten (4.19). Een deelwoord, dat de plaats van ons adjectief vervult, komt overigens, behoudens de bovengenoemde uitzonderingen, dadelijk na het daardoor bepaalde substantief (of pronomen) te staan.

Bepalen twee deelwoorden hetzelfde substantief, dan gaat dat, wat met ons adjectief overeenkomt, vooraf: *doü makalai maraho inga labo ndai-ku*, een ander mensch, die mij hulp vraagt (50.26); *kani-kani ana sangadji manae-nae manika*, de kleeding van zeer hooge vorstenkinderen, welke huwen (68.10). Daarentegen staat het actieve deelwoord, waar wij het door een betrekkelijk voornw. met een volgend finiet werkwoord plegen weer te geven, na elke andere bepaling, uitgezonderd de aanwijzende voornw.: *wâra ntjai dei woha sera mantjangga upa*, er is een weg in het woud, welke zich in vier takken splitst (97.5); vgl. *ana duwa-n mamidi âri lawa*, hare beide kinderen, die buiten de deur wachtten, onder § 45, en zie ook de andere voorbeelden van deze §. Wanneer het actieve deelwoord voor nevenzin dient, heeft het steeds betrekking op het subject van het hoofdwerkwoord, dit laatste kan zoowel den vorm van een finiet werkwoord hebben, als in substantiefconstructie staan. Alleen indien woorden als: *ade* (hart), *lôko* (buik), als subject optreden in overdrachtelijken zin, slaat het deelwoord niet op het grammatisch, maar op het logisch subject: *na-dihi ade-ku maringa*, mijn hart was verheugd (ik verheugde mij) hoorende (toen ik hoorde, 20.50); *na-lelo lôko-ku mantanda*, mijn buik gaat stuk (ik word zeer bedroefd), ziende (als ik zie, 51.1). Het deelwoord wordt in deze beteekenis steeds na het hoofdwerkwoord, na het object en na alle andere bepalingen geplaatst. Het bovenstaande blijkt genoegzaam uit de in § 44 gegeven voorbeelden,

Voorts zij opgemerkt, dat, indien het subject van een zin geheel vóóraan staat, het actieve deelwoord, ook in laatstgenoemde beteekenis, steeds tot bepaling van dit substantief kan gemaakt worden; *ba anakoda maëda rawi*

*Putiri ede na-lembo ntene mpa ade-na*, de gezagvoerder, die zag (= ziende of toen hij zag) wat de prinses deed, bleef toch geduldig (70.42, over *ba* vgl. § 272). Een ander voorbeeld zie boven in § 44.

§ 51. Omtrent de beteekenis van het actieve deelwoord met *ma* valt nog op te merken, dat, ofschoon het meestal met ons tegenwoordig deelwoord overeenkomt en dus bij het imperfectum van het werkwoord behoort, somtijds in de beteekenis van het actieve deelwoord van het perfectum wordt gebezigd, ofschoon het Bim. voor het laatste een afzonderlijken vorm heeft (vgl. § 72 en 85): *ta-lao weha-pu*, *lamada neè makara-na*, *ampo ta-lao-ku landa awa kapa mabou mai*, ga (die melatie's) halen, ik zal ze vlechten, en vervolgens moet gij ze op het schip, dat pas gekomen is, gaan verkoopen (71.22); *ede-ra dula kai doü maparaësa*, daarop keerden de lieden, die onderzoek gedaan hadden, terug (59.15). Voorts hebben: *mamade*, *mantjuwu*, *maiha* en eenige dergelijke meer, steeds de beteekenis van een verleden deelwoord, nam. dood, gewond, bedorven, terwijl *made*, *ntjuwu*, *iha*, in de finiete tijden van het imperfectum, de beteekenis hebben van: sterven, gewond worden, bederven, (corrumpi). Over de verhouding dezer woorden tot die, welke ook naar den vorm verleden deelwoorden zijn als: *maramade*, *nawau-ra ntjuwu*, vergelijkte men § 242.

§ 52. Wanneer een actief deelwoord met het prefix *ma*, afgeleid van een kwalificatief werkwoord, een substantief bepaalt, wordt *ma* in vele gevallen weggelaten, bijv. *rowa bou*, een nieuwe pot (4.41); *fuu hadju nae*, een groote boom (65.27); enz. Dit kan ook plaats hebben bij de bezittelijke samenstellingen, wanneer het eerste lid een kwalificatief werkwoord is, bijv. *doü taho weki-n*, een schoone vrouw (22.34); *doü lai rasa*, iemand van eene andere plaats, een vreemdeling (42.22).

Wordt *ma* weggelaten terwijl het woord bepaald wordt door den genitivus der persoonlijke voornaamwoorden, hetzij in verkorten of volledigen vorm, of wel door een ander subst., dan wordt de bepaling niet achter het substantief geplaatst, zooals in § 50 vermeld is, maar na het adjectief. Vormelijk maakt dus het adjectief zonder *ma*, dan eene samenstelling uit met het daardoor bepaalde substantief. De voorbeelden van een aldus bepaald substantief met een adjectief zonder *ma*, zijn evenwel schaarsch; gewoonlijk vindt men in dat geval *ma* gebezigd, tenzij substantief en adjectief te zamen duidelijk een begrip uitmaken en dus logisch eene samenstelling vormen; waarschijnlijk moeten ook alle woorden, waarbij *ma* in dit geval weggelaten is, zoodanig beschouwd worden, vgl. § 157.

Regels voor het spraakgebruik omtrent de weglating van *ma* zijn moeielijk te geven. Meestal kan *ma* gebezigd worden; zoo zegt men zoowel: *oi mapana* (warm water, 35.4), als *oi pana* (ibidem reg. 9); *sa-buwa fuu hadju manae*, een groote boom (67.12); *doü siwe mataho weki-n*, eene schoone vrouw (56.29); vgl. de voorbeelden boven; doch is hier de vorm zonder *ma* gebruikelijker, wat over het algemeen geldt, wanneer het substantief een persoon of voorwerp voorstelt (behoudens de hieronder te noemen uitzonderingen).

Stelt het subst. geen concreet voorwerp voor, dan bezigt men meer *ma*, gewoonlijk zegt men: *ruu mataho*, goed lot, geluk; *rawi mataho*, een goed werk; *dosa manae*, een groote zonde; *ai-nai-n mataho*, een goede dag; *supu manae*, eene hevige ziekte; men zegt evenwel ook: *haba (chabar) taho*, goed nieuws, bijv. (47.51); *hadats nae ro hadats toi*, groote en kleine onreinheid (11.54). De adjectieven, welke eene kleur beteekenen, vindt men steeds zonder *ma*: *mangko bura*, een wit kopje (5.55); *buwe kèta*, paarsche buwe (ibid. reg. 55); *karòku mòro*, een groenachtige vlieg (75.11); *bindera montja*, een gele vlag (77.42); *tembe lanta*, een witte saroeng (70.3); *djára meè*, een zwart paard (52.59); alleen bij tegenstellingen wordt wel eens *ma* gebezigd: *paramata mabura* — — — *paramata makala*, witte edelsteen — — — roode edelsteen (91.25—26), alsook indien het substantief door een voornaamwoord bepaald is: *djenggo-na malanta*, zijn witte baard (49.22). Andere adjectieven behouden *ma* bijna altijd, bijv. *masupu*, ziek, vgl. I. passim, VIII. passim, waarschijnlijk omdat *supu* niet alleen als *verbaal* substantief (het ziek zijn), maar ook als benaming van een bepaalden toestand (ziekte) in algemeen gebruik is, vgl. § 182, 183, men kan evenwel ook zeggen: *doü supu* (bijv. 5.27). Eenige adjectieven evenwel kunnen nooit zonder *ma* gebezigd worden, hiertoe behooren: *makalai*, ander, bijv. *doü makalai*, een ander mensch; *makalau*, kaal (*bune-ku páhu-na nygèè-ku labo ana doü toi ake di sera makalau*, hoe kan ik met dit kleine kind op de onbegroede vlakte wonen, 62.27); *makambara*, vriendelijk; *masawai*, slecht; *mambuda*, blind; *mampinga*, doof, en andere met een neusklank beginnende adjectieven. De oorzaak hiervan schijnt te zijn, dat al deze woorden nog een prefix bevatten, waardoor zij ook vormelijk verba zijn, vgl. § 150 volg. Alleen in samenstellingen treft men sommige dezer woorden zonder *ma* aan, (vgl. *ana mori mboto* onder § 185). Er zijn nog eenige andere adjectieven, welke *ma* bij bepaalde woorden nooit verliezen, waarvan mij de oorzaak evenwel niet bekend is, bijv. *tuwa*, oud, luidt in verbinding met *doü* (mensch) steeds: *matuwa*, men zegt echter: *binata tuwa*, oud dier (41.16). Behalve hetgeen boven nog gezegd is over het door een pronomen bepaald substantief, blijft *ma* bij alle adjectieven gewoonlijk gespaard:

I. Als de nadruk op het adjectief valt, dus waar in het Mal. *jany* zou gebezigd worden.

II. Als hetzelfde substantief door meerdere adjectieven, of hetzelfde adjectief meer dan één substantief bepaalt. De oorzaak hiervan zal wel zijn, dat het adjectief dan niet onmiddellijk het substantief volgen kan, vgl. boven, uitzonderingen op dezen regel komen, zooveel ik weet, niet voor, wel is het in het eerste geval soms voldoende *ma* alleen voor het eerste adjectief te plaatsen, vgl. § 48.

III. Als het adjectief geredupleerd is, met zeer zeldzame uitzonderingen.

Voorbeelden vindt men passim in de teksten.

Aanm. Schijnbaar in strijd met al wat boven gezegd is, is de volgende uitdrukking: *nemba*

*mbito-mbito-na ada-m*, zeer vele nederige groeten van uwen dienaar (27.38), dewijl *mbito* als adjectief de *ma* niet verliest en hier daarenboven geredupliceerd is. Men moet hier evenwel *nemba mbito-mbito* als eene samenstelling beschouwen, en wel als eene samenstelling van een verbaal substantief met het oorspronkelijk adverbium. In verreweg de meeste gevallen worden in het Bim. de adverbia met de werkwoorden samengesteld, en deze samenstelling blijft bestaan, zoo het verbum den vorm van een subst. aanneemt, bijv. *nggâhi nae-nae-pu*, spreek luide, in subst. vorm: *ba supu nggâhi nae-nae-mu*, om reden van uw luide spreken, omdat gij luid spreekt, enz., vgl. § 259. *Nemba* kan niets anders dan zulk een verbaal substantief zijn, wat de vorm reeds aanwijst, vgl. § 154. Op dezelfde wijze is te verklaren de uitdrukking: *kangampu mbito-mbito*: z. v. a. duizendmaal verschooning.

- § 55. Het hierboven besproken weglaten van *ma* kan alleen plaats hebben, zoo het grondwoord een kwalificatief werkwoord is, en dus de met *ma* afgeleide vormen met ons attributief gebezigd adjectief overeenkomen, nooit kunnen verbaal adjectieven als: *mantjuwu*, gewond; *maiha*, bedorven; *mamade*, dood, zonder *ma* voorkomen, evenmin als de overige, hetzij van transitieve of intransitieve werkwoorden afgeleide deelwoorden, uitgezonderd in enkele, vrij zeldzame samenstellingen, als bijv. *doû mpanga*, dief, enz., vgl. § 157. Evenmin kan een deelwoord, waar het in plaats van een nevenzin optreedt, *ma* verliezen, zonder tevens geheel het karakter van een deelwoord te verliezen. Wel treft men constructie's aan als de volgende: *ede-ra mbei kai-na parenta, kau lao lêto*, daarop gaf hij bevel, bevelende hen (om hen) te gaan binden (60.8); *na-lao-ra ði amba, waa talima tolu mbuwa*, hij ging naar de markt, medenemende (en nam mede) drie granaatappels (25.10); *ede-ra kalondo ro kalei kai, waa ði asi*, daarop bracht men (de kooi) naar beneden en droeg haar, haar naar het paleis brengende (= en droeg haar naar het paleis) (49.11), en zeker zou men hier evengoed *makau* (zie een der voorbeelden in § 44) en *mawaa* kunnen bezigen, doch zijn *kau* en *waa* hier geen deelwoorden maar verbale substantieven, welke constructie dikwijls in plaats van de participiale gebruikt wordt. Men vergelijkte slechts volgende voorbeelden: *ede-ra pâhu ra-parenta ruma-ku, kau-na waa sura*, dit is de gedaante van wat door mijn heer bevolen is, (aldus heeft mijn heer bevolen) om een brief te brengen (76.59); *mandinga labo parenta ruma-ta labo ama-ro-duwa labo pasiki, kau-na lao tonggu weya kapa sangadji*, terwijl de vorst tevens beval aan den *ama-ro-duwa* en den *pasiki* (twee hofbeambten) om het schip van den vorst te gaan bewaken (59.29); *ede mpara tjuwa dula-n, waa-na sâhe-na ði uma-na*, daarop keerden zij terug, hunne buffels naar huis brengende (en brachten hunne buffels naar huis). Hier zijn *kau-na*, en *waa-na* door den genitief van het persoonlijk voornw. derden persoon duidelijk als subst. gekenmerkt, vgl. voorts § 243 volg. Deze substantiefconstructie kan steeds gebezigd worden in de plaats van het deelwoord, wanneer dit de plaats van een nevenzin vervult. Voorts pleegt men uitdrukkingen als ons: al glimlachende, al weenende, te omschrijven door den nominalen vorm van het werkwoord, in samenstelling met het adverbium *salaho* (tevens), voorafgegaan door de praepositie *labo* (met, benevens): *ntjambe*

*kai ba ina dou siwe ede labo sarôme salaho-na*, de moeder van het meisje antwoordde al glimlachende (27.39); *nggâhi kai ina-na labo nangi salaho-na*, de moeder sprak al weenende (65.4). Ook *labo* (*labo-ku*, *mandinga labo* en *mandinga labo-ku*) alleen voor den nominalen vorm van een verbum, dient dikwijls ter omschrijving van een participium in zulke zinnen, waar wij terwijl, tevens, bezigen: *na-luu ngâro-ra dei ade dobu ede labo wonto-na peda-n*, hij ging in het suikerriet en trok daarin her- en derwaarts met het trekken van het zwaard (zijn zwaard tevens trekkende; terwijl hij te gelijk zijn zwaard trok, 26.10): *na-kabengke-ku weki-na labo-ku nenti-na rii uma-na mandinga labo nangi kanggitja-na*, zij hield zich stijf, terwijl zij den huisstijl vastgreep en tevens weende en jammerde (52.11).

- § 54. De actieve deelwoorden met *ma*, afgeleid van verbale woorden, zoowel van transitieve, intransitieve, als van kwalificatieve beteekenis, kunnen ook als praedicaat optreden. Het deelwoord wordt zoodanig gebezigd in plaats van het gewone verbum finitum, vgl. § 228, indien het subject een bijzonderen nadruk krijgt, wat wij voldoende door het accent kunnen uitdrukken, maar waarvoor in het Bimaneesch, dat evenmin als de verwante talen, het redeaccent kent, eene afzonderlijke constructie moet bezigen: *mu-kau-ku lao landa weki-mu*, *pala tjumpu-kai-na nggômi malao landa nami*, gij gaaf (ons) bevel u te gaan verkoopen, maar ten slotte verkoopt gij ons (41.18, (zonder nadruk op gij, zou het zijn: *mu-lao landa nami*); *peya di ai wakatu katei ba ita*, *lamada makau-na*, enz., wanneer gij zult onderwijzen, dan zal ik bevelen, enz. (72.23), (zonder nadruk: *ku-kau* of *ku-kau ba lamada*); *kône na-êda-ku ba mada-na*, *ade-na pala mambuda*, al zien zij het met hunne oogen, zoo is hun hart toch blind (zonder nadruk: *na-mbuda ade-na*, 86.10). Treden twee synoniemen als praedicaat op, dan behoeft *ma* alleen voor het eerste deelwoord geplaatst te worden (vgl. § 48); *'amal-mu ede daa maraka ro tjiki*, uwe goede werken zijn ontoereikend en onvoldoende (85.13). Hoe dikwijls dergelijke constructie's ook aangetroffen worden, toch schijnt dit praedicatief gebruik der deelwoorden in het Bim. oorspronkelijk niet in zwang geweest te zijn, ten minste niet op bovengenoemde wijze. Men kan namelijk vóór ieder praedicatief optredend deelwoord het hulpwoord *ndai* (*nee*) bezigen, zonder eenige verandering in de beteekenis, en de functie van *ndai* schijnt hier geen andere te zijn, dan om van het deelwoord een substantief te maken met de beteekenis van dat, wat (hij, die) en wat het werkwoord verder uitdrukt, zoodat *nahu* (*ndai*) *malao* eigenlijk beteekent: ik (ben) het, die gaat, vgl. de volgende §. Het gebruik van het actieve deelwoord alléén als praedicaat, meen ik dan ook, dat uit genoemde constructie met *ndai*, ontstaan is. Het nadere hierover, alsook over het praedicatief gebruik der deelwoorden in het algemeen, zie bij *ndai* § 102.

Aann. De deelwoorden in het Bim. kunnen dus niet dienen, om onze praedicatief gebezigde deelwoorden weer te geven, daarvoor moet men gebruik maken van het woord *wunga* (met volgend verbaal substantief), dat eigenlijk 'juist met iets bezig zijn' beteekent (vgl. Mal. en Jav. *lagi*), *ina-na wunga medi-na*, de moeder was juist bezig te spinnen, de moeder was spinnende (17.14).

- § 55. Elk actief deelwoord met *ma*, afgeleid van een verbaal grondwoord of van een, reeds met *ka* afgeleid, verbum, kan bij de werkwoorden: *wára* (zijn); *mbôto* (veel zijn) en eenige andere, als subject, dus als substantief optreden met de beteekenis van dat, wat (hij, die) en wat het grondwoord aanduidt: *ai-na wára matapa-na oi ede*, niet zij dat, wat het water afhoudt (laat er niets zijn wat het water afhoudt, 11.11); *wára mangupa timba tjina-na, wára mangupa timba awa toi-na*, er waren, die (= sommigen) zochten het lijk van hun broeder, er waren, die (= sommigen, anderen) zochten het lijk van hun oom (79.34); *ma-mbôto maponggu*, velen zijn of worden zij, die ziek zijn (velen zijn of worden ziek 14.4). Ook hier is, indien twee synoniemen als subject optreden, *ma* bij het eerste deelwoord voldoende: *wára mpara maɖadju ro hau ade*, er zijn er, die lui en traag zijn (sommigen zijn lui en traag). Ook hier echter moet het hulpwoord *ndai* als verzwegen beschouwd worden (vgl. de vorige §) men zie § 109.
- § 56. Heeft evenwel zulk een actief deelwoord met *ma* tot grondwoord een kwalificatief werkwoord, dan kan het geheel en al als een substantief gebezigd worden, in de beteekenis van „dat, wat en wat het grondwoord verder uitdrukt” en kan dan dikwijls weergegeven worden met ons adjectief als substantief met het onzijdige lidwoord gebezigd; zeer zelden stellen zij een persoon voor: *ndai makatarowa-na marindi*, om te verlichten het duistere (93.16); *kafaralu-ku mafaralu ro kasuna-ku masuna(t)*, als verplicht beschouwen dat, wat verplicht is en als verdienstelijk beschouwen, wat verdienstelijk is (11.4); *tjengga-ku mafaradlu labo sunnat*, onderscheidt wat verplicht en wat verdienstelijk is (95.1, vgl. § 48); *doü malowa-ra tjengga mataho ro maiha*, iemand die het goede en kwade kan onderscheiden (11.10); *paki-pu maiha, weha-pu au-ɖu mataho*, werp weg, wat slecht is, neem al wat goed is (105.21); *páhu-na une santika mabura dolu djanga*, het ziet er uit als het wit van een kippenei (10.22); *mataho sara na-waü mpara taru-tehe — — — mantjihi sara na-waü-ra santjihu*, het goed is ongelijk (slecht) geworden, — — — het juiste is met hoeken (d. w. z. onjuist) geworden (99.14 en 16); *ai-na rupe-rape-mu ɖei masawai*, stort u niet doldriftig in het slechte (13.8); *na-lampa-si ɖi manira ro makalau*, als hij ging door het schoone en kale (waar het schoon en kaal of onbegroeid was, (42.34); *èse mamango*, op het drooge, op den vasten wal, aan land, bijv. (66.21). Is het grondwoord geredupliceerd, dan kan het subst. weergegeven worden door: iets, met het adjectief in genitivo (bijv. iets goeds); *weha-pu, wára-si èda-mu makala-kala ngganga*, neem iets roodachtigs, als gij dat ziet (34.10); *ede-ra nggâhi nggômi ðoho mpa makau weha kaɖale matani-tani*, dit hebt gij gezegd: (namelijk) om bij voorkeur iets zwaars te nemen (33.39); *qiyás mpuɖu ɖei makalai-lai*, analogie zij er (naar analogie worde er gehandeld) ten opzichte van iets anders (84.1). *Malanta*, eigenlijk: het witte, wordt gewoonlijk gebruikt in den zin van: wit goed, wit katoen: *ede-ra lao ntjonggo kai-na malanta doü ndai tembe-na*, daarop ging hij wit goed van iemand leenen,

om hem tot saroeng te dienen (24.40): *ampo na-wira weya-ku malanta, na-tala mena-du èse wawo malanta pingga ro piri*, daarna spreidde zij een stuk wit goed uit, en schikte daarop de schalen en borden (44.29). Het eenige mij bekende woord, dat ook een persoon kan voorstellen is: *makalai*, hij, die een ander is, een andere, bijv. *mustahil kidi labo-na makalai*, het is onmogelijk dat Hij (God) bestaat met een ander (6.4. v. o.): zoo ook in de uitdrukking: *makalai* — — — *makalai*, de een — de ander, sommigen — anderen.

Uit bovenstaande voorbeelden blijkt, dat deze substantieven zoowel als subject in het algemeen (vgl. § 55), als direct object en na eene praepositie kunnen gebezigd worden; in genitiefbetrekking tot een ander subst. kunnen zij evenwel niet staan, aangezien zij dan niet van attributief gebezigde adjectieven zouden te onderscheiden zijn, (uitgezonderd *malanta*; bijv. *sabune tjoï-na malanta ede*, hoeveel is de prijs van (kost) dit stuk wit goed?

Na *sa-mena-na*, wat vormelijk een substantief is, zoodat een daaropvolgend subst. in den genitief moet staan, zoo ook na *sa-niki-niki-(na)* en *bè-bè-na* kunnen zij evenwel gebezigd worden: *sa-mena-na mawâdjib*, al wat verplicht is (6.23, v. o.): *sa-mena-na masaki*, al wat niet schoon, (met onkruid en begroeid) is (92.16).

De functie van praedicaat plegen deze substantieven alleen dan te vervullen, als het subject een bijzonderen nadruk heeft en dus vooraan staat, over welke constructie reeds in § 54 gesproken is: zonder nadruk op het subject, in welk geval een ander substantief, als praedicaat optredende, vooraan staat, bijv. *kafir nggômi*, een ongeloovige zijt gij, vgl. § 154, zou men hier niet het subst. met *ma*, maar het finiete werkwoord van denzelfden stam bezigen. Indien een subst. met *ma* in eene meer concrete beteekenis, als bijv. het hoven genoemde *matani-tani*, iefs zwaars, als praedicaat optreedt, treft men nog eene bijzondere constructie aan, gelijk men uit het volgende voorbeeld zien kan: *ake-ku, ngau-na, kau-na weha matani-tani*, dit is wellicht dat zware, wat zij bevolen hebben om te nemen, (33.37): het bijzondere hiervan is, dat het lijdend deelwoord *kau-na weha* (hier, zooals meermalen, het lijdend deelwoord van den tegenwoordigen tijd in de beteekenis van dat van het perfectum, vgl. § 51) in plaats van, zooals gewoonlijk *achter*, *vóór* het bepaalde woord staat. Dit geschiedt klaarblijkelijk daarom, dewijl men bij *ake-ku matani-tani*, het eerste zou denken aan de beteekenis: dit is zeer (of eenigszins) zwaar, en letterlijk beteekent dus het bovenstaande voorbeeld: dit is dat, wat door hem bevolen is te nemen, het zware: zoo ook: *ake-ku, kira-ku, raa-nggâhi-na mabura-bura aka-n de*, dit is, naar ik meen, het gezegde, het witte van zooeven (dat witte, waarvan zij gesproken hebben, 34.3).

Buitendien kunnen ook de actieve deelwoorden met *ma* van *wára*, zijn, en *ntau*, bezitten, hebben, (in eene samenstelling als: *ntau eli*, geluid geven, klinken) op hoven genoemde wijze als substantieven gebezigd worden: *na-ntau eli-ra mantau eli*, wat geluid had, gaf geluid (77.13), vooral na: *sa-mena-na, sa-niki-niki*:



*sa-niki-niki mawára*, al het zijnde, al het bestaande (6.12. v. o.): *sa-niki-niki mantau eli*, al wat geluid heeft (26.27). Ook het deelwoord van *wati*, wat wij door „niet” moeten vertalen, maar eigenlijk wel „niet zijn” zal beteekenen, vgl. § 266, wordt op dezelfde wijze gebezigd: *doü manggáhi mawati wára labo páhu*, iemand, die zegt dat, wat niet met eene gedaante is (iemand, die ijdele praatjes gebruikt, 81.5).

Aann. Geheel onderscheiden van dit, als zelfstandig substantief optreden der deelwoorden, is natuurlijk het geval, wanneer het bepaalde substantief eenvoudig verzwegen is, als bijv. in het volgende: *mu-neè sara ngúha sihe, sambela-pu matoi-toi-ni! Ntjambe kai ba rido-na: sihe toi ake wati mpore-na, manae ede mampore*, indien gij buffels wilt eten, slacht dan kleine! De schoonzoon antwoordde: deze kleine buffels zijn niet vet, (maar) die groote zijn vet (28.31); *wára ana-na lotu mbuwa mone ntjau, masasae tangira kai — — — madi-woha tangára kai — — — maári-ári pida tangira-kai*, enz., hij had drie kinderen, altemaal zoons, de oudste werd genoemd (heette) — — —, de middelste — — —, en de jongste — — — (55.7).

§ 57. Onze infinitief, afhangende van een ander werkwoord, wordt in het Bimaneesch in afwijking van de verwante talen, niet door den vorm met *ma*, maar door het verbale subst. uitgedrukt, bijv. *nggára ta-neè sara éda*, indien gij wilt zien (3.15); *wati romo ngawa-na taho*, (de ziekte) wilde volstrekt niet beter worden (58.15); *wati disa-ku horu*, ik durf niet te helpen (37.2). Later zal hierover uitvoeriger gesproken worden, (vgl. § 243), volledigheidshalve zij hier alleen het volgende aangeduid. In bepaalde gevallen bezigt men, indien het onderwerp van het tweede werkwoord als substantief of als volledig voornaamwoord onmiddellijk vóór het tweede werkwoord geplaatst wordt, den vorm met het prefix *ma*, in plaats van het verbaal substantief: *wati-ðu waü-ku nahu makiri weki*, ik kan mij niet meer omkeeren (19.9), (daarentegen *wati-ðu waü-na kòne kiri weki*, hij kon zich zelfs niet meer omwenden, ibid. 1); *wádjib ði ita mabae kai ade*, het is verplicht voor ons, om te weten (6.19. v. o.): (daarentegen: *wádjib ndeu-na mpa ndai*, het is slechts verplicht, dat hij zich baadt (93.8. v. o.): *wati lowa-na ana ruma-ruma maweli* enz., de prinsen kunnen (mogen) niet koopen, enz. (15.36), (daarentegen: *lamada ake wati lowa-ku tuu*, ik kan niet opstaan, 24.18).

§ 58. Het praefix *ma* kan behalve voor verbale woorden, ook voor andere woordsoorten gebezigd worden. In de eerste plaats voor substantieven of samenstellingen van een substantief met een ander woord. In waarde staan deze afleidingen gelijk met de van kwalificatieve werkwoorden afgeleide deelwoorden; zij worden evenwel alleen attributief gebruikt. Voorb. *ngára masangadji*, vorstelijke naam (van *sangadji*, vorst (61.20); *rawi malako*, een hondsche handelwijze (van *lako*, hond, 30.30); *kalo matunde-tunde*, pisangs aan trossen zijnde, pisangs, tros aan tros (van *tunde*, tros, 65.42); *doü mamada nowa*, wichelaar (van *mada*, oog en *nowa*, helder, 64.6). Van *sae*, oudere broeder en *ári*, jongere broeder, vormt men met *ma* en verdubbeling: *masasae (maári-ári)*, bijv. 26.8. v. o. en 28.8.

Weglating van *ma* heeft gewoonlijk niet plaats, om de duidelijke reden, dat anders het adjectief niet van een subst. in genitivo te onderscheiden zou

zijn, voor: *doû mamada nowa* kan men evenwel ook zeggen: *doû mada nowa* (64.24). De woorden *mône* (mannelijk) en *siwe* (vrouwelijk), welke wel oorspronkelijk als substantieven te beschouwen zullen zijn, vormen gewoonlijk eene samenstelling niet het voorgaande subst: *wára tolu-n ana mône-n*, zij hadden drie zoons (26.8. v.o.): *ada siwe-na*, zijne slavin (17.7): alleen wanneer er de nadruk opvalt, krijgen zij *ma* voor zich: *sa-mena-na islám mamône ro islám masiwe*, alle geloovigen, zoowel mannen als vrouwen (6.24. v.o.).

*Maweki ntjau*, naakt (uit *weki*, lichaam en *ntjau*, enkel, alleen) maakt daarin eene uitzondering op het bovengezegde, dat het ook als bepaling van een praedicaat, als praedicaat, enz. kan gebezigd worden: *tolu-na doû mône mambadju-na*, *maweki ntjau mena*, drie mannen moeten het stampen, allen naakt [zijnde] (4.20). Als verbaal substantief treedt *weki ntjau* op (88.19) alsof het een kwalificatief werkwoord ware.

Men bezigt *ma* ook dikwijls voor een substantief dat als appositie bij een ander subst. staat: *ntjambe kai ba ári-na mapasiki*, daarop antwoordde de jongere broeder, de *pasiki* (soort hofbeambte, 59.37): *nggára wára-sa doû manggeya*, indien er een vampyr is (14.19. v.o.): (*nggeya* is subst. en bet. vampyr). Het eerste subst. schijnt zelfs weggelaten te kunnen worden: *da ndai marongga-ku nekeka èla ro doû nahu masangadji* — — — *doû mabijára* — — — *doû maqáddi*, inogen niet later tot mijn volk komen, vorsten — — — rijksbestiërs — — — rechters (94.36), *masangadji* staat hier voor *doû masangadji*, gelijk uit het volgende duidelijk te zien is. Zoo zijn ook te verklaren de uitdrukkingen: *ai mangadji*, nacht, Mal. *hari malam* (*ngadji* = *malam*), *ai marai*, ochtend, enz.

- § 59. Voorts wordt *ma* ook voor telwoorden, geplaatst: *ompu mađuwa-n aka-n de*, de genoemde beide oude lieden (43.42): *au-au-đu masaori-ori páhu malòsa watu ntjai mađuwa mbuwa*, alles, wat het ook zij, wat door de twee wegen uitkomt, (8.39): *oi matolu mbuwa páhu ede*, de drie soorten van vocht (4.26), *bunga masabuwa ake*, deze ééne bloem (72.35). *Masabuwa* kan ook voor het substantief geplaatst worden: *sa-buwa rupiya na-mbei-ku wei-n*, *masabuwa rupiya na-wii-ku di ade pòo*, een gulden gaf hij aan zijne vrouw, de eene (= de andere) gulden legde hij in de holle bamboe (24.5., vgl. ibid. reg. 4): *na-lao-ra raho masa masaratu arupiya*, zij ging vragen om de honderd gulden (welke haar beloofd waren, 52.37, vgl. 41.40): *kakidi paruga maratu-ratu*, honderde loodsen oprichten (79.9): *doû mapila-pila mpuru riwu labo sangadji kabata-na mampuru-mpuru*, verscheiden tienduizenden van menschen, alsook onderhoorige vorsten bij tientallen, (63.15): *lao sambele ro ngáha-pu sáhe ndoi ndai-mu maupa mbuwa lima mbuwa sa-nai*, ga vier of vijf buffels van je zelven per dag slachten en opeten (29.19).

De enkelvoudige eigenlijke telwoorden krijgen zelden *ma*, men zegt bijv. *ada pasaka-ku upa-n ede*, mijne vier geërfde slaven, en niet; *maupa-na* (vgl. 40.19, volg.). Uitgezonderd het geval, dat een getal met volgend substantief

als appositie na *masa* (geld) staat, (een voorbeeld hiervan zie boven), of wel eene praepositie voorafgaat (zie beneden) is mij *ma* alleen voor *duwa-n* (beiden) bekend, wat toch ook meestal zonder *ma* gebezigd wordt: *ana-na duwa-n ede*, hunne beide kinderen, (bijv. 65.20). Ook is *ma* bij de andere geenszins noodzakelijk, bijv. *bè-bè-na mpara malòsa watu ntjai duwa mbuwa*, al wat door de twee wegen uitgaat (11.18, vgl. boven); *bakai-ku sâhe ake sa-buwa*, waar is één van deze buffels? (28.28); *bune santika masa saratu arupiya*, wat de honderd gulden betreft (51.34, vgl. 53.7); *ratu-ratu-na doû*, honderde mensen (50.2).

Het praefix *ma* wordt ook voor telwoorden geplaatst, welke het eerste lid van eene bezittelijke samenstelling uitmaken: *sâhe masambaa umu-na*, een éénjarige buffel (15.12); *doû masabuwa ina ro ama*, menschen, die één vader en moeder hebben, broeders van denzelfden vader en moeder (60.27). Ook hier kan *ma* bij attributief gebruik weggelaten worden, bijv. *ilo lili duwa djari nâru-na*, eene waskaars van twee vingers lengte (54.55); wordt het subst. in dit geval ook nog bepaald door den genitief van een persoonlijk voor-naamwoord, dan wordt dat aan het subst. gehecht: *ilo lili-na duwa djari nâru-na*, de (hijbehoorende) waskaars van twee vingers lengte (4.5).

Wanneer een met *sa* (één) samengesteld woord of wel een telwoord, hetzij al of niet door een substantief gevolgd, door eene praepositie wordt voorafgegaan, wordt gewoonlijk het prefix *ma* gebezigd: *di ade masambaa*, in één jaar, per jaar (8.5); *di ade masanai-nai*, elken dag (55.11); *na-taho lalo mpa di ade masadoû-doû-na*, hij was in één oogenblik beter (61.18); *ede mpara ndai rawi-na di masanâru-nâru-na ntjai*, zoo deden zij over de geheele lengte van den weg (78.13); *ône-na ba masapôku tjihu ro masamore doû*, het nut van één *pôku tjihu* (eene maat van de lengte van de hand tot den elleboog), en één *more doû* (eene maat van de breedte van het lichaam en één arm), is, enz. (14.4); *di ade mapidu nai mpabuwa-ku tjumpu-na*, in zeven dagen moet het af zijn (22.1); *nahu matjôla-na kai mađuwa ratu ringgi*, ik zal het betalen met 200 rijksdaalders, (55.6); *tjôla dôho-pu kai mapidu reya sa-buwa*, betaalt ze met zeven reyalen per stuk (29.29); *di ade matolu-n ede*, onder deze drie, van deze drie (personen, 61.13 v. o.).

Hoewel *ma* gewoonlijk in dit geval gebezigd wordt, is het gebruik van dit prefix toch niet noodzakelijk, men kan ook zeggen, bijv. *di ade sa-mbaa*, per jaar (9.9 v. o. en ibidem 3 v. o.).

De woorden *sa-ori-ori* (*pâhu*) »het een of ander» en *sa-niki-niki(na)*, »elk» plegen meestal met het praefix *ma* gebezigd te worden: *di masaori-ori pâhu*, in het een of ander (6.3 v. o.); *au-du masaori-ori pâhu supu*, de eene of andere ziekte, welke het ook zij (7.59); *ai-na wâra-na masaori-ori pâhu*, dat er niet het een of ander zij, enz. (8.52); *airuma-e, wati-da wâra madawâra, masaniki-niki mantau eli*, o heer! er is niets, wat er niet is (niets ontbreekt er), al wat geluid heeft (elk muziek instrument) is er (23.22); *masaniki-niki doû ndai*

*maparenta-na*, (zoodat) elkeen het bevelen geeft (51.2); *dei masaniki-niki-na pamòka*, op elken zolder (91.34); wederom kan men evenwel zeggen: *au-du sa-ori-ori páhu*, bijv. 10.10; *di sa-niki-niki rasa*, in elk land, bijv. 59.5; ook voor *sabune-bune-du* of *sabune-du*, bijv. in de uitdrukking *sabune (-bune)-du ntoi-na* = het Mal. *běbērapa lama-nja*, vindt men nu en dan, ofschoon zeldzamer, *ma* gebezigd, bijv. (26.11; 37.41). Na een subst. heeft *sabune-bune* meestal het prefix: *doū masabune-bune mboto*, verscheidene menschen (19.26).

§ 60. Ook sommige bijwoorden en voorzetsels kunnen met het prefix *ma* als adjectieven gebezigd worden: *doū siwe mabune-tji ndai ngupa*, hoedanig eene vrouw (wat voor eene vrouw) moet gezocht worden? (van *bune* of *bune-tji*, hoe? 32.23); *dunya masadoū-na* (of *masadoū-doū-na* cf. 103.7), de wereld, die slechts één oogenblik bestaat (van *sa-doū-na*, oogenblikkelijk, aanstonds, 92.15); *sjaraf-na maaho-pu ba weha oi*, de voorschriften, welke (opgevolgd moeten worden) vóór het nemen van het water (van *aho-pu*, vóór, 11.10); *bè-bè-na mpara maāri mai ba ede*, al wat daar buiten is (9.15 v. o.); *maḍiwoha*, middelste, van *di woha*, in het midden. Meestal treden deze woorden met *ma* alleen attributief op, zij kunnen evenwel ook op andere wijze gebezigd worden en wel als subst. op dezelfde wijze als de deelwoorden met *ma*, afgeleid van een kwalificatief werkwoord, bijv. *mabune wāli-tji ndai weha*, iets hoedanigs moet genomen worden? (33.40). Attributief gebezigd kunnen juist deze woorden ook zonder *ma* gebruikt worden, bijv. *sumpu awa-na ba naraka*, het benedenste einde der hel (87.17, *awa*, beneden, als praep.: onder).

Voorts is omtrent het gebruik van *ma* hij deze woordsoorten nog het volgende te vermelden.

Van de woorden *ntjewi* (overtreffen), *ntjòki* (lastig, hinderlijk zijn), *lai* (verschillend zijn) en *wantju* (overtreffen), worden bijwoorden gevormd met de beteekenis van »zeer, erg», welke met het werkwoord, eene samenstelling vormen (vgl. § 259, vgl.) en steeds het prefix *ma* hebben: *na-balu mantjewi-ku*, het is (was) zeer geurig (5.6); *na-ndiha mantjòki-ku nika āri nggòmi ede*, het huwelijksfeest van uwen jongeren broeder was erg druk (26.26); *na-ḍihi mantjòki-ku ade-ku*, ik was erg verheugd (20.30); *na-nata malai-ku iyu-ku*, het was bijzonder scherp voor mijn gevoel (75.6); *na-dāra malai-ku, ade-ku*, ik heb ergens honger (43.22); *mawantju mboto doū*, zeer veel zijn de menschen (velen zijn er, 97.7); *mu-lani mawantju-ku ba suu-mu-mu dosa*, gij zult zeer zwaar zijn, dewijl gij de zonden draagt (87.37). (In plaats van *mantjewi* en *mawantju* bezigt men dikwijls die constructie, waarbij het werkwoord den vorm van een substantief aanneemt, vgl. § 245, vlg.). Geen ander als adverbium gebezigd woord, heeft in samenstelling met het werkwoord ooit het prefix *ma*, ook niet de met bovengenoemde bijwoorden synonieme woorden *pòda* (waar, juist en als adverbium ook: zeer) en *ipi*. Ook buiten samenstelling heeft het bijwoord nooit *ma*, uitgezonderd alleen: *maai ake*, heden, nu, van *ai*, dag en

*ake*, deze: *maai ake wára nggadu-na sura*, nu heeft hij een brief gezonden (73.37); *maai ake ku-sanggapi weya-ku eđi toi-m ake*, nu zal ik uwe teenen afknippen (28.24); voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden; men kan evenwel ook het woord, zonder *ma*, als bijwoord bezigen, bijv. *ai ake wati-đu lowa-ta katei lamada*, nu kunt gij mij niet meer onderrichten (73.21). Een geheel ander geval is het natuurlijk, dat een losstaand bijwoord een adjectief wordt, wanneer het werkwoord een formeel substantief wordt, bijv. *lampa ro rai kai-na marõtji-rõtji*, (daarop geschiedde) zijn loopen en vluchten, wat zeer snel was = daarop vluchtte hij zeer snel heen (25.24).

Op te merken zijn nog de bijwoordelijke uitdrukkingen bestaande uit het voorzetsel *kai* en het actieve deelwoord met *ma*: *kai daa mantiri*, op onjuiste, onrechtmatige wijze (9.17 v. o.); *kai matjili*, in het verborgen, in het geheim (38.8); klaarblijkelijk heeft men hier te doen met als substantieven optredende deelwoorden, vgl. § 56. Ook worden deze uitdrukkingen gevormd van verbale woorden, welke met *sa* samengesteld zijn, bijv. *kai masapòda-pòda*, in waarheid = het Mal. *sasungguh-nja* (9.2 en 7); of *kai masapòda-pòda-na*, bijv. *kanggâhi-pu kai masapòda-pòda-na*, spreek uit naar waarheid! (64.13); *nahu-ra nee mainga-mu kai masawaü-waü*, ik zal u helpen uit alle macht (zooveel ik kan, 57.18; *sa-waü-waü* van *waü*, kunnen; (vgl. ook § 59). Eenigszins vreemd is het gebruik van eene dergelijke uitdrukking in volgende zinsnede: *wára wei nggòmi mamai ára nahu mawaa parakára ba supu raa-lambo ro boë ba nggòmi kai madawára sa-ori-ori pđhu ntjára-na* (52.23). De beteekenis is duidelijk genoeg: uwe vrouw is hier bij mij gekomen om eene aanklacht in te dienen, dewijl gij haar geslagen hebt, terwijl zij volstrekt geen schuld heeft; men zou hier evenwel verwachten: *labo daa wára-na ntjára-na*, met het niet zijn van hare schuld = terwijl zij geen schuld heeft; terwijl men *kai madawára* enz. op zichzelf beschouwd, naar analogie der andere voorbeelden, zou moeten vertalen met: op schuldelooze wijze. Mij schijnt het toe, dat de uitdrukking eigenlijk onjuist is en aan verwarring haar ontstaan te danken heeft; *kai* en *labo* toch zijn als praeposities in vele gevallen van gelijke beteekenis, *mawára* kan, evengoed als bijv. *mantjihi*, als substantief optreden (vgl. § 56); naar analogie van eene uitdrukking als *kai daa mantiri*, vermeen ik, dat *kai madawára* gevormd is voor *labo daa wára-na*, waarvan het de beteekenis behouden heeft.

Volgende voorzetsels hebben dikwijls het prefix *ma*, nam: *saraka*, *hampa*, *labo*, *kai*, *hampa* en *đei* (dit laatste echter zeldzaam), bijv. *na-nuntu weya-đu watu lampuu waü-na* — — — *masaraka tjumpu-kai-na*, hij verhaalde hem van af het allereerste begin tot aan het einde (58.33); *watja-ku rima bali bae mahampa tjihu*, beide handen wasschen tot aan den elleboog (8.35); *lumba-ku sena mahampa wòo*, terwijl ik door den dauw waad tot aan de keel, (109.2); *sára-na ana malabo ina ro ama*, het gedrag der kinderen jegens hunne ouders (9.1); *(tuđu) makai penta rima*, aanraken met de palm van de hand (8.42).

Een voorbeeld van *madei* vindt men 106.8 en 9, v. o. *Labo* met het prefix *ma*, is meer in gebruik als voegwoord, in de beteekenis van: benevens, enz., terwijl het woord zonder het prefix, meer als voornaamwoord optreedt. Het bezigen van *ma* voor *saraka* vereischt bijna geen verklaring; oorspronkelijk toch is het een verbale vorm, afgeleid van *raka*, bereiken (vgl. § 152), en *ma* vervult hier dus eigenlijk de gewone functie van er een deelwoord van te maken; dit zelfde geldt van *ma* voor *dei* (oorspronkelijk = het Mal. *dalam*): *hampa* is thans, behalve als praepos., in gebruik als subst. met de beteekenis van „grens”, waarschijnlijk echter zal de oorspronkelijke beteekenis van het woord wel verbaal geweest zijn. *Kai* en *labo* zijn thans alleen als voorzetsels (het laatste ook als voegwoord) in gebruik, maar het vermoeden ligt voor de hand dat zij oorspronkelijk ook verbale beteekenis hadden, en *ma* dus ook hier dezelfde functie vervult als voor *saraka*. Wat *labo* betreft, wordt dit bevestigd, doordien het in: *doü labo-na*, zijne volgelingen, in samenstelling met een substantief voorkomt. De praepositie's *di* en *ba* krijgen het prefix nooit.

Voorts komt het prefix *ma* nog voor in de uitdrukkingen: *makento mpara ba ede*, daarna; *mandede wáli*, zoo ook, *mandinga labo*, en daarbij, tevens. *Makento* enz. zijn hierin als substantieven gebezigde deelwoorden, zoodat de uitdrukkingen eigenlijk beteekenen: dat, wat achter of later is dan dit; dat, wat ook alzoo is; dat, wat te zamen is met.

- § 61. Een enkele maal wordt het prefix *ma* gebezigd voor een woord, dat blijkbaar in passieven zin gebruikt wordt, bijv. *doo-na mangáha ba bedi toi hela-na bente*, de afstand, welke door eene huks gegeten wordt (zoover eene huks draagt) moeten de tusschenruimten tusschen de bentsings zijn (12.8 v. o.). Men houde hierbij in het oog dat, zoover eene huks draagt, eigenlijk wil zeggen: zoover eene huks kan dragen, wat in Bimaneesche woorden uitgedrukt, is: de afstand welke te eten is door eene huks, zoodat *mangáha* in den zin gerundieve beteekenis heeft. Ditzelfde geldt van alle andere mij bekende voorbeelden, namelijk: *doü mone ro doü siwe mangáha ba sura nika*, een man en vrouw, die te eten zijn door het huwelijkschrift = die met elkander huwen kunnen (8.42); *supu madangáha ba loi*, eene ziekte, welke niet te eten is door geneesmiddelen (welke door geneesmiddelen niet te verdrijven is, 5.12); *ede-ra ia kai-na rido-n ede: matongge ba doü, maranda ba doü, matóta kamubu ba doü*, daarop schold zij haar schoonzoon uit: (jij) die door de menschen de tongge (soort strafwerktuig) moest omgedaan worden, die door de menschen voortgesleurd en sijngehakt moest worden (30 16). Dit is aldus te verklaren: de woorden *ngáha*, enz. hebben hier de waarde van subst. (vgl. het hoofdstuk over *ndai*), en bepalen het voorafgaande subst. bij wijze van appositie; deze subst. zijn nu op de wijze behandeld als in § 58 vermeld is, wat hier mogelijk is, dewijl door het volgende *ba*, eene verwarring met den actieven vorm niet te vreezen is. Vergelijk ook § 130, Aanm.

§ 62. Aan het einde van dit hoofdstuk is het de geschikte plaats, om over een anderen grammaticalen vorm te spreken, welke door geen prefix gekenmerkt is en moeilijk op eene andere plaats behandeld kan worden, namelijk: het tegenwoordig lijdend deelwoord (participium praes. pass.). Om dit deelwoord uit te drukken, bezigt het Bim. den nominalen vorm van het werkwoord, waarvoor in deze taal het stamwoord optreedt (of wel het stamwoord met het prefix *ka*), terwijl de agens uitgedrukt wordt door den aangehechten genitief der persoonlijke voornaamwoorden of wel door een volledig voornaamwoord of substantief, voorafgegaan door *ba*. In vorm is deze constructie alzoo niet te onderscheiden van andere, waarin het werkwoord in den vorm van een substantief optreedt, waarvan wij reeds tevoren eenige voorbeelden gezien hebben; het verschil in beteekenis is alleen uit den zin op te maken, slechts wordt de agens zeer zelden verzwegen, wanneer de vorm als deelwoord gebezigd wordt, terwijl dit in andere gevallen zeer veelvuldig plaats heeft. Deze deelwoorden worden gebezigd: ten eerste tot bepaling van een subst., enz. wanneer wij een zin met een betrekkelijk voornaamwoord en volgend passief werkwoord gebruiken, of wel wanneer bij ons dit betrekkelijk voornaamwoord als object fungeert, in welk geval ook de verwante talen, gelijk bekend is, passieve vormen moeten bezigen. Ten tweede wordt dit deelwoord na een praedicaat gebruikt, wanneer wij ook zulk een deelwoord bezigen kunnen, maar dit gewoonlijk vervangen door een nevenzin, beginnende met: als, terwijl, enz. en volgend passief werkwoord, of wel door een dergelijken nevenzin, waarvan het subject van den hoofdzin, het object is. *Tjoû mantau mbeè ngèna-m ede*, wie bezit die geiten, welke door u gehoed worden (van wien zijn die geiten, welke gij hoedt? 17.15); *wára dja ada pasaka upa dou-na mai waa-ku di ndai-mu*, er zijn vier erfslaven, welke ik u kom brengen, (*mai*, komen, vormt in het Bim. met een volgend verbum, meestal eene samenstelling, welke, als dit tweede verbum actief is, ook in het passief kan gebezigd worden, 40.12); *bakai-tji iyu-ku woû manusiya iyu ba nahu*, waar ruik ik toch die menschenlucht, welke door mij geroken wordt (68.36); *mundo mpara mada-na, ntanda batu-na dei raa-rawi rampa weya ba dou*, hunne oogen zijn wijdgeopend, terwijl zij hetgeen gewerkt is (d. w. z. hunne goede werken) nastaren, wat hun door de menschen ontruikt wordt (84.6); *na-èda-du nasi mambôto mapake uta di ade moti pahe ba lenga-na makalai*, hij zag, dat verscheidene vogels, welke visschen in zee aanvielen, door andere makkers van hun (andere vogels) aangevallen werden (59.33); *nggeè mpara koha tula-na oro tja awa ba oi*, zijn schedel bleef over, welke door het water naar beneden (stroomafwaarts) gevoerd werd (57.38); *wara èda-ku dou mawaa taraku labo au kombi tundu-na sa-ponte nae*, ik heb iemand gezien, die eene buks droeg en het een of ander, dat door hem op den schouder werd gedragen (dat hij op den schouder droeg), als een groot pak (26.2); *ku-batu mena-du au-au mpara nggâhi ita*, ik zal alles volgen, wat gij zegt (51.30); *bè-du da*

*waü-na ngâha na-kau-ku lemba waa ði uma ndai ðoho-na*, al wat zij niet konden eten (vgl. § 111), liet hij hen naar bunne eigen huizen brengen (28.23); *ede-ra made-na ngâha ba afi*, vervolgens stierven zij, door het vuur verslonden (terwijl het vuur hen verslond, 70.21); *mu-made-ra hade ba nahu*, gij zult sterven, door mij gedood wordende (gij zult door mijne hand sterven, 41.15); *mpoi mpada uma labo sa-mena-na dou-na ngâha ba afi*, de huizen en menschen waren geheel op, verslonden wordende (verslonden, vgl. § 51) door het vuur (de huizen en menschen waren geheel en al door het vuur verslonden, 65.11); *na-waü-ra mpoi masa-na mbei-na dou siwe ede*, zijn geld is op, door hem gegeven wordende aan die vrouw (hij geeft al zijn geld weg aan die vrouw, 51.9); *kakiti-kiti tjahaya-na boë ba liro*, de glans (der *uwi tandii*) schittert, geslagen wordende door de zon (de *uwi tandii* heeft een schitterenden glans, als de zon haar beschijnt, 106.15); het grammatisch onderwerp van *kakiti-kiti* is *tjahaya*, het logisch onderwerp evenwel de *uwi tandii*, werd de uitdrukking attributief gebezigd dan zou men er eene bezittelijke samenstelling van maken: *uwi tandii makiti-kiti tjahaya-na*, in zulk een geval heeft dit deelwoord, evenals het actieve met *ma*, betrekking op het logisch subject, vgl. § 50. In deze laatste voorbeelden moeten *boë (ba liro)*, enz. verklaard worden als verbale subst., welke bij wijze van absolutieven gebezigd worden, vgl. § 249. Uit bovenstaande voorbeelden blijkt, dat het in § 47 tot § 50 behandelde, omtrent de plaatsing der deelwoorden, het gebruik na *eda*, ook hier van toepassing is. Ook wordt het wel in de beteekenis van ons verleden deelwoord gebezigd: *ôha ro ula kantai-na*, de door haar gereedgemaakte rijst en toespijzen (43.15, vgl. § 51). In *ðadi ro lewi-na waü mena-ðu mpoi rampa*, hunne velden en tuinen zijn op, geroofd geworden, (zijn geheel en al weggeroofd, 101.50), heeft men een voorbeeld, waarin de agens verzwegen is, zoo ook 105.13.

Ook praedicatief kan deze zelfde vorm optreden, het staat dan, evenals het actieve deelwoord met *ma* in de beteekenis van het verbum finitum, zoo het subject (het oorspronkelijk object bij actieve constructie) een bijzonderen nadruk heeft: *upa mpuru upa tula dou matuwa ngupa-na*, vier en veertig hoofden van oude lieden zijn het, welke door hem gezocht worden (44 hoofden van oude lieden worden door hem gezocht, IV 85). Ook hier is wederom het hulpwoord *ndai* weggelaten (vgl. § 54 en § 55). Als subject, enz. komen deze deelwoorden zeer zelden zonder dit *ndai* voor, een voorbeeld vindt men in § 106.

Aanm. Het prefix *ma* is uit de zustertalen algemeen bekend als formatief element in actieve werkwoordsvormen. De verschillende vormen, waarin het in de verwante talen kan voorkomen, naarmate het door een of anderen consonant gesloten is (als *mar*, *mang*, enz.) of niet, bestaan in het Bim. niet, of liever niet meer, en daarom is ook elk verschil in gebruik of beteekenis der verschillende vormen van het prefix, gelijk dat in de verwante talen voorkomt, verdwenen, zoodat in het Bim. *ma* alleen dient om een woord vormelijk als een actief werkwoord aan te duiden. Hoe het nu in het Bim. bepaaldelijk de waarde van een deelwoord gekregen



heeft, is niet moeielijk te verklaren. Het is reeds aangetoond geworden dat de werkwoordsvormen, zooals zij in de meeste M. P. talen optreden, eigenlijk deelwoorden zijn, al vervullen zij daarbij ook den rol van ons werkwoord (vgl Kern, de Fidjitaal, enz. pag. 33). Aangezien het Bim. zich nu zoo ontwikkeld heeft, dat het een verbum finitum *steeds* uitdrukt door de verbinding van een der persoonlijke voornaamwoorden met het woord, dat de handeling aanduidt en daarnevens nog de vormen met het prefix *ma* in gebruik zijn gebleven, treedt het oorspronkelijk deelwoordelijk karakter dezer laatste meer op den voorgrond dan in de andere talen. Ook waar *ma* optreedt voor een woord, dat oorspronkelijk geen verbale beteekenis heeft, mag men aan het prefix geen andere beteekenis toeschrijven, dan die, dat het formeel aanduidt, dat dit woord als actief deelwoord gebezigd wordt. Dat dit gebruik mogelijk is, ligt niet aan het prefix, maar aan het woord zelve, ook als intransitief verbum finitum kan zulk een woord optreden, bijv. *pai ku-djára*, gesteld ik was een paard, of, mocht ik een paard zijn (108.10), evengoed als men zeggen kan, bijv. *pai ku-nae*, gesteld ik was groot, vgl § 228. Zeer duidelijk komt dit uit in eene uitdrukking als: *doü maqádlí* (vgl. § 58), wat letterlijk niets anders kan zijn, dan: een mensch, die qádlí is. Ook een woord als: *masupu*, ziek, kan men niet verklaren bijv. met „een ziekte hebbend” want „hij is ziek” luidt in het Bim. *na-supu*, bijv. 41.21, v. o. Waar men „hebben” wil uitdrukken, moet men in het Bim. gebruik maken van *ntau*, bezitten, hebben, bijv. *ntau wei*, eene vrouw hebben, gehuwd zijn, *bërbini*; *ntau ngira*, als naam hebben, heeten, *bërnama*; of wel van *wára*, zijn: *doü mawára katjihi*, *orang bërbudi*. Uit hetgeen hier gezegd is, volgt verder, dat uitdrukkingen als, bijv. *di ade masambaa* en *masaori-ori pihu* (vgl. § 61) moeten beschouwd worden, als waren zij deelwoorden, afgeleid van intransitieve verba, welke als substantief gebezigd worden, zoodat de letterlijke beteekenis is, „in dat, wat één jaar is” en „dat, wat het een of ander is”, wat in beteekenis wel niet verschilt van: in één jaar en het één of ander. De verklaring van *ma* levert dus ook in dit geval geen moeielijkheden op: waarom het Bim. evenwel bij voorkeur van deze meer omslachtige wijze van uitdrukking gebruik maakt, weet ik niet. Het eenige geval waarin de verklaring van *ma* bezwaar oplevert, is gelegen in het bezigen van *mantjewi*, enz. als bijwoord (vgl. § 61), tenzij men zou willen aannemen, dat *mantjewi* enz. in zulke zinnen eene dubbele functie vervult, en als deelwoord in betrekking staat tot het subject en als bijwoord, het werkwoord, bepaalt. Het in dezelfde § behandelde *maai ake*, is wederom als een subst. gebezigd deelwoord te beschouwen: dat, wat heden is = heden.

Aanm. II. In de taal van *Kôlo*, waarin het prefix *ma* overigens geheel en al als in het Bim. gebezigd wordt, kan het bovendien nog gebruikt worden in uitdrukkingen als de volgende: *ana makontu enda-enda*, een kind, dat een schoonen rug heeft.

### Raa OF ra.

§ 63. *Raa*, of bij verkorting *ra*, is oorspronkelijk een afzonderlijk woord, hetwelk gebezigd voor een ander woord van verbale beteekenis (en een enkele maal voor een substantief) zijn eigen beteekenis verloren en nagenoeg geheel en al het karakter van een prefix aangenomen heeft (vgl. de Aanm. aan het slot van dit hoofdstuk na § 76).

In de eerste plaats wordt *raa* of *ra* gebezigd voor woorden van verbale beteekenis en vormt dan substantieven, welke naar de beteekenis in twee soorten kunnen onderscheiden worden.

§ 64. De eerste soort dezer substantieven met *raa* (*ra*) wordt gevormd van elk verbaal stamwoord, onverschillig of de beteekenis eene transitieve, intransitieve

dan wel kwalificatieve is, alsmede van de met het prefix *ka* afgeleide woorden en van verbale samenstellingen. De beteekenis is deze: het stelt den inhoud van het werkwoord, waarvan het gevormd is, voor in substantievorm en duidt tegelijkertijd aan, dat de handeling voleindigd, afgelopen is. Men bezigt dit substantief in plaats van een finiet verbum in het perfectum, in het algemeen in dezelfde gevallen, waarin men het eenvoudige verbale substantief in plaats van het imperfectum bezigt. Het nadere hierover zie men in het hoofdstuk over de substantiefconstructie, § 241 volg. Voorb. (*Sumpu awa-na ba naraka*) *hiđi-na ba doü daa mangawa puwasa ro sambeya ba raa-đadju-na kombi ro ba raa-ngupa-na dunya*, (het onderste uiteinde der hel) is de plaats voor hen, die niet wilden vasten en bidden, hetzij door het lui geweest zijn, hetzij door het de wereld gezocht hebben (hetzij doordien zij lui geweest zijn, hetzij doordien zij de wereld gezocht hebben, 87.18); *tuna ro bawa mpara nggömi ba raa-satoi 'amal-mu*, gij zult gering en laag zijn door het weinig geweest zijn van uwe goede werken (doordien uwe goede werken weinig zijn geweest, 83.28); *wära wei nggömi mamai ära nahu mawaa parakära ba supu raa-lambo ro boë ba nggömi*, uwe vrouw is hier bij mij gekomen om eene aanklacht in te dienen, omdat gij haar geslagen hebt (52.23); *bune-ku da lao rai kai lamada döho labo ra-fou ngäro ba udi-ro-mudi*, hoe zouden wij niet op de vlucht zijn gegaan, terwijl wij her- en derwaarts door den leguaan zijn nagejaagd? (21.8); *saraka ntjoki nami ba ru-lëto ba doü*, zoodat wij zelfs in moeielijkheden kwamen, dewijl de lieden ons bonden (41.19); *đi ai ra-töpa ro djagu-na*, ten tijde van zijn slaan, enz. (toen hij hem met hand en vuist geslagen had, 75.29); *waü-ra ulu waü ra-tarima ba ndai-ta sa-mena-mena-na ruu-ta mataho ro ruu-ta maiha*, reeds van den beginne af, hebben wij ontvangen (is voor ons bepaald geworden) zoowel voorspoed als tegenspoed (58.57); *đuwa nai mpa raa-ndawi ba nahu*, in twee dagen slechts heb ik het vervaardigd (22.10); *ndake-ku ra-ufi ba lamada*, zoo heb ik geblazen (19.19); *mu-ringa ruwa-si ra-made nahu*, als gij wellicht hoort, dat ik gestorven ben (107.21); *wati pöda-pöda ra-sangadja weya-ku hade ana-n ede, ra-ringa-ku eli genda, ede-ra* enz., werkelijk heb ik niet met opzet gehandeld om uw kind te dooden, mijn gehoord — hebben (werkelijk heb ik uw kind niet met opzet gedood, toen ik het geluid van de trom gehoord had, toen, enz. (20.20); *une doü maweli wati köne raa-fada*, als iemand, die koopt, zonder zelfs gedongen te hebben (100.35, vgl. 102.40 en 106.6).

Uit bovenstaande voorbeelden kan men zien, dat de agens op dezelfde wijze uitgedrukt wordt als bij de eenvoudige verbale substantieven, vgl. § 254, waarnaar ik hier verwijs.

- § 65. De tweede soort dezer substantieven wordt alleen gevormd van transitieve werkwoorden. Zulk een subst. heeft de beteekenis van ons verleden deelwoord, wanneer dit zelfstandig gebezigd wordt, als bijv. het geschrevene, het gesprokene, dat, wat geschreven (gesproken) is; of wel onbepaald: iets, dat geschreven

(gesproken), is; een persoon stelt het echter nooit voor. Voorb. *ntika na-èda-du raa-tuuti ði rôo mundu ede*, toen zij zag het geschrevene (wat geschreven was), op het melatieblad (72.41); *doū mamadja wati-ða disa-na rungka raa-sake*, iemand, die eergevoel heeft, durft niet verbreken dat, wat beloofd is (durft eene belofte niet verbreken, 103.19), *mbui-pu kawâra-mu-ro raa-sake-mu*, herinnert gij u nog wat door u beloofd is (wat gij beloofd hebt? 36.2); *mu-kabantja ro sungge mpa raa-nggâhi-na guru-mu*, gij bespot slechts wat door uwen leermeester gezegd is, (wat uw leermeester gezegd heeft, 88.11 v. o., over het uitdrukken van den agens bij *nggâhi*, enz. vgl. 254), *na-karinga mena-ku raa-nggâhi la Kalai*, hij deelde hem alles mede wat door *Kalai* gezegd was 21.4, v. o.); *ndadi wati-ðu karongga-na raa-parenta ruma-la*, aldus bracht hij niet over, hetgeen door den vorst bevolen was (46.42); *na-èda-du ba sangadji Ana-ana na-waū-ra nggâri saraa ro malai-lai pâhu raa-kamami ba ana ompu ede*, toen vorst *Ana-Ana* zag, dat hetgeen door de dochter van den ouden man gaar gemaakt was, zeer verscheiden en van velerlei vorm was (44.38); *ra-nljonggo nggomi tolu mbuwa matja*, het door u verschuldigde is, (bestaat uit) drie tijgers (38.31, vgl. § 106), *wâra-ra ra-parenta rato*, er is iets, dat door den prins bevolen is (er is een bevel van den prins, 22.3); *wâra raa-sudje-na wâra ra-kato-na* (vgl. § 109), er was, wat door haar aan het spit gestoken was, er was, wat door haar in bladen gewikkeld was (het een was door haar aan het spit gestoken, het andere ingewikkeld, (44.26); *sabune-bune-ðu mboto ra-weha-na* (vgl. § 109), hoeveel ook, was de veelheid van wat hij genomen had (toen hij eene zekere hoeveelheid (hout) genomen had, 80.15); *paruga sâra ore-pu daa ra-ngawa panta*, van de paruga's (soort gebouw) voor de hadat zijn er nog veel, welke (men) niet heeft willen opzetten (102.9, vgl. § 109 en § 111), *sa-mena-na ra-waa-na ede*, al het door hen medegebrachte (al wat zij medegebracht hadden, 69.1); *na-waū-ra dōo pôda ðei raa-katâri*, hij is zeer ver geraakt van het gereedgemaakte (van dat, wat hij voor zich bereid of bestemd had, (100.30); *mada na-midi madei ra-èda*, het oog vindt rust in het geziene (in hetgeen het gezien heeft, 106.10, v o).

Indien de agens uitgedrukt wordt, geschiedt dit op dezelfde wijze in het algemeen, als bij de eerste soort dezer substantieven, welke van transitieve werkwoorden gevormd zijn; een enkele maal evenwel komt een volledig voornaamw. zonder *ba* voor, (vgl. de volgende §). De aangehechte genitief van een persoonlijk voornaamwoord duidt dus ook doorgaans den agens aan, eene enkele maal evenwel duidt hij een bezit aan, als in het volgende: *parabo-sa pala na-waū-ra mbia tongko-na*, *na-waū-ra pala saloa raa-ðiki-na*, *na-waū-ra pala sarôtju mena wôle-na*, van de kist nu, is het deksel gebroken, het gebondene (van de kist) losgeraakt, de grendel (wat tot sluiting diende) verschoven (102.18).

§ 66. In de tweede beteekenis worden deze substantieven ook gebezigd om een ander substantief of een persoonlijk voornaamwoord te bepalen, bijv. *ðindi raa-tero*,

het opgehangene (een opgehangen) gordijn. Oorspronkelijk moet dus het substantief met *raa* als eene appositie opgevat worden, (zoodat het hierboven genoemde voorbeeld letterlijk beteekent: het gordijn, het opgehangene, of een gordijn, iets, dat opgehangen is); het onderscheidt zich evenwel van andere substantieven, welke als appositie gebezigd worden, daarin, dat het nooit het prefix *ma* kan hebben (vgl. § 58), aangezien de beteekenis dan geheel zou veranderen (vgl. beneden § 72). In hoeverre het thans nog als een substantief te beschouwen is, is moeilijk uit te maken; waarschijnlijk zal de substantief beteekenis bij het veelvuldig bezigen als bepaling van een ander substantief en naar analogie van het actieve deelwoord met *ma*, wel op den achtergrond zijn geraakt, zoodat de vorm in dit geval gelijk is geworden aan ons verleden deelwoord, attributief gebruikt; wilde men het ook nu nog als een substantief opvatten, dan zou, vooral indien het eerste substantief nog andere bepalingen heeft, bijv. *edja wilu duwa mpuru raa-ntadi*, twintig stuks geplante *edja wilu* (104.41), de constructie tamelijk gewrongen zijn. Hoe dit ook zij, in alle gevallen vervult de vorm met *ra* de functie van ons attributief gebezigd verleden deelwoord, en dient in 't algemeen ook om eene bepaling weer te geven, welke wij uitdrukken door een betrekkelijk voornaamwoord of met volgend passief werkwoord in het perfectum (plusquamperfectum) of wel door eene relatieve zinsnede in denzelfden tijd, waarin het betr. voornaamw. object is. Het kan zoowel gebezigd worden na substantieven, die een persoon, als die eene zaak voorstellen. Voorb. *nira-pu uta-n oi mangge ra-ranu*, de toespijs (bij de rijst) was het vocht van fijn gekneden tamarinde (27.15); *doü mpanga ra-lêto aka-n de*, de genoemde dieven, welke vastgebonden waren (41.1); *na-weli wâli-ra pâhu bune santika pâhu ra-nuntu aka-n de*, hij kocht wederom allerlei soorten (van allerlei) gelijk aan de zoo even vermelde (43.24); *beti raa-lâra na-waü-ra mbêko*, de uitgespannen lijn is krom geworden (100.21); *laluru bitjâra raa-bou kanira-sa na-waü tjiri*, de weg van het recht, welke pas schoongemaakt is, hebben zij onbegaanbaar gemaakt (99.9); *doü ra-kakai* iemand, die als gezant gezonden is (59.19, *doü kakai*, gezant, vgl. § 183); *bune santika parakâra raa-ringa-mu, pohu ro ngilu angi-na doü ra-kakai ba nahu malao tonggu kapa nggômi*, en wat de zaak betreft, welke gij gehoord hebt, dat de lieden, die ik gezonden had om uw schip te bewaken (en de vrouw) elkander omhelsden en kusten (61.7); *sintji eda sintji ra-kani waü-na, ra-mbêi ba ma-r ama-na*, deze ring was een ring, welken hij van zijne jeugd af gedragen had en welke hem door zijne ouders gegeven was (dezen ring had hij van zijne jeugd af gedragen en was hem door zijne ouders gegeven, 72.35); *kira-kira wâra sa-singku dêi-na dana ra-ngâri-na ede*, toen ongeveer een singku (armslengte) de diepte was van de aarde, welke hij uitgegraven had (toen hij de aarde tot ongeveer een singku had uitgegraven, 62.30); *nggâra mu-suru-sa punggawa raa-kadale-mu ndai kaulu-mu*, indien gij terugtrekt, moet gij den aanvoerder, welken gij gekozen hebt, vooraan plaatsen

(13.3); *lao sodi wáli weya-pu lamada doü ra-sodi ba sae-ku ede*, vraag wederom voor mij ten huwelijk het ineisje, dat mijn oudere broeder gevraagd heeft (27.34); *nggára wára-sa djára ro sáhe raa-haa ba lako*, *nggára na-made-sa*, enz., indien er een paard of buffel is, welke door een hond gebeten is en indien hij dan sterft, enz. (15.6).

Indien de agens uitgedrukt wordt, geschiedt dit gewoonlijk op dezelfde wijze als in de vorige § vermeld is, nochtans komen er voorbeelden voor waarbij een substantief of volledig voornaamwoord als agens niet door *ba* ingeleid wordt: *mai sara sura raa-waa doü balanda*, indien er een brief komt, welke door de Hollanders is gebracht (100.59); *sintji mata meè ra-waa dae Moi*, een ring met zwarte steenen, welke door daeng Moi medegebracht is (109.13); *kapo ede ruu ra-tarima sarumbu-m*, maar dit is het lot, dat uw lichaam ontvangen heeft (dat voor u bestemd is, 27.32); *ake-du kamála nahu ra-mpanga-na lako ake*, dit is mijn bezoaarsteen, welke door dezen hond (schurk) gestolen is (66.5); *nggáhi huku ra-nenti nahu*, de woorden der wet, welke ik handhaaf (52.19 en 26, vgl. § 70). Hetgeen in § 50 van het actieve deelwoord met *ma* gezegd is over de plaatsing met betrekking tot de andere bepalingen, is ook hier van toepassing, gelijk uit de in deze § gegevene voorbeelden genoegzaam blijkt. Alleen zij nog opgemerkt, dat het bijwoord *daa* of *da* als ontkenning, bij deze als attriboot gebezigde subst. met *raa*, niet gebruikelijk is, maar men daarvoor *wati* bezigt. dat het werkwoord in den vorm van een substantief vereischt, bijv. *ede-ra kani kai-na saraba mataho-taho weki*, *wati-pu wára raa-kani-na di sa-niki-niki djumaa makalai*, daarop kleedde hij zich met een zeer mooien hoofddoek, nog niet was zijn gedragen — hebben op elken anderen Vrijdag (welken hij nog op geen enkelen anderen Vrijdag gedragen had, 53.13. Het woord *wára*, zijn, wordt dikwijls pleonastisch na *wati* gebezigd, vgl. § 241).

- § 67. Ook tot aanvulling van een praedicaat kan het substantief met *raa*, gebezigd worden: *pòku lamad* van een praedicaat kan het substantief met *raa geya-na ba sahada marimba*, toen ik terugkeerde, was mijn kind gestorven, gedood door den buffel (dewijl de buffel het gedood had, 20.27); *ede-ra made kai-na Maharadja Indar-dewa ra-tuba ba Maharadja Kurma*, daarop stierf vorst I. d. doorstoken door vorst K. (79.24); *na-èda-du sa-buwa bòte mamade ra-api*, hij zag een aap, welke beknelde gestorven was (welke, gestorven was, doordien hij beknelde was, 80.23); *na-waü-ra mbia kòne saninu-n ra-hina bata ba kapenta dindi*, en haar bril was zelfs gebroken, aangeraakt door de planken van den wand, (doordien zij met de planken van den wand in aanraking was gekomen, 73.18, over *hina*, in samenstelling met een ander werkwoord, vgl. § 170); *wati-du wára-na kòne sa-mpuu fuu hadju, raso mena mbòo mbali-elo-na ro mbáru-mbanta-na ra-bòo ba rido-mu*, geen enkele boom is er meer, alle zijn schoon op, ondersteboven en doorelkander liggende (zij liggen al te maal ondersteboven en door elkander), geveld door uw schoonzoon (30.36); *ngára-na*

*rero ra-kamboü ba doü*, hun naam gaat rond, verbreid door de menschen (hun naam is her- en derwaarts verbreid geworden, 106.14 v. o.). Klaarblijkelijk behouden de woorden met *raa* ook hier hunne waarde als zelfstandige naamwoorden, vooral uit het eerste voorbeeld blijkt dit ten duidelijkste door den aangehechten genitief van het persoonl. voornaamw. Deze substantieven zijn dus als absolutieven te beschouwen, dewijl zij dienen tot nadere bepaling van hetgeen in den hoofdzin gezegd is en dus eigenlijk de plaats van een bijzin vervullen. Willen wij ze eveneens door een substantief weergeven, dan moeten wij, evenals bij andere absolutieven, (vgl. § 249), de voorzetsels *met*, *door* of *bij* bezigen, letterlijk beteekent dus het hierboven gegeven eerste voorbeeld: »mijn kind was dood (met of door) het gedood hebben van den buffel, enz.”, men bezigt dan ook wel in plaats van het absolutivum, de praepositie's *labo* of *ba* voor het subst. met *raa*, vgl. in § 64 de voorbeelden: *labo ra-fou ngáro* en *ba ra-léto*. Geheel op dezelfde wijze is te verklaren het gebruik van het stamwoordelijke verbale substantief om het lijdend deelwoord van den tegenwoordigen tijd uit te drukken, waarover in § 52 gesproken is. In bovengenoemde beteekenis staan deze substantieven steeds achter het hoofdwerkwoord van den zin. Wanneer zij vóór het praedicaat staan, kunnen wij ze weergeven door het voorzetsel »na” voor het substantief te plaatsen: *di tòi waü-na, ra-weha-na, saraka nae sampela-na, nggeè sama-sama labo-na di ade nisa ede*, van haar vroegste jeugd af, na het wegnemen van hen, nam.: de reuzen (nadat de reuzen haar weggenomen hadden), tot dat zij volwassen was, woonde zij met hen te zamen op dit eiland (66.12); *ndonta wáli-du koha tuta aka-n de, ra-oro ba oi, antjo kaneè-du ba balumba èse kengge móti*, spreken wij wederom van den hoofdschedel, nadat hij door het water medegevoerd was, wierpen de golven hem aan het zeestrand (58.17).

Is den agens in bijzin en hoofdzin dezelfde, dan kan zulk een vóroep geplaatst subst. ook gebezigd worden in plaats van een actief deelwoord: *ra-ringa-ku eli genda, ede-ra tuu rebo kai nahu*, bij mijn gehoord — hebben (gehoord hebbende of toen ik gehoord had) het geluid van de trom, begon ik te dansen (20.21); vgl. hierbij het volgende voorbeeld: *ringa ba nabi Isa eli doü masalam, na-tambári kui*, enz., toen Jezus de stem hoorde van iemand, die groette, keerde hij zich links, enz. (58.21); waarvoor men evengoed zou kunnen zeggen: *nabi Isa maringa*, enz. of *na-tambari kui nabi Isa maringa*, enz., vgl. bijv. § 44 en zie ook § 243, vgl. De substantieven met *raa* worden evenwel zelden op deze wijze voor den hoofdzin gebezigd, meestal wordt in deze beteekenis *waü*, met volgend stamwoord gebezigd, vgl. § 78.

- § 68. Het substantief met *raa* kan ook als praedicaat optreden. In § 54 is gezegd geworden dat het actieve deelwoord met *ma* als praedicaat optreedt in plaats van het verbum finitum in het *imperfectum*, indien het *subject* (de agens) een bijzonderen nadruk heeft, op overeenkomstige wijze treedt het substantief met *raa* als praedicaat op voor het verbum finitum in het

*perfectum*, indien de bijzondere nadruk valt op het oorspronkelijk *object*, wat dus, overeenkomstig een algemeen geldenden regel in de Mal. Pol. talen, als onderwerp van een passief moet optreden. Voorb. *kòne pòda mpowa ua sa-tia, nahi sa-lela raa-weha-mu, wati-sa rela dòu mantau-na, ede mpanga-ku ngàra-na*, al is slechts een halve pinang, één blad sirih dat, wat door u weggenomen is (al hebt gij slechts een halve pinang, één blad sirih weggenomen) zonder toestemming van den eigenaar, dan heet dit diefstal (50.4); *sa-tebe sara raa-nòno-la pala pidu mpuru mbaa daa mango*, indien gij één druppel (uit de Kautsar) gedronken zult hebben, zult gij in 70 jaar geen dorst hebben (95.20); *au-tji ra-mpanga-mu*, (vgl. § 104) wat is het, dat door u gestolen is (wat hebt gij gestolen, 34.25); *au-du raa-nggàhi-na*, wat ook door hem gezegd wordt, wat hij ook zegt (103.20, vgl. § 104); *dana ro oi raa-kalòsa-na dei sòroga, afi labo angi raa-kalòsa-na dei naraka*, aarde en water zijn het, welke hij uit den hemel heeft doen uitkomen, vuur en wind zijn het, welke hij uit de hel heeft doen uitkomen (aarde en water heeft hij uit den hemel voortgebracht, vuur en wind uit de hel, 101.21); *made mangodu ra-lao-ku ngupa*, sterven, jong zijnde (jong te sterven) ga ik zoeken (107.23, over den genitivus van het pronomen na *lao* vgl. § 170).

Aanm. In strijd met het bovengezegde schijnt het praedicatieve gebruik van den vorm met *raa* in het volgende te zijn: *nggàra wàra-sa djàra ro sàhe mangàha ntadi dòu — — — — nggàra raa-tuba-sa djàra ro sàhe ede, nggàra na-made-sa*, enz., indien een paard of een buffel van iemands aanplanting eet, — — — — indien dat paard of die buffel gestoken wordt [en] indien hij [dientengevolge] sterft, enz. (14.4 v. o.). Uit den zin blijkt, dat op de woorden *djàra ro sàhe*, volstrekt geen bijzondere nadruk valt, wat bovendien ook blijkt uit de plaatsing na het praedicaat. Deze constructie is evenwel zoo te verklaren, dat hier het werkwoord *wàra*, zijn, verzwegen is. Men zie hierover nader § 241.

§ 69. Omtrent den vorm der met *raa* afgeleide substantieven, is nog op te merken, dat zoo twee woorden van synonieme beteekenis door het voegwoord *ro* (en) verbonden zijn, het voldoende is *raa* alleen voor het eerste te plaatsen, vgl. § 48. Voorb. *dì ai ra-tòpa ro djagu-na*, toen hij (hem) geslagen had met de hand en met de vuist (75.29); *ba ra-lèto ro tongge ba dòu*, doordien men (ons) gebonden en de tongge om den hals gedaan heeft (41.19); *uta ra-kamami ro kapuwa*, toespijs, welke gaar gemaakt is (54.42). Daarentegen vindt men *raa* somtijds pleonastisch gebruikt, bijv. *lopi raa-bou raa-ndawi*, het pas vervaardigde schip (101.7): voor: *lopi raa-bou ndawi*.

§ 70. Omtrent de beteekenis moet nog opgemerkt worden, dat het subst. met *raa*, zoowel wanneer het zelfstandig optreedt, als ook wanneer het een ander subst. bepaalt, nu en dan in plaats van het verbaale substantief of het lijdend deelwoord van het durativum gebezigd wordt, bijv. *mbei ngowa-pu Maharadja Kurma: bune santika ra-neè-na, ku-tarima weya-du ba nami dòho*, lett. meld aan M. K. wat betreft het door hem gewilde, wij berusten er in; d. i. meld aan M. K., dat wij berusten in hetgeen hij wil (78.42, vgl. ook 17.3); *raa-imbi-mu ede kantau-pu pàhu*, lett. het door u geloofde, doe het eene gestalte aannemen,

d. i. doe uw geloof eene gestalte aannemen (breng uw geloof in toepassing, 105.19). Zoo leest men 102.41: *raa-nggáhi kitáb*, wat de schrift zegt, tegenover: *nggáhi sjetán*, het woord van den duivel (wat de duivel zegt). Voorbeelden van het substantief met *raa*, tot bepaling van een ander substantief op deze wijze gebezigd, zijn: *kòne bune santika makalai-lai ra-neè nggòmi*, *ku-mbei-ku ba nahu*, lett. zelfs iets anders wat door u begeerd is, zal ik u geven, d. i. al is er ook iets anders wat gij begeert, ik zal het u geven (48.28); *huku ra-nenti nahu*, de wet, welke ik houd (handhaaf, 52.19 en ibid reg. 26); *raho-pu tjempe labo wuwa hadju ra-landa ba wai ede*, vraag om ze te ruilen voor de vruchten, welke de oude vrouw verkoopt (of te koop heeft, 24.13), daarentegen *raa-landa*: verkocht (31.12).

§ 71. Ten slotte zij gewezen op eene adverbiale uitdrukking met voorvoeging van het voorzetsel *kai*, die, wat den vorm betreft, naar analogie van de in § 60 behandelde bijwoordelijke uitdrukkingen, als *kai mantiri* gevormd is. Op 11.21 leest men: *tuđu angi huri labo dou siwe* (het vel van eene vrouw aanraken en wederkeerig), *makai daa ra-lama*. De zin dezer laatste woorden, kan wel niet anders zijn dan: terwijl het niet bedekt is, vgl. ook de paralelplaats op 94.25, maar eigenlijk kunnen de woorden niets anders beteekenen dan: met (d. i. bezigende) het onbedekte, wat desnoods zou kunnen zijn: op onbedekte wijze, evenals *kai mantiri*, met het juiste, op juiste wijze; wat hier echter niet te pas kan komen. De uitdrukking zal wel zoo verklaard moeten worden, dat, evenals bij het § 60 behandelde *kai madawára ntjára-na*, *kai* hier staat voor *labo* (met, benevens), *labo daa ra-lama* toch zou beteekenen: met (benevens) het niet bedekt hebben, d. i. terwijl men het niet bedekt heeft of terwijl het niet bedekt is. Geheel in overeenstemming met een *kai mantiri* is: *(ma)kai raa-ngina kai*, op de wijze, waarop men het gewend is, volgens gewoonte (10.38, over *kai* vgl. § 118 volg.).

§ 72. Naast het passieve deelwoord van het perfectum bezit het Bim. ook nog een actief deelwoord van denzelfden tijd. Het wordt op tweederlei wijze gevormd: óf door *raa* te plaatsen voor het actieve deelwoord van den tegenwoordigen tijd, óf door *ma* te voegen voor het passieve deelwoord van het perfectum; van *lambo* (slaan) luidt dus dit deelwoord: *raa-malambo* of *maralambo* (als het op de eerste wijze gevormd wordt, bezigt men altijd *raa*, is het op de tweede wijze gevormd, steeds den verkorten vorm). Beide vormen worden zonder eenig verschil van beteekenis of gebruik gebezigd. De verleden deelwoorden der intransitieve werkwoorden worden uit den aard der zaak op deze wijze gevormd.

§ 73. Deze deelwoorden worden in de eerste plaats gebezigd tot bepaling van een substantief of persoonlijk voornaamwoord.

A, afgeleid van een woord van transitieve beteekenis: *Na-waü-ra mawu une dou raa-manòno tuwa*, hij is dronken als iemand, die saguweer gedronken heeft (99.35); *ila raa-maweha ntau*, gij, die goederen weggenomen hebt



(105.11); *dou raa-mampanga ede rima-na wati ngawa-mu dompo*, den lieden, die gestolen hebben, wilt gij de handen niet afkappen (86.27); *na-kau-ku waü ro lèto anakoda labo ompu marakantjòki-na di maulu-n*, hij beval den scheepsgezagvoerder te grijpen en te binden, alsook den ouden man, die hem vroeger gekweld had (75.25); *ndadi wai marakaloo-na ede na-lao-ra raho masa*, en de vrouw, die hen gekoppeld had, ging (haar) geld vragen (52.57); *na-èda angi-na labo ibili marakafitena káli ede*, hij had eene ontmoeting met den duivel, die den kali in verzoeking gebracht had (52.50).

B, afgeleid van een werkwoord van intransitieve beteekenis: *waü-ra ulu-waü ra-tarima ba ndai-ta sa-mena-mena-na ruu-ta mataho ro ruu-ta maiha raa-mamai mena watu Allah ta'ala*, reeds van den beginne af, hebt gij ontvangen (is voor u beschikt) zoowel uw geluk als uw ongeluk, welke beide van God zijn gekomen (58.57); *rawi raa-maulu*, handelingen, die vroeger geweest zijn, (dat, wat vroeger gedaan werd, 99.16); *wára dja sa-buwa fuu hadju marambòu*, er was een omgevallen boom (57.52); *ede-ra tuu mena kai dou maramade aka-n de*, daarop stonden de gestorvenen allen weder op (10.21): *na-donggo-du kamála Maharadja Kurma maramabu di ai ra-tòpa ro djagu-na*, hij overhandigde aan M. K. zijn kamala-steen, die gevallen was, toen hij hem geslagen had (75.28); *lao tiyo tja-pu ama-mu maralao fati ruwi*, ga eens naar uw vader zien, die doorns is gaan hakken (19.2); *kombi-kombi dou makawe ita ake dou mararaka ba lalehe ba ra-mbia lopi-na*, wellicht zijn zij, die ons wenken, lieden, die in het ongeluk gekomen zijn »door het gebroken zijn van hun schip» (doordien zij schipbreuk geleden hebben, 70.8).

Uit bovenstaande voorbeelden blijkt dat ook bij dit deelwoord geldt, hetgeen in § 50 omtrent de plaatsing gezegd is van het actieve deelwoord van het durativum, zoo ook wat in § 49 behandeld is, omtrent den verkorten vorm van het voornaamwoord als object van een deelwoord. Daarentegen worden de actieve deelwoorden van het perfectum nooit gebezigd in de plaats van een bijzin; wil men bijv. in het Bim. uitdrukken: dit genomen hebbende ging hij heen, dan kan men den vorm *maraweha* niet bezigen, maar moet men gebruikmaken van *waü*, vgl. § 78, of wanneer het geen onduidelijkheid veroorzaakt, kan men ook het tegenwoordig deelwoord bezigen, vgl. § 51. De oorzaak hiervan is, dat de actieve deelwoorden van het perfectum, zooals beneden blijken zal, in tegenstelling met die van het durativum, substantieven zijn met de beteekenis van: »dat, wat (hij, die) en wat verder het woord aanduidt, uitgedrukt in het perfectum», zoodat *maraweha* eigenlijk is: dat, wat (hij, die) genomen heeft, of het (de) genomen hebbende. Deze subst. nu kunnen bij wijze van appositie, ter bepaling van een ander substantief gebezigd worden, gelijk dat reeds bij de passieve deelwoorden van het perf. behandeld is, zoodat *dou maraweha* eigenlijk wil zeggen: de man, de genomen hebbende, d. i. de man, die genomen heeft, maar hunne beteekenis laat onmogelijk toe om de plaats van een nevenzin, als bijv. in bovengenoemden zin, te vervullen.

§ 74. Het actieve deelwoord van het perf. kan ook optreden als subject, enz., na eene praepositie, en ook als praedicaat: *wata wára raa-makanta*, niets is er wat het verboden heeft, (88.7); *indo kapo dalil-na bou-na sa-mena-na 'alam ele ura-ura-na; dei maradaawára-sa, na-waü mpara wára ro dei raa-mawára, na-waü mpara daa wára, ede-i ndai tangára-kai ura-ura-na. Kápo mandede ede ndai weha-ta mandai dalil maturu weya-ta tantu wára-na raa-makaura-ura-na, mustahil pòda-pòda lowa-n mpa ura-ura, nggára daa wára sara marakaura-ura-na*, het bewijs nu, dat hij het heelal geschapen heeft, is de verandering: (namelijk) „uit iets dat niet is <sup>(1)</sup>, is iets en uit iets, dat is, is iets niet” (iets bestaat, terwijl het tevoren niet bestond en iets bestaat niet meer, terwijl het te voren bestond), dit nu wordt verandering genoemd. En dit nu moeten wij tot bewijs nemen om ons te toonen, dat er iets is, wat die verandering veroorzaakt heeft, want het is geheel onmogelijk dat iets verandert, indien er niets is, wat die verandering veroorzaakt heeft (97.11, volg.); *kòne mada-na maziná rahi-mu* „al zijn het slechts de oogen van uw man, die overspel gepleegd hebben” (al heeft uw man slechts met de oogen overspel gepleegd, 87.35); *tjoü marakara-na bunga ake*, wie heeft deze bloemen tot een krans gevlochten? (72.3, vgl. § 104).

Uit de laatste voorbeelden blijkt, dat dit deelwoord in hetzelfde geval als praedicaat in de plaats treedt van een finiet werkwoord in het perfectum, als het actieve deelwoord van het durativum voor een in den daarmede overeenkomstigen tijd, namelijk dan, wanneer het subject (de agens) een bijzonderen nadruk heeft. Ook treedt het in de gegeven voorbeelden op dezelfde wijze als subject en na eene praepositie op, als het actief tegenwoordig deelwoord, vgl. § 55 en § 56. Er bestaat evenwel dit onderscheid tusschen beide, dat het actieve deelwoord van het perfectum nooit het hulpwoord *ndai*, nog eenig ander hulpwoord bezigt en ook niet kan bezigen, waaruit volgt, dat deze woorden uit zichzelf substantieven moeten zijn, met de beteekenis, waarvan in de vorige § gesproken is. Van personen worden zij alleen als bepaling van een ander subst. gebezigd, vgl. § 65.

§ 75. Omtrent den vorm is nog op te merken dat, wat in § 48 en § 69 gezegd is van twee synoniemen, ook hier van toepassing is: *doü raa-mampanga ro kukokèko ntau*, lieden, die goederen gestolen en op bedriegelijke wijze ontfutseld hebben (87.20).

Is het grondwoord een kwalificatief werkwoord of het werkwoord *wára* (vgl. § 56) dan heeft het actieve deelwoord van het perfectum somtijds den vorm van het passieve, bijv. *sangadji ra-awa mai parenta-na*, de vorsten, die onder zijne bevelen stonden (77.55). Het perfect wordt hier gebezigd als bij een kwalificatief werkwoord, (vgl. § 242); *lampa rawi raa-tlâlim*, een levenswandel, die onrechtvaardig geweest is (98.11); *raa-da-wára na-kadawára-ku*, wat is, doet hij niet zijn (7.5, vgl. het tweede voorbeeld in § 74). Van een gebruik

(<sup>1</sup>) Bij de vertaling houde men in het oog, dat *wára* (zijn) in bovengenoemde beteekenis in het Bim. meestal in het perfectum gebezigd wordt, vgl. § 242.

van het actieve deelwoord van het perfectum in plaats van dat van den tegenwoordigen tijd, is mij nooit een geval voorgekomen.

- § 76. *Raa* kan ook voor eigenlijke substantieven geplaatst worden, en deze woorden, die zoowel afzonderlijk, als tot bepaling van een ander substantief gebezigd kunnen worden, duiden dan aan: »dat, wat (hij, die) geweest is wat het substantief aanduidt, bijv. *môda-ku lowa-na kawei ra-wei sangadji Ana-ana*, opdat hij kon huwen haar, die de vrouw van vorst A-a geweest was (opdat hij de gewezen vrouw van vorst A-a kon huwen, 46.4); *na-waa-du dôu siwe raa-wei sangadji Ali*, hij bracht de vrouw mede, die de echtgenoot van vorst A. geweest was (59.10); *ra-hidi rasa Puspa-sari*, dat, wat de plaats geweest was van de stad P. s. (de plaats, waar de stad P. s. gestaan had, 76.14); *masa ra-tjoi sâhe aka-n de*, het geld, wat de prijs geweest was der genoemde buffels (het geld, dat de genoemde buffels opgebracht hadden, 31.13). Ook als van een substantief afgeleid, kan men beschouwen woorden, als: *raa-lampa rawi-raa-rawi*, *raa-ntjâra*, als bijv. in: *nuntu tala weya-pu sa-mena-na raa-lampa rawi ita dôho*, vertel geregeld alles, »wat onze lotgevallen geweest zijn” (al de lotgevallen, welke wij ondervonden hebben, 72.31; *lampa rawi*, zonder *raa*, is eenvoudig: de lotgevallen, bijv. 73.25); *sa-mena-na raa-rawi-mu ro ruu-mu ra-kaneë waü mena ba Allah ta'âla*, »al wat uw werk geweest is” (al wat gij verricht hebt) en uw lot was te voren door God gewild (58.36); *ede-ra kangampu weya kai raa-ntjâra-na*, daarop vergaf hij hem »dat, wat zijn misslag geweest was” (wat hij misdreven had, 61.16); *au-tji raa-ntjâra-mu*, »wat is het, wat uw misslag geweest is”, (wat hebt gij misdreven? 36.42); *au-au wâli kombi raa-dosa ro durhaka-mu wâli*; »wat (het) bovendien ook (is) wat uwe zonden en ongehoorzaamheid geweest zijn”, (wat ook bovendien uwe zonden en ongehoorzaamheid geweest zijn, 83.15). Eigenlijk zijn de meeste hierboven behandelde woorden substantievormen van werkwoorden met intransitieve beteekenis, welke op dezelfde wijze gebezigd worden als bijv. bij ons: dit is zijn streven, in den zin van: dit is het, waarnaar hij streeft.

Aanm. I. Ook hier doet zich wel eens het in § 70 besproken geval voor, dat *raa* gebezigd wordt zonder dat er van een praeteritum sprake is, bijv. *wati-du waü-na siya ba dôu di ade rasa raa-rawi ana ruma ede*, de menschen in het land konden niet meer verdragen, de handelingen van den prins, (de zin is nam. wat hij deed, niet wat hij gedaan had, 55.12); *bune santika ra-hadjal ndai-mu ede, ku-sanggu mpa kau ndawi weya pande*, wat betreft hetgeen gij noodig hebt, ik neem op mij, om het een werkman te laten maken. (62.14, *hadjal*, verbastering van het Arab. *hadjat* beteekent reeds op zichzelf: wat noodig is, iets, wat men noodig heeft, vgl. 40.10). Voor zooverre deze woorden, alsook die genoemd in § 65, afzonderlijk als substantieven optreden, is dit gebruik wel te begrijpen; ook in andere talen ziet men de als substantief gebezigde verleden deelwoorden, wanneer zij geheel het karakter van een subst. hebben aangenomen, buiten tijdsbepaling gebezigd worden, als bijv. het Latijnsch dictum, in eene uitdrukking als: *mutua dicta reddere*, het Fransche *fait*, in eene uitdrukking als: *sur le fait*, met welke woorden de Bim. *raa-nggâhi* en *raa-rawi* vergeleken kunnen worden. Worden deze woorden evenwel als bepaling van een ander subst. gebezigd (vgl. § 70) dan kan dit moeielijk anders dan als misbruik of verwarring beschouwd worden. Gelijk bekend is, dient het in de M. P. talen algemeen verspreide prefix *ka*, zoowel tot vorming van verleden deelwoorden,

als van abstracte subst. (vgl. Kern., Fidjitaal. enz. pag. 40). Zoo uitgebreid is de functie van *raa* nu nog niet, een woord als *ra-neč*, vgl. § 70, kan wel synoniem zijn met een Jav. *karěp*, in zooverre dit ook de beteekenis hebben kan van: dat, wat gewild wordt, maar in een uitdrukking als: *duwe karěp* is het niet te bezigen, maar moet de eenvoudige substantievorm van het werkwoord gebruikt worden, dus *ntau neč*.

- Aaum. II. In de verbinding van *raa* met een eigenlijk gezegd subst., moet de verklaring van den vorm gezocht worden. *Raa* komt ook thans nog in de taal als afzonderlijk woord voor met de beteekenis van: spoor van iets, bijv. *raa edi*, voetspoor. Dat zulk een woord in verband met een ander subst. licht eene meer overdrachtelijke beteekenis krijgt, ja zelfs de eigenlijke beteekenis meer en meer verliest, toont het Mal. *bēkas*, in uitdrukkingen als: *bēkas rumah tuwan itu*, het gewezen huis van dien heer, en nog meer het Jav. *tilas* in: *tilas dēmang*, een gewezen dēmang, welke woorden in formatie geheel en al overeenkomen met een Bim. *raa-siwe*. Uit bovenstaande voorbeelden is op te maken dat de oorspronkelijke beteekenis van het woord, neiging heeft om te verloopen in eene, welke in het Hollandsch moeielijk anders uit te drukken is als door: „het (de) gewezen of dat, wat (hij of zij, die) geweest is”, ofschoon dit niet geheel juist is, dewijl in het Bim., enz. het tweede subst. in genitiefbetrekking tot het eerste staat. De zustertalen nu hebben van dit woord geen verder gebruik gemaakt, des te meer echter het Bim., wat het zelfs in betrekking met de substantief vormen der werkwoorden heeft gebracht; waarschijnlijk was door veelvuldiger gebruik met eigenlijke substantieven, de verloopen beteekenis meer op den voorgrond getreden dan dit in de andere talen het geval geweest is. Wanneer men nu *raa* in bovengenoemde beteekenis, in verbinding brengt met de substantief vormen van woorden als: *mai*, komen, *ngupa*, zoeken, of *dadju*, lui zijn, dan heeft *raa-mai-na* *raa-ngupa-na* of *raa-dadju-na* vanzelf de beteekenis van: zijn gewezen handeling van komen (zoeken) of zijn gewezen toestand van lui zijn, wat op hetzelfde neerkomt als: zijn gekomen zijn, zijn gezocht hebben, zijn lui geweest zijn. Dat zulk een woord, afgeleid van transitieve werkwoorden, tevens een verleden deelwoord kan beteekenen, is reeds uit het Hollandsch op te maken, waar wij eene uitdrukking als „dat, wat zijn zoeken is geweest”, wel allereerst zouden opvatten als gelijk aan: dat, wat hij gezocht heeft. Dewijl *raa* oorspronkelijk een subst. is, moeten de met *raa* samengestelde of afgeleide vormen het eveneens zijn, wat ook bevestigd wordt, door de wijze waarop zij gebezigd worden. Het actieve deelwoord van het praet. moet van den besproken vorm afgeleid of liever naar analogie daarvan, gevormd zijn. Gelijk gezegd is, zijn van dit deelwoord twee vormen in gebruik, als bijv.: *raa-mangupa* en *marangupa*; logisch is eigenlijk alleen de tweede juist, welke in dezelfde verhouding staat tot *ra-ngupa* als *mangupa* tot *ngupa*. Toch schijnt de taal zich oorspronkelijk van den eersten vorm bediend te hebben. Tot bewijs hiervan kan strekken: in de eersten plaats, dat een vorm als: *marangupa*, waarin *raa* reeds tot *ra* geworden is, eene inniger betrekking van dit woord tot het verbale subst. doet zien, dan een vorm als: *raa-mangupa*; vooral echter doet de substantiefwaarde dezer vormen de prioriteit aan *raa-mangupa* toekennen; uit de oorspronkelijke waarde van *raa* als substantief toch is die van de samenstelling gemakkelijk af te leiden, terwijl de substantiefwaarde van *marangupa* in tegenstelling tot *mangupa*, alleen daaruit te verklaren is, dat deze vorm als geheel en al gelijkwaardig met den eersten wordt beschouwd. Men moet zich deze woorden dus voorstellen als gevormd van het part. praet., naar analogie van de schijnbare verhouding van het part. pass. praet., tot dat van het durativum: dus *raa-mangupa* van *mangupa* als schijnbaar *raa-ngupa*, gezocht van *ngupa*, gezocht wordende (vgl. 62). Uit deze vorming blijkt, dat ten tijde zij ontstond, *raa* in zulk eene betrekking reeds een woord was geworden, zonder andere grijpbare beteekenis, dan, om iets verledens uit te drukken, anders toch is de samen koppeling met een deelwoord niet te verklaren. Het lijkt geen twijfel of in vormen als: *marangupa*, *raa-ngupa* en *ra-ngupa*, moet *raa* thans beschouwd worden als één met het volgende woord en dus geheel als prefix, vooral de verminkte vorm *ra* kan toch onmogelijk meer als een afzonderlijk woord gelden. Het zou dus consequent geweest zijn om, in plaats van *ra-ngupa*, het woord in een te schrijven als: *rangupa*, evenals dit bij andere prefixen pleegt te geschieden; dewijl echter de volledige vorm nog zoo duidelijk het oorspronkelijke karakter van samenstelling doet erkennen, heb ik

zoowel voor den volledigen als voor den verkorten vorm, de voorkeur aan de thans gevolgde schrijfwijze gegeven. De Bimaneezen zelfen schrijven, wanneer zij het Arabisch schrift bezigen, den volledigen vorm *raa* altijd als een afzonderlijk woord, doch veel gewicht legt dit niet in de schaal, daar door de eigenaardigheid van het Arab. schrift *raa* (ري) moeielijk met het volgende woord tot een geheel kan verbonden worden. In het Makass. schrift staan uit den aard der zaak, zoowel *ra* als *raa* met het volgende woord aaneengeschreven (\*).

### WAÜ.

- § 77. Zeer na verwant met *raa* door het gebruik wat er van gemaakt wordt, is *waü*; zeer dikwijls toch hebben de vormen, waarbij *waü* gebezigd is geheel en al dezelfde waarde als die met *raa*.

*Waü* heeft als afzonderlijk woord in de tegenwoordige taal meestal de waarde van eene praepositie met de beteekenis van „na”. Ettelijke malen kan men in de teksten de uitdrukking aantreffen: *waü ede*, ook *waü-ra ede* (bijv. 64.10) of *waü ba ede*, in de beteekenis van *kento* (*makento*) *ba ede*, daarna, daarop. Als bepaling van een subst. op de in § 60 beschreven wijze, vindt men dit woord gebezigd in: *ede raa malösa mawaü ba nggäna*, dit is het uitkomende bloed, wat na de bevalling is (dit is het bloed, dat na de bevalling te voorschijn komt, 10.37). Op oorspronkelijk verbale kracht van *waü* wijzen evenwel vormen als: *waü-na-ra ba upa mpuru nai*, na veertig dagen (93.11 v. o.), en *waü kai-na* (vgl. § 115, vgl. bijv. 83.38), terwijl *waü-sa* (bijv. 13.36) wel niet anders op te vatten is, dan „als het afgelopen is”, vgl. de Aanm. aan het slot en § 270.

- § 78. *Waü*, gevolgd door den substantiefvorm van een werkwoord, hetzij met transitieve, hetzij met intransitieve of kwalificatieve beteekenis, wordt in de eerste plaats gebezigd tot uitdrukking van die tijdelijke adverbiale zinnen, welke wij vormen door de voegwoorden „nadat” of „toen” met volgend werkwoord in het perfectum of plusquamperfectum; *waü* wordt dan steeds gevolgd, hetzij door een der enclytische nadrukwoordjes *ra*, *du* of een enkele maal *pu* (doch nooit *ku*), hetzij door de niet enclytische *mpara* of *mpuðu*, alleen wanneer op *waü* de nominale vorm van een werkwoord met intransitieve beteekenis volgt, wordt het somtijds zonder nadrukwoord aangetroffen. Voorb.: *lao kai-na teë (tamba-na) èse doro*, *waü-ra teë-na, ai mambia*, hij ging (zijn net) op de bergen uitzetten, toen hij het uitgezet had, werd het avond (17.1 v. o.); *nde pala koha tuta ede*, *waü-ra mbei-na salam*, *ede-ra made-na*, de schedel, nadat hij zijn groet gegeven had, stierf, (nadat de schedel gegroet

(\*) In de opmerkingen over de grammatica van het Manggaraisch (achter de Lijst van eenige woorden der Manggaraische taal verzameld door J. W. Meerburg, T. v. I. T. L. en Vlk. Deel XXXV. Afl. I.), wordt het Bim. *raa* door *bate* weergegeven, bijv. *lako ra-lambo* (een hond, die geslagen is) door: *atju bate kakal*. Dit *bate* zal wel hetzelfde woord zijn, als het Mak. *bate*, spoor, teeken, en dus oorspronkelijk één in beteekenis met Bim. *raa*. Overigens kan ik niet beoordeelen, of zulk eene constructie met *bate*, zuiver Manggar. is, het komt mij echter waarschijnlijk voor, dat de vertolker iets van de oorspronkelijke kracht van het Bim. *raa* voelde (ook heb ik het in het Mal. wel door *békas* hooren weergeven) en dit letterlijk door *bate* vertolkt heeft.

had, stierf hij, 58.26); (na-) *donggo weya-du oi di tjere watja kai edi-na*, *waü-ra watja-na*, *ede-ra dōho kai-na*, hij reikte hem water in een ketel aan om zich te wasschen; nadat hij zich gewasschen was, ging hij zitten, (44.35); *nira-pu di ai ndadi-la sangadji* — — — — *wati wāra raka-la ana*, *nira-pu waü-du raka-la ntjōki ro kasipāhu*, *ampo na-wāra ana*, in den tijd nu, toen wij vorsten waren — — — — hebben wij geen kinderen gekregen en nu, nadat wij ellende en armoede bereikt hebben (tot ellende en armoede zijn gekomen), nu hebben wij een kind (62.25); *waü-pu ringa ba ruma-la sa-mena-na nuntu ro nggāhi-na*, *na-mbei-du parenta*, enz., nadat de vorst gehoord had al wat hij verhaalde en zeide, gaf hij bevel, enz., (74.6) *ede-ra kamōtji ro kabōro kai*, *waü mpara kamōtji*, *ede-ra tjuwa lemba kai*, enz. daarop pakten zij (hunne draagbare goederen) bij elkander; nadat zij die ingepakt hadden, droegen zij ze, enz. (55.54); *ede mpara lao kai-na mbako ndai pande ede*, *waü mpara mbako*, *ede mpara ngāha-na*, *waü mpara ngāha*, *ede-ra luu kai-na ade bili-na*, daarop ging de timmerman- zelf koken: nadat hij gekookt had, at hij; toen hij gegeten had, ging hij in de kamer (52.4); (*tjuwa-tjuwa ngāha kai-na*) — — — — *waü mpara ngāha*, *tjuwa-tjuwa hāri lalōne kai-na*, *kambata ro paiya kai-na*, *waü mpuđu tjuwa-tjuwa kadhihi-na ade-n*, *ede mpara tjuwa-tjuwa maru kagōro-n*, (vervolgens aten zij allen) — — — — nadat zij gegeten hadden, lachten en schertsten, schreeuwden en juichten zij, nadat zij zich vermaakt hadden, ging elk hunner slapen en snorken (29.35); *ede-ra ou kai ba ana dōho-n*, *waü-ra mai doü malanda ede di uma-na*, *na raho-ra*, enz., daarop riepen de kinderen haar aan en nadat de koopvrouw bij het huis gekomen was, vroegen zij, enz., (24.10); *ede-ra lao wali kai-na di sigi*, *waü-ra sambeya djumaa*, *donggo kai*, enz., daarna ging hij wederom naar de moskee, toen hij het Vrijdagsgebed verricht had, gaf hij, enz., (56.42); *waü-du rugi*, *ta-laba dja-ra*, nadat wij verlies geleden hebben, hebben wij nu ook winst (30.5); *ede-ra waa kai aka sera*, *waü mpara ronggo di sera*, *ai na-mbia-ra*, daarop brachten zij (hem) naar het woud, toen zij daar gekomen waren, viel de avond in (22.25); *na-lao-ra ndeu di sori* — — — —, *waü mpara ndeu*, *tjuwa dula mena kai di uma-na*, zij gingen in de rivier baden — — — —, nadat zij zich gebaad hadden, keerde ieder naar zijn huis terug (29.37); *ndadi ruma-t lao luu-ra di ade nggāro dobu*, *waü mpuđu luu ruma-t*, *nenti kai-na djāra*, enz., daarop ging de vorst in de aanplanting van suikerriet; nadat de vorst daarin gegaan was, hield hij het paard vast, enz., (26.7); *wāra la Dadju maufi djalitu aka-n de* — — — —, *waü mpuđu dengga ufi-na*, *wati-du waü-ku*, enz., zoo even was hier Dadju, welke op de fluit speelde — — — — nadat zijn blazen opgehouden had (nadat hij opgehouden had met blazen) kon ik niet, enz., (19.7); *ede-ra lao kai kapana oi*, *waü-ra taho mbobo-na*, *na-ura kai-du katowa*, daarop ging hij water warm maken, toen goed geworden was het koken er van (toen het goed kookte), goot hij het over in een pot (35.2, over het gebruik van het perfectum bij kwalificatieve werkwoorden vgl. § 242);

*ede-ra ngári wáli kai-na dana, waü mpara dei kira-kira hampa wòo-na, ede mpara londo babu kai ndai-na*, daarna groef hij de aarde uit; nadat het diep [geworden] was ongeveer tot aan zijn hals (toen de kuil eene diepte bereikt had ongeveer tot aan zijn hals) sprong hij er zelf in (35.21): *ede-ra tjuwa rai mena kai-na, waü mpara dòo, na-soði wáli-ku*, enz., daarop vluchtte ieder van hen, toen zij ver (gevlucht) waren, vroegen zij, enz., (41.54); *pala ana ede, waü tjumpu sera, ede-ra lampa kai-na*, nadat het kind nu zijne behoefte verricht had, ging het (verder) voort (56.6).

In de plaats der nadrukswoorden *ra* enz. kan ook *sa* (si of *sara*), vgl. § 270 achter *waü* gevoegd worden, om aan te duiden, wat wij uitdrukken door een zin, ingeleid door de voegwoorden „als, indien” enz. met volgend werkwoord in het futurum exactum of perfectum, bijv. *lao lèto-pu lako ede, waü sara lèto, lao waa-pu*, enz., ga dien hond van een kerel binden, als gij hem gebonden hebt (of: zult hebben), breng hem dan, enz. (22.25). Gewoonlijk bezigt men evenwel in dezen zin een finiet werkwoord in het perfect. (voorbeelden zie men in § 240), tenzij de agens onbepaald is, vgl. de volgende §.

- § 79. Uit de hierboven gegeven voorbeelden blijkt dat de hoofdzin, welke steeds volgt op den nevenzin met *waü*, meestal gevormd wordt door *ede-ra* (*ede mpara*), met volgend werkwoord in den substantiefvorm of wel door eene daaraan gelijkwaardige constructie, vgl. § 126, maar dat hij ook door een finieten zin kan uitgedrukt worden. De agens van het verbale subst. na *waü* wordt uitgedrukt op de gewone wijze, welke reeds in § 65 bij de subst. met *raa* besproken is. De agens kan uitgedrukt of verzwegen worden; de eenige daarvoor geldende regel is de duidelijkheid; is de agens verschillend in den hoofdzin en den met *waü* aanvangende nevenzin, zoo ligt het in den aard der zaak, dat hij meestal uitgedrukt wordt; waar evenwel geen verwarring kan ontstaan, wordt de agens meest weggelaten. Onderscheid tusschen actief en passief kan het Bim. bij het bezigen van *waü* met volgend verbaal nomen niet maken; maar indien de agens verzwegen is, kunnen wij de uitdrukking dikwijls met eene passieve constructie weergeven, bijv. *ede-ra loa kai ba ana sangadji, waü-ra, loa, ede-ra runtju mena kai sa-mena-mene-na kani-kani ana sangadji ede*, daarop maakte de prins (hem) los; nadat hij losgemaakt was, trok de prins al zijne kleeren uit (22.40); *ede mpara kaa-n hadju ede, waü mpuðu kaa, taho-ra kaleya-na, ede mpara tjuwa-tjuwa nggontju mena-na di ade aft*, daarop staken zij het hout aan, toen het aangestoken was en goed vlamde, sprongen zij allen in het vuur (23.35); *lao weha weya dja-pu nahu! Waü-pu weha, ngáha kai-na ba guru-na*, (de leermeester sprak): gaat ook voor mij (wat) halen! Nadat het gehaald was, at hij er van (3.7). Zoo ook wanneer de verzwegen agens onbepaald is, bijv. (*wua hadju ede*) *waü sara ngáha pala, ampo na-pòku ro dula*, wanneer er nu van die vruchten gegeten is (of wanneer men van die vruchten gegeten heeft), keeren (de takken) naar hunne plaats terug (91.5); *waü sara nòno oi ede, na-náha-náha tarowa-ra pala*

*páhu*, als er van dit water gedronken is, dan glanst het gelaat hoe langer hoe meer (93.23).

Aanm. In de hierboven behandelde uitdrukkingen moet *waü* oorspronkelijk verbale waarde gehad hebben. Naar den vorm zou men het houden voor een intransitief werkwoord in den derden persoon met weglating van het voorgevoegde verkorte pers. voornaamwoord, vgl. § 231, men vergelijkte slechts: *waü-ra* (of *-du*) of *waü mpara* (*mpudu*) *lao-na*, nadat hij gegaan was, met: *lao-ra* (*-du*) of *lao mpara* (*mpudu*) *doü ede*, die man gaat (of ging). Daarentegen moet men *waü* in eene uitdrukking als: *waü-pu ringa-na* (nadat hij gehoord had), zelve voor een verbaal subst. houden. Het Bim. toch bezigt *pu* als nadrukswoord, behalve bij den imperatief, bijna uitsluitend bij als absolutieven optredende verbale subst., bijv. *ede-ra lao waa kai ba wai bunga, rongga-pu aka kapa, lepi mena kai ba doü bunga ede, ringa ndede-pu ngango di tuta kapa, na-hengga-du ntjai bili-na Tjahaya-Hairani*, de oude vrouw ging daarop de bloemen brengen; bij de komst op het schip (toen zij op het schip kwam) ontrukte de bemanning haar de bloemen, bij het aldus hooren van die opschudding op het voorschip (toen zij aldus die opschudding op het voorschip hoorde) opende Tj. H. hare kamerdeur (71.36). In *waü-pu ringa*, staat *ringa* dus in genitiefbetrekking tot het verbale subst. *waü*. Het weergeven van zulke tijdelijke adverbiaalzinnen door den subst. vorm van een werkwoord, komt zoo volkomen overeen met hetgeen wij in het Bim. zelf zien bij het absolutief bezigen van een subst. met *raa*, als bijv. *ra-ringa-ku*, bij mijn gehoord hebben, toen ik gehoord had, vgl. § 64. alsook met de corresponderende uitdrukkingen in de verwante talen, men denke aan een Jav. *sa-têka-ne* en dergel. dat men zich onwillekeurig afvraagt of *waü* in *waü-ra* (enz.) *lao* ook niet de waarde van een subst. hebben kan. Onmogelijk is dit niet, maar toch niet waarschijnlijk. Als bewijs zou aangehaald kunnen worden, dat *waü-ra* of *waü-du* met volgend verbaal subst. te zamen, soms de waarde van een substantief hebben kan, vgl. § 81, doch dit kan ook verklaard worden, zonder dat men de toevlucht behoeft te nemen daartoe, om *waü-ra* reeds op zichzelf als een subst. te beschouwen. Daartegen pleit evenwel het gebruik van *ra*, enz. als nadruksworden, dewijl men deze in het Bim. na eigenlijke en verbale subst. althans in de tegenwoordige taal, niet bezigt. Laarenboven bewijst het feit, dat men een eenvoudigen finieten zin in het perfectum ook in den zin van den hierboven behandelde adverbialen bijzin kan bezigen, zoodat bijv. *na-waü-ra lao*, hij is, (was) gegaan, ook den zin kan hebben van „nadat hij gegaan was” (vgl. de volgende §. Aanm.) dat eene substantiefconstructie voor het Bim. in deze uitdrukkingen geen bepaald vereischte is. Men vergelijkte ook het Makass. *lebaki*. In elk geval is *waü* in genoemde uitdrukkingen voor de tegenwoordige taal een dood woord zonder eigen zelfstandige, maar alleen met grammaticale beteekenis.

§ 80. Door voor *waü* met een der nadrukswoordjes en volgend verbaal subst. een voornaamwoord in verkorten vorm te plaatsen, vormt men in het Bim. het finiete perfectum, dus *ku-* (*mu-* of *na-* of *ta-*) *waü* (*-ra* of *-du* of *mpara* of *mpudu*) *ringa*, ik heb (gij hebt, hij heeft of zij hebben, of wij hebben gehoord); *ku-* (*mu-*, of *na-*, of *ta-*) *waü* (*-ra* of *-du* of *mpara* of *mpudu*) *mai*, ik ben (gij zijt; hij is of zij zijn, wij zijn) gekomen; *ku-* (*mu-* of *na-* of *ta-*) *waü* (*-ra* of *-du* of *mpara* of *mpudu*) *nae*, ik ben (gij zijt, hij is of zij zijn, wij zijn groot (geworden)). Van de in § 78 genoemde nadruksworden is *pu* alleen hier ongebruikelijk. Gevolgd door een intr. werkwoord, treft men *waü* ook hier nu en dan zonder nadrukswoord aan. Voor meerdere voorbeelden zie men § 240.

Aanm. Men houde in het oog dat onder bepaalde omstandigheden het verkorte voornw. verzwegen kan worden, vgl. § 231, bijv. *e nasi, waü-du henggu weya ntjai kuru-mu ede ba hawo ro ninu ruma-la*, vogel! Zijne Majesteit, onze vorst heeft uwe kooi geopend (49.19); *waü-du tjumpu mena kapa wadu ede*, het steenen schip is geheel en al klaar (22.9). Indien dit plaats



heeft, bestaat er dus vormelijk geen onderscheid tusschen deze constructie en de hierboven in § 78 behandelde, de beteekenis moet dan uit het verband opgemaakt worden. Daarentegen vindt men ook somtijds een finiet perfectum gebezigd in den zin van de in genoemde § 78 besproken constructie, bijv. *ede mpara nōno-n kahawa, na-waü mpara nōno kahawa, ede mpara iyu-na mawu*, daarop dronk hij koffie; nadat hij koffie gedronken had, voelde hij zich bedwelm(d) (47.35). Meerdere voorbeelden zie men onder § 240.

- § 81. *Waü-ra* of *waü-du*, gevolgd door een verbaal subst., hetzij met transitieve, hetzij met intransitieve of kwalificatieve beteekenis, kan ook gebezigd worden als synoniem van het verbale subst. met *raa* als nominale vorm van een werkwoord in het perf.; alleen bij kwalificatieven kan tusschen beide vormen eenig onderscheid gemaakt worden, vgl. § 82. De niet enclytische nadrukswoorden *mpara* en *mpudu*, als ook *pu*, kunnen in deze beteekenis niet gebezigd worden. Voorb. *ta-karinga-pu waü-ra wára nasi*, deel hem mede dat de vogel er reeds is, (49.1, vgl. § 242); *ntoi waü-du kau-na ngupa ba ina-ku doü makambara*, lang is het bevolen hebben mijner moeder (mijne moeder heeft sinds lang bevolen) om een vriendelijk persoon (als vrouw) te zoeken (32.40); *na-raka-ra tolu nai waü-ra kaa ede, la Kalai na-kani-kani-ra kani ana sangadji djawa*, (toen) het verbrand hebben drie dagen bereikt had, (drie dagen nadat men den Javaanschen prins verbrand had), trok Kalai de kleederen van den Javaanschen prins aan, enz. (23.8); *maai ake na-ipi lalehe ade-ku ba waü-du sake labo wei anakoda*, enz., nu voel ik mij zeer bezwaard wegens het afgesproken hebben (dewijl ik die afspraak gemaakt heb) met de vrouw van den scheepsgezagvoerder (72.21); *labo tjuwa hâri linti mpa duwa-na labo wei maëda weya rawi ruma sangadji ro ruma-t bitjâra mandinga labo waü-du boru kakôlu mena weya gendi mada-na*, hij en zijne vrouw lachten met gedruisch (schaterden van lachen) toen zij zagen hoe de vorst en de rijksbestierder zich gedroegen, met het geheel kaal afgeschoren hebben van de wenkbrauwen, (terwijl zij hun beiden de wenkbrauwen geheel kaal afgeschoren hadden, 48.56); *na-karinga-du ompu ro la Bango ba waü-ra kasi ade doü matarima-na*, zij berichtte aan den ouden man en aan Bango, dat de menschen medelijden gehad hadden (zoo goed geweest waren) om hem (als schoonzoon) aan te nemen (31.12 v. o.); *ntika na-ringa-ku nangi wai ede ba supu waü-ra made ompu*, plotseling hoorden zij de oude vrouw weenen, dewijl de oude man gestorven was (39.10); *ede-ra kakente-n ba waü-ra hini mena tuta-na ba oi tarii*, hij verschrok daarop, dewijl zijn hoofd vol urine [geworden] was (41.12, vgl. § 242); *ede-ra londo rai kai-na labo waü-ra kôla gendi mada kui-na*, daarop ijde hij naar beneden, terwijl zijne linker wenkbrauw kaal (afgeschoren) was (47.42); *na-lao-ra karinga Tjahaya-Hairani ba waü-ra tjumpu doü*, hij melde aan Tj. H. dat de menschen op waren (dat er geen menschen meer waren, 75.7).

Gelijk uit de voorbeelden blijkt, volgt de agens, zoo die uitgedrukt wordt, op het verbale subst. na *waü*, of wordt daaraan verbonden, indien hij door een voornaamw. wordt voorgesteld. Nevens dezen vorm is evenwel ook een

andere in gebruik, waarhij het voornaamw. als agens optredende, aan *waū* wordt gehecht, terwijl dit laatste bijna altijd zonder *ra* of *du* voorkomt; bijv. *ba waū-mu batja sura*, wegens uw gelezen hebben in geschriften (dewijl gij geschriften gelezen hebt, 98.56); *ede-ra waū-ku kanira weya*, *ede-ra katèsa kai-na nami dōho*, toen ik (den tuin) voor hen schoongemaakt had, joegen zij ons beiden weg (51.9. Over de subst. constructie na *ede-ra*, vgl. § 126): *makento mpara di waū-na lodja*, dat, wat na zijn onderzeil gegaan zijn was (nadat hij onderzeil gegaan was, 81.12 v. o.), *ba waū-mu nae ro nene*, dewijl gij groot en voornaam geworden zijt (98.25). Een enkele maal treft men ook bij dezen vorm het nadrukswoordje *ra* aan, bijv. *ba waū-na-ra ntau*, wegens zijn rijk geworden zijn (omdat hij rijk geworden is, 99.35).

Aanm. Tot verklaring van den eersten vorm van den nominalen vorm van het perfectum met behulp van *waū*, denke men aan de subst. met *raa*. Deze kunnen, gelijk in § 67 gezegd is, ook als absolutieven optreden, zoodat in bepaalde constructie *ra-ringa-ku* ook beteekenen kan: bij mijn gehoord hebben, toen ik gehoord had. Aan dit *ra-ringa-ku* in bovengenoemde beteekenis was en is de uitdrukking *waū-ra* (enz.) *ringa-ku* volkomen synoniem. Toen nu *waū* langzamerhand zijne eigene, zelfstandige beteekenis verloren had, is men de uitdrukking gaan opvatten als één geheel, evenals *raa* met het volgende verbale substantief één geheel vormt. Dewijl nu *waū-ra ringa-ku* in beteekenis geheel gelijk was aan *ra-ringa-ku* als absolutief gebezigd, is men de geheele uitdrukking ook als een zoodanig gebezigd subst. gaan beschouwen, en is men *waū-ra ringa* ook in andere gevallen, bijv. als subject, of na praepos. geheel als synoniem van *ra-ringa* gaan gebruiken. Het valt gemakkelijk te begrijpen waarom men de niet enclytische nadrukswoorden *mpara* en *mpudu* niet in deze beteekenis na *waū* bezigt, toen men toch de uitdrukking, wat de beteekenis betreft, als een geheel ging voelen, was men vanzelf geneigd deze eenheid ook formeel uit te drukken; eene volkomen ineensmelting der beide woorden als in *ra-ringa*, kon niet plaats hebben, dewijl *waū* in de uitdrukking waaruit het subst. ontstaan is, nu eenmaal altijd met een nadrukswoord voorkwam, (men kan dus wel aannemen dat *waū* zonder nadrukswoord in eene uitdrukking als: *waū tjumpu* vgl. boven § 78 eene afslijting van veel later tijd is), men heeft dus de grootste en meest hinderlijke verwijderd. Eigenlijk zou ook het Bim., toen men de uitdrukking eenmaal als één woord opvatte, ook daar, waar zij gebezigd wordt als in § 78 beschreven is, de woorden *mpara* en *mpudu* niet kunnen gebruiken, maar daar waren zij nu eenmaal in zwang, als reminiscens van den tijd, dat *waū* en het volgend verbaal subst. nog als twee afzonderlijke woorden gevoeld werden, en zijn daar dan ook in gebruik gebleven. Ook het niet bezigen van het trouwens ook in het geval van § 78 zeldzame *pu*, is wel te verklaren. Het Bim. bezigt *pu* als nadrukswoord alleen bij den imperatief en bij verbale subst. als absolutief gebezigd, het ligt dus in den aard der zaak, dat het waar *ra* (*du*) gebezigd kon worden, *pu* als strijdig met zijn taalgevoel verworpen heeft. Daarenboven komt het mij waarschijnlijk voor, dat eene uitdrukking als: *waū-pu weha* (nadat hij genomen had) verklaard moet worden als eene latere formatie, vgl. § 85, Aanm. I. en dus voor de verdere geschiedenis van de uitdrukking van geen invloed is geweest.

Van deze als een subst. gebezigde uitdrukking moet de finiete vorm van het werkwoord in het perfectum zijn afgeleid, dus *ku-waū-ra* (-*du*) *ringa* van *waū-ra* (-*du*) *ringa*, gelijk *ku-ringa* van *ringa*, vgl. § 228. Nu kunnen evenwel in den finieten vorm wederom *mpara* (*mpudu*) als nadrukswoorden optreden. Dit kan op volgende wijze verklaard worden. Mettertijd is men zich eene uitdrukking als: *ku-waū-ra ringa*, zonder zich de eigenlijke afleiding bewust te zijn, gaan voorstellen als een finiet werkwoord, gevolgd door een verbaal subst., gelijk bijv. *ka-neē-ra ringa*, ik wil hooren. Dit kan gemakkelijk plaats vinden, dewijl *waū-ra ringa* wel naar den zin, maar niet naar den vorm eene eenheid uitmaakt. Men stelde zich dus den vorm voor als samengesteld uit *ku + waū-ra + ringa* en niet, zooals het werkelijk is, uit

*ku + wau-ra ringa*. Dewijl men nu, in plaats van *ku-neè-ra ringa*, zeggen kan *ku-neè mpara (mpuđu) ringa*, heeft men dat ook toegepast op *ku-wau-ra ringa*, wat des te lichter viel omdat een vorm *wau mpara (mpuđu) ringa* zelve (vgl. § 78) reeds bekend was. Nadat men dus eerst de tweede woorden als één heeft beschouwd, is men later in de finiete vormen, deze eenheid weder als uit twee verschillende woorden te bestaan, gaan beschouwen, en wel met dit verschil, dat, terwijl in het geval van § 78 het volgend verb. subst. oorspronkelijk het subject van *wau* moet zijn, het hier fungeert als van *wau* afhankelijke infinitief. Het bewijs dezer verklaring, vindt men in den tweeden vorm, welke het verbale subst. van het perf. met *wau* kan aannemen. Na eene paepositie, bijv. *ba*, luidt eene uitdrukking als: *ku-neè-ra ringa: ba neè-ku ringa* (door mijn willen hooren = dewijl ik wilde hooren), op dezelfde wijze nu, vormt men *ba-wau-mu batja*, vgl. boven, alsof *wau* een afzonderlijk woord ware. Dat men nu ook hier nog weer wel eens *ra* aantreft, als in *ba wau-na-ra ntau*, is eigenlijk weder eene nieuwe verwarring, daaruit ontstaan, doordien men in andere gevallen *ra* als onafscheidelijk aan *wau* gehecht voelt.

§ 82. Indien het verbale subst. na *wau-ra (-đu)* afkomstig is van een werkwoord met transitieve beteekenis, dan kan de geheele uitdrukking, evenals het subst. met *raa* ook de beteekenis hebben van het passieve deelwoord van het perfectum. Gewoonlijk worden deze deelwoorden gebezigd tot bepaling van een ander subst. Voorb. *mai tiyo tja-pu di ade talaga ake iwa nggomi dōho wau-ra ngāha ba nami*, kom eens in dezen vijver kijken naar de makkers van ulieden, welke wij gegeten hebben (wij zouden zeggen: waarvan wij gegeten hebben, 37.33); *ana-n mađuwa-n wali-đu kau luu ntjai lawa wau-ra bonto ro wōle*, hare beide kinderen lieten zij niet toe de poortdeur, welke gesloten en gegrendeld was, binnen te gaan (57.6); *na-wii-đu ai kabunu wau-ra huku kai-na mina* (voor *huku-na kai mina*, vgl. § 125) *ndai sumbu, sa-bae di karombo sa-bae èse uma*, zij legden een kabunu-touw, dat zij te voren met olie ingewreven hadden om er eene lont van te maken zoo, dat het eene uiteinde in de kuil, het andere op het dak van het huis lag (69.40); *makento mpara ba ede, na-ringa wāli mpara ba ina ro ama doū mōne ede ana-na wau-đu landa wāli*, toen daarna de ouders van dien man hoorden „hun kind dat wederom verkocht was” (dat hun kind wederom verkocht was, 28.5, vgl. § 255). Men treft ze ook wel eens op andere wijze gebezigd aan, bijv. als praedicaat (natuurlijk onder dezelfde voorwaarden waaronder het deelw. met *raa* als praedicaat optreedt), bijv. *rawi raa-maulu-sa wau-đu kaila, rawi ai ake*, enz., het werk dat te voren geweest is, is het, wat niet gewild geworden is (dat wat men vroeger verricht heeft, wil men reeds niet meer doen), dat wat thans verricht wordt, enz. (99.16); *rawi sara dana Mbōdjo wau-đu paki āri woha sera*, wat voor den Hadat van Bima verricht moet worden is het, wat buiten in 't woud geworpen is (99.6); *nahu ake wau-ra hina ba fitena ba doū*, ik ben hier onder den invloed geraakt van den laster der menschen (76.33). Ook van het verleden deelwoord met *wau* bestaat een andere vorm, welke ontstaat door voor *wau*, wat dan gewoonlijk geen nadrukswoord heeft, nog het prefix *raa*, meestal in verkorten vorm te plaatsen, bijv. *kampasu ra-wau tōho na-wau-ra mbentjo*, de cirkel, welke getrokken was, is niet meer goed rond (100.25, vgl. in denzelfden zin *djangka raa-tōho*, ibid. 29); *djagu ra-wau*

*ntjango*, gebakken mais (69.15); *ntjoki ra-waü nuntu ro ndonta*, de verhaalde en vermelde straffen (84.6, v. o.). Somwijlen wordt echter ook hier het nadrukswoordje *ra* achter *waü* gehecht: *katjai ba matja iwa ndai pòda-na ra-waü-ra ngäha ba mbee*, naar de tijger meende, was het werkelijk een makker van hem, welken (z. v. a. waaraan) door de geit gegeten was (37.56). Een voorbeeld van zulk een deelwoord als subject optredende, is *raa-waü-na-ra nggähi na-waü-ra mbali*, hetgeen door hen gezegd is (wat zij gezegd hebben) is teruggekeerd (z. v. a. niet in vervulling gekomen, 102.25). Uit het laatste voorbeeld blijkt dat bij den tweeden vorm van het verleden deelwoord met *waü*, het voornaamw. als agens optredende, aan *waü* gehecht wordt op dezelfde wijze als dit bij den tweeden vorm der verbale subst. met *waü* plaats heeft. Omtrent de plaatsing van dit deelwoord gelden dezelfde regels als van het met *raa* gevormde, vgl. § 66.

Aanm. De tweede vorm der passieve deelwoorden met *waü* moet op dezelfde wijze verklaard worden als die der verbale substantieven met *waü*, namelijk uit de schijnbare vorming van het finiete perfectum. Omtrent het nadrukswoord *ra* bij den tweeden vorm geldt hetzelfde, wat aan het einde der aanmerking na de vorige § gezegd is. Een zeer sterk voorb. van de verkeerde opvatting omtrent de verhouding van *waü* tot het volgend verbaal subst. in deze woorden is volgende constructie, welke ik éénmaal (98.40) aantrof: *doü mauba-uba dae ndai waü-na-ra imba*, wat beteekenen moet: de aanzienlijken, de daeng's, zijn door hen nagevolgd; *ndai waü-na-ra imba* moet hier dus de beteekenis hebben van: *ra-imba-na* of *waü-ra imba-na* (of *ra-waü-na imba* als praedicaat gebezigd); maar vormelijk is het een als praedicaat optredend lijdend deelwoord van het imperfectum (met het hulpwoord *ndai*, vgl. § 98), van een verondersteld werkwoord *waü*, gevolgd door een verb. subst. als infinitief, evenals bijv. in eene uitdrukking als: *ake-ra ndai tjai-na ngäha*, dit is het, wat door hem bemind wordt om te eten, (hij houdt er veel van om dit te eten, vgl. bijv. 97.37). Het eenige verschil is, dat hier *waü* wederom met *ra* als 't ware samengegroeid is.

§ 83. Door voorvoeging van *ma* worden van de passieve deelwoorden van het perfectum met *waü*, actieve gevormd, evenals van die met *raa*, bijv. *nde pala nahu kasi ade-ku labo nggömi döho mawaü-ra nangi ake*, maar ik heb medelijden met ulieden, die geweest hebt, (24.16); *mandai tangära kai-ta doü mawära 'ilmu ro mawaü-ra raka mortabat*, om door ons genoemd te worden iemand, die in 't bezit is van wetenschap en die een rang heeft bereikt (97.19); *sabune-bune-du doü — — mawaü-ra luu dei ade naraka ba supu raa-daa-kasi kai-na ade ana jatlm*, verscheidene zijn de menschen, die in de hel zijn gekomen (verscheidene menschen zijn in de hel gekomen) terwijl zij geen erbarmen gehad hebben met de weezen (103.39); *na-weha-ra rò ro hadju, na-nipi-ku ndai bore kai-na sarumbu-na mawaü-ra ntjuwu*, hij nam bladeren en hout, en maakte die fijn om daarmede zijn lichaam, dat gewond was in te wrijven (62.5); *na-waü-ra bini ba wolo mawaü-ra meda*, het is vol gezuiverde wol (34.6); *wära-tji patu mai waa kai-mu di uma doü mawaü-ra mbai katinti*, past het, dat gij naar huis komt brengen (het lijk van) een mensch, dat reeds erg stinkt? (33.4); *rawi-mu kombi, nggähi-mu kombi mawaü-ra daa taho*, hetzij eene daad, hetzij een woord van u, dat niet goed geweest is (II.). Hier volgen nog eenige voorbeelden van dit deelwoord, gevormd van

bezittelijke samenstellingen, vgl. § 46 *nggâhi mawaü-ra tjumpu raa-kananu ndai nggâhi*, een woord, waarvan het gedacht hebben afgehoopen is, (een woord, waarover voldoende nagedacht is), moet uitgesproken worden (103.15); *wati tjaü-ku ba nahu doü siwe mawaü-ra mbâra-mbuntu lawili ndedo-n*, ik houd niet van iemand, die zulk een opgezwollen borst heeft (32.20); *bune-tji da kapôro kai-ku labo mbei-mu hoba kuu ro hiwa labo fâre-mu mawaü-ra bini pila-pila mbuwa djompa*, hoe zou ik niet boos zijn, dat gij zemelen en gruis van rijstkorrels te eten geeft »met uwe rijst, die ettelijke gevulde schuren heeft» (terwijl ettelijke rijsthuisjes met uwe rijst gevuld zijn, 27.27). Behalve als bepaling van een subst., treft men deze deelwoorden ook wel als subject aan, in dezelfde gevallen, waarin het actieve deelw. van het imperf. als subject optreedt: *rawi-na na-mboto-ra mawaü-ra tjura-tjura*, van zijne daden is veel wat verward [geworden] is, (veel van hetgeen hij verricht, is verward, IX.); *na-mboto-ra mawaü biko-bako*, velen zijn het, die bedrog gepleegd hebben, (velen hebben bedrog gepleegd, 100.22).

Het taalgebruik heeft bij deze actieve deelwoorden het uitsluitend gebruik van *ra* na *waü* verkozen. Hiertoe kan wel medegewerkt hebben, de omstandigheid dat het Bim., zoo het na een actief deelwoord van het imperf. een nadrukswoord bezigt, daartoe steeds *ra* verkiest. Een enkele maal treft men *waü* zonder nadrukswoord aan (zie het laatste voorbeeld). Omtrent de plaatsing gelden bij dit deelwoord dezelfde regels als bij de andere. Nooit heb ik deze actieve deelwoorden met *waü* ontmoet afgeleid van een werkwoord met transitieve beteekenis. Één voorbeeld is mij bekend, waarin men het werkwoord als transitief zou kunnen beschouwen, nam.: *sangadji mawaü-ra kani mantika-ntika* (77.40); waarin *kani mantika-ntika* zou opgevat kunnen worden als »iets prachtigs dragen», doch meen ik dat dit onjuist is, en dat *mantika-ntika* hier adverbium is, dat de vorm van een adjectief gekregen heeft, dewijl het bepaalde werkwoord den vorm van een subst. heeft, vgl. § 60, zoodat het geheel beteekent: de vorst, welke zich zeer prachtig gekleed had, en *kani* dus hier ook intransitief is.

- § 84. De verbale subst. en deelwoorden, gevormd van werkwoorden met transitieve of intransitieve beteekenis (met uitzondering der kwalificatieve) door middel van *waü-ra* (*du*) komen in beteekenis volkomen overeen met die, welke met *raa* gevormd zijn, alleen worden die met *raa* veel meer gebezigd. Eene uitzondering hierop maken intransitieven als: *mbia*, breken (frangi), *tjumpu*, eindigen (finiri), *ntjuwu*, gewond worden, *mbâra-mbuntu*, opzwellen, *made*, sterven, enz. kortom de zoodanige, waarvan het verleden deelwoord ook in onze talen meer het karakter van een adjectief heeft, alsook die intransitieven, welke het prefix *sa* (*ka*, *ta*) bevatten (vgl. § 150—152), van deze werkwoorden nu vormt men het verbale subst. en het deelwoord van het perfectum bij voorkeur met *waü*, zonder dat nochtans de vormen op *raa* geheel uitgesloten zijn. Voorts vindt men *waü* herhaaldelijk bij de kwalificatieve werkwoorden. Hierbij maakt het taalgebruik eenig onderscheid tusschen de vormen met *raa* en *waü*,

terwijl de (trouwens zeldzaam voorkomende) vormen met *raa* meestal „het geweest zijn” aanduiden, drukken die met *waü* „het geworden zijn” uit; over het perf. bij de kwalificatieve werkw., vgl. § 242.

Aanm. Een voorbeeld van *ra* in plaats van *waü* gebezigd, is: *sangadji ra awa mai parenta-na* (77.33, vgl. § 75).

§ 85. Ter bepaling van een subst. dat in den zin de functie vervult van direct object, bezigt men, zoo subject en praedicaat voorafgaan, in plaats van het actieve verleden deelwoord, dikwijls een finieten zin met het werkwoord in het perfectum. Ditzelfde geschiedt ter bepaling van een subst., wat de functie van subject in een zin vervult, mits het praedicaat daaraan voorafgaat. Vooral geschiedt dit, in plaats van de actieve deelwoorden met *waü*, dus indien het werkwoord kwalificatieve beteekenis heeft en ook, hoewel in mindere mate, bij de overige intransitieve werkwoorden. Noodzakelijk is deze omschrijving echter niet, gelijk uit de voorbeelden in § 73 en § 83 blijkt. Voorb. *nahu malao kina nggömi mandadi sangadji ði sa-buwa rasa ndai matjêpe-na sangadji ði rasa ede na-waü-ra made*, ik zal u aanstellen tot vorst in een land, om te vervangen den vorst in (van) dat land „hij is gestorven” (die gestorven, is, 58.59); *wára tolu-n ana mone-n na-waü-ra nae sampela mena*, er waren drie kinderen van hen, zij waren allen groot en volwassen [geworden], d. i. zij hadden drie kinderen, welke allen reeds groot, en volwassen waren (26.8 v. o.); *wára sa-buwa sâhe na-waü-ra mpeke bange pôda-pôda*, er was eens een buffel, die zeer mager was (35.21 v. o.). Na *èda*, zien, (vgl. § 47) wordt het actieve deelwoord met *waü* steeds op deze wijze omschreven: *ntika na-èda mpuðu doü (siwe) mamade wâli waü-ra anga asa-n, kadora mada-n*, daarop zag hij wederom eene doode vrouw, wier mond en oogen open waren (52.38); *na-èda mpara kula na-waü-ra bini ba wolo*, toen zij de mand zagen, welke vol wol was, enz. (54.5); *labo èda-ku sarumbu-na na-waü-ra kèta-kèta mena*, terwijl ik tevens zag, dat haar lichaam geheel en al bont en blauw was (52.24); *ntika na-èda mpara ba londe ði mòti sa-mena-na uta isi sori na-waü-ðu lao mena awa mòti*, toen de visschen in de zee zagen, dat de visschen, die de rivier bewonen, allen naar zee waren gegaan (20.7) *na-èda mena-ðu ndai kâli na-waü-ra lösa watu kuru besi*, toen zij zagen, dat het de kali zelf was, welke uit de ijzeren kooi gekomen was, enz. (49.20). Het verkorte voornaamw. kan voor het werkwoord van den bepalenden zin ook weggelaten worden, vgl. § 47: *ba èda-na ana-na waü-ra made*, omdat zij zagen, dat hun kind dood was (35.13); *èda ndede ba wei sangadji Ana-ana kâli waü-ra luu ði ade kuru besi*, toen de vrouw van vorst A. a. zag, dat de kali in de ijzeren kooi was gegaan, enz. (24.47). Het eenige voorbeeld van een omschreven actief verleden deelwoord van een transitief werkw. mij bekend, is: *ntika na-èda mpuðu sâhe na-waü-ra ngâha kapule mena isi lewi ede, ede-ra lao weha kai-na ba doü mantau lewi ede hadju*, enz., toen hij zag, dat de buffel, hetgeen in den tuin was, schoon opgegeten had,

ging de eigenaar van den tuin een (stuk) hout halen, enz. (35.10 v. o.) vgl. ook § 254. Eene uitzondering maken de actieve deelwoorden, afgeleid van samenstellingen als: *made sarènga*, op den rug doodliggen (vgl. § 168, en over het gebruik van het perf. bij deze woorden § 242) welke nooit in een finieten zin plegen opgelost te worden: *na-èda mpara dòu siwe mawaü-ra made sambanta ði woha ntjai*, hij zag eene vrouw uitgestrekt dood op den weg liggen (32.25): *na-èda-ðu timba ompu mawaü-ra made sarènga ði ade peti ede*, zij zagen het lijk van den ouden man achterover dood in de kist liggen (59.35); *èda ba wai Tjahaya-Hairani mawaü-ra lōsa djaru-djoro oi mada-na*, toen de oude vrouw zag Tj. H., wier tranen gevloeid hadden (toen de oude vrouw zag, dat de tranen van Tj. H. gevloeid hadden, (73.2).

Deze omschrijving van het actieve verleden deelwoord kan alleen dan plaats vinden, indien het bepaalde subst. op de wijze, als boven gezegd is, als subject of object optreedt, nooit na een subst. in genitivo of voorafgegaan door eene praepositie. Dewijl nu de agens van een transitief werkwoord door de praepos. *ba* wordt ingeleid, kan daarbij nooit van eene oplossing in een finieten zin sprake zijn.

Ook daar waar een actief deelwoord van het perfectum zelve als object, enz. zou kunnen optreden, op dezelfde wijze als dat van het imperfectum, vgl. § 56, kan het in een finieten zin ontbonden worden, bijv.: *raa-da-wāra na-kawāra-ku*, *na-waü-ðu wāra na-kadawāra-ku*, wat niet is, doet hij zijn, het is (voor „dat wat is”, *marawāra*), doet hij niet zijn (37.5. Over het gebruik van het perf. vgl. § 242). Ook de verbale subst. van het perfectum worden dikwijls ontbonden, vgl. § 255.

Aanm. Het zou het gemakkelijkst zijn, *waü* te verklaren door aan te nemen, dat de oorspronkelijke beteekenis is „afgelopen, afgedaan”. Een bewijs hiervoor heeft men evenwel niet, dewijl *waü* als levend woord, bijv. in een zin als: het werk is afgelopen enz. in de taal niet voorkomt. Een gelijkkluidend woord evenwel komt thans nog voor als adverbium in de beteekenis „eerst, vooraf”, vgl. § 264. Het is mogelijk, dat deze beide gelijkkluidende woorden ook oorspronkelijk één waren. Eene uitdrukking als *waü-ra* (enz.) *ngāha*, *ede-ra maru kai-na* (nadat hij gegeten had, ging hij slapen), zou dan oorspronkelijk alleen beteekenen: vooraf (was) het eten, daarop ging hij slapen. Wanneer te kennen wordt gegeven, dat de handeling van eten, voorafging aan het gaan slapen, dat dus van het tegenovergestelde standpunt beschouwd, die handeling ten opzichte van het gaan slapen, gepasseerd was, wordt daardoor dus op andere wijze hetzelfde denkbeeld uitgedrukt als door: nadat hij gegeten had, ging hij slapen. Daar *waü*, wat wij, aangenomen dat het bovenstaande juist is, door een bijwoord zouden weergeven, juist de hoofdzaak is van hetgeen in de eerste afdeeling van de uitdrukking wordt medegedeeld, is het geheel volgens den regel, dat het als praedicaat optreedt, vgl. § 259 (of desnoods bij subst. constructie als verbaal subst. met het volgende in genitivo). Hoe men *waü* nu ook opvatte, zeker is het, dat het woord eerst zijne beteekenis moet verloren hebben om het mogelijk te maken, dat verbale subst. en deelwoorden van den vorm, als boven beschreven is, konden ontstaan. Om nu tot het hierboven onderstelde terug te keeren, zoo kan, zooals uit hetgeen boven gezegd is blijkt, ook wanneer men voor *waü* oorspronkelijk de beteekenis van „vooraf” aanneemt, in eene uitdrukking als *waü-ra* (enz.) *ngāha*, *ede-ra maru-kai-na*, *waü-ra ngāha* vervangen worden door een subst. met *raa* als absolutief gebezigd. Ook in dit geval kunnen dus, toen de oorspronkelijke beteekenis van *waü* verloren was gegaan, beide vormen geheel gelijkgesteld zijn, gelijk dat in de Aanm. bij § 81 nader besproken is. Daardoor nu moet

dan de beteekenis van den vorm volgende verandering ondergaan hebben: terwijl bijv. *waū-ra ngāha* oorspronkelijk een relatief perfectum aanduidde, namelijk het afgelopen zijn der handeling ten opzichte van eene volgende, moet door deze gelijkstelling die beteekenis overgegaan zijn in die van een absoluut perfectum. Nu houde men wederom in het oog, dat *waū* door het volgende nadrukswoord formeel een afzonderlijk woord blijft, vandaar dat de taal steeds onzeker is, en de uitdrukking nu naar den zin als een geheel, dan naar den vorm als uit twee afzonderlijke woorden bestaande, beschouwt, vgl. de Aanm. na § 81 en § 82. Het is dus zeker niet onmogelijk, dat dergelijke uitdrukkingen als: *waū-ra ngāha*, in een zin als: *waū-ra ngāha, ede-ra maru kai-na*, na eerst als een geheel beschouwd te zijn, later wederom, vooral door invloed van de finiete vormen van het perfect, als uit twee woorden bestaande, gevoeld is, maar nu als absoluut een perfectum aanduidende, zoodat het zinsverband medebracht aan *waū*, wat door den vorm als een finiet werkwoord wordt aangeduid, de beteekenis van: afgelopen zijn, algedaan zijn, te geven. De nominale vorm van *waū*, nu weder in deze beteekenis, als afzonderlijk woord gebezigd, is als absolutief gebezigd, gelijk aan een Jav. *sa-wis-e*, en kan dus als praepositie gebezigd worden. De praepositie *ba*, welke dikwijls na *waū* aangetroffen wordt, kan gemakkelijk verklaard worden uit analogie met zulke vormen als: *kento ba*, na; *ulu ba*, voor, enz. van daar: *waū ba ede* = *kento ba ede* = *waū ede*, vgl. § 77: *waū-na-ra ba upu mpuru nai* „bij (na) den afloop” d. i. „na” veertig dagen (93.11 v. o.). (Op te merken is hier wederom het nadrukswoord *ra*). Het komt mij waarschijnlijk voor, dat de vorm *waū-pu*, vgl. § 78 voor *waū-ra*, enz. het ontstaan te danken heeft aan deze opvatting van *waū* als afzonderlijk woord met de beteekenis van „afgelopen zijn”. Al het bovenstaande blijft evenwel slechts eene veronderstelling, het rechtstreeks bewijs zou alleen te leveren zijn, indien aangetoond kon worden, dat een vorm als *waū-na-ra ba*, bepaaldelijk posterieur was aan *waū-ra* met verbaal subst. tot uitdrukking van tijdelijke adverbiaalzinnen. Het bijwoord *waū*, vooraf, eerst, kan thans niet meer als praedicaat optreden, maar komt alleen in samenstelling voor, vgl. § 264 vandaar zoude later de identiteit met het hier behandelde *waū* niet opgevalen kunnen zijn en dus het laatste ook lichter de eigenlijke beteekenis verloren kunnen hebben.

Aanm. II. Op te merken is nog volgende uitdrukking: *na-somba waū daa wira-pu ana bedi sa-buwa, loi sa-taka maiha*, hij onderwerpt zich, „na het nog niet vernield zijn van één geweerkogel, of één takar kruid” d. i. voordat één geweerkogel of één takar kruid vernield d. i. verbruikt is (13.39). Omtrent den vorm is op te merken, dat *sa-buwa ana bedi, loi sa-taka*, wegens den nadruk, aan het verbale subst. *iha* voorafgaan, wat daardoor den vorm van een deelw. aanneemt, vgl. § 255. Ook volgt hier de bijzin op den hoofdzin, waaruit op te maken is, dat *waū* hier geheel als praepositie dient beschouwd te worden.

### NDAI (NEË).

§ 86. *Ndai*, ook *ndei*, *nde*, *ndi* (dit laatste zeldzaam) uitgesproken, is een woord, waarvan de eigenlijke beteekenis (zie de Aanmerking aan het slot na § 114) naar het verschillend gebruik, dat er van gemaakt wordt, nu eens in meerdere dan in mindere mate op den achtergrond is geraakt. Nu eens vormt het met het volgende woord, wat den zin hetreft, een geheel, dan weder kan het als een afzonderlijk woord beschouwd worden. In dit laatste geval kunnen wij het meestal weergeven door: „te, „om te”, soms door „tot”, maar ook wel door „strekken tot, dienen tot”. *Ndai* onderscheidt zich van *raa* en *waū* daarin, dat het zich op welke wijze ook gebezigd, vormelijk steeds als een afzonderlijk



woord voordoet, en wel daardoor dat het 't prefix *ma* aannemen kan, zonder dat dit evenwel eenig verschil in de beteekenis teweeg brengt. Zoo is bijv. in tegenstelling van wat bij *raa* en *raü* geschiedt, *mandai ngika* (van *ngika*, eten) evengoed van passieve beteekenis als *ndai ngika*, terwijl de actieve vormt luidt: *ndai mangäka* of *mandai mangäka*. Het gebruik nu van het prefix *ma* voor *ndai*, is geheel willekeurig, in elk geval kan den vorm niet of zonder *ma* gebezigd worden: men treft *ndai* zonder *ma* aan daar, waar de tegenwoordig geldende regels der taal *ma* vereischen, bijv. als attriboot en omgekeerd. Hieruit is op te maken, dat *ndai* voor de tegenwoordige taal, ook daar waar wij het nog vertalen kunnen, eigenlijk een dood woord is, terwijl het gebruik van *ma* te verklaren is als overblijfsel van eene vroeger ook gevoelde verbale beteekenis van het woord. Voorts zij opgemerkt dat men *ma* alleen voor *ndai* pleegt te zetten, en niet voor de meer verloopen vormen *ndei*, *nde* of *ndi*.

Bovendien onderscheidt zich *ndai* nog daarin van *raa* en *raü* dat, terwijl de laatste steeds eene verandering van beteekenis teweegbrengen, *ndai* in bepaalde gevallen, de beteekenis van het volgende woord volstrekt niet verandert, maar het alleen in staat stelt om eene bepaalde functie in den zin te vervullen.

In de tegenwoordige taal bezigt men, althans in het eigenlijke Bima, in plaats van *ndai* meestal *nee*, geheel op dezelfde wijze en in dezelfde functie's, alleen pleegt men nooit het prefix *ma* voor *nee* te bezigen, hetgeen dan ook verwarring met *nee* in den zin van „willen” zou veroorzaken. *Ndai*, enz. is niet geheel en al uit het gebruik geraakt, maar geldt nu als een zeer deftig woord, vandaar dat men bij het schrijven steeds van *ndai*, nooit van *nee*, gebruik maakt.

§ 87. *Ndai* (*nee*) wordt gebezigd, in de eerste plaats zoowel voor den nominalen vorm van een woord met verbale beteekenis, hetzij stamwoord, hetzij afgeleide vorm met *ka*, hetzij eene verbale samenstelling, alsook voor eenen, reeds van het prefix *ma* voorzien verbaalvorm; in het eerste geval moet de beteekenis van het werkwoord eene transitieve zijn, in het tweede kan zij zoowel transitief als intransitief (ook kwalificatief) zijn. Deze uitdrukkingen nu kunnen gebezigd worden ter bepaling van een substantief, als praedicaat, na sommige werkwoorden en ook zelfstandig.

§ 88. De uitdrukking, gevormd door *ndai* met den substantiefvorm van een werkwoord met transitieve beteekenis, gebezigd tot bepaling van een substantief of voornaamwoord, heeft de beteekenis van een gerundivum. Meestal duidt dit gerundivum eene noodzakelijkheid aan, zeldzamer eene mogelijkheid, dikwijls ook een bestemd zijn voor iets, terwijl wij het dikwijls, waar het begrip van noodzakelijkheid of bestemd zijn niet zo zeer op den voorgrond treedt, door een futurum kunnen weergeven. Voorb.: *sähe mandai kalösa weya-ta djëka-na ede sähe mamaü*, de door ons als zakât op te brengen buffel (de buffel, welke wij als zakât moeten opbrengen), (zij) een makke buffel (9.6 v. o.); *ta-tumti weya-ku*

*ḍeĩ kāratas ndei kani-na*, gij schrijft voor hem op het papier, dat door hem te dragen is, (dat hij bij zich moet dragen, 6.1); *mu-nggáhi kantjêko ro kantuku-ntêko au-ḍu ndai parêsa*, op onrechtmatige wijze doet gij uitspraak over al wat te onderzoeken is (88.6 v. o.); *ai-na wâra matapa-na oi ede ḍeĩ hidi ndai watja*, er zij niets wat het water van de te wasschen plaats afhoudt (11.11); *malabo masa toi tolu uwa ndei wiĩ de ade rowa*, benevens in den pot te leggen klein geld, ter waarde van 30 duiten (benevens klein geld ter waarde van dertig duiten, om in den pot te leggen, 4.40); *watu bae ele-na ḍuwa mbuwa dolu djanga labo ôha-na ḍuwa pore, ilo lili-na ḍuwa djâri nâru-na nde kaa*, aan de Oostzijde (legt gij neder) twee kippeneieren, met twee pakjes rijst en eene kaars van 2 vingers lengte om aan te steken (4.2); *saõ ua sa-rima nde weha-la êse elo-na*, een handvol door u boven uit den top te nemen pinang vruchten, (een handvol pinangvruchten, welke gij boven van den top van den boom moet nemen, (4.37); *sabune-bune-ḍu sori maḍeĩ ndai sapa-na labo sa-bune-bune-ḍu doro maḍêse ndai teka-na*, vele waren de door hem over te trekken diepe rivieren, alsook de door hem te beklimmen hooge bergen (vele diepe rivieren moet hij overtrekken en vele hooge bergen moest hij beklimmen, 65.7); *ra-ntjonggo nggõmi tolu mbuwa matja neẽ waa-mu labo nahu*, het door u verschuldigde zijn drie tijgers, welke door u aan mij gebracht moeten worden (gij zijt verschuldigd mij drie tijgers te brengen (38.51); *besi ndai ndede-na wati waũ-na ronto*, het te smeden ijzer (het ijzer, dat hij smeden moet) kan hij niet schoonmaken (102.38); *ndadi bune santika bôte madumpa kamo, na-waũ-ra wâra kamo ra-dumpa-na, na-wiĩ-ki-pi-ku ḍi saliri-na, ndadi na-dumpa wâli-ku kamo makalai, ndadi kamo ndai dumpa-na ede wati raka-na, kamo raa-ki-pi-na ede na-waũ-ra rai ngemo*, het zou gaan als met een aap, die sprinkhanen ving, hij had reeds één gevangen en dien in zijn oksel gelegd om hem vast te houden (eig. knijpen), daarop greep hij weer naar een anderen, zoodat hij den te grijpen sprinkhaan, (den sprinkhaan, welchen hij zou grijpen) niet kreeg en die, welchen hij onder den arm gehouden had, weggevlogen is (51.23); *bune santika sarae manggeẽ ḍi sò-na mbôto manusiya mandede wâli djâra ro gadja ndai nente ba ana sangadji-ngadji dõho*, talrijk als het zand, dat ligt in een inham der zee, waren de menschen, alsook de paarden en olifanten, die te berijden waren (bereden zouden worden) door de verschillende prinsen (77.34); *pahâla ndai paki-mu ede riwu-riwu lasa*, de vruchten welke gij moet of zult verwerpen (door aldus te handelen) zijn duizenden, tienduizenden (87.36); *ba daa wâra ndoi-na mandai kabôro-na*, wegens het niet zijn van erflanden om door hen verzameld te worden (dewijl de erflanden niet aanwezig zijn, welke zij kunnen verzamelen) (98 4); vgl. ook § 119. *Ndai* wordt ook wel eens verzwegen, bijv. *na-karawi-ku masaori-ori pâhu karawi-na labo wati bae kai-na ade*, men doet iets, wat men te verrichten heeft zonder te weten (wat men doet, 8.24). Zoowel *ndai* als het hepaalde woord is verzwegen in volgende, als scheldwoord gebezigde uitdrukking: *e tongge randa-e* (18.8), van *tongge*,

iemand in de *tongge* (soort strafwerktuig) zetten en *ramda*, voortsleuren, zoodat de beteekenis is: o gij, die in de *tongge* te zetten en voort te sleuren zijt, o gij, die verdiendet in de *tongge* gezet en voortgesleurd te worden, vgl. ook § 61.

§ 89. *Ndai* met een verbaal woord, voorzien van het prefix *ma*, kan gebezigd worden tot bepaling van een subst. De beteekenis verschilt alleen in zooverre van die van *ndai* met het verbale subst. als een actieve vorm van een passieven. Vandaar bezigt men dezen vorm ten eerste: bij intransitieven: *umu sâhe ndai malôsa ede umu mantjewi duwa mbaa*, wat de leeftijd betreft van den buffel, die moet uitkomen (d. i. die opgebracht moet worden), de beste leeftijd is twee jaar (9.5 v. o.). In de tweede plaats bezigt men dezen vorm ook bij transitieve verba, bijv. *dall ndai maturu weya-ta wâra-na Allah*, een gids om ons te toonen (die ons toonen moet of zal) het bestaan van God (97.2); *asjhadu ede lafatl sjahâdat* — — — *ndai makanira-na ntjai țarlqat*, „*asjhadu*” is een woord van de geloofsbelijdenis, om schoon te maken (wat zal schoonmaken), den weg der țarlqat, (95.26—24 v. o.); *ede pala ‘amal ndai mahanta kađese weya martabat*, dit is een goed werk om onzen rang te verheffen, (dat onzen rang zal of moet verheffen 92.39). Het is duidelijk, dat het Bim. bij transitieven den passieven vorm daar gebruikt, waar het bepaalde subst. het object van het op *ndai* volgende werkwoord is, den actieven daarentegen waar het den agens voorstelt. Ook in dit laatste geval kan *ndai* verzwegen worden. Wel is waar kan men in vele gevallen niet met zekerheid onderscheiden of *ndai* weggelaten is, dan wel of men eenvoudig met het actieve deelwoord met *ma* te doen heeft, aangezien het verschil in beteekenis tusschen beide constructie’s soms al zeer gering is, als bijv. in: *dall ndai maturu*, een gids om te toonen, in het boven aangehaalde voorbeeld, en *dall maturu*, een gids, die toont (97.15). Soms evenwel is het verzwijgen van *ndai* duidelijker merkbaar, als bijv. in: *ake sura marongga di*, enz., dit is een brief om te komen tot (72.29—30), waarvoor men dan ook elders vindt: *ake sura ndai marongga di* (78.32—54); zoo ook in: *oi maraso makaraso-na*, schoon water om het (lichaam) te reinigen (8.31). Omtrent de plaatsing der passieve en actieve vormen met *ndai* als bepaling van een subst. of voornaamwoord geldt hetzelfde als in § 50 en § 62 omtrent de plaatsing der actieve en passieve deelwoorden gezegd is.

§ 90. Men bezigt voorts de passieve en actieve vormen met *ndai* om uit te drukken datgene, wat wij te kennen geven door een infinitief, voorafgegaan door „om te” (of ook wel door een infinitief alleen door „te” voorafgegaan, mits deze niet het rechtstreeksch object zij van het voorafgaande werkwoord, vgl. § 247). Is het eerste werkwoord transitief, dan bezigt men den passieven vorm met *ndai* van het eenvoudige werkwoord, (vgl. het einde van deze §), als beide werkwoorden het object gemeen hebben of wel, als de agens van het eerste, object van het tweede is. Voorb.: *na-ngupa tuta doû matuwa ndai dompo-n*, hij zoekt hoofden van oude lieden om af te slaan (25.36);

*na-lao-ra weha hadju kaa duwa-duwa-na labo wei neè lao landa rero-na di ade rasu*, hij ging te zamen met zijne vrouw brandhout halen om dit her- en derwaarts in het land te gaan verkoopen (65.16—17); *na-mai-ra sa-buwa dou pande manee weha hadju ndai ndawi-na marakani uma*, er kwam een timmerman, die hout wilde halen om het tot huisraad te bewerken (85.14—15); *ku-sanggapi weya-ku edi toi-mu ake neè waa weya-ku ina-ku*, ik zal uw kleinen teen afknijpen om hem aan mijne moeler te brengen (18.24—25); *ta-ngupa weya-pu ade binata upa mpuru upa ndai ngâha-ku*, zoek voor mij vier en veertig harten van dieren om op te eten (67.3—4); *kabere hampa-pu nggâhi madêse daa ndai pita ba nggâhi dou*, bezig zooveel mogelijk hooge taal om niet gedrukt te worden (opdat gij niet in het nauw gebracht wordt) door de woorden der anderen (13.15—16). De vorm met *ndai* komt steeds na het object van het hoofdwerkwoord, al behoeft het ook niet onmiddellijk daarop te volgen (vgl. het tweede voorbeeld), alleen wanneer een telwoord als object optreedt, kan dit ook de laatste plaats innemen, bijv. *na-paki-ku awa dana neè ngâha ba djanga sarunde-na*, hij wierp de helft op den grond om door de kippen gegeten te worden (hij wierp de helft op den grond voor de kippen om te eten, 29.40). Dit geschiedt waar-schijnlijk alleen ter wille van de duidelijkheid, dewijl woorden als *sarunde-na* met een praedicaat met *ndai* (*neè*) plegen geconstrueerd te worden, en men, indien *sarunde-na* voorafging, den zin allicht zou opvatten als: hij wierp (de rijst) op den grond, de helft werd door de kippen opgegeten, vgl. verder op § 104 en § 152. Het object kan ook verzwegen worden, bijv. *nggdra ta-neè-sa mbei dou ndai kani-na*, indien gij (ze d. i. de talisman), aan iemand geven wil om te dragen (5.42). In bepaalde gevallen moet onze infinitief met „om te” ook aangeduid worden door den passieven vorm met *ndai* van een met *kai* samengesteld werkw., men zie § 122 en § 152.

Aanm. Wanneer beide werkwoorden ook den agens gemeen hebben en daarbij het object verzwegen is, maakt het Bim. van beide werkwoorden ééne samengestelde uitdrukking, bijv. *ede-ra ngâri kalûsa kai-na. waa kalei-ku wei-na*, daarop groef hij (het goud) uit en bracht het aan zijne vrouw om het haar te toonen (62.32), vgl. § 165.

§ 91. *Ndai*, gevolgd door een verbaal woord met het prefix *ma*, bezigt men in het in de vorige § genoemd geval na een transitief werkwoord, zoo het object van het hoofdwerkwoord tevens den agens van het werkwoord na *ndai* voorstelt: *na-rongga-ra kananu-na sangadji Indar-Anggasa makau ngupa dou mamada nowa neè matiyo weya ana-na duwa-n ede ruu-na*, vorst I A. kreeg in de gedachten om (vgl. de volgende §) waarzeggers te laten zoeken om naar het lot van zijne beide kinderen te zien (64.1—2); *taho mpara ou-ta guru lebe labo sa-buwa ro duwa-na dou matuwa-luwa neè manenti weya rima lamada*, het is het beste, dat wij een priester roepen, benevens een of twee oude lieden om onze handen vast te houden (45.14—15); *aho dja-pu kaambi-ta marakani ro dou ndai maoto-lao*, eerst zullen wij gereedschappen en menschen gereednaken om u op uwen tocht te vergezellen (76.1—2, verg. *ibid.* reg. 3); *nahu malao kina nggomi mandadi sangadji di sa-buwa rasa ndai matjêpe-na sangadji di ade rasa ede*, ik zal u aanstellen

tot vorst in een land om den vorst van dat land op te volgen (58.39—40). Ook hier kan *ndai* verzwegen worden, bijv. *doū ra-kakai ba naku malao tonggu kapa nggōmi*, de lieden, die ik gezonden heb, om uw schip te bewaken (61.7—8); *na-ngupa-ra doū makalai mandadi imām*, zij zochten iemand anders om voorganger bij het gebed te zijn (55.6); *djuru batu-na neē kandadi-na matjēpe anakoda*, de stuurman werd door hem aangesteld om den scheepsgezagvoerder op te volgen 75 32—53.

De actieve vorm met *ndai* is ook dan te bezigen, wanneer het volgende werkwoord intransitief is en den agens met het eerste gemeen heeft: *ale-ra matjēpe-na Muhuradja Indar-Dewa neē mandadi sangadji di rasa Anta-Baranta*, deze nu volgde vorst I. D. op om vorst te zijn, (als vorst) van het land A. B. (80 5—6).

Aanm. In plaats van de hierboven behandelde constructie met den actieven vorm met *ndai* kan ook het verbale subst. gebezigd worden, vgl. § 248.

§ 92. Is het eerste werkwoord intransitief, dan is de passieve vorm met *ndai* te bezigen zoo het subject van het eerste, object van het tweede is; hebben zij den agens gemeen, dan is de actieve vorm te gebruiken. Alleen is op te merken, dat ook hier in bepaalde gevallen de passieve vorm met *ndai* van een met *kai* samengesteld werkwoord moet gebezigd worden, vgl. § 122 en § 152. Voorb. *ta-waū-ra taho ndai maiha mpa*, wij zijn goed (geworden) om maar te verderven (XIII); *sāhe mamau raa-ngina ndai manenti rawi*, een makke buffel, die gewoon is om te werken (9.5 v. o.: *raa ngina* heeft den vorm van een passief deelwoord, oorspronkelijk zal het dit ook wel zijn, thans echter betekent *raa-ngina* als verb. subst. niet het gewend hebben, maar het gewend, gewoon zijn, dus is het ook boven als het deelwoord van een intransitivum op te vatten). Somtijds moeten wij een vorm met *ndai* na een intransitief door een zin met „zoodat” vertalen of liever een woord als „te, genoeg” bij het eerste werkwoord plaatsen: *na-ihā-sa ndadi* (= *ndai*, vgl. § 114) *da lowa weya-na kani*, en het bederft (wordt geschonden), zoodat hij het niet meer kan gebruiken of indien het te geschonden wordt om door hem gebruikt te kunnen worden (15.7); *sōroga masampōrona ndai roi*, de hemel die volmaakt is, zoodat hij te prijzen is, of die volmaakt genoeg is om geprezen te worden, (84 15); *nggāra mbōto sara nggāhi-na malao ntjau da ndai waū-na karawi*, indien veel zijn de woorden (indien hij vele woorden bezigt) die te ijdel zijn om uitgevoerd te kunnen worden (97.21). Onze infinitief met „te” of „om te” na een onpersoonlijk werkw., als bijv. het is onmogelijk (om) dit te doen, wordt in den regel in het Bim. niet door *ndai* weergegeven, maar men maakt dezen infinitief ook grammatisch tot subject van het eerste werkwoord, alleen de in de volgende §§ te noemen woorden, hebben eene constructie, die met de onze gelijkwaardig is. Bij den actieven vorm kan *ndai* verzwegen worden: *kombi-kombi wāra doū makasi ade mambei-na taki-taki ngāha*, of er wellicht iemand was, die (zoo) medelijdend was om hun eetwaren te geven (62.5—6); *wati*

*taho ade-ku maèda weya raa-na masambara-mbura*, niet goed is mijn hart (het smart mij) om te zien hoe hun bloed zich overal verspreidt, (64.30). Overal waar na een intransitief werkwoord de actieve vorm met *ndai* te bezigen is, kan ook een verbaal subst. gebruikt worden.

Op te merken is nog dat, zoo hier *ndai* bij den actieven vorm weggelaten wordt, deze bij sommige woorden moeielijk van het deelwoord met *ma* te onderscheiden is, zoo kan bijv. *na-neyo ade-na maringa* beteekenen: hij was verheugd om te hooren, dat hij hoorde; (vgl. ook § 248 sub. II en III), maar ook: hij was verheugd, hoorende, toen hij hoorde; somtijds is het verschil in beteekenis tusschen beide vormen zoo gering dat de zin beide opvattingen toelaat, bijv. *mbui ntene-pu lao ngâro rero-na ði ade kôla mangupa djâra-na*, hij ging nog maar in den vijver heen en weder naar zijn paard zoekende of om zijn paard te zoeken (53.41—42).

§ 93. Veelvuldig komen de vormen met *ndai* voor na *wâra* (zijn) in de uitdrukking *wâra-ka* (*wâra-ku*, *wâra kaða*, — *kuðu*, — *kidi*, — *kampaða*, — *kumpuðu*, — *kimpidi*, vgl. § 270). Letterlijk beteekent *wâra-ka*, enz. *ndai* „opdat hij (zij, het) zij om te”. Als logisch onderwerp van *wâra* fungeert een subst. of voornaamw. in eene voorafgaande zinsnede; volgt *wara-ka* enz. terstond daarop dan kunnen wij de geheele uitdrukking door eene relatieve zinsnede en het werkwoord „kunnen” weergeven, anders door „opdat” of „om te”. Het verzwijgen van het verkorte voornw. *na* als representant van het subject van *wâra* is tegen den regel, vgl. § 231. Eigenlijk is *wâra* hier ook niet meer als een op zich zelfstaand werkwoord te beschouwen, evenmin als *môda* in *môda-ka*, enz.

Behalve de voorbeelden onder deze § zie men ook § 112, § 122 en § 132. Voorb. *ta-tjempe mpuðu wuxa hadju-mu ake labo isi kôroma, wâra kaða ndai ngguðu-ma*, verruil uwe vruchten voor dadelpitten „opdat zij zijn om door u geplant te worden” (om ze te planten, 24.14); *kôno bume santika djâra nahu ede na-raho wâli-ku wii ba ina ra wai nggômi, wâra-ka mandai nente-na wokatu ðende-na nai-s ede*, zelfs mijn paard hebben uwe moeder en grootmoeder mij gevraagd om achter te laten, „opdat het zij om” (om) morgen bij den huwelijksoptocht door hen bereden te worden (26.27—28); *taho-pu lao-mu landa nahu ake sa-mpuru kombi ðuwa mpuru kombi, wâra-ka ndai tjengga ðôho*, het is het best, dat gij mij gaat verkoopen, hetzij voor 10, hetzij voor 20 (rijksdaalders), „opdat zij zijn om (door u) verdeeld te worden” (welke gijlieden kunt verdeelen 40.2—3); *ake, ana-e, wâra-ku nee ngâha-mu ði ntiai-ntjai*, dit is, kinderen „opdat het zij om door u gegeten te worden onder weg” (dit, kinderen, is om onder weg door u gegeten te worden, 64.39); *taho pôda weki-na ba katjampo rôlji-ta, wâra-ka ndai matjêpe-ta ita ðuwa-n ake*, het is het best, dat wij (hen) snel in het huwelijk verbinden, opdat zij ons kunnen opvolgen (68.4—5). Men bezigt nu wederom de passieve constructie met *ndai*, zoo het subject van *wâra* het object is van het werkwoord na *ndai*, de actieve, zoo het ook daar het subject is.

Aanm. Men zoude in de uitdrukking *wára-ku*, enz. *ndai* het verbale woord met *ndai* ook als subject van *wára* kunnen beschouwen, gelijk dit gedaan moet worden in het onder § 109 te noemen geval, het verzwijgen van *na* als representant van het subject van *wára*, zoude dan geheel volgens den regel zijn. De beteekenis bijv. van *wára kada ndai ngguda-mu* ware dan: opdat zij dat, wat door u te planten is, opdat er iets zij, wat door u geplant moet of kan worden, opdat gij iets te planten hebt. De meeste zinnen, waarin *wára-ku* voorkomt, zouden ook deze opvatting wel toelaten. Men zie echter vooral het voorbeeld sub § 112: *wára-ku ndai ruma*, enz. De zin schijnt daar toch niet te zijn: opdat er iemand zij, die heer is, maar: opdat hij strekken moge tot heer, opdat hij een heer (of vorst) zij, enz. Zoo dit juist is, dan kan de vorm met *ndai* niet het subject zijn, maar moet „hij” uit het voorgaande als subject van *wára* genomen worden.

§ 94. Veelvuldig bezigt men *ndai* voorts na de overgenomen woorden: *wádjí* (*wádjib*) *hara* (*harám*) en *suna* (*sunnat*). Het werkwoord na *ndai* is dan hierbij logisch het subject, doch grammatisch treedt, hetzij het object, hetzij het subject van dit werkwoord als subject van het eerste op, bijv. *wádjib ndai bae kai ade mawádjib dí rasulu'llahi*, het is plichtmatig te weten wat plichtmatig jegens den gezant Gods is (6.22 v. o.). Logisch is hier „het weten” subject, doch grammatisch treedt het object van weten (*mawádjib*, vgl. § 56), als zoodanig op. Zoo ook in het volgende: *raki-na mangupa ziná, ampo na-wádjib ndai kanta*, (als) de man overspel zoekt te drijven, dan is het plichtmatig hem te verbieden (88.4). Het duidelijkste komt deze constructie uit, zoo *wádjib* attributief gebezigd wordt, als in: *sarumbu mawádjib ndai watja*, het lichaam, waarvan de wassching plichtmatig is (het lichaam, dat men verplicht is te wasschen, 8.32). Plichtmatig is natuurlijk niet het lichaam, maar het wasschen, doch *wádjib ndai watja* wordt als één geheel genomen en gebezigd als attribuut van *sarumbu*, vandaar dat *wádjib* het prefix *ma* voor zich krijgt. *Wádjib ndai watja* is dus als eene bezittelijke samenstelling te beschouwen (vgl. § 159) hier als attribuut gebezigd, terwijl in de voorafgaande voorbeelden *wádjib* met *ndai* en volgend werkwoord op dezelfde wijze als eene bezittelijke samenstelling als verbum finitum gebezigd, moet opgevat worden. Nog een ander voorbeeld van het attributieve gebruik is: *çifat ðuwa mpuru mawádjib mandai bae kai-ta ade*, de twintig eigenschappen (van God) „waarvan het weten door ons plichtmatig is” (welke wij verplicht zijn te weten, 96.42). Het is duidelijk dat in al deze voorbeelden de passieve vorm met *ndai* gebezigd moet worden, dewijl het woord, dat als subject van *wádjib* dient beschouwd te worden, object van het verbum na *ndai* is. Op dezelfde wijze zijn te verklaren: *sami'a*, enz. *sunnat udja ndai batia wáli*, het is verdienstelijk ook (de woorden) *sami'a*, enz. op te zeggen (het bovendien opzeggen der woorden: *sami'a*, enz. is verdienstelijk, 95.17); *indo kapo mañarám ndai* (*mandai*, 10.41) *karawi-na ba dou madawára oi sambeya ede tolu ori*, wat voorts ongeoorloofd is om gedaan te worden door hem, die geen water voor het gebed heeft, zijn drie zaken (11.28). De constructie met *ndai* is evenwel na deze woorden niet noodzakelijk; het logisch onderwerp kan ook als het grammatische optreden, bijv. *wati wádjib-na dula-na tembe, wádjib ndeu-na mpa*

*ndai*, (vgl. § 215), niet plichtmatig is zijn wasschen van zijn kleedingstuk, plichtmatig is slechts zijn zich baden (het is niet plichtmatig, dat hij zijn kleedingstuk wast, het is slechts plichtmatig, dat hij zich baadt, 93.8 v. o.); *wádjib luu-na dei naraka*, plichtmatig is zijn ingaan in de hel, het is plichtmatig (naar alle recht), dat hij in de hel gaat, (XII); *wádjí karahi ntene ba ndai-mu káli aka*, gij verdient toch den opperpriester te huwen (81.27); *harám pala sambele*, het slachten is ongeoorloofd (83.36); *harám wuu ro pata*, ongeoorloofd is het ijverzuchtig worden (het is ongeoorloofd ijverzuchtig te worden, 88.5). Is in deze laatste voorbeelden het werkwoord na *wádjib* of *harám* transitief, dan zou men ook somtijds aan eene weglating van *ndai* kunnen denken, is het daarentegen intransitief, zoo kan daarvan geen sprake zijn, dewijl een intransitief werkwoord na *ndai* natuurlijk steeds den actieveñ vorm met *ma* moet hebben. Stellig is *ndai* verzwegen in het volgende: *parenta-na ruma-la pala Allahi wádjib tei ro ngowa, mpabuwa-ku uli*, het is plichtmatig de bevelen Gods te onderwijzen en mede te deelen, men doe dit zooveel mogelijk (104.7—8); *maharám rawi-na-sa na-wau-ra bóro*, wat ongeoorloofd is te doen, heeft hij verzameld, (op hetgeen ongeoorloofd is te doen, heeft hij zich toegelegd, 96.2). Ook *patu*, (voegzaam, gepast, natuurlijk) pleegt op dezelfde wijze met *ndai* geconstrueerd te worden: *patu-ra pala neè raka kai-mu supu*, het was voegzaam (het was rechtmatig) dat gij daardoor (vgl. § 118) eene ziekte krijgt (61.5); *pai-pai-sa mabu golo-na ro tasabe-na ro masa-na, na-patu neè lao doro ro simi rero-na*, veronderstelt, dat zijn hakmes of rozenkrans of geld (in het water) gevallen ware, dan zou het natuurlijk zijn, dat hij daarnaar ging rondtasten en er her- en derwaarts naar ging duiken (53.52—53. *doro* is in het Bim. steeds transitief, ook *simi* kan, evenals het Mal. *sèlam*, transitief gebezigd worden; over de samenstelling van *lao* met een transitief, zie § 170); *wati-du patu-na ndai ngèna ana matjilaka ede*, het past niet op dit ongelukskind te wachten (56.15. *ngèna* is in het Bim. steeds transitief); *taho-ra ba katjampo-la ana-la duwa-n ede, na-patu-ra neè mantau wei ro ntau rahi*, wij moeten onze beide kinderen in het huwelijk verbinden, het is voegzaam voor hen eene vrouw en een man te hebben (68.3); *doù mone mapatu-ra ndai mantau wei, doù siwe mapatu-ra ndai mantau rahi*, een man, wien het past eene vrouw te hebben, eene vrouw, wie het past een man te hebben (94.26 en 27). Uit het laatste voorbeeld vooral blijkt overtuigend dat men ook hier weder met bezittelijke samenstellingen te doen heeft; in de beide laatste voorbeelden is de actieve vorm met *ndai* gebezigd, dewijl het subject van het werkwoord na *ndai*, in de voorgaande de passieve, dewijl het object van dit werkwoord het grammatisch subject van *patu* is. Men kan *patu* evenwel ook zonder *ndai* bezigen: *patu tanao-mu rawi lewa*, het is voegzaam, dat gij het oorlogshandwerk leert (14.15); *wára patu doù mahompa ra maki mbei-mu ngáha óha ro uta mandake páhu ake*, is het gepast, dat gij aan een vermoeid mensch te eten geeft rijst en toespis, welke er aldus uitziet? (27.25).



Na *patu* bezigt men ook somtijds *ndai* met volgend verbaal subst. samengesteld met *kai*, vgl. § 128.

Op dezelfde wijze is te verklaren: *pehe ndai masambeya labo sewi-na ede*, het is mogelijk te bidden met dat overblijfsel (van de onreinheid, 10.40). Het grammatisch onderwerp van *pehe* is wederom hetzelfde als dat van *masambeya*, het is hier verzwegen, wat meestal geschiedt, indien men in het algemeen wil uitdrukken, wat wij door »men» te kennen geven, het logisch onderwerp is het bidden. Meer algemeen construeert men *pehe* met het logisch onderwerp als subject, bijv. *kaduwa mbuwa rahi daa mapehe*, het hebben van twee mannen is niet mogelijk (twee mannen te hebben kan niet, 88.8).

§ 98. Een enkel woord is nog te zeggen over het gebruik van *ndai* na *wati*. *Wati*, de meest gebruikelijke ontkenning, vereischt het werkwoord na zich in den vorm van een subst., bijv. ik ga niet, is in het Bim. *wati lao-ku*, in welke zinnen *wati* als praedicaat en het werkwoord als grammatisch subject te beschouwen is. Bezigt men nu evenwel *ndai* na *wati*, zoo wordt, hetzij het subject, hetzij het object van het werkwoord na *ndai*, subject van *wati*, hoewel *wati* ook in dit geval nooit den vorm van een werkwoord door voorgevoegd voornaamwoord aanneemt, bijv. *dei afi naraka puru kai sikasa, kombi-bombi wati mpada ndai malösa*, in het helse vuur zal hij tot straf gebraden worden »wellicht is hij in het geheel niet om uit te gaan» (wellicht zal hij er in het geheel niet uitkomen, 105.29—30); *söroga mandai ruu-na peya-sa ede wati-da ndai matjaü-na*, de hemel, welke zijn deel zou zijn (vgl. § 112) »zal niet meer zijn om op hem gesteld te zijn», (zal niet meer op hem gesteld zijn, 86.15; *ntjaü*, op iets gesteld zijn, van iets houden, is in het Bim. steeds transitief). In den volgenden zin is het object van het werkwoord na *ndai* subject van *wati*: *lodja-na lopi na-waü-ra ntjii ndambi ripa-ripa, wati romo mpara mandai lowa weya nempa*, de zeilen van het vaartuig zijn ten eene male aan flarden gescheurd, »zij zijn volstrekt niet om gelapt te kunnen worden» (zij kunnen volstrekt niet meer gelapt worden, of men kan ze volstrekt niet meer lappen, 101.27—28). Deze constructie van *wati* met *ndai*, alsook de gewone met het verbale subst. is gemakkelijk te verklaren uit de oorspronkelijke beteekenis van »niet zijn». Men zou in bovengenoemde voorbeelden niet, zonder verandering in de constructie te brengen, *wati* door *daa* (*da*) of *indo* kunnen vervangen, dewijl deze geheel het karakter van bijwoorden aangenomen hebben en in geen geval praedicaat kunnen zijn, terwijl *ndai* met volgend verbum zonder uitgedrukt subject hier ook niet als praedicaat zou kunnen optreden, vgl. § 98. Daarentegen kan zoowel *wati* als *daa* (of *indo*) gebezigd worden daar, waar door bijzonderen nadruk, hetzij op den agens, hetzij bij passieve constructie op het oorspronkelijk object, *ndai* met volgend verbum als praedicaat kan optreden, vgl. § 98, bijv. *nae-na hadju ede wati-da ndai waü-ta nuntu*, de grootte van dien boom kunnen wij niet beschrijven (91.28); *ni-mat da ndai waü-ta kira-kira*, de zaligheid kunnen wij niet berekenen (92.56); *ibadat masunnat ba siya pala*

*wati ndai karawi*, de verdienstelijke godsdienstvoorschriften worden door hen niet verricht (83.24). Grammaticaal blijft tusschen beide zinnen natuurlijk dit verschil bestaan, dat in den eersten *wati* het hoofdwoord van het gezegde is, al wordt dit ook formeel niet uitgedrukt, terwijl in den tweeden *da* als bijwoord het gezegde *ndai waü-ta kira-kira* bepaalt. Over het algemeen behoort het gebruik van *ndai* na *wati* meer tot de dichtelijke taal en wordt het in de spreektaal niet gebezigd, uitgezonderd in de gevallen, waarover in § 98 § 96 en § 101 gesproken zal worden.

*Ndai* wordt voorts gebezigd na *ndawi*, maken; *weha*, nemen in de beteekenis van: om te zijn tot; voorbeelden vindt men § 112 en § 108. In dezelfde beteekenis treft men *ndai* aan na het steeds in substantievorm voorkomende woord *ône*, in de uitdrukking *ône-na*, het nut er van is = strekken tot, ten gevolge hebben: *kapo ône-na ba salawa ede ndai madingi-ta dei afi naraka*, het gebed nu strekt om ons te beschutten voor het helsche vuur (12.5); *ône-na ndai makaluu-ta dei ade sôroga, ndai makau-ta éda angi labo ruma Allah ta'âla*, (de *taritb*) strekt om ons te doen ingaan in den hemel, om ons te doen ontmoeten God den Heer (92.28). Ook hier kan *ndai* wederom verzwegen worden, bijv. *kapo ône-na ba ndidi-ndai-na ede makau-ta éda angi labo Allah ta'âla*, de volgorde (*taritb*) strekt om ons God te doen ontmoeten (12.6); *kapo ône-na ba niyat ede makataho weya weki-ta di rade*, de *niyat* nu strekt om ons lichaam goed te doen zijn in het graf (11.37). Heeft het werkwoord na *ône-na* een ander woord tot subject dan het in genitivo na *ône* staande subst., zoo bezigt men een finieten zin, bijv. *ône-na ba-mpuli dupa-na, na-mbôlo maponggu*, het nut van het juist voldoende zijn van de maat, is (dat de maat juist voldoende is, heeft ten gevolge) dat de zieken talrijk zijn (14.3).

Hierbij is nog te vermelden het gebruik van *ndai* na *lao*, gaan, welke uitdrukking wij moeten weergeven met: zijn tot, zijn als; voorbeelden zie men onder § 112.

- § 97. Het Bim. geeft onzen infinitief na woorden als: gaan (*lao*), willen (*ngawa*), durven, mogen (*disa*), enz. weer, door den substantievorm van het werkwoord, bijv. *na-ngawa-ra tanaö*, hij wil leeren, *na-lao-ra karawi*, hij gaat werken enz., vgl. § 248.

*Ndai*, gevolgd door den subst. vorm van een transitief werkwoord, kan nu in hetzelfde geval gebezigd worden om uit te drukken, wat wij door den passieven infinitief weergeven, bijv. *bune santika ana ita ruma-ku maðuwa-na ake, na-nae malai-ku tjilaka-na, wati disa neë wii kantoi di ade rasa*, wat nu de beide kinderen van uwe Majesteit betreft, het zijn echte ongelukskinderen, zij mogen niet langen tijd in het land gelaten worden (64.20—21, vgl. *ibid.* reg. 27); *ore pöda mpara nggâhi-na daa malao ndai rawi*, (vgl. § 111), zeer talrijk zijn zijne woorden, welke niet gaan om gedaan te worden (waarop geen daden zullen volgen, 102.22, vgl. 105.32); *zamân ai aka-na wati-da ngawa ndai aku*,

de vroegere tijd wil niet gemeten (tot maatstaf gebezigd) worden (99.17). Veel gebruik van dezen vorm maakt het Bim. evenwel niet. Hij kan alleen gebezigd worden dan, wanneer de agens van het eerste werkwoord object van het tweede is, terwijl tevens de agens van het tweede werkwoord verzwegen is. Wordt die agens vermeld, dan bezigt men eene actieve constructie, waaraan ook overigens steeds de voorkeur wordt gegeven. Hierbij is te vergelijken het in § 94 behandelde. In een zin toch als: *sarumbu mawádjib ndai watja*, is *wádjib ndai watja* als eene bezittelijke samenstelling te beschouwen, *ndai watja* vervult dus de plaats, welke door een substantief bij zulk eene samenstelling moet ingenomen worden en moet dus ook hier de waarde van een passief verbaal substantief hebben.

**Aanm.** Hoewel het op zichzelf niet waarschijnlijk is, dat *ndai* in dit geval verzwegen kan worden, dewijl de zin dan een geheel andere beteekenis zou krijgen, vond ik toch volgenden zin: *ake sura watu (doü) manae tjilaka madalowa wii kantai di ade rasa*, wat blijkbaar beteekent: dit is een brief (van hen) die echte ongelukskinderen zijn, die niet lang in het land kunnen gelaten worden (78.32—33). Eigenlijk staat er: welke niet lang in het land kunnen laten; evenwel is het niet met zekerheid te zeggen, dat de zin foutief is, *ndai* wordt toch zoo dikwijls verzwegen, ook in de hierboven genoemde bezittelijke samenstellingen, dat het niet onmogelijk is dat dit verzwijgen ook hier, waar toch geen verwarring in den zin kan ontstaan, geoorloofd is.

**§ 98.** *Ndai*, hetzij gevolgd door den nominalen vorm van een werkwoord, hetzij door een verbaal woord met het prefix *ma*, kan ook als praedicaat optreden. Wat nu in de eerste plaats den passieven vorm betreft, zoo heeft deze bij praedicatief gebruik, ten eerste wederom gerundieve beteekenis, bijv.: *au-tji ndai weha*, wat is te nemen? wat moet genomen worden, of wat moet (ik) nemen? (33.53). Evenwel blijft deze gerundieve kracht niet altijd bewaard, dikwijls toch is het verschil tusschen een als praedicaat gebezigd gerundivum en eene eenvoudige passieve constructie uiterst gering. Men vergelijke den volgenden zin: *ði maulu-ulu-nu mbeë ndai ngáha ba matja, djama ai ake na-waü-ðu wári ba Allah ta'ála, matja ndai ngáha ba mbeë*, vroeger was de geit (of bok) om opgegeten te worden door den tijger, in den tegenwoordigen tijd heeft God het omgedraaid (thans heeft God het veranderd), de tijger is om gegeten te worden door de geit (57.51 en 52). Hierin heeft *ndai ngáha* nog wel degelijk gerundieve beteekenis, toch zouden wij hier liever zeggen: vroege werd de geit door den tijger gegeten, enz. Dewijl nu in sommige gevallen het verschil in beteekenis tusschen zulk eene constructie met een gerundivum en een eenvoudig passief uiterst gering is, laat het zich denken, dat eene of andere taal nog een stap verder kan gaan en denzelfden vorm bezigt, zoowel om een gerundivum als om een eenvoudig passief uit te drukken. Dit geval doet zich nu in het Bim. voor, al is het ook onder de hierbeneden te noemen voorwaarde, bijv. *hubbu'ddunyâ aô-na samata-mata duniya mpa ndai tjaú ro metji*, de beteekenis van *hubbu'ddunyâ* is: slechts de wereld wordt hemind (89.17). Uit den zin, of anders uit het verband der andere zinnen, is meestal gemakkelijk

op te maken of de gerundieve beteekenis al dan niet op den voorgrond staat. Voorb. *ake ndai batja*, dit moet geciteerd worden (I); *ede mbei ngowa katupa-tupa ro kantiri-ntiri-pu nahu*, *au pòda-tji ndai weka*, geef mij dan duidelijk en juist te kennen: wat moet nu werkelijk genomen worden (54.8—9); *nggáhi mawaü-ra tjumpu raa-kananu ndai nggáhi, wali-da wára patu-na mandai wáli tahi*, „een woord, waarvan het overdacht hebben afgeloopen is” (een woord, dat goed overdacht is) moet uitgesproken worden, het is niet voegzaam het nogmaals te overwegen (103.15); *sa-mena-na dosa ro durhaka-na dòu ndai waa ro tiwi*, alle zonden en ongehoorzaamheid van anderen moeten gedragen worden (moeten zij hiernamaals dragen, 84.8); *nggára mu-suru-sa, punggawa raa-kadale-mu ndai kaulu-mu*, indien gij terugtrekt, moet gij den door u gekozen aanvoerder vooropplaatsen (15.3); *mbee ake neè landa-ro*, (is) deze geit om te verkoopen? (54.23); *bidiadári masandede ede ba dòu mümin mandai kawei*, al deze nymphen (hoeri's) zijn bestemd om door de geloovigen tot vrouw genomen te worden (92.6); *ede mpa mandai rawi-na ba rahi-na ede sa-ntoi-ntoi-na*, dit was steeds door haar man te verrichten, of: dit was het, wat haar man steeds verrichtte (24.5); *loki-na mpa ndai karaso, asa-na-sa na-luru rase*, de partes posteriores zijn het, die door hen gereinigd worden (zij reinigen hun achterste), hun mond evenwel eet maar alles (rein of onrein, 96.3); *ba daa wára ndoi-na mandai kabòro-na, ntau dòu mpara mandai baro-na*, dewijl er geen goederen zijn, welke hij verzamelen kan, zijn het de goederen van anderen, welke hij naar zich toehaalt, 98.4); *nggára edja sara, ngèna weya-ku tòro-na, nggára lède sara ndai ngèna-ta, ntika raka mpudu ba made*, indien het de kèladi (soort plant) is, laat ons dan wachten tot zij droog is, (en zij niet meer jeuken), indien het de gadung (soort plant) is, waarop door ons gewacht wordt (waarop wij wachten; *ngèna* is in het Bim. steeds transitief) plotseling sterft zij (d. w. z. de gadung sterft voordat zij hare bedwelvende eigenschap verliest, 104.39—40); *ratu-ratu-na dòu ndai katei-na di parakára hukum agâma*, honderden waren de lieden, welke door hem onderricht werden (welke hij onderwees) aangaande de wetten van den godsdienst (50.2—3); *wau mpara made anakoda, djuru-batu-na neè kandadi-na matjèpe anakoda*, nadat de scheepsgezagvoerder gestorven was, was het de stuurman, welke door hem werd aangesteld (welken hij aanstelde) om hem op te volgen (75.32); *wati-pu made-ku nahu ake, wou mbai pòtju-ku neè iyu ba nggòmi ede*, ik ben nog niet dood, stank van den wind, dien ik gelaten heb, is het, welke door u geroken wordt (of welke gij ruikt, 33.17).

- § 99. Uit bovenstaande voorbeelden blijkt, dat de passieve vorm met *ndai* dan alleen de beteekenis van een eenvoudig passief hebben kan, wanneer het oorspronkelijk object, wat dus bij de passieve constructie subject wordt, een bijzonderen nadruk heeft. Het vervult dus voor het durativum denzelfden rol als de als praedicaat optredende verbale substantieven met *raa* (of *wau*) voor het perfectum, vgl. § 68 en 74 (en § 82 en 83). Evenals deze praedicatief optredende

substantieven met *raa* of *waū* bij de gelijkkluidende verleden deelwoorden behooren, behoort de passieve vorm met *ndai*, in deze beteekenis als praedicaat optredende, bij het in § 62 behandelde passieve deelwoord van het durativum. Ook waar de gerundieve beteekenis behouden blijft, valt de nadruk op het oorspronkelijk object.

§ 100. Ook hier kan *ndai* wederom verzwegen worden. Waar de gerundieve beteekenis op den voorgrond staat, bezigt men meestal het aanhechtsel *ku*, vgl. § 270 achter het verbale subst., hijv. *ndadi rafa-ku ede ao-ku ba nggōmi kai rera-mu*, vervolgens is de door mij gekauwde sirihpruim door u met de tong in ontvangst te nemen (vervolgens moet gij met uwe tong mijne sirihpruim aannemen, 41.26); *wati wāra kōne sa-balae tjoī waa-n, malai-na-sa sake mpa: tjoū-tjoū-du makaporo landa-ku*, er is zelfs geen duit bruidschat (te betalen) maar alleen eene afspraak (te maken); ieder, die (of hij, die) toornig wordt, moet verkocht worden (27.5). Dit *ku* is evenwel niet noodzakelijk, men vindt ook: *tjoū makaporo landa* (28.15). Het spreekt vanzelf dat, daar wij hier slechts met een verzwijgen van *ndai* te doen hebben, dit aanhechtsel *ku* ook gebezigd kan worden indien *ndai* uitgedrukt wordt; toevallig ontbreekt evenwel daarvan een voorbeeld, zie echter de volgende § en § 108. Is de beteekenis van het praedicaat enkel passief, zoo wordt geen aanhechtsel gebezigd: *ndadi kēto-na djāra ede nenti katjiya ba nahu*, daarom is het de staart van het paard, die stevig door mij vastgehouden wordt, (de staart van het paard houd ik daarom stevig vast, 54.34); *eli mēhe rahi lamada ringa-ku ede*, het is het geluid van het hoesten van mijn man, dat daar door mij gehoord wordt (het is het geluid van het hoesten van mijn man, dat ik daar hoor, (48 34); *upa mpuru upa tula doū matuwa ngupa-na*, vier en veertig hoofden van oude lieden worden door hem gezocht (25.37). Wanneer de zin ontkennend is, maakt men, zoo de gerundieve beteekenis niet op den voorgrond staat, geen gebruik van de constructie met *ndai*, althans niet in de meer gewone taal, vgl. § 95. Om eene ontkenning uit te drukken, gebruikt men *wati*, wat steeds het werkwoord na zich in substantievorm vereischt, daarop volgt dan in gewone gevallen het object, wil men nu dit object met nadruk doen uit komen, dan plaatst men het eenvoudig vóór *wati*, zonder verdere verandering, vgl. § 258. Wil men daarentegen de gerundieve beteekenis doen uitkomen, zoo wordt *ndai* na *wati* gebezigd (vgl. § 95): *wati-du neē hade nggōmi*, gij zijt niet meer om te dooden, gij behoeft niet meer gedood te worden, (19.36, vgl. ibidem reg. 33), *wati ndei tjiī weya oi njidi-na*, het rijstwater ervan is niet af te gieten (het rijstwater moet er niet van afgegoten worden, 3.33). Het onderwerp staat hier, dewijl het geen nadruk heeft, evenals altijd, na het praedicaat, vgl. § 258.

§ 101. *Ndai* met volgend verbaal subst. kan ook een afzonderlijken zin vormen, doordien het onderwerp verzwegen wordt. Natuurlijk is de beteekenis steeds eene

gerundieve, dewijl het subject niet den nadruk hebben kan. Men kan dezen vorm, die voornamelijk bij voorschriften, medicinale recepten, enz. in gebruik is, als een soort passieven imperatief beschouwen, bijv. *ndei nòno*, te drinken, d. w. z. het (uit bovengenoemde ingredienten bestaande geneesmiddel) moet gedronken worden, het worde gedronken (4.25), *ndei nòno-na*, het worde door haar gedronken (5.54); *nde pampindi*, het worde als eene pap aangelegd (4.31). Dikwijls maakt men hier van het in de vorige § genoemde aanhechtsel *ku* gebruik, bijv. *ndai imbi-ku*, in hem (den profeet) worde geloofd, men geloove in hem (7.35—36 *imbi* is in het Bim. steeds transitief); *ede-o tangára kai doû maraho kangampu*, *ndai kaada-ku ba ruma-la*, deze wordt genoemd iemand die vergiffenis vraagt, hij worde tot slaaf gemaakt door den vorst (13.25—26); vgl. ook de voorbeelden onder § 120. Als ontkenning bezigt men *wati*: *ta-mbadju kakubi lalo-ku*, *wati ndei nintji*, gij stampst het zeer fijn, (maar) het worde niet gewand (4.21). Het Bim. maakt evenwel zelden gebruik van dezen vorm; meestal verkiest het de constructie met een finiet werkwoord met *ku* als teeken van den conjunctief.

- § 102. Wanneer *ndai*, gevolgd door een verbaal woord met het praefix *ma*, als praedicaat optreedt, kan de vorm de beteekenis hebben van het actieve gerundivum, wat in § 89 reeds als attribuut besproken is. Toevallig ontbreken mij de voorbeelden hiervan, men vergelijkte echter de volgende §. In die beteekenis kan ook het aanhechtsel *ku* gebezigd worden, men zie het voorbeeld: *da ndai marongga-ku*, enz. onder § 108.

Meestal evenwel wordt deze vorm, hetzij het werkwoord transitieve, hetzij intransitieve beteekenis heeft, op andere wijze gebezigd, namelijk in plaats van een finieten zin, bijv. *tolu ori ndai maharâm dei doû daa mawára oi sambeya*, drie zaken zijn het, welke ongeoorloofd zijn (drie zaken zijn ongeoorloofd) voor hem, die geen water voor het gebed heeft (94.36); *ndai mantjára* (vgl. beneden § 108) *mpara mandai mantjora-ntjora*, het verkeerde is het, wat steeds aanbont (steeds op den voorgrond treedt, 104.27); *nira-pu ai ake kòno-pu mbeè-mbeè neè mawaü-mu* (vgl. § 111) *aka ro kampula nggòmi*, nu echter is het zelfs iets als eene geit, dat kan (nu kan zelfs iets als eene geit) u bedriegen en dom maken (38.8); *malai-na-sa Allah ta'dla ndai matjèpe-na kasi ade nggòmi*, maar God is het, die zal vergelden uw medelijden (maar God zal uw medelijden vergelden, 47.15); *ede-ra made-na, ruma-t bitjára neè matjèpe-na sa-dou-na*, daarop stierf hij, de rijksbestierder was het, die hem voor het oogenblik opvolgde (de rijksbestierder volgde hem voor het oogenblik op, 58.7); *mai-ka-ra ndede-n sára-na di ade rasa ake: di ai-nai-na adjumaa, na-kabòro mena sa-mena-mena-n doû madarere nggòe ro mori*, *ndai ruma-t bitjára neè mambei-na sadeka*, want het is gewoonte in dit land, dat op Vrijdag de armen zich verzamelen en de rijksbestierder zelve hun de aalmoezen geeft (56.23—24), *ana bidiadári wáli ndai mabini mena-na*, het zijn wederom de hoeri's die alle (plaatsen) vullen (91.35).

Uit bovenstaande voorbeelden blijkt, dat de actieve vorm met *ndai* dan gebezigd wordt in plaats van een finieten zin met een werkwoord in het durativum, zoo de agens een bijzonderen nadruk heeft. De vorm moet dus beschouwd worden als te behooren bij het actieve deelwoord met *ma*. Ook als actief gerundivum is de vorm te bezigen, zoowel bij intransitieven, als bij transitieven, indien de agens een bijzonderen nadruk heeft; men zie de drie eerste voorbeelden van de volgende paragraaf.

§ 103. Ook hier kan *ndai* verzwegen worden. Een voorbeeld daarvan, waar de beteekenis met het gerundivum overeenkomt is: *kapo niçáb bõngi ode: tolu ratu ganta tolu mpuru ganta malõsa*, wat de belastbare hoeveelheid van rijst betreft: 300 gantangs, dertig gantangs (daarvan) moeten uitgaan (30 van de 300 zijn als zakát op te brengen, 9.8 v. o.); zoo ook: *nggára sáhe sara tolu mpuru sa-niçáb, sa-buwa malõsa*, wat buffels betreft. 30 (daarvan maken uit) één niçáb, één daarvan moet uitkomen (is op te brengen, 9.6 v. o.); *de malama djumas mbadju kai* (vgl. § 131) *dei woha ntjai, tolu-na dou mone mambadju-na*, op Vrijdag-nacht (den nacht van Donderdag op Vrijdag) moet het gestampt worden, midden op den weg, drie mannen moeten het stampen (4.19—20).

Herhaaldelijk treft men in de teksten zinnen aan, waarin een bijzondere nadruk op den agens valt, welke dan ook de eerste plaats in den zin inneemt en als praedicaat heeft een verhaal woord met het prefix *ma*, doch zonder *ndai*. Ook hier moet *ndai* als verzwegen beschouwd worden (althans oorspronkelijk, men vergelijk vooral Aanm. II. na § 110. Voorb.: *upa mpuru upa tula dou matuwa ngupa-na, ampo upa mpuru tolu mawára*, vier en veertig hoofden van oude lieden zoekt hij, pas drie en veertig zijn er (25.37); *na-tjuwa-tjuwa tuu rebo mena mpa, ndai ruma-t maséke pòda rebo*, zij gingen allen dansen, en de vorst zelve danste het hardst (19.20—21); *ampo-sa sanuru nggõmi dòho mambei parenta*, het is immers ulieder (eigen) mond, die bevel gaf (50.33); *au rawi-mu luu di tamba nahu? Madju mataho; nggáhi ba ina-ku*, wat doet gij in mijn net in te gaan? Herten zijn het, die goed zijn, naar het zeggen van mijne moeder (18.23—24); *kõne na-èda-ku ba mada-na, ade-na pala mambuda sanganga*, al zien zij het ook met hunne oogen, hun hart evenwel is het, wat stekeblind is (hun hart is toch stekeblind, 86.10); *munáfíq aõ-na: sawai ade-na, asa-na mpa mataho, munáfíq* beteekent: slecht zijn van het hart, de mond echter is het, die goed is (terwijl de mond het goede spreekt, 89.6); *nggáhi-na na-ntjihi mpa, rawi-na mpa mantjára*, zijn woorden zijn juist, doch zijn werk is verkeerd (99.30).

§ 104. Het is evenwel niet noodzakelijk om de bovenbehandelde constructie te bezigen, indien men een bijzonderen nadruk, hetzij op den agens, hetzij op het object wil uitdrukken. In *nggáhi-na na-tjihi mpa, rawi-na mpa mantjára*, vgl. de vorige §, heeft zoowel *nggáhi-na* als *rawi-na*, bijzonderen nadruk. Hieruit blijkt, dat die nadruk ook kan uitgedrukt worden door den agens

geheel voorop te plaatsen, zonder nadruk toch zou de zin luiden: *na-ntjihi mpa nggâhi-na*, vgl. § 258. Op dezelfde wijze kan den nadruk op het object te kennen gegeven worden door vooropstelling met behoud van de actieve constructie, bijv. *sa-buwa rupiya na-mbei-ku wei-n*, *masabuwa rupiya na-wei-ku di ade pòò*, één gulden gaf hij aan zijne vrouw, den anderen legde hij in de bamboe (24.5 en 6). Meerdere voorbeelden zie men op § 258. Er zijn evenwel eenige woorden, welke steeds in plaats van een finiet werkwoord, de constructie met *ndai* vereischen, hetzij dat dit dan uitgedrukt of verzwegen is.

Hiertoe behooren de aanwijzen de voornaamwoorden *ake* en *ede*, indien zij als subject optreden, hetzij om den agens voor te stellen, hetzij in plaats van een object: *ro na-kandadi-du radja Budjangga-Indra amaniya ba Putiri Tjahaya-Hairani*, *ede-ra matjèpe-na Maharadja Indar-Dewa*, en hij stelde B. I. den broeder van prinses Tj. H. tot vorst aan, die nu was het, die vorst I. D. opvolgde (80.4—5); *indo kapo ake-ra matangâra kai* (vgl. § 157) *çifat duwa mpuru*, dit nu draagt den naam van de twintig eigenschappen (dit nu worden de twintig eigenschappen genoemd, 6.15 v. o.); *mandede wâli nggâhi-na lao ngupa uma madantau riha aô-na ede: na-lao ngupa-ku sigi ro langga*, *ede mpa madantau riha*, zoo ook, als hij zeide, dat hij een huis zonder stookplaats ging zoeken, dan beteekende dit: hij ging eene moskee of kapel zoeken, deze slechts hebben geen stookplaats (4.15—16); *ede-o mataho*, dit is goed (12.10 v. o.); *tembe ro badju la Kalai mampasa-mpasa*, *ede-ra ndai kani-na ba ana sangadji ede*, de sarong en het baadje nu van Kalai, welke geheel versleten waren, deze nu trok de vorstenzoon aan (2.42); *ede mpara mandai rawi-na di masandru-nâru-na ntjai*, dit werd door hen gedaan (zo deden zij) den gheelen weg langs 78.13); *ede-i ndai tangâra-kai* (vgl. § 157) *ura-ura-na*, dit wordt verandering genoemd (97.12); *ede-ku tangâra kai*, enz. dit wordt genoemd, enz. (41.27).

Dezelfde constructie wordt voorts vereischt na het vragende voornaamwoord *au* (wat?), hetzij dit zelfstandig optreedt of met een subst. verbonden, (in den zin van: wat voor een?), zoo ook na het vragende voornaamwoord *tjôu* afzonderlijk of verbonden met *doû* (wie?); vgl. § 222. Voorb. *au-tji èda-mu*, wat wordt door u gezien (wat ziet gij? 64.17); *au mai landa-la*, wat komt gij verkoopen? (71.39, vgl. § 170); *nasi au-tji sodi-mu labo nahu*, naar welken vogel vraagt gij mij? (66.32, *sodi*, vragen, heeft de zaak, waarnaar gevraagd wordt, tot direct object); *kapa au mamai ake*, wat voor een schip is hier gekomen (wat voor een schip is het, dat hier gekomen is? 71.5, (vgl. § 111. *Weta-na ede, la tjilaka! tjôu-ra ndai ou*, door dit jammeren, ongelukkigen, wie wordt geroepen (wie wordt, ongelukkigen, door dit jammeren geroepen? 88.16 v. o.); *tjôu ringa-ku mamêhe-mêhe awa dana ede*, wie hoor ik daar beneden hoesten? (48.32, vgl. § 222); *mai-ka-ra ndede-na, na-waû sara lôsa dôho*, *tjôu-ra mandai makaruma-la ita dôho*, want, indien zij allen (nam. de onderdanen) weggegaan zijn, wie zal ons dan als vorst beschouwen? (55.32); *tjôu-tji maou-ou âri lawa ede*, wie roept daar herhaaldelijk buiten de poort? (50.29);



*tjoû mantau djára*, wie bezit (dit) paard, (van wien is dit paard? 53.2); *tjoû dou-dou-ra mamai tjépe weki-na labo nggòmi*, wat voor een mensch zou er gekomen zijn om zich voor u in de plaatst te stellen? (23.6).

Voorts zijn er enkele woorden, die eveneens de constructie met *ndai* voor het praedicaat vereischen, zoo zij als agens optreden, doch niet, indien zij als object fungeeren. Hiertoe behooren: *makalai* — *makalai*, anderen — anderen, de een — de ander, bijv. *ku-èda-ku nasi mamboto mapahe londe di mîti*, *makalai mapahe-na*, *makalai neè mangâha-na*, ik zag vogels, die visschen vingen in zee, de een ving ze en de ander at ze op (59.38); zoo ook *sabuwa* — *sabuwa* in dezelfde beteekenis: *bune santika ana-na ede*, *sa-buwa manggeè ipa bae ba nanga*, *sa-buwa manggeè watu sa-bae ba nanga*, wat nu de beide kinderen betreft, het eene bleef aan de overzijde der rivier, het andere aan deze zijde (57.39). Zoo ook *sarunde-na*, wat zoowel de helft, als in het algemeen, een gedeelte te kennen geeft, bijv. *sarunde-na makarawe*, *sarunde-na mawèse*, *sarunde-na magâla*, een gedeelte van hen roeide, (sommigen roeiden), een gedeelte pagaaide, een gedeelte boomde (20.13); *sarunde dou-na malao nggeè ada èse ruma-ta*, de helft der lieden (of een gedeelte) ging boven (in het paleis) den vorst bericht geven (60.6).

Aanm.

Uit bovenstaande voorbeelden is te zien, dat indien de woorden *au*, hetzij zelfstandig of na een substantief of *tjoû*, als subject optreden, het praedicaat meestal (hoewel het niet bepaald noodzakelijk is) bepaald wordt door de aanwijzende voornw. *ake* en *ede* (soms ook *aka*), welke wij door: hier of daar, kunnen weergeven. In werkelijkheid blijven het in het Bim. evenwel aanwijzende voornaamwoorden, daar bijv. *kapa au mamai ake*, letterlijk zeggen wil: welk schip is dit gekomene (dit, wat gekomen is, vgl. § 110. Aanm. II. Men vergelijk hierbij eene Maleische uitdrukking als: *siyapa jang tuwan panggil itu*. Hoewel zeldzamer treft men het praedicaat nu en dan ook, als een ander woord het subject is, op die wijze bepaald aan, men zie het laatste voorbeeld onder § 98, alsook de voorbeelden onder § 100.

§ 103.

De volledige persoonlijke voornaamwoorden treden alleen als subject op, zoo er de nadruk op valt. Vandaar kunnen zij, evenals een met nadruk als subject optredend subst., een praedicaat met *ndai* (hetzij dit uitgedrukt of verzwegen is), na zich krijgen. Zoo de nadruk niet op het voornaamw. valt, bezigt men in het Bim. steeds het verkorte voornaamwoord in verbinding met het verbum, vgl. § 228. Voorb. *midi nggòmi dõho akedeï*, *nahu neè malao raho sadeka*, blijft gijlieden hier, ik ga om een aalmoes vragen (56.16); *ai-na-ti mpara nggâhi wâli bune santika nahu matoi ake neè mawaü-na ao matja ede*, hoeveel te minder kan ik, die klein ben, den tijger weerstaan (37.16—17); *wati taho-na lao ita* — — — *maai ake lamada labo ana fluwa-na ake ndai malao raho sadeka*, het is niet goed, dat gij gaat — — — ik met deze beide kinderen zal een aalmoes gaan vragen (6.18—19); *e ana dõho-e, ngèna mpa âri lawa ake*, *ndai-ku mpa ndai malanda weki-ku*, kinderen, wacht hier buiten de poort, ik zelve zal mij verkoopen (40.6—7); *ndake-ku, Bango-e, nggòmi manèè èse uma*, *nami fluwa neè maa-na watu awa*, aldus Bango, gij gaat boven in huis, en wij beiden zullen het van beneden in ontvangst nemen (53.32); *ro bune santika ada ra kau nggòmi mena ndai maparenta-na ro mandede wâli*

*sa-mena-na ntau ro wára ro masa ra piti nggòmi mena mantau*, en wat (mijne) onderdanen betreft, gij zult ze bevelen, zoo ook de schatten en het geld, gij zult dat alles bezitten (48.21—22); *ai ake nggòmi-ra ndai maparenta rasa ake, bune santika nahu taho mpara lōsa-ku*, thans zult gij dit land regeeren, en wat mij betreft, het is het best, dat ik wegga (55.28); *siya mpara ndai manèè òi loba*, zij zijn het, die begeerig zijn naar winst (21.4); *watí sara ngawa-ta lōsa, ede siya òho mena neè malōsa*, indien wij niet willen weggaan, dan zullen zij weggaan (het land verlaten, 55.50—51); *maai ake wii-pu ba nggòmi upa kòdu, nahu malao waa-na tolu dompo aka sudaga-daga òi ade rasa*, legt gij nu vier stukken weg, ik zal drie stukken naar de verschillende kooplieden in de stad gaan brengen (62.34—35); *kangampu mboto-mboto lamp-ta nai-s, lamada maraho tempo pidu nai wáli*, duizendmaal verschooning voor uw gaan op morgen (ga toch niet morgen, vgl. § 238), ik vraag een uitstel van 7 dagen (76.1); *ai-na lalehe-lalehe-mu, ndai-ku masanggu-na kawára*, wees niet bezorgd, ik neem op mij het aanwezig te doen zijn (80.24); *nami dou matjilaka ake manèè mai nggeè ada*, wij, de ongelukskinderen, willen onze opwachting maken (8.32); *sandake ntoi-na rongga mōda mpa kalo nahu — — — pala nggòmi mampanga-na*, zoo lang reeds verdwijnen mijne bananen — — — gij nu zijt het, die ze steelt (45.42—61.1); *wuwa raa-sake: nami òho ndai malanda-na, maai ake siya malanda nami*, onze afspraak was, dat wij haar zouden verkopen en nu verkoopt zij ons (40.29—50). Evenals er eene tweede constructie bestaat om den nadruk aan te duiden bij een subst. als subject, zoo is dit ook het geval bij de volledige voornaamwoorden, namelijk door deze te gelijk met den verkorten vorm te bezigen, vgl. § 250. Ook indien het persoonlijk voornaamwoord als object den nadruk heeft, bezigt men de constructie met *ndai*: *kōne mada-na raa mazinā rahi-mu, nggòmi ndai kasikasa*, al heeft uw man maar met de oogen overspel gepleegt, zoo zijt gij het, die gestraft wordt (87.35). Over het gebruik der volledige persoonlijke voornaamwoorden zie men nader § 209.

Aanm. Met de bovenbehandelde constructie is niet te verwarren die, in een zin als de volgende: *nahu ake neè nika labo ana rato*, (231). Hierin kan *neè* niet door *ndai* vervangen worden, want dan zou het intransitieve verbum na *neè* het prefix *ma* moeten hebben. *Neè* staat hier voor *neè-ku*, mijn wil (is), en men heeft hier te doen met een verbaal nomen, voorop geplaatst, in plaats van een finieten zin, op dezelfde wijze als men bijv. in het Jav. *karép-ku* bezigt, vgl. § 251. Het volledig persoonlijk voornaamwoord wordt hier gebezigd, omdat de persoon hier pas begint te spreken, vgl. § 209. De vertaling moet dus luiden: ik wil met eene prinses huwen.

§ 106. Zoowel de passieve als actieve vormen met *ndai* kunnen zelfstandig als substantieven optreden. *Ndai* met volgend verbaal substantief heeft dan in de eerste plaats de beteekenis van een zelfstandig gebezigd gerundivum, doch ook wel die van een zelfstandig lijdend deelwoord van het imperfectum. *Ndai èda* kan dus de beteekenis hebben van: »het (de) te ziene" of dat, wat

(hij, die), te zien is, »maar ook van: het (de) gezien wordende” of »dat, wat (hij, die) gezien wordt”, waarvoor wij ook dikwijls het actief gebruiken met het betrekkelijk voornaamw. als direct object., als: »dat, wat (hij, dien) men ziet”, enz. Men bezigt nu de zelfstandige passieve vormen met *ndai* ten eerste als buiten het eigenlijke zinsverband met nadruk vooropgeplaatste subst. Voorb. *ndai paraësa sara na-waü mpara runtu, kône sa-ori-ori wati-pu raa-waü runti*, (wat betreft) het te onderzoekene, het is talrijk, »zelfs iets heeft hij nog niet kunnen afdoen” (toch heeft hij nog niets kunnen afdoen, 102.39); *ndai èda-na ba dou mamade wati èda-na ba dou mamori, ndai iyu-na ba dou mamade, wati iyu-na ba dou mamori*, wat gezien wordt door de dooden (wat de dooden zien), zien de levenden niet; wat de dooden voelen, voelen de levenden niet (95.14). Dikwijls wordt de vorm door *kapo* of *indo kapo* ingeleid: *kapo mandai kalôsa-ta sa-tènga mitsqâl*, dat nu, wat door u op te brengen is (dat, wat gij moet opbrengen), is een halve mitsqâl (10.1); *indo kapo mandai tjaü-na ngâha tolu mbuwa ede sangi-sangi mpa mbeë*, dat nu, waarvan deze drie houden om te eten (vgl. § 111), zijn steeds geiten (97.37); *indo kapo ndai rawi-na ba wei pande ede, na-waü sara lao rahi-na, na-kaambi weya-du oi di tjere*, dat nu, wat door de vrouw van den timmerman gedaan werd (wat de vrouw van den timmerman nu deed, was het volgende), als haar man was uitgegaan, maakte zij water in den ketel voor hem gereed, enz. (50.12); een voorbeeld van het verzwijgen van *ndai*, ook bij deze constructie, is: *mandede wâli èda-mu di ade talaga ede lai-na matja pôda*, enz., zoo ook dat, wat gij in den vijver zaagt, was geen echte tijger, enz. (38.10). Over het algemeen zal *ndai* evenwel hier niet dikwijls verzwegen worden, dewijl er anders licht verwarring zou kunnen ontstaan met den nominalen vorm van het werkwoord, wanneer dit vooropgeplaatst wordt, vgl. § 249. Waar zulk eene verwarring evenwel niet te vreezen is, bijv. indien het werkwoord met *kai* is samengesteld, wordt *ndai* ook in dat geval meermalen verzwegen, vgl. § 121.

§ 107. Ook als object kunnen de passieve vormen met *ndai* optreden: *tahi-pu mandai nggâhi, timba waü-pu ndai rawi*, weeg wat te zeggen is, overweeg eerst wat te doen is (88.16); *na-kau-du ndawi weya ndai kani-kani-na ana-n duwa-n ede*, zij bevalen te maken dat, wat als kleeding te dragen was door hunne beide kinderen, (63.31—32); *na-mafaka-ra labo wei ro ana-na mandai rawi dôho-na*, hij overwoog met vrouw en kinderen, wat zij te doen hadden (56.15—16); *pata kabae-pu ba nggômi mandai tangâra kai* (vgl. § 137) *ruma*, onderscheid goed wat een vorst te noemen is (90.22). Ook treft men ze na *ndawi* aan: *na-ndawi-ku mpa mandai dâha-dâha kai nggâhi*, zij maken (de wetenschap) slechts tot datgene, waarmede door hen hunne woorden versierd worden (waarmede zij hunne woorden versieren, 96.28 vgl. § 118, vlg.).

Ook kunnen deze passieve substantieven met *ndai* voorkomen na de woorden *sa-mena-na*, allen; *sa-niki-niki(na)*, elk; *bè-bè-na*, wat ook van, al wat, (een

voorbeeld van dit laatste zie onder § 121) welke woorden door hunne vorming een genitief na zich vereischen, bijv. *sa-mena-na mandai nggâhi labo rawi na-neè-neè wau-ra ba kadale ra widi*, al wat te zeggen of te doen is, behoort eerst uitgekozen en uitverkoren te worden (103.15); *sa-mena-na mandai rawi na-neè-ra ba tahi*, al wat gedaan moet worden, behoort overwogen te worden (87.52); *masaniki-niki ndai ngâha ro nôno*, al wat te eten en te drinken is (23.23). Verder kunnen zij ook daardoor in den genitief komen te staan, doordien, in geval zij zonder nadruk als subject optreden (vgl. § 109), het werkwoord, waarvan zij oorspronkelijk het subject zijn, den vorm van een substantief aanneemt, vgl. § 255. Overigens plegen deze woorden niet als genitief voor te komen. Na voorzetsels zijn zij mij niet voorgekomen (zie echter de volgende §).

- § 108. Wanneer de vorm *ndai*, gevolgd door een verbaal woord met *ma*, als substantief optreedt, kan het zoowel de beteekenis van een zelfstandig gebezigd actief gerundivum, als van een aldus gebezigd actief deelwoord van het imperfectum hebben. *Ndai maluu* kan dus zoowel zijn: dat, wat (hij, die) moet ingaan, als: het (de) binnengaande of dat, wat (hij, die) binnengaat. In de eerste plaats treft men deze actieve vormen met *ndai* aan buiten het eigenlijk zinsverband met den nadruk vooraan geplaatst: *na-salaka mpowa-ku kombi, na-pâhu marakani-ku kombi, sama mena mpa lōsa-na, ndai malōsa ede ðuwa suku tolu uwa*, hetzij het enkel (onbewerkt) zilver is, hetzij het den vorm van gereedschap heeft (d. i. bewerkt zilver), er wordt evenveel voor opgebracht, „dat wat uit moet gaan” (wat als belasting opgebracht moet worden) is twee kwartjes en dertig duiten (9.2 v. o.). *Indo kapo na-nggâhi-ku ba nabi-ta rasulu'llahi: da ndai marongga-ku nekeka ela ro doû nahu masangadji une parange asad aō-na: matja*, enz., voorts zegt onze profeet, de gezant Gods: dat wat later niet moet komen tot mijn volk is: een vorst, die den aard heeft van een asad, dat wil zeggen: een tijger (eig. een leeuw), enz., 97.55). Dikwijls treft men deze vormen ook zonder *ndai* aan, hetzij al of niet ingeleid door *kapo* of *indo kapo*, bijv. *makaiha-na sjahâdat ede upa ori*, dat, wat de geloofsbelijdenis krachteloos maakt, zijn vier zaken, (8.12): *indo kapo makaiha-na oi sambeya ede upa ori*, wat nu het bidwater krachteloos maakt zijn 4 zaken (8.58): *indo kapo maluu ði çifat iftiqâr ede ðuwa ori*, wat voorts ingaat (opgesloten ligt) in de çifat iftiqâr zijn twee zaken (II): *indo kapo maharâm ndai karawi-na ba doû madawâra oi sambeya ede tolu ori*, wat voorts ongeoorloofd is om te doen voor iemand, die geen water voor het gebed heeft, zijn drie zaken (11.28); *kapo maharâm ðei doû madjunub ede pala-ni, tampuu-mpuu-na sambeya-na pala wati pehe-na-ni*, enz., wat nu ongeoorloofd is voor iemand, die onrein is, de arme, (is het volgende): ten eerste kan het gebed niet gedaan worden, enz. (95.1 v. o.). Ook na *ndawi* komt de actieve vorm voor: *ndawi-ku ndai malampa ulu weya dâha-ta*, gij maakt ze tot „dat, wat voor uwe wapenen gaat” (een krijgsterm, gebezigd voor hen, die zich vrijwillig

onderwerpen, (15.20). Men vergelijk ook § 148). Voorbeelden, waarin de actieve vorm met *ndai* als direct object optreedt, zijn mij niet voorgekomen, uitgezonderd de in § 56 behandelde als substantief optredende deelwoorden met *ma*, bij welke ik evenwel *ndai* nooit uitgedrukt gevonden heb. Den genitief na *sa-mena-na*, enz. (vgl. de vorige §) treft men aan in: *bè-bè-na mpara malòsa watu ntjai duwa mbuwa*, wat ook van wat uitkomt (wat ook uitkomt) uit de twee wegen (11.18); *sa-mena-na malangâra kai* (vgl. § 137) *binata*, al wat dier heet (38.7); vergelijk overigens wederom § 56. Voorts kunnen ook deze substantieven daardoor in den genitief komen te staan, doordien het werkwoord, waarna zij oorspronkelijk als subject zonder nadruk optreden (vgl. de voorbeelden der volgende §) na: *ai-na, wari*, enz., den vorm van een subst. aanneemt. Een voorbeeld van actieven vorm met *ndai* na eene praepositie is: *bonto-ku 'aurat hampa ndai mapatu*, men bedekke het gedeelte van het lichaam, waarover men zich schamen moet, tot aan het behoorlijke (tot zoover, als het behoorlijk is, 95.5), men vergelijk daarbij wederom § 56.

Aann. Wanneer de passieve of actieve vorm buiten het eigenlijke zinsverband met den nadruk vooropgeplaatst en ingeleid wordt door *kapo* of *indo kapo*, wordt hij meestal (doch niet altijd) bepaald door het aanwijzend voornaamw. *ede*. Dit staat, als gewoonlijk, het laatste van alle bepalingen, dus hier na het object of den agens of de bepalingen van het als substantief gebezigde deelwoord. Aldus bepaalt in de bovenaangehaalde voorbeelden: *indo kapo makaiha-na oi sambeya ede upa ori*, *indo kapo maharâm ndai karawi-na bu dou madawâra oi sambeya ede tolu ori*, het voornaamwoord *ede*, respectievelijk de woorden *makaiha* en *maharâm* en niet het subst. *oi sambeya*, vgl. § 217 en ook boven *ndai malòsa ede*. Men zou *ede* evenwel ook kunnen opvatten, als het grammatische onderwerp, zoodat *indo kapo makaiha-na oi sambeya ede upa ori*, letterlijk zou zijn: dat nu, wat het water om te bidden krachteloos maakt, dat zijn vier zaken ('). Men vergelijk echter het zevende voorbeeld onder deze §, alsook volgenden zin: *indo kapo landa widjib wîra-na Allahu subhâna-hu wa ta'ila ede, na-bou sa-mena-na 'alan ede*, het teken nu dat God moet bestaan is: hij heeft de wereld geschapen (6.13, o. v.). Het is duidelijk dat *ede* hier niet bij Allah kan behooren en in dezen zin evenmin kan beschouwd worden als onderwerp van het volgende. *Ede* dient dus alleen om aan het door *kapo* of *indo kapo* ingeleide woord meerderen nadruk te geven. Zoo vergelijk men ook volgenden Javaanschen zin (uit eene Javaansche verhandeling over *wulu* en *salat* opgenomen in de Aanteekeningen achter het Soendaneesch leesboek van G. J. Grashuis): *utawi wiwitan-e waktu asar iku, sa-wus-e wuwuh satitik wawajangan sa-widji-widji saking waktu luhur; iku* kan hier niet als bepaling van *waktu asar* beschouwd worden, men vergelijk slechts het volgende *waktu*, maar wordt gebezigd, omdat *wiwitan-e* ingeleid wordt door *utawi*, de Javaansche uitdrukking voor *indo kapo*. Ook daar waar *indo kapo* wel niet uitgedrukt is, maar toch in gedachten ingevuld kan worden, vindt men deze bepaling door *ede* gebezigd, zoo als uit de bovengegeven voorbeelden te zien is, vgl. voorts § 281.

§ 109. Ook als subject kunnen de passieve en actieve vormen met *ndai* optreden, doch in het algemeen alleen bij bepaalde praedicaten. In de eerste plaats treden zij op na *wâra* (zijn) en worden dan zoowel van personen als van

(<sup>1</sup>) Als bijv. in het Soendaneesch: *ari rasaônana mala teh, éta opat parkara* (zedeleer naar *Ghazzâli*, uitgegeven door G. J. Grashuis, blz. 1), zoo: *nja éta* (ibidem, pag. 5), waar evenwel reeds door *teh* de aandacht op het voorgaande gevestigd wordt.

zaken gebezigd. Voorb. *di afi naraka wára mpara mandai puru, wára mpara mandai lowi*, in het helsche vuur zijn er, die gebraden worden of te braden zijn, zijn er die gekookt worden (in het helsche vuur worden sommigen gebraden, anderen gekookt, 84.9); *sa-buwa dou manae tangára kai Bata dadi, au-au-du rawi-na mataki dida-na, wára mpara mandai dodo-na ro mandai dida-na*, één der grooten wordt genoemd de *Bata dadi* (soort titel) al wat hij doet, is gewoon (bij al wat hij doet, is hij gewoon) te onderdrukken, »er is wat door hem gevraagd en wat door hem onder zich gehouden wordt” (de eene zaak vraagt hij, de andere houdt hij onder zich, 100.9—11); *mandede wáli mpa uta, wára ndai ntjango-na, wára ndai lowi-na, wára ndai sanla-na, wára ndai palu-mara-na, wára ndai puru-na, wára raa-sanggapi-na, wára raa-kato-na*, zoo ook de visschen, (en andere toespijzen) sommige daarvan bakte zij, andere kookte zij, er was daaronder wat zij met klappermelk gereedmaakte, er was wat zij droogkookte, er was wat zij braadde, het eene heeft zij vastgeklemd, het andere aan het spit gestoken of (in bladeren) gewikkeld (44.25); *sela-ti pala maru loki mamidi, ‘ibarat kòne pòda mpowa wára-na mandai nifi*, uitgezonderd evenwel is het slapen, terwijl het achterste in rust blijft »zelfs bij voorbeeld bij het zijn van dat, wat gedroomd wordt” (zelfs indien men bij voorbeeld iets droomt, 94.30—31); *wára mpara ndai mapae ro (wára) mpara ndai mahau ro ngenge*, er zijn die steken, er zijn die bijten (sommige steken, andere bijten, 94.17); *habar dei ade kitabu’llahi ede indo wára ndai manjata* »de berichten in het boek Gods, niet is wat duidelijk is” (van de berichten in het boek Gods, is niets duidelijk (84.4. v. o.); *sa-mena-na raa rawi nahu wati wára-na mantjihi*, »al wat ik gedaan heb, niet is wat juist is” (van al wat ik gedaan heb, is niets goed, 33.6—7); *wati wára makasi ade inga ro horu nahu*, »niet is, die medelijden heeft” (niemand is er, die medelijden heeft) om mij te helpen en bij te staan (37.12); *wára mpara manggáhi*, er zijn die zeggen of sommigen zeggen (85.2).

Meestal treft men den actieven vorm evenwel zonder *ndai* aan: *ede-ra kambata ro paiya kai-na, wára maweha hadiu, wára maweha wadu*, daarop schreeuwden en juichten zij, sommigen namen een stuk hout, anderen een steen (62.2—1. v. o.); *nggára na-wára sara daa mahina wati çah-na ndeu*, »indien er is, wat niet geraakt is” (indien iets niet geraakt is), is het bad niet geldig (10.19). In bovengenoemde voorbeelden is *ndai* niet op te vatten als afhankelijk van *wára* (als bijv. in *wára-ka ndai*, § 93). Wel is waar zijn er eenige, die een dergelijke opvatting zouden kunnen begunstigen, bijv. het eerste voorbeeld, wat men geneigd zou kunnen zijn te verklaren als: er zijn er om gebraden te worden enz. (hetgeen, wat den zin betreft, op hetzelfde zou neerkomen). Maar zoo men de constructie aldus wilde verklaren, dan zou men het subject van *wára* als verzwegen moeten beschouwen en uit hetgeen voorafgegaan is (vergelijk de teksten) in gedachten moeten aanvullen, waarbij het hier minstens vreemd zou zijn, dat het verkorte voornaamwoord verzwegen is (vgl. § 231).

Vergelijkt men nu evenwel het tweede of vierde voorbeeld, dan ziet men dat er noch in den zin zelven, noch in hetgeen voorafgaat, iets is, wat als subject van *wára* opgevat kan worden, hetzij dan als logisch, hetzij dan als grammatisch subject, zoodat er niets anders overblijft dan den vorm met *ndai* als onderwerp aan te nemen. Men vergelijk ook het derde voorbeeld, waar de vorm met *ndai* afgewisseld wordt door het subst. met *raa*, terwijl men bij den actieven vorm denke aan het Mal. *ada*, *jang*. Uit de gegeven voorbeelden blijkt dat het Bim. in die gevallen van deze vormen na *wára* gebruik kan maken, waar wij de onbepaalde voornaamwoorden of telwoorden: iets, iemand, sommige, of met de ontkenning: niets, niemand, of wel (met herhaling van *wára*) het (de) een — het ander (de andere), sommige — sommige, sommige — andere, als onderwerp bezigen. Tevens blijkt dat het Bim. ook bij deze constructie dat, wat wij door den genitief na deze woorden uitdrukken (als bijv. geen dezer lieden), zoo het een substantief is, kan weergeven door eenvoudige vooropstelling; andere woordsoorten moeten door *di ade* ingeleid worden. Onvermijdelijk valt daardoor evenwel een bijzonderen nadruk op zulk een woord, wil men dien nadruk niet, dan moet dit subst. tot onderwerp van *wára* gemaakt worden, vgl. de volgende §.

Voorts treden de actieve deelwoorden als subject op na de woorden: *mbôto*, veel, en synoniemen (alook na: *ntuma*, voltallig, vgl. de volgende §); *satoi*, weinig; *nggali*, zeldzaam, welke wij meestal weergeven door de onbepaalde telwoorden: vele, weinige (enkele), waarbij wij dus dat, wat in het Bim. praedicaat is, tot subject maken en omgekeerd, evenals dat eigenlijk ook bij *wára* geschiedt. Voorb. *kapo ône-na ba mpuli ndupa-na: na-mbôto-ra maponggu*, het nut (gevolg) nu van het juist voldoende zijn van de maat is; »veel zijn zij, die ziek zijn» (dat velen ziek zijn, 14.3—4); *na-ore mpara daa malao ndai rawi*, veel is, dat, wat niet gaat om gedaan te worden, (veel zal niet verricht worden, 105.32); *nira-pu mantaro(s) na-wau-ra mbôto mabiko-bako*, *mbôto-ra ntau isi lopi raa-kuku-kêko*, van de matrozen nu zijn velen bedriegelijk, vele goederen, welke de lading van het schip uitmaakten, zijn op bedriegelijke wijze ontfutseld (102.7); *satoi pôda mpa malampa lao di*, zeer weinig slechts zijn zij, die westwaarts gaan (zeer weinigen slechts gaan westwaarts 97.7); *dou manae ro bora na-nggali-ra daa mafâsiq ro tlâlim pala*, van de grooten en aanzienlijken zijn slechts enkelen niet slecht en onrechtvaardig (86.30, vgl. ook de volg. §). Gelijk uit de voorbeelden blijkt, kan ook hier door een vooropgeplaatst subst. uitgedrukt worden wat wij door den genitief na deze woorden te kennen geven. Onvermijdelijk valt dan echter een bijzonderen nadruk op deze woorden; wil men ze zonder nadruk uitdrukken, dan moeten zij tot het subject van *mbôto*, enz. gemaakt worden, terwijl wat bij ons praedicaat is, als bepaling van dit substantief optreedt. Bij deze constructie is dan evenwel in het algemeen het verschil niet uit te drukken, wat wij maken tusschen »vele mensen» en »velen der mensen», tenzij het

subst. bepaald is door den genitief van een persoonlijk voornaamwoord, vgl. de volgende §, welk verschil in het algemeen dus alleen kan te kennen gegeven worden, zoo een bijzondere nadruk valt op het woord, dat bij ons in den genitief staat, evenals dat het geval is met het verschil tusschen »sommige menschen” en »sommigen der menschen”, in het Bim. uitgedrukt met behulp van *wára*. Toevallig is *ndai* in alle voorbeelden na *mbôto*, enz. niet uitgedrukt, dat het hier evenwel als verzwegen dient beschouwd te worden, blijkt voldoende uit de analogie met de voorbeelden waar *wára* als praedicaat optreedt en voorts uit de volgende §. Valt er bijzondere nadruk op deze subst. dan kunnen zij vooropgeplaatst worden, terwijl een vorm met *ndai* als praedicaat optreedt: *ndai mantjára mpara mandai mantjora-ntjora*, het verkeerde is zeer talrijk (104.27, *ntjora-ntjora*, is hier als synoniem van *mbôto* te beschouwen). Dit voorbeeld kan eveneens tot bewijs strekken van het bovenbesproken verzwijgen van *ndai* na *mbôto*. Een voorbeeld, waarin het subject vooropstaat zonder *ndai*, is: *nahu mambei-mu salampe songge ro badju antala, makuru wára mpa, makabaya wára mpa*, ik zal u geven slendangs van soengkit (soort stof) en baadjies van atlas, waarvan sommige *badioe koeroeng's* (vgl. § 257), andere *kabaya's* zijn (48.18—19; *wára* staat hier voor *na-wára*, vgl. § 231).

Ook kunnen deze substantieven als subject optreden na *lai-na* (van *lai*, anders). *Lai-na* is vormelijk een substantief, dat evenwel steeds als praedicaat pleegt op te treden, bijv. *lai-na nggáhi* — — — *lai-na rawi*, anders is het woord — — — anders is de daad (85.30). Dit *lai-na* wordt ook in de beteekenis van het Mal. *bukan*, niet zijn, niet, gebezigd, vgl. § 266, bijv. *doü masampurna 'aqal labo 'ilnu, ede doü matuwa, lai-na doü matuwa ba ðondo 'umu(r)-na mampowa-mpowa*, hij, wiens verstand en wetenschap volmaakt zijn, is een oud mensch, niet een oud mensch enkel door lengte van leeftijd (90.6—7). Letterlijk beteekent *lai-na doü matuwa*, enz. evenwel: een ander, dan deze of iets anders, dan dit (nam. het bovengenoemde) is een oud man, enz. waarbij dus *doü matuwa* als subject van *lai-na* moet beschouwd worden. Zoo moet ook in volgenden zin: *nggára wati sara ndede-na, lai-na tangára kai mani*, indien het niet aldus is, wordt het niet semen genoemd, (10.25), *tangára kai mani* als subject van *lai-na* beschouwd worden. Alleen zou het de vraag kunnen zijn, dewijl *ndai* ontbreekt, of *tangára kai* ook als het verbale nomen, vgl. § 243, vlg. moet opgevat worden, zoo als bijv. na *wati*, doch de letterlijke beteekenis kan wel niet anders zijn dan: anders dan dat (namelijk wat onmiddellijk voorafgaat aan: *nggára wati sara ndede-na*) is datgene, wat semen genoemd wordt. Wij zouden hier, verondersteld, dat wij een met *lai-na* overeenkomstig woord bezigden, zeggen: indien het niet aldus is, is het iets anders dan dat, wat genoemd wordt, enz., doch het Bim. kan ons »het” zonder nadruk hier niet uitdrukken en moet daarom *tangára kai* tot subject maken. Men zie ook de volgende §.



Is het grondwoord van een actieven vorm met *ndai* een kwalificatief werkwoord, dan kan het ook in andere gevallen als subject optreden, vgl. § 56. Over de passieve vormen met *ndai* als subject na *bunc*, *ba-bau*, enz. in samenstelling met *kai*, vgl. § 124, 125 en 135.

Aanm. Eenmaal trof ik nog volgende uitdrukking aan: *ba supu sama malao ndai ruu-na*, „ter zake van het gelijk zijn van dat, wat ging als hun lot” (dewijl dat, wat hun lot was gelijk was, 66.39). alwaar dus *malao* optreedt als oorspronkelijk subject van *sama*, maar *lao ndai* met de beteekenis van: iets zijn, vgl. boven § 69, zal wel, evenals *wára* „zijn”, op dezelfde wijze behandeld worden als de kwalificatieve werkwoorden, waarvan de vormen met *mu*, gelijk in § 56 te zien is, vrijer in hun optreden zijn dan die der overige werkwoorden.

§ 110. Wanneer na de in de vorige § genoemde werkwoorden, een ander substantief als subject optreedt, bezigt men dikwijls ter bepaling van dit substantief den actieven of passieven vorm met *ndai*, in plaats van het gewone deelwoord, bijv. *ai ake wali-da wára-na doü ndai mangawa-mu horu*, „thans is niet meer een mensch, die u wil helpen” (thans is er niemand meer, die u helpen wil, 88.14. v. o.); *ai-na wára-na masao-ori pâhu ndai matapa-na oi ede di sarumbu*, niet zij het een of ander (laat er niet het een of ander zijn), dat het water van het lichaam afhoudt (8.52, vgl. *ai-na wára matapa-na oi ede*, 11.11); *nggali-ra ada-na ndai malowa éda*, schaarsch zijn zijne dienaren, die hem kunnen zien (weinigen zijner dienaren kunnen hem zien, 97.9); *na-nljewi kai-ku labo nae ro nene-n ro mbôto sangadji-ngadji ndai kabata-na*, „hij stak uit door grootheid en voornaamheid” (hij was zeer groot en voornaam) „en veel waren de vorsten, die hij beheerschte” (en vele vorsten werden door hem beheerscht, 55.6—7, *mbôto* hier voor *na-mbôto* volgens § 231); *sarumbu-sa pala na-ntuma mpa iyu ndai mantjôki*, wat het lichaam betreft, voltallig zijn de gevoelens, welke onaangenaam zijn, (het geheele gevoel van het lichaam is onaangenaam, 83.19). Nu is het niet te ontkennen, dat, waar *wára* het praedicaat is, *ndai* zich wel op de gewone wijze laat verklaren, en in het Hollandsch door „om te” kan weergegeven worden, maar in het derde en vierde voorbeeld is *ndai* toch moeielijk op deze wijze op te vatten. Het schijnt mij toe dat het Bim. in dit geval gaarne den subst. vorm met *ndai* als appositie na het eerste subst. bezigt, in plaats van het gewone deelwoord. Hiervoor pleit nog, dat, zoo *mbôto* het praedicaat is, de bepaling ook voor het bepaalde substantief kan komen, bijv. *nggára ta-lewa-sa di ade rasa-la, na-mbôto maiha doü siwe ro ntau ro wára-la*, indien wij in ons land strijdvoeren, zullen vele vrouwen en vele onzer schatten verloren gaan (79.3); *na-mbôto-ra masadompo ade-na doü labo-mu* „velen (zijn) wier hart half bij de zaak is, uwe volgelingen” (velen uwer volgelingen zijn met hun hart half bij de zaak (13.4). Ook indien *wára* het praedicaat is, kan deze constructie gebezigd worden, een voorbeeld vindt men onder § 121. Dit vooropplaatsen der bepaling zal wel dan alleen mogelijk zijn als het woord, gelijk hier, intransitieve beteekenis heeft. Op deze wijze meen ik ook *ndai* te moeten verklaren in volgende zin: *lai-na nggâhi raa-ngguða-mu, lai-na rawi ndai mawôko*, anders

is het woord, dat gij geplant hebt, anders is het werk, dat (de daad, die) opgroeit (85.30).

Noodzakelijk evenwel is het gebruik van *ndai* in geen geval, gelijk uit de volgende voorbeelden te zien is: *daa wára-na sa-ori-ori páhu malama-na udja wáli*, „bij het ook niet zijn van” (terwijl er ook niet is) het een of ander, wat (de huid) bedekt (94.25); *kananu ba nami dōho: wati-du wára-na sa-mena-na matangára kai binata di ade duniya ake mawaü ao nggōmi*, wij dachten; „niet is alles wat dier heet” (niets van alles wat dier heet) hier op aarde is in staat om u te weerstaan (38.6—7); *nggára wati-sa wára-na dou maēda-na mpangga-na ro kaiha angi-na ede, mai kai-ra ndede-na ede, na-mboto dou mahori djára rangga madawára wei-na*, indien er niemand was, die het vechten en elkander toetakelen (der paarden) zag (of gezien heeft), dewijl velen de hengsten los laten loopen zonder merries (15.4—5); *mboto-ra dou makantau-na ade mabawa*, vele menschen hebben een ijverzuchtig hart (zijn ijverzuchtig, 104.29): *na-mboto ipi dou siwe mamai ake*, zeer vele vrouwen komen hier (wij zouden zeggen: daar) aan (79.32).

Aanm. I. Wellicht is in den volgenden zin: *wati lowa-ku lao nahu, malai-na-sa kani-kani ndai raho-n ede, waa weya-pu ba nggōmi*, ik kan (zelf) niet gaan, maar de kleedingstukken, waarom zij vragen, breng gij die voor (hen) mede (25.16), *ndai* op dezelfde wijze te verklaren. Uit het verband blijkt dat *ndai raho-n* onmogelijk hier „door hen te vragen”. kan beteekenen. Mogelijk is hier eene valsche analogie met het gebruik van *ndai* na *lai-na* in het spel, hoewel de constructie eigenlijk een geheel andere is, dewijl *malai-na-sa*, voor de tegenwoordige taal een voegwoord (vgl. § 280) en oorspronkelijk zulk een met nadruk vooropgeplaatste vorm is, waarover in § 106 gesproken is, en niet de functie van praedicaat vervult. Een ander voorbeeld met *malai-na-sa* is mij evenwel niet bekend. Vgl. ook het slot van Aanm. II.

Uit het Bim. blijkt duidelijk waarom in de M. P. talen woorden als: veel, weinig, enz., steeds vóór het bepaalde subst. staan. Met *lai-na* is eenigszins het Jav. *liyā* te vergelijken, hoewel op te maken is, dat het Bim. woord voor *liyā* ter bepaling van een subst. nam.: *makalai* steeds na het subst. geplaatst wordt.

Aanm. II. Zonder nu reeds te spreken over de oorspronkelijke beteekenis van *ndai* of *neē*, is uit het voorgaande reeds het volgende vast te stellen. Uit § 106, vlg. blijkt, dat een vorm als *ndai* (*neē*) *ēda* (van *ēda*, zien) eigenlijk een substantief is. Hieruit is af te leiden, dat de vorm, ook als praedicaat, de waarde van een subst. heeft, evenals dit het geval is bij het praedicaatief gebruik der verbale substantieven met *raa*, vgl. § 68. Letterlijk beteekent dus een zin als: *nggōmi ndai ēda-na*, „gij zijt het, die door hem te zien is”, of met de reeds in § 98 besproken verzwakking van beteekenis „gij (zijt het) die door hem gezien wordt”, op welke wijze dan ook reeds bij voorbaat de bovengegeven voorbeelden vertaald zijn. Het is duidelijk dat deze constructie bijzonder geëigend is om het eerste woord met nadruk te doen uitkomen. Waar nu *ndai* bij deze constructie niet aangetroffen wordt, heb ik het als verzwegen beschouwd. Hierbij is evenwel op te merken, dat eigenlijk het gebruik van *ndai*, ten minste waar de beteekenis geen gerundieve meer is, niet noodzakelijk kan genoemd worden. Gelijk boven opgemerkt is, heeft het substantief met *raa*, bijv. *raa-ēda*, zoowel de beteekenis van „het gezien hebben” als van „het geziene”, vgl. § 65. Deze beide beteekenissen liggen, gelijk daar gezegd is, opgesloten in het verbale subst., *raa* is daarop van geen invloed, dus moet ook in *ēda* tegelijk de beteekenis van: „het gezien wordende” opgesloten liggen, zooals wij dan ook in het Hollandsch kunnen zeggen „dit is zijn zoeken” voor „dit is, hetgeen hij zoekt” (hetgeen door hem gezocht wordt). Men vergelijke hierbij ook het gebruik, dat het Bim., evenals de

zustertalen, maakt van sommige verbale substantieven vooraan in den zin, in plaats van een finiet werkwoord, bijv. *dōdo-ku ndende umu-na*, mijn vragen (in beteekeenis gelijk aan: hetgeen door mij gevraagd wordt) is, dat lang zijn leven zij (16.6. v. o.); *dōdo-ku dinga-ku neē makalei-na*, mijn vragen (of wat door mij gevraagd wordt) zijn makkers van mij om het te dragen (49.3). In deze gevallen bezigt het Bim. nooit *ndai*, vgl. § 251. Dewijl nu evenwel het eenvoudige verbale substantief in het Bim. zoo veel in gebruik is, veel meer dan dat met *raa*, is het licht te verklaren, dat de taal er de voorkeur aan gegeven heeft, de beide bovenbesproken beteekenissen vormelijk van elkander te onderscheiden. Dewijl *ndai* nu in dit geval niet noodzakelijk is, zou men, waar het ontbreekt, eigenlijk niet van verzwijgen kunnen spreken. Daartegenover staat evenwel, dat ook *ndai* dikwijls daár ontbreekt, waar de beteekeenis zeker eene gerundieve is (en daarop heeft zeker het min of meer onverschillige van het al of niet gebruiken van het woord in de andere beteekeenis, grooten invloed gehad), en aldaar dus zeker als verzwegen moet beschouwd worden, en de taal verder geen onderscheid maakt in de behandeling der vormen, of de beteekeenis eene gerundieve is of niet, zoodat de constructie voor het taalgevoel in beide gevallen thans geheel en al één en dezelfde is, kan men ook van het verzwijgen van *ndai* spreken, zoo de vorm eenvoudig passieve beteekeenis heeft, vooral daar *ndai* altijd ingevuld kan worden.

Eenigszins anders is het gesteld met de actieve vormen. De oorspronkelijke beteekeenis van *ndai* is daar wederom zeker die, welke boven een actief-gerundieve genoemd is. Uit de voorbeelden is te zien, dat ook hier de beteekeenis verzwakken kan zoo verre, dat in zinnen als: *ndai mantjara mandai mantjora-ntjora* en *hampa ndai mapatu*, aan *ndai* in het geheel geen beteekeenis meer te geven is. Uit het gebruik blijkt evenwel, dat het substantieven zijn. Nu bestaat tusschen de passieve en actieve vormen (bijv. *ndai èda* en *ndai maèda*) het volgende verschil. In beide heeft *ndai*, waar het gerundieve op den achtergrond is geraakt, geen beteekeenis meer; maar bij den passieven vorm dient het alleen voor de duidelijkheid van een woord, dat reeds op zichzelf de beteekeenis heeft, welke hier vereischt wordt en daarenboven uit den aard nooit iets anders dan een subst. kan zijn. Bij den actieven vorm als *ndai maèda*, dient *ndai* zeker niet ter verduidelijking of om verwarring te voorkomen, het kan dus hier alleen strekken om een vorm als *maèda* tot een substantief te maken, waaruit noodzakelijk volgt dat een deelwoord met *ma* (oorspronkelijk althans) in het Bim. niet als een subst. kan optreden, waar dus zulk een vorm als subst. zonder *ndai* aangetroffen wordt, moet *ndai* als verzwegen beschouwd worden. Uit het feit dat een vorm als *ndai maèda* ook als praedicaat optreedt, is af te leiden, dat dit praedicaat wederom, evenals bij den passieven vorm als zoodanig gebezigd het geval is, de waarde van een subst. heeft; *nahu ndai maèda* beteekent dus letterlijk: ik (ben het), die ziet (zoo als dan ook reeds bij voorbaat de voorbeelden in § 102 vertaald zijn). Waar *ndai* dus ontbreekt, is het wederom als verzwegen te beschouwen, waaruit volgt dat in het Bim. een deelwoord met *ma*, niet als praedicaat kan optreden, tenzij het eerst tot een subst. gemaakt is, wat vooral in het oog te houden is, in tegenstelling met wat men in de zustertalen ziet plaats vinden. Nu is het niet te ontkennen, dat door het veelvuldig verzwijgen van *ndai*, de tegenwoordige taal er wel eenigszins toe gaat neigen, om zulk een deelwoord met *ma* ook zonder hulpwoord als subst. te doen optreden. Evenwel juist bij het praedicatieve gebruik dezer vormen, ten minste in de teksten, overtreft het aantal der gevallen, waarin *ndai* of *neē* gebezigd is, verre dat, waarin het verzwegen is; waar zij als subject optreden is de verhouding omgekeerd, maar toch kan in beide gevallen steeds *ndai* ingevuld worden. Daarentegen zal nu niemand meer in uitdrukkingen als *èse mamango*, op het drooge; *sa-niki-niki mawára*, het geheel van wat er is (al wat er is), *ndai* bezigen, hoewel ook hier *ndai* oorspronkelijk verzwegen moet zijn, wat nog ten overvloede door het uit een gedicht genomen *hampa ndai mapatu* bewezen wordt. Ik heb deze substantieven dan ook reeds bij *ma* behandeld, wat naar de eigenlijke afleiding onregelmatig, maar in overeenstemming met het tegenwoordige taalgebruik is.

Naar aanleiding van het in de laatste § behandelde, zou ook de vraag kunnen opkomen, of men het in § 62 behandelde passieve deelwoord van het imperfectum, attributief gebezigd, niet zou moeten beschouwen als te zijn ontstaan door verzwijging van *ndai*. Onmogelijk

zou dit zeker niet zijn, maar evenmin is de vorm noodzakelijk zoo te verklaren, dewijl zulk een verbaal subst. gelijk boven besproken is, zelve deze beteekenis in zich bevat. Daarenboven heb ik den passieven vorm met *ndai* als attribuut gebezigd (met uitzondering van de boven in deze § behandelde gevallen, die alle toch eene verklaring toelaten) nooit anders dan met gerundieve beteekenis aangetroffen. Ik vind dus geen voldoende reden om ook deze deelwoorden als uit den passieven vorm met *ndai* ontstaan, te beschouwen.

§ 111. Omtrent de vormen, ontstaan door de verbinding van *ndai*, hetzij met een verbaal subst., hetzij met een verbaal vorm met *ma*, is in het algemeen nog het volgende op te merken. Indien bij den passieven vorm de agens uitgedrukt wordt, geschiedt dit geheel en al op dezelfde wijze als dit steeds bij het verbaal subst. plaats heeft, men vergelijke § 64, enz. Voorbeelden hiervan, alsook voor de meeste volgende opmerkingen, zijn voldoende in de voorafgaande paragrafen te vinden. In gedichten vindt men bij praedicatief gebruik den agens wel vóór dezen vorm geplaatst, bijv. *ntau-na doū ba nggōmi ndai kakuko-kēko*, de goederen van anderen worden door u op bedriegelijke wijze ontfutseld (83.4). Waar twee woorden door *ro* (en) verbonden zijn, is het zoowel bij de passieve als bij de actieve vormen voldoende, zoo *ndai* slechts éénmaal uitgedrukt wordt, meestal vindt dit plaats bij synoniemen, doch ook bij andere woorden, bijv. *ndai katjela ro kasela*, uit te zonderen (94.22); *ndai tongge ro balunggu*; in de tongge en in de voetboeien te zetten (85.17); *na-patu neē lao daro ro simi rero-na* (vgl. boven § 94); *ndai mahaa ro ngenge* (vgl. boven § 109); *na-patu-ra neē mantau wei ro ntau rahi* (vgl. boven § 94); vergelijk ook § 54, 55.

Wanneer een voornaamwoord het direct object van een der actieve vormen met *ndai* is, wordt het meestal in verkorten vorm aangehecht, evenals dit bij de deelwoorden met *ma* het geval is, bijv. *nahu-ra neē mainga-mu*, ik zal u helpen (37.18). Dikwijls wordt ook het voornaamwoord, indien het belanghebbend object is en dus bij ons in den datief staat, in verkorten vorm aangehecht: *nahu neē mambei-mu sintji inta*, ik zal u een diamanten ring geven (48.15); *ndai maturu weya-ta wāra-na*, enz., om ons te wijzen het bestaan, enz. (97.2); *ndai makapadja-ta hiđi*, enz., om voor ons ruim te maken de plaats, enz., (11.38); *ndai makarōtji-ta lampa*, enz., om voor ons snel te doen zijn het gaan, enz., (11.42). Als rechtstreeksch object is daarentegen *ta* te beschouwen in *ndai makau-ta ēda angi*, om ons te laten ontmoeten (92.29); dewijl *kau* een dubbelen accusativus regeert, vgl. § 136. Zeer dikwijls wordt het verkorte voornaamw. van den derden persoon pleonastisch gebezigd om het volgend direct object aan te duiden, als bijv. in *ndai matjēpe-na sangadji* (58.40). Vergelijk hierbij § 49.

Vreemde woorden als: *harām*, *wādji*, enz. worden nu eens als intransitieve werkwoorden beschouwd, dan weder als subst., met de beteekenis van *ndai mahāram*, enz., bijv. *mandede ede harām*, het zoodanige nu is ongeoorloofd, (9.9—10).

Voorts is op te merken, dat, zoo de werkwoorden: *ngawa*, willen, genegen

zijn; *tjaû*, Mal. *suka*; *waû* en *lowa*, kunnen, in staat zijn, gevolgd worden door het verbale subst. van een transitief werkwoord, zij ten opzichte van *ndai* met het volgend verbaal subst. als één geheel beschouwd worden en in het passief kunnen gebezigd worden, bijv. *huri-mu mpa ndai tjoro-mu bore, tantangga-mu mpa ndai ngawa-mu ure*, uwe huid slechts »wordt door u geveinsd het inwrijven» (veinst gij in te wrijven, vgl. § 170), uw voorhoofd »wordt door u gewild het besmeeren» (wilt gij besmeeren, 104. 15—16); *nae-na hadju ede wati-ða ndai waû-ta nuntu*, de grootte van dien boom is niet om »door ons gekend te worden het verhalen» (kunnen wij niet verhalen, (91.28); *páhu-na wati ndai lowa weya-ta sune kai matantu*, hun uiterlijk kunnen wij niet met zekerheid beschrijven (91.22); *indo kapo mandai tjaû-na ngâha tolu mbuwa ede sangi-sangi mpa mbeè*, dat nu, waarvan deze drie houden om te eten, zijn steeds geiten (97.37). Ditzelfde komt ook nog wel bij andere werkwoorden voor, men zie in het eerste voorbeeld *tjoro*, zoo ook bij *lao* (gaan) of *mai* (komen), indien zij door een verbaal subst. van transitieve beteekenis gevolgd worden, doch van deze woorden moet het eerste, en kunnen de laatste in elk geval eene samenstelling met het volgende verbaal subst. vormen, de bovengenoemde evenwel slechts bij het gebruik van den actieven en passieven vorm met *ndai* en bij de actieve en passieve deelwoorden van het imperfectum en van het perfectum; vgl. ook de voorbeelden sub § 62 en § 66. Zie voorts § 170. Wanneer bij actieve constructie het verbale subst. na deze woorden een persoonlijk voornaamw. tot direct object heeft, dan wordt dit meestal in verkorten vorm achter het eerste werkwoord geplaatst: *ai ake wati-ða wâra-na doû ndai mangawa-mu horu*, nu is er niemand, die u wil helpen (88.14 v. o.); *wati-ða wâra-na doû mangawa-na kantjatja*, niemand wil zich over het (land) ontfermen (96.37, *kantjatja* is in het Bim. transitief). Ook vindt men het voornaamwoord wel tweemaal: *nira-pu ai ake kône mbeè-mbeè mawaû-mu aka ro kampula nggômi*, maar nu kan zelfs iets als eene geit u bedriegen en dom maken (38.8), en ook zoo het verkorte voornw. van den derden persoon, pleonastisch na het eerste werkwoord gebezigd: *ai-na-ti mpara nggâhi wâli bune santika nahu matoi ake neè mawaû-na ao matja ede*, hoeveel te minder kan ik, die klein ben, den tijger weerstaan (37.16).

Omtrent de beteekenis der vormen is nog op te merken, dat, waar de vorm met *ndai* optreedt voor het deelwoord, dus als praedicaat, subject, enz. deze vorm wel eens gebezigd wordt, niettegenstaande de zin een vorm van het perfectum eischt, evenals dat bij de deelwoorden het geval is, vgl. § 51. Voorb. *tjoû marakara-na bunga ake? Ndai-ku makara-na bunga ake*, wie heeft deze bloemen tot een krans gevlochten? Ik zelve heb ze gevlochten (72.3—4, *makara-na* voor *marakara-na*); *kapa au mamai ake*, wat voor een schip is hier gekomen? (71.5, *mamai* voor *maramai*); *bune santika sâhe-ta, wai-e, na-waû mpuðu mpoi, wâra mpara ndai sambele ngâha-na, wâra mpa ndai*

*landa-na ba rido-mu*, wat uwe buffels betreft, moedertje, die zijn op, sommige heeft uw schoonzoon geslacht om op te eten, andere heeft hij verkocht, (50.14, *wára mpara ndai sambele ngáha-na*, enz. voor: *wára mpara raa-sambele ngáha-na*, enz.).

Hoewel het begrip van uitvoerbaarheid reeds in het gerundivum opgesloten ligt, bezigt het Bim. meestal nog de werkwoorden *waü* of *lowa na ndai*, om dit begrip uit te drukken; *djára daro maharuhama da ndai waü kamampa ro kahowe*, *sáhe lindo mamuhemahe da ndai waü kasuru ro kadje*, een wild paard, dat onrustig is, is door roepen niet voort te krijgen of tot stilstand te brengen; een schuwe buffel, die voortdurend in beweging is, is door roepen niet tot stilstand te brengen (85.34); *nggáhi malao ntjau da ndai waü-na karawi*, woorden, die ijdel zijn, zoodat zij niet uit te voeren zijn (97.21). Meerdere voorbeelden kan men vinden onder § 95. In de meest gewone taal zegt men, bijv. voor »de menigte was niet te tellen»; *wati waü bila mbóto-na* (lett. niet (is) het kunnen tellen van de menigte), bijv. 91.19, 77.34, dus geheel en al zonder aanduiding van een gerundivum. Daarentegen pleegt *ndai*, indien het de gerundieve beteekenis behoudt, na *wati wára* de mogelijkheid aan te duiden, bijv. *wára sa-buwa dóu siwe mataho pòda weki-na*, *wati-da wára-na ndai kantewi kai-la*, er is eene zeer schoone vrouw, niemand is er die door ons met haar te vergelijken is (niemand kunnen wij met haar vergelijken, 56.34). Zonder ontkenning drukt het Bim. de uitvoerbaarheid nooit door een gerundivum uit, tenzij soms bij het attributief gebruik van den vorm, vgl. § 88.

- § 112. Behalve voor woorden van verbale beteekenis, is *ndai* nog in gebruik voor eigenlijke substantieven. Deze vormen worden op dezelfde wijze en in dezelfde gevallen gebezigd als die, welke ontstaan door de verbinding van *ndai* met een verbaal woord. Wat nu de beteekenis betreft, zoo drukt de vorm gewoonlijk eene noodzakelijkheid of een tot iets bestemd zijn, uit, zoodat wij dien kunnen vertalen met »om te strekken tot, om te zijn dat, wat het subst. aanduidt»; waar de vorm daarentegen als praedicaat of subject, enz. optreedt, verdwijnt dikwijls dit meer gerundieve in de beteekenis, en kunnen wij deze beteekenis weergeven door »strekken tot, zijn dat, wat het subst. voorstelt». Het subst. na *ndai* kan bepaald worden door een persoonlijk voornaamwoord in genitivo, of een deelwoord. Voorb. *Ake masa saratu dina ndai ósu-mu*, »dit (is) geld honderd dinar's, welke bestemd zijn tot uw reisgeld, (hier zijn honderd dinar's tot reisgeld voor u, 42.10); *wati watü-na siya ba rido ngáha óha kuu ro hiwa*, *oi mangge ndai ula-na*, de schoonzoon kon het niet uithouden zemelen en gestampte rijstkorrels te eten, met het sap van de tamarinde, wat tot toespijs moest dienen, (tot toespijs, 27.21—22); *tuwa ngontjo nde oi-na*, zure palmwijn »welke tot vocht er van moet zijn» (om het te bevochtigen, 4.31); vgl. § 88, 89. *Labo mbei-na parenta kau-na kaambi sa-buwa uma neè hiði ba ruma masupu ede*, en tevens gaf hij bevel

om een huis gereed te maken »om te zijn eene plaats voor den zieken vorst” (tot plaats of verblijf voor den zieken vorst, 59.18—19); *na-nggdhi-ku ba doû aka-n ede: ita ruma-ku mangupa (tuta) doû matuwa ndai tjoï waa ita ruma-ku*, de man van zoo even zeide: Uwe Majesteit zoekt hoofden van oude lieden, tot huwelijksgift van Uwe Majesteit (26.18—19); *ku-sodi-ra siwe doû mantau ro wâra ndai wei-ku*, ik zal eene vrouw, en wel eene rijke vragen tot mijne vrouw, (80.6 en 5 v. o.); *na-waû-ra ambi mena naraka ndai hidi-na*, (de afdeelingen) der hel zijn gereed om hunne plaats te zijn (86.14). Vgl. § 90—92. Men kan evenwel bij deze laatste voorbeelden het subst. ook zonder *ndai* bezigen: *lao waa weya-pu peda sangadji kai nahu tanda-na wati-du ndai hade*, gaat mijn vorstelijk zwaard brengen (tot) teeken (in plaats van: *ndai tanda-na*) »van zijn niet zijn om gedood te worden” (dat hij niet gedood zal of moet worden, (19.53). *Ku-dôdo wâli weya-ku nâru wâli mori-na — — — nae kuwasa-na, wâra-ka ndai ruma ndende ba ana mône, ruma ndaka ba ana siwe sa-ntoi-ntoi duniya*, wij vragen voorts voor hem, dat hij lang moge leven — — — dat zijne macht groot zij, »opdat hij zij om te zijn een langdurende vorst voor de zonen, een voortdurende vorst voor de dochteren” (opdat hij moge strekken tot een steeds voortbestaand vorst voor onze zonen en dochters), zoo lang de wereld zal bestaan (16. 17 en 18, vgl. § 93). *Kône-pu bada ro gadja ro baruwa manae ro madêse, mapatu ndai bae-na ba matja, wati disa-na horu*, zelfs de neushoorn en de olifant en de beer, die groot zijn en voor wie het passend is om tegenstanders van den tijger te zijn, durven (u) niet helpen (37.15—16). Vgl. § 94. *Sa-mpuru duwa hidi wati ndai hidi-na ba ruma-ta*, twaalf plaatsen »zijn niet om de plaats te zijn” (zijn niet bestemd tot plaats) van onzen Heer (92.32). Vgl. § 95. *Na-ndawi-ku ndai saninu ba doû labo-mu*, uwe volgelingen zullen dit (nam.: deze wijze van handelen) tot spiegel maken (uwe volgelingen zullen zich daaraan spiegelen, 13.6); *ndawi-ku ndai ada taho*, gij maakt (of men make) ze tot goede onderdanen (13.21), (*silmu*) *mandai ndawi ndai bente ro kota, tjwi ro kula*, de wetenschap om gemaakt te worden (welke hij bestemd om te maken) tot versterking en vesting, dorenhag en beschutting, (97.22); *kapo mandede ede ndai weha-ta mandai dalil*, wat zoodanig is nu, moeten zij nemen tot gids (97.15). In de Bim. uitdrukking voor »tot voorbeeld nemen” pleegt men *ndai* niet te gebruiken, men zegt eenvoudig: *weha ntewi*, vgl. 93.3; 23.24; enz.; *kapo ône-na ba takbîr ede ndai padjana mataho tarowa dei rade*, de takbîr is nuttig om te zijn tot eene lamp met een helder licht in het graf (de takbîr strekt tot eene lamp met een helder licht in het graf; 11.59); *ône-na dei ade rade mandai dipi ro nepi*, in het graf strekt het tot mat en matras (93.9); *mandai songko ro badju, saraü ro padju ône-na*, om te zijn tot hoofddekseel en baadje, tot zonnehoed en zonnescherm is het nuttig (93.26); *sareë-pu na-lao* <sup>(1)</sup>

(<sup>1</sup>) Vergelijk hierbij eene Bugineesche uitdrukking als: *lao-ata*, slaaf zijn, bijv. in deel I van de Boeg. Chestomathie van Matthes, pag. 498.

*kimpidi ndai tai dōu*, laat hen gaan om te zijn de uitwerpselen der menschen, (laat hen zijn het uitvaagsel der menschen, 99.6); *ba supu sama malao ndai ruu-na*, om reden van het gelijk zijn van dat, wat ging als hun lot (dewijl hun lot gelijk was, 66.39, vgl. boven § 109 Aanm.). Vgl. § 96. *Dōu ra-kadale-mu ndai lawili-na*, door u uitverkoren lieden »(zijn) om het centrum te zijn», (moeten het centrum der slagorde zijn, 12.2. v. o.); *dōu mbōto ede ndai wale-mu*, de menigte moet uwe kracht zijn, (13.8); *Ruma-ku Bitjāra nde lodja-na malembo, danda-na matenggo, samparadja-na matjiya*, onze heer de rijksbestierder »is om te zijn» (moet zijn) zijn breed zeil, zijn stevige ankerketting, zijn sterk anker (16.6); *Ompu-ku Djena luma, Djena mōne ndai parabo-na mabou-ra tongko, peti-na matjiya-ra kuntji ba sāra dana Mbōdjo*, onze grootvaders (d. i. hoofden), de Djena Luma, en de Djena mōne moeten zijn de kist met een nieuw deksel, de kist met een stevig slot, volgens de hadat van Bima (16.12); *indo kapo sumpu awa-na ba naraka — — — mandai hidi-na ba dōu daa mantiri parēsa*, het onderste uiteinde der hel — — — is bestemd tot plaats voor hen, die eene rechtszaak niet juist onderzocht hebben (87.17—24); *nahu ake-ra ndai tjēpe-na*, ik zal zijn opvolger zijn (70.38); *ake mandai loi-na*. dit is het geneesmiddel er van, dat strekt tot geneesmiddel er van (5.52); *hadju mandubu waū mandai balata*, hout, wat reeds van den beginne door de wormen aangetast is, strekt tot stutten (102.10). Vgl. § 98, 102. *Ndai ada ruma-ta-ku*, zij moeten onderdanen van den vorst zijn (VIII); *ndai ntau ruma-ta-ku*, zij moeten eigendom van den vorst zijn (VIII, vgl. Aant. bij de teksten, pag. 117). vgl. § 97 en 100. *Nira-pu ndai qiblat-na masa-ngganga ro salaka, tjandu ro afio*, wat hun voorts tot qiblat strekt is goud en zilver, extract van gekookte opium en opium (98.5); *ndai ntjai-na mpa rawi manusiya ro rawi mbai*, dat, wat Hem tot weg strekte, waren de handelingen der menschen en van den kaaïman (58.37); *ndai parango-na ba dōu munafiq ro fāsiq ede, au-du raa wuwa nggāhi-na dōu ma'ālim, na-ihā kai-ku ade*, wat betreft den aard van de huichelaars en slechten, wat ook de wijzen gezegd hebben, zij bedroeven er zich over (85.29). Vgl. § 106. *Sa-mena-na ntjōki pala wāra mena mandai hidi*, (van) alle kwellingen is iets wat tot plaats strekt, (voor alle kwellingen is eene plaats bereid, 87.14). Vgl. § 108. *Sangadja-ku ndai rukū'*, doen met opzet dat, wat de rukū' is (de buiging des lichaams met opzet doen plaats hebben, 12.22); *ede-o ampo kabae weya-ku mandai rawi-na ro ndai sāra-na ba ada di ruma-na*, dan moet gij goed voor hen vaststellen wat het werk en wat de gewoonten zijn van onderdanen ten opzichte van den vorst (13.28). Vgl. § 107.

Voor al uit de laatste voorbeelden, waarin *ndai* met volgend subst. als subject, enz. optreedt, blijkt, dat ook de vorm *ndai* met volgend subst., wat de beteekenis betreft, nu als één geheel opgevat moet worden, evenals dat het geval is, indien het door een verbaal woord gevolgd wordt; al kunnen wij het ook dikwijls door een afzonderlijk woord vertalen, vormelijk blijven



het evenwel altijd twee afzonderlijke woorden, zoodat men in plaats van *ndai* steeds naar willekeur *mandai* kan bezigen (vgl. boven § 86), en het subst. steeds eene bepaling kan verkrijgen. Omtrent den vorm is nog op te merken, dat de genitivus van een subst., dat na het op *ndai* volgend subst. staat, dikwijls behalve door den verkorten vorm van het pers. voornw. van den derden persoon nog door de praepositie *ba* uitgedrukt wordt (vgl. § 187, 188) of ook wel alleen door *ba*. Voorts kan *ndai* dikwijls betrekking hebben op meerdere op elkander volgende substantieven.

Aanm. Wanneer de nominale vorm van een werkwoord, tevens in gebruik is als een eigenlijk subst. met actieve beteekenis, bezigt men wel eens na *ndai* dit subst. in plaats van den verhalende vorm met *ma*, bijv. *nahu ndai tjèpe-mu panta weya kula-m ake*, ik zal uw vervanger zijn in het zetten van deze laag (voor: *nahu ndai matjèpe-mu*, enz., 25.40, vgl. 22 33). Is de nominale vorm tevens in gebruik als subst. met passieve beteekenis als bijv. *nggâhi*, „het spreken” en ook „gezegde, woord” dan zijn natuurlijk de passieve constructie met *ndai* en die van *ndai* met volgend subst. vormelijk niet te onderscheiden, evenmin als de passieve vorm met weglating van *ndai* van het eigenlijke subst. *Rawi*, dat afzonderlijk nooit als werkwoord voorkomt (ten minste in de tegenwoordige taal), maar steeds een subst. is, met de beteekenis van: „werk, daad, handelwijze”, wordt na *ndai* zeer dikwijls voor *karawi* gebezigd, als in: *sa-mena-na mandai rawi*, al wat te doen is, (87.32); *maḥarâm (ndai) rawi*, wat verboden is om te doen (96.2); enz. Oorspronkelijk moet *rawi* wel verbale beteekenis gehad hebben; *ndai rawi* is daarom hierboven als *ndai*, gevolgd door een verbaal subst., behandeld geworden. Hetzelfde is op te merken omtrent *raa-rawi*.

§ 113. *Ndai* gevolgd door een subst. kan ook, attributief gebezigd, eenvoudig beteekenen: „zijn dat, wat het subst. voorstelt” zonder tevens de noodzakelijkheid of het bestemd zijn, uit te drukken, zoo het subst. een persoon voorstelt, bijv. *nii kai-ku ade sa-mena-na doû ndai bae ntjau-na ruma Allah ta'âla*, haten alle menschen, die vijanden zijn van God den Heer (9.22. v. o.); *doû ndai punggawa*, de man (hij) die opperbevelhebber is, *ku-sakasi-ku nabi Muhammad ede ndai kakai-na ba Allah ta'âla*, ik getuig den profeet M. den gezant Gods te zijn (ik getuig, dat de profeet M. de gezant Gods is, (7.92—8.1; voor de constructie, vgl. § 247).

§ 114. In een der in de teksten opgenomen geschriften (N<sup>o</sup>. V) wordt in plaats van *ndai* of *neè* steeds *ndadi* gebezigd, bijv. *wati pòda-pòda lowa-na waa wuwa nggâhi ntjundu ro lòo ba doû makalai, malai-na-sa galara ndadi mawaa-na*, het kan volstrekt niet dat een ander eene aanklacht inbrengt, maar het dorpshoofd is het, die de aanklacht inbrengt, (14.18. v. o.); *indo kapo na-raho kangampu siya mantjâra ede bune santika raa-ngina kai-ta makai kaleli sa-buwa — — — ro afu-na, ede mandadi waa ntjore ro waa sama-na*, voorts dan vrage de schuldige om vergiffenis, volgens onze gewoonte met een stuk gambir — — — en de (daarbij behorende kalk), dit is door hem in tegenwoordigheid van velen (in optocht) en gezamenlijk te brengen (15.10—13); *ruu galara nggâra wâra-sa doû ndadi bitjâra ro paraèsa-na*, enz., de winst (het honorarium) van het dorpshoofd, indien er iemand is, over wien hij recht spreekt, is enz. (15.17); *nggâra na-made-sa ro na-iha-sa ndadi da lowa weya-na kani*, indien het sterft of bedorven wordt, zoodat het niet meer door

hem gebruikt kan worden (15.7); *na-kalòsa udja-ku piti-na sa-mena-na dòu dei ade rasa toi ndadi weli kai-na di dòu mantau sâhe ede*, en de lieden in de dorpen moeten ook hun geld opbrengen, om daarmee (vgl. § 122), te koopen bij de eigenaars der buffels, (14.8. v. o.).

Aanm. Uit hetgeen hierboven gemeld is, is reeds met vrij groote zekerheid op te maken, dat *ndai* is ontstaan uit *ndadi* (Mal. *djari*, Jav. *dadi* enz.). Dit wordt bevestigd door het gebruik dat gemaakt wordt van *ndai* met een volgend eigenlijk subst. Bekend is het gebruik van de equivalenten van het Bim. *ndadi* in sommige verwante talen, in de beteekenis van: iets, bijv. regent, zijn; het Bim. woord zelve komt eveneens in die beteekenis voor als praedicaat (bijv. 20.24) en na werkwoorden (attributief heb ik het alleen in bovenvermeld geschrift aangetroffen: *dòu mandadi kakai-na galara ede*, de man (hij) die gezant van het dorpshoofd is, 15.19). Deze beteekenis nu is aan *ndai* toe te kennen in de onder § 113 aangehaalde voorbeelden, men vergelijkte slechts den aldaar genoemden volzin: *ku-sakasi-ku nabi Muhammad ede ndai kakai-na ba Allah ta'ûta*, met denzelfden zin in het Soendaneesch: *kaula njaho jen sa-tëmëntëmën-na nabi Muhammad djadi piwarangan Allah*. Met de beteekenis aan *ndai* toe te kennen in een zin als: *ake mandai loi-na* (vgl. boven § 112) is te vergelijken, die van het Jav. *dadi* in een zin als: *karânâ banju iku dadi parabol-ing asusutji*. Het best wordt hier *ndai* of *ndadi* weergegeven door, strekken tot, dienen tot, zijn tot, en deze beteekenis is gemakkelijk daaruit te verklaren, dat de oorspronkelijke beteekenis, van *ndadi* en equivalenten eigenlijk is: worden, wat naar den zin als een soort passief van *maken* kan opgevat worden: men vergelijkte het Latijnsche *fieri* als passivum van *facere*, waardoor *ndadi*, enz. ook in beteekenis gelijk kan zijn aan een Jav. *ginawe* (*këgawe*) of *pinaka* (*minongka*) of een Mal. *di-buwat*, strekken tot, dienen tot. In de genoemde gevallen is *ndai* dus naar alle waarschijnlijkheid uit *ndadi* ontstaan. Brengt men nu *ndai* met de laatstgenoemde beteekenis van *ndadi* in verbinding met een verbaal subst., bijv. in een zin als: *ake ndai weha-na* (dit is het, wat door hem genomen moet worden), dan moet de letterlijke beteekenis zijn: „dit is het, wat strekt (dient) tot zijn nemen”, of „dit is tot het door hem genomen wordende”, wat wel op hetzelfde neerkomt als: dit is door hem te nemen, dit is bestemd om (dit moet) door hem genomen worden. Dewijl de gerundieve beteekenis zich op deze wijze gemakkelijk laat verklaren, is het nu in het verband met het voorgaande met zekerheid te zeggen, dat ook hier *ndai* uit *ndadi* is ontstaan. De gerundieve beteekenis, welke de verbinding van *ndai* met een verbaal subst. heeft, is waarschijnlijk later ook overgegaan op de verbinding van *ndai* met een eigenlijk substantief. Om de beteekenis van een eenvoudig passief te verklaren, welke een vorm als *ndai weha* hebben kan, zou men, ook daargelaten het in § 99 opgemerkte, aan de beteekenis „worden”, welke *ndadi* hebben kan en aan het gebruik, dat wij van dit woord tot vorming van passieven maken, kunnen denken: *ake ndai weha-na*: dit is het, wat wordt het door hem genomen wordende = dit is het, wat door hem genomen wordt of zal worden. Wat nu de waarde van den vorm betreft, zoo moet *ndai*, als ontstaan uit *ndadi*, een verbaal subst. zijn, zoodat de beteekenis van den vorm in de eerste plaats is: het strekken tot (worden, zijn) wat het verbale of eigenlijke subst. aanduidt. Maar evenals het verbale subst. van een transitief werkwoord, als bijv. *èda*, zien, ook de beteekenis kan hebben van „dat, wat gezien wordt”. vgl. § 110 Aanm. II, zoo kan een verbaal subst. van een intransitief werkwoord tevens beteekenen: dat, wat het werkwoord aanduidt, bijv. *ndadi*, zoo wel „het worden, enz.” als „dat, wat wordt”. Nu wordt weliswaar ook in het Bim. een verbaal subst. van een intransitief werkwoord niet zoo dikwijls in deze tweede beteekenis gebruikt als dat van een transitief, geheel onbekend is het echter, ook tegenwoordig, niet. In de eerste plaats zijn er concrete subst. in deze beteekenis ontstaan uit het verbale subst., vgl. § 183, en vervolgens wijzen daar ook op vormen als *raa-wâra* (dat, wat geweest is of is) voor *raa mawâra*, vgl. § 75. Meer bepaald ten opzichte van *ndadi* vergelijkte men de Makassaarsche uitdrukkingen: *djarinna andjaya*, de afstammeligen (d. i. lett. dat, wat wordt, ontstaat of wat geworden of ontstaan is) van de stervelingen, *djari-taunna taua*, iemand's afstammeligen (lett. dat van iemand, wat mensch wordt of geworden is). Aldus kunnen de vormen van *ndai* met een

verbaal of eigenlijk subst. ook beteekenen: dat, wat strekt tot (wordt, is) wat het subst. aanduidt.

Bij de verklaring der vormen, onts'aan uit de verbinding van *ndai* met een volgend verbaal woord met het prefix *ma*, stuit men op eene moeilijkheid. Men zou een vorm als bijv. *ndai maturu* kunnen verklaren door: „strekken tot dat, wat aanwijst”, maar dan moet aangenomen worden dat zulk een deelwoord vroeger reeds uit zichzelf als een subst. in gebruik is geweest, terwijl nu juist *ndai* vereischt wordt om er een subst. in deze beteekenis van te maken, vgl. § 110. Aanm. II. Men zou *ndai maturu* ook kunnen verklaren als: „strekken om aan te wijzen”, wat zeker het waarschijnlijkst is, maar hierbij is op te merken, dat het voor de tegenwoordige taal minstens twijfelachtig is, of ooit een werkwoord, dat op een ander werkwoord volgt (waar wij een infinitief bezigen, hetzij met, hetzij zonder om te, of te), het prefix *ma* kan hebben, zonder dat *ndai* als verzwegen dient beschouwd te worden, dus zonder dat *ndai*, al is het in 't verborgene, invloed heeft uitgeoefend. Het best is, eenvoudig den vorm te verklaren als te zijn gevormd naar analogie van den veel meer in gebruik zijnde passieven. In alle gevallen zijn deze vormen, als geheel, subst., dewijl *ndai* de waarde van een subst. moet hebben, wederom in de dubbele beteekenis. Hiermede is verklaard, hoe deze vormen gebezigd kunnen worden als subject, enz., als praedicaat (vgl. Aanm. II na § 110) en ook als attribuut; door het willekeurig gebruik van *ma* voor *ndai* is het niet uit te maken of in het laatste geval de vorm als appositie dient beschouwd te worden, evenals het verbale subst. met *raa* (vgl. § 66) of als een deelwoord, afgeleid van een samengestelden vorm. Het verder gebruik van *ndai* is gemakkelijk te verklaren. Alleen is hierbij het volgende op te merken. Wanneer het Bim. ons „om te”, waarmede het doel van een werkwoord wordt aangegeven, uitdrukt zonder *ndai*, bijv. *kapo mai dōho-ra simi ro daro inga wya*, komt nu allen duiken en rondtasten om mij te helpen (53.30), of *na-rétje-du nei sungadji Ana-ana luu*, enz., hij spoorde de vrouw van vorst A. a. aan om binnen te gaan (47.36), dan geeft het Bim. onzen infinitief met „om te” eenvoudig weer door het verbale subst., wat als een absolutief zonder nadere aanduiding van de syntaktische waarde na het eerste werkwoord geplaatst wordt, hetzij onmiddellijk, hetzij voorafgegaan door het object of ook den agens van het eerste werkwoord. Wij kunnen dat weergeven door de praepositie „tot” en den infinitief met het lidwoord, hier dus: „duiken en rondtasten tot het helpen” (tot hulp) en „overhalen tot het binnengaan”. Bij het bezigen van *ndai* is de constructie eigenlijk geheel en al dezelfde, bijv. *kaambi uma ndai hidi-na* (vgl. § 112) beteekent letterlijk: een huis gereedmaken (tot) het strekken tot zijne woonplaats = om te strekken tot zijne woonplaats, *ngupa tula ndai dompo-na* (vgl. § 92) hoofden zoeken (tot) het strekken tot zijn afhouden (of: tot dat, wat door hem afgehouden wordt) = om te strekken om door hem afgehouden te worden. De vormen met *ndai* zijn dus hier eveneens als absolutieven gebezigde subst.

Men kan in deze zinnen de vorm met *ndai* niet als attribuut van het object van het eerste werkwoord opvatten, want, hoewel hij gewoonlijk onmiddellijk op dit object volgt, kan toch de agens tusschen beide geplaatst worden, vgl. § 90, vlg., wat onmogelijk zou zijn, indien de vorm het subst. attributief bepaalde. Hetzelfde geldt van den vorm *ndai*, gevolgd door een verbaal woord met *ma* op deze wijze gebezigd. De reden van het gebruik van deze vormen is geen andere dan dat het door de beteekenis „strekken tot” van zelve het doel van het werkwoord aanduidt. Op dezelfde wijze vindt men ook wel in het Jav. *kégane* gebezigd, bijv. *topi-ne di-silihake kégane sinur*; *kampil iki dak-gawē kégane madahi dunit-e*; enz. (in den laatsten zin zou het Bim. evenwel geen actieven vorm na *ndai* bezigen, maar een passieven met *kai*, vgl. § 122. Het laat zich denken, dat dit gebruik van *ndai* het begin is geweest, waardoor men er toe gekomen is, het voor verbale vormen te bezigen. Waar *ndai* verder aangewend wordt als na: *patu*, *ndawi*, enz., moet de vorm steeds op de bovengenoemde wijze verklaard worden, behalve in het in § 97 behandelde geval, waar de vorm de waarde heeft van „het worden wat het werkwoord aanduidt.

Gelijk reeds boven gezegd is, kan thans aan *ndai* alleen, in geen geval eene eigenlijke beteekenis meer toegekend worden; het maakt nu één begrip uit met het volgende woord. Toen dan ook eenmaal *ndadi* tot *ndai* geworden was, wat wel door het veelvuldig gebruik te verklaren zal zijn en *ndai* soms weder verliep in *ndei*, of *nde*, moest vanzelf het bewust-

zijn van de identiteit met *ndadi* en daarmee de levende beteekenis van het woord verdwijnen. Vormelijk blijft *ndai* evenwel steeds van het volgende gescheiden, in meerdere mate zelfs dan dit bij *wai-ra* (vgl. § 81, Aanm.) het geval is, daar toch geeft de voorvoeging van het prefix *ma* eene geheel andere beteekenis aan het geheel, terwijl het hier niets terzake doet. Eigenlijk zou bij deze vormen het prefix *ma* dan alleen voor *ndai* kunnen gebezigd worden, wanneer zij attributief optreden, dewijl de vorm anders steeds de waarde van een subst. moet hebben. Nu echter wordt *ma* in elk geval naar willekeur al dan niet gebezigd, het moet beschouwd worden als een reminiscens van de vroegere verbale beteekenis van het woord; met de levende beteekenis daarvan, is ook het gevoel van het juiste gebruik van het prefix verdwenen. Wat nu *neè* betreft, dit is zeker hetzelfde woord als *neè*, willen, dat gelijk uit de verwante talen, bijv. het Mal. *hëndak*, blijkt, sommige functie's met *ndai* gemeen kan hebben en later geheel en al als synoniem daarvan in gebruik is gekomen.

Als aequivalent van den vorm *ndai* met volgend verbaal subst. treft men in de verwante talen het met het aanhechtsel *en* (*on*, *on*, *an*) afgeleide subst. aan, behoudens de eigenaardigheden van het spraakgebruik der verschillende talen. Veel overeenkomst bestaat nu in het gebruik van het met dit aanhechtsel afgeleide subst. in het Bat. en dat van den Bim. passieven vorm met *ndai*, bijv. *æk inumon ni gadja*, water om door de olifanten gedronken te worden; *di-buwat ma sada djukut panganon di opput-logu*, door hem werd genomen een vrachtbeest om gegeten te worden door O. T.; *matsadi tonggi on panganon*, dit is zeer zoet om gegeten te worden; *rappingon ma pinggal-na*, hare ooren moeten worden verscheurd, vgl. H. N. Van der Tuuk, Tobasche spraakkunst. § 132, volg. Het gebruik van den met het aanhechtsel *en* afgeleiden vorm als passieve imperatief, is uit het Jav. bekend, terwijl het Bulusch denzelfden vorm bezigt in finiete passieve zinnen.

Met den vorm *ndai* gevolgd door een eigentlijk subst. kan het best vergeleken worden de subst. in het Sundaneesch van den vorm als bijv. *pisalukiön* (hij die bestemd is tot echtgenoot) daargelaten dat de beteekenis van dit laatste enger is dan die van den Bim. vorm, vgl. Coolsma, Handleiding bij de beoef. der Sund. taal, § 74.

Met den vorm *ndai*, gevolgd door een verbaal woord met het prefix *ma*, weet ik alleen te vergelijken Sundaneesche vormen als: *pimaparinön*, *pinguranganön* (onder hetzelfde voorbehoud als boven gemaakt is), vgl. Coolsma § 40, de omschrijvingen, waardoor andere talen hetzelfde begrip uitdrukken, gelijk bijv. het Mal. door middel van *akan*, kunnen, daargelaten het engere spraakgebruik, moeielijk geheel als eene eenheid opgevat worden op de wijze als dit met den Bim. vorm het geval is. Opmerking verdient nog het tot hetzelfde doel gebezigde Mak. *maka*, wat ook, ofschoon in mindere mate, in het Bug. gebruikelijk is. Dit *maka* is thans een dood woord, maar schijnt hetzelfde woord te zijn als het Jav. *mongkâ*, dus de actieve vorm van het O. Jav. *pinaka* (N. Jav. *minongkâ*), de actieve vorm nu van dit woord kan in de beteekenis van „iets uitmaken” geheel en al hetzelfde uitdrukken als de passieve (vgl. Kern, Kawi-studien, pag. 110, de Fidjitaal, enz., pag. 45—46), zoolat het Mak. *maku* vrij wel een synoniem van het Bim. *ndadi* is.

Aanm. II. Er blijft nog over een eenigszins moeielijk te verklaren gebruik van *ndai* te behandelen. In volgenden zin: *doi labo-na wai-ra made mena, neè rato labo mbödu mpa mamori* (21.14. v. o.), kan *neè* door *ndai* vervangen worden, en in beide gevallen verklaart de Bim. het woord door het Mal. *tinggal*, wat in het verband zeer goed past, de beteekenis van genoemden zin is dus: de volgelingen stierven allen, overbleven de prins en zijn bode slechts, die leefden (slechts de prins en de bode bleven in leven). De overige plaatsen, waar deze constructie in de teksten voorkomt, zijn: *ampo upu mpuru mamwira, neè sa-huwa-pu ngupa-na*, eerst 43 zijn er, er blijft nog één over om te zoeken (25.37); *muai ake neè kasi ade ro samporoma itu ruma-ku mpa*, nu blijft slechts over (nu kan ik alleen maar mijne toevlucht nemen) tot het medelijden en de volmaaktheid van Uwe Hoogheid (52.16); *wati-du wära-na, ruma-e, malai-na-sa neè ana wai Kabaya mamali-pu mai*, er zijn niet meer (mensen), heer! maar over blijft de zoon van moeder K., welke nog niet gekomen is (alleen de zoon van moeder K. is nog niet gekomen, 74.22—23). Dit *neè* (of *ndai*) nu kan hier nooit den vorm van een finiet werkwoord aannemen (door het voorgevoegde verkorte persoonlijke

voornw. en achtergevoegd nadrukswoord). Hetzelfde kan het Bim. nog op andere wijze nittdrukken met het werkwoord *nggeè* (blijven, verblijven, wonen), bijv. *sa-bunc-bunc-du mbùlo ra-weha-na, nggeè sa-lòna-pu hadju mantjewi nae wati wai-na waa* (80.15—16, vertaling van het Mal. *télah berapu bunjak di-umbil-nja, tinggal sa-balang kayu amat bésar tiadu terbawa oleh-nja*); *ede-ra hinti kai ba mbai, na-ngáha mena weya-du sa-mena-nu sarumbu-na, nggeè mpara koha tuta-nu oro tja anwa ba oi*, daarop trokken hem de kaaïmannen (in het water) en aten zijn geheele lichaam op, alleen zijn schedel bleef over, welke door het water stroomafwaarts gevoerd werd (57.37—38). Hieromtrent is op te merken, dat in deze beteekenis *nggeè* steeds vooraan in den zin staat, ook waar, gelijk in den tweeden zin het geval is, de subjecten van twee nevensgeschikte zinnen niet dezelfde zijn, terwijl anders het subject van den tweeden zin steeds voorop geplaatst wordt. Ook schijnt hier nooit het verkorte voornaamw. voor *nggeè* geplaatst te worden, waardoor men geneigd zou zijn *nggeè* voor een subst. te houden, in den zin van: het overblijvende, dat wat overblijft. Hierop wijst ook in den eersten zin met *nggeè* de plaatsing van *pu* (dat daar geen nadrukswoord is, doch de beteekenis van: nog, heeft) na *sa-lòna* en niet na *nggeè*, maar dan is de plaatsing van *mpara* in den tweeden zin verkeerd en alleen te verklaren door aan te nemen, dat de waarde van *nggeè* toch niet recht meer gevoeld wordt. *Nèè* kan evenwel in de boven aangehaalde zinnen nooit door een woord van het volgend subst. gescheiden worden. Schijnbaar vormt het daarmede dus weder eene éénheid, maar verklaren laat het zich niet, daar al wat op het subst. volgt door den vorm duidelijk bepalingen van het subst. zijn en er dus geen volzin gevormd wordt; kon men aannemen, dat het eigenlijke woord voor „overblijven” uitgevallen is, en *nèè* dus staat bijv. voor: *nèè manggeè*, dan zou de zaak in orde zijn, dit is echter niet zeer waarschijnlijk. Er blijft dus niets anders over dan aan te nemen, dat *nèè* in boven aangehaalde zinnen, werkelijk de beteekenis van: „overblijven” heeft (mogelijk als corruptie van een ander woord) en dat het de waarde van een subst. heeft, zooals boven van *nggeè* is gezegd, en dat men later dit *nèè* is gaan verwarren met *nèè* = *ndai*.

### Kai.

§ 115. Het woord *ka* (ook soms *makai*, vgl. § 60) heeft in het tegenwoordige Bimaneesch als afzonderlijk woord de waarde van eene praepositie en wordt gebezigd om den instrumentalis uit te drukken, bijv. *ampo ta-diki-ku kai ai*, dan bindt gij (het) vast met een touw (4.7). In sommige gevallen evenwel kan dit *kai* met het verbale woord samengesteld worden, gelijk in het volgende: *na-nèè-ku bisa ai ra-diki kai sarumbu-n ede*, hij wilde breken het touw, waarmede vastgebonden was zijn lichaam (18.22). Het is duidelijk dat in dit tweede voorbeeld de praepositie *kai*, die oorspronkelijk bij het subst. (*ai*) behoort, met het werkwoord (*diki*) is samengesteld geworden, van welk samengesteld werkwoord uit den aard der zaak het subst., dat buiten samenstelling door die praepositie zoude ingeleid moeten worden, het direct object is, zoodat het dan ook door het verleden deelwoord van dit samengesteld werkwoord kan bepaald worden, vgl. § 66.

§ 116. Als afzonderlijk woord wordt *kai* met de in de vorige § genoemde beteekenis meestal gebezigd na een finiet werkwoord, na een werkwoord in substantievorm en na de actieve deelwoorden en vormen met *ndai*: *ta-weha oi de tune kai mangko bura*, gij neemt water uit een vat met een wit kopje (1); *ampo*

*na-bonto-ku kai tonggo*, daarop dekte zij (ze) toe met een deksel (45.15—16); *nggâra wati-sa ngawa-na ngadji, ku-lambo-ku kai tiki-ku ake*, indien zij niet willen leeren, zal ik ze met dezen mijn stok slaan (80.2, v. o.); *wau-du kandeu ba nahu kai oi pana*, ik heb (hem) gebaad met warm water (55.9); *lao balunggu wâli-pu edi-n kai hadju pèto*, gaat wederom zijne voeten boeien met dëdap-hout (54.59); *indo kapo na-raho kangampu siya mantjâra — — — makai kaleli sa-buwa*, enz., voorts vrage de schuldige om vergiffenis — — — met één stuk këmiri, enz. (4.10—11); *dama ro tuđu-ku marakani dou mone ro dou siwe makai penta rima ro makai loka-na kangge*, de pudenda van man of vrouw aanraken met de handpalm of het binnenste der vingers (8.41—42); *wati-da ngawa-ku weha ntau kai ole ro pòde*, ik zou niet gewild hebben de goederen (van anderen) met (of door middel van) bedriegerijen te nemen (85.5); *hune santika tjere ai-na isi kai oi*, en wat den ketel betreft, vul (dien) niet met water (51.18—19); *ai-na tiyo-mu duwa-na ede kai tiyo makadure*, zie deze beiden niet aan met een stuurschen blik (9.11); *mandinga labo kawe-na kai tembe lanta*, „met hun wuiven” (terwijl zij wuifden) met een witten doek (70.5, de constructie zou hetzelfde zijn indien er stond *labo raa-kawe-na* of *labo wau-ra kawe-na*, voorbeelden met het subst. van het perf. ontbreken evenwel toevallig in de teksten); *nahu matjola-na kai maduwa ratu ringgi*, ik ben het, die het zal betalen met 200 rijksdaalders (55.6); *nahu maufa nggomi kai sampari malabo djalitu*, ik zal u beloonen met eene kris en eene fluit (18.26).

Aann. Van de constructie met *kai* van de actieve deelwoorden met *ma* als attriboot, enz. alsmede van die van de actieve deelwoorden van het perfect. ontbreken voorbeelden in de teksten. het is echter duidelijk, dat zij dezelfde moet zijn als in de boven aangehaalde voorbeelden. uit deze toch blijkt dat als regel dient aangenomen te worden, dat na elke actieve constructie *kai* een afzonderlijk woord blijft, zie evenwel ook de volgende §.

§ 117. De in de vorige § behandelde constructie is de meest algemeen voorkomende. Soms tijds evenwel wordt *kai* ook in finiete zinnen met het werkwoord samengesteld. Dit geschiedt meestal dan, wanneer het direct object verzwegen is, wat gewoonlijk geschiedt, wanneer wij dit object uitdrukken door een persoonlijk voornaamw. van den derden persoon of wel indien het werkwoord geen direct object heeft. Voorb. *nde pala lamada wati wâra piti-k, ndadi ku-tjempe kai-ku* (men merke op dat *kai* hier en in de volgende voorbeelden geplaatst is vóór de nadrukwoorden *ku, du* of *ra*, in tegenstelling met de zinnen in de vorige §) *isi kôroma di ade pòo ede*, maar ik had geen geld, dus heb ik (ze, nam. de vruchten) verruild met de dadelpitten in die bamboe (24.27—28); *ta-bonto kai-ku malanta*, gij bedekt (het) met wit goed (4.41; daarentegen zonder eenige nuance van beteekenis: *ta-bonto-ku kai malanta*, 5.27); *ta-kabini kai-ku oi*, gij vult (het) met water (4.8); *ampo ta-panta kai-ku paku*, dan steekt gij het vast met een spijker (5.15); *na-lambo kai-ku kampodo ah ba malaeka(t) Zabaniyat*, de engel Z. slaat (hem) met een knuppel van vuur (87.22); *nggâra na-raho sara weli ba kâli, ede landa kai-pu maduwa ratu ringgi*, indien de

kali vraagt om (het paard) te koopen, verkoop (het) dan met (d. i. voor) 200 rijksdaalders (52. 35—36); *na-tarima mena-du ra-parenta ndai-mu ede, na-tundu kai-du lipi, na-su'u kai-du tuta*, hij vindt goed alles wat gij bevolen hebt, hij draagt (dit) op de schouders en het hoofd (27.8—9); *ampo na-tutu kai-du sambore besi di tuta ranggasasa*, daarop stampte zij met een ijzeren hamer op het hoofd der reuzen (69.17); *ampo nggâhi-ku: mori, made, tjumpu kai-ku mori*, vervolgens spreke men (de woorden) »leven, dood” uit; men eindige met (het woord) »leven” (14.11). Nu en dan ziet men deze samenstelling gebezigd ook dan als er een direct object aanwezig is: *weha kai-ku tlâlim ndoi ro ndala doû*, (men) neme met geweld de goederen van anderen (105.12; vgl. *ibid.* 28); *ampo ta-samo kai-ku weki sâra mone-ta oi ede*, vervolgens maakt gij uwe pudenda een weinig nat met dit water (5.8). Voorbeelden van samenstelling bij den substantievorm van het werkwoord zijn: *tiôla kai-pu pidu reya sa-buwa-buwa, nde ai-na tjôla kai-mu piti, tjôla kai-pu ringgi*, betaalt ze met zeven reyalen per stuk, maar betaalt niet met duiten, betaalt met rijksdaalders (29.5—6); *maai ake mu-waa tjôla kai-ku nijonggo-mu sa-buwa*, nu brengt gij één (tijger) om daarmee uwe schuld te betalen (58.32. In het Bim. is *sa-buwa* zoowel het direct object van *waa* als van het samengestelde *tjôla kai*, welke beide werkwoorden wederom eene samenstelling vormen, vgl. § 165) *na-neè-ku mai tjôla kai nijonggo-na nahu ake*, hij wil met mij (of door middel van mij) zijne schuld komen afbetalen (*ibid.* reg. 35). Gelijk uit de laatste voorbeelden blijkt, kan zoowel het door de samenstelling ontstane nieuwe rechtstreeksche object (de oorspronkelijk door *kai* ingeleide instrumentalis) onmiddellijk volgen op het samengestelde werkwoord, of wel het oorspronkelijke directe object gaat vooraf. Nog eens zij herhaald, dat in geen der aangehaalde voorbeelden de samenstelling met *kai* noodzakelijk is en dat de voorbeelden, waarin men het aldus in samenstelling ontmoet veel minder talrijk zijn dan die, waarin *kai* als zelfstandig woord voorkomt. In één geval maakt men ook in liniete zinnen, enz. geregeld gebruik van de samenstelling van *kai* met het werkwoord, namelijk wanneer het subst., dat door *kai* zou ingeleid moeten worden, pas genoemd is of wegens den nadruk vooraan in den zin geplaatst is. Door deze samenstelling toch maakt men dit subst. tot rechtstreeksch object van het werkwoord, en zulk een rechtstreeksch object wordt in het Bim., wanneer het te voren genoemd is (en wij het dus zouden weergeven door een der voornaamw. van den derden persoon) gewoonlijk verzwegen. Dewijl wij in onze taal dergelijke samenstellingen juist niet kennen, moeten wij ons in de vertaling behelpen door »daarmede” bij het werkwoord te voegen, bijv. *ede-ra weha kai-na* (zie verder § 126) *oi mawa, karète weya kai-du pâhu-na*, daarop nam hij rozenwater, (en) besprenkelde daarmee haar aangezicht, (73.41—42); *indo kapo ône-na ba sampari ede, nggâra turu kai-sa doû, na-made lalo mpa*, wat nu het nut van die kris uitmaakt (is, dat) zoo men daarmee naar iemand wijst, hij

terstond sterft (18.28); *tjoi-na ede ku-weli kai-đu mbeè siwe*, „de opbrengst daarvan, ik koop daarmee eene geit” (voor de opbrengst daarvan zal ik eene geit koopen, 80.8. v. o); *parakára mandede ede ku-waü-ra ngina kai*, dergelijke zaken, ik ben gewend daarmee (aan dergelijke zaken ben ik gewend, 50.25); *nggára wára-sa djára ro sáhe ro au-au-đu mamade ro mantjuwu dei ade ntadi doü, wati lowa-na katani kai doü ede ba bitjára*, indien er een paard of buffel of wat het ook zij, wat dood of gewond is, in de aanplanting van iemand gevonden wordt, dan kan de rechtbank dien man daarmee niet bezwaren (14.6—5 v. o). Soms wijst *kai* ook op een te voren vermeld subst. of handeling, welke de oorzaak van het volgende is (vgl. de volgende §): *au-đu raa-wuwa nggáhi doü ma'álim na-íha kai-ku ade*, alwat door de wijzen gezegd is, hij bedroeft zich om reden daarvan (over alwat door de wijzen gezegd is, bedroeft hij zich, 85.30); *na-tláhir pòda dei doü siwe padòko-mu dei rahi-mu, na-ntjára kai-ku ba doü siwe*, en geheel en al wordt bij de (andere) vrouwen uwe jalouzie jegens uw echtgenoot openbaar, en de vrouw faalt daardoor (nam. door het ijverzuchtig zijn, 87.41—42). In meer gewone taal wordt *kai* op deze wijze zelden of nooit gebezigd.

§ 118. Het meest wordt gebruikgemaakt van de samenstelling van *kai* met een verbaal woord, bij de verleden deelwoorden met *raa*, den passieven vorm met *ndai* en het participium passivum praesens. behandeld in § 62, de eenigste vormen, waarin zich in het Bim. eene bepaalde passieve constructie ontwikkeld heeft. Dit is zeer begrijpelijk, bij de actieve constructie toch is het alleen maar eene zaak van vorm of men zegt: *ta-bonto-ku kai malanta* of *ta-bonto-kai-ku malanta* (vgl. de vorige §), bij de passieve constructie daarentegen gaat daaraan tevens verschil in beteekenis gepaard. Beteekenen toch, bijv. de van het eenvoudige *diki* (binden) afgeleide vormen *raa-diki* en *ndai diki*, dat, wat gebonden is en dat, wat te binden is (dat, wat gebonden wordt), zoo hebben de van het uit *diki* en *kai* samengestelde werkwoord *diki* afgeleide vormen *raa-diki kai* en *ndai diki kai* eene beteekenis, die wij moeten omschrijven met, „dat, waarmee is gebonden”, en „dat, waarmee te binden is (gebonden wordt)”. Heeft het werkwoord oorspronkelijk intransitieve beteekenis, dan wordt het door samenstelling met *kai* transitief, zoodat er dus ook bovengenoemde passieve vormen van afgeleid kunnen worden, bijv. van *mai* (komen) *raa-mai kai* en *ndai mai kai*, de beteekenis van welke vormen wij moeten omschrijven met „dat, waarmee (men) gekomen is” en dat, waarmee men komen moet „(dat, waarmee men komt)”.

Wat de beteekenis dezer vormen betreft, is nog op te merken, dat zij behalve het instrument, ook nog de oorzaak kunnen aanduiden, in welk geval wij ze op bovengenoemde wijze kunnen omschrijven door in plaats van „waarmede”, „waardoor” of „waarom” te bezigen. De samenhang dezer beteekenissen is bekend genoeg (zie ook Aanm. II. na § 140), alleen zij nog vermeld dat *kai* als zelfstandige praepositie nooit gebezigd wordt om de



oorzaak aan te duiden. Een enkele keer bezigt het Bim. wel eens *kai* waar wij een ander voorzetsel zouden gebruiken, bijv. *landa kai* (82.36), verkoopen voor (eene zekere som); *ngina kai* (15.11); gewend zijn aan, enz. Bij samenstelling van *kai* met zulk een werkwoord kan dan weder een woord ontstaan als: *raa-ngina kai*, dat, waaraan men gewend is.

Omtrent den vorm-zelf is hier voorloopig het volgende op te merken. Heeft het werkwoord oorspronkelijk transitieve beteekenis, dan kunnen de hier besproken passieve vormen zoowel van het samengestelde als van het enkelvoudige werkwoord afgeleid worden; naast eene uitdrukking als: *ai ra-diki kai* (*ndai diki kai*) *sarumbu-na*, het touw waarmede zijn lichaam gebonden (te binden) was, (vgl. boven § 115), afgeleid van het samengestelde werkwoord, kan dus ook eene voorkomen als: *sarumbu-na ra-diki* (*ndai diki*) *kai ai*, zijn lichaam, dat gebonden (te binden) was met een touw. Wanneer nu, gelijk hier in het eerste voorbeeld, de agens niet uitgedrukt wordt en het tweede object onmiddellijk op *kai* volgt, dan is bij het spreken volstrekt niet te hooren, dat de verhouding van *kai* tot het werkwoord in het eerste voorbeeld eene geheel andere is dan in het tweede, dewijl in beide gevallen het werkwoord en *kai* hun eigen klemtoon behouden. Ook wanneer de Bimanees schrijft met het Arabische letterschrift, wordt *kai* in alle gevallen als een afzonderlijk woord voorgesteld, wordt daarentegen de agens uitgedrukt, bijv. door het verkorte pers. voorw. v. d. 3<sup>den</sup> pers. *na*, dan zal de Bim. in het eerste geval steeds zeggen en schrijven: *ai ra-diki kai-na* (*ndai diki kai-na*) *sarumbu-na*, in het tweede geval meestal: *sarumbu-na ra-diki-na* (*ndai diki-na*) *kai ai*, vgl. voorts § 123. Nog is op te merken dat de meeste bijwoordelijke bepalingen in het Bim. meest met het werkwoord samengesteld worden, vgl. § 259, vlg.; bij samenstelling wordt *kai* dus, indien zulke bijwoordelijke bepalingen aanwezig zijn, achter deze geplaatst. Omtrent het gebruik dezer vormen, die natuurlijk evenals die, welke van de eenvoudige werkwoorden afgeleid zijn, de waarde van subst. hebben, is het volgende op te merken. Het participium passivum praesentis met *kai* is alleen attributief te gebruiken, dewijl alleen daár de vorm uitgesproken passieve beteekenis heeft, vgl. § 62 (als praedicaat, enz. optredend zonder *ndai* zal dit woord wederom als verzwegen beschouwd worden, vgl. § 110 Aanm. II.), de vormen met *raa* en *kai* zijn overal daar te bezigen, waar *raa* met het volgende verbale subst. de beteekenis van ons verleden deelwoord heeft, de passieve vormen met *ndai* kunnen op dezelfde wijze gebezigd worden, als die van het eenvoudige werkwoord afgeleid.

§ 119. In de eerste plaats worden deze vormen dan gebezigd tot bepaling van subst. Voorb. *wára wáli sa-buwa kapa mai kai bela ruma-t*, er is wederom een schip, waarmede kwam (gekomen is, vgl. § 51. 62) de vriend van den vorst (71.24); *ana tjumpu kai-na*, het kind waarmede men eindigt, het laatste, jongste kind; *ntika na-hengga-ku ba ompu malanta ra-bonto kai ôha ro uta*

*ede*, toen de oude man het laken oplichtte, waarmede de rijst en toespijzen bedekt waren, enz., (44.37—38); *labo loa salaho-na ai ra-pète kai Maharadja Kurma*, terwijl zij tevens het touw, waarmede M. K. vastgebonden was, losmaakte (66.22—25); *ede nggâhi raa-sama kai*, dit is de reden, „waarmede” (waarover, waaromtrent) men te zamen is (overeengekomen is, 16.20, vgl. 17.4); *sudju(d) raa-kaeli ade kai-na*, eene nederbuiging, waarmede men een voornemen heeft gehad, (een bepaaldelijk voorgenomen nederbuiging XIV, vgl. 12.24); *oi nde nòno kai oi pana, oi busi*, enz. het vocht, waarmede het te drinken is, (gedronken moet worden) is warm water, koud water, enz. (4.25); *ake patula ndei ufi kai dòu raa-hina ba rawi dòu*, dit is een afweeringsmiddel, waarmede men moet blazen tegen iemand, die door tooverij getroffen is (5.42): *kau-pu ndawi weya garagadji — — — ro sa-mena-na marakani neè ndawi kai lopi*, bevel (hem) voor mij te maken eene zaag — — — en alle werktuigen, waarmede een schip vervaardigd moet worden (21.7—5, v. o.); *sa-ori wâli mandai ringi-rônga kai pala ade-ta*, een ding nog „waarmede ons hart nu verbaasd zal zijn” (waarover wij nu verbaasd zullen zijn), is, enz. (91.12): *makento mpara ba ede, na-waü-ðu raka kananu ndai hade kai sangadji Ana-ana*, daarna heeft hij eene gedachte gekregen „waarmede” (waardoor, door middel waarvan) vorst A. a. te dooden was (83.3—4); *ntjai mantjewi ntiri mandai pehe katantu kai-ta wâra-na Allah*, de zeer juiste weg, waardoor door ons met zekerheid is te kennen (waardoor wij met zekerheid kunnen leeren kennen) het bestaan van God (96.41); *bune santika supu-na maneyo ndai kura kai môrotaba-na — — — ro au-ðu masaori-ori pâhu supu ndai luna ro bawa kai weki-na*, als bijvoorbeeld eene lichte ziekte, waardoor zijn aanzien minder moet worden — — — of welk soort van ziekte ook, waardoor zijn lichaam gering en laag moet worden (7.39); *kapo nggâra mu-neè sara bade açal mandai ndede kai-na*, indien gij nu de oorzaak wilt weten waarom zij aldus moeten zijn (97.53). *Ndai* is als verzwegen te beschouwen in: *na-nggâhi-ku ba ade-na: wati-ða ntiai mori kai-na*, zij zullen in hun hart zeggen, „dat er geen weg meer is, waardoor zij kunnen leven” (dat er geen middel meer op is om te leven, 12.6—5, v. o.); *marakani lewa kai-ta*, de gereedschappen, waarmede door ons te strijden is, onze oorlogsgereedschappen (77.21); *kani lewa kai-na*, zijn oorlogsgewaad (79.4); *genda lewa kai-na*, hun (of: de) oorlogstrom (79.10). In deze laatste voorbeelden kan men *lewa kai* ook wel als „waarmede gestreden wordt” verklaren.

Aanm. In plaats van het boven aangehaalde *ntjai mori kai-na*, kan men ook eene andere constructie bezigen, bijv. *wati-ðu wâra ntjai-na, tjampo labo wei-mu*, er is geen weg meer voor het (uw) vereenigen met uwe vrouw (er is geen middel meer op, dat gij u met uwe vrouw vereenigt, 52.27—28).

§ 120. De passieve deelwoorden met *raa* en *kai*, als ook de passieve vormen met *ndai* en *kai*, kunnen voorts als praedicaat optreden onder de voorwaarden, welke in § 68 en § 98 besproken zijn: *sa-mena-mena-na raa-rawi-mu ro ruu-mu ra-kanee waü mena kai ba ruma Allah ta'âla*, al wat gij verricht

hebt en wat uw lot geweest is (is het), waarmede of waarover de Heer God reeds te voren zijn wil gehad heeft" (heeft God reeds van den beginne af gewild, 58.36); *duwa ratu ringgi neè landa kai-ku*, tweehonderd rijksdaalders zijn het, "waarmede (het) door mij verkocht wordt" (voor 200 rijksdaalders verkoop ik het, 53.5); *daa mu-lowa-sa èda angi labo dòu bae-mu* — — — *sáhe malampa ntiri rasa-na ndai nggáhi kai-mu eli ade-mu*, indien gij den vijand niet kunt ontmoeten — — — "een buffel, die rechtstreeks naar zijn land gaat, moet het zijn, door welken gij uw voornemen zegt" (dan moet gij (den vijand) door een buffel, welke rechtstreeks naar zijn land gaat, uw voornemen, namelijk: om oorlog te gaan voeren, mededeelen, 13.10—13); *ede-ra ndai kantewi kai dòu manggáhi mawati labo páhu*, dit is het, waarmede te vergelijken zijn (hiermede moet men vergelijken) menschen, die spreken "dat wat geen gedaante heeft" (woorden zonder zin, 81.3); *ake ndei sodi kai dòu ngáha ba nggeya*, hiermede (met deze woorden) moet men iemand ondervragen, aan wien de vampyr's gegeten hebben (I). Voorbeelden, waarin *ndai* verzwegen is, zijn: *ake kuta kai weki, ta-londo-sa awa dana*, dit is om er het lichaam mede te beschermen (hiermede moet het lichaam beschermd worden), indien gij naar beneden (d. i. uit huis) gaat (6.5); *ampo ta-kandeu-ku, upa bonto ngámo kandeu kai*, vervolgens baadt gij (hem), vier potdeksels zijn het, waarmede (gij) baadt (nam.: met eene hoeveelheid water van 4 potdeksels, 5.50—51); *nggára ku-wau-sa raka, sa-ratu arupiya ufa kai-ku ita*, indien ik haar verkrijg, "honderd gulden zijn het, waarmede ik u beloonen zal" (zal ik u met honderd gulden beloonen, 50.20); *nasi mangemo ntiri rasa-na nggáhi kai-mu raa-wuwa ade-mu*, door een vogel, die rechtstreeks naar zijn land vliegt, deelt gij mede wat gij besloten hebt (13.12, vgl. boven). Voorbeelden van *kai* met *ndai*, gebezigd op de wijze als in § 101 besproken zijn: *ndei nòno labo ndei bore kai weki*, het worde gedronken alsook er worde het lichaam mede ingewreven (4.25); *ndei sampuru kai*, er worde mede gespoten (6.10).

- § 121. Dezelfde vormen kunnen ook als vooropgeplaatst subst., als subject. enz. optreden: *nika ra ndai kai-na ba islám ede upa ori*, dat, waardoor de islám volmaakt wordt (bestaat uit, of zijn) vier zaken (8.17); *indo kapo niki kai-na ba islám ede une santika niki kai-na ba imân udja mpa*, datgene nu, waardoor de islám volmaakt wordt, is ook geheel gelijk aan datgene, waardoor de imân volmaakt wordt (10.4); *kapo nggáhi kai dòu maraho kangampu ede, na-pèso-ku weki-na punggawa-na*, enz., voorts dat, waarmede gezegd worden (wat nu genoemd worden) lieden, die vergiffenis vragen, (dit is, indien) de bevelhebber zich verwijderd heeft, enz. (13.25), *indo kapo nggáhi kai nasi mangemo, dòu ra-wau weya rasa-na, malao tako rasa makalai*, wat nu genoemd wordt een vliegende vogel (is) hij, wiens land genomen is en die zijne toevlucht neemt naar een ander land (13.54); *kanggári kai-mu mori-mu sangi-sangi ntau dòu*, datgene, waarmede gij uw leven verlevendigt, (bestaat) steeds (uit) de goederen

van anderen (85.25): *na-sapáhu pòda rahi ndai-ku labo ndai-mu, lai kai-na ba supu siwe labo mone mpa*, mijn man gelijkt sprekend op u, „dat, waardoor het anders is, (is) door het vrouw en man zijn alleen” (het verschil bestaat alleen daarin, dat de een een vrouw, de andere een man is, 73.34—35); *ntjambe kai ba sangadji Ana-ana mai kai lamada duwa, mai karinga-ku ita ba neè-ku dula*, vorst A. a. antwoordde: dat, waarvoor wij komen, is: (de reden, dat wij hier komen, is): ons aan u mededeelen (om u mede te deelen), dat wij willen terugkeeren, enz. (45.27); *ntjambe kai-na: iyo, ruma-e, mai kai lamada raa-lambo ro boè ba rahi-ku*, zij antwoordde: ja heer! „dat, waarom ik kom is het geslagen zijn door mijn man”, (de reden, dat ik kom is, dat mijn man mij geslagen heeft, 52.15); *e sangadji Ana-ana, kamai kai ba nahu nggòmi lao ngupa weya-pu*, enz., o vorst A. a. dat, waarom ik u laat komen is (daarom laat ik u komen), ga voor mij zoeken, enz. (46.10); *wati-du wára-na ndai kantewi kai-la*, niemand is er, die wij daarmede vergelijken kunnen (niemand kunnen wij met haar vergelijken, 56.34); *kòne sa-umu kiyama ngupa-na — — — wati wára ndai raka kai-na*, al zoekt hij zijn leven lang tot aan den dag der opstanding — — — niets is er, waardoor hij het krijgen zal (46.31—32); *wati wára nee lalehe kai-mu ade-mu kani-kani-mu*, er is geen kleedingstuk, waarover gij bezorgd moet zijn (over geen enkel kleedingstuk behoeft gij bezorgd te zijn, 48.15, voor de constructie vgl. § 110); *bè-bè-na mpara ndai nefa ntjau kai ade*, „wat ook van dat, waardoor het hart vergeet” (wat het ook is, waardoor men zijn bewustzijn verliest, 11.24).

De subst. met *raa* en *kai* (waarvan voorbeelden, waarin zij als subject, enz. optreden, toevallig in de teksten ontbreken) kunnen ook na praeposities voorkomen, bijv. *makai raa-ngina kai*, met dat, waaraan (men) gewoon is, volgens gewoonte (10.38).

Aanm. Het voorkomen van *niki kai* in het tweede voorbeeld, na *bune santika*, dat steeds een subst. na zich vereischt, vgl. § 283, zal wel alleen daardoor mogelijk zijn, dat het grondwoord een kwalificatief werkwoord is, vgl. § 107.

§ 122. De passieve vormen met *ndai* en *kai* worden ook nog gebezigd om uit te drukken wat wij door „om te, met volgenden infinitief” te kennen geven, indien het object van het eerste werkwoord, zoo het transitief is of het subject, zoo het intransitief is, tevens ten opzichte van het tweede werkwoord het middel of de oorzaak aanduidt; of wel, indien de handeling in het eerste werkwoord uitgedrukt, zelve als middel of oorzaak van het tweede werkwoord te beschouwen is; *ampo ta-weha-ku oi de tune, ta-waa-ku dei ntjai mantjanga nde buwi kai hadju ra-weha-ta ede*, daarop neemt gij water uit het vat, gij brengt (dit) naar een kruisweg, om (of om daarmede) het hout, dat gij genomen hebt, te begieten (5.7—8); *ake mandai karawi-ta, nggàra ta-mpaa mentja-sa, ndei kantjuwu kai doü*, dit moet gij verrichten, indien gij schermt om (of om daardoor) de menschen te verwonden (1): *na-weha-ra ròo ro*

*hadju, na-nipi-ku ndai bore kai-na sarumbu-na mawaü-ra njuwu*, zij namen bladen en hout, en maakten dat fijn om er hun gewond lichaam mede in te wrijven (62.4); *na-weha-ra fuu ua manae-nae, na-kaleme-ku neè kòki kai-na woi-na*, zij namen (twee) zeer groote pinangboomen en maakten die scherp, om hunne tanden mede uit te peuteren (69.10—11); *na-kaambi weya-du ngáha ro nòno ba ruma-ta, neè lao ou kai-na anakoda malabo wei-na*, de vorst maakte voor hen eten en drinken gereed, opdat zij daarmede den scheepsgezagvoerder en zijne vrouw gingen uitnoodigen (75.26; in het Bim. is *lao ou kai* één samengesteld transitief werkwoord, vgl. § 170); *kau kai-na* (vgl. § 126) *kaambi sa-buwa kapa neè lao kai-na raho loi weki-na labo sangadji makarama*, vervolgens beval hij een schip gereed te maken om daarmede aan den wonderdoenden vorst te gaan vragen om hem te genezen (59.6—7); *na-ngupa-ra katjihi ro aka neè lowa kai-na kawei wei pande ede*, hij zocht eene list om daardoor de timmermansvrouw te kunnen huwen (50.18); *kombi-kombi wára kapa ro sakona masai di nisa ede, wára-ku ndai numpa kai-na*, of er wellicht een schip of schoener was, welke het eiland aandeed »opdat het was om mede te varen door hen» (waarmede zij mede konden varen. 66.15—16; vgl. § 93); *dòdo kai-ku masa sa-bune-bune kombi kasi ade-mu, wára kumpidi ndai rowa kataho kai-ku ompu ede*, wat ik er voor vraag is geld, zooveel als gij medelijden hebt (om te geven), opdat ik daarmede voor den ouden man naar behooren offerfeesten kan aanrichten (40.12—13); *taho-pu lao-mu landa nahu sa-mpuru kombi, duwa mpuru kombi, wára-ka ndai tjengga dõho, wára kuðu ndai lao timba kai-mu*, gij moest mij maar verkoopen, hetzij voor tien, hetzij voor twintig rijksdaalders om die onder elkander te verdeelen, om daarvoor opium te gaan koopen (40.3); *mbuda isi mada-mu nggõmi, neè da èda kai-mu katantu au-au-du mawára di ade pòo ede*, waren uwe oogappels blind (waart gij blind) »om niet duidelijk te zien» (zoodat gij daarmede (met de oogen) of daardoor (door het blind zijn) niet duidelijk kondt zien) wat er in deze bamboe was? (24.31); *na-neyo kimpidi ou ndai tjondo — — — na mango kidi karanggo ndai reko mandai bou mena kai ade lamada ada-ta*, moge het te scheppen water licht zijn — — — mogen de te binden twijgen droog zijn, opdat daardoor het hart van ons, uwe onderdanen, als nieuw worde (16.4—3, v. o., men houde in het oog dat *bou kai* in het Bim. transitief is); *doü daa mantiri parèsa, mabitjára kantjeko mandai raka kai-na piti ro masa*, lieden, die niet juist onderzoeken, die onrechtvaardig rechtspreken om daardoor geld te verkrijgen (87.24—25); *ampo ta-lambo kantjihi-ku da ndei ntjára kai-na*, daarop moet gij goed slaan, opdat het (d. w. z. de handeling) daardoor niet mislukt (3.29). Ook vindt men na intransitieven *ndai* hier wel verzwegen, bijv. *hadju raa-bou fati taho dja mpa nggáhi kai raa-wuwa ade-mu*, een boom, waaraan pas gehakt is, is ook goed om daardoor mededeeling te doen van uw plan (om oorlog te voeren, 13.14); *ndadi matja na-sanawu-ra kalalo kai-na hompa-na*,

de tijger hield aldus rust om zijne vermocidheid (daardoor) te verdrijven (37.40—41).

§ 123. Eenige voorbeelden uit de teksten, waarin *kai* bij de behandelde vormen als zelfstandige praepositie moet opgevat worden, gelijk dat in § 118 besproken is, zijn: *kapa masa-ngganga ra-lata kai inla*, een gouden zadel, ingelegd met diamanten (77.41); *weki sâra mone ro sâra siwe ndai dama kai loko-na kangye*, (indien) de pudenda van een man of vrouw worden aangeraakt met het binnenste van den vinger (94.52—55). Met uitgedrukten agens: *ndadi na-lôsa mena-ra binata matoi-toi — — — ra-kôki-na kai fuu ua ede*, zoodat al de kleine diertjes te voorschijn kwamen — — — welke zij met de pinangstammen uitgepeuterd hadden (69.11—12). Gelijk gemakkelijk te begrijpen is, worden de samengestelde en niet samengestelde vormen, die uiterlijk van elkander niet verschillen, somtijds verward, zoo leest men 69.41: *ai waü-ra huku kai-na mina*, touw, dat door hem ingewreven was met olie, waar dus de agens foutief achter *kai* geplaatst is.

§ 124. Er zijn eenige woorden in het Bim. na welke een verbaal woord steeds den vorm van een subst. met *kai* moet aannemen. In de eerste plaats zijn dit de woorden waardoor naar de oorzaak van iets gevraagd wordt, en gedeeltelijk ook die, waardoor de oorzaak van iets gegeven wordt, namelijk: *Bau*, meest *ba bau*, waarom? (uit *ba au*, door wat? met nog eens *ba* van den nadruk, vgl. § 265). Voorb. *ba bau nde nangi kai nggomi*, waarom weent gij? (25.27; letterlijk staat er dus: door wat (is) dat, waarom gij weent) *ba bau neè kapôro kai-mu nahu*, waarom zijt gij toornig op mij (24.50); *ba bau neè da mai kai-na ana nggomi*; waarom is uw kind niet gekomen? (74.25—26).

*Ndai* kan ook verzwegen worden: *ba bau-si da ila toi kai-mu isi mada-mu*, waarom hebt gij toch uwe oogen niet een weinig opengedaan? (32.13); *ba bau-si hade kai-mu ana nahu ake*, waarom hebt gij mijn kind gedood? (20.19—20). Tusschen *ba bau* en het subst. met *kai* kan nog een ander woord geplaatst worden, bijv. een bijwoord, meermalen de agens, toch ook wel een subst. in den vocatief (zie beneden bij *au habar*); *bau-tji, nggomi, tjili kai-mu ana saudaya ede*, waarom hebt gij het kind van dien koopman verborgen? (82.5). Voorbeelden met subst. van het perfectum zijn: *ba bau dja kombi waü-ra kôla kai-na gendi mada-la*, waarom toch is uwe wenkbrauw kaal [geworden] (49.52); *ba bau-si, nggomi, waü-ra mpêke ndake lalo kai-mu*, gij, waarom zijt gij aldus erg mager [geworden] (35.19. v. o.). *Ba au*, als twee woorden, komt voor op 97.27: *nggâra mu-imbi-sa ba au daa dahu kai-mu, nggâra mu-dahu-sa ba au daa karawi kai-mu*, indien gij gelooft, waarom vreest gij dan niet, indien gij vreest, waarom handelt gij dan niet?.

Men kan *ba bau* ook constueeren met een eenvoudig verbaal subst. doch deze constructie is vrij zeldzaam, het eenige voorbeeld daarvan in de teksten

is: *ba bau-si wati wára-na kòne òha di táre ade*, waarom is er zelfs geen rijst in deze schaal? (52.5).

Somtijds plaatst men nog na *ba bau* pleonastisch het woord *supu* (oorzaak): *ba bau supu-na kaeli kai-mu genda*, waarom hebt gij de trom geluid doen geven? (20.35): *ba hau supu-na, nggòmi, neè disa kai-mu mai waa wáli di tando nahu dòu òwa-na ede*, gij, waarom (of: hoe, vgl. de volgende §) durft gij die twee menschen voor mij te komen brengen (60.20) Men merke op, dat het subst. met *kai* niet attributief, maar in genitief betrekking tot *supu* staat, blijkens den aangehechte genitief van het pers. voornaamw. v. d. derden persoon.

*Au* (wat?), wanneer dit als synoniem van *ba bau* gebezigd wordt: *au-tji neè ntanda kai-ta lamada mandede-ndede lalo*, wat is het, dat gij mij zoo aanziet, (waarom ziet gij mij zoo zeer aan? 75.52): *e pande, au-tji nangi rero kai-mu*, zeg, baas, waarom gaat gij weenende rond? (52.31). Ook hier kan de constructie met een eenvoudig verbaal subst. gebezigd worden: *au mai luu-na di tamba nahu binata ake*, »wat is het binnenkomen van deze dieren, (waarom zijn deze dieren binnengekomen) in mijn net? (18.2): *au mai luu mena-m nggòmi dòho*, waarom zijt gijlieden binnengekomen? (18.13). Tusschen *au* en het volgende subst. met *kai* of eenvoudig verbaal subst. kan nooit een ander woord geplaatst worden.

*Au supu-na*, (wat is de reden van? waarom?) wordt op dezelfde wijze geconstrueerd: *au-tji supu-na neè ngáha kai-na nggòmi*, wat is de reden, dat hij u zal opeten? (56.11—12); *au supu-na ndai hade kai-mu ana lènga-mu ake*, wat is de reden, dat gij het kind van uw makker gelood hebt? (13.16); *au supu-na da ngawa kai-mu mantau wei*, wat is de reden dat gij niet wilt trouwen? (42.4—5). Het subst. met *kai* staat hier wederom, evenals bij *ba bau supu-na* in den genitief. Ook hier kan wederom een eenvoudig verbaal subst. gebezigd worden: *au supu-na, nggòmi dòho manggeè di sori, lao rai mena awa mòti*, wat is de oorzaak, gijlieden, die de rivier bewoont, van het allen vluchten (dat gij allen vluchtet) naar de zee? (21.7).

*Au haba(r)* (wat is het bericht, wat is er voor nieuws?) pleegt eveneens met een subst. met *kai* geconstrueerd te worden: *au-tji habar mai kai nggòmi*, wat is het nieuws, waardoor gij hier komt, wat voor nieuws is er, dat gij hier komt, of waarom komt gij hier? (52.14); *au kombi habar, ruma-e! mai kasampu-sampu kai edì ita ruma-ku di uma mbintja lamada ake*, wat is er voor nieuws, heer, dat Uwe Majesteit komt (waarom komt Uwe Majesteit) hare voeten vuil maken in mijn bouwvallig huis (47.29—30). Eene andere constructie treft men aan in: *au kombi habar ndai* (zie over dit *ndai* § 215) *ruma káli mamai kasampu-sampu edì*, enz., waarom komt mijnheer de kali zijne voeten vuil maken, enz., (46.39—40) welke constructie ontstaan moet zijn uit die met een eenvoudig verbaal subst. door vooropplaatsing van den agens, vgl. § 255.

*Au rawi* (wat is het werk?) wordt op dezelfde wijze gebezigd: *au kombi rawi, ita ruma-ku, lao simi rero kai-ta di ade kôla ake*, wat doet Mijnheer toch, dat hij in dezen vijver her- en derwaarts onderduikt (waarom duikt Mijnheer toch, enz., 55.26); *au-tji rawi-mu kandake kai weki-mu*, wat doet gij, dat gij uzelfen aklus doet zijn (waarom handelt gij aldus tegen u zelve? 22.30). Ook hier kan een eenvoudig verbaal subst. gebezigd worden: *au-tji rawi-mu mai di uma nahu*, wat is uw werk om in mijn huis te komen (waarom komt gij in mijn huis, 54.19); *au rawi-mu luu di tamba nahu*, waarom zijt gij in mijn net gegaan? (18.23).

In indirecte vragen, drukt men „waarom” uit door het uit het Arab. ontleende *asa* of *asal* (açal), ook *asa(l)-usu(l)*, wat het inheemsche *supu* in dergelijke zinnen, althans ter hoofdplaatse, geheel verdrongen heeft. Ook dit woord vereischt een subst. met *kai*: *na-sodi-ra asa(l) ndai wâra kai-na di nisa ake*, hij vroeg, waarom zij op dit eiland waren (70.11); *ndadi na-sodi-du ba Radja Mangendar-Sri asal nee nangi ro mbisa kai-na*, vorst M. S. vroeg derhalve, waarom zij geweend had en flauw gevallen was (73.42—74.1). Het gebruik van *ndai* is te verklaren doordien het subst. met *kai* niet als attributieve bepaling, maar als genitief na *asal* voorkomt, evenals boven na *ba-bau supu-na*, enz., het is in het Bim niet noodzakelijk het verkorte voornw. van den derden persoon te bezigen bij de genitiefconstructie, vgl. § 187; vergelijk ook het hier volgende.

*Asa(l)-na* of *asa(l)* en *ede asa(l)-na* of *ede asa(l)* (de reden van, en: dit is de reden van, daarom) vereischen eveneens de constructie met het subst. met *kai*. Het eerste wordt gebezigd, indien de zin, die de oorzaak uitdrukt, volgt; het tweede, indien deze voorafgaat: *indo kapo asal-na ndai mai rai kai lamada, na-nggâhi-ku ba doû aka-n ede*, enz., daarom nu ben ik (hierheen) komen vluchten, (dewijl) die man zeide, enz. (26.17—18); *asal-na ndai tanda kai ba ndai-ku, na-sapâhu pôda rahi ndai-ku labo ndai-mu*, daarom zie ik u zoo aan, (omdat) mijn man zoo sprekend op u gelijk (75.34), men zou hier ook even goed het subst. met *kai* alleen vooropgeplaatst, kunnen bezigen, vgl. § 121); *asal nee lōsa kai oi mada-ku, wâra sasili — — — na-luu di mada-ku — — — ede asal-na nee lōsa kai ai mada-ku*, mijne tranen vloeiende daarom, (dewijl) er eene mier was — en deze in mijn oog kwam — daarom vloeiden mijne tranen (73.5—7); *bune-ku daa boë kai-ku* (vgl. de volgende §) *genda labo eda-ku doû malodja — — — ede asal-na nee boë kai-ku genda*, hoe zou ik de trom niet geslagen hebben, terwijl ik de menschen zag zeilen — — — daarom sloeg ik de trom (20.34—35); *nde pala na-kara-kiro mena weki-ku, ede asal nee mai kamapu kai weki-ku*, maar mijn lichaam is overal geheel stijf, daarom kom (ik) het lenig maken (22.31—32). Een voorbeeld waarin *asal* met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd wordt, is mij niet voorgekomen, uitgenomen het volgende: *ake asa(l) ndadi nggeya*, (8.1) waarin *asal* evenwel



meer de beteekenis van oorsprong heeft: dit is de oorsprong van het ontstaan van vampyrs.

Het subst. met *kai* wordt voorts gebezigd na *ndadi au*. Letterlijk beteekent *ndadi au*: worden of strekken tot iets, wat ook (*au* staat hier voor *au-au* of *au-du*), bijv. *indo ndadi au-ku isi kòroma*, niet strekken tot iets van mij dadelpitten (ik heb niets aan dadelpitten, 24.15). De uitdrukking wordt evenwel ook vragend gebezigd in de beteekenis: strekt tot wat, waartoe? en evenals voor *bau*, waarom, wordt er dan nog soms de praepositie *ba* voor geplaatst: *ba ndadi au-mu weha kai-mu wunta ro wolo*, waartoe neemt gij wol? (34.28): *ndai au-mu kalondo kai-mu wadu riha dou ake*, waartoe brengt gij die steenen uit de keuken van dien man beneden? (33.38, men merke op dat *ndadi* hier tot *ndai* geworden is, vgl. de Aann. na § 114). Wanneer op *ndadi au* geen werkwoord volgt, wordt de uitdrukking zelve soms met *kai* samengesteld: *ndadi au kai-mu wadu riha ake*, waartoe zijn u (wat hebt te maken met) deze steenen uit de keuken? (34.26). Waarschijnlijk is dit zoo te verklaren, dat hier een woord, dat naar de oorzaak vraagt, verzwegen is, zoodat de beteekenis letterlijk zou zijn: wat is de reden, dat u tot iets dient, enz. Nu evenwel is *kai* met deze uitdrukking tot één geheel samengegroeid, zoodat er wederom de praepositie *ba* voorgeplaatst kan worden: *ba ndadi kai-mu wunta ro wolo*, wat doet gij met wol? (34.7).

Het verzwijgen van een woord, dat naar de oorzaak vraagt of die uitdrukt, wat zoo even als verklaring van den vorm *ndadi au kai* gegeven is, komt in de taal meer voor, bijv. *bakai mena-ku sâhe-mu, neè da wâra kai, éda-ku, kône sa-buwa*, waar zijn al uwe buffels, dat er niet één is, naar ik zie (wat is de reden dat er niet één is? 30.7—8); *sâhe pasaka nggòmi-ro neè lao landa mena kai-mu*, zijn het door u geerfde buffels, dat gij ze allen zijt gaan verkoopen? (reden waarom gij ze allen zijt gaan verkoopen, 30.10); *kombi wâra lalehe rasa ro dana-ta, neè karente mena kai londe di môtî ake*, wellicht is er eene ramp van ons land (heeft eene ramp ons land getroffen), dat (reden, waarom) al deze zeevisschen bovenkomen (20.11); *au rawi ro nggâhi, neè da wontu ntene kai-na kâli ede*, wat zou (de kali) doen of spreken, dat (reden, waarom) hij toch niet te voorschijn komt (47.20); *pasòle mabune nggòmi ede, neè boru kampoi kai-mu gendi mada-mu sa-bae*, wat een pronker zijt gij, dat (reden, waarom) gij uwe eene wenkbrauw geheel afgeschoren hebt, (49.28).

Op te merken is nog, dat het oorspronkelijke Bimaneesche woord voor oorzaak: *supu*, behalve wanneer het na *au* of *ba bau* geplaatst is, steeds met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd wordt, nooit met een subst. met *kai*: *supu da ngawa-ku ntau wei*, de reden „van mijn niet willen trouwen” (dat ik niet wil trouwen, 42.6); *ba supu inga-mu ro sandaka-mu*, de oorzaak van uw helpen en bewaken (9.10); *ba supu da weha-na madju*, omdat hij de herten niet medegebracht had (18.20).

Aanm. Er moet nog gewezen worden op een zonderling gebruik van het woord *èda*, zien, na de woorden die „waarom” beteekenen. Op 20.37. leest men: *au supu-na, nggimi dōho, neè èda kai-mu lodja-lodja ro karawe-rawe ro wēse ro gāla*, hetgeen men naar analogie van de andere voorbeelden zou vertalen: gijlieden, waarom ziet gij het zeilen (op verschillende wijze), het roeien, het pagaaien en het boomen. Uit het verband blijkt evenwel dat er gevraagd wordt: waarom hebt gij gezeild, enz. Wil men hier eenigen zin aan *èda* geven, dan zou men het moeten opvatten, alsof het een causatief prefix bevatte en beteekende: doen zien, vertoonen, dus: waarom hebt gij vertoond het zeilen, enz. Op 63.19 wordt tegen iemand, die pas uit eene slauwte bijkomt gezegd: *au-tji neè èda kai-mu ndake*, wat ook wel niet anders op te vatten is als: waarom vertoont gij dit? Op 31.6 wordt gezegd tegen iemand, die onverwachts met zijne bruid tehuis komt: *au supu-na neè èda kai-mu mai ndake dōho*, waarom vertoont gij het aldus met tweeën te komen (waarom komt gij aldus met u tweeën)? Nog eenmaal komt *èda* na de woorden „waarom” in de teksten voor en wel in den volgenden zin: *au supu-na raa-rawi-mu kombi ro raa-nggāhi-mu kombi dī maulu-ulu-u neè èda kai-mu raka supu mandake ake* (60.38). Hier zou men *èda* desnoods in de eigenlijke beteekenis kunnen opvatten, zoodat de vertaling zou zijn: om welke reden, hetzij (die bestaat in) hetgeen gij te voren gedaan, hetzij (in) hetgeen gij te voren gezegd hebt, is het, dat gij ziet het verkrijgen van eene dergelijke ziekte. Maar even goed kan men hier *èda* ook wederom in de beteekenis van „vertoon”, opvatten, dus: dat gij het verkrijgen van eene dergelijke ziekte vertoont = dat gij eene dergelijke ziekte verkregen hebt. Eene verklaring van dit taalgebruik is mij niet bekend.

§ 125. Het subst. met *kai* wordt voorts gebezigd na *bune* (hoe? ook: hoe is het mogelijk?), wat verklaard wordt door den nauwen samenhang van de woorden die de wijze, hoe iets geschiedt en die, welke de oorzaak aanduiden, vgl. § 140, Aanm. II. Ook kunnen de woorden voor „hoe en waarom” in het Bim. dikwijls voor elkander gebezigd worden (een voorbeeld hiervan vindt men in de vorige § onder: *ba bau supu-na*). Voorb. *bune-ku lowa kai luu labo djāra dī ade dobu ake*, hoe kan (ik) met een paard in dat suikerriet gaan? (26.4); *bune-tji da kapōro kai-ku labo mbeī-mu hōba kuu ro hiwa*, hoe zoude ik niet boos zijn, terwijl gij mij zemelen en sijngestampte rijstkorrels te eten geeft! (27.27); *bune-ku-tji neè kantjōki kai-mu ompu ake*, hoe (d. i. waarom) hebt gij dien ouden man mishandeld? (19.17); *bune-ku da hāri kai-ku, ku-èda-ku*, enz., hoe of waarom zou ik niet lachen, ik zag, enz. (59.37); *bune-ku wii kai-mu nahu*, hoe is het mogelijk, dat gij mij achterlaat, hoe kunt gij mij achterlaten, (59.7).

Dikwijls wordt na *bune* nog *pāhu-na* (de gedaante van) gevoegd, het subst. met *kai* staat dan wederom als genitief van *pāhu*. Voorb. *bune pāhu-na neè lowa kai-na mai wāli la Kalai labo waū-ra mpangi*, hoe zou Kalai terug kunnen komen, terwijl hij verbrand is, (23.16); *bune-ku pāhu-na neè lowa kai-na mbora dī oi*, hoe kan het in het water verdwijnen? (53.34); *bune-ku pāhu-na tundu mbanta kai-na hadju malabo amu*, hoe is het mogelijk, dat hij een boom met de wortels voor zich uitgestrekt, draagt? (52.4).

Men treft hier ook wederom de constructie met het eenvoudige verbale subst. aan: *bune ringu-mu rawa nahu ede*, hoe hoort gij mijn gezang (hoe vindt gij mijn gezang? 69.20); *bune-ku pāhu-na katei-ku labo nahu wati lowa-ku*, hoe is het mogelijk, dat ik het onderwijs, terwijl ikzelf het niet

kan (72.22); *bune-ku páhu-na nggeè-ku labo ana doū toi ake di sera makalau*, hoe kunnen wij met dit kleine kind in het uitgestrekte woud wonen? (62.27). Men treft *bune* ook aan met een passieven vorm met *ndai* zonder *kai*, maar dan bepaaldelijk met gerundieve beteekenis: *ai ake bune-ku ndai rawi-ta*, hoe moeten wij nu handelen? (70.5—6).

Ook *sabune* (hoeveel?) wordt met een subst. met *kai* geconstrueerd, wanneer naar den prijs wordt gevraagd voor hoeveel iets gekocht of verkocht is (vgl. § 118) of hoeveel voor iets betaald is, bijv. *sabune ndei landa kai-mu*, voor hoeveel verkoopt gij het? (53.2). Anders wordt *sabune* met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd.

- § 126. Het aanwijzend voornw. *ede* (dat) kan ook gebezigd worden om de oorzaak aan te duiden en wordt dan geconstrueerd met het subst. met *kai*: *bune-ku da lao rai kai lamada dōho labo ra-fou ngáro ba udi-ro-mudi*, *ede lao rai kai awa mōti*, hoe zouden wij niet op de vlucht zijn gegaan, terwijl de leguaan ons overal na heeft gezet, dat is het, waarom wij naar zee gevlucht zijn (21.8—9); *wára djára-ku marongga mōda di ade kōla ake*, *ede neè dāro rero kai ro neè siwi rero kai-ku di ade kōla ake*, mijn paard is in dezen vijver verdwenen, dat is het, waarom ik overal in dezen vijver rondtast en duik (53.28—29).

*Ede-ra* is oorspronkelijk eene versterking van *ede* (over *ra*, het Mal. *lah*, zie § 270) en wordt eveneens geconstrueerd met het subst. met *kai*, terwijl *ndai*, naar gewoonte uitgedrukt of verzwegen kan worden, bijv. *maune santika raa la Kio*, *na-balu mantiewi-ku*, *ede-ra ngáha kai ba lamada dōho*, wat het bloed van Kio betreft, dit rook zeer lekker, daarom hebben wij er van gegeten (gedronken, 3.6—7); *waū mpuđu dengga ufi-na*, *wati-đu waū-ku nahu makiri weki*, *ede-ra neè maru kai-ku èse wawo ruwi ake*, toen zijn blazen ophield (toen hij ophield met blazen), kon ik mij niet omwenden, daarom lig ik boven op deze doornen (19.8—9). Gewoonlijk bezigt men evenwel *ede* zonder *ra* om de oorzaak aan te duiden, en *ede-ra* in de beteekenis van: daarop, volgens, toen: zoodat bijv. *ede-ra ndai nggáhi kai-na*, meestal beteekent: daarop zeide hij. De constructie zal wel zoo verklaard moeten worden, dat een zin als de bovenstaande, oorspronkelijk alleen beteekent heeft: »dat is de reden, dat hij sprak», terwijl daarnaast *ede-ra* ook in gebruik was in de beteekenis van: vervolgens (vgl. het Mal. *itu-pun*), waarschijnlijk geconstrueerd met een eenvoudig verbaal subst. (vgl. beneden) doch dat beide constructie's dooreengelopen zijn, zoodat *ede-ra* ook in de laatste beteekenis, eveneens met het subst. met *kai* geconstrueerd is geworden en dat deze constructie later het meest in zwang gebleven is.

Het Bim. maakt zeer veel gebruik van dit *ede-ra*; het is zelfs het meest gebruikelijke bij- en voegwoord in den verhalenden stijl, waaruit reeds op te maken is, hoe veelvuldig de vormen met *kai* voorkomen.

Men bezigt *ede-ra* in de eerste plaats om de beteekenis van »daarop,

vervolgens, toen" aan het begin van een hoofdzin (of ook wel van een nevenschikte zinsnede, zie beneden): *raka mpa di hiđi ede, ai-n mpara doũ mawára wáli, kòne-pu djára na-waũ-ra mòda wáli. Ede-ra ndei hera kai ade-na ruma-t ede, wati-du sakáli-káli lowa-n nggáhi*, toen zij op de plaats kwamen was niet alleen de man er niet meer, maar zelfs het paard was verdwenen. Toen verwonderde zich de vorst en kon hij volstrekt niet spreken (26.22—25); *ro na-sođi-na asal ndai wára kai-na di nisa ake. Ede-ra neè nuntu mena kai ba Maharadja Kurma*, enz., en hij vroeg waarom zij op dit eiland waren. Daarop verhaalde M. K., enz. (70.11); *ede-ra ntjambe kai-na ba ruma sangadji: ai ake nggòmi-ra ndai maparenta rasa ake — — — Ede-ra tuu kai-na*, enz., toen antwoordde de vorst (of de vorst antwoordde) gij zult thans dit land besturen. — — — Daarop stond hij op, enz. (55.27 en 29). Men bezigt *ede-ra* ook wel, evenals *makento mpara ba ede*, daarna, (zie § 264), aan het begin van een verhaal, bijv.: *wára-wára ruwa-n ompu ro wai, wára tolu-n ana mone-n, na-waũ-ra nae sampela mena. Ede-ra nggáhi kai ba ana-n masasae*, enz., er was eens, naar verhaald wordt, een oude man en vrouw, die drie zoons hadden, welke allen groot en volwassen waren. Daarop zeide de oudste zoon, enz. (26.8—7. v. o.). Meerdere voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden.

Men bezigt *ede-ra* voorts dikwijls, wanneer een tijdelijke nevenzin, welke bij ons begint met de voegwoorden »toen, nadat», voorafgaat, in dit geval blijft *ede-ra* bij ons onvertaald: *ntika na-ringa-du ba saudaga ro na-èda-du pâhu masa-ngganga mamboto ipi lalo, ede-ra neè hera kai-na*, toen de koopman (dit) hoorde en zag hoe bijzonder veel goud er was, verwonderde hij zich (62.39—40): *ntika na-ringa mpara ba rahi-na ede nggáhi mandede pâhu, ede-ra kaporo kai-na labo wei-na*, toen de man deze dusdanige woorden hoorde, werd hij toornig op zijne vrouw (24.28—29); *ntika na-èda mpara ba la Dadju, mai doũ mamboto malabo dâha mena, ede-ra dõho ao kai ba la Dadju watu èse tantonga pamoka-na*, toen Dadju eene menigte menschen, allen met wapens, zag aankomen, ging hij voor zijn zoldervenster zitten met het aangezicht naar hen gericht (19.27—28); *rongga-pu akadawa, ede-ra ngeè ada kai ba ruma-t bitjára*, daar gekomen maakte de rijksbestierder zijne opwachting bij den vorst (toen de rijksbestierder daar gekomen was, maakte hij zijne opwachting bij den vorst, 55.25); *ra-ringa-ku eli genda, ede-ra tuu rebo kai*, toen ik het geluid van de trom gehoord had, begon ik te dansen (20.21—22); *waũ-ra watja-na ede-ra dõho kai-na*, nadat hij (zijne voeten) gewasschen had, ging hij zitten (44.36, vgl. § 78); *makento mpara ba ede, ede-ra londo waũ kai-na ndai-na sangadji masupu ede*, daarna ging de zieke vorst—zelf het eerst aan land (59.22).

*Ede-ra* kan ook verzwegen worden, zoodat in dezelfde beteekenis alleen overblijft *ndai* met volgend verbaal subst. met *kai* of wanneer ook *ndai* nog verzwegen wordt, wat wel het meest voorkomende geval is, alleen het

verbale subst. met *kai*: *bakai itji isi kôroma ede?* *Nde nggâhi kai ba ina-na ana dôu dôho ede*, enz., waar zijn die dadelpitten? Daarop zeide de moeder der kinderen, enz., (24.25); *ntika na-êda mpara wei-na ede wunga nangi bonto weki-n*, *ndai nggâhi kai ruma-t*, enz., toen de vorst zijne vrouw zag, die weende en zich in haar sarong gehuld had, zeide hij, enz. (25.26—27); *sodi kai ba ina-na: bè-tji ula ra-waa-mu, Dadiu-e?*. *Ntjambe kai ba la Dadju: wati wâra-na ula*, de moeder vroeg, waar zijn de visschen, welke gij medebracht, Dadju? Dadju antwoordde: er waren geen visschen (18.7); *ede-ra lao sama kai duwa-na ede di palando*. *Nggâhi kai ba palando*, enz., vervolgens gingen zij beiden gezamenlijk naar het dwerg Hert; toen zeide het dwerg Hert (20.24—25); *mandinga labo na-donggo-du kamâla Maharadja Kurma maramabu di ai ra-tôpa ro djagu-na di ade lewi*. *Ao kai ba Maharadja Kurma kamâla ede*, enz., en tevens overhandigde hij aan M. K. den bezoarsteen, die gevallen was, toen hij hem in den tuin geslagen had. M. K. nam den steen aan, enz., (75.28—29); *ntika na-êda ama-na — — — nggâhi kai ba ana dôho-na*, toen de kinderen hun vader zagen — — — zeiden zij (19.4—5); *waü-ra sambeya djumaa, donygo ro mbei wâli kai sadeka ba ruma-t bitjâra*, nadat het Vrijdagsgebed verricht was, deelde de rijksbestierder wederom aalmoezen uit (57.1); *raka mpara di sera diki waü kai-na wai ede*, toen zij in het woud gekomen waren, bonden zij de oude vrouw eerst vast (33.12).

Het verzwijgen van *ede-ra* is, gelijk uit bovenstaande voorbeelden te zien is, aan geen regel gebonden en kan steeds plaats hebben. Zeer dikwijls heeft dit weglaten plaats om van twee zinnen, die beide met *ede-ra* aanvangen, een samengestelden zin te maken, in welk geval wij ze door de conjunctie „en” plegen te verbinden, bijv. *ede-ra wonto kai sampari, turu sa-buwa-buwa kai ba la Dadju*, daarop trok (Dadju) zijne kris en wees daarmede één voor één aan (19.28—29); *ede-ra lōsa kai-na ruma paduka ede, dôho kai-na di tando dôu ede*, vervolgens kwam de vorstin uit huis en ging tegenover den man zitten (25.9); *ede-ra lao kai-n di ade rasa ede, raho kai-n sadeka*, toen ging zij het land in en vroeg om aalmoezen (56.21); somtijds wordt de eerste zinsnede ook wel met een finiet werkwoord geconstrueerd of wordt eene finiete zinsnede ingevoegd, tusschen twee met *ede-ra* geconstrueerde: *na-lōsa sama-sama-ra watu nggâro dobu, lao ngupa kai dôu mapanta kula aka-n de*, zij gingen te zamen uit de rietaanplanting en gingen den man, die de heg zette, zoeken (26.21); *ede-ra kalei kai ba ana dôho-na ede, lao waa lalo-ku aka uma ruma sangadji, lao nuntu mena kai sa-mena-na raa-rawi la Dadju* daarop droegen hem zijne kinderen, en zij brachten hem terstond naar het huis van den vorst en verhaalden al wat Dadju verricht had, (19.9 en 10, *lao waa lalo-ku* staat voor *na-lao waa lalo-ku*, vgl. § 231). Een enkele maal treft men de conjunctie *ro* (en) aan voor het verzwegen *ede-ra*: *ede-ra lao kai dôu mambôto malao waü ro lêtô la Kalai ro waa kai aka sara*, daarop ging de menigte Kalai grijpen en vangen en bracht zij hem naar het woud

(22.24—25). In plaats van de tweede zinsnede met *ede-ra* te construeeren kan men evengoed eene finiete zinsnede, hetzij al dan niet met *ro* (en) aanvangende, bezigen, (voorbeelden leveren de teksten passim) of wel een eenvoudig verbaal subst., bijv. *ede-ra nangi kanggitja kai-na ro raho-na ntjára*, daarop weende en jammerde hij en vroeg om vergiffenis (48.39); *ede-ra sambele kai-na mbeè ede, kamami ra kapuwa-na*, daarop slachten zij den bok en maakten hem gereed (54.27); *ede-ra batu kai-na ba Ama Seho, kidi-na di kantu Ama Kambeyo*, daarop volgde A. S. (den buffel), A. K. (den bok) en ging achter hem staan (57.19). Dewijl *ede-ra* ook door een eenvoudig verbaal subst. kan gevolgd worden (zie beneden) zijn de in deze zinnen gebezigde subst. als afhankelijk van het voorafgaande *ede-ra* te beschouwen. Bevat de eerste zinsnede alleen een der werkwoorden, welke „gaan”, komen, enz. beteekenen, dan is het wel zoo gewoon om beide zinsneden tot één enkelen zin te vereenigen, vgl. § 170.

Voorts wordt *ede-ra* gebezigd aan het begin van een bijzin als voegwoord in de beteekenis van: toen; de daarop volgende hoofdzin kan dan ook met *ede-ra* geconstueerd worden: *ede-ra ringa kai ba ruma-t ro sa-mena-na doü madóho ede, na-tjuwa-tjuwa tuu rebo mena mpa*, toen de vorst en allen, die zaten (dit geluid) hoorden, stonden zij allen op om te dansen (19.20); *ede-ra èda kai ba wai ranggasasa, nggáhi kai-na*, enz., toen de reuzin dit zag, zeide zij, enz., (70.19); *nde ringa kai ba rato nggáhi ra-karongga ba la Kalai, ede mpara nangi rato*, toen de prins de door Kalai overgebrachte woorden hoorde, weende hij (25.27); *èda kai ba doü di ade kapa rawi mandede ede, ede-ra linti ro ngango kai-na*, toen de lieden op het schip deze handelwijze zagen, maakten zij opschudding (60.4). In het volgende voorbeeld is het werkwoord van den hoofdzin verzwegen *ede-ra ndai ringa kai ntjambe ana doü ede ba doü aka-n de: na-mpinga-ku pala lako ake*, toen die lieden het antwoord van het kind hoorden, (zeiden zij): deze hond is doof (17.12, zoo ook 21.23—24. v. o.). Soms, hoewel niet dikwijls, wordt *ede-ra* ook geconstueerd met een eenvoudig verbaal subst., bijv. *ede-r nggáhi ba rato ede*, daarop zeide de prins (21.25, v. o.); *ede-ra maru sadóho-na*, daarop ging hij zittende slapen (41.11); *ede-ra dodo-na dula*, daarop vroeg hij verlof naar huis te gaan (55.26); *ntika na-èda-du ba anakoda Maharadja Kurma di nganto kapa, ede-ra lao dundu-na*, enz., toen de scheepsgezagvoerder M. K. aan den rand van het schip zag, ging hij hem een duw geven, enz. (70.26—27).

Aanm. Men houde in het oog, dat een subst. als *nggáhi kai*, ontstaan uit de uitdrukking: *ede-ra nggáhi kai*, en dus in beteekenis niet van het eenvoudig verbale subst. *nggáhi* te onderscheiden, alleen reden van bestaan heeft, doordien *ede-ra* er bij verondersteld wordt, en het dus alleen dan kan gebezigd worden, wanneer dit *ede-ra* kan ingevuld worden. De verhouding van dit *nggáhi kai* tot *nggáhi* is dus eene geheel andere als bijv. die van het Mal. *pěrkataan* tot *kata*.

§ 127. *Ede mpara* (over *mpara* vgl. § 270) komt in waarde volkomen overeen met *ede-ra* en wordt eveneens als bijwoord gebezigd. Het spraakgebruik

heeft echter gewild, dat deze uitdrukking als regel geconstueerd wordt met een eenvoudig verbaal subst. en slechts nu en dan treft men het, gevolgd door het subst. met *kai*, aan: *ede-ra udu mena kai hadju masabune-bune mboto-n ede*, *ede mpara kaa-n hadju, waü mpudu kaa — — —*, *ede mpara tjuwa-tjuwa nggontju mena-n di ade afi*, daarop stapelden zij eene zekere hoeveelheid hout op, vervolgens staken zij het aan; nadat zij het aangestoken hadden — — — sprong elk van hen in het vuur (23.34, vlg.); *ede-ra hengga weya kai ntjai*, *ede mpara luu-na*, daarop opende men de deur voor haar, vervolgens trad zij binnen (57.5); *ede mpara nono-n kahawa, na-waü mpara nono kahawa*, *ede mpara iyu-na mawu*, daarop dronk hij koffie; nadat hij koffie gedronken had, voelde hij zich dronken (47.35); *makento mpara ba ede, na-tjuwa ngäha mpudu*. *Ede mpara dula-na dei guru-na*, daarna at elk van hen. Daarop keerden zij naar hunnen leermeester terug (3.5).

*Ede mpara lao kai wai maweha pòo ede*, daarop ging de oude vrouw de bamboe halen (24.19); *makento mpara ba ede, djära ede nlika na-mòda mpara di woha kòla ede*. *Ede mpara lao daro rero kai ro simi rero kai ba ndai káli di ade kòla ede*, daarna verdween het paard plotseling in midden in den vijver. Daarop ging de kali-zelf overal in dien vijver rondtasten en duiken (53.22—23); *na-ringa ba ompu eli djalitu ede, ede mpara tuu maka kai ompu ede*, toen de oude man het geluid van de fluit hoorde, stond hij op (begon hij) te dansen (18.35—36).

Evenals *ede-ra*, kan ook *ede mpara* meerdere zinsneden beheerschen, bijv. *ede mpara kamidi-na weki-na, — — — bonto-na täre ede, londo lao-na aka doro*, daarop hield hij zich stil — — — dekte de schaal toe en ging naar beneden (uit huis) naar het gebergte (28.19). In een zin als: *mpoi mpada mena páhu mawära eie, tau katjampo mena-na di ade balase*, toen alle soorten, die er waren, op (gekocht) waren, deed hij alles in een zak (42.17—18) is, hetzij *ede-ra*, hetzij *ede mpara*, als verzwegen te beschouwen.

Aan het begin van een nevenzin heb ik *ede mpara* nooit aangetroffen.

Aanm. *Ede-ra* in de beteekenis van: het is genoeg! houd op! wordt steeds met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd, vgl. § 238. *Ede-ra* als versterking van *ede* in de eigenlijke beteekenis, wordt naar den zin met passieve of actieve vormen met *ndai* geconstrueerd, vgl. § 104

§ 128. *Patu*, wat gewoonlijk, hetzij met den passieven, hetzij met een actieven vorm met *ndai* geconstrueerd wordt, vgl. § 94, wordt, wanneer het vragend gebezigd wordt, soms gevolgd door *ndai* en een subst. met *kai*, bijv. *wára tji patu-na neè lao simi rero kai-na djära di ade kòla*, is het voegzaam om overal naar het paard te duiken in den vijver? (53.31); *wára patu-tji mai waa kai-mu timba manusiya ake*, is het passend, dat gij hier dit lijk komt brengen? (32.32).

Aanm. Van deze constructie weet ik geen andere verklaring te geven, dan dat *wára tji patu-na*? in beteekenis vrij wel overeenkomt met *bune*, hoe is 't mogelijk? Verder trof ik de constructie met *kai* nog aan in den volgenden zin: *wati patu-na neè hári kai-mu parakara ede*, het is niet voegzaam over deze zaak te lachen (59.39); waarin *kai* wellicht te verklaren is, door aan *wati patu-na* de beteekenis te geven van: er is geen grond of oorzaak voor. Men zou de constructie evenwel ook anders kunnen verklaren, door *hári* (lachen) hier als gewoonlijk in

intransitieve beteekenis te nemen, terwijl *kai* dan eene andere praep. vervangt, vgl. § 129, 135. Het subst. met *kai* zal hier wederom als in genitief betrekking tot *patu* te staan, opgevat moeten worden.

- § 129. *Kai* kan, behalve om het instrument en in samenstelling ook de oorzaak aan te duiden, ook dienen om de praepositie *di*, in zooverre het eene plaatselijke betrekking en eene enkele maal ook, indien het eene tijdelijke betrekking aanduidt, te vervangen. Hierbij houde men in het oog, dat *di* de plaatselijke betrekking slechts zeer in het algemeen aangeeft en door ons naar omstandigheden met verschillende woorden als: in, van, op, naar, enz., te vertalen is. Als afzonderlijk woord heb ik *kai* in deze beteekenis slechts éénmaal aangetroffen, nam. *ampo ta-tau-ku kai ôko rôo tula*, daarop doet gij in een mandje van rotan tula bladen (5.13); welk voorbeeld wel eenigszins verdacht lijkt. Hierbij is evenwel aan te halen: *bakai* (waar? van waar? enz.) uit *ba* en *kai*, waarin *ba* alleen voor den nadruk schijnt te dienen als in: *ba bau*. Veelvuldig treft men *kai* daarentegen in samenstelling aan. In finiete zinnen en in 't algemeen in elke actieve constructie bezigt men het zelden; waar men het evenwel bezigt, is het steeds (behalve in het eene bovengenoemde voorbeeld) met het verbale woord samengesteld. Men treft het dus ook wel bij die vormen aan (bijv. het actieve deelwoord, enz.) waarbij het om een instrument aan te duiden, niet pleegt samengesteld te worden. Door de samenstelling wordt natuurlijk het woord, dat anders door eene praepositie ingeleid zoude moeten worden, wederom direct object. Voorb. *ta-tau kai ku mangko bura*, gij doet (het) in eene witte kom (5.35, vgl. *ampo ta-tau-ku de rowa bou*, daarop doet zij het in een nieuwen pot, 4.38); *kaduwa mbuwa rahi kai matjili ede daa mapehe, lôsa kai-đu ngâra manusiya, luu kai-đu djâra ro sâhe*, twee mannen in het geheim te hebben, kan niet, (dan) gaat men uit den naam (verliest den naam van) mensch en gaat in (gaat behooren tot) de paarden en buffels, (88.8—9, vgl. *ta-luu-ra dei djumla*, 92.19); *ta-ntjenggu toi kai-đu qaum kâfir*, gij scheidt u af van de ongelooovigen (92.21); *waû-ra taho mbobo-na, na-ura kai-đu katowa*, toen het water goed kookte, goot hij het over in een pot, (35.2—3); *tjôu-tjôu-đu manggawo kai-na siya, na-hina-đu ba bala*, alwie schaduw zoekt onder hem (dien boom), wordt door eene ramp getroffen (86.33); *ake patula ndei batja, ta-neè-sa maru daa luu kai ba rawi dou*, dit is een afweringsmiddel om op te zeggen, indien gij wilt slapen niet binnengegaan wordende door tooverij, (zonder dat tooverij tot u komt; I, dezelfde constructie als bijv. *made ngâha ba afi*, vgl. § 62); *na-waû-đu pule saraa ruwi rangga aka-n de maka ro mpaa kai ba ompu*, de bidara-doornen waren geheel en al verbrijzeld, bedansd wordende door den ouden man (dewijl de oude man er op gedanst had, 18.36—37); *na-mpoi hina tuta ro pâhu-na ra-mboho kai ba mina*, en zijn hoofd en aangezicht waren geheel geraakt, overstort door de olie (81.2, constructie als: *made ra-hade ba*, vgl. § 67). Men bezigt *kai* in de actieve constructie ook wel pleonastisch te



gelijk met *di* of *watu* (van uit), bijv. *ampo ta-wii kai-ku kalubu dei òha-na*, vervolgens legt gij asch op de rijst (5.20); *na-katebe kai-ðu oi di asa-na*, zij liet water droppelsgewijze in zijn mond vallen (66.27); *na-lampa kai-ku watu ntjanga makalai*, hij ging langs een anderen tak van den weg. (hij volgde een anderen weg, 56.8); *na-wára dja nasi manggeè kai-na di fuu hadju*, er waren vogels, welke op dien boom woonden (82.22, v. o. In de meest gewone taal zegt men meestal: *nggeè di*, bijv. 61.8 v. o.); *labo tòho kai-na di ade bo(b) ake*, met hun inzetten (terwijl zij het invoegden) in dit wetboek (15.26); *ampo na-lowá nggori kai dei dosa*, dan kan hij bevrijd zijn van zonden (103.34); *daa wára kai-na ba haidl dei weki*, het niet zijn van bloed op het lichaam (11.12).

Een voorbeeld, waarin *kai* in samenstelling eene tijdelijke betrekking aanduidt, is: *wati-sa mai-na de wakatu mboha ai*, *na-mai kai-ku wakatu subu*, komt hij niet te middernacht, dan komt hij ten tijde van den ochtend (3.24).

Steeds bezigt men *kai*, wanneer dit betrekking heeft op een voorafgaand subst., op dezelfde wijze en om dezelfde reden als in § 117 vermeld is: *ampo ta-wii-ku de kompe maru-kai-na* (vgl. § 139), *ampo ta-kaa kai-ku ilo lili*, vervolgens zet gij (het) terzijde van zijne slaappleats, vervolgens brandt gij daarbij eene waskaars (5.9—10); *ta-wira-ku roò ntana . . . ampo ta-tala kai-ku òha*, gij spreidt ntana-bladen uit, . . . en vervolgens schikt gij daar rijst op (3.20—21); *sadja-na lopi — — — na-luu djuru-mudi kai-ku ba la Sawi*, jammer van het schip — — — Sawi is stuurman daarop geworden (101.7—9); *sadja-na mpara lopi — — — madjuru-batu kai-na dòu dei nisa dae Manasa*, jammer van dit schip — — — waarop bootsman is iemand van de eilanden, genaamd Daeng Manasa (101.31—34); *mai ka-ra ndede-na nisa ake*, *habar dòu, wára ranggasasa manggeè kai-na*, want, wat dit eiland betreft, volgens het gerucht zijn er reuzen, die daarop wonen (die het bewonen, 70.7). Soms heeft *kai* geen betrekking op een voorafgaand subst., maar op eene te voren vermelde handeling: *ampo mu-batja wáli-ku — — — ai-na hári kabalo kai-mu*, dan bidt gij wederom — — —, lach daarbij (bij dit bidden niet) en maak geen gekheid daarbij (92.2—3); *bae kai-ku* (vgl. § 135) *ade luu-na wakatu mandinga wáli labo kanteè kai-ku ade matantu ro makai katjai kai-ta pala wára-na ronggu-na wakatu*, weten, wanneer de tijden voor het gebed beginnen, terwijl het hart (men) daarbij (bij dit weten) vast overtuigd is, of wij daarbij vermeenen, dat zulk een waktu gekomen is, (95.2—4). In meer gewone taal bezigt men *kai* nooit op laatstgenoemde wijze, zoo luidt eene paralelplaats van het laatste voorbeeld: *na-bae kai-ku ade luu-na wakatu mandinga labo kanteè ade-na ro katjai-na* (11.32). Het voorafgaand subst. kan bij deze constructie met *kai* ook nog door *di* worden ingeleid: *dei ntjai malao ele mawantju mbòto dòu malampa lele kai-na*, op den weg, die oostwaarts gaat, gaan zeer vele menschen hellend naar beneden (97.6).

§ 130. Vooral maakt men wederom van de samenstelling met *kai*, als plaatsvervanger van *di*, gebruik hij de passieve vormen (vgl. § 118). In de eerste plaats dienen deze wederom ter bepaling van subst.: *ai pòda-pòda-na daa batu-na nggâhi galara di ade rasa ro hidi nggeè kai-na*, laat hij toch vooral volgen het bevel van het dorpshef in (van) het dorp en de plaats, waarin hij woont (15.15—16); *kandai-ku kai oi di sa-mena-na huri ro hidi wòko kai ba kere*, doe met het water in aanraking komen het geheele vel en al de plaatsen, waarop haar groeit (11.7); *wali lao batu-na di ntjai lampa kai ba ama ro ina-na*, hij volgde niet den weg, langs welken zijne ouders gegaan waren (56.8); *ede-r lao kai ana dōho-n aka sera lao fati kai ruwi ba ama-n*, daarop gingen de kinderen naar het bosch, waar hun vader dorens was gaan hakken (19.3—4, imperf. voor perfectum), *na-raka dia-ra hidi panta kai kuta ede*, hij bereikte ook de plaats, waar de haag gezet werd (25.42); *hadju maladi-âra nggumpa kai ba hei ro handa*, een maladi-âra-boom, waarom zich de planten hei en handa slingeren (86.32); *na-êda-đu tantoru kalubu rai kai ba matja*, hij zag eene stofwolk, waarin de tijger liep (37.20—21); *na-ura kai-đu katowa ra-mbale kandeu kai la Keu ede*, bij goot het over in den pot, waarin Keu dikwijls gebaad was (55.3); *na-raho-ku besi-na di saudaga ra-wis kai-na besi ede*, hij vroeg zijn ijzer aan den koopman, bij wien hij het ijzer nedergelegd (in bewaring gegeven) had (81.11—10. v. o.); *sabune-bune-đu sera makalau ndai lampa kai-na*, verscheidene waren de uitgestrekte bosschen waardoor hij gaan moest (door verscheidene uitgestrekte bosschen moest hij gaan, 65.7); *raso hidi kidi kai-na ndai sambeya kai-na*, het rein zijn van de staanplaats, waar iemand bidden moet (11.53); *ede-ra kapòro kai rato maèda ndau sa-dompo neè ndawi kai marakani masandede mbòto*, de prins werd toornig, toen hij die ééne naald zag, waaruit hij zoovele gereedschappen moest maken (21.2—1. v. o.). *Ndai* is als verzwegen te beschouwen in *taki wii kai masa-ngganga*, iets om goudwerk in te doen (25.17—18); *nepi maru kai*, bultzak om op te slapen (68.34); *tabe kamami kai ôha*, een pot om rijst in gaar te koken (69.3).

Een voorbeeld waar *kai* op den tijd slaat, is: *kapo hidi mabu kai ba niyat ede di ai saramba ntuu kai ba oi bè-bè-n mparu sarumbu*, het tijdstip nu waarop het voornemen (om zich te reinigen) vallen moet, is het oogenblik, waarop het water welk gedeelte van het lichaam ook ontmoet (10.17); *tolu kâli ngâha kai-ku mbòto-na*, (voor) driemaal, waarop of waarin wij eten, is de hoeveelheid er van (er is genoeg om driemaal te eten, 29.3). Gewoonlijk wordt de tijd waarop, als bepaling van een subst., door een eenvoudig verbaal subst. uitgedrukt, bijv. *nai-sa wakatu mai-na*, morgen is het de tijd van hun komen (66.41, vgl. § 244).

Aanm. Voor het subst. met *kai* als bepaling van een ander subst. optredende, treft men wel eens het prefix *ma* aan, bijv. *hidi mawîra kai-na ba oi*, eene plaats, waar water is (82.15, v. o. vgl. § 61).

§ 131. Als praedicaat kunnen de passieve vormen met *ra* of *ndai* en *kai* optreden in hetzelfde geval als die, welke in § 120 behandeld zijn: *pala nisa ede nggeè kai ba sa-buwa ranggasasa*, dit eiland nu (was het), waarop een reus woonde (66.10); *lewi-na ba sòroga pala ade rade ede ndai nggeè kai-na*, de hemelhof is het, waarin hij in het graf zal wonen (93.6); *hampa raa wii nahu, ake dula kai-mu* de door mij gestelde grens, deze is het, waarheen gij terugkeeren moet (4.10). Soms wordt het subject nog door eene praepositie ingeleid: *dei ade afi naraka nekeka ndai iyu kai-na sikasa*, het helsche vuur is het, waarin hij later kwelling zal voelen (87.27); *dei hela tanda-na doù mamade de ndei dòho kai ba doù masupu ede*, de tusschenruimte tusschen de grafteekens der dooden is het, waar de zieke moet zitten (5.29); *di ntjai lawa aka ngèna kai-na*, gindsche poortdeur is het, waar zij wachten (40.15); *awa katere butu dòho kai ndeu*, het vooruitstekend gedeelte van het dak is het, waaronder (hij) moet zitten om te baden, (5.5); *watu sya mpa wontu kai tjilaka*, zij (de tong) is het, waaruit ongeluk voortspruit (105.40).

*De malama djumaa mbadju kai*, de nacht van Donderdag op Vrijdag is het, waarop het gestampt moet worden (4.19—20).

Voorts kunnen deze vormen wederom als subject, object, enz. optreden *tjengga duwa-ku ba ruma-ta labo punggawa nae raa-mboo kai tunggu*, de vorst en de opperbevelhebber zullen in tweeën deelen, „dat, waarop het veldteeken gevallen is” (benaming van eene oorlogsschatting, 15.23); *sura wára ndai salongi kai ntjada mboko ama-m*, mits er iets zij, waarin uw vader zijn kapmes steken kan (17.18).

§ 132. De passieve vormen met *ndai* en *kai* in deze beteekenis kunnen ook gebezigd worden om ons „om te met volgenden infinitief” als doel van een werkwoord uit te drukken, in de gevallen analoog aan die, welke in § 122 vermeld zijn: *na-kakiði-ra saladja-ladja neè nggeè kai-na*, hij richte hutten op om in te wonen (65.13); *na-lao-ra ngári dana neè panta kai ri-na*, hij ging aarde uitgraven om daarin de stijlen (van het huis) te plaatsen (62.29); *na-weha-du sa-buwa tau nde luwa tjura kai isi guni ede*, zij nam een bak om daarin door elkander den inhoud van den goenizak uit te storten (43.9); *na-kawára ndai mboò kai tunggu ede sa-kati sa-tai*, zij moeten aanwezig doen zijn (opbrengen) één kati en één tahlil „om door het veldteeken opgevallen te worden (opdat het veldteeken er opvalt en het daardoor eigendom van den overwinnaar wordt, 13.20. Men merke op, dat hier het direct object van het werkwoord achteraan komt, vgl. het voorbeeld met *sa-runde-na* onder § 91); *nggára na-lampa-sa di fuu hadju mataho-taho nggári ro sori mataho-taho nowa oi-na, na-sanawa-ra kaðihi-ðihi weya kai ude tuwan Putiri duwa-na ake*, als zij door schoon begroeid geboomte gingen of langs rivieren met mooi helder water, hielden zij rust om de beide prinsessen daar te vermaken (78.12); *ede-ra lao kai sangadji Ana-ana madòfo kuru besi labo ruma-ta, wára-ka ndai tau kai nasi*, daarop ging vorst A. a. eene ijzeren kooi aan den

vorst vragen om den vogel daarin te doen (46.21—22, vgl. § 93); *watu ake pala mataho ndai lao nonto lao ipa kai-la*, hier is het goed voor ons om over te gaan naar de overzijde (87.54).

§ 133. Eenige woorden vereischen uit kracht van hunne beteekenis, wanneer zij door een verbaal woord gevolgd worden, eene constructie met het met *kai*, als plaatsvervanger van *di*, samengestelde subst.

Hiertoe behooren in de eerste plaats de woorden welke „waar?” beteekenen: *bakai* (vgl. boven § 129), waar, waarheen, van waar? en *bakai-kai* of *bakai-du* (of ook alleen *bakai*, bijv. 71.1), waar ook, waar, in nevenzinnen. Voorb. *bakai-tji ra-pòku kai-mu*, van waar zijt gij teruggekeerd? (58.3); *bakai-du ra-lòsa kai-mu*, *ededei mandai luu kai-mu*, waar gij ook uitgekomen zijt, daar moet gij ingaan (6.3). *Ra* wordt ook wel vóór *bakai* geplaatst in stede van voor het verbale subst., bijv. *ra-bakai raka kai-mu ringgi mambòto ake*, van waar hebt gij deze vele rijksdaalders verkregen? 50.3); *bakai ndai raka kai-la nasi mantau djenggo*, waar zullen wij een vogel met een baard krijgen? (6.17): *bakai-tji lao kai-mu*, waar gaat gij heen? (76.20); *bakai-tji kau kai-la lao ana-la ede*, waarheen bevaalt gij uwe kinderen te gaan? (76.32); *ta-nggâhi-pu ba ita ruma-ku bakai-kai neè lao kai-la*, *lamada neè mawaa-na* (na voor *ta*) zeg waarheen gij gaan wilt, dan zal ik u dragen. (70.32, het eerste *neè* moet hier in de beteekenis van „willen” genomen worden, zoodat het subst. met *kai* afgeleid is van het samengestelde *neè lao*). Zelden wordt *bakai* met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd: *bakai-tji iyu-ku wau manusiya iyu ba nahu ake*, waar ruik ik deze menschenlucht, welke ik ruik? (68.36).

Het substantief met *kai* vereischt ook: *bè-bè-du*, *bè-du* (*bè-ra* of *bè mpara*) of *di bèbè-du*, enz., waar (van waar, waarheen) ook, waar (in nevenzinnen) waar — daar, dit laatste wordt dan uitgedrukt door *ededei*, wat dan eveneens eene constructie met het subst. met *kai* vereischt (*bè-ku*, waar? schijnt alleen voor eigenlijke subst. gebezigd te worden, bijv. *di bè-ku dòu pasaka-ta ede*, waar (zijn) uwe erfslaven, 40.14). Voorb. *waa-pu nahu di bè-ra lao kai kapa ake*, breng mij daar, waarheen dit schip gaat (70.33); *di bè-du lao kai karòku*, *ededei-ra kahuu kai-na ndau*, waar die vlieg ging, daar stak zij haar naald in (73.12); *di bè-bè-du rasa lao kai ita*, *ededei neè wii kai-ta lamada duwa*, waar ook het land is, waarheen gij gaat, daar moet gij ons beiden aan land zetten, (70.13). Ook hier kan het eenvoudig verbale subst. gebezigd worden: *ndupa-ku*, *bè mpara neè-ta*, *padja-na ro nâru-na*, meet af, waar gij wilt, de breedte en lengte (14.1). In de beteekenis van „wat ook” wordt *bè-du* (en dan ook wel *di bè-du*, 32.10) met een deelwoord geconstrueerd, vgl. § 47 en 62.

*Ededei* wordt alleen dan met het subst. met *kai* geconstrueerd, wanneer, evenals in bovenstaande voorbeelden, bijzondere nadruk op het woord valt, anders wordt het als een gewoon bijwoord behandeld, vgl. § 262.

Aanm. Ook de overige bijwoorden van plaats kunnen op dezelfde wijze geconstrueerd worden zoo de nadruk er op valt, voorbeelden daarvan komen in de teksten niet voor, het volgende evenwel: *nai sa-ra ta-lewa wali-ku, akadawa-ra, nggömi, éda kai-mu bisa-na sa-mena-na daha-ku*, is mij als vertaling gegeven van een Maleisch: *esuk harilah kita berpérang pula, di sana-lah angkau lihat kasaktian sègala sèndjala-ku*.

§ 134. *Di ade*, in het hart, in het binnenste, en van daar als praepositie gebezigd: in, binnen in, wordt, zoo een verbaal woord volgt, dikwijls met het subst. met *kai* geconstrueerd: *di ade lampa kai ndai-mu, ana-e, wati wdra éda-mu dambe toi duwa-na*, hebt gij in uw gaan (gedurende uw tocht, terwijl gij ging) geen twee kleine kinderen gezien? (76.22); *di ade lampa kai-na ede, na-lampa-si di doro madèse, na-ndadi piri*, als zij gedurende dit hun gaan, (onder het gaan) over een hoogen berg gingen, werd deze vlak (78.9); *sabune-bune-du ntoi-na di ade, kadihi kai-na ade na-mafaka-ra*, enz., eenigen tijd lang, terwijl men zich verheugde, beraadslaagden, enz. (78.29); *di ade ndede kai-na*, terwijl het aldus is (82.20. v. o.); *au-tji ndadi-la ita-ra ake di ade waü kai-na-ra mango oi kòla ake*, wat zal er van ons worden, terwijl het water in dezen vijver uitgedroogd is? (82.18. v. o. Hier is *waü-ra* wederom als afzonderlijk woord beschouwd, vgl. § 81, 82). Even zoo vele malen treft men evenwel *di ade* met een eenvoudig verbaal subst. geconstrueerd aan: *di ade batja-na ede, na-lösa kadjaru-djoro oi mada-na*, onder het lezen kwamen hare tranen in droppels te voorschijn (72.42); *di ade dòho-na ede, wati paki-na mada-na*, enz., gedurende het zitten, wende zij haar oogen niet af, enz. (73.31); *ampo na-nangi ro nggáhi di ade nangi-n ede*, toen weende zij en zeide onder het weenen, enz. (39.6—7).

Aanm. De eerste constructie zal wel zoo verklaard moeten worden, dat het subst. met *kai* als appositie staat bij het subst. *ade*, zoodat er letterlijk staat: in het hart (d. i. het binnenste, het inwendige), waarin, enz.; waarbij men zich „het binnenste” moet voorstellen niet van ruimte, maar van tijd gebezigd.

§ 135. De praeposities *labo* en *ba* kunnen evenals *kai* gebezigd worden om den instrumentalis uit te drukken, vgl. § 272, 275, de drie voorzetsels zijn dus gedeeltelijk synoniemen, de beide eerste hebben echter ook functien te vervullen, waarvoor *kai* als afzonderlijk woord, niet gebezigd kan worden. Dewijl de woorden evenwel gedeeltelijk synoniem zijn, wordt *kai* in samenstelling met een verbaal woord wel gebruikt in eene beteekenis, welke oorspronkelijk alleen aan de andere eigen is. Hierbij is echter op te merken, dat *kai* alleen voor *labo* gebezigd kan worden in die gevallen, waarin het in overdrachtelijke beteekenis voorkomt; ook kan *kai* nooit in de plaats van *ba* treden, waar dit woord den agens (of genitief) aanduidt. Op dezelfde wijze kan *kai* ook wederom in de plaats van *di* treden, waar dit voorzetsel in figuurlijken zin gebezigd wordt. Evenals in de samenstellingen, waarin *kai di* met plaatselijke beteekenis vervangt, kan de praepositie, voor welke *kai* in de plaats treedt, nog pleonastisch genoemd worden; in elk geval is *kai* onafscheidbaar aan het verbale woord verbonden. Voorb. *sa-waü-waü kasi kai-pu ade nahu*, heb zooveel mogelijk medelijden met mij! (48.14, *kasi*, samengesteld

met *kai* is natuurlijk transitief, vandaar kan *pu* hier gebezigd worden, vgl. § 255); *ba supu raa-daa-kasi kai-na ade ana jatm*, wegens hun geen medelijden gehad hebben (dewijl zij geen medelijden gehad hebben) met de weezen (103.42, vgl. *kasi ade-mu labo nahu*, heb medelijden niet mij! 22.36, deze constructie is de meest gewone): *nde pala ba ruma-ta na-wára lalo kai-ku ade labo wei sangadji Ana-ana*, maar de vorst was met zijn hart zeer bij (was zeer verliefd op) de vrouw van vorst A. a. (45.42); *mandinga labo wati-du hori ba mada-na wei sangadji Ana-ana, na-wára kai-du ade*, terwijl hij tevens de oogen van de vrouw van vorst A. a. niet afwendde, (dewijl) hij op haar verliefd was (46.41—42, vgl. *na-wára pòda ade-ku nahu ake labo nggòmi*, mijn hart is (ik ben) waarlijk verliefd op u, 47.5). Opmerking verdient nog dat in zinnen, als bovenstaande, wanneer het werkwoord niet met *kai* is samengesteld, *ade* (hart) als grammatisch subject optreedt (althans gewoonlijk, vgl. § 161, 162), en dan steeds door den genitief van een der pers. voornw. bepaald is, terwijl, indien het werkwoord met *kai* ter vervanging van eene andere praepositie samengesteld wordt, het logisch subject tevens als het grammatische optreedt en *ade* door geen voornw. bepaald wordt. Bij uitzondering treedt *ade* echter ook hier wel eens als grammatisch subject op, maar dan bevat de zin een pleonasme, bijv. *saraa ade ita ruma-ku makasi kai ade lamada*, enz. wat letterlijk is: éénmaal heeft uw hart medelijden (in het) hart met mij, d. i. (slechts) éénmaal hebt gij medelijden met mij (47.8).

Op deze wijze zijn ook te verklaren de uitdrukkingen: *nae kai ade*, groot van hart zijn ten opzichte van, zeer naar iets verlangen (9.20. v. o.); *neyo kai ade*, licht van hart zijn ten opzichte van, iets licht achten (9.12. v. o.); *nira kai ade*, zuiver van hart zijn ten opzichte van iets (10.9). En zoo zal ook wel de uitdrukking: *bae kai ade*, iets (weten, kennen) te verklaren zijn (bijv. *pai-sa ku-bae kai-ku ade*, verondersteld dat ik geweten had, 85.3; *wádjib ndai bae kai ade*, plichtmatig om geweten te worden, 6.22. v. o., enz.). Het woord *bae* zal hierin wel te vergelijken zijn met het Jav. *bahud* of wel met het Mal. *bau* (vgl. Kern. over de verhouding van het Mafoorsch tot de Mal. Polijn. talen, s. v. *fau* en vgl. § 8).

Andere voorbeelden zijn: *na-patu-ra galara ede kapòro kai-na siya*, het is voegzaam, dat het dorpshoofd toornig op hem is (15.14, *kapòro labo*, bijv. 19.11); *dahu kai-ku kantjòki ba ruma Allah*, vreezen het straffen van God (9.21. v. o., *dahu ba* 9.15. v. o.; 97.24; *dahu di* 98.10; *dahu* kan ook zonder voorzetsel gebezigd worden, bijv. 96.14); *ndadi na-nuntu kai-du labo ruma-ta*, enz., zij verhaalde dus aan den vorst (68.2); *na-nuntu kai-du wei-na*, hij verhaalde aan zijne vrouw (67.21); *wati-pu disa-na ngeè ada kai-na ruma-t*, zij durfden het nog niet aan den vorst mededeelen (64.16, gewoonlijk *nggeè ada labo*, bijv. 25.5); *wára sa-buwa sangadji* — — — *na-ntjewa kai-ku labo nae ra neno-n*, er was een vorst — — — en hij stak uit (die uitstak) door

grootheid (55.5—6); *wâra sa-buwa kôla na-ntjewi kai-ku ba taho*, er was een vijver, welke uitstak door schoonheid (82.23. v. o.); *na-mbôho kai-ku ba raa*, het druipt van bloed (12.10. v. o.; *mbôho labo*, 53 42); *ba kamentji kai-mu ade dei ntau-na dou*, dewijl gij het jammer vindt van (gierig zijt ten opzichte van) de bezittingen van anderen (88.2. v. o.).

- § 136. *Kai* wordt voorts gebezigd bij de passieve vormen van *kau* (bevelen) en *kanta*, verbieden, wanneer deze de beteekenis hebben van, »dat wat bevolen (verboden) wordt of is»: *ringa ro batu-ku au-au-ðu raa-kau kai ba ina ro ama ede*, hooren en opvolgen al wat door de ouders bevolen wordt (9.2); *rawi raa-kau kai-na ba ruma Allah ta'âla*, een door God bevolen werk (9.20. v. o.); *nggâra (wâra) mandai kau kai ba Allah ta'âla mu-turu-tere*, als er iets door God bevolen wordt, ontwijkt gij het maar (104.13); *raa-kanta kai ba Allah ta'âla na-âri romo metji*, wat door God verboden is, beminnen zij zeer (104.17); *kadôo-ku weki dei sa-mena-na raa-kanta ntjau kai-na ba ruma Allah ta'âla*, zich verwijderd houden van al wat door God verboden is (9.19. v. o.). Noodzakelijk is het gebruik van *kai* hier niet, bijv. *sa-mena-mena-na ra-kau ba la Kasipâhu*, al wat door K. bevolen was (63.34). Zonder *kai* zijn steeds de passieve vormen van *kau*, indien zij te kennen geven den persoon, aan wien iets bevolen wordt: *saudaga ra-kau-na ndawi sa-mena-mena-n marakani ede*, de kooplieden, wien hij bevolen had al dit geraad te vervaardigen (63.33); of wel, wanneer *kau* met het daarop volgende werkwoord, zoo dit transitieve beteekenis heeft, te zamen eene passieve uitdrukking vormt: *marakani ra-kau-na ndawi ede*, het geraad, dat door hem bevolen was, gemaakt te worden, (het geraad, dat hij bevolen had te maken (63.37); *wâra ana lamada, ra-kau-ku sandaka sahada marimba (= sâhe)*, ik had een kind, dat ik den buffel bevolen had te bewaken (20.26). Ditzelfde vindt bij *kanta* plaats: *ampo na-wâdjib ndai kanta*, dan moet hij verboden worden (88.4); andere voorbeelden hiervan ontbreken toevallig in de teksten. Het gebruik van *kai* bij de eerste voorbeelden zal dus wel alleen ter onderscheiding dienen. Letterlijk moet een vorm als *ra-kau (kanta) kai* beteekenen: dat, waaromtrent iets bevolen (of verboden) is, zoodat *kai* hier de plaats van *dei* in overdrachtelijke beteekenis inneemt. Bij de actieve constructie bezigt men *kai* gewoonlijk niet, bijv. *ampo ta-kau-ku kani malanta dou masupu ede*, daarop beveelt gij den zieke zich in het wit te kleeden (5.27); *na-kau-ku waa dou ede*, zij beval den man (het) mede te nemen (25.20); *ampo ta-kau-ku simi*, dan beveelt (laat) gij (hem) duiken (5.21, vgl. voorts § 258); *watji-tji raa-kanta-mu nôno tuwa*, hebt gij niet verboden palmwijn te drinken? (85.9). In gedichten ontmoet men ook bij het actief wel de constructie met *kai*: *wati-tji raa-kau kai-mu sambeya*, is niet uw bevolen hebben (hebt gij niet bevolen) te bidden? (85.9); *na-lowa mpa kanta kai dou labo ndai-na makarawi*, hij is knap den menschen (iets) te verbieden, terwijl hij zelve het doet (86.20).

In den volgenden zin moet *kai* daarentegen den persoon aanduiden: *ra-katei kai ba ina-m ro katei kai ba ama-m, nggomi Kalai-e, mandawi* (vgl. § 255) *mangga sarae*, heeft uwe moeder en heeft uw vader u geleerd, u Kalai, om een anker van zand te maken? (22.18, vgl. *ibid.* reg. 16 en 21); *ra-katei kai* is hier geen passieve vorm, maar het verbale subst. van het perfectum, vgl. boven § 64 en verder § 241; lett. is dus de beteekenis: (is) het geleerd hebben aan (u) van uwe moeder, terwijl het voornaamwoord als direct object verzwegen is, vgl. § 258. Gewoonlijk heeft *katei* zoowel den persoon, die onderwezen wordt, als de zaak tot direct object.

- § 137. *Kai* wordt voorts aangetroffen in de als voegwoord, in de beteekenis van „omdat, dewijl, want”, gebezigde uitdrukking: *mai-ka* (of meestal: *mai ka-ra*) *ndede-na* (of *ndede-n*), bijv. *nde pala ba nahu wati disa-ku inga ro horu, mai-ka-ra ndede-n na-ntjara waü ndai-na*: maar ik durfde hem niet helpen en bijstaan, dewijl hijzelf het eerst schuld had (36.37); *ai-na ngeri, mai-ka ndede-n nahu ake na-hido-ra löko-ku*, blijf niet te lang, want ik heb honger (26.6); vgl. voorts § 282. De volledige vorm van deze uitdrukking is: *mai kai-ra ndede-na* of *mai kai-ra ndede-na ede*, zoo als zij aangetroffen wordt op 15.4. De letterlijke beteekenis is dus: dat, waardoor het aldus zijn daarvan (van wat voorafgegaan is) komt, dat, waardoor het aldus is, vgl. boven § 121. Het nadrukswoordje *ra* achter het subst. met *kai* zal wel zoo te verklaren zijn, dat de geheele uitdrukking afgeleid is van (*na*)-*mai-ra ndede-na*, evenals *waü kai-na-ra* van *waü-ra*, vgl. § 77, 85. Aanm. II., *wati kai-pu* van *wati-pu*, bijv. *ba-bau wati ntene kai-pu mai-na*, waarom is hij nog niet gekomen? (19.3). Hierbij is tevens te vergelijken: *ndede-ra kai-na*, dat, waardoor het aldus is, het is aldus, omdat (10.31), van *na-ndede-ra*, het is aldus, waar het nadrukswoord met het voorgaande eveneens als één woord behandeld is.

Op te merken is voorts *tangára* (van *ngára*, naam) dat steeds met *kai* geconstrueerd wordt, en zoowel „heeten, den naam dragen van” als „noemen” kan beteekenen. Men treft dus zoowel aan: *ede-i matangára kai*, enz., dit heet, enz., als: *ede-i tangára kai* (*-na, -ta*, enz.), dit wordt genoemd (door hem, ons, enz.).

- § 138. Omtrent de met *kai* afgeleide vormen is in het algemeen nog het volgende op te merken. Heeft het werkwoord oorspronkelijk transitieve beteekenis dan wordt de agens, zoo deze vermeld is, op dezelfde wijze als bij de andere verbale subst. uitgedrukt, nam. door den aangehechten genitief van een der persoonlijke voornaamw. of door een volledig persoonlijk voornaamw. of subst., ingeleid door *ba*, in welk laatste geval naar willekeur nog de genitief van het pers. voorn. v. d. derden pers. aan het verbale subst. kan gehecht worden, vgl. boven § 64, 65 (§ 79, 81, 82) § 111 en verder § 254. Heeft het werkwoord oorspronkelijk intransitieve beteekenis, dan wordt het door de samenstelling met *kai* transitief, en de agens kan dus uitgedrukt



worden op dezelfde wijze als boven gezegd is; dikwijls evenwel wordt ook de samenstelling in dat opzicht als intransitief behandeld en de agens dus niet door *ba* ingeleid (vgl. § 228). Men kan dus zeggen: *ede-ra lao kai(-na) ba doü ede* (daarop ging de man) of wel: *ede-ra lao kai(-na) doü ede*, in beteekenis of gebruik bestaat er hoegenaamd geen verschil in. Voorbeelden hiervan vindt men passim in de voorgaande §§. Eveneens wordt de agens bij samenstelling van *kai* met werkwoorden als: *nggáhi* (spreken), *ntjambe* (antwoorden), welke afzonderlijk onverschillig als transitieve of intransitieve werkwoorden behandeld kunnen worden, (vgl. § 254) naar verkiezing al of niet door *ba* ingeleid.

Heeft het werkwoord oorspronkelijk transitieve beteekenis en wordt het oorspronkelijk object er van uitgedrukt, zoo kan de agens aan dit oorspronkelijk object voorafgaan, als bijv. *ede-ra kalòsa kai ba wai saninu*, daarop haalde de oude vrouw (haar) bril uit (73.9); *ede-ra lao boru kai ba wei sangadji Ana-ana gendi mada ruma sangadji*, daarop ging de vrouw van vorst A. a. de wenkbrauw van den vorst afscheren (48.29—30); of wel de agens volgt op het oorspronkelijk object: *ede-ra lao donggo kuntji-na ba sangadji Ana-ana di ruma sangadji*, toen gaf vorst A-a. den sleutel (van de kooi) aan den vorst (49.16); *ede-ra wura ao kai bõngi montja ro karaba ba ana ro wei*, daarop strooiden zijne vrouw en kinderen gele en geroosterde rijst voor hem uit (54.15—16).

In § 118 is reeds opgemerkt dat *kai* geplaatst wordt na de met het werkwoord samengestelde bijwoorden. Wanneer twee werkwoorden van synonieme beteekenis, welke door het voegwoord *ro* (en) verbonden zijn, met *kai* worden samengesteld, pleegt *kai* alleen na het tweede uitgedrukt te worden: *wau-du pule saraa rawi rangga aka-n de maka ro mpaa kai ba ompu*, de bidara-dorens waren ten eenemale vergruisd »bedanst geworden door den ouden man", (dewijl de oude man er op gedanst had, 18.36—37); *ede-ra dòdò kai-na dula, lampa ro rai kai-na maròtji-ròtji*, daarop vroeg hij verlof heen te gaan en liep en ijlde met snelheid voort (25.24); *ede-ra hina hanta kai-ku maneyo, donggo ro mbei kai-ku*, daarop tilde ik toevallig iets lichts op, en vervolgens overhandigde [en gaf] ik het (34.27—28). Soms, doch zeldzamer, treft men dezelfde constructie aan als de woorden geen synonieme beteekenis hebben: *ede-ra weha ro mbei kai taraku ede*, daarop nam zij de buks en gaf die (25.24); *ede-ra tjuwa nemba ro dula mena kai-na di uma-na*, daarop maakte ieder zijn sembah en keerde naar huis terug (63.40); *ede-ra tjòla ro waa kai-na di uma-na*, daarop betaalden zij het en brachten het naar huis (54.25).

Wanneer de constructie eene samenstelling van het werkwoord met *kai* eischt en *kai* terstond daarop als zelfstandige praep. zou moeten optreden, wordt *kai* slechts éénmaal uitgedrukt: *ede-ra ao dja kai rera ba doü mpanga*, daarop nam de dief (het) met de tong aan (41.29, vgl. *ibid.* reg. 26: *ao-ku ba nggòmi kai rera-mu*); *ede-ra kabe sa-buwa-buwa kai tadio sampari-na*,

daarop haakte hij (hen) één voor één met het heft van zijne kris aan (19.38—39, vgl. 18.29); *ede-ra siwe ro sangâme kai nggâhi ro eli mataho*, daarop vleide hij haar met mooie woorden (70.38). Men kan hier ook de gewone constructie bezigen door in plaats van de afzonderlijke praepositie *kai*, de synoniemen *labo* of *ba* te gebruiken. Ook indien een verbaal woord reeds met *kai* is samengesteld en de constructie nog eens *kai* zoude vereischen wordt het slechts éénmaal uitgedrukt: *na-weha-ra hadju, ede-ra lambo kai-na wei-na ede*, hij nam (een stuk) hout, en vervolgens sloeg hij zijne vrouw (daarmede, 52.12, als finiete zin geconstrueerd, zoude het laatste luiden: *na-lambo kai-ku wei-na*, vgl. § 117); *ede-ra tangâra kai-na ana-na ede Maharadja Kurma*, daarop noemde hij zijn zoon M. K. (62.26, vgl. de vorige §).

§ 139. Het subst. ontstaan door de samenstelling van *kai* met een verbaal subst. komt eene enkele maal in een meer concrete beteekenis voor en wel dan, wanneer *kai* gelijk aan *di* is, in welk geval zij beteekenen kunnen: de plaats, waar hetgeen het werkwoord voorstelt, geschiedt of geschieden moet of kan: *malao lalo aka nggeè-kai bada*, doorgaande naar de woonplaats van den neushoorn (36.18); *ta-weha-ku oi dei nanga mantjanga èse, tjampo awa-na, ampo ta weha-ku oi di tjampo-kai-na kai ngamo*, gij neemt water uit eene rivier, die in den bovenloop vertakt is, terwijl zij zich in den benedenloop vereenigt, gij neemt het water met een schepper op de plaats, waar (de takken) zich vereenigen (5.24—25). Voorts worden in de teksten nog aangetroffen: *lewa-kai*, slagveld (13.5) en *maru-kai*, slaapstede, bed (4.42, 5.10).

Evenwel worden deze subst. op bovengenoemde wijze in het Bim. slechts zelden gebezigd. Meestal wordt *hidi* (plaats), (bijv. *hidi nggeè kai*, 62.3) of wel een ander subst. dat eene plaats aanduidt (bijv. *sera lewa kai*, veld, waar men strijdt, slagveld, 82.10) er voorgevoegd. De beteekenis van plaats enz. welke deze woorden hebben, is dan ook ontstaan, door verzwijging van *hidi* of een dergelijk woord. Die subst. welke meer een geraad aanduiden als: *maru-kai* (door de Bim. verklaard als: *marakani ndai maru kai*, geraad om in te slapen), *katufe-kai*, kwispedoor, plegen meer zelfstandig gebruikt te worden, wat wel aan de lengte der uitdrukking is toe te schrijven.

Omtrent de subst. waar *kai* op het instrument of de oorzaak wijst, is alleen op te merken, dat *tjumpu-kai* (van *tjumpu*, eindigen, finiri) dikwijls geheel in de beteekenis van *tjumpu* als subst., gebezigd wordt, bijv. *tjumpu-kai-na mpâma* (55.2, 61.21) = *tjumpu-na mpâma* (bijv. 49.35), einde van een verhaal; *watu tampuu-mpuu-na saraka tjumpu-kai-na*, van het begin tot aan het einde (bijv. 58.33—34), en als adverb. *tjumpu-kai-na*, ten slotte, bijv. 98.2, 104.32, enz. Naar analogie van dit *tjumpu-kai* moet *waü kai-ra* (van *waü-ra*, vgl. § 77) afloop, of als absolutivum: na afloop, (102.1) gevormd zijn, het wordt ook als bijwoord, geheel synoniem met *tjumpu-kai-na* gebezigd, bijv. 83.38. In dezelfde beteekenis komt voor: *âri-âri-kai-na* (105.58), waarvan het grondwoord niet meer in gebruik is, vgl. § 21.

§ 140. Zelden wordt *kai* samengesteld met een woord, dat niet oorspronkelijk verbale beteekenis heeft, en waar dit geschiedt, zijn deze woorden als intransitieven werkwoorden te beschouwen, vgl. § 257. Zoo ontstaat uit het oorspronkelijk subst. *sangadji*, vorst, *sangadji kai*, „dat, waardoor men vorst is”, bijv. *peda sangadji kai*, het zwaard, waardoor men vorst is, het rijkszwaard (19.33). Eene afleiding van *bune* (hoe?) met *kai* treft men aan in de uitdrukking: *wati mpa bune kai-na*, het doet er niets toe (12.10—9. v. o.); waarin *bune* eigenlijk staat voor: *bune-bune*, hoe ook, terwijl na *wati*, *wára* verzwegen is (vgl. § 266); zoodat de uitdrukking letterlijk beteekent: er is niets, waardoor het hoe ook wordt. Van *wati-pu*, nog niet, komt *wati kai-pu*, vgl. § 137. Van het samengestelde telwoord *duwa mbuwa*, twee, treft men eene samenstelling met *kai* in den volgende zin aan: *bune-ku da duwa mbuwa kai-na sa-nai labo mboto weki lamada dōho mangáha*, hoe zouden (de buffels) niet twee stuks per dag zijn, terwijl veel zijn onze personen, die eten? (hoe zouden wij niet twee buffels per dag eten, daar wij met ons velen zijn? 29.18). Vooral echter wordt de samenstelling na *kai* met een telwoord gebezigd in uitdrukkingen als: *duwa (mbuwa of ori) kai-na, tolu (mbuwa of ori) kai-na*, enz.: dat, waardoor het twee is of wordt, ten tweede; dat, waardoor het drie is of wordt, ten derde, enz., vgl. N°. II en III, der teksten passim.

Aanm. I. Naast den vorm *duwa (mbuwa of ori) kai-na*, enz. treft men ook aan: *maka-duwa (mbuwa of ori) kai-na*, enz. (bijv. N°. V der teksten). Aan het prefix *ma* kan hier niet gedacht worden, want om van andere redenen te zwijgen, zoude men, indien *ma* hier werkelijk het in § 43 vlg. behandelde prefix ware ook kunnen zeggen: *ma-duwa kai-na*, wat nooit aangetroffen wordt en door de Bim. ook als verkeerd beschouwd wordt. De tweede vorm bevat daarentegen steeds *ma*. Men zal daarom wel in dezen vorm het o. a. nog in het Mak. en Bug. voorkomende prefix *maka* moeten aannemen, terwijl de samenstelling met *kai* naar analogie van den eersten vorm gevormd is.

Aanm. II. Door de samenstelling van *kai* met een verbaal woord wordt in het Bim. hetzelfde uitgedrukt, wat in talen als het Mal., Jav. enz. door de suffixen *kan* (*ake*, *akēn*, enz.) en *i*, enz. wordt te kennen gegeven, in zooverre deze respectievelijk instrumentale en locatieve werkwoorden vormen, daargelaten dat het Bim. van de samenstelling meestal alleen bij nominale vormen gebruik maakt. In de talen van Noord-Celebes, in de Philippijnsche talen, enz. worden de instrumentale werkwoorden gevormd door middel van een prefix *i*. Datzelfde prefix vormt in sommige dezer talen ook nominale afleidingen, welke kunnen beteekenen: dat, waarmede iets geschiedt, bijv. Iban. *ipamutul*, dat, waarmede onthalsd wordt; dat, waarom iets geschiedt, Iban. *ipabbalot*, waarom geranseld wordt (vgl. boven § 124); de wijze hoe iets geschiedt, Iban. *ilalakad*, gewone wijze van gaan, Fidji. *idola-dola*, wijze van openen (vgl. het gebruik van het subst. met *kai* na *bune*, hoe? § 125); tevens kan datzelfde prefix uitdrukken de tijd waarop, bijv. Iloco. *idadatēng*, tijd van komen en de plaats waar, Fidji. *itutu*, plaats om te staan (vgl. Kern, de Fidjitaal, enz. pag. 53 vlg.) voorts vergelijkte men den vorm der ranggetallen: Tag. *ikaluá*; Bis. *ikaduha*; Iban. *ikarua*, Fidji. *ikarua*, enz. De functiën, welke *kai* in samenstelling in het Bim. vervult, kunnen dus in het algemeen in de verwante talen ook door een en hetzelfde prefix worden uitgedrukt, zij het dan ook, dat niet alle beteekenissen in één taal voorkomen. Voorts vergelijkte men het Sund. suffix *an* (= Jav. Mal. *i*) en het Bal. Mak. en Bug. *ang* (= Mal. *kan*).

De oorspronkelijke beteekenis van *kai* weet ik niet met zekerheid te bepalen. De om-

standigheid, dat de praepos. dikwijls met het prefix *ma* gebezigd wordt (vgl. § 60), zou doen vermoeden, dat de beteekenis oorspronkelijk verbaal was, zoodat *ma* een overblijfsel is uit den tijd, toen dit ook nog gevoeld werd. Wellicht is *kai* in verband te brengen met *kani*, in beteekenis gelijk het Mal. *pakei*, zoodat *makai* dus gelijk zou zijn aan een Jav. *ngganggo*, Sund. *make*, welke woorden eveneens als praepositie gebezigd worden; *kani* zou dan op dezelfde wijze tot *kai* moeten geworden zijn, als *ndadi* tot *ndai*. Dat *kai* nu tevens dient om den locatief aan te duiden, zou dan verklaard kunnen worden door aan te nemen, dat de praep. *di* oorspronkelijk ook in het Bim., evenals de aequivalenten van dit woord in de verwante talen (*i*, *ing*, *ri*), gebezigd kon worden om den instrumentalis uit te drukken, en *kai* (*makai*) dus in deze beteekenis daarmede synoniem zijnde, bij het verloren gaan van de eigen beteekenis, ook voor *di*, als teken van den locatief, in gebruik is gekomen.

### LABO.

§ 141. De praepositie *labo* kan op dezelfde wijze als *kai* samenstellingen vormen met verbale woorden. In de tegenwoordige taal heeft *labo* als praepositie meer dan ééne beteekenis: het kan o. a. den instrumentaal en den datief aanduiden; in samenstelling wordt het evenwel alleen gebezigd in de beteekenis van: met = te zamen met, in gezelschap van, welke beteekenis, blijkens de samenstelling *doû-labo*, volgeling, metgezel, en den zin, die het woord als voegwoord heeft: benevens, en", wel de meest oorspronkelijke zal zijn.

Deze samenstelling kan plaats hebben bij actieve constructie: *nde pala wati-ra ntumbu labo-na Maharadja Kurma*, maar zij ontmoeten M. K. niet (68.29, voor *ntumbu-na labo*, vgl. Mal. *běrtěmu dēngan*); *mustahll kidi labo-na makalai*, het is onmogelijk, dat Hij (God) staat (bestaat, is) te zamen met een ander (6.4. v. o.); *na-ntjāra-ntjau labo-ku sa-mena-na mabou*, Hij verschilt van het nieuwe (= het geschapene, 6.6. v. o. Men merke het nadrukswoord *ku* op, dat in den indicatief bij eigenlijke werkwoorden alleen na die met transitieve beteekenis voorkomt, terwijl *ntjāra-tjau* op zichzelf intransitief is).

Het subst. waarop *labo* betrekking heeft, kan ook voorafgaan, in dat geval is de samenstelling met het verbale woord noodzakelijk, evenals bij die met *kai*, vgl. § 117 en § 129: *ntoi waū-du kau-na ngupa ba ina-ku doû makamberra ro katjāru, ampo ake ntumbu labo-ku*, lang heeft mijne moeder bevolen een vriendelijk en aangenaam mensch te zoeken, nu eerst ontmoet ik hem (32.40—41); *na-ntjāra-ntjau labo-ku sa-mena-na mabou, mustahll sama labo-na*, Hij verschilt van al het geschapene, het is onmogelijk dat Hij gelijk daarmede is (6.6—5 v. o.); *mandede wāli ana ro wei doû ai-na lao-mu djina labo*, en voorts met de dochters en vrouwen van anderen pleegt geen overspel (50.4—5).

Door samenstelling met *labo*, evenals met *kai*, worden ook de oorspronkelijk intransit. werkwoorden transitief, en kunnen dus ook in het passief gebezigd worden: *tjoû mai labo-mu ake*, wie is het met wien gij hier komt (met wien komt gij hier? 45.41); *wāra sa-buwa doû ra-lampa labo aka-n de*, daar was

een man, met wien (ik) zoo even geloopt heb (43.5); *wati wāra ndai nteui ro kasama labo kai*, er is niets waarmede (God) te vergelijken en gelijk te stellen is (6.5. v. o.). Dit laatste voorbeeld bevat eene eigenaardige samenvoeging van *labo* en *kai*. Eigenlijk behoort *kai* alleen bij *ntjewi* (vgl. bijv. 92.33; 56.34; 23.24) en *labo* bij *kasama* (vgl. *sama labo-na*, 6.5. v. o.), maar nu zijn de beide, door *ro* verbonden, verbale woorden als één geheel behandeld, gelijk dikwijls geschiedt, vgl. boven § 138, en daardoor zijn beide praeposities in samenstelling er achter gevoegd; *kai* staat het laatste, dewijl het ook anders steeds de laatste plaats in eene samenstelling inneemt, vgl. boven § 117 en § 142.

Bij deze samenstellingen met *labo* is evenwel in het oog te houden, dat *labo* ook op de wijze van een adverbium, dus zonder de rectie van het werkwoord te veranderen, met een verbaal woord kan samengesteld worden, *labo* is dan te vertalen door: tevens, en daarbij, bijv. *na-èda mena-du pala ndai kâli na-waū-ra lōsa watu kuru besi*, *na-waū-ra safangga labo djenggo-na malanta ede*, zij zagen allen, dat de kali uit de ijzeren kooi gekomen was, (terwijl) zijn witte baard daarbij geheel verward was (49.21); *na-kau-ku dōdo labo taraku*, zij hebben (mij) bevolen tevens eene huks te vragen (25.22).

## WEYA.

§ 142. *Weya* komt in de tegenwoordige taal alleen voor in samenstelling met woorden van verbale beteekenis. Het geeft te kennen de betrekking, welke wij door den datief uitdrukken, dus de persoon (zeldzamer de zaak), die het verwijderd object eener handeling is, alsook dat, wat het werkwoord voorstelt, ten voordeele of nadeele van een persoon, zeldzamer van eene zaak, geschiedt; uit de hier beneden volgende voorbeelden zal blijken, dat het zoowel met het verbum finitum als met de verbale substantieven in samenstelling gebezigd wordt; voorts dat het, indien het verbale woord met adverbia is samengesteld, vgl. boven § 117 en § 259, vlg., na deze geplaatst wordt, doch vóór *kai*, indien de zin of constructie eene samenstelling met dat woord vereischt. In tegenstelling met *kai* en *labo* treedt het subst., waarop *weya* betrekking heeft, bijna nooit als subject van de passieve vormen op, vgl. § 145.

§ 143. Omtrent het spraakgebruik van de met *weya* samengestelde vormen is het volgende op te merken. In de eerste plaats kan *weya* betrekking hebben op een volgend vnw. of subst. Voorb. *lao ou weya-pu nahu*, ga (hem) voor mij roepen (23.20); *ta-kaambi weya-pu lamada isu ro bore*, maak voor mij gereed dat, waarmede het hoofd gewasschen en het lichaam ingesmeerd wordt (77.5—6); *lao ngupa weya-pu nahu nasi mantau djenggo*, ga voor mij een vogel

met een baard zoeken (46.11); *ra-rongga-ra kananu sangadji Indar-Anggasa makau ngupa doü mamada nowa neè matiyo weya ana-na duwa-n ede ruu-na, na-taho ro iha*, het viel vorst I. A. in om wichelaars te laten zoeken om voor zijne beide kinderen te zien of hun lot goed of slecht zou zijn (64.1—2): *malai-na-sa ina makalösa weya tuta-na doü malao tonggu-na kapa-mu ede*, maar (hun) moeder was het, die voor (ten opzichte van) hen, die uw schip waren gaan bewaken, het hoofd uit (haar kamer) stak (61.9); *dalil ndai maturu weya-ta wära-na Allah ta'äla*, een gids om ons het bestaan van God te toonen (97.2); *ku-sanggapi weya-ku* (vgl. beneden § 145) *edi toi-m ake neè waa weya-ku ina-ku*, ik zal u de toonen afklemmen om die voor mijne moeder mede te brengen (18.24—25). Soms vindt men *weya* ook pleonastisch tegelijk met *di* gebezigd: *ndadi na-kalondo weya-du bála di sangadji ede*, Hij deed nederdalen ten opzichte van (hij zond) den vorst eene ramp (58.11); *na-öto weya-du ba doü malanda oi ani labo mina di doü matapa*, de koopman in honing en olie bracht den kluizenaar een geschenk (80.10. v.o.). Uitgezonderd in dit laatste geval, volgt gewoonlijk het woord, waarop *weya* betrekking heeft, terstond na het werkwoord, hoewel dit, gelijk uit de voorbeelden blijkt, niet bepaald noodzakelijk is. Op deze wijze wordt *weya* vooral gebezigd om den dativum commodi et incommodi uit te drukken, dus die, welken wij met „voor” kunnen omschrijven, terwijl die, welken wij met „aan” omschrijven, gewoonlijk door praeposities (*labo* of *di*) wordt uitgedrukt. Na een actieven vorm met *ndai* wordt *weya* wel verzwegen, indien het indirect object een persoonlijk voornaamwoord is, dewijl dit in den verkorten vorm aan het verbale woord gehecht kan worden: *ndai makapadja-ta huäi di rade*, om voor ons de plaats in het graf breed te doen zijn (11.38); *ndai makaröti-ta lampä*, om voor ons snel te doen zijn den gang, enz. (11.42).

§ 144. Dikwijls wordt het indirect object, waarop *weya* betrekking heeft, verzwegen en moet het uit den zin opgemaakt worden: *nggáhi kai ba ruma-t: lao hade weya-pu la Dadju*, de vorst zeide daarop: gaat Dadju voor (mij) dooden (19.26); *nggáhi kai ba ruma-t: lao waa weya-pu pabule*, de vorst zeide daarop: haalt (mij) een draagstoel (74.27); *malai-na-sa kani-kani ndai raho-n ede waa weya-pu ba nggömi*, maar de kleedingstukken, om welke zij gevraagd hebben, neemt gij die voor (hen) mede (25.16—17); *wära sa-buwa ana sangadji manggeè di ade löko kiyu ede, lao weha-pu rò, rase weya-pu di asa kiyu ede*, er is een koningszoon in den buik van dien haai, ga bladen halen, en steek die voor (dien prins) in den bek van den haai (71.11—12); *mai ndai anakoda manee luu udja di ade bili, na-bonto weya-du ntjai ba wei-na*, toen de scheepskapitein zelf kwam en ook in de kamer wilde gaan, sloot zijne vrouw (hem) de deur (72.16—17); *ndadi na-tjiru weya-du kareä, kaluu weya-du di asa-na*, daarop schepte zij voor (hem) de pap op, en deed het (hem) in zijn mond ingaan (66.28); *na-æaü sara lao rahi-na, na-kaambi weya-du oi di tjere*, als haar man was heengegaan, maakte zij water voor (hem) in den

ketel gereed (50.13); *ede-ra ou ro rôdjo kai ba ompu kau neè ro donggo weya-du oi di tjere*, daarop riep de oude man (hem) en sprak (hem) aan, om boven (in huis) te komen, en reikte (hem) water in een ketel toe (44.35); *nahu ake waü-ra hina ba filena ba doü, na-nggâhi weya-ku*, enz., mij heeft men met lasterlijke praatjes getroffen (bedrogen), men zeide mij, enz. (76.33); *ndadi na-nuntu tala mena weya-du sa-mena-na lampa rawi-na Maharadja Kurma*, aldus verhaalde zij (hem) in geregelde volgorde al de lotgevallen van M. K. (74.1); *ede-ra neè kai-na dôho, ede-ra lōsa kai wei sangadji Ana-ana malōsa wira weya dipi umpu*, daarop ging (de kali) naar boven (in huis) en zette zich; daarop kwam de vrouw van vorst A. a. uit (haar kamer) en spreidde een gezoomde mat voor (hem) uit (46.38); *bune santika ra-hadjal-mu ku-sanggu mpa kau ndawi weya pande*, wat nu betreft wat gij noodig hebt, ik neem op mij (het) een werkman voor (u) te laten maken (62.40—41); *taho pôda mpa mbako weya-ta bōngi makalai*, het best is maar »uw koken voor hem van andere rijst" (dat gij andere rijst voor hem kookt, 43.12—13); *nggâra na-mōda-sa djâra rangga ede, ntaa na-wâra mpara djâra rangga doü makalai di ade-na ede, wati waü weha weya ba doü mantau djâra mamōda ede*, indien de hengst verloren gaat, en er ook een hengst van een ander bij geweest is, dan kan de eigenaar van het verloren paard het (hem, nam. den ander) niet nemen (ontnemen, 15.3—4; uit de laatste voorbeelden blijkt, dat zoo het werkwoord den vorm van een subst. aanneemt, zoowel het direct als het indirect object verzwegen kan worden, wanneer zij bij ons door een persoonlijk voornw. worden uitgedrukt); *raka-pu di lawa, raho kai-na hengga ntjai* — — — *ede-ra hengga weya kai ntjai*, toen zij aan de poort kwam, vroeg zij de deur te openen — — — daarop opende men (haar) de deur (57.4—5); *ede-ra nuntu weya kai-na*, daarop verhaalde hij hem (36.12); *mundo mpara mada-na, ntanda batu-na dēi raa rawi rampa weya ba doü*, hunne oogen zijn wijd geopend, terwijl zij hunne werken nazien, welke (of waarvan de vrucht) hun door anderen ontroofd wordt (84.6—7); *ede-ra kau waa kalei kai aka uma ra-kaambi weya*, vervolgens beval hij (den vorst) naar een voor (hem) gereedgemaakt huis te dragen (59.28).

Waar wij den datief met »aan" kunnen omschrijven, kan in plaats van *weya* ook *kai* gebezigd worden, vgl. § 135. Op 36.30, leest men: *na-nuntu weya kai-du* (hij verhaalde hem) waarin dus een van beide overtoollig is.

Aanm. Een enkele maal wordt *weya* wel eens gebezigd om een verzwegen persoon na een werkwoord, dat den persoon gewoonlijk tot direct object heeft, aan te duiden: *kapo mai dôho-ra simi ro dâro inga weya di ade kōla ake*, komt dus allen en duikt en zoekt in dezen vijver om mij te helpen (53.30, vgl. *inga sa-waü-waü-pu nahu*, help mij zooveel gij kunt, 36.27); *wâra pôda hadjal lamada ake, ta-sa-waü-waü karaka weya ba ita*, ik heb werkelijk iets noodig, doet gij zooveel mogelijk uw best, dat ik dit verkrijg, (50.19—20).

§ 145. Zeer vaak wordt *weya* voorts gebezigd, wanneer een subst. of persoonlijk voornw., dat naar den zin als belanghebbend object kan beschouwd worden, in genitief — betrekking staat tot het direct object. Voorb. *nenti toi weya-pu*

*djára nahu ake*, houdt dit mijn paard even voor mij vast! (26.8); *runŋju mena weya-pu sa-mena-mena-n kani-kani-n*, trekt hen al hunne kleederen uit, (64.32); *na-kangampu weya-ŋu raa-ntjára-mu*, hij vergeeft u uwe schuld (19.37); *waü-ŋu henga weya ntjai kuru-mu ba hawo ro ninu ruma-ta*, Zijne Majesteit de vorst heeft u de deur uwer kooi geopend (49.19); *ede-ra* — — — *kangampu weya kai raa ntjára-na*, daarop — — — vergaf (hij) hem zijne schuld (61.16). Omtrent bovenstaande voorbeelden, waarin ook wij den datief of de omschrijving daarvan met „voor” bezigen, te zamen met het bezittelijke voornw., is op te merken, dat het Bim. alleen den genitief van het voornw. bezigt; wordt het belanghebbend object evenwel door een subst. uitgedrukt, zoo kan dit ook na het verbum met *weya* en voor het direct object, wat dan nog met den genitief van het pers. voornw. v. d. 3<sup>den</sup> pers. (na) voorzien is, geplaatst worden, (een voorbeeld hiervan vindt men boven § 143) of wel na het object met *na* en ingeleid door *ŋi*, bijv. *tiyo weya-pu ruu-na mataho ro ruu-na maiha ŋi ana-ku ŋuwa-na ake*, zie voor mijne beide kinderen, „hun geluk of ongeluk” (of hun lot gelukkig of ongelukkig zal zijn, 64.13). Voorts wordt *weya* gebezigd, wanneer het op bovengenoemde wijze bepaalde direct object beteekent of het lichaam, of een gedeelte daarvan (ook in overdrachtelijke beteekenis, als dikwijls *ade*, hart of wel wat als een aanhoorigheid van het lichaam kan beschouwd worden, als bijv. de stem): *ede-ra tuu kai rahi-na malao dama weya weki-na*, daarop stond haar man op om haar het lichaam te bevoelen (om haar lichaam) te bevoelen (52.8); *hukum-na doü daa mangawa sambeya ede, dompo weya-ku wòo-na, hukum-na doü raa manòno tuwa, lambo weya-ku loki-na*, de straf van hen, die niet willen bidden is: men snijde hen den hals af, de straf voor hen, die palmwijn gedronken hebben is: men sla hen het achterste (men sla hen op het achterste 86.28 en 29), *wati-du pèso-pèso-na mada-n mantanda weya pâhu wei sangadji Ana-ana*, hij wendde zijne oogen volstrekt niet af van het aanzien van het gelaat van de vrouw van vorst A. a. (46.1); *nasi mangemo na-dengga makadeé weya eli wai-ku marawa*, een vliegende vogel houdt op, luisterende naar de stem van mijne grootmoeder als zij zingt (69.22); *ba supu neé ngáha weya ade-na ba nggòmi*, om reden van uw willen (dewijl gij wilt) zijn hart eten (36.21); *ku-ngáha sipa-sipa weya-ku sarumbu-na*, ik zal zijn lichaam verscheuren en eten (37.39); *ai-na katoi weya ade-na*, maak hun het hart niet klein (ontmoedig hen niet, 13.5); *mandinga labo waü-du boru kakòla mena weya gendi mada-na*, met het geheel kaalgeschoren hebben van de wenkbrauwen, terwijl (zij) hen de wenkbrauwen geheel kaal afgeschoren hadden, 48.37—38). Ook in bovenstaande voorbeelden kunnen wij *weya* meestal door den datief of wel door een accusatief van den persoon, terwijl de zaak door een of ander voorzetsel ingeleid wordt, weergeven; het Bim. bezigt het evenwel in het geval in den aanvang van deze § genoemd, ook dikwijls waar ons taalgebruik dit niet medebrengt: *ta-waü mpuđu ngáha weya pala ana lamada*, gij hebt



dan (mij, ten mijnen nadeele) mijn kind opgegeten (3.13); *na-waü mpuđu made lelo ana lamada ra-hade weya ba sahada marimba*; mijn kind was verpletterd, (mij, ten mijnen nadeele) gelood door den buffel (20.27—28); *pala na-tarima weya-đu dowa-n ede ba ruma Allah ta'ala*, God verhoorde zijn gebed (58.21); *bune santiika ra-neè-n ede ku-tarima weya-đu ba nami dōho*, wat betreft het door hem gewilde, wij nemen het aan (berusten er in, 78.42; uit dit voorbeeld blijkt, dat het object ook kan voorafgaan), *mu-kaiha-ku mpa ade-mu nggōmi ba runga weya nafasu-mu*, gij bedroeft u, dewijl men uwe hartstochten afbreekt, (dewijl men u tegengaat in uwe hartstochten, 88.10. v. o.); *kombi-kombi wāra ēda angi-na labo wai raa-mawaa weya pōo-na aka-n ede*, wellicht zoude hij de oude vrouw nog ontmoeten, welke zijn (met geld gevuld) stuk bamboe mede genomen had (of hem ont dragen had, 24.37—38); *kasi-ra ade-mu makaada weya ana-ku ede*, wees zoo goed om mijn kind tot slaaf te maken (d. w. z. als schoonzoon aan te nemen, 27.3); *mu-kapōro-ro ba supu landa kampoi weya sāhe-mu ede*, zijt gij boos, omdat (ik) uwe buffels (ten uwen nadeele) al te maal verkocht heb? (30.11). Men merke voorts op het gebruik van *weya* na woorden als: *ēda*, zien, *ringa*, hooren, (behalve het reeds behandelde geval als het direct object, een deel van het lichaam, enz. voorstelt): *rawi doū mpa mandai ēda weya-mu pala ntjāra-na*, *nira-pu rawi ndai-mu-sa mantjāra wati pala ēda-na* (na voor het rijm in plaats van *mu*), van de handelingen van anderen wordt door u (ten hunnen opzichte, tot hun nadeel) het verkeerde gezien (hoe anderen verkeerd handelen ziet gij), uwe eigene verkeerde handelingen ziet gij niet (86.16 en 17); *labo tjuwa hāri linti mpa đuwa-na labo wei maēda weya rawi ruma sangadji*, hij en zijne vrouw schaterden beiden maar van het lachen, toen zij de handelwijze van den vorst (ten zijnen opzichte tot zijn nadeel) zagen (toen zij zagen hoe de vorst zich gedroeg, 48.36—37); *wati-đu waü-na teē ade-na Maharadja Kurma makasi ade maēda weya nāra ro sāra wai ro ompu ede*, M. K. kon zich niet meer bedwingen uit medelijden, toen hij zag hoe de oude man en vrouw zich gedroegen (76.41); *sa-mena-na doū mantau uma maringa-na nggāhi la Bango*, *wati-đu wāra kapōro-na, malai-na-sa tjuwa-tjuwa hāri linti maringa weya rawi la Bango mampanga*, toen de bewoners van het huis hoorden wat B. zeide, waren zij niet meer toornig, maar elk schaterde van het lachen bij het hooren, hoe B. gehandeld had bij het stelen (34.32—34); *kadeē weya-pu paiya-na ro kambala-na doū bae-mu, na-mambe-sa eli-na*, enz., luister er naar hoe uwe vijanden juichen en schreeuwen: is hun geluid zwak, enz. (12.4. v. o.).

Omtrent het in deze § behandelde is nog op te merken, dat *weya* hoewel zeer veelvuldig gebezigd, toch in deze gevallen niet bepaald noodzakelijk is, men treft ook zinnen aan als de volgende: *na-donggo-đu kamāla Maharadja Kurma maramabu*, enz. hij overhandigde aan M. K. zijn kumala-steen, welke gevallen was (75.28); *lao balunggu wāli-pu eđi-na*, gaat zijne voeten wederom

binden (54.39); enz. Dat ook na *èda*, enz. het gebruik van *weya* niet noodzakelijk is. blijkt uit de boven aangehaalde zinnen. *Weya* kan voorts nooit gebezigd worden, indien den genitief van het voornw. achter het direct object terugslaat op den agens. Men zegt dus: *ku-sambele-ku wòo-ku lamada*, dan snijd ik mij den hals af (28.13, en niet *ku-sambele weya-ku*); *na-runtju-ku sapatu-na*, hij trok zijne schoenen uit (42.36); zoo ook in de voorbeelden boven: *na-kaiha-ku ade-na* en *wati wau-na teè ade-na*, vgl. ook § 214). Wanneer twee werkwoorden op elkander volgen, vindt men wel eens *weya* achter het eerste gevoegd, hoewel het naar den zin bij het tweede behoort, bijv. *wati pòda ra-sangadja weya-ku hade ana-m ede*, het is geheel en al mijn voornemen niet geweest uw kind te dooden (20.21).

**Aanm.** Het eenige voorbeeld mij bekend, waarin een passieve vorm met *weya* attributief wordt toegekend aan het subst., waarop *weya* betrekking heeft, is: *indo kapo nggâhi kai nasi mangemo: doü ra-wau weya rasa-na malao lako rasa makalai*, wat nu een vliegende vogel genoemd wordt, is iemand, wien (ten wiens nadeele) zijn land genomen is, die zijn toevlucht neemt naar een ander land (13.34). Men kan hier *ra-wau weya rasa-na* niet als een absolutivum in de beteekenis van: nadat zijn land genomen is, opvatten, vgl. § 67, al komt het in den zin op hetzelfde neer, dewijl de volgende attributieve bepaling niet van het subst. kan gescheiden worden, dan door andere bepalingen van hetzelfde subst., indien het aldus moet zijn, dan is voor *malao tako* te lezen: *na-lao-ra tako*, vgl. ibid. reg. 30.

§ 146. In de voorgaande § heeft *weya* steeds eene betrekking tot personen aangeduid. Hoewel zeldzamer vindt men het in de eerste plaats ook wel gebezigd als het indirect object een dier en nog zeldzamer, zoo het eene plant of levenloos voorwerp voorstelt: *ede-ra lao kai ndai-na kâli malao kina weya rante djâra*, daarop ging de kali zelve zijn paard den ketting aandoen (53.11—12); *ndadi na-api weya-du kèto-na ba hadju ra-bia ede*, zoodat het gespleten hout den staart (van den aap) vastklemde (80.21); *nggâra edja sara ngèna weya-ku toro-na*, wat de keladi betreft, men wachte het droog- zijn er van af (men wachte tot hij droog is, 104.39); *sâhe mandai kalòsa-la weya djèka-na*, de buffel, welken gij voor de zakât moet opbrengen (9.6. v. o.); *saraka ana ra wai-la mangâha weya tjoi-na, wati wau-na kampoi*, tot onze kinderen en kleinkinderen toe, als zij eten (leven) van de opbrengst ervan, kunnen zij het niet opmaken (62.33—34); *wati ndei tjii weya oi ntjidi-na*, het water van die rijst moet niet weggeworpen worden (3.33).

§ 147. *Weya* kan ook betrekking hebben op eene voorafgegane handeling. De beteekenis is dan eigenlijk wederom „ten voordeele van”, maar deze beteekenis is zoodanig verzwakt, dat wij het kunnen vertolken met: tevens, daarbij. Voorb. *ta-kaluu mena-ku wunta hadju ede de ade rowa — — — oi dei temba ndei tau de rowa ede, ampo ta-kaa weya-ku ilo lili*, gij doet al die bloemen in een pot — — — water uit de put moet gij in dien pot doen en vervolgens steekt gij daarbij (ten voordeele daarvan) eene kaars aan (4.41—42); *ampo ta-weha oi dei tune, ta-batju weya-ku salawa tolu kâli*, dan neemt gij water uit een vat, en gij spreekt daarbij driemaal een gebed uit (5.6); *makento mpara ba ede, na-wau mpara mami mena, ede-ra tjedo kai-na di ade pingga*,

*sa-pingga sa-páhu sapingga sa-páhu, ampo na-wira weya-ku malanta*, daarna, toen alles gaar was, schepte zij (de spijzen) in schotels, elke soort in een anderen schotel, en vervolgens spreidde zij daarbij wit goed uit (44.27—29). Men vergelijk hierbij: *ampo ta-wii-ku de kompe maru-kai-na, ampo ta-kaa kai-ku ilo lili*, vervolgens plaatst gij het ter zijde van zijn legerstede, daarop steekt gij er eene kaars bij aan (5.9—10); vgl. § 129, welke constructie vrijwel hetzelfde uitdrukt, al ziet *kai* oorspronkelijk meer op de plaats, *weya* op het belang.

§ 148. In de volgende voorbeelden vervangt *weya* de praepos. *di* na een kwalificatief werkwoord, dat, naar den zin, in den comparatief staat: *wati wára maulu weya ulu-na ro wati ward-na makento weya-na ndai tjumpu kai-na*, er is niets (of niemand) die vroeger is dan »zijn vroeg zijn» (dan Hij) en er is niets (of niemand), die later is dan Hij, om het einde te zijn (niemand heeft vroeger of zal later dan God bestaan, 6.10—9. v. o.); *ndawi-ku ndai malampa ulu weya daha-ta*, gij maakt hen tot dezulken, die vóór uwe wapenen gaan (soort technische term voor onderworpen bevolkingen, 13.20, vgl. *ibid.* reg. 37).

Blijkbaar heeft men hier weder met een geval te doen, waarin een woord (in casu *weya*) dewijl het in eene bepaalde beteekenis met een ander (in casu *di*, vgl. onder § 143) overeenstemt, ook voor het andere gebezigd wordt, in eene beteekenis, welke het oorspronkelijk niet bezit.

Aanm. I. Behalve in bovenstaande beteekenis, komt in de teksten geen voorbeeld voor, waarin *weya* met een intransitief werkwoord is samengesteld, uitgezonderd volgend: *kapo ba supu ndede-na mataho sara na-waü mpara taru-tehe, indo wára weya mangawa kataho* (99.14—15). Waarop *weya* hier betrekking heeft is eigenlijk uit den zin niet op te maken, desnoods zou het echter uit wat vooraf is gegaan, kunnen opgemaakt worden, en dus het voornw. van den eersten pers. meerv. verzwegen zijn (vgl. de aangehaalde plaats). De vertaling zou dan luiden: daardoor nu is, wat goed is, verkeerd geworden, er is niemand voor ons, die het wil verbeteren. De beteekenis van *wára weya* zou dan overeenkomen met het Lat. est met den datief. Dat *weya* hier te verklaren zou zijn op de wijze, welke besproken is in § 145, is niet waarschijnlijk, twee opeenvolgende werkwoorden, zooals daar ter plaatse voorkomen, worden dikwijls als eene samenstelling behandeld, vgl. § 165, wat niet het geval is met *wára* en volgend als subject optredend deelw., vgl. ook de volgende Aanm. Een ander intransitief werkwoord: *sambeya* is mij in samenstelling met *weya* opgegeven in volgenden volzin: *sa-mena-na 'álim masambeya weya timba-na sjarif Hasan* welke de vertaling is van een Mal. *segala 'álim mēnjēmbahjangkang mait Sj H.*

Tevens kan hier opmerkzaam gemaakt worden op het gebruik, dat somtijds van *weya* na *lowa* gemaakt wordt. Op 101.27—28 leest men: *lodja-na lopi na-waü-ra ntjii ndambi ripa-ripa, wati rômo mpara mandai lowa weya nempa*, de zeilen van het vaartuig, zijn geheel en al in slarden gescheurd, zij kunnen in 't geheel niet meer gelapt worden. Men zou hier *weya* nog kunnen opvatten als betrekking hebbende op *lopi* (schip) met de constructie bedoeld in § 145, zoodat *weya* eigenlijk bij *nempa* behoort. Eveneens zou in het volgende: *páhu-na nati ndai lowa weya-ta sune kai matantu*, het uiterlijk (der vruchten, kunnen wij niet met zekerheid beschrijven (91.22), *weya* op *na*, wat *wua* (vrucht) vervangt, kunnen slaan. Op 15.6—7 evenwel wordt gelezen: *nggára wára-sa djára ro síhe raa-haa ba lako, nggára na-made-sa ro na-íha-sa ndadi da lowa weya-na kani*, enz., indien een paard of buffel door een hond gebeten is, en sterft of bederft (verminkt raakt), zoodat het dier niet meer door hem (den eigenaar) gebruikt kan worden, enz. Hier

kan *weya* niet op deze wijze verklaard worden, en is zelfs geen indirect object, vgl. hierbij 100.31 en 102.31. De oorzaak van dit gebruik na *lowa* is mij onbekend. Meestal vindt men evenwel het woord zonder *weya*; bij het synonieme *waü* heb ik het nooit ontmoet.

- Aanm. II. Als afzonderlijk woord komt *weya* in de hedendaagsche taal niet voor; wel leest men op 104.1—3: *indo kapo ma'ina jatim ede duwa ori: sa-buwa ana jatim daa mawara ngaha ro kani; ama-na-tji weya mawara ina-na wati, ede-i sa-buwa udja pala*, wat wel niet anders kan beteekenen dan: de beteekenis van *jatim* (wees) is tweemaal (wat eigenlijk niet voor *jatim*, maar voor het Bim. equivalent *kasipahu* geldt), de één is hij, die geen voedsel of kleeren heeft; zijn vader is er, zijne moeder niet, (die wel een vader, maar geen moeder heeft), is de andere nu. Deze constructie is wellicht te vergelijken met: *nggömi mena ndai maparenta-na* voor *nggömi maparenta mena-na* (gij zult ze allen beheerschen), vgl. § 268, zoodat *weya* als een adverbium, dat gewoonlijk in samenstelling met een werkwoord beschouwd zou kunnen zijn. Omtrent *wara weya* zie men de vorige Aanm. Oorspronkelijk zal *weya* wel een voorzetsel geweest zijn, vgl. het Bul. *wiya*, Saw. *wiye* (aan).

## DE IN ONBRUIK GERAAKTE PREFIXEN.

- § 149. Onder den taalschat van het Bim. komen verscheidene woorden voor, welke nog een of ander prefix bevatten als overblijfsel van een vroegeren toestand. De waarde van sommige dezer prefixen wordt nog min of meer gevoeld; alle komen echter daarin overeen, dat er geen nieuwe woorden mede gevormd kunnen worden en zij dus als dood te beschouwen zijn. De voornaamste daarvan zullen hier beneden besproken worden.
- § 150. *Ka*. Behalve het in § 34, vlg. behandelde prefix *ka*, bezit het Bim. meerdere gelijkluidende doode prefixen. In de eerste plaats treft men een prefix aan, evenals in de verwante talen, zoowel bij de benamingen van planten en dieren als bij andere subst. van concrete beteekenis. Eenige voorbeelden van woorden, waarin het Bim. dit prefix heeft, terwijl verwante talen het missen, zijn: *kapantja*, Mal. *patjar* (soort plant); *kapala*, Mal. *pala* (muskaatnoot); *kampodu*, Sasak. *pötu* (tortelduif); *karifa*, Sasak. *lëpang* (kikvorsch); *kababu*, Oud-Mak. Bug. *babu* (baadje); *kadodo*, Mal. *dodol* (soort gebak); *kadjudji*, Mal. *djudi* (soort spel); Bat. *djudji* (spel); *kalubu* (asch, stof); Mal. *läbu* (stof); *kamaa*, Mal. *bara*, Jav. *wāwā* en *māwā* (gloeijende kool); *kaua*, Mal. *urat* (ader).

Somtijds wordt *ka* nog door een neusklank gesloten, vgl. het hoven genoemde *kamaa* en *kantjowa* (kuil), Mak. *kalobang*, vgl. § 22, vgl. ook Mal. *kəmntjak* = *puntjak*.

Het is evenwel niet zeker of *ka* hier steeds oorspronkelijk is, daar de *k* als beginletter van de derde lettergreep van achteren zeer goed in de plaats van een anderen medeklinker kan gekomen zijn (vgl. v. d. Tuuk, Tobasche Spraakk. § 22), zoo bijv. in *kantonga* uit het Mak. *tontongang* (venster), vgl. ook *karumpa*, Jav. *lërumpah*; *kampadja*, Sund. *papaya*; *kampudja*, Mal.

*lampuyang*. Omgekeerd is het ook mogelijk, dat het prefix *ka* vervat is in woorden, die nu met een anderen medeklinker beginnen.

Een substantiefvormend prefix *ka* schijnt voorts vervat te zijn in *kangampu*, Mal. *ampun*, ofschoon het woord thans ook als verbum gebezigd wordt. Evenwel zou èn de neusklank na *ka* èn het spraakgebruik der verwante talen er eerder toe leiden om dezen vorm als uit *pangampu* ontstaan, te beschouwen, dan om in *ka* het. vooral in het Daj. en Sund. (als ook in het Mak. in de afgeleide vormen) nog zeer gebruikelijke prefix tot vorming van abstracte subst. te zien, ofschoon de neusklank met een beroep op een Jav. vorm als *di-ngapurâ* voor *di-apurâ*, of door hem als uit *ngg* ontstaan, te beschouwen (vgl. § 19 en *sanggili* onder § 16) zou verklaard kunnen worden. Het is evenwel niet onmogelijk, dat het Bim. vroeger een prefix *ka*, al of niet door een neusklank gesloten, gekend heeft om dat aan te duiden, wat eene taal, als het Jav. door *pa* met een neusklank te kennen geeft, evenals het 't causativum door *ka*, in plaats van het meer gebruikelijke *pa* vormt. Het is toch niet het prefix, dat bij het verbale subst. de grammaticale waarde bepaalt, maar deze ligt in het grondwoord zelve, gelijk ten duidelijkste blijkt uit talen, als het Bim. Het prefix dient dus slechts om de grammaticale functie nader te specialiceeren. Naast *kangampu* wordt *kapapa* in dezelfde beteekenis aangetroffen, waarmede waarschijnlijk Mak. *popporó*, *pamopporó* te vergelijken is, (vgl. § 11). Nog kan hier bijgevoegd worden *kabantja* (bespotten), Sund. *njampah*, vgl. Jav. *tjampah*, en ook *katei* = *tei*, aantoonen, onderrichten (vgl. § 9), wel geeft de vorm in 't Kólosch *hatei* eenige moeielijkheid, dewijl de *k* van de prefixen *ka* niet *h* plegen te worden, doch dit kan aan het onkenbaar worden te wijten zijn. Ook nog bij andere woorden kan *ka* wellicht als substantiefvormend prefix beschouwd worden, zij zijn echter alle tevens als werkwoord in gebruik, terwijl de beteekenis van het grondwoord of hun vorm in andere talen, mij niet voldoende bekend zijn. Zoodanige woorden zijn o. a. *kasaro* en *kambowa* (wensch, wenschen); vgl. Sumba. *mbusang?* *katjai* (meening, meenen); *kananu* (gedachte, denken), Sumba. *kěnandi*; *katjihi* (denken, verstand, vgl. Jav. *surup*, Krámâ en Bal. *sěrep* of wel van Bim. *tjihi*, tot maat nemen, vgl. de beteekenissen van Jav. *andugâ* en Bal. *ngukur?*); enz. Bij enkele dezer subst. doet de functie van *ka* meer aan die van het prefix in woorden als het Mal. *kahěndak*; Daj. *kaharati*; enz., denken.

Een meer verbaal karakter draagt *ka* in de eerste plaats in woorden als: *kanggado*, bewegen of schudden (intr.), zich bewegen of schudden (waarnaast: *kado*, iets bewegen of schudden); *kangginda*, zich schudden (*kinda*, iets schudden), waarbij te vergelijken zijn: *kandindo* en *kangganti*, welke beide bewegen (intr.), zich bewegen, beteekenen. Voorts *kantero*, hangen (intr.), terwijl *tero* »iets ophangen» beteekent; *kambeyo* = *tarambeyo* (vgl. § 151), afhangen; *kanteya* (Mak. *áterâ* Jav. *atap*), eene oprisping hebben; *kakila* schitteren (Mal. *běrkilat*, Jav. *kumilat*, Bug. *tjarilakila*), waarbij te vergelijken

zijn de synoniemen: *kakiti*, *kantjilo*, *kantjindo*, schitteren, glinsteren; *kakida*, huiveren (Mal. *gumëtar* of *tërkëtar*); *kataru-tebe*, druppelen, als druppels uitloopen (het laatste gedeelte van het woord is: *tebe*, druppel), waarbij te vergelijken zijn: *kadjoro* en *kadjaru-djoro*, uitvloeien (als tranen uit de oogen). Bij de bovenopgesomde woorden zouden de verwante talen, als Jav., Mal., enz. òf het prefix bezigen, waarvan de Mal. vorm *bër* is, dan wel het infix *um*. Er is evenwel nog een prefix, waarmede hetzelfde kan uitgedrukt worden, nam. dat, waarvan de Mal. vorm *tër* is. Men vergelijke boven de aequivalenten in de zusters talen van *kakila* en *kakida*. Een woord als: *kantero* wordt in het Jav. uitgedrukt door: *gumantung*, in het Mal. door: *bërgantung*, daarentegen in het Mak. door: *tägentung*, Bug. *tägattung*. Het gebruik van *tër* bij een werkwoord met mediale beteekenis als *tägentung*, is te verklaren uit het begrip van „van zelf, uit zich zelve”, dat gewoonlijk in de met dit prefix afgeleide woorden ligt. Dewijl *tër* dus een medium kan uitdrukken is er geen enkele reden, waarom het niet gebruikt zoude kunnen worden bij woorden als: zich bewegen, enz. Het spraakgebruik der verwante talen moge geen voorbeelden vertoonen van het gebruik van dit prefix, waar wij het kunnen weergeven door een werkwoord met „zich” in den accusatief (wanneer men althans zulke woorden als Mak. *tärimbä*, zich bewegen, wapperen, als bijv. een vlag, niet mede rekenen wil), in het Bim. moet het op deze wijze in gebruik zijn geweest; men zie de voorbeelden onder § 151. Dewijl nu de prefixen *ka* en *ta* ook in de verwante talen dikwijls voor elkander gebezigd kunnen worden, als bijv. in bepaalde gevallen in het Bataksch, terwtjl in het nieuwere Javaansch *tër*, behalve in enkele woorden, geheel door een zwakkeren bijvorm van *ka* (*kë*) verdrongen is, kan aangenomen worden, dat in de bovenopgesomde woorden vervat is: een prefix *ka* in waarde gelijk *tër*. Sommige dezer woorden bevatten na *ka* nog een neusklank, waarover men vergelijke § 152. Even zij nog opgemerkt, dat, als aan *ka*, hier en beneden, verbale kracht toegeschreven wordt in tegenstelling van *ka*, bijv. in *kangampu*, daarmede alleen het volgende wordt te kennen gegeven. In een woord als *kangampu*, wijzigt *ka* de beteekenis niet, maar specialiceert alleen (althans oorspronkelijk) de grammaticale waarde van het woord; in een woord als *kanggado* daarentegen, specialiceert *ka* de beteekenis van het werkwoord zelve. Overigens is *kanggado* op zichzelf even goed een verbaal subst. als *kangampu*. Bij enkele der opgenoemde woorden, bijv. *kakila*, is niet met zekerheid uit te maken met welk *ka* men te doen heeft, doch de synoniemen maken het waarschijnlijk, dat *ka* hier verbale beteekenis heeft; *kanteya* kan bovendien ook subst. „oprisping” beteekenen, bijv. *eli kanteya-na*, het geluid hunner oprispingen (69.13, vgl. § 151, bij *tari*).

Op bovengenoemde wijze is *ka* met groote waarschijnlijkheid in een aantal andere woorden te verklaren, bijv. in: *kakente* en *kambia*, schrikken, vgl. Mal. *tërkëdjut*; *kantjora*, in beteekenis Mal. *tëlandjur*. Zoo ook in *kabôro*,

zich verzamelen, naast *bôro*, verzamelen, waarbij evenwel op te merken is, dat *kabôro* thans ook geheel en al in den zin van *bôro* gebezigd wordt. En zoo kan ook de *ka* in *kagôro* (snorken) op dezelfde wijze als bijv. in *kanteya* verklaard worden, vgl. § 36.

*Ka* = 0. J. *ka*, wordt aangetroffen in woorden als: *karunu*, vergruisd (worden of geworden), omtrent het gebruik van het perfectum bij deze woorden zie § 242), vgl. Jav. *rěnjuh*; *katuntu*, tegengehouden, belemmerd: *katehe*, ingedeukt; *kabuha*, bedorven, vgl. § 7; enz.

Een prefix *ka* is voorts vervat in *kalai*, ander = *lai*, Mal. *lain*, al maakt het spraakgebruik dit verschil, dat *lai* in deze beteekenis allēen gebezigd wordt in samenstelling, bijv. *doū lai rasa* iemand, van een ander land, een vreemdeling (42.22), daarentegen: *rasa makalai*, een ander land (43.32); *bōngi makalai*, andere rijst (43.11); enz. Verscheidene kwalificatieve werkwoorden of adjectieven schijnen dit *ka* te bevatten, bijv. *katjiri*, koud, koel (vgl. Sund. *tiris*); *kalau*, uitgestrekt (vgl. Mal. *luwas*); *kaḍōri*, zoet; *katjori*, flauw; *kapōri*, snel, enz. Meer nog dan in het eigenlijke Bim. wordt dit *ka* in de taal van Kôlo aangetroffen, bijv. *kabeu*, nieuw (Bim. *bou*); *kadalu*, diep (Bim. *dei*); *kaḍempi*, nabijzijnd (Mak. *dampi*, vgl. Bim. *deni*); *kadeu*, ver (Bim. *dōo*); *kalonggo*, hoog (Bim. *lenggo*); *kamēte*, zwart (Bim. *mēe*); *kapaḍa*, kort (Bim. *poro*); *karatu*, vlak (Bim. *riyu*); *katōo*, hard (Bim. *tera*); *katuwa* oud (Bim. *tuwa*). Omtrent de waarde van *ka* in deze woorden is uit het spraakgebruik niet veel op te maken, zij kunnen als subst. en als verbum optreden, bijv. Kôlosch: *ba katōo*, *kaluki-mu* (Bim. *ba tera huri-mu*, 82.13 v. o.), wegens het hard zijn van uw vel (dewijl uw vel hard is, 110.17): *oi makadalu* (Bim. *oi maḍei*), diep water; *na-kaḍalu-te oi ēne* (Bim. *na-dei-ra oi ede*), dit water is diep. Alleen het Bim. *kalai* treedt nooit als subst. op, wel de vorm zonder *ka*. Hierdoor wordt het meer dan waarschijnlijk, dat de functie van *ka* in deze woorden oorspronkelijk niet is geweest om abstracte subst. te vormen, maar integendeel het woord door *ka* vormelijk als een verbaal woord werd aangeduid. Eenigszins is hiermede te vergelijken het gebruik van het prefix *ba* in het Dajaksch, in woorden als *batatap*, vaardig, bereid. Men vergelijke voorts § 154.

Aanm.

Bij sommige woorden is de functie van *ka* nog vrij duister, bijv. in: *kamodjo*, iets in den mond houden, op iets zuigen. In de verwante talen, voor zoover mij bekend, luidt dit woord: Daj. *unggum*, Bug. *orong*, Bat. *ongom* of *omom*, Mal. *kulum*, Mak. *kalimummung* of *kalimommong*. Dit schijnen alle variaties van hetzelfde woord te zijn, waarvan het Daj. den volledigsten vorm vertoont en de Mak. en Bat. vorm van het woord ontstaan is door de gewone verwisseling van *ngg* en *ng* en verder van de neusklanken onderling (vgl. de beide vormen in het Bat., terwijl in de overige talen de consonant, welke in het Daj. woord *g* luidt, een klankverloop moet gehad hebben overeenkomstig met dat der *g* in de Philippijnsche talen in een woord als: Tag. *bigás*, Mal. *bēras*. Wat de klinkers betreft, vertoont het Mak. zoowel den vorm met *u* als met *o*. Bij deze woorden bevat het Maleische eene *k* meer dan het Daj. Bug. en Bat., het Bim. *ka* en bovendien eene *m*. In het Mak. en Bug. treft men *kali* (Bug. ook *ali*) aan voor eenige woorden van verbale beteekenis, bijv. *kalibangāng*,

verstomd staan (vgl. Bat. *bongang*); *kalipontjing*, omkrullen als een touw; *kaliputusi* naas *putusi*, ronddraaien (intr. en trans.); *kalipolosó* naast *polosó*, in den knoop; Bug. *kalitutu* naast *tutu*, zorgzaam, voorzichtig. Nog staat een Bim. *ka* tegenover een Mak. *kali* in *kamumu*, den mond spoelen, Mak. *kalimómóro*, Bug. *kalimómò*. De bijzondere uitspraak van de eerste *o* in het Mak. woord wijst op een weggefallen consonant; vergelijkt men hierbij het Bul. *lumimumu*, Tonsaw. *malimuchmuch*, gorgelen, waarin van het Mak. Bug. *kali* alleen de tweede lettergreep overgebleven is, en ook Mal. *kémur*, Jav. *kému*, dan blijkt dat de weggefallen consonant die klank moet geweest zijn, welke in de Philip. talen *g*, in het Mal. *r*, enz. luidt. Uit de vergelijking van *kémur*, *kému* (Sawu. *kammu*) met *kamumu*, enz. blijkt, dat het Bim. enz. de laatste lettergreep van het Mal. woord verdubbeld bevatten en dat het Mal. en Jav. woord *ké* bevat, evenals het Bim. *ka*. (De *pépét* zou in het Mal. en Jav. woord ontstaan kunnen zijn doordat het oorspronkelijk *kému(r)mu(r)* luidde). Wellicht heeft *ka* hier wederom de met het Mal. *bér* of het infix *um* overeenkomstige beteekenis, welke boven behandeld is. Deze is toch ook aan de zustertalen niet geheel onbekend, vgl. bijv. het Mak. *kapulung*, zich verzamelen, Bug. *sipulung* van *pulung*, verzamelen en het Mal. *kembali*. De functie van het Mak. *kali* zou dan ook ongeveer dezelfde moeten zijn, de hier bovenopgesomde woorden, welke dit *kali* bevatten, zijn dan ook alle intransitief (al kan *kaliputusi*, ook trans. gebezigd worden, wat te begrijpen is, dewijl het voorvoegsel nu niet meer begrepen wordt). Evenzoo kunnen *kamodjo* (Mak. *kalimommong*, Mal. *kulum*) oorspronkelijk intr. vormen geweest zijn, die later ook transit. gebezigd zijn, evenals ook het Bug. *morong*. Moeielijkheid veroorzaakt evenwel de *m* na de *ka* in het Bim. en Mak. woord, tenzij men aanneemt, dat *modjo* (*mommong*) op zichzelf al eene afleiding is, op de wijze van het Bug. *morong*. Ook in het Bim. zelve zijn een paar woorden, die een voorvoegd *kali* bevatten, nam. *kalileko*, onrechtvaardig zijn of handelen, vgl. Mak. *leko-leko*, kronkelen en *kalingango* = *kangango*, storen, hinderlijk zijn, van *ngango*, drukte, rumoer. De gegeven voorbeelden maken het waarschijnlijk, dat de verhouding van *kali* tot *ka* zoodanig is, dat door het eerste tevens eene frequentatieve beteekenis wordt aangeduid. Bij andere woorden is de waarde van *ka* moeielijk te bepalen, daar de beteekenis van het grondwoord of de verwantschap met woorden in de zustertalen mij niet bekend is. Hiertoos kan ook gebracht worden: *kadami* = Mak. Bug. *kanjame*, smaken, proeven, smaak, wellicht verwant met Mao. *name*, Sumba. *lama*, Fidji. *yama*, tong, wat evenwel de functie van *ka* nog niet duidelijk maakt.

§ 151. *Ta*. Een prefix *ta* geheel gelijk in waarde aan een Mal. *tér*, enz., wordt aangetroffen in: *tahengga*, open, naast *hengga*, openen; *takapu* gesloten, dicht, naast *kapu*, sluiten; *tampiku* en *tariku*, gekruld; *taduku* en *taduki*, gerimpeld, gefronsd; *tangguru*, los; *tampòde-mpòde*, ineen gedraaid, gekronkeld, in ringen opgerold als een touw, naast *pòde*, ineendraaien. Omtrent het gebruik van het perfectum bij deze woorden vergelijkte van § 242.

Voorts treft men dit prefix aan in: *tafèsa*, wapperen, (de vorm te vergelijken met Mak. *tárimbá*). De *r*, waarmede het voorvoegsel oorspronkelijk sloot, is bewaard gebleven in: *taríi*, wateren (vgl. Jav. *uyuh*, O. Jav. *ýyèh*, terwijl de vorm met Mak. *támeya* te vergelijken is). Dat de kracht van het voorvoegsel in dit woord niet meer gevoeld wordt, blijkt daaruit, dat men ook zegt: *oi taríi*, urine. Om een of ander onbekende reden moet de *r* ook gespaard zijn gebleven in: *tarambeyo* = *kambeyo*, afhangen. Op dezelfde wijze gebezigd als *ka* in: *kanggađo*, enz. treft men *ta* aan in: *tambári*, zich omwenden, naast *wári*, iets omwenden; *tambiri*, schudden (van het hoofd gezegd), naast *wiri*, *mbiri* (*tuta*), het hoofd schudden; *tanggili*, draaien, naast *kiri*, iets



draaien, iets omwenden. Van het subst. *fuu*, stam, is afgeleid *tampuu*, meestal met verdubbeling, *tampuu-mpuu*, beginnen (vgl. Jav. *awit*), ook als subst. in de beteekenis van „begin” in gebruik en met den genitief van het pers. voornw. derden pers.: *tampuu-mpuu-na*, gebezigd in den zin van „ten eerste”. Van *ngára*, naam, is afgeleid *tangára*, steeds met *kai* geconstrueerd, en zoowel „heeten, genoemd worden” als „noemen” beteekenende. Uit bovenstaande voorbeelden blijkt, dat het Bim. dit prefix ook bezigde, waar in andere talen dat, waarvan de Mal. vorm *bër* luidt, of wel het infix *um*, gewoner is (vgl. beneden § 154). Omtrent den neusklank, welken verscheidene woorden na *ta* vertoonen, zie men de volgende §. Een enkel, op deze wijze gevormd woord, is geheel tot subst. geworden, nam. *tandii*, stijl, dat in vorm beantwoordt aan een Mal. *têrdiri*; vgl. *rii*.

Aanm. Ook bij sommige subst. komt een prefix *ta* voor, bijv. *tagambe*, gambir. Op te merken is voorts: *taua*, soort schaal of doos voor betel, vgl. *ua* (voor *wua*) betelnoot, vgl. Kern., de Fidjitaal, enz. § 226, i. v. *tâlafu*.

§ 152. *Sa*. *Sa* heeft als prefix met verbale beteekenis dezelfde waarde als *ta* = Mal. *têr*, evenals in het Bug. *tjá* naast *tá* staat, bijv. *saloa*, los, naast *loa*, losmaken, losbinden; *sampori* en *sanggori*, idem (*hori*, loslaten); *sarôtjo* afgeschilverd, (als verf) (*rôtjo*, schillen); *sadundu*, opgestapeld; *santjihu* „gehoekt”, met hoeken (v. *tjihu*, elleboog); *sanggôbo*, vooroverliggen (vgl. § 27); *sarênga*, achteroverliggen (Mak. *lengang*); *sambanta*, recht uitgestrekt; *safaka*, zich openen, geopend als eene bloem (vgl. § 14); *santjamba* en *santjaru-ntjamba*, zich verspreiden (vgl. *tjamba*); *sambura* (versterkt *sambara-mbura*) idem (*wura*, strooien); *sanggili*, zich verbergen, naast *ili*; iets verbergen (vgl. § 16); *sarôme*, glimlachen; *santjedi* (Mak. *tâtjâdo*), hikken. Omtrent het gebruik van het perf. bij deze woorden, vgl. § 242.

Voorts treft men verscheidene woorden met *sa* aan, afgeleid van kwalificatieve werkwoorden, waarin *sa* eene verminderende kracht heeft, evenals een Bat. *tar* in woorden als: *targosing*, geelachtig, bijv. *safai*, bitterachtig (*paï* voor *mpaï*, vgl. § 154, bitter), *safað*, eenigszins schor (*mpað*, schor); *sarala*, eenigszins heet of bijtend op de tong (*nata*, heet, bijtend); *sabura*, witachtig (*bura*, wit); *sakala*, roodachtig (*kala*, rood); *sameè*, zwartachtig (*meè*, zwart); *sangontjo*, zuurachtig (*ngontjo*, zuur); *sampinga-mpinga*, doovig, hardhoorend (*mpinga*, doof); *sampini-mpini*, eenigszins door den neus sprekend (*mpini*, door den neus sprekend). In deze beteekenis nu is het prefix niet geheel in onbruik geraakt. Op 47.16—17 wordt volgende zin aangetroffen: *waü-ra tolu nôro, upa nôro nôno-na, ntika na-iyu mpa wâra sapili-pili tuta-n ro sambari-mbari-na ba bembe aka-n de*, toen hij drie of vier slokken gedronken had, voelde hij een weinig hoofdpijn en een weinig duizeligheid door de katjoeboeng. Op zichzelf nu bestaat er geen *sapili-pili tuta* of *sambari-mbari*, maar in eene constructie met *wâra* (zijn) gevolgd door het verdubbelde stamwoord met *sa* en den genitief van een der persoonlijke voornw. kan van

elk kwalificatief werkwoord of samenstelling, welke als zoodanig dienst doet (als *pili tuta*), op deze wijze gebezigd worden. Het gebruik van *wára* is in bovenaangehaalden zin noodzakelijk, ook dan, wanneer zij attributief gebezigd worden, bijv. *doù wára* (voor *na-wára*, vgl. § 161) *sambari-mbari-na*, iemand, die een weinig dronken is; terwijl daarentegen woorden als: *safai*, eenvoudig op de gewone wijze het prefix *ma* voor zich krijgen. Het heeft er allen schijn van, alsof bovengenoemde constructie ontstaan is door verwarring van het prefix *sa*, met *sa* in de beteekenis van één. Zeer gewoon toch is bij gebruik van dit tweede *sa* eene constructie als: *kuru besi wára sa-ndupa náru-na* (een ijzeren kooi van één vaam lengte, 46.23). Vervolgens zou *sa* met verminderende kracht, naar mij medegedeeld is (voorbeelden komen in de teksten niet voor) ook nog bij imperatieven gebruikt kunnen worden, als: *sakadèse-dèse-pu* (*kadèse* van *dèse*, hoog), maak het een weinig hoog; *sakambèko-mbèko-pu* (*kambèko* van *mbèko*, krom), maak het een weinig krom; *sakanae-nae-pu*, maak het een weinig groot; *saròjo-ròtjo-pu nnu ede*, doe het omhulsel wat af van die kokosnoot. Uit alles blijkt, dat het gevoel voor de kracht van *sa* in woorden als: *safai* bewaard is gebleven, maar dat de eigenlijke aard ervan niet meer begrepen wordt.

Ook bij de met *sa* afgeleide woorden treft men dikwijls een met den medeklinker, waarmede de volgende lettergreep begint, corresponderenden neusklank aan. Een woord als het bovenaangehaalde *sampinga-mpinga* bestaat duidelijk uit: *sa-mpinga* (verdubbeld). Vergelijkt men dit woord nu met: *safai* en *safað*, alsook met: *mpinga*, *pai* (Kòlo. *mpai*) en *mpað*, dan blijkt, dat *safai*, enz. afgeleid zijn van den grondvorm zonder neusklank; woorden als: *sampinga-mpinga* daarentegen van den vorm met den neusklank. Dewijl nu die neusklank voor dergelijke woorden oorspronkelijk beteekenis moet gehad hebben, vgl. § 154, kan met zekerheid gezegd worden dat eene afleiding als: *sampinga-mpinga* uit een later tijdperk der taal is (daarop wijst mogelijk ook de verdubbeling), toen de waarde van den neusklank niet meer gevoeld werd, het is dus eene afleiding van eene afleiding. Het zou de vraag kunnen zijn, of niet bij vele woorden, welke na *ka*, *ta* of *sa* in andere beteekenis een neusklank bevatten, hetzelfde geval zich voordoet. Zeker is het, dat bij sommige woorden, welke zoowel met den neusklank alleen als met een der genoemde prefixen voorkomen, de beteekenis van den vorm met den neusklank alleen niet, of althans zeer weinig verschilt, van die met een der prefixen (bijv. *nggori* en *sanggori*, vgl. § 154). Ook schijnen vormen als *tambári*, *sambura*, waarin de *w* tot *b* geworden is, eerder van \**mbári*, (vgl. *mbari-riku*), en \**mbura* afgeleid, dan ontstaan uit \**tawári*, \**sawura*. De mogelijkheid bestaat echter ook, dat de *w* na *ta*, enz. tot *b* werd als in het Bug. Evenwel is het volstrekt niet noodzakelijk den neusklank na de prefixen bij alle woorden op deze wijze te verklaren. Waar het gevoel voor het prefix als zoodanig is verloren geraakt, wordt het met het volgende tot één

geheel, en het sluiten van de eerste lettergreep van een driesyllabig woord door een neusklank is ook in de verwante talen een veel voorkomend verschijnsel (vgl. v. d. Tuuk, Tob. Sprk. § 22, III. a). Een voorbeeld daarvan levert het Bal. *tangkédjut*, Daj. *tangkedjet* = *térkedjut*. Vgl. vormen als Mal. *təggəlam*, *kəmbali*, enz.

Nog wordt een *sa* aangetroffen in: *samango*, van *mango*, droog, in de benaming: *ina samango*, drooge min, alsook in *sambètja*, van *mbètja*, nat, in *ina sambètja* = *ina makasusu*, min, zoogster (van de kinderen van den Sultau). Hierbij behoort ook *santjiwe* (van *siwe*, vrouw, vrouwelijk, vgl. § 18) in *galara santjiwe*, de vrouwelijke *galara*'s, d. w. z. de vrouwen der dorpschouften. Eene beteekenis weet ik hier niet aan *sa* toe te kennen, alleen zou *sa* hier eene functie kunnen hebben, overeenkomende met die van *ka* in een woord als *kalai*.

Nog een ander *sa* met verbale kracht komt voor in: *sakontu*, zich met den rug richten naar (bijv. *kau-ku sakontu ntjai*, laat hem met den rug naar de deur gaan staan, 5.11), van *kontu*, rug; *satando*, zich met het aangezicht ergens heen richten (bijv. *satando-ku qiblat*, zich met het aangezicht richten naar de qiblat, 11.53, vgl. 95.6) van *tando*, dat nu alleen met *di* als praepositie, de beteekenis van 'voor' heeft, maar oorspronkelijk wel 'voorzijde' zal beteekend hebben; *sakompe*, zich met de zijde wenden naar, van *kompe*, zijde. Hierbij zijn wellicht te brengen: *sangáme*, iets met fijnheid of zachtheid doen, vgl. *ngáme*, fijn; *sandaka*, bewaken, vgl. Bug. *paraka*, enz. Met dit *sa* is in de eerste plaats te vergelijken het Sund. *njang* in *njangharöp*, enz. Er bestaat evenwel dit verschil, dat de Bim. woorden transitief zijn, terwijl men in het Sund. bijv. zegt: *njangharöp ka kiblat*. mogelijk is dit Bim. *sa*, Sund. *njang*, hetzelfde als het Sumbaw. *se* of *sa*, gebezigd bij causatieve vormen, bijv. *səbrəsi*, schoonmaken, bijv. een weg van onkruid, van *brəsi*, vgl. het Mal. woord. (Ook in de woordenlijst van Zöllinger te vinden s. v. *tjoetji*). In deze woordenlijst wordt nog aangetroffen: *samate*, dooden, van *mate*, dood. Ook wordt *sa* soms door een neusklank gesloten, bijv. *sangita*, doen zien (voor \* *sanggita*, van *gita*, zien). Wellicht kan hiermede nog vergeleken worden het prefix *si*, wat in het Ternat. en Galelar. dient tot vorming van causatieve en instrumentatieve werkwoorden. Nog komt een voorvoegsel *sa*, meest door een neusklank gesloten, voor in verscheidene subst. Dikwijls schijnt het niet van *ka* te verschillen, bijv. *santjaka* = *kantjaka*; *saninu*, spiegel = Sumba. *kaninu*.

- § 153. *Pa*. Een prefix *pa* wordt in eenige subst. aangetroffen. Daaronder zijn echter de meesten zeker, of althans meer dan waarschijnlijk, ontleend. Bij enkelen evenwel kan dit niet het geval zijn. Deze zijn bijv. *pabule*, draagstoel (Mak. *bulekang*); *padju*, wieg (maar ook verbaal: wiegen), Mal. *ayunan*; *pangáha*, koekjes, gebak, van *ngáha*, eten, vgl. Jav. *panganan*. Het prefix heeft in deze woorden eene beteekenis, welke naar het passieve overbelt,

zoals o. a. in het Bug. en Sumba. zeer gebruikelijk is, en soms ook wel in het Mal. voorkomt, als in *pëtaruh*, wat vormelijk weder gevonden wordt in het Bim. *patôho*, maar met de afwijkende beteekenis van: schuldvordering. Uit den vorm *pangâha* schijnt men te moeten opmaken, dat er nog woorden met *pa* konden gevormd worden, toen de *ng* in *ngâha* reeds als tot het grondwoord behoorende werd beschouwd. Uit het Kôlosch is mij nog bekend *panganta* = Bim. *ngâra*, naam, vgl. § 29.

In het Kôlosche *palinga*, hooren (Bim. *ringa*) naast *kalinga* = Mal. *tëlinga*, kan *pa* wel oorspronkelijk niet anders dan het verbale subst. aangeduid hebben. Uit het eigenlijke Bim. zijn als voorbeelden van deze functie van *pa* aan te halen: *pampindi*, aanplakken, vgl. § 27; *pambôdu*, het hoofd buigen, naast *wôdu*, iets buigen; *patala*, ordenen, naast *tala*; mogelijk ook *paiya-iya*, juichen, Mak. *riyâ*, Mal. *teriyak*, *tereyak*.

Vervolgens komt *pa* voor met verbale beteekenis. Gelijk in de Aanm. na § 42, vermeld is, kent het Kôlosch een *pa* als causatieprefix. In het eigenlijke Bim. vindt men dit met zekerheid terug in een woord als *pâha*, voederen, te eten geven, (naast *ngâha*, eten).

Een *pa* = *ta* in *tambâri*, *ka* in *kanggado*, komt voor in *pampëso*, zich afwenden, zich verplaatsen, naast *pëso*, afwenden, vgl. ook *panggempe*, afhangen, dus in beteekenis = *tarambeyo*, *kambeyo*. Hoewel het nu niet onmogelijk is, dat de *p* hier voor *k* of *t* staat (vgl. § 25), is toch een prefix *pa* in waarde gelijk Mal. *tër*, ook uit de verwante talen bekend, bijv. in het Daj. *padjawut*, uitgetrokken; *patep*, toegesloten (vgl. Hardeland, Daj. Gramm. pag. 52), en zoo ook in het Bug. *paila*, zichtbaar, van *ita*, zien. Wellicht is hiermede te vergelijken de *pa* in het Bim. *patjinga*, zichtbaar van de tanden (vgl. Daj. *djadjingar*).

Aanm. Nog schijnt een *pa* bij sommige adjectieven voor te komen, bijv. *pagege*, gierig (Mal. *kikir*?); *padôko*, idem (Sumba. *kutus*?), *padere*; enz. De functie van *pa* kan hier wel geen andere zijn dan die van *ka* in *kalai*, men vergelijke het gebruik van *pa* in het Sumbasch in een vorm als *pakâmbu*, zwanger, van *kâmbu*, buik.

§ 154. De neusklank. Eenige woorden met verbale beteekenis vangen in het Bim. met een der neusklanken *ng*, *m* of *n* aan, waar deze in de verwante talen, als grondwoorden, een vocaal, een tenuis of *s* als beginletter vertoonen, bijv. *ngamu*, Mal. *amuk*; *ngâna*, Mal. *anjam*; *ngane*, Mak. *ane*, Mal. *ani*; *ngâri*, Bug. *kali*, Mal. *gali*; *medi*, Jav. *antih*, vgl. § 24; *nangi*, Mal. *tangis*; *nemba*, Mal. *sëmbah*; *nôto*, Mak. *totó*; *numpu*, Jav. *tumbuk*. Uit deze woorden blijkt, dat voorheen ook in het Bim. de in ettelijke verwante talen nog gebruikelijke werkwoordsvorming door middel van het prefix *mang*, *möng* of den neusklank alleen in zwang was. Thans evenwel is het gevoel van de waarde van de nasaal geheel verloren gegaan en dient een vorm als *nangi*, weenen, ook als verbaal subst. Op deze wijze moet ook *ngilu* (kussen) afgeleid zijn van *ilu* (neus).

Een groot aantal woorden met verbale beteekenis vangt aan met: *mb*, *nd*,

*ngg*, *mp*, *nt* en *ntj*. De neusklank voor de *g*, *b* of *d* kan in de eerste plaats een overblijfsel zijn van de bovenvermelde in onbruik geraakte wijze van werkwoordsvorming. Evenwel stuit men bij het bepalen van de waarde van den neusklank bij een met eene media beginnend verbaal woord op eene moeielijkheid. In § 6 is er op gewezen, dat er een aantal woorden in het Bim. aanvangen met een neusklank, die alleen phonetische waarde heeft. Het is al op zichzelf niet waarschijnlijk, dat deze neiging tot het bezigen van een nasalen voorslag alleen beperkt is gebleven tot de eigenlijke substantieven, bovendien wordt het tegendeel bewezen bij woorden, welke met een tenuis beginnen als: *mpou*, naast *fou* (najagen); *ntanda* (aanzien); Kòlo. *tonda*, Daj. *tendjang*; men vergelijk ook woorden als: *nggunti*, wat zoowel „knippen” als „schaar” beteekent; *ndau*, „naaien” en „naald”; voorts *mbiri tuta* (het hoofdschudden) geheel en al gelijk aan *wiri tuta*. In het algemeen laat zich dus de bovenbedoelde waarde van den neusklank bij verba, die met eene media beginnen, niet aantoonen. Strikt genomen, kan men ook niet zeker bewijzen dat een vorm als *nangi*, niet uit een \**ntangi* ontstaan is, maar het is niet waarschijnlijk, dat bij al de bovenopgesomde woorden eene gelijksoortige klankverwisseling heeft plaats gehad (daargelaten de vraag of een vorm als *ngamu*, dat dan uit \**nggamu* zou moeten voortgekomen zijn, bestaanbaar is, zonder dat de nasaal werkelijk ter wille van de beteekenis er bijgevoegd is). Daarenboven is er nog wel een enkel woord, waarin aan de nasaal voor de media de bovenbesproken waarde kan toegekend worden, nam. *ndawi*, iets maken, naast *rawi*, werk, *karawi*, werken, vgl. ook *ndasa*, bewonen, naast *rasa*, land (vgl. een vorm als het Daj. *mangkalewu*).

Voorts zijn er een aantal woorden van verbale beteekenis, die aanvangen met een neusklank, hetzij gevolgd door eene tenuis, hetzij door eene media, waarnaast een vorm zonder neusklank met afwijkende beteekenis voorkomt en waaruit zich dus eene bepaalde waarde van de nasaal laat afleiden, gelijk uit de volgende voorbeelden blijkt: *mbali*, terugkeeren, *bali* doen terugkeeren, terugzenden, teruggeven; *mbètja*, nat, *bètja*, natmaken; *mbia* en *mbisa*, breken, frangi, *bia* en *bisa* breken, frangere; *mbalo*, rond, *bolo*, omgeven (hier zouden evenwel twee woorden in elkander geloopen kunnen zijn, vgl. Mak. *bódong* en *holong*); *mbòo*, vallen, *bòo*, vellen; *ndore*, liggen, *dore*, leggen; *nggiri*, draaien, circumverti, *kiri*, draaien, circumvertere (Mak. *giling*); *nggori*, losraken of zijn, *hori*, loslaten; *mpula* gesloten en dom, *pula*, sluiten, stoppen, bijv. een gat, bedekken; *ntiri*, in de juiste richting zijn, *tiri*, recht op iets afgaan; *ntodo*, met gaten worden of zijn, *todo*, door iets heen steken; *ntjafa*, over iets heen hangen, *tjafa*, over iets heen doen hangen, bijv. een doek over eene heg; *ntjára*, mis, verkeerd zijn, *sára*, iets missen, bijv. bij het schieten; *ntjeba*, open, geopend, *seba*, openen; *ntjengga*, scheiden, zich scheiden, *tjengga* iets van iets scheiden.

Voorts *mbunta*, in beteekenis = Mal. *běrbunga*, naast *wunta*, bloem; *mbuwa* =

zooals o. a. in het Bug. en Sumba. zeer gebruikelijk is, en soms ook wel in het Mal. voorkomt, als in *pětaruh*, wat vormelijk weder gevonden wordt in het Bim. *patôho*, maar met de afwijkende beteekenis van: schuldvordering. Uit den vorm *pangâha* schijnt men te moeten opmaken, dat er nog woorden met *pa* konden gevormd worden, toen de *ng* in *ngâha* reeds als tot het grondwoord behorende werd beschouwd. Uit het Kòlosch is mij nog bekend *panganta* = Bim. *ngâra*, naam, vgl. § 29.

In het Kòlosche *palinga*, hooren (Bim. *ringa*) naast *kalinga* = Mal. *tělinga*, kan *pa* wel oorspronkelijk niet anders dan het verbale subst. aangeduid hebben. Uit het eigenlijke Bim. zijn als voorbeelden van deze functie van *pa* aan te halen: *pampindi*, aanplakken, vgl. § 27; *pambôdu*, het hoofd buigen, naast *wôdu*, iets buigen; *patala*, ordenen, naast *tala*; mogelijk ook *paiya-iya*, juichen, Mak. *riyâ*, Mal. *teriyak*, *tereyak*.

Vervolgens komt *pa* voor met verbale beteekenis. Gelijk in de Aanm. na § 42, vermeld is, kent het Kòlosch een *pa* als causatiefprefix. In het eigenlijk Bim. vindt men dit met zekerheid terug in een woord als *pâha*, voederen, te eten geven, (naast *ngâha*, eten).

Een *pa* = *ta* in *tambâri*, *ka* in *kanggado*, komt voor in *pampèso*, zich afwenden, zich verplaatsen, naast *pèso*, afwenden, vgl. ook *panggempe*, afhangen, dus in beteekenis = *tarambeyo*, *kambeyo*. Hoewel het nu niet onmogelijk is, dat de *p* hier voor *k* of *t* staat (vgl. § 25), is toch een prefix *pa* in waarde gelijk Mal. *těr*, ook uit de verwante talen bekend, bijv. in het Daj. *padjawut*, uitgetrokken; *patep*, toegesloten (vgl. Hardeland, Daj. Gramm. pag. 52), en zoo ook in het Bug. *paita*, zichtbaar, van *ita*, zien. Wellicht is hiermede te vergelijken de *pa* in het Bim. *patjinga*, zichtbaar van de tanden (vgl. Daj. *djadjingar*).

Aanm. Nog schijnt een *pa* bij sommige adjectieven voor te komen, bijv. *pagege*, gierig (Mal. *kikir*?); *padôko*, idem (Sumba. *kutus*?), *padere*; enz. De functie van *pa* kan hier wel geen andere zijn dan die van *ka* in *kalai*, men vergelijke het gebruik van *pa* in het Sumbasch in een vorm als *pakâmbu*, zwanger, van *kâmbu*, buik.

§ 154. De neusklank. Eenige woorden met verbale beteekenis vangen in het Bim. met een der neusklanken *ng*, *m* of *n* aan, waar deze in de verwante talen, als grondwoorden, een vocaal, een tenuis of *s* als beginletter vertoonen, bijv. *ngamu*, Mal. *amuk*; *ngâna*, Mal. *anjam*; *ngane*, Mak. *ane*, Mal. *ani*; *ngâri*, Bug. *kali*, Mal. *gali*; *medi*, Jav. *antih*, vgl. § 24; *nangi*, Mal. *tangis*; *nemba*, Mal. *sěmbah*; *nôto*, Mak. *totó*; *numpu*, Jav. *tumbuk*. Uit deze woorden blijkt, dat voorheen ook in het Bim. de in ettelijke verwante talen nog gebruikelijke werkwoordsvorming door middel van het prefix *mang*, *měng* of den neusklank alleen in zwang was. Thans evenwel is het gevoel van de waarde van de nasaal geheel verloren gegaan en dient een vorm als *nangi*, weenen, ook als verbaal subst. Op deze wijze moet ook *ngilu* (kussen) afgeleid zijn van *ilu* (neus).

Een groot aantal woorden met verbale beteekenis vangt aan met: *mb*, *nd*,

*ngg*, *mp*, *nt* en *ntj*. De neusklank voor de *g*, *b* of *d* kan in de eerste plaats een overblijfsel zijn van de bovenvermelde in onbruik geraakte wijze van werkwoordsvorming. Evenwel stuit men bij het bepalen van de waarde van den neusklank bij een met eene media beginnend verbaal woord op eene moeielijkheid. In § 6 is er op gewezen, dat er een aantal woorden in het Bim. aanvangen met een neusklank, die alleen phonetische waarde heeft. Het is al op zichzelf niet waarschijnlijk, dat deze neiging tot het bezigen van een nasalen voorslag alleen beperkt is gebleven tot de eigenlijke substantieven, bovendien wordt het tegendeel bewezen bij woorden, welke met een tenuis beginnen als: *mpou*, naast *fou* (najagen); *ntanda* (aanzien); Kòlo. *tonda*, Daj. *tendjang*; men vergelijk ook woorden als: *nggunti*, wat zoowel „knippen” als „schaar” beteekent; *ndau*, „naaien” en „naald”; voorts *mbiri tuta* (het hoofdschudden) geheel en al gelijk aan *wiri tuta*. In het algemeen laat zich dus de bovenbedoelde waarde van den neusklank bij verba, die met eene media beginnen, niet aantoonen. Strikt genomen, kan men ook niet zeker bewijzen dat een vorm als *nangi*, niet uit een *\*ntangi* ontstaan is, maar het is niet waarschijnlijk, dat bij al de bovenopgesomde woorden eene gelijksoortige klankverwisseling heeft plaats gehad (daargelaten de vraag of een vorm als *ngamu*, dat dan uit *\*nggamu* zou moeten voortgekomen zijn, bestaande is, zonder dat de nasaal werkelijk ter wille van de beteekenis er bijgevoegd is). Daarenboven is er nog wel een enkel woord, waarin aan de nasaal voor de media de bovenbesproken waarde kan toegekend worden, nam. *ndawi*, iets maken, naast *rawi*, werk, *karawi*, werken, vgl. ook *ndasa*, bewonen, naast *rasa*, land (vgl. een vorm als het Daj. *mangkalewu*).

Voorts zijn er een aantal woorden van verbale beteekenis, die aanvangen met een neusklank, hetzij gevolgd door eene tenuis, hetzij door eene media, waarnaast een vorm zonder neusklank met afwijkende beteekenis voorkomt en waaruit zich dus eene bepaalde waarde van de nasaal laat afleiden, gelijk uit de volgende voorbeelden blijkt: *mbali*, terugkeeren, *bali*, doen terugkeeren, terugzenden, teruggeven; *mbètja*, nat, *bètja*, natmaken; *mbia* en *mbisa*, breken, frangi, *bia* en *bisa* breken, frangere; *mbalo*, rond, *bolo*, omgeven (hier zouden evenwel twee woorden in elkander geloopt kunnen zijn, vgl. Mak. *bódong* en *bolong*); *mbòo*, vallen, *bòo*, vellen; *ndore*, liggen, *dore*, leggen; *nggiri*, draaien, circumverti, *kiri*, draaien, circumvertere (Mak. *giling*); *nggori*, losraken of zijn, *hori*, loslaten; *mpula* gesloten en dom, *pula*, sluiten, stoppen, bijv. een gat, bedekken; *ntiri*, in de juiste richting zijn, *tiri*, recht op iets afgaan; *ntodo*, met gaten worden of zijn, *todo*, door iets heen steken; *ntjafa*, over iets heen hangen, *tjafa*, over iets heen doen hangen, bijv. een doek over eene heg; *ntjára*, mis, verkeerd zijn, *sára*, iets missen, bijv. bij het schieten; *ntjeba*, open, geopend, *seba*, openen; *ntjengga*, scheiden, zich scheiden, *tjengga* iets van iets scheiden.

Voorts *mbunta*, in beteekenis = Mal. *běrbunga*, naast *wunta*, bloem; *mbuwa* =

In de taal van Sumba treft men op deze wijze gevormd aan: *langidip*, hikken (waarvan het stamwoord mij onbekend is) en *lamudji*, zuigen, uitzuigen. Dit laatste nu moet het Bim. *kamodjo* zijn, waarvoor het Mak. den vorm *kalimummung* of *kalimommong* vertoont, vgl. § 150 Aanm. Hierbij is ook te vergelijken het Sikkasche *lamur*, den mond spoelen. Mal. *kémur*, Bim. *kamumu*, waar de Mak. vorm eveneens *kali* vertoont, vgl. § 150. Aanm. Nu kan *la* in: *langidip*, *lamudji* beantwoorden aan of een overblijfsel zijn van *kali*; in dat geval kan het evenwel het gebruik van het prefix in een woord als: *langèda angi* niet ophelderen, want daarin kan het die beteekenis niet hebben. Evengoed kan evenwel de *la* in *lamudji* dezelfde functie vervullen als de *ka* in *kamodjo* en dus wederom dienen tot vorming van intransitieve verba, zoodat *lamudji* staat tot *kalimummung* als Bug. *timómó* tot Bug. *kalimómi*, en die waarde kan het zeker in de Bim. woorden hebben. De neusklank is bij deze woorden denklijk op dezelfde wijze te verklaren als na: *ka*, *ta* en *sa*. Ook bij subst. wordt een gelijkkluidend prefix aangetroffen, bijv. *lampifi* = Mal. Jav. *pipi* (hoewel het Bim. woord meer de streek bij de slapen aanduidt), zoo ook in: *langgiri*, soort garenwinder, vergeleken met *nggiri* en *kiri*; *langgòro*, eveneens een soort garenwinder, vergeleken met *mòro*, garen winden. Eveneens in de taal van Sumba, bijv. *lènggurung*, strot, vgl. Jav. *gurung*. Ook in het Mal. is het prefix bij plantennamen als: *lèmpuyang*, *lèmpunai*, *lègundi* geenszins ongewoon. Ook hier schijnt het in functie niet van *ka* te verschillen. Synoniem moet ook nog zijn *ti* als in Bug. *tigèrró*, strot, vgl. ook het bovenaangehaalde *timómó*.

In *metji*, beminnen, moet een prefix *ma*, in beteekenis gelijk het Jav. *ma* of *a*, vervat zijn, vgl. Jav. *asih*.

Ook *mori*, leven, vergeleken met Jav. (*h*)urip, Mal. *hidup*, moet een prefix bevatten. (De vergelijking van deze woorden wordt bevestigd door den vorm van het woord in het Manggaraisch: *mòse*, deze taal toch pleegt eene *s* te vertoonen, in woorden waar het Mal. *d*, het Jav. (en ook het Bim.) eene *r* heeft, bijv. *ase* = Mal. *adik*, O. J. *ari*, Bim. *ári*; *isu(ng)*, Jav. *irung*, Mal. *hidung*, Bim. *ilu*, (Kòlosch *iru*); *ngasa(n)*, Jav. *ngaran*, Tag. *ngalan* (vgl. Brandes, Bijdr. t. d. vgl. klankl.), Bim. *ngára*; *sau(n)* of *sau(ng)*, Mal. *daun*, Jav. *ron*, Bim. *ròo*; *siri* (stijl), Bim. *rii*, vgl. Mal. *diri*). De nasale slotletters der Manggar. woorden heb ik tusschen haakjes geplaatst, dewijl in eene door den heer Meerburg vervaardigde woordenlijst van die taal, deze woorden op een vocaal eindigen, ik vermeen evenwel ze met *ng* of *n* te hebben hooren uitspreken. Ook in de bedoelde woordenlijst komen trouwens de *ng* en *n* als sluiters voor, bijv. *asan* = Mal. *arang*, Bat. *agong*). Dat *mori* uit *ma* en *uri* ontstaan zoude zijn, komt mij onwaarschijnlijk voor, aangezien het Bim. niet tot samentrekking overgaat. Men vergelijke voor de vocaal § 10. Waarschijnlijker dunkt het mij, dat *m* een overblijfsel is van *um* als prefix gebezigd. Een ander voorbeeld daarvan is *made* = Mal. *mati*. Ook *ngáha* moet vormelijk gelijk Mal. *makan* zijn. In *marakani*, gereedschaap, geraad, utensilia, vgl. *kani*, gebruiken, schijnt een oud prefix *par* (of *mar*) te zijn bewaard gebleven.

In *tanaō*, leeren, discere, wat te vergelijken is met het Jav. *sinahu*, enz. en het Mal. *tahu*, kan een overblijfsel van het infix in schuilen, waarvan de *i* in de derde lettergreep tot *a* geworden is, vgl. § 7.

*Balumba* = Mal. *bèlumbang* vertoont, vergeleken met het Mak. *bombang*, het infix *al*. Zoo ook *salunga* = Jav. *kukusan*, vgl. met *sunga*, Jav. *kukus*. *Sarumbu*, lichaam, schijnt het infix *ar* te vertoonen, (bekend is het, dat lichaam in de M. P. gewoonlijk als meervoudig wordt beschouwd, ook in het Bim. kan, zoo lichaam het object is, bij het werkwoord *mena* gevoegd worden, vgl. § 229). te vergelijken is het Mal. *tubuh*. Ten slotte zij nog even gewezen op de woorden: *hade*, dooden, naast *made*, sterven; *beli* = *landa*, verkoopen, naast *weli*, koopen; *ono*, drenken, naast *nòno*, drinken en *kina* = *mèngènakan*, naast *hina*, Mal. *kèna*. De twee eerste luiden in het Kòlosch: *pahate* en *kamoti*, waarschijnlijk hebben ook deze woorden in het Bim. een prefix verloren.

Gelijk reeds in § 32 opgemerkt is, zijn de overblijfsels van andere suffixen in het Bim., voor zooverre ik zien kan, zeer zeldzaam. Een spoor van een oud suffix *èn* wordt denklijk aangetroffen in *tiki* (stok), wat schijnt te beantwoorden aan Jav. *tèkèn*, (Bug. *tàkkàng*, Sumba. *tokung*), vgl. Sund. *itòk*, het zou evenwel niet onmogelijk zijn, dat het woord beantwoordde aan een Mal. *tungkat*, vgl. § 9 en 26.



*Wura*, strooien, vertoont, vergeleken met Mal. *hambur*, Jav. *sawur* of *tanur*, eene *a*, die niet tot den woordstam kan behooren; het spraakgebruik van het woord verspreidt evenwel geen licht over de waarde van dat sullix; *teka*, beklimmen, schijnt vergeleken te kunnen worden met Sumbaw. *ēntek*, Sund. *taek*, Mal. *naik* (waarschijnlijk is een der vocalen bij dit woord uitgestooten). Hoewel ook hier het gebruik van het woord de beteekenis van het suffix niet volkomen opheldert, dewijl het ook intransitief in de beteekenis van: opgaan van zon of maan, kan gebezigd worden, staat overigens *teka* tot *neè* als in het Sund. *naekan* tot *nack*, wat doet vermoeden dat in *wura* en *teka* een overblijfsel van een suffix *an*, in waarde gelijk aan het Sund. *an*, schuilt. Dewijl overigens naast *wura* een *sambura* voorkomt, moet *wura* reeds ten tijde, dat *sa* nog een levend element was, als een grondwoord zijn beschouwd.

## SAMENSTELLING.

- § 155. Samenstellingen worden in het Bim. gevormd door nevenstelling. Gewoonlijk worden zij gevormd van twee woorden, zoowel het eerste woord als het tweede kan evenwel op zichzelf reeds eene samenstelling zijn. Bij de samenstelling van een werkwoord met bijwoorden (en ook bij de bezittelijke samenst.) komen composita van meer dan twee woorden voor. Indien het eene lid van eene samenstelling het andere bepaalt, dan volgt het bepalende steeds op het bepaalde, gelijk dit de regel is in de westelijke verwante talen; evenals overal elders heeft een woord somtijds in samenstelling eene beteekenis, die eenigszins afwijkt van die, welke het als afzonderlijk woord heeft, zoo is *rawi doū*, lett. menschenwerk, bepaaldelijk in de beteekenis van: tooverij, in gebruik.
- § 156. Bij samenstelling van twee substantieven staat het bepalende in de meeste gevallen in genitief-betrekking tot het eerste, bijv. *ana doū*, menschenkind, kind; *ana bedi*, geweerkogel; *oi mada*, oogvocht, traan; *mada oi*, wel; *raa edi*, voetspoor; *hii madju*, hertenvleesch; *kangge rima*, vinger; *kangge edi*, teen. Op te merken is nog: *ilo lili*, waskaars (bijv. *ilo lili-na sa-djāri nāru-na*, eene (daarbij behorende) waskaars van één vinger lengte (4.2) wat, zoover mij bekend is, het eenige voorbeeld is, waarin een subst., dat een stof aanduidt, met een ander samengesteld is. Overigens levert het Bim. bij deze soort van samenstellingen niets op, wat het van de verwante talen onderscheidt. Alleen is in het oog te houden, dat ook de genitief dikwijls door eenvoudige nevenstelling wordt uitgedrukt. Aan den vorm zijn deze samenstellingen dus niet te onderkennen en wanneer beide woorden niet noodwendig één begrip uitmaken, is het moeielijk met zekerheid te bepalen of zij eene samenstelling vormen of niet, ten minste bij die woorden, waarna de genitief met *na* ongebruikelijk is, vgl. § 187. Zoo is het bijv. in het Bim. niet uit te maken of *loi pili tuta*, geneesmiddel tegen hoofdpijn, in zijn geheel eene samenstelling is of niet, dewijl men ook zegt: *loi pili tuta*

*madangawa dengga*, middel tegen hoofdpijn welke niet wil ophouden, (4.32), waarin *loi* zeker geen samenstelling met *pili tuta* vormt. Van eenig practisch belang is dit evenwel niet. Minder talrijk zijn de samenstellingen waarin het tweede subst. als appositie bij het eerste staat. Deze worden ook vormelijk daardoor aangeduid, dat bij bepaling door den genitief van het pers. voornw., dit achter het tweede subst. wordt geplaatst, terwijl bij niet-samenstelling juist het omgekeerde plaatsheeft. Voorbeelden zijn: *ana mori*, leerling (bijv. *na-rada mpuđu guru ba ana mori-na*, de leerling overtrof den meester, 3.2), uit *ana*, kind, en *mori*, het Arb. *murid*, leerling; *doü bae*, vijand (*daa mulowa-sa ëda angi labo doü bae-mu*, als gij uwen vijand niet kunt ontmoeten, 13.11), uit *doü*, mensch en *bae* = Mak. *bali*, vijand; *ada pasaka*, erfslaaf (*ada pasaka-ku upa-n ede*, deze mijne vier erfslaven, 40.19) uit *ada* slaaf en *pasaka* = Mal. *pusaka*, erstuk. Op deze wijze moeten ook beschouwd worden de samenstellingen met woorden, die het geslacht uitdrukken als *mone*, man; *siwe*, vrouw. Voorts behooren hiertoe de samenstellingen van *fuu*, boom; *uta*, visch; *nasi* vogel; enz. met de bijzondere soortnamen. Ook kunnen hiertoe gerekend worden die samenstellingen, waarbij het eerste lid met het laatste vergeleken wordt, bijv. *färe këte ntjuna*, witte kleefrijst, uit *färe këta*, kleefrijst en *ntjuna*, witte ui, dus letterlijk: kleefrijst als witte uien; *fanda dipi*, pandan als een mat.

Eindelijk komen nog copulatieve samenstellingen voor namelijk, zulke, waarvan de leden bij oplossing der samenstelling door „en” verbonden moeten worden. De meeste, die hiertoe gerekend zouden kunnen worden, zijn substantief-vormen van werkwoorden. Bepaaldelijk alleen als subst. in gebruik is *ndidi ndai* naast *ndidi ro ndai*, volgorde, waarin evenwel de beide leden op zich zelve niet meer gebezigd worden, met deze samenstelling wordt gewoonlijk het Arb. *tartib* weergegeven (8.37, 11.17). Een voorbeeld van zulk eene samenstelling van twee eigenlijke subst. vindt men in de volgende uitdrukking: *rato mawawa-ku madjaneli tureli*, de boven mij staande vorsten, de djaneli's en tureli's (16.10), vgl. § 58.

Gewoonlijk echter worden twee eigenlijke subst. steeds door de conjunctie *ro* verbonden, bijv. *ina ro ama*, moeder en vader, d. i. ouders; *doro ro wuba*, bergen en woud, z. v. a. wildernis, bijv. *nde pala káli wati-du waü-na sára madja ade-na labo doü mamboto mandinga labo dahu-na labo ruma sangadji, ede-ra tuu londo rai kai-na di doro ro wuba*, maar de kali kon zijne schande tegenover de menigte niet verdragen, daarenboven was hij bevreesd voor den vorst, hij ging dus naar beneden (uit het paleis) en vluchtte naar de wildernis (49.24—26). Dikwijls geeft de taal ook vormelijk te kennen, dat beide woorden eene éénheid vormen, door de conjunctie *ro* te verzwakken tot *ra* of zelf tot *r*, bijv. *ina-r ama* (75.39, 78.25, enz.). Men is dus gerechtigd ook dezen vorm onder de samenstellingen te rekenen, al zijn het dan ook oneigenlijke.

De Bimanees houdt er van twee substantieven van synonieme of bijna synonieme beteekenis door middel van *ro* te verbinden om één begrip uit te drukken, bijv. *ára ro wuba*, welke beide „woud”, *donggo ro doro*, welke beide „berg”, beteekenen. Ook hier kan *ro* in *ra* veranderd worden, zoodat ook deze verbindingen als oneigenlijke samenstellingen zijn te beschouwen. Hier nog eenige voorbeelden: *ba supu neè-na rètja lao tiyo dja rasa ra dana-na*, dewijl hij (zijne vrouw) wilde overhalen ook zijn land te gaan bezichtigen (45.19—20); *taho-ra dula-mu aka uma ro saladja-mu*, gij moet maar naar huis terugkeeren (lett. naar uw huis en bijgebouwen, 30.42); *na-nuntu kai-đu* — — — *masaraka nggáhi ra eli Ama Kambeyo*, hij verbaalde hem — — — tot en met de woorden van A. K. (38.5).

In de bovenstaande voorbeelden behouden beide subst. nog altijd hunne waarde en kunnen desnoods bij vertaling nog door twee subst. worden weergegeven. Dit is echter niet steeds het geval. *Ôsu ro siya* bijv. beteekent letterlijk: reisvoorraad en zout, maar als samenstelling is het ongeveer gelijk *ôsu* alleen, men zoude het kunnen weergeven met: allerlei reisvoorraad (bijv. 59.8), het verschilt voornamelijk daarin van *ôsu* alleen, dat dit laatste ook „geld voor de reis” kan beteekenen. *Wunta ro wolo*, lett. „bloem en kapas”, maar als samenstelling komt het geheel overeen met *wolo* alleen (bijv. 34.29). *Ama ro duwa*, lett. „vader en oom” is als samenstelling de benaming van een soort hofbeambte, bijv. *ndadi kandadi-đu ba ruma-t ama ra duwa*, *sa-buwa kandadi-ku pasiki*, de vorst maakte den eenen tot *ama ro duwa*, den ander tot *pasiki* (58.2—3). Dikwijls is ook een der subst., welke zulk eene samenstelling vormen, niet meer in gebruik, bijv. *ada ra kau*, onderhoorigen, ongeveer = *ada*, behalve dat het bepaaldelijk op een meervoud ziet (bijv. 23.34); *kampo ro mporo* = *kampo*, *kampong*, erf (43.38); *asi ro kara* = *asi*, paleis (63.96), waarvan *kau*, *mporo* en *kara*, als afzonderlijke woorden niet bestaan. Op te merken is nog: *udi ro mudi*, in verhalen voor *udi*, (één) leguaan, (vgl. 20.1).

- § 157. Eene samenstelling kan voorts bestaan uit een subst. en een grondwoord met verbale beteekenis. Wanneer dit laatste een werkwoord met transitieve beteekenis is, zoo kan het in de samenstelling, zoowel actieve als passieve beteekenis hebben; ook kan het subst. het werktuig zijn, waarmede de handeling verricht wordt, bijv. *doü mpanga*, dief, geheel gelijk aan: *doü mampanga*, bijv. *wára sa-buwa doü mpanga ede*, enz., er was één der dieven, enz. (39.27) en *wára doü mampanga upa-n malampa*, er waren vier dieven, die op weg waren (39.9); *doü sodi*, ten eerste: vrijer, verloofde (van *doü*, mensch en *sodi*, vragen, ten huwelijk vragen, bijv. 45.2), maar wordt ook van het meisje gebezigd, waarin dus *sodi* in passieven zin te nemen is (bijv. 22.22); *hadju kaa*, z. v. a. *hadju ndai kaa*, brandhout (31.3. v. o.); *ama (ina, ama) tjempe*, stiefvader (— moeder, — kind) van *ama (ina, ana)*, vader (moeder, kind) en *tjempe*, verwisselen; *linggi pohu*, rolkussen, het Mal. *guling*,

van *linggi*, kussen en *pohu*, omvatten; *woi haa* z. v. a. *woi ndai haa kai*, slag tand, van *woi*, tand en *haa*, bijten (81.12). In *pande ndede*, smid, van *pande*, = het Mal. woord en *ndede*, smeden, gevormd op dezelfde wijze als *pande hadju*, timmerman, vervult *ndede* de plaats van een verbaal subst., zoo ook in *tjoi waa*, koopsom voor eene vrouw, van *tjoi*, prijs en *waa*, brengen, voeren (hier spec. naar huis voeren, vlg. de uitdrukking *oto ro waa*). Tot deze soort van samenstellingen moet ook gebracht worden: *doû labo*, medgezel, volgeling, ofschoon *labo* thans niet meer als werkwoord in gebruik is, vgl. § 60. Zeer veelvuldig komen deze samenstellingen overigens in het Bim. niet voor. Omtrent eene samenstelling als: *doû mpanga* zij nog opgemerkt dat die niet gebezigd kan worden met een object. genitief, een woord als paardendief kan dus niet weergegeven worden met: *doû mpanga djâra*, maar moet luiden: *doû mampanga* (of *marampanga*) *djâra*.

Ook komen samenstellingen voor met de grondwoorden der kwalificatieve werkwoorden, gewoonlijk heeft dan of het eerste of het laatste lid der samenstelling in meerdere of mindere mate zijn eigenlijke beteekenis verloren, bijv. *ama toi*, klein-vader, d. i. oom; *ana tatoi* (voor *toi-toi*) in *ana tatoi-na ba galara*, de klein-kinderen, d. w. z. de onderhoorigen van een dorpshoofd (15.28); *masa-ngganga*, goud, naar Bim. spraakgebruik lett. roodachtig geld, *mada nowa*, helder-oog, d. i. wichelaar (64.3). Hiertoe zijn ook te brengen soortnamen als: *bure kèta*, paarsche bure; *färe nae*, harige padie (lett. groote padie), enz. evenals bijv. ons roodekool, enz. *Mboto*, veel, wordt in samenstelling gebezigd, wanneer het niet juist een groot aantal, maar eenvoudig een meervoud te kennen geeft, bijv. *ede mpara nggâhi-na de ana mori mboto-na*, daarop zeide hij tot zijne leerlingen (3.2). Op deze wijze is ook te verklaren de samenstelling van *dôho* met een subst. om een meervoud aan te duiden, vgl. § 185, ofschoon *dôho* thans geen levende beteekenis meer heeft. Soms zelfs evenwel treft men samenstellingen aan, waarin het subst. geheel en al in de eigenlijke beteekenis genomen wordt, terwijl ook het tweede lid zoodanig kan worden opgevat, bijv. *na-iwa-ku ana toi-n ede*, zij hield haar klein kind op den schoot (24.9); *wâra dja kombi ana ita? Ntjambe kai ba ompu*; *wâra ana siwe sampela-ku sa-buwa*, (hij vroeg:) hebt gij ook kinderen? De oude man antwoordde: ik heb ééne volwassen dochter (42.24—25); *au kombi habar, ruma-e, mai kasampu-sampu kai edi ita ruma-ku di uma mbintja lamada ake*, wat is er, heer, dat uwe Hoogheid hare voeten komt vuil maken in mijn bouwvallig huis? (47.30). Hier zoude het de vraag kunnen zijn of de samenstelling alleen formeel is, gelijk bijv. in het Bug., waar elk met onze adjectieven overeenkomend woord steeds met het bepaalde subst. zulk eene formeele samenstelling vormt, bijv. *aniarang makëssin-na*, zijn mooi paard; dan wel of beide woorden ook eene eenheid van begrip te kennen geven. Mij schijnt het laatste het geval te zijn, zoodat de vertaling, bovengegeven, vooral van de beide laatste

voorbeelden, te sterken nadruk legt op het adjectief, *ana toi* is m. i. in dit verband weer te geven met „kindje”, *ana siwe sampela*, eenvoudig met „dochter” (tegenover meisje of dochtertje), *uma mbintja*, door krot of iets dergelijks. Soms daarentegen vormt een subst. met volgend kwalificatief werkwoord één begrip, zonder dat dit door den vorm wordt aangeduid, zoo is *doū mamboto* (menigte) gebruikelijker, dan *doū mboto*, vgl. ook *ai mangaḍi*, nacht; *ai marai*, dag; enz. vgl. ook § 52.

§ 158. Steeds in samenstelling met een subst. staan de woorden voor rechts en links: *wána* en *kui*, bijv. *rima wána-na manenti tadjo sampari*, *rima kui-na mabonto suwu-na*, zijne rechterhand hield (met zijne rechterhand hield hij) het gevest van zijn dolk vast, zijne linkerhand bedekte (met zijne linkerhand bedekte hij) zijne wonde (79.25). Zoo ook de namen der windstreken: *watu bae ḍi-na* (*ḍo-na*, *ele-na*, *ḍa-na*), aan de west- (zuid-, oost-, noord-) zijde (3.34, 4.1 en 2 en 4). Voorts *waū*, eerst, van oudsher en *ntjau*, al te gader, welke ook als adverbia steeds met het werkwoord samengesteld worden, vgl. § 264, 265: *kuru besi malabo kuntji waū-na*, een ijzeren kooi met een slot, dat daar steeds bij geweest is (met het bijbehorende slot of sleutel, 46.20—21); *sa-mena-na doū ndai bae ntjau-na ruma Allah*, alle menschen, welke al te gader vijanden van God zijn (9.22. v. o.). De samenstelling van *weki* (lichaam) en *ntjau* heeft geheel de waarde van een kwalificatief werkwoord gekregen, vgl. § 58.

§ 159. Bezittelijke samenstellingen of bahuvrihi's zijn composita, waarin het laatste lid een subst. is, dat tot het eerste in de verhouding van subject tot praedicaat staat en aanduiden, dat iets de in het laatste lid genoemde zaak of voorwerp bezit met het in 't eerste lid genoemde praedicaat. Ofschoon ook in onze taal dergelijke samenstellingen aanwezig zijn (steeds met den uitgang „ig” als goedhartig, langarmig, enz.) is hun aantal echter beperkt; in het Bim. komen zij echter, evenals in de verwante talen, veelvuldig voor en moeten wij ze dikwijls omschrijven, wat altijd kan geschieden door middel van „hebben” of bij attributief gebruik, door den genitief van het betr. voornaamw. met het in zijne bestanddeelen ontbonden compositum. Het eerste lid van zulk eene bezittelijke samenstelling kan in het Bim. in het algemeen zijn: een kwalificatief of intr. werkwoord of wel een telwoord; het tweede een eigenlijk of verbaal subst. en kan al dan niet bepaald worden door den genitief van het pers. voornaamw., dat overeenstemt met het subst. of voornw., waaraan de samenstelling als attribuit of praedicaat wordt toegeschreven. In de eerste plaats bezigt men deze samenstellingen attributief, in welk geval zij het prefix *ma* voor zich krijgen (vgl. § 46), *ma* kan evenwel verzwegen worden, indien het eerste lid uit een kwalificatief werkwoord bestaat, bij die woorden, waarbij dit ook buiten samenstelling kan plaats hebben, vgl. § 52, of indien het eerste lid een telwoord is, vgl. § 59. Voorb. *doū siwe malaho weki-n* (56.28) of *doū taho weki-na* 22.34—35), eene schoone vrouw;

*doū siwe mataho pōda weki-na* (56.34), eene zeer schoone vrouw (van *taho*, goed, of van de samenstelling *taho pōda*, vgl. § 261, zeer goed en *weki*, lichaam); *saraba ro badju djuba ro kami mataho-taho weki*, een prachtige hoofddoek, tabbaard en hemd (53.13); *doū makalai rasa* (56.29) of *doū lai rasa* (42.22), een mensch, wiens land een ander is, iemand van een ander land, een vreemdeling; *pangāha malai-lai pāhu* (47.14) en *pangāha maniki-niki pāhu* (46.27), koekjes van verschillende (van allerlei) soorten; *oi kōla masandede deī*, water van een vijver, waarvan de diepte zoodanig is, (water van een vijver van zoodanige diepte, 53.35); *doū masabune-bune mbōto*, menschen, wier getal eenigen is (eenige nienschen, 19.26); *hadju masabune-bune mbōto-n*, eene zekere hoeveelheid hout (23.34—35); *dosa mantjewi nae*, eene zonde, wier grootte bovenmate is (eene zeer groote zonde, 94.7); *wāra sa-buwa doū-na mantjewi dahu*, er was één der lieden, die zeer bevreesd was (41.8). Steeds worden ook deze samenstellingen gebezigd, wanneer attributief aan een persoon wordt to-geschreven, wat figuurlijk van het hart, enz. gezegd wordt: *doū mahau ade-na*, luie menschen (XII.); *doū makasi ade*, een medelijdend mensch (62.5); *doū manae lōko*, eene zwangere vrouw (69.21). Voorbeelden, waarin het eerste lid een intr. werkwoord is, zijn; *ana sangadji djawa mamade doū sodi-na*, een Javaansche prins, wiens verloofde gestorven is (22.28); *doū madawāra oi sambeya*, iemand, die geen water voor het gebed heeft (11.28); *djāra rangga madawāra wei-na*, een hengst, die geen merrie heeft, een hengst zonder merrie (15.5); *doū siwe masupu malōsa raa*, eene zieke vrouw, wier bloed uitkomt (eene vrouw, die aan bloedvloeijing lijdt, 5.32); *doū madaa-mai raa*, eene vrouw, wier menstrua niet uitkomen (11.37); *nggāhi mawāu-ra tjumpu raa-kananu*, een woord, waarvan het overdacht hebben, afgeloopen is, (een woord, wat voldoende overdacht is, 103.15). Het eerste lid is een telwoord in: *sāhe masambaa umu-na*, een éénjarige buffel (15.12), *ada doū masampuru ruma*, eene slavin, die tien meesters heeft gehad (17.27).

Somtijds bestaat het laatste lid uit meerdere subst., bijv. *dipi maupa ndupa nāru ro padja-na*, een mat wier lengte en breedte vier vaam is (een mat van vier vaam lengte en breedte, 69.4). Hier kan *nāru ro padja* nog als eene oneigenlijke samenstelling (vgl. boven § 156) beschouwd worden. Moeielijk kan dit evenwel bij het volgende: *weki ntjau daa mawāra saraū, tembe ro sambōlo*, naaktheid, welke geen zonnehoed, saroeng of hoofddoek heeft (88.19). Het subst. kan voorts bepaald zijn door een genitief of deelwoord: *sori mataho-taho nowa oi-na*, eene rivier, waarvan de helderheid van haar water zeer mooi is, (eene rivier met mooi helder water, 78.12); *ba ēda-mu lēnga-mu madēse morolaba(t) marada-mu*, dewijl gij uwe makkers ziet, wier plaats, welke u overtreft, hoog is, (dewijl gij ziet, dat uwe makkers eene hooge plaats hebben, welke de uwe overtreft, 85.27). In het volgende is het subst. wederom door eene bezittelijke samenstelling bepaald: *ake loi doū siwe*

*masupu malôsa raa madaadengga lôsa ede*, dit is een geneesmiddel voor eene vrouw, die ziek is, wier bloed uitkomt, waarvan (nam. van het bloed) dit uitkomen niet wil ophouden (dit is een geneesmiddel voor eene vrouw, die lijdt aan onophoudelijke bloedvloeingen, 5.32). Het subst. in de tweede bezittelijke samenstelling is nog bepaald door *ede*, vgl. ook een voorbeeld onder de volgende §. Omtrent het eerste lid is nog op te merken, dat ook een subst. als zoodanig kan optreden in een zin als: *rasa Anta-Baranta(-ku) ngâra-na*, een land, welks naam A. B. is (het land dat A. B. heet, 61.9. v. o. Eigenlijk treedt hier het subst. op met de waarde van een intr. werkwoord, vgl. § 257, voor deze samenstellingen wordt *ma* evenwel niet gebezigd. In een zin als: *na-êda-ku palando raa-sambele wôo-na*, hij zag een dwergheert met een afgesneden hals, kan *raa-sambele wôo-na* wel niet anders dan als eene bezittelijke samenstelling beschouwd worden, waarvan dus het eerste lid wederom een subst. is, vgl. § 64, vlg. *Ma* kan natuurlijk ook hier niet gebezigd worden, dewijl het den zin geheel zou veranderen. Ongewoon is het de deelen der samenstelling te scheiden; in dichtertlijke taal echter treft men wel eens zinnen aan als: *doû malôsa pala mani*, iemand, wiens semen uitgevloeid is (93.9. v. o.). Omtrent de bezittelijke samenstellingen, waarvan het laatste lid een verb. subst. met *ndai* is, vergelijkte men § 94.

§ 160. Men bezigt de bezittelijke samenstellingen voorts na: *êda*, zien (vgl. § 47); *na-êda-ku ita marindi mada*, hij ziet u een duister oog hebbende (hij ziet, dat uwe oogen duister zijn, 75.20); *êda ba wai Tjahaya-Hairani mawaû-ra lôsa djaru-djoro oi mada-na*, toen de oude vrouw zag, dat de tranen van Tj. H. gevloeid hadden (75.2—3). Ook waar een deelwoord met *ma* als praedicaat kan optreden, vgl. § 54: *sîya mpa makadjoro wowa*, hij is het, wiens snot uitloopt (104.32), alsook daar, waar een deelwoord met *ma* als subject enz. kan optreden, vgl. § 55, 56 en 109: *wâra mpara madadju ro hau ade* (vgl. § 48), sommigen zijn lui en traag (85.11), *na-mbôto-ra masadompo ade-na doû labo-mu* (bepaling vooraan, vgl. § 110), velen uwer lieden hebben een half hart" (zijn met een half hart bij de zaak, 13.4): *wati wâra makasi ade inga ro horu nahu ake*, er is niemand, die medelijden heeft om mij te helpen en bij te staan (37.12); *wâra-ra mandadi ana fana-n ede goroda*, *wâra mandadi nâga*, *wâra-ra mandadi ura afi*, er waren er wier pijlen garuda's werden, van sommigen werden zij tot draken. van anderen tot een vuurregen (79.18 en 19. Men merke op het verzwijgen van het tweede lid der samenstelling bij de herhaling); *saniki-niki maupa wela-na*, al wat vier zijden heeft (93.4).

§ 161. Wanneer evenwel een verbum finitum gebezigd moet worden, treden de bezittelijke samenstellingen in den regel niet als praedicaat op, maar wordt het compositum ontleed, zoodat het subst., wat daarin het tweede lid vormt, als subject optreedt, terwijl het subst. of voornw., wat bij attributief gebruik der samenstelling het geattribueerde is, in genitief-betrekking tot dit subject

geplaatst wordt, bijv. *na-kasi pòda-pòda ade ndai-ku maèda ndai-mu*, mijn hart heeft (d. i. ik heb) zeer veel medelijden als ik u zie (51.7—8); *na-dahu ade-ta lao òi dòu ake*, ons hart is (wij zijn) bevreesd naar die menschen te gaan (51.22. v. o.); *na-dàra malai-ku ade-ku*, mijn hart is (ik ben) zeer hongerig (45.22); *makento ba ede, na-nae wàli-ra lòko-na wei-na sangadji ede*, daarna werd de buik van de echtgenoot van den vorst wederom groot (daarna werd de echtgenoot van den vorst wederom zwanger, 65.28—29); *mango pòda wòo-ku ake*, mijn keel is zeer droog (ik heb ergen dorst, 50.31). De oplossing dezer samenstellingen, welke blijkens bovenstaande voorbeelden ook daar gebezigd wordt, waar woorden als *ade*, in figuurlijken zin voor den persoon zelven staan, welke woorden in het Bim. als subject optredende meer de waarde van een grammatisch subject hebben (vgl. het gebruik der deelwoorden, § 50), heeft a fortiori ook in alle andere gevallen plaats: *na-wàra-ra katjihi-na*, hij heeft oordeel des onderscheids (11.3); *wàra dja-ra ana-mu-ro*, hebt gij kinderen? (50.38); *kira-kira wàra sa-singku òei-na dana ra-ngàri-na ede*, ongeveer één arm was de diepte van den door hem uitgegraven grond (den grond had hij ongeveer één arm diep uitgegraven, 62.30); enz. Eenige der bezittelijke samenstellingen kunnen niet in een finieten zin opgelost worden. Hiertoe behoort (*ma*)*taho weki(n)*, schoon. De reden hiervan zal wel zijn, dat (*na*)*taho weki-na*, als finieten zin, gewoonlijk in andere beteekenis gebezigd wordt, bijv. *taho pòda weki-na sai-mu òi uma*, het best is, dat gij even in huis aangaat, gij moest even in huis aangaan (42.25). Moet dit woord als praedicaat optreden, dan maakt men het door er een subst. voor te plaatsen wederom tot attriboot, bijv. *ana rato ka-mai dòu taho weki-na*, die prinses ginds is een schoon mensch = is schoon (22.34); *wei pande ede dòu sampela taho weki-na*, de timmermansvrouw was jong en schoon (50.8). Op dezelfde wijze zegt men ook: *lamada dòho tolu-n ake dòu masabuwa ina ro ama*, wij met ons drieën zijn van één vader en moeder (60.27). Opmerking verdient nog *malai-lai pâhu*, veelsoortig, van allerlei soort. Bij dit woord is het prefix *ma* met het overige van het woord samengegroeid, en zoo treedt het woord ook in dezen vorm als praedicaat op, waar anders een finiet werkwoord vereischt wordt, bijv. *na-èda-du ba sangadji Ama-ana na-waü-ra nggàri saraa ro malai-lai pâhu raa kamami ba ana ompu ede*, toen vorst A. a. zag, dat wat de dochter van den ouden man gekookt had van zeer verscheiden en van allerlei soort was (44.38—39); *nggàri eli-na mawantju-wantju pala malai-lai pâhu*, de verscheidenheid van hun geluid is van zeer verschillenden aard (91.31). Hier treedt *malai-lai pâhu*, als subst. in het laatste lid eener bezittelijke samenstelling op, in waarde staat het dus gelijk met de in § 56 besproken subst. met *ma*, hoewel deze niet praedicatief plegen op te treden.

Ook wanneer een werkwoord in substantievorm moet optreden en het oorspronkelijk subject dus in genitief-verhouding tot dit verbaal subst. komt



te staan, heeft er geen samenstelling plaats, bijv. *nggâhi mpa wâra-na imbi dei nawa-mu*, *nggâhi mpa wâra-na dahu-na ade-mu*, gij zegt, dat er geloof in uwe ziel is (dat gij gelooft), gij zegt, dat er vrees van uw hart is (dat gij God vreest, 104.11—12); vgl. § 247. Dewijl het nu echter in het Bim. veel gebruikelijker is den genitief van het pronomen van den 3<sup>den</sup> persoon in zulk een geval te verzwijgen, ook daar waar geen kwestie van samenstelling is, dus *wâra dahu ade-mu* voor *wâra-na dahu-na ade-mu*, is het gewoonlijk aan den vorm niet te zien, of er samenstelling plaats heeft of niet: *na-ipi pòda dâra ade-na doû ede*, deze man heeft zeer grooten honger (43.7—8); *ku-raho ntene-ku sa-waû-waû kasi ade-mu*, ik vraag toch, dat gij zooveel mogelijk medelijden hebt (57.13—14); *nahu wati bade-ku nggali tjoî-na peyo ede*, ik wist niet, dat boschhanen duur waren (18.11). In zinnen evenwel als: *loba ro fama' aô-na lelu ro naè neè*, (*nae neè*, begeerlijkheid, uit *nae*, groot en *neè*, wil, 8.22—23); *wati-du wâra-na ndai kantewi kai-ta taho weki-na doû ede*, er is niets, waarmede wij de schoonheid dezer vrouw kunnen vergelijken (36.34—35); *pili tuta madangawa dengga*, hoofdpijn, die niet wil ophouden (4.32), zal men de woorden, *nae neè*, *taho weki-na* en *pili tuta*, dewijl zij duidelijk één begrip aanduiden, als samenstellingen van twee subst. dienen te beschouwen. In de praktijk maakt het zeer weinig verschil of men samenstelling aanneemt of niet, dewijl de vorm dezelfde is. Bovendien treft men in minder gewone taal, ook waar men deze woorden als één begrip aanduidende zou heschouwen, alle mogelijke constructies aan, bijv. *mango-na wòo*, dorst (88.21); voor *mango wòo*, als op 85.1, 93.19; *sintji-ta ade*, uw berouw, voor *sintji ade-ta* (84.11). Ook bij de constructie met *kai* heeft geen samenstelling plaats: *ede-ra ndai hera kai ade-na ruma-t ede*, daarop verwonderde zich de vorst (26.23); *ede-ra neyo kai-na ade-na*, daarop was haar hart licht (daarop was zij verheugd, 62.19).

- § 162. Bij het in de vorige § behandelde geval kan de constructie evenwel ook eene andere zijn. In de eerste plaats is op te merken, dat verscheidene woorden, die aan het hart, enz. eene of andere eigenschap toezeggen, ook wel van den persoon zelven kunnen gebezigd worden, bijv. *dahu*, vreezen; *hera*, zich verwonderen (40.28); *hido*, honger hebben, (bijv. *doû mahido* 14.16 v. o. vgl. 85.1) en dus, als elk ander eenvoudig werkwoord, ook als praedicaat kunnen optreden, wanneer het subject een persoon voorstelt. Vervolgens wordt ook de bezittelijke samenstelling nu en dan als praedicaat gebezigd, bijv. *mu-pili lôko-mu-ro*, hebt gij buikpijn? (19.6); *sura mu-kasi toi ade labo nahu*, mits gij toch medelijden met mij hebt (48.22); *na-mbani pòda anakoda ake*, *na-sabuwa guru-na ro na-tjampu saraa labo ompu mantau lewi ede*, deze scheepsgezagvoerder is zeer brutaal, hij heeft één leermeester gehad met en is neef in den eersten graad van den ouden man, die eigenaar van den tuin is (75.22). Deze constructie moet steeds gebezigd worden in uitdrukkingen als: *kasi kai ade* voor *kasi ade labo*, vgl. § 135. Ten slotte kan, indien het

logisch onderwerp wordt voorgesteld door een persoonlijk voornw., dit aangeduid worden door het volledig voornw. na den genitief ervan te herhalen: *wati wára masa-ku nahu kîne sa-balæ*, ik heb geen geld, zelfs geen duit (57.28); *mbuda isi mada-mu nggômi*, zijt gij blind? (24.31). Bij deze constructie valt geen bijzondere nadruk op het voornaamwoord, dewijl dit achteraan staat en dus de gewone plaats van het subject inneemt (vgl. § 289). Wil men den nadruk er op leggen, zoo wordt het vooraan geplaatst, bijv. *nde pala ai-na ngeri, mai la ndede-n nahu ake na-hiðo-ra lôko-ku*, maar maak het niet te lang. want ik heb honger. (Het Bim. moet hier nadruk op *nahu* leggen, dewijl het subject in de hoofd- en nevenzin verschillend is, vgl. § 230, 26.6). Met nadruk kan ook een subst. als logisch onderwerp vooraan geplaatst worden, bijv. *riyana-n ake mbôto sâhe-na*, (van) den schoonvader vele waren de buffels (de schoonvader had vele buffels, 27.11). Men vergelijk ook het gebruik der volledige voornaamw. te zamen met hunnen genitief na *wati*.

- § 163. Ook een attributief gebezigde bezittelijke samenstelling wordt dikwijls ontbonden, wanneer zij een woord bevatten dat „zeer, erg” beteekent, bijv. *wára sa-buwa kôla na-ntjewi kai-ku ba taho*, er was een zeer schoone vijver (voor: *mantjewi taho*, 82.23. v. o.); *wára sa-buwa lewi na-mbôto malai-ku isi-na*, er was een tuin, wiens inhoud zeer veel was (waarin zeer vele planten waren, 65.34). Ook de samenstellingen, welke de lengte en breedte te kennen geven, worden dikwijls op de volgende wijze ontbonden: *ede-ra mbei kai ba ruma-t kuru besi wára sa-ndupa nâru-na, sa-tenga ndupa dèse-na*, daarop gaf hem de vorst eene ijzeren kooi van één vadem lengte en één halven vadem hoogte (46.22—23); op dezelfde wijze, dus als bij praedicatief gebruik in een zin als: *kira-kira wára sa-singku dèi-na dana ra-ngâri-na*, vgl. boven § 161.
- Aanm. Slechts zelden treft men in het Bim. eene constructie aan, waarbij een subst. gevolgd door een deelwoord dient tot attributieve bepaling van een ander subst. Een voorbeeld is: *sintji mata mandanda*, een ring met steentjes op een rij (108.18) zoo ook: *doñ neè-na matahu*, iemand van goeden wil (138).

- § 164. Andere samenstellingen, waarvan het eerste lid een werkwoord, het tweede een subst. is, zijn niet zeer talrijk. Voornamelijk treft men ze aan, als het werkwoord intransitief is, in de beteekenis van: als dat, wat het subst. voorstelt den inhoud van het werkwoord verrichten, bijv. *sadja-na lopi — na-luu djuru muði kai-ku ba la Sawi*, jammer van het schip, — waarop Sawi als stuurman in dienst is gekomen (101.7—9); *neè hadji* = Mal. *naik hadji* (10.3); *nggeè ada*, lett: als slaaf blijven of wonen, v. d. zijne opwachting maken bij den vorst of een hooggeplaatste en v. d. wederom ook als een transitief werkwoord gebezigd met de beteekenis van: iets berichten of mededeelen aan een hooggeplaatste, vgl. de teksten passim.

Voorts vormen eenige werkwoorden met hun object, wat dan steeds een verbaal subst. is, eene samenstelling, bijv. *mbei ngowa*, (bijv. *mbei ngowa-pu*, 34.8) mededeeling geven, kennisgeven; *mbei ntjonggo*, leenen, ter leen geven: *nggâra la-mpaa mentja-sa*, als gij *mentja* speelt (schermt, l). Eene enkele

maal staat het subst. ook in andere verhouding tot het werkwoord, bijv. in *mpaa luba*, kaartspelen,

§ 165. De samenstellingen van twee woorden van verbale beteekenis zullen hier voor het gemak verdeeld worden naar de transitieve of intransitieve beteekenis der woorden, die de samenstelling vormen.

Twee woorden met transitief-verbale beteekenis worden in de eerste plaats samengesteld om daardoor een begrip uit te drukken, wat bij ons wordt te kennen gegeven door samenstelling van een transitief werkwoord met een scheidbaar partikel of bijwoord: *ntjihi-ndai-na*, *nggòmi*, *ake pala biya weya-ku tuta-mu*, het juiste er voor (voor wat gij verricht hebt) zou zijn, gij, mijn stukslaan van uw hoofd (uw verdiende loon zou zijn, dat ik uw hoofd stuk sloeg, 30.31—32, *pala bia* uit *pala*, slaan en *bia*, breken, frangere); *ede-ra ponggo bòo mena kai-na juu aduriya*, daarop hakte hij al de doerian-boomen om (30.22—23, *ponggo bòo* uit *ponggo*, hakken en *bòo*, vellen); *pata tjengga-ku rawi mamada labo mamami*, onderkennen (uit elkander kennen) onrijpe en rijpe daden (90.4, *pata tjengga* uit *pata*, kennen en *tjengga*, scheiden); *kòne wàra dòu mamai fou batu-la*, al is er iemand, die ons komt nazetten (41.6—7 *fou batu* uit *fou*, jagen, nazetten en *batu*, volgen). Op deze wijze is ook te verklaren een zin als: *kani imba-ku kani kafir* (*kani imba* uit *kani* = Mal. *pakei* en *imba*, nabootsen) nabootsend dragen de kleeding der ongeloovigen, zich als de ongeloovigen kleden (9.14. v. o.). Verder behooren hiertoe de samenstellingen van een transitief werkw. met een ander, voorzien van het prefix *ka*, als *mbadju kakubi*, fijnstampen, waarvan reeds in § 40 voorbeelden gegeven zijn. Dewijl dat, wat wij door een scheidbaar partikel, adverbium of adjectieven uitdrukken, het eigenlijk bepalende element is, wordt dit in het Bim. ook steeds door het tweede werkwoord voorgesteld. In het voorbijgaan zij opgemerkt, dat het Bim. evenals de verwante talen, dikwijls een enkelvoudig werkwoord bezigt, waar bij ons het gebruik van een compositum noodzakelijk is, bijv. *ndadi haa lalo weya ba wai rera dòu mpanga ede sa-dompo*, de oude vrouw beet daarop dadelijk een stuk van de tong van den dief af (41.30).

In de boven aangehaalde voorbeelden vormen de twee werkwoorden niet alleen eene samenstelling naar den vorm, maar ook naar den zin, dewijl zij te zamen duidelijk één begrip uitdrukken. Dikwijls echter stelt het Bim. ook twee transitieve werkwoorden naar den vorm samen, zonder dat er aan eene eenheid van begrip te denken is, bijv. *ede-ra lao fou batu kai-na raa edi Ama Seho ede*, daarop ging hij A. S. (d. i. den buffel) achterna, zijne voetstappen volgende (36.18). Deze samenstellingen worden gebezigt, wanneer het tweede werkwoord door een deelwoord kan vervangen worden en beide werkwoorden hetzelfde object hebben, vooral wanneer dit laatste verzwegen is (dus bij ons door een voornaamw. wordt weergegeven). Het hier gegeven voorbeeld stelt dus een bijzonder geval voor, dat alleen daardoor mogelijk is, omdat het tweede werkwoord, *batu*, hier eigenlijk eene dubbele functie vervult,

in de eerste plaats heeft het tot object *raa edi*, maar in gedachten is het tevens met het eerste werkwoord als *fou batu* verbonden en heeft dan *Ama Seho* tot direct object (vgl. het vierde voorbeeld in deze §). Een ander voorbeeld is: *raka-ku matani, lao mbei kai ba nahu, ntika na-paki ao-ku (paki ao uit paki, wegwerpen en ao, aannemen)*, toen ik iets zwaars gevonden had, gaf ik het (hun) en op eens wierpen zij (het) weg (het) aangenomen hebbende (toen zij het aangenomen hadden, wierpen zij het op eens weg, 34.25). Vgl. de paralelplaats op 33.37: *ede-ra ao kai ba dou mpanga, na-eda-ku pala wadu, ede mpara paki-na*, daarop namen de dieven het in ontvangst, maar toen zij zagen, dat het steenen waren, wierpen zij ze weg. Bij deze samenstellingen kan het ook voorkomen, dat de volgorde der leden vrij onverschillig is, bijv. *ede-ra kalei waa kai di tando ruma-t*, daarop droegen zij (hem), (hem) voor den vorst brengende (en brachten hem voor den vorst, 59.23) en: *ede-ra kau waa kalei kai aka uma ra-kaambi weya*, daarop beval (de vorst hem) dragende te brengen naar het voor hem gereedgemaakte huis (ibidem, reg. 28). Natuurlijk is het gebruik dezer samenstellingen niet noodzakelijk en kan in plaats van het tweede werkwoord, een deelwoord met *ma*, een verbaal subst. (vgl. § 249) of wel eene afzonderlijke zinsnede gebezigd worden, als bijv. *ede-ra kalei kai ba ana dõho-na ede, lao waa lalo-ku aka uma ruma sangadji*, daarop droegen hem zijne kinderen en brachten hem terstond naar de woning van den vorst (19.9).

In het geval, bedoeld in de Aanm. na § 90, kunnen wij het tweede werkwoord van zulk eene samenstelling teruggeven door een infinitief, voorvoorafgegaan door „om te”, bijv. *ede-ra ngâri kalõsa kai-na, waa kalei-ku wei-na*, daarop groef hij (het) uit en bracht (het) aan zijne vrouw om (het) haar te laten zien (62.32); *ede-ra ngupa kai-na mbee nee sambele tjõla kai tindja-na*, daarop zochten zij eene geit om te slachten om daarmede hun gelofte te voldoen (54.17); *na-wau-ra wâra kamoâ ra-dumpa-na, na-wii kipi-ku di saliri-na*, er is reeds een door hem gevangen sprinkhaan (hij heeft reeds een sprinkhaan gevangen), welken hij onder den oksel gelegd heeft om (hem) vast te houden (51.23—24); *ku-wau mpuðu sambele ngâha*, ik heb (ze) geslacht om (ze) op te eten (29.16). Vgl. ook § 169.

- § 166. Wanneer een transitief werkwoord met een intransitief wordt samengesteld, zoo heeft dit laatste het karakter van eene adverbiale bepaling. Gewoonlijk zijn het dan ook kwalificatieve werkwoorden. Van de andere intransitieven zijn mij alleen als tweede lid in eene samenstelling met een transitief werkwoord bekend: *rero, ngâro* en andere werkwoorden, welke „rondgaan, her- en derwaarts gaan” beteekenen (waaromtrent nog op te merken is, dat sommige bijna adverbia zijn geworden, dewijl zij meest altijd in samenstelling voorkomen), alsmede *sai*, ergens even aangaan. Deze kunnen hier behandeld worden, dewijl zij eigenlijk, evenals *ao* in *paki ao* (zie de vorige §), in plaats van een deelwoord staan. Alleen zij opgemerkt, dat hier de samenstelling steeds plaats heeft:

*ngupa rero kai-na doû woro, masabune-bune ntoi ngupa warawingo-na*, enz., daarop zocht hij rondgaande (= overal) naar het spook; nadat hij een tijd lang her- en derwaarts [gaande] gezocht had, enz. (26.11); *ede-ra lao daro rero-na*, daarop voelde hij overal rond (59.19); *bune-ku da lao rai kai lamada labo ra-fou ngâro ba udi ro mudi*, hoe zouden wij niet gevlucht zijn, terwijl wij overal heen door den leguaan vervolgd werden? (21.8—9); *ede-ra neè loa djadja kai-na iwa dôho-n*, daarop maakte hij zijne makkers rondgaande (z. v. a. den een na den ander) los (41.1); *na-neè-ra wii sai masa sa-buwa rupiya ede di ade pòo*, hij wilde den éenen gulden even aangaande (z. v. a. in het voorbijgaan) in het stuk bamboe leggen (24.24); *na-ôno sai wau-pu djâra-na di ade kôla*, hij drenkte in het voorbijgaan zijn paard eerst nog uit den vijver (53.17).

- § 167. Een intransitief werkwoord wordt met een transitief samengesteld in de eerste plaats: om een begrip uit te drukken, wat wij te kennen geven door samenstelling van een intransitief werkwoord met een scheidbaar partikel, soms ook moeten wij het tweede werkwoord door een bijwoord of voorzetsel weergeven; de samenstelling heeft in het Bim. steeds transitieve waarde. Voorb. *lampa hêko-ku labo pii napas ede*, men moet het omloopen, terwijl men den adem inhoudt (14.7, *lampa hêko* uit *lampa*, loopen en *hêko*, omgeven); *ede mpara mabu-na awa dana, mabu pita-ku lènga dôho-na*, daarop viel hij op den grond boven op zijne makkers (41.31, *mabu pita*, incidere uit *mabu*, vallen en *pita*, op iets zijn, op iets drukken); *ampo ta-dôho pita-ku*, vervolgens gaat gij er bovenop zitten (3.21); *tjôû-tji malampa rumpa weya koha tuta doû ake*, wie loopt daar tegen den schedel van dezen mensch (d. i. van mij) aan? (33.25, *lampa rumpa*, incurrere uit *lampa*, loopen en *rumpa*, aanbonsen); *wati-đu bae-bae-na rai rumpa-na hadju ro wadu*, zonder juist te weten wat hij deed, rende hij tegen boomen en steenen aan (38.36, *rai rumpa* uit *rai*, snel loopen en *rumpa*, aanbonsen); *na-mai tiri weya-si tada-ku*, indien hij op mijne deur afkomt (31.14. v. o., *mai tiri* uit *mai*, komen en *tiri* zijn koers nemen naar); *ede-ra teka kai-na niu ede, kalondo mena kai wuwa-na*. *Ede-ra londo batu kai-na ba la Kalai*, daarop klom hij in den klapperboom en wierp de vruchten naar beneden. Daarop ging Kalai ze achterna (21.22—21. v. o., *londo batu* uit *londo*, nederdalen en *batu*, volgen); *ede-ra londo kai-na watu èse elo hadju, na-londo raka-đu Ama Metjo*, daarop daalde hij van den top van den boom af [en daalde neer] naar den tijger (38.13—14, *londo raka*, afdalen naar, uit *londo*, afdalen en *raka*, bereiken). Op dezelfde wijze gevormd zijn: *lao raka*, gaan naar, bijv. *ntika na-èda-đu ôbu afi, ede-ra lao raka kai-na*, toen hij den rook van het vuur zag, begaf hij zich daarheen (65.35—34); *rai raka*, ijlen naar: *na-wau-ra rai raka Ama Barewo*, hij is naar A. B. toe geijld (36.38); *mai raka*, komen bij: *na-mai raka-ku nahu*, hij is bij mij gekomen (36.36). Op te merken is, dat wanneer het eerste lid van zulk eene samenstelling gevormd wordt door de woorden: *mai*, komen; *lao*, gaan of een

werkwoord, wat wij door eene samenstelling met „gaan” kunnen weergeven, de beteekenis van het compositum ook eene andere kan zijn, zoodat wij het tweede werkwoord door een infinitief, al of niet voorafgegaan door „om te”, moeten vertalen, vgl. § 170. Zoo kan *londo batu* evenals boven beteekenen: „af dalen, volgende iets, wat eveneens afgedaald is”, maar ook: af dalen om iets, wat bijv. op den weg loopt, te volgen. In de tweede plaats worden ook op deze wijze, evenals van twee transitieve werkwoorden, enkel formeele samenstellingen gevormd, vgl. § 165, bijv. *ede-ra luu batu-kai-na lapa ede di ade lewi*, daarop ging hij den tuin binnen, volgende de goot (of door de goot, 65.39). Zoo zijn ook te verklaren samenstellingen als *nangi kantjii-ntjii ade*, op hartverscheurende wijze weenen, enz., waarvan voorbeelden zijn gegeven in § 40.

Aanm. In deze samenstellingen worden de in § 154 besproken transitieven en intransitieven, als *bia* en *mbia*, door elkander gebezigd in transitieve beteekenis, zoo leest men op 13.11—13: *oi malao ntiri rasa-na, nasi mangemo ntiri rasa-na*, water, dat op zijn land afgaat of naar zijn land toestroomt, een vogel, die op zijn land afvliegt, waarin *ntiri* blijkbaar voor *tiri* staat, dewijl anders voor *rasa-na* eene praepositie moest staan, zoo ook na een transitief werkwoord: *ta-lao mbia-ku rowa ede*, gij werpt den pot stuk (5.3); *waü ede, na-pöde wäri nggiri-du ba onpu-mu*, daarna hebben uwe grootouders het ineengedraaid en omgewend (87.1).

§ 168. Zeer talrijk zijn de samenstellingen van twee intransitieve werkwoorden, soms kunnen wij deze eveneens door eene samenstelling weergeven, somtijds moeten wij het tweede door een deelwoord of de omschrijving daarvan, of wel door een adjectief, soms ook door een bijwoord of bijwoordelijke uitdrukking vertalen, ook in dit laatste geval vervult het tweede werkwoord in het Bim. eigenlijk de functie van een deelwoord. Bijv. *na-eda-ku ama-na wunga maru sarènga-na*, (toen) zij hunnen vader achterover zagen liggen (19.4—5, *maru sarènga* uit *maru*, liggen en *sarènga*, ook alleen: achteroverliggen); *na-maru sambanta-ra di lewa-kai ede*, hij lag languit op het slagveld (79.27); *na-lantu ndadi mboto-ra*, zij zullen zeker veel worden (vermeerderen, 80.8. v. o.); *wunga maru ngèpa-na awa fuu dobu*, terwijl hij onder het suikerriet verscholen lag (26.12, *maru ngèpa*, zich verschuilende liggen); *ede-ra made lelo kai-na ana udi-r mudi ede*, daarop stierf het kind van den leguaan, verpletterd (20.17); *saraka mabu tarambeyo-na di kèto Ama Metjo*, totdat hij viel, hangende aan den staart van A. M. (d. i. den tijger), tot dat hij viel, terwijl hij aan den staart van den tijger bleef hangen (38.37); *na-lao lampa rero-ra di kengge moti*, zij ging op het strand rondloopen (66.15); *na-sera sai-ra*, hij ging even aangaande (in het voorbijgaan) zijne behoeften doen (56.5); *na-luu ngáro-ra di ade dobu ede*, hij ging rondgaande (d. i. nu hier dan daar) in het suikerriet (26.10); *na-waü-du mbia sambara-mbura pingga ro mangko*, de schalen en koppen waren „zich overal verspreidende” (in duizend stukken) gebroken (27.23); *au-tji habar mai mboto kai weki nggömi dōho ake*, wat is er, dat gij lieden komt veel zijnde (met uw velen, 55.16); *sabune-bune-du ntoi nggeè tjampo-na*, een tijd lang woonden zij „gemengd” (te zamen, 58.5).

Somtijds is de volgorde der leden van de samenstelling anders dan men, naar hetgeen in § 155 gezegd is, verwachten zou, bijv. *doū siwe mawaū-ra made sambanta di woha ntjai*, eene vrouw, die dood op den weg lag (32.25), waarin het tweede lid der samenstelling het hoofdwerkwoord is, dergelijke met een voorvoegsel voorziene werkwoorden, worden steeds in zulk eene samenstelling achteraan geplaatst, men kan *mawaū-ra made sambanta* ook verklaren door: welke dood was en nederlag, vgl. § 169. Moeielijker is de volgorde in *mimi made*, verdrinken (uit *mimi*, verzinken en *made*, sterven, bijv. *nggára ta-lodja lao deī-sa, ta-mimi made*, als gij naar binnen zeilt, zult gij verdrinken (21.18—17. v. o.); *taho wáli-pu mbia sambura labo mimi made-ta*, het is ook beter om schipbreuk te lijden, dan dat wij verdrinken (21.16. v. o.). In alle gevallen laat zich ook *mimi made* verklaren door »verzinken en sterven”. Woorden als *lōsa*, uitgaan en dergelijke, welke wij door eene samenstelling met »gaan” kunnen weergeven, staan in samenstelling met een ander intr. werkwoord vooraan, ook daar waar wij ze door een bijwoord moeten weergeven. Bijv. *ede-ra hengga-na ntjai tamba-n ede, lōsa ngemo mena kai djanga peyo ede*, daarop deed hij de deur van het net open, en de boschhanen »gingen alle vliegende uit” (vlogen er alle uit of weg, 18.3); *ede mpara londo babu kai ndai-na*, daarop sprong hij-zelf naar beneden, 33.22); *na-lao londo nggontju watu nggaranggonggo uma-na*, hij ging afdalen, springende van den gevel van zijn huis, (hij sprong van den gevel van zijn huis af, 48.3). *Mai*, komen, gaat ook aan deze woorden vooraf: *au mai luu-ma di tamba nahu binata ede*, waarom zijn die dieren mijn net binnengekomen (18.2). Ook *lao*, gaan, staat vooraan; zulke samenstellingen met *lao*, zijn evenwel te beschouwen als die, welke te behandelen zijn in § 170. *Rai* (Mal. *lari*) kan zoowel het eerste als het tweede werkwoord zijn, bijv. *ede-ra tjuwa rai lōsa kai-na watu kampo pā ede*, daarop ijde ieder om te gaan buiten (daarop verliet elk ijlings) het erf van den pachter (41.2); *na-neē-rai nggontju watu tantonga, wati lowa-na; ede-ra rai luu tjili kai weki-na di ade kuru besi*, hij wilde ijlings uit het venster springen, maar hij kon niet; daarop ging hij ijlings in de ijzeren kooi om zich te verbergen (47.23); daarentegen: *ede-ra londo rai kai-na watu ntjai riha*, daarop vluchtte hij naar beneden (d.i. uit het huis) door de keukendeur (47.42); *ede-ra tuu londo rai kai-na di doro ro wuba*, daarop stond hij op en vluchtte naar beneden (uit het huis) naar de wildernis (49.26). Staat *rai* voorop, dan kan de samenstelling beschouwd worden als eene, welke in § 170 te vermelden is, in het andere geval als de in deze § behandelde; veel verschil in den zin geeft het evenwel meestal niet.

Somtijds moet eene samenstelling van twee intransitieve verba, door ons met twee door de conjunctie »en” verbonden werkwoorden worden weergegeven, zie de volgende §.

§ 169. Zeer dikwijls bezigt het Bim. verba van synonieme of bijna synonieme

beteekenis om één begrip uit te drukken, bijv. *donggo ro mbei*, overhandigen en geven (bijv. 34.28). Gewoonlijk zijn dan beide woorden door de conjunctie *ro* (en) verbonden. Niettemin dienen zij toch als samenstellingen beschouwd te worden, zij het dan ook als oneigenlijke. Wanneer toch *ma*, *raa* of in finiete zinnen een verkort persoonlijk voornw. gebezigd moet worden, is het voldoende dit alleen voor het eerste woord te plaatsen: *amal-mu ede daa maraka ro tjiki*, uwe goede werken zijn onvoldoende (83.13), vgl. § 48, *wâra mpara ndai mahaa ro ngenge*, sommige bijten, 84.17), vgl. § 111; *ba supu raa-lambo ro boē ba nggomi*, (dewijl gij haar geslagen hebt (52.23), vgl. § 69; *na-kadōri ro matji*, zij zijn zoet (89.2) vgl. § 227, vlg. Ook kan *ro*, evenals tusschen twee substantieven, verzwakt worden tot *ra* of *r*.

Zeldzamer wordt *ro* geheel weggelaten en maken dus de beide woorden ook naar den vorm eene samenstelling uit. Voorb. *ta lèto pèto waū-pu lamada*, bind mij eerst vast! (19.15, *lèto* = *pèto*), *eli hadju ra-lòo bate ba la Bango*, het geluid van het hout, dat door Bango neergesmeten was. (32.2, *lòo* = *bate*) *mu-waū-ra nae sampela pala*, gij zijt nu groot en volwassen geworden (78.22).

Zeër dikwijls is het eerste of tweede woord alleen niet in gebruik, bijv. *wuu ro pata*, gelijk of versterking van *wuu*, jaloers (*pata* alleen in deze beteekenis niet gebruikelijk); *mpaa ro mpidji* = *mpaa*, spelen (*mpidji* ongebruikelijk); *nggasa ro nggâri* = *nggâri*, in de beteekenis: levendig zijn, bloeien van een land (*nggasa* alleen ongebruikelijk); *lewa ro laka*, strijden, ruzie maken (*lewa* alleen »strijden, oorlog voeren» *laka* alleen ongebruikelijk). Soms ook heeft het woord, dat nog afzonderlijk in gebruik is, alleen eene andere beteekenis, bijv. *ede-ra hidi*, vast, bestendig (*ede* heeft geen levende beteekenis meer, *hidi* alleen beteekent »plaats» vgl. Jav. *gĕnah*, vast, in het Bal. plaats). Soms zijn ook beide woorden alleen ongebruikelijk, bijv. *ede ro pehe*, vermanen, onderrichten (*pehe* alleen bestaat wel, maar beteekent: kunnen en kennen).

In dit geval wordt *ro* dikwijls verzwegen, bijv. *ede-hidi* naast *ede ra hidi*; *ntjihi-ntjao*, voldoende; *santjaru-ntjamba* = *santjamba*, verspreid; *ntara-ntodo* = *ntodo*, vol gaten zijn, enz. Van deze woorden moeten vele thans als grondwoorden beschouwd worden.

Somtijds worden zulke copulatieve samenstellingen ook wel gevormd van woorden, die geene synonieme beteekenis hebben, bijv. *mandinga labo nangi kanggitja-na*, terwijl zij daarbij weende en schreeuwde (52.11); *ai-na hâri kabalo kai-mu*, lacht en spot daarbij niet (92.3). Deze samenstellingen laten zich echter ook wel verklaren als die in § 165 en § 168. Alleen als copulatieve samenstelling evenwel laat zich verklaren: *luu lōsa*, in- en uitgaan, bijv. 11.2.

- § 170. Omtrent de samenstelling der woorden van verbale beteekenis is nog het volgende op te merken. De woorden *lao*, gaan; *mai*, komen, alsmede die, welke wij door eene samenstelling met »gaan» kunnen weergeven, nam.:



*luu*, ingaan; *lòsa*, uitgaan: *londo*, naar beneden gaan, afdalen; *neè*, naar boven gaan, opklimmen, als ook *tuu*, opstaan, kunnen met het daarop volgende werkwoord, wat wij weergeven door een infinitief alleen of een infinitief voorgegaan door „om te”, naar willekeur al of niet samengesteld worden. *Rai*, snel gaan, ijlen, vóóraan geplaatst, wordt steeds met het volgende werkwoord samengesteld, (voorbeelden zie men boven onder § 168). Bijv. *lao weha-pu kapa ede*, ga dit scheepje halen (22.7); *ake bunga, wai-e, ta-lao-ra landa di kapa mabou mai ede*, hier zijn bloemen, grootmoeder, ga die verkoopen op het schip, dat pas aangekomen is (71.35); *na-lao hade-du*, zij gingen hen dooden (75.32); *na-lao-ra weha hadju kaa*, hij ging brandhout halen (65.16); *ede-ra lao weha kai-na hadju*, daarop ging hij hout halen (62.28—29); *ede-ra lao kai wai maweha pòo ede*, daarop ging de oude vrouw het stuk bamboe halen (24.19); *na-mai waa kalei-ra ba doù di tando ruma-t*, de lieden kwamen hem in tegenwoordigheid van den vorst dragen (60.35); *ku-mai pòda mpa dòdo oi nòno*, ik kom werkelijk alleen maar om drinkwater vragen (50.30); *na-londo ao-ðu ba radja Mangendar-Sri*, vorst M. S. ging naar beneden om hem te gemoet te gaan (75.5—6); *ede-ra londo kai wei sangadji Ana-ana awa tinti tonda maaò ruma-t sangadji mamai ede*, daarop ging de vrouw van vorst A. a. naar beneden, onder aan de trap om den vorst bij zijne komst te gemoet te gaan (48.1); *taho-pu neè maru-ku èse elo-n mangge ake*, het is het beste, dat ik opklim om te slapen (ga slapen) op den top van die tamarinde (40.41); *taho mpara neè-ku maru èse elo-na*, het best is, dat ik op den top ga slapen (41.9); *na-luu dja-ra raho*, zij ging ook binnen om te vragen (56.27); *ede-ra luu tiyo kai ba ina-na*, daarop kwam zijne moeder binnen om te kijken (55.2); *ede-ra lòsa kai ompu makaringa sangadji Ana-ana*, enz., daarop ging de oude man naar buiten om vorst A. a. mede te deelen, enz. (45.12); *ta-lòsa ao-ku aka woha ntjai*, wij zullen uittrekken om hem halverwege te gemoet te gaan (79.2); *ede-ra tuu rebo kai nahu*, daarop stond ik op om te (ging ik) dansen (19.7); *ede-ra tuu kai ompu malao sodi ana-na ede*, daarop stond de oude man op om zijn kind te ondervragen (45.7—8).

Vaak ook worden deze werkwoorden op de volgende wijze geconstrueerd: eerst worden zij als afzonderlijk woord gebezigd en dan herhaald in samenstelling met het volgend werkwoord als deelwoord of in substantief vorm als plaatsvervanger van het deelwoord (vgl. § 44 en § 249). Voorb. *ede-ra lao kai wai malao raho*, enz., daarop ging de oude vrouw [gaande] vragen, enz. (72.1); *wali ntene-pu mai-na káli mamai waa wei sangadji Ana-ana*, toch kwam de kali de vrouw van vorst A. a. nog niet brengen (47.19); *ede-ra lòsa kai wei sangadji Ana-ana malòsa wira weya dipi umpu*, daarop ging de vrouw van vorst A. a. naar buiten (uit haar kamer) om eene omzoomde mat voor hem uit te spreiden (46.58). Gewoonlijk geschiedt dit, wanneer het werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen, doch ook wel in een finieten zin, bijv. *nggára na-lao sara ama ro rahi-na malao nggeè ada di*

*ruma-ta*, als de vaders en echtgenooten het aan den vorst gingen mededeelen (55.11). Ook wordt *lao* wel pleonastisch na *londo*, enz. gebezigd: *ede-ra londo kai-na watu uma-na malao henga ntjai lawa*, daarop ging zij uit haar huis naar beneden om de poortdeur open te maken (50.32); *ede-ra nêe kai Radja Mangendar-Sri malao parêsa ngango ede*, daarop ging vorst M. S. naar boven om onderzoek te doen naar die opschudding (73.40); *taho-ra ba lôsa-ta, lao ngupa rasa makalai*, wij moesten maar uit (het land) gaan om een ander land te zoeken (55.14); *ede-ra luu kai-na ade bili-na lao maru*, daarop ging zij in haar kamer om te slapen (52.6). Ook na *mai* treft men wel eens *lao* aan: *ntika na-mai-ra dôu kakai malao ou dôu mataki môke*, toen kwamen de afgezanten om de wichelaars te ontbieden (64.10—11). Dit zal echter wel als eene slordigheid te beschouwen zijn.

Bij deze samenstellingen is nog volgende constructie op te merken. Wanneer het direct object van een actief deelwoord of een actieven vorm met *ndai* een pers. voornw. is, pleegt dit in verkorten vorm aan het deelw., enz. gehecht te worden. Geheel volgens den regel vindt men dan ook: *dôu mamai fou batu-ta*, iemand die ons komt achternazetten, (41.7); waarin *ta* het direct object is van het deelwoord met *ma* van het samengestelde transitieve werkwoord *mai + (fou + batu)*. Nu kan evenwel dit pers. voornw. ook na het eerste woord geplaatst worden, bijv. *dôu mamai-na fou batu*, iemand die hem komt achternazetten (41.34), hoewel *mai* alleen gebezigd natuurlijk nooit een rechtstreeksch object bij zich kan hebben. Hetzelfde vindt men bij de passieve vormen.

De regelmatige vorm van het passief van een samengesteld werkwoord *mai* (of *lao*) *fou batu* wordt bijv. aangetroffen in eene uitdrukking als *dôu (ra-, ndai) mai* (of *lao*) *fou batu-na*, iemand, wien hij komt of gaat (is gekomen of gegaan; moet komen of gaan) nazetten, voorbeelden zijn hierboven, alsmede onder *raa* en *ndai* te vinden. Soms echter wordt de agens, zoo die door een pers. voornw. wordt voorgesteld, niet als boven aan het einde van het compositum gehecht, maar na *lao* of *mai*, alsof deze op zichzelf transitieve werkwoorden waren, bijv. *made mangodu ra-lao-ku ngupa*, een jonge dood (jong te sterven is het), wat ik ben gaan zoeken (107.23); *wuwa-na pala ede ndai mai-na waa ro ôto*, hunne vruchten nu komen zij brengen en aanbieden (91.2). *dôu lao-na raka*, de lieden naar wie hij zich begeeft (13.35—36).

Eigenlijk is *lao raka* meer eene samenstelling van de soort, welke in § 167 behandeld is, aangezien *raka* alleen niet in deze beteekenis gebezigd wordt; uit den aard der zaak worden beide soorten echter niet scherp onderscheiden. Eene enkele maal, doch zeer zelden, treft men ook bij het finiete werkwoord deze constructie aan: *lao tja-pu kanira toi lewi-ta*, ga onzen tuin eens wat schoonmaken (30.20, *pu* is hij den imperatief alleen na transitieven te gebruiken, vgl. § 235).

Hierbij is te vergelijken wat in § 111 gezegd is omtrent *ngawa*, *tjaú*, *lowa* en *wau*, gevolgd door een ander werkwoord. Deze woorden worden evenwel slechts zoo geconstrueerd in de actieve en passieve deelwoordelijke vormen, in finiete zinnen en als verbaal subst. vormen zij nooit met het volgende werkwoord eene samenstelling.

*Hina*, treffen, kan eveneens naar willekeur met een volgend werkwoord samengesteld worden of niet. Niet samengesteld is het bijv. in: *na-hina-ra ðaro eði ompu*, hij trof tastende aan te raken", (bij het rondtasten raakte hij toevallig aan) den voet van den ouden man (39.29); *ntika na-hina-ðu hanta wadu riha*, daarop trof hij op te lichten de haardsteen (het trof, dat hij de steenen van de keuken oplichtte, 33.35); *ntika na-hina-ku eða wei pande ede*, daarop trof het, dat hij de timmermansvrouw zag (daarop kreeg hij de timmermansvrouw in het oog, 50.16). Samengesteld is het bijv. in: *ntika na-hina ðaro mpudu peti nae aka-n ede*, daarop trof het, dat zij tastende de vermelde groote kist aanraakten (39.19); *ntika na-hina upa-ku ana udi-r-mudi*, daarop trapte hij bij ongeluk op het jong van den leguaan (20.17).

Ook *kau*, bevelen, gelasten, vormt somtijds, bij de constructie met *kai*, met het volgende werkwoord eene samenstelling, bijv. *ede-ra kau waa kalei kai*, daarop beval hij (hem) te dragen en te brengen, enz., (59.28), *ede-ra kau lao kai ba ruma-ta parèsa kapa mamai ede*, daarop beval de vorst om onderzoek te gaan doen naar het schip, dat gekomen was (59.12). Veel gewoner is evenwel eene constructie als: *ede-ra kau kai-na lao*, enz. Ook in finiete zinnen wordt *kau* nooit met het volgende werkwoord samengesteld.

Steeds in samenstelling komt voor: *tjoro* (meestal *tjoro-tjoro*), voorwenden, voorgeven, wat wij dikwijls door: voor de leus, kwansuis, moeten weergeven: *nira pu ba nggomi* (vgl. § 258) *ndai matjoro-tjoro lāri-na*, gij echter geeft voor het recht uit te spannen (87.3); *ndadi na-tjoro-tjoro kamaru-ðu weki-na*, zij hield zich dus voor de leus slapende (39.16). Ook in de passieve vormen kan het gebezigd worden met eene constructie als boven beschreven is: *huri-mu mpa ndai tjoro-mu bore*, uwe huid wordt door u voor de leus ingewreven (104.15).

Oorspronkelijk werkwoorden zijn ook *tjuwa* of *tjuwa-tjuwa* en *nāha-nāha*, welke nu alleen in samenstelling voorkomen, vgl. § 207 en § 261. Zoo ook *turu*, vgl. het Wdb.

§ 171. Een werkwoord kan ook samengesteld worden met een telwoord. Voorb. *tjengga duwa-ku*, verdeel ze in tweeën (7.21); *ta-tjengga upa taho-ku*, laat ons het juist in vieren verdeelen (39.23); *mpōka pidu*, in zevenen gebroken (101.4); *ntjai mantjangga upa*, een weg, die zich in vieren splitst (97.5—6).

Over de samenstelling van een werkwoord met een bijwoord, zal in § 259, volg. gesproken worden.

- § 172. Voor de samenstelling van een telwoord met een subst. zie men onder de telwoorden. Ook voor zooverre samenstellingen van andere woordsoorten voorkomen, zullen zij in de daarover handelende hoofdstukken besproken worden.

## WOORDHERHALING.

- § 173. Omtrent den vorm bij woordherhaling is alleen op te merken, dat twee-lettergrepige woorden geheel herhaald worden; terwijl, als een woord uit zichzelf of door een nog gebruikelijk of niet meer gebruikelijk voorvoegsel meer dan tweelettergrepen bevat, alleen de beide laatste herhaald worden; dus *salama-lama* van *salama*, het Arb. *salâmat*; *sangadji-ngadji*, van *sangadji*, vorst; *kantjii-ntjii* van *kantjii*, verscheuren; *tampuu-mpuu* van *tampuu*, beginnen, *tambâri-mbâri*, van *tambâri*, zich omwenden. Alleen vreemde woorden, die in de Bimaneesche uitspraak drielettergrepig worden, moeten in hun geheel herhaald worden als *mantari-mantari*. *Kai*, *labo* en *weya* hebben natuurlijk geen invloed op de herhaling, zij worden, zoo de zin dit vereischt, eenvoudig achter het herhaalde woord geplaatst. Hoewel de woordherhaling in het Bim. niet zeldzaam is, is toch hare functie niet zoo uitgebreid als in sommige verwante talen; er is mij bijv. geen subst. bekend, ontstaan uit de herhaling van een verbaal woord, als in het Mak. en Bug. niet zeldzaam zijn; ook eene herhaling van een subst. als bijv. het Mal. *kuda-kuda*, kan in het Bim. wel beteekenen: iets als een paard, maar er is mij geen voorbeeld bekend, dat zulk een herhaald subst. als benaming van een bepaald voorwerp optreedt, gelijk zulks in het Mal. het geval is. Met eenige zeldzame uitzonderingen geeft de herhaling in het Bim. nooit eene andere beteekenis aan het woord, maar wijzigt deze slechts eenigermate, wat wij meestal door eene nadere bepaling aanduiden. Deze wijziging van beteekenis nu komt overeen, met die, welke woordherhaling of reduplicatie in de zustertalen veroorzaakt.

- § 174. Is het woord een subst. dan drukt de herhaling in de eerste plaats een verschil of verscheidenheid of een onbepaald meervoud uit, bijv. *mbôto sangadji-ngadji ndai kabata-na*, vele vorsten (van allerlei rang) stonden onder zijne bevelen (55.7); *ampo na-wii-du rôo-rôo hadju èse wawo-na*, vervolgens legden zij er (verschillende) boombladeren bovenop (69.40); *ro ndake-ra karawi-ku labo dôu-dôu makalai maraho inga labo ndai-ku*, en zoo handel ik jegens andere menschen (of iemand anders), die mij hulp komt vragen, (50.25—26). In de tweede plaats geeft de herhaling eene versterking te kennen, welke wij wel niet anders kunnen weergeven, dan door bij het subst. het adjectief »geheel» te voegen: *na-dôdo tja-awa-ku*, *na-êda-ku dôu soûi-na wunga bore-na loi*, *na-kanteya mena labo lawili-wili-na*, hij keek omlaag en zag zijne verloofde, terwijl zij zich juist met een geneesmiddel besmeerde, (zoodat) »zij zichtbaar

was met haar geheele borst (zoodat hare geheele borst te zien was, 32.10—11); *ede mpara tundu kai-na labo fuu-fuu-n labo sanga-sanga-n labo amu-amu-n*, daarop droeg hij (den boom) met den geheelen stam en al de takken en wortels (31.1. v.o.). In de derde plaats kan de herhaling eene verzwakking van beteekenis te kennen geven, zoodat het herhaalde woord aanduidt, iets als dat, wat het subst. beteekent: *nira-pu ai ake kòne-pu mbeè-mbeè nèè mawau-mu aka ro kampula nggòmi*, maar nu is zelfs een dier, als eene geit, in staat om u te bedriegen (38.8); *ede-ra nggeè wáli kai-na ade wuba, na-kakiði-ra saladja-ladja nèè nggeè kai-na*, daarop gingen zij wederom in het bosch wonen en richtten iets als een schuur (of een soort schuur) op om in te wonen (65.12—13).

Ook bij woorden, die oorspronkelijk tot andere woordsoorten behooren, maar geheel als subst. gebezigd worden, heeft de herhaling dezelfde beteekenis, bijv. *watu tampuu-mpuu-na*, van het geheele begin af, bijv. 60.27. (Ditzelfde woord wordt ook gewoonlijk herhaald, wanneer het adverbiaal gebezigd wordt in de beteekenis: allereerst, ten eerste); *kamòtji mena-pu sa-mena-na maálu-álu*, bergt al het verschillende fijne goed op (55.34); *lao weha-pu mabura-bura*, haal het een of ander, dat wit is, (iets wits, 34.26, vgl. § 56); *au-supu-na, nggòmi dòho, nèè èda kai-mu* (vgl. § 124. Aanm.) *lodja-lodja ro karawe-rawe ro wèse ro gála*, wat is de reden, dat gij vertoont hebt allerlei gezeil, geroei, gepagaai en geboom (wat is de reden, dat sommigen uwer gezeild hebben, anderen geroeid, gepagaaid of geboomd? 20.37), uit dit voorbeeld blijkt, dat bij zulk eene opsomming van al of niet door *ro* verbonden subst., het voldoende is een of enkele te herhalen, om de beteekenis der herhaling ook op de andere, niet herhaalde, te doen overgaan, vgl. ook onder § 176.

Op te merken is nog dat *ári-ári* van *ári*, jongere broeder of zuster, gewoonlijk attributief gebezigd wordt in den zin van „jongste”, bijv. *ana maári-ári*, jongste kind.

§ 175. Wordt een woord van verbale beteekenis herhaald, wanneer dit als praedicaat of als verbaal subst. in plaats van een finiet werkwoord optreedt, dan duidt de herhaling, hetzij het voortdurende of herhaaldelijke eener handeling aan, hetzij dat in een hoogen graad plaats heeft, wat het grondwoord beteekent: *makento mpara ba ede, lao kai-na wai ede ði uma pande, na-boë-boë-ðu ntjai lawa mandinga labo ou-ou-na, ntjambe kai ba wei pande*; *tjoü-tii maou-ou ári lawa ede*, daarop ging de oude vrouw naar het huis van den timmerman en klopte herhaaldelijk op de deur van de poort, terwijl zij tevens herhaaldelijk riep; de vrouw van den timmerman antwoordde: wie roept daar zoo buiten (20.28 en 29); *ede-ra dula kai-na pande ede labo nangi-nangi salaho-na*, daarop ging de timmerman naar huis, terwijl hij voortdurend weende (52.28); *ede-ra lampa-lampa wáli kai-na*, daarop gingen zij wederom aanhoudend (daarop wandelden zij weder voort, 42.29 en 34, vgl. 58.22); *nde pala la-ai-na*

*katjampo*, *ta-kalai-lai weya-pu*, doe het, als 't u blijft, niet door elkander, (maar) houdt het goed afzonderlijk voor mij! (44.20); *na-èda-du lampa rawi-na ana doû dôho ede*, *na-taho-taho parange-na*, toen hij zag aan de wijze hoe de beide kinderen zich gedroegen, dat hun aard zeer goed was (58.1—2); *tjaû-tjaû-ku-ni*, het is mijne bepaalde begeerte (50.18), (heeft *tjaû* meer de waarde van een eigenlijk subst., dan beteekent de herhaling: de geheele begeerte, bijv. *tjaû-tjaû nggômi*, uwe geheele begeerte, al wat gij begeert, 31.3). Vooral na *wati* (niet), *ai-na* (niet!) is de herhaling zeer gebruikelijk: *wati patu-patu-na neè nggeè kai-ta rasa ake*, het gaat in het geheel niet aan, dat wij in dit land wonen (57.21); *ede-ra tjuwa rai mena wâli kai-na*, *kapôda-pôda ade-n dôho-na*, *wati kône tambâri-mbâri-na*, daarop vluchtten zij allen zoo hard zij konden, zonder zelfs maar om te zien (41.36); *na-tjâru malai-ku iyu-na maru-na aka-n de mpa*, *saraka ake wati kakente-kente-na*, hij slaapt erg lekker, tot nu aan toe is hij in 't geheel niet wakker geworden (35.9—10); *ai-na-ra sambele-mbele wâli-mu sâhe ake*, slacht vooral niet wederom (van) deze buffels! (28.34); *nde pala mu-waû-si karahi*, *ai-na dja nèfa-nèfa-mu ndai-ku*, maar als gij (hem) gehuwd hebt, vergeet mij dan ook vooral niet (51.27—28). Zelden drukt de verdubbeling bij verbaale woorden eene verzwakking, en dus een in geringeren graad plaats hebben van of een pogen tot dat, wat het grondwoord beteekent, uit. Een voorbeeld is: *nde pala ai-na kandeu kai oi busi*, *karana-rana toi-pu oi*, maar haad hem niet met koud water, maak het water wat warm (34.42); *neè ntjimbi-ntjimbi tja-pu ati uma-ta*, ga eens naar boven om het dak van ons huis wat te herstellen (32.8). Behalve in den imperatief met *sa* of *toi*, vgl. § 235, schijnt deze beteekenis evenwel niet voor te komen. Hiertoe kan ook gebracht worden de herhaling, die *tabai* (beproeven) dikwijls vertoont in den imperatief (bijv. 24.12; 31.21. v. o.; 36.15, enz.) of in eene omschrijving van den imperatief als: *maai ake taho-ra tabai-bai-mu nôno loi nahu ake*, nu moest gij maar eens beproeven mijn geneesmiddel te gebruiken (60.36—37).

Een aantal verbale woorden wordt tengevolge van hunne beteekenis, steeds of meestal herhaald, gebezigd, als: *kakiti-kiti*, schitteren; *tafèfa-fèfa*, wapperen, *tjoro-tjoro*, Mal. *pura-pura*; *beta-beta*; Jav. *ati-ati*. Evenwel heerscht hier volstrekt geen regelmaat in, zoodat woorden van synonieme beteekenis dikwijls niet verdubbeld worden.

*Nèfa-nèfa* van *nèfa*, vergeten, kan ook de bijzondere beteekenis van: voortdurend vergeten, d. i. malen, niet wel bij het hoofd zijn, hebben. *Kani-kani* onderscheidt zich van *kani*, dat het eerste: een kleedingstuk aantrekken, het tweede: een kleedingstuk dragen of in het algemeen iets gebruiken of bezigen, beteekent, doch komt het niet herhaalde woord ook dikwijls in de beteekenis van: *kani-kani* voor (bijv. 42.35, 53.13). *Mpaa-mpaa* is gelijk Mal. *bërmain-main* van *mpaa* = Mal. *bërmain*.

§ 176. Wordt een woord van verbale beteekenis attributief gebezigd dan kan de beteekenis dezelfde zijn als in de vorige § vermeld is: *doû malanda-landa*

*wuwa hadju*, iemand die voortdurend vruchten verkoopt, een fruitverkooper of verkoopster (24.10): *ba supu wára-na ade-na matakabu-kabu*, dewijl hij een zeer hoogmoedig hart bezat (dewijl hij zeer hoogmoedig was, 52.21); *na-weha-ra fuu ua manae-nae*, zij nam een zeer grooten pinangstam (69.10).

Maar dikwijls ook duidt de herhaling van het als attribueert gebezigde woord aan, dat het toe te kennen is aan het geattribueerde in meer algemeene beteekenis of als onbepaald meervoud genomen: *ede-ra hinti kai-na lodja labo lodja mpa*, *sarunde-na makarawe*, *sarunde-na mawèse*, *sarunde-na magála*. *Ntika na-èda-ðu ba nasi tòtekadju doü malodja-lodja*, *makarawe-rawe mawèse-wèse ro magála-gála*, enz., daarop heeschen zij de zeilen en zeilden, een gedeelte roeide, pagaaide of boomde. Toen de vogel *tòtekadju* de menschen zag, waarvan eenigen zeilden, anderen roeden, pagaaiden of boomden, enz. 20.13—15, vgl. 20.24, waar de herhaling slechts bij een enkel woord gebezigd is); *lao weha weya-pu tjèpe lebe ro doü matuwa-tuwa ðuwa ra tolu-na ndai makanika lamada ðòho*, haalt voor mij een plaatsvervangend priester en twee of drie oude lieden om ons beiden in het huwelijk te verbinden (31.9—10); *kombi wára ruwi ro hadju maleme-leme ði ade oi ede*, wellicht zijn er scherpe doorns of scherpe stukken hout (of: wellicht is er een of andere doorn of scherp stuk hout) in het water (44.14); *doü matoi-toi na-ngawa sara tanaò tuntì*, enz., indien kleine menschen (z. a. kinderen) schrijven willen leeren, enz. (89.52). Wanneer een woord van verbale beteekenis op andere wijze gebezigd wordt, duidt de herhaling steeds eene versterking aan: *ai-na nggahi nae-nae*, spreek niet zeer luid (of: te luid, 39.14); *na-lampa labo rai-rai*, zij liep met alle snelheid (zoo snel mogelijk, 24.22—23). Gewoonlijk worden herhaald, hoewel niet altijd, de in § 41 behandelde vormen *ka*, als ook de met *sa* samengestelde bijwoordelijke uitdrukkingen als: *sa-waü-waü*, zooveel mogelijk; *sa-ntoi-ntoi-na* = Mal. *salama-lama-nja*; *sa-náru-náru ntjai*, den geheelen weg over; enz.

§ 177. Ook bij de tot andere woordsoorten behorende woorden drukt de herhaling eene versterking uit of maakt de beteekenis algemeener, bijv. *ratu-ratu-na doü*, honderde menschen (50.2); *sa-nai-nai*, elken dag (ibidem); *sa-buwa-buwa*, ieder (bijv. 39.23); *au-au*, wat ook, al wat; *tjōū-tjōū*, wie ook, al wie; *bakai-kai*, waar ook; *ntjau-tjau*, bijv. in *lao ðo ntjau-ntjau*, enkel maar zuidwaarts gaan (36.33); *kombi-kombi*, heel misschien; *ai-ai tòpo-na-ra kakombi* trekt het toch vooral niet in twijfel (84.2); *taho-ra lao waü-mu maai-nai-n ake-ake waü*, gij moest maar reeds dezen zelfden dag gaan (*maai-nai-n ake*, dezen dag, heden, 46.13). Gewoonlijk met herhaling worden gebezigd: *kèse-kèse*, alleen, op zichzelf; *sangi-sangi*, steeds; *sangge-sangge*, zoo dikwijls als; *ambi-ambi*, evenals. Meer over deze woorden zie men onder de respectieve hoofdstukken.

§ 178. Ook woordherhaling met veranderde klinkers komt in het Bim. voor, doch slechts bij enkele bepaalde woorden, en is dus als een doode vorm te beschouwen.

Voorbeelden zijn: *kara-kiro*, stijf en stram, van *kiro*, stijf; *sambara-mbura*, zich rechts en links verspreiden, van *sambura*, zich verspreiden. Omgekeerd is de volgorde in: *bura-bara*, van *bura* wit. Hierbij zijn te vergelijken uitdrukkingen als: *kandantja ro kandintji*, op verschillende wijze helder zijn van geluid; *karugu ro karege*, op verschillende wijze rammelen, waarvan evenwel elk woord ook afzonderlijk gebezigd kan worden. Dikwijls is er van een op deze wijze herhaald woord geen gebruikelijk grondwoord aanwezig, bijv. *djaro-* (of *djaru-*) *djoro*; *biko-bako* (*wiko-wako*, *tjiko-tjako*); *bito-balo*; *idi-òda*; *kidi-kòda*; *ringi-rônga*; *tjingi-tjanga*; *kiri-kori*; *kili-kòle*; *dumpa-dampa*; *ruba-raba*; *kule-kale*; *kure-kare*; *mpule-mpale*; *rugu-rege*; *kanutju-kanetje* (waarin bij uitzondering het geheele drielettergrepig woord herhaald wordt); *kuku-keko*; *luku-leko*; *kòda-kada*, uit welke voorbeelden tevens de verhouding der vocalen in het herhaalde woord blijkt.

Eene herhaling met verandering van medeklinkers is wel aan te nemen in woorden als: *duki-duri*; *tjaba-raba*. Bij woorden als: *mbâru-mbanta*, heeft het eenigen schijn alsof zij bestaan uit eene herhaling met verandering zoowel van vocalen als van consonanten, evenwel is de mogelijkheid niet uitgesloten, dat het samenstellingen van eenmaal bestaan hebbende woorden zijn.

- § 179. Reduplicatie of herhaling van de eerste lettergreep komt in het Bim. alleen in zeer enkele woorden voor, nam. in: *sasae*, van *sae*, oudere broeder, wat steeds attributief gebezigd wordt in: *ana masasae*, oudste kind, de tegenhanger van: *ana maâri-âri*. Voorts: in *tatoi* voor *toi-toi*, in de uitdrukking: *ana tatoi*, = *ompu*, kleinzoon, voor zooverre dit laatste ook overdrachtelijk gebezigd wordt voor: onderhoorigen van een hoofd.
-



## DERDE DEEL.

### OVER DE VERSCHILLENDE WOORDSOORTEN.

---

#### HET SUBSTANTIEF.

§ 180. De substantieven kunnen ook in het Bim. verdeeld worden in eenvoudige of stamwoordelijke, dat zijn dezulke, die in een vorm, welke in den tegenwoordigen toestand der taal als stamwoord te beschouwen is, optreden en in dezulke, waarbij een stamwoord, verbonden met een of meer andere elementen, als een geheel in de waarde van een subst. optreedt. Deze laatste soort wordt gewoonlijk onderscheiden in samengestelde en afgeleide subst., naar gelang het aan het hoofdwoord toegevoegde nog als afzonderlijk woord kenbaar is, of wel eene zoodanige uitbreiding en verandering van beteekenis heeft ondergaan, dat het niet meer als een afzonderlijk woord beschouwd kan worden. Waar dit verlies van zelfstandig bestaan als woord, nog niet geheel en al zijn beslag heeft gekregen, is het toegevoegde boven met den naam hulpwoord genoemd.

§ 181. De eenvoudige of stamwoordelijke subst. kunnen wederom verdeeld worden in zulke, welke oorspronkelijk substantief-beteekenis hebben en in woorden van oorspronkelijk verbale beteekenis, als zoodanig gebezigd.

De tot de eerste soort behorende woorden zijn alle benamingen van zinnelijk waarneembare voorwerpen of van wat als voorwerp voorgesteld wordt, als: *djára*, paard; *mada*, oog; *uma*, huis; *besi*, ijzer; *sangadji*, vorst; *ada*, slaaf; *ára*, woud; *môti*, zee; *langi*, hemel; *angi*, wind. Waar de zinnelijke waarneembaarheid niet zoo zeer op den voorgrond treedt, is de oorspronkelijke beteekenis eenigszins gewijzigd, als bijv. de beteekenis van *wura*, maand, ontstaan is uit die van „maan”, zoo *mbaa*, jaar, naar alle waarschijnlijkheid oorspronkelijk = Mal. *barat*; *ai*, dag, oorspronkelijk „zon”, vgl. het Jav.. Woorden als *aõ*, beteekenis; *õne*, nut; *tjoi*, prijs, maken hierop geen uitzondering, hoewel zij alleen als subst. voorkomen; het zijn oorspronkelijk woorden van verbale beteekenis, welke volgens algemeen geldende M. P. taalregelen steeds in substantief-vorm voorkomen. Eene werkelijke uitzondering maakt *ngára*, naam, maar niet onwaarschijnlijk bevat dit woord in de *ng* een oud prefix, wat het bepaaldelijk tot subst. maakte, in welke waarde het ook

thans nog bewaard is gebleven. Andere abstracte subst. zijn, zoo het woord niet tevens als werkwoord in gebruik is, van vreemden oorsprong, als: *dosa*, *morotaba* (Arb. *mortabat*), enz.

Aanm. Omtrent het verbaal optreden der concrete subst. zie men § 257.

§ 182. Elk stamwoord van verbaale beteekenis, hetzij de beteekenis transitief of intransitief of kwalificatief is, kan als een subst. optreden. De algemeene beteekenis van zulk een verbaal subst. is deze: het stelt den inhoud van het werkwoord in substantief-vorm voor, wat wij wel niet anders weergeven kunnen dan door den infinitief met een lidwoord of bezittelijk voornaamw. (soms ook door den infinitief alleen, vgl. § 248). Evenals in elke andere M. P. taal, moeten ook in het Bim. deze subst. somtijds in plaats van een finiet werkwoord gebezigd worden, waarover meer eigenaardig bij het werkwoord zal gesproken worden. Uit hunne beteekenis vloeit voort, dat zij door ons somtijds door een abstract subst., nam. een nomen actionis of het bij een adjectief behoorend subst. weergegeven kunnen worden, bijv. *raho inga*, vragen om het helpen = om hulp vragen (bijv. 36.36); *raho kangampu*, om het vergeven (= om vergiffenis) vragen (bijv. 18.10); *imân ndai ngâha-mu*, *dahu mandai kani-mu*, *madja ndai lombo-mu*, het geloof zij u tot voedsel, het vreezen (de vreeze Gods) tot kleeding, de schaamte tot dekking (84.28. v. o.), *ngêna kau ro ou* (88.16, *ngêna kau ro rundu*, 31.8 v. o.), wachten op bevel en uitnoodiging (aansporing); *parêsa nango ede*, onderzoek doen naar die opschudding (73.40); *pana-na afi*, de hitte van het vuur, *nae-na hadju ede*, de grootte van dien boom (91.28). Hierbij is in het oog te houden, dat zulke verbale subst., ook waar wij ze op bovengenoemde wijze door een abstract zelfst. naamw. kunnen weergeven, in het Bim. altijd iets meer verbaals blijven behouden, wat daaruit blijkt dat, zoo een werkwoord transitieve beteekenis heeft, het object ook na zulk een subst. in den accusativus blijft; vgl. § 243, vlg.

In de tweede plaats kan elk verbaal subst. als het woord transitief is, eene beteekenis hebben, welke wij door het als subst. gebezigde lijdende deelwoord van den tegenwoordigen tijd kunnen weergeven, het gebruik van het subst. in deze beteekenis is echter aan bepaalde regelen onderworpen, zie onder *ndai*.

§ 183. Dikwijls heeft het subst. van woorden met verbale beteekenis, behalve de algemeene, nog eene andere, meer eigenlijk substantief-beteekenis. Is het werkwoord transitief, dan staat op den voorgrond eene beteekenis, die met de algemeene in de vorige § in de tweede plaats genoemde, overeenkomt, nam. iets, wat ondergaan heeft of te ondergaan heeft, wat het stamwoord uitdrukt, bijv. *ngâha*, verb. subst. van »eten» en »voedsel, eten»; *ntadi*, verb. subst. van »planten» en »aanplanting, het geplante»; *ntjonggo*, verb. subst. van »leenen, schuld maken» en »schuld»; *nggâhi*, verb. subst. van »spreken» en »woord, taal (Sprache); *nuntu*, verb. subst. van »verhalen»

en „verhaal”, (evenals het Lat. *narratio*); *ntau*, verb. subst. van „hebben, bezitten” en „bezitting”; *ponte*, verb. subst. van „inwikkelen” en „pak”; *pore*, verb. subst. van „knedén” en „klomp”; *rawa*, verb. subst. van „zingen” en „lied”: (evenals gezang en het Lat. *cantus*); *dompo*, verb. subst. van „snijden, afsnijden” en „stuk, brok”; enz., enz. Zeldzamer stelt het een persoon voor; een voorbeeld is: *kakai*, verb. subst. van „zenden” en „gezant”.

Zeér dikwijls beteekent dit subst. ook een instrument of middel, bijv. *bonto*, verb. subst. van „dekken, bedekken” en „dekzel”; *ponggo*, verb. subst. van „hakken” en „bijl”; *ndau*, verb. subst. van „naaien” en „naald”; *tjafi*, verb. subst. van „vegen” en „bezem”; *kapi*, verb. subst. van „knippen” en „nijptang”; *loi*, verb. subst. van „genezen” en „geneesmiddel”; *èda*, verb. subst. van „zien” en „gezicht, gezichtsvermogen”. Zeldzamer beteekent het eene plaats, als *tau*, verb. subst. van „ergens iets indoen” en „dat, waarin iets gedaan wordt of kan worden, een bak en dergl.”. Zelden ook stelt het den persoon voor die de handeling verricht, als *tjèpe*, verb. subst. van „vervangen” en „vervanger”.

Is het werkwoord intransitief, dan kan het subst. ook de beteekenis hebben van het tot subst. gewordené deelw. met *ma* in meer specialen zin genomen, bijv. *mubu*, verb. subst. van „vergruizen of vergruisd zijn” en „dat, wat vergruisd is”; spec. „meel”; *eli*, verb. subst. van „luiden” en „dat, wat luidt, woord”; *ntjára*, verb. subst. van „verkeerd zijn” en „wat verkeerd is, schuld, misdrijf”; *ròka*, verb. subst. van „roesten, geroest zijn” en „dat, wat geroest is, roest”. Er is mij in het gewone Bim. geen voorbeeld bekend dat het ook van personen gebezigd wordt; in dichterlijke taal echter wordt *made*, verb. subst. van „sterven, dood zijn”, ook gebezigd in de beteekenis van „de dooden”. Vervolgens kan het subst. eene beteekenis hebben, overeenkomende met de in den aanvang van de vorige § vermelde algemeene beteekenis, doch in meer eigenlijk substantieven zin genomen, bijv. *eli*, verb. subst. van „luiden” en „geluid”; *kanteya*, verb. subst. van „oprispen” en „oprisping”; *pòtju*, verb. subst. van „veesten” en „veest”. Eene enkele maal beteekent het ook wel: dat, waarmede of dat, waar geschiedt wat het woord aanduidt: *tjumpu*, verb. subst. van „eindigen (finiri)” en = *tjumpu-kai*, dat waarmede iets eindigt, einde, slot, bijv. van een verhaal; *tampuu*, verb. subst. van „beginnen” en „begin”; *labu*, verb. subst. van „ankeren” en „waar men ankert, haven”.

Of nu een verbaal subst., behalve met de algemeene ook met eene der hier boven opgesomde beteekenissen in gebruik is, kan alleen uit de praktijk geleerd worden. Natuurlijk kan zich ook het omgekeerde voordoen en de substantief-beteekenis de oorspronkelijke zijn, zoo zal wel van *santa* de beteekenis van „klappermelk” anterieur zijn aan die van „iets met klappermelk gereedmaken”. In vele gevallen evenwel, waar de vorm van het woord niet beslissend is, zal wel niet uit te maken zijn welke beteekenis de oorspronkelijke moet geweest zijn. Soms tijds worden ook voor het subst. en het naar den zin daarbij behoorende werkwoord geheel verschillende woorden

gebezigd als: *garagadji*, zaag, *ndiri*, verb. subst. van »zagen»; *pabule*, draagstoel, *kalei*, verb. subst. van »dragen (in een draagstoel, enz.)»; *tjila*, kapmes, *fati*, of *manti*, verb. subst. van »kappen».

De verwante talen, die rijker zijn in afgeleide vormen, bezigen meestal gelijk bekend is, om de hierboven en in de vorige § genoemde subst. uit te drukken, vormen, welke met een voor- of achtervoegsel of wel met beide te zamen, samengesteld of afgeleid zijn. Voornamelijk wordt daardoor het woord ook formeel als subst. aangeduid; dewijl echter reeds het stamwoord als zelfst. naamw. in verschillende beteekenissen kan optreden, kan elke dezer afleidingsvormen ook, zoo niet in alle, dan toch in de meeste dezer beteekenissen voorkomen, al worde deze nu ook niet altijd in één en dezelfde taal aangetroffen. Even zij herinnerd dat ook in onze talen woorden, op dezelfde wijze als de nomina agentia gevormd, de hierboven opgenoemde beteekenissen (uitgezonderd die van een persoon) kunnen hebben.

§ 184. De afgeleide en samengestelde subst. zijn in de vorige afdeeling uitvoerig behandeld geworden. De afgeleide, als ook de door middel van *ndai* gevormde zijn grootendeels verb. subst. en behouden dit karakter ook, alleen de in § 56, § 65 (soms) en § 139 behandelde, naderen in hunne beteekenis de meer eigenlijke subst. Voorts behooren uit hun aard, de in § 76 behandelde tot de eigenlijke subst., terwijl die in § 112 een meer verbaal karakter dragen. Een samengesteld subst. is natuurlijk te rekenen bij de soort, waartoe het eerste lid behoort. Ook de met *ka* afgeleide en de samengestelde werkwoorden kunnen als verbaal subst. optreden, vgl. ook § 245, vlg.

Het is duidelijk, dat het Bim. ook een groot aantal werkelijke subst., welke in andere talen door afleidingsvormen van verbale woorden worden uitgedrukt, alleen door omschrijving kan aanduiden, als het stamwoord in die beteekenis niet gebruikelijk is, en er ook geen samenstelling op de wijze van § 157 of arder woord (zoo als in de vorige § vermeld is) bestaat, die dat begrip uitdrukken. Zoo moet een persoon, die iets doet of ondergaat, in de meeste gevallen uitgedrukt worden door een subst. met een actief of passief deelwoord; Mal. woorden als: *pénunggu*, *tawanan*, *buwangan*, kunnen in het Bim. niet anders dan door: *doü mangëna*, *doü ra-raka*, *doü ra-paki* worden weergegeven. Wordt eene zaak als zoodanig voorgesteld, dan kunnen de actieve en passieve vormen met *ndai* (voor zooverre bruikbaar) en die met *raa* gebezigd worden, als er geen onduidelijkheid ontstaat. Dikwijls echter moet ter wille van de duidelijkheid tevens een eigenlijk subst. gebezigd worden. Zoo kan bijv. *ra-mbei*, het gegevene, geschonkene, als subject of object optredende, zelfstandig gebezigd worden in de beteekenis van »geschenk», in een zin echter als: *sintji ede sintji ra-mbei ba ina-r ama-na*, deze ring was een geschenk zijner ouders (vgl. 72.35), zoude het subst. voor *ra-mbei* niet gemist kunnen worden, daar de zin anders zou opgevat worden als: deze ring (en niet iets anders) was het, wat zijne ouders hem gegeven

hadden. Een werktuig moet aangeduid worden door een subst. (in het algemeen *marakani*, werktuig) en den passieven vorm met *ndai* en *kai*; het Mal. *gantungan*, galg, bijv. kan in het Bim. alleen door *marakani ndai tero kai* worden weergegeven. De plaats wordt soms door den in § 139 besproken vorm, meestal door omschrijving met *hidi*, uitgedrukt, bijv. *hidi ndai bungka kai wua*, losplaats.

Op dezelfde wijze moet het Bim. meestal te werk gaan om afleidingen van een subst. uit te drukken. Een Mal. *kayuan* of *kayu-kayuan*, geboomte, kan in het Bim. alleen gebrekkig weergegeven worden met *sa-mena-na hadju-hadju*. Een woord als *karadjaan* in de beteekenis van „koninkrijk” kan niet op eene soortgelijke wijze worden weergegeven, maar alleen door *rasa* of *dana* (land) aangeduid worden (in de beteekenis „koninklijk” is het *sangadji kai*, vgl. § 140).

§ 185. Een subst. heeft evenals in de verwante talen, op zichzelf geen getal, en kan op zichzelf zoowel het enkelvoud als het meervoud voorstellen. Wil men bepaaldelijk het meervoud uitdrukken, dan plaatst men na het subst., zoo het een persoon voorstelt, *dôho*, wat meestal eene samenstelling met het subst. vormt, bijv. *ana-na ba pande lima doû-n* — — —; *pala wâra dja doû malanda-landa wuwa hadju, ede-ra ou kai ba ana dôho-n ede*, de timmerman had 5 kinderen — — —; er was nu ook eene fruitvrouw en de kinderen riepen deze aan (24.8—10); *mai kara ndede-n ana dôho-mu na-nangi*, dewijl uwe kinderen weenden (ibidem, reg. 26). Soms blijft *dôho* ook wel een zelfstandig woord, bijv. *iwa-na dôho*, zijne makkers (28.37); daarentegen *iwa dôho-n*, (ibidem, reg. 36). Ook wanneer dieren als personen voorgesteld worden, kan dit woord gebezigd worden, bijv. *ede-ra mafaka kai bôte dôho*, daarop kwamen de apen overeen (38.1). Zoo kan het ook na woorden als *ade*, hart, geplaatst worden, wanneer deze in plaats van den persoon gebezigd worden: *ede-ra tjuwa rai mena wâli kai-na kapôda-pôda ade-n dôho-na*, daar vluchten zij wederom „hunne harten recht makende of er op zettende” (zich daartoe zooveel mogelijk inspannende, uit alle macht, 41.36). Met *dôho* wordt ook het meervoud der pers. voornw. gevormd, vgl. § 208, en zoo vindt men het ook wel op de volgende wijze gebezigd: *na-kau-đu lemba waa di uma dôho-na* (of *uma ndai dôho-na*; 28.24), hij beval hun het naar hunne huizen (hunne eigene huizen) te brengen (29.11—12); waarin *dôho*, hoewel in samenstelling met het subst., niet het meervoud daarvan aanduidt, wat trouwens niet zou kunnen, dewijl het geen persoon voorstelt, maar het meervoud van den genitief van het persoonlijk voornw. Ook *mbôto*, veel, kan dienen tot uitdrukking van het meervoud, hetzij in samenstelling met het subst. als in: *ede mpara nggâhi-na di ana mori mbôto-na*, daarop zeide hij tot zijne leerlingen (3.2), hetzij als afzonderlijk woord met *ma*, gelijk in: *ede-ra suru mena-na sangadji-ngadji mambôto ede*, daarop trokken de verschillende vorsten terug (79.32). Na andere subst. heb ik *mbôto* alleen zoo aangetroffen,

dat er geen reden bestond om het woord anders, dan in de eigenlijke beteekenis van „veel” op te vatten. Er bestaat dit verschil tusschen *dôho* en *mbôto*, dat het eerste ook gebezigd kan worden van twee personen: *sae dôho-ku*, mijne beide oudere broeders (28.18, gelijk uit het verband blijkt), terwijl het tweede altijd een grooter getal te kennen geeft.

Evenals in het Mal. *sĕgala*, wordt ook in het Bim. *sa-mena-na*, zoowel voor subst., die een persoon als die eene zaak voorstellen, dikwijls zoo gebezigd, dat het eenvoudig een meervoud aanduidt, als bijv. in: *ede-ra mafaka kai-na labo sa-mena-na mantari-mantari hulubala-na* — — — *maai ake taho-ra ba kaambi-ta sa-mena-na marakani lewa kai-ta*, daarop beraadslaagde hij met zijne mantri's en legerhoofden — — — wij moeten nu onze oorlogsgereedschappen klaar maken (77.18—20), meerdere voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden. Eindelijk kan een meervoud aangeduid worden door verdubbeling van het subst. (§ 174) of van het attriboot (§ 176). Evenals in de verwante talen wordt het meervoud vaak niet uitgedrukt, en moet uit het verband het getal van het subst. opgemaakt worden, maar bij subst., die een persoon voorstellen, wordt het meerv. vaker te kennen gegeven dan gewoonlijk in het Mal., enz. Het meervoud wordt niet uitgedrukt te gelijk met een telwoord, na *mbôto* als praedicaat, enz., dewijl hier geen onduidelijkheid kan voorkomen. Soms tijds echter wordt wel van de herhaling gebruik gemaakt nevens telwoorden, zoo die niet een bepaald getal aanduiden, als bijv. „twee of drie”, enz., een voorbeeld daarvan zie men onder § 176. Ook treft men wel de middelen om het meervoud aan te duiden pleonastisch bij elkander aan, bijv. *ndadi na-tjuwa ambi mena-ra sa-mena-na sangadji-ngadji dôho ede*, daarop maakten de verschillende vorsten zich gereed (79.12); *sa-mena-na dinga dôho-ku*, mijne kameraden (55.24).

Een bepaald enkelvoud wordt uitgedrukt door een der samengestelde telwoorden, welke één beteekenen, vgl. § 195, vlg.

§ 186. Het geslacht der subst. wordt zoo noodig uitgedrukt door achter de woorden, die een persoon voorstellen, *mône*, voor het mannelijk, *siwe*, voor het vrouwelijk geslacht, te plaatsen. Van dieren bezigt men *rangga*, voor het mannelijk geslacht, bijv. *djâra rangga*, hengst (14.3. v. o.); *sâhe rangga*, stier (29.10) en voor het vrouwelijke geslacht *siwe*: *djâra siwe*, merrie (14.3. v. o.) en soms ook *wine*: *mbeè wine*, geit (17.16). Bij enkele subst. is het geslacht door hunne beteekenis bepaald, als *raki*, man, echtgenoot; *wai*, vrouw, echtgenote; *ama*, vader; *ina*, moeder; *ompu*, grootvader; *wai*, grootmoeder. Voor het mannetje van dieren bestaan soms tijds afzonderlijke benamingen, die gewoonlijk tegelijk met den soortnaam gebezigd worden: *mbeè mbô*, bok; *djanga sawu*, haan. Waar geen verwarring kan ontstaan, bezigt men dikwijls den soortnaam alleen, bijv. *tadji djanga*, een haan de sporen aanbinden en v. d. hanen laten vechten.

§ 187. De casusverhoudingen der subst., voor zooverre zij de betrekking van een

subst. tot een werkwoord te kennen geven, moeten of uit het verband opgemaakt worden of worden door voorzetsels aangeduid. In dit laatste geval kan somtijds het werkwoord eene samenstelling met zulk een voorzetsel vormen, waardoor het subst. dan tot direct object of bij passieve constructie tot subject wordt. Enkele malen wordt dan ook wel een zelfstandig voorzetsel nog pleonastisch voor het subst. gebezigd. Over den nominatief en accusatief zie men § 258. De overige verhoudingen van het subst. tot een werkwoord, welke in onze talen door naamvallen worden uitgedrukt, worden in het Bim. op de volgende wijze omschreven: de datief door de praepos. *di* en *labo* en door samenstelling van het werkwoord met *kai*, vgl. § 135 en *weya*, vgl. § 142, vlg.; de instrumentalis door de praep. *labo* en *kai*, hetzij afzonderlijk, hetzij in samenstelling met een werkwoord, vgl. § 115, vlg.; de locatief door de praep. *di* en *kai* in samenstelling met een werkwoord, vgl. § 129, vlg.; de ablatief door de praep. *ba*, *watu*, *di* en het verouderde *sa*, alsook door samenstelling van *kai* met een werkwoord, vgl. § 129, vlg. Door samenstelling van *labo* met een werkwoord, vgl. § 141, drukt het Bim. nog eene betrekking van een subst. tot een werkwoord uit, welke casus den naam draagt van socialis.

De genitief of verhouding van een subst. tot een ander wordt in het Bim. op drie wijzen uitgedrukt. Ten eerste door den genitief van het voornw. van den 3<sup>den</sup> persoon: *na*, te voegen achter het subst., waarvan de genitief afhankelijk is, waarna het subst. in genitivo als appositie volgt; ten tweede door eenvoudige nevenstelling; ten derde door voorplaatsing van de praepositie *ba*, waarmede eene aanhechting van den genitief van het pers. voornw. v. d. 3<sup>den</sup> persoon al of niet gepaard kan gaan. Van deze drie wijzen van uitdrukking zijn de eerste en tweede in den grond één en is de tweede zoo te verklaren, dat de genitief van het pers. voornw. verzwegen is, gelijk dit in sommige verwante talen, als bijv. het Mal., regel is geworden. Er bestaat dan ook, behoudens eenige hieronder te melden gevallen, geen verschil in het gebruik, het doet er niets toe of het subst. bepaald is of niet, evenmin doet de naamval, waarin het subst., waarvan de genitief afhangt, staat, iets ter zake. Voorb. *na-waü balu mpara raa-na la Kio*, het bloed van Kio rook lekker (3.4); *na-ngowa di guru-na: maune santika raa la Kio na-balu mantjewi-ku*, zij zeiden tot hunnen leermeester: wat het bloed van Kio betreft, het is zeer geurig (ibid. reg. 6); *na-mai mpara ina-na la Kio*, de moeder van Kio kwam (3.9); *na-nggâhi mpara ina la Kio*, de moeder van Kio sprak (ibid. reg. 13); *kanggâhi weya-pu ruu-na ana-ku duwa-na ede*, zegt mij wat het lot van deze mijne beide kinderen zal zijn (64.19); *ai-na dahu ro ili ro pita-mu ruu ana-k ede*, vreest niet en verbergt niet wat het lot van deze mijne kinderen zal zijn (64.14); *raka mpara di uma-na dou siwe ede*, toen zij hij het huis van deze vrouw kwam (31.18. v.o.); *raka mpudu uma wai*, toen zij het huis van de oude vrouw bereikten (39.38—39); *wâra dja sa-buwa peti*

*peti nae di saladja wai ede*, er was eene groote kist in de schuur van de oude vrouw (39.5); *taho-pu nee maru-ku ese elo-n mangge ake*, ik moest maar in den top van dezen tamarindeboom gaan slapen (40.41—42); *ede-ra londo-na watu ese elo mangge*, daarop daalde zij af uit den top van de tamarinde (41.38—39); *waü mpara kuntji, henga ro rundu weya kai-na ntjai-na kuru ede*, nadat zij het slot geopend hadden, openden en schoven zij weg de deur der kooi (49.17—18); *raho-na henga xeya ntjai kuru besi ede*, terwijl hij vroeg de deur van de ijzeren kooi voor hem te openen (48.40); *ba nae-na madja ro weha-mu*, door de grootte uwer schaamte (83.26); *ba supu pana sunga*, door de hitte van den wasem (69.7); *bune santika sarae mboto dou*, als zand was de menigte der menschen (77.34—35); *mu-kakai-ku ada-mu ruwa-na ede, ada-na dou wali*, gij zendt uwe slaven uit, naar het heet, maar het zijn wederom slaven van iemand anders (83.11); *wara mpara djara rangga dou makalai*, en er is een hengst van een ander (15.2). Wanneer een werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen, komt de agens daardoor in den genitief te staan; heeft een werkwoord nu intransitieve beteekenis, dan wordt deze genitief op eene der beide hier behandelde wijzen aangeduid, eveneens geheel naar willekeur, vgl. § 243, vlg.

Het kan natuurlijk voorkomen, dat ter wille van de duidelijkheid, de vorm met *na* bij voorkeur gebezigd zal worden. Zoo zal bijv. in een zin beginnende met *nae-na hadju ede* (de grootte van dien boom), enz., *na* niet licht weggelaten worden, dewijl men anders geneigd zou kunnen zijn de woorden op te vatten als: groot is deze boom, vgl. § 231. Zoo ook zal men *na* steeds bezigen als de twee subst. van elkander gescheiden zijn, als bijv. in: *wati-du wara pasa-na di ade rasa ede taho weki-na*, er was geen wedergade van hare schoonheid in het land (45.37—38); *pili tula — — — ake loi-na*, voor hoofdpijn — — — is dit het geneesmiddel (4.50). Op te merken is, dat bij de onthonden bezittelijke samenstellingen met *ade*, enz. in finiete zinnen, vgl. § 161, *na* bij voorkeur gebezigd wordt: *kakente mena-ra ade-na riyana mone ro riyana siwe-na*, zijne schoonouders schrokken (32.1—2); *ntika na-nae mpara loko-na wei-na*, toen werd zijne vrouw zwanger (62.11); *na-nae wali-ra loko-na wei-na sangadji ede*, wederom werd de vrouw van den vorst zwanger (63.29). Deze voorbeelden zijn daarom van gewicht, dewijl ook het tweede subst. *na* heeft, en het dus na het eerste al lichter zoude verzwegen zijn (al kan dit nu niet eene bepaalde noodzakelijkheid genoemd worden, vgl. de voorbeelden bij § 243, vlg.). Onvermijdelijk schijnt het gebruik van *na* evenwel niet te zijn; wel is mij geen voorbeeld zonder *na* in een finieten zin bekend, doch waar een verbaal subst. optreedt, treft men ook constructie's aan als: *na-karinga-du — — — ba waü-ra kasi ade dou*, zij deelde hun mede — — — dat de lieden medelijden hadden gehad (31.12. v. o.); *sa-bune-bune ntoi kadee-na kasi ade ruma-t*, nadat zij eenigen tijd gewacht had of de vorst medelijden zou hebben (51.11—12). Daarentegen zijn er



eenige gevallen, waarin de genitief met *na* niet of althans hoogst zelden gebezigd wordt.

Nooit bezigt men *na* als het subst. in genitivo de stof uitdrukt, waaruit het eerste bestaat, als bijv. *sintji masa-ngganga*, een ring van goud, een gouden ring. Eene samenstelling vormen deze woorden evenwel niet, want worden zij bepaald door den genitief van een pers. voornw., dan wordt dit aan het eerste gehecht, bijv. *rante ro kapa-na masa-ngganga*, zijn gouden teugel en zadel (78.2).

Bijkans nooit bezigt men *na* achter die subst., welke voorafgegaan door eene praepositie of ook alleen, de functie van een praepositie vervullen, als bijv. *di ade* of *ade*, in het binnenste van, binnen in; *di kompe*, terzijde van; bijzijden; *di woha*, in het midden van; *di tanda*, aan de voorzijde, voor; *ba supu*, om reden, omdat. Een voorbeeld met *na* levert 9.4: *ai-na lampa rumpa watu tando-na ina ro ana-la*, loop niet aan aan de voorzijde uwer ouders (loop niet van voren tegen uwe ouders aan).

Voorts zijn er een aantal subst., waarna het ongebruikelijk is *na* te bezigen ter aanduiding van den genitief van een volgend subst. Hiertoe behooren in de eerste plaats de meeste der in § 183 besproken subst., welke tevens de algemeene beteekenis van een verbaal subst. kunnen hebben. Men zegt: *loi doū masupu*, geneesmiddel voor een zieke (4.11); *loi pili tuta*, middel tegen hoofdpijn (4.27); *eli genda*, het geluid van de trom (20.16); *bune santika eli mabu wadu manduha eli hâri doū mambôto*, gelijk het geluid van het vallen van een instortenden steen (hoop), was het geluid van het lachen der menigte (49.22 en 23); *nggâhi sura ede*, het woord (de inhoud) van den brief (78.32 en 40); *ntadi doū*, iemands aanplantingen, wat iemand geplant heeft (14.4 en 5. v. o.). Zoo ook: *sama' aō-na ringa Allah ta'āla*; *baçar aō-na ēda Allah ta'āla* (7.8 en 10), het gehoor van God; het gezicht van God (daarentegen *ringa* of *ēda ba Allah ta'āla*, het hooren of zien van God of wat God hoort of ziet). Het is bepaald ongebruikelijk hier den genitief met *na* te bezigen, tenzij de duidelijkheid het gebiedend noodzakelijk maakt. De oorzaak hiervan is moeilijk op te geven. In sommige gevallen zal het wel ter wille der duidelijkheid geschieden, dewijl bijv. *ēda-na Allah ta'āla* op zichzelf zou kunnen beteekenen: bij zijn zien van God, toen hij God zag; doch niet bij alle woorden is onduidelijkheid te vreezen. Ook zijn er woorden van dezelfde soort, die evengoed met *na*, als zonder *na* gebezigd kunnen worden, bijv. *ntau*, bezitting; *ruu*, lot.

Ook aan eenige oorspronkelijke subst. (of die althans nu als zoodanig te beschouwen zijn), pleegt *na* in de genitiefconstructie niet gehecht te worden, als: *lewi*, tuin; *nggâro*, tuin, aanplanting; *limba*, lijk.

Voorts wordt in zinnen als: *ba bau supu-na* (*au supu-na*, *bune-ku pâhu-na*) *lao kai-na*, *supu* en *pâhu* steeds met *na* geconstrueerd; daarentegen in eene uitdrukking als: *au haba(r) lao kai-na*, *haba(r)* steeds zonder *na*, terwijl

willekeurig gezegd wordt: *ede asa(l)* of *ede asa(l)-na lao kai-na*. Hier kan de eindconsonant van het vreemde woord van invloed geweest zijn.

§ 188. De derde genitiefconstructie moet in de eerste plaats steeds gebezigd worden, zoo het subst. in genitivo den agens van een transitief werkwoord in substantievorm voorstelt, vgl. voorts § 243, vlg. In het algemeen is dit ook het geval bij de afgeleide transitieve verbale subst.; bij het verschillend gebruik, dat van deze vormen gemaakt wordt, komen evenwel sommige afwijkingen voor, welke behandeld zijn in § 66, 138.

Voorts wordt op deze wijze vrij algemeen de genitief aangeduid bij familie-betrekkingen en wat daarmede overeenkomt. Voorb. *ruma-ta bitjára Muḥammad Ya'qûb ama-na ba Abdu'nabi*, onze rijksbestierder M. J. zoon van A. (15.23); *ana-na ba pande ede*, de kinderen van den timmerman (24.8); *Sultân mantau uma djati ama-na ba Sultân mawaa padju*, de Sultan met het huis van djatihout, de vader van den Sultan met het zonnescherf (90.20); *âri-na ba ruma-ta paduka*, de jongere broeder (of zuster) van de vorstin (25.5); *amaniya ba Tuwan Putiri*, de broeder van de prinses (80.5); *ruma-na ba doû bae-ta*, de vorst uwer vijanden (13.32); *ana taloi-na ro ompu-na ba galara*, de onderhoorigen van een dorpshoofd (14.9). Na de woorden *ama* (vader), *ina* (moeder) is in de gewone taal de in de vorige § genoemde genitiefconstructie gebruikelijker, meest zonder *na*; na de andere woorden, de hier besprokene, men kan echter ook wel de eerste bezigen, bijv. *ana wai aka*, het kind van gindsche oude vrouw (26.7. v. o.). Ook na de woorden *rahi* (echtgenoot), *wei* (echtgenoot) wordt de genitief bijna altijd door enkele nevenstelling uitgedrukt; men vindt evenwel ook: *wei-na ba ompu*, de vrouw van den ouden man (19.2). Zeer dikwijls wordt deze genitief met *ba* ook aangetroffen na *ône* (nut), voorb. vindt men onder § 96, voorts: *ône-na ba sampari ede*, het nut van de kris (18.28), maar ook *ône-na sampari ede* (ibidem, reg. 27).

In meer deftige taal wordt de genitief met *ba* ook nog na andere subst. gebezigd, zelfs na verbale subst. van intransitieve beteekenis: *fuu-na ba islâm*, de grondslagen van den islam (10.3); *sjarat-na ba djunub*, de voorschriften van (voor) de reiniging (11.3, maar ook *sjarat rukû'*, 12.22); *tanda-na ba doû mawâra katjihi*, het teeken van hen, die oordeel des onderscheids hebben (103.12); *parange-na ba sa-mena-na doû munâfiq ede*, het karakter der huichelaars (85.29); *lewi-na ba soroga*, de tuin des hemels (93.6); *ndadi ruu ba la Kasipâhu*, het ontstaan van geluk van (voor) K. (63.26); *ndede-ra mori-na ba doû*, aldus is het leven der menschen (97.38). Ook na sommige als praepositie optredende uitdrukkingen wordt *ba* gebezigd, vgl. § 272. Hierbij is het gebruik van het Mal. *oleh* te vergelijken.

Aanm. Het subst. in genitivo kan ook met nadruk geheel vooropgeplaatst worden, bijv. *pili tuta* — — — *ake loi-na*, voor hoofdpijn — — — is dit het geneesmiddel (4.30), meerdere voorbeelden zie men onder § 258. Ook wordt het in dat geval wel geplaatst onmiddellijk voor het subst., waarvan de genitivus afhankelijk is, waaraan dan steeds *na* gehecht wordt, bijv. *imbi-ku*

*aherat njòki-na*, gelooft in de straffen van het leven hiernamaals (106.11), *ta-kalòsa-ku dolu bura-na*, uit het ei doet gij het wit (3.31).

Aanm. II. Omtrent het spraakgebruik is nog op te merken, dat men gewoonlijk bij uitdrukkingen als: de vorst of de menschen van dit land, enz. geen genitief bezigt, maar men zegt: de vorst of de menschen in (*di* of *di ade*) het land, voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden. (Bij uitzondering is een genitief gebezigd op 49.12). Ook al volgt de naam van het land, enz., wordt dezelfde constructie gebezigd, bijv. *ndadi sangadji di rasa Anta-Baranta*, vorst van A. B. worden (80.6), *na-ringa-ra habar ba Maharadja Indar-Dewa, sangadji di rasa Anta-Baranta*, toen I. D. vorst van A. B. hoorde het bericht, enz. (77.16). Als titel, gelijk in den laatsten zin, bezigt men anders meestal den genitief, bijv. *sàra dana Mbòdjo*, de rijksraad van Bima (16.12, enz.).

§ 189. Tot uitdrukking van den vocatief wordt achter het subst. een soort aanhechtsel *e* gevoegd wat oorspronkelijk wel gediend zal hebben om de stem bij het uit de verte roepen, beter te doen doordringen. Door dat *e* wordt het accent op de laatste lettergreep verplaatst, gaat het woordt op *e* uit, dan versmelt het aanhechtsel met de laatste lettergreep, dus *ɖambé* (kinderen!) voor *ɖambe-e*. Voorbeelden: *iyò ina-e*, ja moeder! (3.13); *watì-po, guru-e, dula-na ɖe uma-na*, hij is nog niet t' huis gekomen, meester! (3.11); *ake-ku uma-ku, ana-e*, hier is mijn huis, kind! (42.39). Staat de vocatief aan het begin van een zin, dan wordt nog een partikel *ai* of *e*, ook *hai* of *he*, voorgevoegd: *ai ana-e, wàra pòdo hadjal ndai-ku*, kind, ik heb werkelijk iets noodig (40.10); *e ana ɖòho-e, ngèna mpa àri lawa ake*, kinderen, wacht hier maar buiten de poort (40.6); *ai tjina-e, bau-tji nggáhi tjowa kai-mu*, vrienden, waarom spreekt gij leugens! (104.9). Wordt een subst. op eene of andere wijze bepaald, dan wordt *e* gewoonlijk aan het laatste woord gehecht, ook al heeft er geen samenstelling plaats van het subst. met zijne bepaling; *e doũ matuwa-e!* (25.35); *ai ana Kio-e*, mijn zoon Kio! (3.12); *ina ruma-e* (35.15). Evenwel kan *e* ook weggelaten worden, bijv. *mu-kapòro-ro, wai? Ntjambe kai ba wai: watì kapòro-ku, ana*, zijt gij toornig, grootmoeder? De oude vrouw antwoordde: ik ben niet toornig, kind (30.41 en 42); *ai ana ɖòho*, (40.1); *hai mbòda* (21.1. v. o.). Op te merken is nog *kaman-e*, makkers (ook wel eens *kama-n*), wat alleen in den vocatief voorkomt en daardoor de sluitende consonant bewaard heeft.

Aanm. Van woorden met verbale beteekenis worden dikwijls scheldwoorden gevormd, die als subst., ten minste in die beteekenis, alleen in den vocatief gangbaar zijn. Of het grondwoord alleen treedt, met achtervoeging van *e*, als zoodanig op, bijv. *e tongge randa-e!* (18.8), of *ma* wordt voor het grondwoord gevoegd, terwijl een subst. ingeleid door *ba* volgt (vgl. § 61); *maranda ba doũ* (30.16). Enkele kunnen ook wel in andere naamvallen gebezigd worden, maar dan steeds in verbinding met een ander subst., bijv., *watì-du ngawa-ku tjampo wàli labo tongge pande ede*, ik wil niet meer leven met dat galgenbrok van een timmerman 52.17).

§ 190. Eigennamen van personen, zoowel van mannen als vrouwen, worden aangeduid door voorvoeging van *la*, indien zij van inheemschen oorsprong zijn: *la Dadju dula-r di uma-na*, Dadju keerde naar huis terug (18.42); *raa-na la Kio*, het bloed van Kio (3.4); *lao hade-po la Kio*, gaat Kio dooden (3.3); *ntjambe kai ba la Kalai*, daarop antwoordde Kalai (21.9. v. o.); *bune ai nahu*

*manèe angi labo la Mpáno*, wanneer heb ik het met Mpano gehouden (17.23); *Ama la Dambe*, Vader van Dambe (als eigennaam, 17.19). Door *la* kunnen ook woorden, die niet als naam gebruikelijk zijn en zelfs geheele uitdrukkingen, tot eigennamen gemaakt worden: *la Padòli-kohi*, de Gierige (96.17); *la Wodja*, de Vervloekeling (105.5); *la Da-ngáha-ba-teĩ*, de Onvatbare — voor — leering (101.5). *La* valt altijd weg in den vocatief, bijv. *ai Bango-e* (33.17); of: *e Bango!* (33.10); ook als de eigennaam als bepaling staat: *e tjilaka Bango-e*, o ongeluk van een Bango! (52.18); *ai ana Kio-e* (3.12). Alleen bij zulke gemaakte eigennamen, als *la Wodja*, blijft *la* ook in den vocatief, dewijl deze woorden anders niet als namen zouden herkend worden. Ook wanneer een titel voorafgaat, wordt *la* niet gebezigd, bijv. *sangadji Ana-ana* (42.1, enz.); *dae(ng) Malóna* (100.41), daarentegen wel na beroepsnamen, bijv. *pande la Kawi* (101.8). Ten slotte wordt *la* meestal niet gebruikt voor namen van vreemden oorsprong, vooral indien het dubbele namen zijn.

De namen van landen, steden enz. staan meestal als appositie: *rasa* (of *dana*) *Mbòdjo*, Bima (16.10); *tòro Lawi-lawi*, kaap L. I. (101.10). Bij bekende namen wordt de algemeene begripsnaam dikwijls weggelaten: *ai Mbòdjo-e*, o Bima! (96.35); *dula deĩ Gowa*, naar Gowa terugkeeren (101.16). De namen van landen, enz. worden in den genitief (zonder *na* aan het voorafgaande subst.) gebezigd om onze van die namen afgeleide adjectieven uit te drukken, bijv. *ana sangadji Djawa*, een Javaansche prins (23.5); *doũ Balandá*, Hollander (100.39). Wil men bepaaldelijk de afkomst uitdrukken, zoo bezigt men het ontleende *asa(l)* of *açal*: *doũ asal Djawa*, iemand afkomstig van Java, vgl. (101.15). De namen van de dagen der week staan gewoonlijk in den genitief, bijv. *ai-nai-na djumaa*, de dag van Vrijdag, Vrijdag (4.5), het woord voor „dag” kan evenwel ook verzwegen worden, bijv. 53.14.

Elke bepaling van een subst. door een ander, welke wij door appositie uitdrukken, wordt in het Bim. op dezelfde wijze te kennen gegeven. Voorbeelden zijn reeds boven te vinden. Elk der subst. kan op zichzelf bepaald zijn: *nemba mbòto-mbòto-na ada-mu la Bango*, vele nederige groeten van uw dienaar Bango, (31.16. v. o.); *ede-ra lao sai kai-na di bela-na sangadji ede*, daarop ging hij aanleggen bij zijn vriend den vorst (71.5—4); *na-kandadi-du radja Budjangga-Indar amaniya ba tuwan Putiri Tjahaya-Hairani*, hij stelde B. I., den broeder van Prinses Tj. H., tot vorst aan (80.4—5). Wanneer de nadruk valt op het subst. in appositie, neemt het dikwijls het prefix *ma* voor zich, vgl. § 58 en het gebruik van het Mal. *jang*. Ook na een pers. voornw. kan een subst. als appositie staan: *ita doũ matjilaka*, wij, ongeluks-menschen (15.23); *lamada ada-ta*, wij, uwe onderdanen (16.4. v. o.).

## HET TELWOORD

§ 191. De hoofdgetallen, zooals zij bij het tellen opgenoemd worden zijn: *ijja*, één; *duwa*, twee; *tolu*, drie; *upa*, vier; *lima*, vijf; *ini*, zes; *pidu*, zeven; *wáru*, acht; *tjiwi*, negen; *sa-mpuru*, tien; *sa-mpuru sa-buwa*, elf (vgl. beneden § 195); *sa-mpuru duwa*, twaalf; enz.; *duwa mpuru*, twintig; *duwa mpuru sabuwa*, één en twintig (vgl. bij elf); *tolu mpuru*, dertig; enz.; *sa-ratu*, honderd; *sa-ratu sa-buwa*, honderd en één; *duwa ratu*, twee honderd; *sa-riwu*, duizend; *duwa riwu*, twee duizend. Hoogere getallen worden evenals in het Mal. enz. met aan het Sanskrit ontleende benamingen benoemd. Het Bim. zal deze benamingen zeker uit eene der verwante talen overgenomen hebben, vandaar vertoonen zij ook de gewone afwijking van de oorspronkelijke beteekenis en worden zij evenals *ratu*, enz. behandeld. Naar de Bimaneesche uitspraak luiden zij: *sa-lakasa*, tienduizend; *sa-kati*, honderdduizend; *sa-djuta*, millioen. De woorden *mpuru*, *ratu* en *riwu* beteekenen, evenals hunne vertegenwoordigers in de verwante talen: tiental, honderdtal en duizendtal, bijv. *sabune-bune mpuru*, eenige tientallen (14.14. v. o.).

Aanm. In het dialect van *Kôlo* luiden de hoofdgetallen: *isa*, *duwa*, *tolu*, *upa*, *lima*, *onu*, *pitu*, *alu*, *lape*, *sa-mpulu* of *ha-mpulu*, *sa-mpulu sa-mbuwa* of *ha-mpulu ha-mbuwa* (elf), *duwa mpulu sa-ratu*, *sa-riwu*, enz. Met *lape* is wel te vergelijken het Mak. *salapang*.

§ 192. Behalve bij het tellen, wordt één steeds uitgedrukt door *sa*, wat steeds in samenstelling met een subst. voorkomt. *Sa* wordt of aan het te tellen subst. zelve gehecht of wel aan een ander subst., dat dan als hulpwoord gebezigd wordt, vgl. beneden § 195. Het eerste is, met eene uitzondering, vgl. § 204, alleen het geval zoo het subst. de beteekenis heeft van eene maat, van een deel van een geheel, eene tijdsverdeeling of geldswaarde, bijv. *sa-ndupa*, één vadem (62.31); *sa-singku*, één armslengte (62.30); *sa-tebe* (de hoeveelheid van) één druppel (10.35); *sa-tjanggi* (de veelheid van een) één kopje (47.34); *sa-mpuru*, één tiental; *sa-tenga*, een (de) helft (46.23); *sa-bae*, de ééne zijde (57.33); *sa-bae* — *sa-bae*, de ééne zijde — de andere zijde (69.41 en 42); *sa-nai*, één dag (68.31); *sa-mbaa*, één jaar (9.9. v. o.); *sa-vida mada*, één oogenblik (10.38); *sa-reya*, één reyaal (15.18); *sa-balae*, één duit (57.29). In verbinding met een ander subst. komen deze woorden, voor zooverre zij niet de functie van een hulptelwoord vervullen of geheel tot telwoord geworden zijn, als *sa-mpuru*, achteraan, bijv. *mundu sa-kula nae*, ééne groote mand melatiebloemen (72.26); *sumpu-na sa-bae*, het einde aan den éénen kant, het ééne uiteinde (69.41); *kapantja sa-kimi*, één handvol patjar (4.17); *oi sa-ongge* (de hoeveelheid van) één waterschepper water (5.15); *masa toi sa-uwa*, tien duiten klein geld (4.23).

Aanm. De beteekenis van „een” moet *sa* ook hebben in woorden als *saraa*, eenmaal en ten eene male; *saramba*, eerst, *sarunde* en *saruwe*, de helft; zij zijn echter thans als grondwoorden te beschouwen, dewijl het oorspronkelijke grondwoord geen beteekenis meer heeft, en ook niet met een ander telwoord kan verbonden worden, ik heb daarom ook *sa* zonder koppelteeken met het volgende aaneengeschreven. *Saloi*, weinig, zal wel letterlijk „ééne kleinigheid” beteekenen.

§ 193. Evenals in de verwante talen geeft *sa* ook de verwante beteekenis van: al, geheel, te kennen, bijv. *ada-ta sa-dana Mbòdjo*, uwe onderdanen van geheel Bima (16.5) *sa-mbia ai labo sa-bala ai*, een geheelen avond en ochtend (48.41). Deze beteekenis heeft *sa* ook in *sa-niki-niki-na*, de geheele voltalligheid van, v. d. elk, van *niki*, voltallig; *sa-mena-na*, de geheelen gezamenlijkheid van d. i. allen, van *mena*, geheel.

Slechts zelden geeft *sa* in het Bim. een deelgenootschap te kennen. De mij bekende voorbeelden zijn: *sapáhu*, wat verbale kracht heeft, »van één uiterlijk zijn met (*labo*), gelijken op», en *satjina*, van *tjina*, broeder en dus »medebroeder», bijv. *ita ake — satjina*, wij zijn medebroeders, wij zijn broeders van elkander (59.41); *doü masatjina*, menschen, die broeders van elkander zijn (61.14. v. o.). In deze beteekenis is *sa* thans als niet meer levend te beschouwen (ik heb daarom *sa* met het volgende aanéén geschreven), woorden als: dorpsgenoot, enz. drukt men met eene bezittelijke samenstelling uit, als: *doü masabuwa rasa*, enz. (vgl. § 159 en § 195).

Aanm. Over *sa* in woorden als: *sa-pòda-pòda-na* = Mal. *sa-sungguh-sungguh-nja*, zie men § 272.

§ 194. De hoofdgetallen van twee tot en met negen worden afzonderlijk gebezigd in de eerste plaats voor de subst. welke *sa* kunnen aannemen, dus: *upa kaki*, vier voet (52.41); *tolu tjiru* (de hoeveelheid van) drie lepels (66.29); *duwa bae*, twee (beide) zijden (81.21); *upa wela*, vier zijden (93.4); *duwa mbaa*, twee jaar (9.4. v. o.); *ini nai, pidu nai*, zes dagen, zeven dagen (10.29); *wáru reya*, acht reyalen (14.15. v. o.). In verbinding met een ander subst. komt het subst. met het telwoord wederom achteraan: *masa-ngganga pidu dompo*, vier stukken goud (62.33).

In de tweede plaats bezigt men deze telwoorden bij subst., welke een persoon voorstellen. Steeds wordt dan de genitief van het pers. voornw. 3<sup>den</sup> pers. aan het telwoord gehecht. De gewone plaats van het telwoord is dan achter het subst., bijv. *ana-ta duwa-na ede*, uwe twee kinderen, uwe beide kinderen (76.26); *ada pasaka-ku upa-n ede*, mijne vier erfslaven (40.19); *doü mpanga pidu-n*, zeven roovers (55.37). Soms wordt tusschen het telwoord en *na* nog *doü*, mensch, geplaatst, wat aldus een soort samenstelling met het telwoord vormt: *ada pasaka upa doü-na*, vier erfslaven (40.12). De telwoorden, altijd met *na*, worden ook wel voor de subst. geplaatst. Steeds schijnt dit te geschieden, zoo een bijzondere nadruk op het telwoord valt, als: *upa-na doü nde lao labo-ta sela-ti doü supu ede*, vier menschen moeten met u gaan, de zieke niet medegerekend (5.27). Zoo zoude de plaatsing ook verklaard kunnen worden in: *ba supu duwa-na ana-na saraa landa mena ba wai*, dewijl hare beide kinderen op eenmaal door de oude vrouw verkocht waren (28.7). Moeielijker echter valt het om een bijzonderen nadruk aan te nemen in een zin als: *wára tolu-n ana mone-n*, zij hadden drie zonen (26.8. v. o.), zoodat wel aangenomen moet worden, dat het telwoord ook zonder nadruk vooraan geplaatst kan worden, al is dit ook niet de meest

gewone constructie. Na de persoonlijke voornaamwoorden wordt het telwoord zonder *na* gebezigd: *lamada duwa*, wij beiden (45.27); *lamada doko tolu ake*, wij drieën (60.26); *nggomi duwa ake*, gij beiden (60.15); *siya tolu ode*, zij drieën, deze drie (97.41). Ook wordt wel de genitief van het voornw. nog aan het telwoord gehecht: *ila ake tolu-la*, wij met ons drieën (59.40). Uit de plaatsing van *ake* blijkt dat het telwoord bij deze constructie niet als eene appositie van het voornw. kan opgevat worden, men moet het dus als een absolutivum beschouwen, dus *tolu-la*: »bij ons drie zijn, terwijl wij drie zijn», vgl. § 249 en 257. Voor *duwa-na* na een subst., dat een persoon voorstelt, kan men ook zeggen: *maduwa-na* of *maduwa-n*, steeds met behoud van *na*, vgl. § 59. Om één uit te drukken, moet ook bij personen gebruik gemaakt worden van het hulptelwoord *sa-buwa*, steeds zonder *na*. Eene enkele maal wordt ook wel bij de andere getallen een hulptelwoord gebezigd, bijv. *wara ana-na tolu mbuwa*, hij had drie kinderen (55.7), wat dan eveneens *na* niet aanneemt.

- § 195. Bij alle andere subst. moet om de getallen van één tot negen aan te duiden na het telwoord gebruik gemaakt worden van zekere subst., die als eene maat of maatstaf beschouwd worden en dus *sa* en de overige telwoorden voor zich kunnen hebben, en daarmede verbonden als hulptelwoord dienst doen. De eigenlijke beteekenis dier subst. gaat daarbij steeds in meerdere of mindere mate verloren, meest blijft er zooveel van over, dat zij alleen bij voorwerpen gebezigd worden, die eene zekere gelijkenis met wat het subst. eigenlijk voorstelt, vertoonen; soms blijft van die beteekenis niets over. Over het gebruik van *ma* bij deze woorden vgl. men § 59. Het voornaamste dezer subst. is het woord, dat in verbinding met *sa* als *buwa*, met de andere telwoorden als *mbuwa* (vgl. Aanm. na § 169) wordt uitgesproken. (In het Kólosch zegt men ook *sa-mbuwa* of *ha-mbuwa*). Het is natuurlijk oorspronkelijk identisch met het Mal. *buwah*, Bim. *wuwa*, vrucht, maar wordt geheel als hulptelwoord gebezigd, zoodat het zoowel bij de meeste concrete subst. als van abstracte, welke daarvoor vatbaar zijn, gebruikt wordt. *Sa-buwa* kan ook als telwoord zonder nadruk dienen om de functie van ons onbepaald lidwoord te vervullen. Vooraan geplaatst heeft het gewoonlijk de beteekenis van ons onbepaald lidwoord: *ntika na-eda-du sa-buwa ana dou siwe*, plotseling zag hij een meisje (67.15); *na-mai-dja-ra sa-buwa karoku moko*, daar kwam ook eene groenachtige vlieg (73.11); *na-ntumbu-ra siya labo sa-buwa wawi*, hij ontmoette een varken (81.10); *na-nggee-ra di sa-buwa uma*, hij woonde in een huis 75.33—34; *lampa di sa-buwa rasa makalai*, naar een ander land gaan (43.32); *na-lao ntjafa-ra di sa-buwa nisa*, hij spoelde op een eiland aan (66.9); *wara sa-buwa wakatu*, er was een tijd, z. v. a. op zekeren tijd (70.24); *wara sa-buwa parakara ndai nuntu wau*, er is eene zaak, welke eerst verhaald moet worden (60.23); *sa-buwa durhaka mantjewi nae*, eene zeer groote ongehoorzaamheid (98.12). *Sa-buwa* vervult ook de functie van onbepaald

lidwoord bij die subst., welke *sa* voor zich krijgen, wat natuurlijk alleen kan geschieden, zoo zij niet als maat, enz., maar als voorwerp van hunne soort gebezigd worden, zoodat de woorden, die niets dan eene maat, enz. voorstellen, vanzelf uitgesloten zijn, dus: *sa-buwa rupiya*, een gulden, als geldstuk. Een dag evenwel wordt uitgedrukt door: *ai sa-nai*, waarbij dus *sa-nai* de functie van hulptelwoord vervult, bijv. *wára ai sa-nai*, op een dag, vgl. de teksten passim.

Eene enkele maal beteekent *sa-buwa*, vooraan geplaatst, bepaaldelijk: één, bijv. *sa-buwa sáhe masambaa umu-na malabo bõngi sampuru ganta*, één éénjarige buffel benevens tien gantangs rijst (15.12). Meestal evenwel staat het in die beteekenis achteraan, ook al valt er geen bijzondere nadruk op: *bune santika bunga masabuwa ake ai-na tòpo-tòpo landa-mu labo dòu makalai*, verkoop die ééne bloem vooral niet aan een ander (72.35); *wára-dja ana mòne-na sa-buwa*, hij had één zoon (67.9); *wai daa wára-pu ana bedi sa-buwa, loi sa-taka maiha*, voordat één geweerkogel en één takar kruid bedorven (d. i. verbruikt) is (13.39—40). Daarentegen vindt men bij uitzondering *sa-buwa*, als onbepaald lidwoord achteraan: *wára-dja dòu manggèko sa-buwa ededei*, er was ook eene hofdame (25.5). *Sa-buwa* — *sa-buwa*, de een — de andere, wordt zoowel voor als na het subst. geplaatst: *sa-buwa rupiya* — *masabuwa rupiya ede* (24.3 en 4); *sa-buwa tabe* — *sa-buwa tabe*, een pot — een andere pot (69.2 en 3); *wati wára èda-mu dambe toi duwa-na, siwe sa-buwa, mòne sa-buwa*, hebt gij niet twee kindertjes gezien, het een een jongen, het andere een meisje? (76.22—23).

*Duwa mbuwa*, enz. wordt gewoonlijk achter het subst. geplaatst: *ntjai duwa mbuwa*, de twee wegen (11.19); *oi talága duwa mbuwa ede*, het water der twee vijvers (69.10); *parenta-na maini mbuwa*, zes zijner voorschriften (15.27); *wakatu tolu mbuwa ede*, deze drie waqtu's (3.25). Valt de nadruk op het telwoord, dan wordt dit vooraan geplaatst: *ra-ntjonggo nggòmi tolu mbuwa matja* — — — *maai ake mu-waa tjòla kai-ku ntjonggo-mu sa-buwa*, gij zijt drie tijgers schuldig — — — en nu brengt gij er één om uwe schuld te betalen (38.31—32); *tani upa mbuwa ringgi*, het gewicht van vier rijksdaalders (10.80). Men bezigt het hulptelwoord ook wel eens vooraan, eigenlijk minder juist, waar de geldwaarde bedoeld wordt, bijv. 54.25; *na-tada di rera-na wáru mbuwa húruf*, duidelijk moeten op de tong zijn (duidelijk moeten uitgesproken worden) alle acht letters (12.16—17).

§ 196. Als hulptelwoorden worden voorts gebezigd de woorden, welke een stuk, gedeelte van iets, aanduiden: *tako edja pidu dompo*, zeven stuks kaladie stengels (5.15); *kapenta sa-dompo*, ééne plank (21.15. v. o.); *kapenta sa-tobe ake*, deze ééne plank (21.11. v. o.). Als hulptelwoorden komen deze woorden bijna alleen bij de hier vermelde subst. voor, soms ook nog bij de benamingen van kleinere gereedschappen als naalden, spijkers, enz., waarbij evenwel *buwa* (*mbuwa*) gehruikelijker is. In meer eigenlijke beteekenis komen deze woorden voor in uitdrukkingen als: *masa-ngganga pidu dompo* (62.31, of



*kòdu* ibid. reg. 34), zeven stukken goud: *karata sa-bintji*, één stuk papier. De constructie blijft hetzelfde als men wil zeggen: een stuk van iets, bijv. *lako sa-dompo*, een stuk van een hond (51.14. v.o.). In dat geval kan evenwel een aanwijzend voornw. vooraf gaan: *ndadi haa lalo weya ba wai rera doù mpanga ede sa-dompo*, daarop beet de oude vrouw in eens een stuk van de tong van den dief af (41.30).

Verder zijn als hulptelwoorden in gebruik:

*kabore*, iets rolronds, als subst. alleen als hulptelwoord gebruikelijk, voornamelijk bij het tellen van stukken houtskool: *kamaa sa-kabore* (34.15). Ook zegt men wel: *siya sakabore*, één korrel zout, doch ook: *siya sa-buwa*.

*lela*, blad (vgl. § 21), doch alleen als hulptelwoord in gebruik, wordt gebezigd bij het tellen van bladeren: *ròo wunta sa-lela*, één kapas-blad (5.18); *ròo salira pidu lela*, zeven salira-bladeren (5.12); *mpori sa-lela*, één grashalm (97.5). Ook eene bladzijde van een boek heet: *sa-lela*. Voorts wordt het bij het tellen van haren gebruikt (10.18).

*lobe*, afdeeling, wordt somtijds bij het tellen van matten gebezigd: *lante sa-lobe*, vgl. 16.6.

*lòna*, alleen als hulptelwoord gebruikelijk, eigenlijk stam, vgl. *ròna*, wordt gebezigd bij het tellen van boomstammen (80.16); en voorts van lansen, messen, kaarsen; *ilo lili pidu lòna*, zeven kaarsen, (63.6).

*mòbo*, bloemknop, wordt gebezigd bij het tellen van bloemen: *wunta kaduwi tarende pidu mòbo*, zeven bloemen van de *kaduwi tarende* (soort nachtschade, 4.28); *wunta djene mawara pidu mòbo*, zeven kambodja-bloemen (4.36).

*mpuu*, alleen als hulptelwoord in gebruik, van *fuu*, boomstam, wordt gebezigd bij het tellen van boomen, enz., bijv. *hadju sa-mpuu* of *fuu hadju sa-mpuu* (31.2. v.o. en 30.57); *edja wila duwa mpuu*, 104.41). Men zegt ook: *sa-mpuu nggâhi*, één woord.

*ndòo*, alleen als hulptelwoord gebruikelijk, van *ròo*, blad, wordt gebezigd bij het tellen van dunne en platte voorwerpen, als matten (vgl. 16.6), hoofddoeken, baadjes, enz.

*nggini*, alleen als hulpwoord gebruikelijk, wordt gebezigd bij het tellen van zaden, *isi sisi pidu nggini*, zeven sisipitten (4.27), en wat daarop gelijkt, als een steentje: *dori wadu sa-nggini*, één steentje (97.5).

*tako*, stengel, wordt ook als hulptelwoord gebezigd bij het tellen van sommige wortels: *amu niu mangoða tolu tako*, drie pinangwortels (ibidem).

*tembe*, alleen als hulptelwoord gebruikelijk, wordt gebezigd bij het tellen van peulvormige vruchten: *sabiya tolu tembe*, drie stuks spaansche peper (5.34); *mangge sa-tembe*, één tamarindevrucht (14.20. v.o.).

*tumu*, uitspruitsel, wordt somtijds als hulptelwoord gebezigd bij het tellen van stengels: *randa nahi pidu tumu*, zeven betelstengels (4.37).

Voorts worden nog als hulptelwoorden opgegeven: *babudja*, wat uitsteekt, bijv. *doro duwa babudja*, twee bergen; *hadju*, hout; bijv. *tembe duwa hadju*,

twee stukken saroengstof; *kani*, eigenlijk: kleeding of als werkwoord: gebruiken, bij het tellen van zeilen, maar *buwa* (*mbuwa*) is gebruikelijker; *lamba*, alleen als hulptelwoord in gebruik, vgl. het Mal. *lẽmbar* = *ndoò*; *linggi*, ineenrollen, als subst. alleen als hulptelwoord in gebruik: *rante tolu linggi*, drie kettingen; *labu*: *ála sa-labu*, één net (vgl. het Bug. *labuwang*). In de teksten komen hiervan geen voorbeelden voor.

De gewone plaats dezer woorden, hetzij met *sa*, hetzij met een der overige telwoorden tot negen verbonden, is na het te tellen subst. Valt de nadruk op het telwoord, dan worden zij gewoonlijk vooraan geplaatst, bijv. *wati-đu wára-na kòne sa-mpuu fuu hadju*, niet één boom is er meer (30.30—31); *ai-na daa hina-na kòne sa-lela honggo ro kere*, laat niet één haar van het hoofd of lichaam niet geraakt zijn (10.18). De hulptelwoorden met *sa* kunnen ook wel ons onbepaald lidwoord uitdrukken, bijv. *ede-ra weha kai-na hadju sa-mpuu ma-waũ-ra made mbangga*, daarop nam hij een boom, die geheel dood was (31.2. v. o.); in dat geval is echter *sa-buwa* gebruikelijker; bijv. *sa-buwa hadju* (67.12). Uit het voorlaatste voorbeeld blijkt, dat eene deelwoordelijke bepaling soms ook na het hulptelwoord geplaatst wordt, wanneer zij wat uitgebreid is; gewoonlijk is de plaatsing omgekeerd.

Aanm. De vormen *mpuu*, *ndoò*, enz., alsook *mpuru*, zijn natuurlijk daaruit te verklaren, dat het telwoord oorspronkelijk voor woorden, die eene maat, enz. aanduiden en dus ook voor de hulptelwoorden, met een neusklank sloot, als in het Jav., Bat. en Mak. Thans geldt echter deze regel niet meer; de Bimaneezen beschouwen *mpuru* als een afzonderlijk woord, in den tegenwoordigen toestand der taal kunnen dus *mpuu*, *ndoò*, enz. ook wel niet anders dan als afzonderlijke woorden opgevat worden, vooral dewijl zij ook na *sa* den neusklank vertoonen.

Mogelijk is de neusklank bij sommige woorden, die hoewel geen hulptelwoorden, toch eene maat, enz. aanduiden, als *ndupa*, vadem; *mbaa*, jaar, op deze wijze te verklaren, maar evengoed kan hij alleen phonetische waarde hebben. De vorm *nai* daarentegen in: *sa-nai*, *đuwa nai*, van *ai*, dag, moet evenals *mpuru* verklaard worden, zoodat de *n* daarin dus staat voor de *ng*. De uitdrukking *nai-s*, morgen, zal wel af te leiden zijn van: *sa-nai-s*, nog een dag. Of *ai-nai-na* bijv. in *ai-nai-n(a) djumaa*, Vrijdag, eene samenkoppeling is van *ai* en *nai* (als grondwoord beschouwd) + *na*, dan of de *n* in het midden door inwerking van de *n* of *na* op het einde is ontstaan, is mij niet duidelijk, evenmin als de reden, waarom het Bim. hier niet eenvoudig *ai* of *ai-na* bezigt in overeenstemming met de verwante talen.

§ 197. Een soort hulptelwoord is nog *ori*, waarvan de eigenlijke beteekenis onbekend is. Het wordt alleen van abstracte begrippen gebezigd: *madja ára duniya ake sa-ori*; *madja đei ahera pidu mpuru ori*, de schaamte hier op deze aarde is één, de schaamte hiernamaals is zeventig (of zeventigsoortig, 85.21); *indo kapo ma'anã jatm ede đuwa ori*, de beteekenis van *jatm* is tweecerlei (104.1); *indo kapo mafaralu đi oi sambeya ede ini ori*, wat verplicht is omtrent het water voor het gebed is (bestaat uit) zes zaken (11.14); (vgl. bijv. Sundan. *ari pěrlu wulu éta gěņp pěr kara*, Grashuis, Sund. Leesb. pag. 52); *tolu ori ndai maharām*, drie dingen zijn verboden, enz., (94.36); of zelfstandig: *sa-ori wáli*, één ding nog, voorts (12.12. v. o., ibid. 6 v. o., enz.); *ake wáli sa-ori*, dit is nog iets, 5.4 en 16). Vgl. voorts § 202. In plaats van *ori* kan ook *buwa* (*mbuwa*) gebezigd worden, bijv. 94.20.

§ 198. De telwoorden van af tien worden voor of achter de subst. geplaatst, terwijl hulpwoorden gewoonlijk niet gebruikt worden, (uitgezonderd *ori*), dewijl *sa-mpuru*, enz., reeds zelf het karakter van een hulptelwoord dragen. Evenwel kan een hulpwoord gebezigd worden, bijv. *bindera duwa ratu mbuwa* (78.3, zonder hulpwoord 77.42). De getallen, waarin één voorkomt, als: elf, een en twintig, zijn in het Bim. echter niet anders uit te drukken dan door: *sa-mpuru sa-*; *duwa mpuru sa-*, enz. en een hulptelwoord, in de meeste gevallen *buwa*, zoodat men ook bij het tellen zegt: *sa-mpuru sa-buwa* (vgl. § 191). De telwoorden van af tien komen altijd voor de subst., die *sa* voor zich krijgen, dus: *sa-mpuru nai*, tien dagen; *upu mpuru nai*, veertig dagen (68.9); *tolu ratu ganta*, driehonderd gantang's (9.8, v. o.); *sa-ratu arupiya*, honderd gulden (50.20). Bij de andere subst. komen zij gewoonlijk achteraan: *ade binata upa mpuru upa*, vier en veertig harten van dieren (68.41); *çifat duwa mpuru*, de twintig eigenschappen (van God, 96.42). Na subst., die een persoon voorstellen, krijgen zij *na* niet, dus *nabi duwa mpuru lima*, de 25 profeeten (II); *malaeka upa mpuru upa*, veertig engelen (II). Met nadruk worden ook deze telwoorden vooraangeplaatst: *tani duwa mpuru lima ringgi sa-niçáb*, het gewicht van 25 rijksdaalders is één belastbare hoeveelheid (9.2. v. o.); *upa mpuru upa tuta dou matuwa ngupa-na, ampo upa mpuru tolu mawára*, vier en veertig hoofden van oude lieden zoekt hij, eerst drie en veertig zijn er (25.37); *pidu mpuru duwa bidiadári* (92.5).

§ 199. De telwoorden kunnen ook afzonderlijk gebruikt worden, doordien het subst., wat zij tellen, verzwegen is; in dat geval moeten bij getallen onder de tien op de gewone wijze de hulpwoorden of, zoo een persoon bedoeld wordt, de genitief van het pers. voornw. 3<sup>den</sup> pers. *na* gebezigd worden. Voorb. *nde pala sa-buwa ede na-nenti kalai-du*, maar die ééne (nam. bloem) hield zij afzonderlijk (72.38); *sa-buwa ede: ta-lao weha-ku-ro ro ede-ra lao weha*, dit eene (een van beide): moeten wij hem gaan halen of niet? (70.6); *ede-ra sambele kai-na duwa mbuwa*, daarop slachten zij er twee (nam. buffels, 29.31); *nahi upa lela duwa lela masarènga, duwa lela masanggòbo*, vier bladen sirih, terwijl twee op de voorzijde, twee op de achterzijde liggen (4.22—23). Bij hoogere getallen dan tien wordt geen hulptelwoord gebezigd: *upa mpuru tolu mawára*, drie en dertig (nam. hoofden) zijn er (25.37).

*Na-ntjára-ntjao labo duwa-na ede*, hij kreeg twist met deze twee (61.11. v. o.); *çi ade matolu-n ede*, onder deze drie (61.12. v. o.); *na-nggampo-ra eli duwa-na ede*, zij beiden vereenigden hunne stemmen (69.24); *sa-mena-mena-na raa-nuntu duwa-na*, al wat door deze twee (hen beiden) verhaald was (60.2); *ndadi na-lampa-ra upa-n ede*, daarop gingen deze vier voort (daarop gingen zij met hun vieren voort, 56.2—3); *ede-ra mabu kai duwa-na ede*, daarop vielen zij beiden (70.21); *ede-ra lusa lampa kai-na lima dou-na ede*, daarop trokken zij met hun vijven uit (55.36). Het telwoord wordt ook wel herhaald: *ede-ra lao kai-na mpanga tolu-tolu-n ede*, daarop gingen zij met hun drieën stelen (33.31).

Het Bim. pleegt ook een telwoord te gebruiken, wanneer een persoon gezegd wordt iets te verrichten te zamen met een of meer anderen, in het laatste geval echter alleen wanneer het getal bepaald en niet te groot is. Het telwoord stelt dan de som der handelende personen voor, het kan naar willekeur herhaald worden of niet. Treedt in zulk een geval volgens ons taaleigen een persoonlijk voornw. van den derden pers. als agens op, dan vervult in het Bim. het telwoord deze functie: *na-sama made-ra duwa-na labo ruma sangadji*, zij stierf te zamen met den vorst (79.40—41); *na-lao-ra weha hadju kaa duwa-duwa-na labo wei-na*, hij ging met zijne vrouw brandhout halen (65.16—17); *ede-ra lōsa lampa kai-na tolu-tolu-n labo ana-na* — — — *sabune-bune-du sera makalau lampa kai tolu-n labo ana-n*, enz., daarop trok hij met zijne beide kinderen uit (het land), — — — verscheiden uitgestrekte vlakten had hij met zijne beide kinderen begaan, enz. (57.22 en 23); *ede-ra tjuwa ngāha ro nōno kai-na upa-upa-na labo ana-na*, daarop aten en dronken zij (de beide ouders) met hunne twee kinderen (56.41). Treedt een subst. als agens op, dan wordt het telwoord daar achter geplaatst: *pala nisa ede nggeē kai sa-buwa ranggasasa duwa-na labo wei-na*, dat eiland nu werd bewoond door een reus met zijne vrouw (66.10); *na-lao-ra la Kasipāhu duwa-duwa-na labo wei-na luu di ade rasa*, K. ging met zijne vrouw de stad binnen (61.3. v. o.). Hoewel deze constructie voornamelijk voorkomt, indien van den agens gezegd wordt te zamen iets te doen, kan zij, wanneer het subst. uitgedrukt is, ook in alle andere gevallen gebezigd worden, bijv. *ake sura watu Maharadja Kurma malabo Radja Mangendar-Sri duwa-na labo hera-na*, dit is een brief van M. K. en zijn zwager M. S. (78.32—33). Ook kan het subst. ook hier verzwegen worden, wanneer het geen onduidelijkheid veroorzaakt: *ede-ra mbei kai-na ba ruma-t bijāra sadeka tolu-n labo ana-na*, daarop gaf de rijksbestierder aalmoezen »aan de drie met de kinderen» (aan haar en hare beide kinderen, 56.30). Vgl. de constructie in het Mal. als *radja kaampat (dēngan) anak-nja*, enz. Op te merken is nog dat, zoo een telwoord als agens optreedt, noch na een transitief werkwoord (vgl. § 220) noch na een verbaal subst. (vgl. § 254) of de passieve vormen (vgl. § 65, 66 en 111), *ba* gebezigd wordt.

De telwoorden, de hulptelwoorden, de subst. met *sa*, enz. kunnen ook als praedicaat optreden. In § 197 zijn reeds voorbeelden daarvan met het hulptelwoord *ori* te vinden, hier volgen nog enkele: *ana-na ba pande ede lima dou-n*, de kinderen van den timmerman waren vijf (in getal, 24.8); *dei masabuwa-buwa tapu-na wuwa-na pidu mpuru riwu*, aan elken stengel zijn de vruchten zeventig duizend (in getal, 91.20). Achter het telwoord kan nog *mbōto-na* (de menigte er van) gevoegd worden, wat dan de functien van subject vervult, terwijl wat nu het subject is, een met nadruk vooropgeplaatste genitief wordt. Als praedicaat treden deze woorden ook op in zinnen als: *tolu singku turu nāru-na*, drie singku turu's (soort maat) zij de lengte er van

(zij, nam. de vlag, zij drie singku turu's lang, 14.10); *sa-pida mada-na midi-na*, één oogenblik is het aanhouden er van (het houdt een oogenblik aan, 10.38). Men kan hierbij ook *wâra* (zijn) bezigen, bijv. *wâra sa-singku dei-na*, de diepte er van was één armslengte (het was één armslengte diep, 62.30); *mbeè-na wâra* (voor *na-wâra*) *tolu mbuwa*, hare geiten waren drie (zij had drie geiten, 17.8), vgl. voorts § 257.

§ 200. „Eén van”, enz. wordt uitgedrukt door het telwoord of bulptelwoord te plaatsen na een der aanwijzende voornw., welke het subst. bepalen: *bakai-ku sâhe ake sa-buwa*, waar is één dezer buffels? (28.28); *bakai-ku wâli-ku sâhe ake duwa mbuwa*, waar zijn wederom twee van deze buffels? (29.15—16); *lao sambele-pu sâhe aka duwa mbuwa*, gaat twee van gindsche buffels slachten (29.28). Waar geen verwarring kan ontstaan, kan de gewone constructie der telwoorden gebezigd worden, bijv. *nde pala wâra sa-buwa doû mpanga ede, na-ipi pòda-ku nae neè-n*, één der dieven echter was zeer begeerig (39.27); hier is door het gelijktijdig gebruik van het bepalende *ede* en van *wâra* de zin duidelijk genoeg aangegeven. „Eén van hen” is: *sa-buwa doû-na*, bijv. *ntika na-nggori sa-buwa doû-na, ede-ra neè loa djadja kai-na iwa dõho-n*, één van hen kwam plotseling vrij, daarop maakte hij zijne makkers ieder op hunne beurt los (41.1, vgl. 41.8); zoo ook *sa-buwa doû-ta*, één van ons (vgl. 39.23); *sa-buwa doû-mu*, één van u (86.38). Nadere bepalingen komen gewoonlijk bij wijze van een vooropgeplaatsten genitief geheel vooraan, vgl. 41.1.

Uitdrukkingen als ons „één of twee, enz.” om iets onbepaalds aan het getal te geven, worden in het Bim. op dezelfde wijze uitgedrukt, bijv. *sa-buwa ro duwa-na doû matuwa-tuwa*, één of twee oude lieden (48.14, *doû matuwa sa-buwa ro duwa-na*; *ibid.* reg. 16); *doû matuwa-tuwa duwa ra tolu-na*, twee of drie oude lieden (31.10, *duwa* en *tolu* vormen hier eene oneigenlijke samenstelling, evenals soms twee subst., vgl. § 156 vandaar *ra* voor *ro*). Wanneer niet over personen gesproken wordt, wordt meestal geen voegwoord tusschen de telwoorden geplaatst: *karedo duwa tolu tjiru*, twee of drie lepels pap (66.29); *sâhe maupa mbuwa lima mbuwa*, vier of vijf buffels (29.20). Ook wordt het subst. wel mede herhaald: *duwa nai, tolu nai*, twee of drie dagen (75.19), wat natuurlijk altijd moet geschieden, om één of twee, uit te drukken, bij de woorden die *sa* voor zich krijgen.

§ 201. „Half” of „een half” wordt thans bij de woorden, welke *sa* voor zich krijgen, uitgedrukt door: *sa-tènga: sa-tènga ringgi*, (de waarde van) een halven rijksdaalder (87.4); *sa-tènga nai*, een halve dag. Het echte Bim. woord schijnt *sa-dompo* (een deel) te wezen, het wordt echter hoe langer hoe meer door *sa-tènga* verdrongen, men zegt echter nog wel *sa-dompo nai*. De helft van voorwerpen is: *sarunde-na* (13.22, 29.40, 72.28), of *saruwe-na*. Soms tijds betekent *sarunde-na* niet zoo bepaaldelijk de helft, als wel een gedeelte, bijv. *sa-runde-na makarawe, sarunde-na mawèse, sarunde-na magâla*, een deel van hen roeide, een deel

pagaaide, een deel boomde (20.13 en 14). De „helft van hen” is: *sarunde-na* of *sarunde doū-na* (60.6), vgl. de vorige §. Ook nog andere woorden worden aangewend om de helft van iets te kennen te geven, als: *sa-bintji*, bijv. *na-tia weya-du kahuntu sa-bintji ai masidi*, *sa-bintji ai mambia neè ngáha ba ári-na*, hij spleet (deelde) katoepat voor zijne zuster, om het ééne deel (de ééne helft) ’s morgens, de andere helft ’s avonds te eten (65.8—9); *sa-tia* (van *tia*, splijten), bijv. *ua sa-tia*, één halve pinangnoot (50.4).

Breuken, kleiner dan een half, worden aangeduid door: *tjengga* (deel) in samenstelling met den noemer, dus: *tjengga tolu-(na)*, één derde; *tjengga upa*, één vierde; *tjengga lima*, één vijfde. Een vierde heet ook: *sa-parapa* (vgl. het Mak. en Bug.). Breuken met een grooteren teller dan één, worden door omschrijving uitgedrukt, op dezelfde wijze als in het Mak. en Bug. Evenwel kan men zeggen: *duwa tjengga*, twee derden; *duwa (tolu) parapa*, twee (drie) vierden. Ook het gebruik der andere breuken, vooral als de noemer groot is, wordt meestal door andere zinswendingen vermeden.

- § 202. De rangschikkende telwoorden zijn: *saramba*, *makaduwa* (vgl. § 140, Aanm. I.) of *makaduwa mbuwa*, *makatolu* of *makatolu mbuwa*, enz. Met uitzondering van *saramba* worden zij zeer zelden gebezigd, de Biin. zegt gewoonlijk in plaats van „eerste hoofdstuk (artikel)”, enz. „ten eerste”, enz., vgl. bijv. N<sup>o</sup>. V. der teksten. De hoeveelste dag van eene maand wordt door een hoofdgetal, gevolgd door *na*, uitgedrukt, bijv. *di sa-mpuru lima-na wura*, op den vijftienden der maand (62.20). Ten eerste is: *saramba-na* (86.42); maar meestal: *tampuu-mpuu-na* (N<sup>o</sup>. II. passim), ook wel: *ija kai-na* (10.42). Ten tweede is: *duwa kai-na* (bijv. 94.24) of *makaduwa kai-na* (bijv. 7.27), of *duwa mbuwa kai-na* (bijv. 7.22) of *duwa ori kai-na* (bijv. 8.1) of *makaduwa ori kai-na* (51.28); ten derde is: *tolu kai-na* of *makatolu kai-na* of *tolu mbuwa kai-na* (bijv. 7.29) of *makatolu mbuwa kai-na* (II) of *tolu ori kai-na* (II) of *makatolu ori kai-na*; enz. Ten een en twintigste is: *duwa mpuru sa-buwa kai-na* of *makaduwa mpuru sa-buwa kai-na* (15.17); of met *ori*. Er wordt volstrekt geen verschil gemaakt tusschen de samenstellingen met *mbuwa* of *ori*. De genitief van het pers. voornw. 3<sup>den</sup> pers. *na* wordt ook wel weggelaten, dus: *duwa (ori) kai* (16.12. v. o., 7.22); enz.

Eerst in „nu eerst” is *ampo*; in „voor het eerst” *ampo de*, vgl. § 264.

- § 203. De multiplicativa zijn: *saraa* of *sa-káli*, *duwa káli*, *tolu káli*, enz., *sa-mpuru sa-káli* (elfmaal), enz. bijv. *pidu káli dende hêko asi ede*, zevenmaal voerde (men hen) om het paleis (68.12); *duwa káli tolu káli lampa hêko-na*, twee of driemaal liep hij (er) om heen (65.37); *kône tolu káli ngáha kai-ku mbôto-na*, zelfs driemaal om door ons gegeten te worden is de hoeveelheid er van (er is zoo veel, dat wij er zelfs drie keer van eten kunnen, 29.3); *sa-káli ade ndai dôho-m*, *sa-mpuru káli tarima ba ndai-ku*, „éénmaal is ulieder hart, tienmaal wordt het door ons aangenomen” (als gij éénmaal goed jegens ons zijt, zijn wij er tienmaal dankbaar voor, 27.2, vgl. een dergelijken zin op

47.8 met *sa-raa-riwu-riwu kâli*). Meestal neemt het verbum na deze woorden, ook al valt op hen geen bijzondere nadruk, den substantief-vorm aan, men kan ze evenwel met een liniët werkwoord bezigen, vooral bij den imperatief of plaatsvervangenden conjunctief; zij worden dan achter in den zin geplaatst: *ta-batja weya-ku salawa tolu kâli*, gij bidt daarbij driemaal (5.6); *ta-tjompo-ku kangge rima tolu mbuwa ndei dama kai wôke-na tolu kâli, tolu nai-dja*, gij dompelt drie vingers (in het water) om daarmede zijn navel aan te raken „drie keer, drie dagen ook” (drie dagen lang drie maal, I.).

Tweevoudig, enz. is: *duwa lipi* (of *lapi*) of *duwa kâli ganda-na*, enz.; elfvoudig is: *sa-mpuru sa-lipi*, enz.

- § 204. Distributieve telwoorden bezit het Bim. niet, waar deze dus in verwante talen gebezigd moeten worden, kan het Bim. de hoofdgetallen gebruiken. Evenwel komen er enkele constructie's voor, waardoor meer bijzonder wordt te kennen gegeven dat, wat elders door de distributieven wordt uitgedrukt: *ede-ra tjedo kai-na di ade pingga, sa-pingga sa-pâhu sa-pingga sa-pâhu*, daarop schepte zij het in schotels „één schotel één soort, één schotel één soort” (op iederen schotel telkens één soort 44.28—29). Op te merken is, dat *sa* gebezigd wordt in deze constructie voor subst., waarvoor dit anders niet geoorloofd is, *pingga* toch is hier niet eene maat, maar het subst. als voorwerp, en ook *pâhu* wordt met het hulpwoord *buwa* (*mbuwa*) geteld (bijv. 4.26), de herhaling van *sa-pingga sa-pâhu* geschiedt voor den nadruk, doch is niet noodzakelijk. Van personen evenwel gebruikt men *sa* niet, maar zegt bijv. *wâra ôha sa-ponte sa-buwa doü*, er is rijst één pakje één mensch (er is van ieder een pakje rijst, 28.57—58). Eene andere constructie is, dat men voor het hulpwoord of de samenstelling van *sa* (en andere telwoorden) met een subst. plaatst de woorden *mangga* of *hangga*, waarvan de eigenlijke beteekenis onbekend is: *nai-sa tjuwa-tjuwa waa dôho ôha mangga sa-ponte*, morgen brenge ieder uwer rijst mede, ieder één pakje (28.24—25); *labo ngemo waa-na ba nasi di sumpu-na mangga sa-bae*, terwijl de vogels ieder aan eene zijde dragende (het stuk hout) wegvlogen (82.8—7. v. o.); *rôo ntana ro rôo wunta kâta hangga sa-lela-na, ntana- en wunta kâta*-bladen, telkens één blad er van (van ieder één blad, 3.18); *hangga satoi ndei tôsi*, van ieder moet een weinig afgesneden worden (5.6). Vgl. ook de Kôlosche vertaling van het tweede voorbeeld met *mangga: nangi* (= Bim. *labo*) *nggembo* (= Bim. *ngemo*) *waa ba nasi sumpu-na hangga ha-bintje* (= Bim. *sa-bintji*, 110.22).

Aanm. Zoude in *mangga* een oud prefix schuilen, dat later niet meer verstaan en als een afzonderlijk woord beschouwd is geworden? *Mangga* zoude dan wel uit *maka* moeten zijn ontstaan (vgl. Jav. *mongkâ* en voor de *g* voor *k* § 12). Een vorm als bijv. *makaḍuwa* kan ontstaan zijn uit *maka* en *ḍuwa*, dus „tot twee maken” (vgl. § 140.). Aanm. I) maar men zoude het zich ook ontstaan kunnen denken uit *ma* en *kaḍuwa* (tweetal, vgl. de Mal. beteekenis „alle twee”) een voorbeeld van eene afleiding van een telwoord, reeds van het prefix *ka* voorzien, leveren de ranggetallen in het Fidjisch en in de Philippijnsche talen, bijv. Tag. *ikalui*, tweede, wel letterlijk: waardoor het een tweetal (of twee) wordt, vgl. het Bim. *duwa kai*. Een in dien zin hypothetisch Bim. *makaḍuwa* zoude dan beduiden: bij tweetalen, en zeer goed

als distributief telwoord gebezigd kunnen worden, vgl. het Daj. *hadaduā*. Een bezwaar hier tegen is dat het Bim. nog een vorm *makaḍuwa* kent, en dus het onherkenbaar worden van het prefix minder waarschijnlijk is, doch mogelijk is het ook, dat ter onderscheiding reeds vroeg of wellicht van het begin af de neusklank na *ma* voorkwam, wanneer het woord distributieve beteekenis had, waaruit later *mangga* ontstond, waarin geen *ma* en *ka* meer herkend werd (vgl. ook het Daj. *hangkalimā* (vijfmaal) met een Bulusch *makaliwa*). Een ander bezwaar levert *hangga* op. Het waarschijnlijkste is dat *h* hier voor eene oorspronkelijke *p* staat (vgl. § 19), vgl. bijv. Bent. *pakarua* = Bul. *makarua*.

§ 205. „Twee aan twee, enz.” wordt door verdubbeling van het telwoord aangeduid, als adverbiale bepaling en tevens ter onderscheiding van andere verdubbelingen staat het dan meestal in samenstelling met het werkwoord: *ede-ra kabe sa-buwa-buwa kai tadjo sampari*, daarop haakte hij (hen) één voor één met het gevest van zijne kris aan (19.38); *ede-ra tiyo sa-buwa-buwa kai-na*, daarop bezag zij (de soorten) één voor één (44.18). *Mpuru, ratu*, enz. worden ook verdubbeld met *ma* na een subst. gebezigd: *sangadji mampuru-mpuru*, vorsten bij tientallen, tientallen van vorsten (63.15); *paruga maratu-ratu*, honderde hulpgebouwen of baroega's (79.10); van personen gebezigd kunnen zij ook nu vooraangeplaatst worden: *ratu-ratu-na doū*, honderden van lieden (50.2). Ook subst., welke eene maat, enz. aanduiden, worden verdubbeld met *ma* na een subst. geplaatst: *pala sandake ntoi-na rongga mōda mpa kalo nahu matunde-tunde*, zoolang toch verdwijnen mijne bananen bij trossen (65.42—66.1).

§ 206. Tot de onbepaalde telwoorden kunnen gerekend worden:

*sabune* (vgl. § 272) of *sabune-ku*, hoeveel? bijv. *sabune-ku tjoī-na mbeē akē*, hoeveel is de prijs van dezen bok? (hoeveel kost deze bok, 14.24). Het wordt ook als vraagwoord gebezigd bij woorden, die eene uitgebreidheid van ruimte of tijd aanduiden, dus: *sa-bune nae-na*, hoe groot is het? *sabune ntoi-n*, hoe lang? *sabune* vervult in het Bim. steeds de functie van praedicaat, een zin als: hoeveel menschen wonen in dit land? moet in het Bim. weergegeven worden door: *sabune doū manggē di ade rasa ake*, lett. hoeveel zijn de in dit land wonende menschen? Een werkwoord moet derhalve na *sabune*, om als subject op te treden, den substantievorm aannemen, vgl. § 245, in een bepaald geval wordt ook het verbale subst. met *ndai* en *kai* gebezigd, vgl. § 125. In indirecte vragen wordt nooit *sabune-ku*, maar *sa-bune* of *sabune-du* (zie beneden) gebezigd, vgl. § 224.

*Pila*, hoeveel? treedt nooit als praedicaat op, maar behoort bij het subst. evenals de telwoorden (vgl. beneden *pila-pila*); *boē pila*; hoe laat is het? *Sabune-bune* of *sabune-bune-du* (zelden *ra* en nooit *ku*, vgl. § 270), waarvoor bij verkorting ook *sabune-du* (zeldzamer *sabune mpara* of *mpudu*) en zelfs *sabune* alleen, voorkomt, heeft in de eerste plaats de beteekenis van: hoeveel ook: *sabune-bune-du raho-mu*, hoeveel gij ook vraagt. Dikwijls moeten wij het door „hoezeer” vertalen: *sabune-bune-du raho ba doū weli wati neē-na mbeī*, hoezeer de lieden ook vroegen om (ze) te koopen, wilde zij (ze toch) niet geven (72.38); *sa-bune-bune-du siwi ba ruma-l — — wati romo-romo*



*ngawa-na kawei ba ruma-t*, hoezeer de vorst haar ook vleide — — — wilde zij toch in 't geheel niet door den vorst tot vrouw genomen worden (58.8). Vervolgens duidt *sabune-bune*, enz. eene onbepaalde doch niet te groote hoeveelheid aan, in welke beteekenis wij het door „eenige”, kunnen vertalen, bijv. *sabune-bune ntoi supu-na ede*, eenigen tijd was hij ziek geweest of nadat hij eenigen tijd ziek geweest was (58.15); *sabune-bune-du ntoi lampa-na ede*, eenigen tijd was hij voortgegaan (32.24, (*sabune mpara ntoi lampa-na*, idem 58.21). Eindelijk kan *sabune-bune*, enz. ook eene onbepaalde groote hoeveelheid aanduiden, in weke beteekenis wij het door „verscheidene, ettelijke, enz”. kunnen vertalen: *sabune-bune-du dou maçâlih* — — — *mawaûra luu dei ade naraka*, verscheidene vrome menschen (menig vroom mensch) — — — zijn (is) in de hel gekomen, enz. (103.39); *sabune-bune sanda maloi-na* (*sabune-bune-du sando maloi-na*, 59.25), ettelijke geneesheeren behandelden hem (58.15); *sabune-bune-du sori madei ndai sapa-na*, verscheidene diepe rivieren moesten zij oversteken (65.7), of met volgend verbaal subst. *sabune-bune-du sapa-na sera makalau-lau*, veel was zijn doortrekken van uitgestrekte velden (verscheidene uitgestrekte velden trok hij door, 76.11); *sabune-bune lampa-ku di doro madèse-dèse*, over ettelijke hooge bergen ben ik gegaan (76.37); *wati-pu sabune ntoi-na dula-na*, nog niet veel was de lengte van tijd van zijn terugkeeren (nog niet lang was hij teruggekeerd, 25.25). In alle deze zinnen, onverschillig hoe wij ze weergeven, vervult *sabune-bune*, enz. blijkbaar steeds de functie van praedicaat (zoodat het dus na *wati* bij wijze van een verbaal subst. is te beschouwen, vgl. § 266), het daarop volgend subst., hetzij eigenlijk of verbaal, is dus steeds het subject. Anders dan als praedicaat (of het praedicaat vervangend verb. subst. na *wati*), kan het woord niet voorkomen; men kan dus, bijv. „door verscheidene menschen” niet weergeven met „*ba sabune-bune dou*”. Voor dat geval maakt men van *sabune-bune* als praedicaat en *mboto* of *ntoi* als subject, eene bezittelijke samenstelling, welke dan attributief achter het subst. gevoegd wordt: *ede-ra lao kai dou masabune-bune mboto*, daarop gingen verscheidene menschen (19.26); *ede-ra udu mena kai hadju masabune-bune mboto-na ede*, daarop stapelden zij de ettelijke stukken hout op elkander (25.34—35); *labo sa-mena-na mantari-mantari masabune-bune mboto-na*, met al zijne ettelijke mantri's (77.33—34). Deze constructie kan niet gebezigd worden, zoo het aldus bepaalde subst. het subject zou worden, in dat geval moet de eerst behandelde gevolgd worden, tenzij op het subst. als subject een bijzondere nadruk valt, zoodat de in § 58 behandelde vormen als praedicaat optreden, bijv. *kanggiŋja ro kanggio masabune-bune mpuđu ntoi manâha-nâha ntjoki*, het langdurig jammeren en schreeuwen wordt hoe langer hoe ellendiger (84.3. v. o.). Gelijk gezegd is, moet *sabune-bune* na *wati* bij wijze van verbaal subst. beschouwd worden, ditzelfde is het geval in den volgenden zin: *kòne na-ntoi sabune-bune mpuru mbaa-na*, al duurt het (wat vooraf gezegd is) ook tientallen van jaren (14.14. v. o. De zin is eenigszins vreemd, waarschijnlijk

is zij ontstaan uit een Mal. *běbērapa tahun lama-nja* en wist de vertaler met het laatste woord geen weg). *Ntoi*, dat hier geheel als ons „duren” gebruikt wordt, moet hier als een transitief werkwoord beschouwd zijn, waarvan de zin *sabune-bune mpuru mbaa-na* (veel zijn de tientallen van jaren er van) het direct object is, en dus het praedicaat den substantievorm aanneemt, vgl. § 245. Na praeposities evenwel kan het woord nooit op deze wijze gebruikt worden (vgl. de volgende § bij *mboto*). Over het gebruik van het prefix *ma* bij dit woord zie men § 59. Over den zin *đodo kai-ku masa, sabune-bune kombi* (vgl. § 265) *kasi ade-mu*, wat ik er voor vraag is geld, zooveel als gij medelijden hebt (zooveel als gij geven wilt, 41.12—13), zie men beneden bij *sandede*.

*Pila-pila* is een synoniem van *sabune-bune*, het wordt evenwel op andere wijze geconstrueerd, het treedt niet afzonderlijk als praedicaat op, maar behoort bij het subst., waarvoor het geplaatst is, wat een der hulptelwoorden zijn kan, die gebruikt worden voor die subst., welke deze bij de telwoorden van één tot tien vereischen. Voorb.: *waü-ra pila-pila mbuwa kombi* (vgl. § 265), *sera raa-sapa-na*, nadat hij verscheidene vlakten overgetrokken was, (37.38, het is onverschillig of men *waü-ra* hier als praepositie, dan wel als aanduiding van het perf. wil opvatten, vgl. § 242); *labo färe-mu mawaü-ra bini pila-pila mbuwa djompa*, „terwijl uwe rijst ettelijke volle schuren heeft” (terwijl uwe rijst ettelijke rijsthuisjes vult, 27.28); *waü-ra pila-pila nai*, na ettelijke dagen (75.40). In verbinding met een hulptelwoord en vooral met *mpuru*, enz. wordt het ook na het subst. geplaatst, bijv. *doü mapila-pila mpuru riwu*, verscheidene tienduizenden van menschen (63.15).

*Sandede* en *sandake*, zooveel (vgl. § 272 en Mak. *sikamma, sikontu, Bug. siku*) treden wederom alleen als praedicaat op: *sandede* (of *sandede mboto-na*) *ntau doü mamoda*, zoovele schatten der menschen gingen verloren. *Sandede* en *sandake* worden, evenals *sabune*, ook gebezigd bij woorden, die eene uitgebreidheid van ruimte of tijd te kennen geven, in welk geval wij het door „zoo” vertalen. Evenals wij *sabune* soms moeten weergeven door „hoezeer”, zoo moeten wij *sandede* soms vertalen met „zoozeer”, bijv. *kone bune santika sangadji Ana-ana sandede-ra tjaü ba lamada, ai-na-ti mpara nggahi wáli ita ruma-ku*, „zelfs wat vorst A. a. betreft zoozeer is mijn beminnen” (zelfs vorst A. a. bemin ik zoozeer) hoeveel te meer dan u (47.5). Zeer veelvuldig treft men *ntoi* na deze woorden aan: *pala sandake ntoi-na rongga moda mpa kalo nahu* — — — *pala nggomi mampanga-na*, zooveel nu is de lengte van tijd van, enz” (zoolang nu verdwijnen mijne bananen — — — gij nu zijt de dief, 65.42); *đi ade sandede ntoi-na mbisa-na, na-katjai-ku ba ompu na-waü-ra made*, terwijl hij zoolang bewusteloos was, meende de oude man dat hij dood was (66.7, hierin is *sandede* wederom als een verbaal subst. geconstrueerd: „onder het zoolang zijn zijner bewusteloosheid”). *Sandede ntoi-na* kan ook in de beteekenis „zoolang als” gebezigd worden, bijv.

*sandede ntoi tjampo-na labo pande wati-pu wára-na rópo ro nggadi-na*, zoo lang als zij gehuwd was met den timmerman, hadden zij nooit twist of ruzie gehad (66.9). De zin is eigenlijk, zoolang is haar getrouwd zijn, zoo lang enz. maar de beteekenis van dit herhaalde „zoolang” wordt in het eene samengetrokken. Andere voorbeelden zijn: *nde pala masandede* (ma voor het praedicaat evenals soms voor *sabune-bune*, vgl. § 59) *ntoi nggeè-na ede siwi* — — — *wati ngawa-na tarima*, zoolang als zij bleef, wilde zij geen liefkoozingen — — — aannemen (61.1); *nggára na-ndede-sa, nggeè nggòmi sandede ntoi-n*, (constructie met vooropgeplaatst onderwerp, vgl. § 258), *mu-nggeè labo ade maiha*, als het aldus is, hebt gij, zoolang als gij hier verblijf houdt, met een gebroken hart gewoond (68.27). Ook in den nazin kan *sandede ntoi-na* voorkomen, bijv. *ede mpara rawi-na sa-nai-nai, sandede ntoi-na nggeè-na ði ade wuba*, dit deden zij elken dag, zoolang als zij in het bosch woonden (62.10).

Hierbij is te vergelijken het boven aangehaalde: *dòdo kai-ku masa, sabune-bune kasi ade-mu*, de zin is eigenlijk: hoeveel ook uw medelijden is (of: hoeveel gij ook geven wilt), zooveel geld vraag ik er voor. In *sabune-bune* wordt echter de beteekenis van „hoeveel ook — zooveel” samengetrokken, evenals in *sandede ntoi* die van „zoolang — zoolang”, er staat dus: zooveel, hoeveel dit dan ook zij, uw medelijden is, vraag ik er geld voor (in omgekeerde volgorde der zinnen), men kan in het Bim. *sabune-bune kasi ade-mu* niet als bepaling van *masa* beschouwen, het blijven twee afzonderlijke zinnen.

In dezelfde gevallen, waarin *sabune-bune* in eene bezittelijke samenstelling moet gebezigd worden, moet dit ook geschieden met *sandede* of *sandake*, bijv. *oi kòla masandede ðei*, het water van een vijver, die zoo diep is (53.35). In gedichten vindt men weliswaar *sandede* alleen na een subst. gebezigd, bijv. (*bidiadâri*) *masandede ede ba doû mûmin mandai kawei*, „deze zoovele hoeri's zullen door de geloovigen tot vrouw genomen worden (92.6), in meer gewone taal wordt hiervan gezegd: *masandede mbòto-(na)*, bijv. 21.1. v. o.). Te vermelden is nog de behandeling van zinnen met *sandede*, enz. na een woord, dat de constructie met *kai* vereischt, bijv. *ba bau sandake ntoi-na da wára kai nuntu ro nggáhi-mu*, enz., waarom is er zoo langen tijd geen verhaal of woord van u geweest”, waarom hebt gij zoo langen tijd niets verhaald of gezegd, enz. (68.25), zooals blijkt wordt *kai* hier niet achter *sandake*, maar achter het eigenlijke of logische praedicaat van den zin geplaatst. Men kan evenwel ook zeggen: *ba bau sandake ntoi-na da wára nuntu ro nggáhi-mu*, vgl. § 124. Deze constructie moet gebezigd worden, waar op het woord terstond een subst. met deelwoordelijke bepaling volgt (als bijv. in het eerste voorbeeld bij *sandede*).

§ 207. Veel, weinig, enkele, wordt uitgedrukt door de woorden: *mbòto* (en synoniemen), *satoi* en *nggali*, die dan wederom als praedicaat optreden, vgl. § 109, echter alleen in hetzelfde geval wanneer ook *sabune-bune* als praedicaat optreedt,

dat is wanneer volgens ons taaleigen »vele», enz. als subject, dan wel als adjectief bij een als subject optredend subst. staan. Anders staan zij, als elke andere attributieve bepaling, na het subst., bijv. *na-èda-ku doü siwe mambôto malôsa watu rasa*, hij zag vele vrouwen uit de stad komen (79.30—31), terwijl »velen», enz. dan moet uitgedrukt worden door »vele menschen». Wel kan *mbôto*, enz. den vorm van een verbaal subst. aannemen als plaatsvervanger van het praedicaat, dan is echter de zin een andere, namelijk zoo, dat het ook volgens ons taaleigen het praedicaat zou zijn, bijv. *labo mbôto weki lamada dôho mangâha*, »met het veel zijn van onze lichamen, die eten» (terwijl wij, die aten met zijn velen waren (29.19). *Satoi* in de beteekenis van »een weinig» komt achter het subst., bijv. *rôo rangga satoi*, een weinig bidara-bladen (4.18); *sari satoi*, een weinig (een klein stukje) van den vloer (5.5).

»Elk, ieder» is *sa-niki-niki-na* of *sa-niki-niki*, (dikwijls met het prefix *ma*, vgl. § 59), wat een subst. is (vgl. boven § 195), terwijl het volgende subst. in den genitief staat, gelijk uit den genitief van het pers. voornw. na *sa-niki-niki* voldoende blijkt: *di sa-niki-niki-na rasa*, in elk land of elke stad (103.31); *dei masaniki-niki-na pamôka-na*, in elk der zolders (91.34); *di sa-niki-niki djumaa*, elken Vrijdag (53.14); *doü sa-niki-niki laluru*, de menschen van elken weg (die langs elken weg woonden, 49.12); *dei sa-niki-niki galara ede*, aan elk der dorpshoofden (V.); *labo kau-na dôho èse kadera sa-niki-niki saudaga ede*, terwijl hij elk der kooplieden beval op een stoel te gaan zitten (63.36). Ook bezigt men in dien zin: *sa-buwa-buwa*, bijv. *dei masabuwa-buwa tapu-na*, aan elk der stengels (91.20), wat steeds moet gebezigd worden, indien het subst. na het woord voor »elk» verzwegen is: *bune santika nae tjanggi nae-na sa-buwa-buwa*, als de grootte van een kopje was de grootte van elk» (elk (der gezwollen) was zoo groot als een kopje, 32[17]; *tjôla kai-pu pidu reya sa-buwa-buwa*, betaalt elk met 7 reyalen (betaalt zeven reyalen per stuk, 29.5); waar geen verwarring kan ontstaan, bezigt men wel *sa-buwa* zonder herhaling, vgl. de paralelplaats van het laatste voorbeeld *tjôla dôho-pu kai mapidu reya sa-buwa* (29.29—30).

Bij de subst., waarbij het getal wordt uitgedrukt door samenstelling met *sa*, wordt »elk» te kennen gegeven door herhaling van deze samenstelling, bijv. *sa-nai-nai*, elke dag, elken dag, dagelijks (bijv. 65.18, 75.34, enz.) Men vindt ook wel in deze beteekenis *sa-nai* zonder herhaling; elke nacht (*ai mangaði*) is *sanai ai mangaði* (bijv. 9.10. v. o.); *sa-bae-bae*, elke zijde, aan weerszijden (48.17); *sa-kâli-kâli*, elke keer, telkens, evenals *sa-kâli* met het werkwoord in substantievorm geconstrueerd, bijv. *sa-kâli-kâli mabu kamaa, nggâhi-ra la Bango*, enz., telkens als een kool viel, zeide Bango, enz. (34.15. *Sa-raa-raa* wordt meest in de beteekenis van »zoodra» gebezigd met een finiet werkwoord); *dei masakamburu-mburu*, aan elken tros (91.21); *dei masanggini-nggini*, aan elk (van vruchten, zaden, enz. gebezigd, 91.6).

Stelt „elk, ieder” evenwel den agens voor (onverschillig of deze daarbij tevens het grammatisch subject is of niet), dan bezigt men *tjuwa* of met herhaling *tjuwa-tjuwa*. Dit woord staat steeds in samenstelling met het logische praedicaat, onverschillig of dit met het grammatische overeenstemt, dan wel in den vorm van een eenvoudig verbaal subst. (ook na praepositie's) of van een afgeleid verbaal subst. voorkomt. Bij die samenstelling neemt het steeds de allereerste plaats in, dus komt het nog voor *nâha-nâha* of *tjoro-tjoro* te staan, vgl. §§ 170, 261. Ongetwijfeld hangt het woord samen met *sa-buwa*, vgl. Bug. *suwa* en *tjuwa*, in het Bim. heeft het echter naar alle waarschijnlijkheid verbale kracht, zoodat daardoor de plaats, die het in de samenstelling inneemt, verklaard wordt, terwijl de *tj* dan te verklaren is uit een vroeger voorafgaanden neusklank (vgl. § 15 en § 154), de eigenlijke beteekenis zou dan kunnen zijn: telkens één zijn, dus *na-tjuwa-tjuwa lao-ra*, zij zijn telkens één om te (of: in het) gaan, zij gingen ieder of ieder van hen ging, vgl. *sa-buwa-buwa*, ieder, lett. telkens één. Het niet herhaalde *tjuwa* houd ik voor eene verkorting, evenals men soms *sa-buwa* voor *sa-buwa-buwa* bezigt, wat hier des te meer kon plaatsvinden, dewijl er geen verwarring kan ontstaan. Voorb. *wâra maweha hadju wâra maweha wadu, na-tjuwa-tjuwa tôba-đu la Kasipâhu mandinga labo fou kalôsa-na*, sommigen namen een (stuk) hout, sommigen een steen en zij wierpen ieder (of ieder van hen wierp) dien naar K. en joegen (hem) weg (61.1. v. o.); *ro mandede wâli mpa sa-mena-mena ana sangadji na-tjuwa-tjuwa kina-đu bae ade-na*, en zoo bracht ook elk der prinsen zijne kunde in toepassing (79.17—18); *ede-ra tjuwa-tjuwa mbisa gantu-gantu-na*, daarop viel elk van hen van de eene slauwte in de andere (75.11); *labo tjuwa-tjuwa kambêke-na hiđi mandai rai kai*, „met het zoeken van ieder” (terwijl ieder zoekt) eene plaats om te vluchten (84.1. v. o.); *na-tjuwa nangi ndiha-ra tolu-n ede*, elk der drie weende hevig (65.1); *ede-ra tjuwa lemba kai ba ndai ruma-t labo ana-na tolu-n, tuwa Putiri na-suu-ra*, de vorst zelve en zijne drie zonen droegen elk op de schouders, de vorstin droeg op het hoofd (55.35). Ook als attributief actief deelwoord kan de samenstelling met *tjuwa* voorkomen: *iyu ni'mat deĩ masanggini-nggini sa-riwu maljuwa-tjuwa lai*, de aangename smaak in elk is duizend, waarvan elk anders is (in elke (vrucht) zijn duizenderlei, elk van elkander verschillende smaken, 91.6). De Bimanees maakt veel gebruik van dit woord, altijd kan het worden vertaald gelijk boven is geschied, maar dikwijls wordt het zoo gebezigd, dat wij, volgens ons taaleigen, het werkwoord eenvoudig in het meervoud zetten of wel „alle” bezigen: *ede-ra tjuwa ngâha ro nôno kai-na upa-na labo ana-na*, daarop aten en dronken zij met hunne beide kinderen (56.41); *na-tjuwa-tjuwa lao wâli-ra di amba*, zij (de man en vrouw) gingen wederom naar de markt (62.5). Zoo bezigt men het ook in een zin als: *wai ranggasasa tjuwa maru kai-na duwa-na labo rahi-na*, de oude reuzin nu ging vervolgens slapen met haar man (69.26), dewijl *duwa-na* het grammatisch onderwerp is. Ook

tegelijk met *mannga* (vgl. § 204) wordt het gebezigd: *waü mpara ngâha, tjuwa londo kai-na nôno di talâga mannga sa-buwa talâga*, nadat zij gegeten hadden, gingen zij (man en vrouw) naar beneden om ieder uit een vijver te drinken (69.9). Zeer dikwijls wordt het bij intransitieven tegelijk met *mena* (vgl. § 229) aangetroffen, bijv. *na-tjuwa-tjuwa tuu rebo mena mpa*, elk van hen allen stond maar op om te dansen (allen »stonden op om» (gingen) maar dansen, 19.20); *ede-ra tjuwa-tjuwa hâri linti mena kai-na ruma sangadji ro ruma-t bitjâra labo sa-mena-na dou mambôto ede*, daarop schaterden de vorst en de rijksbestierder benevens de geheele menigte het allen uit van het lachen (49.34); *ndadi na-tjuwa kara mango mena oi talâga duwa mbuwa ede*, zoodat al het water der beide vijvers uitdroogde (69.9—10, letterlijk staat er: »dat elk der wateren (*mena* wordt ook van twee personen of zaken gezegd, vgl. § 229) der beide vijvers uitdroogde»). »Elk van hen, elk van u», enz., zoo het niet den agens voorstelt, is *sa-buwa-buwa dou-na, sa-buwa-buwa dou-mu*, bijv. *ai-na wâra makura ro mantjewi di sa-buwa-buwa dou-la*, laat er niet iets te weinig of te veel zijn aan elk onzer (laat geen onzer iets te veel of te weinig hebben, 39.23).

»Alle» wordt uitgedrukt door *sa-mena-na* of *sa-mena-mena-na*, wat als een versterkte vorm te beschouwen is. Het is een subst. (vgl. § 193) evenals *sa-niki-niki-na* en heeft dus eveneens het volgende subst. in den genitief achter zich. Voorbeelden zijn in de teksten overal te vinden. Soms wordt het volgende subst. nog met *mena* samengesteld, bijv. *sa-mena-mena-na mantari raayat mena-na*, al zijn mantri's en onderhoorigen (79.8—9), doch dit geschiedt zeer zelden. Dikwijls duidt *sa-mena-na* eenvoudig het bepalend lidwoord en te gelijk het meervoud van het volgende subst. aan, vgl. § 185. Bij woorden, die een collectieve beteekenis hebben, kan *sa-mena-na* ook »geheel» beduiden, evenals het Mal. *sĕgala: sa-mena-na sarumbu*, (vgl. § 154 Aanm. II) het geheele lichaam (10.18); *sa-mena-na 'âlam*, de geheele wereld (97.1); *sa-mena-na nuntu ro nggâhi*, het geheele verhaal (60.14). Het kan ook op meerdere subst. betrekking hebben: *sa-mena-na huri ro hidi wôko kai ba kere*, het geheele vel en alle met haar begroeide plaatsen (11.7). Steeds moet het echter door een subst. gevolgd worden, om ons »alle» (zelfstandig gebezigd) of »alles» uit te drukken, moet dus steeds het subst., dat bedoeld wordt, achter *sa-mena-na* geplaatst worden. Stelt »alle, alles» evenwel den agens voor, zoo kan het, indien het logische praedicaat eene intransitieve beteekenis heeft, door samenstelling van *mena* met dit praedicaat worden weergegeven, vgl. § 229, of wel door *tjuwa-tjuwa*, hetzij het praedicaat intransitieve, hetzij het transitieve beteekenis heeft (zie boven).

»Sommige» hetzij zelfstandig gebezigd als subject, hetzij als adjectief bij een als subject optredend subst., kan uitgedrukt worden door de constructie met *wâra mpara*, (vgl. § 109), of wel door *sarunde-na*, wat ook in andere gevallen te bezigen is. »Sommigen van hen» is *sarunde dou-na* (60.6).

„Geen” wordt evenals in de verwante talen uitgedrukt door „niet een” *wati wára masa-ku nahu kòne sa-balae*, ik heb zelfs niet één (geen) duit geld (57.28). Natuurlijk kan, wanneer de nadruk niet op één valt, het woord voor één verzwegen worden: *wati-du wára uma*, *wati-du wára doü*, er was geen huis, er was geen mensch meer (76.14). „Geen enkel” wordt uitgedrukt door „niet — elk”, bijv. *wati wára sa-niki-niki kapa ro sakona madisa sai di nisa ede* „niet is er elk schip of schoener”, (er is geen enkel schip of schoener), dat bij dit eiland durft aanleggen (66.16—17). Vgl. het boven aangehaalde voorbeeld op 39.23.

Aanm. Omtrent het Kòlosch is nog op te merken, dat na subst., welke een persoon voorstellen, het telwoord dikwijls *ka* voor zich krijgt, hoewel het niet noodzakelijk is, bijv. *haü* (= Bim. *nahu*) *manèè nggána ana kapitu-n* (= Bim. *pidu-n*), ik wil zeven kinderen baren (110.7 v. o.); *ha-kuli nggána-na ana pitu-n*, *kaonu-n* (= Bim. *ini na*) *mamòne*, *ha-mbúwa pawai* (= *sa-buwa siwe*), eenmaal baarde zij zeven kinderen, zes jongens en een meisje (110.5—4. v. o.). *Sabune* luidt in het Kòlosch *saapa*, voor het overige bezigt men de Bim. woorden.

## VOORNAAMWOORDEN.

§ 208. Van sommige persoonlijke voornaamwoorden bestaat in het Bim. naast een volledig een verkorten vorm.

De volledige persoonlijke voornaamwoorden zijn:

Voor den eersten persoon enkelvoud:

*Nahu*. Dit woord is als het eigenlijke voornaamwoord van den eersten persoon te beschouwen, het wordt gebezigd, wanneer men bij zich zelve spreekt, of wanneer men familiaar spreekt tegen iemand van gelijken stand, voorts wanneer een meerdere tegen een mindere, of een oudere tegen een jongere spreekt. Ook wordt het gebezigd wanneer men tegen de Godheid spreekt.

*Lamada*. Dit woord wordt gebezigd wanneer een mindere tegen een meerdere of een jongere tegen een oudere spreekt.

*Ndai-ku*. Wanneer men beleefd spreken wil, doch niet zoo nederig als wanneer men *lamada* bezigt, gebruikt men *ndai-ku*, bijv. wanneer personen van gelijken rang met elkander spreken, wanneer zij elkander niet familiaar kennen. Wanneer iemand tegen een ander, die lager in rang, toch ouder is dan hij, beleefdheidshalve *lamada* bezigt, dan zegt deze *ndai-ku*, dewijl *nahu* te gemeenzaam zoude zijn.

Voor den eersten persoon meervoud:

*Ita* = Mal. *kita* gebezigd, wanneer de togesproken persoon mede ingesloten wordt.

*Nami* = Mal. *kami* wanneer de togesproken persoon uitgesloten wordt.

Deze beide woorden behooren als meervoud bij *nahu*. Dikwijls zegt men ook *ita dòho* en *nami dòho*.

*Lamada dōho* behoort als meervoud bij *lamada*.

*Ndai-ta* of *ndai-ku* behoort als meervoud bij *ndai-ku*.

Voor den tweeden persoon enkelvoud;

*Nggōmi*, wordt gebezigd in dezelfde gevallen als *nahu*.

*Ita*, wordt gebezigd in dezelfde gevallen als *lamada*, spreekt men echter tegen iemand, hetzij man of vrouw, van zeer hoogen rang, dan gebruikt men:

*Ita ruma-ku*.

*Ndai-mu*, wordt gebezigd als *ndai-ku*.

Voor den tweeden persoon meervoud:

*Nggōmi dōho*, meervoud van *nggōmi*.

*Ita dōho*, meervoud van *ita*.

*Ndai dōho-mu*, meervoud van *ndai-mu*.

Een meervoud van *ita-ruma-ku* is niet gebruikelijk.

Te vermelden is nog:

*Siyara-e!* dat in meer verheven taal en alleen in den vocatief voorkomt, zonder onderscheid van rang.

Voor den derden persoon enkelvoud:

*Siya*. Dit kan gebezigd worden van menschen, dieren (bijv. 73.16), voorwerpen (bijv. 105.41), of zaken (bijv. 10.5). Het volledig voornaamwoord van den derden persoon komt zelden voor; als subject zonder nadruk wordt het vervangen door den verkorten vorm *na* (zie bij het werkwoord), als direct object wordt het meestal verzwegen, vgl. § 258; in andere gevallen bezigt men in plaats van het voornaamwoord meestal het subst., wat er mede bedoeld wordt, hetgeen steeds geschiedt, zoo men van een persoon spreekt jegens wien men eerbied verschuldigd is. Toch kan het, nagelaten de gevallen waarin men het beleefdheidshalve niet bezigt, op dezelfde wijze als de overige volledige voornaamwoorden gebruikt worden.

Als een beleefder voornaamwoord van den derden persoon kan beschouwd worden:

*Ndai-na* of *ndai*, wat evenwel steeds gevolgd wordt door een subst., dat een persoon voorstelt, vgl. § 215.

Voor den derden persoon meervoud:

*Siya dōho* (bijv. 55.31) en

*Siyadara ede* of *siyadera ede* (55.15); of meestal *sa-mena-na* (*sa-mena-mena-na*) *siyadara* (*siyadera*) *ede*, ook wel met wegwerping van de slotvocaal *a* (vgl. de Aanm.) *sa-mena-na siyader ede* (bijv. 56.26).

Er bestaat geen verschil tusschen beide vormen van het meervoud; omtrent het gebruik geldt hetzelfde wat boven bij *siya* gezegd is.

Een meervoudsvorm van *ndai-na* is mij nooit voorgekomen.

Alle persoonlijke voornaamwoorden worden zonder onderscheid van geslacht gebezigd. Gelijk uit het voorgaande blijkt, onderscheidt het Bim. alleen een enkelvoud en een meervoud. Wil men bepaaldelijk twee of drie, enz.



aanduiden, dan plaatst men de telwoorden *duwa*, *tolu*, enz. achter het volledige voornaamwoord, in welk geval *dôho* bij de voornaamwoorden, die hun meervoud met dit woord vormen, naar willekeur kan vervallen of blijven, dus *lamada duwa* of *lamada dôho duwa*, vgl. § 194, men kan echter *lamada dôho*, enz. zonder telwoord ook voor twee personen bezigen. Behalve voor een telwoord wordt *dôho* na de volledige voornaamwoorden zoo goed als nooit weggelaten, slechtis eene enkele maal, als de zin zeer duidelijk is (bijv. *lamada ada-ta sa-dana Mbôdjo*, wij, uwe onderdanen van geheel Bima, 16.12. v.o.) geschiedt dit, maar ook, wanneer er geen verwarring kan ontstaan, wordt *dôho* gewoonlijk gebezigd.

De verkorte persoonlijke voornaamwoorden komen alleen in verbinding met andere woorden voor.

Zij zijn:

*ku* (achter een woord soms tot *k* verkort), wat bij *nahu* behoort; *ta*, wat bij *ita* in beide beteekenissen behoort (zoo het bij *ita* „wij” behoort, achter een woord soms verkort tot *t*); *mu* (achter een woord soms tot *m* verkort), wat bij *nggômi*, *na* (achter een woord soms tot *n* verkort), wat bij *siya* behoort. Over het spraakgebruik dezer verkorte vormen en over de uitdrukking van het meerv. zie men § 210. De overige voornaamwoorden bezitten geen verkorte vormen.

Aanm. De vormen der verkorte persoonlijke voornaamwoorden leveren niet het minste bezwaar op, van de meeste der volledige voornaamwoorden is niet hetzelfde te zeggen. *Nahu* is ongetwijfeld oorspronkelijk een emphatische vorm als een Jav. *ing aku*, een Bulusch *ni-y-aku* (wat mij betreft), te vergelijken is het Mak. *inakke*. *Nami* is natuurlijk verwant met Mal. *kami*, ik kan evenwel niet beslissen of men het zich ontstaan moet denken uit *mami* (O. Jav. genitief van *kami*, in het N. Jav. ook nominatief en accusatief, vgl. Fidschisch *kei mami*, vgl. Kern., De Fidsjitaal, enz., pag. 19, volg.) met verwisseling der aanvangsneusklanken, vgl. § 24, dan wel uit een oorspronkelijk emphatischen vorm van *kami*, welke voor de *k* met een neusklank sloot (vgl. *nggômi*), bijv. *ing kami*, waaruit eerst \**inggami* en na wegvalling van de *i* als bij *nahu* \**nggami*, waaruit weder met de gewone verwisseling van *ngg* en *ng ngami*, waaruit wederom *nami* ontstaan is. Ook *nggômi* zal wel oorspronkelijk een emphatische vorm geweest zijn. In de laatste lettergreep zal de *i* wel, gelijk zoo vaak in het Bim., voor *u* staan, zoodat ik het woord voor identisch met Mal. *kamu* houd, de *o* voor *a* in de eerste lettergreep is dan te verklaren door het oorspronkelijk accent van het woord (bijv. Bat. *hamú*), vgl. § 10 en Fidschisch *kemu* (in *kemuni*, enz.), Tonga. *kimo*, (Kern., Fidsjitaal enz., pag. 19, volg.). Het Mal. *kamu* heeft weliswaar oorspronkelijk meervoudbeteekenis, doch er is niets vreemds in, dat ditzelfde woord in eene andere taal meer bepaaldelijk voor het enkelvoud gebezigd wordt, men vergelijkte slechts het gebruik van *mami* in O. en N. Jav. als ook dat van het Bat. *hamú*. *Ila* is het Mal. *kita*, in dezen vorm wordt het woord ook in het Daj. aangetroffen. *Siya* komt in denzelfden vorm ook in het Bul. voor, te vergelijken is ook de nominatiefsvorm *siya* in het Tagal.

Een duister woord is *lamada*. Naar analogie van de verwante talen is met vrij groote zekerheid te gissen, dat hierin *ada*, slaaf, onderdaan, schuilt. Is *la* hierin identisch met het *la*, dat voor eigennamen pleegt geplaatst te worden? (vgl. bijv. het gebruik van *si* in het Jav. en Mal. en Tag. *siya*, hij, Ibanag. *sikau*, gij (dus nominatief) en het gebruik van het Fidschisch *ko* (Kern., Fidsjitaal, l.l.). Evenwel blijft dan de *m* onverklaarbaar, tenzij men die wilde verklaren als klinkerscheider, waarbij dan de *m* nog als uit *n* ontstaan zou zijn te beschouwen,

er is mij in het Bim. evenwel geen enkel voorbeeld van het gebruik van een klinkerscheider bekend. Of is het eerste gedeelte van het woord een prefix, waarover in Aanm. II. na § 154 gesproken is? Maar ook dan zoude men de *m* wederom als uit *ng* ontstaan moeten denken, terwijl bovendien de beteekenis van dit prefix geheel in het duister ligt. Wellicht is het Fidji. *lamata* (mensch) te vergelijken.

*Siyadera* of *siyadara* in *siyadera* (*siyadara*) *ede* bestaat duidelijk uit *siya* en *dera* of *dara*. Vroeger moet dit laatste bestanddeel meer in gebruik zijn geweest tot vorming van het meervoud, Op 14.13 leest men *nggòmi dera* = *nggòmi dòho*, ibid. *rato dera* = *rato dòho*. Mogelijk bevat dit *dera* of *dara* het meervoudsexponent *ra*, gelijk bijv. het Bulusche *sera*, maar hoe het te verklaren is, is mij onbekend. De Bimaneezen schijnen de laatste lettergreep als het nadrukswoord *ra* te beschouwen, vandaar de vorm *siyader* (met het accent op de laatste lettergreep, vgl. § 3. Met den volledigen vorm van het woord: *siyadera* (*siyadara*) *ede* is te vergelijken het Mal. *marika itu*. *Siyara-e* (de *e* is het teeken van den vocatief, vgl. § 18) zal wel oorspronkelijk een meervoud van *siya* geweest zijn, wat later van den tweeden persoon is gebezigd geworden.

*Ndai-ku*, enz. beteekent letterlijk 'ik zelve', enz. vgl. § 213.

*Dòho* waarmede het meervoud der meeste voornaamwoorden gevormd wordt, is besproken in § 135.

- § 209. De volledige voornaamwoorden worden gebezigd: in de eerste plaats, wanneer de nadruk op het voornaamwoord valt, dus wanneer zij emphatisch vooraangeplaatst worden, hetzij al dan niet ingeleid door *bune santika* of *ba* (wat betreft); zulk een vooropgeplaatst voornaamwoord kan zoowel het subject voorstellen, in welk geval het gevolgd wordt door het finiete werkwoord met het voornaamwoord nogmaals in verkorten vorm, vgl. § 230, alsook het direct of indirect object of wel een genitief (vgl. § 248). Zoo ook, wanneer zulk een voornaamwoord met nadruk als subject optreedt, waarna een actieve of passieve vorm met *ndai* (hetzij *ndai* uitgedrukt of verzwegen wordt) als praedicaat volgt, vgl. § 98, vlg. In bepaalde gevallen kan een volledig voornaamwoord met meer of minder nadruk ook na het praedicaat optreden, vgl. § 230. Voorts worden zij somtijds als genitief met meer of minder nadruk gebezigd, vgl. de volgende §. Natuurlijk treden steeds als zoodanig op die, waarvan geen verkorte vorm bestaat.

De volledige voornaamwoorden moeten voorts gebezigd worden, al valt er volstrekt geen nadruk op:

Als subject, zoo een eigenlijk subst. als praedicaat optreedt (evenwel met eenige uitzonderingen, vgl. 257).

Als direct object na een finiet werkwoord of verbaal subst. (na een actief deelwoord of den actieven vorm met *ndai* bezigt men meestal de verkorte voornaamwoorden, vgl. § 49 en § 111).

Als indirect object na een met *weya* samengesteld werkwoord, vgl. de voorbeelden onder § 142, 143. (Na een actieven vorm met *ndai* bezigt men ook hier dikwijls het verkorte voornaamwoord, vgl. § 111 en § 143).

Na eene eigenlijke praepositie. Na eene als praepositie gebezigde uitdrukking bestaande uit eene eigenlijke praepositie en een subst., als bijv. *dì tando*, aan de voorzijde, vóór, bezigt men van het voornaamwoord van den derden

persoon steeds den verkorten vorm, van de andere voornaamwoorden heb ik steeds den volledige vorm aangetroffen. Vgl. het Hoofdstuk over de Voorzetsels.

De volledige vorm wordt uit den aard der zaak ook gebezigd bij den vocatief der voornaamwoorden, voor zooverre deze voorkomt, als vocatief treedt steeds het voornaamwoord zonder *e* (vgl. § 189) op (uitgezonderd het in de vorige § vermelde *siyara-e*).

Voorbeelden van het gebruik der volledige voornaamwoorden vindt men onder de boven aangehaalde §§.

Van hun gebruik als direct object zijn de voorbeelden gemakkelijk in de teksten te vinden. Den vocatief treft men aan in zinnen als: *ba-bau-si, nggòmi, waü-ra mpèke ndake kai-mu*, waarom zijt gij zoo mager [geworden]? (35.19. v. o. vgl. § 124). Ook in *'amal-mu ede, nggòmi, daa maraka ro tjiki*, uwe goede werken, gij, zijn niet voldoende (83.13), is *nggòmi* als vocatief op te vatten, blijkens de plaatsing na *ede*. In een zin als *mu-nggèè mpara nggòmi dei sòroga maawa nganto*, gij woont aan den beneden rand des hemels (83.1) is *nggòmi* geen vocatief, vgl. § 230. Van *ita* en *ita ruma-ku* bezigt men zelden den vocatief, zoo ook van *ndai-mu*, maar tegen zeer hoge personen zegt men: *ruma-e*, heer! tegen oude lieden: *ompu-e*, zoo het een man, *wai-e*, zoo het eene vrouw is, of wel men bezigt de woorden, die den graad van bloedverwantschap aanduiden of wel den eigennaam, al naarmate de verhouding is, waarin men tot den aangesprokene staat, toch kan de vocatief ook gebezigd worden, bijv. 49.32.

§ 210. De verkorte persoonlijke voornaamwoorden worden, behalve de reeds in de vorige § genoemde gevallen, gebezigd:

In de eerste plaats als genitief der volledige voornaamwoorden na eigenlijke en verbale subst., dus in de beteekenis onzer bezittelijke voornaamwoorden. Zij vormen één geheel met het subst., waaraan zij gehecht zijn en doen den klemtoon dus verspringen op de oorspronkelijk laatste lettergreep. Voorbeelden van hun gebruik na eigenlijke subst. zijn overal in de teksten te vinden, voor die van hun gebruik na verbale subst., vgl. men § 64, 65, 81, 82, 111 en 241 vlg. In de spreektaal wordt dikwijls de eindvocaal weggelaten, zoodat men bijv. zegt *ana-k* (natuurlijk met den klemtoon op de laatste lettergreep) voor *ana-ku*, *ana-m* voor *ana-mu*, *ana-n* voor *ana-na*, *ana-l* voor *ana-la* (in de beteekenis van: ons kind; is *ta* verkorting van *ita*, als beleefd voornaamwoord van den tweeden persoon, dan heeft die wegwerping van de slotvocaal niet plaats), vooral het verkorte voornaamwoord van den derden persoon *na* wordt dikwijls tot *n*. De verkorte voornaamwoorden als genitief na een eigenlijk of verbaal subst., of als object na een deelwoordelijken vorm of een actieven vorm met *ndai* komen in gebruik overeen, met de volledige voornaamwoorden, waarbij zij behooren; men zegt dus *ana-mu*, wanneer men *nggòmi*, *ana-la* wanneer men *ita* bezigt, alleen wordt *ku* ook gebezigd als

genitief van *nami*, zie beneden. Omtrent *na* is op te merken, dat het geheel en al zonder onderscheid van stand gebruikt wordt. Het meervoud van *mu* en *na*, dus de verkorte voornaamwoorden bij *nggòmi dōho* en *siya dōho* behoorende, kan uitgedrukt worden door *dōho* achter en in samenstelling met het subst. (eigenlijk of verbaal) te plaatsen en daarachter *mu* of *na* als genitief te voegen, bijv. *sura kutika dōho-mu*, ulieder wichelaarsboeken, uwe wichelaarsboeken (64.8); *na-ntjára kananu dōho-mu*, ulieder gedachte is verkeerd (55.19); *ai-na-ra mbure mena dōho-mu*, „niet zij het allen nalatig zijn van ulieden” (zijt allen niet nalatig! 77.22); *uma dōho-n*, hunne huizen (29.12); *na-mafaka-ra* — — — *mandai rawi dōho-na*, bij beraadslaagde — — — over wat zij te doen hadden (56.15—16). Is het verzwijgen van *dōho* bij de volledige voornaamwoorden eene groote zeldzaamheid, bij de verkorte heeft dit dikwijls plaats: bijv. *salama-lama lao-mu ana dōho-e*, vaartwel kinderen (45.32—33), enz. Een enkele blik op de teksten doet zien, dat vooral het enkelvoudige *na* veel meer in gebruik is ook in meervoudige beteekenis dan *dōho-na*; *ta* (als verkorting van *ita*, gij) heb ik nooit met *dōho* aangetroffen, zoo ook geen der verkorte voornaamwoorden na een actief deelwoord met of zonder *ndai*. Gelijk in § 185 gezegd is wordt het meervoud van subst., die een persoon voorstellen, op dezelfde wijze uitgedrukt, komt nu *dōho* met *na* of *mu* achter zulk een subst., dan is alleen uit den zin op te maken of *dōho* bij het subst. of het pronomen behoort, bijv. op (45.32) leest men: *ama dōho-n*, alleen uit het verband is te zien dat dit beteekent „hun beider vader”. Dat *dōho* ook hier eene samenstelling vormt met het subst. blijkt voldoende uit de constructie met *kai*, bijv. *wára kuđu ndai lao timba dōho kai-mu*, opdat gijlieden daarvoor opium kunt gaan koopen (40.4).

De voornaamwoorden, die geen verkorte vormen hebben, treden na eigenlijke subst. in hun volledige vorm als genitief op, dus bijv. *ade lamada*, mijn hart (67.2); *rahi ndai-ku*, mijn echtgenoot (73.34); *ade ita ruma-ku*, uw hart of het hart van uwe Hoogheid (57.9); *nggáhi ndai-mu*, uw woord (51.6). Als den agens representerende genitief na verbale subst., worden zij geheel als de subst. behandeld. Voorbeelden zijn bij de verschillende verbale subst. te vinden. Als genitief van *nami* na eigenlijke subst. wordt, gelijk gezegd is, *ku* steeds zonder meervoudsteeken gebezigd: *sintju-ku* (40.32); *ade-ku* (82.16. v. o.). Ook na verbale subst. kan *ku* gebezigd worden, maar na transitieven bezigt men meestal *ba nami*, ook na intransitieven kan *nami* als genitief optreden, bijv. *saraka ntjòki nami*, „tot aan ons in moeielijkheden komen, (totdat wij in moeielijkheden kwamen, 41.19). Doch ook de volledige vorm der voornaamwoorden *nahu*, *nggòmi* en *ita* (wij) kan als genitief optreden.

In de eerste plaats geschiedt dit, wanneer er een bijzondere nadruk op het voornaamwoord valt, bijv. *ake-đu kamála nahu ra-mpanga-na lako ake*, dit is mijn bezoairsteen, welken deze hond gestolen heeft (66.5); *ári-mu ode di maulu-na parenta ro kuwasa nahu, maai ake nggòmi mantau parenta ro kuwasa*

*di siya*, (over) uwe jongere zuster (d. i. vrouw) was vroeger mijne macht, thans hebt gij de heerschappij en macht over haar (45.50); *ndadi ntjao-rara nggòmi labo rera nahu*, zoodat uwe tong de mijne ontmoet (41.26—27). Maar dikwijls worden zij ook zonder eenigen nadruk gebezigd. Soms geschiedt dit voor de duidelijkheid. Zoo zal men, wanneer hetzij in één, hetzij in twee verbonden zinnen, een volledig voornaamwoord van den eersten persoon en een genitief van het voornaamw. van den tweeden persoon (of omgekeerd) voorkomt, dezen genitief gewoonlijk door het volledige voornaamwoord uitdrukken. Evenzoo wordt, indien in een zin een genitief van den eersten en van den tweeden persoon voorkomt, gewoonlijk één daarvan of wel beide door het volledig voornaamwoord uitgedrukt. Dit geschiedt zoowel na eigenlijke subst., als daar, waar het voornaamw. na verbale subst. tot uitdrukking van den agens optreedt, in het laatste geval is het na transitieven wederom door *ba* in te leiden. Voorb. *au-mu luu mena-m nggòmi dòho di ade tamba nahu*, wat hebt gij in mijn net in te gaan (18.13—14); *wàra wei nggòmi mamai àra nahu*, uwe vrouw is bij mij gekomen (52.25); *simpa wàra kasi ade nggòmi labo nahu*, wellicht hebt gij medelijden met mij (47.2); *pala sandake ntoi-na rongga mòda kalo nahu* — — — *pala nggòmi mampanga-na*, zoo lang nu verdwijnen mijne pisangs — — — gij nu zijt de dief (65.42—66.1); *maai ake taho-ra tabai-bai-mu loi nahu ake*, nu moest gij dit mijn geneesmiddel beproeven (60.36—37); *doü ra-kakai ba nahu malao tonggu kapa nggòmi*, de lieden door mij gezonden om uw schip te bewaken (61.7—8). Gelijk gezegd is, geschiedt dit gewoonlijk, een vaste regel is het evenwel niet, men kan ook den verkorten vorm bezigen, als bijv. in: *ai-na neè-mu mbòto nggâhi ro rawi àra nahu*, wil niet veel praat en drukte hier bij mij hebben (37.30). Men vergelijkte voorts § 230. Meermalen vindt men evenwel de volledige voornaamwoorden *nahu*, *nggòmi* en *ita* ook gebezigd, terwijl er noch de nadruk op valt, noch eenige onduidelijkheid te vreezen is, bijv. *pòda ipi lalo nggâhi nggòmi*, zeer juist zijn uwe woorden (52.18); *na-bini saraa-ku tamba nahu aka-n de*, mijn net was zoo even geheel vol (18.6); meerdere voorbeelden zijn in de teksten passim te vinden. De slotsom is dus, dat de genoemde volledige vormen gebezigd moeten worden als er nadruk op valt, maar ook in elk ander geval gebezigd kunnen worden. Ook *siya* kan als genitief optreden, wanneer er de nadruk op valt: *nggâhi nahu tai doü*, *nggâhi siya tai lako* »mijn zeggen" (ik zeide), dat het menschendrek was, »zijn zeggen" (hij zeide), dat het hondendrek was (42.52); in andere gevallen bezigt men steeds den verkorten vorm. Op te merken is nog, dat *nahu* in den genitief, evenals *ku*, ook in plaats van *nami* optreedt, bijv. *bune ringa-mu rawa nahu ede*, hoe hoort (vindt) gij ons gezang? (69.20). Staan de volledige voornw. in het meervoud, dan komt ook in den genitief *dòho* achteraan: *iwa nggòmi dòho*, een makker van ulieden (57.55).

In de tweede plaats worden de verkorte voornaamwoorden gebezigd in

samenstelling met een ander woord, doch vooraangeplaatst tot vorming van het finiete werkwoord, waarbij zij dus tevens het subject zonder nadruk kunnen uitdrukken. Bij dit gebruik staat *ku* niet alleen voor *nahu* en *namí*, maar ook voor *lamada*, *lamada dōho*, *ndai-ku*; *mu* voor *nggōmi* en *nggōmi dōho*, *ndai-mu* en *ndai dōho-mu*; *ta* voor *ita* in beide beteekenissen en voor *ita ruma-ku*; *na* voor *siya* en *siya dōho*; zie voorts het Hoofdstuk over de werkwoorden, § 227, vlg.

§ 211. Het verkorte voornaamw. van den derden persoon *na* wordt nog gebezigd:

Tot vorming van den genitief, vgl. § 187.

Voorts wordt het, evenals in vele verwante talen, dikwijls zoo gebezigd. dat wij het door het lidwoord of in het geheel niet weergeven, hoewel het de eigenlijke beteekenis behoudt, bijv. *ta-wira-ku rōo ntana labo rōo wunta*, *ampo ta-tala kai-ku ōha upa mbuwa ede*, *ampo ta-wii kai-ku kalubu dēi ōha-na*, gij spreidt *ntana* en kapasbladen uit, dan spreidt gij daarop de vier soorten rijst uit, dan doet gij asch op de rijst (lett. de rijst er van, nam. van die bladeren, 3.19—21); *watu bae ēle-na: duwa mbuwa dolu djanga labo ōha-na duwa pore*, *ilo lili-na duwa djāri nāru-na nde kaa*, aan de oostzijde (legt gij) twee kippeneieren benevens twee klompen rijst (lett. rijst er van, rijst, die er bij behoort) en ééne waskaars van twee vingers lengte om te branden (4.2); *kalōsa-ku djēka-na*, *nggāra wāra-sa masa-na maraka bila-na*, „opbrengen zijn zakāt, indien er is zijn geld, dat het getal ervoor bereikt”, (de zakāt opbrengen, indien men geld heeft, dat de belastbare som bereikt (8.3); *bune santika sarae manggeē dī sō-na mbōlo manusiya*, de menschen waren talrijk als het zand, dat zich bevindt in een inham (ervan, nam. van de zee, 77.34—35); *mpoi mpada mena uma labo sa-mena-na dou-na ngāha ba afi* „geheel op verteerd door het vuur” (geheel verbrand) waren de huizen met alle menschen (65.13). Men vergelijk ook het gebruik van *na* in adverbiale uitdrukkingen, vgl. § 267.

Nog bezigt men *na* bij enkele woorden om de tijd als verstreken aan te duiden tegenover *sa* (*si* of *s*), vgl. § 264, *didi-na* of *didi-n*, eergisteren tegenover *didi-sa*, *didi-si* of *didi-s*, overmorgen; *awi-na* of *awi-n*, gisteren tegenover *nai-s*, morgen, zoo doet men *aka*, ginds, (vgl. § 217) door aanvoeging van *na* onbepaald op een verleden tijd duiden: *djama ai aka-na*, de verleden tijd tegenover *djama ake* of *djama ai ake* (vgl. 49.17). Van hetzelfde woord maakt men door achtervoeging van *na* en *ede* een bijwoord van tijd: *aka-na ede*, *aka-n ede*, *aka-n de*, in de beteekenis van „daareven”, dat ook evenals het Jav. *wahu* gebezigd wordt, zie § 219. Vgl. het gebruik van *na* in het Bat., v. d. Tuuk, Tobasche Spraakk. § 150. 4°.

§ 212. Omtrent de persoonlijke voornaamwoorden is nog het volgende op te merken. Wanneer men beleefd of zelfs nederig spreekt, maakt men niet uitsluitend gebruik van de meer beleefde of nederige voornaamwoorden. Dit blijkt reeds uit *ita ruma-ku*, gij mijn heer, waarvan het laatste bestanddeel *ku*

niet tot de beleefde taal behoort. Spreekt een Bim. bijv. tegen den vorst en dergelijken, dan zal hij wel nooit het volledige voornaamw. *nahu* in plaats van *lamada* bezigen, maar als genitief zal hij herhaaldelijk *ku*, nu en dan afgewisseld door *lamada*, gebruiken (bijv. *eli mèhe rahi lamada ringa-ku ede, ruma-e*, het is het hoesten van mijn echtgenoot, wat ik daar hoor, heer! 48.34, vgl. ook N°. VI der teksten). Is de aangesprokene minder hoog, dan wisselt ook het volledige *nahu* met *lamada* af. Wat hier gezegd is voor het geval, dat men met *lamada* spreekt, geldt natuurlijk in nog hoogere mate, zoo *ndai-ku* gebezigd wordt. *Nggòmi* en *ita* (*mu* en *ta*) plegen niet verwisseld te worden, behalve in algemeene voorschriften, waarin nu eens het eene dan het andere woord gebezigd wordt. De genitief van *ita ruma-ku* wisselt herhaaldelijk met *ta*; *ndai-mu* met *nggòmi*. Soms worden *ndai-ku* en *ndai-mu* zonder bepaalde reden gebezigd, tusschen *nahu* en *nggòmi* door; voorbeelden zijn hiervan moeielijk te geven. *Nahu*, *lamada*, enz. treft men overal in de teksten aan, van de minder dikwijls voorkomende volgen hier eenige plaatsen:

*ndai-ku*: 27.1 en 2, 40.19, 50.24 en 26, 51.8 en 28, 72.4, 73.34, enz.

*ndai-mu*: 27.8. 35.24, 40.12, 50.21 en 27, 51.6 en 8 en 10, 51. 27, 62.37 en 40, 66.34, 72.11, 73.35, enz.

*siyara-e*: 83.17, 84.2, 85.36, 92.30.

*sa-mena-na siyadera ede*: 84.10. v. o., 85.7, 86.12, 98.1, 55.15, 81.23, enz.

In beleefde taal dient *lamada dōho* ook voor *nami*. Zoo zegt (44.22) eene vrouw tot haar man: *lamada dōho siwe*, wij vrouwen, vgl. 52.19. Het eenigszins beleefde voornaamwoord voor *nami* is *ndai-ku* (vgl. de vorige §) bijv. 82.12 en 13. v. o.

Tot versterking van den nadruk wordt somtijds *ra* achter het voornaamwoord gevoegd: *nggòmi-ra ndai maparenta rasa ake*, gij zijt het, die dit land zult besturen (55.28). Ook wordt *ku* tot hetzelfde doel gebezigd (vgl. 10.3), alsmede *mpara* (22.33, enz.). Op te merken zijn nog de uitdrukkingen *ruma-ta* of meer gewoon *ruma-t*, letterlijk: onze heer, en *ruma-t biťjára*, onze heer de rijksbestierder, welke natuurlijk oorspronkelijk van den vorst en den rijksbestierder van Bima gebezigd worden, maar waarin de genitief van het voornaamwoord eigenlijk dood geworden is, zoo dat deze woorden ook voor de vorsten, enz. in elk ander land gebezigd worden, bijv. *ringa kai ba ruma-t nggáhi ruma-t biťjára*, daar de vorst hoorde wat de rijksbestierder zeide (55.26), in de teksten komen deze woorden meermalen voor.

„Het mijne”, enz. is *ntau-ku*, of wel men drukt dit begrip uit door eene omschrijving geheel gelijk aan die in de verwante talen; uitdrukkingen als „de mijnen” enz. worden eveneens geheel op dezelfde wijze als in de verwante talen omschreven.

§ 213. In plaats van *siya* gebruikt men, gelijk reeds in § 208 gezegd is, gewoonlijk het subst., waar het op wijst. Een subst. te bezigen in plaats van de

voornaamwoorden van den eersten of tweeden persoon, gelijk in het Maleisch uit beleefdheid zoo dikwijls plaats heeft, is aan het Bim. in het algemeen vreemd. Alleen van den vorst wordt wel in den tweeden persoon *hawo ro ninu ita ruma-ku* (*hawo* = *ninu*, schaduw) gezegd, zooveel als: Uwe Majesteit, bijv. *pôda ipi lalo nggâhi hawo ro ninu ita ruma-ku*, zeer juist zijn de woorden van Uwe Majesteit (het is zeer juist, wat Uwe Majesteit zegt, 46.32—33). In den derden persoon bezigt men daarvoor *hawo ro ninu ruma-la*, bijv. *waü-du hengga weya ntjai kuru-mu ede ba hawo ra ninu ruma-la*, Zijne Majesteit heeft de deur van uwe kooi geopend (41.19). Nu en dan evenwel worden in plaats van de voornaamwoorden van den eersten en tweeden persoon wel eens de subst., waar zij op wijzen, gebezigd, doch niet juist uit beleefdheid, bijv. *maai ake ku-neë-ra ngâha weya ade Ama Seho ede*, nu wil ik het hart van A. S. (den toegesprokene, dus van u) eten (36.4); *wâra sasili, kira-ku, di ade bunga wai ake*, er was, meen ik, eene mier in de bloem van deze oude vrouw (de toegesprokene, dus = van u, 73.5—6); *tjoü-tji malampa rumpa weya koha tula doü ake*, wie loopt tegen den schedel van dezen mensch aan? (33.25, met *doü ake* wordt de spreker bedoeld). In plaats van het enkele voornaamwoord treft men ook wel eens *weki* (lichaam) met den genitief van het voornw. aan, bijv. *na-waü-ra wâra fitena pala di weki nahu ake*, „er is evenwel kwaadstokertij tegen mijn lichaam geweest” (men heeft evenwel kwaad tegen mij gestookt, 46.18—19); *mai kara ndede-n weki ita ke na-mbôto*, dewijl onze lichamen veel zijn (dewijl wij met zijn velen zijn, 29.20). In deze laatste uitdrukking pleegt men meest *weki* te gebruiken, vgl. 29.7 en 19, 55.16. Ook zegt men *sa-mena-na weki-na*, zij allen (28.23, 29.32), = *sa-mena-na siyadera ede*. Evenals de verwante talen, omschrijft het Bim. dikwijls bij woorden, die eene gemoedsaandoening of eene lichamelijke gewaarwording aanduiden, het pers. voornw. door een subst., een lichaamsdeel voorstellende, met een genitief van het pronomen, als: *na-kasi-ra ade-mu*, „uw hart heeft” (= gij hebt) medelijden; *na-ndiha-ra ade-ku* „mijn hart is” (= ik ben) vroolijk; *na-hido-ra lôko-na* of *na-dâra-du ade-na* „zijn buik of zijn hart” (= hij) is hongerig; *na-nae-ra lôko-na*, haar buik is groot = zij is zwanger; *na-mango wôo-ku*, mijne keel is droog = ik ben dorstig. Evenwel kan men voor de meeste dezer woorden ook de voornw. bezigen (natuurlijk niet in de beide laatste voorbeelden, dewijl dit een geheel anderen zin zoude geven), bij alle kan men het logisch onderwerp scherper doen uitkomen, vgl. § 159, vlg. Waar wij een voornw. bezigen als subject, terwijl het praedicaat bepaald wordt door een subst., wat een lichaamsdeel of eigenschap van het subject aanduidt, als: ik heb pijn in het hoofd, hij is goed van aard, dan moet dit subst. in het Bim., evenals in de andere M. P. talen grammatisch subject worden, dus: *na-pili-ra tuta-ku*, *na-laho parange-na*. Dat echter zulk een subst. ook slechts als grammatisch onderwerp gevoeld wordt, bewijzen



constructie's als: *na-pili-ra tuta-ku nahu* of zelfs *ku-pili-ra tuta-ku*, vgl. § 162. Staat in zulk een geval het voornw. in den accusatief, bijv. hij nam hem bij de hand, dan bezigt men het werkwoord met *weya*, dus *na-nenti weya rima-na*, vgl. § 145.

- § 214. De reflexieve voornaamw. in den accusatief worden uitgedrukt door *weki* (lichaam) met den genitief van het pers. voornw. Gelijk in de vorige § gezegd is, kan *weki* ook dienen ter vervanging van de gewone pers. voornw., evenwel niet in den accusatief, ook kan men dan steeds het gewone voornw. er voor in de plaats stellen, terwijl men nooit zeggen kan: *ku-kamaru-ku nahu* of *lamada*, maar dit steeds moet luiden: *ku-kamaru-ku weki-ku*. Voorb. *peya nahu makandadi weki-ku mbeè*, ik zal mij aanstonds tot een bok maken (54.20); *ku-lowa kimpidi rai pèso waü weki-ku*, opdat ik mij eerst ijlings kan verwijderen (37.25). *taho-ra ba kaambi mena weki-ta*, het beste is, dat wij ons allen gereedmaken (79.2); *he saé, ta-lao neè kamidi-pu weki-ta*, man, ga gij naar boven om u te verbergen (46.25); *katuna ro kabawa-ku weki-ta labo ina ro ama-ta*, uzelf vernederen voor uwe ouders (9.8); *kahengge-pu weki-mu* »doe u de koorts hebben” (doet alsof gij de koorts hebt, 51.20); *maru kamidi-pu weki-mu di ade bili-mu*, ga liggen, u stilhoudende (ga liggen en houd u stil) in uwe kamer (51.19); *na-pèso-ku weki-na punggawa-na*, hun aanvoerder heeft zich verwijderd (13.24); *na-tangâra kai-du weki-na la Kasipâhu*, hij noemde zich K. (61.7. v. o.); *ede-ra iyu kai weki-na*, »daarop voelde zij zich” (daarop kwam zij tot zichzelf, 73.42). De genitief van het voornw. na *weki* kan ook verzwegen worden, bijv. *kabawa-ku weki*, zich vernederen (10.6); *kanae weki*, zich verhoovaardigen (89.11); *mu-waü-ra mai wii weki labo nahu*, gij zijt gekomen om u aan mij toe te vertrouwen (37.17—18). Men moet de reflexieve voornw. ook gebruiken, wanneer, in het geval dat een subst. of pers. voornw. met een deelw. in plaats van een verbaal subst. als object van een ander werkwoord optreedt (vgl. § 255), het voornw. als object op het subject terugslaat, bijv. *na-bade-du weki-na ra-hina ba fitena*, zij wisten zich getroffen door laster, zij wisten, dat zij door laster getroffen (nam. misleid) waren (65.14); *na-pehe-ku weki-na waü bonggu*, zij erkennen, dat zij overwonnen zijn (13.50); *wati-du iyu-na weki-na hina ba ruwi rangga*, hij voelde niet meer, dat de bidara-doorns hem raakten (18.39); *na-kadawâra-ku weki-na ede raa-kandadi ba ruma Allah ta'âla*, »hij doet zich niet zijn geschapen” (hij zegt niet geschapen te zijn) door den Heer God (8.14); *ntika na-iyu-du ba wawi weki-na na-waü-ra njuwu*, toen het varken voelde, dat het gewond was (81.11). Voorts moeten de reflexieve voornw. gebezigd worden na *raho* en *dôdô* (vragen), gevolgd door een verbaal subst., indien het object van dit verbale subst. terugslaat op het subject van *raho* of *dôdô*. Voorb. *kau kai-na kaambi sa-buwa kapa neè lao kai-na raho loi weki-na labo sangadji makarama*, daarop beval hij een schip gereed te maken om den wonderdadigen vorst te gaan vragen hem te genezen (59.6—7);

*na-mai raho horu weki-na*, hij kwam vragen hem te helpen (36.20); *ku-neè-ku dodo kaada weki-ku lamada labo ita dodo*, ik wensch u beiden te verzoeken mij tot slaaf te maken (= als zoon aan te nemen, 45.6). Na *raho* pleegt men ze ook te gebruiken, zoo het subject van het tweede werkwoord op het subject van het eerste terugslaat, bijv. in het passim voorkomende *na-raho-ra weki-na dula*, hij verzocht om terug te keeren, hij vroeg verlof om terug te keeren (wat tevens overeenkomt met ons: hij nam afscheid); *na-neè raho weki-na lao mpaa-mpaa di sa-buwa lewi*, zij wilde verlof vragen om zich in een tuin te gaan vermaken (67.29); *na-raho-ra weki-na malao* (vgl. § 255) *weha ari-na*, hij verzocht verlof (of hij nam afscheid) om zijne zuster te gaan halen (77.25). Na *dodo*, dat volkomen synoniem is met *raho*, alleen beleefder, bezigt men *weki* in dit geval niet. Men zegt dus: *dodo dula* = *raho weki-na dula* (bijv. 25.24); *lamada neè dodo lao mpaa-mpaa aka lewi*, ik wensch verlof te vragen om mij in giudschen tuin te vermaken (67.33). Waarom *weki* gebezigd kan worden, is gemakkelijk in te zien, vooral als de persoon, aan wien men vraagt, vermeld wordt, zoude er verwarring kunnen ontstaan, bijv. *na-raho-ra dula labo nahu* zoude opgevat kunnen worden als: hij vroeg mij, dat ik terugkeerde. In vele gevallen is deze verwarring evenwel niet te vreezen. Een reden waarom *weki* na *raho* wel, na *dodo* niet pleegt gebezigd te worden, zal wel niet te vinden zijn. Enkele malen ontbreekt *weki* ook wel eens na *raho* (bijv. 81.6. v. o.). *Dula* of *lao* worden na *raho* of *dodo* wel verzwegen, bijv. *ede-ra raho kai weki-na labo Tjahaya-Hairani*, daarop namen zij afscheid van Tj. H. (69.27); *na-dodo-ra labo riyana-na*, hij nam afscheid van zijn schoonvader (29.42); vgl. het Mal. *minta diri*.

De reflexieve voornw. kunnen alleen in den accusatief optreden. Als genitief dient die der pers. voornw., bijv. *ku-sambele woo-ku lamada* (vgl. § 230), ik snijd mijn hals af (28.13); *na-hengga-ku padju-na*, hij opende zijn zonnescherm (44.12). Dat *weya* hier niet gebruikt kan worden is reeds in § 145 opgemerkt. Waar wij in andere gevallen „zich” bezigen, is in het Bim. *ndai* te gebruiken, vgl. de volgende §. Alleen is nog op te merken, dat *weki* als subject, niet alleen eenvoudig in de plaats van het pers. voornw. kan treden, maar ook tevens kan aanduiden, wat wij uitdrukken door „uit zichzelf”, bijv. *nira neè teka rasa-na*, *na-mai mpara weki-na dou ede*, enz., indien (gij) de stad of het land wilt aanvallen, en de inwoners komen uit zichzelf (nam. om hunne onderwerping aan te bieden), enz. (13.20).

§ 215. Anders wordt „zelf” uitgedrukt door *ndai*. Dit is een subst. en krijgt derhalve de voornw. of een ander subst. op de gewone wijze in genitivo achter zich, dus: *ndai-ku*, ik zelve; *ndai-na*, hij zelve, *ndai-na ruma-t* of *ndai ruma-t*, de vorst zelve. Dit aldus bepaalde subst. kan wederom in genitivo achter een ander subst. geplaatst worden (het eerste subst. staat dan steeds zonder *na*), bijv. *uma ndai-ku*, het huis van mijzelf = mijn eigen huis.

Voorb. *wati disa-ku inga ro horu nggòmi, mai ka-ra ndede-n ndai nggòmi wau mantjara*, ik durf u niet te helpen, want gij zelve draagt stellig de schuld (56.14); *weha toi-pu ba ndai-mu, wai-e, lamada ake wati lowa-ku tuu*, neem gij ze maar zelve, moedertje, ik kan niet opstaan (24.18); *na-kau-ku wáli-du mbako ba supu hiðo-na, ndai-na na-lao wáli-ra ngupa uma madantau riha*, hij beval wederom rijst te koken, dewijl hij honger had, zelf ging hij wederom een huis zonder haard zoeken (43.27—28); *na-tjei kanee-ku ba ndai-na ruma sangadji*, de vorst zelve droeg (haar) naar boven (67.21); *na-wau-ra mboto dou masodi-na, nde pala wati tjaü-na ba ndai ári-m ode*, velen hebben om hare hand gevraagd, maar uwe jongere zuster zelve wilde niet (45.3); *nde pala wati waa weya-ku ngára ndai-mu di káli, wára wau nggáhi ro aka ndai-ku marongga labo káli*, »maar ik zal uw naam niet brengen tot den kali, mijn eigen woorden en raad zullen tot hem komen» (maar ik zal niet uit uw naam tot den kali spreken, als mijn eigen woorden en raad zal het tot hem komen, 51.12); *mu-eda-ku mpa ninu ndai-mu ba nggòmi*, gij zaagt uw eigen spiegelbeeld (38.10); *mbeè wine ake mbeè ina-ku, mbeè toi ake mbeè ndai-ku*, die geit is van mijne moeder, dit bokje is van mij zelven (17.11); *ndadi wati-ðu karongga-na raa-parenta ruma-la — — na-wontu mpara nee ro hadjal ndai-na*, hij bracht derhalve niet over wat de vorst bevolen had, — — — (maar) zijn eigen begeerte en behoefte kwam te voorschijn (46.42—47.1); *bè-du da wau-na ngáha na-kau-ku lembu waa di uma ndai dōho-na*, al wat zij niet konden opeten, beval hij hun naar hunne eigen huizen mede te dragen (28.23—24). Men kan *ndai* ook bij de reflexieven voornw. bezigen, natuurlijk achteraan, dus *weki ndai*, »eigen lichaam», mij zelven, enz. (bijv. 94.41).

*Ndai* met den genitief der voornw. van den eersten en tweeden persoon kan, zoo als gezegd is, ook optreden in de beteekenis van het eenvoudige pers. voornw. Dikwijls ook, wanneer het gevolgd wordt door een subst., vooral als dit de titel van een aanzienlijk persoon voorstelt, als bijv. *ndai ruma-t*, *ndai káli*, gaat de beteekenis van »zelf» geheel verloren, eene uitdrukking, als bijv. *ndai ruma-t* is dan eenvoudig te beschouwen als beleefder dan het subst. alleen, evenals *ndai-ku* beleefder is dan *nahu*. Voorbeelden zijn moeielijk te geven, daar meestal alleen uit het geheele verband kan blijken of *ndai* de beteekenis van »zelf» heeft of niet; uit de volgende zinsneden blijkt het gebruik der uitdrukking echter vrij duidelijk: *ba supu neyo ade-na dula labo taho-r ntai ndai káli*, uit vreugde, dat de kali ongedeerd teruggekeerd was (54.16—17); *wára dou woro raa-kakai ba ina ro wai ndai ruma paduka*, er is iemand uit het geestenland, gezonden door de moeder en grootmoeder (de vrouwelijke voorouders) der vorstin (25.4—5). Evenals *ndai-ku* evenwel telkens door *nahu* vervangen wordt, zoo bezigt men ook zulk een subst. met en zonder *ndai* door elkander.

Men bezigt voorts *ndai* als absolutivum of adverbiale bepaling, tot uitdrukking

van dat, wat wij door eene praepositie met „mij zelve, zich zelve”, enz. te kennen geven. In dat geval wordt *ndai* dikwijls verdubbeld, bijv. *na-kidi ndai-ndai-na Allah ta'âla*, God staat op zich zelve (6.4. v. o.); *lamada ku-ufi ndai-ndai-ku djalitu ake*, ik blies voor mij zelve op deze fluit (19.18—19); *bôngi ede na-kalai-ku ndai-na, kaboš ede na-kalai-ku ndai-na*, de rijst hield zij afzonderlijk [op zich zelve], de katjang hield zij afzonderlijk (44.22—23).

Te vermelden is nog *kèse*, dat gewoonlijk als absolutivum gebezigd (en dan ook meestal verdubbeld) eveneens de beteekenis heeft van „op zich zelve”, maar meer eene geheele afscheiding aanduidt, zoodat wij het door „alleen” weergeven, bijv. *ku-lampa mpa kèse-kèse-ku*, ik ga maar „op mij zelve” (= alleen, 76.8). Het wordt echter ook wel als genitief na een subst. gebezigd, bijv. *ai-na batu nè kèse-mu*, volg. niet uw eigen wil (of uw eigen wil alleen, 13.7—8).

Aanm. De eigenlijke beteekenis van *ndai* kan wel niet anders zijn dan „wat staat, persoon, lichaam” (vgl. § 8). Hoe zulk een woord, zoowel in de beteekenis van „zelf” als van een eenvoudig pers. voornw. kan optreden, leert het Mal. *diri*, vgl. het Jav. *dewek-e*. Als verbaal woord heeft het Mal. *diri* de beteekenis van „staan” en zoo zal *kèse* ook waarschijnlijk een andere vorm zijn van *kidi*, staan.

§ 216. Het reciprocum of wederkeerig voornaamw. is *angi*. Na dit *angi* kunnen de pers. voornw. in genitivo geplaatst worden, doch meestal worden zij verzwegen, daarentegen is het gewoonte, zoo het werkwoord den substantievorm moet aannemen den genitief van het pers. voornw. niet achter het verbale subst., maar achter *angi* te voegen. Van samenstelling van *angi* met het werkwoord is overigens geen sprake, dewijl bij de finiete vormen het nadrukswoord na het verbale woord en niet na *angi* geplaatst wordt, zoo ook *kai*. De oorspronkelijke beteekenis van het woord zal wel „makker” geweest zijn. In de tegenwoordige taal is nog gebruikelijk de samenstelling: *tjina ro angi*, makkers, vrienden, van welke samenstelling alleen het eerste woord nog in afzonderlijk gebruik is, in de beteekenis van: broeder, vriend.

Voorb. *wâra-wâra ruwa-n udi-ro-mudi labo sahada marimba makabela angi*, er was eens een leguaan benevens een buffel, die „elkander tot vriend hadden” (met elkander bevriend waren, 20.1); *ta-rôdjo-ku, ta-lowâ kuđu pehe angi*, laten wij (hem) aanspreken, opdat wij elkander kunnen leeren kennen (38.2); *wati-pu wâra-na rôpo ro nggadi-na, malai-na-sa metji-metji angi-na*, zij hadden nog nimmer twist of strijd gehad, maar elkander steeds bemind (50.9—10); *nggâra wati-sa wâra-na doû maêda-na mpangga-na ro kaiha angi-na*, indien niemand gezien heeft, dat zij vochten en elkander beschadigden (15.4); *taho mpara kawei ro karahi angi-ta*, het beste is, dat wij elkander huwen (41.21); *ede-ra nangi ro pohu ngilu kai angi-na*, daarop weenden zij en omhelsden en kusten zij elkander (60.14—15); *tuđu ro bere angi doû mone ro doû siwe*, het elkander aanraken van een man en eene vrouw (8.41). Wanneer de agens bestaat uit een voornw. en een subst., wordt dit laatste na *angi* geplaatst, voorafgegaan door *labo*: *ba supu pohu ro ngilu angi-na labo wei ruma-ta*,

•ter oorzaak van hun elkander omhelzen en kussen met de vrouw van den vorst" (dewijl zij en de vrouw van den vorst elkander omhelsd en gekust hadden, 60.5—6).

Het Bim. pleegt *angi* ook te gebruiken, wanneer de beteekenis van het werkw. eene reciproque is, doch er slechts van een persoon of zaak met betrekking tot de andere gesproken wordt. Voorb. *nasi ma-luwa-n ede na-kabela angi labo kura-kura*, deze beide vogels nu waren bevriend met een landschildpad (82.21. v. o.); *na-tjetji angi uma-na labo uma doû malanda oi niwa*, zijn huis was in de nabijheid van dat van een honigverkooper (80.11. v. o., *tjetji* is in het Bim. transitief); *ai Mpâno, nggâhi ba puwa-mu aka: nahu manee angi labo nggômi*, Mpâno, je meesteres zeide, dat ik het met je houd (17.25; *nee angi* van *nee*, willen); (*oi ede*) *ai-na nggête angi labo ai masaralu*, laat (dit water) niet in aanraking komen (zich vermengen) met het water, dat aan de vereischten voldoet (11.8). Zoo is ook te verklaren: *batu angi*, elkander volgen, v. d. bijeenbehooren, en van eene zaak gezegd: behooren bij, bijv. 10.34. Zeer veel voorkomend is: *èda angi*, lett. elkander zien, vandaar: elkander ontmoeten, en van één persoon gebezigd: iemand ontmoeten, waarvan met het prefix *ka* een causativum: *kaèda angi*, doen ontmoeten, kan gevormd worden, bijv. *raka-pu di sera makalau na-èda-ra angi-na labo doû mpanga pidu-n*, in een uitgestrekt woud gekomen, ontmoeten zij zeven roovers (55.37); *na-kaèda tôpo-ku angi labo nabi Isa, kône pôda mpowa sa-pida mada èda angi-ku labo nabi Isa*, moge Hij (mij) Jezus doen ontmoeten, al is het slechts één oogenblik, dat ik hem ontmoet (58.19). Men bezigt *èda angi* ook in de beteekenis van •elkander weerzien, iemand weerzien", bijv. *wati-du èda angi-ta, ana-e, mu-waû-ra nae sampela ampo ta-èda angi*, wij hebben elkander niet weergezien, kinderen, eerst nu gij groot en volwassen zijt, zien wij elkander weer (78.21—22); *ndadi na-èda-ra angi labo rahi-na* zij zag haar man dus weder (61.19) Wordt in plaats van het subst. *na labo*, volgens ons spraakgebruik een voornw. van den derden persoon gebezigd, dan wordt *labo* met *èda* samengesteld, dus: *wati-du èda labo-na angi*, niet was zijn (hem of haar) ontmoeten (hij ontmoette (hem of haar) niet, bijv. 24.38). Op te merken is nog volgende constructie: *tudu angi huri labo doû siwe*, het aanraken van de huid (van een man) van of het in aanraking komen van de huid van een man met (die van) eene vrouw (11.21). In het Bim. is *huri* als genitief bij het verbaal subst. de representant van het subject, doch slechts van het grammaticale subject (vgl. § 213); wanneer er van twee personen gesproken werd, zouden wij het kunnen weergeven met •het elkander aanraken van een man en eene vrouw met de huid", in het Bim. bezigt men het evenwel ook op de bovenbesproken wijze van één persoon, vandaar volgt na *labo* niet *huri doû siwe*, maar hetgeen logisch in de gedachte ligt eenvoudig *doû siwe*.

In al deze voorbeelden is *angi* steeds het direct object en anders kan het,

in het algemeen, niet voorkomen. *Weya* kan bij het werkwoord niet gebezigd worden, dus indirect object kan het niet zijn. Als genitief kan het voorkomen in een zin als: *na-nenti rima angi-na* (vertaling van *bërpëgangan tangan*, in de teksten komt er geen voorbeeld van voor), waarin evenwel *angi* toch het logisch direct object is. Waar dit niet het geval is, bijv. in een zin als „zij namen elkanders bezittingen” kan *angi* ook niet gebruikt worden. Dergelijke zinnen moeten in het Bim. op andere wijze uitgedrukt worden, en dikwijls kan daarbij het woord *lënga*, makker, waarmee *angi* oorspronkelijk synoniem moet zijn, gebezigd worden, zoo zoude genoemde zin uitgedrukt kunnen worden door: *na-tjuwa-tjuwa weha (weya)-ku ntau lënga-na*, ieder nam het eigendom zijns makkers. Wanneer wij „elkander”, voorafgegaan door eene praepositie, bezigen, kan het Bim. somtijds eveneens van *lënga* gebruik maken, bijv. *ede mpara nggâhi kai-na labo lënga dôho-n*, zij zeiden tot hunne makkers (= tot elkander, 20.11) of wel, het geeft het denkbeeld door adverbial terug als: *sama-sama*, te zamen, met elkander; *tjampo*, (vermengd), onder elkander; *mbâru-mbanta*, door elkander (vallen of liggen), enz..

Voor „onder elkander” bestaat de uitdrukking *angi ndai* met genitief van het pers. voornw., waarvoor ook wel gezegd wordt: *kai* of *sama angi ndai* (dat laatste denkelijk naar het Mal. gevormd): *nggâra wâra-sa ana taloi-na ro ompu-na ba galara mantjâra-ntjau ro rôpo sama angi ndai-na*, enz., indien er onderhoorigen van een dorpshef zijn, die verschil en twist onder elkander hebben (15.9—10); *mu-dahu tjempe mpara kai angi-mu ndai-mu lëko*, gij zijt bevreesd om op oneerlijke wijze onder elkander te ruilen (86.35).

Aanm. Er bestaat nog eene andere wijze om den reciproquen vorm uit te drukken, welke evenwel zeer zelden gebezigd wordt, namelijk door het actieve deelw. met *ma* als subject te doen optreden, terwijl het passieve deelwoord (meest zonder *ndai*) samengesteld met *udja* of *dja* (ook) het praedicaat vormt, bijv. *ndadi na-tjuwa luu-ra ntjambu angi-na, mafati fati dja-ku, matuba tuba dja-ku, mapala pala dja-ku*, daarop ging ieder van hen binnen (in de gelederen van den vijand) om handgemeen te worden, „de houwende werd ook gehouwen” (zij hieuwen elkander), zij staken elkander, zij sloegen elkander (79.15—16). Over *ku* hier, vgl. § 270. Wellicht is deze constructie als eene overbrenging van Mal. vormen als *tulung-mênulung*, enz. te beschouwen.

§ 217. De aanwijzende voornaamwoorden zijn: *ake*, deze, dit; *ede*, die, dat en *aka*, geene of gindsche, in de spreektaal dikwijls verkort tot *ke*, *de* en *ka*.

In de eerste plaats worden zij gebruikt ter bepaling van subst., als bijv. *uma ake*, dit huis; *uma ede*, dat huis; *uma aka*, gindsch huis; voorbeelden zijn overal in de teksten te vinden. Alleen omtrent *aka* is op te merken, dat het dikwijls gebezigd wordt bij subst., die een persoon voorstellen, wanneer de persoon niet bij den sprekende aanwezig, maar toch in de nabijheid is, bijv. *ndai-ku malao nggâhi labo kâli aka*, ik zal het den *kali* zeggen (51.10). In plaats van *aka* bezigt men in dat geval ook wel *aka mai* of bij verkorting *ka mai*, bijv. *ro ana rato ka mai dôu taho weki-na*, en gindsche (of die) prinses is schoon (22.34). Men kan echter in zulk een

geval ook *ede* bezigen, vgl. 28.9 met *ibid.* reg. 12; 31.22. v. o. met *ibid.* 20 v. o., enz.

Soms moeten wij *ake*, *ede*, en *aka* na een subst. door de bijwoorden: hier, of daar, of ginds, vertalen, dewijl het Bim. de aanwijzende voornw. in plaats van de bijwoorden bezigt: ten eerste, als het werkwoord in den actieven of passieven vorm met *ndai* als praedicaat voorkomt: *uma ita mamudu aka*, het is ons huis, dat ginds brandt (70.20); meerdere voorbeelden zie men onder § 104; ten tweede, zoo er geen werkwoord in den zin voorkomt, bijv. *rasa au-ku ngâra-na ake ro au-ku ngâra-na sangadji ake*, 'een land, welks naam is hoe, is dit' (hoe is de naam van dit land) en hoe (is) de naam van den vorst hier? (71.20); *au kombi ès wawo kontu-n aka*, wat (is) daar ginds toch op zijn rug (38.23). Vgl. § 262.

*Ede* dient voorts, evenals het Mal. *itu*, om het bepalend lidwoord, zoo wel het genereele als het individueele uit te drukken, ook na verbale subst., als bijv. *di ade batja-na ede*, onder het lezen van haar, terwijl zij las (72.42); *masuna dei ndeu ede*, wat verdienstelijk is bij het baden (11.5); *raa-sake ede* het afgesprokene (27.42); enz. Voorbeelden leveren de teksten overal op. Alleen is op te merken, dat *ede* als genereel lidwoord vooral dan gebezigd wordt, zoo het subst. met nadruk voorop wordt geplaatst (vgl. N<sup>o</sup>. II en III der teksten), anders wordt het lidwoord gewoonlijk niet uitgedrukt, tenzij de duidelijkheid het bepaaldelijk eischt (een voorbeeld daarvan vindt men onder § 220). Ook zonder dat de duidelijkheid het bepaaldelijk vereischt, kan het wel gebezigd worden, bijv. *lewi-na ba sorga pala ade rade ede ndai nggeè kai-na*, de hemelhof nu is in het graf hunne woonplaats (93.6), maar veel gewoner is bijv. *ône-na ndai makapadja-na ade rade*, het dient om het inwendige van het graf voor hen ruim te maken (*ibid.* reg. 1). Als individueel lidwoord staat het daarentegen even dikwijls als er géén nadruk op het subst. valt, het kan evenwel zeer goed weggelaten worden, zoo zal bij subst., die den titel, enz. aanduiden, *ede* gewoonlijk niet gebezigd worden, tenzij zij met nadruk voorop worden geplaatst, hoewel het ook dan niet noodzakelijk is, bijv. *nggâhi kai ba ruma sagadji*, de vorst zeide (46.30); *ntjambe kai ba ruma-t bitjâra*, de rijksbestierder antwoordde (*ibid.* reg. 32); *ede-ra lao kai kâli*, daarop ging de kali (*ibid.* reg. 34); *wei pande na-lao-ra weha oi nôno, na-mbei-du wai*, de timmermansvrouw ging drinkwater halen, en gaf (het) aan de oude vrouw (50.33) enz., aan den anderen kant staat het ook dikwijls overtoollig, bijv. waar het woord reeds door den genitief van een voornw. bepaald is: *na-pata-du sae-na ede*, zij herkende haar broeder (75.1). Soms treedt *ede* ook als lidwoord op na eigennamen, bijv. *wati wâra èda-na Maharadja Kurma ede*, zij zag M. K. niet (74.19—20), dit kan zelfs geschieden, zoo *la* voor den naam komt: *ede-ra kandadi kai ba ruma-t ruma-t bitjâra la Dadju ede*, daarop maakte de vorst Dadju tot rijksbestierder (19.41—42); *ku-sakasi-ku nabi Muḥammad ede ndai kakai-na la Allah ta'âla*, ik getuig dat M. de gezant

Gods is (7.42—8.1). Wanneer men evenwel spreekt of iemand in een verhaal sprekende ingevoerd wordt, schijnt *ede* voornamelijk na een eigennaam gehezigd te worden om eene zekere minachting uit te drukken, bijv. *na-waû-du lao rai pèso weki-na di hidi makalai sangadji Ana-ana ede*, die vorst A, a. is ijlings de wijk gaan nemen naar eene andere plaats (46.30); *tjòo tjā-āra-pu Ama Seho ede, neè-ku ngāha weya ade-na*, lever dien Ama Seho uit, ik wil zijn hart opeten (37.26). *Ake* na een eigennaam geeft daarentegen in dit geval bewondering of verwondering te kennen: *nggāra na-ndede sara, Maharadja Kurma ake asal-na doû manae-nae*, als het zoo is, dan is M. K. van hooge afkomst (74.34); *ede-ra kananu kai ade ruma-t: wāra pala bisa-r guna-na la Dadju ake*, de vorst dacht bij zich zelve: deze Dadju heeft bovennatuurlijke vermogens (19.32). Wanneer men spreekt of wanneer in een verhaal iemand sprekende wordt ingevoerd, kan *ake* evenzeer de plaats van ons lidwoord vervullen, bijv. *na-wāra-pu doû di ade rasa ake*, zijn er nog menschen in het land? (74.22). Of ons individueel lidwoord in zulk een geval weer te geven is door *ake* of *ede*, (*aka*, zie het begin), hangt natuurlijk daarvan af, welk der beide aanw. voornw. te bezigen zou zijn, zoo daar meerdere nadruk op viel. Na subst., die een persoon voorstellen, wordt *ake* gebezigd, evenals na eigennamen, om verwondering aan te duiden: *ndadi kananu-n ba doû mambôto ede: na-rongga-ra ringu-na kâli ake*, de menigte dacht bij zich zelve: de kali is gek geworden (53.30—31); *nggāhi kai ba la Kalai: na-tjowa pala rato ake*, Kalai zeide: de prins heeft gelogen (21.19. v. o. Uit het verband blijkt, dat de prins niet zoo nabij is, dat *ake* dienen kan om op hem te wijzen). De aanwijzende voornw., hoe wij ze ook moeten weergeven, staan steeds het laatste van alle bepalingen van het subst. Nu kan evenwel een subst. bepaald worden door een ander in den genitief, of wel, indien het 't verbaal subst. van een transitief werkwoord is, kan het een subst. als direct object achter zich hebben, of wel een bepalend actief deelwoord kan een object bij zich hebben, of wel het subst. zelve of een bepalend deelwoord kan bepaald worden door een subst. voorafgegaan door eene praepositie, wanneer nu een aanw. voornw. achteraan geplaatst wordt, kunnen zich verschillende gevallen voordoen. In de eerste plaats kan het aanw. voornw. alleen bij het allereerste subst. behooren, bijv. *ede-ra kuntji kai ba ruma-t kuru besi ede*, daarop ontsloot de vorst de kooi van ijzer (de ijzeren kooi, 49.17); *na-ntjāra-ntjuwa-ra kaa-ta la Kalai ake, nai-s sidi, ampo ta-kaa*, mislukt is dit ons verbranden van Kalai, morgen zullen wij (hem) verbranden (22.26); *pao-mu ôha ede isi-na dadi doû, ngāha-mu wuwa hadju ede, lewi doû raa-kanahu*, het rijststappen van u, (het is) de inhoud van de velden van een ander, het vruchteneten van u, de toegeëigende tuin van een ander" (indien gij rijst eet, is het uit de velden van een ander, indien gij vruchten eet, zijn zij uit den tuin van een ander, welke gij u toegeëigend hebt, (83.6 en 7). Dit is echter zelden het geval, slechts waar het voornw. alleen



bij het eerste subst. kan genomen worden, als in de beide eerste voorbeelden, of het subst. met nadruk voorop is geplaatst, als in het laatste, zal men een aanw. voornw. bezigen, wanneer het alleen op het eerste subst. betrekking mag hebben, gewoonlijk wordt het echter niet uitgedrukt, evenals boven bij *lewi doû*: de tuin van een mensch (ander). In de tweede plaats kan het aanw. voornw. alleen bij het als genitief, enz. bepalende subst. behooren, bijv. *raka mpara èse elo-na, tjapa kai-na sanga mangge ede*, toen hij op den top kwam, ging hij schrijlings op een tak van die tamarinde zitten (41.10—11); *ai-na teka-mu niu nahu ede* »niet zij uw klimmen» (klim niet) in dien klapperboom van mij (21.24. v. o.); *nggára wali-sa wdra doû maèda-na mpangga-na ro kaiha angi-na ede*, als er niemand is, »die dit hun vechten en elkander beschadigen ziet» (die hen ziet vechten en elkander beschadigen, 15.4); *na-hompa-ra — — — doû malala-na nuntu ro mpâma ake*, de man (of hij, die) dit verhaal ordent, zou vermoeid worden (79.21—22). In de meeste gevallen evenwel kunnen de aanw. voornw. gerekend worden als bij alle voorafgaande subst. te behooren, bijv. *ompu lewi ede*, de oude man van den tuin (75.26); *eli hâri doû mambôto ede*, het geluid van het lachen der menigte (49.23); *ompu mantau lewi ede*, de oude man, die den tuin bezat (75.23); enz.; staat een aanw. voornw. na een subst., dat voorafgegaan door eene praepositie een ander subst. bepaalt, dan zal het in het algemeen wel te beschouwen zijn, als bepaaldelijk bij het laatstgeplaatste te behooren, hoewel het naar den zin dikwijls ook tevens bij het bepaalde subst. kan genomen worden. Toch kan ook in zulk een geval het aanw. voornw. meer bepaaldelijk op het eerste subst. slaan, nam. als dit met nadruk, al of niet ingeleid door *indo kapo*, vooropgeplaatst wordt, als bijv. *indo kapo ndai maharâm mandai karawi-na ba doû madei hadats nae ede lima ori*, voorts, dat, wat verboden is te doen voor iemand, die in de groote onreinheid is, is vijfderlei (10.41); *ede* behoort hier speciaal bij *ndai maharâm*, dewijl men na een woord als *hadats*, dat hier zonder nadruk staat, het (genereele) lidwoord niet pleegt te bezigen (althans in gewone taal), wel daarentegen na met nadruk vooropgeplaatste subst. (vgl. N<sup>o</sup>. II, III en IV der teksten, en de Aanm. na § 108). In het voorbijgaan zij nog opgemerkt, dat het plaatsen van *na* bij de genitiefconstructie, volstrekt niet aanduidt, dat het aanw. voornw. speciaal bij het bepalend subst. behoort, bijv. *ede mpara ntanda sagei-na labo kèto mada-na, ndadi na-lowu-du kaaō ba Mayang-Mangure ntanda-na Radja Mangendar-Sri ede*, daarop zag hij (R. M. S.) (haar) van ter zijde aan, zoodat M. M. dien blik van R. M. S. kon begrijpen (78.25—26) en vgl. voorts de teksten N<sup>o</sup>. II en III. Evenmin doet het pleonastisch bezigen van *na* achter een actief deelwoord of den actieven vorm met *ndai* iets ter zake, bijv. *indo kapo makaiha-na oi sambeya ede*, dat wat nu het water voor het gebed krachteloos maakt (11.18); waar *ede* wederom bij *makaiha* behoort.

Wanneer twee subst. door *ro* of *labo* verbonden zijn, plegen de aanw. voornw. alleen achter het laatste geplaatst te worden: *anakoda labo ompu lewi ake* (75.31); *wai malabo ompu ede* (76.31).

- § 218. De aanw. voornw. kunnen voorts nog gebezigd worden na telwoorden: *ndadi na-lampa-ra upa-n ede*, daarop gingen deze vier (zij met hun vieren) voort (56.2—3); *di ade matolu-n ede*, onder (van) deze drie (61.12. v. o). Zoo ook na de pers. voornw.: *nahu ake neè nika labo ana rato*, ik wil huwen met eene prinses (22.31); *nahu ake-ra ndai tjèpe-na*, ik zal zijn vervanger zijn (70.38); *lamada ake-ra ana matjilaka*, ik ben het ongelukskind (77.1); *bune santika ra-neè-n ede ku-tarima weya-du ba nami dōho ake*, wat zijn wil betreft, wij onderwerpen ons daaraan (78.42—79.1); *hori toi-pu nahu ake*, help mij een weinig! (36.10); *kombi-kombi doū makawe ita ake doū mararaka ba lalehe*, wellicht zijn zij, die ons wenken, menschen, wien een ongeluk overkomen is (70.8); *nahu matoi ake*, ik, die klein ben (37.17); *tjōu-tji ndai-mu ake, āri?* wie zijt gij, zuster? (66.34); *au-tji lalehe-mu nggōmi ake*, wat scheelt u? (36.25); *na-nggāhi-ku ada pasaka-na nggōmi dōho ake*, zij zeide dat gijlieden hare erfslaven waart (40.27); *pasōle mabune nggōmi ede*, wat een pronker zijt gij! (49.28); *di ai wakatu katei ba ita ede*, op den tijd, dat gij (haar) onderwijst (72.23); *siya tolu ede*, zij drieën (97.41); vgl. *siyadera ele*.

Voornamelijk worden de aanw. voornw. na de pers. gebezigd, wanneer deze met nadruk vooropgeplaatst worden, maar ook, gelijk uit de voorbeelden blijkt, wanneer zij object zijn, na eene praepositie staan. Eenige verandering in de beteekenis wordt door het gebruik der aanw. voornw. niet veroorzaakt, ook kan men ze naar willekeur bezigen of niet, zoo luidt (52.1): *nahu ake ku-hengge-ku* (ik heb de koorts), maar (52.7): *nahu ku-hengge-ku*. Na de voornw. van den tweeden persoon wordt zoowel *ake* als *ede* gebezigd, verschil in het gebruik heb ik niet kunnen opmerken. Komt na een pers. voornw. met een aanw. voornw. een nadrukswoord, bijv. *ra*, zoo wordt dit na het laatste geplaatst, vgl. de voorbeelden.

- § 219. In verhalenden stijl worden subst., hetzij zij een persoon of zaak voorstellen, dikwijls bepaald door *aka-na ede* meest *aka-n ede* of *aka-n de*, dat eigenlijk: daar straks, daareven, beteekent, zoodat bijv. *ompu aka-n ede* (43.3); *guni aka-n ede* (ibidem, reg. 4), eigenlijk wil zeggen: de oude man van zooeven, de goeniezak van zooeven, vandaar: de vermelde oude man, de vermelde goeniezak, enz., terwijl wij het meestal eenvoudig met het bepalend lidwoord weergeven. Het wordt dus op dezelfde wijze gebezigd als het Jav. *mahu*. Evenals *ake*, enz. staat het 't laatst van alle bepalingen, voorbeelden zijn in de teksten gemakkelijk te vinden.

- § 220. De aanw. voornw. kunnen ook zelfstandig optreden. In de eerste plaats kunnen zij als subject met den nadruk voor verbale woorden gebezigd worden, zij kunnen dan zoowel betrekking hebben op een persoon of zaak, als op

een geheel zinnen, vgl. hiervoor de voorbeelden onder §§ 98, 100, 102, 104. (Men vergelijk ook *ede-ra*, *ede mpara*, §§ 126, 127, oorspronkelijk moet *ede* hierbij ook subject met den nadruk geweest zijn, door de verandering van beteekenis evenwel, welke deze woorden ondergaan hebben, zijn zij thans als praedicaat te beschouwen; eene constructie toch als *ede mpara dula-na*, hij ging daarop naar huis, komt geheel en al overeen met een *na-tantu-ra ntau-ku*, ik zal zeker rijk zijn, waarin, wat bij ons bijwoord is, in het Bim. praedicaat wordt, vgl. § 243, vlg.); zonder nadruk kunnen de aanw. voornw. voor een verbaal woord niet als subject gebezigd worden, maar moeten vervangen worden, hetzij door het subst., waarop zij wijzen, hetzij door een pers. voornw. zonder nadruk, dus in verkorten vorm gehecht aan het verbale woord.

Treedt evenwel een eigenlijk subst. als praedicaat op, dan kunnen de aanw. voornw. zoowel met als zonder nadruk als subject optreden, in het eerste geval staan zij voor, in het tweede na het praedicaat. Dewijl het Bim., wanneer er geen verbaal woord in den zin is, de bijwoorden „hier” en „daar” door de aanw. voornw. vervangt (vgl. boven § 217), moeten wij deze dikwijls door die bijwoorden weergeven. Voorb. *ake loi pili tuta*, dit is een geneesmiddel voor hoofdpijn (4.32); *ake-ku pala dou siwi ede* (vgl. § 217), dit nu is de vrouw (is eene ware vrouw, 44.40); *ake masa sa-ratu dina ndai osu-mu*, hier zijn honderd dinar's tot reisgeld (42.10); *ede pala amal ndai mahanta kadese weya mortabat*, dat zijn goede werken, welke (uw) rang zullen verhoogen (92.39); *ede-ku dou mone masamporona*, dat is een volmaakt man (44.6); *he dou ake*, heil dit is een mensch of hier is een mensch (59.30, vgl. het verband van den zin aldaar); *sodi kai-na: nonto au ake? Ntjambe kai ba ompu: nonto dou ake, ana-e! Ntjambe kai ba sangadji Ana-ana: lai-na nonto dou ake*, enz., hij vroeg: wat is dit voor eene brug? De oude man antwoordde: dit is eene brug voor menschen, mijn zoon. Vorst A. a. antwoordde: dit is geen brug voor menschen, enz. (42.29—30, *lai-na* wordt niet als verbaal subst. behandeld, vgl. § 266); *tjou-tji ake*, wie is dit of wie is hier? (33.26); *lai-na mposo barakamate ede*, dat zijn geen steenpuisten (32.18); *tjou-tji ede*, wie is dat of wie is daar (34.18).

De aanw. voornw. kunnen na eene praepositie voorkomen, zij slaan dan evenwel niet zoo zeer op een bepaalden persoon of zaak, maar op een geheel, voorafgegaan zinnen of wel zijn zij door ons met „hier, daar (of van tijd: nu, dan)” te vertalen. Voorb. *waü ede*, *waü ba ede* (vgl. § 77), na dat (wat voorafgegaan is), daarna; *makento mpara ba ede*, „dat, wat na dat, wat voorafgegaan is, is”, daarna, van tijd en plaats gebezigd, vgl. de teksten passim; *ari mai ba ede* (9.15. v-o.), of *ari mai ba ake* (98.17); buiten of behalve dat (dit); *watu ake pala mataho ndai nonto lao ipa kai-ta*, hier langs is het goed voor ons om naar de overzijde als over eene brug te gaan (57.34); *ede-ra lampa kai-na watu ede*, daarop gingen zij daar langs (33.24); *saraka*

*ake*, tot nu toe (35.10). Om onze aanw. voornw. in genitivo, dativo of na een voorzetsel, zoo zij op een bepaalden persoon of zaak wijzen, uit te drukken, moet men in het Bim. gebruik maken van het subst. of van het pers. voornw.

Op dezelfde wijze kunnen de aanw. voornw. ook in den accusatief voorkomen: *tiyo-pu ake, wati ngawa-na ngâha ôha ro uta ake*, zie dit (of hier), hij wil de rijst met toespijs niet eten (43.21); *ake, ao rotji-pu ake!* dit (hier), neemt snel (dit of hier) aan! (34.5). In dezen laatsten zin wijst *ake* eigenlijk wel op een voorwerp, dat de spreker vasthoudt, maar het komt toch niet volkomen met ons aanw. voornw. overeen. Wanneer de spreker niet zou kunnen wijzen, bijv. in verhalenden stijl, in een zin als „toen zij dit aannamen”, is het aanw. voornw. als object niet te gebruiken. Men zoude het tweede *ake* ook, evenals het eerste, als een afzonderlijken zin kunnen opvatten. Overigens moet een aanw. voornw., zoo het object zoude zijn, indien er nadruk opvalt tot subject worden gemaakt, met de constructie vermeld in § 104, terwijl het, zoo er geen nadruk op valt, of door een subst. te vervangen is of verzwegen wordt. In zinnen als „toen hij dit hoorde”, enz. wordt het aanw. voornw. in het Bim. of verzwegen, bijv. *ringa ba ruma-ta, ede-ra kau kai-na*, enz., toen de vorst dit hoorde, beval hij (62.17); of wel vervangen door *ndede* (aldus), bijv. *ringa-pu ndede-na* (of *ringa ndede-pu* 71.37); *ba wai pande, ede-ra londo kai-na*, enz. toen de timmermansvrouw dit hoorde, ging zij naar beneden, enz. (50.31).

Wanneer *ake* met nadruk als subject optreedt, krijgt het dikwijls de nadrukswwoorden *ra* (bijv. 6.15. v. o.), *du* (bijv. 66.5) of *ku* (bijv. 44.40), zeldzamer *mpara* of *mpudu*, na zich. Ook na *ede* kunnen deze gebruikt worden (*ede-ra*, 80.5; *ede mpara*, 78.13), doch, uitgezonderd *ku* in *ede-ku*, dat nog al dikwijls voorkomt, worden zij niet veel gebezigd, dewijl *ede-ra ede mpara* en *ede-du* meest in andere beteekenis voorkomen. In plaats daarvan bezigt men na *ede* dikwijls *tji*, of *o*, waarbij op te merken is, dat terwijl *ake-ra*, enz. gebezigd wordt, hetzij men beleefd of minder beleefd spreekt, *ede-tji* gebezigd wordt als men gemeenzaam, *ede-i* en *ede-o* (*ede-y-o*) als men beleefd spreekt. Volgens zeggen zoude *ede-o* als beleefder gelden dan *ede-i*, in de teksten is dit niet te bemerken.

§ 221. *Ake* en *ede* samengesteld met *udja*, verkort *dja*, hebben de beteekenis van „dezelfde” (dezezelfde, diezelfde), vgl. het Mal. *ini djuga* en *itu djuga*. Meestal wordt er nog *mpa* (vgl. § 265) achtergevoegd, bijv. *ede udia mpa* (97.3). Als subject zonder nadruk, enz. bezigt men *siya udja mpa* of *siya dja mpa* (bijv. 10.3 en 4).

*Ede siya* (10.35) of *ede-ku siya* (75.8) is in beteekenis gelijk aan het Mal. *itu diya*.

*Ake* en *ede* kunnen ook op zichzelf een onvolledigen zin of uitroep vormen, bijv. *ake, ao rotji-pu ake!* (34.5, vgl. de vorige §); *ake, sarae sa-kalea*

*ake kau-na mbei ita ruma-ku*, hier (of zie hier), dezen klapperdop zand heeft hij bevolen u te geven (22.14); *ede awa-đu sa-kabore*, daar, een stuk is beneden (34.15). Ook kunnen zij vooraangeplaatst als bijwoord optreden; in welk geval *ake* door: „nu”, *ede* door „dan, toen” te vertalen is. Voorb. (gij bevaalt eene vrouw te zoeken), *ake, na-waü-đu wára doü siwe mamidi ra maü, mu-kau-ku lao kadula wáli. Ede doü mabune pòda-tji ndai ngupa*, nu er eene stille en rustige vrouw is, beveelt gij (mij) haar te gaan terugbrengen, wat voor eene moet (ik) dan zoeken? (32.34 en 35); *nggára na-raho sara weli ba káli, ede landa kai-pu maduwa ratu ringgi*, als de *kali* vraagt het te koopen, verkoop (het) dan voor twee honderd rijksdaalders (52.35); *nggára wati-sa ngawa-na tarima, ede na-patu-ra galara ede kapòro kai-na siya*, indien hij (het) niet wil aannemen, dan moet het dorpshoofd toornig op hem zijn (15.13—14); *ede bakai-ku madju ede*, waar zijn dan die herten (18.18); *wára upa nai, lima nai ndede-na ede, ede ntika raka ba supu mandake ake*, vier of vijf dagen was het alzo, toen kreeg (ik) op eens deze ziekte (61.3—4). Over het gebruik van *ake* of *ede* bij *kapo*, *ampo* zie men § 264 en § 281. *Aka* kan ook als praepositie optreden, vgl. § 274.

§ 222. De vragende voornaamwoorden zijn: *au* en *tjoü*.

*Au* wordt zelfstandig en met een subst. verbonden gebezigd. Zelfstandig gebezigd heeft het de beteekenis van: wat? bijv. *au-tji aó-na nggáhi-na ede*, wat is de beteekenis van dit gezegde van hem? (44.7); *au óne-na sampari ede*, wat is het nut van (waartoe dient) die kris (18.27); *au* (of *au-tji*) *supu-na*, wat is de oorzaak? (vgl. § 124); *au habar*, wat is er voor nieuws? (ibidem); enz.

*Au*, verbonden met een subst., wordt daar achter geplaatst en heeft de beteekenis van: wat voor, welk? bijv. *nonto au ake*, wat voor eene brug is dit? (42.30); *nasi au-tji sođi-mu labo nahu*, naar welken vogel vraagt gij mij? (66.32); *parakára au-tji nee nuntu-mu labo nahu ede*, „welke zaak is dat mij mede — te — deelen?” (welke zaak hebt gij mij dan mede te deelen, 60.25). Zooveel mij bekend is, wordt *au*, ook in verbinding met een subst., alleen van voorwerpen en zaken, niet van personen, gebezigd.

*Tjoü* vraagt naar personen, bijv. *tjou-tji ndai-mu ake*, wie zijt gij? (66.34). Achter *tjoü* kan het subst. *doü* gevoegd worden: *tjoü doü*, welk mensch? (vgl. 104.38); *tjou doü-doü-ra*, welk soort mensch, wat voor een mensch? (23.6). (Uit de plaatsing van *ra* blijkt, dat *tjoü doü* als samenstelling te beschouwen is). Andere subst. kunnen, voor zooverre mij bekend is, na *tjoü* niet voorkomen.

De vragende voornw., alsook het subst. met *au*, staan steeds vooraan in den zin en kunnen alleen in den nominatief voorkomen, meestal als subject, soms als praedicaat, vgl. ook § 224. Over de constructie van het verbum na deze woorden, vgl. men § 104

In plaats van den accusatief dezer woorden bezigt men den nominatief

met den passieven vorm met *ndai*; in plaats van den datief en van een praepositie voor deze woorden bezigt men insgelijks den nominatief met den passieven vorm met *ndai* van het met *kai* of *labo* samengesteld werkwoord; in plaats van den genitief bezigt men zooveel mogelijk andere zinwendingen, bijv. »wie bezit dit paard»? voor »wiens paard is dit», waar dit niet mogelijk is, plaatst men ze vooraan en voegt *na* achter het subst., dat den genitief veroorzaakt, bijv. *tjoû ana-na nggômi ake*, wiens kind zijt gij?; *au tanda-na ake*, van wat is dit een teeken?. Vgl. hierbij constructie's als een Mal. *bërësin itu apa 'alâmat-nja*, van wat is niezen een voorteeke? of een Mak. *nai ballâ-na andjo*, van wien is dat huis?. (Er moet bijgevoegd worden, dat men mij een Mal. *angkau ini anak siyapa* ook wel vertaald heeft door: *nggômi ake ana tjoû*, maar het schijnt, dat dit eenvoudig eene woordelijke vertaling is, zooals men zoo dikwijls krijgt).

Zoo een nadrukswoord na *au* gebezigd wordt, bezigt men daarvoor in gemeenzame taal meest *tji*, eene enkele maal ook *ku* (bijv. 49.23). De andere nadruksworden zullen waarschijnlijk wel gebezigd kunnen worden, maar geven meestal aan het woord een anderen zin, vgl. § 224. Na *tjoû* bezigt men insgelijks in gemeenzame taal meest *tji*, ook *ra* komt voor (55.32). Na *au* treft men dikwijls *kombi* aan, in de beteekenis van het Mal. *garangan* (vgl. § 265).

Op te merken is nog, dat *au* soms na een subst. gebezigd wordt, niet om vormelijk te vragen, maar in de beteekenis van een uitroep, bijv. *rawi au malako ndede*, welk werk is zoo honds, wat een honds werk, wat een gemeene streek! (30.31); *nggâhi au maturu karawi lako ndede*, wat een slecht, gemeen praatje (17.22). Voorts wordt *au* met het verbale subst. van een intr. verbum als subject, dikwijls in de beteekenis van *ba bau*, waarom? gebezigd, vgl. § 124. Op te merken is nog de uitdrukking: *rasa au-ku ngâra-na ake*, hoe heet dit land? (71.20); lett. een land, welks naam is wat, is dit, waarin dus *au* als eerste lid van eene bezittelijke samenstelling fungeert.

Aanm.

*Au* is denkelijk ontstaan uit *anu* (vgl. § 28), dat, gelijk bekend is, in het O. J. en Sund. de functie van betrekk. voornw. vervult, in het Mak. en Bug. dat, wat, iets, beteekent en in het Tagal. als vragend voornw. (wat?) optreedt. In den zin, waarin *anu* in het N. Jav. en Mal. voorkomt, bezigt het Bim. *hanu*. *Tjoû* moet staan voor *soû* (vgl. § 15 en § 10) en is dus te vergelijken met het Jav. *sâpâ*.

§ 223. Behalve de eigenlijke vragende voornw. doen nog als zoodanig dienst:

*Mabune*, hoedanig (van *bune*, hoe?), bijv. *nde pala doû siwe mabune-tji ndai ngupa*, maar eene hoedanige vrouw (wat voor eene vrouw) moet (ik) zoeken (32.23). Dit *mabune* doet denzelfden dienst na een subst., dat een persoon als *au* (in den zin van »wat voor») na een, dat een voorwerp of zaak voorstelt, ook in een zin als: *pasôle mabune nggômi ede*, wat een pronker zijt gij, (49.28). Naar een voorwerp vraagt *mabune* zelfstandig gebezigd, bijv. *ai ake, mabune wâli-tji ndai weha*, hoedanig iets moet nu wederom genomen worden (33.40); eigenlijk niet onderscheiden van *au-tji ndai weha*,

(bijv. 33.33). Van bepaalde voorwerpen of zaken bezigt men, zoo naar de hoedanigheid gevraagd wordt, *au pâhu-na* (Mal. *apa rupa-nja*), bijv. *au-tji pâhu-na sake ede*, hoedanig of hoe is die afspraak? (35.16. v. o.). In plaats van *au* kan ook *bune* gebezigt worden, maar dan geeft het, ten minste gewoonlijk, niet zoo zeer eene vraag, dan wel een uitroep te kennen: *bune mpara pâhu-n lewi mawaü-ra ndake pâhu-na ake*, hoedanig is een tuin (wat is een tuin, wat heeft men aan een tuin), »waarvan deze zijne gedaante aldus geworden is» (die er zoo uitziet! 30.31); *bune mpara sarae, hina sara ba oi, na-leli mena sarae ede*, hoe is zand, indien het water (daarmede, nam. iets, wat van zand gemaakt is) in aanraking komt, dan gaat al het zand uit elkander (22.17).

De woorden *bakai* en *bè*, welke »waar»? beteekenen, worden eveneens als vragende voornw. voor personen of voorwerpen gebezigt: *bakai-tji manusiya madisa mai di hidi ita ake*, welk mensch durft bij ons komen? (68.37); *bè-ku ntjai malao èse Kòlo*, welke weg gaat naar Kòlo? (17.10).

Aanm. Hetgeen hierboven van de vragende voornw. gezegd is, geldt voor directe vragen. In het algemeen bezigt het Bim. in indirecte vragen geen woorden, die eene vragende beteekenis hebben, dus niet alleen geen vragend voornw., maar ook niet zulke woorden als: hoe, waarom, enz.; zoo zegt men voor »hij vroeg waarom», enz. »hij vroeg de reden», vgl. § 124.

Hier mogen nog eenige voorbeelden volgen: *na-so-di-ku nonto*, hij vroeg wat voor eene brug het was (42.33); daartegenover staat in de directe rede *nonto au ake?* (ibid. reg. 30); *ede-ra kau lao kai ba ruma-ta parèsa kapa mamai ede*, daarop beval de vorst onderzoek te gaan doen naar het schip, dat gekomen was (welk schip gekomen was, 59.12); vgl. *kapa au mamai ake?* (71.5); *kanggâhi weya-pu ruu-na ana-ku ðuwa-na ede*, spreekt uit wat het lot zal zijn van mijne beide kinderen (64.19). Daarbij is nog te bemerken, dat men na woorden als »zeggen, vragen», enz. gewoonlijk in de directe rede overgaat. Waar in eene indirecte vraag een zelfstandig gebezigt vragend voornw. zou moeten optreden, bezigt men daarvoor een onbepaald, vgl. de volgende §. *Au* na een subst. alsook *mabune* kan, zoover mij bekend is, in indirecte vragen niet gebruikt worden, wel echter *bè* of *bakai*, ofschoon het, gelijk gezegd is, zeer zelden geschiedt, een voorbeeld zie men onder de volg. §.

§ 224. Van *au*, *tjôu* alsook van *bè* ontstaan door verdubbeling de onbepaalde betrekkelijke voornw. *au-au*, *bè-bè*, al wat, wat ook, en *tjôu-tjôu*, al wie, wie ook (*bakai-kai* heb ik alleen ontmoet in den zin van »waar ook»). Gewoonlijk krijgen zij een nadrukswoordje en wel meestal *ðu*, men treft evenwel ook *au-au mpara* (bijv. 58.28), *au-au mpudu* (bijv. 46.25), doch nooit *au-au-ku*, aan. Zeer dikwijls wordt voor het gemak de niet gereduplicateerde vorm gebezigt met een nadrukswoord, vandaar zijn thans *au-ðu*, *au mpara* (bijv. 45.21) en *au-ra* (51.5), zoo ook *bè-ðu* of *bè-ra*, zoo goed als uitsluitend in gebruik in de beteekenis van *au-au-ðu* of *bè-bè-ðu* (vgl. de vorige §). Waar geen verwarring kan ontstaan, worden *au* en *tjôu* alleen ook wel in die beteekenis gebezigt. Naast *bè-bè-ðu* bestaat de vorm *bè-bè-na mpara*. Voorb. *nggâra wâra-sa djâra ro sâhe ro au-au-ðu mamade ro mantjuwu ðei ade ntadi dou*, indien er in de aanplanting van iemand is (gevonden wordt) een paard of buffel of (iets), wat ook, dat dood of gewond is (14.6. v. o.); *paki ulu wau-ku au-ðu mandako ðei weki*, verwijder eerst al wat aan het lichaam kleeft, (93.2. v. o.): *ringa*

ro batu-ku au-du raa-kau kai ba ina ro ama ede, luisteren naar en opvolgen van al wat door de ouders geboden is (9.2); weha-pu au-du mataho, neem al wat goed is (105.21); ku-batu mena-du au-au mpara nggâhi ita ede, ik zal opvolgen al wat gij zegt (51.30); au-du parenta ita ruma-ku ku-sua-ku ba lamada, al wat u beveelt, draag ik op het hoofd (volg ik op, 48.23); au-au-du (11.18: bè-bè-na mpara) malôsa watu ntjai mađuwa (of duwa) mbuwa, al wat uit de twee wegen komt (94.21); wii-ku ndadi au ana matjilaka, laat die ongelukskinderen worden tot wat ook (64.32, vgl. § 124); wâra talima raa waa-n labo au kombi di ade sontjo, een granaatappel droeg hij benevens (iets), wat ook, in een peperhuisje (23.19); wâra èda-ku doû mawaa taraku labo au kombi tundu-na sa-ponte nae, ik heb een man gezien, die eene buks droeg, terwijl er (iets) wat ook was, dat hij als een groot pak op den rug droeg (26.2); bè du da-waü-na ngâha na-kau-ku lemba, enz., wat zij niet konden opeten, beval hij hun te dragen, enz., (28.23, bè-bè-du in denzelfden zin: 29.11); ndai maluu dei sorga bè-du pala mantjihi, hetgeen in den hemel komt, is al wat waar (goed) is (85.13); kani imba-ku kani kâfir, bune santika diki wôo — — — ro bè-bè-na mpara madri mai ba ede, enz., de kleeding der ongeloofigen nabootsen, als bijv. eene das — — — en „al wat van dat, wat” (alwat) daar buiten is (9.14.—13. v. o.); tjou-tjou-du manggawo kai-na siya na-hina-du ba bala, alwie onder hem (dezen boom) schaduw zoekt, (hem) treft eene ramp (86.33); tjou-tjou-du manêe lao mpaa-mpaa, raho waü rela, alwie zich wil gaan vermaken (in dien tuin), vrage eerst verlof (of indien iemand, enz. 67.35); indo kapo tjou-tjou-du marungka-na ro masapa-na nggâhi galara ede, tani-na, enz., voorts alwie het bevel van het dorpshef te niet doet en overtreedt, zijne boete is (hij wordt beboet), enz. (15.30); tjou-tjou-du makapôro landa-ku wie toornig wordt, worde verkocht (27.5, tjou makapôro in denzelfden zin: 27.41 en 28.15); kadi-na edja ro mbari-na lède, wati-da, tjou doû daa mabade, het jeukveroorzakende van de kaladi en het dronkenmakende van de gadoeng, „niet is er wie ook, die het niet weet” (weet ieder, 104.37—38).

Omtrent het gebruik dezer woorden is het volgende op te merken. De woorden voor „al wat” kunnen gelijk uit bovenstaande voorbeelden blijkt (vgl. ook de nog hier beneden volgende), zoowel subject als object, enz. zijn, terwijl zij ook na eene praepositie kunnen voorkomen. Dewijl in deze woorden eene relatieve beteekenis ligt, en elke relatieve volzin in het Bim. door eene participiale constructie moet uitgedrukt worden, worden zij dikwijls door een deelwoord gevolgd, (na bè-bè-na moet dit uit den aard der zaak den genitief zijn van een verbaal subst. met ndai). Waar zij als subject of object optredende, op hunne gewone plaats staan (dus na het praedicaat, vgl. § 258) of wel na eene praepositie voorkomen, is het uit de voorbeelden gemakkelijk te zien, dat het volgende verbale woord, niets dan een deelwoord kan zijn. Dientengevolge moet in een zin als de bovenaangehaalde, be-du da waü-na



*ngáha na-kau-ku lembe*, het eerste gedeelte niet als een afzonderlijke volzin beschouwd worden, maar *be-du* is gelijk een vooropgeplaatst object (vgl. § 258) bepaald door een deelwoord, dus z. v. a. „wat hetreft dat, wat zij niet konden opeten”, enz. Ook in zinnen als de volgende: *au-au mpudu rawi lamada ta-ai-na ródjo ro nggáhi*, wat ik ook doe, spreekt gij niet (46.25); *au-au-du rawi ai-na ngèna kau ro rundu*, welk ook het werk zij, wacht niet op bevel en aansporing (31.9. v. o.); *bè-bè-na mpara páhu supu, mbaa mpara kombi, ake ndei rawi-ta*, welke ook de aard der ziekte of kwaal is, dit moet gij doen (I), is *au-au mpudu rawi lamada*, enz. niet als eene afzonderlijke zinsnede met subject en praedicaat te beschouwen, maar *au-au-du* is op te vatten als een absolutivum, zoodat het geheel de beteekenis heeft van „bij al wat ik doe”. Dit blijkt duidelijk waar, gelijk in het laatste voorbeeld *bè-bè-na* gebezigd wordt, *bè-bè-na mpara páhu supu* beteekent niets anders dan: „welke ook van de soorten van ziekten”, zoodat hier dus van geen subject of praedicaat sprake kan zijn. Een subst. na *au-au-du* of *bè-du*, bijv. *au-au mpara páhu supu*, welke ook de aard van de ziekte is (59.3) of *bè-du sewi-na*, al wat het overblijfsel er van is (3.32), moet dus, naar hetgeen boven gezegd is, als genitief beschouwd worden. *Tjōū-tjōū-du* kan evenals *au-au-du* behandeld worden; meestal echter wordt het, welke functie het ook in den zin vervult, buiten het eigenlijk verband van den zin vooraan geplaatst (vgl. § 258), zoodat zulk een zin lett. te vertalen zou zijn: „wat betreft ieder, die”, enz. Het verbale woord na *tjōū-tjōū-du* is wederom als deelwoord te beschouwen, dit is niet alleen op te maken uit de relatieve kracht, die in het woord ligt, maar ook uit een zin als: *tjōū-tjōū-du mabatu-na parenta mafasu-na ede kahina-n*, alwie de bevelen zijner hartstochten opvolgt, wordt door hem, d. i. den Duivel, bedrogen (86.5), waarin *tjōū-tjōū-du* niet vooropgeplaatst is, maar het grammatisch subject van *kahina* moet zijn, zoodat *mabatu-na* niets anders dan een deelwoord zijn kan. Ook in een zin als: *kōne tjōū-tjōū maraho hengga ntjai wati ngawa-na hengga*, (als iemand) wie ook haar vroeg de deur te openen, wilde zij niet openen (50.12), moet *maraho* niet als praedicaat beschouwd worden, maar *tjōū-tjōū-du* is, evenals boven *au-au-du*, als een absolutivum op te vatten.

Omtrent *bè-bè-na mpara* is nog op te merken, dat het, behalve geheel en al gelijk aan *au-au-du*, nog meer speciaal gebruikt wordt in de beteekenis van „welk gedeelte ook” van iets, of „welke ook” van een bepaald aantal, bijv. *di ai saramba ntuu kai ba oi bè-bè-n mpara sarumbu*, op het oogenblik dat het water voor het eerst in aanraking komt met welk gedeelte ook van het lichaam (10.7); *watja tuta, bè-bè-n mpara tuta*, het hoofd, welk gedeelte van het hoofd ook, wasschen (11.15); *bè-bè-na mpara huruf mawáru mbuwa ede*, welke ook van de acht letters (12.10). Voorts heeft ditzelfde woord soms dit eigenaardige, dat een deelwoord, of vorm met *ndai*, wat een volgend subst. bepaalt, niet achter dit, maar onmiddellijk op *bè-bè-na mpara* volgt,

bijv. *ake loi doū masupu, bè-bè-na mpara ndei loi kai supu*, dit is een geneesmiddel voor zieken, welke ook de daarmede te genezen ziekte zij (4.11), *bè-bè-na mpara nde rai kai-na oi matolu mbuwa pâhu ede*, op welke der drie soorten vocht men ook gesteld is (4.26). In *bè-bè-na mpara mamai dei maupa mbuwa pâhu ede*, welke van deze vier gedaanten ook kome (3.26), wordt het subst. nog door eene praep. ingeleid. Men bezigt echter ook de gewone constructie, bijv. *bè-bè-na mpara wakatu mai kai-na*, op welke waqtu hij ook kome (ibid. reg. 25).

Deze onbepaalde voornw. worden ook gebezigd in indirecte vragen, bijv. *mbuda isi mada-mu nggòmi neè da èda kai-mu katantu au-au-đu mawdra ði ade pòo ede*, zijt gij blind om niet zeker te kunnen zien wat er in dat stuk bamboe was? (24.31). Hierbij is de volgende zin te vergelijken: *maai ake taho-ra ba lao-ta tiyo ai-nai-n bè-tji mataho ndai lampa kai-ta*, nu moest gij maar gaan zien welke dag goed voor u is om op reis te gaan (75.40—41). Hierin is *bè-tji* waarschijnlijk als onbepaald voornw. »welke ook», te beschouwen, zoodat *bè-tji mataho*, welke ook de goede (dag) zij, als appositie staat bij *ai-nai-n*, het direct object van *tiyo*, dus dezelfde constructie als in het boven aangehaalde *watja tuta, bè-bè-na mpara tuta*. Anders is de plaats van *bè-tji* onverklaarbaar, dewijl het in directe vragen steeds praedicaat is, vgl. § 223. Zie ook § 262.

§ 225. Ons onbep. voornw. »men» kan weergegeven worden door *doū*, meestal evenwel bezigt men het voornw. van den derden persoon in verkorten vorm: *na* (vgl. § 228) of wel de constructie bedoeld in § 231.

»Het» en »er» worden, evenals in de verwante talen, niet uitgedrukt, dewijl men zegt voor »er was een vorst», »een vorst was», enz. Slaat »het» als subject op een geheel zin, dan wordt het door *na* weergegeven, bijv. *nggàra na-ndede-sa*, als het aldus is (bijv. 60.15); vgl. § 257. »Iemand» als grammatisch subject kan door de constructie met *wàra mpara*, hetzij al dan niet gevolgd door *doū*, uitgedrukt worden, vgl. § 109. Soms, kan het ook door *tjoū-tjoū-du* weergegeven worden, vgl. de voorbeelden onder de vorige §. In andere naamvallen en na praepositie's is het door *doū* weer te geven. »Niemand» is op dezelfde wijze als »iemand», maar met de ontkenning, weer te geven. »Iets» kan door de constructie met *wàra mpara* worden uitgedrukt, vgl. § 109, soms ook door *au-au*, vgl. de voorgaande § of wel door *sa-ori pâhu* of meest met verdubbeling *sa-ori-ori pâhu*, bijv. *na-karawi-ku masaori-ori pâhu karawi-na ede* enz., hij (men) doet iets, wat hij (men) te verrichten heeft, enz. (8.24—25); *wodja ra samba-n* — — — *nggàra ku-bade-s sa-ori-ori pâhu*, verdoemd mag ik zijn — — — indien ik (er) iets (van) weet (24.16—17). Dikwijls wordt deze uitdrukking ook na *wàra mpara* gebezigd, ook na praepositie's kan zij voorkomen: *ði masaori-ori pâhu*, in iets (6.5. v. o.). Ook wordt *pâhu* wel weggelaten: *kai masaori-ori*, met iets (11.5). Ook treft men *sa-ori-ori pâhu* wel na *au-au-đu* aan, bijv. 7.39, 8.38. »Niets» is »iets» met de ontkenning.

Als onbep. voornw. is voorts nog *hanu*, het Mal. Jav. *anu* te betrachten. Het wordt ook na het voornw. van den tweeden persoon gebezigd: *nggòmu hanu-e*, gij, wie gij ook zijt! (6.2).

- § 226. Een betrekkelijk voornw. bezit het Bim. niet; eene relatieve zinsnede, waarin zulk een voornw. den agens zou moeten vervullen, wordt weergegeven door een actief deelwoord of den actieven vorm met *ndai*; zulk eene, waarin het rechtstreeksch object zoude zijn, door de passieve deelwoorden of den passieven vorm met *ndai*. Relatieve zinnen, waarin het in den datief of na eene praepositie zoude moeten voorkomen, worden weergegeven door de passieve deelwoorden of den passieven vorm met *ndai*, afgeleid van een met *kai* of *labo* samengesteld werkwoord; zulke waarin het als genitief zoude voorkomen, zoo men geen andere zinswending bezigt, door eene bezittelijke samenstelling.

„Degene, hetgene” kunnen, zoo zij een geheel algemeenen zin hebben door *tjòu-tjòu-du* of *au-au-du* worden weergegeven. Anders kunnen zij door de actieve of passieve vormen met *ndai* worden uitgedrukt (vgl. § 166) in de gevallen, waarin deze vormen bruikbaar zijn, of door het als subst. gebezigde deelw. met *raa*; voor „degene” bezigt men echter ook dan meestal *doü* met de relatieve zinsnede als deelwoord, enz. Valt er geen nadruk op deze woorden, dan worden zij uitgedrukt door subst. als *doü*, mensch; *rawi*, werk; *parakâra*, zaak; *pâhu*, soort, gedaante; enz. met volgend deelwoord.

„Zoodanig, dusdanig, zulk” worden uitgedrukt door het deelwoord van *ndake* en *ndede*, dikwijls gevolgd door het corresponderende aanw. voornw.: *supu mandake ake*, eene dusdanige ziekte (60.39); *na-èda-ku rawi mandede ede*, toen zij dit zoodanige werk zag, (toen zij zag, wat er gebeurde, 72.11); *ntika na-èda mpara pâhu ôha ro uta mandede ede*, toen hij zag „het zoodanige uiterlijk van de rijst en toespijs” (dat de rijst en toespijzen er zoodanig uitzagen, of: hoe de rijst en toespijzen er uitzagen, 43.19). Ook kan *ndake* of *ndede* eene bezittelijke samenstelling met *pâhu* vormen, bijv. 30.31. Soms vormt *ndede* ook eene samenstelling met het bepaalde subst. bijv. *ba supu ndede-n*, om eene dergelijke reden (14.21. v. o.). Ook als subject met den nadruk kunnen deze woorden optreden: *kapo mandede ede ndai weha-ta*, enz., het zoodanige nu moet gij nemen; enz. (97.13, vgl. § 260).

- Aanm. Het Kòlosch heeft volgende afwijkende woorden en vormen: *haü* (voor *ahu*) = Bim. *nahu*, als meervoud is opgegeven *hau dôho* (Bim. *ita*), doch als genitief heb ik steeds *ta* aangetroffen: *hami* = Bim. *nâmi*; *heu* (uit *kau*) = Bim. *nggòmi*; *iya* = Bim. *siya*; *bae-ku* (-*mu*, -*na*, enz.), = Bim. *ndai-ku* (-*mu*, -*na*, enz.) zoowel in de beteekenis van „ik zelve”, enz. als in de beteekenis van „ik”, enz.; *tuwu* (vgl. Mal. *tubuh*) = Bim. *weki*, bijv. *pèso tuwu* Bim. *pèso weki*: *angi* blijft in het Kòlosch, bijv. *ndadi pata angi-n nangi* (= Bim. *labo*) *ina-n*, vervolgens herkennen zij en hunne moeder elkander (111.12); *ini* = Bim. *ake*; *ène* = Bim. *ede*, *apa* = Bim. *au*, *apa-te* = *au-du*, bijv. *apa-te nanga* (Bim. *nggâhi*) *ku-batu kena* (= Bim. *mena*), wat gij ook zegt, zal ik opvolgen (110.20); *seï* = Bim. *tjòu*.

## HET WERKWOORD.

§ 227. Naar den vorm kunnen de werkwoorden in het Bim. onderscheiden worden in stamwoordelijke als *lao*, gaan (waartoe thans ook te rekenen zijn vormen als *tahengga*, enz., vgl. § 180, vlg.); in afgeleide met het prefix *ka*, vgl. § 34, vlg.; in samengestelde met *kai*, vgl. § 115, vlg., *labo*, vgl. § 141 of *weya*, vgl. § 142, vlg. of eenig ander woord, vgl. § 159, vlg.

Naar de beteekenis zijn zij te verdeelen in transitieve en intransitieve (waarbij ook de kwalificatieve behooren). Dit verschil in beteekenis heeft ook in vele gevallen verschil in de behandeling ten gevolge.

Een werkwoord kan voorkomen als verbum finitum, als deelwoord en als verbaal subst.

Vormelijk drukt het Bim. in het finiet werkwoord twee tijden uit. Door den eenen wordt de handeling als nog niet voltooid aangeduid, onverschillig of zij reeds begonnen is of niet, terwijl tevens het onvoltooid der handeling hetzij absoluut, hetzij ten opzichte eener andere handeling kan zijn, dientengevolge hebben wij dezen tijd weer te geven door onzen tegenwoordigen tijd of toekomenden tijd, of wel door onzen onvoltooid verleden tijd, (ook als historische tijd). De tweede geeft te kennen, dat de handeling voltooid is, en is door ons met ons perfectum, plusquamperfectum of futurum exactum weer te geven (vgl. § 240). Evenals bij het finiete werkwoord heeft men ook bij de deelwoorden en de verbale subst. vormen, welk dit verschil in tijd uitdrukken. Men kan deze tijden met de namen imperfectum en praeteritum of perfectum onderscheiden. Soms wordt de eerste tijd nog nader door bijwoorden als: *maai ake*, nu; *peya* (voor het futurum) aangeduid, vgl. § 264. Als een soort deelwoord te betrachten zijn nog de actieve en passieve vormen met *ndai* in hunne eigenlijke beteekenis, waarnaast een overeenkomstig verbaal subst. staat. Over de deelwoorden vergelijk men de hoofdstukken over *ma*, *raa*, *waü* en *ndai*; voor de verbale subst. dezelfde en voorts § 243; vlg.

§ 228. De aantoonende wijs van het imperfectum wordt gevormd door de pers. voornw. in den verkorten vorm te plaatsen voor het verbale subst. (d. i. het woord in den vorm, waarvan het thans als grondwoord te beschouwen is of wel dit woord, voorafgegaan door *ka* of gevolgd door het element waarmede het samengesteld is), het doet hierbij niets ter zake of de beteekenis van het werkwoord eene transitieve of intransitieve is. Meestal wordt het werkwoord in den indicatief gevolgd door een der nadrukswoordjes *ra*, *du*, *ku*, *mpara* of *mpudu*, verschil in beteekenis veroorzaken deze woorden volstrekt niet, alleen bestaat er verschil in gebruik, naar gelang van de transitieve, intransitieve of kwalificatieve beteekenis van het werkwoord, waarover men nader zie § 270. Intransitieve werkwoorden komen wel eens zonder nadrukswoord voor; heeft het werkwoord daarentegen transitieve beteekenis,

dan schijnt het in den indicatief altijd van een nadrukswoord voorzien te moeten worden, tenzij het gevolgd wordt door *mpa*, dat eigenlijk „slechts, maar” beteekent, maar dikwijls ook geen eigen beteekenis meer heeft, vgl. § 265. De nadrukswwoorden vervallen voor het vraagpartikel *ro*. Komt aan het begin van eene zinsnede *nggdra* (indien) te staan, dan worden bovengenoemde nadrukswwoorden vervangen door *sa* of *sara*, welke ook de beteekenis van het werkwoord zij, vgl. § 270. In de eerste plaats is omtrent het finiete werkwoord op te merken, dat de verbinding van het pers. voornw. en het handeling- aanduidend woord vrij innig is, waardoor het Bim. werkwoord meer het onze nadert, dan dat het geval is met de werkwoordelijke vormen der overige westelijke M. P. talen. De derde persoon bijv. van *lao* is *na-lao-(ra, enz.)*, hij (zij. het) gaat (ging, of zal gaan) of zij gaan, enz., dit *na* blijft echter ook, wanneer een subst. als subject optreedt, „de vorst gaat” luidt dus *na-lao-ra ruma-t*; nu kan men, althans in de tegenwoordige taal, wel is waar ook zeggen: *lao-ra ruma-t*, vgl. § 231, maar het is duidelijk, dat in dit geval *na* als verzwegen te beschouwen is, indien de vorm zonder *na* toch als de eigenlijke aan te merken was, dan zoude daar, waar *na* gebezigd wordt vanzelf de agens met eenigen nadruk op den voorgrond gesteld worden, en dit is nu geenszins het geval. Ook is nu nog het weglaten van *na*, zelfs bij het spreken, uitzondering, meestal wordt het uitgedrukt.

In de tweede plaats is op te merken, dat het Bim. door middel van een finiet werkw. geen actief of passief kan onderscheiden. Een eenvoudig passief zonder dat tevens de agens genoemd wordt, als bijv. „ik wordt geslagen”, kan in het Bim. eigenlijk niet uitgedrukt worden; wel kan men, gelijk in het hoofdstuk over *ndai* aangetoond is, met nadruk op „ik”, zeggen: *nahu ndai lambo*, ik hen het, die geslagen wordt, waarbij dan de agens genoemd of verzwegen kan worden, doch zonder nadruk op het lijdend subject is dit onmogelijk. Nu en dan kan, wat wij door zulk een eenvoudig passief uitdrukken, in het Bim. door een intransitivum worden weergegeven, zoo kan bijv. een Bim. *nggdra na-iha-sa* (15.7) door ons vertaald worden met „indien het geschonden wordt”, terwijl „schenden” *kaisha* is, dit hangt natuurlijk van de beteekenis van het werkwoord af. In het algemeen moet dus de agens vermeld worden, maar ook dan kan het Bim. geen onderscheid maken tusschen zinnen als „ik wordt door hem geslagen” en „hij slaat mij” zonder tevens bijzonder nadruk op „ik” te leggen bij de eerste wijze van uitdrukken, in welk geval geen finiet werkwoord, maar de passieve vorm met *ndai* te bezigen is; zonder nadruk zegt men in het Bim. steeds *na-lambo-ra* (enz.) *nahu*. Treedt een subst. zelve als agens op bij een transitief werkwoord, zonder dat er bijzondere nadruk op valt, zoodat het op de gewone plaats achter het praedicaat staat, dan krijgt het werkwoord wederom *na* voor zich, maar het subst. moet, met eenige later te vermelden uitzonderingen,

worden met *lao-na doü*, terwijl de vorm *lao doü* met verzwijging van *na* zijne wedergade vindt in *lao-ra doü* (vgl. § 231), zoo ook *na-lambo-ra ba doü* en *lambo-ra ba doü* met *lambo-na ba doü* en *lambo ba doü*; *ku-lambo-ra ba nami* met *lambo-ku ba nami*. Men vergelijke hierbij een vorm als het Bat. *ku-buwat hami*. De verbinding van het verkorte voornw. met een intransitivum is in de meeste der meer bekende talen niet gebruikelijk, wel echter in het Mak. en Bug., maar ook daar niet op dezelfde wijze als in het Bim. In het Bug. toch zal men „hij slaapt, ik ben ziek” enz. weergeven door: *matinro-i, malos-a-w-á*, niet als in het Bim. door: *na-maru-ra, ku-supu-ra*, alleen in bepaalde gevallen zal men in eerstgenoemde talen de met de Bim. overeenkomende constructie bezigen, dit is een der redenen, waarom zich in deze talen nooit een volkomen finiet werkwoord ontwikkeld heeft. De verbinding van een pers. voornw. met een transitief werkwoord heeft in verschillende talen passieve waarde, zoo als blijkt uit het gebruik van het verbale subst. met de praepositie *di*, als bijv. in het Jav. en Mal. tot uitdrukking van den derden persoon; door vormen als *di buwat ho* voor den tweeden persoon in het Bat. Ook in het Mak. en Bug. zijn deze vormen dikwijls passief op te vatten, bijv. in een Mak. *parassangang na-pamantangi-a* = Bim. *rasa nggeé kai-na ede*, het land, dat hij bewoont. Maar het kan niet gezegd worden, dat de beteekenis bepaaldelijk eene passieve moet zijn, dat dezelfde constructie ook bij intransitieven gebezigd kan worden, bewijst reeds het tegendeel, eigenlijk geeft de vorm niets anders te kennen, dan dat de handeling plaatsheeft, terwijl het actieve of passieve der handeling geheel en al in het midden gelaten wordt. Men kan ook den finieten vorm in het Bim., ontstaan door de verbinding van een voornw. met een transitief werkw., volstrekt niet gelijkstellen, wat het gebruik betreft, met het zoogenaamde subjectief-passief in het Mal., enz. Zeker kan zulk een passief in het Bim. meestal door den finieten vorm worden weergegeven, maar het Bim. bezigt deze ook dikwijls, waar de verwante talen den actievenorm bezigen, in een zin bijv. als het bovenaangehaalde *ku-sakasi-ku wati wára-na*, enz. zullen de genoemde talen den actievenorm bezigen, bijv. Sund. *kaula nganjahokén, jen*, enz. Ook het Mak. en Bug. bezigt den vorm dikwijls op deze wijze. Het komt mij daarom beter voor al de finiete vormen als actief te beschouwen, of ten minste niet van actief en passief te spreken, vooral dewijl er toch geen verschillende vorm voor bestaat, en het ook niet waarschijnlijk is dat *ku-lao-ra* of *na-lao-ra* en *ku-lambo-ra* of *na-lambo-ra* voor het taalgevoel der Bim. zullen verschillen, terwijl ook het gebruik van *ba* als genitiefsteeken na de eigenlijke verbale subst. te frequent is, om bij de finiete vormen noodzakelijk het gevoel van een passief op te wekken. Al mogen nu de finiete vormen te verklaren zijn uit een verbaal subst., thans hebben zij dezelfde kracht als bij ons een werkwoord; zij kunnen dan ook nooit gebezigd worden, waar de taal een verbaal subst. eischt, een gebruik als bijv. in het Bug. *sabá na-parannuwangi-mu* (wegens zijn vertrouwen stellen op u), waarin het verbale woord met voorgevoegd voornw. geheel als verbaal subst. optreedt, is in het Bim. onmogelijk.

Aanm. II. Wanneer een volledig voornw. na een finieten vorm bepaald wordt door een subst. of deelw., zoo wordt soms deze bepaling als den eigenlijken agens beschouwd, bijv. *na-ndede mena nami siwe*, zoo zijn wij vrouwen allen (32.19, het werkwoord dus in den derden persoon). Men vergelijke hierbij ook volgende genitief-constructie: *ndede wau-pu sára-na ita manggeé di duniya*, dewijl nu eenmaal dus de wijze van handelen is van ons, die in de wereld wonen (76.35). Vgl. ook v. d. Tuuk, Tob. Spraakk. § 103, Aanm. II.

§ 229. In den eersten persoon en bij het gebruik der volledige voornw. wordt het enkel- of meervoud reeds door het pronomen aangeduid. De verkorte voornw. van den tweeden en derden persoon zijn evenwel dezelfde voor het enkel- en meervoud. In dat geval wordt dikwijls het meervoud aangeduid op eene der volgende wijzen: door samenstelling met *dôho*, bijv. *nggdra wati sara neè-na lósa, ede ampo mu-lósa dôho*, indien hij niet uit (het land) wil gaan, dan eerst moet gijlieden vertrekken (55.21). Veelvuldig wordt *dôho* in den indicatief echter niet gebezigd. (Het kan ook bij

transitieven voorkomen, vgl. 41.5, waar het werkwoord in substantievorm staat en § 235).

Door samenstelling van het werkwoord met *mena* (het grondwoord van *sa-mena-na*, allen), zoowel wanneer een voornw. als wanneer een subst. den agens voorstelt, onverschillig of het meervoud reeds bij het subst. uitgedrukt is of niet; *ndadi na-lòsa mena-ra binata matoi-toi*, zoodat de diertjes uit (te voorschijn) kwamen (69.11); *na-ei mena dja-ra mada-na*, hunne oogen (zij) worden ook slaperig (41.3); *na-wára ména sa-mena-na rato-rato*, (de prinsen waren er (49.5). Bij transitieven duidt *mena* gewoonlijk het meervoud van het object aan, vgl. § 265.

Ook de samenstelling van *tjuwa* of *tjuwa-tjuwa* met een verbaal woord, zoowel van transitieve als van intransitieve beteekenis (in het laatste geval nog dikwijls met *mena* verbonden), geeft meermalen een meervoud te kennen, vgl. § 207.

Dikwijls echter en vooral bij transitieven wordt het enkel- of meervoud niet vormelijk aangeduid en kan het alleen uit het verband opgemaakt worden. Voorbeelden zijn in de teksten passim te vinden.

- § 230. Niet zelden worden de volledige pers. voornw. *nahu*, *nggòmi* en *ila*, na het finiet werkw. te gelijk met hunnen verkorten vorm gebezigd; zoo het werkwoord transitief is, ingeleid door *ba*. Dit geschiedt niet om den nadruk op het voornw. te leggen, hiertoe bezit het Bim. reeds twee constructie's met vooropplaatsing van het volledige voornw., terwijl het hier op de gewone plaats van den agens staat, zoodat er geen of althans weinig nadruk op valt. Het gebruik der volledige voornw. in dit geval komt overeen met hun gebruik als genitief, in plaats van den verkorten vorm zonder bijzonderen nadruk, vgl. § 209. Wanneer bijv. in een zin een finiet werkwoord in den eersten persoon en een volledig voornw. van den tweeden persoon als direct of indirect object voorkomt, of omgekeerd, zal men gewoonlijk den agens en door het verkorte en door het volledig voornw. uitdrukken. Zoo ook, wanneer van twee verbonden zinnen de agens verschillend is (gewoonlijk zoo de eerste en tweede persoon, zeldzamer zoo de eerste of tweede persoon en de derde tegenover elkander staan), zonder dat nochtans eene eigenlijke tegenstelling in den zin ligt. In dat geval kan in beide of, gelijk meestal, in een der verbonden zinnen een volledig voornw. gebezigd worden. Maar evenmin als bij het gebruik der volledige voornw. als genitief, zijn dit vaste regels, noodzakelijk is het bezigen der volledige voornw. in bovenstaande gevallen niet, terwijl men ze daarentegen ook wel eens aantreft, waar moeielijk een reden voor hun gebruik te vinden is. Voorb. *mu-metji pòda pala nggòmi labo nahu*, gij bemint mij dan wel zeer! (45.24); *nde pala kombi nggòmi mu-lampa ntjubu rongga di wombo-wombo hadju*, *ndadi ku-mabu-ra nahu bata ba hadju ede*, maar wellicht zult gij onder de boomen doorkruipen en dan zal ik »vallen, geraakt door die boomen”

(afgeworpen worden door die boomen, 38.17—18); *ndake-ku matangára kai nika bati: ku-mama waü nahu, ndadi rafa-ku ede ao-ku ba nggòmi*, aldus is dat, wat het onderhandsche luwelijk heet: eerst kauw ik betel, en die betelpruim van mij moet gij aannemen (41.25—26); *kòne bune santika makalai-lai wáli ra-neè nggòmi ku-mbei-ku ba nahu*, zelfs andere dingen, die ook door u begeerd worden, zal ik (u) geven (48.29); *mu-nggeè mpara dei sorga maawa nganto, mu-ndasa du ba nggòmi sorga makobo*, gij zult wonen in »een hemel, wiens rand onder is” (in den laagsten hemel), gij zult een ledigen hemel bewonen (83.1); *nggára wati sara dula sama-ku labo ana siwe-mu, ku-hade kampoi-ku ba nahu*, indien ik niet te zamen met uwe dochter terugga, dood ik (u) allen (*ba nahu* hier gebezigd, dewijl *nggòmi*, hoewel niet uitgedrukt, doch in de gedachte ligt, 31.1—2); *kòne pòda mpowa na-dula, wati sara waa-na nasi mantau djenggo, ku-hade ntene-ku ba nahu*, al keert hij ook terug, indien hij geen vogel met een baard medebrengt, dood ik hem toch (48.9—10). Gelijk vanzelf spreekt, worden in de bovengenoemde gevallen ook *lamada*, enz. meestal uitgedrukt. Het voornw. van den derden persoon daarentegen wordt uiterst zelden op deze wijze gebezigd. Een voorbeeld levert 73.20: *na-èda-ku ita marindi mada, na-mai wáli-ra siya makalingango*, zij (de vlieg) ziet dat gij »duister van oogen zijt” (niet goed zien kunt) en nu komt zij wederom hinderen. Op te merken is hierbij, dat niet in den zin, waarin het volledige voornw. *ita* voorkomt, maar in den daarmede verbondene, die denzelfden agens heeft, *siya* gebezigd wordt, vgl. 41.16—17: *mai ka-ra ndede-n mu-waü-ra karinga nami dõho: tampuu-mpuu-na mu-nggáhi ba nggòmi*, enz., dewijl gij ons voor den gek hebt gehouden, (want) ten eerste zeidet gij, enz. Een ander voorbeeld geeft 15.11: *indo kapo na-raho kangampu siya mantjára ede*, dan vrage de schuldige vergiffenis. (Het is duidelijk, dat, wanneer eene bepaling van het voornw. te vermelden is, steeds de volledige vorm moet gebezigd worden, toevallig ontbreken voorbeelden, waarin de overige voornw. op deze wijze bepaald zijn, in de teksten). Een derde voorbeeld levert 44.7—8: *nggáhi nahu tai doü, na-nggáhi-ku ba siya tai lako*, ik zeide, dat het menschendrek was, hij (echter) zeide, dat het hondendrek was. (Hier valt zeker wel nadruk op *siya*, vgl. ook 42.32, *nggáhi nahu — — nggáhi siya*. Ware hier het voornw. van den tweeden persoon te gebruiken geweest, dan had men waarschijnlijk gezegd: *nggòmi mu-nggáhi-ku*, met het voornw. van den derden persoon echter schijnt deze constructie minder in gebruik te zijn, zij is mij althans nergens voorgekomen, en daar het volledige voornw., al is het achteraan geplaatst, te zamen met den verkorten vorm toch allicht eenigen nadruk geeft, vooral het zeldzaam gebezigde *siya*, is het niet onverklaarbaar dat deze constructie in de plaats kan treden van die met het vooropgeplaatste voornw.).

Hier volgen nog eenige parallelplaatsen, waaruit te zien is dat het hier besproken gebruik der volledige voornw. nooit noodzakelijk is: *nggára na-luu*



*wáli sara nai-sa, ku-waa mena-ku ba nahu*, als zij morgen wederom (in mijn net) binnengaan, zal ik ze allen medebrengen (18.21, vgl. *nggára na-luu wáli sara nai-sa, ku-lemba-ku sa-mena-mena-na mawára ede*, 18.11); *mai ka-ra ndede-n mu-waü-ra karingu nami dõho, tampuu-mpuu-na mu-nggáhi-ku ba nggõmi mbõto ntau ro wára-mu di ade peti nae*, enz., want gij hebt ons allen voor den gek gehouden, ten eerste zeidet gij, dat er vele schatten in die groote kist waren, enz. (41.16—17, vgl. *mu-waü-du kampula-mpula nami dõho ake, mu-nggáhi-ku mbõto ntau ro wára-m di ade peti nae*, 39.39—40).

§ 231. Gelijk reeds te voren opgemerkt is, kan het verkorte voornw. in de finiete vormen soms verzwegen worden.

I. Dat kan in de eerste plaats geschieden in den derden persoon, zoowel bij een intransitief als transitief werkwoord, wanneer een subst. als agens optreedt en na het praedicaat staat, en in den eersten of tweeden persoon, wanneer uit beleefdheid *lamada*, *ndai-ku*, enz. na het praedicaat staan (daarentegen wordt *ku*, voor zooverre mij bekend is, nooit verzwegen zoo *nami* na het praedicaat staat, ook worden de verkorte voornw. nooit verzwegen bij het in de vorige § vermelde gebruik der volledige voornw.). Voorb. *dula mena-ra rato labo doü labo-na. nggeè mpara la Kalai kèse-kèse-na*, de prins en zijne volgelingen gingen naar huis, en Kalai bleef alleen (22.27, vgl. *ede-mpara dula-na la Kalai di uma-na, na-nggeè-ra ana sangadji ede kèse-kèse-na di sera*, daarop keerde Kalai naar huis terug en de vorstenzoon bleef alleen in het woud, 23.2); *ntoi rongga-mu-ro*, »is al lang uwe komst» (zijt gij al lang aangekomen? 75.18, vgl. *na-ntoi-ra supu-mu-ro*, zijt gij al lang ziek geweest? 59.24); *põda mena nggáhi ndai-mu. ana-e*, »waar zijn uwe woorden» (gij hebt gelijk) mijn kind (51.6, vgl. *na-põda mena nggáhi ita de, wai!* 51.13); *kasi-ra ade-ta, wai-e mainga lamada*, »uw hart heeft medelijden» (gij zijt wel goed), moedertje, om mij te helpen (51.33); *ndadi kandadi-du ba ruma-ta ama-ra-duwa*, de vorst maakte (hem) vervolgens *ama-ra-duwa* (58.2, vgl. *na-kandadi-ku ba ruma-ta djuru kuntji*, *ibid.* reg. 4); *na-neè sara ngáha, pao weya-ku ba doü*, indien hij wilde eten, gaf men het hem in den mond (58.14); *bune mpara páhu-na sarae, hina sara ba oi*, enz., wat is zand, als water het aanraakt, enz. (22.17); *ra-oro ba oi, antjo kaneè-du ba balumba*, nadat het water (den schedel) medegevoerd had, wierpen de golven hem op het strand (58.17); *au-du parenta ita ruma-ku suu-du ba lamada dõho*, wat u beveelt, nemen wij op ons (60.22, vgl. *ku-suu-ku ba lamada*, 48.23); *ndadi katjai-du ba lamada dõho lalehe rasa ro dana*, zoodat wij meenden, dat er was een onheil van het land (dat een onheil het land getroffen had, 21.4).

Uit de vergelijking der verschillende voorbeelden blijkt voldoende, dat het verzwijgen van het verkorte voornw. geen verandering in de beteekenis medebrengt.

Een intransitief werkwoord kan ook nog zonder nadrukswoord aangetroffen

worden, bijv. *ede-ra lao ou kai, mai tote-kadju*, daarop gingen zij (den vogel *tote-kadju*) roepen en deze kwam (20.32, de parallelplaatsen hebben *mai-ra*, *ibid. reg. 36* en *mai mpudu*, *ibid. reg. 40*); *wára-wára ruwa-n doû mampinga sa-uma-uma, mpinga ama-n mpinga ina-n, mpinga ana-n*, er was eens iemand, die met zijn geheele huis doof was, doof was de vader, doof was de moeder, doof was het kind (17.6); *nggára mu-teka-si, made ana-m, mu-londo-si, made ina-m mu-midi mboha-si, made ndai-mu*, als gij opklimt, sterft uw vader; daalt gij af, dan sterft uwe moeder; blijft gij in het midden, dan sterft gijzelve (21.24 en 23. v. o.). Nu verschilt het werkwoord in deze zinnen volstrekt niet in vorm van het verbale subst., ook kan niet gezegd worden dat een verbaal subst. in deze zinnen niet gebruikt zou kunnen worden (vgl. § 252) alleen slechts, dat hier een finiet werkwoord het gebruikelijkst zoude zijn. Men kan deze vormen dus ook als werkelijke verbale subst. opvatten. Van werkwoorden van transitieve beteekenis, zonder voorgevoegd verkort voornw. en zonder nadrukswoord, is mij geen voorbeeld bekend, dat niet zeker als verbaal subst. op te vatten is.

Nogmaals zij hier opgemerkt, dat het verzwijgen van het verkorte voornw., op deze wijze hier vermeld, altijd nog eene uitzondering is. Bij transitieven heeft het zeer zelden plaats, bij intransitieven echter meer. In sommige veel voorkomende uitdrukkingen is de weglating regel, bijv. *taho weki-na* (zie de teksten passim), lett. het lichaam er van is goed, (mooi), v. d. het is schoon, het is goed, goed! Ook *wára* (zijn) komt meestal zonder voornw. en nadrukswoord voor, bijv. *wára sa-buwa sangadji*, er was een vorst (55.5); *wára tolu-n ana mone-n*, er waren drie zoons van haar (zij had drie zoons, 26.8. v. o.); *wára ana siwe-ta-ro*, hebt gij eene dochter? (43.36); *na-hengga-ku padju-na, kombi wára sawa ro meli*, enz., hij stak zijn zonnenscherm op, (dewijl) er wellicht slangen of schorpioenen zouden zijn, enz. (44.12). Men treft echter ook aan: *wára-dja-ra ana-mu-ro*, hebt gij ook kinderen? (50.38); *na-wára-pa doû*, zijn er nog mensen? (74.22); *na-wára-ra katjihi-na*, hij heeft oordeel des onderscheids (11.3); vgl. ook § 240, vlg.

II. Bij een intransitivum kan het voornw. van den derden persoon verzwegen worden, zoo een subst. als subject vooraangeplaatst is, bijv. *ndadi wawi ede na-made-ra ro doû ede made dja-ra*, het zwijn stierf derhalve, en de man stierf ook (81.13); *ndadi ruma-t lao luu-ra di ade nggáro dobu*, daarop ging de vorst in de rietaanplanting (26.7). Bij werkwoorden van transitieve beteekenis, kan in dit geval het verzwijgen van het voornw. niet plaats hebben.

III. Wanneer twee of meer volzinnen, die te zamen een samengestelden volzin vormen den agens gemeen hebben, kan het verkorte voornw. in de tweede en volgende zinsneden verzwegen worden. De in de eerste zinsnede uitgedrukte agens kan zoowel een subst. als een pers. voornw. zijn, het is niet noodzakelijk dat hij tevens grammatisch subject zij. De verschillende

zinsneden kunnen of eenvoudig neven elkander gesteld zijn, of door de conjunctie's *ro*, *ampo* of *ndadi* verbonden zijn. Voorb. *ede-ra tuu kai-na, lao karinga-ku wei-na ro ana-na*, enz., daarop stond hij op en ging zijne vrouw en kinderen berichten, enz. (55.29); *ndadi na-tjiru weya-du karedo, kaluu weya-du di asa-na*, daarop schepte zij de pap met een lepel op en deed hem die in den mond (66.28); *ede mpara dula-na ompu ede, lao karinga-du wai*, enz., daarop keerde de oude man naar huis terug en hij ging de oude vrouw mededeelen, enz. (30.35—36); *ampo na-dula, na-bali mena-ku sahe-n waa di uma-n, lao kaluu mena-ku di ade parangga-na, nai sisi ndede wâli rawi-na, lao waa-ku sahe-n di doro*, enz., dan keerde hij terug en hoedde hij de buffels, (ze) naar huis voerende, en ging ze in hun stal brengen. Den volgenden dag deed hij wederom aldus, hij ging zijne buffels naar de bergen brengen, enz. (27.17 en 18); *ede mpara — — mabu-na awa dana, mabu pita-ku lenga dôho-na*, daarop — — — viel hij op den grond, bovenop zijne makkers (41.31, vgl. § 167); *ede-ra lao nenti kai ba doû mambôto, lao waa wâli-du aka uma ntâru, balunggu weya-ku edi-na*, daarop ging de menigte hem vatten, en ging hem wederom naar een leeg huis brengen, en boeide hem de voeten (54.41 en 42); *ede-ra ou ro rôdjo kai ba ompu, kau neé ro donggo weya-du oi di tjere*, daarop riep hem de oude man en sprak hem aan, hem bevelende boven te komen, en reikte hem water in een ketel aan (44.35); *ede-ra lao kai doû malao nenti ro randa kâli ede, waa-du di sa-buwa uma ntâru, kalôsa mena weya-du sôroba ro kami-na, sarowa-na, ampo mbei-du, kau kani, tembe ro badju makalai, ndadi balunggu weya-du edi-na*, daarop gingen de lieden en grepen en sleurden den opperpriester mede, en brachten hem in een leeg huis, ontdeden hem van zijn hoofddoek, hemd en broek, gaven hem een andere saroeng en baadje met bevel die aan te trekken, en boeiden dan zijne voeten (54.1—3); *ede-ra lao kai doû malêto-na, waa-du di sa-buwa uma mbôda, nai sisi ampo hade-ku*, daarop gingen zij, die hen binden zouden heen en brachten hen in het huis van een *mbôda*, den volgenden dag, dan zouden zij hen dooden" (terwijl zij hen den volgenden dag zouden dooden, 60.9—10); *ede-ra tjôla ro waa kai-na di uma-na, nai sisi, ampo sambele*, daarop betaalden zij (den bok) en brachten hem naar huis, terwijl zij hem, den volgenden dag zouden slachten (54.25). Een voorbeeld, waarin het voornw. van den eersten persoon verzwegen is, levert 20.22: *ede-ra tuu rebo kai nahu, hina upa-du ana nggômi*, daarop stond ik op om te dansen en vertrapte bij ongeluk uw kind (zoo ook ibidem reg. 31). Een voorbeeld van zulk eene weglating met een intransitief werkwoord levert 21.15. v. o. *ede-ra wâri kai lodja ede, lao âri-ra*, daarop wenden zij de zeilen en gingen buitenwaarts, ook 62.7—8: *na-rai-ra la Kasipâhu duwa-na labo wei, lao wâli-ra aka wuba hidi-na, Kasipâhu* en zijne vrouw vluchtten en gingen wederom naar het woud, dat hunne woonplaats was. Bij de intransitieven schijnt overigens in dit geval het verzwijgen zelden plaats te hebben, de

beide voorbeelden hierboven zijn de eenige, die de teksten opleveren. Doch ook bij transitieve werkwoorden is het verzwijgen hier niet noodzakelijk, integendeel, meestal wordt het voornw. uitgedrukt, zooals een enkele blik op de teksten kan leeren. Men treft ook wel samengestelde zinnen aan waarbij in ééne zinsnede het voornw. uitgedrukt is, in de andere niet, bijv. *ede-ra kanae ra kabuwa kai ro ndawi weya-du kani-kani ro na-ndawi weya-du sa-buwa malige*, daarop brachten zij haar groot en verzorgden haar en maakten kleederen voor haar en bouwden voor haar een paleis (67.24 en 25. Hier is eigenlijk de agens ook in de eerste zinsnede verzwegen, bij elke constructie, waarbij een werkwoord den substantief-vorm moet aannemen, kan de agens, als die door een voornw. wordt voorgesteld, verzwegen worden, zoo er geen onduidelijkheid ontstaat, gelijk reeds uit de verbale subst. met *raa* en *ndai* gebleken is; voor de volgende linieten zinnen blijft de toestand, alsof de agens uitgedrukt ware, zoo ook bijv. *rongga-pu di asi, kuru besè ede tohò-du di tando ruma-i*, bij het komen in het paleis zetten zij de ijzeren kooi voor den vorst neer, 49.14—15); *na-londo ao-du ba radja Mangendar-Sri, na-djaba, tanga-ra, waa kanèè-ra èse paruga*, vorst M. S. ging naar beneden hem te ontmoet, schudde hem de hand en bracht hem boven in de raadzaal (75.5—6).

IV. In de tot dusverre behandelde gevallen is het verzwijgen van het verkorte voornw. afhankelijk van de vermelding van den agens, terwijl zij ook volstrekt geen beteekenis heeft, en dus alleen te verklaren is uit gemakzucht of streven naar korthed. Evenwel wordt het verkorte voornw. soms ook verzwegen, zonder dat de agens op eene andere wijze vermeld wordt, bijv. *ndonta wâlî-du parakâra Maharadja Ali*, enz. (58.8); *ndonta wâlî-ra was aka-n de*, enz. (40.55), enz. Dit *ndonta-ra* zou bijv. in het Mal. luiden: *têrsêbut-lah*. Het Mal. bezigt dezen vorm, wijl, gelijk bekend is, in inlandsche verhalen de persoon van den verhaler geheel op den achtergrond treedt en dus de agens van het werkwoord in dit geval onbepaald is. Zoo duidt nu ook de weglating van het verkorte voornw. in het Bim. de onbepaaldheid van den agens aan. Wij kunnen den vorm weergeven door „men” als subjeet te bezigen of wel door eene passieve constructie te gebruiken. De vertaling der bovenstaande zinsneden luidt dus: men vermeldt verder, of er wordt verder vermeld omtrent de zaak van vorst Ali (omtrent de genoemde oude vrouw), enz. Andere voorbeelden zijn: *indo kapo ône-na ba sampari ede, nggâra turu kai-sa dou, na-made lalo mpa, nggâra nèè sara kamori wâlî*, enz., het nut nu van die kris is, (dat) indien men er mede naar iemand wijst, deze terstond sterft, en (dat) indien men hem weder in het leven wil terugroepen, enz. (18.28 en 29); *makento mpara ba ede, na-ringa-ra habar ba sangadji masupu* — — — *kau kai-na kaambi sa-buwa-kapa* — — —, *ndadi kaambi weya-du sa-buwa kapa*, daarna hoorde de zieke vorst het bericht — — — daarop beval hij een schip uit te rusten — — — daarop werd er voor hem een schip uitgerust (59.6—7); *kaduwa mbuwa rahi kai matjili ede*

*daa mapehe, lōsa kai-ḍu ngāra manusiya, luu kai-ḍu djāra ro sāhe*, in het geheim twee mannen te hebben mag niet, »men gaat uit den naam van mensch, men gaat in tot de paarden en buffels" (men verliest daardoor den naam van mensch en gaat behooren tot de paarden en buffels, 88.8—9). Uit den aard der zaak wordt van deze weglating van het pers. voornw. dikwijls gebruik gemaakt bij algemeene voorschriften, recepten, enz. bijv. *doū raa-maweha ntau doū, wati raa-mbali-na, rante weya-ku asa-na, tongge weya-ku wōo-na, tarungku wdi weya-ku bali bae-na eḍi*, (wat betreft) hen, die de goederen van anderen weggenomen hebben zonder ze teruggegeven te hebben, men doe hun een ketting om den mond, men zette hun hals in de *tongge*, en men boeie hunne beide voeten (87.10—12. Vgl. ook voor dit en de volgende voorbeelden § 233); *ḥukum-na doū daa mangawa sambeya ede dompo weya-ku wōo-na, ḥukum-na doū raa-manōno tuwa lambo weya-ku loki-na*, wat betreft de straf voor hen, die niet willen bidden, men snijde hun den hals af, de straf voor hen, die palmwijn gedronken hebben is, men sla hun op het achterste (86.28—29); *kadōo-ku au-ḍu nahi, pata tjengga-ku rawi mamada labo mamami*, men verwijdere al wat onrein is, men onderscheide rijpe en onrijpe handelingen (90.3 en 4). Nu is ook hier wederom het verzwijgen van het verkort voornw. niet bepaald noodzakelijk te noemen, bij een enkelen blik op No. I. (vooral het laatste gedeelte) en No. IV. (vooral van af blz. 13 reg. 21) der teksten ziet men, dat het Bim. in algemeene voorschriften, enz. of den hier behandelenden vorm bezigt, dan wel zich richt tot een onbepaalden tweeden persoon. Uit No. IV is tevens te zien, dat de vorm met het verzwegen verkort voornw. (althans voornamelijk) dan gebezigd wordt, wanneer men met *īta* spreekt, terwijl zoo men met *nggōmi* spreekt, het voorschrift meest in den vorm van den imperatief gebracht wordt (vgl. § 235). In dergelijke zinnen is dus *ta* als verzwegen te beschouwen. Evenwel heb ik ook hier den agens in de vertaling met »men" weergegeven. Op zichzelf duidt de vorm toch geen tweeden persoon aan, evengoed zou het den derden kunnen zijn (vgl. ook beneden), althans zoo in den zin geen voornw. van den tweeden persoon is voorafgegaan, in welk geval het ook onder I. of III. gebracht zou kunnen worden. Ook wordt, als het een bepaalde persoon is, die met *īta* aangesproken wordt, het voornw. zelfs in den imperatief niet weggelaten, vgl. § 235. De vorm met het weggelaten voornw. is dus als nog onbepaalder te beschouwen, al is het verschil bijv. tusschen *weya-ku* en *ta-weya-ku* niet groot, evenmin als bij ons tusschen: men neme, en gij neemt of gij moet nemen. Vgl. ook § 233. In het eerste en derde voorbeeld kan alleen *na* verzwegen zijn (in het tweede en vierde kan men of *na* of *mu* (*ta*) invullen), hierbij is echter in het oog te houden, dat *na* een onbepaalden agens voorstellende, alleen uitgedrukt wordt, zoo het geen verwarring kan veroorzaken (vgl. beneden V), in eene uitdrukking als: *ndonta-ra* pleegt het nooit vermeld te worden.

Bij intransitieven heb ik het verzwijgen van het verkorte voornw. nooit aangetroffen als de agens een onbepaalden persoon voorstelt, wel indien wij het verzwegen voornw. door „het” kunnen vertalen, bijv. *nggâra ndede-sa*, indien het aldus is (60.31, *na-ndede*, bijv. *ibid.* reg. 15); *pôda dja*, het is waar (75.39).

V. Een bijzonder gebruik wordt gemaakt van de finiete vormen met weglating van het voorgevoegd verkort voornw. om het onbepaalde van den agens aan te duiden in zinnen als de volgende: *indo kapo sjaraf imân ede sa-mpuru ori: metji ro tjaû-ku ruma Allah ta'âla, metji-ku sa-mena-na malaeka*, enz., de voorschriften van den imân nu zijn: God te beminnen en lief te hebben, de engelen lief te hebben, enz. (9.24 en 23. v. o.). Wij zouden hier een infinitief bezigen en ook het Bim. kan hier het verbale subst. gebruiken, bijv. *indo kapo maharâm ndai karawi-na ba dôu madawâra oi sambeya ede tolu ori: sambeya; hêko bai'ullah; nenti qoraan ro tiwi ro waa* (*waa-na* in de parallelplaats 94.38), voorts wat verboden is om te doen voor hem, die geen water voor het gebed heeft, is drieërlei: bidden, het huis Gods omgaan, de Qorân vasthouden of dragen (11.28 en 29. In het voorbijgaan zij herinnerd dat de Westelijke verwante talen in zulk een geval den werkwoordsvorm bezigen, bijv. Jav. *utawi parlu-ne wulu iku nêñem* — — — *kaping têlu amasuh tangan karo*; zoo ook Sund. *katilu ngumbah lêngôn*, vgl. Grashuis, Soend. Leesb. pag. 137 en 48., daarentegen Bim. *tolu ori kai-na watja-ku rima bali bae*, 8.35 of *watja antju bali bae*, 11.14). Bij intransitieven wordt nu of het verbale subst. of een finiete vorm met voorgevoegd voornw. gebezigd; is de heteekenis daarentegen transitief, dan is de finiete vorm met het weggelaten voornw. het meest in gebruik. Het verzwegen voornw. is *na*, somtijds wordt het ook wel uitgedrukt, men vergelijkte bijv. 10.13 en 14: *indo kapo makaiha-na islâm ede upa ori: karawi labo daa bae ade; bade-ku mpa wati ngawa-na karawi*; — — — *kabantja ro sungge-ku dôu makarawi mataho* (wat den islâm krachtelooos maakt is vierderlei: eene godsdienstige handeling (verrichten zonder te weten (wat men doet), weten en niet willen verrichten, — — — hen die het goede doen, bespotten) met 8.24 vlg. *indo kapo makaiha-na islâm ede upa ori: tampuu-mpuu-na na-karawi-ku masaori-ori pâhu karawi-na ede labo wati bae kai-na ade; duwa ori kai-na na-bae kai-ku ade wati ngawa-na karawi*; — — — *upa ori kai-na na-kabantja ro sungge-ku dôu makarawi mataho*. Voorts: *kakiði-ku sambeya* (9.10. v. o.) en *na-kakiði-ku sambeya* (8.1), het gebed „doen staan” (verrichten). Uit deze laatste voorbeelden, alsook uit meerdere in N°. II en III der teksten, is te zien, dat *na* zoowel als genitief, als voor een werkwoord gevoegd, op een onbepaalden agens kan duiden. Over het nadrukswoord *ku*, dat gewoonlijk na deze vormen gebezigd wordt, zie men de Aanm. na § 233.

§ 232. Bij den in § 228 gestelden regel, dat een subst. of volledig persoonlijk

voornw., als agens optredende, na een finiet transitief werkwoord steeds door *ba* moet ingeleid worden, zijn de volgende uitzonderingen en bijzonderheden op te merken, welke ook voorkomen bij de uitdrukking van den agens na een verbaal subst. met transitieve beteekenis, voor zoo verre de voorbeelden bij de finiete vormen ontbreken, vgl. men aldaar.

I. In de eerste plaats wordt de agens niet door *ba* ingeleid, indien het direct object bepaald wordt door den genitief van een persoonlijk voornw., dat met den agens correspondeert (welk voornw. evenwel ook verzwegen kan worden), en de agens na het direct object geplaatst is. Bijv. *ampo na-weha-ku ntau-na Allah ta'ála*, dan neme God zijn eigendom (58.20); *ntika na-èda mpuđu ninu ndai-na Ama Metjo ɖi ade talaga ode*, toen A. M. (de tijger) zijn eigen spiegelbeeld in dien vijver zag (37.35); *ku-sambele wòo-ku lamada*, (dan) snijd ik mijn hals af (28.13). Bij uitzondering vindt men ook hier wel eens den agens door *ba* ingeleid, bijv. *mu-èda-ku mpa ninu ndai-mu ba nggòmi*, gij zaagt slechts uw eigen beeld (38.10). Wanneer een werkwoord *weki*, in de beteekenis van het reflexieve voornw., of *angi* tot direct object heeft, wordt de agens nooit door *ba* ingeleid, dewijl het in de beteekenis dezer woorden ligt, dat zij bepaald worden door den genitief van een met den agens corresponderend voornw., al kan dit voornw. ook verzwegen worden. Men vergl. § 214 en § 215.

II. Sommige transitieve werkwoorden kunnen, wanneer zij zonder object vermeld worden, ten opzichte van den agens hetzij als transitieven, hetzij als intransitieven behandeld worden. Voornamelijk zijn dit de woorden *nggáhi*, spreken, zeggen; *ntjambe*, antwoorden; *nuntu*, verhalen, ook *parenta*, bevelen, zou hier toe gerekend kunnen worden; in finiete zinnen pleegt dit echter niet voor te komen, men zegt dan: *mbei parenta*; met verbale beteekenis treft men het vooral aan in den vorm: *raa-parenta*, wat gewoonlijk den agens zonder *ba* na zich heeft (daarentegen wordt *kau*, bevelen, altijd als een transitivum behandeld): *makento mpara ba ede, na-nggáhi-ra ruma sangadjì: wati wára-na*, enz., daarna zeide de vorst: is niet enz. (48.5, vgl. 48.26, 76.28); *wára-ra upa, lima nai, nggáhi-ra riyana-na*, na verloop van vier of vijf dagen zeide zijn schoonvader, enz. 31.3. v. o., met weggelaten voornw.), daarentegen: *tampuu mpuu-na na-nggáhi-ku ba iwa-ku: daro-pu*, enz., ten eerste zeiden mijne makkers: voel, enz. (54.24); *na-nggáhi-ku ba Allah ta'ála ɖi ade qorán*, God zegt in den Qorán (III). Soms, doch zeldzamer, worden ook andere werkwoorden op deze wijze behandeld, in de teksten zijn mij alleen *ngáha*, eten, *nòno*, drinken, *mbako*, koken (speciaal rijst), *teka*, opklimmen, voorgekomen, doch het is wel aan te nemen, dat dit ook met andere kan plaats hebben, zoo er slechts geen verwarring tusschen agens en object kan ontstaan. Evenwel wordt bij deze werkwoorden toch gewoonlijk de agens door *ba* ingeleid. Volgt een object dan bezigt men steeds *ba* (vgl. echter § 254) bijv. *mu-nggáhi-ku ba nggòmi mbòto ntau ro wára ɖi ade peti nae*,

gij zeidet „het veel zijn van” (dat er veel waren) schatten in de groote kist (41.17). Afscheiden hiervan, doet zich ook in het Bim., evenals in andere talen, het feit voor, dat sommige werkwoorden zoowel transitief als intransitief kunnen zijn, zoo is *metji*, beminnen, meestal transitief, men kan echter ook zeggen: *metji labo*.

De agens wordt voorts niet door *ba* ingeleid na de volgende werkwoorden, ofschoon zij een direct object bij zich hebben.

Na *raho*, vragen, in de uitdrukkingen: *raho dowa*, bijv. *makento mpara ba ede*, *na-raho dowa nabi Isa di Allah ta'ala*, daarna vroeg Jezus beden (bad Jezus) tot God (58.27); en *raho kangampu*, bijv. *na-raho-ra kangampu ruma-na*, en hun heer vraagt vergiffenis (13.33); *indo kapo na-raho kangampu siya mantjára*, voorts vrage hij, die schuldig is om vergiffenis (15.10). Anders wordt *raho* op de gewone wijze behandeld, bijv. *na-raho-ku ba dou mantau*, en de eigenaars vragen (om hun eigendom, 85.24).

*Ntau*, voor zoover mij bekend is, onverschillig wat het object is: *na-ntau eli-ra nò nae*, de groote gong had (gaf) geluid (77.38), *makento mpara ba ede*, *na-ntau wáli mpara neè ana-na maári-ári pòda*, daarna had de allerjongste zoon wederom begeerte (naar die vrouw, 28.8).

III. Wanneer een werkwoord in substantievorm staat na de werkwoorden *lao*, *mai*, *neè*, *ngawa*, *lowa*, *waü*, *disa*, vgl. § 248, alsook na *raho* en *ðòdo* (zoo de agens van beide werkwoorden gelijk is) wordt de agens, zoo die door een subst. of volledig voornw. wordt voorgesteld, gewoonlijk na het tweede werkwoord geplaatst, is dit laatste transitief dan wordt hij door *ba* ingeleid, is het intransitief, dan volgt de agens zonder *ba*: *na-neè-ku ngáha weya ade-ku ba Ama Metjo*, A. M. (de tijger) wil mijn hart eten (36.11); *nggára na-raho sara weli ba káli*, indien de opperpriester vraagt (het paard) te koopen (52.35); *ndadi na-lowá-ðu kaað ba Mayang-Mangure ntanda-na ede*, zoodat M. M. dien blik van hem kon begripen (78.26); *lowa pòda-ra kurewe asa-m* je mond kan erg babbelen (gij kunt erg babbelen, (17.26). Op het tweede werkwoord is ook toepasselijk hetgeen boven onder I en II gezegd is, vandaar: *na-neè-sa ngáha ade-na*, indien „hun hart wil” (zij willen) eten (90.1 v. o.). Wordt echter de agens tusschen de beide werkwoorden geplaatst, eene constructie, welke overigens bij de finiete vormen niet dikwijls voorkomt, dan hangt het al of niet bezigen van *ba* van het eerste werkwoord af, vandaar: *mu-lowá pòda pala nggòmi*, *wai-e, saa hudu*, gij kunt wel zeer goed luizen vangen, kleindochter (69.18). Ook *neè*, willen, is dan als een intransitief te beschouwen, hoewel er, indien het zelfstandig gebezigd wordt, vormen als *ra-neè* van bestaan (gewoonlijk wordt ook na *ra-neè* de agens niet door *ba* ingeleid, dus *ra-neè ndai-na*, 47.32, *ra-neè nggòmi*, 48.29, evenwel komen hij het verbale subst., in de beteekenis van het deelwoord als subst., meer afwijkingen voor, vgl. § 254).

Wanneer overigens het verbale subst. met gelijken agens als object



van het eerste werkwoord staat, kan de agens na het tweede geplaatst worden en moet dan steeds door *ba* ingeleid worden, al is het intransitief, bijv. *na-iyu mpara mbari ba ruma-t*, de vorst voelde »het dronken zijn» (dat hij dronken was, 48.26). Meer gewoon is het evenwel in dit geval, den agens na het eerste werkwoord te plaatsen. Zoo ook bij de omschrijvende constructie met *weki* (vgl. § 214); *ntika na-iyu-du ba wawi weki-na na-waü-ra ntjuwu*, toen het zwijn voelde, dat het gewond was (81.11, dewijl de agens voor *weki* komt, geldt het sub. I opgemerkte hier niet).

Wanneer een verbaal subst., afhankelijk van een ander werkwoord, een anderen agens heeft dan dit, staat de agens van het eerste werkwoord voor het verbale subst. en wordt, naar gelang zulk een werkwoord transitief of intransitief is, al of niet door *ba* ingeleid. Is het eerste werkwoord een der woorden, die »bevelen, laten, verbieden, beletten, vragen (verzoeken)» beteekenen, dan pleegt de agens na het afhankelijke verbale subst. geplaatst te worden, zoo de agens daarvan niet uitgedrukt wordt; steeds wordt hij door *ba* ingeleid, zoodat men bijv. zegt: *na-kau-ku mai ba ruma-t*, de vorst beval (zijn) komen (hem te komen), vgl. § 254. Ook bij de constructie met *weki* na *raho* of *ðòðò* (vgl. § 214). wordt de agens na het afhankelijke verbale subst. geplaatst, in dit geval echter zonder *ba*, bijv. *ku-neè-ku ðòðò kaada weki-ku lamada labo ita ðòho*, vgl. § 214.

§ 233. De conjunctief kan in het Bim. uitgedrukt worden, maar dikwijls is de vorm niet van dien van den indicatief te onderscheiden, gelijk uit het volgende te zien is.

I. Door achter een finiet werkwoord de volgende nadrukswwoorden te bezigen: de enklitische *ku* of *ka*, of de samengestelde en niet enklitische *kuðu*, *kada*, *kidi*, *kumpuðu*, *kampada*, *kimpidi* (*kumpidi*), ondergaat het eene wijziging in de beteekenis, welke wel niet den conjunctief in het algemeen aanduidt, maar toch iets wat daartoe behoort, namelijk wat in het Latijn door »ut met den conjunctief», door ons met »opdat en den conjunctief» (voor zooverre wij dien dan nog bezigen) zou uitgedrukt worden. Omtrent *ku* is op te merken, dat het in tegenstelling van het bij den indicatief gebezigde *ku*, ook na eigenlijke intransitieven kan gebezigd worden, vgl. § 270. Men treft deze woorden in de eerste plaats aan na *wára* (zijn) in de reeds in § 93 besproken uitdrukkingen: *wára-ku*, *wára-ka*, enz., opdat zij, opdat, als ook in *mòda-ku* enz., wat wij wel niet anders dan door »opdat» kunnen weergeven, vgl. § 284. Andere voorbeelden zijn: *ku-lampa mpa kèse-kèse-ku*, *na-rotji kuðu lao ro-mai-ku*, ik zal maar alleen gaan, »opdat snel mijn gaan en komen zij» (opdat ik snel ga en weer terugkom, 76.8); *nggáhi kantiri-ntiri-pu labo nahu*, *nggára wati sara waü-mu horu nahu*, *ku-lowa kimpidi rai pèso waü weki-ku*, zeg mij oprecht, indien gij mij niet kunt helpen, opdat ik mij eerst ijlings verwijderen kan (37.22—23); *patu tanao-mu rawi lewa*, *mu-èda weya kuðu one-na ðei woha sera*, het is voegzaam, dat gij het oorlogs-

handwerk leert, opdat gij het nut daarvan ondervindt op het slagveld. (14.14).

II. Dezelfde nadrukswoordeu worden nu gebezigd na den finieten vorm met het voornw. van den eersten persoon, tot omschrijving van den imperatief. Gewoonlijk gaan dan *mai-ra* of *mai* = het Mal. *mari-lah* of *taho-ra* of *taho mpara* (vgl. § 235) = het Mal. *baik-lah* vooraf. Voorb. *mai-ra ta-lampa-ku*, komt, laat ons op weg gaan (56.13, het Latijn en Grieksch bijv. zouden hier den conjunctief bezigen); *mai-ra ta-neè-ka di uma wai*, komt, laat ons het huis van de oude vrouw inklimmen (39.18); *mai-ra ta-lao kada lampa*, komt, laat ons verder gaan (17.13); *maai ake mai ta-lao kuđu nggeè ada labo ruma-t*, welaan, laat ons nu onze opwachting gaan maken hij den vorst (60.15—16); *maai ake taho-ra ta-lòsa kada*, welaan, laat ons nu uit (het land) gaan (55.34); *kapo de taho-ra ta-lao kada rai aka uma-ta*, daarom laat ons naar onze huizen vluchten (20.12). Evenwel behoeven de woorden *mai-ra* of *taho-ra* niet vooraf te gaan: *ntjambe kai ba iwa dōho-n, iyo, kaman-e, taho pōda weki-na, ta-maru kada*, de makkers antwoordden: ja kameraden, het is goed, laat ons gaan slapen (41.6, *taho weki-na* beteekent hier „goed, het is goed” als antwoord op eene vraag, *taho-ra* is = *mai-ra* en kan door ons nooit met „het is goed” worden weergegeven, zie § 235, in andere gevallen echter zijn beide uitdrukkingen geheel en al gelijk van beteekenis); *nggāra dou-sa, ta-rai kada*, als er iemand is, laat ons dan vluchten (39.31 en 33); *naku ku-lao-ku lewa, dri-e*, laat ik ten strijde gaan, vrouw (79.6). Na een werkwoord van transitieve beteekenis heb ik nooit een ander nadrukswoord aangetroffen dan *ku*, hetzij *mai-ra* of *taho-ra* voorafgaat, hetzij niet. Eigenlijk is er dus geen verschil in vorm met den indicatief, alleen is op te merken, dat dit *ku* hier niet, gelijk in den indicatief, verwisseld kan worden met *ra*, *du*, enz. Voorb. *mai-ra ku-tundu-ku waa di uma-ku*, welaan, laat ik haar op de schouders nemen en naar huis dragen (32.41); *maai ake taho-ra ta-hanta-ku peti ake*, laat ons nu deze kist opnemen (39.25); *iyo, taho pōda weki-na, ta-rōdjo-ku*, ja, goed, laten wij hem aanspreken (38.2); *lao uaa-pu ake sera, ta-kaa kantjore-ku*, brengt (hem) naar het woud, laten wij (hem) in tegenwoordigheid van velen verbranden (22.23—24). Wel wordt somtijds geen nadrukswoord gebezigd: *taho weki-na, ta-lao weha dou ede*, goed, laat ons die menschen gaan halen (70.9).

Omtrent deze hier behandelde uitdrukking is nog op te merken, dat zij ook gebezigd wordt in plaats van den tweeden persoon van den imperatief, wanneer het werkwoord nader bepaald wordt door de woorden: *labo naku*, met mij, bijv. *wati sara imbi-mu mai ta-lao sama-sama-ku labo naku*, indien gij (het) niet gelooft, welaan ga dan te zamen met mij (38.11). Dit *ta* is hier niet het voornw. van den tweeden persoon, want men spreekt hier met *nggāmi*, gelijk uit het verband blijkt, maar het voornw. van den eersten persoon meerv., lett. zegt dus de Bim.: welaan, laat ons te zamen gaan met mij (ik medegerekend), zoo ook: *Bango-e ede-ra lao-mu mpanga, mai-ra*

*ta-nggeè sama-ku labo nahu*, Bango, ga niet meer uit stelen, ga met mij samenwonen (34.38); *mai-ra ta-lao-ku labo nahu nggeè ada labo ruma-t*, komt, gaat met mij onze opwachting bij den vorst maken (35.22). Zonder dit *labo nahu* moet bij den tweeden persoon na *mai-ra* en *taho-ra* steeds de imperatief gebezigd worden.

De woordjes *ku*, *ka*, *kuḍu*, enz. kunnen ook nog gebezigd worden in zinnen, voorafgegaan door *ede-ḍu* of *sareè-pu*, § 236.

III. *Ka* en de samengestelde woorden *kuḍu*, *kaḍa*, enz. worden (althans voor zooverre mij bekend is) alleen in de twee bovengenoemde gevallen gebezigd, doch het gebruik van *ku* is ruimer.

Wanneer men in den imperatief spreekt en dan *ampo*, „dan, vervolgens” bezigt, dan moet na dit *ampo* in plaats van den imperatief, een finieten vorm met voorgevoegd verkort voornw. (dat evenwel ook verzwegen kan worden) en het nadrukswoord *ku* gebezigd worden. Een voorbeeld levert 12.12. v. o. vlg.: *niru panta-mu bente, ngári waū-pu dana* — — — *ampo mu-kimi-ku, ampo mu-sangafa-ku*, als gij eene versterking aanlegt, graaf dan eerst de aarde uit — — — houd die dan vast (of dan moet gij die vasthouden), beruik ze vervolgens, enz. Op zichzelf kan nu een *mu-kimi-ku* ook indicatief zijn, maar dat deze vorm hier voor den imperatief optreedt, alsmede het feit, dan men hier voor *ku* nooit *ra*, enz. ontmoet, doet reeds in den vorm een conjunctief zien. Vergelijkt men hierbij 71.27: *ta-lao weha-pu, lamada neè makara-na, ampo ta-lao-ku landa*, ga gij ze halen, ik zal ze vlechten, en ga gij ze dan verkoopen, dan ziet men dat ook hier *ku* na een intransitivum kan geplaatst worden, en dus hetzelfde is als het sub I en II besprokene, en niet het bij den indicatief gebezigde nadrukswoord. Hierbij vergelijkte men: *peya na-waū sara maru wai, ampo ta-neè-ku weha weya peti-na*, als de vrouw zal zijn gaan slapen, laat ons dan in (huis) klimmen om hare kist weg te nemen (39.15). Ware hier *ampo* niet te gebruiken geweest, dan had men gezegd: *mai-ra ta-neè-ku* (of *ka*, enz.), na *ampo* mag echter *mai-ra* of *taho-ra*, dat een imperatief is, niet gebezigd worden, terwijl tevens alleen *ku* als nadrukswoord in gebruik is.

Men leest op 70.6: *sa-buwa ede, ta-lao weha-ku-ro ro ede-ra lao weha*, dit ééne (wij zouden zeggen „één van tweeën”) zullen wij (ze) gaan halen of niet. *Ta-lao weha-ku* zoude op zichzelf wederom indicatief kunnen zijn, doch op te merken is, dat de nadruksworden van den indicatief niet voor het vraagwoord *ro* (vgl. § 228) gebezigd worden. Maar vooral het tweede lid van den vraag is beslissend; eenvoudig „of niet” zou zijn: *ro wati*, maar *ede-ra lao weha* is eene van de wijzen, waarop men een verbod uitdrukt, vgl. § 237. Hier kan de beteekenis geen andere zijn, dan die van een conjunctief met eene ontkenning, gelijk trouwens de vormen, waarmede men verbiedt, gewoonlijk voor den conjunctief in ontkennende zinnen gebezigd worden. (Men zie beneden). Hieruit is met zekerheid op te maken, dat

*ku* hier den conjunctief aanduidt, en het Bim. dus ook in twijfelende vragen deze wijze gebruikt.

Bij algemeene voorschriften, vermaningen, recepten, enz. bezigt men in den tweeden persoon, wanneer men met *ila* spreekt, den finieten vorm met *ku* als nadrukswoord (terwijl, gelijk reeds in § 231 sub III opgemerkt is, bij het gebruik van *nggòmi* den imperatief gebezigd wordt, behalve na *ampo*), bijv. *ake tjumpu kai-na ba ndeu patula* — — — *ta-weha-ku oi*, enz., dit is de laatste der baden om eene ziekte af te weren — — — *gij haalt (moet halen) water*, enz. (5.24). Voorbeelden zijn overal, vooral in N<sup>o</sup>. I en IV der teksten te vinden. Dat *ta* verzwegen kan worden en voorbeelden daarvan, zijn besproken in § 231 sub III. Ook in den derden persoon wordt dan als nadrukswoord *ku* gebezigd, bijv. *ampo na-hori-ku bongi raa-kimi-na ede*, dan late hij (de zieke) de rijst, die hij in de hand gehouden heeft (houdt) los (5.21); *nggàra na-made-sa*, *na-tjèpe-ku*, *nggàra na-supu mpowa-sa*, *na-loi-ku*, sterft hij, dan moet hij hem vervangen, wordt hij slechts ziek, dan moet hij hem genezen (14.12. v. o.). Aangezien nu ook hier voor *ku* nooit *ra*, enz. gebezigd wordt, moet het 't teeken van den conjunctief zijn. Soms echter bezigt men in 't geheel geen nadrukswoord, bijv. *ampo mu-batja salawa tolu kàli*, bid dan driemaal een gebed (12.11. v. o.); *ta-weha wunta wau*, *gij moet nemen bloemen van de waroe* (4.32); *indo kapo na-raho kangampu siya mantjára ede*, voorts vrage hij, die schuldig is om vergiffenis (15.10); *ampo ta-dula dei uma*, dan moet *gij* naar huis terugkeeren (5.22); *au-du raa rawi-mu* — — — *na-dula dei ra-hidi-na*, *na-mbali dei weki ndai-mu*, wat *gij* ook verricht hebt — — — keere terug tot wat zijne plaats is geweest, het keere tot u zelven terug, (6.2 en 3). Vgl. ook sub II en onder *sareè-pu* en *ede-du*, § 238. In dat geval is dus de conjunctievorm van een intransitief werkwoord niet van den indicatiefvorm te onderscheiden.

Ten slotte zij herinnerd aan het gebruik van *ku* bij de vormen met *ndai*, zoo de gerundieve beteekenis op den voorgrond moet treden, vgl. § 150. Over den conjunctief na *sura* (mits) vgl. men § 238 en zie voorts bij: *ampo* (§ 264) alsook bij: *kombi* en *kòne* of *kòne pòda mpowa* (§ 265).

De gewone ontkenning *wati* doet het werkwoord den substantievorm aannemen, dientengevolge krijgt het geen nadrukswoord en zou men dus ook den conjunctief niet van den indicatief kunnen onderscheiden. Heeft het werkwoord transitieve beteekenis, dan bestaat er de constructie van *wati* met den passieven vorm met *ndai* (bijv. *wati ndei tjii weya oi ntjidi-na*, het rijstwater ervan moet niet afgegoten worden, men giete het rijstwater niet af, vgl. § 101), welke tegenover *wati* met het enkele verbale subst. (bijv. *wati tjii weya oi tjidi-na*, men giet het rijstwater niet af) staat als een conjunctief tegenover een indicatief. Evenwel wordt deze vorm zelden gebezigd, en kan bij intransitieven in 't geheel niet gebruikt worden, dewijl bijv. een *wati ndai malòsa*, niets anders dan eene dichterlijke uitdrukking

van *wati lōsa* »(hij) gaat niet uit» is, vgl. § 95. Men bezigt in plaats van den conjunctief in zinnen met de ontkenning, bij transitieven gewoonlijk, bij intransitieven altijd de vormen, waarmede men verbiedt, vgl. § 237.

Aanm. In het in § 231 sub V behandelde geval, waarin het verkorte pers. voornw. kan verzwegen worden, wordt als nadrukswoord gewoonlijk *ku* gebezigd (bij weglating van het voornw. heb ik nooit een ander dan *ku* aangetroffen). Nu kan men zeker in een zin als: *indo kapo sjaraf imān ede sa-mpuru ori: metji ro tjāu-ku ruma Allahu ta'āla*, enz. *metji ro tjāu-ku* als een conjunctief opvatten, zoodat de letterlijke vertaling zoude zijn: de voorschriften van den imān nu zijn tienderlei, men beminne God en hebbe hem lief, enz. (vgl. de aangehaalde §). Moeielijk evenwel valt het in een zin als: *indo kapo makaiha-na imbi ede sa-mpuru ori — — — imba-ku rawi kafir*, wat het geloof vernietigt is tienderlei — — — de handelingen der ongeloovigen navolgen enz. (9.18—15. v. o.) in *imba-ku* een conjunctief te zien. Nu vergelijkte men hierbij zinnen met de ontkenning: *indo kapo sjaraf-na maaho ba weha oi, sambeya ede ini ori — — — ai-na wāra matapa-na oi*, enz. de voorschriften nu van dat, wat voor het nemen van het water voor het gebed moet zijn, zijn zesderlei — — — het niet zijn van iets, wat het water belet (lett. laat er niets zijn, dat het water belet) dus een bepaald verbod, vgl. § 237 (11.11). Daarentegen: *indo kapo makaiha-na imbi ede sa-mpuru ori — — — wati dahu-na ba mabu imbi-na* (niet vreezen dat zijn geloof valt); *indo kapo makaiha-na islām ede upa ori — — — bade-ku mpa wati ngawa-na karawi* (vgl. § 231). Bij hetgeen van het standpunt der schrijvers niet goed is, bezigt hij den verbiedenden vorm (welke, gelijk boven gezegd is, in ontkenkende zinnen in plaats van den conjunctief treedt), bij hetgeen op zijn standpunt slecht is, het verbale subst. met *wati*, dat is de uitdrukking van den indicatief met de ontkenning. (In het voorbijgaan zij er op gewezen, dat, als men in plaats van de finiete vormen hier het meer kleurlooze verbale subst. bezigde als ontkenning *daa* gebruikt wordt). Hieruit is de conclusie te trekken, dat, waar iets van het standpunt der schrijvers goed is, de conjunctief gebezigd wordt (vgl. ook 8.35; *watja-ku rima* met 94.13 *watja-pu rima*, imperatief, zoo ook *ibid.* reg. 12), anders de indicatief. Dat nu ook, in dit laatste geval *ku* steeds als nadrukswoord pleegt gebruikt te worden is licht verklaarbaar. Vooreerst toch kan *ku* ook in den indicatief voorkomen, met zekerheid is verder wel te zeggen, dat er, wanneer indicatief en conjunctief vormelijk niet te onderscheiden zijn, hier en daar verwarring tusschen beide wijzen moet ontstaan, het verschil in gebruik is hier in beide gevallen zoo gering, dat wij zoowel den indicatief als den conjunctief door een infinitief weergeven en ook het Bim. in beide gevallen een verbaal subst. kan bezigen, dewijl men in het ééne geval steeds *ku* moest bezigen, is men er toe gekomen *ku* als het vaste nadrukswoord voor de op deze wijze gebezigde finiete vormen te beschouwen. Wordt *na* wel uitgedrukt, dan kan ook in zinnen, waarin noch goed- noch afkeuring van het standpunt van den schrijver wordt uitgedrukt, een ander nadrukswoord gebezigd worden: *indo kapo mafaralu sambeya tolu ori — — — na-ntau-ra katjihi*, wat nu verplichtend is voor het gebed is drieërlei — — — men heeft (het hebben van) oordeel des onderscheids (11.35). Voor een ander gebruik van *ku* in den indicatief, en wel een bepaald misbruik zie men § 270.

§ 234. De optatief wordt uitgedrukt door *tōpo* achter het werkwoord te plaatsen, bijv. *ede-ra raho kai-na dowa di ruma Allah ta'āla koha tuta ede; na-kaēda tōpo-ku angi labo nabi Isa*, daarop bad de schedel tot God: moge hij (mij) Jezus doen ontmoeten (58.18—19); *pōda-si nahu asal-ku dewa-dewa, ndadi tōpo-ra rasa*, indien ik werkelijk van goddelijke afkomst ben, moge (dan) eene stad ontstaan (77.8—9). Men kan den optatief ook uitdrukken door als finiet werkwoord *kamōda* te bezigen, wat letterlijk »gemakkelijk maken» beteekent, maar in dezen zin voor ons onvertaalbaar is (vgl. het Mal. *mudah-mudahan*), waarachter wederom *tōpo* met het nadrukswoord gevoegd wordt, terwijl

dan dit *kamòda* het eigenlijke werkwoord van den zin den vorm van een verbaal subst. doet aannemen. Voorbeelden leveren de teksten niet op, de volgende zinnen zijn mij evenwel opgegeven: *sura ake na-kamòda tòpo-ku karongga ba Allah ta'ala*, enz., moge God dezen brief doen toekomen, enz.: *na-kamòda-mòda tòpu-ku tjèpe weya ba Allah ta'ala sa-mena-na rawi laho nggòmi*, moge God u uwe goede werken vergelden. Een derde wijze van uitdrukking van den optatief bestaat daarin, dat men na *simpa-simpa-(na)*, wat wij op zichzelf door „wellicht, misschien” moeten weergeven, *tòpo* plaatst, waarna het werkwoord in substantievorm volgt: *simpa-simpa tòpo-(na) ndundu umu-mu*, moge uw leven lang zijn, moogt gij lang leven, vgl. (100.4). De optatief in ontkennende zinnen wordt uitgedrukt door den verbiedenden vorm met *tòpo*, vgl. § 237.

Aanm. In het tweede voorbeeld volgt na *ndadi tòpo* als nadrukswoord *ra*, mij is verzekerd dat *ku* daar niet kan gebruikt worden, zoodat aan te nemen is, dat in den optatief de nadruksworden van den indicatief worden gebezigd. Vgl. nog § 270.

§ 235. De tweede persoon van den imperatief wordt, indien men met *nggòmi* spreekt, bij een intransitief werkwoord uitgedrukt door het enkele stamwoord of wel door *ra* achter het stamwoord te voegen, bijv. *mu-neè sara raho sadeka, lao aka uma sigi*, als gij eene aalmoes wilt vragen, ga dan naar de moskee! (56.22); *e tjina-e, kasi ade-mu labo nahu*, vriend, heb medeltijden met mij! (22.36); *lao-ra, ana-e, salama-lama lao-mu*, gaat kinderen en gelukkig zij uwe reis! (65.5); *nggàhi kai ina-n: lao dja-ra ngupa ra deī ndai ngàha ro nòno*, de moeder zeide: ga iets zoeken om te eten en te drinken! (17.3. v. o.).

Is het werkwoord transitief dan wordt de imperatief in dit geval gevormd door achter het stamwoord *pu* te plaatsen: *nggàhi kai ruma paduka: weha-pu taraku ede, mbei-pu dòu ake*, de vorstin sprak: haal die buks (en) geef die aan dezen man! (25.23); *ai ina-e, lao sođi weya-pu lamada ana wai aka*, moeder, ga voor mij de dochter van gindsche vrouw (ten huwelijk) vragen (26.7. v. o.); *inga sa-waū-waū-pu nahu*, help mij zooveel gij kunt (36.27); *mu-rumpa-sa, kadeē weya-pu paiya-na ro kambata-na dòu bae-mu*, als gij een aanval doet, luister (dan) naar het schreeuwen en juichen uwer vijanden (12.5—4. v. o.); *kapo de lao tiyo-pu*, gaat derhalve naar (hem) zien (19.3).

Somtijds wordt het volledig voornw. na den imperatiefvorm geplaatst. Dit geschiedt zoowel, wanneer de zin den nadruk op het voornw. doet vallen, als in die gevallen, waarin ook in den indicatief, enz. het volledig voornw. pleonastisch achteraan geplaatst wordt, vgl. § 230. Is het werkwoord transitief dan wordt het door *ba* ingeleid, het kan dus ook na een intransitief niet als een vocatief beschouwd worden. Voorb. *nggàhi kai ba rahi-na: midi nggòmi dòho akeđeī, nahu neē malao raho sadeka*, de man zeide: blijft gij hier, ik zal aalmoezen gaan vragen (56.16); *wali-đu wàra-na masa đī nahu, lao-ra nggòmi aka asi*, enz., ik heb geen geld meer bij mij, ga naar het paleis, enz. (57.3); *nami dòho ake neē lao ngguda oma, sandaka-pu uma*

*nggòmi*, wij willen onze velden gaan beplanten, bewaak gij het huis (34.39—40); *wati lowa-ku lao nahu* — *malai-na-sa kani-kani ndai raho-n ede waa weya-pu ba nggòmi*, ik kan niet gaan, — maar wat de kleederen betreft, waarom zij gevraagd hebben, hreng die voor mij (25.16—17). Gewoonlijk bezigt men ook het volledige voornw., wanneer de imperatief de eerste woorden uitmaakt, die men tot iemand spreekt. Hieraan is het gebruik van het voornw. toe te schrijven, bijv. 78.41: *lao-ra dula nggòmi*, *mbei ngowa-pu*, enz., keer terug (en) geef bericht, enz.; 20.8: *karente mena nggòmi dōho*, *dambe*, komt allen aan de oppervlakte, makkers, gelijk uit het verband te zien is. Ook kan het voornw., indien er bepaald nadruk opvalt, voorafgaan: *nahu malao ngupa afe*, *nggòmi dōho midi èse wawo wadu ake*, ik ga vuur halen, ga gij rustig op dezen steen zitten (65.32).

Hoewel het evenmin als in de verwante talen noodzakelijk is het meervoud aan te duiden, gelijk ook uit de voorbeelden boven te zien is, kan het ook in den imperatief bij intransitieven door *mena* en *dōho*, bij transitieven door *dōho* aangeduid worden: *lao lōsa mena*, gaat er uit! (18.3); *lao kaa dōho-pu nahu*, gaat mij verbranden (23.31—32); *sāhe mambui-pu ede tjōla dōho-pu kai mapidu reya sa-buwa*, betaalt de nog overige buffels met zeven reyalen per stuk (29.29). *Tjuwa-tjuwa* heb ik in den imperatief nooit ontmoet, er is echter geen reden voor te vinden, waarom het niet gebezigd zou kunnen worden, vgl. voorts § 229.

Spreekt men met *ita* dan wordt de imperatief aangeduid door voor den eigenlijken imperatiefsvorm het verkorte voornw. *ta* te plaatsen (vgl. ook § 237); bijv. *ta-lao-ra nggeè ada labo ruma-ta*, *ta-karinga-pu waū-ra wāra nasi mantau djenggo*, *ta-raho-pu dou*, enz., ga (of ga u) uwe opwachting maken bij den vorst, deel hem mede, dat de vogel met een baard er is, vraag hem lieden, enz. (48.42 en 49.1); *ta-lao weli weya-pu lamada sa-mena-na bune santika pāhu mawāra ake*, — — — *ta-kalai-lai weya-pu*, koop voor mij „alles gelijk de soorten, die hier zijn” (van alles, wat hier is) — — — maar houd het goed uit elkander (44.19 en 20). Spreekt men met *ita ruma-ku*, dan wordt dit nog achteraan gevoegd: *malai-na-sa ta-nggāhi-pu ba ita ruma-ku bakai-kai neè lao kai-ta*, maar uwe Hoogheid zegge, waarheen zij wenscht te gaan (70.32). Is het werkwoord intransitief, dan is alleen uit het verband op te maken of een vorm als: *ta-lao-ra* den indicatief of den imperatief voorstelt.

Omtrent den tweeden persoon van den imperatief is nog op te merken, dat men, schoon zelden, na een transitief ook wel *mpuḍu* voor *pu* bezigt: *kapo lēto ro waū dōho mpuḍu*, bindt en grijpt ze daarom; (40.34—35); *ta-tjempe mpuḍu wuwa hadju-mu*, ruil uwe vruchten (24.14, wordt *ta* gebezigd, dan is wederom alleen uit het verband te zien of de zin imperatief is of den indicatief aanduidt).

De tweede persoon imperatief kan worden voorafgegaan door *mai-ra* of

*taho-ra* (*taho mpara*); vgl. de vorige § sub II. Bijv. *mai-ra lao batu-pu nahu*, kom, volg mij (35.14—13. v. o.); *taho-ra ta-ampa kanèè wau-pu*, welaan, breng hem eerst boven (75.9); vgl. § 233. (*Mai-ra* is natuurlijk de imperatief van *mai*, komen; *taho-ra* ook *taho mpara* (een voorb. vindt men hieronder in de Aanm.) is eigenlijk de derde persoon van den indicatief, terwijl de volgende imperatieve zin logisch het subject is; dit verband wordt echter niet uitgedrukt, want dan zoude het werkwoord na *taho-ra* als verbaal subst. moeten optreden (vgl. de volgende §), vandaar wordt *taho-ra* evenals *mai-ra* behandeld, als of het ook een imperatief ware, en kan niet in deze beteekenis na *ampo* optreden). Door *tja* (het Mak. en Bug. *sa*) achter het werkwoord te plaatsen wordt het bevelende van den imperatief eenigszins verminderd, wij kunnen het door „eens” weergeven, bijv. *e dambe, lao tiyo tja-pu ama-mu*, kinderen, gaat eens naar uw vader zien (19.2); *tiyo tja-pu lampa rawi-na la Tahi*, let eens op het gedrag van Tahi (104.33); *ai ana-e, neè ntjimbì-ntjimbì tja-pu atì uma-ta ake*, zoon, ga eens naar boven om het dak van ons huis te herstellen (32.8). Hoewel de imperatief met *ta* uit den aard der zaak steeds meer het karakter van een verzoek heeft, wordt toch ook bij dezen wel *tja* gebezigd: *ta-lao raho tja-pu sa-panta*, ga u eens een bloemruiker voor mij vragen (71.42). Ook *tabai* (beproeven) wordt dikwijls tot hetzelfde doel gebezigd (vgl. het gebruik van *tjoba* in het Maleisch): *parakára au-tji neè nuntu-mu labo nahu ede, maai ake tabai tja-pu nuntu*, welke zaak hebt gij mij te verhalen, verhaal nu maar eens! (60.25—26); *tabai-bai-tja-pu lao raka Ama Gedjo*, ga maar eens naar A. G. (36.15); *tabai* kan in dezen zin ook achter het andere werkwoord komen, bijv. *lao raka tabai-tja-pu Ama Barewo* (36.32). Ook kan het werkwoord na *tabai* als een gecoördineerde imperatief staan: *tabai-bai tja-pu raho-pu tjempe labo wuwa hadju*, vraagt maar eens (ze) te ruilen voor de vruchten (24.12). Men bezigt *tabai* ook wel twee malen, als: *tabai tja-pu, lao tabai-pu*, probeer maar eens, ga maar eens (probeer maar eens te gaan 26.5—4. v. o.). De imperatief krijgt het karakter van een verzoek door *toi* (een weinig, vgl. *satoì*) achter het werkwoord te plaatsen. Wij kunnen het door „wat” of „even” weergeven: *kasi toi ade nggòmi, nenti toi weya-pu djára nahu*, heb wat medelijden (wees zoo goed en) houd mijn paard even vast (26.5); *weha toi-pu ba ndai-mu, wai-e, lamada ake wati lowa-ku tuu*, neem het even zelve, moedertje, (want) ik kan niet opstaan (24.18). Evenwel kan *toi* ook bij den imperatief in de meer eigenlijke beteekenis voorkomen, bijv. *mai ròtji toi, mai ka-ra ndede-n nami dõho ake wunga sèke tagiya-ku*, kom een beetje snel terug, want wij zullen spoedig behoefte aan opium krijgen (40.8. Uit het geheele verband blijkt beter dan uit het enkele voorbeeld, dat er hier van geen vriendelijk verzoek sprake is. Vgl. ook 34.42).

Door *tòpo* (vgl. § 234) achter het werkwoord te plaatsen, krijgt de imperatief het karakter van eene bede of dringend verzoek, bijv. *e ruma-e, kamori tòpo*



*weya-pu nahu koha tula ake*, o heer, doe voor mij dezen schedel levend worden, (58.29—30); *ai tjina-e, sandaka-pu tòpo-ni rera-mu*, o vrienden, bewaakt toch uwe tong! (105.39. Hier is *tòpo*, om er nog meer nadruk op te leggen, niet in samenstelling met het werkwoord gebracht, vgl. § 237). Ook wordt *tòpo* wel tegelijk met *toi* gebruikt: *inga tòpo toi-pu nahu ake*, help mij toch! (36.40 en 37.9).

Aanm. Op 68.38—39 leest men: *nggára ta neè-sa ngáha lamada, ta-ngáha-ra*, indien gij mij wilt eten, eet dan! Vergelijk hierbij *ta-nòno waü-ra* (*ta-nòno waü*, 48.22) *kahawa, ruma-e*, drink eerst koffie, heer! (47.12); vgl. *taho mpara ta-nòno waü kahawa* (47.34). Men zoude deze zinnen kunnen verklaren, door aan te nemen, dat hier uit beleefdheid de indicatiefvorm voor den imperatief gebezigd is. Andere voorbeelden zijn mij echter van een dergelijk gebruik van den indicatief niet bekend. Waarschijnlijk zijn ze dus te verklaren door aan te nemen, dat deze werkwoorden hier als intransitieven behandeld zijn, vgl. § 232: wel is waar heeft *nòno* hier een object, maar men vergelijkte § 254.

§ 236. De eerste persoon van den imperatief wordt gewoonlijk omschreven op de wijze als in § 233 sub II. behandeld is; de derde persoon kan door den enkelen conjunctief weergegeven worden, zie de aangehaalde § sub III. Voorts kunnen alle personen van den imperatief op de volgende wijze omschreven worden.

I. Door het werkwoord in substantievorm tot subject te maken van *taho*, goed. Wij kunnen het zoowel letterlijk vertalen met: »het is goed (het zoude goed zijn) dat'', dan wel weergeven met: »ik, enz. moest maar'', bijv. *maai ake taho mpara kawei ro karahi angi-ta*, nu moesten wij maar te zamen trouwen (41.21); *taho-ra maru-ta awa fuu mangge ede*, wij moesten maar onder die tamarinde gaan slapen (41.5); *taho-pu neè maru-ku èse elo-n mangge ake*, »beter nog'' (het best) is, dat ik op een tak van die tamarinde ga slapen (40.41); *e sangadji kiu-e, taho-ra ngáha-mu nahu*, o vorst haai, gij moest mij maar opeten (27.29); *au kombi hadjal ndai-mu, ana-e, taho mpara kalòsa-mu*, wat hebt gij van noode, mijn zoon, gij moest dit maar uitspreken, (50.21); *taho-ra lao polo-ta mundu ede*, gij moest die melatie's maar gaan plukken (71.52); *maai ake taho-pu lao-mu landa nahu ake*, nu moest gij mij maar gaan verkoopen (40.2); *taho mpara made ama-ku*, dan moet mijn vader maar sterven, of het beste is, dat mijn vader sterft (21.22. v. o.). Na *taho* kan ook de praepositie *ba* (vgl. § 272) met het verhaal subst. volgen, bijv. *nahu ake taho-ra ba made-ku*, ik moest maar sterven (70.29); *nggára wati sara tjaü ba ita ruma-ku, taho-ra ba lao paki-ta*, indien u niet van (hen) houdt, moesten wij (ze) maar gaan verbannen (64.31); *taho-ra ba katjampo-ta ana-ta duwa-n ede*, wij moeten die beide kinderen maar in het huwelijk verbinden (68.5); *maai ake taho-ra ba kaambi-mu sa-mena-na marakani*, nu moest gij maar alle benoodigdheden gereedmaken (77.29). Men bezigt ook wel in deze zinnen *taho weki-na*, in welk geval het verbale subst. in genitivo na *weki* komt te staan, bijv. *taho pòda weki-na sai-mu òi uma, peya ku-kau mpa mbako*, gij moest maar (bij mij) in huis aangaan, dan zal ik laten koken (45.25).

II. Door *neè*, willen, gevolgd door een verbaal subst. of door *ba* met een verbaal subst., bijv. *nggára na-waü sara nggáhi ro nuntu ina ro ama* (vgl. § 232); *indo kapo neè-ra ntjambe kai nggáhi mangáme*, als (uwe) ouders iets gesproken of verteld hebben, moet (gij) antwoorden met beleefde woorden (9.5—6); *sa-mena-na mandai rawi na-neè-ra ba tahi*, al wat gedaan moet worden, moet overwogen worden (87.52); (*neè* wordt in de beteekenis van „iets begeeren” eveneens met *ba* geconstrueerd). Vgl. het Mal. *hëndak-lah*. Ook *patu*, met volgend verbaal subst. of de constructie met *ndai*, kan dikwijls als omschrijving van den imperatief beschouwd worden.

III. Door het bezigen der woorden: *sareè-pu*, *ede-du*, *tòho* of *katòho*, welke met het Mal. *biyar-lah* overeenkomen. *Sareè-pu* kan worden gevolgd door een verbaal subst.: *mu-neè sara mbeï. sareè-pu mbeï*, indien gij (haar) wilt geven, geef (haar) dan maar! (31.5); dan wel door een finiet werkwoord met een der in § 233 genoemde woorden als nadrukswoord: *sa-reè-pu na-lao kimpidi ndai tai dòu*, laat hem tot het uitvaagsel der menschen worden (99.5—6); doch deze nadruksworden kunnen ook verzwegen worden: *sareè-pu ku-landa*, laat ik ze maar verkoopen (30.11 en 19). *Ede-du* wordt gevolgd door een finiet werkwoord, met een der in § 233 genoemde woorden als nadrukswoord, dat echter ook verzwegen kan worden: *ede-du na-bótjo-si bótjo kaða*, laat het ongelijk zijn (17.21; zonder nadrukswoord; ibidem reg. 17. *Tòho* en *katòho* worden door een verbaal subst. gevolgd: *tòho-ra nggero-(ku)*, laat ik maar mager zijn (108.15); *katòho mpara ntjenyga(-na)* laat hen maar scheiden 88.3).

Aanm.

*Sareè-pu* is de tweede persoon imperatief van een werkwoord, dat „overgeven aan, toelaten”, moet beteekenen. Ten minste in deze beteekenis komt het voor in den vorm *kasareè*, (wat mogelijk oorspronkelijk een substantief-vorm is, vgl. § 150, de gewone beteekenis kan het prefix *ka* hier niet hebben). *Tòho* beteekent als afzonderlijk woord „stellen”, *katòho*, overgeven aan, vertrouwen op, berusten (ook hier is de functie van *ka* twijfelachtig, eigenlijk is *katòho* niet te onderscheiden van *tòho*, vgl. *taru*, dat zoowel „zetten, inzetten” beteekent als synoniem met *katòho* is). Men vergelijke hierbij het gebruik van *nanro* en *boli* in het Mak. *Tòho* en *katòho* staan in den bovengenoemden zin in den indicatief, letterlijk staat er dus: men vertrouwt er op of men berust er in, dat, enz. *Ede-du* is het aanw. voornw. *ede* met het nadrukswoord *du*, letterlijk beteekent dus het bovenaangehaalde voorbeeld: dit, (dit is het nu eenmaal), het zij ongelijk.

## § 237. De imperatief met de ontkenning wordt uitgedrukt:

I. Door *ai-na* (*ai-na-ra* of versterkt *ai-ai-na-ra*), met volgend verbaal subst. Dit is het meest gewone woord. Het kan in alle personen gebezigd worden, alleen wanneer men met *ia* spreekt, heeft de tweede persoon een bijzonderen vorm; dewijl evenwel de genitief van het persoonlijk voornw. na het verbaal subst. dikwijls verzwegen wordt, is ook de persoon dikwijls alleen uit het verband op te maken. Voorb. *ai-na katòku kanae-mu eli-mu marada eli ina ro ama-mu*, maak uwe stem niet sterker en luider dan die uwer ouders (9.4 en 5); *ai-na tiyo-mu duwa-na ede kai tiyo makadure*, zie deze beiden niet met stuursche blikken aan (ibid. reg. 11); *ai-na kakai dòu matjaba-raba*,

zend geen grootspreker (13.16); *ai-na-ra sambele wáli sáhe*, slacht geen buffels meer (29.23); *ai-na nggáhi nae-nae*, laat (ons) niet luide spreken (30.14); *lawana ede ai-na hina-na ba angi nae*, wat de poort betreft, laat een hevige wind deze niet raken (12.8. v.o.); *ai-na turu kadeè au-au-du habar daa mawára tantu*, laat (bij) het oor niet leenen aan elk onzeker gerucht! (90.35).

Het meervoud kan op dezelfde wijze als in § 235 gemeld is, uitgedrukt worden, bijv. *ai-na-ra ngango dōho-mu*, maakt geen opschudding! (74.4); *ai-na-ra mbure mena dōho-mu*, weest niet nalatig (77.22).

Door *tōpo* in samenstelling achter *ai* te plaatsen, krijgt het geheel het karakter van eene bede of een wensch: *ai-ai tōpo-na katjai-mu nggáhi makiri-kori*, meen toch niet, dat het verwarde gezegden zijn, (95.13); *ai-ai tōpo-na-ra kakombi*, betwijfelt (het) toch niet! (84.2); *ai tōpo-na-ra nēfa-mu* — — — *duniya ahera*, vergeet toch niet — — — het tijdelijke en eeuwige leven (100.17). Ook wordt *tōpo*, vooral verdubbeld, wel afzonderlijk na *ai-na* geplaatst, bijv. *ai-na tōpo-tōpo landa-mu labo doū makalai*, verkoop (ze) toch vooral niet aan een ander (72.55); *ai-na tōpo-tōpo paki-mu nahu*, verwerp mij toch vooral niet (74.38).

Wanneer men met *ita* spreekt, plaatst men voor *ai-na* met het verbale subst. het verkorte voornw. *ta*: *ta-ai-na lao ntoi*, ga niet voor langen tijd weg! (69.28); *ta-ai-na lalehe ade!* (of *ade-ta*. 46.19), wees niet bekommerd (66.42); *ta-ai-na katjampo, ta-kalai-lai weya-pu*, doet (ze) niet door elkander, maar houdt ze voor (mij) afzonderlijk! (44.20). Het behoeft geen betoog, dat deze constructie eenvoudig naar analogie van die van den beleefden imperatief gevormd is. Eigenlijk zou *ta*, een verkort voornw., nooit voor een subst., zooals *ai-na* klaarblijkelijk is, kunnen staan.

II. Door *ede-ra* met volgend verbaal subst. Meestal geven wij *ede-ra* weer door „niet meer”, het kan evenwel ook geheel en al gelijk aan *ai-na* zijn. Voorb. *ai Bango-e, ede-ra lao-mu mpanga*, ga niet meer stelen, Bangol! (54.35); *ede-ra kapōro, ina-e*, wees niet meer boos, moeder! (18.20); *ede-ra dōho, sura kidi mpa*, zit nu niet meer, (het is nu geen tijd meer van zitten), maar het is tijd van staan! (25.6); *ede-ra lalehe-lehe-mu ba supu ngáha ro nōno*, wees niet bekommerd wegens het eten en drinken (71.29). Voorbeelden, waarin men met *ita* spreekt, ontbreken in de teksten, in dit geval is bijv. „wees niet toornig” door *ede-ra kapōro-ta* (niet *ta-ede-ra kapōro*) weer te geven. Het kan ook in de andere personen gebezigd worden; voorbeelden ontbreken in de teksten (zie echter beneden).

III. Om een verzoek met de ontkenning uit te drukken, bezigt men *kangampu* (vergifenis) of meestal *kangumpu mboto-mboto* (zeer veel, duizendmaal verschooning) met volgend verbaal subst. Voorb. *kangampu mpara dōho, sura kidi mpa* (23.26); vlg. sub II. *ede-ra dōho*, enz.; *ai ana dōho, kangampu mboto-mboto hade-mu nahu, indo au-dja one-na*, kinderen, doodt mij niet, het

zoude tot niets nuttig zijn (40.1—2); *kangampu mboto-mboto lampa-ta nai-s*, *lamada maraho tempo pidu nai wáli*, ga toch niet morgen op reis, ik vraag nog zeven dagen uitstel (75.42). Het kan ook in de andere personen gebezigd worden, vgl. 64.40. De vormen voor de verbiedende wijs (uitgezonderd *kangampu*) worden, gelijk reeds in § 233 gezegd is, ook gebezigd tot uitdrukking van den conjunctief in een zin met de ontkenning.

De in § 233 sub II behandelde omschrijving van den eersten persoon imperatief is met de ontkenning niet anders dan door *ai-na* en volgend verbaal subst. uit te drukken.

Waar bij algemeene voorschriften enz. de tweede persoon van het werkwoord met *ta* in den conjunctief wordt gebruikt, ziet men in zinnen met de ontkenning steeds *ai-na* gebezigd. Men zie de teksten vooral N<sup>o</sup>. 1 en IV. (Hoewel het in de teksten niet voorkomt, zou ook *ede-ra* gebruikt kunnen worden). Men bezigt in dit geval nooit het verkorte voornw. *ta* voor den vorm. De derde persoon wordt eveneens door *ai-na* met het verbale subst. weergegeven, vgl. de Aanm. na § 233. Vooral in den derden persoon echter bezigt men dikwijls eene omschrijving met *lowa* of *waü*, bijv. *wati lowa-na* (of *waü-na*) *weha*, „hij kan of mag niet nemen”, voor: „hij neme niet”, vgl. vooral N<sup>o</sup>. V der teksten.

Nog is hierbij aan te halen het reeds in § 233 sub III behandelde: *sa-buwa ede*, *ta-lao weha-ku-ro ro ede-ra lao weha*, waaruit te zien is, dat de constructie met *ede-ra*, als deze een conjunctief met ontkenning uitdrukt, niet tot den tweeden persoon beperkt is. Opdat niet (vgl. § 233 sub I) luidt: *mòda* (*mòda-ka*, enz.) *ai-na*, bijv. *ai-na nggáhi nae-nae*, *mòda ai-na ringa ba wai*, laat ons niet luid spreken, opdat de oude vrouw het niet hoort (39.14); *ndadi kèto-na djára ede nenti katjiya ba nahu*, *mòda ai-na mòda wáli-na*, den staart van het paard houd ik dus stevig vast, opdat het niet wederom verdwijnt (54.34—35); *ndei kani-na*, *mòda-ka ai-na hina ba rawi dou*, om door hem gedragen te worden, opdat hij niet door tooverij getroffen worde (6.1). Vgl. ook de verwante talen. Voorts kan *ai-na* nog voorkomen na *sareè-pu* of *ede-ðu*: *sareè-pu* (*ede-ðu*) *ai-na rampa masaori-ori páhu*, laten zij niets rooven; voorbeelden komen in de teksten niet voor.

Zinnen als: *ai-ai tòpo-na weha-na nggáhi ntjundu*, moge hij geen (valsche) aanklacht opnemen (90.34), kunnen beschouwd worden als de uitdrukking van den optatief met ontkenning.

Aanm. *Ai-na* kan niets anders zijn dan een subst., waarna het verbale subst. blijkens *na* in genitief betrekking staat, vgl. de constructie van het Fidjisch *kakua* (Kern. De Fidjitaal, enz., pag. 122). Zonder *na* komt *ai* voor in zinnen als de volgende: *ai ama-tji mapata ana*, *ai ana-tji mapata ama*, noch de vader herkende den zoon, noch de zoon den vader (58.42 en 59.1). In dergelijke zinnen bezigen de verwante talen, voor zooverre ik weet, het gewone woord voor „niet”. Verder is in het oog te houden, dat, wanneer in zinnen als: *wati bade(-na) ba dou ede*, die man weet het niet, waar een verbaal subst. moet gebezigd worden, de nadruk op het logisch onderwerp (hier dus *dou ede*) valt, dit vóór het werkwoord

geplaatst moet worden, wat den vorm van een deelwoord aanneemt, dus: *wati doù ede mabade*, vgl. § 255. In den bovenaangehaalden zin valt zeker wegens de tegenstelling nadruk op *ama-na* en *ana*, en dat de constructie met het deelwoord in de plaats van die met het verbale subst. staat, is daaruit op te maken, dat *ai* geheel vooraan, vóór het onderwerp met den nadruk geplaatst is. Waarschijnlijk is dus *ai* oorspronkelijk gelijk *uati*, terwijl de substantiefconstructie van het werkwoord dan te verklaren zal zijn uit de oorspronkelijke beteekenis van „niet zijn”. Wellicht is hierbij te vergelijken het Tondanosch: *rai* of *dai*, Bulusch *rei*, niet, het Fidjisch *de*, opdat niet, alsmede het Kólosch *rai* = Bim. *wára*, zijn. Het Kólosch bezigt voor *ai-na*: *howi*, bijv. *howi tòpo hengga nggou* = Bim. *ai-tòpo-na hengga asa*, open toch den mond niet (110.19). De oorspronkelijke beteekenis van dit woord is mij onbekend. *Ede-ra* is het aanwijzend voornw. *ede* met het nadrukswoord *ra*; *ede-ra kaporo(-mu)* bijvoorbeeld is dus letterlijk: dit is uw toornig zijn, d. i. tot zooverre zij uw toornig zijn, voldoende is uw toornig zijn, vgl. het Jav. *sampun* als Kr. van *wis* en van *ádjà*, alsook het gebruik van *alam* (genoeg) in het Skr. bij den vetatief (vgl. Kern. de Fidjitaal, vgl. § 112).

- § 258. Omschrijvingen van den vetatief zijn weinig in gebruik; als zoodanig kan alleen beschouwd worden: *wati patu-na* met de constructie met *ndai*, vgl. § 94. Over den vetatief na *sareè-pu* en *ede-du* is in de vorige § gesproken; na (*na*-) *neè-ra* en *tòho* of *katòho* is hij niet gebruikelijk.

Evenals in de verwante talen geeft de ontkenning (voor het verbale subst.) na het partikel van den vetatief aan het geheel het karakter van een dringend bevel: *ai dja-na daa umbu-mu doù mamade*, begraaf ook vooral de dooden (15.6); *ai pòda-pòda-na daa batu-na nggáhi galara*, laten zij vooral het bevel van het dorpshoofd opvolgen (15.15). Als ontkenkend partikel kan hier *wati* niet gebezigd worden, vgl. § 266.

Op te merken is nog de volgende uitdrukking: *ai-na mpara nggáhi wáli* (14.9. v. o.) of zooals zij gewoonlijk luidt: *ai-na-ti* (of *nti*) *mpara nggáhi wáli*, lett. „spreek niet meer van” of „laat ons niet spreken van”, waarmede het Bim. ons „laat staan” of „hoeveel te meer (hoeveel te minder)” weergeeft. *Ti* of *nti* (zooals de beste vorm heet te zijn) is een nadrukswoordje, het komt bijv. ook voor in de uitdrukking: *sela-ti* = *sela-tji* = *sela-du*, uitgezonderd. *Mpara* is thans volkomen = *ra*; mogelijkerwijze heeft het hier de oorspronkelijke beteekenis van *mpa*, slechts, maar. Voorb. *kòne bune santika sangadji Ana-ana, sandede-ra tjaù ba lamada, ai-na-ti mpara nggáhi wáli ita ruma-ku*, zelfs vorst A. a. bemin ik zoo zeer, hoeveel te meer dan u (47.5—6). Dikwijls vindt men na de uitdrukking nog *bune santika*, als, gelijk, wat betreft, bijv. *ndake-ra karawi-ku labo doù-doù makalai maraho inga labo ndai-ku, ai-na-nti mpara nggáhi wáli bune santika ndai-mu*, zoo handel ik jegens andere menschen, die mij om hulp vragen, hoeveel te meer dan wat u betreft (50.26 en 27); *kòne-pu* — — — *wati disa-na horu, ai-na-ti mpara nggáhi wáli bune santika nahu, matoi ake, neè mawaù-na ao Ama Metjo ede*, zelfs (zij) — — — durven niet helpen, hoeveel te minder kan ik, die klein ben, A. M. (den tijger) weerstaan (57.15—17). Op te merken is dat *nahu* hier het met nadruk vooropgeplaatste subject van *neè mawaù-na* is, zoodat aan de eigenlijke betrekking van *nahu* tot het voorafgaande niet meer gedacht

wordt, en de geheele uitdrukking slechts de waarde van een bijwoord heeft). Dergelijke beteekenis heeft ook *ai-na mpara*, bijv. *ai-na mpara doû mawára wáli*, (vgl. over de constructie § 255), *kòne-pu djára na-wai-ra môda wáli*, laat staan dat de man er was, zelfs het paard was verdwenen (26.22); en *kangampu mpa* (vgl. ook de vorige § sub IV.), bijv. *kangampu mpa lao ði rasa ro dana íla, kòne pòda mpowa lao luu ði mòti afi*, laat staan om naar uw land te gaan al ware het 't ingaan in eene zee van vuur (45.21). Ook *ndonta-ra* kan in dezelfde beteekenis voorkomen: *ndonta-ra gendi mada nahu, kòne bune santika makalai-lai wáli ra-neè nggòmi, ku-mbei-ku ba nahu*, laat staan mijne wenkbrauw, ook iets anders, wat gij verlangt, zal ik geven (48.28); *ndonta-ra bune santika íla ruma-ku ndai karuma neè da tarima ro neè da tjaú kòne bune santika sangadji Ana-ana, sandede-ra tjaú ba lamada, ndonta wáli-ra íla ruma-ku*, men zwijge er van dat Uwe Majesteit niet zoude aangenomen of bemind worden, zelfs vorst A. a. beminde ik zoo zeer, hoeveel te meer dan u (48.12). *Ndonta-ra* beteekent lett. men vermeldt, maar is natuurlijk hier ironisch bedoeld, in den zin van »men vermeldde niet, men zwijge er van”. Op te merken is, dat in het laatste voorbeeld *íla ruma-ku* wederom als met nadruk vooropgeplaatst subject van *neè da tarima* staat.

Op te merken is voorts de uitdrukking: *sura íla ku*, in de beteekenis van »mits niet”, bijv. *sura íla-ku katada nggero*, mits de magerheid niet zichtbaar wordt (109.27). Dewijl *íla* eigenlijk »niet willen” beteekent, is hierbij het Mak. *teya*, niet willen, en partikel voor den vetatief, alsook het Mal. *açal djangan* te vergelijken. *Ila* staat zeker in den conjunctief, dewijl het intransitief is en *ku* als nadrukswoord heeft. Gewoonlijk wordt *sura*, zoo de zin bevestigend is, door een verbaal subst. gevolgd. De eenige voorbeelden in de teksten met een finieten zin zijn: *sura weha-ku sewi ndupa-na*, mits men neemt »een overschot van de maat” (iets meer dan de maat, 14.2); *suru mu-kasi toi ade-mu labo nahu*, mits gij een weinig medelijden met mij hebt (48.22). Het werkwoord kan in deze zinnen zoowel in den conjunctief als indicatief staan, de uitdrukking *sura íla-ku* maakt het evenwel waarschijnlijk, dat men het als een conjunctief moet beschouwen.

- § 239. Er bestaat in het Bim. ook een passieve imperatief, welke reeds in § 101 behandeld is. Deze is evenwel alleen in den derden persoon te gebruiken. Uitdrukkingen als: word bemind of gij moet bemind worden, zijn in het Bim. wanneer men niet tevens den nadruk op »gij” wil laten vallen, alleen uit te drukken door omschrijvingen als: *neè-ra metji nggòmi* (met weglating van den agens om de onbepaaldheid aan te duiden), men moet u beminnen. Door voorvoeging van *wati* laat zich evenwel van dezen imperatief een passieve vetatief vormen (vgl. de aangebaalde §). Door de bijzondere constructie van *ndai na wati* kan deze vetatief ook in de andere personen gebezigd worden zonder dat er bijzondere nadruk op den patiëns valt, bijv. *wati ndai hade nggòmi*, gij moet niet gedood worden, vgl. § 95.

## HET PERFECTUM.

§ 240. Gelijk de finiete vormen van het imperfectum worden gevormd van het eenvoudige verbale subst. zoo worden die van het perfectum gevormd van het met *waü-ra* (of-*du*) samengestelde verbale subst., vgl. § 80. *Ra* en *du* krijgen in de finiete vormen wederom hun eigenlijk karakter van nadrukswoorden terug, en kunnen vervangen worden door *mpara* of *mpuḍu* (nooit door *ku*), vgl. § 80 en 81 Aanm. Zelden treft men *waü* zonder nadrukswoord aan. Omtrent de uitdrukking van den agens, het gebruik van een volledig voornaamwoord achteraan, alsmede omtrent het verzwijgen van het voorgevoegd verkort voornw. gelden dezelfde regels als bij het imperfectum. Voorb. *ku-waü-ra ipi hompa-ku*, ik ben zeer vermoeid [geworden] (37.28); *ku-waü-du ndonta parange edja ro lèḍe ḍeī façal-na maulu aka-na ede*, ik heb den aard van de kaladie en gadoeng zooeven in het vorige hoofdstuk vermeld (106.9 en 10); (*bakai-ku sāhe* — — —?), *ku-waü-du (ku-waü mpuḍu*, 29.16) *sambele ngāha*, (waar zijn de buffels — — —?) ik heb ze geslacht om te eten (28.29); (*bakai-ku madju ede* — — —?) — — — *ku-waü-ra hori mena*, (waar zijn de herten — — —?) ik heb ze alle laten gaan (18.19); *nde pala mu-waü-ra mai wii weki labo nahu, nahu-ra neē mainga-mu*, maar (daar) gij gekomen zijt om u zelve aan mij toe te vertrouwen, zal ik u helpen (37.17 en 18); *mu-made-ra hade ba nahu* — — — *mai ka-ra ndede-n mu-waü-ra karingu nami ḍoho*, gij zult door mij sterven, — — — dewijl gij ons voor den gek hebt gehouden (41.15—16); *e ruma-e, na-waü-ra mai la Kalai*, Kalai is teruggekomen, heer! (23.15); *maai ake na-waü-du ringu*, nu is hij gek geworden (53.35); *na-waü-ra ndeu saraa ba howi sarumbu-mu*, uw lichaam is geheel en al gebaad in zweet (bedekt met zweet, 36.25 en 26); *mataho sara na-waü mpara taru-tehe*, het goede is ongelijk (slecht) geworden (90.14); *sāhe-la, wai-e, na-waü mpuḍu mpoi*, uwe buffels, moeder, zijn op (30.14); *pòku lamada, na-waü mpuḍu made lelo ana lamada*, toen ik terugkeerde, was mijn kind verpletterd gestorven (20.27); *na-waü lelo saraa eḍi ro sarumbu-na*, zijne voeten en zijn lichaam waren geheel stuk gegaan (18.39); *na-wāra pòda la Kalai, na-waü mpuḍu kani sambòlo songke*, Kalai is er werkelijk en hij heeft aangedaan een hoofddoek van soengkit, enz. (23.17—18); *wati wāra ra-njāra-mu nggòmi ḍoho, nde pala na-waü-du landa ba wai*, gij hebt niets misdreven, maar de oude vrouw heeft (u) verkocht (40.26—27); *djama ai ake na-waü-du wāri ba Allah ta'āla*, heden ten dage heeft God het veranderd (37.32); *bara-bara wua lopi-sa na-waü-du ngāha ba kako*, de goederen, de lading van het schip, zijn door de wormen opgegeten (102.6). Voorbeelden met een volledig voornw. achteraan zijn: *mu-waü-ra mpore, èḍa ba nahu, nggòmi ake*, gij zijt vet geworden, naar ik zie (36.1); *e-ama-e, ta-waü sara njāu ba ita, ake mpa weki lamada*, vader, als gij behagen in hem schept, „dit is mijn lichaam” (dan onderwerp ik mij aan uw wil, 45.10). Voorbeelden met verzwegen verkort voornw. zijn: *waü-du tjumpu mena kapa wadu ede*, het

steen en schip is geheel af (22.9); *mai ka-ra ndede-n nahu waü-du mboto rugi-ku*, want, wat mij betreft „veel is geworden mijne schade” (ik heb veel schade geleden, (22.34); *waü-du mbai wâli ndai-ku*, nu stink ik zelf ook (lett. nu ben ik zelf ook bedorven, 33.20); *e nasi — — —*) *waü-du hengga weya ntjai kuru-mu ede ba hawo ro ninu ruma-ta*, o vogel, — — — zijne Majesteit heeft de deur van uwe kooi geopend (49.18—19); *nira-pu sadopa ro sapatu waü-du waa rai ba lako*, met de muilen en schoenen is een hond weggerend (102.5); *ede-ra dula karinga kai-na rato: waü mpuðu boro hadju, ruma-e*, daarop keerden zij terug en berichtten den prins: men heeft het hout verzameld, heer! (23.31).

Somtijds bezigt men ook de finiete vormen in plaats van de in § 78 behandelde constructie, dus *na-waü-ra mai* voor *waü-ra mai(-na)*, nadat hij gekomen was, bijv. *indo kapo dou siwe aka-n de, na-waü-ra tarima sadeka, lao kai-na ði amba*, de genoemde vrouw ging, nadat zij eene aalmoes ontvangen had, naar de markt (36.38 en 39); *ede mpara nòno-n kahawa, na-waü mpara nòno kahawa, ede mpara iyu-na mawu*, daarop dronk hij koffie; nadat hij koffie gedronken had, voelde hij zich duizelig (47.35); *kapo wei pande, na-waü-ra dula wai ede, na-lao-ra hengga ntjai*, enz., de timmermansvrouw nu ging, nadat de oude vrouw naar huis gegaan was, de deur openen, enz. (31.36). Vooral na *makento mpara ba ede* worden de finiete vormen dikwijls in dien zin gebruikt, bijv. *makento mpara ba ede, na-waü-ra tjumpu sambeya ro dowa-na, ede mpara londo lao kai-na*, enz., daarna, nadat zijne gebeden geëindigd waren, ging hij naar beneden (uit de moskee) om te gaan, enz. (43.16); *makento mpara ba-edede, na-waü mpara mami mena, ede-ra tjedo kai-na*, daarna, nadat alles gaar was [geworden], schepte zij (het) met een lepel op (44.28). Men kan echter ook zeggen: *makento mpara ba ede, waü mpuðu tjumpu sambeya, na-tjuwa londo*, daarna na afloop van het gebed, ging ieder naar beneden (33.36—37).

De vormen van het perfectum kunnen ook de beteekenis van het futurum exactum hebben, vooral is dit het geval in zinnen, die met *nggâra* „indien, als” beginnen, waarbij dan *sa* (si) of *sara* als nadrukswoord na *waü* komt (dezelfde zin heeft ook het gebruik dezer nadrukswwoorden alleen). Voorb. *ku-waü sara tarima masa, ku-mai mbei*, als ik het geld zal ontvangen hebben, zal ik het komen geven (40.7); *wâra pòda hadjal lamada ake — — —*, *nggâra ku-waü-sa raka, sa-ratu arupiya ufa kai-ku ita*, ik heb werkelijk iets noodig — — —, als ik het verkregen heb, zal ik u met honderd gulden beloonen (50.19—20); *nde pala, mu-waü-si karahi, ai-na dja nèfa-nèfa-mu nahu*, maar als gij getrouwd zult zijn, vergeet mij dan ook niet (31.27); *ta-kaluu mena-ku — — — ðe ade rowa bou, ta-waü-sa tau, ta-bonto kai-ku malanta*, gij moet alles doen — — — in een nieuwen pot, als gij het er in gedaan hebt (of: zult hebben), moet gij (dien) met wit goed bedekken (4.40—41); *nggâra mu-waü-si mpore, ku-ngdha weya-ku ade-mu*, als gij vet



zult zijn [geworden], zal ik uw hart eten (35.15. v. o.); *mai ka-ra ndede-n, na-waü sara lösa döho, tjou-ra ndai makaruma-ta ita döho*, want, als zij weg zullen gegaan zijn, wie zal ons (dan) als vorst erkennen? (35.32); *wára sa-buwa parakára ndai nuntu waü labo ita ruma-ku, waü-si ringa ba ita ruma-ku nggáhi ro rawi ake, wati dja-du lowa*, enz., er is ééne zaak, die eerst aan u moet verbaald worden, als uwe Majesteit deze woorden en deze zaak gehoord zal hebben, kan het niet anders of, enz. (60.23—24). Soms moeten wij dergelijke met *nygára* aanvangende zinnen ook met het perf. (of plusq. perf.) vertalen: *nggára na-waü sara ringu, wati-du lowa-ta kandadi káli*, als hij gek geworden is, kunnen wij hem niet meer opperpriester doen zijn (35.39 en 40); *sára-na ruma-t bijára: na-waü sara sambeya djumaa ro na-waü sara mbei sadeka*, — — — *na-luu-ra di ade asi*, het was de gewoonte van den rijksbestierder, dat, als hij het Vrijdagsgebed verricht en aalmoezen gegeven had, — — — hij het paleis binnen ging, (36.31 en 32); *na-lampa-si di sori, na-kani-ku sapatu-na, na-waü sara lösa watu oi ro sori, na-runju-ku sapatu-na*, als hij door eene rivier ging, dan trok hij zijne schoenen aan, als hij weder uit het water [en de rivier] gekomen was, trok hij zijne schoenen uit (42.35 en 36).

- § 241. In vragen en antwoorden wordt dikwijls in plaats van de finiete vormen het verbale subst. van het perf. gebezigd: *na-soði-ku: ra-rôpo ndai-mu-ro labo rahi-mu?* — — — *iyô ra-rôpo-ku lamada*, en zij vroeg: hebt gij twist gehad met uw man? — — — ja, ik heb twist gehad (72.11 en 12); *na-soði-du la Bango: waü-du kandeu-mu-ro ári-mu aka-n ede?* — — — *waü-du kandeu ba nahu kai oi pana*, zij vroegen aan Bango: hebt gij daareven uw broeder gebed? — — — ik heb (hem) gebed met warm water (35.18 en 19). Men kan echter, evenals in het imperfectum, ook de finiete vormen bezigen, bijv. *na-waü-ra wára doü soði-na-ro?* — — — *na-waü-ra mbôto doü masoði-na*, heeft zij al een vrijer? — — — „veel zijn geweest die” (velen) hebben haar ten huwelijk gevraagd, (45.2 en 3). Buiten vraag en antwoord leest men 72.17: *kira ba nahu ra-rôpo-na anakoda ede labo wei-na*,, naar ik meen, heeft de scheepsgezagvoerder met zijne vrouw twist gehad. (Het is niet waarschijnlijk, dat *ra-rôpo* hier object van *kira* is, vgl. § 247, ten eerste dewijl dergelijke woorden, als *kira*, gewoonlijk als absolutieven gebezigd worden, waarbij het volgende in de directe rede staat, vgl. § 251 en ten tweede, dewijl de verbale subst. met *ra*, althans in meer gewone taal, niet in dezen zin als object plegen op te treden, vgl. § 255). Nu vergelijk men hierbij 66.11: *pala ranggasasa ede wára ra-weha-na ana sangadji*, de reuzen nu, hadden eene koningsdochter genomen (geroofd). Natuurlijk heeft hier *ra-weha* na *wára* de beteekenis van het verbale subst. van het perf., niet, gelijk in de voorbeelden onder § 65, die van „het genomene”. Het zoude absoluut hetzelfde geweest zijn, indien men voor *wára ra-weha-na* gezegd had *na-waü(-ra, enz.) weha*. Men kan dus voor de finiete vormen van het

perfectum *wára* met het verbale subst. van het perf. bezigen, welke constructie wederom gelijkwaardig is met die in de drie eerste voorbeelden, waarin het verbale subst. zonder *wára* optreedt en waarin men *wára* als verzwegen kan heshouwen, (noodig is dit evenwel niet, vgl. § 252 en zie ook hier beneden). Een ander voorbeeld is: *bakai itji isi kóroma ede?* — — — *wára ra-lero ði ade poò ede* (24.17), wat wij kunnen weergeven met: waar zijn die dadelpitten? — — — zij zijn opgehangen in die bamboe (wij zouden nauwkeuriger zeggen: zij zijn in die bamboe, welke daar hangt). Wij kunnen hier *wára ra-lero* door een passief vertalen, het Bim. kan ook hier geen eigenlijk passief te keunen geven, maar door verzwijging van den agens na *ra-lero*, welke ook niet uit het verband is op te maken, drukt het toch uit, wat misschien meer letterlijk te vertalen is met „men heeft ze opgehangen”, wat hier evenwel al zeer weinig verschilt van „zij zijn opgehangen”. Op deze wijze zal wel ook de zin op 14.3—2. v. o. te verklaren zijn, waarop reeds in de Aanm. na § 68 gewezen is: *nggára wára-sa djára ro sáhe mangáha ntadi doü* — — — *nggára raa-tuba-sa djára ro sáhe ede*, enz., indien een paard of buffel van de aanplanting van iemand eet, — — — indien dat paard of die buffel (met eene lans, enz.) gestoken is, enz. De woorden: *djára ro sáhe ede* zijn het object van *raa-tuba*, terwijl de agens niet uitgedrukt is. Over het algemeen wordt er zeer weinig gebruik van dezen vorm gemaakt, uitgezonderd, gelijk boven gezegd is, in vragen en antwoorden. Ook daar kan *wára* uitgedrukt zijn, maar dan pleegt men in plaats van het verb. subst. van het perf., het eenvoudige verbale subst. van het imperf. te bezigen. Voorb. *wati wára èda-mu doü woro mawaa taraku*, enz., hebt gij niet iemand uit de andere wereld gezien, die eene buks droeg, enz.? — — — ik heb iemand gezien met eene buks, enz. (26.1 en 2); *wati wára èda-mu Ama Seho aka-n ede?* — — — *wára mai raka-na nahu*, hebt gij A. S. (den buffel) zooeven niet gezien? — — — hij is naar mij toe gekomen (36.19 en 20); *wára waa-ta saninu-r?* — — — *wára waa-k saninu*, hebt gij uw bril medegebracht — — — ik heb mijn bril medegebracht (73.8). Valt er nadruk op den agens, dan komt deze na *wára* te staan en wordt het verbale subst. in een deelwoord veranderd, vgl. § 255, bijv. *wati wára-na káli mamai aka-n, ede?* — — — *wati wara-na, ruma-e, mai-na akeðei*, is de opperpriester niet zooeven gekomen? — — — hij is hier niet gekomen (47.28 en 29). Zoo is ook te verklaren: *e pande, wára wei nggòmi mamai ára nahu mawaa parakára*, enz., baas, uwe vrouw is hier bij mij gekomen, brengende eene zaak (aanklacht), enz., (52.25); *he kaman-e, wára djára-ku marongga mòda ði ade ake kòla ake*, makkers, mijn paard is verdwenen in dezen vijver (53.28). Uit het verband blijkt, dat men deze zinnen niet heeft op te vatten als: er is eene vrouw van u, die, enz., en: er is een paard van mij, dat, enz. Beide zinnen leveren tevens voorbeelden van het gebruik van de in deze § behandelde uitdrukking van het perfectum, buiten

vraag en antwoord, terwijl in beide het teeken van het perf. voor den verbalen vorm na *wára* ontbreekt. Een ander voorbeeld nog is: *maai ake wára nggadu-na sura*, nu heeft hij een brief gezonden (73.37).

Niet altijd evenwel heeft *wára*, gevolgd door een eenvoudig verbaal subst., de beteekenis van het perfectum, het kan ook imperf. zijn. In dat geval echter geeft de constructie aan het werkwoord steeds eene nadrukkelijke beteekenis. Dit kan nu ook het geval zijn, zoo de constructie in plaats van het perfectum staat, bijv. in de antwoorden, maar uit de bovenstaande voorbeelden blijkt, dat zij ook gebezigd wordt, waar volstrekt geen bijzondere nadruk op het werkwoord valt. Voorb. *ede-ra kau lao tiyo kai ba pa. Ede-ra èda kai ba dou malao parèsa-na aka-n de, na-wára pòda èda-na dou upa-na*, daarop beval de pachter te gaan kijken. Daarop zag hij, die ging onderzoeken (rond) en hij zag werkelijk de vier menschen (40.15—16). Eigenlijk drukt de constructie met *wára* hier hetzelfde uit, wat ook reeds door *pòda* »werkelijk» wordt te kennen gegeven, vgl. 54.22. Vooral in ontkennende zinnen met *wati* is deze constructie gebruikelijk: *na-tambári kui, na-tambári wána, wati wára èda-na dou masalám*, hij wendde zich links, hij wendde zich rechts, maar hij zag volstrekt niemand, die groette (58.24); *makento mpara ba ede kadeè-deè ba ruma sangadji, wati-pu wára mai-na ruma-t bitjára ro káli*, de vorst wachtte daarna langen tijd, maar de rijksbestierder en opperpriester kwamen nog in het geheel niet terug (47.40); *wati wára ntjambe-na sangadji Ana-ana*, vorst A. a. antwoordde volstrekt niets (46.12); *indo kapo poò ede wati-ðu wára èda-n*, de bamboe evenwel zag hij in 't geheel niet meer (24.24); (het nut van zich naar den qiblat te richten is): *wati-ða wára-na hina-na pala ba sikasa*, dat straf hem zeker niet treffen zal (93.2).

§ 242. Omtrent het gebruik en de beteekenis van het perfectum is nog het volgende op te merken. Het perf. der kwalificatieve werkwoorden beteekent in de meeste gevallen: »geworden zijn, wat het woord aanduidt». Voorb. zijn in de voorgaande §§ te vinden, hier volgen nog enkele: *wati-ðu èda angi-ta, ane-e, mu-waü-ra nae sampela, ampo ta-èda angi*, wij hebben elkander niet weer gezien, eerst nu gij groot en volwassen geworden zijt, zien wij elkander weder (87.21—22); *na-waü-ra takabu rawi-na ba waü-na lowa*, zijn gedrag is laatlunkend geworden, dewijl hij knap geworden is (99.31). Soms kunnen wij het vertalen door »reeds, al» in te voegen: *wára tolu-n ana monè-n, na-waü-ra nae sampela mena*, zij hadden drie zoons, die allen reeds groot en volwassen waren (26.8. v. o.). Dikwijls wordt evenwel ook het perfectum gebruikt, waar wij dit niet zouden gebruiken. Men houde hierbij in het oog, dat deze woorden, in het imperfectum gebezigd, door ons ook dikwijls weer te geven zijn door »worden, enz.», wat het woord verder aanduidt, bijv. *makento mpara ba ede, na-supu-ra ompu*, daarna werd de oude man ziek (39.2); *na-taho lalo mpa supu ede*, dan werd de ziekte terstond »goed (beter, 59.4). Hoe wij nu deze werkwoorden vertalen moeten, hangt

af van de verhouding van subject en praedicaat. Stelt het praedicaat eene eigenschap van het subject voor, welke vast of als vast gedacht is, dan geven wij het werkwoord weer door »zijn», anders door »worden» en wat het woord verder aanduidt; bijv. *nahu ku-ntoi*, ik (de aap) ben klein (van natuur, als vaste eigenschap, 38.15); *na-laho-laho parange-na*, hun aard is zeer goed (58.2); *na-ringu pòda pala dòu ede*, die man is werkelijk gek (43.11. Hier wordt *ringu* als blijvende eigenschap gedacht, terwijl men in het midden laat of het subject dit geworden of altijd geweest is); enz. Wanneer nu een dergelijk praedicaat geen vaste eigenschap van het subject aanduidt, maar eene, welke er op het oogenblik aan wordt toegekend, dan bezigt het Bim. het perf., bijv. *na-waü-ra mawu une dòu raa-manòno tuwa*, hij is dronken als iemand, die palmwijn gedronken heeft (99.33); *rongga — — — ura ro fòde, na-waü-ðu rindi saraa mòti ede*, er kwam — — — regen en storm, en de zee was geheel duister (70.24—25); *indo kapo tuwa káli ede na-waü-ra bura mena djenggo-na*, wat nu de opperpriester betreft, zijn baard was geheel wit. (46.9). Ook wanneer een deelwoord te bezigen is, wordt op dezelfde wijze gebruik van het perf. gemaakt, alleen is in berinnering te brengen, dat het deelwoord met *waü-ra* veelal in een finieten zin ontleed wordt, vgl. § 85. bijv. *wára sa-buwa sáhe na-waü-ra mpéke bange pòda-pòda*, er was (eens) een huffel, die zeer mager was (35.21. v. o.). Vgl. ook de voorbeelden onder § 83—85. Stelt het woord eene vaste eigenschap of eene, die als blijvend gedacht wordt, voor, dan bezigt men het deelwoord van het imperfectum. Ook bij het verbale subst. dezer woorden geldt dezelfde regel voor het gebruik van het perf., men zie de voorbeelden onder § 81, maar hier bezigt men ook dikwijls het subst. van het imperf. voor dat van het perf.. bijv. 54.7: *ba supu ringu-na*, ter oorzake van zijn gek zijn, (naar de beteekenis: dewijl hij gek geworden was), zoo ook *ibid.* reg. 8, *ba ringu-na*, enz. In het voorbijgaan zij opgemerkt, dat woorden als: *hengege*, de koorts hebben; *pili*, pijnlijk zijn; op gewone wijze in het imperf. worden gebezigd. Slechts zelden is het perf. der kwalificatieven ook door ons met denzelfden tijd te vertalen, zoo kan bijv. opgevat worden *waü-du mbòto rugi-ku*, veel is geweest mijne schade (ik heb veel schade geleden 22.34).

Wat betreft die woorden, waarvan het deelwoord van het imperfectum door ons weergegeven wordt met verleden deelwoorden als: *maiha*, bedorven, geschonden, vernield; *mambai*, bedorven, verrot; *mantjuwu*, gewond; enz., is op te merken, dat zij in deze beteekenis, hetzij als deelwoord, hetzij in de finiete vormen of als verbaal subst. alleen dan voorkomen, zoo zij eene vaste eigenschap of eene als zoodanig gedachte aanduiden, wat uit den aard der zaak, vooral bij de deelwoorden, geschiedt. Is dit niet het geval dan hebben zij de beteekenis van: bederven (corrumpi), verrotten, enz. en moeten om ons »bedorven», enz. uit te drukken in het perf. geplaatst worden: *nggára*

*na-made-sa* of *na-ih-sa*, indien het sterft of bederft (of: geschonden wordt, 15.7); *sandaka-pu iha ngâra-mu*, zorg voor het bederven van uw naam (zorg dat gij geen slechten naam krijgt. 84.26. v. o.); *na-waü-ra iha mena kòne tembe-ku*, zelfs mijn saroeng is heelemaal vernield (34.32); *iha ade*, zich bedroeven (83.30, 86.18), maar: *bente maiha*, eene vernielde, vervallen versterking (78.36); zoo ook in de uitdrukking: *ruu maiha*, ongeluk, tegenspoed (bijv. 8.11); *tiyo weya ruu-na, na-taho ro na-ih-sa*, zien naar iemands lot, of het goed of slecht is (64.3); *iyu-na na-mbai*, de lucht er van is bedorven, het stinkt, als vaste eigenschap (10.28); *fòo mambai*, bedorven, rottige mangga's (62.16); maar *na-waü-ra mbai wòu-na ake*, die lucht van haar is bedorven, zij stinkt (33.9, als toevallige eigenschap); *nggâra na-ntjuwu mpowa-sa*, als het alleen maar gewond wordt (15.8); *ndeï bore kai-na sarumbu-na mawaü-ra ntjuwu*, om zijn gewond lichaam mede in te wrijven (62.4); maar *ai-na paki-mu doü mantjuwu*, werp niet weg (laat niet in den steek) de gewonden (13.5); *ndadi na-ambi mena-ra sa-mena-na sangadji-ngadji dõho ede, waü mpara ambi*, enz., daarop maakten de verschillende vorsten zich gereed, toen zij gereed waren, enz. (79.12—13); *na-waü-ra ambi waü oi dî tjere*, het water in den ketel stond al te voren gereed (44.34). Het deelwoord met *ma* van *made*, sterven, heeft de beteekenis van ons adjectief „dood” *ai-dja-na daa umbu-mu doü mamade*, begraaft toch vooral de dooden (13.6); *nggâra wâra-sa djâra ro sâhe ro au-au-đu mamade*, indien er is een paard of een buffel of wat ook, dat dood is (14.6. v. o.); daarentegen: *kamori mena-pu doü maramade ake*, maak (weder) levend al deze lieden, die gestorven (die door uw toedoen gedood) zijn (19.37—38).

Bij enkele veel voorkomende woorden wordt wel eens het perf. niet vormelijk uitgedrukt, bijv. bij *tjumpu*, eindigen (finiri): *na-waü-ra tjumpu doü dî ade rasa-ro?* — — — *tjumpu-ra*, zijn de menschen uit dit land op? (zijn er geen menschen meer in het land?) — — — zij zijn op (74.13 en 14); *nggâra na-tjumpu sara oi*, als het water op is (5.2); *na-mpoi-sa mai-na*, als hun komen afgeloopen is (als er niet meer komen, IV.); *na-bini saraa-ku tamba nahu aka-n de*, mijn net was ten eene male vol (18.6, *waü-ra bini*, ibid. reg. 2 en 15). Ook als het werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen, wordt het perf. dikwijls niet aangegeven, bijv. *wati-pu made-ku nahu ake*, ik ben nog niet dood (33.17). Daarentegen wordt in de finiete vormen als historische tijd, het perf. voor het imperf. gebruikt: *ede mpara mbia sambura pòda-na lopi rato aka-n ede; doü labo-na waü-ra made mena*, enz., „daarop brak het schip van den prins werkelijk uiteen” (daarop leed de prins werkelijk schipbreuk), zijne volgelingen zijn allen omgekomen (kwamen allen om), enz. (21.15—14. v. o.); *ede-ra hanta kai-na târe malabo tonggo ro pingga, lóo bate mena kai ba rido-n na-waü-đu mbia sambara-mbura mena pingga ra mangko*, daarop nam de schoonzoon de schalen met deksels en borden op, en wierp ze neer, (zoodat) al de borden en koppen (z. v. a.

het aardewerk) in stukken braken (27.22—23). Op te merken is nog, dat de hier behandelde woorden de beteekenis van het perf. hebben in samenstellingen: *made lelo*, verpletterd (door verplettering) sterven (20.17 en 27); enz.

De woorden, welke gevormd zijn met de in onbruik geraakte en voor het Bim. geheel synonieme prefixen *ka*, *ta* en *sa* worden op dezelfde wijze behandeld. Het duidelijkst valt dit in het oog bij die woorden, welke wij door adjectieven of verleden deelwoorden kunnen weergeven als: *tahengga*, open: *sanggori*; los: *sambanta*, uitgestrekt. Evenals nu *supu*, indien het geen blijvende eigenschap uitdrukt door ons weer te geven is met »ziek worden», evenzo beteekent in dat zelfde geval *tahengga*, open worden, d. i. zich openen, opengaan; *sanggori*, los worden, los gaan; *sambanta* »uitgestrekt» worden (niet als passief van uitstrekken, maar als een adjectief met worden, extendi, zich uitstrekken). Wil men nu uitdrukken »open zijn», enz., dan moet derhalve het perf. gebezigd worden. Men zegt dus: *na-èda-ðu ntjai lawa-na na-waü-ra tahengga mena*, hij zag, dat de poortdeur geheel open stond (51.38 en 39); *na-èda-ðu Maharadja Indar-Dewa na-waü-ra sambanta*, hij zag vorst I. D. uitgestrekt liggen (79.37—38); *parada sara na-waü-ra saròtjo*, de verf is afgeschilverd (100.26); *na-waü-ra pala saròtju mena wòle-na*, de grendel is geheel afgeschoven [geraakt] (102.20). Doch ook bij die woorden, welke wij anders weergeven, geldt dezelfde regel. Een woord als *kakila*, bijv. vertalen wij door: schitteren, glanzen, maar eigenlijk behoort het tot dezelfde categorie woorden als: *tahengga*, men zegt dus: *na-waü-ra kakila bune saninu weki-na djára ede*, het lichaam van het paard glom (lett. ongeveer: was glimmende geworden) als een spiegel (52.41). Om dezelfde reden is het perf. gebezigd in: *labo waü kadjaro-djoro raa weki-na* »met het in stroomen vloeien van het bloed van hun lichaam», (terwijl het bloed in stroomen vloeide uit hun lichaam, 62.2). Men vergelijkte nog de vertaling van volgende Maleischen zin: *pandji-pandji marika itu pon berkibaran-lah dan sègala lambung marika itu pon berkilatan-lah dan sègala parisi marika itu pon gumirlapan-lah: bindera siyadera ede na-waü-ra tafèfa-fèfa labo sa-mena-na budja siyadera ede na-waü-ra kakila labo sa-mena-na tende siyadera ede na-waü-ra kantjindo*.

Een woord als *sarènga* vertalen wij door »op den rug of achterover liggen», en deze beteekenis kan het ook werkelijk hebben, bijv. in de substantiefconstructie, anders is het wederom in het perf. te bezigen: *timba ompu na-waü-ra made sarènga di ade peti*, het lijk van den ouden man, dat achterover (dood) in de kist lag (59.55, *waü-ra* behoort bij *sarènga*, over deze samenstelling, waarin van de gewone volgorde afgeweken wordt, zie men § 168).

Stellen deze woorden evenwel eene blijvende eigenschap voor, dan staan zij in het imperf., maar in de beteekenis, welke anders het perf. heeft, dus:

*amu fanda matarambreyo*, afhangende pandan-wortels (d. i. afhangend zijnde, niet wordende, als vaste eigenschap, pensilis, 4.14); *rii masadidi*, recht opstaande stijlen (16.10); *katili-kiti tjahaya-na boë ba liro*, de glans er van nam. van de *uwi tandii*, (soort plant) schittert, als de zon haar beschijnt (106.15). Voorts dikwijls in samenstellingen als: *maru sambanta*, liggen uitgestrekt zijnde, uitgestrekt liggen (79.47); *maru sarènga*, liggen achteroverliggende, achteroverliggen (19.5). Ook wanneer het werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen of ook in eene daarvoor in de plaats tredende constructie met het deelwoord: *ba bau neë tahengga kai mena ntjai lawa*, waarom is de poortdeur geheel open? (51.41); *duwa lela masarènga*, twee bladen achteroverliggende, vóór: met het achteroverliggen van = terwijl achteroverliggen twee bladen, vgl. § 255 (4.23).

Hier volgen nog eenige voorbeelden van het imperf. bij deze woorden: *doü múmin na-neë-sa ngâha ade-na, ampo na-kanggađo sanga-na hadju ede*, als de vroomen willen eten, dan bewegen zich de takken der boomen (90.1. v. o. *kanggađo* »hewogen worden», moveri, in beweging komen); *na-tambâri kui, na-tambâri wâna wati wâra èda-na*, enz., hij wendde zich links, hij wendde zich rechts, maar hij zag volstrekt niet, enz. (58.24); *na-tjoro-tjoro kamaru-đu weki-na, na-kagôro-ra eli nawa-na*, zij hield zich slapende en het geluid van haar adem werd snorkende (en zij begon te snorken 39.16); *wati taho ade-ko maëda weya raa-na masambara-mbura ede*, ik kan het niet verdragen te zien »hun bloed, dat zich overal verspreidt of verspreidt wordt, 64.30).

*Wâra* (zijn) pleegt in het perf. te staan in de liniëte vormen zoo het »bestaan, in wezen zijn» beteekent, bijv. *na-waü-đu wâra na-kadawâra-ku*, het bestaat (is) reeds (voor »wat bestaat», vgl. § 85) doet hij niet bestaan (7.5, vgl. 97.12). Doch in substantiefvorm wordt steeds het imperf. gehezigd, bijv. *wudjûd aō-na wâra Allah* (6.14 v. o.); *tanda wâdjib wâra-na Allah* (ibid. reg. 13. v. o.). Ook in de beteekenis »ergens aanwezig zijn» wordt dikwijls het perf. gehezigd, wanneer er over iemand of iets gesproken wordt, dat te voren ergens nog niet aanwezig was, bijv. *na-waü-si wâra doü siwe ede âra uma ake mpa, ku-mbei-ku*, enz., als die vrouw hier in dit huis zal zijn (ongeveer: aanwezig geworden zal zijn, gekomen of gebracht zal zijn), zal ik geven, enz. (51.34); (gij hebt bevolen eene vrouw te zoeken): *ake, na-waü-đu wâra doü siwe mamidi ro mau, mu-kau-ku lao kadula wâli*, en nu er eene stille en rustige vrouw is, beveelt gij haar weder terug te brengen (32.34); (hij gaf bevel alle bewoners van het land bijeen te roepen), *ndadi sa-mena-mena-na doü di ade rasa ede na-waü-ra wâra mena*, vervolgens waren al de inwoners van het land tegenwoordig (74.12). Ook wel in substantiefvorm: *ba supu neyo ade-na ba waü-ra wâra Maharadja Kurma*, uit vreugde dat M. K. aanwezig (teruggekomen) was (75.34—35). Doch bezigt men ook wel eens in dit geval het imperf., zoo leest men 23.15: *na-waü-ra mai la*

*Kalai*, *Kalai* is teruggekomen, en verderop (reg. 17): *na-wára pòda la Kalai*, *Kalai* is er werkelijk. Wanneer het al of niet te voren aanwezig zijn niet in aanmerking komt, bezigt men het imperf., bijv. *di ai wakatu ede, na-bini-ku dòu manggeè ada labo ruma-ta, wára-dja ruma-t bitjára, wára dja tuwa káli*, enz., op dien tijd was het vol met menschen, die hunne opwachting bij den vorst maakten, de rijksbestierder was ook aanwezig, ook de opperpriester (46.7—8 zoo ook 49.6, 67.30). In zinnen, waarin wij „hebben” bezigen, kunnen wij het perf. door „reeds. al”, weergeven: *na-waü-ra wára dòu soði-na-ro*, heeft zij al een vrijer? (45.2), daarentegen is het imperf. gebezigd in: *wára dja-ra ana-mu-ro*, hebt gij ook kinderen? (50.38). In een zin als: *na-waü-ra wára ßena pala di weki nahu ake*, maar er is geweest laster jegens mij (maar men heeft mij belasterd, 46.18), heeft het perf. de beteekenis van het onze.

De woorden, die een geluid nabootsen en ook de daarvan met *ka* afgeleide woorden, worden meestal in het perf. gezet: *na-waü-ra tarutake eli koha tula-na*, het geluid van zijn schedel was *tarutake* (zijn schedel maakte een dof geluid, 38.38); *na-waü-du rugu-rege tampòde-mpòde-na labo tjere ede*, zijn op en over elkander rollen met den ketel was *rug-rege* (maakte een rammelend geluid 54.31); *eli-na afi na-waü-ra kagaka*, het geluid van het vuur is loeiend (84.13. v. o.); *eli au-tji mawaü kantaru-ntoü* (30.28). Doch vindt men ook *karege ro karugu eli rante-na* (84.12. v. o.); *eli mboö hadju makantaru-ntoü ndede lalo ede*, het geluid van het vallen der boomen, dat zoo zeer *ntaru-ntoü* was (30.27). Het perf. bij deze woorden zal wel op dezelfde wijze als bij de kwalificatieven te verklaren zijn, alleen schijnt er bij het gebruik meer willekeur te heerschen.

Hetzelfde geldt van het gebruik van het perf. bij *ngango* en *linti*, in opschudding raken, bijv. *tjuwa-tjuwa mbisa gantu-gantu-na, na-waü-ra ngango saraa èse tadjá ede*, zij vielen van de eene flauwte in de andere, en men raakte op den zolder in groote opschudding (75.11 en 12, zoo ook 73.19); *ndadi sa-mena-mena dòu* — — — *na-waü-ra ngango mena malao batu*, enz., de menschen — — — geraakten in opschudding, terwijl zij volgden, enz. (49.12); *na-waü-ra linti di rasa ede ba supu mboü*, enz., en men geraakte in opschudding in het land, omdat algemeen bekend werd, enz. (45.36), maar ook *rongga-pu di rasa, na-ngango ro linti mena-ra dòu*, toen zij in de stad kwamen, geraakten de lieden allen in opschudding (67.18—19).

Ook *ndede* en *ndake* worden somtijds in het perf. gebezigd (bijv. 22.39, 76.9), gewoonlijk echter staan deze woorden in het imperf. (bijv. 43.8, enz.).

Omtrent het gebruik van het perf. bij de overige intransitieven en transitieven is alleen nog op te merken, dat men somtijds wel het imperf. in den zin van het perf. bezigt, evenals in de verwante talen, hoewel betrekkelijk zeldzaam, bijv. *pai-sa ku-bae kai-ku ade ntjòki mandake, ku-sambeya ro ku-puwasa*, verondersteld dat ik deze kwalen gekend had, dan had ik gebeden en gevast (85.5 en 4).



## SUBSTANTIEF-CONSTRUCTIE.

§ 243. In vele gevallen moet een werkwoord een vorm aannemen, welke den inhoud van het werkwoord met de waarde van een substantief weergeeft. Evenals bij de finiete vormen en de deelwoorden, zijn ook bij de verbale subst. twee tijden vormelijk te onderscheiden, het imperf. en het perf. (Ook het subst. met *ndai* kan in een bepaald geval voor het verbale subst. van het imperf. staan, vgl. § 97). Als subst. van het imperf. treedt op het woord, dat in de tegenwoordige taal als stamwoord te beschouwen is, (dus *èda*, verbaal subst. van „zien”; *nae*, verbaal subst. van „groot zijn”; *tahengga*, verbaal subst. van „opengaan”; enz.) of wel het stamwoord met het prefix *ka*, vgl. § 34, volg., of wel het stamwoord samengesteld met *kai* of *labo* (deze subst. komen weinig voor, voorbeelden zijn te vinden onder § 117 en § 141, zij zijn niet te verwarren met het subst. met *ndai* en *kai* wat door weglating van *ndai* vormelijk gelijk kan zijn); met *weya*, vgl. § 142, vlg., of eenig ander woord, vgl. § 159 vlg. Over het verbale subst. van het perf. zie men § 64 en 81. Ook bij de substantief-constructie plegen de meeste bijwoordelijke bepalingen met het verbale woord samengesteld te worden. Omtrent actief of passief geldt hetzelfde, wat bij de finiete vormen gezegd is. In herinnering is evenwel te brengen, dat na enkele werkwoorden een subst. met *ndai* gebezigd kan worden in de waarde van onzen passieven infinitief (zonder uitgedrukten agens) vgl. § 97. De agens staat bij de verbale subst. uit den aard der zaak in den genitief. Wordt de agens door een subst. voorgesteld, dan wordt, zoo het werkwoord intransitief is, de genitief uitgedrukt óf door aanhechting van *na* aan het verbale subst. óf door eenvoudige nevenplaatsing, evenals dit bij de eigenlijke subst. plaatsvindt; is het werkwoord transitief, dan wordt de genitief uitgedrukt door *ba* voor het subst. te plaatsen, terwijl achter het verbale subst. *na* al dan niet kan geplaatst worden. Treedt een pers. voornw. als agens op, dan kan de genitief worden uitgedrukt door den verkorten of eigenlijken genitiefvorm aan het verbale subst. te hechten of wel door het volledig voornw., in de gevallen in § 209 vermeld, terwijl dan wederom na transitieven *ba* gebezigd moet worden, wat natuurlijk ook het geval is bij die voornw., waarvan geen verkorte vorm bestaat. Voorbeelden zijn in de volgende § te vinden, en voor enkele bijzonderheden zie men § 254. De wijze, waarop wij het verbale subst. weergeven, kan verschillend zijn, altijd kunnen wij het vertalen door een infinitief, hetzij bepaald door het lidwoord of een voornw., hetzij niet, maar meestal brengt ons taaleigen mede, dat wij met verandering van constructie, een finiet werkw. bezigen, somtijds echter moeten ook wij een infinitief, hetzij bepaald, hetzij onbepaald gebruiken. Vooral de verbale subst. van het imperf. kunnen wij ook dikwijls met onze abstracte subst. weergeven, maar in het Bim. behouden deze subst. altijd een meer verbaal karakter, wat vooral merkbaar

is, zoo het werkwoord transitieve beteekenis heeft, dewijl dan ook het verbale subst. een rechtstreeksch object regeert. Uit den aard der zaak is dit minder duidelijk bij de verbale subst. der intransitieven en vooral bij die der kwalificatieven. Wanneer zulk een woord iets, door de zinnen waarneembaars voorstelt, dan heeft het verbale subst. wel eens eene meer eigenlijke substantief-beteekenis, evenals bij ons woorden als: warmte, koude, enz. somtijds eene bijna concrete beteekenis kunnen hebben (bijv. eene aangename warmte verspreiden). Meestal kunnen deze subst. echter ook als verbale opgevat worden, niet alleen in zinnen als: *wai-pu (mbui-pu) pana-na*, „nog niet (nog) is het warm zijn er van, het is nog niet (nog) warm” maar ook in zinnen als: *ba pana-na aſi*, door de hitte (= het heet zijn) van het vuur, *ba nae-na angi*, door de hevigheid (het hevig zijn) van den wind, enz.

§ 244. Wanneer een verbaal woord moet optreden als subject of als direct object of als bepaling van een subst. (zoo die bepaling niet door een deelwoordelijken vorm, maar door eene genitief moet uitgedrukt worden) of wel na eene praepositie, dan heeft het steeds den vorm van een subst. Voorb. *kaduwa mbuwa rahi kai matjili ede daa mapehe*, het de mannen twee doen zijn (het hebben van twee mannen) in het geheim kan niet (88.8); *dahu mandai kani-mu, madja ndai lombo-mu*, het vreezen (de vreeze nam: Gods) zij u tot kleeding, het beschaamd zijn (de schaamte) tot dekking (84.25. v. o.); *na-mpoi-sa mai-na*, als hun komen afgeloopen is (als er niet meer komen, IV.); *na-wai-du rugu-rege tampode-mpode-na labo tjere*, zijn op en over elkander rollen met den ketel maakte een rammelend geluid (54.31—32); *na-ntjara ntjuwa-ra kaa-ta la Kalai ake*, ons verbranden van Kalai mislukt (22.26); *nggdra na-nae-sa supu-na*, als zijn „ziek zijn” (ziekte) hevig is, enz. (4.22); enz.

*Sandaka-pu iha ngdra-mu marada sandaka-mu ntau-mu*, bewaak (zorg voor) het bederven van uw naam, overtreffende uw bewaken (zorgen voor) uwe bezittingen (draag meer zorg voor uw goeden naam, dan voor uwe bezittingen, 84.26. v. o.); *ndai makarotji-ta lampa dei nonto*, enz., om voor u snel te doen zijn het gaan (den gang) over de brug (11.42); *kaedo-hidi-ku karawi sa-mena-n masawai*, men doet voortdurend zijn het verrichten van al wat slecht is (9.14. v. o.); *kanae-nae-pu lembo ade-mu*, doe groot zijn het „breed zijn van het hart” = het geduldig zijn (vermeerder uw geduld, 65.24).

*One-na ba kidi*, het nut van het staan (11.38); *lampa rawi ntjengga-na labo*, enz., de toedracht van haar scheiden (scheiding) van (73.36); *wai-du wara ntjai-na tjampo labo wei-mu*, er is geen weg meer voor het uw vermengen (er is geen weg of middel meer om u te vereenigen) met uwe vrouw (52.27—28). Dikwijls ook staat een verbaal subst. in den genitief, dewijl het 't logisch subject is van een ander verbaal subst.: *wai mpara tjumpu tunti*, na afloop van het schrijven, toen het schrijven afgeloopen was (72.32); *sabune-bune ntoi-na ngena-na Maharadja Kurma*, toen zij een tijd lang (op) M. K. gewacht had (67.5—6); *marai warawito-ra ba nae-na madja ro weha-mu*

*ba éda-mu lènga-mu madèse mòrotaba*, her- en derwaarts ijlend wegens »het groot zijn van uw beschaamd en verlegen zijn” (wegens de grootte uwer schaamte en verlegenheid) »door uw uwe makkers zien, die” (dewijl gij ziet, dat uwe makkers) een hoogen rang hebben (83.26 en 27); *daku ba mabu imbi*, vreezen voor het vallen (verminderen) van het gelooven (geloof) (9.15. v. o.); *ði toi waü-na* — — — *saraka nae sampela-na*, van haar vroegste klein zijn (jeugd) — — — tot aan haar groot en volwassen zijn (totdat zij groot en volwassen was, 66.12); *ði raka-ku madja taho-pu batu-ku nggáhi ruma-t bitjára*, (in vergelijking) van mijn verkrijgen het beschaamd zijn, is het beter, dat ik de woorden van den rijksbestierder opvolg (het is beter dat, enz., dan dat ik schande verkrijg, 55.27); *nggáhi kai ina-na labo nangi salaho-na*, daarop zeide de moeder »met het tevens weenen” (al weenende, 65.4); *na-kabengke-ku weki-na labo-ku nenti-na riü uma-na*, zij hield zich stijf, terwijl zij den stijl van haar huis vasthield (52.11); *ede-ra ao kai-na mandinga labo wiði salaho-na*, zij nam (de bloemen) vervolgens aan en zocht ze tevens uit (72.49); *ede-ra kapòro kai-na labo wei-na saraka in ro kamai-na*, toen werd hij toornig op zijne vrouw »tot aan zijn schelden” (zoo zeer, dat hij ging schelden, 24.29); *nuntu mena kai* — — — *watu lampuu waü-na masaraka luu-na ði ede asi*, zij verhaalden — — — van het eerste beginnen (begin) tot aan haar binnengaan in het paleis (57.18 en 19); *na-mai dja-ra ndai ruma-ta watu nggalo*, (niet lang daarna) kwam ook de vorst terug van het jagen (van de jacht, 25.25—26). Zoo ook na de als praepositie gebezigde uitdrukkingen *ði ade*, waarna evenwel ook het subst. met *kai* gebruikt kan worden, vgl. § 134 en *ba supu*: (doe uwe ouders geen verwijten) *ba supu wdra-na karawi-mu mataho ði doü duwa-na ede*, *ba supu inga-mu ro sandaka-mu*, ter oorzaak van uw verricht hebben (omdat gij verricht hebt) een goed werk jegens hen beiden, (of) omdat gij (hen) helpt en bewaakt (9.9 en 10); *na-nangi-ra ba supu hiðo-na*, zij weende, dewijl zij honger had (65.22). Na *ði ade* en *ba supu* staat het verbale subst. natuurlijk in den genitief. Op te merken is nog dat *labo* en *mandinga labo* ook als conjunctie kunnen optreden en dan een finiet werkwoord na zich krijgen. Voorbeelden met het subst. van het perf. zijn te vinden onder § 64 en § 81. Over het gebruik van het verbale subst. in zinnen als: *indo kapo mafaralu ði oi sambeya ede* — — — *watja pðhu*, enz., is reeds gesproken onder § 231.

- § 245. Een verbaal woord moet in substantievorm als subject optreden in ieder geval, dat het woord logisch het subject van een zin is, het kan dan nooit door een zin met een finiet werkwoord omschreven worden. (Men vergelijk echter § 255). Dientengevolge zijn onze onderwerpszinnen, die met »dat” en meestal ook die met »hoe” (vgl. Aanm. na § 223) aanvangen, door het verbale subst. weer te geven. (Vangen dergelijke zinnen aan met »hetgeen, dat, wat”, dan zijn natuurlijk de subst. met deelwoordelijke beteekenis te bezigen, voor zooverre deze als subject plegen op te treden, anders is een

subst. met deelwoordelijke bepaling te gebruiken, tenzij het verbale subst. ook in eene meer eigenlijke substantief-beteekenis in gebruik is, die men met „dat, wat” kan omschrijven, bijv. *na-pòda mena nggâhi ita de*, uwe woorden zijn waar, (hetgeen gij zegt is waar, 51.21—22). Voorb. *taho mpara tjili waü-ku ita*, het is het best, dat ik u eerst verberg (68.34, vgl. § 236); *wati taho-na* (vgl. § 253) *lao ita*, het is niet goed, dat gij gaat (56.18); *wati-ðu ndadi-na* (vgl. § 253) *lao tiyo*, het ging niet door (het geschiedde niet), dat zij gingen zien (76.31); *mustahil mpinga-na*, het is onmogelijk, dat hij doof is (7.8); *mustahi daa waa kanè-na ba radja Mangendar-Sri*, het is niet te denken, dat vorst M. S. (hem) niet bovenbrengt (75.4); *hiði kalòsa-na tjuke-na*, het staat vast (het is noodzakelijk), dat hij schatting opbrengt (13.33); *wati kura-na tiyo ro ngupa*, „het was niet te weinig, dat zij rondzagen en zochten” (zij schoten niet te kort in het rondzien en zoeken, 65.19); *ndadi mpara tada-na daa wára-na madja-mu*, het gevolg is, dat zichtbaar wordt, dat gij geen schaamte hebt (105.41): *pai-sa mu-nuntu kai, pehe-ra kau-ku lao ngupa*, verondersteld, dat gij het aan (ons) verteld hadt, dan was het mogelijk geweest, dat ik bevolen had (hem) te gaan zoeken (68.26). Zoo ook bij *wádji(b)*, *harâm (hara)*, *patu*, na welke woorden echter meestal (na *pehe* somtijds) het verbale subst. met *ndai* gebezigd wordt, vgl. § 94, welke constructie door ons weer te geven is met: het is verplichtend, enz. (om) te, enz. Bij andere woorden is deze constructie niet gebruikelijk, men zegt dus: *na-ipi-ku ntjòki-na* (vgl. de volgende §) *ndawi weya marakani ede*, het is zeer moeilijk (om) dit geraad te vervaardigen (62.42); ook wel bij *pehe*: *wati pehe-na karawi sambeya*, het is onmogelijk het gebed te verrichten (94.37). Voorts: *nae-na hadju ede wati-ðu ndai waü-ta nuntu*, de grootte van dezen boom (hoe groot deze boom is) kan niet door ons beschreven worden (91.28); vgl. § 95.

Ook wanneer zulke zinnen bij ons een subst. in genitivo (na een ander subst.) omschrijven, zijn zij in het Bim. door een verbaal subst. weer te geven: *nai-sa wakatu mai-na*, morgen is het de tijd „van hun komen” (dat zij komen, 66.41); *ai watja-ta*, op het tijdstip, dat gij wascht (5.9); *ði ai sapa-ta nanga*, op het tijdstip, dat (toen) wij de rivier overstaken (56.5. Hier kan ook het subst. met *ndai* en *kai* gebezigd worden, vgl. § 130); *tanda nggawe ro deni tlâhir imâm Mahdi*, het teeken, dat nabij is de verschijning van den Mahdi (99.12—13).

**Aanm.** Zinnen als *qâd.run aõ-na makuwasa*, *mustahil maròme*, *qâdirun* beteekent „sterk”, het absurde is „zwak” (7.16), kunnen natuurlijk evenals in elke andere taal voorkomen.

§ 246. Zeer dikwijls treedt een verbum in substantievorm als subject op, waar ons taaleigen een finiet werkwoord als praedicaat eischt. Dit geschiedt, wanneer de nadruk valt op eene nadere bepaling van plaats, tijd of omstandigheid, wat, volgens een algemeen geldenden M. P. regel, aangeduid moet worden door een subst. (of partikels, deze laatste komen echter in het Bim. niet

voor, vgl. Kern, De Fidjitaal, enz., pag. 107). Een zin als: ik zal zeker rijk worden, wordt in het Bim. weergegeven door: *na-tantu-ra ntau-ku* (80.6. v. o.); waarin blijkbaar, wat bij ons praedicaat, subject is, en wat bij ons adverbiale bepaling, praedicaat is. De eigenlijke waarde van zulk een zin is (vgl. de voorgaande §): „het is zeker, dat ik rijk zal worden”, het is ook in onze taal duidelijk, dat door deze constructie op „zeker” nadruk gelegd wordt. (Vgl. ook het gebruik van *an* in het Oud Jav., en in het in deze § genoemd geval, en in de beteekenis van ons „dat” na woorden als: zeggen, enz., vgl. Proeve Rāmāyana, pag. 12).

I. Nadruk valt in het Bim. steeds op de woorden: waar? waarheen? van waar?, enz. (*bakai*, *bè*, vgl. § 135 en § 262); waarom? (*ba bau*, enz., vgl. § 124); hoe? (*bune-ku*, enz., vgl. § 125), *sabune* (hoeveel? vgl. § 125): alsmede op *bakai-kai*, enz., (waar ook).

Na deze woorden moet een werkwoord ten alle tijde den vorm van een subst. aannemen, evenwel is hier het subst. met *ndai* en *kai* gewoner dan het verbale subst. (uitgezonderd na *sabune*). Het vragend bijwoord van tijd „wanneer?” luidt in het Bim. *bune ai*, ook hier moet een verbaal subst. volgen, wat evenwel als een genitief na *ai* te beschouwen is.

II. De nadere bepalingen dier woorden, die eene uitgebreidheid in ruimte of een duur van tijd of den prijs of de waarde van iets te kennen geven, krijgen steeds den nadruk, bijgevolg moet het verbale woord steeds als subject in den substantievorm staan: *tolu singku turu nāru-na*, hij is (of zij) drie *singku turu* lang, enz. (14.10). Het is onnoodig meerdere voorbeelden te geven, in de verwante talen geldt toch dezelfde regel. Alleen zij opgemerkt, dat enkele woorden, die steeds eene bepaling bij zich hebben moeten (hetzij het vragende *sabune*, hetzij eene bevestigende) alleen in substantievorm voorkomen, bijv. *umu(r)*, het oud zijn, leeftijd; *tjoi*, het waard zijn, prijs; *hela*, het verwijderd zijn, afstand (*doò-na mangáha ba bedi toi hela-na bente*, de bentengs moeten een bukschots afstand van elkander verwijderd zijn 12.8—7. v. o.).

III. In de meeste gevallen echter hangt de nadruk alleen van den zin af. Voor zooverre het uit de volgende voorbeelden niet zelfe blijkt, kan men uit het verband zien, dat daarin de nadruk op de nadere bepaling vallen moet: *tabai-bai tjā-pu lao raka Ama Gedjo, da sumpu dana ka-kn nggeè kai-na*, ga maar eens naar A. G. (den olifant), in het Noorden op gindsche landtong woont hij (36.15; over *ku* vgl. § 270; het subst. met *kai* laat zich hier opvatten, hetzij als een met *kai* samengesteld verbaal subst., hetzij als het subst. met *ndai* en *kai*); *ampo duwa nai, tolu nai rongga-ku di ade rasa ake*, eerst twee of drie dagen ben ik in dit land gekomen (75.19); *nai sidi neè-ku lampa*, morgen wil ik op reis gaan (75.42); *na-ntoi-du rongga-mu-ro*, is het lang geleden, dat gij gekomen zijt? (75.18); *na-ntoi-ra tjampo-mu labo pande*, zijt gij al lang met den timmerman gehuwd? (80.37);

*nggára na-taho sara kubi-na*, als het goed sijn is (4.24); *nggára na-èda sara nggòmi, tantu-ra dompo weya-na tuta-mu*, als hij u ziet, zal hij u zeker het hoofd afslaan (25.38); *ku-lampa mpa kèse-kèse-ku, na-ròtji kudu lao ro mai-ku*, ik ga maar alleen, opdat ik snel ga en kome (76.8); *taho-taho ro salama-lama lao-mu*, ga in voorspoed en vrede! (45.32—33). Ook kan eene praepositie voorafgaan, bijv. *saraka boha ai nangi-na*, tot middernacht weende zij (39.9); *watu ai masidi waü ngupa-na madju*, van den vroegen ochtend af had hij herten gezocht (67.11); *di toi waü-na, ra-weha-na, saraka nae sampela-na nggeè sama-sama labo-na di ade nisa ede*, van hare vroegste jeugd, nadat zij (de reuzen) haar medegenomen hadden, totdat zij volwassen was, had zij te zamen met hen op dit eiland gewoond (66.12); *nira-pu ai ake labo-ku mòda-na raka-ta ana siwe*, nu echter hebben wij met gemak een meisje gekregen (67.17); *sa-náru ntjai mabu kamaa ede, sa-náru ntjai dja nggáhi la Bango*, enz., den geheelen weg over vielen de kolen, den geheelen weg over sprak Bango de woorden, enz. (34.15 en 16). Voorbeelden met het subst. van het perf. zijn te vinden onder § 64 en § 81.

Hierbij is nog het volgende op te merken:

Bij eene bepaling van tijd wordt somtijds, doch zeldzaam, het subst. met *kai* gebezigd, bijv. *ampo djumaa ede kani kai-na badju mantika-ntika*, eerst dien Vrijdag had hij een prachtig baadje aangetrokken (53.14).

Tijdsbepalingen, ingeleid door *ai*, *di ai*, *di ai wakatu* of *di ade*, die wij door een bijzin vertalen, hebben nooit invloed op het werkwoord van den hoofdzin; zoo er nadruk op valt, worden zij eenvoudig vóóraan, anders achteraan geplaatst. Zoo ook niet: *di ai wakatu ede*, te dien tijde; *djdma ai ake*, thans, (bijv. 37.32); *di maulu-ulu-na*, vroeger, (bijv. ibid. 31), al zijn zij vooraangeplaatst (bijv. 46.7, 49.5). En zoo wordt elke tijdsbepaling, ofschoon vooraangeplaatst, door een finieten zin, al of niet door *ampo* (vgl. § 264) ingeleid, gevolgd, zoo wij die bepaling kunnen weergeven met een zin, beginnende met 'nadat, als', bijv. *ndára-s wakatu loho(r), ampo na-dula ngáha*, straks, als het middag is, komt hij tehuis om te eten (50.36); *waü-ra teè-na, ai mambia, ai masidi, na-lao-ra tiyo tamba-n ede*, toen hij (het net) gezet had, was het avond, toen het morgen geworden was, (den volgende morgen) ging hij naar zijn net zien (17.1. v. o. — 18.1). In plaats van een finieten zin kan in den verhalenden stijl, evenals na de constructie met *waü-ra*, (vgl. § 78) *ede-ra* of *ede mpara* gebezigd worden, bijv. *makento ba ede, wakatu subu nae, ede mpara lao kai rido-n*, daarna toen de dag angebroken was, ging de schoonzoon, enz. (30.22). De oorzaak is natuurlijk, dat deze woorden in dit geval eene afzonderlijke zinsnede vormen.

Enkele bijwoorden als *wáli*, *waü*, enz., die steeds in samenstelling voorkomen, kunnen niet op de bovengenoemde wijze behandeld worden. Dit zelfde geldt ook van eenige, die nooit in samenstelling voorkomen, als *kombi*; bij deze kan echter de nadruk door hunne vooropplaatsing worden uitgedrukt. Dit

geschiedt ook wel, doch zeldzamer, bij zulke, welke de behandelde constructie wel toelaten, bijv. *kombi-kombi wára doü mamai batu-ku, tantu* (niet: *tantu-ra*) *na-raka-ku ro na-éda-ku nahu*, als er misschien iemand mij achterna komt zetten, zal hij mij zeker bereiken en zien (40.41, zoo ook 41.9). Over *ntjewi, ipi*, enz., vgl. § 261.

Ook wanneer men beveelt, enz. kan bovengenoemde constructie worden toegepast: *sa-waü-waü karongga weya-mu hadjal nahu ake*, doe mij zooveel gij kunt bereiken, wat ik noodig heb! (47.7); *sa-waü-waü toi* (vgl. § 235) *waa weki ita ruma-ku*, maak u eens op, zoo gij maar eenigszins kunt (25.12); *sa-waü-waü tópo lao rôtji*, ga toch zoo snel als maar mogelijk is (23.26); *nira lampuu-mu rawi ulu waü kakai-mu doü*, als gij het werk (nam: den oorlog) begint, zend dan eerst iemand als gezant (13.10); *nai-sa tjuwa-tjuwa waa döho öha*, morgen brenge ieder rijst mede (28.24). In dergelijke zinnen is het natuurlijk alleen aan den toon, waarop men spreekt te bemerken, dat de beteekenis eene imperatieve is, uitgenomen daar, waar *toi* en *tópo* gebezigd zijn. Gewoonlijk evenwel blijft ook in dit geval de imperatief-vorm. Is de nadere bepaling een bijwoord, dat gewoonlijk in samenstelling voorkomt, dan kan de nadruk worden aangegeven, bijv. door verdubbeling (*nggáhi kantiri-ntiri-pu!* 37.22; enz.); door voorplaatsing van eene praepositie (bijv. *kamai labo rôtji toi-pu*, doe haar een weinig snel komen! 46.34 enz.); dikwijls ook alleen maar door bijvoeging van woorden als *pöda*, zeer; *lalo*, uitermate, *toi*, een weinig, enz. Eene andere wijze om den nadruk te kennen te geven is, dat men in plaats van het bijwoord, een werkwoord met *ka* bezigt, bijv. *karôtji mpudu paki*, doe snel zijn het wegwerpen! werp het snel weg! dit behoort evenwel tot den meer deftigen stijl. Eene tijdsbepaling kan vooraangeplaatst worden en is dan te verklaren als boven: *nai sidi lao tja-pu kanira toi lewi-ta*, als het morgen geworden is, ga (ga morgen ochtend) onzen tuin een weinig schoonmaken (30.20). Eene plaatsbepaling moet subject worden, terwijl het subst. met *ndai* in gerundieve beteekenis en *kai* als praedicaat optreedt, vgl. § 151. Hetgeen hier voor den imperatief gezegd is, geldt ook voor den vetatief en den conjunctief. Men zie slechts No. I, II, III en IV der teksten.

Wanneer het werkwoord in den vorm van een deelwoord (waartoe ook te rekenen is de constructie na *ede-ra, ede mpara*) of in substantievorm, om andere redenen dan de in deze § besprokene, voorkomt, is de nadruk op eene bepaling van plaats of tijd uit den aard der zaak, alleen aan de plaats in den zin herkenbaar. In de sub I en II genoemde gevallen blijft de regel steeds gelden (*wati sabune ntoi-na; lili masadjári nâru-na*, enz.), overigens geldt hetzelfde, wat omtrent den imperatief gezegd is. Wanneer het werkwoord den substantievorm aanneemt wegens eene voorafgaande praepositie, waar wij een finieten zin met een voegwoord bezigen, wordt dikwijls eene adverbiale bepaling in substantievorm (ter vervanging van het praedicaat) vooropgeplaatst:

*labo-ku tjáru-na pitja-mu*, »met het lekker zijn van uw pidjetten" (terwijl gij lekker pidjet, 69.19); *ba supu ngeri lao nggòmi*, dewijl gij zoo laat gaat (74.37).

- § 247. Een verbaal woord moet als rechtstreeksch object in substantievorm optreden, telkens wanneer 't logisch het object van een ander werkwoord is. (Vgl. evenwel ook § 255). Dientengevolge zijn onze voorwerpszinnen, welke met »dat" en dikwijls ook die met »hoe" (vgl. § 245) aanvangen, steeds door een verbaal subst. weer te geven. (Vangen zij met een ander woord aan, dan geldt hetzelfde wat onder § 245 gezegd is, bijv. *kawára raa-sake-na*, zich herinneren wat men belooft heeft, bijv. 36.2; *ringa nggáhi-na*, hooren zijn woord, hooren wat hij zegt; *èda rawi-na*, zien wat hij doet, vgl. de teksten passim). Dikwijls ook moeten wij het verbale subst. door een infinitief weergeven.

Men treft deze constructie, ter vervanging van onzen voorwerpszin, voornamelijk aan na de werkwoorden, welke beteekenen: zien, hooren, voelen; zeggen, mededeelen, vertellen; denken, meenen, gelooven; weten; vragen, bidden; wenschen, willen; bevelen, laten, verbieden, heletten.

Voorb. *èda kai ba anakoda tahengga ntjai bili*, toen de scheepsgezagvoerder zag dat de deur van de kamer open was (of ging, 72.8); *djára nahu* — — — *ampo de ku-èda luu lalo-n di ade*, enz. mijn paard — — — heb ik daar net binnen zien gaan in, enz. 54.33—34); *ringa ba ompu ro wai wára-na koha tuta duwa mbuwa di sera ede*, toen de oude man en vrouw hoorden, dat er twee schedels in het woud waren (76.24); *ringa ndede roi ba Tjahaya-Hairani*, toen zij aldus hoorden het prijzen van Tj. H. (toen zij aldus hoorden, dat Tj. H. hen prees 69.22 en 23); *ndadi na-ringa-ra ba ruma-t nuntu weya ba djuru kuntju asa(l)-usu(l)-na*, toen nu de vorst den sleutelbewaarder zijne afkomst hoorde verhalen (60.30); *na-kakente-ra dòu mantau uma, na-ringa-du nggáhi dòu: ede awa-du sa-kabore*, de huisheer schrok wakker en hij hoorde iemand zeggen: daar ligt er één (34.16—17); *ndadi na-iyu-ra ba Maharadja Kurma luu oi busi ede*, M. K. voelde daarop het koude water ingaan (door de keel gaan, 66.27); *ede mpara iyu-na mawu*, daarop voelde hij, dat hij dronken (bedwelmd) was (of werd, 47.35).

*Nggáhi-mu* (vgl. § 251) *mpa raso-na, kodo-e, rahasiya-mu, nggáhi mpa wára-na imbi dei nawa-mu, nggáhi mpa wára-na dahu-na ade-mu*, gij zegt maar, dat uw innerlijk rein is, ongelukkige, gij zegt maar, dat gij geloof in uwe ziel (in u) hebt, gij zegt maar, dat uw hart (= gij) vreest (nam.: God, 104.10—12); *mu-nggáhi-ku mbòlo ntau ro wára-m di ade peti ede*, gij zeidet, dat veel waren de schatten (dat er veel schatten van u waren) in die kist (39.40); *na-nggáhi weya-ku nae tjilaka-na ana duwa-n ede*, zij zeiden mij, »dat groot het ongeluk der beide kinderen was" (dat beide kinderen veel ongeluk zouden aanbrengen, 76.33—34); *ba bau sandaka ntoi-na da wára kai nuntu ro nggáhi-mu karinga-mu nami wára sae-mu*, waarom hebt gij zoo lang niets verhaald of gesproken om ons mede te deelen, dat er een



oudere broeder van u is? (68.25 en 26); *na-nuntu, wáli-du ndawi-na sa-buwa rasa*, hij verhaalde bovendien, dat hij eene stad gesticht had (77.28); *ede-ra nuntu tala mena kai ba wai ngára rasa ro ngára sangadji ro di ai wakatu lao nggalo-na wára raka-na sa-buwa ana siwe*, daarop verhaalde de oude vrouw in geregelde volgorde den naam van het land en van den vorst (hoe het land en de vorst ervan heette) en hoe deze, toen hij op jacht was gegaan, een meisje gevonden had, (71.21 en 22); *ndonta-ra raho-la labo ruma, kòne labo doü*, enz., men vermeldt dat wij vragen aan den vorst (d. i. laat staan, dat wij aan den vorst vragen), al is het ook aan de inwoners, enz. (62.13); *dalll maturu weya-la lantu wára-na raa-makaura-ura-na*, een gids om ons te wijzen, dat er zeker iets bestaat, wat het veranderd heeft (97.13).

*Na-katjihi-ku neè mbumba langi*, zij dachten, dat de hemel wilde (zoude) instorten (69.25); *na-katjai mpudu tendo-na oi madei*, hij meent, dat diep water ondiep is (98.42—99.1); *makai katjai kai-la pala wára-na rongga-na wakatu*, terwijl gij daarbij meent, dat de tijd voor het gebed gekomen is (95.4); *na-katjai-ku rongga supu-na káli*, »zij meenden, dat eene ziekte van den opperpriester kwam» (zij meenden, dat de opperpriester ziek (d. w. z. gek) was geworden, 53.27); *imbi-ku kasi ade-na ruma Allah ta'dla*, men geloove, dat God barmhartig is (9.21. v. o.); *na-bae kai-ku ade luu-na wakatu*, men wete, dat de tijd voor het gebed is ingegaan (11.32, zoo ook 95.2); *naku wati bade-ku nggali tjoi-na peyo ede*, ik wist niet, dat de boschhanen zoo duur waren (18.11); *ntjai mandai pehe katantu kai-la wára-na Allah*, een weg, waardoor wij met zekerheid leeren kennen, dat God bestaat, (het bestaan van God, 96.41); *ku-dodo wáli weya-ku nâru wáli mori-na, ndende wáli umu(r)-na, dèse morotaba(t)-na, nae kuwasa-na*, wij vragen (bidden) wijders voor hem, dat lang zij zijn leven (dat hij lang leve) en een hoogen ouderdom bereike, dat zijn rang verheven, zijne macht groot zij (16.17 en 18); *dodo-ku di ruma Allah ta'dla — — — nggasa ra nggári-na dana Mbòdjo malai labo nggasa ro nggári-na marawaü*, wij bidden tot God — — — dat Bima moge bloeien anders (meer) dan het te voren bloeide (16.12—10. v. o.); *ede-ra raho-na hengga weya ntjai*, hij vroeg de deur voor hem te openen (48.40); *raho kai-n hengga ntjai labo doü masandaka-na*, daarop vroeg zij aan de wachters de poort te openen (57.4); *wati ngáwa-na kawei ba ruma-t*, zij wilde niet dat de vorst haar tot vrouw nam (58.10, vgl. § 248); *nggára ta-neè sara ròtji nae ade lamada*, indien gij wenscht, dat mijn hart spoedig groot wordt (67.3 zoo ook 68.41); *ai-na neè-mu mbòto nggáhi ro rawi*, wil niet dat veel zij (uw) zeggen en werken (wil niet te veel praats en drukte hebben, 37.30).

*Anpo ta-kau-ku kani malanta doü masupu ede*, vervolgens laat (beveelt) gij den zieke wit goed aan te trekken (5.27); *na-kau-ku waa doü woro ede*, zij beval het spook (het) mede te nemen (25.20); *ku-sanggu mpa kau ndawi weya pande*, ik beloof het een goudsmid voor u te laten maken (62.40—41);

*kau-pu ndawi weya garagadji*, beveel (hem) eene zaag voor mij te maken (21.7. v. o.); *lamada duwa wati kau-na luu*, ons beiden lieten zij niet binnengaan (57.19); *wati-tji raa-kanta-mu nòno tuwa*, hebt gij niet verboden palmwijn te drinken (85.9); (*doū siwe*) *makaantanana ntau-na wei maḥalāl rahi*, (eene vrouw), die haar man belet, (nog) eene vrouw, die hem geoorloofd is, te nemen (87.30).

Op te merken is nog: *ngèna*, wachten op iemand of iets, dat in het Bim. transitief is, vandaar: *doū di uma sigi, na-waū-ra ngèna mena neè-na káli*, de menschen in de moskee nu hadden daarop allen gewacht, dat de opperpriester naar boven (in de moskee) ging (53.19—20).

Voorts geeft het verbale subst. elken infinitief van onze taal weer, die het object van een voorgaand werkwoord is, zoo beide werkwoorden den agens gemeen hebben of de agens van het eerste het rechtstreeksch object van het tweede is (waar wij dus een passieven vorm bezigen), bijv. *tanaō tunti ro ngadji*, schrijven en lezen leeren (89.32); *tabai tja-pu pala*, probeer eens te staan (30.32); *raho* (of *raho weki-na*) of *dōdō dula*, vgl. § 214; *ndai-ku masanggu-na kawāra*, ik beloof (neem op mij) haar aanwezig te doen zijn (50.24); *wati-da waū-na sāra ngāha kuu*, hij kon het niet meer verdragen zemelen te eten (28.3); *lamada dōho wati-du waū siya kantjōki ba ana ruma-ta*, wij kunnen niet meer verdragen „het kwellen van” (gekweld te worden door) den zoon van den vorst (55.18); enz. Op deze wijze is ook te verklaren het verbale subst. na *hina*, bijv. *ku-hina-ku ēda* of *ku-hina ēda-ku*, ik raakte te zien, ik zag toevallig of hij ongeluk, vgl. § 170). Ook zij zoo te verklaren de passim voorkomende verbale subst. na *tjaū*, behagen in iets scheppen, er van houden om, beminnen, dat in het Bim. steeds transitief is, alsmede na *neè*, willen, begeeren, voornemens zijn (zie ook boven), bijv. *tjaū hāri-hāri*, er van houden om te lachen (89.27); *nggāra ta-neè-sa mbei doū*, indien gij het iemand wilt geven (5.42) enz.; of evenwel, vooral het laatste, als een werkelijk transitief is te beschouwen, is twijfelachtig, vgl. beneden § 254.

Nog zijn de volgende opmerkingen te maken:

Het werkwoord *ēda*, zien, heeft meestal de constructie met het deelwoord vgl. § 47 en § 62, zeker als het volgende werkwoord transitieve beteekenis heeft.

Volgt op *ringa* nog als object *haba(r)*, dan staat het volgende werkwoord als subst. in genitivo, bijv. *na-ringa-ra habar ba Maharadja Indar-Dewa wāra sa-buwa rasa mabou ndadi*, vorst I. D. hoorde het bericht, dat er eene stad was, die pas was ontstaan, (dat er pas eene stad was ontstaan, 63.19 en 20).

Na de werkwoorden, welke „zeggen, mededeelen, meenen”, enz. beteekenen, gaat men meestal over in de directe rede. Na *sodi*, vragen en *kananu*, denken, bezigt men steeds de directe rede. Eene uitzondering maakt *nuntu*, verhalen, doch ook na dit woord gaat men in de directe rede over, als er te veel verbale subst. zouden moeten volgen. Men zie bijv. het vervolg van den bovenaangehaalden zin met *nuntu* (71.21, vlg.).

De woorden, welke „mededeelen” beteekenen, kunnen ook gevolgd worden door de praepositie *ba* of door *ba supu* met volgend verbaal subst. Voorb. *na-nuntu weya-du ba neè-na londo awa paruga Mayang-Mangure*, zij verbaalde hem, dat M. M. van de *paruga* had willen afdalen (75.8 en 9); *na-nuntu* — — — *ba supu lingi vo samada ade-na labo ina-r ama-na*, hij verhaalde, dat hij verlangen had naar zijne ouders (75.38); *ede-ra lao kai nggeè ada di ruma-t ba waü-ra balunggu-na kâli*, daarop gingen zij den vorst berichten, dat zij den opperpriester geboeid hadden (54.6); *malao nggeè ada di ruma sangadji ba supu kâli na-waü-ra ringu* (vgl. § 255), gaande berichten aan den vorst, dat de opperpriester gek geworden was (53.38); *na-lao-ra karinga Tjahaya-Hairani ba waü-ra tjumpu doü*, hij ging Tj. H. mededeelen, dat de menschen op waren (dat er geen menschen meer in het land overbleven 75.7). Voornamelijk, hoewel niet uitsluitend, gelijk uit de voorbeelden blijkt, bezigt men *ba* of *ba supu* voor een verbaal subst. van het perf. In een zin als: *ede-ra nuntu kai* — — — *watu tampuu waü-na saraka tjumpu-kai-na lêto ro kantjôki ba ompu mantau lewi* (66.37 en 38), staan de verbale subst. *lêto* en *kantjôki* als appositie bij *tjumpu-kai-na*, dus: (hij) verhaalde daarop (alles) van het eerste begin tot aan het einde, tot daaraan toe, hoe de oude man, die eigenaar van den tuin was, hem gebonden en mishandeld had, (vgl. ook 58.34, 68.21). Zoo ook: *ndadi na-nuntu weya-du watu tampuu waü-na saraka tjumpu-kai-na di ai luu-ua di lawa ruma-t, bonto ba doü ntjai*, hij deed hem het verhaal van het eerste begin tot aan het einde, tot daaraan toe, dat de lieden, toen zij (hunne moeder) de poort van den vorst was binnengegaan, de deur sloten (59.42). Op dezelfde wijze staan in: *ede-ra nuntu weya kai-na watu tampuu-mpuu-na raa-sake ro kampore ba Ama-Metjo*, daarop deed hij hem het verhaal van af het begin, daar van af, hoe hij eene overeenkomst gemaakt had en hoe A. M. (de tijger) hem vetgemest had (36.12 en 13), de verbale subst. in appositie bij *tampuu*. Eene enkele maal gaat men ook wel in de directe rede over, (bijv. 60.27). Zoo een werkwoord op *raho* of *dôdo* volgt, pleegt de agens, zoo deze door een voornw. wordt voorgesteld, ook al is hij verschillend van dien van het eerste werkwoord, niet aangegeven te worden en is dus uit het verband op te maken, bijv. *kône bune santika djâra nahu ede na-raho wâli-ku wii ba ina ro wai nggômi*, zelfs mijn paard vroegen (verzochten) uwe moeder en grootmoeder (mij) ook achter te laten (of ik achterliet, 26.27); *nggâra na-raho sara weli ba kâli*, indien de opperpriester verzoekt (het paard) te koopen (of hij het paard mag koopen, 52.35).

*Kau*, *kanta* en *kaantanana* hebben zoowel den persoon, wien bevolen, enz. wordt, als het verbale subst. tot rechtstreeksch object. Nooit kan een verkort voornw. na het verbale subst. gebezigd worden ter aanduiding van den agens. Uit de voorbeelden is te zien, dat na deze woorden eerst het verbale subst. met de bepalingen en dan het subst. of voornw., dat den persoon voorstelt,

wordt geplaatst, alleen uitgezonderd het geval, dat aan het eerste werkwoord in den vorm van een deelwoord een verkort voornw. gehecht is, vgl. § 49. Vgl. ook § 136 en § 170. *Mbei parenta*, bevel geven, wordt steeds gevolgd door *makau* of *kau-na*.

Somtijds wordt ook de agens van het verbale subst., wanneer deze dezelfde is als die van het voorafgaande werkwoord, nog door een verkort voornw. aangegeven: *tarima weya ba Allah t'adla kantjihi-ntjau-na loi ede*, toen God het goed gevonden had (toen het God behaagd had, vgl. beneden § 249) het geneesmiddel voor (hem) eene goede uitwerking te doen hebben (61.17); *neè ðòdo ba lamada boru waü weya-ku gendi mada kui-ta*, ik wensch (u) te verzoeken of ik eerst uwe linker wenkbrauw mag afscheren (47.37—38), vgl. boven: *na-nuntu wáli-du ndawi-na*, enz.

Ten slotte is nog op te merken, dat het verbale subst. van het perf. in gewone taal zelden of nooit als object pleegt op te treden. Enkele voorbeelden kan men vinden sub § 64 en § 81. Gewoonlijk echter bezigt men de in § 255 te vermelden constructie.

§ 248. Het verbale subst. wordt nog na andere werkwoorden gebezigd in de volgende gevallen:

I. Na de volgende intransitieven, waarmede het verbale subst. als het ware één begrip uitmaakt: *lao*, gaan; *mai* komen; enz., vgl. § 170; *ngawa*, willen, geneigd zijn (*na-ngawa sara lanaō tuntí*, als zij willen leeren schrijven, (89.32); *wati ngawa-na taho*, zij (de ziekte) wilde niet beter worden (58.15, vgl. 59.25; vgl. ook *neè* en *tjaü* onder de vorige §); *lowa*, kunnen, in staat zijn (bijv. *lowa tuu*, kunnen opstaan, 24.18); kunnen = mogen (*wati lowa-na katani kai dòu ede ba bijára*, de rechtbank kan of mag dien man daarmede niet bezwaren, 14.5. v. o.); kunnen = bekwaam zijn (bijv. *lowa kara bunga*, bloemen kunnen vlechten, 73.14); *waü*, kunnen = in staat zijn (*waü kiri weki*, zich kunnen omwenden, 19.1); kunnen = mogen (*wati waü weya ba dòu mantau djára mamòda ede*, de eigenaar van het verloren paard kan of mag het niet nemen, 15.3); *disa*, durven (*dòu mamadja wati-da disa-na rungka raa-sake*, iemand, die eergevoel heeft, durft wat hij overeengekomen is (zijn woord) niet breken, 103.19; *wati disa-ku inga ro horu nggòmi*, ik durf u niet helpen en bijstaan, (36.14). Meerdere voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden. Zoo ook na *rongga* in de uitdrukkingen: *rongga wdra*, aanwezig komen te zijn, op eens aanwezig zijn (74.29, 75.20, 76.13) en *rongga mòda*, verloren komen te zijn, op eens wegraken (53.28, 65.42); beide uitdrukkingen vormen thans eene samenstelling (*raka* in uitdrukkingen als: *raka èda*, te zien krijgen, 41.9; *raka nuntu*, te vermelden krijgen, er toe komen om te vermelden, 83.10, is als transitief te beschouwen, als nadrukswoord bezigt men na *raka*, dat met het volgende woord geen samenstelling vormt, *ku*, vgl. § 270).

II. Na de woorden, die eene gemoedsgesteldheid aanduiden als: vreezen,

zich verheugen, zich bedroeven, zich schamen, berouw hebben, ook na twifelen en overtuigd zijn, (het woord *ade* kan daarbij verzwegen worden). Voorb. *ba supu dahu-na* (of *dahu ade-na*, vgl. sub III) *ngâha ba mbeë*, ter oorzaak van zijn vreezen (uit vrees) dat de bok (hem) zou opeten (37.38); *ba dahu-na neë tjôla kai ntjonggo ba Ama Batu*, uit vrees, dat A. B. (de aap) met (hem) zijne schuld zou willen betalen (38.36—37); *ba supu neyo ade-na dula labo taho-r ntai ndai kâli*, „om reden van het licht zijn van hun hart” (uit vreugde), dat de opperpriester ongedeerd was teruggekeerd (54.16); *ba supu wedi ade-na wâra-na Maharadja Kurma di ade rasa ede*, dewijl zij ontsteld was daarover, dat vorst K. in dit land was (73.1); *ba kakente ade-na, mbui-pu* (vgl. § 264) *mori-na*, dewijl hij schrok, dat hij (de ander) nog in leven was (54.16); *wati taho ade-ku lampa kèse-kèse-ta*, „mijn hart is niet goed” (het bevalt mij niet, het smart mij), dat gij alleen gaat (76.6); *ade-ku na-pili ro rede kandu-na 'adjaib*, mijn hart heeft pijn (het smart mij), dat hij bezit dat, waarover men zich verwonderen moet (XII); *na-waü-sa kanteë ade-ta ra-fati ba doü bae-mu*, als uw hart rustig is (als gij overtuigd zijt) dat uwe vijanden (den boom) hebben omgehakt (13.14—15); *na-nggongga ade-na wâra Allah ta'âla ro wati*, hij twijfelt of God bestaat of niet (8.13). Men kan evenwel na deze woorden ook eene praepositie met volgend verbaal subst. bezigen, bijv. *dahu ba* (9.15. v. o.); *di* (84.7. v. o., vandaar als transitief met *kai*, vgl. § 135: *dahu kai-ku kantjôki ba Allah*, men vreeze door God gestraft te worden, 9.21. v. o.); *neyo ade ba* (75.35); enz. Is de agens van het volgende verbale subst. gelijk aan dien van het voorafgaande werkwoord, dan valt het gebruik tevens onder het hieronder te noemen geval.

III. Om weer te geven onzen infinitief voorafgegaan door „om te” (of ook door „te”, in de gevallen, waarin hij niet het direct object van het voorgaande werkwoord uitmaakt, in welke gevallen wij dan ook, althans in de spreektaal, zeer dikwijls „om te” bezigen), doch alleen dan, wanneer ook de actieve vorm met *ndai* kan gebezigd worden.

(Omtrent het verbale subst. na: *luu, lösa, londo, neë, rai* en *tuu*, zie men § 170).

Voorb. *ba supu neë-na rêtje lao tiyo dja rasa ra dana-na*, dewijl hij (haar) wilde aansporen (om) ook zijn land te gaan zien (45.19—20); *makento mpara ba ede, na-rêtje-du wei sangadji Ana-ana luu di ade bili*, daarna spoorde hij de vrouw van vorst A. a. aan (om) in de kamer te gaan (47.36); *kau-ku* (vgl. § 251) *mai ba nahu kâli ro ruma-t bitjâra mamai ou nggômi lao nggêë di asi*, ik heb den opperpriester en den rijksbestierder bevolen u te gaan uitnoodigen (om) uwe opwachting in het paleis te gaan maken (48.7—8); *na-kakai-ra doü lao karinga ina-r ama-na*, hij zond iemand om zijne ouders bericht te gaan geven (78.15); *na-hanta-ra weki-na — — — lao raka*, zij maakten zich op — — — om te gaan naar, enz. (ibid. reg. 16—17); *bune santika nijai uma-mu ra-ngina-mu bonto ro wôle*, uwe huisdeur nu, zijt gij gewoon te sluiten en te grendelen (51.16); *ede mpara hinti kai-na wei-na*

*lao maru*, daarop sleurde hij zijne vrouw mede om te gaan slapen (52.10); *ngemo lao ngupa ngâha*, (uit)vliegen om voedsel te zoeken (77.37); *na-wai-ra suru sera*, zij zijn achteruitgegaan (hebben zich verwijderd) om hunne behoefte te doen (99.8); *kapo mai dôho-ra simi ro dâro inga weya di ade kôla ake*, komt derhalve duiken en rëndlasten in dezen vijver om (mij) te helpen; (53.30); *neè-ku* (vgl. § 251) *mai raho inga ndawi weya sa-mena-na marakani masa-ngganga ake*, ik wensch (u) te komen vragen, of gij mij helpt om voor mij te maken al dit gouden geraad (62.58); *nahu mpara ndai tjêpe nggômi nika labo ana rato ede*, ik zal u vervangen om te huwen (ik zal in uwe plaats huwen) met die prinses (22.33); *na-dahu ngâha ribâ*, hij is bang om woekerwinst te „eten” (te behalen, 96.14); *na-dahu ade-ta lao sodi dôu aka „onze harten”* (wij) zijn bang om dat meisje te gaan vragen (26.6. v. o.); *lamada dahu ade-ku nggêê kèse-kèse*, ik ben bang alleen te blijven (69.29); *daa madja-na rungka raa-sake*, zijn zich niet schamen om af te breken, wat hij overeengekomen is (97.25); *daa madja-mu nggâhi*, gij schaamt u niet (vgl. § 252) te zeggen (83.8); *wati wâra makasi ade inga ro horu nahu ake*, niemand was (zoo) medelijdend om mij te helpen en bij te staan (37.12); *ore mpa dôu mahau ade-na ngâri*, „veel zijn zij, die (te) lui zijn” (velen zijn te lui) om te graven (XII).

Somtijds wordt ook hier de agens van het verbaal subst. nog door een verkort voornw. aangeduid: *ba bau sandake ntoi-na da wâra kai nuntu ro nggâhi-mu karinga-mu nami*, enz., waarom hebt gij zoo lang niets gesproken en verteld om ons mede te deelen, enz. (68.25); *na-tenggo kandadi-na sa-mena-na mumkin*, hij is krachtig (hij heeft de macht) om het aanwezen te geven aan al wat mogelijk is (7.4—5).

Aanm. Na een subst. wordt ons „om te” door den genitief weergegeven als het een eigenlijk subst. is, bijv. *ntjai-na tjampo*, weg of middel van zich vermengen of vereenigen (om zich te vermengen of te vereenigen, 52.28). Is het subst. evenwel een verbaal subst., dan volgt of een ander verbaal subst. of de actieve vorm met *ndai*, bijv. *au-tji rawi-mu mai di uma nahu* (34.19, vgl. § 124); *na-rongga-ra kananu-na sangadji Indar-Anggasa makau ngupa*, de gedachte van vorst I. A. kwam (vorst I. A. kwam op de gedachte) om te laten zoeken (64.1—2); *ndadi wati-dû karongga-na raa-parenta ruma-ta malao ou*, enz. hij bracht dus niet over het bevel van den vorst om te gaan ontbieden, enz. (46.42).

§ 249. De verbale subst. worden op verschillende wijze als absolutieven gebezigd. Hun gebruik laat zich vrij wel onderscheiden naar de plaats, die zij in den zin innemen, al zijn de grenzen niet scherp te trekken.

I. Vooraan in den zin geplaatst, staat een verbaal subst. als absolutivum ten eerste in plaats van tijdelijke adverbiale zinnen, voorafgegaan door *ntika* of *ede-ra*. Voorb. *êda ba Tjahaya-Hairani anakoda manêê luu, ede-ra bonto kai-na*, enz., toen Tj. H. zag, dat de scheepsgezagvoerder wilde binnengaan, sloot zij, enz. (72.9); *ringa ba nabi Isa eli dôu masalam, na-tambâri* enz., toen Jezus eene stem hoorde, die hem groette. wendde hij zich, enz., (58.23); *ringa ba iwa-na, ede-ra tjuwa tôho kai-na peti ede*, toen zijne makkers dit hoorden,

zetten zij de kist neer (39.34); *mai ndai anakodā* — — — *na-bonto weya-du ntjai ba wei-na*, toen de scheepsgezagvoerder kwam, — — — sloot zijne vrouw de deur voor hem (72.16); *ntumbu wāli labo nonto, na-sōdi wāli-ku*, enz., toen hij weder bij eene brug kwam, vroeg hij wederom, enz. (43.40); *mai teka liro, ampo nōno-ku*, als de zon opkomt, moet men het drinken (8.35). Een voorbeeld van het gebruik van het subst. van het perf. vindt men onder § 64, meestal wordt echter in het perf. de constructie met *waū(-ra, enz.)* gebezigd, vgl. § 78. Doch ook hier, evenals overal waar een verbaal subst. te bezigen is, staat dikwijls dat van het imperf. voor dat van het perf., bijv. *lōsa-na watu uma pā, na-sai-ra di amba*, toen zij uit het huis van den pachter was gegaan, ging zij even naar de markt (40.36); *raka-ku malani, lao mbei kai ba nahu*, toen ik iets zwaars had gevonden, ging ik het (hun) geven (34.25); *ngēna ba ita watu ai masidi waū masaraka ai mambia, wati-pu lōsa-na ina-ta*, (maar), nadat wij van den vroegen ochtend tot den avond gewacht hadden, kwam onze moeder nog niet buiten (60.1). Soms wordt na het verbale subst. in dit geval een nadrukswoord gevoegd en wel *pu*: *ringa-pu ndede-na ba wei pande, ede-ra londo kai-na*, toen de timmermansvrouw hoorde dat het aldus was (toen de timmermansvrouw dit boorde) ging zij naar beneden (50.31); *waū ede, bala-pu ai sanai, na-tjuwa-tjuwa lao wāli-ra di amba*, daarna, toen een zekere dag aanbrak (of: was aangebroken) gingen zij wederom naar de markt (62.4—5). Gewoonlijk treft men dit *pu* aan na *rongga* en *raka*, bijv. *rongga-pu di uma-na, ēda-kai ba ina ro ama-na*, enz., toen hij in huis gekomen was, zagen zijne ouders, enz. (31.4); *raka-pu di mamango, nggāhi kai ba rato*, enz., toen hij op het drooge gekomen was, zeide de vorst, enz. (21.13. v. o.); de agens pleegt na deze woorden nooit uitgedrukt te worden, men vergelijk de teksten. Zeer zelden bezigt men ook bij deze woorden de constructie met *waū-ra*, een voorbeeld levert 25.39.

Aanm. Men treft vooral na *raka* ook wel de nadrukswwoorden aan, die bij de finiete vormen gebruikt worden, als: *du* (bijv. 18.34, 79.9); *mpara* (41.10, *rongga para*; 29.13); *mpudu* (40.6). Meestal kan men ze dan ook als een finiet werkwoord beschouwen. Evenals toch bijv. *na-waū-ra lao* zonder voorafgaande conjunctie, gebezigd kan worden in de beteekenis van *waū-ra lao*, vgl. § 240, zoo kan dit ook in het imperf. plaats vinden, bijv. *na-raka mpuđu di doū ede, ede-ra tjuwa waū kai-na*, (toen) zij bij die lieden kwamen, grepen zij hen (40.23); *na-raka para di uma ede, weha kai-na oi*, (toen) hij het huis bereikt had, nam hij water, enz. (43.2). Is het verkorte voornw. verzwegen, dan kan dit beschouwd worden als te vallen onder § 231. In een zin als: *makento para ba ede. raka mpuđu ba ai-nai-n djumaa, ede-ra lao kai*, enz. daarna, „toen het tot Vrijdag was gekomen” (toen het Vrijdag was geworden), ging hij, enz. (53.11), kan het verzwijgen van *na* verklaard worden door het onbepaalde van den agens, vgl. § 231. Evenwel kan men *raka*, enz. ook hier als subst. beschouwen, de oorzaak dat men *du*, enz. gewoonlijk niet bezigt na verbale subst. zal wel geen andere zijn, dan om verwarring met de finiete vormen te voorkomen; eene reden, waarom zij niet zouden kunnen voorkomen, zal wel niet bestaan, en wijl nu in de constructie met *waū* (§ 78) ook *du*, *para* en *mpudu* gebezigd worden (al is de oorzaak daarvan ook oorspronkelijk eene andere), zou het ook niet onmogelijk zijn, dat men ze in navolging daarvan ook bij het verbale subst. van het imperf. is gaan gebruiken, waar dit op dezelfde wijze werd aangewend als de constructie met *waū*, vooral in zulk eene bijna staande uitdrukking als *raka* in de beteekenis van „gekomen”.

II. In de tweede plaats staan de verbale subst. vooraan ter vervanging van een zin, beginnende met *nggâra*, indien, als: *mandede wâli nggâra na-lampa-sa di hawo hadju, na-hengga-ku padju-na mandede wâli lampa-na di sori ro di oi, na-kani-ku sapatu-na* — — — *mandede wâli nggâhi-na lao ngupa uma madantau riha, aô-na ede*, enz., zoo ook (dat), als hij onder de schaduw der boomen ging, hij zijn zonnenscherm opstak, — — — voorts (dat), als hij door eene rivier of een water ging, hij zijne schoenen aantrok en als hij zeide dat hij een huis zonder keuken ging zoeken, dan beteekende dit, enz., (44.13 en 15); *patu-ra nahu, ngâha-ku, wati mbôtju-ku* (vgl. § 253), *isu, wati ngiri-na, ndeu wati mbêtja-ku* — — — *pala ba supu neè èda angi labo nggômi*, het is natuurlijk dat ik, zoo ik at, niet verzadigd werd, dat (mijn haar), zoo ik het waschte, niet glad werd, dat ik, zoo ik mij baadde, niet nat werd — — — omdat ik verlangde u te ontmoeten (71.16); *labo tembe-na hinti tja-èse, wati rongga èse-na, hinti tja-awa, wati rongga awa-na*, terwijl zijn saroeng niet tot bovenaan kwam, indien hij hem naar boven trok (al trok hij hem naar boven) en niet tot onderaan kwam, als hij hem naar beneden trok (61.7 en 6 v. o.); *iha-na lopi siya mpara mantau ngâra ndai zamân*, als het schip te gronde gaat, zal hij een naam hebben, die durend zal zijn (101.14); *pao-mu ôha ede, isi-na ôadi doû, ngâha-mu wuwa hadju ede, lewi doû raa-kanahu*, zoo gij rijst hapt (eet), den inhoud der velden van anderen (wat de velden van anderen opleveren, bezigt gij daarvoor), zoo gij vruchten eet, dan heb (gij) den tuin van een ander (u) toegeëigend (83.6 en 7).

Voorts zijn nog op te merken zinnen als: *nggeè-mu dei duniya ake, sangi-sangi mpa biko-bako*, bij uw verblijf (gedurende uw verblijf in deze wereld, pleegt (of pleegdet) gij steeds bedrog (83.3); *wela-na ede* — — — *tjou-ra ndai ou*, met dit klagen — — — wien roept (gij)? 88.16. v. o.). In meer gewone taal pleegt men hier praeposities voor het verbale subst. te bezigen.

III. In den zin, hetzij tusschen het praedicaat en het subject, hetzij tusschen het subject en eene bepaling, wordt het verbale subst. op de volgende wijze gebezigd: *maai ake, wai-e, mbôto, èda-ku, bunga mundu*, nu, grootmoeder, naar ik zie, zijn er vele melatie-bloemen (71.26); *mu-waû-ra mpore, èda ba nahu, nggômi ake*, gij zijt vet geworden, naar ik zie, (36.1); *wâra sasili, kira-ku, di ade bunga*, er was, naar ik meen, eene mier in de bloemen (73.5—6); *bakai mena-ku sâhe-mu ede, neè da wâra-kai, èda-ku, kône sa-buwa*, waar zijn al uwe buffels, dat er, naar ik zie, niet één is? (50.7—8); *nai sidi, sako-na, tjuwa-tjuwa waa mena masa*, den volgenden dag zou ieder, volgens belofte, geld mede brengen (29.7). Eene vaste plaats heeft het verbale subst. zoo gebezigd evenwel niet, het kan ook achteraan in den zin komen, bijv. *maai ake na-waû-ra lao raka wâli Ama Gedjo-ku* (vgl. § 270), *nggâhi-na*, nu is hij wederom naar A. G. (den olifant) gegaan, naar hij zeide (36.22—23, door deze plaatsing valt meer nadruk op het object); *wâra doû neè-na*,



*ringa-ku habar matantu*, (en) hij heeft eene maitresse, naar ik eene zekere tijding gehoord heb (naar ik met zekerheid vernomen heb, 51.9). Wanneer een vorm met *ndai* als praedicaat optreedt, dan wordt het verbale subst. regelmatig niet tusschen het subject en praedicaat geplaatst, dus: *djanga peyo mataho, nggâhi ba ina-ku*, boschhanen zijn het, die goed zijn, volgens het zeggen van mijne moeder (18.14, vgl. *ibid.* reg. 24). Ten slotte kan het verbale subst. in deze beteekenis ook vooraangeplaatst worden: *ringa ba nahu, ruma-ta ede na-ngupa tuta dou matuwa*, naar ik hoor, zoekt de vorst hoofden van oude lieden (25.36).

IV. Achter in den zin geplaatst, hebben de verbale subst. van het imperf. en van het perf. van een transitief werkwoord in de eerste plaats de beteekenis, die wij kunnen weergeven door een lijdend deelwoord, als in: *mada ngâha (ra-ngâha) ba afi*, sterven, verslonden wordende (verslonden) door het vuur, vgl. § 62 en § 67. Ook een intransitief, met een anderen agens dan het hoofdwkwoord, kan op deze wijze als absolutivum gebezigd worden, bijv. *tjôu-tji maou-ou âri lawa ede, wati wâra* (voor *labo wati wâra*) *ndai-na pande*, wie roept daar herhaaldelijk buiten de poort, terwijl de baas-zelf er niet is? (50.29); *tudu angi huri labo dou makalai, daa wâra-na sa-ori-ori pâhu malama-na*, elkanders vel aanraken, terwijl er niets is, wat het bedekt (94.24—25); *ampo ta-kau-ku nôno, ntjao asa labo rôpe-na*, vervolgens laat gij hem (het ei) opslurpen, terwijl zijn mond den dop ontmoet (3.31—32); *ampo ta-kau-ku ntjubu dei wombo uma-na luu watu da, lôsa watu do*, dan laat gij hem kruipen door de ruimte onder het huis, terwijl hij aan den Noordkant ingaat en aan den Zuidkant uitkomt (5.22).

V. De verbale subst. van het imperf., transitieve en intransitieve, kunnen echter ook zoo gebezigd worden, dat hun agens overeenstemt met dien van het hoofdwkwoord. Zij staan dan in plaats van de deelwoorden met *ma*. Voorb. *bune-ku da karente kai lamada dôho, eda-ku kanatja — — — manggeë mena di sori rai londo mena di môti*, hoe zouden wij niet aan de oppervlakte gekomen zijn, (met) het zien (= ziende of toen wij zagen), dat de *kanatja's* — — —, die in de rivier verblijfhouden, allen naar zee vluchtten (21.2); *kâli na-mbui ntene-pu lambuhu-lambate labo tjere, bate tja-do, bate tja-da-na*, de opperpriester was nog maar aan het worstelen met den ketel, dien naar Zuid en Noord smijgende (terwijl hij dien links en rechts smeeft, 54.40 en 41); *mundo mpara mada-na ntanda batu-na dei raa-rawi*, hunne oogen zijn wijd open, terwijl zij hunne werken nazien (84.6); *wati-du wâra-na kône sa-mpuu hadju, raso mena mbôo mbali-elo-na ro mbâru-mbanta-na*, er is niet één boom meer, zij zijn schoon op, ondersteboven gevallen en door elkander liggende (30.37); *mandinga labo parenta ruma-ta — — — kau-na lao tonggu*, terwijl de vorst tevens beval — — — bevelende (= om) te gaan bewaken, enz. (59.29). Meestal wordt evenwel het verkorte voorw. na het verbale subst. verzwegen: *ede-ra mbei kai-na parenta, kau lao lêto*, daarop gaf hij

bevel bevelende (= om) (hem) te gaan binden (60.8—9, vgl. 30.33, 68.28); *na-nangi-ra* — — — *raho waü weya nasi ede*, zij weende — — — vragende om voor haar dien vogel te vangen (65.28); *labo weta* — — — *raho oi* tevens jammeren — — — om water vragende (85.1); enz.

Aanm. De verbale subst., die in plaats van het deelwoord met *ma* staan, zijn niet te verwarren met die, welke afhangen van een voorafgaand *ede-ra* (*ede mpara*), daar, waar een dezer woorden als verzwegen kan beschouwd worden, vgl. § 126 en 127.

VI. Ten slotte zij nog gewezen op de volgende absolutieven: *aho dja-pu kaambi-ta marakani ro doü ndai maoto-ta lao*, eerst moeten wij ook de benodigdheden en menschen uitrusten om u te vergezellen op uw tocht (76.1—2); *ede-ra ndha-nâha kanae kai-na eli-n rawa*, daarop verhieven zij hunne stem hoe langer hoe meer bij het zingen (69.23). De verbale subst. *lao* en *rawa* staan hier wederom voor deelwoorden, doch hier voor attributief gebezigde. Het Bim. drukt deze bepalingen namelijk door een deelwoord uit, derhalve: *taho pôda eli ita marawa*, zeer mooi is de stem van u, die zingt (zeer mooi is uwe stem bij het zingen of als gij zingt, 69.20); *ana-ta malao ede wati dja mpa ipi lalo ntjôki-na*, »uwe kinderen, die gingen, ook niet al te zeer was hun in moeielijkheden zijn'' (uwe kinderen nu hebben op hunnen tocht niet al te veel moeielijkheden ondervonden, 76.36). In de eerste zinnen staan dus *lao* en *rawa* als bepalingen van de verkorte voornw. *ta* en *na*, en dewijl deze geen attributieve bepaling kunnen aannemen, is de substantievorm gebezigd, dat kan evenwel ook alleen in dit geval geschieden. Andere voorbeelden, waarin eene dergelijke bepaling door een deelwoord uitgedrukt wordt, zijn: *wati-du paki-na mada-na mantanda*, zij wendde niet af hare oogen, die aanzagen (zij wendde hare oogen niet af van het aanzien, enz. (73.31, vgl. 46.1); *doü labo-na mampanga*, zijne medgezellen, die stalen (in het stelen, 34.20—21); *iwa mangéna sdhe*, makkers in het buffelhoeden (28.36); *ku-waü-ra ipi hompa-ku malao ngupa rero siya*, ik ben zeer vermoeid, hem her- en derwaarts gaande zoeken (van het hem her- en derwaarts gaan zoeken, 37.28). In dit laatste voorbeeld wordt het deelwoord niet meer attributief gebezigd, wijl hier de agens dezelfde is als die van het hoofdwerkwoord (zoo een subst. of volledig voornaamwoord als subject fungeert, kan het natuurlijk ook attributief gebezigd worden, als in het bovenaangehaalde *ana-ta malao ede*). In plaats van het deelwoord kan dus hier, gelijk boven vermeld is, steeds een verbaal subst. gebezigd worden, dus: *na-waü-ra ipi hompa ade-ku marai lao di lao raka-ku Ama Bedo*, rai *lao da lao raka-ku Ama Gedjo*, rai *lao do lao raka-ku Ama Barewo*, ik ben zeer moede van het Westwaarts vluchten om mij naar A. B. (den neushoorn) te begeven, van het Noordwaarts vluchten om mij naar A. G., van het Zuidwaarts vluchten om mij naar A. B. te begeven (37.11 en 12); *mu-bawa-ra dei mori-mu pala*, *mu-tuna-ra made*, laag zijt gij in uw leven, gering zijt gij (zult gij zijn) dood zijnde (in den dood, 84.21. v. e.).

§ 250. Op het praedicaat valt bij gewone orde altijd eenige nadruk door de plaats, die het in den zin inneemt. Een zeer sterke nadruk kan te kennen worden gegeven door de subst. met *ndai* (in actieven of passieven vorm) voorop te plaatsen vgl. § 106 en 121. Enkele verbale woorden treden steeds in stamvorm met den nadruk vooraangeplaatst op, namelijk *aō(-na)*, dat wat het beteekent, de beteekenis er van, *ōne(-na)*, dat waartoe het dient, het nut, het voordeel er van; alsook *asa(l)*, waarvan (iemand) afkomstig is, afkomst, wat het inheemsche *nuu* bijna geheel verdrongen heeft: *qodrat*, *aō-na tenggo* — — — *aō-na tenggo ede: na-tenggo kandadi-na*, enz., *qodrat*, dat beteekent: kracht — — —, de beteekenis nu van kracht is: dat Hij krachtig is om te scheppen, enz. (7.4); *gradlab*, *aō-na mbale kapōro*, *gradlab* „de beteekenis er van is” (beteekent) dikwijls toornig worden (84.24). Over *ōne* vgl. men § 96; *nggāra na-ndede sara*, *Maharadja Kurma ake asa(l)-na doū manae-nae*, als het aldus is, dan is deze vorst K. afkomstig van zeer aanzienlijke lieden (74.34). Vooraan staan deze woorden ook in afhankelijke zinnen: *pōda-si nahu asal-ku dewa-dewa*, als het waar is, dat ik van goddelijke afkomst ben (77.8—9, vgl. 65.10); *labo na-bade-ra asa-usu-na Putiri Mayang-Mangure sangadji nae-nae*, en zij wisten, dat de prinses M. M. van een zeer groot vorst afkomstig was (75.35). *Asa(l)* kan ook attributief optreden, bijv. *doū açal (asa) Djawa* (vgl. 101.15), maar behoudt dan toch steeds den substantievorm. Voorts kunnen hiertoe nog gerekend worden woorden als: *ntjihi ndai-na*, dat, wat het juiste daarvoor is, bijv. *ntjihi ndai-na nggōmi ake pala bia weya-ku tuta-mu*, „dat wat het juiste daarvoor zoude zijn (ten opzichte van) u, is mijn stukslaan” enz. (gij verdient, dat ik daarvoor je hoofd stuksloeg (30.31 en 32); *ntjihi-ndai-na pāhu-mu* — — —: *doū manae-nae-y-o neē makawei-mu*, uw gelaat verdient — — — dat een aanzienlijk man u tot vrouw neemt (51.3); *sāra-na*, het is de gewoonte daaromtrent, bijv. *mai kai-ra ndede-n sāra-na ǵi ade rasa ake: ǵi ai-nai-na adjumaa na-kabōro*, enz., want, dat, wat daaromtrent gewoonte is in dit land, is: (want het is de gewoonte in dit land) dat zich elken Vrijdag verzamelen, enz. (56.23); *sāra-na ruma-t bitjāra* — — — *na-luu-ra ǵi asi*, enz. de gewoonte van den rijksbestierder was — — — hij ging het paleis binnen (de rijksbestierder was gewoon — — — het paleis binnen te gaan, *ibid.* reg. 31). Zoo treft men ook aan: *hidi-na*, (dat wat vast is daaromtrent, is) met volgenden finieten zin (bijv. 7.9), niet te onderscheiden in beteekenis van *hidi* gevolgd door een verbaal subst. (het is vast dat, enz.).

§ 251. Bij de woorden welke zeggen, denken, meenen, vragen (verzoeken) beteekenen, alsmede bij *neē*, willen, en soms ook bij *kau*, bevelen, bezigt men dikwijls een verbaal subst. in plaats van de finiete vormen. Voorb. *nggāhi nahu tai doū*, *nggāhi siya tai lako*, ik zeide dat het menschendrek was, hij zeide, dat het hondendrek was (42.32); *na-ou dja-ra ana wai Kabaya ede, nde pala nggāhi-na ba Maharadja Kurma: kangampu*, enz, zij ontboden ook den zoon

van grootmoeder K., doch deze zeide: verschooning, enz. (74.10); *ra-nggâhi ba ina-ku, na-waū sara mbai, ede lao umbu-ku*, mijne moeder heeft gezegd: als (iets) hedorven is, ga het dan begraven (53.18); *nggâhi-mu mpa raso-na, kodo-e, rahasiya-mu, nggâhi mpa wâra-na imbi dei nawa-mu*, gij zegt maar, helaas, dat uw gemoed rein is, (gij) zegt maar, dat gij geloof hebt, (104.10 en 11); *nggeè ada, ruma-e, bune santika sa-mena-na dinga dōho-ku di ade rasa, wati-da tjaū-na*, enz., ik deel mede, heer, dat mijne makkers in het land (mijne medeburgers) niet meer willen, enz. (55.24); *ntika na-ēda mpudu ninu ndai-na — — — katjai ba Ama Metjo iwa ndai pōda-na*, toen hij zijn eigen spiegelbeeld zag, — — — meende A. M., dat het werkelijk een makker van hem was (57.35—56): *katjahi ba lēnga dōho-na, katjai-na wâra doū*, enz. zijne makkers dachten, [meenende], dat er iemand was (41.35, vgl. 53.27); *ndadi kananu-n ba doū mambōto ede: na-rongga-ra ringu-na kâli ake*, de menigte dacht derhalve: de opperpriester is gek geworden (53.30); *dōdo-ku ndende umu-na nâru mori-na*, wij bidden, dat lang zijn leven moge zijn (16.6. v. o.): *dōdo-ku dinga-ku neè makalei-na*, ik vraag om eenige mijner mededienaren om hem (den vogel) te dragen (49.3): *nggâra wâra sara nata ro ntjii ade ita ruma-ku, neè-ku mai dōdo wōka-wōka sadeka*, als gij medelijden en erbarmen hebt, wenschte ik te komen vragen om wat er van de aalmoezen over gebleven is (57.9); *nahu ake neè nika labo ana rato*, ik wil huwen met eene prinses (22.31): *waū mpudu raka tolu nai, lao wâli kai-na mbōda di la Kalai: kau mai ba rato* enz., nadat het de derde dag geworden was, ging de *mbōda* wederom naar Kalai (en zeide): de prins beveelt (mij) te komen (22.89): *doū na-ringa mena-ku pala, kau-ku mai ba nahu kâli ro ruma-t biŋjâra mamas ou nggōmi*, enz., de menschen zijn gek, ik had den opperpriester en den rijksbestierder bevolen u te komen ontbieden, enz. (48.7). *Dōdo* en *neè* hebben deze constructie alleen in den eersten persoon.

Wanneer na de woorden, welke »zeggen, denken», enz. beteekenen wordt overgegaan in de directe rede, laat zich het verbale subst. ook verklaren op de wijze van § 249 III. Overigens maakt het volstrekt geen verschil of men hier een subst. dan wel de liniete vormen bezigt. Men vergelijkte de volgende zinsneden met de bovenaangehaalde: *nggâhi nahu tai doū, na-nggâhi-ku ba siya tai lako* (44.7—8); *ku-dōdo wâli weya-ku nâru wâli mori-na, ndende wâli umu-na* (16.13); *nggâra wâra-sa kasi ade ita ruma-ku, ku-neè dōdo wuwa foò*, als gij medelijden hebt, wensch ik mangga's te vragen (62.16). Men vergelijkte ook het gebruik van het Jav. *karēp-ku, pangrāsâ-ku*, enz. Vgl. ook de volgende §.

- § 252. Ook andere verbale woorden worden wel eens in substantiefvorm aangetroffen, zonder dat een der bovenbehandelde gevallen zich voordoet en zonder dat een woord voorafgaat, dat eene substantief-constructie eischt, (vgl. de volgende §). Treft men zoo een transitief werkwoord aan met het object op de gewone plaats achteraan, als: *tarima-ku ba nahu raa-parenta rato ede*, ik

neem op mij, wat de prins bevolen heeft (22.5); *e mboda-e suu kai tuta, tundu kai lipi raa-parenta rato, mbôda*, (ik) draag op het hoofd en op de schouders, wat de prins bevolen heeft (21.9. v. o.), dan kan men desnoods *ndai* als verzwegen beschouwen, zoodat de zin is: dat, wat ik aanneem (dat, wat de prins bevolen heeft) is, enz., hoewel het gebruik van den vorm hier wel eenigszins vreemd zou zijn, dewijl hij dan gelijkwaardig zou zijn aan de finiete vormen van het werkwoord (bijv. 48.23, enz.). In den zin: *ai-na lalehe-lehe-mu ba supu ngâha ro nôno nggômi, ngâha kuu nahu* (vgl. § 254), *ngâha kuu nggômi, ngâha hiwa nahu, ngâha hiwa nggômi*, weet volstrekt niet bezorgd over uw eten en drinken, als ik zemelen eet, zult gij zemelen eten, eet ik fijngestampde rijstkorrels, dan zult gij ze eten, (71.29 en 30), is blijkens de plaatsing van den agens aan dezen vorm niet te denken (het eerste en derde *ngâha* valt natuurlijk onder § 249 II.). Zoo ook, als het werkwoord intransitief is, bijv. *tjowa-na binata mbôda ake*, dat dier van een *mbôda* liegt (23.15, vgl. 66.3), waarin *tjowa-na* wel niet verschillen zal in beteekenis met *na-tjowa*, bijv. in: *na-tjowa pala rato ake*, deze prins liegt! (21.19. v. o.). Vooral in gedichten wordt wel gebruik gemaakt van een verbaal subst. op deze wijze, bijv.: *kanggilja mena-na maraho oi nôno ba mango-na wôo, mandede wâli mpara weta-na ba lôko mahido, weki-ntjau daa mawâra sarau, tembe ro sambôlo, nangi wâri-sore ba madja-na labo rai warawito*, zij schreeuwen, vragende om drinkwater, wegens hunnen dorst, eveneens jammeren zij wegens den honger, zij zijn naakt, hebbende geen zonnehoe, saroeng of hoofddoek, zij weenen allerhevigst uit schaamte, terwijl zij tevens her- en derwaarts ijlen, (88.21 tot 18. v. o.); *ngawa-mu ngadji kûâb, daa ngawa-mu tobat*, gij wilt wel de boeken lezen, maar gij wilt u niet bekeeren (98.13 en 14); *na-nggâhi-ku ba ade-na: nahu ake-ra mantjewi lowa, kamôda-na lodja daa mawâra padoma, daa tjaû-na batu nggâhi doû matuwa*, enz., hij zegt bij zich zelve, ik ben zeer knap en hij maakt zich het zeilen gemakkelijk geen kompas hebbende en hij wil de woorden van ouderen niet volgen, enz. (101.11 tot 13); *kanahu-û weki-na ndai anakoda dae Malônga labo siya pala doû madêse nèfa ro mênga, lodja kai-na* (= *lodja-na kai*) *lopi-na mawâu-ra waru-wônga*, enz., als scheepsgezagvoerder werpt zich daeng M. op, terwijl hij een zeer vergeetachtig mensch is, hij zeilt met een schip, dat geheel lek is, enz. (100.41 tot 101.1). Men vergelijke verder N°. XI en XII der teksten. Men zie ook het gebruik der verbale subst. met *raa*. Zooals deze verbale subst. op de hierboven besproken wijze in de proza-teksten voorkomen, laat zich nog denken, dat ter wille van den nadruk den substantiefvorm gebezigd wordt, hoewel een finiete vorm ook steeds te gebruiken is, maar zooals zij in de dichterlijke teksten voorkomen, is het moeielijk eene reden te vinden, waarom hun gebruik noodzakelijk zou zijn. Doch niet alleen in poëtische geschriften, ook in meer gewone taal treft men dergelijke verbale subst. aan. Het wordt als minder beschaafd beschouwd, veel gebruik te

maken van deze constructie, maar in de spreektaal wordt zij toch wel vernomen, zoo ook in minder goed gestijleerde verhalen. Men zie de volgende zinsneden uit het Kòlosch verhaal: *ála* (Bim. *weha*) *ina-n ra-tongge, padula-na* (Bim. *kadula-na*) *masa ha-riwu* (Bim. *sa-riwu*). *Ndadi pata angi-n nangi* (Bim. *labo*) *ina-n, ndadi waa-n ina-n*, zij haalden hunne moeder, die in de *tongge* was, zij gaven het geld ter waarde van duizend (gulden) terug, zij en hunne moeder herkenden elkander daarop, zij voerden hunne moeder vervolgens mede (111.11 en 12). Er kan wel geen twijfel bestaan of het verbale subst. heeft hier geheel en al dezelfde waarde als de finiete vormen. Men kan dus meestal een verbaal subst. bezigen in plaats van de finiete vormen, al geschiedt dit in den meer beschaafden proza-stijl zeldzaam.

§ 253. Er bestaan nog eenige woorden, die afgescheiden van de bovenbehandelde regels, steeds eene substantief-constructie vereischen. Hiertoe behoort bijv. *wali*, niet, waarvan de eigenlijke beteekenis is: niet zijn, zoodat een volgend werkwoord vanzelf als subject moet optreden. Voorts: *ai-na*, het partikel van den vocatief, het daarmede synonieme *kangampu*, enz. Voor zooverre deze woorden nog niet in de vorige hoofdstukken behandeld zijn, zullen zij besproken worden in die, welke over de bij- en voegwoorden handelen.

§ 254. Omtrent de verbale subst. is nog op te merken:

I. Dat omtrent het gebruik van *ba* om den agens aan te duiden na een transitief werkwoord, dezelfde uitzonderingen voorkomen als bij de finiete vormen. (Waar toevallig van het eenvoudige verbaal subst. geen voorbeelden in de teksten voorkwamen, zijn die met het subst. met *ndai* en *kai* genomen): *nai sidi, sake-na, tjuwa-tjuwa waa mena masa weki-na mamboto ede*, den volgenden dag zou, volgens afspraak, ieder van hen allen geld medebrengen (29.7, vgl. *na-kalosa udja-ku piti-na sa-mena-na dou glei ade rasa toi*, de lieden uit de dorpen moeten hun (volgens ons spraakgebruik: het) geld opbrengen. 14.8—7. v. o.); *ede-ra hanta kai-na tuta-na Ama Kambeyo*, daarop hief A. K. zijn hoofd op (38.10); *sura wara ndai salongi kai njada mboko ama-m*, mits er iets zij, waarin uw vader zijn krom kapmes kan steken (17.18). Vandaar ook nooit *ba* gebezigd als *weki* (als reflexief voorw.) of *angi* het direct object is, vgl. § 214 en 216, als ook 232. I.

*Wati wara ntjambe-na sangadji Ana-ana*, vorst A. a. antwoordde volstrekt niet (46.12); *ede-ra raho kai-na dowa di ruma Allah ta'ala koha tuta ede*, daarop bad de schedel tot God (51.18—19, vgl. *ibid.* 10—11); *iradat ao-na ntau nee Allah ta'ala, iradat*, dat is: het een wil hebben van God (7.7); *ba nee ntau wei rahi ede*, dewijl de man eene vrouw wil hebben (88.1); *ede mpara lao kai-na mbako ndai pande ede*, daarop ging de timmerman zelve (rijst) kookten (52.4—5); *mai teka liro, ampo nono-ku*, als de zon opkomt, moet men het drinken (5.35—56). Vgl. § 232. II.

Aanm. Gewoonlijk worden deze werkwoorden als het object vermeld wordt, als transitieven behandeld. Evenwel treft men na *ngaha* ook wel eens den agens zonder *ba* aan, al is het object vermeld, bijv. *ngaha kuu nahu, ngaha kuu nggomi*, enz. (vgl. § 252). Men zou hier kunnen denken

aan een verzwegen genitief van het voornw. na *kuu*, zoodat de zin zoude zijn: eet ik mijne zemelen, dan zult gij uwe zemelen eten; men vergelijkte echter de voorbeelden in de Aanm. na § 235, waaruit schijnt te blijken, dat *ngâha* en *nôno* zelfs met uitgedrukt object ook geheel en al als intransitieven kunnen behandeld worden. Eene andere afwijking treft men aan 75.3: *au nggâhi-na doû mambôto*, wat zal de menigte zeggen, en 58.28: *au-au mpara raho-n nabi Isa*, wat Jezus ook vroeg. Deze kunnen evenwel op de wijze van eigenlijke subst. behandeld zijn, in welke categorie de van een verhaal woord afkomstige subst., met de beteekenis van het zelfstandig gebezigde deelwoord, dikwijls overgaan. Echter zijn dit de eenige voorbeelden in de teksten, waarbij deze woorden, als zij ter vervanging van een finiet werkwoord gebezigd worden, de agens op deze wijze uitgedrukt wordt.

*Ba supu neè ngâha weya ade-na ba nggômi*, dewijl gij zijn hart wil opeten (36.21); *ba neè-na nika tjina-na ede*, omtrent het willen huwen van haar broeder (25.15): *wati-du ngawa-na kadeè ba wei-na*, zijne vrouw wilde niet meer naar hem luisteren (52.6 en 7); *tanaô-pu 'ilmu ndai ngawa kai-na dahu ade-mu dei Allahu ta'âla*, leert de wetenschap, waardoor uw hart geneigd wordt [voor] God te vreezen (98.12); *wati-du lowa-na katjihi ba wai ede*, de oude vrouw kon niet meer denken (39.3); *wati lowa-ku lao nahu*, ik kan niet gaan (25.16); *wati-du waü-na teè ade-na Maharadja Kurma*, vorst K. kon zich niet meer bedwingen (76.41); *wati-dja-du waü-na siya ba Maharadja Kurma kasi ade-na* (agens met *ba* dewijl hij voorafgaat), vorst K. kon zijn medelijden ook niet meer verdragen (bedwingen) (65.2); *wati disa-k inga ba nahu*, ik durfde (hem) niet te helpen (36.31 en 32); *ede-ra raho kai-na dula Maharadja Kurma*, daarop verzocht M. K. naar huis te mogen gaan (76.9—10). Het verkorte voornw. kan na het eerste werkwoord naar willekeur geplaatst worden of niet.

*Sabune-bune-du raho ba doû weli*, hoezeer de lieden ook vroegen om (ze) te koopen (72.38); *neè pòda ade-ku ngâha sâhe*, mijn hart heeft (ik heb) ergens lust buffels te eten (28.21). Voorbeelden met de andere werkwoorden zie men onder § 255.

*Sangi-sangi raka-na nuntu mpa ba doû*, de menschen komen er telkens toe (het) te vertellen (83.10); *wati-du waü-na siya ba rido ngâha ôha kuu*, de schoonzoon kon het niet meer verdragen zemelen-rijst te eten (27.21); *tarima weya ba Allah ta'âla kantjihi-ntjau-na loi ede*, toen God goed gevonden had het geneesmiddel eene goede uitwerking te doen hebben (61.17).

*Ede-ra kau kai lao paki ba nahu*, daarop beval ik (ze) te gaan wegwerpen (verbannen, 76.34); *nde pala wati kau-na dula ba ruma-t*, maar de vorst liet haar niet naar huis gaan (57.13); vgl. § 232. III, alsook § 247.

II. Treedt een pers. voornw. als agens op, dan bezigt men de volledige vormen in dezelfde gevallen, waarin deze na een eigenlijk subst. als genitief optreden. Staat een verbaal subst. in de plaats van een finieten zin, dan kan de agens, evenals bij de finiete vormen, verzwegen worden om uit te drukken, dat deze onbepaald is, evenwel kan de genitief van het pers. voornw. van den derden persoon *na* ook, waar geen verwarring te vreezen is, op een onbepaalden agens slaan, bijv. *wati dahu-na*, men vreest niet (9.15. v. o.).

Wanneer het verbale subst. afhangt van *wati*, niet, en een pers. voornw. als agens optreedt, dan is het gewoonte om tegelijk met den verkorten vorm het volledige voornw. achteraan te plaatsen. Nadruk wordt hiermede volstrekt niet te kennen gegeven, maar alleen laat men daardoor den logischen agens beter uitkomen. In geval men bij de finiete vormen een volledig voornw. achteraan zou plaatsen, wordt dit bij *wati* juist geheel vóóraan geplaatst, terwijl een sterke nadruk op den agens wordt te kennen gegeven door deze tusschen *wati* en het verbale woord te plaatsen (vgl. de volgende §): *wati nangi-ku lamada*, ik ween niet (73.5, was het alleen te doen om het beleefde voornw. te bezigen, dan was *ku* geheel overbodig, vgl. bijv. *pòku lamada*, toen ik terugkwam, 20.27); *wati ringu-ku nahu*, ik ben niet gek (54.4); *wati disa-ku nggeè ada ba lamada dòho ruu-na ana-k ede*, wij durven niet zeggen, wat het lot der kinderen zijn zal (64.18); *wati-pu mado-ku nahu ake*, ik ben nog niet dood (33.17); enz. Voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden.

Evenals bij de finiete vormen kan door *dòho*, *mena* en *tjuwa* een meervoud worden aangeduid.

Hoe het verbale subst. van het imperf. tallooze malen voor dat van het perf. staat, kan uit de voorgaande §§ blijken.

§ 255. Indien de nadruk valt op een agens, welke in genitivo na een verbaal subst. zou moeten optreden, dan wordt hij vóór het verbale woord geplaatst, terwijl in plaats van het subst., een vorm met het prefix *ma* optreedt (zie beneden): *wau-ðu ana mapata ama ro ama mapata ana*, nadat de kinderen hun vader en de vader zijne kinderen herkend had (60.33 en 34, vgl. § 78); *wati wára-na káli mamai aka-n ede*, is de opperpriester niet zoo even gekomen? (47.28, vgl. § 241); *wau daa wára-pu ana bedi sa-buwa, loi sa-taka maiha*, »nadat nog niet bedorven is" (voordat verbruikt is) één geweerkogel, en één takkar kruid (13.59—40); *wati wára lamada marakantjòki ompu*, niet ik heb den ouden man gekweld (19.18); *sabune-bune-ðu nahu manèè labo ana siwe*, hoezeer heb ik verlangd naar eene dochter (67.16, vgl. § 206); *bune ai nahu manèè angi labo la Mpáno*, wanneer heb ik het met Mpáno gehouden? (17.23, vgl. § 246); *kangampu mbòto-mbòto, ina-e, lamada maweha kamála ake*, laat ons dezen bezwaarsteen maar niet aannemen, moeder! (64.40—41, vgl. § 237); *wati-ða tjoü mawau-na tule* »niet wie ook" (niemand) kan er zich tegen verzetten (102.15); *wati-ða tjoü doü daa mabade*, niemand is er, die het niet weet (104.38); *na-nggáhi-ku ba doü aka-n ede ita ruma-ku mangupa tula*, enz., de man van zooveen zeide, dat gij hoofden zocht, enz., (26.18), *nggáhi ba puwa-mu aka nahu manèè angi labo nggòmi*, uwe meesteres daar zegt, dat ik het met u houd (17.25); *wára-dja kombi ra-ngina kai-ta ringa, ruma káli-e, karawo mangáha besi*, zijt gij soms gewoon te hooren, heer rechter, dat ratten ijzer opeten? (82.10); *ruu nae pòda-ta ita dòho ake maraka masa-ngganga*, — — —, *saraka ana ra-wai-ta mangáha weya tjoï-na*, enz., een



groot geluk is ons te beurt gevallen, dat wij goud gevonden hebben — — — »tot aan het eten onzer kinderen en kleinkinderen” (zelfs als onze kinderen en kleinkinderen leven) van de opbrengst daarvan, enz. (62.32—33); *labo ndai-na makarawi*, »met het doen van hem zelve” (terwijl hij zelve het doet, 86.20) *labo fâre-mu mawau-ra bini pila-pila mbuwa djompa*, terwijl uwe rijst verscheidene schuren vult (27.27—28).

*Maru pala maruku loki*, *mampabodu tula*, *loki-ta makangganti*, slapen het achterste bewegend, met het hoofd schuddend, terwijl ons achterste beweegt (94.29, hier staat: *loki-ta makangganti* voor wat zonder nadruk op den agens zoude zijn: *kangganti loki*, dat is een verbaal subst. als absolutivum, vgl. § 249. IV). Zoo ook te verklaren: *nahi* — — — *upa lela mantjao kêtô*, *duwa lela masarènga*, *duwa lela masanggôbo*, vier bladen betel, waarvan de onderste uiteinden verbonden zijn, terwijl twee bladen achterover, twee vooroverliggen (4.38—39); *na-wau-ra sambanta* — — — *rima wâra-na manenti tadjo sampari*, *rima kui-na mabonto suwu-na*, hij lag uitgestrekt, terwijl zijne rechterhand vasthield (met de rechterhand vasthoudende) het gevest van zijne kris, met de linkerhand zijne wond bedekkende (79.38 en 39); *mada nahu marindi*, *mai wâli*, enz., terwijl mijne oogen duister zijn, komt hij hovendien, enz. (73.16).

Op te merken is nog de volgende zinsnede: *indo kapo wâdjib di ita mabae kai ade*, enz., dat, wat voor ons verplichtend is te weten, enz. (6.19. v. o., vgl. *ibid.* reg. 23. v. o.), waar de vooropgeplaatste agens van *bae kai ade* tevens met *wâdjib* in verbinding is gebracht.

Er bestaat op het hierboven gezegde eene uitzondering, namelijk: wanneer een verbaal subst. afhangt van *ede mpara* (of *ede-ra*) en de agens gaat vooraf, dan neemt het verbale woord nooit *ma* voor zich: *ede mpara wai ede dula-na*, daarop keerde de oude vrouw naar huis terug (24.22); *ede-ra la Dadju lao dula-n*, daarop keerde Dadju terug (18.16); enz. De oorzaak van deze afwijking zal wel de volgende zijn. Oorspronkelijk volgt op *ede-ra* een subst. met *ndai* (en *kai*) als praedicaat. Toen *ede-ra* de eigenlijke beteekenis verloor en eigenlijk een bijwoord werd, is men het ook met een eenvoudig verbaal subst. gaan construeeren (eene substantief-constructie was nu eenmaal voor het taalgevoel noodig), alsof het een bijwoord met den nadruk was, als in § 246. Dewijl nu op een subst. met *ndai* een voorafgeplaatste agens geen invloed heeft, is dit ook overgegaan op de later ontstane constructie met het eenvoudig verbaal subst.

Eenzoo kan het direct object, zoo er de nadruk opvalt, vooropgeplaatst worden, waarop dan natuurlijk een passieve vorm volgt (vgl. beneden): *ede-ra nangi wâli kai wai ede mantjewi-ntjewi ba supu duwa-na ana-na saraa landa mena ba wai mantau ana siwe ede*, daarop weende de oude vrouw wederom zeer hevig, dewijl de »vrouw die het meisje bezat” (moeder van het meisje) hare beide zoons ten eenemale verkocht had, (28.6—7).

Van deze constructie wordt veel gebruik gemaakt wanneer het verbale subst. van het perf. als object zoude moeten optreden, ook wanneer er eigenlijk geen nadruk op den agens of op het direct object valt. Heeft het werkwoord intransitieve beteekenis dan plaatst men het actieve deelwoord van het perf. na den agens, waarbij het deelwoord met *waü-ra* gewoonlijk in een finieten zin opgelost wordt, vgl. § 85; heeft het werkwoord transitieve beteekenis dan plaatst men het passieve deelwoord na het object. Voorb. *imbi-ku ruu mataho ro ruu maiha raa-mamai watu Allah ta'âla mena mpa*, men geloove, dat alle voor- en tegenspoed van God is gekomen (8.11); *na-ringa mena-ra ba doü di ade kampo ede sangadji Ana-ana waü-ra mai*, enz., (toen) de lieden in de kampong hoorden dat vorst A. a. teruggekomen was, enz. (45.35—36); *ba ringa lewi-na waü mena-du mpoi fuu hadju-na*, doordat zij hoorde, „haar tuin, welks boomen alle op waren” (dat haar tuin geheel van boomen ontbloot was, 50.39). Wanneer een voornw. van den derden pers. den agens zou moeten voorstellen, wordt het gewoonlijk verzwegen: *na-katjai-ku ba ompu na-waü-ra made*, de oude man meende, dat hij (vorst Kurma) dood was (66.7); *ntika na-iyu mpuđu na-waü-ra kôla*, toen hij voelde, dat zij (de wenkbrauw) kaal (afgeschoren) was (49.33). Voorbeelden met een transitief werkwoord zijn: *na-nuntu kai-du wei-na ana doü ede* (zie beneden) *ra-raka-na di ade wuba ede*, hij vertelde aan zijne vrouw, dat hij dit kind in het woud gevonden had (67.21—22); *na-waü-ra ringa kâli waü-ra balunggu*, (toen) zij gehoord hadden, dat de opperpriester geboeid was (54.8). Is nu, waar het subst. van het perf. te bezigen is zoo het werkwoord intransitief is, de agens, zoo het transitief is, het direct object gelijk aan den agens van het eerste werkwoord, dan wordt de constructie met *weki* gebezigd, waarvan voorbeelden te vinden zijn onder § 214.

Ook de genitief van het verbale subst. van het perf. pleegt zoo behandeld te worden na de uitdrukking *ringa habar*, bijv. *na-ringa-ra habar ba Maharadja Indar-Dewa sangadji di rasa Anta-Baranta Maharadja Kurma na-waü-ra dula*, toen vorst I. D., vorst van A. B., het bericht hoorde, dat vorst K. teruggekeerd was (77.16—17); *na-ringa mpara habar ba ina-r ama-n ana-na waü-du landa*, toen de ouders het bericht vernamen, dat hun kind verkocht was (27.30). Zeldzamer vindt men ook in andere gevallen dezelfde constructie gebezigd, zonder dat de nadruk op den agens of op het object valt; voorbeelden zijn: *ba supu kâli na-waü-ra ringu*, dewijl de opperpriester gek geworden was (53.38); *na-waü-ra mboü — — — kâli waü-ra balunggu*, het was algemeen bekend, — — — dat men den opperpriester geboeid had (54.6—7). Daarentegen wordt eene enkele maal het verbaal subst. van het perf. ook als object gebezigd; behalve de voorbeelden onder § 64 en § 81 komt nog in de teksten voor: *ringa ba doü mampanga aka-n de waü-du kakente doü mantau uma*, toen de dieven hoorden, dat de heer des huizes wakker was geworden (34.20—21).

Op 58.9 leest men: *wâra patu-tji mbeë neë mangâha matja*, zou het mogelijk

zijn, dat een bok een tijger opeet? wat natuurlijk niet de constructie met *ndai na patu* bevat (vgl. § 94), maar staat voor: *wára patu-tji ngáha ba mbeé matja*. Op 59.13—14 vindt men: *wára sa-buwa sangadji* — — — *neé mamas raho*, enz., een vorst — — — is gekomen om te vragen, enz. In deze zinnen staat de vooropgeplaatste agens als subject met den nadruk, gelijk dat in § 98 behandeld is, tegenover het tweede werkwoord. Vergelijkt men hierbij het voorbeeld boven: *ana doü ede ra-raka-na*, dan blijkt uit de plaats van *ede*, dat *ra-raka-na* niet als attributief bij *ana doü* gevoegd kan zijn. Dezelfde plaats heeft *ede* in: *ku-sakasi-ku nabi Muhammad ede ndai kakai-na ba Allah ta'ála* (8.1, vgl. § 113) alsook in: *na-kadawára-ku weki-na ede raa-kandadi ba ruma Allah ta'ála* (8.14, vgl. § 214). Daarentegen wordt het deelwoord van het perf. van een intransitief werkwoord in een finieten zin opgelost, alsof het attributief gebezigd werd (ten minste zoo het subst. niet door een aanwijzend voornw. bepaald wordt). De eerste constructie is zeker de meest juiste, het met nadruk vooropgeplaatste subst. of volledig voornw. staat op zichzelf niet in verband met het woord waarvan de substantief-constructie afhankelijk is, maar de geheele zin staat bij wijze van subject, object, enz., dus staat dit subst. of voornw. ten opzichte van het volgende werkw. als subject met den nadruk vooropgeplaatst. Evenwel blijkt het, dat de taal zelve hier onzeker is, vandaar staat in het begin van deze §, dat een vorm met *ma* of een passieve vorm voor het verbale subst. optreedt, waarbij in het midden wordt gelaten welke de waarde van dien vorm is, met andere woorden of *ndai* als verzwegen moet beschouwd worden of niet.

- § 256. Wanneer bij de woorden *lao*, *mai*, *lowa*, *waü* en *disa*, de agens, in den vorm van een subst. of volledig voornw., tusschen het eerste werkwoord en het volgende verbale subst. wordt geplaatst, verandert dit laatste in een vorm met het prefix *ma*. (Bij *ngawa* is mij deze constructie nooit voorgekomen, in het eenige voorbeeld uit de teksten waar de agens zoo na *neé* geplaatst wordt, verandert het verbale subst. niet: *neé pòda ade-ku ngáha sáhe*, vgl. § 232). Zoo ook het eerste werkwoord in substantief-constructie staat, valt door deze constructie volstrekt geen bijzondere nadruk op den agens. Men vergelijkte bijv. 14.19—18. v. o. en 15.38—39, met 15.33 en 36. Voorb. *ede-ra lao kai sae-na mabale kai wadu*, daarop ging haar broeder (den vogel) met een steen werpen (65.28); *ede-ra lao mena kai doü masoði-na*, daarop gingen de menschen hem vragen (54.32); *ede-ra lao kai sangadji Ana-ana madòdo kuru besi*, daarop ging vorst A. a. eene ijzeren kooi vragen (46.21. Zoo pleegt de agens na *lao* steeds geplaatst te worden bij de constructie met *ede-ra*, zoo men beide werkwoorden niet in samenstelling brengt); *mada nahu marindi*, *mai wáli siya makangango*, terwijl mijne oogen duister zijn, komt hij bovendien gedruisch maken (73.16); *wati pòda-pòda lowa-na ana ruma-ruma ro ana rato-rato makarawi-na*, enz., het kan volstrekt niet, dat de vorsten en prinsenzonen verrichten, enz. (15.33); *wati-ðu waü-ku*

*nahu makiri weki*, ik kon mij niet meer omkeeren (18.9, het gebruik van *nahu* na *wati* volgens § 234); *wati disa-na manusiya ro binata mamai deni di hidi ita ake*, geen mensch of dier durft dicht bij „onze plaats” (ons) te komen (69.30).

Op 76.7 leest men: *kangampu mboto-mboto kau-mu lao dou ndai maoto ndai-ku*, beveel niet aan de lieden te gaan om mij te begeleiden, (dat zij mij gaan begeleiden). De verklaring is dus naar alle waarschijnlijkheid, dat men in dit geval den vorm, welke overeenkomt met onzen infinitief, voorafgegaan door „om te”, na de genoemde werkwoorden bezigt, vgl. § 90. Vgl. ook het gebruik van den passieven vorm met *ndai* na *lao*, enz. in § 97. Eene enkele maal blijft het verbale subst. gespaard, zoo na *lao* (61.3. v. o., 73.27), na *lowa* (69.18—19, waar evenwel een subst. in den vocatief tusschen den agens en het tweede werkwoord staat, daarentegen is in hetzelfde geval de vorm met *ma* gebezigd 74.39).

Aanm. Wanneer het volgende werkw. het direct object van het eerste is, dan veroorzaakt de plaatsing van den agens voor het tweede werkwoord in den regel geen verandering, bijv. *raho ba dou weli* (72.38); enz. In de uitdrukking: *raho weki-na lao* of *dula*, vgl. § 214, bezigt de taal onverschillig het verbale subst. of den vorm met *ma*. Eene enkele maal geschiedt dat ook wel eens bij andere werkwoorden; zoo leest men 22.18—19: *ra-katei kai ba ama-mu, nggomi Kalai-e, mandawi*, heeft uw vader u geleerd, gij Kalai, te maken enz.; ibidem reg. 21: *ra-katei kai ba ama rato ede mandawi*, enz., daarentegen ibid. reg. 16—17: *ra-katei kai ba ama-na ndawi*. Zoo ook 70.30: *wati-du wau-ku siya ba nahu maiyu*, ik kan niet uithouden te voelen, enz. Te vermelden is ook nog het gebruik van *ma* in den volgende zin: *ruu nae poda ita doho ake maraka ana dou siwe*, het is een zeer groot geluk voor ons, dat wij een meisje vinden (67.15); het gebruik van *ma* is hier te verklaren doordat de agens in den vorm van een volledig voornw. voorafgaat, hoewel dit hier niet de met nadruk vooropgeplaatste agens is, maar in den genitief als bepaling van het voorafgaande subst. Gaat het volledig voornw. niet vooraf, dan bezigt men volgens den regel het verbale subst., bijv. *da ruu-si ndinga*, als het 't lot niet is te zamen te zijn (108.8).

Aanm. II. In de teksten komen enkele voorbeelden voor, waarin een vorm met *ma* zonder reden voor een verbaal subst. gebezigd wordt: *au supu-na da ngawa kai-mu mantau wei*, waarom wilt gij niet trouwen? (42.4—5). Het is mogelijk dat *ngawa* ook met den vorm, die overeenkomt met onzen infinitief met „om te”, kan geconstrueerd worden, vgl. ook het gebruik van den passieven vorm met *ndai*, (§ 97). Overal elders evenwel, zoo ook ibid. reg. 6, volgt het verbale subst. op dit veel voorkomende woord.

*Tjaiu makamboto-mboto maru*, er van houden om „het slapen, zeer veel te doen zijn” (zeer veel te slapen, 89.26). Daarentegen wordt ibidem reg. 27 *tjaiu*, evenals overal elders, door een verbaal subst. gevolgd. Ook overigens wordt *tjaiu* steeds transitief gebezigd. Wellicht is hier of aan invloed van het Maleisch of eenvoudig aan eene schrijffout te denken.

*Sandaka maraho rela*, er voor zorgen om verlof te vragen (9.7). Hier kan wel met zekerheid gezegd worden, dat *ma* hier voorkomt, omdat in het Maleisch origineel (zie de Aant. op de teksten) *maminta* stond.

## OVER HET GEBRUIK VAN EENIGE ANDERE WOORDSOORTEN ALS WERKWOORD.

§ 257. Elk eigenlijk subst. kan als werkwoord optreden met de beteekenis van „zijn, wat het subst. aanduidt”. In hoofdzinnen nu maakt men in den eersten en tweeden persoon geen gebruik daarvan, maar zegt bijv. *nggára na-ndede-sa, ana nahu pala nggòmi dòho tolu ake*, als het aldus is, dan zijt gij drieën mijne kinderen (60.31); *lamada ake dòu kakai*, ik ben een afgezant, met den nadruk op het pers. voornw. (76.20). In den derden persoon evenwel behandeld men de subst., zoo zij als predicat optreden en er geen nadruk op het voornw. valt, als werkwoorden, bijv. *na-waü-du ruu lamada ndai maraka rugi*, (vgl. Aanm. I. na de vorige §), het is nu eenmaal mijn lot, schade te lijden (81.7. v. o.); *na-tjampu saraa labo ompu ede*, hij is neef in den eersten graad met (hij is een neef van) den ouden man (75.23). Het verkorte voornw. van den derden persoon wordt echter dikwijls verzwegen, bijv. *sáhe pasaka nggòmi-ro*, zijn het buffels, die gij geërfd hebt? (30.10). In nevenzinnen, welke met *nggára*, indien; *pai-(sa)*, gesteld dat, aanvangen, kan ook in den eersten en tweeden persoon het verkorte voornw. gebezigd worden. Het eenige voorbeeld in de teksten is 108.10 en 11: *pai ku-djára, ntoi waü-du nggero; pai ku-lopi, ntoi waü-du sela-n*, gesteld ik ware een paard, dan zou ik (of: het) reeds lang mager zijn, gesteld ik ware een schip, dan zou het reeds lang uit elkander zijn. In den derden persoon kan ook hier het verkorte voornw. uitgedrukt of verzwegen worden, bijv. *nggára na-siwe-si*, indien het eene vrouw is (14.15. v. o.); *nggára na-mòne-sa*, indien het een man is (14.14. v. o.); *nggára djára rangga-sa*, indien het een hengst is (14.14. v. o.).

Voorbeelden van den conjunctief van een als werkwoord gebezigd subst. zijn: *na-salaka mpowa-ku kombi, na-páhu marakani-ku kombi, sama mena mpa lösa-na*, hetzij het eenvoudig (onbewerkt) zilver is, hetzij het in de gedaante van geraad (bewerkt zilver) is, evenveel wordt er (als zakát) van heide opgebracht (9.2. v. o.); *watja tuta, bé-bè-na mpara tuta, na-feri-ku kompe fiko*, het hoofd wasschen, al wat hoofd is, hetzij de nek, hetzij de rand van het oor (11.15—16. De verkorting *kompe fiko* voor *na-kompe fiko-ku* heet geoorloofd te zijn). Men vergelijkte het gebruik van den conjunctief bij subst. in het Jav. In de gevallen, waarin de taal bij een gewoon werkwoord de substantief-constructie eischt, bezigt men, zoo een eigenlijk subst. als praedicaat optreedt en een voornw. van den eersten of tweeden persoon het subject is, dezelfde constructie als in een finieten zin, bijv. *na-nggáhi-ku ada pasaka-na nggòmi dòho ake*, zij zeide. dat gijlieden hare erfslaven waart (40.21). Ditzelfde heeft plaats, zoo een ander subst. als subject fungeert, bijv. *na-nggáhi-ku dòu siwe mena marasodi-na ede*, zij zeide, dat degenen, die haar ten huwelijk

gevraagd hadden, altemaal vrouwen waren (45.4). Zoo het subject een voornw. van den derden persoon is, kan in dit geval het verkorte voornw. vooraan niet gebezigd worden, het subject wordt dan verzwegen, bijv.: *katjai ba Ama Metjo iwa ndai pòda-na*, A. M. (de tijger) meende dat het werkelijk een makker van hem was (37.36); *na-katjihi-ku ári ndai-na*, hij dacht, dat het zijne eigene zuster was (66.32—53). Ook de andere voornw. kunnen, zoo er geen verwarring door ontstaan kan, verzwegen worden, bijv. *lai kai-na ba supu siwe labo mone mpa*, dat, waardoor het (uiterlijk) verschilt, (is) maar door het vrouw en man zijn (het verschil in uiterlijk bestaat alleen daarin, dat gij eene vrouw en hij een man is, 73.35).

Uitdrukkingen als: *ba waü-mu sabandar*, door uw havenmeester geworden zijn (dewijl gij havenmeester zijt geworden (98.30), moeten ontstaan zijn, nadat men *waü* (-ra, -du) wederom als een afzonderlijk woord ging beschouwen, vgl. § 81. Aanm.

Ook als absolutivum kan een eigenlijk subst. optreden; zoo is bijv. in een zin als: *waü-ra teè-na, ai mambia, ai masidi na lao-ra tiyo*, enz. (18.1) *ai masidi* als absolutivum op te vatten, gelijk reeds in § 246 besproken is. Soms bezigt men ook de constructie met *waü-ra* (§ 78), bijv. *kira-kira waü-ra loho, na-dula-ra rido aka-n ede*, toen het ongeveer middag (geworden) was, keerde de schoonzoon terug (27.13).

Men vergelijkte voorts § 58.

Een voorbeeld, waarin een telwoord, zij het ook als eerste lid van eene bezittelijke samenstelling, in een hoofdzin als een werkwoord behandeld wordt, levert 75.22: *na-sabuwa guru-na labo ompu ede*, hij heeft één leermeester gehad met dien ouden man. In bijzinnen met *nggára*, enz., behandelt men de telwoorden steeds als werkwoorden (tenzij op het subject bijzondere nadruk valt), bijv. *nggára na-lima mpuru ringgi-sa*, indien het (nam. het geld) vijftig rijksdaalders zijn (8.4); *sampuru-sa dou-na*, indien het tien van zijne lieden zijn (IV). In de gevallen, dat een verbaal subst. vereischt zou worden, geldt hetzelfde, wat van de subst. is gezegd, bijv. *na-karinga-ku wei-na sa-buwa rupiya*, hij deelde zijne vrouw mede, dat het één gulden was, (24.2). Vgl. voorts § 59.

Onder de als werkwoord gebezigde woorden zouden nog kunnen genoemd worden woorden als: *awa, ári, èse*, die zoowel tot de bijwoorden als tot de voorzetsels kunnen gebracht worden, bijv. *awa-du sa-kabore*, beneden (is) één stuk (34.15 en 16 en 17); *èse-du wura matarowa sambia*, boven (is of staat) de maan, die 's nachts schijnt (108.15); *waü mpara awa dana peti ede*, nadat de kist beneden op den grond was (59.22); *waü mpara èse uma*, toen zij boven in huis waren (39.9). Zij kunnen in bepaalde gevallen het prefix *ma* aannemen, vgl. § 60. Evenwel zal men voor dergelijke woorden het verkorte voornw. niet gebruiken; gaat het subject met nadruk voorop, als bijv. in: *au kambi èse wawo kontu-n ake*, wat (is) daar op zijn rug (38.23), dan wordt er ook

geen vorm met *ma* van gemaakt. Dewijl deze woorden in dergelijke zinnen steeds als praedicaat optreden, hebben zij, evenals bijv. *sabune*, hoeveel, *bakai*, waar; enz. een nadrukswoordje, evenals een verbaal praedicaat. Attributief gebezigd kunnen zij het prefix *ma* aannemen, dewijl zij oorspronkelijk substantief-beteekenis moeten hebben gehad.

## OVER DE WOORDSCHIJKING.

§ 258. Het voornaamste, wat hieromtrent te melden valt, is reeds in de voorgaande §§ behandeld geworden, hier moge alleen nog een kort overzicht volgen, van de meer algemeen geldende regels.

Het onderwerp staat, zoo er geen bijzondere nadruk op valt, hetzij het door een volledig pers. voornw., hetzij het door een subst. wordt voorgesteld, steeds na het praedicaat, tenzij het reeds opgesloten ligt in het verkorte voorgehechte pers. voornw. van den linieten vorm; men vergelijke de voorbeelden onder § 228, vlg., en voorts de teksten. Wanneer het werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen, geeft dit alleen in zooverre verandering, dat het verkorte voornw. als genitief na het verbale subst. wordt geplaatst.

Valt de nadruk op het onderwerp, dan wordt dit vóóraangeplaatst. Dit kan op twee wijzen geschieden. In de eerste plaats doordien na het vooropgeplaatste subject de actieve vorm met *ndai* (waarbij *ndai* uitgedrukt of verzwegen kan worden), dan wel een der actieve deelwoorden van het perf. als praedicaat optreedt. In de tweede plaats door het onderwerp, al of niet ingeleid door *ba* of *bune santika* (wat betreft), buiten het eigenlijke zinsverband te plaatsen, waarna dan weder een liniete zin volgt, aanvangende met een met het voorafgaande subject corresponderend verkort pers. voornw. (vgl. § 228, vlg.). Door de eerste wijze wordt de meeste nadruk op het subject gelegd, men vergelijke de voorbeelden onder § 68 en 74; § 82 en 83; § 98—100 en 102. De tweede wijze wordt vooral veel gebezigd, wanneer in verbonden zinsneden het onderwerp verschillend is, zonder dat zij nochtans eene bepaalde tegenstelling bevatten, bijv. *na-dôho-ra âri luwa, wei pande na-lao-ra weha oi nôno*, zij (de oude vrouw) ging buiten zitten, en de timmermansvrouw ging drinkwater halen (50.33); *ndadi wawiede na-made-ra ro dôu ede made dja-ra*, zoodat het zwijn stierf en de man ook stierf (81.13). Men bezigt deze constructie ook daar, waar niet het hoofdaccent, maar om bovengenoemde reden een nevenaccent op het subject valt, als bijv. *pâhu-na na-pule, iyu-na na-mbai*, de gedaante ervan is klonterig, de lucht ervan is stinkend (het ziet er klonterig uit (en) het stinkt, 10.28); *tolu singku turu nâru-na, lembo-na duwa singku turu*, hij zij drie singku-turu's lang en twee breed (14.10). Gelijk blijkt, heeft deze vooropplaatsing van het onderwerp of in eene of in meerdere zinsneden plaats.

Wanneer in twee verbonden zinsneden het subject verschillend is en op beide de nadruk valt, bezigt men meestal in de eerste de constructie met het buiten het zinsverband geplaatste onderwerp, bijv. *nahu ku-ntoi, nggòmi manae*, ik ben klein (en) gij zijt groot (38.15); *nggàhi-na na-tjihi mpa, rawi-na mpa mantjára*, zijne woorden zijn juist, (doch) zijne daden zijn verkeerd (99.30).

Nog is op te merken dat, zoo een persoon pas begint te spreken, gewoonlijk op het voornw. van den eersten persoon nadruk wordt gelegd, meestal door den volledige vorm tegelijk met het verkorte voornw. te bezigen, als *nahu ku-lao-ku lewa*, laat ik ten strijde gaan (79.6).

Wanneer een verbum den vorm van een subst. aanneemt, komt de logische agens in den genitief te staan. Een sterke nadruk op dien agens wordt uitgedrukt op de wijze als in § 255 vermeld, een minder sterke door het gebruik van het volledig voornw. als genitief of, indien de agens een subst. is, door geheele vooropplaatsing (vgl. beneden), men zie echter ook het onder § 254 opgemerkte. Natuurlijk laten zich deze beide wijzen van den nadruk op het subject uit te drukken niet overal zeker uit elkander houden, en hangt het dikwijls van de willekeur van den spreker of schrijver af, welke gebezigd wordt.

Het subject is altijd een subst., voornw. of telwoord. Het kan evenwel door eene praepositie of eene uitdrukking, welke als zoodanig dienst doet, worden voorafgegaan.

Behalve de voorbeelden onder § 131, 246, vgl. men de volgende: *watu ake pala mataho ndai nonto lao ipa kai-ta*, hierlangs is het goed om over te gaan naar de overzijde (57.34, in het Bim. is *mataho* praedicaat van het voorafgaande *ake*, vandaar het gebruik van het prefix *ma*, niettegenstaande aan *ake* eene praepositie voorafgaat), zoo ook: *ði ade matolu-n ede matjuwa-tjuwa ndadi mena sangadji*, ieder van hen drieën was vorst (61.13. v. o.); *ba supu siya neè èda kai ntjòki ita dòho*, hij is het door wien wij onze ellende ondervinden (56.14). Ook in eene uitdrukking als: *taho-ra ba lōsa-ta* = *taho-ra lōsa-ta*, wij moesten maar uittrekken, vgl. § 256, wordt het subject door eene praepositie ingeleid.

Op het praedicaat valt bij de gewone constructie, waarbij het onderwerp volgt of alleen in den vorm van een verkort pers. voornw. voorafgaat, steeds de nadruk. Als zoodanig kunnen in dit geval optreden de finiete vormen van een werkwoord, een eigenlijk subst., een telwoord, bijwoord of bijwoordelijke uitdrukking (vgl. § 257 en § 246). Gaat evenwel het onderwerp vooraf, zonder nochtans buiten het eigenlijk zinsverband geplaatst te worden, dan kan het praedicaat alleen voorkomen in substantief-vorm (de vormen met *ndai*, de deelwoorden van het perf., een eigenlijk subst. (telwoord of voornw.)). Bijzondere nadruk op het praedicaat kan nog aangeduid worden op de wijze in § 250 vermeld.

Het object staat, zoo er geen bijzondere nadruk op valt, na het praedicaat. Het kan zoowel vóór als na den agens komen te staan: *ku-hado-ku nggòmi ba nahu*, ik zal u dooden (46.12); *ku-tjaù ba nahu dòu ári mai*, ik bemin



dien man daar buiten (45.11); *na-tarima weya-du dowa-na ba ruma Allah ta'ala*, God verhoorde zijn gebed (58.21); *ntika na-èda-ku ba ruma-t dou siwe taho weki-n*, toen de vorst de schoone vrouw zag (57.8). Wanneer het werkwoord is samengesteld met *weya* en dit betrekking heeft op eene genitiefbepaling van het direct object, volgt dit laatste gewoonlijk terstond op het werkwoord. Over het direct object van een met *kai* (of *labo*) samengesteld werkwoord, vgl. § 117, 129 en 141. Voor het geval, dat een verbaal subst. als direct object fungeert, vgl. § 247 en 254. Wanneer het werkwoord zelve den vorm van een subst. moet aannemen, heeft dit geene verandering in de plaatsing van het object ten gevolge, behalve dat de agens, zoo die door den genitief van een pers. voornw. wordt uitgedrukt, natuurlijk steeds voor het object komt te staan.

De nadruk op het object kan op twee wijzen te kennen gegeven worden. Ten eerste door het oorspronkelijke object tot subject te maken, terwijl als praedicaat volgt de passieve vorm met *ndai* of een der passieve deelwoorden, vgl. § 68 en 82, en § 98—100, 120 en 131. Ten tweede kan de nadruk op het object te kennen gegeven worden door vooropplaatsing buiten het eigenlijke zinsverband, al of niet ingeleid door *bune santika* (wat betreft). Voorb.: *sa-buwa rupiya na-mbei-ku wei-n*, *masabuwa rupiya na-wii-ku di ade pòo*, één gulden gaf hij aan zijne vrouw, één gulden legde hij in de bamboe (24.5 en 6); *dou siwe ake ampo de ku-èda*, deze vrouw zie ik nu voor het eerst (56.28); *ro wai Kabaya na-kau dja-ra neè di ade mungku(r)*, en moeder K. lieten zij ook in de draagstoel stijgen (78.7); *lamada duwa wati kau-na luu*, ons beiden lieten zij niet binnenkomen (57.19); *ndadi oha — — — ede, wati-du ngàha ba dou*, zoodat de lieden de rijst — — — niet aten, (54.42); *tjoi-na ede ku-weli kai-du mbeè siwe*, van de opbrengst ervan zal ik eene geit koopen (80.8. v. o.); *ana ro wei dou ai-na lao-mu djina labo*, pleegt geen overspel met de dochters en vrouwen van anderen (50.5); *une santika kalea ta-bonto-ku kai malanta*, wat den klapperdop betreft, gij bedekt dien (den klapperdop bedekt gij) met wit goed (5.27); *bune santika tjere ai-na isi kai oi*, vul den ketel niet met water (51.18). Zoo het werkwoord den substantievorm aanneemt, wordt de nadruk op het object te kennen gegeven als in § 255 is vermeld.

Door de eerste wijze wordt stellig de meeste nadruk te kennen gegeven, maar in het gebruik is weinig of geen onderscheid tusschen beide wijzen te bemerken.

Nog is omtrent het direct object op te merken, dat het, wanneer het reeds te voren genoemd en dus uit het verband op te maken is, zeer dikwijls verzwegen wordt. Bijna altijd heeft dit plaats, waar wij een pers. voornw. van den derden persoon zouden bezigen: *wati-du sabune lao-na, na-raka-ra di lawa, na-èda-du ba ruma-t bijàra*, enz., niet lang was hij (de vorst) gegaan, of hij kwam bij de poort (en toen) de rijksbestierder (hem) zag, enz. (47.41):

*nggára ta-ufi sara, na-ringa sara ba doü*, indien gij (op de fluit) blaast en de menschen (het) hooren (18.30). Meerdere voorbeelden zijn overal in de voorgaande §§ te vinden. Hoewel zeldzamer worden ook de voornaamwoorden van den eersten en tweeden persoon als object verzwegen: *ta-lao kudu nggeè ada labo ruma-ta, kòne poda mpowa na-hade-ku ba ruma-ta*, laat ons (het) mede gaan deelen aan den vorst, al zal de vorst (ons) ook dooden (60.16); *ai-na karinggu-mu, na-tjengga-ku ba doü bae-mu*, wees niet onvoorzichtig, zoodat uwe vijanden (u) afscheiden (13.1—2); *nggára wati sara lowa ro bade-ta, na-kantjòki-ku ba Allah ta'ála*, indien gij (het) niet kunt en weet, zal God (u) straffen (II.).

Met nadruk vooropgeplaatst en buiten het eigenlijke zinsverband gebracht, wordt ook dikwijls een woord, dat in genitief-betrekking staat tot eenig ander woord in den zin, bijv. *fuu hadju ede fuu-na tambága*, van dezen boom is de stam van koper (91.16); *nggeè nggòmi sandede ntoi-na* „van uw verblijven, zoo lang als de duur er van was”; (zoo lang gij hier verblijf gehouden hebt, 68.27, vgl. § 206); *ntika na-waü mpuðu dengga djalitu, na-tjuwa-tjuwa iyu mena mpada di weki-na, la Dadju wati-du wára-na*, vervolgens, nadat de fluit opgehouden had, kwam ieder tot zich zelve, (maar) Dadju was er niet meer (19.24—25); *pili tuta — — — ake loi-na*, voor hoofdpijn — — — is dit het geneesmiddel (4.30); *djâru nahu maramôda di ade kôla ampo de ku-èda mai luu lalo-n*, mijn paard, dat in den vijver verdwenen was, heb ik zooeven recht door zien binnengaan, enz. (34.33); *doü raa-mampanga ede rima-na wati ngawa-mu dompo*, van hen, die gestolen hebben, wilt gij de hand niet afhakken (86.27); *nde pala fuu hadju ede mbôto bôte èse elo-na*, maar op den top van dien boom ware vele apen (37.40).

Wanneer de logische agens door de constructie in den genitief komt te staan en door een pers. voornw. wordt voorgesteld, wordt een niet te sterke nadruk, overeenkomende met dien, welke bij de finiete vormen door vooropplaatsing van het subject buiten het eigenlijke zinsverband wordt te kennen gegeven, gewoonlijk uitgedrukt door als genitief het volledige voornw. te bezigen. Dewijl men evenwel gewoon is in een zin met *wati*, benevens het verkorte voornw. ook nog het volledige voornw. achteraan te plaatsen, zonder dat eenige nadruk bedoeld is, wordt deze alsdan door vooropplaatsing van het voornw. aangeduid. Voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden. Ditzelfde geschiedt om dezelfde reden, wanneer een woord als *ade*, enz. als grammatisch subject optreedt (vgl. § 254).

Ook het indirect object kan met nadruk vooropgeplaatst worden, bijv. *wára patu doü mahompa ra maki mbei-mu ngâha ôha ro uta mandake pâhu ake*, is het wel behoorlijk, dat gij aan een vermoeid mensch zoodanige rijst en toespijs te eten geeft? (27.25). Over de overige bepalingen is gesproken bij de behandeling der deelwoordelijke vormen. Ook kunnen nog eenige rhetorische omzettingen voorkomen, als: *mandai songko — — — ône-na* (voor

*òne-na* — — — *mandai songko*), het strekt — — — tot hoofddeksel (95.26); *pòde ro òle mu-disa*, gij durft bedrog plegen (88.7. v. o.); welke evenwel in de meer gewone taal niet gebruikelijk zijn.

## HET BIJWOORD.

§ 259. Het aantal woorden, dat in de tegenwoordige taal uitsluitend als bijwoord gebezigd wordt, is betrekkelijk niet groot. Grootendeels zijn het woorden, welke oorspronkelijk óf verbale óf substantief-beteekenis hebben (in het laatste geval al dan niet door eene praepositie voorafgegaan) welke als zoodanig optreden. Van de woorden, die thans alleen als adverbium voorkomen, laten zich sommige, als bijv. *lalo*, Mal. *lalu*; *wati*, niet; *nai-s* morgen, van *ai*, dag, als tot bovengenoemde woordsoorten behorende, erkennen. Het behoeft niet nader aangetoond te worden, dat, evenals in de verwante talen, de beteekenis van menig werkwoord zoo bepaald is, dat wij die door een verbaal woord met een bijwoord moeten weergeven. Ook wordt wat bij ons eene adverbiale bepaling is, dikwijls door een ander werkwoord aangeduid, als bijv. *hina èda*, raken te zien, toevallig zien; *waa kalòsa*, brengen naar buiten doen gaan, naar buiten brengen, enz. Wanneer de nadruk valt op eene bijwoordelijke bepaling treedt deze in den regel als praedicaat op, vgl. § 246, en zoo het woord oorspronkelijk verbale beteekenis heeft, neemt het dan ook geheel en al het karakter van een werkwoord aan.

§ 260. Als bijwoorden van hoedanigheid worden, zoo zij ter bepaling van een transitief werkwoord dienen, de in § 41 vermelde met het prefix *ka* afgeleide vormen gebezigd, voor zooverre zij ook nu nog gebruikelijk zijn. Evenwel kan ook dikwijls, zelfs in dit geval, het eenvoudige stamwoord van een kwalificatief werkwoord als zoodanig optreden, wat steeds het geval is, zoo er geen met *ka* afgeleide vorm bestaat (en bij intransitieven). Voorb. *sandaka taho* (= *kataho*-) *ku*, men zorg goed (11.8); *taho pòda weki-na ba katjampo ròtji*-(zeldzaam *karòtji*-) *ta*, wij moesten (hem) maar spoedig in het huwelijk verbinden (68.4); *ai-na nggáhi nae-nae* (*kanae-nae*, vgl. § 41), spreek niet zoo luid! (39.14); *na-bini taho-ku dipi*, de maat was goed (geheel en al) vol, (69.4); *na-mpoi taho-ku òha*, de rijst was goed (geheel) op (ibid. reg. 8); *ede-ra rai doò kai-na labo wuba ede*, zij vluchtten verre weg van het woud (69.36); *ta-ai-na lao ntoi*, ga niet lang (voor langen tijd) weg (69.28—29); enz.

Zoo wel de met *ka* afgeleide als de eenvoudige stamwoorden, welke op deze wijze als bijwoorden gebezigd worden, worden gewoonlijk samengesteld met het woord, dat zij bepalen. Eene enkele maal staan zij evenwel ook afzonderlijk, bijv. *na-tuu-ra nári-nári*, hij stond langzaam op (48.3). De met *ka* gevormde bijwoorden kunnen niet, zoo er de nadruk opvalt, als praedicaat

optreden, in plaats daarvan is dan het stamwoord te bezigen; zoo dit den zin zou veranderen (als bijv. bij *tantu* en *katantu*), het stamwoord voorafgegaan door de praepositie *labo*; of wel men duidt den nadruk door verdubbeling aan.

Het vragend bijwoord van hoedanigheid is *bune*, meestal van de nadrukswoordjes *ku* of *tji* voorzien, dikwijls gevolgd door *pâhu-na*. (Soms worden beide nadrukswoordjes wel te zamen gebezigd, bijv. *bune-ku-tji nika bati ede*, hoe is dat „geheime” huwelijk, 41.25). Over de constructie vgl. § 125. Het wordt, voor zooverre ik weet, alleen in directe vragen gebezigd, ons „hoe” in nevenzinnen wordt of niet uitgedrukt, vgl. § 245 en § 247 en de Aanm. na § 223, of wel weergegeven door *pâhu*, bijv. *ntika na-èda mpara pâhu ôha mantjewi-ntjewi wâli da bae-na*, „toen hij zag het uiterlijk van de rijst, dat wederom zeer slecht was” (toen hij zag hoe erg slecht de rijst weer was (29.39); *ntika* — — — *na-èda-du pâhu masa-ngganga mambôto ipi labo*, toen — — — zij zagen hoe erg veel goud er was (62.39); *wati-du waû-la kadonfo nuntu ro mpâma pâhu lampa-na*, wij kunnen niet meer voortgaan te verhalen hoe hunne tocht was (78.4).

De aanwijzende bijwoorden van hoedanigheid zijn: *ndake*, aldus; *ndede*, alzoo. Het zijn intransitieven, wier deelwoorden wij weergeven door: zoodanig, dusdanig, vgl. § 226, welke ook zelfstandig als praedicaat, optreden bijv. *nggâra na-ndede-sa*, als het zoodanig is, als het zoo is (37.2); *ede-ra sodi kai-na ba nabi Isa asa(l)-usu(l) neè ndede kai ruu-na*, Jezus vroeg vervolgens waarom alzoo zijn lot was (58.32—35); *ringa-pu ndede-na* „bij het hooren, dat het alzoo was”, (toen zij hoorde, dat het alzo was, of toen zij dat hoorde, 50.31); en dan ook weder als bepaling van een ander werkwoord dienst kunnen doen: *ndake-ra karawi-ku*, aldus handel ik (50.25); *ba bau-si mpeke ndake lalo kai-mu*, waarom zijt gij aldus mager? (35.19. v. o.); *ringa ndede-pu*, toen (zij) alzoo hoorde (71.37); *au rawi-mu lao ndede*, waarom gaat gij zoo (op die wijze, 76.39); *djâra na-waû-ra ntika ndede lalo*, het paard, dat zoo buitengemeen schoon was (53.1). Men kan hetzelfde ook door middel van *pâhu* uitdrukken: *ede pâhu-na kuwasa-na ruma Allah ta'âla* zoo is de gedaante van (zoo, zoodanig is) de macht van God (30.5); *ede-ra pâhu ra-parenta ruma-ku*, zoo (zoodanig) is, wat mijn heer bevolen heeft (76.40). Vgl. ook 78.11: *na-lampa-si di sori*, *na-ndadi-ra bune santika môtî ba pâhu mbôto-na edi manusiya*, zoo zij door eene rivier gingen, werd deze als eene zee door de zoovele menschenvoeten, waarin *pâhu* eigenlijk *sandede* (vgl. § 206) vervangt.

Op te merken is nog *ingge*, wat door de Bimaneezen als synoniem met *ndede* wordt opgegeven. Het wordt gevolgd door *de* (*ede*) soms gebezigd tot bevestiging van den inhoud van een voorafgaanden zin, bijv. *ede mantangâra kai sabu-kati-na ingge de*, dit heet de sabu-kati, alzoo (is het) (13.29). In poëtische taal treedt het ook wel als praedicaat op. Een verkort voorw. of het prefix *ma* krijgt het echter nooit voor zich en het wordt ook niet gebezigd tot bepaling van een substantief.

Aanm. Het Kòlosch heeft *marini* = Bim. *ndake* en *marène* = Bim. *ndede*, welke woorden door middel van een thans niet meer gebruikelijk prefix afgeleid zijn van *ini* = Bim. *ake* en *ène* = Bim. *cde*. Wanneer men hiermede de Maleische vormen *bègini* en *bègitu* vergelijkt, dan is het zoo goed als zeker, dat deze laatste het prefix bevatten, dat gewoonlijk *bèr* luidt, maar waarvan de eindconsonant bij deze twee woorden behandeld is op de wijze als dit in de Philippijnsche talen gebruikelijk is. Ook de *r* in het Kòlosch is hier onregelmatig, dewijl dit, evenals het eigenlijke Bim, de *r* pleegt af te werpen in hetzelfde geval als het Javaansch. Vergelijkt men nu *ndake* en *ndede* met *ake* en *cde* dan is het waarschijnlijk, dat ook deze woorden oorspronkelijk eene *r* bevatten, welke door den voorgevoegden neusklank op de gewone wijze in *d* veranderd is. Het ontstaan van dien neusklank kan aldus verklaard worden, dat men de derde lettergreep, van achteren gerekend, van een verondersteld *marake* (*marede*) met een neusklank is gaan uitspreken, gelijk dat zoo veelvuldig voorkomt bij de woorden, welke oorspronkelijk met prefixen als *ka*, *ta* of *sa* zijn afgeleid, waardoor dus de vormen *mandake* en *mandede* ontstonden, waarin *ma* dan later beschouwd werd als het prefix, zooals het thans gebezigd wordt, en dus als grondvormen *ndake* en *ndede* overbleven.

Een moeielijk te verklaren woord is *bune*, hoe? Evenals het Latijnsche „ut” en het Duitsche „wie” heeft het ook de beteekenis van: als, gelijk, maar komt dan meestal voor in den vorm *une*. Het is mogelijk, dat *bune* ontstaan is uit *ba une*, men vergelijke *ba bau*, § 265 en *bakai*, § 262, evenmin als aan het eerste *ba* in *ba bau*, zou het noodig zijn hier beteekenis aan de praepositie toe te kennen, deze zou enkel gebezigd kunnen zijn tot meerderen nadruk. Men zou dan moeten aannemen, dat de oorspronkelijke beteekenis van *une* „zoo, dus” was, waaruit zich die van „als”, ontwikkeld heeft, als bijv. bij het Mak. *kamma*, het Bug. *ku*, *ko*, terwijl dit woord, op vragenden toon gebezigd, de beteekenis van „hoe” heeft verkregen. Bovendien echter komt *bune* voor in de uitdrukking *bune ai*, wanneer? Eerder zoude men hier *au* verwacht hebben. In het Maleische *bèlapa*, het Sund. *kumaha*, het Bat. *borhá* is, hoe ook het eerste gedeelte dezer woorden te verklaren is, het vragend voornaamwoord *apa*, *aha* duidelijk te herkennen, wellicht, dat ook *une* en *au* oorspronkelijk van hetzelfde woord zijn af te leiden, nam. *anu*, waarbij dan in het eene geval de *n* zou afgeworpen zijn, en in het andere geval omzetting van de klinkers zou plaats gehad hebben, waarbij de *a* tevens door inwerking van de *u* tot *e* geworden zoude zijn; of evenwel de vorm *bune* met voorgevoegde *b*, zoo de verklaring van *une* juist is, op de wijze als boven is geschiedt, dient verklaard te worden, dan wel of aan de praepositie beteekenis moet toegekend worden (dus eigenlijk „met wat, op wat, op welke wijze”, zoo misschien ook in het Sund. *kumaha*), is moeielijk uit te maken, ook al had de *b* oorspronkelijk beteekenis, dan is die toch in de tegenwoordige taal, in de uitdrukking *bune ai*, verdwenen. De beteekenis „als” zou, indien *une* werkelijk „wat” beteekend heeft, uit „hoe” moeten ontstaan zijn.

§ 261. Om een hoogen graad uit te drukken bezigt men:

a. *Ipi*. Het treedt meestal als praedicaat op en vormt dus met het woord, dat het bepaalt, eene bezittelijke samenstelling, welke constructie ook in finiete zinnen behouden wordt: *na-ipi lingi ade-na labo ita*, „zijn hart” (hij) verlangt zeer naar u (23.26); *ku-waü-ra ipi hompa-ku*, ik ben zeer vermoeid [geworden] (37.28); *na-ipi-ku madja-na*, hij is zeer beschaamd (105.16); *na-ipi-ra ntjòki ade-na*, hij was zeer verontrust (81.7). De oorzaak dezer constructie is oorspronkelijk de in § 246 genoemde, de oorspronkelijke beteekenis van *ipi*, welke onbekend is, moet eene verbale zijn, vandaar dat het ook steeds den vorm van een werkwoord aanneemt met het verkorte voornaamwoord en nadrukswoord. Evenwel kan het ook na het bepaalde woord geplaatst worden, zonder dat men zeggen kan, dat bij de eene constructie meer nadruk op het woord valt dan bij de andere, bijv. *na-mbòto ipi dòu siws*, zeer veel zijn de

vrouwen (79.32); ook kan er eene afleiding met *ka* van gevormd worden: *na-rai wento kaipi-ra weki-na*, hij ijde zich zeer in te spannen (ijlings spande hij zich zeer in, 36.8).

*Ipi* kan ook de beteekenis hebben van »te veel, te'', bijv.: *tjôu-tjôu-du mametji ipi-na duniya*, al wie de wereld te zeer bemint (103.9); *nae-na na-kura, nâru-na maipi*, de grootte ervan is te weinig, de lengte is te veel (hij is niet groot genoeg, maar te lang (XII).

b. *Ntjewi*, werkwoordsvorm van *sewi*, wat overblijft, overschot, wat meer is, Mal. *lêbih*, Jav. *luwih*. Het wordt meestal op dezelfde wijze geconstrueerd als *ipi*: *na-ntjewi-ku bisa ro guma-na*, overtreffend is zijne wondermacht, hij is zeer wondermachtig (74.34); *na-ntjewi-ku âli(m)*, hij was zeer geleerd (50.1); *ntjai mantjewi ntiri*, een zeer juiste weg (om iets te bereiken, 96.41). Het woord kan ook dienen om den superlatief uit te drukken, bijv. *mantjewi taho na-neè-ra muwâfaqat* (in het Bim. gewoonlijk als transitief werkwoord gebezigd), over hetgeen het beste is, moet men overeenstemmen (103.14); dikwijls evenwel wordt de superlatief niet bepaald uitgedrukt en is alleen uit den zin op te maken. *Ntjewi* kan ook met de praeposities *labo* of *ba* geconstrueerd worden: *na-ntjewi kai-ku labo nae ra nene-n*, »hij overtrof met grootheid'', (hij was zeer groot en aanzienlijk, 55.6); *wâra sa-buwa kôla na-ntjewi kai-ku* (vgl. § 135) *ba taho*, er was een vijver, welke zeer schoon was (82.23. v. o., vgl. 110.8). Evenals *ipi* kan ook *ntjewi* achter het bepaalde woord geplaatst worden zonder merkbare verandering van beteekenis, maar dan altijd voorzien van het prefix *ma*, vgl. § 60. Ook kan *ntjewi* »te veel'' beduiden: *ai-na wâra makura ro mantjewi*, laat er niet iets te veel of te weinig zijn (39.23). Over *ntjewi* als transitief werkwoord, vgl. § 154 en zie beneden.

c. *Wantju*, denkelijk Sumba. *kawalu*, bevig (vgl. § 22), het wordt geheel als synoniem van *ntjewi* gebezigd, doch alleen in meer deftige taal. Gewoonlijk treedt het als praedicaat op: *na-wantju nae kapôro-na*, hij zal zeer toornig zijn (84.4); *ba wantju samangi ro dahu*, wegens het zeer huiveren en bevreesd zijn (dewijl zij zeer huiveren en bevreesd zijn (84.9. v. o.); het kan evenwel ook achter het bepaalde woord geplaatst worden en krijgt dan steeds het prefix *ma* voor zich, vgl. § 60.

d. *Arira*, eveneens alleen in gedichten, enz. gebruikelijk. Als afzonderlijk woord beteekent het »buitengemeen, zeer groot zijn'', bijv. *pana-na madja na-arira, na-rada wâli-ku afi*, de hitte der schaamte is buitengemeen, zij overtreft nog (die van) het vuur (83.17). Voorts wordt het als synoniem van *wantju*, enz. gebezigd: *na-arira ntjôki ade-na*, zij zijn uiterst bekommerd (101.29); *na-arira ringi-ronga ade ita*, wij zijn ten zeerste verwonderd (93.5). Ook wel met *ipi* verbonden: *na-arira ipi tjâru-na*, het is zeer lekker (102.20). Het woord komt alleen voor in finiete zinnen, nooit in den vorm van een deelwoord. Dewijl het nooit met een nadrukswoord voorkomt, zou men

geneigd zijn het laatste *ra* als zoodanig te beschouwen, en te denken aan *ári*, buiten, v. d. buiten iets zijn, het wordt evenwel steeds uitgesproken met den nadruk op de voorlaatste lettergreep en hoewel dit geen bepaald beletsel is om de laatste lettergreep als oorspronkelijk een nadrukswoord te zijn te beschouwen, maakt dit het evenwel zeer onzeker.

e. *Malai*, bijzonder, erg, van *lai*, ander, steeds met *ma* achter het bepaalde woord: *na-dára malai-ku ade-ku*, »mijn hart heeft» (ik heb) bijzonderen (ergen) honger (43.22); *na-nae malai-ku tjilaka-na*, »hun ongeluk» (hunne ongeluk aanbrenghende eigenschap) is bijzonder groot (64.21); *wára sa-buwa lewi, na-mbóto malai-ku isi-na*, er was een tuin, »waarvan de inhoud bijzonder veel was» (waar bijzonder veel in was, 65.34). Het wordt dikwijls met *ipi* verbonden: *na-ipi malai-ku tjaú ro pili ade-ku labo wei pande*, ik bemin zeer bijzonder en heb verlangen naar de timmermansvrouw (50.23); *na-ipi malai-ku hera ade-na*, hij verwonderde zich bijzonder (42.8).

f. *Lalo*, (vgl. Mal. *těrlalu*), steeds achter het bepaalde woord, doch zonder *ma*: *ta-mbadju kakubi lalo-ku*, gij moet het zeer fijn stampen (4.21); *na-wára lalo kai-ku ade labo wei sangadji Ana-ana*, hij was zeer verliefd op de vrouw van vorst A. a. (45.42). Het wordt zeer dikwijls met *ipi* of *ntjewi* verbonden: *na-ipi lalo nggári-na lampa-na ede*, »zeer levendig was zijn gang» (hij ging met een zeer grooten stoet, 77.42); *ta-ai-na dja pana-pana ipi lalo*, wees toch niet al te ongeduldig (47.9); *ede-ra kapóro kai ba ruma-ta mantjewi-ntjewi lalo labo djuru kuntju*, vervolgens werd de vorst zeer toornig op den sleutelbewaarder (60.19).

g. *Saraa*, eigenlijk: éénmaal, en vandaar: ten eenemale, zeer: *na-waú-du rindi saraa móti ede*, de zee was ten eenemale duister (70.25); *na-waú-ra ndeu saraa ba howi sarumbu-m ake*, uw lichaam baadt geheel en al »door» (in) 't zweet (36.25—26). Ook het synonieme *sa-káli* kan aldus gebezigd worden: *wati-du sa-káli-káli lowa-mu tjampo*, gij kunt u in het geheel niet meer (met uwe vrouw) vereenigen (52.27). Deze woorden staan nooit in samenstelling met het woord, dat zij bepalen.

h. *Póda*, waar, werkelijk, wordt ook, evenals het Jav. *těměn*, gebezigd om een hoogen graad aan te duiden: *taho póda weki-na*, het is zeer goed (bijv. 72.25); *na-sawai póda-ku karòku tjilaka ede*, die ongeluksvlieg is zeer slecht (73.19); *na-dára póda ade-ku*, ik ben zeer hongerig (42.23); *wati póda-póda ngawa-n tarima*, zij wilde volstrekt niet goedvinden, enz. (61.3); (*ana*) *maári-ári póda*, de jongste (zoon, bijv. 55.9, ook alleen beteekent *maári-ári* reeds: de jongste). Ook wordt *póda* wel met *ipi* of *ntjewi* verbonden: *wára sa-buwa doú mpanga ede, na-ipi póda-ku nae neè-n*, er was één der dieven, die buitengemeen begeerig was (39.27); *wára sa-buwa doú-na mantjewi póda dahu*, er was één van hen, die zeer bevreesd was, (één van hen was zeer bevreesd, 41.8).

i. *Romo*, recht en vandaar ook: juist, waar, en dus synoniem van *póda*, wordt vooral bij de ontkenning gebezigd: *wati romo-romo ngawa-na kawei*

*ba ruma-ta*, zij wilde volstrekt niet door den vorst tot vrouw genomen worden (58.9—10); *wati romo iyu-ku hina ba ruwi rangga sarumbu-ku*, ik voelde volstrekt niet, dat de bidara-dorens mijn lichaam raakten (19.7). Ook dikwijls ter versterking bij imperatieven gebezigd: *kapu-kapu romo-pu sanuru-mu ede, midi romo di kontu nahu ake*, houd je bek goed dicht, blijf heel stil achter mij staan (37.24).

Zeldzamer wordt het ook met andere woorden, welke een hoogen graad uitdrukken, verbonden: *raa-kanta kai ba Allah ta'ala na-arira romo metji*, wat God verboden heeft, bemint (gij) zeer (104.17).

*k. Mantjoki*, erg, van *ntjoki*, Mal. *sukar*, steeds met het prefix *ma*, vgl. § 60: *na-ndiha mantjoki-ku nika ede*, de bruiloft is erg druk (26.26).

Nog andere woorden kunnen hiertoe gebracht worden, als bijv. *ndiha* (druk, levendig) in: *na-tjuwa nangi ndiha-ra*, zij weenden hevig (65.1); *taho* als in: *na-bini taho-ku dipi*, de mat was geheel vol (69.4); *ndake* en *ndede* als bepaling van *lalo* (en dan steeds vooraan): *ntjoki mandake-ndake lalo*, het dus erg ellendig zijn (70.30); *au-tji nee ntanda kai-ta lamada mandede-ndede lalo*, waarom kijkt gij mij zoo aan? (73.32—33).

Omtrent de overige woorden, welke als adverbium gebezigd, onder de bijwoorden van graad gebracht kunnen worden, is het volgende op te merken. »Een weinig, eenigszins» wordt uitgedrukt door *toi*: *ba bau si da ila toi kai-mu isi mada-m*, waarom hebt gij uwe oogappels (uwe oogen) niet een weinig open gedaan (32.13); *sura mu-kasi toi ade-mu labo nahu*, mits gij een weinig medelijden met mij hebt (48.22); *nde pala ku-raho toi tempo saraka nai sidi*, maar ik verzoek eenigszins, (ik heb een klein verzoek) om uitstel tot morgenochtend (36.5). Vgl. ook het gebruik van *toi* bij den imperatief, § 235. Wordt evenwel bepaaldelijk »weinig» bedoeld, dan bezigt men *satoi*: *kura satoi upa uwa*, weinig minder dan veertig duiten (10.2).

»Bijna», wordt uitgedrukt door het verbum *neè*: *na-neè-ra bini pòo ede ba arupiya*, de bamboe was bijna vol guldens (24.20); ook wel door *ambi*, bijv. *kala na-ambi mpòka ro dumpu-ra*, de pen is bijkans stuk en stomp (79.23, vgl. § 283).

»Meer» wordt uitgedrukt door *ntjewi*, zoo er een bepaald getal op volgt: *na-ntjewi upa kaki dèse-na*, het was meer dan vier voet hoog (52.40); *nggàra na-ntjewi sara sa-mpuru lima nai*, indien het meer is (langer duurt) dan tien dagen (10.30); ook attributief gebezigd: *ana sangadji dōho mantjewi ratu*, de meer dan honderd vorsten (78.5). Anders bezigt men het deelwoord van *rada*, overtreffen: *na-busi-o marada oi*, *na-neyo marada wolo*, het zij koud meer dan water (kouder dan water), licht meer dan kapas (lichter dan kapas, 16.8. v. o.); *ai-na katòku kanae-mu eli-mu marada eli ina ro ama-mu*, doe uwe stem niet hard en luid zijn meer dan die uwer ouders (doe uwe stem niet harder en luider zijn dan die uwer ouders 9.4—5); *sandaka-pu iha ngàra-mu marada sandaka-mu ntau mu*, zorg »voor het bederven van» (dat niet bederft)



uw naam, meer dan voor uwe bezittingen (84.26. v. o.). Eene andere wijze om den comperatief uit te drukken, vindt men onder § 272 en § 273.

„Minder” en „te weinig” is *kura*, Mal., enz. *kurang*.

„Ongeveer” is *kira-kira*: *kira-kira waü-ra loho*, toen het ongeveer middag [geworden] was, (27.13); of *tjihi*, (als werkwoord: tot maat nemen): *ngári waü-pu dana tjihi sa-tjaka*, graaf eerst de aarde uit ongeveer (ter diepte van) één span (12.12. v. o.). Het zijn oorspronkelijk verbale subst. als absolutieven gebezigd, vgl. § 249.

*Náha* of *náha-náha* dient om ons „hoe langer hoe meer” uit te drukken: *waü sara nòno oi ede, na-náha-náha tarowa-ra pala páhu*, als (zij) dit water gedronken hebben, wordt hun aangezicht hoe langer hoe helderder (93.23); *nira-pu ba nggòmi ndai matjoro-tjoro lári-na, pala mu-náha-náha kambuhu*, gij evenwel spant het voor de leus uit, maar gij verwacht het hoe langer hoe meer (87.3); *nggáhi-sa na-waü-ra náha pòle*, (hunne) woorden bedriegen hoe langer hoe meer (96.25). Dikwijls wordt het ook met *ipi* of *ntjewi* verbonden: *ndadi náha-náha ipi-ra takabu ade-na káli ede*, zoodat de opperpriester hoe langer hoe hoogmoediger werd (53.10); *ede-ra náha ipi-ipi kai kapòro-na*, daarop werd hij hoe langer hoe toorniger (63.42); *ede-ra náha ntjewi-ntjewi kai neyo ade-na*, daarop verheugden zij zich hoe langer hoe meer (63.31). Het woord staat steeds in samenstelling en vooraan, waarschijnlijk is het oorspronkelijk een werkwoord, waarop een ander in substantievorm volgde.

Aanm. In den volgende zin is een *náha-náha-na* mij door Mal. *supaya* verklaard geworden: *taho-pu lao-mu landa nahu ake sa-mpuru kombi ðuwa mpuru kombi, wiraka ndai tjengga ðòho, niha-niha-na wára kuðu ndai lao timba ðòho kai-mu* (40.2—4); waarvan de beteekenis is, als men *niha-náha-na* niet medetelt: gij moest mij maar verkoopen, hetzij voor tien, hetzij voor twintig (rijksdaalders), opdat gij die verdeelt (en) opdat gij daarvoor opium kunt gaan koopen. „Opdat” wordt reeds door *wára kuðu* uitgedrukt, wellicht beteekent *náha-náha-na*: bovendien, daarenboven.

Over de uitdrukking voor „hoeveel te meer (minder)” zie § 238.

Over *sabune*, hoeveel? *sabune-bune*, hoezeer; *sandake*, *sandede*, zoo veel, zoo zeer, vgl. § 206.

§ 262. Het vragend bijwoord van plaats luidt: *bakai* of *bè* (of *ði bè*). Gewoonlijk is het voorzien van de nadrukswaarden *ku* of *tji* en treedt steeds als praedicaat op: *bakai-ku sae-mu ede*, waar is uw oudere broeder? (56.4); *ði bè-ku dòu pasaka-ta ede*, waar zijn uwe erfslaven? (40.14); *bè-tji uta ra-waa-mu*, waar zijn de visschen, welke gij medegebracht hebt? (18.5). Als de zin een werkwoord bevat, wordt *bakai* gebezigd, met de constructie vermeld in § 133, waar tevens te zien is, dat *bakai* niet alleen „waar”, maar ook „van waar, waarheen”, kan beteekenen. *Bakai* kan ook als bepaling na een subst. komen in eene uitdrukking als: *nggòmi dòu bakai*, gij (zijt) een mensch van waar? van waar zijt gij? (42.22).

In nevenzinnen is zoowel in de beteekenis van „waar”, als van „waarheen, van waar”, de vorm te bezigen, die eigenlijk het onbepaalde „waar (waarheen, van waar) ook” aanduidt: *bakai-kai* en (*ði*) *bè-bè*, bij welke vormen alleen

de nadrukswwoorden: *du*, *ra*, *mpara* (*mpuđu*) gebruikelijk zijn, waardoor de verdubbeling, evenals bij *au-du*, vgl. § 224, meestal nagelaten wordt en de eigenlijke beteekenis uit het nadrukswoord te zien is. Voorbeelden vindt men onder § 133, voorts: *đi be-đu lewi ro nggáro doũ manggári-nggári, ededei-ra waa kai-na Ama Seho*, waar een goed gevulde tuin of eene aanplanting van iemand was, daarheen bracht hij A. S. (35.3. v. o.).

Wanneer eene praepositie zou moeten komen voor *bakai-kai*, enz., moet *hiđi* (plaats) gebezigd worden, bijv. *na-raka dja-ra đi hiđi panta kai kuta ede*, hij kwam ook tot (daar), waar men de heg zette (25.42); natuurlijk kunnen dergelijke zinnen ook steeds letterlijk vertaald worden.

De aanwijzende bijwoorden van plaats zijn: *akeđei*, (in de spreektaal ook *kadei*, vgl. § 7), hier, alhier; *ededei*, daar, aldaar; *akadawa* (*kadawa*), ginds, daar. Voorb. *miđi nggomi đoho akeđei*, blijft gijlieden hier! (56.16—17); *wati wára-na káli ro ruma-t biđjara mamai akeđei aka-n ede*, zijn de opperpriester en de rijksbestierder hier niet zooveen gekomen? (48.5—6); *wati wára eda-na doũ masalám, malai-na-sa koha tuta mpa manggeẽ ededei*, hij zag niemand, die hem groette, alleen maar een schedel, welke daar lag (58.24—25); *wára dja doũ manggeko sa-buwa ededei*, er was ook eene hofdame aldaar (25.3, vgl. ook § 133) *ede mpara lao-na đi doro, rongga-pu akadawa*, enz., daarop ging hij naar de bergen, aldaar aangekomen, enz., (28.35, vgl. 55.16, 65.34, enz.); *mai-ka-ra ndede n rasa mađuwa mbuwa ntoi akadawa ro ntoi akeđei*, want wat deze twee landen betreft, zoowel ginds als hier, moet (gij) lang verblijven (45.29). Men bezigt deze woorden ook in den zin van „hierheen, van hier”, enz., bijv. *lao batu rólji-pu akadawa*, volg hem snel daarheen! (36.25); *labo hanta-na tiki-na ede akadawa akeđei*, terwijl hij zijn stok ophief (bewoog) daarheen hierheen (her- en derwaarts 80.1. v. o.). Dikwijls worden de aanwijzende voornw. in plaats van deze bijwoorden gebezigd; dit geschiedt steeds zoo er geen werkwoord in den zin is (dus wanneer wij het werkwoord „zijn” bezigen), als ook wanneer het werkwoord in den vorm met *ndai* als praedicaat optreedt, zoo ook na praeposities, bijv. *wat ake*, hier langs (57.34), ook: hier van af; *watu ede*, daar langs (33.24), ook: daar van af. De aanwijzende bijwoorden van plaats worden nooit met het bepaalde woord samengesteld.

Aanm. Het Kólosch bezigt *awakai*, in den zin van „waar”, dit schijnt te bestaan uit *awa* en *kai*: *awa* vervult in het Kólosch de plaats van het Bim. *đi* en beteekent dus: te, in, op, naar.

Het Bim. *bakai* schijnt te zijn *ba* en *kai*, waarbij evenwel op te merken is, dat de praepositie *ba*, althans in de tegenwoordige taal, nooit eene plaatselijke betrekking aanduidt. Wat kan *kai* echter zijn? Aan het in § 115, vlg. behandelde woord is moeilijk te denken (al is dat ook de opvatting der Bim.), tenzij *kai* met plaatselijke beteekenis een ander woord is dan *kai* met instrumentale beteekenis, wat niet waarschijnlijk is, dewijl het woord in de eerste beteekenis alleen in samenstelling voorkomt, evenals dan, wanneer het ter vervanging van *labo* en *ba* dient (§ 135), wat er op wijst, dat eene praepositie *kai* met plaatselijke beteekenis, oorspronkelijk niet aanwezig was. (Het eenige mij bekende voorbeeld, onder § 129 opgenomen, waarin *kai* in genoemde beteekenis buiten samenstelling voorkomt, zal,

indien het juist is, wel door de Bim. opvatting van de afleiding van *bakai* te verklaren zijn). Wellicht is *kai* oorspronkelijk *aka* of *ka* (vgl. § 217 en § 274) + *i* (vgl. *ede-i*), zoodat de beteekenis eigenlijk „daar” zou zijn, wat op vragenden toon uitgesproken, ook in den zin van „waar” in gebruik is gekomen; *ba* in *bakai* zou ook verklaard kunnen worden als in *ba bau*, vgl. § 265, de Kòlosche vorm maakt dit evenwel minder waarschijnlijk. Bij het verloren gaan van het gevoel voor de afleiding, terwijl men *bakai* als één woord beschouwt, laat het zich denken, dat er thans weer andere nadrukswoorden aan toegevoegd kunnen worden. „Waarheen” enz. „van waar” luiden in het Kòlosch: *awa mboë* en *liri mboë*, welke op dezelfde wijze als *bakai* geconstrueerd worden, bijv. *liri mboë ra-mai kai-mu*, van waar zijt gij gekomen? Omtrent *akadei* en *ededei*, is op te merken, dat het laatste gedeelte der beide woorden geheel en al op dezelfde wijze wordt uitgesproken als *dei*, binnen. Wat de beteekenis van *dawa* in *akadawa* betreft, mij is *ári-dawa* opgegeven (in de teksten komt het niet voor) als geheel gelijk aan *ári-luwa*, buiten, waaruit opgemaakt kan worden, dat ook *dawa* oorspronkelijk „buiten” beteekent (te vergelijken is denkelijk Jav. *djābā*, hoewel men dan eerder de vorm \**dawa* zou verwachten, trouwens verwarring van *d* en *đ* is niet zeldzaam) en dat dus de aanwijzende bijwoorden van plaats zijn gevormd uit de aanwijzende voornw. en een woord, dat binnen of buiten beteekent. Naast *akadei* wordt, ofschoon zeldzaam, ook *ára-kađei* aangetroffen, samengesteld uit *ára* (vgl. § 263) en de verkorte vorm *kađei*. In het Kòlosch zijn mij slechts twee aanwijzende bijwoorden van plaats bekend: *iniwini* en *enewene*, welke eenvoudig door verdubbeling uit de aanwijzende voornw. *ini* en *ene* schijnen ontstaan te zijn, zij worden ook gehezigd in de beteekenis van „hierheen, daarheen, enz., bijv. *lao enewene*, daarheen gaan.

§ 263. Alleen als noemende bijwoorden van plaats of als praepositie treden op: *awa*, beneden, onder; *ese*, boven; *dei*, binnen, in; *ári*, buiten. Deze woorden worden als praedicaat gehezigd, zoo er zich geen werkwoord in den zin bevindt (dat is, wanneer wij „zijn” kunnen bezigen), zie de voorbeelden onder § 257, wanneer zij gehezigd worden tot bepaling van een subst., enz., kunnen zij ook het prefix *ma* aannemen, vgl. § 60. Als zij een werkwoord bepalen, vormen zij daarmede eene samenstelling: *nanga mantjanga ese tjampo awa-na*, eene rivier, die boven zich vertakt en beneden zich vereenigt (5.24—25). Gewoonlijk evenwel worden de drie eerste voorafgegaan door de praepositie *watu* (vgl. § 273), in welk geval er geen samenstelling plaats heeft, bijv. *(na-)mabu pita-ku lènga dōho-n mamaru watu awa*, hij viel boven op zijn makkers, die beneden (onderaan) sliepen (41.31—32); *nami duwa neë maa-na watu awa*, wij beiden zullen het beneden (of: van onderen) aannemen (33.32—33); *ampo mu-kuntji-ku watu dei*, vervolgens moet gij aan de binnenzijde (van binnen) sluiten (70.41—42). *Watu awa*, enz. kan ook beteekenen: van onderen af, enz., vgl. § 273. Voor *ári* plaatst men geen praepositie, maar men bezigt de samenkoppeling: *ári-luwa*, waarin *luwa*, natuurlijk het Mal. *luwar*, synoniem met *ári* is (of ook *ári-dawa*, vgl. de Aanm. boven), bijv. *na-dōho-ra ári-luwa*, zij ging buiten zitten (50.33). Tot de woorden, die alleen als bijwoord en als praepositie optreden, kan ook gerekend worden *ipa* of gewoonlijk *ipa bae*, aan de overzijde, aan gene zijde, waartegen over staat: *sa-bae* of gewoonlijk *watu sa-bae*, aan deze zijde.

Van de bovenstaande woorden (met uitzondering van *sa-bae*) worden door middel van de praepositie *tja* (vgl. § 272) bijwoorden gevormd, die eene

beweging daarheen uitdrukken. Niet alleen staat *tja* steeds in samenstelling met het volgende woord, maar de geheele uitdrukking staat ook steeds in samenstelling met het bepaalde woord: *na-dôdo tja-awa-ku*, hij keek naar beneden (32.10); *na-waa tja-awa-du ba oi*, het water voerde (hem) naar beneden (stroomafwaarts, 66.8—9); *waü-du paki tjâri* (= *tja-âri*), naar buiten geworpen (XII); *ôto tja-ipa-pu nahu*, breng mij naar de overzijde (57.26); *nahu malao danda tja-ipa waü sae-mu*, ik zal eerst uw ouderen broeder naar de overzijde brengen (ibid. reg. 35). Wanneer *lao*, gaan, het bepaalde werkwoord is, dan worden deze woorden daarmede in samenstelling geplaatst zonder *tja*; zoo het bepaalde woord een ander werkwoord is, dat eene beweging van het subject ergens heen aanduidt, dan wordt in plaats van *tja lao* gebezigd, eveneens in samenstelling met het bepaalde woord: *nggâra ta-lodja lao âri-sa*, *ta-mbia sambura*, *ta-lodja lao deï-sa*, *ta-mimi made*, als gij naar buiten, (buitenwaarts, zeewaarts) vaart, zult gij schipbreuk lijden, zoo gij binnenwaarts vaart, zult gij verdrinken (21.18 en 17. v. o. vgl. ibid. reg. 15. v. o.); *ede-ra lampa lao awa kai-na*, daarop trokken zij naar beneden (stroomafwaarts) voort (57.31 en 32); *watu ake pala mataho ndai nonto lao ipa kai-la*, hier langs is het goed, dat wij als over eene brug naar de overzijde gaan (57.34).

Zonder voorzetsel en in samstelling staat *awa*, enz. ook na *rongga*. komen tot, bereiken, bijv. *labo tembe-na*, *hinti tja-èse*, *wati rongga èse-na*, *hinti tja-awa*. *wati rongga awa-na*, terwijl hun sarong, als hij naar boven getrokken werd, niet tot bovenaan kwam, zoo hij naar beneden getrokken werd, niet tot onderaan kwam (61.7—6. v. o.). Op te merken is nog, dat men in plaats van *tja-âri* of *lao âri*, dikwijls *âri-luwa* bezigt: *manl mpa ndai katjela ro kasela maâri-luwa* (vgl. § 268), het semen alleen is [„naar buiten”] uit te zonderen (94.22); *ede mpara lôsa kai-na âri-luwa wai aka-n de*, daarop ging de oude vrouw naar buiten (30.15). Nog is op te merken, dat na een transitief werkwoord *awa*, *èse* en *deï* niet met *tja* kunnen gebezigd worden in de beteekenis „naar beneden, naar boven, naar binnen”, maar dat dan de met *ka* afgeleide woorden: *kalondo*, *kaneë* en *kaluu* worden gebruikt, vgl. § 40, wel kan *tja-awa* en *tja-èse* na een transitief werkwoord voorkomen in de beteekenis van „stroomaf- en stroomopwaarts”, gelijk uit de bovenstaande voorbeelden blijkt. Ook voor „naar buiten” wordt in dit geval meestal *kalôsa* gebezigd.

Door middel van *tja* wordt ook gevormd: *tja-âra*, herwaarts, naar mij toe. Het woord *âra* treedt op als praepositie, in welk geval wij het door „hier” met een voorzetsel moeten weergeven, bijv. *âra duniya*, hier op aarde, vgl. § 274. Als bijwoord treedt het nooit zelfstandig op, alleen in de zeldzaam voorkomende samenstelling *âra-ka-deï* vgl. Aanm. boven. Wel kan het als praedicaat optreden, het wordt evenwel dan in eene eenigszins gewijzigde beteekenis gebezigd, zoodat de Bimaneezen het steeds verklaren als „teruggekeerd”,

hetzij het perfectum uitgedrukt is of niet. Voorb. *waü-du ára pala ndai-mu watu do woro? Nggáhi kai la Kalai: iyo, ára-du ndai-ku*, zijt gij nu uit het doodenrijk (hier) terug? Kalai sprak: ja, ik (of: ik zelve) ben (hier) terug (23.12); *e Ama Kambeyo! Ama Kambeyo-e! ára wáli-du Ama Meljo aka-e*, A. K.! A. K.! hij is er weer A. M. ginds! (ginds is de tijger, A. M. weer, 38.22—23). In het eerste voorbeeld laat zich nog „hier” invoegen, in het tweede evenwel niet. Voorbeelden van *tja-ára* zijn: *hori tja-ára ndake-pu*, laat hem aldus los naar mij toe (lever hem aldus uit aan mij! 37.39); *lao waa weya-pu pabule neè kalei tja-ára kai-mu*, ga hem eene draagstoel brengen, opdat gij hem daarmee herwaarts draagt (74.27). Op te merken is nog de uitdrukking: *tjára-puðu*, geef op! dat is: *tja-ára mpuðu* (vgl. § 235) met verzwijging van *mbei*.

Door middel van *tja* worden nog bijwoorden afgeleid van de namen der windstreken, bijv. *bate tja-do*, *bate tja-da-na*, hem zuidwaarts (en) noordwaarts werpende (54.40 en 41). Bij deze woorden geldt hetzelfde, wat boven vermeld is, indien het bepaalde woord eene beweging van het subject aanduidt; *ntjai malao ele ede*, de weg, die oostwaarts gaat (97.6); *na-waü-ra ipi hompa ade-ku marai lao di*, ik ben zeer vermoeid [geworden] door het westwaarts rennen (37.10—11).

In samenstelling staan ook steeds: *ulu*, vooraan, het eerst en *kento*, achteraan, het laatst: *malampa ulu sangadji*, enz., hij die vooraan ging (was) vorst, enz. (77.39); *ndawi-ku ndai malampa ulu weya dāha-ta*, vgl. § 148. Oorspronkelijk zijn het substantieven, *ulu* is in het Bim. evenwel alleen als deelwoord of adverbium in gebruik (vgl. § 264); *kento* moet verwant zijn met *kontu*, rug, en *kêto*, staart, het is eveneens alleen als deelwoord of adverbium in gebruik.

Zonder praepositie, doch niet in samenstelling staan gewoonlijk: *wána*, rechts en *kui*, links: *na-api-ku ba nasi kui wána*, de vogels omgaven hem links en rechts (82.5. v. o.). Men zegt evenwel ook: *kadoho-du watu wána-na Mayang-Mangure*, men deed hem zitten aan de rechterzijde (of: rechts) van M. M. (68.13). Ook worden deze woorden gebezigd in den zin van „naar rechts, naar links”, bijv. *na-tambári kui*, *na-tambári wána*, hij wendde zich links en rechts (58.24). *Wána* is eene verkorting van \**kawána*, welken vorm het woord nog in de taal van Sumba heeft en waarvan het Mal. *kanan*, enz., eene andere verkorting is, *kui* is = Mal. *kiri* = Mak. *kairi*, alleen dit laatste bevat dus in de *k* een overblijfsel van een prefix of woord, waarvan de waarde wel oorspronkelijk zal gelijk geweest zijn aan de nog in het Mal. gebruikelijke praepositie *ka*.

Als bijwoorden kunnen soms ook beschouwd worden: *sa-bae*, aan (of: van) ééne zijde; *sa-bae-bae*, aan elke zijde, bijv. *ntjai uma-mu hengga-pu sa-bae*, open uwe huisdeur aan de eene zijde (51.18); volgt evenwel nog een subst. op deze woorden, dan gaat meestal *watu* vooraf: *na-kambata ro pasiya-ra*

*doû watu sa-bae Maharadja Kurma*, de lieden van de zijde van vorst K. schreeuwden en juichten (79.27). Dikwijls worden deze woorden als bepaling bij een subst. gebracht, vgl. § 192, dit is steeds het geval met *bali-bae*, bijv. *kapi di sumpu bali-bae-na hadju*, de uiteinden van een (stuk) hout aan weerskanten in den bek nemen (82.11. v. o.); ook kan het, evenals de hulpelwoorden vooraanstaan: *ta-kau-ku kimi bali bae rima-na doû masupu de*, gij moet bevelen dat de zieke het met de »handen aan weerskanten» (beide handen) vasthoudt (5.18).

De meeste overige bijwoorden van plaats worden uitgedrukt door een subst. met eene praepositie als: *di tando*, aan de voorzijde, voor (ook: van voren, naar voren); *di kontu*, achter (naar achteren, van achteren); enz., ook treft men wel *watu tando-na* aan (9.4), bijv. *ai-na ndonta-na »wou» dei tando*, *bune santika Allahu wakbar*, men spreke vooraan geen *wou* uit, als, enz. (12.15—16). Menigvuldiger is het gebruik van deze woorden bijwijze van praepositie, vgl. § 267.

Omtrent *mai* in verbinding met sommige bijwoorden of voorzetsels zie men § 274.

Bijwoorden als: hieronder, daaronder, hieruit, hierin, enz. worden gevormd door *awa*, enz., hier als praepositie optredende, gevolgd door *ba ake* of *ede*; door de praepositie *watu* met *ake* en *ede*, en voorts door de als praepositie dienstdoende uitdrukkingen, bestaande uit een subst., al of niet voorafgegaan door eene praepositie, gevolgd door den genitief van het persoonlijk voornw. van den derden persoon, bijv. *luu lōsa di uma sigi ro lampa ro nggongga dei ade-na*, de moskee in- en uitgaan of daarin loopen en heen- en weergaan (11.2); *wāra sa-buwa wuba, di ade-na mbōto bōte*, er was een woud, daarin waren vele apen (80.14). »Daarop» wordt uitgedrukt door *ese* als praepositie gevolgd door *wawo*, dat de kracht van een subst. heeft: *ampo na-wii-ku rōo-rōo hadju ese wawo-na*, daarop legden zij er verschillende boombladen op (69.40).

Op te merken is nog: *makento (mpara) ba ede*, daarna, daarachter, bijv. *makento ba ede na-lampa wāli-ra sangadji Budjangga-Indar*, daarachter ging wederom vorst B. I. (78.1). Op zichzelf beteekent *makento*: dat, wat achteraan is, het is een vorm, gelijk de in § 106 behandelde en staat dus steeds vooraan in den zin. Dewijl *kento* evenwel oorspronkelijk substantief-beteekenis moet gehad hebben, wordt het ook gevolgd door den genitief van het aanwijzend voornw. Het spraakgebruik wil dat *makento* gewoonlijk door een nadrukswoord, meestal *mpara*, soms ook *ra* (vgl. § 270) of *mpa* (vgl. § 265), gevolgd wordt. Zeer menigvuldig wordt het als bijwoord van tijd gebezigd, vgl. de volgende §.

§ 264. Het vragend bijwoord van tijd is: *bune ai* (vgl. de Aanm. na § 262 en § 246), bijv. *bune ai tji neè-mu lao mpaa-mpaa*, wanneer wilt gij u gaan verlustigen? (67.40). In nevenzinnen zijn wederom als nadruksworden *du*,

enz. te bezigen, vgl. § 262. Dan kan het woord echter ook de beteekenis hebben van ons »wanneer = als», bijv. *bune ai-du kubi-na, ampo ta-ahi-ku*, wanneer het fijn is, moet gij (het) er uit nemen (4.21).

Andere bijwoorden van tijd of woorden, die de plaats daarvan vervullen, zijn:

*Adja*, dikwijls, vaak, telkens: *wuwa nggâhi-mu maadja kalalo*, uwe woorden gaan dikwijls te ver (86.25); *labo rasulu'llahi ede ai-ai tôpo-na adja-mu lao kalai*, ga toch niet telkens anders dan de gezant Gods! (84.12); *sangge-sangge sara puwasa-na, adja puwasa kapadi-padi*, zoo dikwijls als hij vast, vast hij telkens (steeds) met tusschenpoozen (onderbreekt hij zijn vasten steeds, 85.19). Uit de voorbeelden is te zien, dat het woord eigenlijk een verbum is, dat een ander verbum in substantief-vorm na zich krijgt. Het wordt evenwel ook geconstrueerd met de praepositie *ba*: *adja ba hâri*, dikwijls lachen; *adja ba tunti*, dikwijls schrijven, deze constructie is in de dagelijksche taal de meest gewone (zie ook beneden bij *sangi*).

*Aho*, steeds verbonden met *pu*, nog (vgl. hieronder bij *mbui*), nog lang, bijv. *lamada maraho tempo pidu nai wâli, mai ka-ra ndede-na aho dja-pu kaambi-ta marakani ro dou ndai maoto-ta lao*, ik verzoek nog zeven dagen uitstel, dewijl het toch nog lang duurt, voordat wij het geraad en de menschen klaar gemaakt hebben om u te vergezellen op uwen tocht (76.1); *ndake sara lampa nahu, aho-pu, raka-ku rasa Puspa-Sari*, als ik aldus voortga, zal het nog lang duren, voordat ik het land P. S. bereik (ibid. reg. 12—13).

Ook wordt het woord nog gebezigd in den zin van »nog eerder dan, voordat», het wordt dan eveneens gevolgd door een verbaal subst., bijv., *Nuru-ku ngâra-mu aho-pu wâra-mu*, Nur(u) was uw naam »eerder dan uw zijn» (voordat gij bestondt of geboren waart); of wel, het wordt door de praepositie *ba* gevolgd, *sjarat-na maaho-(pu) ba weha oi sambeya ede* (11.10) = *sjarat mau lu di weha oi sambeya ede* (8.29), de voorwaarden, die (aanwezig moeten zijn) nog eerder dan (voor) het nemen van het water voor het gebed; vgl. ook 11.30.

*Ai*, dag, tijd; hiervan worden de volgende bijwoorden of bijwoordelijke uitdrukkingen afgeleid: *ai ake* of gewoonlijk *maai ake*, nu; het staat steeds als eerste woord in den zin, ook voor die woorden, welke als praedicaat steeds vooraanstaan: *maai ake bakai-ku ranggasasa ede*, waar zijn nu de reuzen (66.40); *ai ake bune-ku ndai rawi-ta*, hoe moeten wij nu handelen? (70.5); *maai ake lao balunggu wâli-pu edi-n*, gaat hem thans wederom de voeten boeien! (54.39); *maai ake taho-ra ba lao-ta tiyo*, nu moest gij maar gaan zien (75.40); *maai ake na-neê wâli ngupa mbeê*, thans wil hij wederom eene geit zoeken (54.19); *ai ake wati-da wâra-na dou ndai mangawa-mu horu*, nu is er niemand meer, die u wil helpen (88.14. v. o.). Ook wordt *ai ake* na een subst. geplaatst in: *djama ai ake djama ake*, de tegenwoordige tijd, thans, heden (bijv. 37.32). *Ai-nai-n ake* wordt, achter in den zin, gebezigd in de beteekenis van »heden, vandaag»: *nggâra wati sara kasi ade nggomi, wati-du*

*sâla-sâla-na made nahu ai nai-n ake*, als gij u niet ontfermt, zal het niet missen of ik kom heden om (36.27—28); *taho-ra lao waü-mu maai-nai-n ake-ake waü*, gij moest maar nog dezen zelfden dag heengaan (46.13). Door achtervoeging van *ede* en al of niet voorafgegaan door de praepositie *di* wordt van *ai* eene bijwoordelijke uitdrukking gemaakt in de beteekenis van „op dat tijdstip, toen”, meestal wordt het dan verbonden met het ontleende *wakatu* (*waqtu*), als: *di ai wakatu ede na-bini-ku dou manggeè ada labo ruma-ta*, op dat tijd (toen) waren de lieden, die hunne opwachting bij den vorst kwamen maken, in groot aantal tegenwoordig (46.7). Deze uitdrukking staat ook steeds vooraan, zonder invloed op de constructie van den volgenden zin uit te oefenen, vgl. § 246. *Di ai* of *ai*, gevolgd door een verbaal subst., vervult de plaats van onze voegwoorden „wanneer, toen”, vgl. § 284. Andere adverbiale uitdrukkingen zijn nog: *wâra ai sa-nai*, op een dag, eens (vgl. § 198); *sa-nai-nai*, dagelijks, bijv. *na-ndiha ndano-ra sa-nai-nai eli genda* — — — *labo dou mampaa sa-nai-nai*, het geluid van de trom was dagelijks levendig — — — terwijl de menschen dagelijks zich verlustigden (63.18). Zie ook beneden: *nai-s*.

*Aka*, in: *aka-na ede, aka-n de* (vgl. § 211 en 219), zooeven: *wâra la Dadju, mauſi djalitu aka-n de*, zooeven was daar Dadju, die op de fluit blies (19.7); *wâra sa-buwa dou ra-lampa labo aka-n de*, daar was iemand, met wien (ik) zooeven geloopt heb (43.5—6); *ku-waü-du ndonta parange* — — — *dei façal mauſu aka-n ede*, ik heb den aard vermeld — — — zooeven in het voorgaande hoofdstuk (106.9—10). Het staat steeds achteraan; zoo er nadruk op moet vallen, bezigt men *ampo-ya*, zie onder *ampo*. Zie ook onder *ndâra*.

*Ake*, in de beteekenis van „nu”, vgl. § 221, dan ook *ake-ake*.

*Ampo* is voor een subst., dat eene tijdsbepaling uitdrukt, weer te geven door „pas, eerst”. Voorb. *ntoi du rongga-mu-ro?* — — — *ampo duwa nai, tolu nai rongga-ku*, zijt gij reeds lang aangekomen? — — — pas twee of drie dagen ben ik aangekomen (75.18—19); *di toi waü-na saraka nae sampela-na* — — — *wati wâra èda-na manusiya, ampo ai nai-n ede èda-na*, van hare vroegste jeugd totdat zij volwassen was — — — had zij nooit een menschelijk wezen gezien, eerst dien dag zag zij er een (66.19—20); *ampo sa-nai*, pas één dag (68.31); *ampo djumaa ede*, eerst dien Vrijdag (63.14).

Voor een verbaal woord kunnen wij het weergeven door „nu pas, nu eerst, of eenvoudig: nu; toen pas, toen: dan pas of dan”, wanneer een zin, waarin eene tijdsbepaling vervat is, voorafgaat. Voorb. *nira-pu, waü-du raka-ta ntjoki ro kasipâhu, ampo na-wâra ana*, evenwel nu pas, nadat wij tot ellende en armoede vervallen zijn, hebben wij een kind (62.25); *mu-waü-ra nae sampela pala, ampo ta-èda angi*, eerst nu, nu gij groot en volwassen zijt, zien wij elkander weder (78.22); *na-tjuwa-tjuwa maru-ra* — — — *saraka mbia ai, ampo na-tjuwa-tjuwa kakente*, (daarna) sliepen allen — — — tot den avond, toen ontwaakten zij (29.8—9); *ndâra's wakatu loho, ampo na-dula*



*ngâha*, van middag, [dan] komt hij t'huis om te eten (50.36); *nai sidi, ampo hade-ku*, den volgenden ochtend [dan] zou men hen dooden (60.10); *nai sidi, ampo sambele*, den volgenden ochtend [dan] zou men (den bok) slachten (54.25). Waar, gelijk in de drie laatste voorbeelden, de voorgaande zin alleen uit een subst., dat eene tijdsbepaling uitdrukt, bestaat, is het ook in het Bim. niet noodzakelijk *ampo* te bezigen, vgl. § 246.

Ook wordt *ampo* in de beteekenis van »dan pas, dan» gebezigd, zoo de voorgaande zin eene voorwaarde bevat: *malai-na-sa galara ndadi* (= *ndai*) *mawaa-na wuwa nggâhi ede, ampo na-tarima-ku ba bitjâra*, maar alleen het dorpshoofd »drage dit woord» (brenge de aanklacht in), dan eerst wordt zij door de rechtbank aangenomen (14.18—17. v. o.); *doû mûmin na-neè-sa ngâha ade-na, ampo na-kanggado sanga hadju ede*, als de geloovigen willen eten, dan bewegen zich de takken dier boomen (90.1. v. o.); *na-ndede-o, ampo pala ta-raka-ku rahmat*, als het alzoo is, dan zult gij genade verkrijgen (103.25).

Eindelijk wordt *ampo* nog gebezigd in de beteekenis van »dan, vervolgens, daarop». Voorb. *na-lao ngâri-ra sa-buwa karombo di ntjai lawa ranggasasa, ampo na-wû-du rôo-rôo hadju èse wawo-na*, zij gingen een kuil graven bij (voor) de poortdeur der reuzen, dan (vervolgens) legden zij daar allerlei boombladeren op (69.39—40); *na-tala mena-du — — — pingga ro piri ro mangko, ampo na-bonto wâli kai-du malanta*, zij plaatste ordelijk — — — de schalen, borden en kommen, dan bedekte zij die wederom met wit goed (44.29—30). Hier is het woord dus een synoniem van *ede-ra* en *ede mpara*, met dit onderscheid evenwel, dat, wanneer in imperatieve zinnen »dan, vervolgens» moet uitgedrukt worden, alleen *ampo* gebezigd kan worden en wel met den conjunctief, gelijk dat in § 233 besproken is.

Na *ampo* kan ook *de*, de verkorte vorm van het aanwijzend voornw. *ede*, geplaatst worden, de beteekenis zal dan wel eigenlijk zijn »pas dat», d. i. van tijd gebezigd »pas toen, pas dan», het wordt evenwel ook gebruikt in den zin van »pas nu», waarvoor men ook, hoewel zeldzamer, *ampo ake* vindt. Men bezigt *ampo de (ake)* in plaats van *ampo* alleen, wanneer er bepaaldelijk nadruk op het woord valt, en het dus als praedicaat moet optreden, terwijl het werkwoord den substantief-vorm aanneemt: *makento mpara ba ede, ampo de-ra lampa-na mungku katja*, daarachter [toen pas] ging de glazen draagstoel (78.5, eigenlijk dient *ampo de-ra* hier om nadruk te leggen op *makento ba ede*, omdat hierop, dewijl het altijd vooropstaat, geen nadruk kan te kennen gegeven worden); *wâra dja kombi ra-ngina kai-ta ringa, ruma kâli-e, karawo mangâha besi sa-ratu piku, ampo de ringa ba lamada*, zijt gij wellicht gewend te hooren, heer rechter, dat de ratten honderd pikoel's ijzer opgevreten hebben, nu eerst (nu voor het eerst) hoor ik het (82.10—11); *ntoi waû-du kau-na ngupa ba ina-ku doû makambêra ro katjâru, ampo ake ntumbu labo-ku*, lang (reeds) heeft mijne moeder (mij) bevolen) eene zacht-

zinnige en vriendelijke vrouw te zoeken, nu eerst ontmoet ik (haar, 32.40 en 41). Het is evenwel niet noodzakelijk *ampo de* met een verbaal subst. te construeeren, hoewel toch steeds de nadruk op *ampo* valt, bijv. *ede-ra nggeè wáli kai-na ade wuba — — — ampo de na-sintji-ku weki-na*, daarop woonden zij weer in het woud — — — en toen eerst hadden zij berouw (65.12—13); *doü siwe ake ampo de ku-èda, sa-ntoi-ntoi-na wali wára-na doü ake*, deze vrouw zie ik nu voor het eerst, nog nooit is zij er geweest (86.28 en 29, hier zou men even goed *ampo* alleen hebben kunnen gebruiken).

Vervolgens bezigt men *ampo de* op de volgende wijze: *ampo de na-bade ro na-iyu wali wára gendi mada-na, ede-ra nggahi-kai*, enz., pas wist hij en voelde hij, dat zijne wenkbrauw er niet was, dan zeide enz. (zoodra hij wist en voelde, dat zijne wenkbrauw er niet was, zeide hij, enz. 49.31). Hier kan ook wel *ampo* alleen gebezigd worden, bijv. *ampo taho kidi-na, ampo na-taho weha weki-mu*, zoodra hij goed staat (geplaatst is), dan is het goed (geschikt) u terug te trekken (13.3 en 4, het eerste *taho* schijnt subst. te zijn). Ook wordt *ampo de* wel gebezigd in de beteekenis van »pas, zoo even, vgl. *ampo-ya: djára nahu maramòda òi ade kòla ampo de ku-èda mai luu lalo-na òi ade tjere ake*, mijn paard, dat in den vijver verdwenen was, heb ik zoo even (pas) in dezen ketel zien gaan (84.35—34). Ook wordt *ede* wel vóór *ampo* geplaatst. De beteekenis is dezelfde als die van *ampo* alleen: *wára-si umu, nai-s kombi, òidi-s kombi ede ampo ta-waa wáli-ku saninu makalai*, als wij tijd van leven hebben, »morgen of overmorgen, dan brengt gij” (breng dan morgen of overmorgen) een anderen bril mede (73.21—22); *nde pala sa-mena-mena-na lampa rawi ede labo-ku èsetiya, ede ampo ta-lowa-ku wii kai ruma Allah ta’ála*, maar al deze dingen moeten met vrije keuze geschieden, dan eerst kunnen wij ze aan God overlaten (81.6—7); (als de vijanden zich onderworpen hebben), *ede-o ampo kabas weya-ku mandai rawi-na*, dan stelle men goed voor hen vast, wat zij te doen hebben (13.28).

In § 253 is vermeld dat, als *ampo* in de beteekenis van »dan, vervolgens” in een zin met imperatieve beteekenis staat, de conjunctief gebezigd wordt. Doch ook anders wordt in een zin, voorafgegaan door *ampo, ede ampo* of *ampo de* (wanneer dit met een finiet werkwoord geconstrueerd wordt), na een transitief werkwoord als nadrukswoord alleen *ku*, dikwijls ook in het geheel geen nadrukswoord gebezigd, terwijl overal in de teksten een intransitief werkwoord na deze woorden zonder nadrukswoord voorkomt, uitgezonderd 77.29—30, waar na een intransitief *ku* gebezigd wordt: *taho-ra ba kaambi-mu sa-mena-na marakani ro òsu ra siya, pidu nai wáli, ampo ta-lampa-ku*, gij moet maar al de benodigheden en den reisvoorraad gereedmaken »nog zeven dagen, dan” (over zeven dagen, zullen wij op weg gaan. Na *ampo*, enz. staat dus het werkwoord steeds in den conjunctief. Hierop bestaat evenwel ééne uitzondering, namelijk: wanneer *ampo* door *ede-ra* of

*ede mpara* kan vervangen worden, staat het werkwoord in den indicatief, gelijk uit de voorbeelden boven te zien is.

Aanm. Met *ampo* zijn te vergelijken Mak. *inampa* of *nampa*, Bug. *inappa* of *nappa* en Lampongsch (dialect van Kroë) *ampaj*, welke alle „pas, eerst” beteekenen; in het Sumbaw. is *ampo* = Mal. *lagi*, nog, ditzelfde is het geval in het Sasaksch, volgens de woordenlijst van Zollinger. Het Bim. *pu* (in sommige streken *po* uitgesproken, vgl. N°. 1 der teksten) beteekent „nog” evenals het Mak. en Bug. *pa*, bijv. Bim. *wati-pu*, nog niet = Mak. *taena pa*, Bug. *dé-pa*, dezelfde beteekenis heeft *pe* in het Bulusch, in het Lampongsch beteekent *paj* „eerst, even” (bijv. *kanah paj*, wacht even)! in welken zin het Bulusche woord ook in gebruik is. Voorts is op te merken, dat het Bul. *kampe* (*kan* + *pe*) zoowel „nog” als „pas, zoo even” kan beteekenen, terwijl het woord *lagi*, zooals het in het Mal. en Jav. gebezigt wordt, de beteekenissen van „juist, pas, zoo even” nog in zich vereenigt. Het is derhalve zoo goed als zeker dat in de woorden *ampo*, enz. *pu* of *po*, enz. vervat moet zijn. Het Bat. drukt „nu eerst, dan eerst” uit door de pronomina *on* en *i* met achtervoeging van *pe*, waarschijnlijk bevat *ampo*, enz. eveneens nog een dergelijk woord, vgl. het Bataksche *an*, die, dat, het Mak. *a* als lidwoord en nadrukswoord, alsook het gebruik in het Bim. van *ede ampo* = *ampo*.

Wanneer *sa* of *si* achter *ampo* gevoegd wordt, heeft het de beteekenis van „immers, toch”. (De Bim. plegen het te vertalen door het Mal. *bukan*, of te omschrijven door *kira-ku*, naar ik meen). Het wordt dan steeds gevolgd door een subst., hetzij een eigenlijk of verbaal: *mbuda isi mada-mu nggômi neè da èda kai-mu katantu au-au-du mawâra di ade pòò ede, ampo-sa masa arupiya njau*, waart gij blind, dat gij niet goed zien kondt wat in de bamboe was, immers enkel guldens! (24.31—32); *ampo-sa ndede nggâhi ra-sama kai*, aldus toch zijn de woorden, waarmee men heeft ingestemd (17.4); *ampo-sa sanuru nggômi dôho mambei parenta*, enz., immers uw beider mond gaf bevel, enz. (50.33); *ampo-si wati-du èda angi-ta*, wij hebben elkander immers niet weergezien (78.21). Ook wordt een verbaal subst. na *ampo-sa* wel door *ba* ingeleid (bijv. 85.32).

Aanm. De eigenlijke beteekenis schijnt te zijn „dit juist”, vgl. de voorgaande Aanm. en het Bat. *i pe*, alsook eene Mak. uitdrukking als: *andjo-ka ku-kana memang* (ik heb immers altijd gezegd). Ook in het Bim. laat zich *ede* in enkele zinnen door „immers” vertalen, bijv. *ede-ra nggâhi nggômi dôho mpa makau weha*, enz., dit (was) ulieder woord, dat beval te nemen = uw woord beval (of gij bevaalt) immers te nemen, enz. (33.39). Of *sa* (*si*) in *ampo-sa* nog iets meer dan een enkelen nadruk te kennen geeft, kan ik niet beslissen. Voor de tegenwoordige taal is *ampo-sa* (*si*) als praedicaat van den zin te beschouwen.

Ten slotte komt *ampo* nog voor in *ampo-ya*, zoo even, pas. Dit kan na het verbum geplaatst worden, dikwijls te zamen met *aka-n ede*, bijv. *wâra ampo-ya aka-n ede* (36.35) = *wâra aka-n ede* (37.6), (hij) was er zoo even. Met nadruk staat het op de gewone wijze als praedicaat vooraan: *ampo-ya dula-na*, zoo even is hij teruggegaan (25.30). Als synoniem van *ampo-ya* wordt vermeldt *ampo-mpi-ya*, in de teksten komt het voor (103.7) voorzien van het prefix *ma*, als synoniem van *masadôu-na*, vgl. beneden. *Mpi* is ontstaan uit *mpa*, slechts, maar, vgl. § 265, de vocaal zal wel zoo te verklaren zijn, dat *ya* oorspronkelijk *iya* luidde. Thans komt *iya* als afzonderlijk woord in de taal niet meer voor. Men vergelijke *ampo da*.

*Bou*, het Mal. *baharu*, pas. Het staat steeds vóór het woord, dat het

bepaalt en gewoonlijk in samenstelling daarmede, bijv. *rasa mabou ndadi*, eene stad, die pas ontstaan is (63.20). In gedichten treft men het ook wel buiten samenstelling aan, bijv. *bou raa-garu*, pas geglansd (106.14).

*Doû*, voorafgegaan door *sa* en gevolgd door *na*, beteekent: één oogenblik, bijv. *ta-kaèda lōpo-pu angi labo ada ede sura sa-doû-n mpa*, doe (mij) deze slavin toch ontmoeten, al is het maar één oogenblik; *na-taho lalo mpa ði ade masaloû-doû-na ede*, hij werd aanstonds op hetzelfde oogenblik beter (61.18). Voorts wordt het gebezigd in den zin van „oogenblikkelijk, aanstonds”: *ku-neè lao sa-doû-na*, ik wil oogenblikkelijk (aanstonds) gaan (23.29); *ede-ra made-na, ruma-t bitjāra neè matjēpe-na sa-doû-n*, daarop stierf hij (de vorst), en de rijksbestierder verving hem oogenblikkelijk (= voor het oogenblik 58.7—8). Voorafgegaan door *peya*, zie beneden, beteekent het: aanstonds! wacht even! bijv. *peya sa-doû-na, nahu ku-lao nggeè ada waû labo rato*, wacht even, ik zal het den vorst eerst gaan mededeelen (23.15). Ook wordt het met *ma* attributief gebezigd: *duniya masaloû-na ake*, deze wereld, die slechts één oogenblik duurt (92.15, vgl. 103.7).

„Één oogenblik” wordt gewoonlijk uitgedrukt door *sa-piḍa mada: kōne pōda mpowa sa-piḍa mada ēda angi-ku labo nabi Isa*, al ontmoet ik Jezus maar één oogenblik (58.19 en 20).

Aanm. Op zichzelf is *doû* thans geen gangbaar woord meer. Denkelijk is te vergelijken Sumba. *kadiru*, even (vgl. § 10 en 11 als ook § 28). Ook het Saw. *kediki*, oogenblik, zou hetzelfde woord kunnen zijn, zoo de *k* voor *g* staat (vgl. § 9 en 22), de beteekenis van *doû* zou dus oorspronkelijk: blik, oogenblik, kunnen zijn. *Sa-doû-na*, aanstonds, wil dus eigenlijk zeggen: op het oogenblik ervan. In deze verbinding moet *sa* dus praepositie zijn.

Daarentegen moet *sa* de beteekenis „één” hebben in de beide eerste voorbeelden. Dat ook in de beteekenis: één oogenblik, *na* aan het woord gehecht wordt, is wel daaraan toe te schrijven, dat het veel meer in de beteekenis van „aanstonds” gebezigd wordt en de grondbeteekenis van het woord niet meer gevoeld wordt. *Piḍa* is = Mak. *kida*, Mal. *kēdjap*.

*Ede*, dan, vgl. § 221.

*Ede-ra* en *ede mpara*, vervolgens, daarop, vgl. § 126 en 127.

*Kento* moet oorspronkelijk een subst. geweest zijn (vgl. § 263), thans is het alleen in gebruik in den zin van „achteraan” en „later”. bijv. *sudjūd makento*, de latere *sudjūd* (12.2). Vandaar *ḍi makento*, later (107.8). Zeer veelvuldig komt voor de uitdrukking: *makento mpara ba ede* (ook; *makento ba ede*, *makento-ra ba ede*, *makento mpa ba ede*, zelden bij verkorting *kento mpara ba ede*, enz.), daarna: *makento mpara ba ede*, *na-mai mpara ina-na*, daarna kwam zijne moeder (3.9); *makento mpara ba ede*, *na-kabuwa-ḍu pangāha*, daarna maakte zij gebak gereed (46.27). Tusschen *makento mpara ba ede* en den hoofdzin kan ook een nevenzin of een als absolutivum optredend verbaal subst., enz. geplaatst worden, bijv. *makento mpara ba ede, raka-pu ai masiḍi, djuru kuntji na-neè-ra lao èse asi*, daarna, toen de dag aanbrak, wilde de sleutelbewaarder naar het paleis gaan (60.10); *makento mpara ba ede, ḍi ade ndede-na, na-supu-ra ruma-t sangadji*, daarna werd, terwijl het

aldus was (onder die omstandigheden), de vorst ziek (58.6). Meestal evenwel wordt de hoofdzin dan nog ingeleid door *ede-ra*, bijv. *makento mpara ba ede, ntika na-èda-ra ba doù mapanimba lampa rawi mandede ede, ede-ra lao — — — kai-na*, enz., daarna, toen de veerman zag wat er geschiedde, ging hij, enz. (57.40 en 41); *makento mpara ba ede, raka mpuđu ba ai-nai-na djumaa, ede-ra lao kai ndai-na kâli*, daarna, toen het Vrijdag geworden was, ging de opperpriester, enz. (53.11). Ook wordt *ede-ra* wel gebezigd zonder dat een nevenzin voorafgaat, bijv. *makento mpara ba ede, ede-ra lampa kai-na*, lett. daarna vervolgens ging zij verder, = daarna gingen zij verder (56.1 en 12); *makento mpara ba ede, ede-ra ðodo kai-na*, daarna namen zij afscheid (45.31). In zinnen, waarin na *makento mpara ba ede*, een verbaal subst. met *kai* gebezigd wordt als bijv. *makento mpara ba ede ntjambe kai ba ina-na*, daarna antwoordde de moeder (3.11); *makento mpara ba ede nggâhi kai ba ruma sangadji*; daarna sprak de vorst (46.29); of wel een eenvoudig verbaal subst., als: *makento mpara ba ede lao tiyo ba Ama Meljo*, daarna ging A. M. (de tijger) zien (36.16), is *ede-ra* als verzwegen te beschouwen.

Evenals *ede-ra* wordt *makento mpara ba ede* ook gebezigd zonder eigenlijke beteekenis om een verhaal voort te zetten, bijv. *indo kapo sangadji-na Maharadja Puspa-Indar wâra-dja awa mone-na sa-buwa. Makento ba ede na-lao nggalo pala*, enz., de vorst van dat land nu had één zoon — — — „Daarna ging hij op jacht” (z. v. a. het geschiedde nu dat hij op jacht ging, enz., 67.8—10, zoo bijv. ook 3.1, 56.31, enz.).

*Lalo* (vgl. § 261) kan ook „aanstonds” beteekenen, het staat dan eveneens achter en steeds in samenstelling met het bepaalde woord en wordt gewoonlijk gevolgd door *mpa* (vgl. § 265): *nggâra turu kai-sa doù, na-mada lalo mpa*, indien er mede naar iemand gewezen wordt, sterft hij aanstonds (18.28); *na-taho lalo mpa supu ede*, de ziekte werd aanstonds beter (59.4); *ede-ra kaambi lalo mpa marakani*, daarop maakte men aanstonds de benodigdheden gereed (68.5). Nog kan *lalo* de beteekenis hebben van „doorgaande tot, rechtstreeks”, bijv. *na-waa tja-awa-đu ba oi lao lalo aka môtî*, het water voerde hem stroomafwaarts rechtstreeks naar zee (66.8—9); *ampo de ku-èda mai luo lalo-na ði ade tjere ake*, zooeven heb ik (het) recht door in dezen ketel zien ingaan (54.34). Uit deze beteekenis van het woord zal die van „aanstonds” wel ontstaan zijn; dikwijls loopen ook beide beteekenissen ineen, bijv. *raka-pu ði sigi — — — wati-pu neè lalo-na ði uma sigi, na-ono sai waù-pu djâra-na ði ade kôla*, toen hij bij de moskee kwam, — — — ging hij niet rechtstreeks (of aanstonds) binnen, (maar) drenkte eerst nog in ’t voorbijgaan zijn paard uit den vijver (53.15—17).

*Mbale*, ook *mbali*, dikwijls, gewoonlijk, (wel van *wale*, sterk, krachtig, vgl. het Mak. *kuwat*) steeds voor het bepaalde woord en in samenstelling daarmede; *ghadlab aô-na mbale kaporo*; *ghadlab* beteekent; dikwijls toornig worden (89.24); *na-tjaù-ku mbali dôho labo doù matuwa-tuwa*, hij houdt

ervan dikwijls samen te zitten met oude lieden (90.32); *katowa ra-mbale kandeu kai la Keu ede*, de kuip, waarin K. gewoonlijk gebed werd (35.3).

*Mbui* moet door ons met „nog” worden weergegeven (vgl. Bal. *buwin*, idem). In de gewone taal wordt het steeds door *pu* (vgl. § 270) gevolgd.

In het Bim. is het een werkwoord en kan ook zelfstandig optreden met de beteekenis „nog aanwezig zijn”, bijv. *sáhe mambui-pu ede*, de buffels, die er nog zijn, de nog overige buffels (29.29). Gewoonlijk echter wordt het gevolgd door eene verbaal subst., waarmede het dan eene bezittelijke samenstelling vormt, zoodat in finiete zinnen de verkorte pers. voornw. voor *mbui* geplaatst worden. Voorb. *mu-mbui-pu nggáhi ntjhi-mu*, gij spreekt nog juist (98.18); *indo kapo káli ede na-mbui ntene-pu lao ngáro rero-n di ade kòla ede*, de opperpriester nu ging toch nog her- en derwaarts in den vijver (53.41). Gaat de agens van het verbale subst. vooraf, dan kan het verkorte voornw. verzwegen worden: *ade lamada ake mbui-pu toi-na*, mijn hart is nog klein (68.40). In een zin als: *maai ake mbui-pu kawára-mu-ro raa-sake-mu*, herinnert gij u nu nog, wat gij afgesproken hebt? (36.2) is *mbui-pu* als een verbaal subst. te beschouwen, vgl. § 241. *Pu* blijft dus ook bij de substantiefconstructie; een ander voorbeeld is: *ba supu mbui-pu wára-na wei sangadjí masupu ede di ade kapa*, dewijl de vrouw van den zieken vorst nog op het schip was (59.30, vgl. 66.33, 75.20). Daarentegen vervalt *pu*, als *sa* (indien) te bezigen is: *ta-mbui-sa mori maára duniya*, indien wij nog hier op aarde leven (XIII).

Eene constructie als in: *pidu mpuru mbaa — — — mbui-na matji ro kadori kaðami-ta*, na zeventig jaren — — — hebben wij nog een zoeten smaak (93.20—21) waarin *mbui* zonder *pu* voorkomt en als verbaal subst. met den genitief van het pers. voornw. achteraan gehecht, behoort tot de minder gewone taal.

Met de ontkenning is nooit *mbui*, maar *pu* alleen te bezigen, vgl. § 270.

*Nekeka*, ook wel *nekék* uitgesproken (wat doet veronderstellen, dat het bestaat uit *neke* en *ka*), wordt verklaard door: *di blakang, nanti*. Het schijnt op eene verre toekomst te duiden, bijv. *da ndai marongga-ku nekeka ela ro doü nahu*, enz., dat wat later niet tot mijn volk moge komen, is, enz. (97.35); meestal duidt het bepaaldelijk „hiernamaals” aan en zoo wordt het ook gebezigd na subst., bijv. *dei ahera nekeka*, in het toekomstige leven hiernamaals (85.12); *dei rasa ahera nekeka*, in het land van hiernamaals (92.22); *dei ade afi naraka nekeka*, in het helsche vuur hiernamaals (87.27).

*Ndára*, steeds met *sa* of *si* verbonden, wat gewoonlijk tot *s* verkort wordt, vgl. § 270, ziet op eene nabijzijnde toekomst. Meestal wordt het gevolgd door een woord, dat een bepaalden tijd aanduidt: *ndára-s wakatu loho*, aanstaanden middag, van middag (50.36); *ndára-s sambiya* (of *ndára sambiya*), van avond (29.1); *ndára-s sangali* (of *ndára sangali*) van nacht (25.6). (Het omgekeerde is: *aka-n wakatu loho*, gepasseerden middag, enz.). Ook wordt *ndára-s*

wel na een subst. gebezigd: *kapantja ndára-s ede*, de *kapantja* (de feestviering bij het roodverwen der nagels), welke aanstonds zal plaats hebben (25.14).

*Ntaa*, vervolgens, daarop, steeds vooraan in den zin, vgl. 14.22. v. o., 15.2.

*Ntika*, plotseling, op eens: *na-tjita-ku*, *ntika na-rongga wára mpara djára*, hij dacht of wenschte bij zich zelve (het Mal. *tjinta*) en plotseling was er een paard (74.29); *na-neé-ra lao sanawa di wombo hadju ede*. *Ntika na-èda-du sa-buwa ana dou siwe*. enz., hij wilde gaan rusten onder dien boom. Op eens zag hij een meisje, enz. (67.12—13); *wára upa nai, lima nai ndede-na ede, ede ntika raka ba supu mandake ake*, vier of vijf dagen was het alzo, toen (ik) op eens deze ziekte kreeg (61.4). Behalve door de substantief-constructie, kan de nadruk op *ntika* ook uitgedrukt worden door verdubbeling; *na-waü-ra made mena dou maralao, ntika-ntika na-mbôo mpa di sarei la Dadju*, alle lieden die gegaan zijn, zijn dood, plotseling vielen zij neer op het erf van Dadju (19.31).

Voorts wordt *ntika* gebezigd geheel en al gelijk *ede-ra*. In de eerste plaats in de beteekenis van „toen, daarop, vervolgens”. Het onderscheidt zich van *ede-ra* alleen daarin, dat het steeds door een finiet werkwoord gevolgd wordt, terwijl ook nog, evenals na *makento mpara ba ede*, een nevenzin of absolutivum tusschen *ntika* en den hoofdzin kan geplaatst worden: *ntika, wati-p sabune, na-rongga dja-ra ama-n watu doro*, daarop, niet lang daarna, kwam ook de vader van het gebergte (17.18); *ede-ra sarere-kai ba ruma-la, ntika na-iyu mpuðu na-waü-ra kôla*, daarop streek de vorst met zijne hand (langs zijne wenkbrauwen) en toen voelde hij, dat hij kaal was (49.33); *makento mpara ba ede, wára duwa nai, tolu nai hela-na, ntika na-nggâhi wâli mpara ana ba wai madiwoha*, twee of drie dagen daarna, [toen] sprak de middelste zoon van de oude vrouw (27.33); *ntika, wakatu subu, na-rai wento kaipi-ra weki-na*, vervolgens, tegen den tijd van het ochtendgebed, spande hij zich ijlings zoo veel mogelijk in (36.7).

Vooraf wordt *ntika* gebezigd aan het begin van nevenzinnen als conjunctie, de daarop volgende hoofdzin wordt dan dikwijls door *ede-ra* of eveneens door *ntika* ingeleid: *ntika na-èda mpuðu kaleya-leya-na af*, — — — *ede-ra lao raka kai-na*, toen hij het opflikkeren van het vuur zag, — — — ging hij er heen (34.11—12); *ntika na-èda-du ba ruma-l bitjára sa-buwa dou siwe mataho weki-n, ede-ra kananu kai ade-na*, enz., toen de rijksbestierder eene schoone vrouw zag, dacht hij, enz. (56.27 en 28); *ntika na-ringa-ku ba ruma-la lampa rawi-na* — — — *ede-ra mbei kai-na parenta*, enz., toen de vorst van hun gedrag hoorde, — — — gaf hij bevel, enz. (60.7 en 8. Natuurlijk kan *ede-ra* ook verzwegen worden, bijv. *ntika na-èda mpuðu timba manusiya, nggâhi kai ba ina-na* enz., toen de moeder een lijk van een mensch zag, zeide zij, enz. 32.30 en 31); *ntika na-èda mpara pâhu ôha mandede ede, ntika na-kananu mpa ba ade-na*, enz., toen hij zag, dat de rijst zoodanig was, dacht hij bij zich zelve, enz. (28.17).

*Peya* ziet op de toekomst. Oorspronkelijk schijnt het op eene nabijzijnde toekomst te duiden, bijv. in *peya sa-dou-na* (zie onder *dou*), in welke beteekenis *peya* afzonderlijk ook in gebruik is, bijv. *nde pala ta-ai-na dja pana-pana ipi lalo*, *peya nonò waü kahawa*, maar wees niet al te ongeduldig, aanstonds (wacht even), drink eerst wat koffie (47.9). Ook wanneer *peya* vooraanstaat en er een finiet werkwoord op volgt (en ook soms, wanneer een met nadruk vooropgeplaatst subject het eerstvolgende woord is), kan het door „aanstonds”, enz. worden weergegeven: *peya, na-waü sara maru wai, ampo la-nèè-ku*, straks, als de oude vrouw is gaan slapen, laat ons dan naar boven gaan (39.14); *taho pòda weki-na sai-mu òi uma, peya ku-kau mpa mbako*, gij moest maar even in mijn huis aangaan, zoo meteen zal ik (de rijst) laten kookken (42.25—26); *peya nahu makandadi weki-ku mbeè, ede mpara dula-na, na-lao kandadi weki-na mbeè*, aanstonds zal ik mij in een bok veranderen; daarop keerden zij huiswaarts en veranderde hij zich in een bok (54.20). Gewoonlijk wordt het echter in een onbepaald toekomenden tijd gebezigd en kan door ons alleen weergegeven worden door het werkwoord in het futurum te bezigen, het staat dan steeds achteraan zoo er een finiet werkwoord in den zin is, in andere gevallen vooraan: *ta-ngupa-ku mpa dou siwe makalai, na-landa wáti-ku nggòmi peya*, gij moet maar eene andere vrouw zoeken, (anders) zullen zij u wederom verkoopen (27.25 en 36); *kahengge-pu weki-mu, na-kapòro-ra peya rahi-mu labo nggòmi*, doe alsof gij de koorts hebt, dan zal uw man boos op u worden (51.20—21); *peya nahu mambei-mu sintji inta*, ik zal u een diamanten ring schenken (48.15); *peya òi ai wakatu katei ba ita ede, lamada makau-na*, enz., wanneer gij onderricht zult geven, (dan) zal ik bevelen, enz. (72.23).

*Peya ede* is gelijk aan *peya: ai-na nggáhi kanae-nae lalo-mu, na-bola dou mantau uma peya ede*, spreek niet al te luid, (zoodat) de heer van het huis zal wakker worden, (33.41—42).

*Peya-sa ede* (vgl. § 270) = *peya ede* (86.15, 87.33).

*Sangi* of *sangi-sangi*, steeds, altijd. Het staat vooraan als praedicaat en wordt gevolgd door een verbaal subst., maar neemt nooit den vorm van een werkwoord aan. *Fásiq aō-na sangi-sangi turu karawi, fásiq* wil zeggen: steeds slecht handelen (89.8). Ook wordt het verbaal subst. wel door *ba* ingeleid, men vergelijke de constructie *taho-ra ba* § 236: *sangge-sangge sara sambeya-na — — — sangi-sangi ba wii*, zoo dikwijls als hij bidt, houdt hij steeds op (85.18); *sangge-sangge sara zakát-na ede, sangi-sangi mpa ba tjili*, zoo dikwijls als hij de zakát opbrengt, verbergt hij steeds maar (wat, 85.20). Andere voorbeelden van het gebruik van *sangi* zijn: *wati wára-na rawi-na makalai sangi katei dou mpa*, hij had niets anders te doen, dan maar steeds de menschen te onderrichten (50.2); *wati wára-na rawi-na makalai sangi lao kaiha rero weya wei ro ana dou*, hij deed niets anders, dan steeds overal de vrouwen en dochters der bewoners schenden



(55.10). In zinnen als: *indo kapo mandai tjaú-na ngáha tolu mbuwa ede sangi-sangi mpa mbeè*, dat nu, wat deze drie steeds maar begeeren te eten zijn geiten (97.37—38); *kanggári kai-mu mori-mu sangi-sangi ntau dóu*, dat waarmede gij uw leven steeds levendig (vroolijk maakt) zijn de goederen van anderen (85.23), is *sangi-sangi* grammaticaal praedicaat, resp. van *mbeè* en *ntau*, maar behoort naar den zin bij het voorafgaande verbale woord. Deze zinnen leveren tevens een voorbeeld, hoe zulke woorden, die steeds als praedicaat optreden, worden geconstrueerd, wanneer daarmede tevens samengaat de constructie met het met nadruk vooropgeplaatste subst. met *ndai*.

De oorspronkelijke beteekenis van *sangi* is waarschijnlijk: dagelijks, vgl. § 20.

*Saramba*, vgl. § 202, wordt ook als bijwoord gebezigd in den zin van „voor het eerst”, het staat dan voor en in samenstelling met het bepaalde woord, bijv. *ði ai saramba ntuu kai ba oi bè-bè-n mpara sarumbu*, op het tijdstip, dat het water welk gedeelte van het lichaam ook, voor het eerst aanraakt, (10.17).

*Ulu*, vgl. § 263, eerst vooraf, te voren, wordt geplaatst na en in samenstelling met het bepaalde woord: *ndai-ndai kèse-ku malao ulu*, ik alleen ga eerst (vooraf) (76.4 en 5); *bune santika páhu ra-weli ulu-n ede*, gelijk de soorten, welke hij te voren gekocht had (43.34). Ook wordt het wel met het synonieme *waü* (zie beneden) verbonden: *paki ulu waü-ku au-ðu mandako ðei weki*, verwijder eerst al wat aan het lichaam kleeft (93.2. v. o.). Valt de nadruk op *ulu*, dan treedt het als praedicaat op: *ulu waü kakai-mu dóu*, zend eerst iemand als afgezant! (13.10); *waü-ra ulu waü ra-tarima ba ndai-ta sa-mena-mena-na ruu-ta*, geheel te voren (van den beginne af) hebben wij ontvangen (z. v. a. is voor ons bestemd) ons lot (58.37).

Voorts wordt van *ulu* de bijwoordelijke uitdrukking *ði maulu-n* gevormd: *ompu marakantjòki-na ði maulu-n*, de oude man, die hem vroeger mishandeld had (75.25); *ári-mu ede ði maulu-n parenta ro kuwasa nahu*, wat uwe jongere zuster betreft, te voren (stond zij onder) mijn bevel en in mijne macht (45.30); *ði maulu-ulu-na mbeè ndai ngáha ba matja*, oudtijds werd een bok door een tijger gegeten (37.31).

*Wakatu* (Arb. *waqtu*) wordt dikwijls in verbinding met *ai* gebezigd (vgl. boven), doch ook afzonderlijk, bijv. *wakatu ede* (49.5) = (*ði*) *ai ede*; *wára sa-buwa wakatu*, op zekeren tijd (24.8) = *wára ai sa-nai*.

*Wáli*, eigenlijk: weder, wederom, nogmaals (vgl. *mbali*) en van daar: ook nog, bovendien, wijders, ook, nog. Het staat na het bepaalde woord en gewoonlijk in samenstelling daarmede, zoo dit een verbaal woord is of een woord, dat steeds als praedicaat optreedt (als bijv. *bakai*). Soms wordt het nog eens herhaald na een op het werkwoord volgend subst.. Voorb. *makento mpara ba ede, lampa wáli kai-na ði sa-buwa rasa, na-luu wáli-ra ði ade amba, na-weli wáli-ra páhu bune santika páhu ra-nuntu aka-n ede, ro*

*na-éda wáli-ra angi labo sa-buwa ompu wáli*, enz., daarna ging hij wederom op weg naar eene stad, (daar) ging hij wederom naar de markt, (en) kocht hij wederom de soorten, gelijk de zoo even vermelde, en ontmoette hij wederom een ouden man, enz., (45.24, 25 en 26); *ede-ra lao weha wáli kai-na mundu sa-kula nae wáli*, daarop ging zij wederom eene groote mand melaties halen (72.26); *nggára na-mai wáli-sa ði sigi djumaa makento, kau-pu mai ára nahu*, als zij den volgenden Vrijdag weer in de moskee komt, laat haar dan bij mij komen (56.36); *na-wii wáli-ra ði ade padjo-na*, hij legde (het kind) weer in de wieg (35.7); *na-nuntu mena kai-ðu sa-mena-na lampa rawi ina ro ama-na ro na-nuntu wáli-ðu ndawi-na sa-buwa rasa*, hij verhaalde haar de lotgevallen hunner ouders en hij verhaalde ook nog, dat hij eene stad had gesticht (77.27—28); *sunnat wáli èse mai ba tjihu*, het is ook nog *sunnat* (de armen te wasschen) boven den elleboog (11.15); *ku-ðòðo wáli weya-ku nàru wáli mori-na, ndende wáli umu(r)-na*, wij vragen (bidden) ook nog (wijders, voorts) voor hem, dat zijn leven lang zij (16.16 en 17); *au-au wáli kombi raa-dosa ro durhaka-mu wáli*, wat daarenboven ook uwe zonden en ongehoorzaamheid geweest zijn (83.15); *ana bidiyadâri wáli ndai mabini mena-na*, hoeri's zijn het daarenboven, die alles vullen (91.35); *lao soði wáli weya-pu lamada ana wai aka, ga* ook voor mij de dochter van gindsche vrouw vragen (28.9); *lamada maraho tempo pidu nai wáli*, ik vraag uitstel, nog zeven dagen (ik vraag nog zeven dagen uitstel, 76.2); *sa-ori wáli*, eene zaak nog = voorts, verder (bijv. 13.7); *na-rada wáli-ku afi*, zij (de hitte der schaamte) overtreft nog (die van) het vuur (83.17).

*Mandede wáli* en *mandinga-ndinga wáli*, vgl. § 279. Wanneer *wáli* behoort bij een werkwoord, dat in substantief-vorm staat, afhankelijk van een voorafgaand werkwoord, wordt het soms bij het eerste gevoegd: *mu-lowa wáli-ku kantjêko*, gij kunt het wederom krom maken (88.31, vgl. *ibid.* reg. 33).

*Wau* komt bijna alleen in samenstelling voor, zoowel na verbale woorden als na subst.. Wel wordt (16.9. v. o.) *marawaü*, in beteekenis gelijk *maulu* of *maraulu*, aangetroffen, in de tegenwoordige gewone taal echter pleegt het woord niet zoo gebruikt te worden.

De meest voorkomende beteekenis van *wau* is: „eerst, te voren”, het wordt dan ook wel met *ulu* verbonden (zie boven): *ta-nika bati wau, ede ampo ta-lowa ngilu ro pohu angi*, laat ons eerst het *nika bati* volbrengen, dan kunnen wij elkander kussen en omhelzen (41.24); *peya sa-ðou-na, ku-lao nggeè ada wau labo rato*, wacht even, laat ik er eerst den prins kennis van geven (23.13—14); *taho-ra ba kaambi wau-la sa-mena-na marakani lewa kai-ta*, wij moeten maar te voren al ons oorlogsgeraad in gereedheid brengen (77.20). Deze beteekenis is ook aan *wau* toe te kennen in de uitdrukkingen: *watu tampuu wau-na*, van het eerste begin (bijv. 74.2); *ði toi wau-na*, van haar eerste klein zijn, van haar vroegste jeugd (66.12); *watu ai masidi wau*, van den eersten (d. i. vroegen) ochtend (67.11).

Voorts heeft *waü* de beteekenis van „van vroeger af, van oudsher” en vandaar „steeds” (vgl. het Mal. en Mak. *memang*), bijv. *sára waü-na (ndede waü-ku sára-na*, 34.19. v. o.) *doü mone labo doü siwe*, het (aldus) is van oudsher (of steeds) de gewoonte van mannen en vrouwen (26.3. v. o.); *qidam aö-na wára waü-na Allah*, *qidam* beteekent: het steeds bestaan hebben van God (6.10. v. o.); *sintji ede sintji ra-kani waü-na*, dezen ring had hij steeds gedragen (72.33). Uit deze beteekenis is het gebruik van *waü* in de volgende uitdrukkingen te verklaren: *kuru besi malabo kuntji waü-na*, eene ijzeren kooi met het slot (of den sleutel), die er steeds bij is, (den bijbehorenden sleutel, 46.20—21); *djára labo doü manente waü-na*, een paard met de bijbehorende lieden, welke het vasthouden (74.30). Hier is dus *waü*, in tegenstelling met het voorafgaande voorbeeld, adverbiaal bij het verbale woord gevoegd, zoo ook in: *na-tjuwa-tjuwa wára mena waü labo tjoma-na kabaya ede*, elk dezer kabaya’s heeft de bijbehorende speld (48.19—20); *ndadi topo-ra rasa maniki waü labo sa-mena-na marakani sangadji kai*, moge eene stad ontstaan, geheel voorzien van de bijbehorende vorstelijke uitrusting (77.9).

Ook kan *waü* de beteekenis van „stellig” hebben (vgl. Mal. Mak. *memang*): *ku-kaporo waü-ni, bune-tji da kaporo kai-ku labo mbei-mu hoba kuu*, ik ben stellig boos, hoe zou ik niet boos zijn, dewijl gij zemelen te eten geeft (27.27); *wati disa-ku horu ba nahu, mai ka-ra ndede-na ntjára waü ndai-mu nggömi*, ik durf u niet te helpen, want gij zelve hebt inderdaad schuld (37.2); *taho-ra lao waü-mu maai-nai-n ake-ake waü*, gij moest nu maar „op den dag van heden stellig” (dezen zelfden dag) gaan (46.13 en 14. Omtrent het gebruik van het eerste *waü* is te vergelijken, dat van het Mal. *dahulu*, in zinnen als: *pulang-lah dahulu*; bij het tweede is te vergelijken het Mak. *iya memang andjo allowa*, dienzelfden dag); *ruu nae pöda-ta ita döhö ake maraka masa-ngganga pidu dompo waü*, wij hebben een zeer groot geluk, dat wij „goud stellig zeven stukken” (wel zeven stukken, niet minder dan zeven stukken goud) gevonden hebben (62.32—33): *doü mampöso barakamate duwa mbuwa waü*, iemand, die wel twee steenpuisten heeft (32.16).

Aanm. Het gebruik van *waü* stemt vrij wel overeen met dat van *memang* in het Mak. en Mal., van *memang* in het Bug., doch wordt het ook wel gebezigd, waar deze talen respectievelijk *ri-olo* of *dahulu* zouden gebruiken. Vormelijk zoude het woord kunnen beantwoorden aan het O. Jav. *wahu* (N. Jav. *wau*, *mau*) en dus oorspronkelijk één met *mbou* zijn. Weliswaar wijkt het gebruik sterk af; doch is op te merken, dat ééne der beteekenissen, waarin *memang* gebezigd wordt, nam., „vroeger, te voren” ook die van het Jav. *wahu* is. Voorts is te vergelijken het Bal. *malu*, eerst, vooraf, dat ook een onregelmatige vorm van hetzelfde woord zou kunnen zijn.

Een ander *waü* (althans voor de tegenwoordige taal) komt voor in de uitdrukking: *waü ba ede*, *waü ede* en gewoonlijk *waü mpara ba ede*, geheel en al gelijk aan: *makento mpara ba ede*, bijv. *waü mpara ba ede*, *na-mbei-du loi*, daarna gaf hij het geneesmiddel (61.17). Eveneens geldt hetgeen boven over de constructie en het gebruik van *makento mpara ba ede* is opgemerkt;

bijv. *waü mpara ede, ede-ra lao kai-na ao ruma-t biŋjára*, daarna ging zij den rijksbestierder tegemoet (47.26).

*Waü-sa*, vgl. § 77. Vgl. ook de Aanm. na § 85.

*Wunga* duidt aan, dat eene handeling of toestand voortduurt tegelijk met eene andere en is door ons met „juist bezig zijn, juist” of ook „terwijl” weder te geven: *ede-ra lao ngupa kai-na la Mpáno, pala la Mpáno wunga mbadju-na mubu*, daarop ging hij Mp. opzoeken, deze nu was juist bezig met meel te stampen (was juist aan het meel stampen, 17.23—24); *wei-na-wunga nggána toi-n*, zijne vrouw was juist jongkraams (24.9); *doü wunga sampela mena-na*, lieden, die allen juist volwassen waren (74.30); *na-linti ro ngango-ra doü maliyo-na ana doü siwe malaho weki-na ra-raka ba ruma-ta wunga nenti-na nasi di ade wuba ede*, het volk geraakte in opschudding, toen het 't schoone meisje zag, dat de vorst in het woud gevonden had, terwijl zij een vogel in de hand hield (67.19—20, vgl. 71.22); *wunga kidi-na, na-mai-ra peti ede*, terwijl hij stond, kwam de kist aan. Dikwijls wordt het woord ook na *èda* (zien) gebezigd: *ntika na-èda-du Mayang-Mangure wunga mbisa-na, ede-ra weha kai*, enz., toen hij M. M. in eene flauwte zag liggen, nam hij, enz. (75.41). Steeds wordt *wunga* gevolgd door een verbaal subst., gewoonlijk neemt het noch 't prefix *ma* noch een voorgevoegd verkort pers. voornw. aan.

Noemende bijwoorden van tijd zijn o. a. *awi-na* of *awi-n* (vgl. § 211), gisteren; *nai-sa, nai-si* of *nai-s*, morgen (*nai-s sidi* of *nai sidi*, morgenochtend; *nai-s sambia, nai sambia*, morgenavond; *nai-s sangadi, nai sangadi*, morgennacht); *di-di-na* of *di-di-n*, eergisteren; *didi-sa, didi-si* of *di-di-s*, overmorgen; *sambia*, 's avonds; *sangadi*, 's nachts; *sidi-sidi*, vroeg in den morgen; *ai mangadi ai marai*, dag en nacht (68.7, 88.18); enz.

§ 265. Eenige andere bijwoorden zijn nog:

*ba bau* (*ba au, ba bau supu-na* ook *au* of *au supu-na*), waarom? vgl. § 124 en § 272. Het wordt voor zooverre mij bekend is, alleen in directe vragen gebezigd, in indirecte bezigt men: *asa(l)*, vgl. § 124. „Daarom” wordt uitgedrukt door: *asa(l), asa(l)-na* of *ede asa(l), ede asa(l)-na*, vgl. § 124 en zie ook: *kapo ake, kapo ede* (onder *kapo*, § 281) en *ndadi* (§ 282).

*Kombi*, misschien, wellicht. *Kombi* kan zoowel voorop als achter het praedicaat geplaatst worden: *kombi na-ringu-ku doü ede* (43.8); *na-ringu kombi doü de* (44.5), misschien is die man gek; *kombi ta-kaporo labo lamada*, zijt gij soms boos op mij? (29.21); *wára dja kombi ana ita*, hebt gij wellicht kinderen (42.24).

*Kombi-kombi*, dat steeds vooraan geplaatst wordt, heeft eigenlijk geheel en al dezelfde beteekenis, bijv. *nggára ku-maru-sa awa fuu mangge ake, kombi-kombi wára doü mamai batu-ku, tantu na-raka-ku nahu*, als ik onder die tamarinde ga slapen en wellicht iemand mij achterna komt, zal hij mij zeker vinden (40.40, vgl. 41.8). Vooral evenwel wordt het zoo gebezigd, dat wij het weergeven kunnen door „of misschien” of „het is mogelijk dat,

in de hoop of uit vrees dat misschien; waarschijnlijk", enz. Voorb. *na-lao lampa rero-ra di kengge mòti, kombi-kombi wára kapa masai di nisa ede*, zij ging langs het strand heen en weder wandelen, of er wellicht (in de hoop, dat wellicht) een schip bij het eiland zou aanleggen (66.15); *na-tjuwa-tjuwa lao wáli-ra di amba. kombi-kombi wára doü makasi ade*, beiden gingen wederom naar de markt, in de hoop dat er wellicht een medelijdend mensch was (62.5); *kombi-kombi wati wára kasi ade-na labo lamada ndai káli*, het is te vreezen, dat de opperpriester geen medelijden met mij heeft (§1.22); *dei afi naraka puru kai sikasa; kombi-kombi wati mpada ndai malösa*, in het helsche vuur worden zij geroosterd tot straf, wellicht zullen zij er in het geheel niet uitgaan (of: het is te vreezen, dat, enz., 105.29—30); *kombi-kombi doü ede na-ntjihi*, wellicht hebben die menschen gelijk (het is mogelijk dat, enz., 106.4); *kombi-kombi doü makawe ita ade doü mararaka ba lalahe*, waarschijnlijk zijn zij, die ons toewuiven, lieden, die een ongeluk gekregen hebben (70.8). Ook het niet herhaalde *kombi* kan op deze wijze gebezigd worden: *na-lampa-si di hawo hadju, na-hengga-ku padju-na, kombi wára sawa*, enz., als hij in de schaduw der boomen ging, stak hij zijn zonnescherm op, uit vrees, dat er wellicht eene slang was, enz. (44.11—12, vgl. *ibid.* reg. 14). *Kombi-ni* (vgl. § 270) wordt op zichzelf staande gebezigd in den zin van „het kan wel zijn, het is mogelijk" (§2.1).

*Kombi* — — — *kombi*, wellicht — — — wellicht, d. i. of — — — of, hetzij — — — hetzij, of in ontkennende zinnen: noch — — — noch. Voorb. *nai-s kombi, di-di-s kombi, ampo ede ta-waa wáli-ku saninu makalai* „breng morgen misschien, overmorgen misschien" (breng morgen of overmorgen) weder een anderen bril mede (73.21 en 22); *taho-pu lao-mu landa nahu ake sa-mpuru kombi duwa mpuru kombi*, gij moest mij maar gaan verkoopen voor tien of twintig (rijksdaalders, 40.2—3); *wati-du wára éda-na nggáhi-na kombi rawi-na kombi mantjára*, zij bemerkten geen woord noch daad meer van hem, die verkeerd was (§4.11—12); *nggára na-mpóka ro na-ntjuwu kombi*, indien hij, hetzij (een arm of been) breekt, hetzij gewond wordt (14.20. v. o.). Omtrent dit laatste voorbeeld is ten eerste op te merken, dat *kombi* éénmaal verzwegen is, dit heeft wel meer plaats, bijv. *rawi-na kombi ro raa-nggáhi*, hetzij (door) daad of woord (106.3); *bè-bè-na mpara páhu supu, mbaa kombi*, welk de soort ook zij der inwendige of uitwendige ziekte (I.).

Voorts ontbreekt na *mpóka* en *ntjuwu* het nadrukswoord *sa*, dat anders altijd voorkomt als een zin met *nggára* aanvangt. Vergelijkt men hierbij: *na-salaka mpowa-ku kombi, na-marakani-ku kombi* (zie § 257) met het nadrukswoord *ku*, alsmede eene Jav. uitdrukking als: *lanangâ wadonâ*, dan zal het weglaten van *sa* wel daaraan toe te schrijven zijn, dat hier de conjunctief gebezigd is.

Ook bij *kombi*, in de beteekenis van „misschien", vindt men boven den vorm *wati ndai* gebezigd, wat hepaaldelijk den conjunctief aanduidt; al de

overige plaatsen in de teksten, waar het bij een liniet werkwoord gebezigd wordt, zijn van dien aard, dat het nadrukswoord of het ontbreken daarvan niet bealst een conjunctief of indicatief aanduidt, vgl. § 233. Op te merken is echter, dat men in ontkennende zinnen, in de gewone taal, eenvoudig *wati* met het verbale subst. bezigt. Een conjunctief van het perf. bestaat in het Bim. niet; staat het werkwoord dus in dien tijd, dan heeft het gebruik van *kombi* volstrekt geen invloed, een voorbeeld is te vinden op 70.60. Wanneer wij *kombi* — — — *kombi* door „hetzij — — — hetzij” moeten vertalen, dan nemen de eigenlijke subst. den vorm van een werkwoord aan, vgl. § 257.

Voorts wordt *kombi* nog in den zin van het Mal. *garangan* gebezigd na *au* en *ba hau*: *au kombi rawi ita ruma-ku ake*, wat doet u toch? (54.32); *habar au kombi mai kai-na tjina-ku*, welk nieuws is het, waarvoor mijn vriend komt? (62.37); *wára talima ra-waa-n labo au wáli kombi di ade sontjo*, hij had een granaatappel hij zich en nog het een of ander in een peperhuisje (23.19, *au* voor *au-đu*; vgl. 26.2); *ba hau dja kombi waü-ra kôla kai-na gendi mada-ta sa-bae*, waarom (hoe) toch is uwe éene wenkbrauw ook kaal afgeschoren (49.32). Ook wordt het, vrijwel overtoellig, gebezigd in uitdrukkingen als: *pila-pila mbuwa kombi* (37.39) of *sabune-bune kombi*, hoeveel ook (40.13).

*Kône*, zelfs (vgl. het Bug. *kënneng*), staat voor het woord waarop nadruk gelegd wordt: *na-waü-ra nira kalau tada mena kône langi*, hij (de tuin) is geheel kaal, zoodat zelfs de hemel geheel zichtbaar is (30.35, *tada langi* is op te vatten als eene bezittelijke samenstelling, wederom in samenstelling gebracht met *kalau*); *na-waü-ra mbia kône saninu*, (zoodat) zelfs haar bril gebroken was (brak, 73.18); *wati kône tambâri-mbâri-na*, zij wendden zich zelfs in het geheel niet om (41.56); *labo ðei oi wati raka-na kône latuu*, terwijl de diepte van het water zelfs niet de knieën bereikt, (terwijl het water niet zoo diep is, dat het maar tot de knieën reikt, 53.32); *kône nahu ku-lôsa sama-sama labo nggômi ðôho*, zelfs ik zal dan met ulieden te zamen uit (het land) gaan (55.21); *kône ompu* — — — *na-neë bisa ai*, zelfs de oude man — — — wilde het touw breken (19.21). Het wordt zeer veelvuldig gebezigd voor met *sa* (één) samengestelde woorden als eene ontkenning voorafgaat, om den nadruk op één te leggen, bijv. (*sera*) *daa mawára mpori kône sa-lela, dori wadu kône sa-nggini*, (eene vlakte) zonder één grassprietje, zonder één steentje (97.4 en 5); *wati-đu wára-na kône sa-mpuu fusu hadju*, er is niet één boom meer (30.36—37); *ai kône-na daa hina-na kône sa-lela honggo*, laat het (water) niet één haar niet raken (laat het water vooral elk haartje raken, 10.18, het tweemaal bezigen en in samenstelling brengen van *kône*, gelijk hier, is niet gewoon).

Staat *kône* vóóran, dan wordt er somtijds *pu* achtergevoegd: *kône-pu djára na-waü-ra môda wáli*, zelfs het paard was ook nog verdwenen (26.22,

zoo ook 37.15, 38.8). Ook kan het volgende subst. of voornw. nog ingeleid worden door *bune santika* (vgl. § 283): *kòne bune santika djára nahu ede na-raho wáli-ku wii ba ina ro wai nggòmi*, zelfs mijn paard hebben uwe moeder en grootmoeder mij verzocht achter te laten (26.27, vgl. 47.5, 48.28, enz.).

Vooraangeplaatst kan *kòne* ook den zin hebben van 'zelfs al, al is het ook, hoewel': *mu-turu rase-ra, kòne daa na-raso*, gij steekt (iets) maar in den mond, zelfs al is het ook niet rein (98.27); *kòne na-ou-ou-ku ba rahi-mu, ai-na kadeè*, al roept uw man ook herhaaldelijk, luister er niet naar (51.20); *ndonta-ra raho-ta labo ruma. kòne labo doü òi ade rasa*, enz., laat staan, dat wij het aan den vorst zouden vragen, al ware het ook aan de bewoners van het land, enz. (62.15); *nggára pili sara kòne sa-mpuru gòdo-ku, wati lòsa-na*, indien het duiden zijn (wat duiden betreft), al zijn er tien pakhuizen (vol van), er wordt toch niet van opgebracht (nam. de zakát, 9.1. v. o.); *sa-mena-na doü mafásiq maringu tjingi-tjanga, kòne na-ringa-ku ba fiko-na, pala ade-na siya mampinga, kòne na-èda-ku ba mada-na, ade-na pala mambuda sanganga*, de goddeloozen zijn geheel verdwaasd, hoewel zij met hunne ooren hooren, is hun hart toch doof, hoewel zij met hunne oogen zien, is hun hart toch stekeblind (86.9 en 10).

In deze laatste beteekenis worden dikwijls na *kòne*, de woorden *pòda mpowa* (werkelijk maar) gevoegd: *wati-òu dula-na, kòne pòda mpowa na-dula*, — — — *ku-kade ntene-ku ba nahu*, hij keert niet meer terug (en) al keert hij ook terug, — — — dan dood ik hem toch (48.9); *kòne pòda mpowa na-hade-ku ba ruma-ta, sura wai*, enz., al doodt (ons) de vorst ook, zoo maar eerst, enz. (60.16); *ai-na lao-mu mpanga, kòne pòda mpowa ua sa-tia* — — — *raa-weha-mu*, — — — *ede mpanga-ku ngára-na*, ga niet stelen, al hebt gij ook maar een halven pinang genomen, — — — dan heet (is) dit diefstal (50.4); *kòne pòda mpowa lamada ada doü masampuru ruma*, hoewel ik eene slavin ben, die tien meesters gehad heeft (17.26 en 27).

Wanneer *kòne pòda mpowa* of *kòne* alleen in dezelfde beteekenis voor een liniet werkwoord staat, komen de transitieve werkwoorden overal in de teksten met het nadrukswoord *ku*, de intransitieven zonder nadrukswoord voor. Waarschijnlijk wordt hier dus wederom de conjunctief gebezigd. In ontkennende zinnen bezigt men evenwel *wati* met het verbale subst. bijv. *kòne pòda mpowa wati waa-ta Mayang-Mangure*, al neemt gij M. M. niet mede (76.5). Ook wordt wel eens na *kòne* een verbaal subst. gebezigd: *kòne pòda mpowa wára-na mandai nifi*, al is er ook iets, dat gedroomd wordt (al wordt er ook gedroomd (94.31); *kòne pòda mpowa lao luu òi mòti afi*, al is het ook in eene zee van vuur ingaan (45.21).

Ook kan na *kòne* nog *bune santika* met volgend verbaal subst. gebezigd worden, bijv. *kòne bune santika ntanda weya mpowa páhu-mu*, al is het ook maar [wat betreft] uw aangezicht te zien (47.14). Op 104.31 wordt *kòne-po* (= *pu*)*mpowa* in dezelfde beteekenis aangetroffen.

*Labo*, vgl. § 273, wordt ook als bijwoord gebezigd in den zin van „tegelijk, tevens”, meestal staat het dan in samenstelling, vgl. § 141; soms evenwel ook afzonderlijk, bijv. *waa-pu labo saninu mada-ta*, breng tevens uw bril mede (72.7).

*Mena*, geeft na en in samenstelling met een werkwoord van intransitieve beteekenis te kennen, wat wij uitdrukken door „alle” of „alles” tot subject te maken of wel bij het subject te voegen: *na-ntau eli mena-ra*, alles gaf geluid (77.15); *na-waü-ra nggèle mena*, alles was vuil (53.24); *na-ndede mena nami siwe*, zoo zijn wij vrouwen allen (32.19); *nemba mena lamada ada-ta*, het maken van een sëm̃bah (de eerbiedige groeten) van ons allen, uwe onderdanen (16.5). Dikwijls moeten wij het eenvoudig weergeven door het meervoud, hetzij dit ook bij het subject uitgedrukt wordt, als bijv. *ndadi na-mabu mena-ra sa-mena-na binata*, zoodat alle (of de) dieren vielen (69.5); hetzij niet, als bijv. *na-linti ro ngango mena-ra doü*, de lieden maakten opschudding (67.19); *na-waü-ra èda rai mena doü mpanga ede*, (toen) zij gezien had dat de dieven gevlucht waren (41.38); zie voorts § 229 en § 207.

Staat het na en in samenstelling met een transitief werkwoord, dan heeft het betrekking op het rechtstreeksche object. Is het object niet uitgedrukt, dan moeten wij *mena* weergeven door „alles, allen, hen allen”: *na-lao waa mena-ðu ði kengge mòti*, hij bracht alles naar het zeestrand (69.38—39); *ede-ra hanta kai-na târe malabo tonggo ro pingga, loò bate mena kai ba rido-n*, daarop nam de schoonzoon de schalen benevens de deksels en borden op en vervolgens smet hij ze alle neer (27.22—23); *na-nuntu mena-ku watu tampui-n saraka tjumpu-kai-na*, zij verhaalde alles van het begin tot het einde (25.28); *ku-waü-ra hori mena*, ik heb ze (de herten) alle los gelaten (18.19). Wordt het object uitgedrukt, dan moeten wij *mena* weergeven door er „alle” bij te voegen of het eenvoudig in het meervoud te nemen: *kamori mena waü-pu doü maramade ake*, maak eerst al deze gestorvenen (of eenvoudig: deze gestorvenen) weder levend! (19.37); *taho-ra ba kamòtji mena-mu marakani maálu-álu*, gij moest maar alle fijne goederen (z. v. a. tilhare goederen) inpakken (69.35—36). Zeer dikwijls gaat nog *sa-mena-na* (vgl. § 207) aan het object vooraf: *na-mbei-ðu parenta makau lao ou kabôro mena sa-mena-mena-na doü mone ði ade rasa*, hij gaf bevel alle mannen in het land samen te roepen (74.7).

Het gebruik van *mena* is evenwel niet noodzakelijk, ook al wordt bij een intransitief het (logisch) subject, bij een transitief het object door *sa-mena-na* voorafgegaan; voorbeelden zijn passim in de teksten te vinden. Soms moeten wij *mena* zoowel bij een transitief als bij een intransitief werkwoord door „geheel” wedergeven: *na-waü-ra iha mena kône tembe-ku*, mijn saroeng is zelfs geheel bedorven (34.32); *mandinga labo èda-ku sarumbu-na na-waü-ra kèta-kèta mena*, terwijl ik gezien heb, dat haar lichaam geheel en al bont en blauw was (52.24—25); *maai ake ntjai lawa-mu hengga menu-pu*, zet nu



uwe poortdeur heelemaal open! (51.17—18); *taraku ra-tata mena kai masanganga*, eene geheel met goud ingelegde buks (25.21). Deze wijze van het woord te gebruiken zal wel de oorspronkelijke zijn.

*Mena* wordt ook gehezigd, wanneer er slechts van twee personen of zaken sprake is (bijv. 57.41, enz.).

Eene enkele maal ziet *mena* ook bij een transitief werkwoord op den agens. Hiervan geven de teksten de volgende voorbeelden: *na-èda mena-ðu pala ndai kâli na-waû-ra lōsa watu kuru besi*, enz., (toen) zij nu den opperpriester zagen, die uit de ijzeren kooi gekomen was (49.20—21); *mōda kaḍa èda mena ba doû djâra kâli mataho weki*, opdat de lieden allen het mooie paard van den opperpriester zouden zien (53.9); *na-waû-ra ngèna mena neè-na kâli ḍi uma sigi*, zij hadden gewacht, dat de opperpriester naar de moskee zou opgaan (53.20); *na-nggâhi mena-ku doû maringu*, zij zeiden allen, dat het een gek was (43.30, *nggâhi* wordt evenwel ook in andere opzichten als een intransitivum behandeld, hoewel zeldzaam met uitgedrukt object); *matjuwa-tjuwa ngupa mena wâra-na Allah ta'âla*, allen het aanwezig zijn van God zoekende (97.8).

Wanneer een door *mena* bepaald werkwoord in substantief-vorm staat, afhankelijk van een voorafgaand werkwoord, dan wordt het somtijds in samenstelling gebracht met het eerste: *na-lowa-mena-ra kaaō nggâhi sura ede*, hij kon den geheelen inhoud van dien brief begrijpen (78.40); *na-waû mena-ra tjingi-tjangi*, zij zijn allen in de war geraakt (85.28, vgl. § 81 Aanm.). Treedt een subst. als praedicaat op, dan staat *mena* daarachter: *inta mena*, zij zijn altemaal (van) diamant (48.20); *na-nggâhi-ku doû siwe mena marasoḍi-na ede*, zij zeide, dat zij, die haar gevraagd hebben, altemaal vrouwen waren (45.4). Waarschijnlijk heeft ook hier samenstelling plaats, vgl. *sa-mena-mena-na* — — *raayat mena-na* (79.9) en *ade-na doû mena-n* (82.6. v. o); hoewel de functie van *mena* daar eenigszins anders is, dewijl het in het eerste geval staat ter versterking, in het tweede in plaats van *sa-mena-na*. Van de plaatsing van *mena*, zoo *lai-na* als praedicaat optreedt, vindt men een voorbeeld bij het genoemde woord (§ 266).

Behalve in het onder § 268 te noemen geval, kan *mena* nog buiten samenstelling voorkomen, zoo het door *mpa*, (zie beneden) gevolgd wordt, bijv. *imbi-ku ruu mataho ro ruu maiha raa-mamai watu Allah ta'âla mena mpa*, gelooven, dat voor- en tegenspoed allebeide van God zijn gekomen (8.11), vgl. 58.38—39: *ruu-ta mataho ro ruu-ta maiha raa-mamai mena watu Allah ta'âla*.

*Mpa*, slechts, maar, wordt steeds achter het woord of de uitdrukking, waarop het betrekking heeft, geplaatst, doch altijd zelfstandig. Voorb. *wati wâra-na uta, ina-e, djanga peyo mpa*, er waren geen visschen, moeder, slechts boschhanen (18.6); *ḍuwa nai mpa raa-ndawi ba nahu*, in slechts twee dagen heb ik het vervaardigd (22.10); *samata-mata duniya mpa ndai tjaû ro metji*, slechts de wereld wordt bemind (89.17); *mu-kabantja ro sungge-ku mpa*

*raa-nggâhi-na guru-mu*, gij bespot maar wat uw leermeester gezegd heeft (88.11. v. o.); *wati londo-na kâli watu èse kontu djâra, na-hengga weya-ku mpa rante-na*, de opperpriester steeg niet van het paard af, hij maakte slechts den toon los (53.18—19); *ta-ngupa-ku mpa dou siwe makalai*, gij moet maar eene andere vrouw zoeken (27.35); *ngèna mpa âri lawa ake, ndai-ku mpa ndai malao landa weki-ku*, wacht maar buiten de deur, ik zelve slechts zal mij gaan verkoopen (40.6 en 7); *pala sandake ntoi-na rongga môda mpa kalo nahu*, zoo lang toch verdwijnen mijne pisangs zoo maar (65.42); *ede mpara lao kai wai maweha pòo ede*. *Ntika na-èda-ku mpa masa di ade pòo ede*, enz., daarop ging de oude vrouw de bamboe halen. Toen zij zoo maar (zonder er op verdacht te zijn) het geld in de bamboe zag (24.19—20); *ntika na-ringa-ku mpa eli genda*, — — — *ede-ra tuu maka*, toen hij zoo maar (zonder er op verdacht te zijn) het geluid van de trom hoorde, — — — begon hij te dansen (20.15—16); *wati wâra rawi-na makalai kâli ede sangi lao nente djâra mpa*, de opperpriester had niets anders te doen, dan maar steeds te gaan paardrijden (53.8—9). Evenals de woorden van deze beteekenis in de verwante talen, wordt het dikwijls zoo gebezigd, dat het ons overtoollig voorkomt en ook moeielijk in eene vertaling kan weergegeven worden. Overal waar het woord evenwel zijne eigenlijke kracht bewaard heeft, sluit het steeds iets anders uit en meestal kan het ten minste begrijpelijk gemaakt worden door het weer te geven door »maar, niets anders zijn of doen, dan», bijv. *parakâra ede na-môda mpa*, deze zaak is maar makkelijk (is niet anders dan makkelijk = is heel makkelijk, 51.15); *makento mpara ba ede nèè kai-na èse uma* — — — *labo tjuwa hâri linti mpa*, daarna gingen zij naar boven in huis, terwijl elk van hen — — — niets deed dan lachen (of: terwijl zij beiden steeds maar lachten, 48.35—36); *ede-ra weha kai ba ompu kamâla ede labo tôpa ro djagu wâli mpa saraka mbisa-na*, daarop nam de oude man den bezoarsteen en deed maar niet anders dan hem ook nog slaan met hand en vuist (en sloeg en stompde hem ook nog voortdurend), totdat hij flauw viel (66.5—6); *taho mpa* of *taho mpa-ni*, het is niet anders dan goed, het is heel goed, (zie de teksten passim); *mena mpa*, niets anders dan *mena* (zie boven), allen zonder uitzondering, geheel en al (hijv. 8.11, 9.7 en 2 v. o.); *sama mpa*, niet anders dan gelijk, geheel gelijk (bijv. 9.3. v. o.); *wati mpa*, niet anders dan niet, volstrekt niet: *wati mpa bune kai-na*, het doet er heelemaal niets toe, het doet heelemaal geen kwaad (12.10. v. o.); *wati dja mpa ndai madja kai-ta*, er is ook volstrekt niets, waardoor wij beschaamd worden (26.5. v. o.); *une binata nggâhi ro rawi maiha ro mataho daa na-lowâ mpa pala*, (zij zijn) als dieren, slechte en goede woorden of daden kunnen zij in 't geheel niet onderscheiden (85.38—39). Steeds wordt *mpa* aangetroffen na *lalo*, in de beteekenis van »aanstonds» (dus lett. »niet anders dan» doorgaande. meteen doorgaande), vgl. § 264. De beteekenis van »meteen» is aan het woord ook toe te kennen in zinnen als: *ede-ra*

*hinti kai-na lodja labo lodja mpa*, daarop heeschen zij de zeilen en zeilden meteen (20.13); *ede mpara tuu maka kai ompu ede labo rebo-n mpa*, toen stond de oude man op om te dansen (toen ging de oude man dansen en tandakte meteen (tevens, 18.35—36).

Ook kan *mpa* de beteekenis hebben van ons „wel” in antwoorden (vgl. het Mal. *djuga*) en ook in zinnen als: *na-lowa mpa oto ita*, hij kan u wel begeleiden; *kombi na-neè mpa landa*, misschien wil hij het wel verkoopen, *bade-ku mpa wati ngawa-na karawi*, men weet het wel, (maar) wil het niet verrichten (10.13).

In de uitdrukkingen: *ede udja mpa*, *siya udja mpa*, *ndede udja mpa* (diezelfde, dezelfde, eveneens) is *mpa* als synoniem met *udja* te beschouwen. Deze beteekenis heeft het ook nog in *mpa* — — — *mpa* (*wára mpa* — — — *wára mpa*), evenals — evenals = zoowel — als (bijv. (48.19), waarvoor evenwel *mpara* — *mpara* gebruikelijker is, vgl. § 270.

De beteekenis van *mpa* is in vele gevallen zoo zwak, dat het niet alleen volgens ons taaleigen niet uitgedrukt wordt, gelijk aan vele der bovenstaande voorbeelden te zien is, maar ook in het Bim. zelf evengoed weggelaten kan worden.

In eene uitdrukking als: *rakka mpa* (bijv. 23.21, 26.22, enz., waarin *mpa* geheel en al gelijk is aan *pu* (vgl. § 249 en § 270), alsook dikwijls, waar het woord na een finiet werkwoord staat, dat niet door een ander nadrukswoord gevolgd wordt (als *na-èda mpa*, 18.22; *na-raka mpa*, 24.23; *ntika na-nggáhi mpa*, 49.28; enz.) kan moeielijk meer eene zelfstandige beteekenis aan het woord toegekend worden en doet het alleen nog dienst als nadrukswoord; al laat zich wellicht nog, zeer verzwakt, de beteekenis van „meteen” opmerken.

Geheel en al is dit het geval, waar *mpa* met andere nadrukswoorden verbonden wordt; (met ééne uitzondering, zie § 270), waarbij dan de vocaal zich schikt naar die van het nadrukswoord, als: *mpara*, *mpuðu*, *kampaða*, *kumpuðu*, enz., vgl. § 270.

*Mpada*, eigenlijk: eindigen, ten einde zijn, wordt ook als bijwoord gebezigd in den zin van „geheel en al”, vandaar: *mena mpada*, z. v. a. *mena mpa*, alleen zonder uitzondering (19.25); *wati mpada romo waü-na tuu*, hij kan werkelijk in het geheel niet opstaan (100.14); *kombi-kombi wati mpada ndai malôsa*, het is te vreezen, dat hij er in het geheel niet uitkomt (vgl. boven).

*Mpowa*, (eigenlijk: ledig, zonder inhoud), wordt gebezigd als synoniem van *mpa* in de beteekenis van „slechts, alleen” en wordt daarmede ook wel verbonden, bijv. *malai-na-sa lamada ke mpowa mpa manusiya*, ik alleen slechts (ben als) mensch (hier, 68.38). Met verbale woorden wordt het, zoo het afzonderlijk gebruikt wordt, in samenstelling gebracht: *nggára na-supu mpowa-sa*, als hij alleen maar ziek wordt (14.12. v. o., 15.8). Veelvuldig komt het voor in de uitdrukking: *kône pòda mpowa*, zie bij *kône*.

Ook met subst. kan het samenstellingen vormen, bijv. *na-salaka mpowa-ku kombi*, hetzij zilver alleen (onbewerkt zilver, 9.2. v. o.).

*Ngau-na*, misschien, waarschijnlijk, mogelijk: *ake-ku ngau-na peti isi ntau ra wára wai ede*, dit is denkelijk de kist, welke de schatten van de oude vrouw bevat (59.20); *mbólo-na ngau-na kombi-kombi sa-katowa*, ter hoeveelheid van één pot vol wellicht (99.34).

Aanim. *Ngau-na* moet een als absolutivum gebezigd verbaal subst. zijn. Waarschijnlijk is het oorspronkelijk één met *ngau*, bedreven in iets, bekwaam in iets, vgl. Jav. *gadjégge* = *ngau-na*. *gadjég* ook: geschikt, bekwaam tot een bijzonder werk. De beide beteekenissen, waarin het woord voorkomt zouden dan van het begrip „kunnen” afgeleid zijn (vgl. ook Bug. *odje* en *badje* „kunnen” en „wellicht”).

*Ntene* kan meestal weergegeven worden door „toch”: *kóne pòda mpowa na-dula, wati sara waa-na nasi mantau dienggo, ku-hade ntene-ku ba naku*, al keert hij terug, dan dood ik hem toch, als hij den vogel met den baard niet medebrengt (48.9—10); *wati-ðu kadeè-na, — — — na-balunggu ntene weya-ðu eði-na*, zij luisterden niet, — — — en zij boeiden zijne voeten toch (54.5): *ede-ra nangi kai wei-n mampabuwa ntene fòo ði ade lewi ruma*, daarop weende de vrouw, die (daar zij) toch de mangga's uit den tuin van den vorst volstrekt hebben wilde (62.14). Soms moeten wij het woord door „toch maar, maar” weergeven: *au rawi ro nggáhi neè da wontu ntene kai-na káli ede*, wat zou het werk of het woord zijn, waarom de opperpriester (wat zou de opperpriester te doen of te zeggen hebben, dat hij) toch maar niet komt opdagen? (47.20). Vooral in verbinding met *mbui-pu*, nog, of *wali-pu*, nog niet, is *ntene* door „maar” of „steeds maar” weer te geven: *indo kapo káli ede na-mbui ntene-pu lao ngáro rero-n ði ade kòla ede*, de opperpriester nu ging nog maar steeds in den vijver heen en weder (53.41, vgl. *ibid.* reg. 21, 54.40); *wali ntene-pu-ro ròdjo angi-mu labo rahi-mu*, zijt gij nog maar (steeds) niet met uw man verzoend? (75.4, vgl. 19.3, 47.19, 56.6, 57.16). Eigenlijk is *ntene*, op die wijze gebezigd, een synoniem van *mpa* en wordt daarmee dan ook wel verbonden. Evenwel kunnen beide woorden ook in verbinding hunne eigen betekenis behouden, bijv. *ba anakoda maèda rawi ede na-lembo ntene mpa ade-na*, toen de scheepsgezagvoerder zag wat er geschiedde, bleef hij toch maar geduldig (70.42—71.1). *Ntene* staat steeds in samenstelling, uitgezonderd in het geval van § 268.

*Ntjau* heeft de verwante beteekenissen van „enkel, alleen maar, niets dan” en van „geheel en al, allemaal, alle”. Het staat steeds in samenstelling, hetzij met een subst., hetzij met verhaal woord. Voorb. *weki ntjau*, naakt, lett. enkel het lichaam (4.20, 88.19. v. o.); (kondt gij niet zien wat er in was), *ampo-sa masa arupiya ntjau*, immers niets anders dan (of: allemaal) guldens (24.52); *nggáhi malao ntjau*, woorden, die alleen maar gaan (zonder iets te bereiken) = ijdele woorden (89.23, 97.21); *ede-ra wári wáli kai-na weki-na, rai lao ðo ntjau-ntjau*, daarop wendde hij zich weder om enkel maar (geheel en al, al maar door) zuidwaarts rennende (36.33, vgl. 36.9 *rai lao ði ntiri*, juist westwaarts rennende. Over de samenstelling *rai lao ðo*, vgl. § 263): *wára ana-na tolu mbuwa, mone ntjau*, hij had drie kinderen, allemaal zoons

(85.7—8, hier zou even goed *mena* gebezigd kunnen worden, vgl. 61.14. v. o., en boven bij *mena*). Ook geeft het na subst. gebezigd, een soort collectief meervoud te kennen: *doû toi ntjau*, de kleine lieden, het volk (13.39); *doû ndai bae ntjau-na ruma Allah ta'âla*, de menschen, die altoegader vijanden zijn van God of eenvoudig: de vijanden Gods (19.22. v. o.); *nggômi dera mamône ntjau*, gij mannen! (14.13).

Bij verbale woorden is *ntjau* meestal geheel en al gelijk aan *mena*, eveneens ziet het bij intransitieven op den agens, bij transitieven op het direct object, evenwel heb ik *ntjau* voor *mena* alleen aangetroffen, waar het verbale woord in een deelwoordelijken vorm voorkomt (dus met *ma-*, of *raa-* of *ndai*): *bè-bè-na mpara* — — — *masama ntjau labo kani kâfir*, al wat — — — gelijk is aan de kleeding der ongeloovigen (9.13. v. o.); *sa-mena-na pâhu mawâra ntjau ede*, al de aanwezige soorten (44.24); *kau-pu kamori mena doû maramade ntjau ede*, beveel hem de gestorvenen weder levend te maken (19.34); *sa-mena-na raa-kanta ntjau kai-na ba ruma Allah ta'âla*, al het door God verbodene (9.19. v. o.); *bè-bè-na mpara ndai nèfa ntjau kai ade*, wat het ook zij, waardoor het hart (men) het bewustzijn verliest (11.24).

*Pala* wordt, met het nadrukswoord woord *ni* versterkt, gebezigd als uitroep, z. v. a. ach, helaas, (bijv. 85.36, 93.1. v. o.). Voorts wordt het na een praedicaat geplaatst in zinnen, waarin als uitroep of vraag, verwondering of verrassing, onverschillig van welken aard die ook zij, wordt te kennen gegeven. Het woord behoudt dan min of meer het karakter van een uitroep. Ons taaleigen brengt mede het in de meeste gevallen onvertaald te laten. Voorb. *doû matuwa tjilaka pòda pala ake*, wat een groot ongeluk van een oud wijf is dit! (33.6); *na-ringu pòda-ku pala doû ake*, die man is waarachtig gek! (42.37); *mu-lowâ pòda pala nggômi*, enz., wat zijt gij bekwaam! enz. (69.18); *na-mbui-pu mori-n pala doû manusiya ake*, deze mensch leeft nog! (66.24—25); *waû-ra mai pala nggômi*, zijt gij al terug? (45.40); *ta-waû mpudu ngâha weya pala ana lamada*, gij hebt mijn kind opgegeten! (3.13); *nggâra na-ndede-sa, ana nahu pala nggômi dôho tolu ake*, als het zoo is, dan zijt gij drieën mijne kinderen! (60.31); *nggâra na-ndede-sa, Mayang-Mangure ake asal-na ana sangadji manae-nae pala*, als het zoo is, dan is M. M. van afkomst eene aanzienlijke vorstendochter! (68.23).

Zoo de zin geen uitroep bevat, geeft *pala* eene tegenstelling te kennen en kan het weergegeven worden door „echter, evenwel”, bijv. *ede-ra ao kai ba doû mpanga ede, na-èda-ku pala wadu, ede mpara paki-na*, daarop namen de dieven het aan, toen zij evenwel zagen, dat het steenen waren, wierpen zij zij ze weg (33.37—38); *ampo-si wati-du èda angi-ta, ana-e, mu-waû-ra nae sampela pala, ampo ta-èda angi*, wij hebben elkander immers niet weergezien, kinderen, nu evenwel, nadat gij groot en volwassen zijt, zien wij elkander eerst weer (78.21—22).

Dikwijls is echter de tegenstelling, welke in „echter”, enz. ligt, te sterk,

en wordt het woord het best door »nu» of iets dergelijks weergegeven, bijv. *makento ba ede, na-lao nggalo pala*, daarna was hij nu gaan jagen (67.10); *na-waü mpara lösa, na-èda mena-du pala ndai káli na-waü-ra lösa watu kuru besi*, toen hij er uit gekomen was, zagen de menschen nu hoe de opperpriester uit de ijzeren kooi gekomen was, enz. (49.20—21). Op deze wijze wordt *pala* ook aangetroffen na een subst., dat, hetzij als subject vooraan staat, hetzij buiten het zinsverband vooropgeplaatst is: *kòne na-èda-ku ba mada-na, ade-na pala mambuda sanganga*, hoewel hij met zijne oogen ziet, is zijn hart evenwel stekeblind (86.10); *fuu-na tambága suwasa, sanga-na pala masa-ngganga*, de stam is van koper en klokken-metaal, de takken nu zijn van goud (91.16—17); *ilmu çaraf pala na-waü mpara suru*, de taalkunde nu is achteruitgegaan (96.19). Waar wij het woord door »nu» weergeven is het in vele gevallen reeds niet veel meer dan een stopwoord, in gedichten wordt het telkens zoodanig gebezigd, en dan ook maar ergens, onverschillig waar, in den zin geplaatst, bijv. *lopi — — — raa lapi kai pala tambága*, het schip, — — — dat met koper beslagen is (101.31—32); *na-waü-ra malao lodja pala dei rasa rade*, (de gezagvoerder) is gestorven, koersgezet hebbende naar het land van 't graf (101.39—40). Men zie voorts N<sup>o</sup>. XI en XII der teksten.

Vooraan geplaatst is *pala* eveneens door »maar, echter, nu» weer te geven: *ede-ra lao kai-na, pala tembe-na ngáha-ra ba afi*, daarop ging hij heen »doch zijn saroeng werd gegeten door het vuur» (kreeg brandgaten 34.13—14); *mu-nggáhi-ku ba nggòmi mbòto ntau ro wára-mu di ade peti nae, pala timba rahi-mu*, gij zeidet, dat er vele kostbaarheden van u in de groote kist waren, maar het was het lijk van uw man (41.17); *na-hengga-du òha di táre, pala wati-pu kòne ra-mbako*, »hij opende de rijst in de schaal» (hij nam het deksel van de schaal met rijst), zij was echter nog niet eens gekookt (52.2); *ede-ra lao ngupa kai-na la Mpáno, pala la Mpáno wunga mbadju-na mubu*, daarop ging hij Mpáno zoeken, deze nu was juist aan het meel stampen (17.23—24); *na-lao-ntjafa-ra di sa-buwa nisa. Pala nisa ede nggeè kai sa-buwa ranggasasa — — —. Pala ranggasasa ede*, enz., hij kwam aan te spoelen op zeker eiland. Dit eiland nu werd bewoond door een reus — — — deze reus nu, enz. (66.10 en 11); *pala ba riyana-na na-kau wáli-du ngèna sáhe*, de schoonvader nu beval hem wederom de buffels te hoeden (28.1); *pala wára ai sa-nai*, op zekeren dag nu (66.18); (*ede-ra raho kai-na dowa*). *Pala na-tarima weya-du dowa-n ede ba ruma Allah ta'ála*, (daarop bad hij) — — — God nu verhoorde zijn gebed (58.18—20).

Een regel, wanneer *pala* in de laatst besproken beteekenis, voor of achter in den zin staat, schijnt niet gegeven te kunnen worden. Uit de voorbeelden blijkt, dat het woord dan gewoonlijk vooraan staat, zoo een subst. met nadruk, hetzij in, hetzij buiten het zinsverband, er op volgt of wel *wati*, terwijl het bij de gewone constructie op het praedicaat volgt, doch uit de voorbeelden blijkt tevens, dat dit geen vaste regel is.

Over *nde pala*, maar, doch, zie § 280.

Aanm. *Pala* schijnt niet in verband te staan met het gelijkkluidende Bataksche woord of met Mal. of Mak. *sapala-pala*.

*Ruwa-na*, naar den vorm een als absolutivum gebezigd subst., heeft den zin van het Mak. *bedeng*, het Mal. *kunun*: *au-tji di ade guni ake? bõngi ro uta ruwa-na di ade guni ake*, wat is er in dien zak? rijst en toespijs naar het heet (43.4—5); *ede-ra pala ruwa-n waa kai ba nasi hadju sa-dompo*, daarop nu brachten de vogels, naar verhaald wordt, een stuk hout (82.9. v. o.).

*Salaho* komt alleen in samenstelling voor met een verbaal subst., dat door *labo* of *mandinga labo* wordt voorafgegaan: *ntjambe kai ba kâli labo saròme salaho-na*, de opperpriester antwoordde toen al glimlachende (46.40—41); *ede-ra lao lampa hêko kai ba Maharadja Kurma lewi ede mandinga labo ou-ou salaho-na doû mantau lewi*, daarop liep M. K. om den tuin heen, al roepende om den eigenaar (65.36); *ede-ra ao kai-na mandinga labo widi salaho-na*, daarop nam zij (de bloemen) aan, terwijl zij ze tegelijk uitzocht (72.41).

Aanm. *Laho* is in dit woord wellicht een oudere vorm van *lao* = Jav. *laku*, zoodat de beteekenis eigenlijk zou zijn „in één gang”, vgl. het Mal. *sambil*.

*Sama* staat in de beteekenis van „te zamen” gewoonlijk achter en in samenstelling met het bepaalde woord, dikwijls wordt het ook verdubbeld: (*mai-ra ta-nggeè sama-ku labo nahu — —*). *Ede-ra nggeè sama-sama kai-na*, komt, laat ons te zamen wonen (vgl. § 233. II.), daarop woonden zij te zamen (34.35—36); *wati neè-ku dula, nggâra wati sara dula sama-ku labo ana siwe-mu*, ik wil niet naar huis gaan, als ik niet te zamen met uwe dochter ga (31.1); *na-dôho sama-sama-ra di ade bili-na*, zij zaten te zamen in hare kamer (71.59). Zelden staat het buiten samenstelling, bijv. *mai-ra ta-lao kada sama-sama*, koint, laat ons te zamen gaan! (38.12—13). Met nadruk kan het ook voor het bepaalde woord geplaatst worden; *ta-sama mimi, ta-sama karente labo lamada*, laat ons te zamen zinken, te zamen bovenkomen (74.39 en 40).

Vooraan staat *sama* steeds in uitdrukkingen als: *sama raa-kandadi*, medeschepsel (9.17. v. o.); *sama islâm*, mede-Islamiet (ibid. reg. 16. v. o.), alsook waar het „gelijk, even” beteekent, bijv. *sama piri*, even vlak (93.8); waarvan dan weder afleidingen als *kasama-piri* (even vlak doen zijn) kunnen gevormd worden (bijv. 12.22). In deze beteekenis kan het ook als praedicaat optreden: *sama-mena mpa lôsa-na*, „geheel en al gelijk is het uitgaan ervan”, evenveel wordt ervan opgebracht als belasting, 9.2. v. o. Op te merken is nog, dat *sama* als praedicaat, ook waar wij het door „gelijk zijn” moeten weergeven, nooit den vorm van een werkwoord door voorgevoegd verkort voornw. of achtergevoegd nadrukswoord aanneemt. Wel kan het *ma* voor zich krijgen (9.13. v. o.); alsook met *wati* den agens in den genitief aannemen: *wati sama-na*, het is niet gelijk (bijv. 14.6).

*Simpa*, of meest *simpa-simpa* (vgl. § 234) kan ook geheel synoniem met *kombi* of *kombi-kombi* zijn: *simpa (simpa-simpa, 31.20. v. o.) wâra kasi ade*

*nggòmi labo nahu*, wellicht hebt gij medelijden met mij (47.2); *wati ku tiyo ro ngupa rero-na ana-na duwa-n ede, simpa-simpa mbui-pu wára-na ade wuba ede*, zij schoten niet te kort in het zien en rondzoeken naar h kinderen, (in de hoop, dat) zij wellicht nog in het woud waren (65.19—). Het schijnt, dat het woord ook in deze beteekenis de constructie met verbaal subst. vereischt, vgl. § 234.

*Udja* of bij verkorting meestal *dja* (vgl. Mak. *dja*, Jav. *uga* Mal. *dja* „ook, eveneens” staat gewoonlijk, zoowel in den volledigen als in den verkortten vorm, in samenstelling: *tantu udja-ra raka-na salâmat*, het is ook zeker dat hij heil verwerft (86.3); *wati-pu sabune nloi-na*, — — — *mai dja-ra ruma-ta watu nggalo*, niet lang daarna, — — — kwam ook de vorst van de jacht terug (25.25); *na-batu dja-ra ba ompu rawa*, ook de man volgde (steeds in met) den zang (69.23—24); *ta-katei dja-pu lamada*, leer het mij (72.4); *ba supa neè-na rêtje lao tiyo dja rasa ra dana-na*, dewijl hij (hij) wilde overhalen ook zijn land te gaan bezien (45.19—20); *ai dja-na umbu-mu doù mamade*, begraaf vooral ook de gesneuvelden! (13.6); *wati taho-na*, het is niet goed (14.3); *ba bau dja kombi waù-ra kôla kai-na mada-ta sa-bae*, waarom is toch ook uwe eene wenkbrauw kaal afgeschooren (49.32). Soms wordt het nog met *wâli* verbonden, bijv. *sodi wâli kai ba Tjahaya-Hairani asal-na*, Tj. H. vroeg daarop ook nog naar zijne afkomst (66.36). Zelden staat het woord buiten samenstelling, als 67.35: *antjambé kai dja ba Radja Mangendar-Sri*, en toen antwoordde (bracht in de midden) ook vorst M. S. (zoo ook 47.9, 94.25).

Behalve met verbale (en de onder § 268 de noemen) woorden wordt *udja* ook samengesteld met *ndai*, eigen: *tuwa kâli ede na-dôho di tantonga ndai-na*, *ntika na-hina-ku éda wei pande ede, na-dôho di tantonga uma dja-na*, de opperpriester zat voor zijn venster en op eens kreeg hij een timmermansvrouw in het oog, terwijl zij ook voor haar eigen venster zat (50.16 en 17; zonder *ndai* zou men moeten zeggen: *na-dôho dja di tantonga uma-na*). Na eene ontkenning beteekent *dja* ook wel „toch”: *kône wâra mamai fou batu-ta, wati dja-du raka-na*, al komt ook iemand ons achter de ooren zetten, dan vindt hij (ons) toch niet (41.6—7); *nggâra wati-s tarima-na, dja mpa ndai madja kai-ta*, indien zij het (aanzoek) niet aannemen, is er toch volstrekt niets, waardoor wij beschaamd worden (26.4—3. vgl. 41.16 *nde pala ai-na dja pana-pana ipi lalo*, maar wees toch niet al te ongeduldig (41.16).

Ook in *siya udja mpa* = Mal. *iya djuga*; *ede udja mpa*, Mal. *itu dja* staat *udja* in samenstelling met een nadrukswoord: *siya udja-ku mpa*, (vgl. 10.5).

- § 266. Het meest gebruikelijke woord om eene ontkenning uit te drukken is *nggâra*. Het treedt steeds als praedicaat op, zoodat het volgende werkwoord steeds in den substantief-vorm aanneemt. Behalve wanneer *nggâra* (indien) voorafgaat, in welk geval na *wati* de nadrukswwoorden *sa* (*si*, *sara*) geplaatst worden.



wordt het gewoonlijk niet van een nadrukswoord voorzien (in *wati-du* heeft *du* oorspronkelijk beteekenis, al wordt het dikwijls gebezigd geheel en al gelijk aan *wati*, vgl. § 270): *wati ringu-ku nahu*, ik ben niet gek! (54.4); *ta-raka-ku ro wati*, hebt gij hem gevonden of niet? (26.24—25); *nggára wati sara neè-na lōsa*, als hij niet uit (het land) wil gaan (55.21); *wati-sa rela doū mantau-na*, als de eigenaar het niet goed vindt (50.4). Voorbeelden zijn overal in de teksten te vinden. Valt de nadruk op den agens van het volgend werkwoord, dan staat deze vooraan: (vorst K. herkende zijne ouders), *nde pala ina ro ama-na wati pala-na Maharadja Kurma*, doch de ouders herkenden vorst K. niet (76.18); *na-pèso weki-na punggawa-na, ruma-na wati paki-na rasa-na*, de legeraanvoerder verwijderd zich, (doch) de vorst verlaat zijn land niet (13.24). Zoo ook het direct object, indien er de nadruk op valt. Wanneer een werkwoord den vorm van een subst. moet aannemen, moet *wati* ook gerekend worden een verbaal subst. te zijn, hoewel dit uiterlijk niet te zien is: *na-iyu wati wára gendi mada-na*, (zoodra) hij voelde dat zijne wenkbrauw er niet was (49.31, vgl. § 247); *duwa káli, tolu káli wati wára raka-na kōne sa-ori-ori páhu*, twee of driemaal had hij niets gekregen (81.6, vgl. § 246).

Wanneer in plaats van het verbale subst. de vorm met *ma* gebezigd wordt, blijft *wati* gewoonlijk eveneens onveranderd: *patu-ra nahu (ngáha-ku) wati mbótju-ku*, het was natuurlijk, dat ik niet verzadigd werd (als ik at, 71.16). Ook na praepositie's kan *wati* gebezigd worden: *saraka wati-du* (vgl. § 270), *lowa-na londo*, tot aan het niet meer kunnen (zoodat zij niet meer konden) beneden komen (37.41); *labo wati-bae kai-na ade*, met het niet weten (zonder het te weten (8.25)). Dikwijls wordt *labo* voor *wati* verzwegen: *ba supu londo lao-na wati ngawa-na ngáha*, dewijl hij „naar beneden gegaan was om te gaan” (uit huis gegaan was) zonder te willen eten (43.31); *na-ndiha ndano-ra sa-nai-nai eli genda* — — — *wati-du sanawa-na*, het geluid van de trom — — — was dagelijks levendig, zonder ophouden (63.18); *tjaū-tji maou-ou ári lawa ede wati wára ndai-na pande*, wie roept daar buiten de deur, terwijl de baas-zelf er niet is? (50.29).

Ook kan *wati* door eene praepositie gevolgd worden, bijv. *wati ba supu*, het was niet om reden van, het was niet omdat (61.8). Een voorbeeld, waarin het nadrukswoord *ra* na *wati* gebezigd is, geeft 68.29. Op te merken is nog, dat na *wati* het werkwoord *wára* (zijn) wel eens verzwegen wordt, als bijv. in: *wati dja mpa ndai madja kai-ta* (vgl. boven § 265 sub *udja*), dit is niet te verwarmen met het gebruik van *ndai* na *wati*. Vgl. ook § 66, 100, 101, 249 en 254.

Aann.

Uit de constructie van het werkwoord na *wati* blijkt, dat het woord oorspronkelijk verbale kracht moet gehad hebben en de beteekenis dus eigenlijk is „niet zijn”. Naar den vorm kan het woord wel niet anders zijn dan een *krāmā*-vorm van *wára*, evenals in het Jav. *batèn* (*botèn*).

*Daa* of bij verkorting *da* wordt daarentegen geheel als adverbium gebezigd. Het staat voor het bepaalde woord en wordt, geheel en al naar willekeur,

daarmede samengesteld of niet. Uit den aard der zaak wordt de verkorte vorm meest in samenstellingen gebezigd, en de volledige vorm zoo het woord op zichzelf staat; evenwel komt ook de volledige vorm in samenstellingen voor en omgekeerd: *daa mu-lowā-sa ēda angi labu doū bae-mu*, als gij uwe vijanden niet kunt ontmoeten (13.10); *ampo na-daa hina-ku ba sintji ade-mu*, dan eerst zal berouw uw hart niet treffen (14.14); *ni'mat da ndai weha kai ntewi*, wat zoo aangenaam is, dat er geen voorbeeld van is (bijv. 93.5); *na-ihā-sa ndadi* (= *ndai*) *da lowa weya-na kani*, indien het zoo geschonden wordt, dat hij het niet gebruiken kan (15.7). In meer gewone taal wordt *daa* (*da*) vooral dan gebezigd, waar het gebruik van *wati*, wegens de volgende substantief-constructie en het niet aannemen van nadrukswoorden, onduidelijkheid zou kunnen veroorzaken. Men bezigt het dus vooral: bij deelwoorden en dan meest in samenstelling (in de gedichten ook dikwijls buiten samenstelling) men kan evenwel ook *wati* hezigen, (vgl. 55.13 alsook 81.3, *mawati*); steeds bij de vormen met *ndai* (uitgezonderd in de in § 95, 100, 101 gemelde gevallen; steeds waar een verbaal subst. als absolutivum optreedt, ook in het geval genoemd in de Aanm. na § 233 en dikwijls ook na voorzetsels: *labo daa bae ade* (10.13); enz.

Ook kan *daa* (gewoonlijk *da*) ons „on” in samenstellingen zijn.

Aanm. De verkorte vorm *da* beantwoordt aan het Jav. *tan*, het Mak. *ta*, het Bug. *tā* of *tāng*, vgl. Sumba. *da*, (*nda*). Minder zeker is de volledige vorm te bepalen. Het Jav. heeft *taya* wat een woord voor „zijn” kan bevatten, vgl. Sund. *aya*, Mal. *ada*, in den grond één met O. Jav. *wara* (vgl. ook Jav. *boya*). Mogelijk bevat ook het Bim. *daa* een dergelijken onregelmatigen vorm van „zijn”, zonder *w* gelijk in *taya* en met geheele wegvalling van de *r*. Het Mak. heeft *taiya* (*teya*, *tiya*), het Bug. *tāniya* (d. i. *tān*—*iya*), vgl. het Sumba. *ndeya*. Men zou ook *daa* kunnen beschouwen als te zijn ontstaan uit *dayu* voor *da-ya*. Het wegvallen van de *y* zou niet onregelmatiger zijn dan die van de *r* bij de eerste veronderstelling. Aan *iya* zou in deze samenstelling wel de beteekenis „daar zijn” moeten toegekend worden (vgl. ook *āra*, § 274).

*Indo* wordt eveneens als een gewoon bijwoord gebezigd, doch staat nooit in samenstelling. In de meer gewone taal komt het niet dikwijls voor; bijna alleen in uitdrukkingen als: *indo ndadji au-ku isi korōma*, dadelpitten zijn mij tot niets nut (24.15); *indo au-dja ōne-na*, het dient tot niets (40.2, 41.20). In gedichten is het evenwel zeer gebruikelijk: *indo na-ngawa romo mpa mbuwa*, hij wil maar volstrekt geen vrucht dragen (95.3. v. o.). In het voorbijgaan zij opgemerkt, dat op alle plaatsen in de teksten het finiete werkwoord zonder nadruksword staat: éénmaal komt een transitief met *ku* voor (99.12); de voorbeelen zijn evenwel te weinig talrijk om er eenig besluit uit te kunnen trekken.

Nog wordt *indo* gebezigd in een zin als: *indo wāra nggāhi waū nahu*, heb ik niet (ik heb immers) steeds gezegd (27.13).

*Lai-na* is in beteekenis het Mal. *bukan* (vgl. Sund. *lain*): *lai-na nonto doū ake*, dit is geen brug voor menschen (42.31); *lai-na nahu la Kalai*, ik ben Kalai niet (23.5, *nahu* voorop wegens den nadruk); *nggāra na-ndede-sa, lai-na*

*ana ita*, als het zoo is, dan zijn het uwe kinderen niet (76.29); *doū masampurna 'ilmu labo 'aqal, ede doū matuwa, lai-na doū matuwa ba dondo umur-na mampowa-mpowa*, hij, wiens wetenschap en verstand volmaakt is, is een oud mensch, niet is men een oud mensch door lengte van leeftijd alleen (90.6—7). Eigenlijk is *lai-na* een subst. en beteekent een zin als: *lai-na nonto ake* letterlijk: dit is het andere (het tegendeel) van eene brug.

Bij de substantief-constructie blijft *lai-na* natuurlijk onveranderd: *ba supu lai-na doū mōne mena masodi-na ede*, dewijl zij, die haar vroegen, allemaal geen mannen waren (44.32); *labo lai-na rawi ndai-na*, terwijl het zijne eigen zaak niet is (80.24). Over de constructie van een verbaal woord na *lai-na* zie men § 109. Over *lai-na* — — — *lai-na* zie men § 109 en 110. Soms staat *lai-na* voor *malai-na-sa* (bijv. 98.15, vgl. § 280).

De uitroep van bevestiging is *iyō*, ja! bijv. *iyō, taho pōda mpa*, ja, het is zeer goed (bijv. 43.12); beleefder: *iyō ita!* (bijv. 44.37). Voorts dienen als bijwoorden van bevestiging: *pōda*, werkelijk, waar: *mu-waū pōda-pōda-ku hora nahu ro wati*, kunt gij mij werkelijk helpen of niet (38.25); *wāra pōda hadjal lamada ake*, ik heb inderdaad iets noodig (50.19); *doū pōda ake*, het is wezenlijk een mensch: (39.32); *ngāra doū pōda-si*, als het inderdaad een mensch is (ibid.); ook *sa-pōda-pōda-na, kai masapōda* = Mal. *sa-sungguh-sungguh-nja*; *tantu*, zeker; *hidi* en *hi-di-na*, vgl. § 245, 250; alsook uitdrukkingen als: *wati-ḡu sāla-sāla-na made nahu*, het zal niet missen of (het is zeker) dat ik sterf (36.27); *wati-ḡa daa sente-ne*, zij zullen er niet geen eerbied voor hebben (zij zullen er zeker eerbied voor hebben (15.1).

De noodzakelijkheid van iets wordt, behalve door de vormen met *ndai*, uitgedrukt door: *wati lowa-na wati* = Mal. *ta-dapat tiyada*, bijv. *nggāra na-ndede sara, wati lowa-na wati lewa-ta*, als het zoo is, moeten wij wel strijden (77.19); alsook door *mpabuwa: ḡi ade tolu nai mpabuwa-ku tjumpu-na*, in drie dagen moet het af zijn (21.10. v. o., *mpabuwa* is oorspronkelijk een transitief werkwoord en heeft *tjumpu-na* tot direct object, de zin heeft imperatieve beteekenis, derhalve staat het niet in substantief-constructie, *ku* geeft hier den conjunctief als plaatsvervanger van den imperatief te kennen; de imperatief wordt gebezigd op 95.9: *mpabuwa-pu pula*, (men) moet (het) bedekken).

- § 267. Bijwoordelijke uitdrukkingen worden nog gevormd: A. door *kai* met een deelwoordelijken vorm, vgl. § 60 en § 71, deze staan nooit in samenstelling; B. door *labo* met een verbaal subst. van een kwalificatief werkwoord (vgl. het Mal. *dengan*). Deze vormen somtijds eene samenstelling met het bepaalde woord, bijv. *kamai labo rōtji toi-pu*, laat (haar) wat snel komen! (46.34); gewoonlijk evenwel staan zij afzonderlijk: *ba supu neyo ade-na dula labo taho-r ntai ndai káli*, uit vreugde, dat de opperpricster ongedeerd terug was gekomen (54.16). Valt er de nadruk op, dan staan zij vooraan als praedicaat, een voorbeeld vindt men onder § 246. C. door *sa*, vlg. § 272, met een verbaal subst. (dikwijls verdubbeld), meestal gevolgd door *na* of een subst.,

in dat geval staan zij steeds zelfstandig: *wudjud aō-na wāra Allah sa-ntoi-ntoi-na*, *wudjud* beteekent dat God eeuwig bestaat (6.14. v. o.): *ede-ra rai kai-na sa-wale-wale ade-na*, en toen vluchtte hij uit alle macht (36.9). Vooraan-geplaatst treden zij als praedicaat op (voorbeelden vindt men onder § 246), doch bij den imperatief of den daarmede overeenkomenden conjunctief kunnen zij ook vooraanstaande door een finiet werkwoord gevolgd worden (vgl. de aangehaalde §). *Sa-waū-waū*, dat nooit *na* achter zich krijgt, kan ook in samenstelling voorkomen, hetzij voor het bepaalde woord: *ta-sa-waū-waū karaka weya ba ita*, doe het mij bereiken, zooveel gij kunt (50.20), hetzij daarachter: *inga sa-waū-waū-pu nahu*, help mij zooveel gij kunt (36.27). Soms wordt nog *kai* voor deze uitdrukkingen geplaatst, alsdan staan zij steeds zelfstandig: *inga-pu kai masawaū-waū*, help zooveel gij kunt! (40.11); *kai masapōda-pōda ringa ro batu-ku*, enz., men luistere en volg in waarheid, enz. (9.2). Over het gebruik van *ma* bij deze worden, vgl. § 59. D. Enkele bijwoorden worden ook gevormd door eenvoudige achtervoeging van *na*: *wōha-na ini nai*, *pidu nai*, het midden ervan (nam. van den duur) is zes of zeven dagen (gemiddeld duurt het zes of zeven dagen, 10.29, daarentegen met *sa*: *sa-kura-kura-na*, op zijn minst, op zijn kortst; *sa-toi-na*, op zijn langst, *ibid.*), *ēse-na sa-mpuru upa*, op zijn hoogst veertien jaar (oud, 11.23, van *ēse*, dat oorspronkelijk een subst. moet geweest zijn, nu echter alleen als bijwoord, vgl. § 263, en voorzetsel, vgl. § 274, in gebruik is). Voorts zijn hiertoe te brengen: *tampuu-mpuu-na*, ten eerste (van *tampuu-mpuu*, als subst., begin); *duwa (ori) kai-na*, ten tweede, enz.

§ 268. Omtrent de bijwoorden is nog op te merken:

A. De bijwoorden, welke gewoonlijk in samenstelling voorkomen met verbale woorden, worden gewoonlijk ook in samenstelling gebracht met woorden als: *bakai*, *sabune*, enz., zoo een eigenlijk subst. als subject optreedt: *bakai mena-ku sāhe-mu ede*, waar zijn uwe buffels altemaal? (30.7), *bakai wāli-ku duwa mbuwa*, waar zijn nog twee stuks? (38.33).

B. Als een volledig persoonlijk, aanwijzend of een vragend voornw. als subject optreedt, gevolgd door het subst. met *ndai* of een ander deelwoordelijk praedicaat of wel door een eigenlijk subst., dan worden de bijwoorden *mena*, *mpa* (zoo dit het verbum bepaalt) *mpowa*, *ntene*, *pala*, *pōda-pōda*, *udja*, *wāli* en *waū* (wellicht ook nog andere, vgl. boven § 265 onder *ngau-na*) tusschen het subject en het praedicaat geplaatst (*ede-ra* en *ede mpara* in de beteekenis van „daarop” hebben evenwel deze constructie niet, daarentegen wordt *ba bau* dikwijls op dezelfde wijze als *au* behandeld, een voorbeeld vindt men onder *udja* § 265). Voorb. *ro bune santika ada ra kau nggōmi mena ndai maparenta-na ro mandede wāli sa-mena-na ntau ro wāra — — — nggōmi mena man/au*, en wat (mijne) onderdanen betreft, gij zult ze allen beheerschen, zoo ook (mijne) kostbaarheden — — — gij zult alles bezitten (48.21 en 22); *ede-i mena mantjewi raso*, dit is geheel en al zeer rein (94.25); *ede mena*

*wuwa dodo ba lamada ada-ta*, dit zijn de gebeden van ons, uwe onderdanen (16.19); *sandaka-pu topo-ni rera-mu, watu siya mpa wontu kai tjilaka*, hoed toch uwe tong, uit haar spruit slechts ongeluk voort (105.39—40); *ede mpa mandai rawi-na wai ede*, dit deed de oude vrouw voortdurend (28.2, vgl. (24.5, 35.3. v. o., 65.18); *ede ntene mpa rawi-na*, idem (27.20); *ake pala rawi ndai daa waü kai siya ba sas doko-ku*, dit is dan het werk (dat is het dus) wat mijne beide broeders niet hebben kunnen verdragen! (28.18); *ake-ku pala dou sine ede*, dit is de vrouw! (dit is eene ware vrouw, 44.40); *au poda-tji ndai weha*, wat moet er nu inderdaad genomen worden? (34.9); *dou mabune poda-tji ndai ngupa*, wat voor eene vrouw moet nu werkelijk gezocht worden? (52.35); *ake wáli façal*, dit is nog een hoofdstuk (II.); *mabune wáli-tji ndai weha*, wat moet nu wederom genomen worden? (33.40); *ndai nggömi waü mantjára*, gij zelve hebt stellig schuld (36.14).

Zoo een subst. op deze wijze als subject vooropgeplaatst wordt, veranderen deze bijwoorden in den regel niet van plaats, bijv. *ndai ruma-t bitjára neë mambéi mena-na sadeka*, de rijksbestierder was het, die de aalmoezen gaf (56.24, vgl. 23.8—39, 91.35, enz.); *sjarat kiði ede sa-ori mpa*, het voorschrift voor het staan is slechts één (12.11—12). Eene enkele maal, in minder gewone taal, vindt men evenwel ook dan de hier besproken constructie gebezigd, bijv. *bumi renda udja matabai-na*, enz., de *bumi renda* beproeft ook, enz. (100.1). Uit de bovenstaande voorbeelden blijkt, dat die bijwoorden, welke gewoonlijk in samenstelling staan, ook met de vragende voornaamwoorden eene samenstelling vormen; na de andere voornw. staan zij op zichzelf. Op te merken is nog, dat in een zin beginnende bijv. met *ede mpa*, *mpa* ook zeer goed bij *ede* kan behooren, zoodat de beteekenis is: dit slechts, enz. (bijv. 44.16).

Na *ai-na* en *wati* komen steeds: *mpa* (met synoniemen), *poda*, *udja* en *waü* (in de beteekenis van „volstrekt”) te staan, hetzij in samenstelling of niet, naarmate zij na een verbum plegen behandeld te worden; wordt *daa* gebezigd dan staan zij na het werkwoord; in gedichten komen hierop wel eens uitzonderingen voor.

C. Wanneer een woord van verbale beteekenis als bijwoord gebezigd, buiten samenstelling staat, dan neemt het *ma* aan, zoo het bepaalde werkwoord in den vorm van een subst. komt te staan: *ede-ra lampa ro rai kai-na maròtji-ròtji*, daarop ging hij weg en ijld snel voort (25.25); *ede-ra kaporo kai ba ruma-ta mantjewi-ntjewi lalo*, daarop werd de vorst zeer toornig (60.19); *au-tji neë hári kai nggömi mandede-ndede lalo*, waarom lacht gij zoo zeer? (59.36—37); *ngadjji kùáb masama-sama*, te zamen het boek lezen (90.51, *sama-sama* vindt men ook wel zonder *ma*, bijv. 74.28, vgl. boven § 265 onder *sama*); *ba dondo umur-na mampowa-mpowa*, door lang leven alleen (90.7); *tjaü hári-hári daa mapatu*, er van houden op ongepaste wijze herhaaldelijk te lachen (89.27). De met *ka* afgeleide adverbia (vgl. § 41) krijgen

echter in dit geval *ma* niet, een voorbeeld vindt men 24.31. Zoo het bijwoord oorspronkelijk geen verbale beteekenis heeft, kan *ma* gebezigd worden, bijv. *ndai kasela maâri luwa*, uit te zonderen (94.22); noodzakelijk is het evenwel niet (vgl. 30.15, 60.3, enz.). Nooit neemt een bijwoord *ma* aan als het buiten samenstelling staat na woorden als: *bakai*, of ook *ai-na*: *bakai-ku pôda wai ede*, waar is die oude vrouw nu inderdaad? (40.30); *ai-na pôda-pôda* (bijv. 9.9).

## DE NADRUKSWIJZERS.

§ 269. De nadrukswijzers kunnen zoowel dienen om nadruk te leggen op een bepaald woord in den zin, als om eene bijzondere toepassing te geven aan de beteekenis van een woord (vgl. v. d. Tuuk, Tob. Sprkk. § 165).

Voor zooverre deze woordjes eenlettergrepig zijn, verbindt de Bimanees ze bij het schrijven met Arabische karakters steeds met het voorafgaande woord, waarvan de eindvocaal dan tevens lang geschreven wordt (dus *na-édâ-du*, *na-édâ-sa*, *édâ-pu*, enz.), evenals dit in Maleische geschriften pleegt te geschieden bij woorden, welke op eene vocaal eindigen bij de aanhechting van *lah*, enz. Wanneer nu een Bimanees zeer langzaam en duidelijk spreekt, brengt hij ook werkelijk het accent van het woord op de laatste lettergreep.

Bij de gewone wijze van spreken evenwel hebben de eenlettergrepige nadrukswijzers volstrekt geen invloed op het accent van het voorafgaande woord, hoewel zij daarmede als één geheel worden uitgesproken, zij zijn derhalve als enklitisch te beschouwen. De twee- of drielettergrepige nadrukswijzers hebben een eigen accent en oefenen dan ook nooit, ook niet in schrift, invloed uit op het voorafgaande woord. Zij bestaan óf uit *mpa* (vgl. § 265), gevolgd of ook tevens voorafgegaan door een der eenlettergrepige nadrukswijzers en hebben dan steeds het accent op de voorlaatste lettergreep (dus op *mpa*) óf uit eene samenstelling van twee der eenlettergrepige nadrukswijzers en hebben dan steeds het accent op de laatste lettergreep.

§ 270. De als nadrukswijzers gebezigde woorden zijn: *da*, *du*, *e*, *i*, *ilji*, *ka*, *kada*, *kampada*, *kûdi*, *kimpidi*, *ku*, *kudu*, *kumpudu*, (*kimpudu*), *mpara*, *mpudu*, *ni*, *o*, *pu*, *ra*, *sa*, *sara*, *si*, *ti*, (*nti*), en *tji*. Enkele dezer woorden kunnen in bepaalde gevallen door elkander gebezigd worden; zoodanige zijn: *du*, *mpudu*, *ra*, *mpara* en *ku* achter de finiete vormen van het werkwoord in den indicatief. Uit de talrijke voorbeelden, vooral onder § 78, 228 en § 80 en 240 gegeven, blijkt, dat er behoudens eene uitzondering, in dit geval niet het minste verschil in hun gebruik bestaat en dat zij hier alleen dienen om de functie, welke het verbale woord vervult, duidelijk te doen uitkomen. De bedoelde uitzondering is de volgende: *ku* kan (in den indicatief) nooit komen na de

eigenlijke intransitieve werkwoorden, als *lao*, gaan; *mai*, komen, enz. Wel daarentegen na de kwalificatieve, bijv. *na-mpinga-ku pala*, hij is doof! (17.12); *na-ringu pòda-ku pala*, hij is werkelijk gek! (42.37); *na-bini taho-ku dipi*, de mat was goed (geheel) vol (69.4, vgl. 71.33); *na-bini-ku doü*, „de menschen waren vol in iets” (het was vol met menschen, 46.7); *ndede-ku*, het is aldus (13.15); *na-mpoi-ku*, het is op (69.8); ook zegt men: *na-tjowa-ku*, hij liegt (dus eigenlijk: hij is leugenachtig, (38.9). Ook kan *ku* gebezigd worden na woorden als: *lowa*, kunnen; *disa*, durven: enz., bijv. *na-lowa wáli-ku kantjèko*, gij kunt het wederom krommaken (85.31, vgl. *ibid.* reg. 33); *mu-disa-ku mpa pala* (stopwoord) *pèso*, gij durft er maar van afwijken (86.34). Nooit kan *ku* evenwel na *wára* (zijn) geplaatst worden; ofschoon dit woord anders dikwijls gelijk de kwalificatieven behandeld wordt, ook niet na *wati* (niet).

Dezelfde woorden kunnen ook gebezigd worden, alleen tot nadruk, na de pers. voornw., zoo deze als subject optreden (anders is alleen *ra* gebruikelijk), in hetzelfde geval na de aanwijzende voornw., (aan sommige verbindingsen, als: *ede-ra*, *ede mpara*, *ede-du*, heeft het spraakgebruik eene bijzondere beteekenis gegeven), na de vragende voornw., alsook na die adverbia, welke steeds als praedicaat optreden (*bakai*, *bune* enz.), meestal maakt het spraakgebruik hier een verschil tusschen *ku* en de andere; zie bij de genoemde woorden. Te vermelden is nog dat tegenwoordig, althans in de hoofdplaats, *du* en *mpudu* gebruikelijker zijn dan *ra* en *mpara*.

*Da* komt afzonderlijk voor alleen in: *wati-da*, gelijk *wati-du*.

*Du*. A. Het woord heeft nog beteekenis in *wati-du*, niet meer, waarvoor *wati-da* eene deftiger uitdrukking is (vgl. Mak. *taena-mo*; Bug. *dé-na*, niet meer), bijv. *na-wára-pu doü di ade rasa ro wati-du*, zijn er nog menschen in het land of niet meer? (74.42); *ede-ra bonto wáli kai-na, wati-du ngawa-na ngáha*, daarop dekte hij (de spijzen) weder toe en wilde niet meer eten (43.19); *ai ake wati-da wára-na doü mangawa-mu horu*, thans is er niemand meer, die u wil helpen (88.14. v. o.). In dit geval blijft *du* (*da*) ook daar, waar eene substantief-constructie vereischt wordt: *na-nggáhi-ku ha ade-na wati-da ntjai mori kai-na*, zij zouden (anders) hij zich zelve zeggen, dat er geen weg (middel) tot leven meer is (12.6—8. v. o.); *na-iyu-ku wati pòda-du wára gendi mada-na sa-bae*, hij voelde, dat zijne eene wenkbrauw er werkelijk niet meer was (49.30); *saraka wati-du* (37.41). Evenwel wordt deze uitdrukking ook dikwijls zoo gebezigd, dat *du* (*da*) volstrekt geen beteekenis meer heeft, bijv. *au rawi ita ruma-ku lao simi rero kai-la di ade kòla ake wati-du runtju waü-la djuba*, wat hebt gij toch in dien vijver overal te duiken, zonder eerst uw tabbaard uitgetrokken te hebben? (53.26).

B. Het verricht de functie van nadrukswijzer na de finiete vormen van elk soort van werkwoord in den indicatief en na andere woorden, als boven vermeld is.

E. Zonder eigen beteekenis, gebezigd om nadruk te geven aan subst. in den vocatief, vgl. § 189.

I. Zonder eigen beteekenis, als nadrukswijzer alleen gebruikelijk na de als subject optredende aanw. voornw. (bijv. 7.22 en 23, 87.31 enz.). Het wordt beschouwd als beleefder dan *tji*, doch minder beleefd dan *o*.

*Itji*, met den nadruk op *tji*, dus wel ontstaan uit *i* + *tji*, in beteekenis gelijk *tji*, bijv. *bakai itji* = *bakai-tji* bijv. 24.17).

*Ka*, duidt den conjunctief aan in de gevallen vermeld in § 233; zoo het door een anderen nadrukswijzer versterkt wordt, schikt zich de vocaal naar die van het tweede.

*Kada*, uit *ka* + *da* (zie boven), gelijk *ka*.

*Kampada*, uit *ka* + *mpada* en dit weer uit *mpa* + *da* (vgl. *mpudu*) gelijk *ka*.

*Kidi*, uit *ka* + *di* (eene variatie van *da* en *du*, in het Bim. niet gebruikelijk, maar wel in het Kòlosch), in beteekenis gelijk *ka*.

*Kimpidi*, uit *ka* + *mpidi*, vgl. *kidi*, in beteekenis gelijk *ka*.

*Ku*. A. Nadrukswijzer bij den indicatief na transitieve en kwalificatieve werkwoorden, alsmede na andere woorden, als boven vermeld is.

B. Eveneens als nadrukswijzer gebezigd met uitsluiting der andere, waar een subst. of telwoord en subst. als praedicaat in hoofdzinnen optreedt: *tani-na wáru reya-ku* (omzetting van: *wáru reya-ku tani-na*) wat de boete betreft, — — — deze is acht reyalen (14.20. v. o.); *ruu galara* — — — *sa-reya-ku sa-bae*, wat het honorarium van het dorps hoofd betreft, — — — dit is een reyaal van ééne zijde (van de ééne partij, 18.18); *sumpu dana ka-ku nggeè kai-na* (*ka* voor *aka*), op gindsche landtong woont hij (36.18); *ele sumpu dana ka-ku nggeè kai-na*, in het Oosten, op gindsche landtong woont hij (37.3). Het subst. wordt met zijne bepalingen ten opzichte van *ku* als eene eenheid beschouwd, evenals dit bij de werkwoorden het geval is. Evenwel is het volstrekt niet noodzakelijk hier een nadrukswoord te bezigen.

Hierbij kan ook nog gebracht worden het gebruik van *ku* in een zin als de volgende: *maai ake na-waü-ra lao raka wáli Ama-Gedjo-ku nggáhi-na*, nu is hij wederom naar A. G. gegaan, volgens zijn zeggen (36.22—33). Door *ku* wordt de geheele voorafgaande zin in betrekking tot *nggáhi-na* gebracht, eenigszins als bij verkorting van *ndede-ku nggáhi-na*. Deze constructie kan alleen gebezigd worden, zoo het laatste woord van den zin een subst. is. Meer gewoon is eene andere plaatsing van *nggáhi-na*, vgl. § 249.

C. Het wordt steeds als nadrukswijzer gebezigd, zoo een subst. (en soms ook het vragend voornw., vgl. hieronder), gevolgd wordt door *ngára-na* (*-ku*, *-mu*, enz.): *lao hade-po aka doro Putju Lino-ku ngára-na*, gaat (hem) dooden op gindschen berg P. L. genaamd (3.3); *ede-ra tangára kai susu-ku ngára-na*, dit worden horsten genoemd (32.18—19); *Wai Kabaya-ku ngára-na wai ede*, grootmoeder *Kabaya* was de oude vrouw genaamd (71.10); *rasa au-ku ngára-na ake*, „een land, welks naam is dit“ (hoe is de naam van dit land? 71.20).

Eigenlijk komt het gebruik van *ku* hier overeen met het sub B. gemelde, daar het subst. met *ngára-na* (*-ku*, *-mu*, enz.) eene bezittelijke samenstelling



vormt, waarin het de functie van praedicaat vervult. De Bimanees verbindt bij het schrijven dikwijls *ku* met *ngára* in plaats van met het voorafgaande subst. Dit zal wel hieraan toe te schrijven zijn, dat dit subst. dikwijls, vooral waar het als genitief, object, enz. in een zin optreedt, eerst alleen in de gedachte ligt, terwijl *ngára-na* er later als nadere bepaling bijgevoegd wordt, zoodat *ku*, dat men nu eenmaal gewoon is vóór *ngára-na* te bezigen en van welks functie zich de Bimanees natuurlijk niet duidelijk bewust is, tegelijk met *ngára-na* wordt uitgesproken en dewijl het toonloos is, daarmede verbonden wordt. Het behoort er evenwel niet bij, zooals duidelijk blijkt uit volgende zin uit een bezweringsformulier (I.): *Nuru-ku ngára-mu, aho-pu wára-mu, Nuru-Habba-ku, lahi wára-mu*, Nuru (was) uw naam voor gij bestondt, Nuru-Habba (is uw naam) nu gij bestaat.

D. Nog wordt het gebezigd na de praepositie *labo* (*mandinga labo*) en soms ook na *kai*.

E. Ten slotte wordt *ku* gebezigd om den conjunctief aan te duiden na elk soort van werkwoord en na als werkwoord optredende substantieven, vgl. § 233 en § 257. Hiermede hangt samen het gebruik van het woord na de vormen met *ndai*, waar deze gerundieve beteekenis hebben. Hierbij is echter op te merken, dat men in de spreektaal ook *ku* gebruikt of begint te gebruiken, waar deze vormen geen gerundieve beteekenis hebben. Het eenige voorbeeld in de teksten is: *mapala pala-dja-ku*, hij, die sloeg, werd ook geslagen, z. v. a. zij sloegen elkander (79.16, vgl. § 216. Aanm.).

Dit gebruik laat zich gemakkelijk verklaren uit het sub B. gemelde.

*Kudu*, uit *ku* of *ka* en *du*, gelijk *ka*.

*Kumpudu*, uit *ku* of *ka* en *mpudu*, gelijk *ka*; men zegt ook *kimpudu*.

*Mpara*, uit *mpa* en *ra*, kan somtijds een versterkt *mpa* zijn. Zoo vooral in *wára mpara* — *wára mpara*, vgl. § 109 en § 265, zoo ook zonder *wára*: *doü mamori mpara doü mamade, doü matoi mpara doü manae*, zoowel dooden als levenden, zoowel «kleine als groote menschen» (kinderen als volwassenen, 94.34). Ook kan *ede mpara*, enz. soms staan voor *ede mpa* (vgl. § 268), bijv. 62.10, 78.13). Zoo schijnt het ook beschouwd te moeten worden in *bè-bè-na mpara*, vgl. § 224 en enkele uitdrukkingen meer. Op 82.2. v. o. vindt men het ook in deze beteekenis na verbale subst. gebezigd: *ndede nggáhi-na, hengga-na asa-na labo mabu-na mpara* (= *mpa*, vgl. § 265), zoo sprak hij, terwijl hij zijn bek opende en meteen viel. Zoo ook *ibid.* reg. 6 en 3. v. o., evenwel is dit gebruik, althans ter hoofdplaats, ongewoon.

Gewoonlijk dient *mpara* als nadrukswijzer na de finiete vormen van elk soort van werkwoord in den indicatief en na andere woorden als in het begin van deze § vermeld is.

*Mpudu*, uit *mpa* en *du*, is: A. geheel en al gelijk *mpara* als nadrukswijzer.

B. Ook wordt het gebezigd bij den imperatief van transitieve werkwoorden, vgl. § 255. Hier is het eigenlijk ontstaan uit *puđu*, dat is *pu* versterkt door

*du*, zooals dit nog over is in de uitdrukking: *tjāra pudu* (met den nadruk op *du*), vgl. onder *āra*, § 265.

*Ni* wordt voornamelijk gebezigd ter versterking van bijwoorden, hetzij deze eene afzonderlijke zinsnede vormen, als *kombi-ni*, of ook *pala-ni* (vgl. § 265), hetzij deze in zinsverband voorkomen: *ku-kapōro waū-ni*, ik ben wel stellig boos (27.27); *sandaka-pu lōpo-ni rera-mu*, bewaak toch uwe tong! (105.39); *taho mpa-ni*, het is niets dan goed, het is zeer goed (bijv. 33.35). Ook treft men het na verbale subst. aan: *tjaū-tjaū-ku-ni*, het is nu eenmaal mijne begeerte! (30.11 en 18); *wati pehe-na-ni*, het is onmogelijk (94.1); *kōne na-waū tuwa-ni*, al is hij ook oud (89.40).

*O* wordt beschouwd als een eenigszins deftig woord. Het wordt alleen voor den nadruk gebezigd na de aanwijzende voornw., bijv. *ede-o*, ook geschreven en uitgesproken *ede-y-o*, vgl. bij *i*. Ook kan het na verbale woorden (althans kwalificatieve) geplaatst worden: *na-busi-y-o marada oi*, het zij koeler dan water (16.8. v. o.); *na-mbētja mena-o sarumbu-la ba oi*, uw geheele lichaam worde nat (bevochtigd) door het water (93.3. v. o.): *dōdo-ku ndende umu-na nāru mori-na, dēse-o mortaba-na, nae-o kuwasa-na*, wij bidden dat lang zijn leven zij, dat hoog zijn rang, dat groot zijne macht zij (16.6. v. o. Met zekerheid laat zich niet uitmaken of *dēse-yo* en *nae-y-o* als verbale subst., afhangende van *dōdo* zijn op te vatten, vgl. de paralelplaats 16.17 en 18, dan wel of bij deze woorden in de directe rede wordt overgegaan; het gebruik van *o*, niet bij *ndende* en *nāru* en wel bij de volgende woorden, zoude het laatste doen vermoeden. Een ander voorbeeld van het gebruik van *o* bij een verbaal subst. leveren de teksten niet op, wel echter na een deelwoordelijken vorm: *doū manae-nae-y-o neē makawei-mu*, een aanzienlijk man moest u tot vrouw nemen, 51.3). Waar *o* na een finieten vorm voorkomt in de bovengegeven voorbeelden, staat het werkwoord in den conjunctief, dewijl het echter zoo zelden aangetroffen wordt, kan ik niet zeggen of dit regel is. Ook kan het gelijk zijn aan *sa*, A., zie beneden (ten minste na *ndede*): *na-waū-du ndede udja-o raka-la bade, ampo na-wāra patu-na*, enz., als gij op dezelfde wijze kennis verkregen hebt, dan eerst is het voegzaam, enz. (97.18—19); *na-ndede-o, ampo pala ta-raka-ku rahmat*, als het aldus zal zijn, dan eerst zult gij heil verwerven (103.25 vgl. 92.13).

*Pu*, dialectisch *po*, in de spreektaal ook verkort tot *p*, heeft

A. de beteekenis van „nog”. Zoodanig wordt het steeds gebezigd bij de ontkenning: *wati-pu wāra ana lamada*, ik heb nog geen kinderen, (50.39); *wati-p sabune lampa-na*, nog niet lang was hij gegaan (73.29). Uit den aard der zaak blijft *pu* in dit geval bij de substantief-constructie: *ba supu wati-pu wāra ēda-na*, wegens haar (hem) nog niet gezien hebben (74.20); *ba bau wati ntene kai-pu mai-na*, waarom komt hij nog maar niet terug? (19.3). Wordt *daa* als ontkenning gebezigd, dan staat *pu* na het verbale woord: *madaraka-po dana*, welke den grond nog niet bereiken (4.14).

Vgl. Mak. *taena-pa*, Bug. *dé-pa*. Voorts kan *pu* in deze beteekenis staan na *wára* of na een kwalificatief werkwoord, het is dan uit den aard zwakker dan *mbui-pu*. Voorb. *na-wára-pu doü ði ade rasa ake*, zijn er nog menschen in het land? (74.22); *taho-pu batu-ku nggâhi ruma-l biljára ake*, het is nog beter dat ik opvolg wat de rijksbestierder zegt (55.27); *mbôto-pu doü siwe makalai ði ade rasa ake*, er zijn nog vele andere meisjes in het land (28.11); *kura udja-pu bade*, zijn weten is ook nog te weinig (101.42). Ook na bijwoorden: *ai ake-pu*, nu nog (100.36); *na-ôno sai waü-pu djára-na*, hij drenkte eerst nog in het voorbijgaan zijn paard (53.17). In het algemeen krijgt het verbale woord geen anderen nadrukswijzer, wanneer er *pu* „nog” achterstaat; in een conditioneelen bijzin met *nggára* beginnende, is men evenwel genoodzaakt *sa* te bezigen. Een voorbeeld levert 89.41: *nggára pala koroa ede wati-sa-pu waü-na ngadjî*, als hij den Qorân niet kan lezen. (In het oorspronkelijke is, eigenlijk juist, geschreven *wati sapu*, voor de uitspraak is *sapu* één woord, evenals bijv. *kaða*, met het accent op de laatste lettergreep; ik heb evenwel gemeend dit in de transcriptie niet te moeten navolgen, dewijl de verhouding van *pu*, dat zijne eigen beteekenis behoudt, tot *sa* eene geheel andere is dan bijv. die van *ða* tot *ka*). In de gewone taal vermijdt men dit door eenvoudig *wati-pu* in zulke zinnen te bezigen, waarin dan *wati* te beschouwen is als een verbaal subst. bij wijze van absolutivum gebezigd, als vermeld is in § 249. Vgl. ook de volgende §.

B. Verder duidt *pu* den tweeden persoon van den imperatief aan bij transitieve werkwoorden (vgl. het gebruik van het Lamongsche *paj*; zie onder *ampo*, alsook van het Bulusche *pe*: *kumam-pe*, eet, eet eerst! In het Bim. is evenwel aan *pu* volstrekt geen eigen beteekenis meer toe te kennen).

C. Voorts wordt *pu* gebezigd als nadrukswijzer bij de in § 249 vermelde als absolutiva gebezigde verbale substantieven. (Oorspronkelijk zal een zin als *rongga-pu akadawa*, *na-nggâhi-ra*, wel beteekend hebben: pas daar aangekomen, zeide hij, vgl. Bul. *kampe* zie onder *ampo*, thans echter is ook hier geen eigen beteekenis aan *pu* meer toe te kennen). Door het veelvuldig gebruik van *pu* na de woorden *rongga* en *raka* begint men het ook na deze woorden te bezigen, waar zij als finiet werkwoord in den indicatief staan, bijv. *na-rongga-pu* (75.36, 78.17, enz.); *ntika na-raka-pu* (57.23, enz.).

*Pu* wordt nog gebezigd na *aho* en *mbui* (§ 264) in de beteekenis van „nog”, zoo ook soms na *kône*: *kône-pu*, zelfs, zelfs nog (vgl. het Bat. *pe* en ook het Mal. *pon*), alsook in *nira-pu* zie § 281.

*Ra*, vgl. Mal. *lah*, dient:

A. Als nadrukswijzer na de finiete vormen van elk soort van werkwoord in den indicatief en ook na de woorden in het begin van deze § gemeld.

B. Dan duidt *ra* den tweeden persoon imperatief aan van intransitieve werkwoorden.

C. Voorts wordt *ra* gebezigd als nadrukswijzer na de deelwoordelijke vormen van elk soort van werkwoord (*du*, enz. kunnen hier niet gebruikt worden): *doū mabade-ra mataho ro maiha*, iemand, die het goede en kwade kent (11.50); *marai warawito-ra*, her- en derwaarts vluchtende (83.26).

D. Ten slotte dient *ra* nog uitsluitend als nadrukswijzer na de praepositie *saraka*.

*Sa*, in de spreektaal soms tot *s* verkort, wordt:

A. Het meest gebezigd na de finiete vormen van elk soort van werkwoord in den indicatief, zoo de zin begint met *nggāra*, indien. Ook elk als werkwoord fungeerend subst., enz. moet dan *sa* (*sara* of *si*) aannemen. Ook *sa* alleen na het woord heeft dezelfde beteekenis: *mu-rumpa-sa*, als gij aanvalt (12.6 en 5. v. o.); *na-mambe-sa eli-na*, als hun geluid zwak is (ibidem, reg. 4 v. o.), vgl. voorts de teksten passim. Eene enkele maal kunnen wij het door »of» weergeven (vgl. het Mal. *kalau*): *ḍaro-pu wāra-sa matani-tani*, voel eens rond, of er iets zwaars is! (34.24). Zie voorts *pai-sa* en *sara-sa*, § 284. (Vgl. Bulusch *sa*, indien).

B. Voorts bezigt men *sa* om nog meer nadruk op een vooropgeplaatst subject of ook op eene vooropgeplaatste bepaling te leggen, bijv. *asa-na-sa na-turu rase*, wat zijn mond betreft, die eet maar alles (96.4); *rawi-na-sa na-mbai*, hunne daden zijn stinkend (96.29); enz. Voor een vooropgeplaatst subst. zou men nu ook nog *nggāra* kunnen zetten, vgl. § 284, men bezigt evenwel ook *sa*, waar *nggāra* niet zou kunnen gebruikt worden, bijv. *ḍei maradaawāra-sa na-waū mpāra wāra*, uit dat, wat niet bestaan heeft, is het aanwezig (97.11); *ba waū-mu bora-sa*, enz., dewijl gij aanzienlijk geworden zijt, enz. (98.21). Vgl. ook *malai-na-sa* § 280.

C. Ten slotte bezigt men *sa* in tegenstelling van *na* in de uitdrukkingen *nai-sa*, morgen; *ḍiḍi-sa*, overmorgen, vgl. § 211. Na deze woorden wordt *sa* meestal tot *s* verkort.

*Sara*, uit *sa* en *ra* is geheel en al gelijk *sa*: *na-mai sara ranggasasa*, als de reuzen komen (67.1—2); *mataho sara na-waū mpāra taru-tehe*, het goede nu is slecht geworden (99.14); *nai sara* = *nai-sa* (doch zelden gebezigd). Bij het onder *sa* sub B. genoemde gebruik, treft men (in gedichten) wel *sa* en *sara* tegelijk aan: *ra-nggāhi-na-sa sara* (99.7); *parada sara-sa* (100.26).

*Si* is:

A. Geheel en al gelijk *sa*: *na-lampa-si ḍi sori*, als hij door eene rivier ging, enz. (42.35); *nai-si* = *nai-sa*. Het is in de tegenwoordige spreektaal nog gebruikelijker dan *sa*.

B. Ook kan *si* gelijk *tji* zijn: *ba bau-si* = *ba bau-tji* (bijv. 32.13 en 14).

*Ti* komt zelden voor. Men treft het aan in *sela-ti* = *sela-tji* = *sela-ḍu*, alsook in de in § 238 besproken uitdrukking, alwaar men ook *nti* zegt. (Te vergelijken zijn wel *ta* en *te*, die in het Kòlosch den rol vervullen van Bim. *ra* en *ḍu*: *waū-ta* = *waū-ra*; *apa-te* = *au-ḍu*).

*Tji* wordt voornamelijk voor den nadruk geplaatst na woorden met vragende beteekenis: *au-tji*, wat? *tjōu-tji*, wie? *ba bau-tji*, waarom? *bakai-tji*, waar? De Bimaneezen beschouwen *tji* als minder net dan *ku*. Door het veelvuldig gebruik na deze woorden is men aan *tji* eene vragende beteekenis gaan hechten en wordt het wel eens gebezigd voor *ro* (vgl. de volg. §): *wāra patu-tji*, is het voegzaam of mogelijk (38.9); *wati-tji raa-kau kai-mu sambeya*, hebt gij niet bevolen te bidden? (85.9). Het wordt evenwel ook zonder vragende beteekenis gebezigd na de aanwijzende voornw., vgl. onder *i* en in *sela-tji*, behalve. Somtijds bezigt men, vooral na *bune*, hoe? *ku* en *tji* te gelijk, dus: *bune-ku-tji*; vgl. de voorbeelden onder § 125. Voor de uitspraak ontstaat door die samenkoppeling wederom een woord als *sara*, enz., dewijl echter *ku* en *tji* hierin gelijk van waarde zijn, is maar steeds de hier gebezigde schrijfwijze gevolgd.

Aann. Het is wel niet twijfelachtig, dat deze woordjes oorspronkelijk pronomina zijn, vele ervan zijn ook nog als zoodanig, hetzij zelfstandig, hetzij met een ander element verbonden in de verwante talen gebruikelijk. Reeds uit hunne beteekenis om ergens op te wijzen, dus ergens de aandacht op te vestigen, wordt hun gebruik bij sommige woorden, bijv. ter versterking van de thans gebruikelijke pronomina, verklaard. Vanzelf hebben zulke aanwijzende woordjes tevens de beteekenissen van „hier, nu, daar, dan, toen”, enz. (zie bij *ake*, enz., § 217, vlg.). En zeker wel deze niet alleen, maar evenals nu nog, bijv. *bakai* of *ededei* niet alleen gebezigd worden waar wij „waar” of „daar” gebruiken, maar ook in den zin van: „van waar, waarheen; van daar, daarheen”, zoo zullen ook deze woordjes wel tevens den zin gehad hebben van: „tot, van, enz. hier (daar, enz.)” en dus als adverbia: „tot (van) nu, nog, toen nog, daarna (vgl. *ede-ra*) verder, meer”, enz. Oorspronkelijk zullen zij wel bij werkwoorden, zij het dan ook zwakke, adverbiale beteekenis gehad hebben; deze is echter hoe langer hoe meer verdwenen, totdat deze woordjes geworden zijn, wat zij nu zijn, men vergelijke bijv. *pu* en *du*. Het laat zich gemakkelijk begrijpen, dat toen de oorspronkelijke kracht dezer woordjes niet meer gevoeld werd, hunne verschillende vormen, naarmate zij wezen op iets, dat meer of minder van den spreker verwijderd was, verward werden, zoo zal wel oorspronkelijk tusschen *da*, *du* en (het Kōlosche) *di* hetzelfde verschil bestaan hebben, als bijv. tusschen Jav. *iki*, *iku* en *ikā*. (Waarschijnlijk is *da*, enz. in den grond één met *ra*, Mal. *lah*, Mao. *ra*, ook een zwak „daar” en „dan”, vgl. Kern., de Fidjitaal, enz. pag. 147). Waarom nu de taal in het eene geval bepaaldelijk het eene woordje, in het andere geval het andere bezigt, is moeilijk uit te maken, dewijl de redenen die daartoe geleid hebben, wel meestal met de eigenlijke kracht dier woordjes niets te maken hebben, op zichzelf toch ligt bijv. in *ra* niets, waarom het alleen bij den imperatief van intransitieven zoude te gebruiken zijn, het Mal. bezigt dan ook *lah* wel degelijk bij transitieven, evenmin ligt er iets in de oorspronkelijke beteekenis van *pu*, wat het alleen voor transitieve werkwoorden geschikt doet zijn. Uit het gebruik van *tji* (dat wel alleen eene andere uitspraak van *si* is, vgl. *si*, B. en dus oorspronkelijk vrij wel hetzelfde als *sa*) als middel om een vraag uit te drukken, is te zien, hoe zulk een woord soms eene bepaalde functie krijgt.

§ 271. Tot de nadrukswijzers kan ook gebracht worden het woordje *ro* (vgl. Sawu. *do* en Bim. *indo*), dat eveneens enklitisch is, doch niet bij een bepaald woord behoort, maar een geheel zin of zinsnede eene vragende beteekenis geeft. Gewoonlijk wordt het na 't laatste woord van den zin gevoegd: *mu-pili loko-mu-ro*, hebt gij buikpijn? (19.6); *mbeè ake neè landa-ro*, is deze bok „om te verkoopen” (te koop)? (54.25); *na-ntoi-ra supu-pu-mu-ro*, zijt gij reeds

lang ziek? (59.24); *sáhe pasaka nggòmi-ro*, zijn het uwe eigen geërfde buffels? (30.11); *na-waü-ra tjumpu dou di ade rasa-ro*, zijn de menschen van het land „ten einde” (zijn er geen menschen meer in het land? 74.13). Het kan evenwel ook meer midden in den zin komen te staan; bijv. in uitdrukkingen als: *wára patu* gevolgd door een verbaal subst. of een vorm met *ndaí*, zal men *ro* na *patu* plaatsen en niet achter het volgende, wat eigenlijk in plaats van een nevenzin staat, zoo ook waar het verbale subst. van het perf. in plaats van een finieten vorm staat: *waü-du kandeu-mu-ro ári-mu aka-n ode*, hebt gij uw broertje daar straks gebed? (35.8, vgl. 72.11). Zoo het na de finiete vormen van een werkwoord in den indicatief komt te staan, wordt geen andere nadrukswijzer gebezigd, bijv. *mu-kapòro-ro*, zijt gij boos? (bijv. 27.26, vgl. 28.29, 30.19 enz.). De nadrukswijzer voor den conjunctief kan echter blijven; vgl. § 233, zoo ook *pu*, in de beteekenis van: nog; eigenlijk ontstaan, door de verbinding dezer woordjes met *ro*, wederom woorden als *kaða*, enz. (zie de vorige §), in de teksten heb ik ze evenwel op dezelfde wijze geschreven als bijv. *sa* en *pu* na een woord te zamen komende, vgl. de vorige § sub *pu*. Wanneer een zin met *wati* of *wati-pu* begint, hangt de plaats van *ro* af van den meerderen of minderen nadruk, dien men op deze woorden leggen wil: *wati ntene-pu-ro ròdjo angi-mu labo rahi-mu*, zijt gij nog maar niet met uwen man verzoend? (73.4); *wati neè-mu weli sáhe-ro*, wilt gij geen buffels koopen? (29.3—4); staan de volledige pers. voornw. of de aanwijzende als subject voorop, dan wordt *ro* aan deze gehecht, het eenige voorbeeld in de teksten is op 97.8, waar *ro* tegelijk met *tji* voorkomt. Overigens is het gebruik van *ro* in vragen niet noodzakelijk.

## VOORZETSELS.

§ 272. De eenlettergrepige woordjes *ba*, *di*, *sa* en *tja* komen alleen als voorzetsels voor en kunnen ook voor de tegenwoordige taal als oorspronkelijke voorzetsels beschouwd worden, d. w. z. hunne beteekenis kan niet teruggebracht worden tot eene vatbare naamwoordelijke of werkwoordelijke (daargelaten dat zij allereerst wel pronomina zullen geweest zijn). In hetzelfde geval verkeert waarschijnlijk ook het tweelettergrepige *watu*.

*Ba.*

A. *Ba* wordt in de eerste plaats gebezigd tot uitdrukking van den genitief en van den agens der transitieve verbaal vormen, vgl. § 187, 188 en § 63, 79, 111, 228 en 254. Hier is nog alleen op te merken, dat het ook na intransitieven ons „door” kan beteekenen: *mu-made-ra ba nahu*, gij zult door mij sterven (63.42); *mbari ba bembe*, dronken van of door katjoeboeng (47.17); *bini ba arupiya*, vol met guldens (24.33).

B. Verder kan door *ba* de instrumentalis worden uitgedrukt: *renta ba rera*, vermelden met de tong (III); *karawi ba weki*, verrichten met het lichaam (8.18); *ringa ba fiko-na*, hooren met zijne ooren (86.9).

C. Ook wordt *ba* gebezigd in beteekenis van »door, wegens, omtrent», in welk geval wij het dikwijls door de voegwoorden »omdat, dewijl» kunnen weergeven: *ba ra-lòsa mani*, wegens het uitkomen van het zaad (10.21); (*doü mararaka ba lalehe*) *ba ra-mbia lopi-na*, (lieden, die in het ongeluk zijn gekomen) »door het gebroken zijn van hun schip» (doordien zij schiphreuk geleden hebben, 70.8): *ba nae-na madja ro weha-mu ba èda-mu lènga-mu madèse mortaba(t)*, wegens de grootte uwer schaamte, dewijl gij ziet, dat uwe makkers een hoogen rang innemen (83.26 en 27); *dahu ba*, vreezen wegens, vreezen voor = *dahu di* (bijv. 9.15. v. o.). Vgl. ook het gebruik van *ba* na werkwoorden als *karinga*, mededeelen, zie § 34 en na de in § 248 genoemden.

D. Voorts wordt *ba* gebezigd in den zin van »omtrent, wat betreft» voor vooropgeplaatste subst. en pers. voornw. Bij de vertaling wordt het 't best door het reideaccent weergegeven: *nde pala ba nahu wati disa-ku inga ro horu*, maar ik durfde (hem) niet helpen en bijstaan (36.21); *nde pala ba sa-mena-mena doü madòho ede na-hera mena ade-na*, al de lieden nu, die zaten (aanwezig waren), waren verwonderd (49.6); *ndadi ba wai na-waü-ra warawilo rima-na*, de handen der oude vrouw nu gingen her- en derwaarts (73.14); *nde pala ba doü di amba maèda la Kasipáhu*, — — — *ede-ra tjuwa-tjuwa bale kai-na hadju* (*maèda* in plaats van *èda*, als absolutivum gebezigd, volgens § 249, dewijl een subst. als agens voorafgaat, vgl. § 255), toen de lieden nu op de markt K. zagen, — — — wierpen zij hem met hout (62.6); *nde pala satoi ba lowa-mu sambele sáhe*, maar wat betreft uw buffels kunnen slachten (maar dat aangaande, dat gij in staat zijt of er toe overgaat om buffels te slachten, 28.30). Men vergelijke ook *ba* in *ba bau*, waarom?

E. Ten slotte bezigt men *ba* na *raka*, komen tot, bereiken, in uitdrukkingen als: *raka ba lalehe*, in het ongeluk komen (70.8); *na-raka-ra ba wakatu loho*, (toen) hij kwam tot den middag, (toen) het middag geworden was (51.37). Daarentegen bezigt men steeds *di*, zoo dat, wat bereikt wordt, eene plaats of concreet voorwerp is (*raka* wordt in genoemde beteekenis steeds als een intransitief behandeld, daarentegen als een transitief in de beteekenis: verkrijgen of vinden) uit dit gebruik van *ba* blijkt dat het woord vroeger ook eene beteekenis moet gehad hebben gelijk aan die van *di*, *Mal di*, welke thans echter op den achtergrond is geraakt. Denkelijk is Sawusch *pa* te vergelijken (over *b* voor *p* zie § 12).

*Di* (Mal. *di*, enz.), *de*, *dei*.

A. *Di* geeft zoowel rust op, als beweging van en naar eene plaats (of tijdstip, maar dan als »beweging naar» niet gebruikelijk) te kennen. Het is dus door ons naar het verband met »te, in, op, van, naar» weer te geven:

*nggeè di sori*, in de rivier wonen (21.3); *kidi di doro*, op een berg staan (16.5. v. o.); *maru di hawo hadju*, in of onder de schaduw der boomen liggen of slapen (29.8) *dôho di tantonga*, voor of bij het venster zitten (50.15); *puwasa di wura ramala*, vasten in de maand Ramadlan (9.10. v. o.); *lampa di sori*, in of door eene rivier gaan (42.35); *luu di mada*, in het oog gaan (73.6); *wii di luta maru-kai-na*, nederleggen aan het hoofdeneinde van de slaappleats (4.42); *dula di uma*, naar huis terugkeeren (bijv. 18.33); *lao di ruma-t*, naar den vorst gaan (74.28—29); *raka di doro*, op de bergen gekomen (29.26); *raka mpa di rato*, toen hij bij den prins gekomen was (23.21, in zulke uitdrukkingen kan men in het Bim. naar willekeur voor het subst., dat een persoon voorstelt, *hidi* »plaats» al dan niet bezigen; *hidi* bijv. gebezigd op 37.4, 79.13 enz.), *di toi waü-na*, van hare vroegste jeugd af (66.12). Zeer dikwijls wordt *di* met volgend subst. ook gebezigd tot bepaling van een ander subst., bijv. *londe di môti*, de visschen in zee, de zeevisschen (20.7); *lampa rawi-na di kapa*, zijne lotgevallen op het schip (73.25); *dou di risa*, de menschen in het land, de bewoners van het land (74.9).

B. Vandaar wordt *di* ook meer overdrachtelijk in de beteekenis van »aan, omtrent, van» gebezigd, bijv. *raho di*, vragen aan (59.27); *nggeè ada di*, medeeling doen aan (22.6); *katei di parakâra hukum*, omtrent of aangaande het recht onderwijs geven (50.5); *raso di*, rein van (8.21); *makalai di*, dat, wat verschilt van, dat wat anders is dan (6.12. v. o.); *malowa ro mabade di sa-mena-na isi langi*, »die kundig is en weet ten opzichte van», (die kundiger is en meer weet dan) de (overige) hemelbewoners (7.14); *maulu di*, dat, wat eerder is dan (8.29); *di raka-ku madja taho-pu batu-ku nggâhi ruma-t bitjâra*, het is beter dat ik opvolg wat de rijksbestierder zegt, dan dat ik schande verkrijg (55.26).

Als een meer deftig woord bezigt men *de* (vgl. Jav. *den* = *di* bij passieven), bijv. *tau de rowa*, in een pot doen (4.42), *de malam djumaa*, in den nacht voor Vrijdag (4.19); enz.

Meer nog is als zoodanig in gebruik *dei*, bijv. *wii dei ôha*, op de rijst leggen (3.21); *daa mawâra raa* — — — *dei weki-na*, welke geen bloed — — — aan het lichaam heeft (10.55); *masuna dei ndeu ede*, hetgeen sunnat is ten opzichte van het baden (11.5); *dei tampuu-na*, van het begin af (12.20); *dula dei guru*, terugkeeren naar den leermeester (5.5); *oi dei temba*, water uit den put, putwater (4.41). Soms (doch zeldzaam) neemt *dei* het prefix *ma* aan, vgl. § 60.

Dit *dei* zal wel oorspronkelijk hetzelfde woord zijn als het gelijkkluidende dat »diep» en »binnen» beteekent. Eerst zal men wel gezegd hebben *di dei* in de beteekenis van het Mal. *di dalam*, waarvoor men thans in het Bim. *di ade* bezigt; daarna *dei* zonder *di* evenals nu *ade*, en dewijl, wat door een *dei* = *di dalam* uitgedrukt wordt ook door *di* op meer onbepaalde wijze te kennen wordt gegeven, zoodat beide woorden gedeeltelijk synoniem zijn, zal



men wel bij de overeenkomst in klank van *dei* met *di*, *de*, deze woorden eindelijk als geheel synoniem zijn gaan beschouwen.

*Tja*, „naar”, alleen in samenstelling met enkele woorden, vgl. § 263. Het Kòlosch heeft *ha*: *ha-rowa* = Bim. *tja-awa*, naar beneden. Het schijnt oorspronkelijk één met *sa* te zijn.

*Sa*. Als zelfstandig voorzetsel komt *sa* voor in de beteekenis van „tot, tot aan”: *dei tampuu-na sa tjumpu-kai-na*, van het begin tot het einde (12.21); *wati-du wâra romo midi ro sana ro taho ade-na sa bala ai ede*, hij was onrustig en ongedurig tot aan het aanbreken van den dag (36.7); *kône sa umu kiyama ngupa-na*, al zoekt hij tot den tijd van de opstanding (53.31, vgl. *ibid.* reg. 18 waar *saraka* gebezigd is). Overigens komt *sa* slechts in samenstelling voor en wel:

A. Met ablatief-beteekenis in: *sambia*, des avonds (*ai mambia*, avond), bijv. *wura matarowa sambia*, de maan, welke des avonds schijnt (108.15) en vooral gebezigd in: *nai-s sambia*, morgenavond, *ndâra-s sambia*, aanstaanden avond, enz., alsook in *sangaḍi*, des nachts (*ai mangḍi*, nacht) in *nai-s sangaḍi*, enz., welke woorden ook na subst. kunnen voorkomen, bijv. *amba sambia*, markt bij avond, avondmarkt, *rôko sangaḍi*, feest bij nacht, nachtelijk feest. Vgl. het Bat. *si-borngin*, alsook het Mal. *samalam*. Het gebruik van *sa* in deze beteekenis is verouderd en voor de tegenwoordige taal zijn *sambia* en *sangaḍi* dan ook als zelfstandige woorden te beschouwen. Nog moet *sa* in die beteekenis voorkomen in: *sa-ḍlou-na*, vgl. § 264, hoewel de Bimaneezen thans aan dit *sa* de beteekenis van één geven.

B. Voornamelijk wordt *sa* gebezigd bij de vorming van de, ook in de verwante talen gebruikelijke, adverbiale uitdrukkingen als: *sa-kura-kura-na*, op zijn minst (bijv. 10.29); *sa-mbôto-mbôto-na*, op zijn meest (bijv. 15.12); *sa-ntoi-na*, op zijn langst (bijv. 10.29); *sa-ntoi-ntoi-na*, bij al den duur ervan, altijd (bijv. 6.14. v. o.) en met de ontkenning bij het werkwoord „nooit” (bijv. 56.29); *sa-ntoi-ntoi duniya*, zoolang de wereld duurt (16.19); *sa-nâru-nâru ntjai*, bij de geheele lengte van den weg, den geheelen weg over (62.3, ook *sa-nâru ntjai*, bijv. 34.15); *sa-ḍlonḍo ntanda*, naar de lengte van zien, zoover men zien kan (93.4); *masatenggo-tenggo* (vgl. § 60) *djâra ede rai-na*, hij spoedde zich volgens (of: met) alle kracht van het paard (26.9); *na-hera ade-na masanae-nae hera*, hij verwonderde zich met al de grootte der verwondering, hij verwonderde zich ten zeerste (61.12—15); *sa-pôda-pôda* (9.2 en 7) of *sa-pôda-pôda-na* (bijv. 64.14); volgens het waarzijn (ervan), naar (of: in) waarheid; *sa-waü-waü*, naar vermogen, zooveel mogelijk. De beteekenis van *sa* in deze uitdrukkingen kan naar het woord, waarmede het verbonden is, verschillend opgevat worden, gelijk in de verschillende talen ook verschillende praeposities voor dergelijke uitdrukkingen gebezigd worden. In *sa-mbôto-mbôto-na*, enz. laat zich *sa* verklaren als „tot”, vgl. het Lat. ad entremum, het Duitsche zum höchst; in *sa-pôda-pôda-na*,

enz. heeft *sa* stellig instrumentale beteekenis, dewijl men daarvoor nog *kan* kan plaatsen, vgl. ook het gebruik van *kai* met deelwoorden tot het vormen van bijwoordelijke uitdrukkingen; in *sa-ntoi-ntoi-na*, enz. kan men aan *sa* de beteekenis geven sub A. vermeld, maar evengoed eene instrumentale, welke wij door „bij” kunnen weergeven. Hoewel *sa* ook in deze uitdrukkingen alleen in samenstelling voorkomt, heeft het toch in zooverre levende waarde, dat naar analogie dergelijke woorden nog opnieuw gevormd kunnen worden.

C. Nog komt de praepositie *sa* voor in: *sadôho* (van *dôho*, zitten), *sakidi* (van *kidi*, staan) en *samori* = (van *mori*, leven), bijv. *ede-ra maru sadôho-na*, en toen ging hij zittende slapen (41.11); *na-donggo sakidi-du sura ede*, hij gaf dien brief staande over (78.39); *mu-turu karawi-ku nggômi ba lowa-mu umbu samori weki-mu*, gij handelt zeer slecht, doordien gij in staat zijt uzelf levend te begraven (33.28). Men vergelijk hierbij een Maleisch: *tangkap orang dëngan hidup-nja*. De beteekenis „met, te zamen of te gelijk met”, welke hierin aan *sa* toegeschreven moet worden, schijnt het ook te hebben in: *salondo* (van *londo*, afdalen) wat de Bim. verklaren door *turuntumurun*: *kapo ede salondo doü manggeya*, daarom (zult gij) van geslacht tot geslacht tot vampyrs worden (3.14). Waarschijnlijk is *londo* hier als subst. te nemen in den zin van afstammeling (het is mij echter niet bekend of het in deze beteekenis nu nog in gebruik is), zoodat *salondo* letterlijk zou zijn: met de afstammelingen. Eene dergelijke uitdrukking is: *sa-uma-uma*, bijv. *doü mampinga sa-uma-uma*, iemand, die doof is met zijn geheele huisgezin (17.6). Nieuwe uitdrukkingen laten zich echter op deze wijze niet meer vormen.

Aanm. Deze praepositie *sa* zal ook wel vervat zijn in woorden als: *sabune*, hoeveel? vgl. *Kôlo siyapa*, Mak. *siyapa*, Bug. *siyaga*, Bat. *sadiya*; zoo ook in *sandake* en *sandede*, zooveel, vgl. Mak. *sikamma*, waarvan de oorspronkelijke beteekenis dus moet zijn: tot hoe (wat waar); tot aldus, tot alzo. Omtrent de verwantschap der beteekenissen, waarin *sa* kan voorkomen, vgl. Kern., Kawi-Studiën, pag. 83.

#### *Watu.*

A. De eigenlijke beteekenis is: van, uit: *watu tampuu-na*, van het begin af (bijv. 25.28); *watu ai masidi waü* — — — *saraka ai mambia*, van den vroegen ochtend — — — tot den avond (67.11, vgl. *di*); *londo watu*, afdalen van (bijv. 50.32); *mai watu Allah*, komen van God (8.11); *mai watu nggalo*, terugkeeren van de jacht (25.26); *sura watu*, enz., een brief (afkomstig) van, enz. (72.29); *taho watu ringu-na*, beter worden van de krankzinnigheid (54.9); *lösa watu oi*, uit het water gaan (42.36); *paki watu rasa*, uit het land verbannen (64.31); *mabu watu*, vallen uit (bijv. 34.14); *watu siya mpa wontu kai tjilaka*, uit haar (de tong) komt slechts ongeluk voort (105.40).

B. Uit de beteekenis van „uit” spruit voort het gebruik van het woord in de volgende uitdrukkingen, welke ook in andere talen door den ablatief worden te kennen gegeven: *kadôho watu wâna-na*, doen zitten aan hare rechterzijde (68.13); *kuntji watu dei*, van binnen, aan de binnenzijde sluiten

(70.42); *watu bae di-na*, aan de Westzijde (3.34): *lampa watu ntanga makalai*, langs een anderen tak van den weg voortgaan (56.8); *watu ake*, langs dit, hierlangs, Lat. hac (57.34); *watu ede*, daarlangs (33.24).

Aanm. Waarschijnlijk is *watu* te vergelijken met Bul. *witi* en *witu*. Denkelijk zijn deze woorden samenkoppelingen van oorspronkelijk gelijkwaardige elementen, evenals bijv. Jav. *iku*, Mal. *itu*, Bim. *aka*. Als praepositie is *tu* nog gangbaar in het Bat., terwijl het in 't Maleische *itu* nog als pronomen voorkomt. Tusschen *wa*, *wi* en *a* als in *aka*, *i* als in *itu*, zal wel weinig of geen verschil bestaan hebben. Als prefix komt *wa* nog voor in het Bal. in woorden als: *waumah*, huisgenoot; *wadesa*, dorpsgenoot. Men zou bij *watu* ook aan het Jav. *wētu* kunnen denken. Hiertegen pleit echter in de eerste plaats, dat de vocaal van de eerste lettergreep in dat geval, naar alle waarschijnlijkheid, niet *a* maar *o* zou zijn (vgl. § 10). In de tweede plaats, dat het woord nooit het prefix *ma* kan aannemen, wat toch met die praeposities, welke van verhalen oorsprong zijn, meestal wel het geval is, vgl. de volgende §.

§ 273. Alleen met de waarde van een voorzetsel komen in de tegenwoordige taal voor, hoewel de oorspronkelijke beteekenis eene verbale moet geweest zijn: *kai*, *saraka*, *sela* en *waü*. Hierbij kan *labo* gebracht worden, dat evenwel ook als bij- en voegwoord kan voorkomen.

*Kai*. Over dit woord zie men § 115, als ook de Aanm. II. na § 140. Dikwijls neemt 't het prefix *ma* aan (voorh. onder § 60 en 115). Met een nadrukswijzer komt het zelden voor, zoo er een gebezigd wordt is *ku* te gebruiken, bijv. *kai-ku nggâhi*, *kai-ku neè-ta mataho*, „met woorden, met uw willen het goede” (zooewel door middel van de taal, die gij bezigt als door het goede d. i. wat de adat voorgeschreven heeft, te willen of te volgen, IV).

*Saraka*, tot, tot aan, voor verbale subst. ook met „tot dat” te vertalen, van *raka*, komen tot, bereiken. (Denkelijk is *sa* hier = Mal. *ter*). Voorh. *watu tampuu-n saraka tjumpu kai-na*, van het begin tot het einde (bijv. 25.29); *saraka boha ai nangi-na*, tot middernacht weende zij (39.9); *saraka ake*, tot hier of tot nu toe (35.10); *labo lopa ro djagu wâli mpa saraka mbisa-na*, terwijl hij hem tevens wederom met hand en vuist sloeg, totdat hij flauw viel (66.6); *di ade masanai-nai lai nae-na saraka sampela-na*, dagelijks „veranderde hare grootte” (werd zij groter), totdat zij volwassen was (67.27).

Voor *saraka* kan het prefix *ma* gebruikt worden: *watja eði masaraka bumbu djanga*, de voeten wasschen tot aan de enkels (11.16); *na-nuntu-ra* — — — *watu tampuu waü-na masaraka kantjôki-na ba dou mantau lewi*, *masaraka dunđu lóo-na ba anakoda awa môtî*, hij verhaalde van het eerste begin af — — — tot daartoe, hoe de eigenaar van den tuin hem mishandeld had, tot daartoe, hoe de scheepsgezagvoerder hem in zee geduwd had (75.14). Ook wordt na *saraka* wel *ra* gebezigd: *saraka-ra subu*, tot den tijd van het morgengebed (41.5); *saraka-ra ai mambia*, tot den avond (27.17); nooit *ku*, als na *labo*, wijl *raka* in de beteekenis van „komen tot” als intransitief beschouwd wordt, zie onder *ba*. Soms moeten wij *saraka* weergeven door „zoodat zelfs”, bijv. *saraka ana ra wai-ta mangâha weya ntoi-na, watî*

*waü-na kampoi*, zoodat zelfs onze kinderen en kleinkinderen het niet kunnen opmaken, als zij van de opbrengst ervan leven (62.33, *mangáha* voor *ngáha* als absolutivum, vgl. § 249 dewijl de agens als subst. voorafgaat, vgl. § 255); *ede-ra kapòro kai-na labo wei-na, saraka ia ro kamaí-na*, daarop werd hij toornig op zijne vrouw, zoodat hij haar zelfs uitschold (24.29).

*Sela*, behalve, uitgezonderd, wordt steeds gevolgd door een nadrukswijzer, meestal *ti*, doch ook wel *tji* (bijv. 93.6. v. o.) of *du*; het prefix *ma* neemt het echter nooit aan: *tuŭlu angi huri labo doü siwe* — — — *sela-ti honggo-na ro uhu-na ro woi-na*, het elkander aan het vel aanraken van (een man) en eene vrouw — — — uitgezonderd het haar, de nagels en de tanden (11.21—22); *upa-na doü nde lao labo-ta, sela-du doü masupu ede*, met vier menschen moet gij gaan, behalve den (niet medegerekend den) zieke (5.27); (het water voor het gebed maakt onbruikbaar) *mòda aka(l)-na* — — — *sela-ti maru makantèe*, het verlies van het bewustzijn — — — uitgenomen het rustig slapen (8.40). Vgl. ook *malai-na-sa*, § 280.

Aanm.

Er komt in het Bim. nog een *sela* voor in de beteekenis van breken (frangi), stuk, uit elkander. Dit woord schijnt hetzelfde te zijn als het Daj. *sila*, splijten, men vergelijkte Bim. *mbia*, breken en Mal. *bēlah* en voor het wegvallen van de *l* in dit woord het Bim. woord voor „splijten”: *tia*, wat wel uit een nevenvorm van *bēlah* te verklaren is. Als subst. beteekent *sila* ook: deel, zijde, kant, vgl. *bēlah*, vandaar zou zulk een woord, wederom verbaal genomen, ook de beteekenis kunnen hebben van „aan eene zijde, aan een kant zijn, à part zijn of doen zijn”, al naar men het woord als een intransitivum of als een transitivum neemt. Eene dergelijke beteekenis vertoont nu het Jav. *silah* nam.: afzonderlijk, als subst. „iets afzonderlijk”, *silah-silah*, één voor één, goed uiteengezet. Uit het begrip „afzonderlijk zijn” kan zich licht ontwikkeld hebben „uitgezonderd zijn” en derhalve is het Bim. *sela* „behalve” waarschijnlijk hetzelfde woord als *sela* = Daj. *sila*. Ook het Mal. *tjunwali*, *katjuwali*, *katjuwati-nja*; het Mak. *sungali*, *pasangali-na*, *pasawali-na*, het Bug. *sangadi-na* of *pese-wali-na* moeten hetzelfde gronddenkbeeld bevatten, vgl. Bug. *wali*, Mak. *bali*, zijde, kant; *pasawali* en *pese wali* beteekenen niets anders dan: aan de ééne of aan de andere zijde doen zijn, à part doen zijn, zie ook *ári* § 274.

*Waü*, vgl. § 77 en § 85 Aanm. I. Onder § 77 is een voorbeeld te vinden, waarin *waü* het prefix *ma* aanneemt, zij het ook als bepaling van een subst.

*Labo*, (vgl. 141) kan het prefix *ma* aannemen of wel den nadrukswijzer *ku* achter zich krijgen.

A. In de eerste plaats heeft het de beteekenis van: met, te zamen met: *dòho labo*, zitten (te zamen) met (bijv. 73.29—30); *lampa labo*, gaan (te zamen met (bijv. 74.32 en zoo zeer dikwijls, wanneer *sama* bij het werkwoord staat gebezigd, vgl. § 265); *sapáhu labo*, van één gelaat zijn met = gelijken op (75.34—35); *ròpo labo*, twisten met (51.15); *ntjao labo*, te zamen komen met (41.26—27); *èda angi labo* en *ntumbu labo* = vgl. *běrtěmu dengan* (passim); *sambeya labo sewi-na*, bidden met wat er over is (10.40); *lai labo*, verschillen met (16.10. v. o., vgl. *di*); *ntjára-ntjao malabo*, idem (12.11); *ntjengga labo*, te zamen scheiden met = zich scheiden van (75.37); *deni labo* (58.30) = *deni di* (69.30), dicht bij; *doü mambòto malabo dāha mena*, vele lieden, die altemaal met wapenen waren (19.27).

B. Uit de beteekenis »met» spruit voort die van: benevens: *ou anakoda labo wei-na*, den gezagvoerder met of benevens zijne vrouw uitnoodigen (73.27); *na-èda-ku djâra mamboto labo dou waü manenti-na*, zij zag de paarden benevens de (bijbehorende) lieden, die ze vasthielden (74.35). Vandaar kan *labo* ook zooveel als »en» zijn ter verbinding van subst., bijv. *na-raho-ru kafa labo ndau*. *Ede-ra mbei-kai kafa malabo ndau*, zij vroeg om garen en (benevens) eene naald. Daarop gaf men haar garen en eene naald, (73.10); *wâra sa-buwâ wai malabo ompu*, er was eens eene oude vrouw en een oude man (59.1); *mpâma nasi malabo kura-kura*, verhaal van de vogels en de landschilpad; *na-raka itmu labo rahasiya, duniya labo ahera*, hij verkrijgt wetenschap benevens wat geheim is, de wereld en het toekomstige leven (86.1 en 2). Ook wordt *labo* in dien zin wel eens door *mandinga* voorafgegaan (vgl. onder D): *niyat mandinga labo oi*, de *niyat* benevens water (10.16).

C. In de beteekenis van »met» wordt *labo* gevolgd door het verbale subst. der kwalificatieve werkwoorden, ook gebezigd tot vorming van adverbiale uitdrukkingen, vgl. § 267.

D. Meestal evenwel moeten wij *labo* gevolgd door een verbaal subst. weergeven door »en daarbij, en tevens, terwijl», de beteekenis van de praepositie blijft natuurlijk hierbij de sub A. genoemde: *na-kabengke-ku weki-na labo-ku nenti-na rii uma-na*, zij hield zich stijf en daarbij (en tevens) hield zij den huisstijl vast (52.11); *na-ntjewi-ku upa kaki dèse-na labo-ku mpore-na*, het was meer dan vier voet hoog en daarbij vet (52.41); *ède-ra tîpa — — — ba ama-na ana-n ðuwa-n ede labo katèsa kalondo-na watu asi*, daarop sloeg — — — de vader zijne beide kinderen en joeg hen tevens naar beneden uit het paleis (64.34—35); *labo tjuwa-tjuwa kambèke-na hidi mandai rai kai labo weta ba hido*, terwijl elk eene plaats zoekt om te vluchten, tevens jammerende uit honger (84.1. v. o. en 85.1); *ntjambe kai — — — labo sarôme salaho-na*, zij antwoordde al glimlachende (27.39—40, vgl. *salaho* § 265); *ède-ra rai kai-na — — — labo waü kadjoro-djoro raa weki-na*, daarop vluchtten zij — — — terwijl het bloed uit hun lichaam stroomde (62.1—2); *bune-ku da mpèke kai nahu labo ngâha-ku wati ròmo ntjihi-na*, hoe zoude ik niet mager zijn, terwijl ik volstrekt niet voldoende eet? (35.18. v. o.); *labo wati bae kai-na ade*, zonder het te weten (8.25).

Behalve *labo* alleen, bezigt men op deze wijze ook dikwijls *mandinga labo*, eig. »dat, wat te zamen is met» (*ndinga* van *dinga*, makker, Mal. *dengan*). Ook dan kan *labo* den nadrukswijzer *ku* aannemen. Voorb. *komba mena efi ra rima-na upa mbuwa — — — mandinga labo-ku nae*, zijne vier pooten waren gevlekt — — — en tevens was het groot (52.39—40); *na-ntjambe-ra — — — mandinga labo waü bura feka pâhu-na*, hij antwoordde, — — — terwijl hij daarbij doodsbleek was geworden (75.19—20); *au-tji habar mai kai nggòmi mandinga labo waü-ra mbala-mbala sarumbu-mu ake*, wat is er voor nieuws (of: wat is de reden), dat gij komt, terwijl uw lichaam bont

en blauw ziet? (52.14); *mandinga labo ou-ou salaho-na*, tevens herhaaldelijk roepende (65.36).

Ook wordt *labo* wel eens in samenstelling gebracht met *wáli*: *labo wáli-ku*, en daarbij ook, en daarbij nog (bijv. 95.4. v. o.).

Somtijds wordt zoowel *labo*, in deze beteekenis, als *mandinga labo*, als voegwoord behandeld, zoodat dus de liniete vormen van het werkwoord volgen. Betrekkelijk geschiedt dit nog zeldzaam, iets meer met *mandinga labo* dan met *labo* alleen. Voorb. *labo na-waü-ra lelo une santika ála*, en (de sarong) was daarbij vol gaten als een net (61.6. v. o.); *na-tangára kai-đu weki-na* — — — *labo tangára kai-đu rasa-na*, enz., hij noemde zich — — —, terwijl hij zijn land den naam gaf van, enz. (63.16—17); *mandinga labo sangadji di ade rasa ede na-ntjewi-ku tjaü-na labo káli ede*, terwijl de vorst van het land zeer gesteld was op den opperpriester (50.6 en 7, als *mandinga labo* hier als voorzetsel behandeld ware, moest het laatste gedeelte luiden: *mantjewi tjaü-na*. enz., vgl. § 255); *mandinga labo bade-ku*, terwijl men het weet (6.16. v. o.); *mandinga labo na-bade-ra*, enz., terwijl zij tevens wisten, (75.35).

E. Uit de beteekenis „met, te zamen met” is voorts ontstaan die van „met, door middel van”, bijv. *ringa labo fiko*, hooren met de ooren (7.8); *èda labo mada*, zien met de oogen (ibid. reg. 10); *huku labo tembe*, met de sarong afvegen (73.9).

F. Uit de beteekenis „met” heeft zich eveneens ontwikkeld die van „in vergelijking met of van” (vgl. ook *lai labo*, verschillen met), bijv. *sabune ruu-na nasi ede labo ruu ita dòho ake*, „hoeveel is het lot dezer vogels met ons lot”, (wat is het lot dezer vogels in vergelijking van het onze? 59.40); *taho wáli-pu mbia sambura labo mimi made-ta*, het is nog beter schipbreuk te lijden „in vergelijking van ons verdrinken” (dan dat wij verdrinken, (21.16. v. o.).

G. Op te merken is nog het gebruik van *labo* in zinnen als de volgende: *sara-sa labo bonggu ba doü bae-ta*, zoo gij al niet sneuvelt, „wordt gij daarbij door uwe vijanden overwonnen” (dan wordt gij toch in alle gevallen door uwe vijanden overwonnen, 14.5); *kòne pòda mpowa wati waa-ta Mayang-Mangure labo wára ntene-na doü maòto ita*, al neemt gij M. M. niet mede, laten er dan toch in alle gevallen menschen zijn om u te begeleiden, (76.5—6).

H. Ten slotte wordt *labo* in plaats van *di* gebezigd om de betrekking tusschen een werkwoord en indirect object aan te duiden en is dan door ons met verschillende voorzetsels weer te geven: *nggáhi labo*, zeggen aan (bijv. 20.11); *nggeè ada labo*, mededeelen aan (bijv. 25.14); *donggo labo*, overhandigen aan (72.40); *kapòro labo*, toornig op (24.29); *lingi ade labo*, verlangen naar (23.26); *neè labo*, verlangen naar iets (67.16); *katuna weki labo*, zich vernederen voor (9.8); *karawi labo*, verrichten jegens (50.26); *ngango labo*, in opschudding zijn wegens iemand, (55.1); *tanaò labo*, leeren bij of van iemand (72.8); enz. Dit gebruik van het woord zal wel wederom daardoor

te verklaren zijn, dat het, als synoniem van *di* in bepaalde functien, ook in deze gevallen daarmede gelijkgesteld is geworden. Vgl. het gebruik van *sama* in het Batav. en spreek-Maleisch.

Aanm. Alleen in de waarde van eene praepositie komt nog voor, hoewel het in de gewone taal niet meer gebruikelijk is: *anta-na ba*, in beteekenis = *ba* (c.) of *ba supu*, vgl. § 276. Oorspronkelijk moet het een subst. geweest zijn, terwijl door *na* en *ba* de volgende genitief aangeduid wordt, vgl. § 274

§ 274. Als praepositie kunnen voorts optreden de woorden *āra*, *āri*, *awa*, *ipa* en *ēse*, die ook als bijwoorden in gebruik zijn. Eigenlijk behoort hiertoe ook *dei*, dat evenwel eene meer uitgebreide beteekenis gekregen heeft (zie *di*). Hierbij kan gebracht worden *aka*, dat ook als aanwijzend voornw. optreedt en wegens de beteekenis: *wawo*, hoewel dit niet zonder eene andere praepositie gebezigd kan worden. Dikwijls moeten wij deze woorden door een voorzetsel tegelijk met een bijwoord weergeven.

*Aka* geeft als praepositie zoowel beweging naar, als rust op eene plaats te kennen en kan dus steeds door *di* vervangen worden. Tegelijk duidt het echter aan, dat die plaats van den spreker verwijderd is of in den verhalenden stijl, dat die plaats verwijderd is van die, waar zich de persoon, van wien gesproken wordt, heet te bevinden. Onder dit laatste is steeds als regel de vaste verblijfplaats te verstaan, zoo zal men altijd zeggen: *na-dula-ra di uma-na*, hij bracht het naar zijn huis en niet: *na-dula-ra aka uma-na*, enz. (vgl. de teksten passim), dewijl natuurlijk het huis als de vaste verblijfplaats te beschouwen is. Wel leest men 45.35: *na-lao waa-ra aka uma-na*, hij ging en bracht (haar) naar zijn huis, maar hier is sprake van iemand, die een tijd lang in een ander land gewoond heeft en daar gehuwd is, en nu met zijne vrouw naar zijn eigen land terugkeert. Wanneer men iemand aanspreekt kan men natuurlijk zeggen: *taho-ra dula-mu aka uma-mu*, gij moest maar naar huis terugkeeren (30.42).

Op de meeste plaatsen, waar *aka* in de teksten voorkomt, staat het na de werkwoorden *lao*, gaan (en synoniemen) en *waa*, brengen, zoodat voor voorbeelden naar de teksten verwezen kan worden. Alleen is op te merken, dat, evenals na *di*, ook een subst., dat een persoon voorstelt, op *aka* volgen kan, bijv. *waa sura aka sangadji*, een brief brengen naar den vorst (76.21).

Andere voorbeelden met *aka* zijn: *lao hade-po la Kio aka doro*, ga Kio dooden (daar) op den berg (3.3); *lao ngèna-pu sāhe aka doro*, ga de buffels hoeden (daar) op de bergen (27.12); *ede-ra lao kai — — — lao nggeè ada aka ruma sangadji*, daarop gingen zij — — — hunne opwachting maken bij den vorst (45.39, vgl. 67.31: na *nggeè ada* in de beteekenis van „mededeelen” kan *aka* niet gebezigd worden); *lamada neè dōdō lao mpaa-mpaa aka lewi*, enz., ik wensch verlof te vragen om mij te gaan vermaken in den tuin, enz. (67.33—34); *rongga-pu aka kapa*, toen zij op het schip gekomen was (71.36; gewoonlijk zegt men hier evenwel *di*, vgl. de vorige §); *ntjambe kai ba wai: na-waū-ra mpoi weli rantja ba dōu aka tuta kapa*, zij zijn op, dewijl de lieden

op het voorschip ze om strijd gekocht hebben (71.41—42); *eli au-tji* — — — *aka lewi aka*, wat voor een geluid is dat — — — in gindschen tuin? (30.28); *wati-du wára-na* — — — *aka hiñi-na*, hij was niet meer — — — daar op die plaats (36.16—17). Zelden bezigt men, gelijk in het voorlaatste voorbeeld, het aanwijzend voornw. tegelijk met de praepositie.

*Ára* duidt als praepositie het tegenovergestelde van *aka* aan: *kau-pu mai ára nahu*, laat haar (hier) bij mij komen! (56.37); *na-waü-si wára dou siwe ára uma ake*, als die vrouw hier in dit huis zal zijn (51.34—35); *sa-mena-na hinata ára duniya ake*, de dieren hier op aarde (84.11. v. o.).

*Ári*, buiten: *ngèna mpa ári lawa ake*, wacht maar buiten deze poortdeur! (40.6). Zelden bezigt men de samenkoppeling *ári-luwa* als voorzetsel, een voorbeeld levert 81.4. v. o. *ári-luwa ba ntjai*, buiten de deur; omtrent *ba* zie beneden. Voorts kan *ári* in plaats van *di* gebruikt worden, waar wij tegelijk met eene praepositie de bijwoorden, buiten, naar buiten, kunnen gebruiken; *paki ári woha sera*, wegwerpen naar buiten in het veld (99.6); *ku-raka-ku èda ári sò matangára Liya*, ik ben er toe gekomen dit te ondervinden buiten in den inham genaamd Liya (105.8).

*Awa* kan gebezigd worden voor *di*, zoo wij hij eene praepositie »beneden, naar beneden» als bijwoord kunnen voegen: *londo awa duniya*, afdalen (uit den hemel) naar de aarde, (61.10. v. o.); *londo awa paruga*, naar beneden gaan tot onder aan de paruga (soort gebouw, 74.21, 75.3 en 9); *mabu awa mòti*, in zee vallen (70.27); *mabu awa dana*, (uit een boom) op den grond vallen (41.31); *lao awa mòti*, (benedenwaarts, stroomafwaarts) naar zee gaan, (57.38—39); *dula awa kapa*, naar het schip terugkeeren (59.19); *paki awa dana*, op den grond werpen (29.40); *nggeè ada awa penta ro tini*, zijne hulde betuigen onder aan de voetzolen en hielen (78.37); *tjoü ringa-ku mamèhe-mèhe awa dana ede*, wie hoor ik (die boven in huis ben) daar beneden op den grond hoesten? (48.33); *raka-du awa uma-na*, toen hij onder aan het huis gekomen was (47.21—22); *nahi awa loki rowa*, sirih onderaan op den bodem van den pot (4.38); *awa fuu hadju ede mbòto wadu*, onderaan dien boom waren vele steenen (65.26); *la-weha oi awa nanga*, gij neemt water uit de rivier (die beneden is, I).

Het gebruik van *awa* wordt in deze zinnen echter nooit bepaaldelijk door de taal vereischt, evenmin als dat van *aka*, enz.; in de daar vermelde gevallen, kan men in het Bim. evengoed zeggen: *mabu di mòti* (bijv. 70.36); *londo di kapa* (bijv. 59.9); enz.

*Ipa*, gewoonlijk *ipa bae*, aan de overzijde: *nggeè ipa bae ba nanga*, aan de overzijde der rivier blijven, tegenover *nggeè watu sa-bae ba nanga*, aan deze zijde der rivier blijven (57.59). Over *ba* zie beneden.

*Èse* wordt gebezigd voor *di*, overal waar wij de bijwoorden »boven, naar boven» met een of ander voorzetsel zouden kunnen gebruiken. Voorb. *neè èse tadjá*, naar boven gaan naar den zolder (bijv. 32.9); *wára èse uma*, in huis



zijn (34.22); *ou kaneè dôho èse saladja*, iemand uitnoodigen boven te komen om in de *saladja* (soort bijgebouw of hut) te zitten (76.18—19); *rongga-pu èse tadjä*, (toen zij) op zolder gekomen was (75.10); *lao èse asi*, naar het paleis gaan (60.11); *maru èse nepi*, op een bultzak slapen (52.10); *teè èse doro*, (een net) uitzetten op de bergen (17.1. v. o.); *weha èse elo-na*, boven uit den top (van een boom) nemen (4.38); *weha uta èse tadjä*, visch van den zolder nemen (99.26); *ntära èse langi*, de sterren boven aan het uitspansel (91.36); *ndadi sangadji èse kahiyanga*, vorst zijn in het godenrijk (61.12. v. o.).

*Wawo* is op zichzelf geen voorzetsel, maar wordt, voorafgegaan door *èse*, als zoodanig gebezigd in de beteekenis van »op, bovenop»: *au kombi èse wawo kontu-n aka*, wat heeft hij daar toch boven op zijn rug? (38.25); *èse wawo butu*, boven op het dak (69.42); *ta-wii-ku èse wawo nahi ede*, gij plaatst het boven op de sirih (4.24); *ede-ra hade kai-na èse wawo doro*, vervolgens doodden zij hem op den berg (3.3—4); *wuwa èse wawo djära*, op het paard »laden» (zetten, 67.18). *Wawo* behoudt in deze uitdrukkingen de waarde van een subst. (hoewel het op zichzelf geen concrete beteekenis meer heeft) en kan door den verkorten vorm van een pers. voornw. gevolgd worden: *èse wawo-na*, daarop, daar bovenop (69.40).

Zeldzamer wordt, in plaats van *èse*, *dei* gebezigd, voorbeelden zijn: *dei wawo rade*, boven op de graven (4.22); *dei wawo ruwi*, boven op de doorns (18.42).

De woorden *äri*, *awa*, *èse* en ook *dei*, waar dit bepaaldelijk de beteekenis heeft van »in, binnen», kunnen met *mai* samengesteld worden, wanneer zij de functie van een voorzetsel, zelden wanneer zij die van een bijwoord vervullen. Als praepositie beteekenen *äri mai*, *awa mai* en *èse mai* bepaaldelijk: buiten, onder en boven; *dei mai*: binnen in iets, gerekend van het standpunt van iemand, die er buiten is. In deze uitdrukkingen moet *mai* derhalve op eene richting wijzen, die van den spreker verwijderd is, vgl. het Mak. *mae* en het Bug. *mai*, welke echter beide zoowel naar den spreker toe, als van den spreker af wijzen. Worden deze woorden als adverbium gebezigd, dan is de zin van *mai* natuurlijk dezelfde, hoewel het minder duidelijk is, waarom het gebruikt wordt. Alleen dan heb ik *mai* na de bijwoorden aangetroffen, wanneer zij ter bepaling na een subst. geplaatst zijn. Voorb. *bè-bè-na mpara maäri mai ba ede*, al wat »buiten dit» (daarbuiten) is (9.13. v. o.); *ro makalai-lai wäli ma'actyad maäri mai ba ake*, en nog verschillende andere ondeugden buiten deze (98.17); *doü äri mai*, de man buiten, de man, die daar buiten is (45.9 en 11); *awa mai ba huri raa-suna*, beneden het gedeelte van de huid, dat besneden is (11.7); *wära dja sa-buwa lapa awa mai ba kuta*, er was ook eene goot onder de heg (65.38 en 39); *dei-na oi* — — — *awa mai ba tatuu*, »de diepte van het water — — — was onder de knie» (het water reikte slechts tot onder de knie, 55.16); *sangadji-ngadji awa mai ba parenta-ku*, verschillende vorsten, die onder mijne bevelen staan (77.11, zonder

*ba* ibid. reg. 33); *hadju túbí ede awa mai-na ba 'arasj Allah*, de túbí-boom is onder den troon Gods (91.24); *ése mai ba tjihu*, boven den elleboog (11.15); *mortabat ruma maése-ése mai waü*, „de rang van heer, welke altoos zeer bovenaan is geweest” (de heerlijke of goddelijke rang, welke altoos zeer verheven is geweest, 16.10. v. o.); *ári siwe-ku dei mai bili ede*, mijne jongere zuster, die binnen in die kamer is (45.2).

Uit de voorbeelden blijkt, dat wanneer *ári mai*, *awa mai* en *ése mai* als voorzetsels optreden, zij bijna altijd door *ba* gevolgd worden, wat hier wederom den genitief aanduidt; in een der voorbeelden is zelfs ook nog *na* gebezigd, waaruit dus blijkt, dat deze woorden oorspronkelijk de waarde van een subst. hadden. Dezelfde waarde moet *ba* ook hebben na *ipa* (*bae*) en *ári luwa*.

Ook kan *mai* na *aka* geplaatst worden, waar dit als aanw. voornw. optreedt: *ana rato ka-mai*, gindsche prinses (22.34). Zie ook Aanm. II.

- Aanm. I. *Ka*, de stam van *aka* is, gelijk bekend is, hetzij al dan niet voorafgegaan door een of ander element, hetzij al dan niet door een neusklank gesloten, in menigvuldig gebruik, ook in de verwante talen. Als voornw. wordt het, behalve in het Bim. *aka*, nog in het Jav. aangetroffen in *ikā*, *inggang*, *kang*; O. Jav. *ika*, *ikā*, *ikan*, *ikang*; als zelfstandige praepositie komt het in de vormen *ka* en *akan* in meerdere talen voor, zoo ook in samenstelling met verbale woorden als *kan* of (met verzwakten klinker) *kēn*, *akēn*, enz., terwijl het stamwoord ook in vele talen tot prefix is geworden, o. a. in het Jav. enz. bij de vorming van het passief, waarbij de verhouding van *ka* en *di* dezelfde is als die van de Bim. praepos. *aka* en *di*. Voorts is het adverbium in het Bim. *aka-n ede*, vgl. § 219; bijwoord of nadrukswijzer in het Bim. in den vorm *ka*, in het Bulusch in den vorm *kan*; voegwoord en tusschenwerpsel in het Mak., enz. Vormen als *aka*, *akan* en *ika* zullen wel te beschouwen zijn als samen-koppelingen van twee pronominale woordjes, vgl. ook Mak. *andjo* en Bug. *ro*.

*Awa* is natuurlijk het Mal. *bawah*, de vorm *awa* wordt ook gevonden in het Bug. *ri-y-awa* en het Mak. *irawa* (voor *ri-awa*). Het Kòlosch bezigt een *awa* geheel en al in den zin van het Bim. *di*: *awa ate = di ade*, binnen, in (het Bim. *awa* is aldaar *rowa*), nu kan ook in het Bim. *di* meestal voor *awa* gebruikt worden, onmogelijk is het dus niet, dat met *awa* hetzelfde geschied is als met *dei*, vooral dewijl het Kòlosch *di* als praepositie geheel verloren heeft, met zekerheid durf ik evenwel niet te zeggen, dat het Kòlosche *awa* hetzelfde woord is als het Bimaneesche.

*Ára* houd ik voor hetzelfde woord als *wára* (zonder *w* als in Mal. *ada*, Sund. *aya*), vgl. Bug. *rini* „hier” en „zijn” en vgl. ook de Aanm. onder § 266.

*Ári* is waarschijnlijk hetzelfde woord als dat, wat vervat is in het Bat. (*di*) *bali(an)*, het Bug. (*ri*) *sali(něng)*, alsook in het Mal. *katjuwali*, het Mak. *sangali*, het Bug. *sěngadji*, Tondano. *sangariyan*, behalve, vgl. *sela* onder § 272: als grondwoord is aan te nemen het nog in het Mak. en Bug. gebruikelijke *bali*, *wali*, kant. zijde.

*Ése* zou wellicht in verband met Mal. *atas* kunnen gebracht worden, vgl. § 8 en 23; vgl. ook Mak. *ate* in *irate*.

*Ipa* is het Bat. *ipar*, Daj. *dipah*, de overzijde, vgl. Nias. *jefo*, aan de overzijde.

*Wawo* komt ook voor in het Bug., Bul., enz.

- Aanm. II. Uit *aka* en *mai* wordt nog een bijwoord gevormd, waarvan men mij evenwel geen verklaring of vertaling wist te geven. De plaatsen, waar het in de teksten voorkomt, zijn: 94.30: *sela-ti pala maru aka mai loki mamidi*, uitgenomen is het slapen — — — terwijl het achterste rustig blijft (vgl. 8.40: *sela-ti maru makantē madapampeso*); 96.40: *aō-na: mandai tada ro kanteya kai-na aka mai ntjai mantjewi ntiri*, mandai pehe katantu kai-ta wira-na Allah, dat is: datgene waardoor. — — — duidelijk en zichtbaar wordt de zeer juiste weg, waarop wij met zekerheid het bestaan van God leeren kennen; 99.13—14: *dalil*

*ndai maturu weya-la aka mai bou sa-mena-na 'alam*, een gids om ons — — — te wijzen op de vernieuwing der geheele wereld. Daarbij zijn mij nog de volgende voorbeelden gegeven: *na-ngáha-ra aka mai de* (voor *ede*, vgl. *aka-n ede*, *peya-sa ede*) *wati nòno-na*, hij eet — — — zonder te drinken; *ta-tunti-ra aka mai ede nggáhi Mbúdjò*, gij (daarmede werd mijn persoon bedoeld) schrijft — — — Bimaneesche woorden. Naar het verband zou men *aka mai ede* in de beide laatste voorbeelden vertalen door „aanhoudend, voortdurend, steeds”, en ook in de drie voorgaande kan deze beteekenis passen, mits men in het eerste *aka mai* als bepaling van *midi* opvat, welke plaatsing, van het bijwoord in gedichten wel meer voorkomt. Nu moet *aka mai*, als bijwoord van tijd gebezigd, oorspronkelijk op eene verwijderde tijdsbepaling gewezen hebben, wat dus toegepast op het verledene overeenkomt met: vroeger, voorheen; in dezen zin komen dan ook voor het Mak. *andjo mae* en het Bug. *iya-ro mai*. Evengoed als bijv. *akadawa* (vgl. § 262) kan *aka mai* evenwel ook eene beweging aanduiden en daardoor eveneens de beteekenis hebben van „van voorheen, van oudsher; hoe daaruit die van „altoos, steeds” ontstaat, is uit het Mal. en Mak. *memang* te zien (vgl. *wai*, § 264). Evengoed zou daar ook de beteekenis „aanhoudend” uit kunnen voortvloeien. Eerst zou dit dan gebezigd moeten zijn van „wat van vroeger af aanhoudend plaats had” enz. (zooals dit met *memang* in den zin van „altoos” het geval is), maar daarna kan het ook op meer absolute wijze in gebruik zijn gekomen als in de bovenstaande voorbeelden. Men vergelijke hierbij ook het gebruik, dat het Bulusch maakt van *mokannei*, van uit *mo + kan + mei*, in een zin als: *siya ikariris-ku mokannei i milék*, hij wordt bestendig door mij verafschuwd als ik hem zie (Niemann. Bijdr. enz. Aant. op blz. 62).

§ 275. Als praepositie treedt nog zelfstandig op *hampa*, dat ook nog als subst. in gebruik is. Het beteekent eigenlijk „grens” en vandaar als praep. „tot aan”, bijv. *watja rima hampa tjihu*, de handen (armen) wasschen tot aan den elleboog (94.13); *labo nâru-na hampa lawili-na* „terwijl de lengte ervan was tot aan zijne borst” (terwijl (de baard) zoo lang was, dat hij hem tot de borst reikte; 46.9—10); *hampa tolu nai mpa mpabuwa tjumpu-na*, „tot aan drie dagen slechts” (uiterlijk binnen drie dagen) moet het af zijn (22.4). Soms wordt voor *hampa* ook wel het prefix *ma* gebezigd (bijv. 8.35 en 36), mogelijk is de oorspronkelijke beteekenis eene verbale: „tot grens stellen”, hoewel men daarvoor tegenwoordig zegt: *kahampa*.

§ 276. De functie van praepositie wordt ook nog vervuld door sommige verbindingen van eigenlijke praepositie's met een subst. Als zoodanig zijn te beschouwen: *ba supu*, *di ade*, *di hela*, *di kompe*, *di kontu*, *di liri*, *di tando* en *di woha*; in plaats van *di* kunnen naar omstandigheden ook de andere voorzetsels, welke *di* vervangen, gebezigd worden. Zeldzamer wordt *watu* aangetroffen. Sommige dezer woorden gaan eenigermate over tot de eigenlijke praepositie's, doordien zij ook zonder voorafgaand *di*, enz. kunnen optreden, dit blijft evenwel altijd nog uitzondering.

De persoonlijke voornw. kunnen na deze woorden in den verkorten vorm voorkomen, doch gewoonlijk staan de voornw. van den eersten en tweeden pers. in den volledigen vorm.

*Ba supu*, „door de oorzaak”, „ter oorzake van”, is eene duidelijker omschrijving van eene beteekenis, die *ba* op zichzelf ook heeft en bij het genoemde woord sub C. vermeld is (vgl. § 272). Voorb. *ede-ra wura ao kai bòngi montja* — — — *ba supu neyo ade-na dula* — — — *ndai káli*, daarop strooiden

zij hem te ontmoet gele rijst — — — uit vreugde, dat de opperpriester — — — teruggekeerd was (54.15—16); *na-nangi-ra ba supu hido*, zij weende wegens honger (65.22); *mawati-pu mai ba supu pili loko-na*, die nog niet gekomen is wegens buikpijn (74.25); (doe uwe ouders geen verwijtingen) *ba supu wára-na karawi-mu mataho di doü duwa-na ede, ba supu inga-mu ro sandaka-mu*, »ter oorzaak van” uw iets goeds verricht hebben (omdat gij iets goeds verricht hebt) jegens hen beiden, doordien gij hen geholpen of bewaakt hebt (9.9 en 10); *ede-ra kaporo kai ba ina-na ba supu da weha-na madju*, daarop werd zijne moeder toornig, dewijl hij de herten niet medegenomen had (18.19—20). Evenals *ba* bezigt men *ba supu* ook na de werkwoorden in § 247 en § 248 gemeld.

*Di ade*, »in het hart, in het binnenste”, van daar: binnen, in. Voorb. *wii de ade rowa*, in een pot leggen (4.40); *wára sasili di ade bunga*, er was eene mier in de bloemen (75.5—6); *ede-ra kaluu kai-na rima-na di ade karombo peti ede*, daarop stak hij zijne hand in het gat in de kist (59.29); *rongga di ade rasa*, in het land gekomen zijn (75.19); *di ade lalehe*, in rampspoed, in tijden van rampspoed (11.1); *di ade matolu nai*, binnen drie dagen (22.1); *dei ade sa-mbaa*, in één jaar, per jaar (9.9. v. o.); *na-tiyo-du sa-buwa-buwa di ade doü mamboto ede*, zij zag elk afzonderlijk »in” (onder) de menigte aan (74.19); *sangadji di ade rasa ede*, de vorst »in” (van) het land (bijv. 50.7); *ku-mai weha afi-ku di ade lewi ita*, ik kwam vuur, dat in uw tuin is, halen, (ik kwam vuur uit uw tuin halen, 66.5); *mama nahi di ade salapa masa-ngganga*, sirih uit eene gouden doos kauwen (44.42); *rai watu ade rima ranggasasa*, »van onder de handen” (uit de macht) der reuzen vluchten (69.37); *dei of di ade-na*, daarin (bijv. 11.2); ondertusschen (12.23); *dei ade* (ibid. reg. 25), *di ade-na ede* (15.3), idem. Over *di ade* in de beteekenis van »gedurende, terwijl”, zie § 154.

Nu en dan bezigt men *ade* op deze wijze ook zonder voorafgaande praepositie: *luu ade bili*, in de kamer gaan (52.6); *ade peti*, in de kist (39.34); *nggáhi ade sura-na ede*, de woorden in dien brief van hem (waren), enz. (72.29).

*Di hela*, in de tusschenruimte (van), v. d. tusschen: *dóho dei hela tanda-na doü mamade*, zitten tusschen »de teekens der dooden” (de grafteekens, 5.29). Ook wel zonder praepositie: *kandeu hela isa labo magari*, (iemand baden tusschen de waqtu's 'isjá en magrib (5.30).

*Di kompe*, aan de zijde van, bijzijden, naast: *wii de kompe maru-kai-na*, bijzijden (naast) zijne legerstede zetten (5.10); *dóho di kompe anakoda*, naast den scheepsgezagvoerder zich zetten (75.26); *nggeè di kompe uma-na*, naast zijn huis (naast hem) wonen (50.8); *na-raka-ra di kompe Ama Kambeyo*, »hij kwam tot naast” (hij kwam bij) A. K. (37.21); *na-ringa-ku nggáhi lalöse doü awa kompe uma-na*, zij hoorde het gefluister van menschen »onder aan” (op den grond) bijzijden haar huis (59.16). Zeer zelden wordt *kompe* zonder praepositie gebezigd, een voorbeeld geeft 61.8. v. o. *nggeè-ra di sa-buwa*

*wuba kompe rasa Anta-Baranta*, hij woonde in een bosch, bijzijden (naast, nabij) het land A. B.

*Di kontu*, aan de achterzijde (van), achter: *kidi di kontu Ama Kambeyo*, achter A. K. staan (37.19); *kamidi-pu weki-mu di kontu nahu ake*, houd u rustig achter mij! (38.29); *dei kontu-ku*, achter mij (6.6); *dei kontu rasa*, achter de plaats (stad of dorp, (3.34). Ook wordt het op de volgende wijze gebezigd: *di kontu dou ede*, „achter deze lieden”, dat wil zeggen: na het vertrek van deze lieden (17.13); *di kontu dou kakai ede*, na het vertrek van den gezant (79.1); *di kontu ba wai Kabaya malao di ruma-t*, nadat moeder K. naar den vorst was gegaan, (74.28). Zelden wordt *kontu* alleen gebezigd, een voorbeeld levert 92.23: *lampa batu kontu rasuly'llah*, achter den gezant Gods gaan, waarin *kontu* eigenlijk pleonastisch na *batu* staat.

*Di liri*, juist op de plaats (van), juist aan, bij, enz. (*liri* heeft geen eigenlijke zelfstandige beteekenis meer, oorspronkelijk moet het evenwel „plaats” beteekent hebben, in gebruik is nog *liri-na* = *hi-li-na*, het moet wel, het is natuurlijk). Voorh. *rima kai-na mabonto suwu-na di liri ade-na*, (terwijl) hij met de linkerhand de wond juist bij het hart bedekte (79.25); *ta-wii-ku dei liri tuta maru-kai-na dou ra-ngaha ba nggeya*, gij legt het juist aan het hoofdeinde der slaappleats van hem, aan wien een vampyr gegeten heeft (3.18—19); *ede-ra leto pete kai ana sangadii ede di liri hadju ra-pete kai la Kalai akan de*, daarop bonden zij den vorstenzoon vast, juist aan den boom, waaraan K. zooeven was gebonden geweest (23.1).

*Di tando*, aan de voorzijde, voor (alleen in plaatselijke beteekenis): *wara dja sa-buwa kola di tando uma sigi*, er was ook een vijver voor de moskee (53.16); *de tando-ku*, voor mij (6.6); *na-eda-ku Tuwan Putiri di tando-na*, hij zag de prinses voor zich (staan, 66.30—31); *ede-ra hanta kai di tando kali*, daarop zette (zij de versnaperingen) den opperpriester voor (47.10); *ede-ra hanta ao kai oha di tando-na ba ompu ede*, daarop zette de oude man hem de rijst voor (43.18). Dikwijls heeft *di tando* ook de beteekenis van: voor = in tegenwoordigheid van: *wati disa-na ufi di tando nahu*, hij durft niet (op de fluit) te blazen in mijne tegenwoordigheid (19.14); *ai-na kangontju pahu-mu di tando ina ro ama-mu*, zet geen zuur gezicht, in tegenwoordigheid uwer ouders (9.13); *rongga-pu di tando ruma-ta*, voor den vorst gekomen (64.7); *ede-ra mbisa kai-na di tando dou mboto ede*, daarop viel zij flauw in tegenwoordigheid van de menigte (73.39).

*Di woha*, in het midden (van): *ngeno di woha-na*, in hun midden vliegen (82 5. v. o.); *di woha kola*, in 't midden van den vijver (53.22); *raka-pu di woha-woha nanga*, ongeveer in het midden der rivier gekomen (57.37). Voor subst., welke eene groote onbepaalde uitgestrektheid voorstellen, staat het dikwijls in plaats van *di*, enz. alleen (dat echter evengoed gebezigd kan worden, bijv. 22.25): *raka-du di woha sera*, toen zij op het veld gekomen waren (79.9); *wara eda-ku aka woha sera duwa mbuwa koha tuta*, ik heb werkelijk

op het veld (of: in het woud) twee schedels gezien (76.23—24); *kangemo èse woha ai*, doen opvliegen in de lucht (82.3). Vgl. het spraakgebruik van het Mal. *di tēngah*, enz. Waar verwarring zou ontstaan, kan het juiste midden, op analoge wijze als in het Mal., door *di sama woha* worden uitgedrukt.

§ 277. Omtrent het gebruik der praepositie's is nog het volgende op te merken.

Dikwijls wordt, wat wij door eene praepositie te kennen geven, in het Bim. uitgedrukt door een verbaal woord in samenstelling met een ander, zoo wordt bijv. ons „om, rondom” steeds door het verbale *hèko* uitgedrukt, bijv. *lampa hèko lewi*, om den tuin heen loopen (vgl. 65.37). Men vergelijkte ook het gebruik van *lao*, vermeld onder § 263. Alleen de praepositie's *kai*, *labo* kunnen in het Bim. samenstellingen vormen.

Voorts is op te merken, dat, evenals bij ons, ook twee als zelfstandige praepositie's gebezigde woorden na elkander kunnen komen: *masaraka awa mai*, tot onder (11.7); *masaraka labo tjihu*, tot en met den elleboog (11.15); *na-mai dja-ra ruma sangadji watu awa paruga*, ook de vorst kwam van onder de *paruga* (68.1); *londo watu èse kontu djāra*, van [den rug van] het paard afstijgen (53.18); *londo watu èse elo hadju*, [van boven] uit den top van den boom naar beneden komen (38.13); *dōho ao watu èse tantonga pamōka*, [boven] aan het zoldervenster (iemand) zitten opwachten (19.28).

Nog is op te merken, dat de praepositie's dikwijls weggelaten of verzwegen kunnen worden. Zeer dikwijls is dit met *labo* voor een verbaal subst. het geval, vgl. § 249, 255 en 266. Menigmaal wordt *labo* ook verzwegen voor het indirect object na *mbei*, geven: (*ede-ra*) *mbei-na ana-na*, daarop gaf hij het aan zijn kind (44.22, vgl. 50.34, 62.18, enz.); ook wel na andere woorden: *na-sodi-ku ompu*, hij vroeg aan den ouden man (41.39 en 40); *ba supu kapōro-mu ina ro ama-mu ede*, dewijl gij toornig zijt (op) uwe ouders (9.12); *nemba ama-na*, een sēmbah maken voor hun vader (45.32). Ook wordt *ba* en *di* wel verzwegen na *raka*: *raka-pu wakatu subu* (76.10, zie bij *ba*, § 272); *na-raka-ra uma-na* (74.32, zie bij *di* § 272). Ook wel eens *di* (*di ade*) bij eene plaatsbepaling na eene subst., bijv. *dou saniki-niki kampo*, de lieden uit alle kampong's (49.12). Ook kan *di* verzwegen worden in eenen zin als: *iha ba nggāhi* (voor *di iha*, enz.), *taho-pu iha ba rawi*, het is beter te gronde te gaan door de daad, dan door het woord (106.12. v. o.). Sommige bepalingen van den tijd, waarin iets geschiedt, als de namen der dagen, de waktu's, kunnen zoowel met als zonder *di* staan; andere nemen nooit *di* aan, zie bij § 264; nooit wordt *di* gebezigd indien eene tijdsbepaling als eene afzonderlijke zinsnede vooropstaat, vgl. § 246. Ook *kai* wordt soms verzwegen na *landa*, verkopen: *taho-pu lao-mu landa nahu ake sa-mpuru kombi duwa mpuru kombi*, gij moest mij maar voor tien of twintig (rijksdaalders) verkopen (40.2—3). Dikwijls wordt in het Bim. ook een verbaal subst. alleen gebezigd (vgl. § 248 en 249) of wel een deelwoord (vgl. § 249) waar wij een voorzetsel zouden gebruiken.

Aanin. Het Kòlosch bezit de volgende van het Bim. verschillende voorzetsels; *awa* = *di*; *liri* = *watu*, *nangi* = *labo* (ook als voegwoord), *rowa* = *awa*. Over *awa* zie men § 274 bij *awa*. *Liri* zal wel een ander woord zijn dan het boven in § 276 vermelde, vermoedelijk is het Mal. *dari*, *dëri*, te vergelijken. *Nangi* is = het Bim. *ndinga*, vgl. Mal. *dëngan* met omzetting der klinkers. *Rowa* wordt op dezelfde wijze gebezigd als het Bim. *awa*, bijv. *waa rowa lopi* = Bim. *waa awa lopi*, (van land) naar het schip brengen (111.13).

## DE VOEGWOORDEN EN TUSSCHENWERPSELS.

§ 278. In deze afdeeling zullen de voorn aamste woorden besproken worden, waarvan de functie overeenkomt met die, welke in onze talen door voegwoorden wordt vervuld, voor zooverre deze nog niet onder de Hoofdstukken over de Bijwoorden en de Voorzetsels besproken zijn. Het aantal eigenlijk gezegde voegwoorden is in het Bim. niet groot. Evenals in de verwante talen worden dikwijls de verschillende zinsneden zonder voegwoord eenvoudig naast elkander geplaatst, bijv. *na-hera mena ade-na*, *na-èda-ku ruma sangadji na-waü-ra kòla gendi mada-na*, zij verwonderden zich allen, (dewijl of toen) zij zagen, dat de wenkbrauw van den vorst kaal afgeschoren was (49.7). Meerdere voorbeelden zijn overal in de teksten te vinden.

§ 279. Tot verbinding van zinsneden of van woorden worden gebezigd:

*Ro »en*”, doch ook gezegd daar, waar wij »of” zouden zeggen, verbindt zoowel woorden als zinsneden: *peya nahu mambei-mu sintji inta ro karabu inta ro djima*, enz., ik zal u geven ringen en oorhangers van diamant en armbanden, enz. (48.15—16); *bune santika ntjai uma-mu ake ra-ngina-mu bonto ro wòle ro mandede wáli ntjai lawa-mu mu-bonto ro wòle dja-ku*, uwe huisdeur zijt gij gewoon te sluiten en te grendelen en zoo ook sluit en grendelt gij uwe poortdeur (51.16 en 17); *ku-sakasi-ku wati wára-na ruma makalai malai-na-sa Allah ta’ála ro ku-sakasi-ku nabi Muhammad ede ndai kakai-na*, ik betuig, dat er geen heer is dan God en ik betuig, dat M. zijn gezant is (7.41—42); *ede-ra tòku ro kapòro kai-na ro ia-r kamai-na riyana-na ede*, daarop werd hij heftig en toornig en schold hij zijne schoonouders uit (28.4); *ai-na wára makura ro mantjewi di sabuwa-buwa dou-ta*, »laat er niet iets te weinig of te veel zijn bij ieder van ons” (laat niemand van ons te weinig of te veel krijgen, 39.23); *nggára na-made-sa ro na-iha-sa*, indien het sterft of bedorven wordt (15.7); *ta-raka-ku ro wati*, hebt gij hem gevonden of niet? (26.24—25). In samenstellingen wordt *ro* wel tot *ra* of *r*, vgl. § 156.

*Mandede wáli* of *ro mandede wáli* of *ro mandede wáli mpa* (ook *mandede wáli mpara*, *mandede udja mpara* en *mandede wáli udja mpara*), lett. »dat, wat ook nog alzo is”, vandaar: zoo ook, en ook. Voorb. *kapo niçab bòngi ede: tolu ratu ganta tolu mpuru ganta malòsa mandede wáli djago*, enz., wat nu de belastbare hoeveelheid van rijst betreft, (van) driehonderd gantang’s moeten er dertig opgebracht worden, zoo ook van mais, enz. (9.8. v. o.);

*bune santika sarae manggeè di sò-na mbòto manusiya mandede wáli djára ro gadja*, talrijk als het zand in een inham waren de menschen, zoo ook de paarden en olifanten (77.34—35); (*peya nahu mambei-mu sintji inta*) — — — *mandede wáli nahu mambei-mu salampe* — — — *ro mandede wáli sa-mena-na ntau ro wára* — — — *nggòmi mena mantau*, (ik zal u ringen met diamant geven) — — — zoo ook zal ik u een slendang schenken — — — en ook al mijne schatten zult gij bezitten (48.18 en 21); *ro sa-mena-mena-na lampa rawi bune santika lampa rawi-na labo ompu maulu ede ro mandede wáli mpa ompu ro ana siwe-na na-nggáhi mena-ku doû maringu*, en al wat hij deed was gelijk aan dat, wat hij met den vorigen ouden man verricht had, en ook zeiden de oude man en zijne dochter dat hij een gek was (45.28—29) *au-du parenta ama ro ina-mu ai-na karuru mandede wáli udja mpara dei guru*, mor niet, wat het ook zij dat uwe ouders bevelen, zoo ook ten opzichte van uwe onderwijzers (105.24—25); *sabune-bune doû maçálih ro ma'alim mandede wáli mpara doû ma'adil hakim*, enz., vele vromen en wijzen alsook rechtvaardigen, enz. (103.39—40). Dewijl *mandede wáli*, uit kracht van de eigenlijke beteekenis, gewoonlijk gebezigd wordt wanneer er sprake van iets anders is dan het voorafgaande, onverschillig of dit in den zin de functie van subject, object, enz. vervult, wordt het meestal gevolgd door een vooropgeplaatst subst. Noodzakelijk is dit evenwel niet, bijv. *na-bonto weya-du ntjai ba wei-na: kira ba nahu ra-ròpo-na anakoda labo wei-na ro mandede wáli na-raho tanaõ kara bunga*, enz., (toen) deed zijne vrouw de deur toe, (zoodat) ik meende, dat de scheepsgezagvoerder twist had gehad met zijne vrouw, en ook nog vroeg zij mij bloemen te leeren vlechten (72.17—18). In de spreektaal zegt men ook wel: *ro ndede wáli*, in de teksten levert 34.40 daarvan het eenige voorbeeld.

*Mandinga wáli* of gewoonlijk: *mandinga-ndinga wáli*, dat wat er ook nog bij is, en daarenboven. Voorb. *mandinga-ndinga wáli ári-mu ede di maulu-na parenta ro kuwasa nahu*, en daarenboven was uwe jongere zuster te voren (in) mijne macht (45.29); *na-kasi pòda-pòda ade ndai-ku maèda ndai-mu nggeè kèse-kèse*, wii paki ba rahi-mu *mandinga-ndinga wáli rahi-mu wára doû neè-na*, enz., ik heb zeer veel medelijden met u, als ik u zoo alleen zie blijven, verwaarloosd door uw man, en daarenboven heeft uw man eene maitresse, enz. (51.8—9): *mandinga-ndinga wáli ku-waü-ra ipi hompa-ku*, en daarenboven ben ik zeer vermoeid (37.28). Omtrent de constructie van den zin na *mandinga-ndinga wáli* geldt hetzelfde wat hoven omtrent *mandede wáli* is opgemerkt.

*Labo* en *mandinga labo*, benevens, en daarbij, als voegwoord en voorzetsel, zie aldaar onder § 273; *ai — ai*, noch — noch, zie de Aanm. na § 237. Hoe ons „zooewel — als” wordt weergegeven, is te zien bij *mpa* (§ 265) en *mpara* (§ 270).

§ 280. Tegenstelling of uitsluiting worden uitgedrukt door:

*Nde*, maar, evenwel: *baçar aõ-na èda Allah*, — — — *nde wati èda-na labo*



*mada*, *baçar* wil zeggen het gezichtsvermogen van God, — — — maar hij ziet niet met oogen (7.10).

Gewoonlijk echter wordt na *nde* nog *pala* (vgl. onder § 265) gevoegd: *kalám aō-na na-nggáhi Allah*, — — — *nde pala wati nggáhi-na labo rera*, *kalám* wil zeggen: God kan spreken, — — — maar hij spreekt niet met eene tong (7.11); *ede-ra lepi mena kai ba doū bunga ede*, *nde pala sa-buwa ede na-nenti kalai-đu*, daarop ontrukte men haar de bloemen, maar ééne ervan hield zij afzonderlijk (72.37—38); *na-waū-ra lao ngupa ngáha*, *nde pala nai-sa wakatu mai-na*, zij zijn heengegaan om voedsel te zoeken, morgen echter is het de tijd van hun komen (66.40—41); *taho-ra ba lao rōtji-mu* — — — *nde pala ku-raho-ku, ana-e, labo nggōmi*; enz., gij moet maar snel gaan — — —, evenwel vraag ik u, mijn zoon, enz. (74.37); *kandeu-pu*, *nde pala ai-na kandeu kai oi busi*, baad (hem), maar baad hem niet met koud water (34.41—42).

Dikwijls wordt na *nde pala* nog *satoi* (een weinig) of *satoi mpa* gevoegd, bijv. *wati kapōro-ku*, *nde pala satoi ba lowa-mu sambele sáhe manae ede*, enz., ik hen niet toornig, maar wat dat betreft, dat gij er toe overgaat om groote buffels te slachten, enz. (28.30); *taho weki-na, ruma-e*, *nde pala satoi mpa neē ðòdo ba lamada boru waū weya-ka gendi mada kui-ta*, het is goed, heer, maar ik zou wel willen vragen eerst uwe linker wenkbrauw (te mogen) afscheeren (47.37).

*Nde pala* kan ook aan het begin van een hoofdzin staan, en is dan ook door „maar”, enz. weer te geven, bijv. *Nde pala wati-du kadondo weya nuntu-na parakára lewa ede*, maar wij zullen het verhaal omtrent den oorlog niet langer maken (79.20—21). Dikwijls echter is de tegenstelling, die het woord uitdrukt, zeer zwak en bestaat alleen daarin, dat er over iets of iemand anders gesproken wordt, bijv. *wára-wára ruwa-n sangadji Ana-ana-ku ngára-na*, *nde pala wára dja sa-buwa sangadji ade rasa ede*, enz., er was eens iemand, die vorst A. a. heette, en er was ook een vorst van dat land, enz. (42.1); *ede mpara éda-na sa-buwa fuu hadju*, — — — *nde pala fuu hadju ede mboto bote èse èlo-na*, daarop zag hij een boom, — — — op den top nu van dien boom waren vele apen (59.39—40). In plaats van *nde pala* kan ook *pala* alleen gebezigd worden, vgl. § 265.

Aanm.

Dewijl *pala* alleen reeds „maar” kan beteekenen en *nde* anders gelijk *ndai* (*ndei*) is, doet *nde pala* eenigszins aan het Mal. *akan tètapi* denken. Hierin schijnt *akan* reeds op zichzelf eene tegenstelling aan te duiden, doch deze beteekenis zal wel niet rechtstreeks voortkomen uit die, welke het met *nde* = *ndai* gemeen heeft, maar uit de oorspronkelijk aanwijzende kracht van *ka*; men vergelijkte Mak. *mangka* (Jav. *mongká*), *mingka* en *iya-ka*, Bug. *iyakiya*. Indien dus *nde* = *ndai* en *nde* „maar”, oorspronkelijk één zijn, moet wel aangenomen worden, dat zij in de plaats zijn getreden van een ander woord, dat een element als *ka* bevatte, waardoor het in beide gevallen kon gebezigd worden. Maar dan is het wel eenigszins vreemd, dat in de beteekenis van „maar” nooit de vollere vormen *ndai* of *ndei* gebezigd kunnen worden. Derhalve is het veiliger ze als verschillende woorden te beschouwen. Misschien is niet *ndai*, maar het O. Jav. *nda*, *ndah*, *ndan* te vergelijken.

*Malai-na-sa*, *malai-na-si* of *malai-na sara* (vgl. het Mal. *malainkan*), lett. dat, wat het andere ervan is, dat, wat anders dan dat is (*sa*, enz. hier te nemen in de sub B genoemde beteekenis), vandaar: behalve, alleen maar, maar: *ku-sakasi-ku wati wâra-na ruma makalai malai-na-sa Allah ta'âla*, ik betuig, dat er geen andere Heer is, dan God (7.41—42); *wati wâra éda-na dou masalâ(m)*, *malai-na-sa koha tuta mpa manggeè ededei*, hij zag (echter) niemand, die hem groette, alleen maar een schedel, welke daar zich bevond (58.24—25); (niemand mag eene aanklacht inbrengen), *malai-na-sa galara ndadi* (= *ndai*) *mawaa-na wuwa nggâhi ede*, alleen het dorpsheofd kan dit woord (= deze aanklacht) inbrengen (14.18. v. o.); *wati-pu wâra-na rôpo ro nggadi-na*, *malai-na-sa metji-metji angi-n*, zij hadden nog nooit twist gehad, maar elkander voortdurend bemind (50.10); *ndonta-r bune santika pangâha*, — — — *kône bune santika ntanda weya mpowa pâhu-mu ro ringa weya nggâhi ra eli-mu*, *malai-na-sa Allah ta'âla ndai matjêpe-na kasi ade nggômi*, laat staan het gebak, — — — al is het maar alleen (dat ik kan) uw gelaat zien en uwe woorden en stem hooren, maar God moge u uwe goedheid vergelden (47.13—15); *wati mbôtju-ku lamada ba supu ngâha-ku ita ruma-ku*, *malai-na-sa ta-nggâhi-pu ba ita ruma-ku*, enz., ik zou niet verzadigd worden door u op te eten, maar spreek gij, enz. (70.31—32): (elke ziekte, die door den vorst behandeld werd), *wati lowa-na daa taho*, *malai-na-sa na-taho lalo mpa supu ede*, kon niet niet beter worden (wijken), maar werd oogenblikkelijk beter (week oogenblikkelijk, 59.3—4).

Wanneer op *malai-na-sa* eene volledige zinsnede volgt, waarvan de agens verschilt van dien in hetgeen voorafgaat, dan staat deze agens voorop en treedt het verbale subst. met *ndai* als praedicaat op (tenzij de zin den imperatief vordert); dit geschiedt alleen uit kracht van de sterke tegenstelling, welke *malai-na-sa* uitdrukt. Is de agens dan ook dezelfde, dan kan een gewoon finiet werkwoord gebezigd worden (vgl. boven). Soms tijds echter neemt het werkwoord ook dan den vorm van een verbaal subst. aan, vgl. het boven aangehaalde voorbeeld op 50.10 en *nde pala wati disa-na rôdjo ro nggâhi*, *malai-na-sa tjuwa-tjuwa sarôme mpanga mena-n mpa*, zij durfden echter (hem) niet aanspreken of iets zeggen, maar ieder van hen glimlachte slechts steelsgewijze (49.9, zoo ook 34. 33—34, enz.). Deze constructie zal wel te verklaren zijn uit de eigenlijke beteekenis van *malai-na-sa*.

Ook kan een finiete zin volgen, zoo de agens van de eerste zinsnede als lijdend voorwerp in de tweede fungeert: *wati-du lowa-na* — — — *ngâha ra nôno*, *malai-na-sa*, *na-neè sara ngâha*, *pao weya-ku ba dou*, hij kon niet meer — — — eten en drinken, maar als hij wilde eten, werd hij door de menschen gevoed (58.13—14). Voorbeelden van *malai-na-si* en *malai-na sara* vindt men op 44.9 en 11.

*Nira-pu*, zie de volgende §.

*Sura*, zie § 284.

„Of” wordt uitgedrukt door *ro* (vgl. § 279); „of — of, hetzij — hetzij”

kan weergegeven worden door *taho-taho* gevolgd door een eigenlijk of verbaal subst., meestal evenwel door *kombi-kombi* (vgl. § 265).

§ 281. *Kapo* en *indo kapo* worden aan het begin van hoofdzinnen gebezigd, zij zijn, wat het gebruik betreft, te vergelijken met het Mal. *ada-pun*, wij kunnen ze door „voorts, nu”, enz. weergeven: *kapo òne-na ba kiði ede ndai makapadja-ta hiði ði rade*, het nut nu van het staan is: dat het voor ons de plaats in het graf ruim maakt (11.38); *indo kapo sjarat imân ede sampuru ori*, de voorschriften nu van den imân zijn tienderlei (9.24. v. o.); *ði ai wakatu ede na-bini-ku doü manggeè ada labo ruma-ta, wâra dja ruma-t biłjâra wâra dja tuwa kâli, indo kapo tuwa kâli ede na-waü-ra bura mena djenggo-na*, enz., op dien tijd waren de lieden in grooten getale aanwezig om hunne opwachting bij den vorst te maken, ook de rijksbestierder en ook de opperpriester waren aanwezig, de opperpriester nu had een geheel witten haard, enz. (46.7—8); *nggâhi-na: indo kapo la Kasipâhu maulu-n ede na-waü-ra ndadi sangadji*, zij zeiden: die K. van vroeger is vorst geworden; enz. (63.22—23); uit den aard der zaak volgt op deze woorden gewoonlijk een subst. of voornw., hetzij als subject, hetzij buiten het eigenlijke zinsverband vooropgeplaatst (vgl. ook § 106), noodzakelijk is dit evenwel niet: *indo kapo na-nggâhi-ku ba nabi-ta*, voorts zegt onze profeet (97.35); *kapo nggâra mu-neè sara bade*, enz., en indien gij nu wilt weten, enz. (97.33).

Somtijds wordt *kapo* of *indo kapo* wel na eene voorafgaande conditioneele zinsnede gebezigd: *nggâra wati sara ndede-na, lai-na tangâra kai mani, kapo wati wâdjib-na ndeu*, indien het niet zoodanig is, dan wordt het niet seimen genoemd, dan is men niet verplicht te baden (10.23—24); (indien onderhoorigen van een dorpshef twist hebben), *indo kapo na-raho kangampu siya mantjâra ede*, dan vrage hij, die ongelijk heeft, vergiffenis (15.10).

*Kapo* wordt ook dikwijls voor *ai ake* of *maai ake* ter versterking gezet, vgl. het Mal. *akan sêkarang* (bijv. 18.24, 36.14, 47.20, enz.).

Ook wordt *kapo* voor de aanw. voornw. *ake* en *ede* geplaatst, welke dan adverbiaal in den zin van „derhalve” gebezigd worden: *nde pala satoi wati wâra marakani nahu ake* — — —, *kapo ake lao nggeè ada weya-pu nahu*, maar ik heb geen gereedschap, — — — geef derhalve daarvan bericht voor mij (aan den prins, 21.8. v. o.); *kombi wâra lalehe rasa ro dana-ta*, — — — *kapo de taho-ra ta-lao kada rai aka uma-ta*, wellicht heeft eene ramp ons land getroffen, — — — laat ons daarom naar huis ijlen (20.11—12); *wâra pòda hadjal ndai-ku ake, kapo de kasi kai-pu ade*, enz., ik heb werkelijk iets noodig, heb derhalve medelijden met (mij), enz. (40.10—11). Zoo men niet in den imperatief spreekt, treedt *kapo ede (ake)* als praedicaat op: *nggâra na-ndede sara, ntjâra waü ndai-mu, udi-ro-mudi, kapo de raa-tarima-na*, enz., indien het aldus is, zijt gij zelve stellig de schuldige, leguaan, derhalve moet men er in berusten, enz. (21.10). Ook schijnt *kapo* alleen, wel eens voor *kapo ede* gebezigd te worden, zie 40.34.

Aanm. *Kapo* is ook in het Balineesch gebruikelijk. Het kan zeer wel samengesteld zijn uit *ka* = *aka* en *po* = *pu* (vgl. Mal. *pun*), vergelijk het Bulusche *kampe*, daargelaten dat dit laatste alleen als bijwoord of nadrukswijzer optreedt. Evenwel is het, ook voor het Bim., nu als een afzonderlijk woord te beschouwen en valt het accent op de gewone wijze op de voorlaatste lettergreep. Of *indo* in *indo kapo* het zelfde woord is als het in § 266 besprokene *indo* „niet”, kan ik niet beslissen, indien dit het geval is, moet *indo kapo* wel in vorming gelijk *ada-pun* zijn.

*Nira-pu* (vgl. § 285) wordt vooraan in een zin gebezigd op dezelfde wijze en met dezelfde beteekenis als *kapo*. Voorb. *nira-pu umu-na sa-kura-kura-na sa-mbia ai, sa-bala ai*, de leeftijd (duur) ervan is minstens één avond en één ochtend (10.28); *nira-pu kiyu ede na-lòsa sambanta dja-ra di sa-buwa lewi*, de haai nu ging ook uit (het water en ging) uitgestrekt liggen in een tuin (71.9); *nira-pu ndai qiblat-na masa-ngganga ro salaka*, hun qiblat nu is goud en zilver (98.5).

Tusschen twee zinsneden drukt *nira-pu* eene tegenstelling uit: *nira-pu di ai ndadi-ta sangadji* — — — *wati wára raka-ta ana, nira-pu wau-du raka-ta ntjòki ro kasipáhu, ampo na-wára ana*, ten tijde nu, dat wij vorst waren, — — — hebben wij geen kinderen gekregen, maar nu, nadat wij tot ellende en armoede geraakt zijn, is er een kind (62.23 en 24); (wij dachten, dat geen dier u kon weerstaan), *nira-pu ai ake kòne-pu mbeè-mbeè neè mawau-mu aka ro kampula nggòmi*, maar nu kan zelfs een dier als een bok u bedriegen (38.8); *rawi dou mpa mandai èda weya-mu ntjára-na, nira-pu rawi ndai-mu-sa mantjára wati pala èda-na*, het verkeerde, wat door anderen verricht wordt, slechts ziet gij, maar uw eigen verkeerde daden ziet „hij” (voor gij) niet (86.16—17). Soms is de tegenstelling echter zeer zwak: *fiu-na paramata mabura, nira-pu sanga-na paramata makala*, de stam is van wit edelgesteente, de takken echter (of: nu) van rood edelgesteente (91.25—26).

§ 282. Als oorzakelijke voegwoorden worden gebezigd:

*Mai ka-ra ndede-n* (voor *mai kai-ra ndede-n* (of —*ndede-n ede*), lett. dat, waardoor het zoo zijn ervan komt; dat waardoor het zoo is, vandaar „want”, vgl. § 137, ook kan het wel door „omdat, dewijl” worden weergegeven, waarbij dan de voorafgaande zinsneede als hoofdzin te vertalen is. Voorb. *wati wadjib-na ndeu wiladat, mai ka-ra ndede-na na-batu angi labo*, enz., men is niet verplicht het wiladat-bad te nemen, want (dewijl) dit behoort tot, enz. (10.34); *ai-na-ra sambele wáli sáhe, mai ka-ra ndede-n na-deni mpara rawi ro lao-ta ake*, slacht geen buffels meer, want ons werk op het veld is nabij (29.23); *ku-wau-du tjempe kai wuwa hadju ba lamada, mai ka-ra ndede-n ana dòho-mu na-nangi neè weli wuwa hadju*, ik heb ze verruild voor vruchten, omdat uwe kinderen weenden, daar zij die vruchten wilden koopen (24.26); *mu-made-ra hade ba nahu, binata tuwa, mai ka-ra ndede-n mu-wau-ra karingu nami dòho*, gij zult sterven, door ons gedood, oud beest, dewijl gij ons bedrogen hebt (41.15—16); *nggára na-ndede-sa, lai-na ana ita, mai ka-ra ndede-na koha tuta duwa mbuwa ede na-wau-ra bura honggo-na*, als het zoo

is, dan zijn het uwe kinderen niet, want de beide schedels hadden grijze haren (76.29); *nde pala ku-raho tempo sa-mbaa, mai ka-ra ndede-na na-ipi-ku ntjoki-na ndawi weya marakani ede*, evenwel vraag ik één jaar tijd, want het is zeer moeielijk dit geraad te vervaardigen (62.41); *wati disa-ku inga ro horu nggomi mai ka-ra ndede-n ndai nggomi waü mantjára*, ik durf u niet helpen, want gij zelve zijt stellig schuldig (36.14).

*Ndadi* (Mal. *djadi*, enz.) kan als voegwoord zoowel aan het begin van een nieuwen zin als ter verbinding van twee zinsneden gebezigd worden en is dikwijls, al naar het verband, weer te geven door: »bijgevolg, alzoo, dus" of door »zoodat". Voorb. *nde pala lamada wati wára piti-k, ndadi ku-tjempe kai-ku isi kòroma*, maar ik had geen duiten, dus heb ik (de vruchten) geruild voor dadelpitten (24.27); *bune-ku lampa rawi lampa-ta ake, mai ka-ra ndede-na, nahu ku-toi, nggomi manae, ndadi wati lowa-ta lampa sama-sama*, hoe zullen wij gaan, want ik ben klein en gij zijt groot, zoodat wij niet te zamen kunnen gaan (38.14—15); *ede-ra raho kai-na dowa — — —. Ndadi na-kalondo weya-du bala di sangadji ede, na-hina-du ba supu — — — ndadi wati-du lowa-na kòne ngáha ro nòno*, daarop had zij tot God — — —. Dientengevolge deed (God) eene straf op den vorst nederdalen (en) trof hem eene ziekte, — — — zoodat hij zelfs niet meer eten of drinken kon (38.11 en 13).

In verreweg de meeste gevallen geeft *ndadi* als voegwoord echter geen oorzakelijk verband te kennen, maar laat zich overzetten met: »het geschiedde nu dat, vervolgens, daarop, enz., en is dus als synoniem van *ede-ra* te beschouwen, bijv. *na-waü-ra wára kamoá ra-dumpu-na, — — — ndadi na-dumpa wáli-ku kamoá makalai, ndadi kamoá ndai dumpa-na ede wati raka-na, enz.*, (de aap) had reeds een sprinkhaan gevangen, vervolgens greep hij wederom naar een anderen sprinkhaan, en toen ving hij dien sprinkhaan, welken hij te grijpen had, niet, enz. (31.25—24); *na-katebe-du oi di asa-na, ndadi na-iyu-ra ba Maharadja Kurma luu oi busi ede, ndadi na-hengga wáli-du asa-na, ndadi na-tjiru weya-du karedo, kaluu weya-du di asa-na, ndadi na-ngáha-ra karelo enz.*, zij druppelde hem water in den mond, toen vorst K. het koude water voelde ingaan, deed hij zijn mond wederom open, daarop schepte zij pap voor hem op en deed ze hem in den mond, en daarop at hij de pap, enz. (66.27, 28 en 29); *ede-ra ringa kai ba ruma-t duwa-n labo wei-na nuntu Mayang-Mangure, ndadi na-nggáhi-ra ade dõho-na, enz.*, toen de vorst en zijne echtgenooten het verhaal van M. M. hoorden: zeiden zij bij zichzelf, enz. (68.22); *ntoi-du rongga-mu-ro, anakoda-e, — — —. Ndadi anakoda na-ntjambe-ra, enz.*, zijt gij reeds lang gekomen, anakoda — — —. Daarop antwoordde de anakoda, enz. (75.18).

In gedichten wordt *ndadi* in de beteekenis van »zoodat" nog wel als een finiet werkwoord geconstrueerd: *niyat labo hâdjat-na na-waü mpara ntjára, na-ndadi-ra wòko-na rawi na-waü mpara tjura-tjura*, hun niyat en wat zij noodig hebben, is verkeerd, »er ontstaat een opgroeien van het werk, dat

geheel verward is" (zoodat het gedijen van hetgeen zij te doen hebben geheel en al mislukt, 104.25—26); *ndali mpara tada-na daa wâra-na madja-mu*, »er ontstaat het zichtbaar worden" (zoodat zichthaar wordt), dat gij geen schaamte hebt (105.41).

*Ampo-sa*, immers, zie *ampo*, § 264.

*Ba, ba supu* en *anta-na ba*, om uit te drukken de voegwoorden »omdat, dewijl", enz., zie § 272, § 276 en de Aanm. na § 275.

§ 285. Om eene vergelijking uit te drukken, dienen: *une, bune, une santika* of *bune santika*, als, gelijk, waarvan *bune santika* in de gewone taal het gebruikelijkste is; in gedichten treft men ook wel eens *maune* aan. Voorb. *na-waü-ra kakila bune saninu weki-na djâra ede*, het lichaam van het paard glom als een spiegel (52.41); *labo na-waü-ra lelo bune santika âla*, en daarbij was (de saroeng) vol gaten als een net (61.6—5. v. o.); *na-lampa ði sori, na-ndadi-ra bune santika môti*, gingen zij door eene rivier, (dan) werd deze als eene zee (78.10—11); *na-waü-ra mawu une doü raa-manôno tuwa*, hij is dronken als iemand, die palmwijn gedronken heeft (99.53); *sarumbu-na na-leli-ra une lili*, hunne lichamen smelten als was (87.23).

Als een woord, dat eene uitgebreidheid, hoeveelheid, enz. logisch het praedicaat is, dan neemt het steeds den vorm van een subst. aan, terwijl *une*, enz. met het volgende subst. vormelijk als praedicaat optreedt: *bune santika nae tjanggi nae-na sabuwa-buwa*, »(terwijl) de grootte van elk is als de grootte van een kopje (terwijl elk zoo groot is als een kopje, 32.17); *bune santika sarae mbôto manusiya*, de menschen waren zoo talrijk als het zand (77.54 en 35); *une ntâra êse langi mbôto-na lantera*, de lantarens zijn zoo talrijk als de sterren aan den hemel (91.56); *une liro ro wura pâhu-na*, zij zien er uit als zon en maan (ibid. reg. 57). In deze zinnen wordt *une* met volgend subst. behandeld als eene adverbiale bepaling volgens § 246. Valt de nadruk op het woord, dat bij ons praedicaat is, dan wordt het vooropgeplaatst: *wâra sa-ndupa nâru-na, nae-na bune santika wangga*, zij waren één vadem lang en zoo groot (in omvang) als eene dij (62.31). Eene constructie als *nae-na bune santika wangga* is letterlijk op te vatten als: (wat betreft) de grootte ervan, zij is als (die van) eene dij, vgl. § 250 en zie beneden. Van deze constructie wordt ook bij andere woorden gebruik gemaakt om er den nadruk op te leggen, bijv. *pâhu-na une santika mabura dolu djanga, iyu-na une santika mubu lere mintji*, het ziet er uit als het wit van een ei, het riekt als duf *lere*- (soort katjang) meel (10.22); *nahu ku-hengge-ku, pana weki-ku bune santika afi*, ik heb de koorts, mijn lichaam is heet als vuur (52.7); *leli ro lelo-na na-waü-ra une mbohi katiri*, het is opgelost (tot eene brij geworden) geheel en al (zie beneden) als inmaaksel van katiri-visch (100.32).

Noodzakelijk is het gebruik van het verbale subst., waar het woord geen uitgebreidheid, enz. beteekent, echter niet (vgl. de voorbeelden in den aanvang van deze §), alleen wordt er nog meer nadruk op het woord gelegd.

Als praedicaat treedt *une* met volgend subst. voorts op, wanneer een eigenlijk subst. vergeleken wordt, dat, zoo er geen bijzondere nadruk opvalt, als subject op de gewone wijze achteraan staat: *bune kapenta kontu-na Ama Seho ede*: de rug van A. S. was als eene plank (35.1. v. o.); *bune santika eli mabu wadu manduha eli hâri doû mambôto ede*, het geluid van het lachen der menigte was als »het geluid» (dat) van het vallen van eene instortende rots (49.22); *nggâra une nggâhi ede-sa rawi-mu*, enz., indien uwe handelingen zijn als deze woorden (indien gij handelt, als hier gezegd is (13.2). Ook kan een subst. voorafgegaan door *une*, enz. een afzonderlijken zin of eene zinsnede vormen, bijv. *ndadi bune santika bôte madumpa kamo*, zoodat (het is) als de aap, die naar sprinkhanen greep (51.25); *wati wâra-na-pu raka-na rahasiya, une uta daa mantjihi siya*, nog heeft hij wat geheim (innerlijk) is niet bereikt, (hij is) gelijk aan visch, waarbij het zout niet voldoende is (95.16—15. v. o., vgl. 105.18). Ook kan zulk eene zinsnede wederom als attribuut, object, subject, enz. gebezigd worden in de beteekenis van: dat, wat is als: *na-weli wâli-ra pâhu bune santika pâhu ra-nuntu aka-n eke*, hij kocht wederom (allerlei) soorten, »die waren als de soorten» (gelijk aan die) welke zooeven vermeld zijn (43.24—25); *kakiti-kiti tjahaya-na — — — ntwi kai-ta une inta(n)*, met het glinsteren ervan — — — is door ons te vergelijken (het glinsteren van) »dat, wat is als diamant» (iets als diamant, 106.15—16); *nggâra wâra-sa bune ntika sâhe kapal*, »indien er iets is als de buffels voor de schepen» (indien er hij voorbeeld buffels voor de schepen zijn (14.11. v. o.); *nggâra wati sara une santika raa-wuwa nggâhi ede*, »indien niet is dat, wat is gelijk het hier gezegde», indien het niet is, zooals hier gezegd is (84.23. v. o.); *na-tarima-ku bune santika raa-sake ede*, hij vindt goed dat, wat is als dit overeengekomene (27.41 en 42); *wati pôda-pôda ngawa-n tarima bune santika ra-neê lamada ede*, zij wilde volstrekt niet toestemmen in hetgeen was als mijn wil (61.3); *ku-kawâra-ku bune santika raa-sake-ku*, ik herinner mij, dat wat is als mijne overeenkomst (56.3). In deze drie laatste voorbeelden wordt door *bune santika* eigenlijk alleen meerderen nadruk op het object gelegd, gelijk dit in de verwante talen dikwijls door voorplaatsing van eene praepositie geschiedt. Op dezelfde wijze is het gebruik van *bune santika* te verklaren na *ndonta-ra, ai-na-ti mpara nggâhi wâli*, in de beteekenis van: laat staan, hoeveel te meer (te minder), vgl. § 238, bijv. *ndonta-r bune santika pangâha*, laat staan het gebak, lett. laat staan iets als het gebak (47.13); *ai-na-ti mpara nggâhi wâli bune santika nahu*, hoeveel te minder [iemand als] ik (36.16—17).

Uit de bovenstaande voorbeelden blijkt, dat eene vergelijking kan gesteld worden, bijna op dezelfde wijze als in ons taaleigen, bijv. *bune santika eli — — — eli*, met dat verschil dat wij met omzetting der constructie in plaats van het tweede subst. een voornw. bezigen. (Wel kan ook in het Bim. een voornw. gebezigd worden, maar dan kan er geen bepaling op volgen: *rawi bune santika ede*, handelingen als deze, 83.32).

Evenwel uit de voorbeelden is ook te zien, dat, in geval *une*, enz. met volgend subst. als praedicaat fungeert, alleen het woord, wat volgens ons taaleigen in den genitief komt te staan, in de vergelijking vermeld wordt, bijv. *pana weki-ku bune santika afi*, lett. de hitte van mijn lichaam is als het vuur. Dit kan ook geschieden als *une*, enz. voorafgaat: *waü bune santika mbumba doro eli-na*, hun geluid was geheel als (dat van) een instortenden berg (69.24); *une santika lako mori-na ede*, hun leven is als (dat van) een hond (103.10).

Er bestaat bij vergelijkingen nog eene andere constructie, waarbij het vergeleken woord, dat verschillende functien in den zin kan bekleeden, verzwegen wordt. Voorb. *ade lamada bune santika nae hiwa witi* (voor: *nae-na ade lamada*, enz.), mijn hart is zoo groot (klein) als eene fijngestampte witi-korrel (67.2); *matöta kamubu ba döu bune santika nae sepi*, (gij die verdient), dat men u vergruist zoo „groot” (klein) als een *sepi*! (soort kleine garnaal, 30.16—17); *ede-ra tjuwa kakani-kani kai — — — bune santika kani-kani ana sangadji manae-nae*, daarop kleeedde men (hen) aan — — — (met kleederen) als de kleederen van hooge prinsen (68.9—10); *ede-ra wöhu kai-na bedi bune santika eli karaba ringa*, daarop barstten de geweren los (met een geluid) als het geluid van het roosteren van oliezaad (89.11—12); *döu maqädli une parange lako*, een qädli (wiens aard is) als de geaardheid van een hond (97.37); *tjöö-tji döu bune ade nahu*, wie is de man, wiens hart is als het mijne (107.30); *ta-lao weli weya-pu lamada sa-mena-na bune santika pâhu mawära ake: — — — ede-ra — — — lao weli kaniki mena kai bune santika pâhu mawära di ade guni ede*, ga voor mij al de soorten koopen, gelijk aan die (vgl. het voorbeeld boven, op 43.24—25) welke hier zijn: — — — daarop — — — ging hij een volledigen inkoop doen van al de soorten, gelijk aan die, welke in den goeni-zak waren (44.19 en 20).

Bij dit laatste voorbeeld is nog op te merken, dat *sa-mena-na* altijd gevolgd moet worden door een subst. of voornw., grammatisch is dus *bune santika pâhu* als het subst. in genitivo na *sa-mena-na* te beschouwen.

Wanneer volgens ons taaleigen eene finiete zinsnede op „als”, enz. zou volgen, bezigt het Bim. een subst., bijv. *ro na-lampa ro nggähi wäli bune santika lampa ro nggähi-na labo ompu mauu aka-n de*, en hij ging en sprak gelijk hij gegaan was en gesproken had met den ouden man van zoo even (43.26—27); *na-nggähi siyadera ede une santika nggähi nabi*, zij spreken als de profeten spreken (98.1); *ndanga mpara ade-mu une ndanga-na siya*, uw hart is zilt als zout [ziltig is]; *na-raho kangampu siya mantjára bune santika raa-ngina kai-ta makai kaleli sa-buwa*, enz., de schuldige vrage vergiffenis, zooals wij gewoon zijn, met één këmiri, enz. (15.10—11). Staat *bune santika* vooraan in den zin, dan wordt het wederom praedicaat en moet ook het andere werkwoord den substantief-vorm aannemen: *nggära une nggähi ede-sa rawi-mu*, als gij handelt, gelijk hier gezegd is (15.2).



omtijds heeft *une*, enz. den vorm van een perfectum, in de gewone taal echter steeds zonder voorgevoegd verkort voornw. (daarentegen op 100.32 met *na*), in dat geval laat het zich vertalen door „geheel en al als” (vgl. Kern., de Fidjitaal, enz., pag. 11).

Men bezigt *une*, enz. ook gelijk ons „als” in den zin van „bijvoorbeeld, namelijk”: (laat er niets zijn) *ndai matapa-na oi bune santika nana hadju ro afu*, wat het water (van het lichaam) afhoudt, als bijvoorbeeld plantenlijm of kalk (11.6); *ro na-ntau eli-ra mantau eli, bune santika genda ro nò*, enz., en wat geluid had, gaf geluid, als trommels en gong's, enz. (77.13—14).

Nog komt *une*, enz. voor in den zin van „alsof” en wordt dan steeds door een deelwoord gevolgd. Voorb. *na-lampa-ra mungkur bune santika marama pâhu-na*, de draagstoel ging voort alsof hij kroop (78.7 en 8); *pili tuta maune santika mamou isi mada*, hoofdpijn alsof de oogappels uitvallen (4.30); *ro dèse kaleya-na bune santika manèè raka langi*, en de hoogte van de vlam was, alsof zij den hemel wilde bereiken (70.19); *lino une bou raa-garu*, glad alsof zij pas geglansd zijn (106.14); *Putiri Mayang-Mangure bune santika ra-ndawi-ndawi-n mpa nae-na, di ade masanai-nai lai nae-na*, het groot worden van de Prinses M. M. was „alsof men haar telkens gemaakt had” (alsof zij eene pop was, die telkens weder op nieuw vervaardigd werd), elken dag verschilde zij in grootte (67.26—27). Wanneer het verbale woord *na une*, enz. intransitief is en een anderen agens heeft dan het hoofdwerkwoord, vormt het met den agens eene bezittelijke samenstelling (zie het eerste en tweede voorbeeld). Is het werkwoord in dit geval transitief, dan worden de passieve vormen gebezigd. Woorden als *nae*, enz. moeten in den hoofdzin wederom steeds in substantief-vorm optreden.

Ten slotte wordt *une santika* of *bune santika*, evenals het Mal. *sapèrti* voor een vooropgeplaatst subst. of voornw. gebezigd en kan dan weergegeven worden door „wat betreft”. *Une* of *bune* alleen is mij op deze wijze nooit voorgekomen: *une santika kalea ede ta-bonto-ku kai malanta*, wat den klapperdop betreft, gij moet (hem) met wit goed bedekken (den klapperdop moet gij met wit goed bedekken (3.27); *bune santika parakâra raa-ringa-mu — — —, wati ba supu tjaû ra neè angi-na labo dou siwe ede*, wat betreft de zaak welke gij gehoord hebt — — — zij was (geschiedde) niet, dewijl zij die vrouw beminden (61.7); *ai ake nggomi-ra ndai maparenta rasa ake, bune santika nahu, taho mpara lösa-ku*, thans zult gij het land besturen, wat mij betreft, het beste is, dat ik het land verlaat (55.28); *bune santika dou âri mai, na-mai raho*, enz., wat dien man buiten betreft, hij komt vragen, enz. (45.8); *na-ngowa di guru-na: maune santika raa la Kio na-balu mantjewi-ku*, zij berichtten aan hunnen leermeester: wat het bloed van K. betreft, dit is zeer geurig (3.6).

Somtijds wordt ook wel *une (bune) ntika* voor *une (bune) santika* gebezigd (bijv. 14.11. v. o.). *Maune santika* op 3.6 is zoo te verklaren, dat *une santika*

met het volgende subst. als één geheel wordt beschouwd, in de beteekenis van: dat, wat is als; dat, wat betreft, enz. en behandeld is naar analogie van de in § 106 besproken vormen.

*Ambi-ambi*, ook wel *ambi-na*, als, alsof (wel het Mal. *imbas* met omzetting der klinkers, vgl. *imba*): (*doū*) *matjaū hāri-hāri kabalo ambi-ambi doū masowa*, (iemand), die er van houdt te lachen en gekheid te maken als een idioot (90.9); *sangge-sangge sara nggāhi-mu maambi-ambi kabalo*, zoo dikwijls als gij spreekt, »het is, als scherts» (is het alsof gij schertst, 86.24). *Maambi-ambi kabalo* staat hier eigenlijk voor *ambi-ambi makabalo*, vgl. het volgende voorbeeld, waaruit te zien is, dat in de beteekenis van »alsof» ook een deelwoord volgt, evenals na *une*. Ook wordt het wel met *une* verbonden: *ai-na hāri kabalo kai-mu ambi-ambi une daa maimbi*, lach en scherts er niet bij, alsof gij niet gelooft (92.3). *Ambi-na* wordt door een finiet werkwoord gevolgd, (hijv. 86.31).

»Dan» bij den comparatief wordt uitgedrukt door *di* (vgl. § 272) of door *labo* (vgl. § 273). Na sommige woorden als *ntjewi*, meer; *kura*, minder, wordt het niet uitgedrukt.

§ 284. Aan het hoofd van tijdelijke nevenzinnen staan:

*Di ai*, ook wel *ai* of *di ai wakatu* of *wakatu*, op het tijdstip dat, wanneer, toen: *peya di ai wakatu katei ba ūa ede, lamada makau-na*, enz., wanneer gij onderricht zult geven, zal ik bevelen, enz. (72.23); *ta-batja weya-ku sahada ai watja-ta*, enz., gij reciteert de geloofsbelijdenis, wanneer gij wascht, enz. (5.9); *wati-pu lowa-na kōne lampa di ai wakatu lao-na*, zij konden nog niet eens loopen, toen zij weggingen (76.28); *di ai sapa-ta nanga, na-sera sai-ra*, toen wij de rivier overstaken, verrichtte hij in het voorbijgaan zijne behoeften (56.5); *mandinga labo wakatu nggāna-na, na-kaleya kabusu-na*, en daarbij schitterde de kruin van zijn hoofd, toen zij (hem) haarde (62.22). Dewijl zulk eene uitdrukking met *di ai*, enz. in het Bim. eigenlijk eene adverbiale bepaling van tijd is, kan zij zoowel voor als achter het hoofdwerkwoord komen te staan. Vgl. voorts § 264.

*Ede-ra*, vgl. § 126.

*Ntika*, vgl. § 264.

*Sandede ntoi-na*, zoo lang als, vgl. § 206.

*Santawi* (ook wel *ntawi*), zoo lang als, terwijl; *santawi wati-pu deni-n*, zoolang als (of: terwijl) hij nog niet nabij is (38.26); vgl. Daj. *tahi*, lang van tijd, *katahi*, zoo lang als. Vgl. ook het Bim. *ntoi*.

*Sangge-sangge* steeds door *sara* gevolgd (*sa* of *si* zijn hier niet gebruikelijk) alsmede door een verbaal subst., »zoo dikwijls als; *sangge-sangge sara sođi ba wei-na* — — — *ntjambe kai ba rahi-n*, enz., zoo dikwijls als de vrouw vroeg — — — antwoordde de man, enz. (24.6); *nggāhi ba nggōmi, sangge-sangge sara sođi ba nahu*, enz., gij zeidet, zoo dikwijls als ik (er naar) vroeg (24.34); *sangge-sangge sara nuntu hāri lambahi*, zoo dikwijls als (hij) verhaalt, lacht en schertst hij (96.30).

Overal waar dit woord in de teksten gebezigd wordt, staat ook het verbum van den hoofdzin als subst., meestal in den vorm van het eenvoudige verbale subst., welke bij nadruk op den agens behandeld wordt gelijk in § 255 gezegd is (bijv. 85.21). In het eerste voorbeeld is het subst. met *kai* gebezigd, zoodat daar *ede-ra* als verzwegen is te beschouwen.

Meermalen ook wordt de hoofdzin ingeleid door *sangi-sangi* met volgend verbaal subst., vgl. § 264.

*Saraa-raa* (van *saraa*, éénmaal), meteen dat, zoodra als, toen; het wordt steeds gevolgd door een verbaal subst., bijv. *saraa-raa ringa ba ompu nggâhi ruma-t ede, na-hera ade-na*, zoodra de oude man hoorde wat de vorst zeide, verwonderde hij zich (26.15); *ede-ra mbei ao kai ôha kai târe ra tonggo mantika-ntika, saraa-raa hengga karombo, pala ôha hiwa matjampo labo kuu*, daarop zetten zij hem rijst voor in eene mooie schaal met deksel, zoodra of: toen) hij het mandje (met rijst, dat in de schaal stond) open deed, was het echter rijst van fijngestampde korrels, vermengd met zemelen (27.14). Ook wordt in dezelfde beteekenis *sa-kâli-si* (-*sa* of *sara*) — — — *saraa* gebezigd: *makento mpara ba ede ruma sangadji ede na-ntanda-ku ruma-t bitjâra, nde pala sa-kâli-si ntanda-na, saraa sarôme-na*, daarna zag de vorst den rijksbestierder aan, maar zoodra hij hem aanzag, glimlachte hij meteen (49.27).

*Ampo ede*, zoodra, zie § 264.

*Di ade* en *wunga*, ter uitdrukking van „terwijl” zie § 134 en § 264. Ons „nadat” kan weergegeven worden door *ntika* met het volgend werkwoord in het perfectum, meestal echter door de constructie met *waû(-ra, enz.)*, vgl. § 78, of het verbale subst. met *raa* als absolutivum, vgl. § 67, op een bepaalde wijze ook door *di kontu*, vgl. § 267. „Voordat” kan uitgedrukt worden door *aho-pu*, vgl. § 264 of door de constructie met *waû* met verbaal subst. voorafgegaan door *daa* en gevolgd door *pu*, vgl. de Aanm. II na § 85.

§ 285. Aan het hoofd van conditioneele nevenzinnen staan:

*Nggâra*, het meest gebruikelijke woord voor „indien”. Het werkwoord wordt na *nggâra* steeds gevolgd door *sa, si* of *sara* (uitgenomen in het geval genoemd onder *kombi*, § 265), welke ook op zich-zelf voldoende zijn om aan den zin de conditioneele beteekenis te geven, vgl. § 270; voorbeelden vindt men op elke bladzijde der teksten. De conditioneele bijzin gaat gewoonlijk aan den hoofdzin vooraf, hij kan evenwel ook volgen (bijv. 15.4, 54.23, enz.). Komt *nggâra* te staan voor zinnen, waarin een vorm met *ndai* als praedicaat optreedt, dan wordt *sa, enz.* achter het subject geplaatst: *nggâra lède sara ndai ngèna-ta*, indien het de gadoeng is, waarop wij wachten (104.40). Nog wordt *nggâra* wel voor een vooropgeplaatst subst. gebruikt, wat aldus tot eene conditioneele zinsnede wordt gemaakt, bijv. *nggâra sâhe sara tolu mpuru sa-niçâb*, indien het buffels zijn = wat buffels betreft, dertig daarvan vormen de belastbare hoeveelheid (9.6. v. o.).

*Sa*, enz. komt in dat geval na de bepalingen van het subst. te staan, vgl. § 270 en zie ook het voorbeeld beneden onder *ridi*.

*Nira* is eveneens te vertalen door »indien», het wordt steeds gevolgd door een verbaal subst. en is dus eigenlijk praedicaat: *nira panta-mu bente, ngâri waü-pu dana*, als gij een benteng opricht, graaf (dan) eerst de aarde uit (12.12. v. o.); *wati mpa bune kai-na nira haa angi-na rawi*, (dan) is er geen kwaad bij, »indien de werken (krijgsdaden) elkander bijten» (indien men handgemeen wordt, *ibid.* reg. 9. *Nira-pu*, zie boven, § 281.

*Ridi* is in beteekenis gelijk *nggâra* en krijgt eveneens een finiet werkwoord met *sa* achter zich. In de teksten komt het alleen voor op 10.53: *ridi ana malôsa sama labo raa sara*, indien het een kind is, dat tegelijk met het bloed te voorschijn komt.

*Bune ai-du*, wanneer, als, vgl. § 264.

*Sara-sa, sara-si*, ook *sara-tji* met volgend verbaal subst. »indien al niet»: *sara-sa puli-ta labo bonggu ba dou bae-ta*, indien gij al niet sneuvelt, zult gij toch door den vijand overwonnen worden (14.5). Het woord is waarschijnlijk oorspronkelijk het Mal. *salah* (vgl. Bim. *ntjâra* en *sâra*, de *â* kan, doordat de klemtoon bij de uitspraak meermalen op de tweede lettergreep viel, vgl. § 269 tot *a* geworden zijn, zoodat de eigenlijke beteekenis is: »mist het».

*Sura*, mits. Over de constructie van het werkwoord na *sura*, zie § 258. Het kan ook voorkomen in den zin van »al is het maar»: *taho mpara ta-nôno waü kahawa, sura sa-tjanggi toi*, drink eerst koffie, al is het maar één klein kopje (47.34); alsmede in de beteekenis van »maar» *ede-ra dôho sura kiði mpa*, zit niet, maar sta (25.6—7).

*Pai-sa* of *pai-pai-sa*, verondersteld dat, als: *pai-pai-sa mabu gôlo-na — — — na-patu neè lao daro ro simi rero-na*, gesteld dat zijn houer gevallen ware — — — dan zou het natuurlijk zijn, dat hij overal (in den vijver) rondvoelde en ronddook (53.32); *pai-sa mu-nuntu kai, pehe-ra kau-ku lao ngupa*, als gij (dit) verteld hadt, dan was het mogelijk geweest, dat ik bevel had gegeven om te gaan zoeken (68.26); *pai-sa ku-bae kai-ku ade ntjôki mandake, ku-sambeya*, als ik deze kwellingen geweten had, dan had ik gebeden (85.3). In gedichten komt *pai* ook zonder *sa* voor: *pai ku-djâra*, gesteld, dat ik een paard ware (108.10); *pai-pai na-ringa-ku ba sa-mena-na binata*, gesteld, dat de dieren het zouden hooren (84.11. v. o.). Na een werkwoord in het imperf., voorafgegaan door *pai-sa*, enz., wordt in de teksten of geen nadrukswijzer of *ku* gebruikt, waarschijnlijk wordt dus hier de conjunctief gebezigd, met zekerheid kan ik dit evenwel niet zeggen, dewijl mij nooit een intransitief werkwoord met *ku* is voorgekomen. Evenwel wordt somtijds, althans in gedichten, de nadrukswijzer *sa*, in plaats van na *pai*, na het werkwoord geplaatst, bijv. *pai na-ngawa-sa la Hido*, gesteld dat H. zou willen (95.20. v. o.); welke constructie overeenkomt met die na *nggâra*, en waarbij dus het werkwoord in den indicatief staat.

§ 286. Aan het hoofd van concessieve bijzinnen staat *kòne* of *kòne pòda mpowa*, vgl. § 265.

Aan het hoofd van doelaanwijzende zinnen staan:

*Wàra-ka* (-ku, *kaḁa*, enz.), vgl. § 93.

*Mòḁa-ka* (-ku of een der andere onder § 233 genoemde nadrukswijzers) gevolgd door een verhaal subst. Voorb. (hij zocht een middel om vorst A. a. te dooden), *mòḁa-ku lowa-na kawei ra-wei sangadji Ana-ana*, opdat hij diens vrouw kon huwen (46.4); (dagelijks bereed de opperpriester het paard), *mòḁa kaḁa èda mena ba doū djāra kālī malaho weki*, opdat de menschen allen zijn mooi paard zagen (53.9); *mòḁa kimpidi*, bijv. 102.36, enz. Als ontkenning wordt *ai-na* gebezigd, vgl. § 237. Letterlijk kan *mòḁa-ka*, enz. niet anders beteekenen dan „opdat gemakkelijk zij, opdat doenbaar zij”. „Opdat” kan ook uitgedrukt worden door het bezigen van de nadrukswijzers *ka*, *ku*, enz. na de finiete vormen van het werkwoord, vgl. § 233.

§ 287. De voornaamste tusschenwerpsels zijn: *ai*, *e*, *hai* of *he* bij den vocatief; *wadjo* = Mal. *ayo*; *to* ter versterking na *iyō* gebezigd (bijv. 41.6); *iḁa* (33.25); ook wel *aḁo* (98.12) = Mal. *aduh*; *pala-ni*, helaas, vgl. § 265; *kòḁo-e*, idem; *toba-toba*, verdoemd (van het Arb. *tobat*); *wadja ro samba-na*, idem; enz.

Verder moeten hiertoe gerekend worden de geluiden, waarmede men dieren roept, wegjaagt, aandrijft, enz., alsmede verschillende woorden, waarmede een of ander natuurgeluid nagebootst wordt. Omtrent deze laatste woorden is evenwel op te merken, dat de Bimanees ze zelden als tusschenwerpsel bezigt, maar meestal met het prefix *ka* samengesteld als adverbium bij het werkwoord voegt.

---

# VERBETERINGEN.

## BIMANEESCHE TEXTEN.

- Blz. 8, reg. 27. Voor *(ma)lao labo-ta* lees: *[ma]lao labo-ta*.
- „ 6, „ 23. v. o. Voor *subḥanahu* lees: *subḥānahu*.
- „ 8, „ 4. Voor *mpuru ringgi* lees: *mpuru ringgi-sa*.
- „ „ 11. Voor *imbi ku* lees: *imbi-ku*.
- „ „ 28. Na *mataho* is uitgevallen: *mandinga labo na-kakarus*.
- „ „ 42. Na *doū siwe* is uitgevallen: *mangāha ba sura nika. Upa ori kai-na: dama ro tuḏu-ku marakani doū mōne ro doū siwe*.
- „ 9, „ 6. v. o. Voor *niḥāb* lees: *niḥāb*.
- „ „ 2. „ „ Na *kombi*, is uitgevallen: *na-pāhu marakani-ku kombi*,
- „ 11, „ 11. Voor *matapu-na* lees: *matapa-na*.
- „ 12, „ 11. Na *indo kapo* is *sjaraṭ* uitgevallen.
- „ 14, „ 10. Voor *Aka* lees: *Ake*.
- „ „ 14. Voor *mu-èda weya-ku* lees: *mu-èda weya kudu*.
- „ „ 21. v. o. Voor *na-supu-sa*. lees: *na-supu-sa*, enz.
- „ „ 9. v. o. Voor *ai-na mpara nggā* lees: *ai-na mpara nggāhi*.
- „ 16, „ 15. Voor *ḥukūm* lees: *ḥukum*.
- „ „ 6. v. o. Voor *èse-o* lees: *ḡèse-o*.
- „ 24, „ 14. Voor *wara kaḏa* lees: *wāra kaḏa*.
- „ 25, „ 36. Voor *doū matuwa, ndai dompo-n*, enz. lees: *doū matuwa ndai dompo-n*, enz.
- „ 26, „ 18. Voor *aka-n ede, ita ruma-ku*, enz. lees: *aka-n ede ita ruma-ku*, enz.
- „ 30, „ 8. Voor *wāra kai èda-ku*, enz. lees: *wāra kai, èda-ku*, enz.
- „ „ 35. Voor *na-waū-ra kalau* lees: *mawaū-ra kalau*.
- „ 34, „ 15. Na *sa-kabore* is uitgevallen: *sa-nāru ntjai mabu kamaa ede*.
- „ 43, „ 21. Voor *tiyo-pu, ake wati*, enz. lees: *tiyo-pu ake wati*, enz.
- „ 48, „ 30. Voor *Ana-na* lees: *Ana-ana*.
- „ 49, „ 30—31. Voor *gendi mada-n sa-bae, ampo de*, enz. lees: *gendi mada-n sa-bae. Ampo de*, enz.
- „ „ 31. Voor *gendi mada-na. Ede-ra*, enz. lees: *gendi mada-na, ede-ra*, enz.
- „ 50, „ 25. Voor *ndaka-ra* lees: *ndake-ra*.

- Blz. 64, reg. 11. Voor *na-lao ou dou* lees: *malao ou dou*.
- „ 68, „ 27. Na *wuba* is uitgevallen: *nggára na-ndede-sa, nggeè*.
- „ 70, „ 19. Voor *na-neè raka langi* lees: *maneè raka langi*.
- „ 71, „ 36. Voor *ede-aa* lees: *ede-ra*.
- „ 78, „ 12. Na *mataho-taho* is uitgevallen: *nggári ro sori mataho-taho*.
- „ „ 41. Voor *lao-ra dula, nggòmi*, enz. lees: *lao-ra dula nggòmi*, enz.
- „ 80, „ 24. Voor *labo lai-na karawi ndai-na* lees: *labo lai-na rawi ndai-na*.
- „ 82, „ 3. *Di* voor *èse* moet vervallen.
- „ 86, „ 16. Voor *ntjára-a* lees: *ntjára-na*.
- „ 87, „ 27. Na *naraka* is *nekeka* uitgevallen.
- „ 88, „ 16. v. o. Voor *tjou ndai ou* lees: *tjou-ra*, enz.
- „ 90, „ 9. Voor *hári-hari* lees: *hári-hári*.
- „ „ 20. Voor *ana-na* lees: *ama-na*.
- „ 92, „ 39. Voor *mortaba(f)* lees: *mortaba(t)*.
- „ 94, „ 23. Na *ede-i* is *mena* uitgevallen.
- „ „ 24. *Ori* moet vervallen.
- „ 98, „ 11. Na *ede* is uitgevallen: *Indo kapo tjaú nggáhi da ndai karawi dei rawi mataho ede sa-buwa durhaka mantjewi nae*.
- „ 100, „ 3. Na *rondo* is uitgevallen: *ndede-ku pala rawi-na dou marindi*.  
*Bata nggampo sara na-waü-ra turu nggumpa,*  
*londo lao-na mandai neè kai-na rimpa,*  
*na-tabai udja-ku itja-itja neè rumpa.*
- „ „ 9. Voor *tangara* lees: *tangára*.
- „ „ 26. Voor *sara* lees: *sara-sa*.
- „ 102, „ 14. Voor *balatai* lees: *balata*.
- „ „ 15. Voor *nggádh* lees: *nggáhi*.
- „ „ 20. Na *wóle-na* is uitgevallen: *nggáhi bitjára na-arira ipi tjáru-na,*  
*rawi-na na-mbólo-ra mawaü-ra tjura-tjura.*
- „ 104, „ 2. Voor *mawára* lees: *mawára*.
- „ „ 15. Voor *huri-na* lees: *huri-mu*.
- „ 107, „ 21. Voor *ruwa si* lees: *ruwa-si*.
- „ 116, „ 12. Voor *sa-oro* lees: *sa-ori*.
- „ „ 13. Voor *mai-nu* lees: *mai-na*.

## BIMANEESCHE SPRAAKKUNST.

- Blz. 13, reg. 18. Boven § 5 behoort alleen „Woordvorm” te staan.
- „ 14, „ 9. De laatste woorden zijn te lezen: tweede lettergreep.
- „ 15, „ 9. v. o. Voor *tambari* lees: *tambári*.
- „ „ 8. „ „ Voor *tambari-mbari* lees: *tambári-mbári*.
- „ 20, „ 15. „ „ Voor *zákat* lees: *zakát*.
- „ 22, „ 14. Voor: voorbeelden, lees: voorbeeld.

- Blz. 69, reg. 18. v. o. Voor 41.4. v. o. lees: 14.6. v. o.
- „ 71, „ 8. „ „ Na § 96 bij te voegen: alsook § 143.
- „ 74, „ 3. „ „ Voor: geredupliceerd, lees: geredupliceerd.
- „ 86, „ 11. v. o. Voor IV. 85. lees: 25.37.
- „ 87, „ 17. Voor 41.21. v. o. lees: 31.2.
- „ 91, „ 14. v. o. Na *pôku lamada* is aldus te lezen: *na-waü mpuđu made lelo ana lamada ra-hade weya-na*, enz.
- „ 96, „ 4. „ „ Na 77.33 is in te voegen: vgl. § 257.
- „ „ 2. „ „ Voor „*na-kadawára-ku*, wat niet is” lees: *na-kawára-ku*, wat is”, enz.
- „ „ 1. „ „ Na „hij” moet „niet” vervallen.
- „ 103, „ 11. Voor § 82 lees: § 84.
- „ 108, „ 5. v. o. Voor 24.27. lees: 47.24—25.
- „ 109, „ 22. Voor 37.5. lees: 7.5.
- „ 120, „ 8 en 9. De teekens: § 96 zijn uit den tekst te nemen en vóór *Nda* (reg. 9) te plaatsen.
- „ „ 10. Na § 112 is in te voegen: 107.
- „ 126, „ 20. Voor 4.15—16. lees: 44.15—16.
- „ „ 23. Voor 2.42. lees: 22.42.
- „ 127, „ 6. v. o. Voor 6.18—19. lees: 56.18—19.
- „ 128, „ 17. Voor 8.32. lees: 78.37.
- „ „ 20. Voor 45.42—61.1. lees: 65.41—66.1.
- „ „ 12. v. o. Voor 2.31. lees: 22.31.
- „ 129, „ 12. Voor 95.14 lees: 93.14.
- „ 132, „ 12. v. o. Voor 62.2—1. v. o. lees: 61.2—1. v. o.
- „ 143, „ 12. Voor „laag” lees: haag.
- „ „ 16. v. o. Voor 7.92, enz. lees: 7.42, enz.
- „ 147, „ 17. „ „ Voor *ka* lees: *kai*.
- „ 148, „ 8. Voor 4.10—11. lees: 15.10—11.
- „ 152, „ 7. v. o. Voor *ntjai-na*, *tjampo*, enz. lees: *ntjai-na tjampo*, enz.
- „ 164, „ 15. „ „ Voor 21.23—24. v. o. lees: 21.23—22. v. o.
- „ 165, „ 6. „ „ Voor *wára tji* lees: *wára-tji*.
- „ 166, „ 22. Voor *kai ku* lees: *kai-ku*.
- „ 170, „ 15. Voor 6.17 lees: 46.17.
- „ 201, „ 16. v. o. Voor 65.96. lees: 65.16.
- „ 214, „ 8. Voor 84.11. lees: 84.7. v. o.
- „ 219, „ 4. v. o. Voor 20.28, enz. lees: 50.28, enz.
- „ 238, „ 12. „ „ Voor 10.80. lees: 10.1.
- „ 246, „ 20. „ „ Voor 14.24. lees: 54.24.
- „ 261, „ 18. Voor 35.24. lees: 39.24.
- „ 277, „ 8. Na *mpara* is *páhu-na* in te voegen.
- „ 285, „ 15. v. o. Voor *nngáhi* lees: *nggáhi*.



- Blz. 293, reg. 7. Voor *raa-mbali-na* lees: *ra-bali-na*.  
 „ 295, „ 8. v. o. Voor III lees: XII.  
 „ 306, „ 14. Voor *sa-ree-pu* lees: *sareè-pu*.  
 „ „ 24. Voor *saree-pu* lees: *sareè-pu*.  
 „ 309, „ 16. Na „kan” is in te voegen: (uitgenomen de in de vorige § genoemde met *wati lowa-na*).  
 „ 313, „ 18. v. o. Voor 35.18—19. lees: 35.8—9.  
 „ 319, „ 6. Voor 79.47. lees: 79.27.  
 „ 323, „ 15. Voor 72.49. lees: 72.41.  
 „ 326, „ 4. v. o. Voor *wau* lees: *wau*.  
 „ 331, „ 21. Voor *luu-ua* lees: *luu-na*.  
 „ 333, „ 12. Voor 54.16. lees: 75.20.  
 „ 339, „ 12. Voor 84.24. lees: 89.24.  
 „ 340, „ 20. v. o. Voor 22.89. lees: 22.8—9.  
 „ 342, „ 16. Voor „vocatief” lees: *vetatief*.  
 „ 349, „ 16. v. o. Voor 14.14. v. o. lees: 14.3. v. o.  
 „ 365, „ 11. In te voegen na: § 235: en zie *mpudu* onder § 270.  
 „ 376, „ 20. Voor 27.25, enz. lees: 27.35, enz.  
 „ 379, „ 2. Voor 34.19, enz. lees: 31.19, enz.  
 „ 382, „ 7. Voor 70.70 lees: 70.36.  
 „ 389, „ 5. Voor 19.22, enz. lees: 9.22, enz.  
 „ 400, „ 14. v. o. Voor 36.22—33 lees: 36.22—23.

OPGAVE DER PLAATSEN UIT DE BIMANEESCHE TEKSTEN, WELKE IN DE  
SPRAAKKUNST BESPROKEN OF AANGEHAALD ZIJN.

Bladzijde 3.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	264.	19.	276.
2.	156, 157, 185.	20.	129.
3.	190, 270, 274.	21.	129, 167, 211, 272.
4.	187, 190, 274.	24.	129.
5.	127, 272.	25.	195, 224.
6.	60, 187, 283.	26.	224, 258.
7.	79, 126.	27.	117, 283.
9.	187, 264.	29.	41, 122.
11.	189, 264.	31.	188 (A. I.).
12.	189, 190.	32.	224, 249.
14.	272.	33.	100, 146.
15.	57.	34.	158, 272, 276.
18.	196, 204.		

Bladzijde 4.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	158.	17.	192.
2.	88, 156, 158, 211.	18.	207.
3.	59.	19.	50, 272.
4.	158.	20.	58, 131, 265.
5.	190.	21.	40, 101, 261, 264.
7.	115.	22.	228, 244, 274.
8.	117.	23.	192, 199, 242.
10.	131.	24.	246, 274.
11.	187, 224.	25.	101, 119, 120.
14.	44, 46, 50, 242, 270.	26.	59, 204, 224.
15.	45.	27.	40, 187, 196.

Bladzijde 4.

Reg.	§.
28.	38, 196.
30.	187, 188 (A. I.), 258, 283.
31.	101, 112.
32.	156, 161, 220, 233.
34.	196.
36.	196.

Reg.	§.
37.	88, 196.
38.	129, 274.
39.	255.
40.	276.
41.	52, 117, 240, 272.
42.	139, 147, 272.

Bladzijde 5.

Reg.	§.
1.	154.
2.	242.
3.	131, 167 (A.).
4.	197.
6.	147, 203, 204.
8.	117, 122.
9.	245, 284.
10.	129, 139, 147, 276.
11.	152.
12.	61, 196.
13.	117, 129, 196.
15.	192.
16.	197.
18.	50, 263.
20.	103.

Reg.	§.
21.	136, 233.
22.	233, 249.
24.	233.
25.	139, 263.
27.	52, 136, 194, 247, 273.
28.	45.
29.	131, 276.
30.	276.
31.	120.
32.	112, 159.
33.	52.
34.	101.
35.	52, 249.
36.	254.
42.	90, 119, 247.

Bladzijde 6.

Reg.	§.
1.	88, 237.
2.	225, 253.
3.	133, 233.
5.	120
6.	272.
10.	120.
Reg. v. o.	
24.	58.
25.	56, 255.
22.	94, 135.
19.	57, 255.

Reg. v. o.	§.
16.	273.
15.	104, 220.
14.	242, 267, 272.
13.	108, (A.), 242.
12.	56, 272.
10.	264.
9.	148.
6.	141.
5.	59, 141, 225.
4.	56, 141, 215.

## Bladzijde 11.

Reg.	§.
15.	224, 264, 274, 277.
16.	257, 273.
17.	156.
18.	59, 108, 224.
19.	195.
21.	71, 216.
22.	273.
23.	267.
24.	45, 121, 265.
25.	44.
28.	46, 94, 108, 159, 231.

Reg.	§.
29.	231.
30.	264, 270.
32.	129, 247.
33.	130, 152.
34.	52.
35.	233 (A.).
37.	96, 159.
38.	111, 143, 244, 281.
39.	112.
42.	111, 143, 244.

## Bladzijde 12.

Reg.	§.
2.	264.
5.	96.
6.	42, 96.
10.	224.
11.	273.
12.	286.
16.	263.
17.	195.
20.	272.
21.	272.
22.	34, 112, 188, 265.
23.	276.
24.	119.

Reg.	§.
25.	276.
Reg. v. o.	
12.	197, 233, 261, 285.
11.	233.
10.	135, 265.
9.	104, 140, 285.
8.	61, 237.
7.	246.
6.	197, 228, 270.
5.	119, 270.
4.	145, 235, 270.
2.	112.

## Bladzijde 13.

Reg.	§.
1.	266.
2.	258, 283.
3.	66, 98, 264.
4.	110, 160, 264.
5.	159, 145, 242.
6.	112, 238, 242, 265.
7.	264.

Reg.	§.
8.	56, 112, 163 (A.), 215.
10.	246, 264, 266.
11.	156, 167 (A.).
12.	44, 120, 167 (A.).
13.	120, 245.
14.	122.
15.	248, 270.

## Bladzijde 13.

Reg.	§.
16.	90, 257.
20.	108, 132, 148, 214.
21.	112.
22.	201.
25.	121, 131.
24.	214, 266.
26.	101.
28.	112, 264.
29.	260.

Reg.	§.
30.	214.
32.	188.
33.	232.
34.	121, 145 (A.).
36.	77, 170.
37.	148.
39.	265.
40.	195, 255.

## Bladzijde 14.

Reg.	§.
1.	133.
2.	238.
3.	96, 265.
4.	55, 59, 109.
5.	273, 285.
6.	265.
7.	167.
9.	188.
10.	199, 246, 258.
11.	117.
13.	94, 208 (A.), 265.
14.	253, 266.
Reg. v. o.	
22.	264.
21.	266.
20.	196, 265, 270.

Reg. v. o.	§.
19.	58.
18.	114, 256, 280.
17.	264.
16.	162.
15.	194, 257.
14.	191, 206, 257.
12.	235, 265.
11.	283.
9.	238.
8.	114.
7.	254.
6.	47, 224, 242.
5.	117, 187, 248.
4.	68 (A.), 187.
3.	186, 257.
2.	241.

## Bladzijde 15.

Reg.	§.
2.	187, 264.
3.	248, 276.
4.	137, 144, 216, 285.
5.	110, 159.
6.	66.
7.	92, 114, 148 (A. I), 228, 242, 266, 279.

Reg.	§.
8.	242, 265.
10.	182, 216, 252, 253, 281.
11.	116, 118, 250, 283.
12.	59, 159, 195, 272.
13.	41, 114.
14.	135, 221.
15.	238.

## Bladzijde 15.

Reg.	§.	Reg.	§.
16.	150.	27.	195.
17.	114, 202.	28.	157.
18.	192, 270.	30.	47, 224.
19.	114 (A.).	33.	256.
23.	188, 190.	36.	57, 256.
26.	129.	39.	256.

## Bladzijde 16.

Reg.	§.	Reg.	§.
5.	193, 265.	19.	268, 272.
6.	112, 196.	20.	119.
9.	49.	Reg. v. o.	
10.	156, 190, 242.	12.	202, 208.
12.	112, 188 (A. II).	10.	247, 273, 274.
13.	251.	8.	261, 270.
14.	50.	6.	110 (A. II), 251, 270.
16.	264.	5.	41, 272.
17.	112, 247, 264, 270.	4.	190.
18.	112, 247, 270.	3.	122.

## Bladzijde 17.

Reg.	§.	Reg.	§.
3.	70.	18.	131, 254, 264.
4.	119, 264.	19.	190.
6.	251, 272.	21.	256.
7.	58.	22.	222.
8.	199.	23.	190, 255.
10.	44, 225.	24.	264, 265.
11.	215.	25.	216, 255.
12.	126, 270.	26.	252, 265.
13.	233, 276.	27.	159, 265.
14.	54.	Reg. v. o.	
15.	62.	3.	255.
16.	186.	1.	78, 274.
17.	256.		

Bladzijde 18.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	246, 257.	21.	230.
2.	124, 168, 242.	22.	115, 265.
3.	168, 235.	23.	124.
4.	40.	24.	103, 249, 281.
5.	262.	25.	90, 143.
6.	210, 242, 265.	26.	116.
7.	126.	27.	188, 222.
8.	40, 88, 189, (A.).	28.	117, 188, 231, 264.
9.	256.	29.	231.
11.	161, 228, 230, 247.	30.	258.
13.	124, 242.	33.	228, 272.
14.	210, 249.	34.	249 (A. I.).
16.	124, 255.	36.	127, 265.
18.	221.	37.	129, 138.
19.	138, 240, 265.	39.	214, 240.
20.	124, 237, 276.	42.	190, 274.

Bladzijde 19.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	248.	21.	103.
2.	73, 188, 235.	25.	258, 265.
3.	137, 255, 265, 270.	26.	59, 144, 159, 206.
4.	130.	27.	228, 273.
5.	126, 168, 242.	28.	126, 277.
6.	162, 271.	29.	126.
7.	78, 170, 261, 264.	31.	264.
9.	57, 126, 165.	32.	217.
10.	126.	33.	100, 112, 140.
11.	135.	34.	265.
14.	276.	36.	100.
15.	169.	37.	145, 265.
17.	125.	38.	205, 242.
18.	255.	39.	138.
19.	64, 215.	42.	217.
20.	126, 207.		

Bladzijde 20.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	156, 216.	7.	85, 272.

## Bladzijde 20.

Reg.	§.	Reg.	§.
8.	235.	25.	126.
11.	124, 216, 275.	26.	136.
12.	233, 281.	27.	67, 240, 242, 254.
13.	104, 201, 265.	28.	145.
14.	176, 201.	30.	44, 50, 60.
15.	176.	31.	231.
16.	187, 265.	32.	231.
17.	168, 170, 242, 256 (A. I.).	35.	124.
19.	256 (A. I.).	35.	124.
20.	64, 124.	36.	231.
21.	67, 145, 256 (A. I.), 265.	37.	124 (A.), 174.
22.	126, 231.	40.	231.
24.	114 (A.), 176.		

## Bladzijde 21.

Reg.	§.	Reg. v. o.	§.
2.	47, 249.	18.	263.
3.	272.	17.	168, 263.
4.	105, 231.	16.	168, 275.
7.	44, 124.	15.	231, 263.
8.	64.	14.	114 (A. II.), 242.
9.	126, 166.	13.	196, 249.
10.	281.	11.	196.
Reg. v. o.		10.	266.
25.	126.	9.	190, 252.
24.	217, 231.	8.	281.
23.	231.	7.	247.
22.	126, 236.	5.	119.
21.	167.	4.	65.
19.	217, 252.	1.	130, 189, 206.

## Bladzijde 22.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	59, 276.	6.	272.
3.	65.	7.	170.
4.	275.	9.	80 (A.), 240, 251.
5.	252.	10.	64, 265.



## Bladzijde 22.

Reg.	§.	Reg.	§.
14.	221.	28.	46.
16.	136.	30.	124.
17.	223, 231.	31.	105 (A.), 218, 251.
18.	136, 159.	32.	124.
21.	136.	33.	212, 248.
22.	157.	34.	52, 161, 217, 240, 242, 274.
23.	78.	35.	159.
24.	41, 233.	36.	135, 235.
25.	78, 126, 276.	39.	242.
26.	217, 244.	40.	79.
27.	231.	42.	104.

## Bladzijde 23.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	276.	20.	143.
2.	231.	21.	265, 272.
5.	190, 266.	22.	59.
6.	104, 222.	23.	107.
8.	81.	24.	112, 141.
10.	53.	26.	237, 246, 261, 273.
12.	263.	27.	126.
13.	264.	29.	264.
14.	264, 273.	31.	240.
15.	240, 242, 252.	32.	235.
16.	125.	34.	156.
17.	242.	35.	79, 127, 159, 206.
18.	240.	36.	127.
19.	224, 265.	39.	268.

## Bladzijde 24.

Reg.	§.	Reg.	§.
2.	34, 257.	9.	157, 264.
3.	195.	10.	78, 176, 185.
4.	59, 195.	12.	175, 235.
5.	59, 98, 104, 215, 258, 268.	13.	70.
6.	104, 284, 258.	14.	93, 235.
8.	188, 199, 264.	15.	124, 266.

## Bladzijde 24.

Reg.	§.	Reg.	§.
16.	83.	27.	282.
17.	225, 241, 270.	28.	117.
18.	57, 215, 235, 248.	29.	126, 244, 273.
19.	127, 170.	30.	124.
20.	261, 265.	31.	122, 162, 224, 268.
22.	255.	32.	264, 265.
23.	176, 265.	33.	272.
24.	166, 241.	34.	284.
25.	126.	38.	145, 216.
26.	185, 282.	40.	56.

## Bladzijde 25.

Reg.	§.	Reg.	§.
3.	135, 195, 262.	24.	138, 214.
5.	188.	25.	60, 206, 265, 268.
6.	237, 264.	26.	244, 272.
7.	285.	27.	124, 126.
9.	126.	28.	265, 272.
12.	246.	29.	273.
14.	264.	30.	264.
15.	254.	35.	189.
16.	110 (A. I.), 254.	36.	90, 249.
17.	144, 235.	37.	62, 100, 103, 114 (A. II), 199.
18.	130.	38.	246.
20.	136, 247.	39.	249.
21.	265.	40.	112 (A.).
22.	141.	42.	130, 262.
23.	235.		

## Bladzijde 26.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	241.	9.	272.
2.	62, 224, 241, 265.	10.	53, 168.
4.	125.	11.	59, 166.
5.	145, 235.	12.	168.
6.	137, 162.	15.	284.
7.	78, 231.	18.	124, 255.

Bladzijde 26.

Reg.	§.	Reg. v. o.	§.
19.	112.	8.	58, 85, 194, 231, 242.
21.	126.	7.	126, 188, 235.
22.	238, 265.	6.	248.
23.	126, 161.	5.	235.
25.	266, 279.	4.	235.
26.	60, 261.	3.	264, 265.
27.	56, 247, 265.		
28.	93.		

Bladzijde 27.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	212	25.	94, 258.
2.	203, 212.	26.	271.
3.	145.	27.	83, 125, 228, 264, 270.
5.	100, 224.	28.	206, 228, 255.
8.	212.	29.	236.
9.	117.	30.	255.
11.	162.	32.	66.
12.	274.	33.	264.
13.	257, 261, 266.	34.	66.
14.	284.	35.	264, 265.
15.	66.	36.	185, 264.
17.	231, 273.	37.	185.
18.	231.	38.	40, 52.
21.	254.	39.	53.
22.	112.	40.	273.
23.	168, 242, 265.	41.	224, 283.
24.	185.	42.	217, 283.

Bladzijde 28.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	265.	8.	58, 232.
2.	268.	9.	217, 264.
3.	247.	11.	270.
4.	279.	12.	217.
5.	82.	13.	145, 214, 232.
7.	194, 255.	15.	100, 224.

## Bladzijde 28.

Reg.	§.	Reg.	§.
17.	264.	29.	240, 271.
18.	185, 268.	30.	272, 280.
19.	40, 127.	31.	56.
21.	254.	34.	175.
23.	62, 213, 224.	35.	262.
24.	60, 215, 246.	36.	249.
25.	204.	38.	204.
28.	59, 200.		

## Bladzijde 29.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	264.	20.	200, 213.
3.	130, 203.	21.	265.
4.	271.	23.	237, 282.
5.	207.	26.	272.
6.	117.	28.	200.
7.	213, 249, 254.	29.	59, 255, 264.
8.	272.	30.	207.
9.	264.	31.	199.
10.	186.	32.	213.
11.	224.	33.	78.
12.	185, 210.	37.	78.
13.	249, (A. I.).	39.	260.
16.	165, 200, 240.	40.	90, 201, 274.
18.	140.	42.	41, 214.
19.	59, 207, 213.		

## Bladzijde 30.

Reg.	§.	Reg.	§.
3.	133.	16.	61, 189 (A.).
5.	78, 260.	17.	283.
7.	268.	18.	175, 270.
8.	124, 249.	19.	236, 271.
10.	124, 257.	20.	170, 246.
11.	145, 236, 270, 271.	22.	246.
14.	111, 237, 240.	23.	165.
15.	265, 268.	27.	242.

Bladzijde 30.

Reg.	§.
28.	242, 274.
30.	58.
31.	196, 222, 225, 226, 250.
32.	165, 247, 250.
33.	103, 249, 264.
35.	265.

Reg.	§.
36.	67, 231.
37.	196, 249, 265.
39.	255.
41.	189.
42.	156, 189, 274.

Bladzijde 31.

Reg.	§.
1.	265.
2.	250.
3.	175, 236.
4.	249.
6.	41, 124 (A.).
9.	81.
10.	176, 200.
12.	70.
13.	76.
Reg. v. o.	
22.	161, 217.
21.	175.

Reg. v. o.	§.
20.	217, 265.
19.	264.
18.	187.
16.	190.
14.	167, 196.
12.	81, 187.
9.	224.
8.	182.
3.	157, 232.
2.	196.
1.	174.

Bladzijde 32.

Reg.	§.
2.	169, 187.
4.	125.
8.	175, 235.
9.	274.
10.	133, 263.
11.	174.
13.	124, 261, 270.
14.	270.
16.	264.
17.	207, 283.
18.	190, 220.
19.	212, 228 (A. II.), 265, 270.
20.	83.

Reg.	§.
22.	228.
23.	48, 60, 223.
24.	206.
25.	85, 168.
26.	48.
30.	264.
31.	264.
32.	128.
34.	221, 242.
35.	221, 268.
38.	48, 85.
40.	48, 81, 264.
41.	141, 233, 264.

## Bladzijde 33.

Reg. §.

2. 170.  
 4. 85.  
 6. 265.  
 7. 109, 124.  
 9. 242.  
 10. 190.  
 12. 126.  
 15. 189.  
 17. 98, 190, 242, 254.  
 18. 251.  
 20. 240.  
 21. 78.  
 22. 168.

Reg. §.

24. 220, 262, 272.  
 25. 167, 213, 287.  
 26. 124, 220.  
 28. 272.  
 31. 199.  
 32. 105.  
 33. 98, 223, 263, 270.  
 35. 170.  
 37. 56, 165.  
 38. 124, 265.  
 39. 56, 264 (A.).  
 40. 60, 223, 268.  
 42. 264.

## Bladzijde 34.

Reg. §.

3. 56.  
 5. 85, 220.  
 6. 83.  
 8. 41, 164.  
 9. 98, 268.  
 10. 56.  
 12. 264.  
 14. 265, 272.  
 15. 196, 207, 221, 246, 257, 272.  
 16. 246, 257.  
 17. 247, 257.  
 18. 220.  
 19. 124, 248 (A.).  
 21. 249, 255.

Reg. §.

22. 274.  
 24. 232, 270.  
 25. 165.  
 26. 174.  
 28. 124, 138.  
 29. 156.  
 32. 49, 242, 265.  
 34. 145, 280.  
 35. 59, 233, 237.  
 36. 265.  
 37. 47.  
 40. 235, 279.  
 42. 175, 235, 280.

## Bladzijde 35.

Reg. §.

2. 78.  
 3. 129, 264.  
 4. 45, 32.  
 7. 264.

Reg. §.

8. 241, 271.  
 9. 52, 116, 241.  
 10. 175, 220, 273.  
 13. 85.

## Bladzijde 35.

Reg. v. o.	§.
21.	85, 242.
19.	124, 209, 260.
18.	273.
16.	223.
15.	240.

Reg. v. o.	§.
14.	235.
13.	235.
10.	85.
3.	262, 268.
1.	283.

## Bladzijde 36.

Reg.	§.
1.	240, 249.
2.	65, 247, 264.
3.	283.
4.	213.
5.	261.
7.	264, 272.
8.	361.
9.	265, 267.
10.	218.
11.	232.
12.	124, 144, 247.
13.	247.
14.	215, 248, 268, 281, 282.
15.	175, 235, 246, 270.
16.	264.
17.	274, 283.
18.	139, 165.

Reg.	§.
19.	241.
20.	214.
21.	145, 254, 272.
23.	249, 262, 270.
25.	218, 240.
26.	240, 261.
27.	144 (A.), 235, 266, 267.
28.	264.
30.	144.
31.	254.
32.	235, 254.
33.	177, 265.
35.	264.
36.	167, 182.
40.	235.
41.	228.
42.	76.

## Bladzijde 37.

Reg.	§.
2.	57, 260, 264.
3.	270.
4.	272.
6.	264.
9.	235.
10.	263.
11.	249, 263.
12.	109, 160, 248, 249.
14.	161.

Reg.	§.
15.	265.
16.	111, 112.
17.	105, 218, 238, 240.
18.	60, 111, 214, 240.
19.	126, 276.
21.	276
22.	41, 246.
23.	214, 233.
24.	261.

## Bladzijde 37.

Reg.	§.	Reg.	§.
26.	217.	35.	232.
28.	206, 240, 249, 261, 279.	36.	82, 251, 257.
30.	210, 247.	38.	248.
31.	246, 264.	39.	148, 263, 265.
32.	240, 246, 264.	40.	258.
33.	82, 210.	41.	59, 122, 266, 270.

## Bladzijde 38.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	185.	23.	217, 257, 263, 274.
2.	216, 255.	25.	266.
3.	133.	26.	284.
5.	156.	28.	169.
7.	108, 110.	29.	276.
8.	60, 102, 111, 174, 265, 281.	30.	273.
9.	255, 270.	31.	65.
10.	106, 215, 232, 254.	32.	117, 195.
11.	233.	33.	268.
13.	265, 277.	35.	117.
14.	167.	36.	167.
15.	228, 242, 258, 282.	37.	168, 248.
18.	230.	38.	242.
21.	88, 206.		

## Bladzijde 39.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	44, 275.	19.	166, 170.
2.	242.	20.	265.
3.	254.	22.	257.
5.	187.	23.	171, 177, 200, 207, 261, 279.
7.	125, 134.	24.	212.
9.	157, 246, 257, 275.	25.	235.
10.	81.	27.	157, 200, 261.
14.	41, 176, 237, 260, 264.	29.	170.
15.	233.	30.	220.
16.	170, 242, 276.	31.	233.
18.	233.	32.	266.



Bladzijde 39.

Reg.	§.
33.	233.
34.	249, 276.
35.	85, 242.

Reg.	§.
39.	187.
40.	230, 247.

Bladzijde 40.

Reg.	§.
1.	189.
2.	236, 237, 266.
3.	93, 122, 265, 277.
4.	210, 261 (A.).
6.	189, 249 (A. I.), 265, 274.
7.	105, 240, 265.
8.	235.
10.	76 (A.), 189.
11.	267, 281.
12.	62, 194, 212.
13.	122, 265.
14.	133, 262.
15.	131.
16.	241.

Reg.	§.
19.	59, 156, 194, 212.
21.	257.
23.	249 (A. I.).
27.	218, 240.
28.	162.
30.	105, 268.
32.	210.
34.	281.
35.	231, 235.
36.	249.
40.	265.
41.	170, 236.
42.	187, 246.

Bladzijde 41.

Reg.	§.
1.	66, 166, 200.
2.	168.
3.	229, 273.
4.	48.
5.	229, 236.
6.	49, 233, 287.
7.	165, 170, 265.
8.	49, 159, 200, 261, 265.
9.	170, 228, 246, 248.
10.	249, (A. I.).
11.	126, 217, 272.
12.	81.
13.	206.
15.	62.

Reg.	§.
16.	52, 240, 282.
17.	230, 232, 265.
18.	54.
19.	64, 69, 210, 213.
20.	266.
21.	216, 236.
24.	264.
25.	260.
26.	100, 138, 230.
27.	104, 210, 273.
29.	138.
30.	165, 196.
31.	167, 231, 274.
32.	263.

## Bladzijde 41.

Reg.	§.
33.	251.
34.	78, 170.
36.	175, 185, 265.

Reg.	§.
38.	265.
39.	187, 277.
40.	59, 277.

## Bladzijde 42.

Reg.	§.
1.	190, 280.
3.	49.
5.	124, 256, (A. II.).
6.	124, 256, (A. II.).
8.	261.
10.	112, 220.
18.	40, 127.
19.	44.
22.	52, 150, 159, 262.
23.	261.
24.	265.
25.	157, 161.

Reg.	§.
26.	264.
29.	175.
30.	220, 222, 223 (A.).
31.	266.
32.	210, 230, 251.
33.	223 (A.).
34.	56, 175.
35.	175, 240, 270, 272.
36.	145, 440, 272.
37.	265, 270.
39.	189.

## Bladzijde 43.

Reg.	§.
2.	249 (A. I.).
3.	219.
4.	219, 265.
5.	141, 265.
6.	264.
8.	161, 242, 265.
9.	152.
11.	150, 242.
12.	266.
13.	144.
15.	62.
16.	116, 240.
18.	276.
19.	226, 270.
21.	45, 220.

Reg.	§.
22.	60, 161, 261.
24.	66, 264.
25.	283, 264.
26.	264.
27.	283.
28.	215.
29.	279.
30.	265.
31.	266.
32.	150, 195.
34.	264.
36.	231.
38.	156.
40.	249.
42.	59.

Bladzijde 44.

Reg.	§.	Reg.	§.
5.	265.	25.	215.
6.	220.	24.	40, 265.
7.	222.	25.	109.
8.	230, 251.	26.	65.
9.	280.	28.	240.
11.	280.	29.	56, 147, 204.
12.	214, 231, 265.	30.	264.
13.	249.	32.	266.
14.	176, 265.	34.	242.
15.	249.	35.	78, 144, 231.
16.	104, 268.	36.	126.
18.	205.	37.	266.
19.	235, 283.	38.	65, 119.
20.	175, 235, 237.	39.	161.
21.	283.	40.	220, 268
22.	122, 277.	42.	276.

Bladzijde 45.

Reg.	§.	Reg.	§.
2.	157, 241, 242, 274.	25.	236.
3.	215, 241.	27.	121, 194.
4.	257.	29.	262, 279.
6.	214.	30.	210, 264.
8.	283, 170.	31.	264.
9.	274.	32.	210, 277.
10.	240.	33.	210, 246.
11.	258, 274.	35.	274.
12.	170.	36.	242, 255.
14.	200.	38.	187.
15.	91.	39.	274.
16.	200.	40.	265.
20.	156, 248, 265.	41.	141.
21.	224, 238, 265.	42.	135, 261.
24.	228, 230.		

Bladzijde 46.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	145, 249.	4.	76, 286.

## Bladzijde 46.

Reg.	§.
7.	246, 264, 270.
8.	242, 281.
9.	242.
10.	275.
11.	143.
12.	241, 254, 258.
13.	177, 264.
14.	34, 264.
17.	133.
18.	242.
19.	213, 237.
21.	50, 158, 256, 264.
22.	132.

Reg.	§.
23.	152, 163, 192.
25.	214, 224.
27.	159, 264.
29.	264.
30.	217.
32.	121, 217.
33.	213.
34.	217, 246, 267.
38.	144, 170.
40.	124.
41.	265.
42.	65, 135, 248 (A.).

## Bladzijde 47.

Reg.	§.
1.	215.
2.	210, 265.
3.	135.
5.	206, 265.
6.	238.
7.	246.
8.	135, 203.
9.	261, 264, 265.
10.	276.
12.	235 (A.).
13.	283.
14.	159, 265.
15.	102, 280.
17.	152, 272.
19.	170, 265.
20.	124, 265, 281.
22.	274.

Reg.	§.
23.	168.
25.	41, 85.
26.	264.
28.	241, 255.
29.	241.
30.	124, 157.
31.	52.
32.	232.
34.	192, 235 (A.), 285.
35.	80 (A.), 127, 240, 247.
36.	248.
37.	280.
38.	247.
40.	241.
41.	258.
42.	81, 168.

## Bladzijde 48,

Reg.	§.
1.	170.

Reg.	§.
3.	41, 168, 260.

Bladzijde 48.

Reg.	§.	Reg.	§.
5.	232.	23.	224, 228, 231, 252.
6.	262.	26.	232
7.	251.	28.	70, 238. 265.
8.	248.	29.	230, 232,
9.	265.	30.	138.
10.	230, 265.	32.	104.
12.	238.	33.	274.
14.	135.	34.	100, 212.
15.	111, 121, 264.	36.	81, 265.
16.	279.	37.	145.
17.	207.	38.	145.
18.	279.	39.	126.
19.	109, 265.	40.	187, 247.
20.	264, 265.	41.	193.
21.	268, 279.	42.	235.
22.	105, 162, 235 (A.), 238, 261, 268.		

Bladzijde 49.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	81, 235.	20.	85.
3.	110 (A. II.), 251.	21.	141, 265.
5.	229, 246, 264.	22.	52, 187, 283.
6.	242, 272.	23.	187, 217, 222.
7.	278.	26.	156, 168.
9.	280.	27.	284.
11.	53.	28.	124, 218, 223, 265.
12.	188 (A. II.), 207, 242, 277.	30.	270.
15.	231.	31.	264, 266.
16.	138.	32.	124, 209, 265.
17.	211, 217.	33.	255, 264.
18.	187.	34.	207.
19.	80 (A.), 145, 240.	35.	159.

Bladzijde 50.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	261.	3.	98, 272.
2.	37 (A.), 59, 177, 205, 264.	4.	68, 201, 266.

## Bladzijde 50.

Reg.	§.
5.	141, 258.
6.	273.
7.	273, 276.
8.	145, 161, 276.
10.	37, 216, 280.
12.	106, 224.
13.	144.
15.	272.
16.	47, 170, 265.
17.	265.
18.	122.
19.	266.
20.	120, 144 (A.), 198, 240, 267.
21.	212, 236.
23.	261.

Reg.	§.
24.	105, 212, 247.
25.	117, 260.
26.	50, 174, 212, 238, 273.
27.	212, 238.
28.	175.
29.	104, 175, 249, 266.
30.	170.
31.	161, 220, 249, 260.
32.	170, 272.
33.	217, 258, 263.
34.	277.
36.	246, 264.
37.	246.
38.	161, 231, 242.
39.	270.

## Bladzijde 51.

Reg.	§.
1.	50.
2.	59.
3.	250, 270.
5.	224.
6.	210, 212, 231.
7.	47, 264.
8.	161, 212.
9.	62, 249, 279.
10.	212, 217.
11.	254.
12.	50, 187, 215.
13.	231.
15.	265, 273.
16.	248, 279.
17.	279.
18.	258, 263, 265.
19.	116, 214, 254.

Reg.	§.
20.	214, 265.
21.	264.
22.	245, 265.
23.	88, 283.
24.	165, 282.
27.	94, 212, 240.
28.	175, 202, 212.
30.	62, 224.
33.	231.
34.	59, 242.
35.	274.
36.	240.
37.	272.
38.	242.
39.	242.
40.	47.
41.	242.

## Bladzijde 52.

Reg.	§.
1.	218, 265.

Reg.	§.
2.	265.

Bladzijde 52.

Reg.	§.	Reg.	§
3.	124.	23.	60, 64, 169, 210, 241.
4.	78.	24.	85.
5.	254.	25.	265.
6.	254, 276.	26.	70.
7.	218, 228, 254, 285.	27.	261.
10.	248, 274.	28.	119 (A.), 175, 244, 248 (A.).
11.	55, 169, 244, 275.	30.	75.
12.	138.	31.	124.
14.	124, 273.	35.	221, 252, 247.
15.	121.	36.	117, 118.
16.	114 (A. II.).	37.	59, 73, 228.
17.	189 (A.).	39.	52.
18.	210.	40.	261, 275.
19.	66, 70.	41.	194, 242, 275, 285.
21.	176.		

Bladzijde 53.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	260.	23.	127.
2.	104.	24.	265.
4.	119, 228.	26.	124, 270.
5.	120.	27.	247, 251.
6.	59, 91, 116.	28.	241, 248.
8.	50.	29.	126.
9.	265, 286.	30.	144 (A.), 248, 251.
10.	50, 261.	31.	128, 217, 272.
11.	249 (A. I.), 264.	32.	265, 285.
12.	146.	33.	94.
13.	66, 159, 175, 266.	34.	125.
14.	190, 207, 246, 264.	35.	159, 206, 240.
16.	274, 276.	37.	240.
17.	166, 264, 270.	38.	247, 255.
18.	272, 277.	39.	240.
19.	265.	40.	240.
20.	247, 265.	41.	44, 264, 265.
21.	265.	42.	92, 135.
22.	276.		

## Bladzijde 54.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	231.	20.	214, 264.
2.	231.	22.	206, 241.
3.	231.	25.	98, 271, 285.
4.	254, 266.	25.	138, 195, 231, 264.
5.	265.	27.	126.
6.	247.	30.	47.
7.	242, 255.	31.	242.
8.	242, 255.	32.	244, 256, 265.
9.	272.	33.	258.
11.	49.	34.	47, 100, 247, 264.
12.	265.	35.	237.
16.	138, 248, 267, 276.	39.	116, 145, 264.
17.	165, 215.	40.	249, 263, 265.
18.	34.	41.	231, 249, 263.
19.	264.	42.	69, 231, 258.

## Bladzijde 55.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	273.	21.	229, 266.
2.	139.	22.	233.
5.	231.	23.	126.
6.	135, 261.	24.	185, 251.
7.	56, 110, 174, 194.	26.	126, 208, 212, 272.
8.	265.	27.	126, 244, 270.
9.	261.	28.	105, 212, 283.
10.	264.	29.	126, 231.
11.	59, 170.	31.	105, 208.
12.	76 (A.).	32.	104, 222, 240.
14.	170.	34.	78, 174, 233.
15.	208, 212.	35.	207.
16.	168, 213, 262.	36.	199.
18.	247.	37.	194, 216.
19.	210.		

## Bladzijde 56.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	264.	5.	199, 218.



Bladzijde 56.

Reg.	§.
4.	262.
5.	168, 245, 284.
6.	78, 265.
8.	130, 272.
12.	264.
13.	94, 235.
14.	258.
16.	107, 210, 255.
17.	105, 262.
18.	245.
19.	105.
21.	126.
22.	255.
23.	250.
24.	102, 268.

Reg.	§.
27.	170, 264.
28.	46, 159, 258, 264.
29.	52, 159, 264, 272.
30.	199.
31.	240, 250, 264.
32.	240.
34.	111, 141, 159.
35.	161.
36.	264.
37.	137, 274.
38.	240.
39.	240.
41.	199, 207.
42.	78.

Bladzijde 57.

Reg.	§.
1.	126.
3.	255.
4.	49, 247.
5.	127, 144.
6.	82.
8.	258.
9.	210, 251.
13.	40, 44, 254.
16.	265.
18.	244.
19.	244, 247, 258.
21.	175.
22.	199.
23.	199, 270.

Reg.	§.
26.	263.
28.	162, 207.
29.	192.
31.	98, 263.
32.	73, 98, 265.
33.	192.
34.	152, 220, 258, 262, 263, 272.
35.	263.
37.	276.
38.	62, 114 (A. II.).
39.	104, 274.
40.	264.
41.	264, 265.

Bladzijde 58.

Reg.	§.
2.	175, 251, 242.
3.	156.

Reg.	§.
4.	251.
5.	168.

## Bladzijde 58.

Reg.	§.	Reg.	§.
6.	264.	24.	241, 242, 263.
7.	102.	25.	262, 280.
8.	206, 231, 264.	26.	78.
10.	247, 261.	27.	252.
11.	143, 282.	28.	224, 254 (A.).
13.	282.	30.	235.
14.	231, 280.	33.	60, 260.
15.	206, 248.	34.	139, 247.
17.	67, 231.	36.	37, 76, 120.
19.	216, 234, 264.	37.	64, 75, 112, 264.
20.	232, 264, 265.	39.	85, 265.
21.	67, 145, 258.	40.	91, 111.
22.	175.	42.	237 (A.).
23.	249.		

## Bladzijde 59.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	237 (A.).	24.	231, 271.
3.	224.	25.	206, 248.
4.	242, 264, 280.	27.	272.
5.	59.	28.	144, 170.
7.	122, 214, 231.	29.	53, 249, 276.
8.	156.	30.	264.
9.	274.	33.	62.
10.	76.	37.	47, 58, 125, 268.
12.	170, 223 (A.), 282.	38.	104, 228.
14.	255.	39.	128 (A.).
15.	51.	40.	194, 273, 280.
19.	66, 112, 274.	41.	193.
22.	126.	42.	247.
23.	165.		

## Bladzijde 60.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	249.	4.	126.
2.	199, 228.	6.	104, 201, 207, 216.
3.	268.	7.	264.

Bladzijde 60.

Reg. §.

- 8. 85, 264.
- 9. 231, 249.
- 10. 231, 264.
- 11. 274.
- 14. 207.
- 15. 194, 216, 225, 231.
- 16. 235, 258, 265.
- 19. 261, 268.
- 20. 124.
- 22. 231.
- 23. 198.
- 24. 240.

Reg. §.

- 25. 222.
- 26. 194, 235.
- 27. 59, 161, 174, 247.
- 30. 247.
- 31. 231, 257, 265.
- 33. 255.
- 34. 255.
- 38. 170.
- 37. 175, 210.
- 38. 124 (A.).
- 39. 226.

Bladzijde 61.

Reg. §.

- 1. 206.
- 3. 261, 285.
- 4. 221, 264.
- 5. 94.
- 7. 66, 285.
- 8. 91, 210, 266.
- 9. 145.
- 15. 272.
- 16. 76.
- 17. 247, 254, 264.
- 18. 59, 264.
- 19. 216.
- 20. 58.
- 21. 139.

Reg. v. o. §.

- 14. 193, 265.
- 13. 59, 258.
- 12. 199, 218, 274.
- 11. 199.
- 10. 274.
- 9. 159.
- 8. 129, 276.
- 7. 214, 249.
- 6. 249, 265, 275.
- 5. 285.
- 3. 199, 256.
- 1. 109, 207.

Bladzijde 62.

Reg. §.

- 2. 242, 275.
- 3. 85, 139, 272.
- 4. 122, 242.
- 5. 49, 159, 207, 249, 265.
- 6. 44, 92, 272.

Reg. §.

- 8. 231.
- 10. 206, 270.
- 11. 187.
- 13. 247, 265.
- 14. 76 (A), 265.

## Bladzijde 62.

Reg.	§.
16.	145, 242, 251.
17.	220.
18.	277.
19.	161.
20.	202.
22.	284.
23.	281.
24.	281.
25.	264.
26.	138.
27.	52, 125.
29.	132, 170.

Reg.	§.
30.	66, 161, 192, 199.
31.	192, 196, 283.
32.	78, 90 (A.), 165.
33.	194, 255, 264, 273.
34.	146, 196.
35.	105.
37.	212, 265.
38.	248.
39.	260.
40.	126, 212.
41.	144, 247, 282.
42.	245.

## Bladzijde 63.

Reg.	§.
6.	196.
10.	250.
15.	59, 205, 206.
17.	275.
18.	264, 266.
19.	124 (A.), 156, 247.
20.	247, 264.
23.	281.
26.	188.

Reg.	§.
29.	161, 187.
31.	261.
32.	107.
34.	156.
36.	207.
37.	136.
40.	138.
42.	261.

## Bladzijde 64.

Reg.	§.
2.	91, 143, 248 (A.).
3.	157, 242.
6.	58.
7.	276.
8.	210.
10.	77.
11.	170.
13.	37, 60, 145.
14.	187, 272.
16.	135.
17.	104.
18.	254.

Reg.	§.
19.	37, 187, 225 (A.).
21.	97, 261.
24.	58.
27.	97.
30.	92, 242.
31.	236, 272.
32.	145, 224.
35.	273.
39.	95.
40.	237.
41.	255.

## Bladzijde 65.

Reg. §.

1. 207, 261.
2. 254.
4. 53. 244.
5. 235.
7. 88, 130, 206.
9. 201.
11. 62.
13. 132, 174, 211, 264.
14. 214.
16. 170.
17. 90, 199.
18. 207, 268.
19. 245.

Reg. §.

20. 59, 265.
22. 244, 276.
24. 244.
26. 274.
27. 47, 52.
28. 249, 256.
32. 235.
34. 165, 167, 261, 262.
36. 265, 273.
37. 205, 277.
38. 274.
39. 167, 274.
42. 58, 206, 210, 228, 248, 265, 272.

## Bladzijde 66.

Reg. §.

1. 105, 205.
3. 252, 276.
5. 66, 210, 220.
6. 265, 273.
7. 206, 255.
9. 195, 206, 265, 264.
10. 131, 199, 265.
11. 241, 265.
12. 67, 244, 246, 264, 272.
15. 168, 265.
16. 122.
17. 207.
18. 265.
20. 264.
21. 56.
23. 119.

Reg. §.

25. 265.
27. 58, 129, 247, 282.
28. 144, 231, 282.
29. 194, 200, 282.
31. 276.
32. 104, 222.
33. 257, 264.
34. 212, 218, 222.
36. 265.
37. 247.
38. 247.
39. 109 (A.), 112.
40. 264.
41. 130, 245, 280.
42. 237.

## Bladzijde 67.

Reg. §.

2. 210, 270, 285.
5. 247.

Reg. §.

4. 90.
6. 244.

## Bladzijde 67.

Reg.	§.
9.	195.
10.	264, 265.
11.	246, 264, 272.
12.	52, 196.
15.	195, 264.
15.	256 (A. I.).
16.	255, 273.
17.	246.
18.	274.
19.	242, 265.
20.	264.
21.	135, 215.

Reg.	§.
22.	255.
24.	231.
25.	231.
27.	273, 283.
29.	214.
30.	242.
31.	274.
33.	214.
34.	274.
35.	224, 265.
40.	264.

## Bladzijde 68.

Reg.	§.
1.	277.
2.	135.
3.	94, 236.
4.	260.
5.	95, 264.
7.	264.
9.	198.
10.	50, 283.
12.	203.
13.	263, 272.
21.	247.
22.	282.
23.	265.

Reg.	§.
25.	206, 247, 248.
26.	245, 247, 285.
27.	206, 258.
28.	249.
29.	141, 266.
31.	192, 264.
34.	130, 245.
36.	62, 133.
37.	223.
38.	265.
39.	235 (A.).
40.	264.
41.	198, 247.

## Bladzijde 69.

Reg.	§.
1.	65.
3.	130.
4.	159, 260, 261, 270.
5.	265.
7.	187.
8.	260, 270.

Reg.	§.
9.	207.
10.	176, 195, 207.
11.	122, 229.
12.	123.
13.	150.
15.	82.

Bladzijde 69.

Reg.	§.
17.	117.
18.	232, 265.
19.	246, 256.
20.	125, 210, 249.
21.	44, 159.
22.	145, 247.
23.	247, 249.
24.	199, 265, 283.
25.	247.
26.	207.
27.	214.

Reg.	§.
28.	237.
29.	248, 260.
30.	256, 273.
32.	44.
36.	260, 265.
37.	276.
39.	265.
40.	82, 174, 263, 264, 274.
41.	123, 192.
42.	192, 274.

Bladzijde 70.

Reg.	§.
3.	52, 116.
5.	264.
6.	49, 125, 199, 233.
7.	129.
8.	49, 73, 218, 265, 272.
9.	233.
11.	124, 126.
13.	133.
19.	126, 283.
20.	217.
21.	62, 199.

Reg.	§.
24.	195.
25.	242, 261.
27.	126, 274.
29.	236.
30.	256 (A. I.), 261.
32.	133, 235, 280.
33.	133.
36.	265, 274.
38.	112, 138, 218.
42.	50, 263, 272.

Bladzijde 71.

Reg.	§.
1.	133, 265.
4.	190.
5.	104, 111, 223 (A.).
9.	281.
10.	270.
12.	144.
16.	249, 266.
20.	217, 222, 270.
21.	247.

Reg.	§.
22.	51, 247, 264.
24.	119.
26.	249.
27.	233.
29.	257, 252, 254 (A.).
30.	252, 254 (A.).
32.	236.
33.	270.
35.	170.

## Bladzijde 71.

Reg.	§.
56.	79 (A.), 274.
57.	220, 260.

Reg.	§.
59.	104, 265.
42.	255, 274.

## Bladzijde 72.

Reg.	§.
1.	170, 228.
5.	74.
4.	111, 212, 265.
7.	265.
8.	47, 247, 275.
9.	47, 249.
11.	212, 226, 241, 271.
12.	241.
16.	40, 46, 249.
17.	144, 241.
18.	279.
21.	81.
22.	125.
25.	54, 218, 264, 284.

Reg.	§.
25.	261.
26.	192, 264.
28.	201.
29.	272, 276.
30.	89.
31.	76.
32.	228, 244.
35.	66, 184, 264.
35.	59, 195, 237.
38.	40, 199, 206, 254, 256 (A. I.) 280.
40.	275.
41.	65, 244, 265.
42.	154, 217.

## Bladzijde 73.

Reg.	§.
1.	248.
2.	85.
5.	160.
4.	265, 271.
5.	254.
6.	60, 215, 249, 272, 276.
7.	124.
8.	241.
9.	158, 275.
10.	228, 275.
11.	52, 195.
12.	133.
14.	248, 272.
15.	46.
16.	208, 255, 256.

Reg.	§.
18.	67, 265.
19.	228, 242, 261.
20.	47, 160, 250.
21.	60, 265.
22.	264, 265.
25.	76, 272.
26.	122.
27.	256, 275.
29.	270.
30.	275.
31.	154, 249.
32.	124.
35.	261.
34.	210, 212.
35.	121, 212, 257, 275.



Bladzijde 73.

Reg.	§.
36.	244.
37.	60, 241, 275.
39.	276.

Reg.	§.
40.	170, 182.
41.	264.
42.	117, 214.

Bladzijde 74.

Reg.	§.
1.	124, 144.
2.	264.
4.	237.
6.	78.
7.	44, 265.
10.	251.
12.	242.
13.	242, 271.
14.	242.
19.	276.
20.	217, 270.
21.	274.
22.	217, 251, 270.
23.	114, (A. II.), 276.

Reg.	§.
26.	124.
27.	144, 263.
28.	268, 276.
29.	248, 264.
30.	264.
32.	49, 275, 277.
33.	273.
34.	217, 250, 261.
37.	246, 280.
38.	237.
39.	256, 265.
40.	265.
42.	270.

Bladzijde 75.

Reg.	§.
1.	217.
2.	41.
3.	44, 254 (A.), 274.
4.	40, 245.
6.	170, 251.
7.	81, 247.
8.	221, 247.
9.	235, 247, 272, 274.
10.	274.
11.	207, 242.
12.	242.
14.	273.
18.	231, 246, 282.
19.	200, 246, 264, 276.
20.	248, 264, 275.
22.	162, 257.

Reg.	§.
23.	217, 257.
25.	73, 264.
26.	40, 217, 276.
28.	75, 145.
29.	69, 126, 272.
31.	40, 217.
32.	98, 170.
33.	91.
34.	124, 195, 207.
35.	242, 248, 250, 273.
36.	270.
38.	247.
39.	156, 231.
40.	206, 264.
41.	224.
42.	237, 246.

## Bladzijde 76.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	105, 264.	22.	154.
2.	91, 249, 264.	23.	195.
3.	91.	24.	247, 276.
4.	264.	26.	194.
5.	264, 265.	28.	232, 284.
6.	248, 273.	29.	266, 282.
7.	256.	31.	217, 245.
8.	215, 228, 233, 246.	32.	133.
9.	242.	33.	82, 144.
10.	254, 277.	34.	247, 284.
11.	206.	35.	44, 228 (A. II.).
13.	248, 264.	36.	249.
14.	76, 207.	37.	206.
18.	266.	39.	53, 260.
19.	274.	40.	260.
20.	50, 133, 257.	41.	145, 254.
21.	274.		

## Bladzijde 77.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	218.	25.	214.
6.	143.	28.	247, 264.
9.	234, 250, 264.	29.	236.
11.	274.	30.	264.
13.	56.	33.	75, 84 (A.), 274.
14.	283.	34.	88, 111, 206, 283.
15.	265.	35.	187, 211, 279, 283.
16.	188 (A. II.).	37.	248.
17.	255.	38.	232.
18.	185.	39.	263.
19.	266.	40.	83.
20.	185, 264.	41.	123.
21.	119.	42.	52, 198, 261.
22.	210, 237.		

## Bladzijde 78.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	263.	2.	187.

Bladzijde 78.

Reg.	§.
3.	198.
4.	260.
5.	261, 264.
7.	258, 285.
8.	285.
9.	45, 154.
11.	260, 285.
12.	132, 159.
13.	59, 104, 220, 270.
15.	248.
17.	248, 270.
21.	264.
22.	169, 216, 264, 265.
24.	48.

Reg.	§.
25.	156.
26.	217, 232.
28.	40.
29.	134.
32.	187.
33.	97 (A.), 199.
34.	89.
36.	242.
37.	105, 274.
39.	272.
40.	187, 265.
41.	235.
42.	70, 145, 228.

Bladzijde 79.

Reg.	§.
1.	218, 276.
2.	170, 214.
3.	110, 228.
4.	119.
6.	253, 258.
9.	59, 207, 249 (A. I.), 276.
10.	119, 205.
12.	185.
13.	242, 272.
16.	216 (A.), 270.
18.	160, 207, 228.
19.	160.

Reg.	§.
21.	49, 280.
22.	217.
23.	261.
24.	67.
25.	158, 276.
27.	168, 242, 263.
31.	207.
32.	110, 185, 261.
34.	55.
38.	242, 255.
39.	255.
41.	199.

Bladzijde 80.

Reg.	§.
5.	104, 188, 190, 220.
6.	91, 188 (A. II.).
11.	40.
14.	265.
15.	65.

Reg.	§.
16.	114 (A. II.), 196.
21.	146.
23.	67.
24.	266.

## Bladzijde 80.

Reg. v. o.	§.	Reg. v. o.	§.
11.	216.	5.	112.
10.	143.	2.	116.
8.	117, 168, 228, 258.	1.	262.

## Bladzijde 81.

Reg.	§.	Reg.	§.
2.	129.	21.	194.
3.	56, 119, 266.	23.	212.
6.	266.	Reg. v. o.	
7.	261.	12.	81.
10.	195.	10.	150.
11.	214, 232.	7.	257.
12.	157.	6.	214.
13.	231, 258.	4.	274.

## Bladzijde 82.

Reg.	§.	Reg. v. o.	§.
3.	276.	16.	210.
5.	124.	15.	130 (A.).
7.	42.	13.	150, 212.
9.	42.	12.	212.
10.	139, 255.	11.	263.
11.	264.	9.	265.
Reg. v. o.		7.	204.
23.	135, 163, 261.	6.	270.
22.	129.	5.	263, 276.
21.	216.	3.	270.
20.	134.	2.	270.

## Bladzijde 83.

Reg.	§.	Reg.	§.
1.	209, 250.	8.	248.
3.	249.	10.	248, 254.
4.	111.	11.	187.
6.	217, 249.	13.	54, 169, 209.
7.	217, 249.	15.	76.

Bladzijde 83.

Reg.	§.
17.	212, 261, 264.
19.	110.
21.	197.
24.	95.
25.	44.
26.	187, 244, 270, 272.
27.	49, 159, 244, 272.

Reg.	§.
28.	64.
29.	112, 188.
30.	117, 242.
32.	285.
36.	94.
38.	77, 139.

Bladzijde 84.

Reg.	§.
1.	56.
2.	212, 237.
4.	261.
6.	62, 249.
7.	144.
8.	98.
9.	109.
11.	161.
12.	41, 264.
13.	92.
Reg. v. o.	
26.	242, 244, 261.
25.	182, 244.

Reg. v. o.	§.
23.	283.
21.	249.
17.	169.
13.	242.
12.	242.
11.	274, 285.
10.	212.
9.	261.
7.	248.
6.	82.
4.	109.
3.	206.
1.	207, 273.

Bladzijde 85.

Reg.	§.
1.	161, 162, 249, 273.
2.	109.
3.	135, 242, 285.
4.	40, 242.
5.	116.
7.	212.
9.	136, 247, 270.
11.	160.
12.	264.
13.	47, 224.
15.	90, 264.

Reg.	§.
16.	182.
17.	111.
18.	264.
19.	41, 264.
20.	264.
21.	284.
23.	121, 264.
24.	232.
28.	265.
30.	109, 110.
31.	264, 270.

## Bladzijde 85.

Reg. §.

32. 264.

33. 264, 270.

34. 111.

Reg. §.

36. 212, 265.

39. 265.

## Bladzijde 86.

Reg. §.

1. 273.

2. 273.

3. 265.

5. 224.

9. 265, 272.

10. 54, 103, 265.

12. 212.

14. 112.

15. 95, 264.

16. 145.

17. 145, 281.

18. 242.

20. 136, 255.

Reg. §.

24. 285.

25. 264.

27. 73, 258.

28. 145, 231.

29. 145, 231.

30. 48, 109.

31. 283.

33. 129, 224.

34. 270.

35. 216.

38. 200.

42. 202.

## Bladzijde 87.

Reg. §.

1. 167 (A.).

3. 170, 261.

4. 201.

11. 231.

12. 231.

14. 112.

17. 60.

18. 64.

20. 75.

22. 117, 242.

23. 285.

24. 112.

Reg. §.

25. 122.

27. 131, 264.

30. 247.

31. 270.

32. 107, 112 (A.), 236.

33. 264.

34. 34.

35. 74, 105.

36. 88.

37. 60.

42. 48, 117.

## Bladzijde 88.

Reg. §.

1. 254.

Reg. §.

3. 236.

Bladzijde 88.

Reg. §.

- 4. 94, 136.
- 7. 74.
- 8. 34, 94, 244.
- 9. 129, 231.
- 16. 107.
- 18. 264.
- 19. 88, 189.

Reg. v. o.

- 21. 44, 161, 282.
- 20. 282.

Reg. v. o. §.

- 19. 282, 268.
- 18. 282.
- 16. 104, 249.
- 14. 110, 111, 264, 270.
- 11. 68, 268.
- 10. 148.
- 7. 288.
- 6. 88.
- 2. 138.

Bladzijde 89.

Reg. §.

- 2. 169.
- 6. 103.
- 8. 264.
- 11. 214.
- 17. 98, 268.
- 23. 268.

Reg. §.

- 24. 280, 264.
- 26. 286 (A. II.).
- 27. 247, 286 (A. II.), 268.
- 32. 176, 247, 248.
- 40. 270.
- 41. 270.

Bladzijde 90.

Reg. §.

- 3. 231.
- 4. 168, 231.
- 7. 109, 266, 268.
- 9. 283.
- 14. 240.
- 20. 188.
- 22. 107.

Reg. §.

- 31. 268.
- 32. 264.
- 34. 237.
- 38. 237.
- Reg. v. o.
- 1. 232, 242, 264.

Bladzijde 91.

Reg. §.

- 2. 170.
- 5. 79.
- 6. 207.
- 12. 119.

Reg. §.

- 16. 288.
- 17. 268.
- 19. 111.
- 20. 199, 207.

## Bladzijde 91.

Reg.	§.
21.	206.
22.	111, 148 (A. I.).
24.	274.
25.	52.
26.	281.
28.	95, 111, 182, 245.

Reg.	§.
31.	161.
34.	59, 207.
35.	102, 264, 268.
36.	274, 283.
37.	283.

## Bladzijde 92.

Reg.	§.
3.	129, 169, 283.
5.	198.
6.	98, 206.
13.	270.
14.	49.
15.	42, 60, 264.
16.	56.
17.	48.
19.	129.
21.	129.

Reg.	§.
22.	264.
23.	276.
28.	96.
29.	111.
30.	212.
32.	112.
33.	141.
36.	95.
39.	89, 220.

## Bladzijde 93.

Reg.	§.
1.	217.
2.	241.
3.	112, 266.
4.	160, 194, 272.
5.	261.
6.	131, 188, 217.
8.	265.
9.	112.
13.	237.
14.	106.
15.	106.
17.	94.

Reg.	§.
19.	161.
20.	68.
23.	79, 261.
26.	112, 258.
Reg. v. o.	
11.	77.
9.	159.
8.	57, 94.
6.	273.
3.	270.
2.	47, 224, 264.
1.	108, 265.

## Bladzijde 94.

Reg.	§.
1.	270.

Reg.	§.
7.	159.



Bladzijde 94.

Reg.	§.
12.	233 (A.).
13.	233 (A.), 275.
17.	109.
21.	224.
22.	111, 263, 268.
23.	268.
24.	202.
25.	110, 249, 265.
26.	94.
27.	94.

Reg.	§.
28.	44.
29.	255.
50.	274 (A. II.).
31.	109, 265.
33.	123.
54.	270.
36.	58, 102, 197.
57.	245.
58.	231.
41.	44, 215.

Bladzijde 95.

Reg.	§.
1.	56.
2.	247.
3.	129.
4.	129, 247.
5.	108.
6.	152.
9.	266.

Reg. v. o.	§.
24.	89.
20.	285.
15.	283.
4.	273.
3.	266.

Bladzijde 96.

Reg.	§.
2.	94, 112 (A.).
3.	98.
4.	270.
14.	135, 248.
17.	190.
19.	265.
25.	261.
28.	107.

Reg.	§.
29.	270.
50.	284.
55.	190.
57.	111.
40.	274 (A. II.).
41.	49, 119, 247, 261.
42.	37, 94, 198.

Bladzijde 97.

Reg.	§.
2.	89, 111, 143.
3.	37, 221.

Reg.	§.
4.	265.
5.	50, 196, 265.

## Bladzijde 97.

Reg.	§.
6.	129, 171, 263.
7.	60, 109.
8.	263, 271.
9.	110.
11.	74, 270.
12.	104, 242.
13.	89, 112, 226, 247.
16.	41.
19.	83, 270.
21.	92, 111, 265.

Reg.	§.
22.	112.
24.	135.
25.	248.
27.	124.
33.	119, 281.
35.	108, 264, 281.
37.	106, 111, 283.
38.	188, 264.
41.	194, 218.

## Bladzijde 98.

Reg.	§.
1.	212, 283.
2.	139.
3.	48.
4.	88, 98.
5.	112, 281.
10.	135.
11.	75.
12.	195, 254, 287.
13.	252.
14.	252.

Reg.	§.
15.	266.
17.	220, 274.
18.	264.
21.	270.
23.	81.
27.	265.
30.	257.
36.	81.
40.	82 (A.).

## Bladzijde 99.

Reg.	§.
1.	247.
6.	82, 112, 236, 274.
7.	270.
8.	248.
9.	66.
12.	266.
13.	245.
14.	56, 274 (A. II.).
15.	148 (A. I.).

Reg.	§.
16.	56, 73, 82.
17.	97.
26.	274.
30.	103, 258.
31.	242.
33.	73, 242, 283.
34.	265.
35.	81.

## Bladzijde 100.

Reg.	§.
1.	268.

Reg.	§.
4.	234.

Bladzijde 100.

Reg.	§.
5.	50.
11.	109.
14.	265.
17.	237.
21.	66.
22.	83.
25.	82.
26.	242, 270.
29.	82.

Reg.	§.
30.	65.
31.	148 (A. I.).
32.	283.
35.	64.
36.	270.
39.	66, 190.
41.	190.
42.	252.

Bladzijde 101.

Reg.	§.
1.	252.
4.	171.
5.	190.
7.	69.
8.	190.
9.	129, 164.
10.	190.
11.	252.
12.	252.
13.	252.
14.	249.

Reg.	§.
15.	190, 250.
16.	190.
21.	68.
28.	95, 148 (A. I.).
29.	261.
30.	62.
32.	265.
34.	129.
39.	44.
40.	265.
42.	270.

Bladzijde 102.

Reg.	§.
1.	139.
5.	240.
6.	240.
7.	109.
9.	65.
10.	112.
15.	255.
18.	65.

Reg.	§.
20.	242, 261.
22.	97.
23.	82.
31.	148 (A. I.).
36.	286.
38.	88.
39.	106.
41.	70.

Bladzijde 103.

Reg.	§.
7.	60, 264.
8.	274.

Reg.	§.
9.	47, 261.
10.	283.

## Bladzijde 103.

Reg.	§.
12.	188.
13.	107.
14.	261.
18.	83, 98, 189.
19.	68, 248.
20.	68.

Reg.	§.
25.	264, 270.
31.	207.
34.	129.
39.	83, 206.
40.	279.
42.	138.

## Bladzijde 104.

Reg.	§.
1.	197.
3.	148 (A. II.).
8.	94.
9.	189.
10.	247, 251.
11.	247, 251.
12.	261, 247.
13.	136.
18.	170.
16.	111.
17.	136, 261.

Reg.	§.
26.	282.
27.	102, 109.
29.	37, 110.
31.	268.
32.	139, 160.
33.	238.
38.	222, 224, 288.
39.	146.
40.	98, 288.
41.	66, 196.

## Bladzijde 105.

Reg.	§.
8.	190.
11.	72, 188 (A. I.).
12.	117.
13.	62.
16.	261.
18.	283.
19.	37, 70.
21.	86, 224.

Reg.	§.
25.	279.
28.	117.
30.	98, 268.
32.	97, 109.
38.	139.
39.	238, 270.
40.	131, 268, 272.
41.	208, 248, 282.

## Bladzijde 106.

Reg.	§.
3.	268.
4.	268.

Reg.	§.
9.	240.
10.	240, 264.

Bladzijde 106.

Reg.	§.	Reg. v. o.	§.
14.	264, 283.	12.	277.
15.	62, 242.	10.	65.
16.	283.	9.	60.
Reg. v. o.		8.	60.
14.	67.		

Bladzijde 107.

Reg.	§.	Reg.	§.
8.	264.	23.	68, 170.
21.	64.	30.	283.

Bladzijde 108.

Reg.	§.	Reg.	§.
8.	256 (A. I.).	13.	236.
10.	62 (A.), 257, 285.	15.	257, 272.
11.	257.	18.	163 (A.).

Bladzijde 109.

Reg.	§.	Reg.	§.
2.	60.	27.	238.
13.	66.		

Bladzijde 110.

Reg.	§.	Reg.	§.
8.	261.	22.	204.
17.	180.	Reg. v. o.	
19.	237 (A.).	7.	207 (A.).
20.	226 (A.).	4.	207 (A.).

Bladzijde 111.

Reg.	§.	Reg.	§.
11.	252.	13.	277 (A.).
12.	226 (A.), 252.		

---





